Esoteric Astrology Adventure 127a

Tóm Tắt

Giới thiệu chủ đề mới: Các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng

Webinar này mở đầu một phần mới trong sách Chiêm Tinh Học Nội Môn, bắt đầu từ trang 503, sau khi đã hoàn thành phần Khoa Học về Tam Giác kéo dài khoảng 90 trang. Chủ đề mới là các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng, một vấn đề liên quan đến những bí ẩn lớn của điểm đạo. Chân sư DK xác nhận rằng chủ đề này liên quan đến địa vị tinh thần của các Hành Tinh Thượng đế và đây là một trong những bí mật lớn của điểm đạo.

Địa vị tinh thần so với mức độ khai mở

Thầy MDR phân biệt rõ địa vị tinh thần không đồng nhất với mức độ khai mở trong chu kỳ hiện tại, lấy ví dụ một người 10 tuổi có thể có địa vị cao hơn người 80 tuổi. Địa vị tinh thần của một Hành Tinh Thượng đế được xác định qua điểm tiến hóa, mục tiêu trên con đường điểm đạo vũ trụ, và cuộc điểm đạo mà Đấng đó đang chuẩn bị. Thầy MDR nhấn mạnh rằng ngay cả một chân sư cũng cách Hành Tinh Thượng đế nhiều Đại giai kỳ sinh hóa, cho thấy khoảng cách tiến hóa là vô cùng lớn.

Vấn đề thuật ngữ Mahamanvantara và chu kỳ

Thầy MDR lưu ý rằng thuật ngữ Mahamanvantara gây nhiều nhầm lẫn vì trong Luận về Lửa Vũ Trụ nó có thể chỉ một thời gian ngắn hơn một kỷ nguyên huyền bí, trong khi thông thường nó ám chỉ toàn bộ thời gian của một hệ mặt trời. Thầy cho rằng khoa học về chu kỳ, thời lượng các chu kỳ và sự chồng chéo của chúng đòi hỏi trình độ chân sư và khả năng tập trung ở cõi phụ thứ ba của cõi dĩ thái, được gọi là "toàn tri". Thầy MDR nhắc lại rằng ngay cả các chân sư cũng chỉ biết một chữ cái trong thánh danh của Hành Tinh Thượng đế, còn các Chưởng Giáo chỉ biết một âm tiết.

Điều kiện để một hành tinh trở nên thiêng liêng

Chân sư DK nêu rằng một hành tinh được coi là thiêng liêng khi sự sống tinh thần thấm nhuần nó đã trải qua năm cuộc điểm đạo vũ trụ chủ yếu, và một hành tinh không thiêng liêng là hành tinh mà Hành Tinh Thượng đế chưa trải qua các cuộc điểm đạo đó. Thầy MDR chỉ ra rằng trang 384 của Luận về Lửa Vũ Trụ trình bày hai chuỗi điểm đạo: chuỗi lớn hơn gồm các điểm đạo vũ trụ và chuỗi nhỏ hơn gồm bảy điểm đạo hành tinh. Hành Tinh Thượng đế của chúng ta hiện đang trải qua một dạng lần điểm đạo thứ tư, tương tự cuộc thập giá, trong khi mục tiêu của Ngài là lần điểm đạo vũ trụ thứ hai.

Hai chuỗi điểm đạo song song và sự khác biệt giữa chúng

Thầy MDR đề xuất rằng chuỗi điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế, của Thái dương Thượng đế và của con người đều là các chuỗi khác nhau, không thể so sánh trực tiếp với nhau. Bằng chứng là việc Hành Tinh Thượng đế trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ năm vẫn không biến thành Thái dương Thượng đế, chứng tỏ đây là các chuỗi độc lập. Thầy MDR nhận xét rằng chuỗi điểm đạo nhỏ hơn (bảy điểm đạo) có thể chính là những gì được gọi là "điểm đạo vũ trụ" trong chuỗi thông thường, còn những điểm đạo được đề cập ở trang 503 là "điểm đạo vũ trụ chủ yếu" thuộc một chuỗi cao hơn.

Trung tâm đáy cột sống và sự thiêng liêng hóa hành tinh

Chân sư DK nêu rõ không có hành tinh nào được gọi là thiêng liêng trừ khi trung tâm đáy cột sống của Hành Tinh Thượng đế được thức tỉnh và sự dung hợp lớn của các mãnh lực được hoàn thành, điều này xảy ra tại lần điểm đạo thứ năm. Thầy MDR đặt câu hỏi liệu sự thức tỉnh này xảy ra trong chuỗi điểm đạo nhỏ hơn (lần thứ năm trong bảy) hay trong chuỗi điểm đạo vũ trụ chủ yếu (lần thứ năm trong đó), và liệu nó xảy ra trong Dãy thứ tư hay phải chờ đến các Dãy sau. Thầy MDR cho rằng có thể mỗi Dãy tương ứng với một cuộc điểm đạo trong chuỗi, và đến vòng tuần hoàn hệ thứ năm trong Dãy Thứ Năm thì điều gì đó liên quan đến con số năm mới xảy ra.

So sánh địa vị tiến hóa của Sao Kim và Địa Cầu

Thầy MDR phân tích rằng Sao Kim là hành tinh thiêng liêng hiện đang trong Dãy thứ năm và sắp hoàn thành tiến hóa, đã hoàn tất bảy vòng tuần hoàn trong năm vòng tuần hoàn hệ nhờ ý chí tự do. Trên cõi cảm dục vũ trụ, Hành Tinh Thượng đế của Địa Cầu đang chiến đấu ở cõi phụ thứ tư, cố gắng tiến lên cõi phụ thứ năm, trong khi Sao Kim đã đạt cõi phụ thứ năm và đang tập trung lại ở cõi phụ thứ sáu. Thầy MDR nhận xét rằng sự gần gũi tương đối này cho thấy hai hành tinh không cách nhau quá xa trong tiến hóa, nhưng vẫn còn câu hỏi mở về việc liệu Địa Cầu có thể hoàn tất trong năm vòng tuần hoàn hệ như Sao Kim đã làm hay không.

Ước tính thời gian để Địa Cầu trở thành hành tinh thiêng liêng

Thầy MDR tính toán rằng nếu mỗi vòng tuần hoàn kéo dài khoảng 300 triệu năm và hiện tại chúng ta đang ở vòng tuần hoàn thứ tư trong Dãy thứ tư, thì ít nhất còn khoảng 1.800.000.000 năm trước khi Hành Tinh Thượng đế hoàn thành Dãy thứ tư, chưa kể phải trải qua các Dãy tiếp theo. Nếu các điểm đạo vũ trụ chủ yếu là điều kiện, thì con số có thể lên đến hàng nghìn tỷ năm, phù hợp với con số tổng thời gian hệ mặt trời được đưa ra là 311 nghìn tỷ 40 tỷ năm. Thầy MDR đề xuất kịch bản lạc quan nhất là Hành Tinh Thượng đế trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai trong vòng tuần hoàn thứ năm, thứ ba trong vòng thứ sáu, thứ tư trong vòng thứ bảy, và thứ năm trong Dãy thứ năm, điều này sẽ khớp với việc Ngài đang ở điểm giữa của con đường tiến hóa.

Điểm đạo tại thời kỳ biệt ngã hóa và hành tinh thiêng liêng

Thầy MDR tìm thấy đoạn trích quan trọng trong Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương, trang 181, xác nhận rằng khi sự biệt ngã hóa xảy ra ở Lemuria trong giống dân gốc thứ ba, đây là một cuộc điểm đạo lớn của Đấng Thiên Nhân. Đoạn trích cũng cho biết mỗi đại chu kỳ chứng kiến một cuộc điểm đạo lớn của Đấng Thiên Nhân trên một hay bầu hành tinh khác nhau, và ở đây có sự phức tạp ẩn chứa. Thầy MDR đặt câu hỏi liệu cuộc điểm đạo lớn tại thời Lemuria có phải là lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất của Hành Tinh Thượng đế hay không, và lưu ý rằng thuật ngữ "Đấng Thiên Nhân" có thể chỉ toàn bộ Hành Tinh Thượng đế hoặc chỉ một Dãy Chúa.

Số lượng điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế trong hệ mặt trời

Thầy MDR tìm thấy tham chiếu quan trọng trong Luận về Lửa Vũ Trụ cho biết số lượng điểm đạo mà Hành Tinh Thượng đế trải qua trong hệ mặt trời này thay đổi từ hai đến bốn. Thầy MDR lưu ý đây là thông tin quan trọng, vì nếu Thái dương Thượng đế cần Hành Tinh Thượng đế đóng vai trò trung tâm đáy cột sống khi Thái dương Thượng đế trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ năm, thì Hành Tinh Thượng đế cần phải đã trải qua đủ điểm đạo để phục vụ chức năng đó. Thầy MDR nhận xét rằng câu hỏi liệu đây là điểm đạo vũ trụ hay điểm đạo trong chuỗi nhỏ hơn vẫn còn để ngỏ và đòi hỏi nghiên cứu sâu hơn.

Điểm đạo là quá trình phát triển tính bao gồm

Chân sư DK định nghĩa rằng điểm đạo là quá trình phát triển tính bao gồm, và định nghĩa về hành tinh không thiêng liêng chỉ có thể được thấu hiểu khi hiểu điều này. Khi Hỏa Xà hoàn toàn thức tỉnh tại lần điểm đạo thứ năm và tạo ra các sự dung hợp lớn, tâm thức đạt được một tính bao gồm vĩ đại, tương tự như con người trở nên bao gồm ở tầm hành tinh. Năm cuộc điểm đạo chủ yếu mà con người trải qua ban cho tầm nhận thức bao gồm tất cả các trạng thái tâm thức trong vòng-giới-hạn hành tinh và bắt đầu nhạy cảm với các nhận thức ngoài hành tinh, ví dụ như tầm nhận thức của Các Sự sống Thái Dương.

Mối liên hệ giữa Chiêm Tinh Học Nội Môn và Luận về Lửa Vũ Trụ

Thầy MDR kết luận buổi giảng bằng nhận xét rằng Chiêm Tinh Học Nội Môn và Luận về Lửa Vũ Trụ gần như không thể tách rời nhau, đặc biệt trong phần sau của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Thầy cũng thừa nhận rằng đây là một chủ đề nằm ngoài tầm hiểu biết chắc chắn của chúng ta, và Chân sư KH đã từng từ chối trả lời những câu hỏi ít phức tạp hơn những gì được gợi ý ở đây vì đây thực sự là những bí mật của điểm đạo. Buổi giảng 127A kết thúc vẫn ở trang 503, cho thấy mật độ của nội dung được bàn luận.

Text 127a

CHAPTER IV - The Sacred and Non-Sacred Planets — CHƯƠNG IV - Các Hành Tinh Thiêng Liêng và Không Thiêng Liêng

[Page 503]

[1] There is, as you may imagine, little that I can say on this matter for it concerns one of the great and major mysteries of initiation. [2] It deals with and is related to the spiritual status of the planetary Logoi, [3] those great Beings in Whom all forms of life on all planets live and move and have their being. [4] It is concerned with Their point in evolution, with Their goals and objectives upon the cosmic Path and with the initiation for which They—in Their incomparable and incomprehensible livingness—are preparing.

[5] Basically it might be said that a planet is regarded as "sacred" when its informing spiritual Life has taken five of the major cosmic initiations [6] and that a "non-sacred" planet is one whose planetary Logos has not taken these initiations. [7] This is an inadequate definition and is only in any way

[Page 503]

[1] Như các bạn có thể hình dung, tôi có rất ít điều có thể nói về vấn đề này, vì nó liên quan đến một trong những huyền nhiệm lớn lao và trọng yếu của điểm đạo. [2] Nó đề cập đến và liên hệ với địa vị tinh thần của các Hành Tinh Thượng đế, [3] những Đấng vĩ đại mà trong Các Ngài, mọi hình tướng của sự sống trên mọi hành tinh đều sống, vận động và hiện tồn. [4] Nó liên quan đến điểm tiến hoá của Các Ngài, đến những mục tiêu và cứu cánh của Các Ngài trên Đường Đạo vũ trụ, và đến cuộc điểm đạo mà Các Ngài—trong tính sống động vô song và bất khả tư nghị của Các Ngài—đang chuẩn bị.

[5] Về căn bản, có thể nói rằng một hành tinh được xem là “thiêng liêng” khi Sự Sống tinh thần thấm nhuần nó đã trải qua năm cuộc điểm đạo vũ trụ chính [6] và rằng một hành tinh “không thiêng liêng” là hành tinh mà Hành Tinh Thượng đế của nó chưa trải qua những cuộc điểm đạo này. [7] Đây là một

to be understood if you bear in mind that *initiation is a process of developing inclusiveness.*

định nghĩa không đầy đủ và chỉ có thể được thấu hiểu phần nào nếu các bạn ghi nhớ rằng *điểm đạo là một tiến trình phát triển tính bao gồm.*

[8] a. *Man* is becoming inclusive in the planetary sense; the five major initiations which he eventually takes give to him a range of awareness which is infinitely beyond anything of which he can conceive at present. [9] These initiations endow him with the "freedom of the planet." He is then responsive to all states of consciousness [10] within the planetary ring-pass-not, and is becoming sensitive to extra-planetary perception. [Page 504]

[8] a. *Con người* đang trở nên bao gồm theo nghĩa hành tinh; năm cuộc điểm đạo chính mà cuối cùng y trải qua đem lại cho y một phạm vi nhận thức vượt xa vô hạn bất cứ điều gì y có thể quan niệm hiện nay. [9] Những cuộc điểm đạo này ban cho y "sự tự do của hành tinh." Khi ấy y đáp ứng với mọi trạng thái tâm thức [10] bên trong vòng-giới-hạn của hành tinh, và đang trở nên nhạy bén với tri giác ngoài hành tinh. [Page 504]

Commentary 127-a

Hello friends. We are beginning with a new section in the *Esoteric Astrology* book. We reached page 500, and then this new section begins on page 503. It's on the sacred and the non-sacred planets, an important subject. We have completed our work on the *Science of Triangles*, passing through some 90 pages of material. DK has offered us an understanding of some of the major triangles, and we've tried to explain those and why they should be major, elaborate on that somewhat, and take notice of the triangles which he mentioned. There must be, I don't know, 50 of them, perhaps, in one way or another, once we make all the combinations.

Xin chào các bạn. Chúng ta đang bắt đầu một phần mới trong sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Chúng ta đã đến trang 500, và rồi phần mới này bắt đầu ở trang 503. Phần này bàn về các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng, một chủ đề quan trọng. Chúng ta đã hoàn tất công việc của mình về *Khoa Học về các Tam Giác*, đi qua khoảng 90 trang tài liệu. Chân sư DK đã trao cho chúng ta một sự thấu hiểu về một vài tam giác chính yếu, và chúng ta đã cố gắng giải thích chúng, giải thích tại sao chúng nên được xem là chính yếu, triển khai phần nào điều đó, và lưu ý đến các tam giác mà Ngài đã đề cập. Hẳn phải có, tôi không biết, có lẽ khoảng 50 tam giác như thế, theo cách này hay cách khác, một khi chúng ta tạo ra mọi tổ hợp.

Now we get into a subject which is dealing with astrology within our solar system, whereas the Science of Triangles dealt with extra-systemic matters, partially. Triangles start with three great constellations and deal with zodiacal triangles. There probably

Giờ đây chúng ta đi vào một chủ đề đề cập đến chiêm tinh học bên trong hệ mặt trời của chúng ta, trong khi Khoa Học về các Tam Giác đã bàn đến những vấn đề ngoài hệ thống, một phần nào đó. Các tam giác bắt đầu với ba chòm sao vĩ đại và đề cập đến các

are a good many triangles which involve our sun or our solar system as well. Then planetary triangles and triangles within the planet—intraplanetary triangles—of which Shambhala hierarchy in humanity is one of the main ones. There are also triangles that are not horizontal but are vertical. They have members in them that are on three different levels of status, of spiritual status, such as a great constellation, zodiacal constellations, and planets, or let us say, zodiacal constellations, planets, and planetary centers, centers on our planet. Far more is hinted than could be actually discussed, but we have a start.

tam giác hoàng đạo. Có lẽ cũng có rất nhiều tam giác liên quan đến mặt trời của chúng ta hoặc hệ mặt trời của chúng ta. Rồi đến các tam giác hành tinh và các tam giác bên trong hành tinh — các tam giác nội hành tinh — trong đó Shamballa, Thánh Đoàn và nhân loại là một trong những tam giác chính. Cũng có những tam giác không nằm ngang mà thẳng đứng. Chúng có các thành viên thuộc ba cấp độ địa vị khác nhau, địa vị tinh thần khác nhau, chẳng hạn như một chòm sao vĩ đại, các chòm sao hoàng đạo và các hành tinh; hoặc, chúng ta có thể nói, các chòm sao hoàng đạo, các hành tinh và các trung tâm hành tinh, tức các trung tâm trên hành tinh của chúng ta. Nhiều điều được gợi ý hơn rất nhiều so với những gì thật sự có thể được thảo luận, nhưng chúng ta đã có một khởi đầu.

Now we have here the sacred and the non-sacred planets. As DK begins right away,

Giờ đây chúng ta có ở đây các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng. Như Chân sư DK bắt đầu ngay,

[1] There is, as you may imagine, little that I can say on this matter for it concerns one of the great and major mysteries of initiation.

[1] Như các bạn có thể hình dung, tôi có rất ít điều có thể nói về vấn đề này, vì nó liên quan đến một trong những huyền nhiệm lớn lao và trọng yếu của điểm đạo.

Presumably it's concerning an initiation which is great, that is one of the major initiations.

Có lẽ điều đó liên quan đến một cuộc điểm đạo lớn lao, tức một trong các cuộc điểm đạo chính yếu.

[2] It deals with and is related to the spiritual status of the planetary Logoi,

[2] Nó đề cập đến và liên hệ với địa vị tinh thần của các Hành Tinh Thượng đế,

This is a term that I've been using quite a bit, trying to speak of the spiritual status of Planetary Logoi, Solar Logoi, constellation Logoi. We can't talk about the spiritual status of our super-constellation Logos, the one about whom naught may be said, at the moment we have nothing to compare it to.

Đây là một thuật ngữ mà tôi đã dùng khá nhiều, khi cố gắng nói về địa vị tinh thần của các Hành Tinh Thượng đế, các Thái dương Thượng đế, các Thượng đế chòm sao. Hiện nay chúng ta không thể nói về địa vị tinh thần của Thượng đế siêu chòm sao của

chúng ta, Đấng Bất Khả Tư Nghị, vì chúng ta không có gì để so sánh với Đấng ấy.

[3] those great Beings in Whom all forms of life on all planets live and move and have their being.

[3] những Đấng vĩ đại mà trong Các Ngài, mọi hình tướng của sự sống trên mọi hành tinh đều sống, vận động và hiện tồn.

Who are beyond our current comprehension. This is a question of the relative degree of evolution of Great Beings. What we are interested in is how the influences and radiation of these Beings affect life on Earth, at least that's our first concern, and then life within the solar system is also of interest because that too affects life on Earth.

Các Ngài vượt ngoài sự thấu hiểu hiện nay của chúng ta. Đây là vấn đề về mức độ tiến hoá tương đối của các Hữu Thể Vĩ Đại. Điều chúng ta quan tâm là các ảnh hưởng và bức xạ của các Hữu Thể này tác động thế nào đến sự sống trên Trái Đất; ít nhất đó là mối quan tâm đầu tiên của chúng ta, và rồi sự sống bên trong hệ mặt trời cũng đáng quan tâm, vì điều đó cũng ảnh hưởng đến sự sống trên Trái Đất.

Spiritual status is not necessarily the same as spiritual unfoldment. As I've often explained, an individual who is of no special status on the spiritual path may be 70 or 80 years old, whereas an individual of very high spiritual status may only be 10 years old. The 10 years or the 80 years speaks of the degree of unfoldment in their life cycle and not of their spiritual status. That has to be determined in another way.

Địa vị tinh thần không nhất thiết giống như sự khai mở tinh thần. Như tôi thường giải thích, một cá nhân không có địa vị đặc biệt nào trên con đường tinh thần có thể đã 70 hoặc 80 tuổi, trong khi một cá nhân có địa vị tinh thần rất cao có thể chỉ mới 10 tuổi. 10 năm hay 80 năm nói về mức độ khai mở trong chu kỳ sự sống của họ, chứ không nói về địa vị tinh thần của họ. Điều đó phải được xác định theo một cách khác.

[4] It is concerned with Their point in evolution, with Their goals and objectives upon the cosmic Path and with the initiation for which They—in Their incomparable and incomprehensible livingness—are preparing.

[4] Nó liên quan đến điểm tiến hoá của Các Ngài, đến những mục tiêu và cứu cánh của Các Ngài trên Đường Đạo vũ trụ, và đến cuộc điểm đạo mà Các Ngài—trong tính sống động vô song và bất khả tư nghị của Các Ngài—đang chuẩn bị.

We have to remember that the human being is far separated from the status of a Planetary Logos. Many Mahamanvantaras separate the status of even a master from that of a Planetary Logos. There's much area for blinding in this use of terms like Mahamanvantara. The way I'm used to seeing it is in relation to the duration of an

Chúng ta phải nhớ rằng con người còn cách rất xa địa vị của một Hành Tinh Thượng đế. Nhiều Đại giai kỳ sinh hóa ngăn cách địa vị của ngay cả một Chân sư với địa vị của một Hành Tinh Thượng đế. Có nhiều khoảng trống dễ gây mù mờ trong việc dùng các thuật ngữ như Đại giai kỳ sinh hóa. Cách tôi quen thấy thuật ngữ này là trong liên hệ với

entire solar system. If many Mahamanvantaras have passed, assuming that kind of Mahamanvantara, then the difference between the status of a master now and a Planetary Logos now is much separated by many of these occult centuries.

thời lượng của toàn bộ một hệ mặt trời. Nếu nhiều Đại giai kỳ sinh hóa đã trôi qua, giả định đó là loại Đại giai kỳ sinh hóa như vậy, thì sự khác biệt giữa địa vị của một Chân sư hiện nay và một Hành Tinh Thượng đế hiện nay bị ngăn cách rất xa bởi nhiều thế kỷ huyền bí như thế.

There has been a time in the *Treatise on Cosmic Fire* when looking up the word Mahamanvantara, it seems to denote less than an occult century. From that perspective we might think that the space and time separating the master from the Planetary Logos is smaller. Many mysteries will be cleared up when we understand more about the science of cycles, the duration of the cycles and the superimposition of cycles, and which cycles apply to us as individuals, to humanity, to the planet, and to the other planets sent to the solar system and so forth.

Đã có lúc trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, khi tra cứu từ Đại giai kỳ sinh hóa, dường như nó chỉ một thời lượng ít hơn một thế kỷ huyền bí. Từ góc nhìn đó, chúng ta có thể nghĩ rằng khoảng cách không gian và thời gian ngăn cách Chân sư với Hành Tinh Thượng đế nhỏ hơn. Nhiều huyền nhiệm sẽ được làm sáng tỏ khi chúng ta thấu hiểu nhiều hơn về khoa học các chu kỳ, thời lượng của các chu kỳ, sự chồng lớp của các chu kỳ, và những chu kỳ nào áp dụng cho chúng ta với tư cách cá nhân, cho nhân loại, cho hành tinh, và cho các hành tinh khác trong hệ mặt trời, vân vân.

It's a vast subject and requires, I think, mastership and some focus on the third sub-plane of the atmic plane, which carries the title "All Knowledge." Obviously that too is a relative term. It will not be All Knowledge, but All Knowledge perhaps with respect to a certain sphere that man is capable of. Not all the knowledge that a Planetary Logos is capable of, because the Masters themselves simply know one letter in the sacred name of Planetary Logos, and it was said that the Chohans know about a syllable of it. So certainly they don't have all knowledge, and they've passed the point of being able to focus at that fifth or third sub-plane level of the ethnic plane.

Đó là một chủ đề bao la và, tôi nghĩ, đòi hỏi trình độ chân sư cùng một mức độ tập trung nào đó trên cõi phụ thứ ba của cõi atma, cõi mang danh xưng “Toàn Tri”. Hiển nhiên, chính điều đó cũng là một thuật ngữ tương đối. Nó sẽ không phải là Toàn Tri, mà có lẽ là Toàn Tri đối với một khối cầu nào đó mà con người có khả năng đạt tới. Không phải toàn bộ tri thức mà một Hành Tinh Thượng đế có khả năng có được, bởi vì chính các Chân sư chỉ biết một chữ cái trong thánh danh của Hành Tinh Thượng đế, và người ta nói rằng các Chohans biết khoảng một âm tiết của thánh danh ấy. Vì vậy chắc chắn Các Ngài không có toàn tri, và Các Ngài đã vượt qua điểm có thể tập trung ở cấp độ cõi phụ thứ năm hoặc thứ ba ấy của cõi atma.

When you use a term like "all," you have to be careful about what particular sphere you

Khi bạn dùng một thuật ngữ như “toàn bộ”, bạn phải cẩn thận về khối cầu đặc thù nào

may be talking about, what context are we in.

mà bạn có thể đang nói đến, và chúng ta đang ở trong bối cảnh nào.

[5] Basically it might be said that a planet is regarded as "sacred" when its informing spiritual Life has taken five of the major cosmic initiations

[5] Về căn bản, có thể nói rằng một hành tinh được xem là "thiêng liêng" khi Sự Sống tinh thần thấm nhuần nó đã trải qua năm cuộc điểm đạo vũ trụ chính

This is a question that requires careful examination. There are lesser initiations and there are greater initiations. Page 384 of the *Treatise on Cosmic Fire* shows this to us, and by now if you've worked along with me in this, you've seen this page because I frequently refer to it. We see a series of greater initiations and lesser ones. The Solar Logos has, for his objective, nine initiations and then there's a discrimination here: the third cosmic initiation being his goal.

Đây là một vấn đề đòi hỏi khảo sát cẩn thận. Có những cuộc điểm đạo nhỏ hơn và có những cuộc điểm đạo lớn hơn. Trang 384 của *Luận về Lửa Vũ Trụ* cho chúng ta thấy điều này, và đến nay nếu các bạn đã cùng làm việc với tôi trong vấn đề này, các bạn đã thấy trang này vì tôi thường xuyên nhắc đến nó. Chúng ta thấy một loạt các cuộc điểm đạo lớn hơn và nhỏ hơn. Thái dương Thượng đế có, làm mục tiêu của Ngài, chín cuộc điểm đạo, và rồi ở đây có một sự phân biện: cuộc điểm đạo vũ trụ thứ ba là mục tiêu của Ngài.

We're told above that our Planetary Logos is taking a kind of fourth initiation, a kind of crucifixion. So, obviously there's a difference in the kind of initiation He's taking and the cosmic initiation. Our Planetary Logos has, for objective, seven initiations; the second cosmic initiation being His goal. Unless, of course, for some reason they're all cosmic, but He has to be involved in a different series of initiations if He's already taking the fourth and yet the second is His goal.

Ở trên, chúng ta được cho biết rằng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua một loại lần điểm đạo thứ tư, một loại đóng đinh trên thập giá. Vì vậy, hiển nhiên có sự khác biệt giữa loại điểm đạo mà Ngài đang trải qua và cuộc điểm đạo vũ trụ. Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có, làm mục tiêu của Ngài, bảy cuộc điểm đạo; cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai là mục tiêu của Ngài. Dĩ nhiên, trừ phi vì một lý do nào đó tất cả đều là vũ trụ, nhưng Ngài phải tham dự vào một loạt điểm đạo khác nếu Ngài đã đang trải qua lần thứ tư mà lần thứ hai lại là mục tiêu của Ngài.

There must be cosmic initiations and lesser initiations. Maybe they are planetary in scope and maybe they have something to do with the activation of different chains. Man has, for objective, five initiations, the first cosmic initiation being his goal. What I've come to believe is that the types of cosmic initiations mentioned here are not the same.

Hẳn phải có các cuộc điểm đạo vũ trụ và các cuộc điểm đạo nhỏ hơn. Có lẽ chúng có phạm vi hành tinh và có lẽ chúng có liên hệ nào đó với sự kích hoạt các Dãy khác nhau. Con người có, làm mục tiêu của mình, năm cuộc điểm đạo, cuộc điểm đạo vũ trụ thứ nhất là mục tiêu của y. Điều tôi đi đến tin là

các loại điểm đạo vũ trụ được đề cập ở đây không giống nhau.

There's a series of cosmic initiations for each one of these Beings. If a man is separated from a Planetary Logos by many Mahamanvantaras or many Kalpas, Mahakalpas, then he is nowhere near ready to take the second cosmic initiation, let us say, that a Planetary Logos would take if he has taken the first cosmic initiation, which a man can take. My reasoning is that the Planetary Logos is passing through a kind of crucifixion, that is a fourth initiation. It's not a second initiation, though they are related. He's undergoing what the mystics call the crucifixion. He also has not yet taken the second cosmic initiation. Two initiatory streams are operative and maybe they do coincide at times. For instance, one of the lesser initiations may coincide with one of the greater.

Có một loạt các cuộc điểm đạo vũ trụ cho mỗi một trong các Hữu Thể này. Nếu một con người bị ngăn cách với một Hành Tinh Thượng đế bởi nhiều Đại giai kỳ sinh hóa hoặc nhiều Kalpas, Mahakalpas, thì y còn lâu mới sẵn sàng trải qua, giả sử, cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai mà một Hành Tinh Thượng đế sẽ trải qua nếu Ngài đã trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ nhất, điều mà con người có thể trải qua. Lý luận của tôi là Hành Tinh Thượng đế đang đi qua một loại đóng đinh trên thập giá, tức là lần điểm đạo thứ tư. Đó không phải là lần điểm đạo thứ hai, dù chúng có liên hệ với nhau. Ngài đang trải qua điều mà các nhà thần bí gọi là sự đóng đinh trên thập giá. Ngài cũng chưa trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai. Hai dòng điểm đạo đang hoạt động và có lẽ đôi khi chúng thật sự trùng hợp. Chẳng hạn, một trong các cuộc điểm đạo nhỏ hơn có thể trùng với một trong các cuộc điểm đạo lớn hơn.

We are also told that until a Planetary Logos has activated the base of the spine center, he cannot be considered sacred. We can see if we can refine that sacred planetary base and see whether we can see something there. No planet is a sacred planet unless the center of the base of the spine, speaking symbolically, is aroused and the great fusion of energies resulting therefrom has been effected. This is done at the fifth initiation.

Chúng ta cũng được cho biết rằng cho đến khi một Hành Tinh Thượng đế đã kích hoạt trung tâm đáy cột sống, Ngài không thể được xem là thiêng liêng. Chúng ta có thể xem liệu mình có thể tinh luyện trung tâm đáy cột sống hành tinh thiêng liêng ấy và xem liệu mình có thấy điều gì ở đó hay không. Không hành tinh nào là một hành tinh thiêng liêng trừ phi trung tâm đáy cột sống, nói theo biểu tượng, được khơi dậy và sự dung hợp vĩ đại của các năng lượng phát sinh từ đó đã được thực hiện. Điều này được thực hiện ở lần điểm đạo thứ năm.

The question is, when we are talking about the arousal of the center of the base of the spine and we're talking about initiations, does the planetary logos take all of his initiations in the present fourth chain and

Câu hỏi là, khi chúng ta nói về sự khơi dậy của trung tâm đáy cột sống và nói về các cuộc điểm đạo, liệu Hành Tinh Thượng đế có trải qua mọi cuộc điểm đạo của Ngài trong Dãy thứ tư và cuộc tuần hoàn thứ tư hiện

round? Fourth round, I doubt it. There are planetary rounds or what I would call scheme rounds, which are much bigger and in relation to which the planetary schemes play a role analogous to that played by the planetary globes in a chain round.

nay hay không? Cuộc tuần hoàn thứ tư, tôi nghi ngờ điều đó. Có các cuộc tuần hoàn hành tinh, hay điều tôi gọi là các cuộc tuần hoàn hệ hành tinh, lớn hơn rất nhiều, và trong liên hệ với chúng các hệ hành tinh đóng một vai trò tương tự như vai trò của các bầu hành tinh trong một cuộc tuần hoàn Dãy.

Here's the question: Are we talking about five major cosmic initiations, which are greater than the series found on page 384 of the seven initiations in which ours is taking the fourth, our logos, or are we talking about the fifth in that series of seven planetary initiations? This is the thing which has to be determined, because if we're dealing with initiations which pertain to our particular chain in the fifth round, it's possible that the revelation and initiation could still be taken by our planetary logos in our chain, although perhaps more likely taken in the fifth chain, the Mercury chain of our Planetary Logos.

Đây là câu hỏi: Chúng ta đang nói về năm cuộc điểm đạo vũ trụ chính yếu, vốn lớn hơn loạt bảy cuộc điểm đạo được tìm thấy ở trang 384, trong đó Đấng của chúng ta đang trải qua lần thứ tư, Thượng đế của chúng ta; hay chúng ta đang nói về lần thứ năm trong loạt bảy cuộc điểm đạo hành tinh ấy? Đây là điều phải được xác định, bởi vì nếu chúng ta đang đề cập đến các cuộc điểm đạo thuộc về Dãy đặc thù của chúng ta trong cuộc tuần hoàn thứ năm, thì có thể sự mặc khải và điểm đạo vẫn có thể được Hành Tinh Thượng đế của chúng ta trải qua trong Dãy của chúng ta, dù có lẽ nhiều khả năng hơn là được trải qua trong Dãy thứ năm, Dãy Sao Thủy của Hành Tinh Thượng đế chúng ta.

Maybe it would be good to have a picture, which is still, of course, simply a symbolic representation. There is a Mercury chain and presently, although these other chains are alive and well and active in their own way, the focus of the planetary logos is on the fourth chain and the type of crucifixion is being taken here. But earlier initiations of the planetary logos may have been taken on our chain.

Có lẽ sẽ tốt nếu có một hình ảnh, dĩ nhiên vẫn chỉ là một biểu tượng. Có một Dãy Sao Thủy và hiện nay, mặc dù các Dãy khác này vẫn sống động, lành mạnh và hoạt động theo cách riêng của chúng, trọng tâm của Hành Tinh Thượng đế nằm trên Dãy thứ tư và loại đóng đinh trên thập giá đang được trải qua ở đây. Nhưng các cuộc điểm đạo trước đó của Hành Tinh Thượng đế có thể đã được trải qua trên Dãy của chúng ta.

The question is, is it possible that each chain has its own series of seven initiations corresponding with the seven rounds and these would be lesser initiations? They would relate to the globe. I think that we are going through a kind of scheme initiation through our fourth chain and then the

Câu hỏi là, liệu có thể mỗi Dãy có loạt bảy cuộc điểm đạo riêng của nó tương ứng với bảy cuộc tuần hoàn, và đây sẽ là các cuộc điểm đạo nhỏ hơn hay không? Chúng sẽ liên hệ đến bầu hành tinh. Tôi nghĩ rằng chúng ta đang đi qua một loại điểm đạo hệ hành tinh qua Dãy thứ tư của chúng ta, và rồi câu

question would be whether we would go through a fifth initiation on the fifth chain, but would it still be in the fourth round, fourth scheme round, because I think we're in the fourth scheme round right now, not just the fourth chain round.

hỏi sẽ là liệu chúng ta có đi qua lần điểm đạo thứ năm trên Dãy thứ năm hay không; nhưng liệu nó vẫn ở trong cuộc tuần hoàn thứ tư, cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư, bởi vì tôi nghĩ hiện nay chúng ta đang ở trong cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư, chứ không chỉ cuộc tuần hoàn Dãy thứ tư.

I think that Venus is on its fifth scheme round and is a sacred planet. But when you think about the relative unfoldment of Jupiter, let us say, of Saturn, of Vulcan, they are to an extent involved in some of them in the same or earlier chains. They are not involved in later chain focus and yet they are considered sacred planets. Where was this sacredness achieved? The whole subject is really quite difficult.

Tôi nghĩ rằng Sao Kim đang ở trong cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ năm của nó và là một hành tinh thiêng liêng. Nhưng khi bạn nghĩ về sự khai mở tương đối của Sao Mộc, giả sử, của Sao Thổ, của Vulcan, thì ở một mức độ nào đó một số vị này tham dự vào cùng các Dãy hoặc các Dãy sớm hơn. Họ không tham dự vào trọng tâm Dãy về sau, vậy mà họ vẫn được xem là các hành tinh thiêng liêng. Sự thiêng liêng này đã đạt được ở đâu? Toàn bộ chủ đề thật sự khá khó khăn.

[6] and that a "non-sacred" planet is one whose planetary Logos has not taken these initiations.

[6] và rằng một hành tinh "không thiêng liêng" là hành tinh mà Hành Tinh Thượng đế của nó chưa trải qua những cuộc điểm đạo này.

When he uses a word like major, it's even stronger than what we find on page 384, because we hear the word initiations in relation to planet. We hear the word cosmic initiations in relation to planet and here we find major cosmic initiations.

Khi Ngài dùng một từ như chính yếu, nó thậm chí còn mạnh hơn điều chúng ta thấy ở trang 384, bởi vì chúng ta nghe từ các cuộc điểm đạo trong liên hệ với hành tinh. Chúng ta nghe từ các cuộc điểm đạo vũ trụ trong liên hệ với hành tinh, và ở đây chúng ta thấy các cuộc điểm đạo vũ trụ chính yếu.

I'm inclined to think that we are dealing with initiations which correlate with scheme rounds and not chain rounds. If that were the case, since we're only in the fourth scheme round right now—this is my assumption and certainly in the fourth chain round—it's going to be a while. We would have to complete still millions of years. Every chain round may be separated by a figure that has come from Blavatsky—although there could be acceleration—of

Tôi nghiêng về ý nghĩ rằng chúng ta đang đề cập đến các cuộc điểm đạo tương ứng với các cuộc tuần hoàn hệ hành tinh chứ không phải các cuộc tuần hoàn Dãy. Nếu đúng như vậy, vì hiện nay chúng ta chỉ đang ở trong cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư — đây là giả định của tôi, và chắc chắn là trong cuộc tuần hoàn Dãy thứ tư — thì sẽ còn lâu. Chúng ta vẫn sẽ phải hoàn tất hàng triệu năm. Mỗi cuộc tuần hoàn Dãy có thể bị ngăn cách bởi một con số đến từ Blavatsky — dù

some 300 million years for each round and then we have to have the period between rounds which is comparable.

có thể có sự gia tốc — khoảng 300 triệu năm cho mỗi cuộc tuần hoàn, và rồi chúng ta phải có giai đoạn giữa các cuộc tuần hoàn, có thời lượng tương đương.

This could be a long time. We're only halfway through our solar system at the present time. Our planetary logos is halfway through its type of evolution and our solar logos is also halfway through his type of larger evolution. I think it says something like this in *A Treatise on Cosmic Fire* on the same page. A few pages I refer to quite a bit because they seem to hold the keys. Of our planetary logos, he is midway through his career on the path of cosmic initiation.

Điều này có thể là một thời gian dài. Hiện nay chúng ta mới chỉ đi được nửa đường trong hệ mặt trời của mình. Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đi được nửa đường trong loại tiến hoá của Ngài và Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng đi được nửa đường trong loại tiến hoá rộng lớn hơn của Ngài. Tôi nghĩ có điều gì đó giống như vậy được nói trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* trên cùng trang ấy. Về Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Ngài đang ở giữa sự nghiệp của Ngài trên con đường điểm đạo vũ trụ.

Here's the question: If He took seven initiations, he would be midway through His career. But if He is to take, let us say, five cosmic initiations and hasn't taken the second cosmic yet, he's not midway through his career. This is the cosmic path of initiation and He's midway through his series of seven. Our Planetary Logos is midway through His series of seven initiations, but not midway through even a series of five cosmic initiations, of which He has not yet taken even the second. When does sacredness really occur? We are apparently sacred interiorly. Will we achieve some kind of sacredness in relation to this chain? It seems like we're midway through our career.

Đây là câu hỏi: Nếu Ngài trải qua bảy cuộc điểm đạo, Ngài sẽ ở giữa sự nghiệp của Ngài. Nhưng nếu Ngài sẽ trải qua, giả sử, năm cuộc điểm đạo vũ trụ và chưa trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai, thì Ngài chưa ở giữa sự nghiệp của Ngài. Đây là con đường điểm đạo vũ trụ và Ngài đang ở giữa loạt bảy cuộc điểm đạo của Ngài. Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang ở giữa loạt bảy cuộc điểm đạo của Ngài, nhưng không ở giữa ngay cả một loạt năm cuộc điểm đạo vũ trụ, trong đó Ngài thậm chí chưa trải qua cuộc thứ hai. Khi nào sự thiêng liêng thật sự xảy ra? Dường như chúng ta thiêng liêng một cách nội tại. Liệu chúng ta có đạt được một loại thiêng liêng nào đó trong liên hệ với Dãy này không? Có vẻ như chúng ta đang ở giữa sự nghiệp của mình.

The fifth initiation is impending in the lesser series of initiations on the path of initiation, but the fifth initiation is not cosmically impending—the fifth cosmic initiation is not impending. We'd have to be adding up millions of years in order for that to occur, because we'd have to pass through

Lần điểm đạo thứ năm đang gần kề trong loạt nhỏ hơn của các cuộc điểm đạo trên Con Đường Điểm Đạo, nhưng lần điểm đạo thứ năm không gần kề theo nghĩa vũ trụ — cuộc điểm đạo vũ trụ thứ năm không gần kề. Chúng ta sẽ phải cộng thêm hàng triệu năm để điều đó xảy ra, bởi vì chúng ta sẽ phải đi

three more rounds, each of which, let us say, probably an inaccurate figure, but three more rounds in our chain, which each last 300 million years, and the interim period 300 million years. We're dealing with 1,800 million years.

qua ba cuộc tuần hoàn nữa, mỗi cuộc, giả sử, có lẽ là một con số không chính xác, nhưng ba cuộc tuần hoàn nữa trong Dãy của chúng ta, mỗi cuộc kéo dài 300 triệu năm, và giai đoạn chuyển tiếp 300 triệu năm. Chúng ta đang xử lý 1.800 triệu năm.

Yes, 1,800 million years, which is 1,800,000,000 years. And then we haven't even moved in our fourth scheme round to the Mercury chain, to the Mars chain, and to the Jupiter chain, as they are here listed. The duration on each one of those in the fourth scheme round could be very lengthy.

Vâng, 1.800 triệu năm, tức 1.800.000.000 năm. Và rồi chúng ta thậm chí chưa chuyển trong cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư của mình sang Dãy Sao Thủy, sang Dãy Sao Hỏa và sang Dãy Sao Mộc, như chúng được liệt kê ở đây. Thời lượng trên mỗi Dãy ấy trong cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư có thể rất dài.

It could be a very long time before our planetary logos is a sacred planet, if cosmic initiations are the ones which have to be taken. Can we say, or does it seem correct to say, that Venus, in terms of its development, and it is a sacred planet, is that far separated from the progress of our planetary logos? Perhaps so. There are some questions here, because five major cosmic initiations does not sound exactly like the initiations on page 384, of which the crucifixion is the present one.

Có thể sẽ là một thời gian rất dài trước khi Hành Tinh Thượng đế của chúng ta là một hành tinh thiêng liêng, nếu những cuộc điểm đạo vũ trụ là những cuộc điểm đạo phải được trải qua. Chúng ta có thể nói, hay có vẻ đúng khi nói, rằng Sao Kim, xét về sự phát triển của nó, và nó là một hành tinh thiêng liêng, bị tách biệt xa đến vậy với tiến bộ của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta không? Có lẽ vậy. Ở đây có một số câu hỏi, bởi vì năm cuộc điểm đạo vũ trụ chính yếu nghe không hoàn toàn giống các cuộc điểm đạo ở trang 384, trong đó sự đóng đinh trên thập giá là cuộc hiện tại.

We know that these cannot be the major cosmic initiations, that he cannot be involved in the fourth major cosmic initiation, because we have simply a cosmic initiation, not even called major, lying ahead. It must be in a different series. D.K. is hinting at this series. The planetary logos is midway through his process, and the same can equally be predicated of the solar logos, that he is midway through his process on the cosmic path of initiation.

Chúng ta biết rằng những điều này không thể là các cuộc điểm đạo vũ trụ chính yếu, rằng Ngài không thể đang tham dự vào cuộc điểm đạo vũ trụ chính yếu thứ tư, bởi vì chúng ta chỉ có một cuộc điểm đạo vũ trụ, thậm chí không được gọi là chính yếu, nằm ở phía trước. Hẳn nó phải thuộc một loạt khác. Chân sư DK đang gợi ý về loạt này. Hành Tinh Thượng đế đang ở giữa tiến trình của Ngài, và điều tương tự cũng có thể được khẳng định về Thái dương Thượng đế, rằng Ngài đang ở giữa tiến trình của Ngài trên con đường điểm đạo vũ trụ.

Either the lesser initiations mentioned here, or the greater, they could all be considered as relating to the path of cosmic initiation. I don't know if we're any clearer. What is at stake here is whether the fifth cosmic initiation is imminent, after we pass the fourth, because the fourth and the fifth in a human being are often taken in one life.

Dù là các cuộc điểm đạo nhỏ hơn được đề cập ở đây, hay các cuộc lớn hơn, tất cả chúng đều có thể được xem là liên quan đến con đường điểm đạo vũ trụ. Tôi không biết liệu chúng ta có rõ hơn chút nào không. Điều đang được đặt ra ở đây là liệu cuộc điểm đạo vũ trụ thứ năm có gần kề, sau khi chúng ta vượt qua lần thứ tư hay không, bởi vì lần thứ tư và lần thứ năm trong một con người thường được trải qua trong một kiếp sống.

What is the analogy to one life? Is it one focusing of the Planetary Logos on a particular Chain, like our fourth Chain, or is it a complete incarnation of a Planetary Logos? In other words, it could be taken definitely in this incarnation of the Planetary Logos, but that would not be imminent.

Sự tương đồng với một kiếp sống là gì? Đó có phải là một lần tập trung của Hành Tinh Thượng đế trên một Dãy đặc thù, như Dãy thứ tư của chúng ta, hay đó là một lần nhập thể trọn vẹn của một Hành Tinh Thượng đế? Nói cách khác, nó chắc chắn có thể được trải qua trong lần nhập thể này của Hành Tinh Thượng đế, nhưng điều đó sẽ không gần kề.

It might be said that a planet is regarded as sacred when its informing spiritual life has taken five of the major cosmic initiations, and that a non-sacred planet is one whose Planetary Logos has not taken these initiations.

Có thể nói rằng một hành tinh được xem là thiêng liêng khi sự sống tinh thần thấm nhuần nó đã trải qua năm trong số các cuộc điểm đạo vũ trụ chính yếu, và rằng một hành tinh không thiêng liêng là hành tinh mà Hành Tinh Thượng đế của nó chưa trải qua các cuộc điểm đạo này.

Now, there's a little bit more to be involved here, because are we talking about the sacredness of the entire Planetary Logos working through a Scheme, or the sacredness of a Chain Lord? It's Cosmic Logos, Chain Lord, or of a Globe Lord? These are different Beings of different status, and they could all have their corresponding sacredness.

Giờ đây, còn có thêm một chút điều phải được đưa vào ở đây, bởi vì chúng ta đang nói về tính thiêng liêng của toàn bộ Hành Tinh Thượng đế hoạt động thông qua một Hệ hành tinh, hay tính thiêng liêng của một Chúa Tể Dãy? Đó là Thượng đế Vũ trụ, Chúa Tể Dãy, hay Chúa Tể Bầu hành tinh? Đây là những Hữu Thể khác nhau thuộc những địa vị khác nhau, và tất cả đều có thể có tính thiêng liêng tương ứng của mình.

It seems to me that if we were able to pass to the fifth Chain, in the fifth Round, in the fifth Scheme Round, something related to the number five would there occur, just as in

Đối với tôi, dường như nếu chúng ta có thể chuyển sang Dãy thứ năm, trong cuộc tuần hoàn thứ năm, trong cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ năm, thì một điều gì đó liên

the fourth Chain Round and fourth Scheme Round, we're focused right here in the fourth Chain, and something related to the number four is occurring. Yet, it could be that I have sometimes proposed that the second cosmic initiation would only occur when the fifth in the series of lesser initiations occurs, and we would still have to go through the third, the fourth, and then finally the fifth. The cycles here are securely out of our range of knowledge.

quan đến số năm sẽ xảy ra ở đó, cũng như trong cuộc tuần hoàn Dãy thứ tư và cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư, chúng ta đang tập trung ngay đây trong Dãy thứ tư, và một điều gì đó liên quan đến số bốn đang xảy ra. Tuy nhiên, có thể là, như đôi khi tôi đã đề xuất, cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai sẽ chỉ xảy ra khi lần thứ năm trong loạt các cuộc điểm đạo nhỏ hơn xảy ra, và chúng ta vẫn sẽ phải đi qua lần thứ ba, lần thứ tư, rồi cuối cùng là lần thứ năm. Các chu kỳ ở đây chắc chắn nằm ngoài phạm vi tri thức của chúng ta.

Sometimes when I think that Venus is not too far removed from the status of our Planetary Logos, and that when, in fact, our Planetary Logos, except for the debacle on the Moon Chain, should have been of the same degree of unfoldment or sacredness as Venus is now, it doesn't seem like they are that far removed from each other. In which case, at those times, I tend to think Venus has definitely taken the fifth of a lesser series of initiations. Whereas our Planetary Logos is undergoing the fourth of a lesser series of initiations, and this seems fairly reasonable because if you look at the cosmic astral situation, our Planetary Logos is fighting it out on the fourth sub-plane of the cosmic astral plane, attempting to move to the fifth. Venus has moved to the fifth, and is refocusing upon the sixth orbitic sub-plane of the cosmic astral plane. That kind of proximity seems pretty close.

Đôi khi, khi tôi nghĩ rằng Sao Kim không cách quá xa địa vị của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, và rằng trên thực tế, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, nếu không có thảm bại trên Dãy Mặt Trăng, lẽ ra đã có cùng mức độ khai mở hoặc tính thiêng liêng như Sao Kim hiện nay, thì dường như họ không cách xa nhau đến vậy. Trong trường hợp ấy, vào những lúc như thế, tôi có khuynh hướng nghĩ rằng Sao Kim chắc chắn đã trải qua lần thứ năm của một loạt điểm đạo nhỏ hơn. Trong khi đó Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua lần thứ tư của một loạt điểm đạo nhỏ hơn, và điều này có vẻ khá hợp lý, bởi vì nếu bạn nhìn vào tình huống cảm dục vũ trụ, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang giao tranh trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ, cố gắng chuyển sang cõi phụ thứ năm. Sao Kim đã chuyển sang cõi phụ thứ năm, và đang tái tập trung trên cõi phụ quỹ đạo thứ sáu của cõi cảm dục vũ trụ. Loại gần gũi đó có vẻ khá sát.

Although our Earth is behind, it's not three and a half Scheme Rounds behind Venus. It seems pretty clear that Venus is in its fifth Scheme Round, because it's just about ready to retire. There is an abstraction going on with respect to Venus.

Mặc dù Trái Đất của chúng ta ở phía sau, nó không ở sau Sao Kim ba cuộc tuần hoàn hệ hành tinh rưỡi. Có vẻ khá rõ rằng Sao Kim đang ở trong cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ năm của nó, bởi vì nó gần như sẵn sàng

rút lui. Có một sự trừu xuất đang diễn ra đối với Sao Kim.

It has achieved, because of its own free will, the seven Rounds of progress, and I would say seven Scheme Rounds of progress, in five Scheme Rounds of progress. At the present time, I believe the Logos of Venus is focused in its fifth Chain, which is not the final Chain, because there is a sixth Chain and so forth, as we've been told when considering the lore between Venus and our Earth. But all that has to be done has been accomplished by the time this focus in the fifth Chain of Venus has occurred.

Nó đã đạt được, nhờ ý chí tự do của chính nó, bảy cuộc tuần hoàn tiến bộ trong năm cuộc tuần hoàn tiến bộ, và tôi sẽ nói là bảy cuộc tuần hoàn hệ hành tinh tiến bộ trong năm cuộc tuần hoàn hệ hành tinh tiến bộ. Hiện nay, tôi tin rằng Thượng đế của Sao Kim đang tập trung trong Dãy thứ năm của nó, vốn không phải là Dãy cuối cùng, bởi vì còn có Dãy thứ sáu, vân vân, như chúng ta đã được cho biết khi xét đến truyền thống giữa Sao Kim và Trái Đất của chúng ta. Nhưng tất cả những gì cần phải làm đã được hoàn thành vào lúc trọng tâm này trong Dãy thứ năm của Sao Kim xảy ra.

We don't exactly know what Chain Round in the fifth Chain Venus is passing through—maybe the fifth—but everything about Venus smacks of the number five, and our Earth suggests the number four. Can it be that events on our Earth have picked up to such an extent that it will not require our Planetary Logos to pass through seven full Scheme Rounds, and instead five Scheme Rounds may be necessary, just as it was the case in Venus? In that case, if our Planetary Logos is now moving fast enough to catch up with Venus to where it should have been, then he is quite advanced in his process.

Chúng ta không biết chính xác Sao Kim đang đi qua cuộc tuần hoàn Dãy nào trong Dãy thứ năm — có lẽ là cuộc thứ năm — nhưng mọi điều về Sao Kim đều phảng phất số năm, còn Trái Đất của chúng ta gợi ý số bốn. Có thể nào các biến cố trên Trái Đất của chúng ta đã gia tốc đến mức Hành Tinh Thượng đế của chúng ta sẽ không cần đi qua trọn vẹn bảy cuộc tuần hoàn hệ hành tinh, mà thay vào đó có thể chỉ cần năm cuộc tuần hoàn hệ hành tinh, như trường hợp của Sao Kim? Trong trường hợp ấy, nếu Hành Tinh Thượng đế của chúng ta hiện nay đang chuyển động đủ nhanh để bắt kịp Sao Kim đến nơi lẽ ra Ngài phải đạt tới, thì Ngài khá tiến bộ trong tiến trình của mình.

DK writes that he's midway through, and he's only midway through if there are going to be seven Scheme Rounds. As far as progress on our particular fourth Chain, he's also midway through, because it is assumed there will be seven Chain Rounds, and he's in the fourth. I know all of this could be illustrated, and the problem with illustrations is that they tend to make things

Chân sư DK viết rằng Ngài đang ở giữa đường, và Ngài chỉ ở giữa đường nếu sẽ có bảy cuộc tuần hoàn hệ hành tinh. Xét về tiến bộ trên Dãy thứ tư đặc thù của chúng ta, Ngài cũng đang ở giữa đường, bởi vì người ta giả định sẽ có bảy cuộc tuần hoàn Dãy, và Ngài đang ở trong cuộc thứ tư. Tôi biết tất cả điều này có thể được minh hoạ, và vấn đề với các minh hoạ là chúng có khuynh hướng

quite concrete when we have no basis for confidence in our concrete knowledge about these matters. Then people memorize these things, and that's it—they think no further.

làm cho sự vật trở nên khá cụ thể, trong khi chúng ta không có cơ sở nào để tin chắc vào tri thức cụ thể của mình về những vấn đề này. Rồi người ta ghi nhớ những điều này, và thế là xong — họ không suy nghĩ thêm nữa.

Verbally I've given you some impressions that I have. The word that is confusing here is major cosmic initiations. What DK seems to be saying—and there are problems if that's what he means—is that our Earth is in the fourth Scheme Round, and has not even taken the second cosmic initiation, let alone a major cosmic initiation.

Bằng lời nói, tôi đã trao cho các bạn một vài ấn tượng mà tôi có. Từ gây bối rối ở đây là các cuộc điểm đạo vũ trụ chính yếu. Điều Chân sư DK dường như đang nói — và có những vấn đề nếu đó là điều Ngài muốn nói — là Trái Đất của chúng ta đang ở trong cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư, và thậm chí chưa trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai, nói chi đến một cuộc điểm đạo vũ trụ chính yếu.

Maybe in the series here, these lesser initiations are also called cosmic initiations. That's possible—that the lesser initiations are also called cosmic initiations. I'll put that down. It may be that the lesser initiations in the series of seven are also to be thought of as cosmic initiations, in which case the initiations mentioned as cosmic on TCF 384 are here referred to as major cosmic initiations.

Có lẽ trong loạt này, các cuộc điểm đạo nhỏ hơn này cũng được gọi là các cuộc điểm đạo vũ trụ. Điều đó có thể — rằng các cuộc điểm đạo nhỏ hơn cũng được gọi là các cuộc điểm đạo vũ trụ. Tôi sẽ ghi điều đó xuống. Có thể các cuộc điểm đạo nhỏ hơn trong loạt bảy cũng nên được xem là các cuộc điểm đạo vũ trụ, trong trường hợp đó các cuộc điểm đạo được đề cập là vũ trụ ở trang 384 của Luận về Lửa Vũ Trụ ở đây được gọi là các cuộc điểm đạo vũ trụ chính yếu.

It might here be stated in connection with the planetary Logos of our scheme that:

a. He is in physical incarnation.
b. He is midway through His career upon the cosmic Path of Initiation, and consequently is to take the fourth Initiation in this chain. Well may this globe, therefore, be considered the globe of sorrow and of pain, for through it our planetary Logos is undergoing that which the mystic calls "the Crucifixion."
c. The cells in His body—those cells through which He feels, and senses, and experiences,—are, in this world period, rent by pain and suffering, for His is the consciousness at the centre of the Body, and theirs is the capacity to suffer, so that by means of them He may learn the meaning of systemic dispassion, be dissociated from all forms and material substance, and upon the cross of matter eventually find liberation and the freedom of the Spirit.

The same equally can be predicated of a solar Logos with the following interesting sequence carefully borne in mind:

The solar Logos has for objective nine initiations, the third cosmic Initiation being His goal.
Our planetary Logos has for objective seven initiations, the second cosmic Initiation being His goal.
Man has for objective five initiations, the first cosmic Initiation being his goal.

[Page 385]

Even if they are, there is a problem, because it means that our Planetary Logos is a long way from sacredness. And Venus, in spite of the evidence that seems to be coming from their relative proximity on the cosmic astral plane, is way ahead in terms of Scheme Rounds of our Planetary Logos.

Ngay cả nếu đúng như vậy, vẫn có một vấn đề, bởi vì điều đó có nghĩa là Hành Tinh Thượng đế của chúng ta còn rất xa sự thiêng liêng. Và Sao Kim, bất chấp bằng chứng dường như đến từ sự gần gũi tương đối của họ trên cõi cảm dục vũ trụ, lại đi trước rất xa Hành Tinh Thượng đế của chúng ta về mặt các cuộc tuần hoàn hệ hành tinh.

When did the Moon Chain debacle take place? Did it take place during the fourth or the third Scheme Round? Something tells me it's the fourth. Even though a long time ago, it's still part of recent planetary history in that respect. This would mean, depending on whether our Planetary Logos can complete the job in five Scheme Rounds, or has to go the full seven, that the base of the spine center in our Planetary Logos, which can be considered perhaps the entire Earth Scheme, or maybe just the Earth—not sure—will only reach full activation and relate to the head center and so forth.

Thảm bại Dãy Mặt Trăng xảy ra khi nào? Nó xảy ra trong cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư hay thứ ba? Có điều gì đó mách tôi rằng đó là cuộc thứ tư. Dù đã rất lâu về trước, về phương diện đó nó vẫn là một phần của lịch sử hành tinh gần đây. Điều này có nghĩa là, tùy thuộc vào việc Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có thể hoàn tất công việc trong năm cuộc tuần hoàn hệ hành tinh hay phải đi trọn cả bảy, trung tâm đáy cột sống trong Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, có lẽ có thể được xem là toàn bộ Hệ hành tinh Trái Đất, hoặc có lẽ chỉ là Trái Đất — không chắc — sẽ chỉ đạt đến sự kích hoạt trọn vẹn và liên hệ với trung tâm đầu, vân vân.

What is that head center called? It may be the first Chain, it may be the Neptune center, which is not very articulated here. It can only reach full unfoldment in the far distant future. If we were to say, well, now in this fourth Scheme Round, our Planetary Logos will take the second cosmic initiation, and in the fifth, he will take the third, and in the sixth, he will take the fourth, and in the seventh, he will take the fifth cosmic initiation, it would really make sense then, pointing to the fact that he's only halfway through his evolutionary career in the solar system.

Trung tâm đầu ấy được gọi là gì? Nó có thể là Dãy thứ nhất, có thể là trung tâm Sao Hải Vương, vốn không được trình bày rõ ràng lắm ở đây. Nó chỉ có thể đạt đến sự khai mở trọn vẹn trong tương lai xa xôi. Nếu chúng ta nói rằng, giờ đây trong cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư này, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta sẽ trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai, và trong cuộc thứ năm, Ngài sẽ trải qua cuộc thứ ba, và trong cuộc thứ sáu, Ngài sẽ trải qua cuộc thứ tư, và trong cuộc thứ bảy, Ngài sẽ trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ năm, thì điều đó thật sự có ý nghĩa, chỉ ra sự kiện rằng Ngài mới chỉ đi được nửa đường trong sự nghiệp tiến hoá của Ngài trong hệ mặt trời.

The solar system can last—the figures were given—311 trillion, 40 billion years, which would mean that we're about 155 trillion years into our solar system, into the duration of our Planetary Logos, even though he doesn't last the whole time, so we'd have to either shave some time off the beginning or the end. In any case, he has to develop greatly in order to be a base of the spine assistance to our Solar Logos, when the Solar Logos is going to take the fifth—his

Hệ mặt trời có thể kéo dài — các con số đã được đưa ra — 311 nghìn tỷ 40 tỷ năm, điều đó có nghĩa là chúng ta đã đi khoảng 155 nghìn tỷ năm trong hệ mặt trời của mình, trong thời lượng của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, dù Ngài không kéo dài toàn bộ thời gian, vì vậy chúng ta sẽ phải hoặc bớt đi một ít thời gian ở phần đầu hoặc phần cuối. Dù thế nào đi nữa, Ngài phải phát triển rất nhiều để trở thành một trợ lực đáy cột sống cho Thái dương Thượng đế của chúng ta, khi

fifth in a series of cosmic initiations. And here's the thing that shows you that these series have to be different from each other.

Thái dương Thượng đế sẽ trải qua lần thứ năm — lần thứ năm của Ngài trong một loạt các cuộc điểm đạo vũ trụ. Và đây là điều cho bạn thấy rằng các loạt này phải khác nhau.

If the Planetary Logos takes the fifth cosmic initiation, and it's still a Planetary Logos, and is going to serve the Solar Logos, who is also taking the fifth cosmic initiation, and it's still a Solar Logos, then we can see that the series of cosmic initiations for the Planetary Logos and Solar Logos are different, because by taking the fifth cosmic initiation, our Planetary Logos does not suddenly turn into a Solar Logos. They're just a different series as far as I can see, and so is man's.

Nếu Hành Tinh Thượng đế trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ năm, và Ngài vẫn là một Hành Tinh Thượng đế, và sẽ phụng sự Thái dương Thượng đế, Đấng cũng đang trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ năm, và Ngài vẫn là một Thái dương Thượng đế, thì chúng ta có thể thấy rằng loạt các cuộc điểm đạo vũ trụ dành cho Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế là khác nhau, bởi vì khi trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ năm, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta không đột nhiên trở thành một Thái dương Thượng đế. Theo như tôi thấy, chúng chỉ là những loạt khác nhau, và loạt của con người cũng vậy.

This question about when to become a sacred planet requires checking the references to see whether they indicate a time relatively soon, perhaps in the fifth Round, Chain Round of our fourth Chain, when the judgment day takes place, and only those who are on the Path remain on our planet. In that case, that might be tied to a fifth in a series of lesser initiations. Or whether that fifth initiation, when the base of the spine becomes fully activated—because it does at the fifth initiation—takes place much later, when other Chains have been passed through, and when other Scheme Rounds have come and gone.

Câu hỏi về thời điểm trở thành một hành tinh thiêng liêng đòi hỏi phải kiểm tra các tham chiếu để xem liệu chúng chỉ ra một thời điểm tương đối sớm, có lẽ trong cuộc tuần hoàn thứ năm, cuộc tuần hoàn Dãy của Dãy thứ tư của chúng ta, khi ngày phán xét diễn ra, và chỉ những ai ở trên Đường Đạo còn ở lại trên hành tinh của chúng ta. Trong trường hợp ấy, điều đó có thể gắn với một lần thứ năm trong một loạt các cuộc điểm đạo nhỏ hơn. Hoặc liệu lần điểm đạo thứ năm ấy, khi đáy cột sống được kích hoạt hoàn toàn — bởi vì điều đó xảy ra ở lần điểm đạo thứ năm — diễn ra muộn hơn nhiều, khi các Dãy khác đã được đi qua, và khi các cuộc tuần hoàn hệ hành tinh khác đã đến rồi đi.

The fifth Scheme Round would have to come and go, the sixth Scheme Round, and maybe even the seventh, at which time the Planetary Logos could take its fifth cosmic initiation and be fully activated as a base of the spine, which would be useful to our

Cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ năm sẽ phải đến rồi đi, cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ sáu, và có lẽ ngay cả cuộc thứ bảy, khi đó Hành Tinh Thượng đế có thể trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ năm của Ngài và được kích hoạt trọn vẹn như một đáy cột sống,

Solar Logos. How many Rounds are there in the Solar systemic expression? In a way, our solar system is like a Chain to a greater being, such a greater being could be considered, maybe like a Scheme it is, maybe like it's like a Scheme to a Planetary Scheme to a Cosmic Logos. But there is also a Chain analogy.

điều sẽ hữu ích cho Thái dương Thượng đế của chúng ta. Có bao nhiêu cuộc tuần hoàn trong biểu hiện hệ thống mặt trời? Theo một cách nào đó, hệ mặt trời của chúng ta giống như một Dãy đối với một Hữu Thể lớn hơn; một Hữu Thể lớn hơn như vậy có thể được xem, có lẽ giống như một Hệ hành tinh, có lẽ giống như nó là một Hệ hành tinh đối với một Hệ hành tinh hành tinh đối với một Thượng đế Vũ trụ. Nhưng cũng có một sự tương đồng với Dãy.

The Schemes within our Solar Logos are like Chains, and the Chains are like Globes. We just have to go down one step to find out, and there's a great circulation of energy in our Solar Logos, which we could call Scheme Rounds. How many are there? Are there seven? Are there nine? Obviously, we're way beyond ourselves here, but just trying to map out the pattern can be at least suggestive.

Các Hệ hành tinh bên trong Thái dương Thượng đế của chúng ta giống như các Dãy, và các Dãy giống như các Bầu hành tinh. Chúng ta chỉ phải đi xuống một bậc để tìm ra, và có một sự lưu chuyển năng lượng vĩ đại trong Thái dương Thượng đế của chúng ta, điều mà chúng ta có thể gọi là các cuộc tuần hoàn Hệ hành tinh. Có bao nhiêu? Có bảy không? Có chín không? Hiển nhiên, ở đây chúng ta đã vượt xa chính mình, nhưng chỉ việc cố gắng phác họa mô hình ít nhất cũng có thể gợi ý.

We are left with the idea that we don't know when our Planetary Logos will really turn sacred. It will certainly, at the least, could be another 600 million years if every Round of the Chain lasts 300 million years. And of course, that must be a great approximation.

Chúng ta còn lại với ý tưởng rằng chúng ta không biết khi nào Hành Tinh Thượng đế của chúng ta sẽ thật sự trở nên thiêng liêng. Chắc chắn, ít nhất, có thể là 600 triệu năm nữa nếu mỗi cuộc tuần hoàn của Dãy kéo dài 300 triệu năm. Và dĩ nhiên, đó hẳn là một sự xấp xỉ rất lớn.

There's no reason not to believe that Rounds accelerate as they rise in number, creating a cone-like figure. But it could be a long time at the least. When will the fifth Round occur? We have still to pass through the six and seven root races of our Round, and then our Round has to pass through the Mercury, the Mars, and the Neptune Chains.

Không có lý do gì để không tin rằng các cuộc tuần hoàn gia tốc khi chúng tăng về số thứ tự, tạo nên một hình nón. Nhưng ít nhất nó có thể là một thời gian dài. Khi nào cuộc tuần hoàn thứ năm sẽ xảy ra? Chúng ta vẫn còn phải đi qua giống dân gốc thứ sáu và thứ bảy của cuộc tuần hoàn của mình, và rồi cuộc tuần hoàn của chúng ta phải đi qua các Dãy Sao Thủy, Sao Hỏa và Sao Hải Vương.

How it does so, we don't know. But apparently, it has to pass through them if we buy the sequential progress of a Round, and then there has to be a Pralaya of approximately equal duration to the duration of a Round. The fourth Round has been associated by Blavatsky with some 300 million years plus. Then the fifth Round has to begin and has to pass through the earlier Chains. The Neptune Chain is the first Chain. Jupiter would be the seventh. So starting with the Neptune, then the Venus, then the Saturn Chains, the Round has to pass through those and then come again to the fourth Chain.

Nó làm điều đó như thế nào, chúng ta không biết. Nhưng dường như nó phải đi qua chúng nếu chúng ta chấp nhận sự tiến triển tuần tự của một cuộc tuần hoàn, và rồi phải có một Giai kỳ qui nguyên có thời lượng xấp xỉ bằng thời lượng của một cuộc tuần hoàn. Cuộc tuần hoàn thứ tư đã được Blavatsky liên hệ với khoảng hơn 300 triệu năm. Rồi cuộc tuần hoàn thứ năm phải bắt đầu và phải đi qua các Dãy trước đó. Dãy Sao Hải Vương là Dãy thứ nhất. Sao Mộc sẽ là Dãy thứ bảy. Vì vậy, bắt đầu với Sao Hải Vương, rồi Dãy Sao Kim, rồi Dãy Sao Thổ, cuộc tuần hoàn phải đi qua những Dãy ấy và rồi lại đến Dãy thứ tư.

Wait—that is probably not correct. It's Globes that it has to pass through, and they also have names. Still, there has to be a Pralaya in between these Rounds. How far into the fifth Chain Round would it be before the judgment day takes place? Would the mathematics tell us it has to be three-fifths of the way through the Round?

Khoan — điều đó có lẽ không đúng. Chính các Bầu hành tinh là những gì nó phải đi qua, và chúng cũng có tên. Tuy vậy, vẫn phải có một Giai kỳ qui nguyên giữa các cuộc tuần hoàn này. Đi được bao xa vào cuộc tuần hoàn Dãy thứ năm thì ngày phán xét sẽ diễn ra? Liệu toán học có cho chúng ta biết rằng nó phải là ba phần năm quãng đường của cuộc tuần hoàn không?

What I said earlier is not specifically true. If we're dealing with a Chain Round, it doesn't have to pass through other Chains. Only a Scheme Round does. But when we're finished with this passing through our Globe, that's what it is. It has to pass through the Mercury Globe and the Globe number six and Globe number seven, which are not given names here, but which could correspond in their names to the names used in the Scheme.

Điều tôi nói trước đó không đúng một cách cụ thể. Nếu chúng ta đang đề cập đến một cuộc tuần hoàn Dãy, nó không phải đi qua các Dãy khác. Chỉ một cuộc tuần hoàn Hệ hành tinh mới làm như vậy. Nhưng khi chúng ta hoàn tất việc đi qua Bầu hành tinh của mình, thì đó là điều xảy ra. Nó phải đi qua Bầu Sao Thủy và Bầu số sáu và Bầu số bảy, vốn không được nêu tên ở đây, nhưng có thể tương ứng trong tên gọi với các tên được dùng trong Hệ hành tinh.

Still many millions of years, even if it's three-fifths of the way through or something like that. It could be 600 million years from now before the judgment day occurs because the fourth Round has to be completed. Unless, of course, Rounds are not

Vẫn còn nhiều triệu năm, ngay cả nếu đó là ba phần năm quãng đường hay điều gì đó tương tự. Có thể 600 triệu năm nữa ngày phán xét mới xảy ra, bởi vì cuộc tuần hoàn thứ tư phải được hoàn tất. Dĩ nhiên, trừ phi các cuộc tuần hoàn không phải là loại kích

the sequential type of activation that we have imagined, but are somehow all taking place all at once. Still the figure of some 300 million years is given and we do know there has to be a kind of Pralaya between the Rounds.

hoạt tuần tự mà chúng ta đã hình dung, mà bằng cách nào đó tất cả đều đang diễn ra cùng một lúc. Tuy vậy, con số khoảng 300 triệu năm đã được đưa ra và chúng ta biết rằng phải có một loại Giai kỳ qui nguyên giữa các cuộc tuần hoàn.

At the earliest, millions of years at the earliest. And if the Hindu figures are correct, then even trillions of years before our earth becomes a sacred planet, having passed through five major cosmic initiations and not just the lesser series of seven. If Master K.H. denied to answer some of the questions which A.P. Sinod put to him, which were of lesser complexity than the one that is suggested here, we realize that we must be dealing with, indeed, the secrets of initiation.

Sớm nhất là hàng triệu năm, sớm nhất là như vậy. Và nếu các con số Ấn giáo là đúng, thì thậm chí hàng nghìn tỷ năm trước khi Trái Đất của chúng ta trở thành một hành tinh thiêng liêng, sau khi đã đi qua năm cuộc điểm đạo vũ trụ chính yếu chứ không chỉ loạt nhỏ hơn gồm bảy cuộc. Nếu Chân sư K.H. đã từ chối trả lời một số câu hỏi mà A.P. Sinod đặt ra cho Ngài, vốn có độ phức tạp thấp hơn câu hỏi được gợi ý ở đây, thì chúng ta nhận ra rằng quả thật chúng ta phải đang xử lý những bí mật của điểm đạo.

D.K. has pretty well told us that in the preceding paragraph: *one of the great and major mysteries of initiation.* That might have to do with really how a planet is constructed and what Globes really are and what Chains really are and what Rounds really are.

Chân sư DK gần như đã nói rõ với chúng ta điều đó trong đoạn trước: *một trong những huyền nhiệm lớn lao và chính yếu của điểm đạo.* Điều đó có thể liên quan đến việc một hành tinh thật sự được cấu tạo như thế nào, các Bầu hành tinh thật sự là gì, các Dãy thật sự là gì và các cuộc tuần hoàn thật sự là gì.

In the kind of charts that we are given, while they do appeal to the concrete mind, one is suspicious that they do not tell the esoteric truth concerning the nature of these factors: Globes, Chains, Schemes, and Rounds. In any case, a long time. We're going to have to wait a long time, one way or another.

Trong loại biểu đồ được trao cho chúng ta, dù chúng thật sự hấp dẫn trí cụ thể, người ta vẫn nghi ngờ rằng chúng không nói lên chân lý nội môn liên quan đến bản chất của các yếu tố này: các Bầu hành tinh, các Dãy, các Hệ hành tinh và các cuộc tuần hoàn. Dù thế nào đi nữa, đó là một thời gian dài. Chúng ta sẽ phải chờ một thời gian dài, theo cách này hay cách khác.

A very long time if we're dealing with Scheme Rounds and cosmic initiations that are not the same as the lesser series of initiations. ***A non-sacred planet is one whose Planetary Logos has not taken these initiations.***

Một thời gian rất dài nếu chúng ta đang xử lý các cuộc tuần hoàn Hệ hành tinh và các cuộc điểm đạo vũ trụ không giống với loạt điểm đạo nhỏ hơn. ***Một hành tinh không thiêng liêng là hành tinh mà Hành Tinh Thượng đế của nó chưa trải qua các cuộc điểm đạo này.***

[7] **This is an inadequate definition and is only in any way to be understood if you bear in mind that *initiation is a process of developing inclusiveness*.**

[7] Đây là một định nghĩa không đầy đủ và chỉ có thể được thấu hiểu phần nào nếu các bạn ghi nhớ rằng *điểm đạo là một tiến trình phát triển tính bao gồm*.

What a great statement, page 503, and it really warrants inclusion in the AAB extracts. I need to correct an error. I was talking about a Chain Round having to continue through other Chains. It doesn't have to, obviously, but still, the duration of time is immense from the human perspective.

Thật là một phát biểu vĩ đại, trang 503, và nó thật sự xứng đáng được đưa vào các trích đoạn AAB. Tôi cần sửa một lỗi. Tôi đã nói về một cuộc tuần hoàn Dãy phải tiếp tục đi qua các Dãy khác. Hiển nhiên nó không phải làm vậy, nhưng dù thế, thời lượng vẫn mênh mông theo quan điểm của con người.

A Planetary Logos, as He takes the higher initiations, is in the process of developing inclusiveness. He is more interactive with the other Planetary Logoi, and may have his consciousness extend beyond the ring-pass-not of our planet and of our solar system even. (*Esoteric Astrology*, 503.)

Một Hành Tinh Thượng đế, khi Ngài trải qua các cuộc điểm đạo cao hơn, đang ở trong tiến trình phát triển tính bao gồm. Ngài tương tác nhiều hơn với các Hành Tinh Thượng đế khác, và có thể có tâm thức vươn ra ngoài vòng-giới-hạn của hành tinh chúng ta, và thậm chí của hệ mặt trời chúng ta. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, 503.)

There is a hint here. I'm not quite grasping it, but the initiation is a process of developing inclusiveness and we are dealing with the definition of a sacred and non-sacred planet. Once the Kundalini has risen completely at the fifth initiation and has brought about the major fusions, there is a great inclusiveness in consciousness, just as there is in a human being.

Ở đây có một gợi ý. Tôi chưa nắm bắt trọn vẹn, nhưng điểm đạo là một tiến trình phát triển tính bao gồm và chúng ta đang xử lý định nghĩa về một hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng. Một khi Kundalini đã hoàn toàn vươn lên ở lần điểm đạo thứ năm và đã tạo nên các dung hợp chính yếu, thì có một tính bao gồm vĩ đại trong tâm thức, cũng như trong một con người.

[8] **a. *Man* is becoming inclusive in the planetary sense; the five major initiations which he eventually takes give to him a**

[8] a. *Con người* đang trở nên bao gồm theo nghĩa hành tinh; năm cuộc điểm đạo chính mà cuối cùng y trải qua đem lại cho y một

range of awareness which is infinitely beyond anything of which he can conceive at present.

phạm vi nhận thức vượt xa vô hạn bất cứ điều gì y có thể quan niệm hiện nay.

Is the word infinitely accurate or does it just mean greatly? I tend to think it does mean greatly, very greatly. What do we mean by **the five major initiations**? Starting from initiation one or three? Because sometimes when dealing with the major initiations, we're moving from three to seven and sometimes we seem to be moving from one to five. We're learning more and more about the planet.

Từ vô hạn có chính xác không, hay nó chỉ có nghĩa là rất lớn? Tôi có khuynh hướng nghĩ rằng nó thật sự có nghĩa là rất lớn, vô cùng lớn. Chúng ta muốn nói gì bằng **năm cuộc điểm đạo chính yếu**? Bắt đầu từ cuộc điểm đạo thứ nhất hay thứ ba? Bởi vì đôi khi khi bàn đến các cuộc điểm đạo chính yếu, chúng ta di chuyển từ cuộc thứ ba đến cuộc thứ bảy, và đôi khi dường như chúng ta đang di chuyển từ cuộc thứ nhất đến cuộc thứ năm. Chúng ta đang học ngày càng nhiều hơn về hành tinh.

[9] **These initiations endow him with the "freedom of the planet." He is then responsive to all states of consciousness**

[9] Những cuộc điểm đạo này ban cho y "sự tự do của hành tinh." Khi ấy y đáp ứng với mọi trạng thái tâm thức

including those of the lower kingdoms and perhaps of the higher kingdoms

kể cả các trạng thái của các giới thấp hơn và có lẽ của các giới cao hơn

[10] **within the planetary ring-pass-not, and is becoming sensitive to extra-planetary perception.**

[10] bên trong vòng-giới-hạn của hành tinh, và đang trở nên nhạy bén với tri giác ngoài hành tinh. [Page 504]

What would we say? Sensitive to six kingdoms in the planet but maybe not yet to the kingdom of Solar Lives, of Solar Lives which appear to be extraplanetary beings associated with the sun. But maybe some of them are on our planet and maybe our entire Planetary Logos and Nakamura are really in a deep sense, Solar Lives.

Chúng ta sẽ nói gì? Nhạy cảm với sáu giới trong hành tinh nhưng có lẽ chưa nhạy cảm với giới của các Sự sống Thái Dương, các Sự sống Thái Dương dường như là những hữu thể ngoài hành tinh liên kết với mặt trời. Nhưng có lẽ một số vị trong số họ ở trên hành tinh của chúng ta, và có lẽ toàn bộ Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cùng Nakamura thật sự, theo một nghĩa sâu xa, là các Sự sống Thái Dương.

He is elaborating on the idea of inclusiveness here. When we talk about making our planet a sacred planet, it's a nice ideal but it's not going to happen outwardly any time soon.

Ngài đang triển khai ý tưởng về tính bao gồm ở đây. Khi chúng ta nói về việc làm cho hành tinh của mình thành một hành tinh thiêng liêng, đó là một lý tưởng đẹp, nhưng

There are so many stages to pass through and so much time to pass through before even the judgment day occurs which would bring in the possibility of the second cosmic or major cosmic and the fifth initiation in a lesser series.

nó sẽ không xảy ra một cách bên ngoài trong thời gian gần. Có quá nhiều giai đoạn phải đi qua và quá nhiều thời gian phải trải qua trước khi ngay cả ngày phán xét xảy ra, điều sẽ đưa vào khả năng của cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai hoặc cuộc điểm đạo vũ trụ chính yếu và lần điểm đạo thứ năm trong một loạt nhỏ hơn.

It would be most interesting to see how the greater series and the lesser series correspond. Everything on planetary initiation should be dug up, researched so we can lay out a little bit of a map here about what is major and what is minor and what is taken on one chain and what is taken in another chain. Maybe no initiations at all of the Planetary Logos were taken in previous chains just as our Solar Logos has taken the second cosmic initiation in the solar system thus far.

Sẽ rất thú vị nếu thấy loạt lớn hơn và loạt nhỏ hơn tương ứng với nhau như thế nào. Mọi điều về điểm đạo hành tinh nên được đào sâu, nghiên cứu để chúng ta có thể đặt ra một chút bản đồ ở đây về điều gì là chính yếu và điều gì là phụ, điều gì được trải qua trên một Dãy và điều gì được trải qua trong một Dãy khác. Có lẽ không có cuộc điểm đạo nào của Hành Tinh Thượng đế đã được trải qua trong các Dãy trước đó, cũng như Thái dương Thượng đế của chúng ta cho đến nay đã trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai trong hệ mặt trời.

He still has three, four and maybe five to go. Did he take the first cosmic initiation in the solar system too? After all, this is a sole solar system and hence an initiatory solar system and maybe he took no cosmic initiations in the previous solar system and maybe it is thus for our Planetary Logos. He finds himself now in a system which is basically an initiatory system for the Solar Logos.

Ngài vẫn còn cuộc thứ ba, thứ tư và có lẽ thứ năm phải đi qua. Ngài có trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ nhất trong hệ mặt trời này không? Xét cho cùng, đây là một hệ mặt trời đơn nhất và do đó là một hệ mặt trời điểm đạo, và có lẽ Ngài đã không trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ nào trong hệ mặt trời trước đó, và có lẽ điều này cũng đúng với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Ngài thấy mình hiện nay trong một hệ thống về căn bản là một hệ thống điểm đạo đối với Thái dương Thượng đế.

Maybe if you go backward, he took no initiations in his series of initiations in a previous solar system. Maybe it all happened in this one and there were previous chains in which it could have happened. There is such a correspondence there. This being the fourth chain and the fourth in a series of initiations invites one to think that for the

Có lẽ nếu bạn đi ngược lại, Ngài đã không trải qua cuộc điểm đạo nào trong loạt các cuộc điểm đạo của Ngài trong một hệ mặt trời trước đó. Có lẽ tất cả đã xảy ra trong hệ mặt trời này và đã có các Dãy trước đó mà trong đó điều đó có thể đã xảy ra. Có một sự tương ứng như vậy ở đó. Việc đây là Dãy thứ tư và lần thứ tư trong một loạt điểm đạo mời gọi

previous three chains of our Planetary Logos called the Neptune, Venus and Moon chain that certain cosmic initiations in this series might have been taken.

người ta nghĩ rằng đối với ba Dãy trước đó của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, được gọi là Dãy Sao Hải Vương, Dãy Sao Kim và Dãy Mặt Trăng, một số cuộc điểm đạo vũ trụ trong loạt này có thể đã được trải qua.

But yet, the Planetary Logos is said to have taken initiation at the time of individualization. Let's see if we can find that. Logos, initiation, individualization. Let's see if there is anything going on here because at the time of individualization it looks like it was possibly a major initiation for our Planetary Logos.

Nhưng tuy vậy, người ta nói rằng Hành Tinh Thượng đế đã trải qua điểm đạo vào thời điểm biệt ngã hóa. Hãy xem liệu chúng ta có thể tìm thấy điều đó không. Thượng đế, điểm đạo, biệt ngã hóa. Hãy xem liệu có điều gì đang diễn ra ở đây không, bởi vì vào thời điểm biệt ngã hóa, dường như đó có thể là một cuộc điểm đạo chính yếu đối với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

If that is the case, was it a cosmic initiation or was it one of the lesser series? From the moment of individualization till it is discarded at initiation—these figures should be studied for they hold the mystery and through the occult meaning will not be revealed until the third major initiation nor fully comprehended until the fifth.

Nếu đúng như vậy, đó có phải là một cuộc điểm đạo vũ trụ hay là một trong loạt nhỏ hơn? Từ khoảnh khắc biệt ngã hóa cho đến khi nó bị loại bỏ ở điểm đạo — những con số này nên được nghiên cứu vì chúng nắm giữ huyền nhiệm và qua ý nghĩa huyền bí, điều đó sẽ không được mặc khải cho đến cuộc điểm đạo chính yếu thứ ba, cũng không được thấu hiểu trọn vẹn cho đến cuộc thứ năm.

The word major is problematic because it's a series of lesser initiations that occur before the birth and then the birth can be called major. Equally so in the next solar system individualization of such an inadequate term may be applied to the state of consciousness inconceivable to an initiate. Even to an initiate of the third initiation it will not be possible until the second or sixth stage of Pleroma. We have much to learn, don't we? It must never be forgotten that the chain process of individualization and the earlier three initiations concern the animal kingdom and man is viewed therein as an animal.

Từ chính yếu gây vấn đề, bởi vì đó là một loạt các cuộc điểm đạo nhỏ hơn xảy ra trước sự giáng sinh, và rồi sự giáng sinh có thể được gọi là chính yếu. Tương tự như vậy, trong hệ mặt trời kế tiếp, biệt ngã hóa, một thuật ngữ không đầy đủ như thế, có thể được áp dụng cho trạng thái tâm thức không thể hình dung đối với một điểm đạo đồ. Ngay cả đối với một điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ ba, điều đó sẽ không thể xảy ra cho đến giai đoạn thứ hai hoặc thứ sáu của Pleroma. Chúng ta còn rất nhiều điều phải học, phải không? Không bao giờ được quên rằng tiến trình biệt ngã hóa của Dãy và ba cuộc điểm đạo trước đó liên quan đến giới động vật, và trong đó con người được xem như một con vật.

These are all about initiations of man so far. We have initiations in terms of the Planetary Logos of course—this is a bit systemic. These are rods of power, and this is the same reference we've just looked at and this is about human initiations. The number of initiations taken by a Planetary Logos in this system vary from two to four.

Cho đến đây, tất cả những điều này đều nói về các cuộc điểm đạo của con người. Dĩ nhiên, chúng ta có các cuộc điểm đạo xét theo Hành Tinh Thượng đế — điều này có phần thuộc hệ thống. Đây là các thần trượng quyền năng, và đây là cùng tham chiếu mà chúng ta vừa xem xét, và điều này nói về các cuộc điểm đạo của con người. Số lượng các cuộc điểm đạo mà một Hành Tinh Thượng đế trải qua trong hệ thống này thay đổi từ hai đến bốn.

Now that's an interesting and important piece of information. If our Solar Logos is going to take minimally a fourth initiation of a cosmic kind, our Planetary Logos will have to function as a base of the spine center, which it really cannot do if it takes only the second and maybe the third cosmic initiation.

Bây giờ, đó là một mẩu thông tin thú vị và quan trọng. Nếu Thái dương Thượng đế của chúng ta tối thiểu sẽ trải qua lần điểm đạo thứ tư thuộc loại vũ trụ, thì Hành Tinh Thượng đế của chúng ta sẽ phải vận hành như trung tâm đáy cột sống, điều mà Ngài thật sự không thể làm nếu Ngài chỉ trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai và có lẽ lần thứ ba.

This will take some search. It's not going to be found immediately. The Planetary Logos in Lemuria—we might look at that. Lemuria initiation logos, Lemuria... and there's nothing there. Initiation planetary Lemuria. I'm going to have to give up this search at the moment, but you see what I'm searching for becomes important when we want to know when our Planetary Logos has taken initiation.

Điều này sẽ cần tìm kiếm thêm. Nó sẽ không được tìm thấy ngay lập tức. Hành Tinh Thượng đế trong Lemuria — chúng ta có thể xem điều đó. Thượng đế điểm đạo Lemuria, Lemuria... và không có gì ở đó. Điểm đạo hành tinh Lemuria. Tôi sẽ phải tạm thời từ bỏ việc tìm kiếm này, nhưng các bạn thấy điều tôi đang tìm kiếm trở nên quan trọng khi chúng ta muốn biết khi nào Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã trải qua điểm đạo.

I think there's possibly one more. I'm rather stubborn. One more major initiation Lemuria... oh, I see what the problem is. I'm here in *A Treatise on Cosmic Fire*—maybe it's somewhere else. Major initiation Lemuria. No, still Lemurian. Well, maybe there. Lemurian. Here is something: "Thirdly, initiations in which the heavenly man may take either a minor or major initiation."

Tôi nghĩ có thể còn một điều nữa. Tôi khá bướng bỉnh. Một lần điểm đạo lớn nữa Lemuria... ồ, tôi thấy vấn đề là gì rồi. Tôi đang ở trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* — có lẽ nó ở nơi khác. Điểm đạo lớn Lemuria. Không, vẫn là Lemuria. Có lẽ ở đó. Lemuria. Đây là một điều: "Thứ ba, các cuộc điểm đạo trong đó Đấng Thiên Nhân có thể trải qua hoặc một điểm đạo nhỏ hoặc một điểm đạo lớn." Điều

Well, that shows us, and it connects to page 384 of *A Treatise on Cosmic Fire*.

đó cho chúng ta thấy, và nó liên hệ với trang 384 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

"Man may take either a major or minor initiation, heavenly man, thereby involving his entire nature. For instance, when individualization took place in Lemuria, or the third root race, and the human family in this cycle definitely came into manifestation, it signified a major initiation for our heavenly man. The present stimulation and hierarchical effort is leading up to a lesser initiation. Each great cycle sees a major initiation of a heavenly man taken on one or other of the globes, and herein again complication lies and much food for thought."

"Con người có thể trải qua hoặc một điểm đạo lớn hoặc một điểm đạo nhỏ; Đấng Thiên Nhân cũng vậy, nhờ đó bao hàm toàn bộ bản chất của Ngài. Chẳng hạn, khi sự biệt ngã hóa diễn ra trong Lemuria, hay giống dân gốc thứ ba, và gia đình nhân loại trong chu kỳ này nhất định đi vào biểu hiện, điều đó biểu thị một điểm đạo lớn đối với Đấng Thiên Nhân của chúng ta. Sự kích thích hiện nay và nỗ lực của Thánh đoàn đang dẫn đến một điểm đạo nhỏ hơn. Mỗi chu kỳ vĩ đại chứng kiến một điểm đạo lớn của một Đấng Thiên Nhân được trải qua trên bầu hành tinh này hay bầu hành tinh khác, và chính trong điều này lại có sự phức tạp và nhiều điều đáng suy ngẫm."

This would be worth copying to page 181 of *Initiation, Human and Solar*. Let me copy this and I'll try to go into a different color—maybe green and a smaller font. Number 11, and this is *Initiation, Human and Solar*, page 181.

Điều này đáng được sao chép vào trang 181 của *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*. Để tôi sao chép điều này và tôi sẽ thử dùng một màu khác — có lẽ màu xanh lá và cỡ chữ nhỏ hơn. Số 11, và đây là *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 181.

So a major initiation was it cosmic? Was this a cosmic initiation, the cosmic first, taken at the time of Lemuria? Was this the cosmic first initiation for our Planetary Logos taken at the time of Lemuria? Now, it's also possible to take lesser initiations well on one or other of the globes, or perhaps one or other of the chains. So much depends on the meaning of the term heavenly man. H-E-A: heavenly man. We got into *Cosmic Fire* just a little bit, didn't we?

Vậy một điểm đạo lớn — nó có phải là điểm đạo vũ trụ không? Đây có phải là một điểm đạo vũ trụ, lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất, được trải qua vào thời Lemuria không? Đây có phải là lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất đối với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, được trải qua vào thời Lemuria không? Bây giờ, cũng có thể trải qua các điểm đạo nhỏ hơn trên bầu hành tinh này hay bầu hành tinh khác, hoặc có lẽ trên Dãy này hay Dãy khác. Rất nhiều điều tùy thuộc vào ý nghĩa của thuật ngữ Đấng Thiên Nhân. Ba chữ đầu là "Đấng Thiên Nhân". Chúng ta đã đi vào *Lửa Vũ Trụ* một chút rồi, phải không?

Let's just see if there's anything else here. First major initiation for hierarchical angle?

Hãy xem ở đây còn điều gì khác không. Lần điểm đạo lớn thứ nhất theo góc nhìn Thánh

No, this is about human beings, but that was the reference that I was looking for: the major cosmic initiation, which can be looked at since there are two series—there are major and minor—and we're given the hint about two series on page 384 of *Cosmic Fire*.

đoàn? Không, điều này nói về con người, nhưng đó là tài liệu tham chiếu mà tôi đang tìm kiếm: điểm đạo vũ trụ lớn, có thể được xem xét vì có hai loạt — có lớn và nhỏ — và chúng ta được gợi ý về hai loạt ấy ở trang 384 của *Lửa Vũ Trụ*.

Individualization on our globe and on our chain signified a major initiation for our heavenly man. Now, a heavenly man is an interesting term. Oftentimes it means the entire Planetary Logos, but it could be a chain lord as well. So we can see why we had better fulfill the requirements which make us trustworthy to receive intricate information and explanations about things which seemingly would take endless years for us to somehow piece together.

Sự biệt ngã hóa trên bầu hành tinh của chúng ta và trên Dãy của chúng ta biểu thị một điểm đạo lớn đối với Đấng Thiên Nhân của chúng ta. Bây giờ, Đấng Thiên Nhân là một thuật ngữ thú vị. Thường thì nó có nghĩa là toàn thể Hành Tinh Thượng đế, nhưng cũng có thể là Chúa Tể của một Dãy. Vì vậy, chúng ta có thể thấy vì sao tốt hơn là chúng ta nên đáp ứng các đòi hỏi khiến chúng ta trở nên đáng tin cậy để tiếp nhận những thông tin và giải thích phức tạp về các điều mà dường như sẽ cần vô số năm để chúng ta bằng cách nào đó ghép lại với nhau.

I guess you could consider that a little bit of a tangent. I hope not too much of a tangent. I know it pulls in *Cosmic Fire*, but I consider these two books, *Esoteric Astrology* and *Cosmic Fire*, to be just about inseparable. When you're dealing with the latter part of the *Esoteric Astrology* book, *Cosmic Fire* is almost inevitable.

Tôi đoán các bạn có thể xem đó là một chút lạc đề. Tôi hy vọng không quá lạc đề. Tôi biết nó kéo *Lửa Vũ Trụ* vào, nhưng tôi xem hai quyển sách này, *Chiêm Tinh Học Nội Môn* và *Lửa Vũ Trụ*, gần như không thể tách rời. Khi các bạn đề cập đến phần sau của sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, thì *Lửa Vũ Trụ* gần như là điều không thể tránh khỏi.

We seem to be mercifully at the end of *Esoteric Astrology* Adventure 127A, still on page 503. We haven't moved very far, have we? And beginning of *Esoteric Astrology* Adventure 127B, also on page 503.

Dường như, may thay, chúng ta đã đến cuối Hành trình 127A của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, vẫn ở trang 503. Chúng ta chưa đi được xa lắm, phải không? Và bắt đầu Hành trình 127B của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, cũng ở trang 503.

Esoteric Astrology Adventure 127b

Tóm Tắt

Phân biệt Điểm Đạo Vũ Trụ và Điểm Đạo Vũ Trụ Trọng Yếu

Thầy MDR làm rõ sự khác biệt về thuật ngữ trong các tác phẩm của Chân sư DK: các điểm đạo trong chuỗi thứ yếu gồm bảy bậc mà một Hành Tinh Thượng đế trải qua cũng được gọi là "điểm đạo vũ trụ" vì chúng thuộc về con đường điểm đạo vũ trụ, nhưng chúng không phải là "điểm đạo vũ trụ trọng yếu". Thầy MDR nhận xét rằng đây là chìa khóa để giải hòa mâu thuẫn biểu kiến: Hành Tinh Thượng đế của Địa Cầu đã trải qua ba điểm đạo vũ trụ trong chuỗi thứ yếu nhưng chưa trải qua ngay cả điểm đạo vũ trụ trọng yếu thứ hai. Chân sư DK sử dụng linh hoạt thuật ngữ này, và Thầy MDR đề xuất rằng khi Chân sư DK không nhất quán, Chân sư có thể cố tình che giấu hoặc gợi ý.

Địa vị của Hành Tinh Thượng đế Địa Cầu trong tiến trình điểm đạo

Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất đang trải qua chuỗi thứ yếu gồm bảy điểm đạo và hiện đang ở bậc thứ tư. Thầy MDR suy luận rằng trong ba dãy trước của Dãy Địa Cầu, Hành Tinh Thượng đế có thể chưa trải qua các điểm đạo lớn hơn, tương tự như cách bốn hệ mặt trời đã phải qua trước khi điểm đạo trở nên khả thi trong hệ mặt trời thứ năm hiện tại. Thầy MDR lưu ý rằng quá trình biệt ngã hóa tại Lemuria có thể tương ứng với điểm đạo vũ trụ trọng yếu thứ nhất của Hành Tinh Thượng đế.

So sánh tầm thức của Hành Tinh Thượng đế hành tinh thiêng liêng và hành tinh không thiêng liêng

Hành Tinh Thượng đế của hành tinh không thiêng liêng như Địa Cầu, Sao Hỏa và Sao Diêm Vương đang mở rộng tâm thức để bao gồm tất cả những gì nằm trong vòng-giới-hạn thái dương, và bắt đầu đáp ứng với phẩm tính của sự sống thấm nhuần Sirius. Thầy MDR phân biệt rằng hành tinh không thiêng liêng chỉ mới bắt đầu đáp ứng với phẩm tính của Sirius có thể thông qua các tác nhân trung gian, chứ chưa phải Sirius trực tiếp vì chưa vượt qua vòng-giới-hạn thái dương vũ trụ. Ngược lại, Hành Tinh Thượng đế của hành tinh thiêng liêng đã trải qua năm điểm đạo vũ trụ, có tâm thức bao gồm toàn bộ hệ mặt trời và đang thực sự đáp ứng trực tiếp với sự sống của Sirius, đồng thời bắt đầu đáp ứng với rung động của Thất Tinh (Pleiades).

Địa vị tương đối của Thất Tinh và Sirius

Thầy MDR trích dẫn giáo lý của Chân sư DK rằng Thất Tinh tuy được xem là hiện thân của phương diện chất liệu (cung ba), nhưng thực ra là biểu hiện của nguyên khí sự sống hay prana ở các tầng bậc khác nhau. Thầy MDR nhận xét rằng Thất Tinh là một nguồn lực cao hơn và một thực thể cao hơn Hành Tinh Thượng đế Sirius, dù Sirius hiện đang mang năng lượng cung hai vào hệ mặt trời. Điều này giải thích tại sao Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng mới chỉ bắt đầu đáp ứng với Thất Tinh, và Thầy MDR nhận xét thêm rằng trong các nhà chữa lành mang dấu hiệu Kim Ngưu, thường có khả năng đặc biệt dẫn prana vào bệnh nhân.

Thái dương Thượng đế và sự phân cực vũ trụ

Thầy MDR trích dẫn Luận về Lửa Vũ Trụ trang 512 để xác nhận rằng Thái dương Thượng đế hiện đang phân cực trong thể vỏ cảm dục vũ trụ, đã trải qua điểm đạo vũ trụ thứ hai nhưng chưa đạt được sự phân cực trí tuệ vũ trụ. Thầy MDR nhấn mạnh đây là thông tin cực kỳ quan trọng: sự phân cực trí tuệ vũ trụ xảy ra trước điểm đạo vũ trụ thứ ba, tương tự như sự phân cực trí tuệ thực sự của

con người xảy ra trước lần điểm đạo thứ ba. Mục tiêu của Thái dương Thượng đế là điểm đạo vũ trụ trọng yếu thứ ba, và Thầy MDR đề xuất gọi đây là "điểm đạo vũ trụ trọng yếu" để phân biệt với chuỗi điểm đạo thứ yếu.

Sao Kim và mức độ tiến hóa trong chuỗi điểm đạo

Thầy MDR suy luận rằng Sao Kim đã trải qua cả năm điểm đạo vũ trụ trong chuỗi thứ yếu lẫn điểm đạo vũ trụ trọng yếu thứ hai, và đặt câu hỏi liệu Sao Kim có thể đã tiến xa đến mức trải qua ba điểm đạo vũ trụ trọng yếu, tương ứng với chuỗi thứ yếu thứ sáu. Thầy MDR lưu ý rằng Sao Kim đang trong cuộc tuần hoàn thứ năm của hệ hành tinh và Dãy thứ sáu của Sao Kim có liên quan đến Dãy thứ tư của Địa Cầu. Thầy MDR đề xuất như một giả thuyết rằng điểm đạo vũ trụ trọng yếu thứ hai tương ứng với điểm đạo thứ năm của chuỗi thứ yếu, và điểm đạo trọng yếu thứ ba tương ứng với điểm đạo thứ sáu của chuỗi thứ yếu.

Hành tinh thiêng liêng, linh hồn và Chân Thần

Hành Tinh Thượng đế của hành tinh không thiêng liêng đang trong tiến trình dung hợp linh hồn và phàm ngã, trong khi Chân Thần vẫn chưa hoạt động hiệu quả về mặt huyền bí. Ngược lại, Hành Tinh Thượng đế của hành tinh thiêng liêng đang bận tâm với nhiệm vụ tổng hợp ba phương diện thiêng liêng bao gồm Chân Thần, hướng tới sự hợp nhất của Ý Chí, Bác Ái và Trí Tuệ. Thầy MDR nhận xét rằng khi điều này được hoàn thành, phẩm tính của sự biểu hiện thiêng liêng sẽ là Thiên Ý được thúc đẩy bởi Ý Chí, được truyền cảm hứng bởi Bác Ái và được thực hiện bằng Trí Tuệ.

Bảy phương diện thiêng liêng chưa được mặc khải

Chân sư DK hé lộ rằng Hành Tinh Thượng đế là một thực thể thất phân và bốn phương diện còn lại ngoài ba phương diện đã biết (Ý Chí, Bác Ái, Trí Tuệ) vẫn chưa được mặc khải cho nhân loại, dù Thánh Đoàn có thể đã cảm nhận được phần nào. Thầy MDR nêu câu hỏi liệu đây là các phương diện hay các thuộc tính, vì có sự khác biệt quan trọng giữa hai khái niệm này. Thầy MDR đề xuất rằng cũng như các khái niệm về Trực Giác hay Sự Mặc Khải Vĩnh Cửu hoàn toàn vô nghĩa với người nguyên thủy, thì bốn phương diện chưa mặc khải này cũng hoàn toàn vô nghĩa với ngay cả những điểm đạo đồ cao nhất trên Trái Đất.

Ảnh hưởng của hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng trong chiêm tinh học

Chân sư DK lưu ý rằng các nhà chiêm tinh chưa chú ý đúng mức đến việc phân biệt hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng khi xử lý mười hai cung nhà. Thầy MDR giải thích rằng hành tinh không thiêng liêng chủ yếu ảnh hưởng đến cuộc sống trong ba cõi thấp, trong khi hành tinh thiêng liêng hỗ trợ tiến trình dung hợp linh hồn và phàm ngã, đồng thời thúc đẩy sự khai mở trực giác như phương diện thấp hơn của Chân Thần. Từ đó sẽ có các cung nhà thiêng liêng và không thiêng liêng với những tác động rất khác nhau đối với sự tiến hóa của đệ tử.

Thứ tự liệt kê bảy hành tinh thiêng liêng

Thầy MDR nhận xét rằng bảy hành tinh thiêng liêng gồm Vulcan, Sao Thủy, Sao Kim, Sao Mộc, Sao Thổ, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương không được liệt kê theo khoảng cách từ Mặt Trời cũng không theo thứ tự cung. Thầy MDR đề xuất giả thuyết rằng đây là thứ tự tổng hợp, trong đó Sao Thổ, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương ở ba vị trí cuối tương ứng với ba hành tinh tổng hợp, với Sao Thiên Vương ở vị trí trung tâm như một điểm tổng hợp đặc biệt. Thầy MDR cũng lưu ý sự liên hệ thần thoại giữa Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Hải Vương, cũng như tam giác Vulcan–Sao Thủy–Sao Kim tương ứng với cung một, hai và ba.

Năm hành tinh không thiêng liêng

Thầy MDR xác định năm hành tinh không thiêng liêng gồm Sao Hỏa, Trái Đất, Sao Diêm Vương, một hành tinh bị che khuất bởi Mặt Trăng và một hành tinh bị che khuất bởi Mặt Trời. Thầy MDR lưu ý rằng hành tinh bị Mặt Trời che khuất không thể là Vulcan vì Vulcan là hành tinh thiêng liêng, và tất cả năm hành tinh bị Mặt Trời và Mặt Trăng che khuất đều phải là không thiêng liêng. Câu hỏi về bản sắc của những hành tinh bị che khuất này được Thầy MDR để ngỏ cho các nghiên cứu tiếp theo.

Text 127b

[1] a. *Man* is becoming inclusive in the planetary sense; the five major initiations which he eventually takes give to him a range of awareness which is infinitely beyond anything of which he can conceive at present. [2] These initiations endow him with the "freedom of the planet." [3] He is then responsive to all states of consciousness within the planetary ring-pass-not, and is becoming sensitive to extra-planetary perception. [Page 504]

[1] a. *Con người* đang trở nên bao gồm theo ý nghĩa hành tinh; năm cuộc điểm đạo chính yếu mà cuối cùng y trải qua đem lại cho y một tầm mức nhận thức vượt vô hạn ngoài bất cứ điều gì y có thể quan niệm vào hiện tại. [2] Những cuộc điểm đạo này ban cho y "quyền tự do của hành tinh." [3] Bấy giờ y đáp ứng với mọi trạng thái tâm thức bên trong vòng-giới-hạn hành tinh, và đang trở nên nhạy cảm với tri giác ngoài hành tinh. [Trang 504]

[4] b. *The Logos of a non-sacred planet* is becoming inclusive in His consciousness to all that is found within the solar ring-pass-not. [5] He is establishing an esoteric "understanding relation" with all that lives within the body of manifestation of a solar Logos and is likewise registering a sensitive response to the quality of the Life which informs the Sun, Sirius. He has taken three cosmic initiations.

[4] b. *Thượng đế của một hành tinh không thiêng liêng* đang trở nên bao gồm trong tâm thức của Ngài đối với tất cả những gì được tìm thấy bên trong vòng-giới-hạn thái dương. [5] Ngài đang thiết lập một "mối liên hệ thấu hiểu" nội môn với tất cả những gì sống trong thể biểu hiện của một Thái dương Thượng đế, và cũng đang ghi nhận một đáp ứng nhạy bén đối với phẩm tính của Sự Sống vốn thấm nhuần Mặt Trời, Sao Thiên Lang. Ngài đã trải qua ba cuộc điểm đạo vũ trụ.

[6] c. *The Logos of a sacred planet* transcends the knowledges, reactions and responses which are purely those of the solar system, is conscious of or vitally responsive to the life of Sirius [7] and is beginning to respond consciously to the vibratory influences of the Pleiades. [8] You need here to bear in mind in this connection that the Pleiades—though they are regarded as embodying the matter aspect in manifestation—are in

[6] c. *Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng* vượt lên trên những tri thức, phản ứng và đáp ứng thuần túy thuộc hệ mặt trời, có ý thức về, hoặc đáp ứng một cách sống động với, sự sống của Sao Thiên Lang [7] và đang bắt đầu đáp ứng một cách có ý thức với các ảnh hưởng rung động của chòm sao Thất Nữ. [8] Ở đây, trong mối liên hệ này, các bạn cần ghi nhớ rằng chòm sao Thất Nữ—dù được xem là hiện thân của phương diện vật

reality and literally the expression of that Principle of Life which we call vitality, prana in its various stages or degrees, ether or substance.

[9] The Logos of a sacred planet has taken five cosmic initiations.

[10] d. *The Logos of a solar system* is esoterically called the "Sacred Triangle of all-inclusive Force" [11] because this great Being includes within His focussed awareness [12] the fields of expression of the Great Bear, the Pleiades and Sirius. [13] They are to Him what the heart, the head and the throat centres are to the developed initiate on this planet. [14] He has taken those initiations of which the highest initiate upon our Earth has no faintest conception. [15] Forget not, that I have told you elsewhere that there are divine aspects and divine characteristics which are [Page 505] as yet totally unrevealed even to the most advanced humanity. [16] No human being of a lower degree to that of the third initiation can even faintly sense and dimly react to these underlying factors in the existent divine manifestation. [17] Today, the significance of *will* and its distinction from determination, strength and fixed intention is only just beginning to be understood. Just as a discussion of the intuition or of the nature of the eternal revelation would be utterly meaningless to the savage in the darkest part of the undeveloped areas of the world, so would a discussion of these unknown divine attributes be equally meaningless to you. [18] All that you can comprehend (and that with the utmost difficulty) is the three divine aspects—will, love and intelligence. [19] There are others, for our Logos is a sevenfold Being and four remaining aspects are as yet unrevealed to

chất trong biểu hiện—thực ra và đúng nghĩa là sự biểu lộ của Nguyên khí Sự Sống mà chúng ta gọi là sinh lực, prana trong các giai đoạn hay cấp độ khác nhau của nó, dĩ thái hay chất liệu.

[9] Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng đã trải qua năm cuộc điểm đạo vũ trụ.

[10] d. *Thượng đế của một hệ mặt trời* được gọi một cách huyền bí là "Tam Giác Thiêng Liêng của Mãnh Lực Bao Gồm Tất Cả" [11] vì Hữu Thể vĩ đại này bao gồm trong nhận thức nhất tâm của Ngài [12] các lĩnh vực biểu lộ của Đại Hùng Tinh, chòm sao Thất Nữ và Sao Thiên Lang. [13] Đối với Ngài, chúng là những gì mà các trung tâm tim, đầu và cổ họng là đối với điểm đạo đồ đã phát triển trên hành tinh này. [14] Ngài đã trải qua những cuộc điểm đạo mà điểm đạo đồ cao nhất trên Trái Đất chúng ta thậm chí không có ý niệm mơ hồ nhất. [15] Đừng quên rằng ở nơi khác tôi đã nói với các bạn rằng có những phương diện thiêng liêng và những đặc tính thiêng liêng [Trang 505] cho đến nay vẫn hoàn toàn chưa được mặc khải, ngay cả đối với nhân loại tiến bộ nhất. [16] Không một con người nào ở cấp độ thấp hơn lần điểm đạo thứ ba có thể dù chỉ mơ hồ cảm nhận và đáp ứng lờ mờ với những nhân tố nền tảng này trong biểu hiện thiêng liêng hiện hữu. [17] Ngày nay, thâm nghĩa của *ý chí* và sự phân biệt của nó với quyết tâm, sức mạnh và ý định kiên định chỉ mới bắt đầu được thấu hiểu. Cũng như một cuộc bàn luận về trực giác hay về bản chất của sự mặc khải vĩnh cửu sẽ hoàn toàn vô nghĩa đối với người hoang sơ trong phần tối tăm nhất của các vùng kém phát triển trên thế giới, thì một cuộc bàn luận về những thuộc tính thiêng liêng chưa được biết này cũng sẽ vô nghĩa như thế đối với các bạn. [18] Tất cả những gì các bạn có thể thấu hiểu, và thấu hiểu với khó khăn tột độ, là ba phương diện thiêng

humanity, though sensed by the Hierarchy. [20] These are "objectives of esoteric spiritual attention" by the Logoi within the solar ring-pass-not.

liêng—ý chí, tình thương và trí tuệ. [19] Còn có những phương diện khác, vì Thượng đế của chúng ta là một Hữu Thể thất phân, và bốn phương diện còn lại cho đến nay vẫn chưa được mặc khải cho nhân loại, dù Thánh Đoàn đã cảm nhận được. [20] Đây là "những mục tiêu của sự chú tâm tinh thần nội môn" đối với Các Thượng đế bên trong vòng-giới-hạn thái dương.

[21] You will see, therefore, that the section of our teaching upon which we are now entering will be necessarily brief, because we shall be dealing with factors which must remain incomprehensible. It is consequently a waste of your time and mine to do more than touch very briefly upon such matters.

[21] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rằng phần giáo huấn mà chúng ta hiện đang bước vào tất yếu sẽ ngắn gọn, bởi chúng ta sẽ đề cập đến những nhân tố nhất thiết vẫn không thể thấu hiểu. Do đó, sẽ là lãng phí thời gian của các bạn và của tôi nếu làm nhiều hơn việc chỉ chạm rất vắn tắt đến những vấn đề như thế.

[22] Some understanding of the distinction between a sacred and a non-sacred planet will come if you can realise that there is a paralleling correspondence between the consciousness of the initiate (up to and including the third initiation) and the consciousness of the Logos of a non-sacred planet. [23] Soul and body, consciousness and form are blended and a [Page 506] definite fusion is taking place. Two divine aspects are in process of intimate relation. [24] The disciple brings about this relationship within his little system, and the planetary Logos on a far larger scale within His range of influence and control. In this process He carries with Him all the four kingdoms in nature. [25] For both these lives —microcosmic and [26] macrocosmic—this fusion produces Transfiguration, the third initiation. [27] The Logos of a sacred planet has carried the divine work further along and is occupied with the task of synthesising into one unit of conscious response and activity, the higher divine aspect, that of the Monad, the will aspect.

[22] Một phần thấu hiểu về sự phân biệt giữa một hành tinh thiêng liêng và một hành tinh không thiêng liêng sẽ đến nếu các bạn có thể nhận ra rằng có một sự tương ứng song hành giữa tâm thức của điểm đạo đồ, đến và bao gồm lần điểm đạo thứ ba, với tâm thức của Thượng đế của một hành tinh không thiêng liêng. [23] Linh hồn và thể, tâm thức và hình tướng được hòa trộn, và một [Trang 506] sự dung hợp xác định đang diễn ra. Hai phương diện thiêng liêng đang trong tiến trình liên hệ mật thiết. [24] Đệ tử tạo nên mối liên hệ này bên trong hệ nhỏ bé của y, còn Hành Tinh Thượng đế thì thực hiện trên một quy mô rộng lớn hơn nhiều trong phạm vi ảnh hưởng và kiểm soát của Ngài. Trong tiến trình này, Ngài mang theo cùng với Ngài tất cả bốn giới trong thiên nhiên. [25] Đối với cả hai sự sống này—tiểu thiên địa và [26] đại thiên địa—sự dung hợp này tạo ra Biến hình, lần điểm đạo thứ ba. [27] Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng đã đưa công trình thiêng liêng tiến xa hơn, và đang chuyên tâm với nhiệm vụ tổng hợp phương diện thiêng liêng cao hơn, tức

[28] When this is accomplished, will, love and intelligence are blended and spirit, soul and body are at-one. Then the quality of the divine expression will be divine purpose, impulsed by will, motivated by love and carried forward with intelligence.

[28] Khi điều này hoàn thành, ý chí, tình thương và trí tuệ được hòa trộn, và tinh thần, linh hồn cùng thể trở nên hợp nhất. Bấy giờ phẩm tính của biểu lộ thiêng liêng sẽ là Thiên Ý, do ý chí thúc đẩy, do tình thương tạo động lực và được trí tuệ đưa tiến tới.

[29] Astrologers should here note that, in their work, they have not duly taken into consideration (when dealing with the twelve houses or mansions of the soul) whether the planet is sacred or not. [30] The effect of the influences of a sacred planet or a non-sacred one are very different, for one will affect primarily the life in the three worlds whilst a sacred planet will aid in the processes of affecting the fusion of soul and body, [31] of consciousness and form; it will also produce the quickening of the intuition (the spiritual soul) which is the lower aspect of the Monad. [32] The sacred planets are, as you know, seven in number:

[29] Ở đây, các nhà chiêm tinh cần lưu ý rằng, trong công việc của mình, họ đã không xem xét đúng mức, khi đề cập đến mười hai nhà hay dinh thự của linh hồn, xem hành tinh ấy có thiêng liêng hay không. [30] Tác động của các ảnh hưởng từ một hành tinh thiêng liêng hoặc từ một hành tinh không thiêng liêng rất khác nhau, vì một bên sẽ ảnh hưởng chủ yếu đến sự sống trong ba cõi thấp, trong khi một hành tinh thiêng liêng sẽ trợ giúp trong các tiến trình tác động đến sự dung hợp của linh hồn và thể, [31] của tâm thức và hình tướng; nó cũng sẽ tạo ra sự tăng tốc của trực giác, tức linh hồn tinh thần, vốn là phương diện thấp hơn của Chân thần. [32] Như các bạn biết, các hành tinh thiêng liêng gồm bảy:

[33] 1. Vulcan... 2. Mercury... 3. Venus...

[33] 1. Vulcan... 2. Sao Thủy... 3. Sao Kim...

[34] 4. Jupiter... 5. Saturn... 6. Neptune... 7. Uranus...

[34] 4. Sao Mộc... 5. Thổ Tinh... 6. Sao Hải Vương... 7. Sao Thiên Vương...

[Page 507]

[Page 507]

[35] The non-sacred planets are only five:

[35] Các hành tinh không thiêng liêng chỉ có năm:

[36] 1. Mars... 2. The Earth... 3. Pluto...

[36] 1. Sao Hỏa... 2. Trái Đất... 3. Sao Diêm Vương...

[37] 4. The Moon, veiling a hidden planet.

[37] 4. Mặt Trăng, che khuất một hành tinh ẩn tàng.

[38] 5. The Sun, veiling a planet.

[38] 5. Mặt Trời, che khuất một hành tinh.

Commentary 127-b

Then this is the beginning of *Esoteric Astrology* Adventure, number 127 on B, on page 503. We are researching *Initiation, Human and Solar* and *A Treatise on Cosmic Fire*, looking for the nature of the initiations through which our planetary Logos passes, because we're dealing with sacred planets. We are told that a planetary Logos is not the planetary Logos of a sacred planet unless it has taken five major cosmic initiations. So we've been discriminating what makes a major cosmic initiation, what makes an initiation for a planetary Logos, and what makes a lesser series of initiations.

Vậy đây là phần mở đầu của Cuộc Phiêu Lưu *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, số 127 phần B, ở trang 503. Chúng ta đang nghiên cứu *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* và *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tìm hiểu bản chất của các cuộc điểm đạo mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta trải qua, bởi vì chúng ta đang bàn đến các hành tinh thiêng liêng. Chúng ta được cho biết rằng một Hành Tinh Thượng đế không phải là Hành Tinh Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng trừ khi Ngài đã trải qua năm cuộc điểm đạo vũ trụ lớn. Vì vậy, chúng ta đã phân biện điều gì tạo nên một cuộc điểm đạo vũ trụ lớn, điều gì tạo nên một cuộc điểm đạo đối với một Hành Tinh Thượng đế, và điều gì tạo nên một chuỗi điểm đạo nhỏ hơn.

Our planetary Logos is passing through a lesser series of initiations—seven—and it is on the fourth of those. It has only taken the second cosmic initiation. We're wondering whether in Lemuria, at the individualization process, the planetary Logos somehow undertook the first cosmic initiation. Just as there are solar systems in which a Solar Logos would not take initiation at all, so in a planetary scheme there are probably chains on which a planetary Logos would not take initiations at all. It seems that four solar systems have had to elapse before this—in this fifth and major second solar system—initiation is possible at all.

Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua một chuỗi điểm đạo nhỏ hơn — gồm bảy cuộc — và Ngài đang ở cuộc thứ tư trong số đó. Ngài chỉ mới trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai. Chúng ta tự hỏi liệu vào thời Lemuria, trong tiến trình biệt ngã hóa, Hành Tinh Thượng đế bằng cách nào đó đã đảm nhận cuộc điểm đạo vũ trụ thứ nhất hay không. Cũng như có những hệ mặt trời trong đó một Thái dương Thượng đế hoàn toàn không nhận điểm đạo, thì trong một hệ hành tinh có lẽ cũng có những Dãy mà trên đó một Hành Tinh Thượng đế hoàn toàn không nhận điểm đạo. Dường như bốn hệ mặt trời đã phải trôi qua trước khi, trong hệ

mặt trời thứ năm này và là hệ mặt trời thứ hai chính yếu, việc điểm đạo mới có thể xảy ra.

For our planetary Logos it rather looks as if perhaps three schemes—the three chains—had to run their process before in this fourth chain initiation is possible, at least the greater initiations. We wonder whether lesser initiations in the lesser series might not have been taken in connection with some of those earlier chains. We're involved in two secrets of initiation where we're knocking at the door tentatively and asking: what's this all about? At least if we can put forward what we don't know, then we have a chance of filling it in.

Đối với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, có vẻ như có lẽ ba hệ hành tinh — ba Dãy — đã phải vận hành tiến trình của chúng trước khi trong Dãy Thứ Tư này việc điểm đạo trở nên khả hữu, ít nhất là các cuộc điểm đạo lớn hơn. Chúng ta tự hỏi liệu các cuộc điểm đạo nhỏ hơn trong chuỗi nhỏ hơn có thể đã không được nhận liên quan đến một số Dãy trước đó hay không. Chúng ta đang dính líu đến hai bí mật của điểm đạo, nơi chúng ta đang gõ cửa một cách dè dặt và hỏi: tất cả điều này là gì? Ít nhất, nếu chúng ta có thể nêu ra điều mình không biết, thì chúng ta có cơ hội lấp đầy khoảng trống ấy.

Because every area of ignorance, when concentrated upon through proper questions, is an invocation to the answer. If we define what we don't know and what pieces of information are missing, then we may be invoking those pieces of information. DK is telling us that man is becoming inclusive in the planetary sense, and that a planetary Logos is one who's taken the fifth major cosmic initiation. This definition is only adequate if we think about initiation as a process of developing inclusiveness.

Bởi vì mọi lĩnh vực vô minh, khi được tập trung vào qua những câu hỏi đúng đắn, đều là một sự khẩn cầu hướng đến câu trả lời. Nếu chúng ta định nghĩa điều mình không biết và những mảnh thông tin nào còn thiếu, thì có thể chúng ta đang khẩn cầu chính những mảnh thông tin ấy. Chân sư DK đang cho chúng ta biết rằng con người đang trở nên bao gồm theo nghĩa hành tinh, và rằng một Hành Tinh Thượng đế là Đấng đã trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ lớn thứ năm. Định nghĩa này chỉ đầy đủ nếu chúng ta nghĩ về điểm đạo như một tiến trình phát triển tính bao gồm.

[1] **a. *Man* is becoming inclusive in the planetary sense; the five major initiations which he eventually takes give to him a range of awareness which is infinitely beyond anything of which he can conceive at present.**

[1] a. *Con người* đang trở nên bao gồm theo ý nghĩa hành tinh; năm cuộc điểm đạo chính yếu mà cuối cùng y trải qua đem lại cho y một tầm mức nhận thức vượt vô hạn ngoài bất cứ điều gì y có thể quan niệm vào hiện tại.

We question whether we are dealing with the fifth initiation as the climax of this series or the seventh.

Chúng ta đặt câu hỏi liệu chúng ta đang bàn đến cuộc điểm đạo thứ năm như đỉnh điểm của chuỗi này, hay cuộc thứ bảy.

[2] **These initiations endow him with the "freedom of the planet."**

[2] Những cuộc điểm đạo này ban cho y "quyền tự do của hành tinh."

As a Master, does He have the freedom of the planet?

Là một Chân sư, Ngài có tự do của hành tinh hay không?

[3] **He is then responsive to all states of consciousness within the planetary ring-pass-not, and is becoming sensitive to extra-planetary perception.**

[3] Bấy giờ y đáp ứng với mọi trạng thái tâm thức bên trong vòng-giới-hạn hành tinh, và đang trở nên nhạy cảm với tri giác ngoài hành tinh. [Trang 504]

To a degree, the five major initiations in this case seem to end with what looks like the seventh initiation, because the man is sensitive to all states of consciousness within the planetary ring-pass-not. If we mean the planetary scheme, then the fifth degree initiate is not sensitive to all states of consciousness within the planetary ring-pass-not. So there are major and minor initiations for the planetary Logos—hinted at or even spoken about explicitly here in Initiation, Human and Solar 181 and hinted at in A Treatise on Cosmic Fire 384.

Ở một mức độ nào đó, năm cuộc điểm đạo lớn trong trường hợp này dường như kết thúc bằng điều trông giống như cuộc điểm đạo thứ bảy, bởi vì con người nhạy bén với mọi trạng thái tâm thức bên trong vòng-giới-hạn hành tinh. Nếu chúng ta muốn nói đến hệ hành tinh, thì điểm đạo đồ bậc năm không nhạy bén với mọi trạng thái tâm thức bên trong vòng-giới-hạn hành tinh. Vì vậy có các cuộc điểm đạo lớn và nhỏ đối với Hành Tinh Thượng đế — được ám chỉ hoặc thậm chí được nói rõ ở đây trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* trang 181, và được ám chỉ trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* trang 384.

[4] **b. *The Logos of a non-sacred planet* is becoming inclusive in His consciousness to all that is found within the solar ring-pass-not.**

[4] b. *Thượng đế của một hành tinh không thiêng liêng* đang trở nên bao gồm trong tâm thức của Ngài đối với tất cả những gì được tìm thấy bên trong vòng-giới-hạn thái dương.

Our Earth, the Earth Logos, and the Logos of Mars and Pluto—and there are probably much lesser planets that are non-sacred but these are the three most familiar non-sacreds, as well as maybe two which are veiled by the Sun and the moon—these Logos are becoming inclusive in relation to

Trái Đất của chúng ta, Thượng đế Địa Cầu, và Thượng đế của Sao Hỏa và Sao Diêm Vương — và có lẽ có những hành tinh nhỏ hơn nhiều vốn không thiêng liêng, nhưng đây là ba hành tinh không thiêng liêng quen thuộc nhất, cùng với có lẽ hai hành tinh được Mặt Trời và Mặt Trăng che khuất — các Thượng

all that is found within the solar ring-pass-not, not just our planet as is man.

đế này đang trở nên bao gồm liên quan đến tất cả những gì được tìm thấy bên trong vòng-giới-hạn thái dương, chứ không chỉ hành tinh của chúng ta như trường hợp con người.

[5] He is establishing an esoteric "understanding relation" with all that lives within the body of manifestation of a solar Logos and is likewise registering a sensitive response to the quality of the Life which informs the Sun, Sirius. He has taken three cosmic initiations.

[5] Ngài đang thiết lập một "mối liên hệ thấu hiểu" nội môn với tất cả những gì sống trong thể biểu hiện của một Thái dương Thượng đế, và cũng đang ghi nhận một đáp ứng nhạy bén đối với phẩm tính của Sự Sống vốn thấm nhuần Mặt Trời, Sao Thiên Lang. Ngài đã trải qua ba cuộc điểm đạo vũ trụ.

Now this is a direct contradiction unless there is an explanation, because a non-sacred planet's Logos, like our Earth, has not even taken the second cosmic initiation. It's not under emotional control; it's not an illumined Being. So what type of initiations are we talking about? It appears that in this flexible terminology, DK refers to the initiations in the lesser series of seven as actually cosmic initiations because they are initiations on the path of cosmic initiation. If we go back to *A Treatise on Cosmic Fire*, page 384, on the cosmic path of initiation, they are initiations on the cosmic path of initiation. Watch out for how the term cosmic is used in connection with the initiations of the planetary Logos or even the Solar Logos. It's quite clear that our planetary Logos has taken three initiations, but of what kind?

Bây giờ, đây là một mâu thuẫn trực tiếp trừ khi có một lời giải thích, bởi vì Thượng đế của một hành tinh không thiêng liêng, như Trái Đất của chúng ta, thậm chí chưa trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai. Ngài chưa nằm dưới sự kiểm soát cảm xúc; Ngài chưa phải là một Hữu Thể được soi sáng. Vậy chúng ta đang nói về loại điểm đạo nào? Dường như trong thuật ngữ linh hoạt này, Chân sư DK gọi các cuộc điểm đạo trong chuỗi nhỏ hơn gồm bảy cuộc thực sự là các cuộc điểm đạo vũ trụ, bởi vì chúng là các cuộc điểm đạo trên con đường điểm đạo vũ trụ. Nếu chúng ta trở lại *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 384, trên con đường điểm đạo vũ trụ, chúng là các cuộc điểm đạo trên con đường điểm đạo vũ trụ. Hãy chú ý cách thuật ngữ vũ trụ được dùng liên quan đến các cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế hoặc thậm chí của Thái dương Thượng đế. Rõ ràng là Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã trải qua ba cuộc điểm đạo, nhưng thuộc loại nào?

Our planetary Logos has taken three initiations, but we considered them to be lesser and did not call them cosmic, but since He is a cosmic Being with an egoic lotus on the cosmic mental plane, they could

Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã trải qua ba cuộc điểm đạo, nhưng chúng ta đã xem chúng là nhỏ hơn và không gọi chúng là vũ trụ; tuy nhiên, vì Ngài là một Hữu Thể vũ trụ với một Hoa Sen Chân Ngã trên cõi trí vũ

in a sense be called cosmic. The initiations which are called cosmic on TCF 384 would be called *major* cosmic initiations. It's just terminology, and we can assume that Master DK intends to be consistent with this terminology, or when He's not, He intends to blind or He intends to hint. If he gave a word-for-word proofreading of His book *Esoteric Astrology*, as Alice Bailey did not know astrology (He says), then we can assume He has the memory of how he used words. We have words used here: initiations, cosmic initiations, major cosmic initiations.

trụ, nên theo một nghĩa nào đó chúng có thể được gọi là vũ trụ. Những cuộc điểm đạo được gọi là vũ trụ trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* trang 384 sẽ được gọi là các cuộc điểm đạo vũ trụ *lớn*. Đó chỉ là thuật ngữ, và chúng ta có thể giả định rằng Chân sư DK có ý định nhất quán với thuật ngữ này, hoặc khi Ngài không nhất quán, Ngài có ý che mắt hoặc có ý ám chỉ. Nếu Ngài đã đọc hiệu đính từng chữ cuốn sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của Ngài, vì Alice Bailey không biết chiêm tinh học như Ngài nói, thì chúng ta có thể giả định Ngài nhớ cách Ngài dùng từ. Ở đây chúng ta có các từ được dùng: điểm đạo, điểm đạo vũ trụ, điểm đạo vũ trụ lớn.

Now what we find is that even the word initiations, which refers to the lesser series, can be called cosmic because the Planetary Logos is on the path of cosmic initiation. That's my reason for it anyway, otherwise, we would not be able to reconcile the statement made here that the Logos of a non-sacred planet has taken three cosmic initiations, but it has not taken three major cosmic initiations. It is the major cosmic initiations which make of it a sacred planet if the fifth of those majors has been passed. We're getting clearer about it, maybe, unless we seem to be contradicting just a minute. That too is possible.

Điều chúng ta thấy là ngay cả từ điểm đạo, vốn chỉ chuỗi nhỏ hơn, cũng có thể được gọi là vũ trụ bởi vì Hành Tinh Thượng đế đang ở trên con đường điểm đạo vũ trụ. Dù sao đó là lý do của tôi; nếu không, chúng ta sẽ không thể dung hòa phát biểu ở đây rằng Thượng đế của một hành tinh không thiêng liêng đã trải qua ba cuộc điểm đạo vũ trụ, nhưng Ngài chưa trải qua ba cuộc điểm đạo vũ trụ lớn. Chính các cuộc điểm đạo vũ trụ lớn khiến nó trở thành một hành tinh thiêng liêng nếu cuộc thứ năm trong số các cuộc lớn ấy đã được vượt qua. Có lẽ chúng ta đang trở nên rõ ràng hơn về điều này, trừ khi có vẻ như chúng ta đang tự mâu thuẫn trong chốc lát. Điều đó cũng có thể xảy ra.

[6] **c. *The Logos of a sacred planet* transcends the knowledges, reactions and responses which are purely those of the solar system, is conscious of or vitally responsive to the life of Sirius**

[6] c. *Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng* vượt lên trên những tri thức, phản ứng và đáp ứng thuần túy thuộc hệ mặt trời, có ý thức về, hoặc đáp ứng một cách sống động với, sự sống của Sao Thiên Lang

We want to say this: the Logos of a non-sacred planet is beginning to be responsive to the life of Sirius. It is only beginning. The Logos is registering a sensitive response to the quality of the life which informs the Sun

Chúng ta muốn nói điều này: Thượng đế của một hành tinh không thiêng liêng đang bắt đầu đáp ứng với sự sống của Sirius. Ngài chỉ mới bắt đầu. Thượng đế đang ghi nhận một đáp ứng nhạy bén đối với phẩm tính của sự

Sirius. Maybe this is to the quality which can be somehow transposed into our solar system, and then it would be contacting other beings who are carrying that quality, but maybe not Sirius itself, because it cannot go beyond, in a way, the cosmic solar systemic ring-pass-not.

sống vốn thấm nhuần Mặt Trời Sirius. Có lẽ điều này hướng đến phẩm tính có thể bằng cách nào đó được chuyển vị vào hệ mặt trời của chúng ta, và khi ấy Ngài sẽ tiếp xúc với những hữu thể khác đang mang phẩm tính đó, nhưng có lẽ không phải chính Sirius, bởi vì theo một cách nào đó, Ngài không thể vượt quá vòng-giới-hạn hệ mặt trời vũ trụ.

***The Logos of a sacred planet* transcends the knowledges, reactions and responses which are purely those of the solar system, is conscious of or vitally responsive to the life of Sirius**

***Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng* vượt lên trên các tri thức, phản ứng và đáp ứng vốn thuần túy thuộc hệ mặt trời, có ý thức về hoặc đáp ứng sống động với sự sống của Sirius**

We read carefully: not just to the quality of the life of Sirius, because quality can be conveyed by lesser agents of the major source. The Logoi of the non-sacred planets are touching the major source in some way and

Chúng ta đọc kỹ: không chỉ với phẩm tính của sự sống Sirius, bởi vì phẩm tính có thể được truyền đạt bởi các tác nhân nhỏ hơn của nguồn lớn. Các Thượng đế của những hành tinh không thiêng liêng đang chạm đến nguồn lớn theo một cách nào đó và

[7] and is beginning to respond consciously to the vibratory influences of the Pleiades.

[7] và đang bắt đầu đáp ứng một cách có ý thức với các ảnh hưởng rung động của chòm sao Thất Nữ.

When your friends, whoever friends, talk about having Pleiadians in the backyard and having dialogues with them, we understand that the sacred planetary Logoi, who are perhaps separated from a Master by quite a number of Mahamanvantaras, are only beginning to respond consciously to the vibratory influence of the Pleiades. In this sense, we are taught that the Pleiades are a greater source and a higher entity than the Logos of Sirius, even though Sirius is bringing in principally now the second ray energy, and the Pleiades, at first sight, principally bring the third, although there is much of the cosmic buddhi there.

Khi các bạn của bạn, bất cứ là bạn bè nào, nói về việc có người Pleiades ở sân sau và đối thoại với họ, chúng ta hiểu rằng các Thượng đế Hành Tinh thiêng liêng, có lẽ cách biệt với một Chân sư bởi khá nhiều Đại giai kỳ sinh hóa, chỉ mới bắt đầu đáp ứng một cách hữu thức với ảnh hưởng rung động của chòm Pleiades. Theo nghĩa này, chúng ta được dạy rằng chòm Pleiades là một nguồn lớn hơn và một thực thể cao hơn Thượng đế của Sirius, mặc dù Sirius hiện nay đang chủ yếu đưa vào năng lượng cung hai, còn chòm Pleiades, thoạt nhìn, chủ yếu đưa vào cung ba, tuy ở đó có rất nhiều Bồ đề vũ trụ.

[8] You need here to bear in mind in this connection that the Pleiades—though they

[8] Ở đây, trong mối liên hệ này, các bạn cần ghi nhớ rằng chòm sao Thất Nữ—dù được

are regarded as embodying the matter aspect in manifestation—are in reality and literally the expression of that Principle of Life which we call vitality, prana in its various stages or degrees, ether or substance.

xem là hiện thân của phương diện vật chất trong biểu hiện—thực ra và đúng nghĩa là sự biểu lộ của Nguyên khí Sự Sống mà chúng ta gọi là sinh lực, prana trong các giai đoạn hay cấp độ khác nhau của nó, dĩ thái hay chất liệu.

In a sense, Pleiades are etheric, and thus Taurus too is associated with prana. It is often the case in Taurean healers that they have this ability to bring the prana into the patient. This has told us something about the relative status of the Pleiades and Sirius. It seems that non-sacred planets cannot really respond to the Pleiades in any direct manner; They can receive a Pleiadian quality.

Theo một nghĩa nào đó, chòm Pleiades có tính dĩ thái, và vì thế Kim Ngưu cũng liên hệ với prana. Điều thường thấy ở các nhà chữa trị thuộc Kim Ngưu là họ có khả năng đưa prana vào bệnh nhân. Điều này đã cho chúng ta biết điều gì đó về địa vị tương đối của chòm Pleiades và Sirius. Dường như các hành tinh không thiêng liêng không thể thật sự đáp ứng với chòm Pleiades theo bất cứ cách trực tiếp nào; các Ngài có thể tiếp nhận một phẩm tính Pleiades.

The Logos of a sacred planet has taken five cosmic initiations. If these cosmic initiations are of the kind which the Logos of a non-sacred planet has taken, then they are of a lesser Sirius. In fact, Venus, which has taken five, would not be as separated from Earth as it seemed, because Earth Logos has taken or is taking four. This makes sense in a way. I'm not sure we're going to be able to resolve this entirely, but the conversation is pointing towards two different possibilities. Venus is very far ahead. The Logos of a sacred planet has taken five cosmic initiations, the lesser Sirius are still called cosmic initiations, and the greater initiations are called major cosmic initiations.

Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng đã trải qua năm cuộc điểm đạo vũ trụ. Nếu các cuộc điểm đạo vũ trụ này thuộc loại mà Thượng đế của một hành tinh không thiêng liêng đã trải qua, thì chúng thuộc một Sirius nhỏ hơn. Thật ra, Sao Kim, vốn đã trải qua năm cuộc, sẽ không cách biệt với Trái Đất như vẻ bề ngoài, bởi vì Thượng đế Địa Cầu đã trải qua hoặc đang trải qua bốn cuộc. Theo một cách nào đó, điều này có lý. Tôi không chắc chúng ta có thể giải quyết hoàn toàn điều này, nhưng cuộc thảo luận đang chỉ về hai khả năng khác nhau. Sao Kim tiến rất xa phía trước. Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng đã trải qua năm cuộc điểm đạo vũ trụ, chuỗi Sirius nhỏ hơn vẫn được gọi là các cuộc điểm đạo vũ trụ, và các cuộc điểm đạo lớn hơn được gọi là các cuộc điểm đạo vũ trụ lớn.

There is a confounding thought: Venus is Venus and the solar Logos is the solar Logos. It can be assumed that Venus has taken the second major cosmic initiation, if we call those cosmic initiations from *A Treatise on*

Có một tư tưởng gây rối: Sao Kim là Sao Kim và Thái dương Thượng đế là Thái dương Thượng đế. Có thể giả định rằng Sao Kim đã trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ lớn thứ hai, nếu chúng ta gọi các cuộc điểm đạo vũ trụ

White Magic major cosmic initiations. It can be assumed that our solar Logos has taken two major cosmic initiations. In a way, they're both heading towards a major cosmic initiation called number three, but they'll both take them. However, it won't mean that Venus is a Solar Logos. It's still in its own series. Even though the same words are used, we have to realize that the series of initiations are actually different.

trong *Luận về Chánh Thuật* là các cuộc điểm đạo vũ trụ lớn. Có thể giả định rằng Thái dương Thượng đế của chúng ta đã trải qua hai cuộc điểm đạo vũ trụ lớn. Theo một cách nào đó, cả hai đều đang hướng đến một cuộc điểm đạo vũ trụ lớn gọi là số ba, nhưng cả hai sẽ trải qua chúng. Tuy nhiên, điều đó sẽ không có nghĩa Sao Kim là một Thái dương Thượng đế. Nó vẫn ở trong chuỗi riêng của nó. Dù cùng những từ ngữ được dùng, chúng ta phải nhận ra rằng các chuỗi điểm đạo thật ra khác nhau.

It seems the hint is given a little earlier when it says that the Logos of a non-sacred planet has taken three cosmic initiations. Earth Logos has taken three cosmic initiations. A cosmic initiation in this way of describing them is not the same as a major cosmic initiation, but even the major cosmic initiations are not shared by Solar Logoi, Planetary Logoi, and sacred Planetary Logoi and man. Major cosmic initiations are different for those two types—Planetary Logoi and Solar Logoi.

Dường như ám chỉ đã được đưa ra sớm hơn một chút khi nói rằng Thượng đế của một hành tinh không thiêng liêng đã trải qua ba cuộc điểm đạo vũ trụ. Thượng đế Địa Cầu đã trải qua ba cuộc điểm đạo vũ trụ. Một cuộc điểm đạo vũ trụ theo cách mô tả này không giống một cuộc điểm đạo vũ trụ lớn; nhưng ngay cả các cuộc điểm đạo vũ trụ lớn cũng không được chia sẻ giống nhau bởi các Thái dương Thượng đế, các Hành Tinh Thượng đế, các Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng và con người. Các cuộc điểm đạo vũ trụ lớn khác nhau đối với hai loại ấy — các Hành Tinh Thượng đế và các Thái dương Thượng đế.

[9] The Logos of a sacred planet has taken five cosmic initiations.

[9] Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng đã trải qua năm cuộc điểm đạo vũ trụ.

But not major cosmic initiations, rather, five cosmic initiations. We're getting a little clearer on this point. I do believe that Venus has taken not only five cosmic initiations in the lesser series, if we call them cosmic, but has tranquilized the astral body, have Buddhized it in a way. It talks about Venus refocusing on the Buddhic plane—really on the monadic sub-plane of the cosmic astral plane, on the sixth sub-plane, counting from below. Can it be that Venus is so advanced that it has even taken in its own series three

Nhưng không phải các cuộc điểm đạo vũ trụ lớn, mà đúng hơn là năm cuộc điểm đạo vũ trụ. Chúng ta đang rõ hơn đôi chút về điểm này. Tôi tin rằng Sao Kim không chỉ đã trải qua năm cuộc điểm đạo vũ trụ trong chuỗi nhỏ hơn, nếu chúng ta gọi chúng là vũ trụ, mà còn đã làm an tĩnh thể cảm dục, đã Bồ đề hóa nó theo một cách nào đó. Có đoạn nói về việc Sao Kim tái tập trung trên cõi Bồ đề — thật ra là trên cõi phụ chân thần của cõi cảm dục vũ trụ, trên cõi phụ thứ sáu, tính từ dưới lên. Có thể nào Sao Kim tiến bộ đến mức

cosmic initiations? It seems to be in its fifth scheme round. Much was expected of Earth, which the Logos of Earth did not yet deliver. Hence the pressure upon us—we're all part of it, we're all part of that Planetary Logos. The extreme pressure and the need to overcome the material and formal tendencies of the previous solar system, and incidentally of the Moon Chain.

ngay cả trong chuỗi riêng của nó, nó đã trải qua ba cuộc điểm đạo vũ trụ không? Dường như nó đang ở cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ năm. Người ta đã kỳ vọng nhiều ở Trái Đất, điều mà Thượng đế Địa Cầu chưa thực hiện. Vì thế áp lực đè lên chúng ta — tất cả chúng ta đều là một phần của điều đó, tất cả chúng ta đều là một phần của Hành Tinh Thượng đế ấy. Áp lực cực độ và nhu cầu vượt qua các khuynh hướng vật chất và hình tướng của hệ mặt trời trước, và nhân tiện, của Dãy Mặt Trăng.

[10] d. *The Logos of a solar system* is esoterically called the "Sacred Triangle of all-inclusive Force"

[10] d. *Thượng đế của một hệ mặt trời* được gọi một cách huyền bí là "Tam Giác Thiêng Liêng của Mãnh Lực Bao Gồm Tất Cả"

All-inclusive of many planets, certainly,

Chắc chắn là bao gồm tất cả nhiều hành tinh,

[11] because this great Being includes within His focussed awareness

[11] vì Hữu Thể vĩ đại này bao gồm trong nhận thức nhất tâm của Ngài

Not just extra-systemic contacts like Sirius, but the field of awareness,

Không chỉ các tiếp xúc ngoài hệ như Sirius, mà là trường nhận thức,

[12] the fields of expression of the Great Bear, the Pleiades and Sirius.

[12] các lĩnh vực biểu lộ của Đại Hùng Tinh, chòm sao Thất Nữ và Sao Thiên Lang.

Is He actually touching these entities or is it their fields of expression that He includes within his focused awareness? That is the question.

Ngài thật sự đang chạm đến các thực thể này hay chính các trường biểu hiện của chúng mà Ngài bao gồm trong nhận thức tập trung của Ngài? Đó là câu hỏi.

[13] They are to Him what the heart, the head and the throat centres are to the developed initiate on this planet.

[13] Đối với Ngài, chúng là những gì mà các trung tâm tim, đầu và cổ họng là đối với điểm đạo đồ đã phát triển trên hành tinh này.

The heart seems to be Sirius, the throat Pleiades, and the head the Great Bearer.

Tim dường như là Sirius, cổ họng là Pleiades, và đầu là Đại Hùng Tinh.

They are to Him what the heart, the head and the throat centres are to the developed initiate on this planet.

They are major centers of superior force in the development of the one who is still working through a personality and is thus called the initiate. He's not yet a liberated Being at the fourth degree. The developed initiate—this suggests the third degree.

[14] He has taken those initiations of which the highest initiate upon our Earth has no faintest conception.

The highest initiate upon our Earth is certainly beyond the fifth, which in a way is the first cosmic initiation because it includes Sirius. We'll have taken the second cosmic initiation in the human series. It may include the Great Bear or the Pleiades or the One About Whom we can go on and say: well, it can touch. Human initiations can touch Sirius and some influence from Sirius. Then they can touch the influences of the cosmic Logos of which Sirius may be a part and our Sun too. Can it touch the One About Whom Naught May Be Said? Well, the field of expression of that Being mediated by divine agencies attuned to it, but maybe not the sources themselves—probably not the sources themselves. This is just another confirmation that those series of cosmic initiations, they bear the name cosmic, but they are not the same when we're looking at the human being, the planetary Logos and the solar Logos.

Chúng đối với Ngài giống như các trung tâm tim, đầu và cổ họng đối với điểm đạo đồ đã phát triển trên hành tinh này.

Chúng là các trung tâm chính của mãnh lực cao siêu trong sự phát triển của người vẫn còn đang hoạt động qua một phàm ngã và do đó được gọi là điểm đạo đồ. Y chưa phải là một Hữu Thể giải thoát ở cấp độ thứ tư. Điểm đạo đồ đã phát triển — điều này gợi ý cấp độ thứ ba.

[14] Ngài đã trải qua những cuộc điểm đạo mà điểm đạo đồ cao nhất trên Trái Đất chúng ta thậm chí không có ý niệm mơ hồ nhất.

Điểm đạo đồ cao nhất trên Trái Đất của chúng ta chắc chắn vượt quá bậc năm, vốn theo một cách nào đó là cuộc điểm đạo vũ trụ thứ nhất bởi vì nó bao gồm Sirius. Chúng ta sẽ đã trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai trong chuỗi nhân loại. Nó có thể bao gồm Đại Hùng Tinh hoặc chòm Pleiades hoặc Đấng Bất Khả Tư Nghị mà chúng ta có thể tiếp tục nói: à, nó có thể chạm đến. Các cuộc điểm đạo nhân loại có thể chạm đến Sirius và một số ảnh hưởng từ Sirius. Rồi chúng có thể chạm đến các ảnh hưởng của Thượng đế vũ trụ mà Sirius có thể là một phần, và Mặt Trời của chúng ta cũng vậy. Nó có thể chạm đến Đấng Bất Khả Tư Nghị không? À, trường biểu hiện của Hữu Thể ấy được trung gian bởi các tác nhân thiêng liêng hòa điệu với Ngài, nhưng có lẽ không phải chính các nguồn — có lẽ không phải chính các nguồn. Đây chỉ là một xác nhận khác rằng các chuỗi điểm đạo vũ trụ ấy mang tên vũ trụ, nhưng chúng không giống nhau khi chúng ta nhìn vào con người, Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế.

This is the solar Logos who has taken those initiations of which the highest initiate on our Earth has no faintest conception. Is that the planetary Logos himself? Could He mean this? Or is the term initiate meaning human initiate?

Đây là Thái dương Thượng đế, Đấng đã trải qua những cuộc điểm đạo mà điểm đạo đồ cao nhất trên Trái Đất của chúng ta không có được quan niệm mơ hồ nhất. Đó có phải chính Hành Tinh Thượng đế không? Có thể Ngài muốn nói điều này chăng? Hay thuật ngữ điểm đạo đồ có nghĩa là điểm đạo đồ nhân loại?

[15] Forget not, that I have told you elsewhere that there are divine aspects and divine characteristics which are [Page 505] as yet totally unrevealed even to the most advanced humanity.

[15] Đừng quên rằng ở nơi khác tôi đã nói với các bạn rằng có những phương diện thiêng liêng và những đặc tính thiêng liêng [Trang 505] cho đến nay vẫn hoàn toàn chưa được mặc khải, ngay cả đối với nhân loại tiến bộ nhất.

We have certainly initiates of the seventh degree, eighth degree, maybe even ninth degree still in association with our Earth, and they know something about the solar ring-pass-not. They're becoming more aware of what's transpiring within the planet and maybe the higher initiate within our solar system to a degree, but nowhere near what a non-sacred planetary Logos could gather of our solar system and the quality that comes from beyond.

Chúng ta chắc chắn có các điểm đạo đồ bậc bảy, bậc tám, có lẽ thậm chí bậc chín vẫn còn liên hệ với Trái Đất của chúng ta, và các Ngài biết điều gì đó về vòng-giới-hạn thái dương. Các Ngài đang trở nên ý thức hơn về những gì đang diễn ra bên trong hành tinh và có lẽ, ở một mức độ nào đó, về điểm đạo đồ cao hơn trong hệ mặt trời của chúng ta, nhưng hoàn toàn không gần với điều mà một Hành Tinh Thượng đế không thiêng liêng có thể thu thập được về hệ mặt trời của chúng ta và phẩm tính đến từ bên ngoài.

If you're a Sacred Planetary Logos, you are working beyond the solar system and are quite attuned to Sirius and initially attuned to the Pleiades. You begin to wonder whether the Solar Logos—who is on the path of the Solar Logoi which leads to the Cosmic Buddhic Plane and the Pleiades—gives Cosmic Buddhic energy. I wonder whether the Solar Logos is now attuning to the energy of the Pleiades, from which Cosmic Buddhi comes. There is only one path that leads to the Cosmic Buddhic Plane, and that is the path on which the Solar Logoi are. The Pleiades are specifically those spoken of in terms of Cosmic Buddhi, as is the

Nếu bạn là một Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng, bạn đang hoạt động vượt ngoài hệ mặt trời và khá hòa điệu với Sirius, đồng thời bước đầu hòa điệu với chòm Pleiades. Bạn bắt đầu tự hỏi liệu Thái dương Thượng đế — Đấng đang ở trên con đường của các Thái dương Thượng đế dẫn đến Cõi Bồ đề Vũ trụ và chòm Pleiades — có trao năng lượng Bồ đề Vũ trụ hay không. Tôi tự hỏi liệu Thái dương Thượng đế hiện nay có đang hòa điệu với năng lượng của chòm Pleiades, nơi Bồ đề Vũ trụ xuất phát, hay không. Chỉ có một con đường dẫn đến Cõi Bồ đề Vũ trụ, và đó là con đường mà các Thái dương Thượng đế đang đi. Chòm Pleiades được nói đến một cách đặc

constellation of the Dragon, also spoken of in terms of Cosmic Buddhi.

biệt theo nghĩa Bồ đề Vũ trụ, cũng như chòm Rồng cũng được nói đến theo nghĩa Bồ đề Vũ trụ.

I think of Cosmic Atma in relation to the Great Bear, though that is merely an inference. However, it tells me it is correct. ***Forget not that I have told you elsewhere that there are Divine Aspects and Divine Characteristics which are as yet totally unrevealed even to the most advanced humanity.***

Tôi nghĩ đến Atma Vũ trụ liên quan với Đại Hùng Tinh, dù đó chỉ là một suy luận. Tuy nhiên, điều đó cho tôi biết nó đúng. ***Đừng quên rằng Tôi đã nói với các bạn ở nơi khác rằng có những Phương diện Thiêng liêng và những Đặc tính Thiêng liêng hiện nay vẫn hoàn toàn chưa được mặc khải ngay cả đối với nhân loại tiến bộ nhất.***

[16] No human being of a lower degree to that of the third initiation can even faintly sense and dimly react to these underlying factors in the existent divine manifestation.

[16] Không một con người nào ở cấp độ thấp hơn lần điểm đạo thứ ba có thể dù chỉ mơ hồ cảm nhận và đáp ứng lờ mờ với những nhân tố nền tảng này trong biểu hiện thiêng liêng hiện hữu.

This hints that the Solar Logos is involved with other kinds of Divine Aspects of which not even the highest initiate on our planet can conceive.

Điều này ám chỉ rằng Thái dương Thượng đế có liên quan đến những loại Phương diện Thiêng liêng khác mà ngay cả điểm đạo đồ cao nhất trên hành tinh của chúng ta cũng không thể quan niệm.

[17] Today, the significance of *will* and its distinction from determination, strength and fixed intention is only just beginning to be understood. Just as a discussion of the intuition or of the nature of the eternal revelation would be utterly meaningless to the savage in the darkest part of the undeveloped areas of the world, so would a discussion of these unknown divine attributes be equally meaningless to you.

[17] Ngày nay, thâm nghĩa của *ý chí* và sự phân biệt của nó với quyết tâm, sức mạnh và ý định kiên định chỉ mới bắt đầu được thấu hiểu. Cũng như một cuộc bàn luận về trực giác hay về bản chất của sự mặc khải vĩnh cửu sẽ hoàn toàn vô nghĩa đối với người hoang sơ trong phần tối tăm nhất của các vùng kém phát triển trên thế giới, thì một cuộc bàn luận về những thuộc tính thiêng liêng chưa được biết này cũng sẽ vô nghĩa như thế đối với các bạn.

Of course, we cannot conceive that it would be meaningless because we live within our own limitations and know nothing else. We have no non-limited state to contrast it with. That is the great guarantee or the seal of consciousness. We do not know what we are missing, and we tend to interpret

Dĩ nhiên, chúng ta không thể quan niệm rằng điều đó sẽ vô nghĩa, bởi vì chúng ta sống trong những giới hạn của chính mình và không biết điều gì khác. Chúng ta không có trạng thái không giới hạn để đối chiếu với nó. Đó là sự bảo đảm lớn lao hay ấn tín của tâm thức. Chúng ta không biết mình đang

everything in terms of what we do know. Therefore, the Solar Logos may be involved with attributes which are entirely meaningless to us, just as the words Intuition and Eternal Revelation would be utterly meaningless to the undeveloped one, the savage. It is interesting that that word is related to wisdom—sauvage—but that is another matter. In the darkest part of the undeveloped areas of the world,

thiếu gì, và chúng ta có khuynh hướng diễn giải mọi sự theo những gì mình biết. Vì vậy, Thái dương Thượng đế có thể đang liên quan đến những thuộc tính hoàn toàn vô nghĩa đối với chúng ta, cũng như các từ Trực giác và Mặc khải Vĩnh cửu sẽ hoàn toàn vô nghĩa đối với người chưa phát triển, người man dã. Thật thú vị là từ ấy liên hệ với minh triết — nhưng đó là một vấn đề khác. Trong phần tối tăm nhất của các vùng chưa phát triển trên thế giới,

[18] All that you can comprehend (and that with the utmost difficulty) is the three divine aspects—will, love and intelligence.

[18] Tất cả những gì các bạn có thể thấu hiểu, và thấu hiểu với khó khăn tột độ, là ba phương diện thiêng liêng—ý chí, tình thương và trí tuệ.

There will probably always be seven, will there not?

Có lẽ sẽ luôn luôn có bảy, phải không?

[19] There are others, for our Logos is a sevenfold Being and four remaining aspects are as yet unrevealed to humanity, though sensed by the Hierarchy.

[19] Còn có những phương diện khác, vì Thượng đế của chúng ta là một Hữu Thể thất phân, và bốn phương diện còn lại cho đến nay vẫn chưa được mặc khải cho nhân loại, dù Thánh Đoàn đã cảm nhận được.

It is interesting that they are called aspects. Are they aspects or attributes? That is the question, because we have names for the other four *Attributes*, and we call the highest three qualities *Aspects*. We have Harmony and Mind and, I do not know, Idealism and Magic—those are just some verbal attempts, but are these other four really aspects and not attributes? Otherwise, if they were attributes, we might be able to fathom them somewhat.

Điều thú vị là chúng được gọi là các phương diện. Chúng là các phương diện hay các thuộc tính? Đó là câu hỏi, bởi vì chúng ta có tên gọi cho bốn *Thuộc tính* kia, và chúng ta gọi ba phẩm tính cao nhất là *Phương diện*. Chúng ta có Hài hòa và Trí tuệ, và tôi không biết, Chủ nghĩa lý tưởng và Huyền thuật — đó chỉ là vài nỗ lực bằng lời, nhưng bốn điều kia thật sự là các phương diện chứ không phải thuộc tính sao? Nếu không, nếu chúng là thuộc tính, chúng ta có thể phần nào dò thấu chúng.

[20] These are "objectives of esoteric spiritual attention" by the Logoi within the solar ring-pass-not.

[20] Đây là "những mục tiêu của sự chú tâm tinh thần nội môn" đối với Các Thượng đế bên trong vòng-giới-hạn thái dương.

Apparently, the Solar Logos himself can come closer to understanding what they are. I think we have clarified at least some idea about what Cosmic Initiations can mean when contrasted with major Cosmic Initiations and what a non-Sacred Logos has achieved. We know our Planetary Logos has achieved three Initiations so far, but the three are part of a lesser series and are being called Cosmic. Therefore, we assume that the five Cosmic Initiations of Sacred Planets —since our planet is almost Sacred—are also part of a lesser series of Initiations within the types of Initiations they can take, and that there are major Cosmic Initiations.

Rõ ràng, chính Thái dương Thượng đế có thể tiến gần hơn đến việc thấu hiểu chúng là gì. Tôi nghĩ chúng ta đã làm sáng tỏ ít nhất một vài ý niệm về điều mà các Cuộc Điểm Đạo Vũ Trụ có thể hàm ý khi đối chiếu với các Cuộc Điểm Đạo Vũ Trụ Lớn, và điều mà một Thượng đế không thiêng liêng đã đạt được. Chúng ta biết Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cho đến nay đã đạt ba Cuộc Điểm Đạo, nhưng ba cuộc ấy là một phần của chuỗi nhỏ hơn và đang được gọi là Vũ Trụ. Do đó, chúng ta giả định rằng năm Cuộc Điểm Đạo Vũ Trụ của các Hành Tinh Thiêng Liêng — vì hành tinh của chúng ta gần như Thiêng Liêng — cũng là một phần của một chuỗi Điểm Đạo nhỏ hơn trong các loại Điểm Đạo mà các Ngài có thể nhận, và rằng có các Cuộc Điểm Đạo Vũ Trụ Lớn.

I am fairly confident that Venus has taken the second of the major Cosmic Initiations and also the fifth of the kind called Cosmic here, which makes me think that the two and the five—the two of the major Cosmic and the five of the simply Cosmic or lesser series—correspond. I have a question: is Venus so advanced that in some way it is, in a sense, transfigured and has taken three of the major Cosmic Initiations? And is its work in its Sixth Chain—since its Sixth Chain was involved with our Fourth Chain—some correspondence between the major three and the minor or simply Cosmic six? These questions are simply not going to be answered, not immediately.

Tôi khá tin rằng Sao Kim đã trải qua cuộc thứ hai trong các Cuộc Điểm Đạo Vũ Trụ Lớn và cũng cuộc thứ năm của loại được gọi là Vũ Trụ ở đây, điều này khiến tôi nghĩ rằng con số hai và con số năm — hai của chuỗi Vũ Trụ Lớn và năm của chuỗi chỉ là Vũ Trụ hay nhỏ hơn — tương ứng với nhau. Tôi có một câu hỏi: Sao Kim có tiến bộ đến mức bằng cách nào đó, theo một nghĩa nào đó, nó đã được biến hình và đã trải qua ba trong các Cuộc Điểm Đạo Vũ Trụ Lớn không? Và công việc của nó trong Dãy Thứ Sáu — vì Dãy Thứ Sáu của nó đã liên quan đến Dãy Thứ Tư của chúng ta — có phải là một sự tương ứng nào đó giữa số ba lớn và số sáu nhỏ hay chỉ là Vũ Trụ không? Những câu hỏi này đơn giản là sẽ không được trả lời, ít nhất là không ngay lập tức.

[21] You will see, therefore, that the section of our teaching upon which we are now entering will be necessarily brief, because we shall be dealing with factors which must remain incomprehensible.

[21] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rằng phần giáo huấn mà chúng ta hiện đang bước vào tất yếu sẽ ngắn gọn, bởi chúng ta sẽ đề cập đến những nhân tố nhất thiết vẫn không thể thấu hiểu. Do đó, sẽ là lãng phí thời gian của các bạn và của tôi nếu làm nhiều hơn

việc chỉ chạm rất vắn tắt đến những vấn đề như thế.

I would tend to ask, when dealing with Constellational Logoi and super-Constellational Logoi, were they not also incomprehensible? Or perhaps they are so remote that the little we can comprehend of them makes them seem comprehensible. But these are closer factors. If we really could comprehend what is going on with the Planetary Logoi, we might be more effective right here on our Earth. There are probably many guarded secrets concerning the Planetary Logoi, where there is just an impossibility of knowing anything really about the Constellational Logoi. **It is consequently a waste of your time and mine to do more than touch very briefly upon such matters.**

Tôi có khuynh hướng hỏi rằng, khi bàn đến các Thượng đế Chòm Sao và các Thượng đế siêu Chòm Sao, chẳng phải các Ngài cũng không thể lĩnh hội hay sao? Hoặc có lẽ các Ngài xa xôi đến mức chút ít chúng ta có thể lĩnh hội về các Ngài khiến các Ngài có vẻ có thể lĩnh hội được. Nhưng đây là những yếu tố gần hơn. Nếu chúng ta thật sự có thể lĩnh hội điều đang diễn ra với các Hành Tinh Thượng đế, chúng ta có thể hữu hiệu hơn ngay tại Trái Đất của mình. Có lẽ có nhiều bí mật được canh giữ liên quan đến các Hành Tinh Thượng đế, trong khi có một sự bất khả trong việc thật sự biết bất cứ điều gì về các Thượng đế Chòm Sao. **Do đó, sẽ là lãng phí thời gian của các bạn và của Tôi nếu làm gì hơn ngoài việc chạm đến những vấn đề như thế một cách rất vắn tắt.**

In the attempt to fill out a greater picture, that is what we are actually trying to do—at least to have our mind extend into a farther range of consideration, which may give us useful analogies in our own area. As DK tells us, we are dealing with a necessarily brief exposition, and he does not want to waste our time or his time by attempting to do more.

Trong nỗ lực lấp đầy một bức tranh lớn hơn, đó chính là điều chúng ta thật sự đang cố làm — ít nhất là để thể trí của chúng ta vươn vào một phạm vi suy xét xa hơn, điều có thể đem lại cho chúng ta những tương đồng hữu ích trong lĩnh vực của chính mình. Như Chân sư DK nói với chúng ta, chúng ta đang bàn đến một sự trình bày tất yếu ngắn gọn, và Ngài không muốn lãng phí thời gian của chúng ta hay của Ngài bằng cách cố gắng làm nhiều hơn.

[22] **Some understanding of the distinction between a sacred and a non-sacred planet will come if you can realise that there is a paralleling correspondence between the consciousness of the initiate (up to and including the third initiation) and the consciousness of the Logos of a non-sacred planet.**

[22] Một phần thấu hiểu về sự phân biệt giữa một hành tinh thiêng liêng và một hành tinh không thiêng liêng sẽ đến nếu các bạn có thể nhận ra rằng có một sự tương ứng song hành giữa tâm thức của điểm đạo đồ, đến và bao gồm lần điểm đạo thứ ba, với tâm thức của Thượng đế của một hành tinh không thiêng liêng.

We are consulting the Law of Analogy here. Even the Third Initiation does not make a man a Sacred man, and that is why it tells us that our Planetary Logos is almost a non-Sacred planet because it is taking a Fourth Initiation in the lesser series, which has been called Cosmic, and is very close then to Venus, which has certainly taken five. But then, since Venus is so advanced, has it taken six, which would correspond then to a third major?

Ở đây chúng ta đang tham chiếu Định luật Tương đồng. Ngay cả lần điểm đạo thứ ba cũng không khiến một người trở thành một con người Thiêng Liêng, và đó là lý do vì sao chúng ta được cho biết rằng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta gần như là một hành tinh không Thiêng Liêng, bởi vì Ngài đang nhận một Cuộc Điểm Đạo Thứ Tư trong chuỗi nhỏ hơn, vốn đã được gọi là Vũ Trụ, và khi ấy rất gần với Sao Kim, vốn chắc chắn đã trải qua năm cuộc. Nhưng rồi, vì Sao Kim tiến bộ đến thế, liệu nó đã trải qua sáu cuộc, vốn khi ấy sẽ tương ứng với một cuộc lớn thứ ba hay không?

[23] **Soul and body, consciousness and form are blended and a [Page 506] definite fusion is taking place. Two divine aspects are in process of intimate relation.**

[23] Linh hồn và thể, tâm thức và hình tướng được hòa trộn, và một [Trang 506] sự dung hợp xác định đang diễn ra. Hai phương diện thiêng liêng đang trong tiến trình liên hệ mật thiết.

Even we human beings who are thinking ahead towards the Third Degree at some point are going to be non-Sacred beings at that point, even though the ancient authority of the personality will be ended.

Ngay cả chúng ta, những con người đang nghĩ về phía trước hướng đến Bậc Thứ Ba vào một thời điểm nào đó, cũng sẽ là những hữu thể không Thiêng Liêng vào thời điểm ấy, cho dù thẩm quyền cổ xưa của phàm ngã sẽ chấm dứt.

[24] **The disciple brings about this relationship within his little system, and the planetary Logos on a far larger scale within His range of influence and control. In this process He carries with Him all the four kingdoms in nature.**

[24] Đệ tử tạo nên mối liên hệ này bên trong hệ nhỏ bé của y, còn Hành Tinh Thượng đế thì thực hiện trên một quy mô rộng lớn hơn nhiều trong phạm vi ảnh hưởng và kiểm soát của Ngài. Trong tiến trình này, Ngài mang theo cùng với Ngài tất cả bốn giới trong thiên nhiên.

A human being who is taking the Third Degree carries the lesser Kingdoms within his nature—the Mineral, Vegetable, and Animal nature—within himself to a higher level.

Một con người đang nhận Bậc Thứ Ba mang các Giới thấp hơn bên trong bản chất của mình — bản chất Khoáng vật, Thực vật và Động vật — bên trong chính mình lên một cấp độ cao hơn.

[25] For both these lives—microcosmic and macrocosmic—

We have to note the principle at work. In man, the correspondences to the three lower kingdoms are elevated, or the correspondences in man to the four lower kingdoms are elevated. The mineral, the cellular vegetable, the animal body and the human consciousness, all elevated.

For both these lives—microcosmic and macrocosmic—

Here we are calling the Planetary Logoi a macrocosm.

[26] this fusion produces Transfiguration, the third initiation.

The Logos of a sacred planet has gone beyond this type of Transfiguration. This fusion produces Transfiguration, maybe solar Transfiguration. The normal Transfiguration is still one of the three Initiations, and the transfigured Initiate is corresponding to the non-sacred planet. The one who has taken the third in a series of lesser Initiations is in a sense transfigured, but not transfigured cosmically, in terms of the cosmic series of Initiations from which our Planetary Logoi is far away, but maybe the Logoi of Venus not.

[27] The Logos of a sacred planet has carried the divine work further along and is occupied with the task of synthesising into one unit of conscious response and activity, the higher divine aspect, that of the Monad, the will aspect.

[25] Đối với cả hai sự sống này—tiểu thiên địa và

Chúng ta phải lưu ý nguyên lý đang vận hành. Trong con người, các tương ứng với ba giới thấp được nâng cao, hoặc các tương ứng trong con người với bốn giới thấp được nâng cao. Khoáng vật, thực vật tế bào, thể động vật và tâm thức con người, tất cả đều được nâng cao.

Đối với cả hai sự sống này — tiểu thiên địa và đại thiên địa —

Ở đây chúng ta đang gọi các Hành Tinh Thượng đế là một đại thiên địa.

[26] đại thiên địa—sự dung hợp này tạo ra Biến hình, lần điểm đạo thứ ba.

Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng đã vượt quá loại Biến hình này. Sự dung hợp này tạo ra Biến hình, có lẽ là Biến hình thái dương. Biến hình thông thường vẫn là một trong ba Cuộc Điểm Đạo, và Điểm đạo đồ được biến hình tương ứng với hành tinh không thiêng liêng. Đấng đã nhận cuộc thứ ba trong một chuỗi Điểm Đạo nhỏ hơn, theo một nghĩa nào đó, đã được biến hình, nhưng không được biến hình về mặt vũ trụ, xét theo chuỗi Điểm Đạo vũ trụ mà các Hành Tinh Thượng đế của chúng ta còn rất xa, nhưng có lẽ các Thượng đế của Sao Kim thì không.

[27] Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng đã đưa công trình thiêng liêng tiến xa hơn, và đang chuyên tâm với nhiệm vụ tổng hợp phương diện thiêng liêng cao hơn, tức phương diện của Chân thần, phương diện ý chí, thành một đơn vị đáp ứng và hoạt động có ý thức.

But is He occupied with doing this, or has He done it?

Nhưng Ngài đang bận rộn làm điều này, hay Ngài đã làm xong?

[28] **When this is accomplished, will, love and intelligence are blended and spirit, soul and body are at-one. Then the quality of the divine expression will be divine purpose, impulsed by will, motivated by love and carried forward with intelligence.**

[28] Khi điều này hoàn thành, ý chí, tình thương và trí tuệ được hòa trộn, và tinh thần, linh hồn cùng thể trở nên hợp nhất. Bấy giờ phẩm tính của biểu lộ thiêng liêng sẽ là Thiên Ý, do ý chí thúc đẩy, do tình thương tạo động lực và được trí tuệ đưa tiến tới.

The Logos of a sacred planet has carried the divine work further along and is occupied with the task of synthesizing the three aspects of divinity, including the Monad. Has He done this? This would be done at a lesser cosmic sixth Initiation, because the Logoi of a sacred planet has taken the lesser fifth, also called cosmic, but not major cosmic. When dealing with the Monad, you really have to watch the word major, because even when dealing with the human Monad, there is a question about what is really major. There may be a major monadic ray and a lesser monadic ray. This is what I've been thinking lately, looking at the monadic and Logoic planes.

Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng đã đưa công việc thiêng liêng đi xa hơn và đang bận rộn với nhiệm vụ tổng hợp ba phương diện của thiên tính, bao gồm Chân thần. Ngài đã làm điều này chưa? Điều này sẽ được thực hiện ở một Cuộc Điểm Đạo vũ trụ nhỏ hơn thứ sáu, bởi vì các Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng đã trải qua cuộc thứ năm nhỏ hơn, cũng được gọi là vũ trụ, nhưng không phải vũ trụ lớn. Khi bàn đến Chân thần, bạn thật sự phải chú ý từ lớn, bởi vì ngay cả khi bàn đến Chân thần nhân loại, vẫn có câu hỏi về điều gì thật sự là lớn. Có thể có một cung chân thần lớn và một cung chân thần nhỏ hơn. Đây là điều gần đây tôi đã suy nghĩ khi nhìn vào các cõi chân thần và Thượng đế.

When this is accomplished, Will, Love and Intelligence are blended and Spirit, Soul and Body are at-one.

Khi điều này hoàn tất, Ý Chí, Bác Ái và Trí Tuệ được hòa trộn và Tinh Thần, Linh Hồn và Thể trở nên-hợp nhất.

The Logos of a sacred planet is occupied in moving from the fifth lesser cosmic to the sixth lesser cosmic, which may correspond to the third major cosmic in the planetary series of major cosmic Initiations. That is a speculation, but increasingly I begin to think that these Initiations, lesser and greater, are not necessarily staggered like this, but that certain of the major cosmic ones, the ones that are called by that name, correspond

Thượng đế của một hành tinh thiêng liêng đang tiến từ cuộc vũ trụ nhỏ hơn thứ năm đến cuộc vũ trụ nhỏ hơn thứ sáu, điều có thể tương ứng với cuộc vũ trụ lớn thứ ba trong chuỗi hành tinh của các Cuộc Điểm Đạo vũ trụ lớn. Đó là một suy đoán, nhưng càng lúc tôi càng bắt đầu nghĩ rằng các Cuộc Điểm Đạo này, nhỏ hơn và lớn hơn, không nhất thiết được xếp so le như thế, mà một số cuộc vũ trụ lớn, những cuộc được gọi bằng tên ấy,

with some of those in the lesser series. You wonder whether the second corresponds to the fifth, and the third to the sixth, and the fourth major cosmic to the seventh, then what? If that is actually true, then suppose one is going to take the fifth major cosmic. Is there a correspondence then to any point in a lesser series? It's not something that we have to solve right now, obviously.

tương ứng với một số cuộc trong chuỗi nhỏ hơn. Bạn tự hỏi liệu cuộc thứ hai có tương ứng với cuộc thứ năm, và cuộc thứ ba với cuộc thứ sáu, và cuộc vũ trụ lớn thứ tư với cuộc thứ bảy, rồi sao nữa? Nếu điều đó thật sự đúng, thì giả sử một vị sắp nhận cuộc vũ trụ lớn thứ năm. Vậy có sự tương ứng nào với bất cứ điểm nào trong một chuỗi nhỏ hơn không? Rõ ràng đó không phải là điều chúng ta phải giải quyết ngay bây giờ.

In trying to think in this way, the consciousness will expand, the mind will certainly become capable of more refined abstract thought, and be usable in matters that are more practical and of immediate application, than the subjects we are now considering. Somewhere it tells us that our Soul, the Logos, is trying to take the third cosmic Initiation. I just want to look that up.

Khi cố gắng suy nghĩ theo cách này, tâm thức sẽ mở rộng, thể trí chắc chắn sẽ trở nên có khả năng tư tưởng trừu tượng tinh tế hơn, và sẽ có thể được sử dụng trong những vấn đề thực tiễn hơn và có ứng dụng tức thời hơn so với các chủ đề chúng ta hiện đang xem xét. Ở đâu đó có nói với chúng ta rằng Linh hồn của chúng ta, Thượng đế, đang cố gắng nhận Cuộc Điểm Đạo vũ trụ thứ ba. Tôi chỉ muốn tra cứu điều đó.

I do believe—it's *Cosmic Fire*, where that is taken. Let me see.

Tôi tin là trong *Lửa Vũ Trụ*, nơi điều đó được nêu. Để tôi xem.

[Page 45]

When the primordial ray of intelligent activity, the divine ray of intelligent love, and the third cosmic ray of intelligent will meet, blend, merge, and blaze forth, the Logos will take His fifth initiation, thus completing one of His cycles. When the rotary, the forward, and the spiral cyclic movements are working in perfect synthesis then the desired vibration will have been reached. When the three Laws of Economy, of Attraction, and of Synthesis work with perfect adjustment to each other, then nature will perfectly display the needed functioning, and the correct adaptation of the material form to the indwelling spirit, of matter to life, and of consciousness to its vehicle.

When the primordial ray of Intelligent Activity, and the divine ray of Intelligent Love, and the third cosmic ray meet and blend, the Logos will take his fifth Initiation, thus completing his cycle.

Khi cung nguyên sơ của Hoạt Động Thông Tuệ, và cung thiêng liêng của Bác Ái Thông Tuệ, và cung vũ trụ thứ ba gặp nhau và hòa trộn, Thượng đế sẽ nhận cuộc Điểm Đạo

thứ năm của Ngài, nhờ đó hoàn tất chu kỳ của Ngài.

Yes, maybe, and elsewhere it tells us it may be the only the fourth. I'm not sure I can read this. Yes, Our particular Logos is not yet mentally polarized. He's more an astral-buddhic Logos.

Đúng, có lẽ vậy, và ở nơi khác có nói với chúng ta rằng có thể chỉ là cuộc thứ tư. Tôi không chắc mình có thể đọc điều này. Đúng, Thượng đế đặc thù của chúng ta chưa phân cực trí tuệ. Ngài giống một Thượng đế cảm dục-Bồ đề hơn.

"This achieved, the Logos has triumphed and measured up to the sixth cosmic Initiation, just as He should measure up in this system to the fourth." So, we have a contrast with our Solar Logos either taking the fourth or the fifth.

"Điều này đạt được, Thượng đế đã chiến thắng và đạt tới cuộc Điểm Đạo vũ trụ thứ sáu, cũng như Ngài nên đạt tới cuộc thứ tư trong hệ này." Vậy chúng ta có một sự tương phản với Thái dương Thượng đế của chúng ta hoặc nhận cuộc thứ tư hoặc thứ năm.

"The number of Initiations taken by a Planetary Logos in this system vary from two to four." How far can we expect our Planetary Logos to go if he has to assist as the base of the spine center and the Kundalini repository, our Solar Logos taking a fifth cosmic Initiation in this solar system?

"Số Cuộc Điểm Đạo mà một Hành Tinh Thượng đế nhận trong hệ này thay đổi từ hai đến bốn." Chúng ta có thể kỳ vọng Hành Tinh Thượng đế của mình đi xa đến đâu nếu Ngài phải trợ giúp với tư cách là trung tâm đáy cột sống và kho tàng Kundalini, khi Thái dương Thượng đế của chúng ta nhận một Cuộc Điểm Đạo vũ trụ thứ năm trong hệ mặt trời này?

I have begun to believe or to entertain as a working hypothesis that our Solar Logos has not taken the cosmic third. It's stated that this would mean cosmic mental polarization. I wonder if there is such a reference to that. Weel, How fortunate we are that we can go to *A Treatise on Cosmic Fire*, page 512, and have exactly what we need.

Tôi đã bắt đầu tin hoặc chấp nhận như một giả thuyết làm việc rằng Thái dương Thượng đế của chúng ta chưa trải qua cuộc vũ trụ thứ ba. Có nói rằng điều này sẽ có nghĩa là sự phân cực trí tuệ vũ trụ. Tôi tự hỏi liệu có một tham chiếu nào như thế không. May mắn thay, chúng ta có thể đi đến *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 512, và có chính xác điều chúng ta cần.

Finally: this solar system, the objective physical manifestation of the Logos, is interpenetrated by His astral body, as is the case with the human manifestation. As the Logos is polarised in His cosmic astral sheath and has not yet attained cosmic mental polarisation His force or desire nature is the main incentive for the subjective Life and lives that underlie the form.

"As the Logos is polarized in His cosmic astral sheath, having taken the second, and

"Vì Thượng đế phân cực trong lớp vỏ cảm dục vũ trụ của Ngài, đã trải qua cuộc thứ hai,

has not yet attained cosmic mental polarization. His force or desire nature is the main incentive for the subjective life and the lives that underlie the form." It means that our Solar Logos has not yet passed the midway point between the cosmic second and cosmic third at which cosmic mental polarization would be achieved, just like for man who has not yet passed the midway point between the second and third Initiation. True mental polarization has not yet been achieved.

và chưa đạt được sự phân cực trí tuệ vũ trụ. Mãnh lực hay bản chất dục vọng của Ngài là động lực chính cho đời sống chủ quan và các sự sống nằm bên dưới hình tướng." Điều đó có nghĩa là Thái dương Thượng đế của chúng ta chưa vượt qua Điểm ở giữa giữa cuộc vũ trụ thứ hai và thứ ba, nơi sự phân cực trí tuệ vũ trụ sẽ đạt được, cũng giống như con người chưa vượt qua Điểm ở giữa giữa Cuộc Điểm Đạo thứ hai và thứ ba. Sự phân cực trí tuệ đích thực chưa đạt được.

This is so important, so important that I want to put it in the AAB extracts. If you'll be patient with me, one day, if you get them, you will benefit. This is page 512. The Solar Logos has not yet attained cosmic mental polarization, and I would just say, forget the third degree, because cosmic mental polarization occurs before the cosmic third degree, just the way a man's true mental polarization occurs before the third degree that a man can experience. This is TCF 512, and fortunately or unfortunately, we're pretty close. I realize that I have the AAB extracts in more than one place, so I may have missed the boat here and put it in the other place, but that's just a technical matter.

Điều này rất quan trọng, quan trọng đến mức tôi muốn đưa nó vào các trích đoạn AAB. Nếu các bạn kiên nhẫn với tôi, một ngày nào đó, nếu các bạn nhận được chúng, các bạn sẽ được lợi ích. Đây là trang 512. Thái dương Thượng đế chưa đạt được sự phân cực trí tuệ vũ trụ, và tôi chỉ muốn nói, hãy quên bậc thứ ba đi, bởi vì sự phân cực trí tuệ vũ trụ xảy ra trước bậc vũ trụ thứ ba, cũng như sự phân cực trí tuệ đích thực của một con người xảy ra trước bậc thứ ba mà con người có thể trải nghiệm. Đây là *Luận về Lửa Vũ Trụ* trang 512, và may hay không may, chúng ta khá gần. Tôi nhận ra rằng tôi có các trích đoạn AAB ở hơn một nơi, nên có lẽ tôi đã lỡ mất ở đây và đặt nó vào nơi khác, nhưng đó chỉ là vấn đề kỹ thuật.

Our Solar Logos has for objective the third cosmic Initiation, and we would have to call it major cosmic, because if He's undergoing a series of lesser Initiations, they're also going to be called cosmic, if the lesser Initiations of a Planetary Logos are called cosmic. So we have to call them major cosmic. He has for objective his third major cosmic Initiation. I'm throwing in the word major, and does not get cosmic mentally polarized, and I'm going to somehow throw that in. I want to throw that in, even in this text. We're right

Thái dương Thượng đế của chúng ta có mục tiêu là Cuộc Điểm Đạo vũ trụ thứ ba, và chúng ta sẽ phải gọi nó là vũ trụ lớn, bởi vì nếu Ngài đang trải qua một chuỗi Điểm Đạo nhỏ hơn, chúng cũng sẽ được gọi là vũ trụ, nếu các Điểm Đạo nhỏ hơn của một Hành Tinh Thượng đế được gọi là vũ trụ. Vì vậy chúng ta phải gọi chúng là vũ trụ lớn. Ngài có mục tiêu là Cuộc Điểm Đạo vũ trụ lớn thứ ba của Ngài. Tôi đang thêm vào từ lớn, và Ngài chưa trở nên phân cực trí tuệ vũ trụ, và tôi sẽ bằng cách nào đó thêm điều đó vào. Tôi muốn thêm điều đó vào, ngay trong văn bản

here, and I'm going to make it small, 10, and some different kind of color

này. Chúng ta đang ở ngay đây, và tôi sẽ làm nó nhỏ, cỡ 10, và một màu khác nào đó.

We've learned a little bit about our Solar Logos and possible analogies in our own case, and we've learned something about that towards which a sacred planet is struggling. It's taken the lesser cosmic fifth, and it's struggling on towards a kind of sixth lesser, just the way our Solar Logos is struggling on towards a kind of fifth lesser, at which time it will take a third major and be cosmically—not only mentally polarized, but transfigured initiate in the Solar Logoic line.

Chúng ta đã học được đôi chút về Thái dương Thượng đế của mình và những tương đồng khả hữu trong trường hợp của chính chúng ta, và chúng ta đã học được điều gì đó về điều mà một hành tinh thiêng liêng đang nỗ lực hướng tới. Nó đã trải qua cuộc vũ trụ nhỏ hơn thứ năm, và đang nỗ lực tiến về một loại cuộc thứ sáu nhỏ hơn, cũng như Thái dương Thượng đế của chúng ta đang nỗ lực tiến về một loại cuộc thứ năm nhỏ hơn, khi ấy Ngài sẽ nhận một cuộc lớn thứ ba và trở thành — về mặt vũ trụ — không chỉ phân cực trí tuệ mà còn là điểm đạo đồ được biến hình trong tuyến Thái dương Thượng đế.

[29] Astrologers should here note that, in their work, they have not duly taken into consideration (when dealing with the twelve houses or mansions of the soul) whether the planet is sacred or not.

[29] Ở đây, các nhà chiêm tinh cần lưu ý rằng, trong công việc của mình, họ đã không xem xét đúng mức, khi đề cập đến mười hai nhà hay dinh thự của linh hồn, xem hành tinh ấy có thiêng liêng hay không.

There will be sacred houses and non-sacred houses.

Sẽ có các nhà thiêng liêng và các nhà không thiêng liêng.

[30] The effect of the influences of a sacred planet or a non-sacred one are very different, for one will affect primarily the life in the three worlds whilst a sacred planet will aid in the processes of affecting the fusion of soul and body,

[30] Tác động của các ảnh hưởng từ một hành tinh thiêng liêng hoặc từ một hành tinh không thiêng liêng rất khác nhau, vì một bên sẽ ảnh hưởng chủ yếu đến sự sống trong ba cõi thấp, trong khi một hành tinh thiêng liêng sẽ trợ giúp trong các tiến trình tác động đến sự dung hợp của linh hồn và thể,

Let's look at this difference

Chúng ta hãy nhìn vào sự khác biệt này.

[31] of consciousness and form; it will also produce the quickening of the intuition (the spiritual soul) which is the lower aspect of the Monad.

[31] của tâm thức và hình tướng; nó cũng sẽ tạo ra sự tăng tốc của trực giác, tức linh hồn tinh thần, vốn là phương diện thấp hơn của Chân thần.

Comparing plane two to plane four—monad on plane two, intuition or spiritual soul on plane four. This I have to underline. We're going to look at houses, and there are the houses of the non-sacred planets, and they may be considered to deal more with life in the three worlds. The sacred planets deal with life in the three worlds as well, but it's a question now of taking that life and fusing the personality and body that work in the three worlds with the soul, fusing consciousness and form, quickening the intuition, and thus in a way reaching to the monad just the way the sacred planet is reaching to the monad.

So sánh cõi hai với cõi bốn — chân thần trên cõi hai, trực giác hay linh hồn tinh thần trên cõi bốn. Điều này tôi phải gạch dưới. Chúng ta sẽ nhìn vào các nhà, và có các nhà của những hành tinh không thiêng liêng, và chúng có thể được xem là bàn nhiều hơn đến đời sống trong ba cõi thấp. Các hành tinh thiêng liêng cũng bàn đến đời sống trong ba cõi thấp, nhưng vấn đề bây giờ là tiếp nhận đời sống đó và dung hợp phàm ngã cùng thể đang hoạt động trong ba cõi thấp với linh hồn, dung hợp tâm thức và hình tướng, tăng tốc trực giác, và như vậy theo một cách nào đó vươn tới chân thần, cũng như hành tinh thiêng liêng đang vươn tới chân thần.

The sacred planet is reaching to its own monad and to a fusion of its monad, soul, and personality. This is not the case for a non-sacred planet, which is simply attempting to fuse soul and personality—the monad is esoterically non-effective. The non-sacred planet is simply trying to fuse personality and soul, and the monad is esoterically non-effective.

Hành tinh thiêng liêng đang vươn tới chân thần riêng của nó và tới sự dung hợp chân thần, linh hồn và phàm ngã của nó. Đây không phải là trường hợp của một hành tinh không thiêng liêng, vốn chỉ đơn giản đang cố gắng dung hợp linh hồn và phàm ngã — chân thần về mặt huyền bí không hữu hiệu. Hành tinh không thiêng liêng chỉ đơn giản đang cố gắng dung hợp phàm ngã và linh hồn, và chân thần về mặt huyền bí không hữu hiệu.

But when you look at the Earth and you look at nature, which is said to be red in tooth and claw, and you look at how the many forms on this planet eat and kill each other, you wonder about that first ray monad at work always trying to find better forms. But maybe while it's effective in some way on the outer planes, it's esoterically non-effective. It's not raising the consciousness of the planetary Logos beyond the third cosmic degree where the monad can be really sensed. It is a deep subject.

Nhưng khi bạn nhìn vào Trái Đất và nhìn vào thiên nhiên, vốn được nói là đỏ rực răng nanh và móng vuốt, và bạn nhìn cách nhiều hình tướng trên hành tinh này ăn và giết lẫn nhau, bạn tự hỏi về chân thần cung một ấy luôn hoạt động, luôn cố gắng tìm những hình tướng tốt hơn. Nhưng có lẽ, trong khi nó hữu hiệu theo một cách nào đó trên các cõi bên ngoài, thì về mặt huyền bí nó không hữu hiệu. Nó không nâng tâm thức của Hành Tinh Thượng đế vượt quá bậc vũ trụ thứ ba, nơi chân thần có thể thật sự được cảm nhận. Đây là một chủ đề sâu xa.

[32] The sacred planets are, as you know, seven in number:

[33] 1. Vulcan... 2. Mercury... 3. Venus...

[34] 4. Jupiter... 5. Saturn... 6. Neptune... 7. Uranus...

Why in this order? They are not listed in terms of distance from the Sun, nor are they listed in ray order. In terms of distance from the Sun, Neptune would be in number seven position and Uranus in number six position. But there must be something here. Vulcan, Mercury, and Venus are three planets that have a triangle with each other—first, second, and third ray.

When looked at in terms of the soul, they are first, fourth, and fifth ray. Jupiter and Saturn and Neptune—mythologically they are certainly related. But Uranus is there as well. These are all brothers mythologically. Are they sons of Uranus? My friend and colleague Daryl Fell, who's an excellent mythologist, would know about this. My wife, who's deeply into mythological astrology, Tuija, would know about this. But I'm just going to have to let it pass for the moment.

Venus and Neptune, across from each other, definitely have a connection. Mercury and Saturn are connected on the path of discipleship and of the fourth initiation. I'm not sure about Vulcan and Jupiter. If we were to arrange them in ray order, it would be Vulcan, Jupiter, Saturn, Mercury, Venus, Neptune, Uranus.

If we were to list them in terms of their distance from the Sun, it would be Vulcan, Mercury, Venus, Jupiter, Saturn, Uranus,

[32] Như các bạn biết, các hành tinh thiêng liêng gồm bảy:

[33] 1. Vulcan... 2. Sao Thủy... 3. Sao Kim...

[34] 4. Sao Mộc... 5. Thổ Tinh... 6. Sao Hải Vương... 7. Sao Thiên Vương...

Tại sao theo thứ tự này? Chúng không được liệt kê theo khoảng cách từ Mặt Trời, cũng không được liệt kê theo thứ tự cung. Xét theo khoảng cách từ Mặt Trời, Sao Hải Vương sẽ ở vị trí số bảy và Sao Thiên Vương ở vị trí số sáu. Nhưng hẳn phải có điều gì ở đây. Vulcan, Sao Thủy và Sao Kim là ba hành tinh có một tam giác với nhau — cung một, cung hai và cung ba.

Khi nhìn theo linh hồn, chúng là cung một, cung bốn và cung năm. Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Hải Vương — về thần thoại chắc chắn chúng liên hệ với nhau. Nhưng Sao Thiên Vương cũng ở đó. Tất cả những vị này đều là huynh đệ về mặt thần thoại. Họ có phải là con của Sao Thiên Vương không? Bạn và đồng nghiệp của tôi, Daryl Fell, một nhà thần thoại học xuất sắc, sẽ biết về điều này. Vợ tôi, người rất say mê chiêm tinh học thần thoại, Tuija, sẽ biết về điều này. Nhưng lúc này tôi đành phải bỏ qua.

Sao Kim và Sao Hải Vương, đối diện nhau, chắc chắn có một mối liên hệ. Sao Thủy và Sao Thổ được liên kết trên Con Đường Đệ Tử và của lần điểm đạo thứ tư. Tôi không chắc về Vulcan và Sao Mộc. Nếu chúng ta sắp xếp chúng theo thứ tự cung, thì sẽ là Vulcan, Sao Mộc, Sao Thổ, Sao Thủy, Sao Kim, Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương.

Nếu chúng ta liệt kê chúng theo khoảng cách từ Mặt Trời, thì sẽ là Vulcan, Sao Thủy, Sao Kim, Sao Mộc, Sao Thổ, Sao Thiên Vương,

Neptune. Uranus is put in a central column for some reason. Maybe some kind of a synthesizing position. It's possible that we're dealing with these planets listed in terms of synthesis, because the first synthetic planet is Saturn, which will synthesize all these others. Neptune is generally listed as the next synthesizer, and Uranus is in the position of the first synthesizer. But in our solar system, we cannot tell, because it's a secondary solar system.

Sao Hải Vương. Sao Thiên Vương được đặt vào một cột trung tâm vì một lý do nào đó. Có lẽ là một loại vị trí tổng hợp. Có thể chúng ta đang bàn đến các hành tinh này được liệt kê theo trật tự tổng hợp, bởi vì hành tinh tổng hợp thứ nhất là Sao Thổ, vốn sẽ tổng hợp tất cả những hành tinh kia. Sao Hải Vương thường được liệt kê là vị tổng hợp tiếp theo, và Sao Thiên Vương ở vị trí của vị tổng hợp thứ nhất. Nhưng trong hệ mặt trời của chúng ta, chúng ta không thể nói chắc, bởi vì đó là một hệ mặt trời thứ cấp.

This listing would be in what I want to call synthesizing order. Certainly seeing Saturn, Neptune, and Uranus in the last three positions makes me think of this. It's as if we're looking at a great five, six, and seven here with the three synthesizing planets—Saturn encountered first, then Neptune encountered, then Uranus encountered. And because they're on the hard line, we see the direct relationship between Uranus and central Saturn though the greater group of seven schemes might be called the greater Saturn scheme. One day these things will be known, but the question is, when will they be useful to such people as we are?

Danh sách này sẽ theo điều tôi muốn gọi là trật tự tổng hợp. Chắc chắn khi thấy Sao Thổ, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương ở ba vị trí cuối cùng, tôi nghĩ đến điều này. Như thể chúng ta đang nhìn vào một năm, sáu và bảy vĩ đại ở đây với ba hành tinh tổng hợp — trước hết gặp Sao Thổ, rồi gặp Sao Hải Vương, rồi gặp Sao Thiên Vương. Và vì chúng ở trên tuyến cứng, chúng ta thấy mối quan hệ trực tiếp giữa Sao Thiên Vương và Sao Thổ trung tâm, dù nhóm lớn gồm bảy hệ hành tinh có thể được gọi là hệ Sao Thổ lớn hơn. Một ngày nào đó những điều này sẽ được biết, nhưng câu hỏi là: khi nào chúng sẽ hữu ích cho những người như chúng ta?

[35] **The non-sacred planets are only five:**

[35] Các hành tinh không thiêng liêng chỉ có năm:

[36] **1. Mars... 2. The Earth... 3. Pluto...**

[36] 1. Sao Hỏa... 2. Trái Đất... 3. Sao Diêm Vương...

[37] **4. The Moon, veiling a hidden planet.**

[37] 4. Mặt Trăng, che khuất một hành tinh ẩn tàng.

[38] **5. The Sun, veiling a planet.**

[38] 5. Mặt Trời, che khuất một hành tinh.

Mars, the Earth, and Pluto. The moon veils a hidden planet, and the Sun veils a planet. This hidden planet is not going to be Vulcan.

Sao Hỏa, Trái Đất và Sao Diêm Vương. Mặt Trăng che khuất một hành tinh ẩn, và Mặt Trời che khuất một hành tinh. Hành tinh ẩn

And is the planet which the Sun veils to be considered a hidden planet? It can't be a sacred planet. It's got to be a non-sacred planet, because all of these are non-sacred planets.

này sẽ không phải là Vulcan. Và hành tinh mà Mặt Trời che khuất có được xem là một hành tinh ẩn không? Nó không thể là một hành tinh thiêng liêng. Nó phải là một hành tinh không thiêng liêng, bởi vì tất cả những hành tinh này đều là các hành tinh không thiêng liêng.

This is the end of Esoteric Astrology Adventure number 127B. We are on page 507. We will continue beginning with Esoteric Astrology Adventure number 127C, page 507.

Đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 127B. Chúng ta đang ở trang 507. Chúng ta sẽ tiếp tục bắt đầu với Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 127C, trang 507.

Esoteric Astrology Adventure 127c

Tóm Tắt

Thứ tự các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng trong danh sách

Thầy MDR tiếp tục phân tích danh sách các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng từ trang 507 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, lưu ý rằng thứ tự liệt kê không theo thứ tự cung cũng không theo khoảng cách tính từ Mặt Trời. Hai hành tinh không thiêng liêng được đề cập là Sao Hỏa và Trái Đất, cùng với Sao Diêm Vương tạo thành một tam giác, tương tự như tam giác Vulcan–Sao Diêm Vương–Trái Đất. Mặt Trăng che giấu một hành tinh ẩn không thiêng liêng mà một số nhà nghiên cứu gọi là "Rex" (vì Mặt Trăng đôi khi được mô tả là "vua các hành tinh" trong Giáo Lý Bí Nhiệm), trong khi Mặt Trời che giấu một hành tinh không ẩn nhưng vẫn không thiêng liêng.

Bốn hành tinh không thiêng liêng và sự phân chia bản chất phàm ngã

Thầy MDR trình bày sự tương ứng giữa bốn hành tinh không thiêng liêng và bốn phương diện của phàm nhân: Mặt Trăng tương ứng với thể xác đậm đặc ở cõi hồng trần, Trái Đất tương ứng với bản chất dĩ thái, Sao Hỏa với thể cảm dục, và Sao Diêm Vương với thể trí — mặc dù Thầy MDR nhận xét rằng hai hành tinh cuối có thể hoán đổi vị trí cho nhau. Mặt Trời đóng vai trò tổng hợp bốn phương diện này, tương ứng với phàm ngã tích hợp ở cấp độ thứ năm. Thầy MDR lưu ý rằng số năm vừa là số Brahma vừa là số của phàm ngã theo phương diện thứ ba của Thiên tính, và đây là một trong số ít chỗ Chân sư DK gợi ý số của phàm ngã là năm thay vì ba.

Bốn hành tinh không thiêng liêng cai quản bốn cung hoàng đạo và bốn nhà

Bốn hành tinh không thiêng liêng cai quản nhà thứ nhất (Sao Hỏa–Bạch Dương), nhà thứ tư (Mặt Trăng–Cự Giải), nhà thứ năm (Mặt Trời–Sư Tử), và nhà thứ tám (Sao Diêm Vương–Hổ Cáp). Thầy MDR đề xuất rằng Trái Đất không cai quản một nhà cụ thể nào, nhưng nếu quan sát từ một hành tinh khác, Trái Đất có thể được xem là chủ tinh của Song Tử hoặc Nhân Mã, tức nhà thứ ba hoặc nhà thứ chín. Thầy MDR nhận xét rằng bốn nhà này mang tính phàm ngã và thiên về ngoại môn, phản ánh bản chất tứ phân của phàm nhân.

Mặt Trời là hành tinh thứ năm và liên hệ với Thiên Giới

Thầy MDR suy luận rằng Mặt Trời là hành tinh không thiêng liêng thứ năm, bị cai quản hoặc kiểm soát theo nghĩa chiêm tinh bởi bốn hành tinh kia — tương tự như cách các hành tinh ở cấp thấp hơn cai quản các dấu hiệu hoàng đạo. Điều này tương ứng với bốn giới trong thiên nhiên và giới thứ năm ẩn khuất là Thiên Giới, mà Mặt Trời với ánh sáng của nó tượng trưng cho. Thầy MDR nhấn mạnh đây chỉ là suy luận có vẻ hợp lý tại thời điểm này và có thể cần xem lại sau.

Phân bổ bảy nhà còn lại cho bảy hành tinh thiêng liêng

Thầy MDR tiến hành phân tích bằng cách loại trừ để phân bổ các nhà cho bảy hành tinh thiêng liêng: Vulcan–nhà hai, Sao Thủy–nhà ba, Sao Kim–nhà bảy, Sao Mộc–nhà chín, Sao Thổ–nhà mười, Sao Thiên Vương–nhà mười một, Sao Hải Vương–nhà mười hai. Trái Đất còn lại với nhà sáu (Xử Nữ), điều mà Thầy MDR cho là hợp lý vì Chân sư DK gọi Trái Đất là "cánh đồng phụng sự" và nhà sáu gắn liền với Xử Nữ — dấu hiệu của sự phụng sự. Thầy MDR cũng gợi ý khả năng hoán đổi giữa Vulcan và Trái Đất trong nhà hai và nhà sáu vì cả hai đều liên quan đến chất liệu và hình tướng.

Quan hệ Sao Hỏa–Sao Diêm Vương tương tự quan hệ Sao Kim–Trái Đất

Chân sư DK mô tả Sao Hỏa là "alter ego" của Sao Diêm Vương, tương tự như Sao Kim là alter ego của Trái Đất. Sao Hỏa đã kích hoạt Sao Diêm Vương, khiến Sao Diêm Vương tiếp cận Trái Đất theo nghĩa huyền môn. Thầy MDR lưu ý rằng Sao Diêm Vương, dù thường được gọi là hành tinh huyền môn, không phải là hành tinh thiêng liêng, vì nếu Sao Hỏa là alter ego — tức ở vị trí cao hơn — thì Sao Diêm Vương không thể đạt đến cấp độ thiêng liêng, giống như Trái Đất thấp hơn Sao Kim.

Sao Diêm Vương, Sao Hỏa và sự phân chia thể tinh tú–thể trí

Chân sư DK mô tả Sao Hỏa liên kết với trung tâm xương cùng (nơi trú ngụ của hành khí trí tuệ hạ), còn Sao Diêm Vương liên kết với tùng thái dương (liên quan trực tiếp đến cõi cảm dục). Thầy MDR ban đầu cho rằng Sao Hỏa cai quản thể tinh tú và Sao Diêm Vương cai quản thể trí, nhưng sau khi xem xét lại, Thầy nghiêng về khả năng Sao Diêm Vương cai quản thể tinh tú vì mối liên hệ chặt chẽ của nó với tùng thái dương và cõi Hades — một tên gọi khác của cõi cảm dục ở các tầng thấp. Chân sư DK viết rằng Sao Diêm Vương "cai quản vùng đất cháy thấp hơn để con người có thể sống trong sự thật ở vùng đất ánh sáng cao hơn."

Tam giác Trái Đất–Sao Hỏa–Sao Diêm Vương và Hoa Sen Chân Ngã

Chân sư DK đề cập tam giác Trái Đất–Sao Hỏa–Sao Diêm Vương là "một yếu tố quyết định chủ yếu trước khi bước vào Con Đường Dự Bị," với Sao Kim ẩn phía sau như một linh hồn thúc đẩy phàm ngã đang tích hợp nhanh chóng. Thầy MDR liên kết tam giác này với cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã — cánh hoa bác ái của cõi cảm dục — được mô tả trong Luận về Lửa Vũ Trụ trang 537–540 là khai mở qua nhiều kiếp sống đầy biến động. Đây là thời điểm con người trải qua cuộc đảo chiều của bánh xe, và dấu hiệu Hổ Cáp cùng Thiên Bình đóng vai trò quan trọng trong sự phân đôi và đảo hướng đó.

Ý nghĩa huyền môn của các nhà qua lăng kính cung và hành tinh

Thầy MDR trình bày cách Chân sư DK gắn các cung vào các nhà thông qua chủ tinh: Sao Hỏa truyền năng lượng cung sáu vào nhà một, Mặt Trăng liên kết với cung bốn và nhà bốn, Mặt Trời truyền năng lượng cung hai vào nhà năm, Sao Diêm Vương truyền năng lượng cung một vào nhà tám. Nhà năm được gọi là "ngôi nhà của linh hồn, thể nguyên nhân," và Chân sư DK đưa ra chủ âm của Sư Tử là "Tôi là nguyên nhân vĩnh cửu của mọi quan hệ" — một tuyên bố mang tính chân thần. Thầy MDR nhận xét rằng trong cánh hoa thứ năm, phàm ngã có thể đạt đến trạng thái tích hợp cao độ nhưng đầy kiêu ngạo, và chỉ khi "nhà vua sụp đổ" thì ý thức về nhị nguyên thực sự mới xuất hiện.

Nhà tám, Sao Diêm Vương và sự phân ly thiêng liêng

Sao Diêm Vương truyền năng lượng cung một cai quản Hổ Cáp và nhà tám — nhà của "các cuộc phân ly lớn và của cái chết." Thầy MDR gợi ý rằng cuộc tranh đấu ly hôn thường xảy ra ở Thiên Bình và nhà bảy, còn cái chết của hôn nhân — sự phân ly lớn — diễn ra ở nhà tám dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương. Chân sư DK giải thích rằng mũi tên của Thần chết do linh hồn bắn ra — biểu tượng chiêm tinh của Sao Diêm Vương là mũi tên chỉ lên — và đây là sự giải thoát tâm thức khỏi các đồng nhất hóa thấp hơn, không phải sự hủy diệt tâm thức.

Các hành tinh thiêng liêng bị che giấu và sự tiến hóa của cơ chế con người

Chân sư DK giải thích rằng chỉ trong chu kỳ hiện tại, Mặt Trời và Mặt Trăng mới che giấu các hành tinh nhất định, vì cơ chế của đa số nhân loại chưa được điều chỉnh để tiếp nhận các cung từ Vulcan, Sao Thiên Vương, và Sao Hải Vương. Sao Diêm Vương hiện chỉ gợi lên đáp ứng từ các nhóm hoặc những đệ tử đã đủ tiến hóa; với những người chưa phải đệ tử, ảnh hưởng của Sao Diêm

Vương thường đến qua hoàn cảnh bên ngoài như cái chết, hỏa hoạn, hay sự phá hủy — chứ không phải qua sự thay đổi tâm thức từ bên trong. Thầy MDR nhấn mạnh rằng Chân sư DK khẳng định Sao Diêm Vương không bao giờ hủy diệt tâm thức mà luôn là tác nhân nâng cao tâm thức qua sự buông bỏ.

Tam giác Vulcan–Sao Thiên Vương–Sao Hải Vương và ba hiện thể

Thầy MDR kết luận phần này với nhận xét rằng Vulcan tương ứng với thể xác và dĩ thái, Sao Thiên Vương tương ứng với thể trí, và Sao Hải Vương tương ứng với hiện thể cảm xúc — mặc dù Sao Thiên Vương cũng có liên hệ với thể dĩ thái. Nhà mười một và nhà mười hai gắn với Bảo Bình và Song Ngư chỉ tiết lộ ý nghĩa thực sự của chúng trên bánh xe đảo chiều; đây là các nhà tổng hợp. Thầy MDR thông báo phần tiếp theo (bắt đầu từ 128A, trang 509) sẽ đi vào các luân xa và mối liên hệ với chủ tinh các hành tinh — một chủ đề thực tiễn quan trọng trong Chiêm Tinh Học Nội Môn.

Text 127c

[1] It is interesting here to note that the non-sacred planets rule the first, the fourth, the fifth and the eighth houses in the lesser zodiac. Our Earth is also a non-sacred planet. [2] You have, therefore, four non-sacred planets, controlling or ruling a fifth non-sacred planet—a correspondence to the four aspects of the lower man. [3] You have there, first the physical outer shell, the etheric or vital body, astral body and the mental body, plus a fusion with the fifth body, the personality. [4] The task of our planetary Logos and of all advanced human beings is clearly to be seen. From a larger and more synthetic attitude, you have the four kingdoms in nature and the veiled fifth kingdom, the kingdom of God.

[1] Ở đây, thật thú vị khi lưu ý rằng các hành tinh không thiêng liêng cai quản nhà thứ nhất, thứ tư, thứ năm và thứ tám trong hoàng đạo nhỏ. Trái Đất của chúng ta cũng là một hành tinh không thiêng liêng. [2] Do đó, các bạn có bốn hành tinh không thiêng liêng, kiểm soát hay cai quản một hành tinh không thiêng liêng thứ năm — một tương ứng với bốn phương diện của phàm nhân. [3] Ở đó, trước hết các bạn có lớp vỏ ngoài hồng trần, thể dĩ thái hay thể sinh lực, thể cảm dục và thể trí, cộng thêm sự dung hợp với thể thứ năm, tức phàm ngã. [4] Nhiệm vụ của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta và của mọi con người tiến bộ được thấy rõ ràng. Từ một thái độ rộng lớn hơn và tổng hợp hơn, các bạn có bốn giới trong thiên nhiên và giới thứ năm còn được che khuất, tức Thiên Giới.

[5] From still another angle you have:

[5] Từ một góc độ khác nữa, các bạn có:

[6] Aries—ruled by Mars.

[6] Aries — do Sao Hỏa cai quản.

[7] Cancer—ruled by the Moon, veiling a sacred planet.

[7] Cancer — do Mặt Trăng cai quản, che khuất một hành tinh thiêng liêng.

[8] Leo—ruled by the Sun, veiling a sacred planet.

[9] Scorpio—ruled by Pluto.

[10] You will note that Pluto and not Mars is here mentioned by me as a non-sacred Planet, ruling Scorpio. [11] The reason for this is that there is a relation between Mars and Pluto analogous to that between Venus and the Earth. Esoterically speaking, Mars is the *alter ego* of Pluto; the activity of Pluto at this time and in this lesser world cycle is very important on account of its esoteric approach to the Earth, [12] impelled thereto by the vivification of its life by a display of Martian energy. [13] The Earth, Mars and Pluto [Page 508] form an interesting triangle with Venus behind the scene acting as the impelling soul acts towards a rapidly integrating personality. [14] This triangle should not be forgotten when casting the horoscope, because it indicates a relation and a possibility which can be (though it often is not) a major determining factor, prior to passing on to the Probationary Path. [15] The four houses, governed by the four non-sacred planets (not counting the Sun) are "houses of the personality, mundanely oriented" and the reason is not far to seek. [16] The seven remaining houses, governed by the seven sacred planets are not so purely material nor are they so exoterically oriented, yet all the twelve indicate limitation or that which withholds the Dweller in the mansion from expanding his consciousness, if he permits himself to be imprisoned by them. On the other hand, they offer opportunity if he is oriented towards the higher life.

[17] I might again point out that Mars is the transmitter of sixth ray force and it is this which makes the first house of action in the

[8] Leo — do Mặt Trời cai quản, che khuất một hành tinh thiêng liêng.

[9] Hổ Cáp — do Sao Diêm Vương cai quản.

[10] Các bạn sẽ lưu ý rằng ở đây tôi nêu Sao Diêm Vương, chứ không phải Sao Hỏa, như một Hành tinh không thiêng liêng cai quản Hổ Cáp. [11] Lý do là vì có một mối liên hệ giữa Sao Hỏa và Sao Diêm Vương tương tự như mối liên hệ giữa Sao Kim và Trái Đất. Nói một cách huyền bí, Sao Hỏa là *bản ngã khác* của Sao Diêm Vương; hoạt động của Sao Diêm Vương vào lúc này và trong chu kỳ thế giới nhỏ này rất quan trọng do sự tiếp cận huyền bí của nó đối với Trái Đất, [12] được thúc đẩy đến đó bởi việc sự sống của nó được tiếp sinh lực qua một biểu hiện của năng lượng Sao Hỏa. [13] Trái Đất, Sao Hỏa và Sao Diêm Vương [Page 508] tạo thành một tam giác thú vị, với Sao Kim ở hậu cảnh tác động như linh hồn thúc đẩy đối với một phàm ngã đang tích hợp nhanh chóng. [14] Không nên quên tam giác này khi lập lá số chiêm tinh, bởi vì nó chỉ ra một mối liên hệ và một khả năng có thể là — dù thường không phải là — một yếu tố quyết định chính, trước khi bước sang Con Đường Dự Bị. [15] Bốn nhà do bốn hành tinh không thiêng liêng cai quản, không kể Mặt Trời, là "những nhà của phàm ngã, hướng về trần thế", và lý do thì không khó tìm. [16] Bảy nhà còn lại, do bảy hành tinh thiêng liêng cai quản, không thuần vật chất như thế, cũng không hướng ngoại môn như thế; tuy vậy, cả mười hai nhà đều chỉ ra sự giới hạn, hay điều kìm giữ Kẻ Chận Ngõ trong dinh cư khỏi mở rộng tâm thức của y, nếu y để cho mình bị chúng giam hãm. Mặt khác, chúng đem lại cơ hội nếu y hướng về đời sống cao siêu hơn.

[17] Tôi có thể một lần nữa chỉ ra rằng Sao Hỏa là tác nhân truyền dẫn mãnh lực cung sáu, và chính điều này khiến nhà thứ nhất

physical body that of the devotee who fights for that which he desires or for that to which he aspires. [18] The warrior, devoted to a cause, comes into being upon the field of action, the Earth, which is itself an expression of the third Ray of Intelligent Activity. [19] Aries, the first house, and Mars and the Earth initiate conflict, focussed in a form.

của hành động trong thể xác trở thành nhà của người sùng tín, kẻ chiến đấu cho điều y ham muốn hoặc cho điều y khát vọng. [18] Chiến sĩ, sùng hiến cho một chính nghĩa, đi vào hiện tồn trên trường hành động, tức Trái Đất, vốn tự nó là một biểu hiện của cung ba, Cung Hoạt Động Thông Tuệ. [19] Aries, nhà thứ nhất, cùng Sao Hỏa và Trái Đất khởi phát xung đột, được tập trung trong một hình tướng.

[20] Again, the Moon is the ruler of Cancer and is related to the fourth ray, and rules the fourth house. [21] Here you have the idea of form being the custodian of a living spiritual essence, of the home, whether the home is the fourth or lowest aspect of the personality or the fourth kingdom in nature, but all ruled by the fourth Ray of Harmony through Conflict—a harmony to be wrought out within the form on Earth.

[20] Lại nữa, Mặt Trăng là chủ tinh của Cancer, liên hệ với cung bốn, và cai quản nhà thứ tư. [21] Ở đây các bạn có ý tưởng rằng hình tướng là người gìn giữ một tinh túy tinh thần sống động, là mái nhà, dù mái nhà ấy là phương diện thứ tư hay thấp nhất của phàm ngã, hoặc là giới thứ tư trong thiên nhiên; nhưng tất cả đều do cung bốn, Cung Hài Hòa qua Xung Đột, cai quản — một sự hài hòa phải được rèn luyện thành tựu bên trong hình tướng trên Trái Đất.

[22] The Sun, the transmitter of the energy of the second [Page 509] ray, rules the fifth house or mansion of the soul, the causal body in this case; [23] the force of Leo is also involved, the force of the self-conscious soul. [24] The spiritual man, aware of his identity says in this house: [25] "I am the eternal cause of all relation. I am and I exist." [26] The dualism of the second ray is first realised in the fifth house by man, the embodied fifth principle.

[22] Mặt Trời, tác nhân truyền dẫn năng lượng của cung hai [Page 509], cai quản nhà thứ năm hay dinh cư của linh hồn, trong trường hợp này là thể nguyên nhân; [23] mãnh lực của Leo cũng liên quan, tức mãnh lực của linh hồn có ngã thức. [24] Con người tinh thần, ý thức về bản sắc của mình, nói trong nhà này: [25] “Tôi là nguyên nhân vĩnh cửu của mọi mối liên hệ. Tôi là và tôi hiện tồn.” [26] Nhị nguyên tính của cung hai lần đầu tiên được con người, nguyên khí thứ năm nhập thể, chứng nghiệm trong nhà thứ năm.

[27] Pluto, transmitting first ray energy, [28] rules Scorpio, the sign of discipleship, [29] of the man ready for the fusion brought about through the influence of the sacred planets, and governs the house of major separations and of death. [30] "The arrow of God pierces the heart and death takes place." [31] But in

[27] Sao Diêm Vương, truyền dẫn năng lượng cung một, [28] cai quản Hổ Cáp, dấu hiệu của địa vị đệ tử, [29] của con người đã sẵn sàng cho sự dung hợp được tạo nên qua ảnh hưởng của các hành tinh thiêng liêng, và cai quản nhà của những chia tách lớn lao cùng của sự chết. [30] “Mũi tên của Thượng đế

this connection it must be remembered that death is definitely brought about by the soul. [32] It is the soul which shoots the arrow of death. (The upward pointing arrow is the astrological symbol of Pluto.)

xuyên thấu trái tim và sự chết diễn ra." [31] Nhưng trong mối liên hệ này, cần nhớ rằng sự chết chắc chắn do linh hồn gây nên. [32] Chính linh hồn bắn mũi tên của sự chết. Mũi tên hướng lên là biểu tượng chiêm tinh của Sao Diêm Vương.

[33] It is only in the present cycle that the Sun and Moon "veil" certain planets and are the exoteric symbols for certain esoteric forces. [34] As evolution proceeds, the planets will not be veiled. Their influences will not be so remote. [35] At present the mechanism of the majority of the human family is not tuned to the reception of the rays from Vulcan, Uranus or Neptune [36] whilst Pluto at present only evokes response from groups or from those disciples who are enough evolved rightly to respond. [37] The three veiled planets—Vulcan, Uranus and Neptune are all sacred planets, embodying first, seventh and sixth ray energies. [38] Vulcan is never an exoteric ruler [39] and only comes into real [40] activity when a man is on the Path, whilst Uranus and Neptune are rulers of the eleventh and twelfth houses, and govern Aquarius and Pisces. The implications will be clear to you.

[33] Chỉ trong chu kỳ hiện tại, Mặt Trời và Mặt Trăng mới "che khuất" một số hành tinh nhất định và là những biểu tượng ngoại môn cho một số mãnh lực nội môn nhất định. [34] Khi tiến hoá diễn tiến, các hành tinh sẽ không còn bị che khuất. Ảnh hưởng của chúng sẽ không còn xa cách như thế. [35] Hiện nay, bộ máy của đa số gia đình nhân loại chưa được điều chỉnh để tiếp nhận các cung từ Vulcan, Sao Thiên Vương hay Sao Hải Vương, [36] trong khi hiện nay Sao Diêm Vương chỉ gợi lên đáp ứng từ các nhóm hoặc từ những đệ tử đã tiến hoá đủ để đáp ứng đúng đắn. [37] Ba hành tinh bị che khuất — Vulcan, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương — đều là các hành tinh thiêng liêng, hiện thân cho các năng lượng cung một, cung bảy và cung sáu. [38] Vulcan không bao giờ là một chủ tinh ngoại môn, [39] và chỉ đi vào hoạt động thực sự [40] khi một người ở trên Đường Đạo, trong khi Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương là các chủ tinh của nhà thứ mười một và thứ mười hai, và cai quản Aquarius cùng Pisces. Những hàm ý sẽ rõ ràng đối với các bạn.

Commentary 127-c

This is the beginning of *Esoteric Astrology Adventure*, number 127C, page 507. We've been dealing with the listing of the sacred and non-sacred planets. We've looked at the unusual order, neither the ray order nor distance from the Sun order in which the sacred planets are listed, but it corresponds fairly closely to a look at the synthesizing planets, the three of them, and they are, as it

Đây là phần mở đầu của *Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn*, số 127C, trang 507. Chúng ta đã đề cập đến danh sách các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng. Chúng ta đã xem xét thứ tự bất thường, không phải thứ tự theo cung cũng không phải thứ tự theo khoảng cách tính từ Mặt Trời, trong đó các hành tinh thiêng liêng được liệt kê; nhưng thứ tự ấy tương ứng khá

were, in a certain order where we can call it, in this case, 7, 8, 9, but we could also call it 5, 6, 7. Because in this particular map, non-sacred planets are also listed, two of the non-sacred planets, Mars and the Earth, giving, instead of a 7, a 9. And the non-sacred planets, and why in this order, Mars, the Earth, and Pluto, well, there's certainly a triangle there, just as there is a Vulcan, Pluto, and Earth triangle.

sát với cách nhìn về các hành tinh tổng hợp, gồm ba hành tinh, và chúng, có thể nói, ở trong một trật tự nhất định mà trong trường hợp này ta có thể gọi là 7, 8, 9, nhưng cũng có thể gọi là 5, 6, 7. Bởi vì trong bản đồ đặc biệt này, các hành tinh không thiêng liêng cũng được liệt kê, hai trong số các hành tinh không thiêng liêng là Sao Hỏa và Trái Đất, khiến cho thay vì là 7 thì thành 9. Còn các hành tinh không thiêng liêng, và vì sao theo thứ tự này: Sao Hỏa, Trái Đất và Sao Diêm Vương — quả thật có một tam giác ở đó, cũng như có một tam giác Vulcan, Sao Diêm Vương và Trái Đất.

The Moon is veiling a hidden planet, in this case, it's got to be non-sacred. There have been some who are on the trail of non-discovered, undiscovered planets, and they've called this hidden planet by the name Rex, because the Moon is the king of planets, as it's sometimes said in the *Secret Doctrine*, and Rex means King, and there is said to be such a planet, although it may have not very happy effects. And also the Sun is veiling a planet, but it's not called a hidden planet. Is it something we can see, or something we can know? It's not hidden, and yet it has to be non-sacred.

Mặt Trăng đang che phủ một hành tinh ẩn, trong trường hợp này, hẳn phải là hành tinh không thiêng liêng. Đã có một số người lần theo dấu vết các hành tinh chưa được khám phá, chưa được phát hiện, và họ gọi hành tinh ẩn này bằng tên Rex, bởi vì Mặt Trăng là vua của các hành tinh, như đôi khi được nói trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, và Rex có nghĩa là Vua; người ta nói có một hành tinh như thế, dù nó có thể có những tác động không mấy tốt đẹp. Và Mặt Trời cũng che phủ một hành tinh, nhưng nó không được gọi là hành tinh ẩn. Đó là điều chúng ta có thể thấy, hay điều chúng ta có thể biết? Nó không ẩn, nhưng nó vẫn phải là không thiêng liêng.

When you really look at this order, we'll talk about the order, but pretty much, as I have looked at it, it's the Moon with the dense physical, Earth etheric, Mars astral, Pluto mental, although we could switch those two around. Mars has a very mental meaning as well, but certainly, with the strong sixth ray has much to do with the astral body, and the Sun dealing with the synthesis of those four, that's a Brahmic personality. The number five can mean Brahma, and in this case, five can be the number of the personality when you consider it as integrated, and including

Khi bạn thật sự nhìn vào thứ tự này, chúng ta sẽ bàn về thứ tự ấy; nhưng phần lớn, theo cách tôi đã nhìn nó, đó là Mặt Trăng với phần hồng trần đậm đặc, Trái Đất dĩ thái, Sao Hỏa cảm dục, Sao Diêm Vương trí tuệ, mặc dù chúng ta có thể hoán đổi hai cái sau. Sao Hỏa cũng có một ý nghĩa rất trí tuệ, nhưng chắc chắn, với cung sáu mạnh mẽ, nó liên hệ rất nhiều với thể cảm dục; còn Mặt Trời đề cập đến sự tổng hợp của bốn điều ấy, đó là một phàm ngã Brahma. Con số năm có thể hàm ý Brahma, và trong trường hợp này, năm có thể là con số của phàm ngã khi bạn xem nó

four aspects and not three, if we divide the lower etheric physical into two.

như đã tích hợp, và bao gồm bốn phương diện chứ không phải ba, nếu chúng ta chia phần hồng trần dĩ thái thấp thành hai.

[1] It is interesting here to note that the non-sacred planets rule the first, the fourth, the fifth and the eighth houses in the lesser zodiac.

[1] Ở đây, thật thú vị khi lưu ý rằng các hành tinh không thiêng liêng cai quản nhà thứ nhất, thứ tư, thứ năm và thứ tám trong hoàng đạo nhỏ. Trái Đất của chúng ta cũng là một hành tinh không thiêng liêng.

The houses are, in a sense, the lesser zodiac, and that's how He refers to it. Mars is the ruler of the first house, which is the Ariesian house. The Moon is the ruler of the fourth house, the Cancerian house. The Sun is the ruler of the fifth house, the Leonian house, and Pluto, in this case, is the ruler of the eighth house, which is associated with Scorpio.

Các nhà, theo một nghĩa nào đó, là hoàng đạo nhỏ, và đó là cách Ngài nói về nó. Sao Hỏa là chủ tinh của nhà thứ nhất, tức nhà Bạch Dương. Mặt Trăng là chủ tinh của nhà thứ tư, nhà Cự Giải. Mặt Trời là chủ tinh của nhà thứ năm, nhà Sư Tử, và Sao Diêm Vương, trong trường hợp này, là chủ tinh của nhà thứ tám, vốn liên hệ với Hổ Cáp.

So, here we have Mars-Aries, and the fourth, Cancer and Moon, and the fifth is what we would call Leo-Sun, and the eighth is what we would call Scorpio-Pluto.

Vì vậy, ở đây chúng ta có Sao Hỏa-Bạch Dương, và nhà thứ tư là Cự Giải và Mặt Trăng, nhà thứ năm là điều chúng ta gọi là Sư Tử-Mặt Trời, và nhà thứ tám là điều chúng ta gọi là Hổ Cáp-Sao Diêm Vương.

Our Earth is also a non-sacred planet,

Trái Đất của chúng ta cũng là một hành tinh không thiêng liêng,

But it doesn't rule any particular house in a way; it is involved in all of them. If we were on another planet, and the Earth would be considered as the ruler of Gemini, or maybe Sagittarius, the Earth might rule the second house, or the Earth might rule the ninth house of Sagittarius.

Nhưng nó không thật sự cai quản một nhà riêng biệt nào theo cách đó; nó liên hệ với tất cả các nhà. Nếu chúng ta ở trên một hành tinh khác, và Trái Đất được xem là chủ tinh của Song Tử, hoặc có thể là Nhân Mã, thì Trái Đất có thể cai quản nhà thứ hai, hoặc Trái Đất có thể cai quản nhà thứ chín của Nhân Mã.

Looking out at the solar system, the Earth is one of those factors we have to use in our astrology as contributing a particular, probably at this time, divisive influence. ***Our Earth is also a non-sacred planet,***

Khi nhìn ra hệ mặt trời, Trái Đất là một trong những yếu tố mà chúng ta phải dùng trong chiêm tinh học của mình như một yếu tố đóng góp một ảnh hưởng đặc thù, có lẽ vào lúc này là ảnh hưởng chia rẽ. ***Trái Đất***

của chúng ta cũng là một hành tinh không thiêng liêng,

[2] **You have, therefore, four non-sacred planets, controlling or ruling a fifth non-sacred planet—a correspondence to the four aspects of the lower man.**

[2] Do đó, các bạn có bốn hành tinh không thiêng liêng, kiểm soát hay cai quản một hành tinh không thiêng liêng thứ năm — một tương ứng với bốn phương diện của phàm nhân.

How can we say that they are controlling a fifth non-sacred planet? Is that fifth non-sacred planet the Moon in some way, controlling, or is it the Moon or the Sun? This is an interesting statement. Or unless simply the fifth non-sacred planet is the Earth, *four non-sacred planets controlling or ruling a fifth, which is the Earth.* It's possible. I don't know how to go further with that at the moment.

Làm sao chúng ta có thể nói rằng chúng đang kiểm soát một hành tinh không thiêng liêng thứ năm? Hành tinh không thiêng liêng thứ năm ấy có phải, theo một cách nào đó, là Mặt Trăng đang kiểm soát, hay đó là Mặt Trăng hoặc Mặt Trời? Đây là một phát biểu thú vị. Hoặc trừ khi đơn giản hành tinh không thiêng liêng thứ năm là Trái Đất, *bốn hành tinh không thiêng liêng kiểm soát hoặc cai quản một hành tinh thứ năm, tức là Trái Đất.* Điều đó có thể đúng. Hiện giờ tôi không biết làm sao đi xa hơn với điều ấy.

[3] **You have there, first the physical outer shell, the etheric or vital body, astral body and the mental body, plus a fusion with the fifth body, the personality.**

[3] Ở đó, trước hết các bạn có lớp vỏ ngoài hồng trần, thể dĩ thái hay thể sinh lực, thể cảm dục và thể trí, cộng thêm sự dung hợp với thể thứ năm, tức phàm ngã.

Now this is almost certainly—this fifth body is represented by the Sun. The Sun in a way controls all of these, and could be considered the fifth. Is it listed that way in the numbers? Yes it is. These lesser ones are in a way controlling or ruling a greater one, the fifth, just the way the planets being lesser than the constellations control or rule them. It appears that the Sun is the fifth planet and is ruled or controlled in the astrological sense by the other four.

Giờ đây, gần như chắc chắn rằng thể thứ năm này được tượng trưng bởi Mặt Trời. Mặt Trời theo một cách nào đó kiểm soát tất cả những điều này, và có thể được xem là thể thứ năm. Nó có được liệt kê như thế trong các con số không? Có. Những hành tinh nhỏ hơn này, theo một cách nào đó, kiểm soát hoặc cai quản một hành tinh lớn hơn, hành tinh thứ năm, giống như các hành tinh, vốn nhỏ hơn các chòm sao, lại kiểm soát hoặc cai quản chúng. Dường như Mặt Trời là hành tinh thứ năm và được cai quản hoặc kiểm soát, theo nghĩa chiêm tinh học, bởi bốn hành tinh kia.

[4] **The task of our planetary Logos and of all advanced human beings is clearly to be**

[4] Nhiệm vụ của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta và của mọi con người tiến bộ

seen. From a larger and more synthetic attitude, you have the four kingdoms in nature and the veiled fifth kingdom, the kingdom of God.

được thấy rõ ràng. Từ một thái độ rộng lớn hơn và tổng hợp hơn, các bạn có bốn giới trong thiên nhiên và giới thứ năm còn được che khuất, tức Thiên Giới.

This corresponds to the Sun. The Sun with its illumination corresponds to the kingdom of souls and is veiled. Right now it's veiled by humanity but increasingly to be revealed by the human mind. The fifth almost certainly is the Sun and this is one of the only places where the number of the personality is given as five. But five is the Brahmic number associated with the third aspect of Divinity as is the personality. So it makes sense, and when I say it makes sense, generally I'm saying it stands to reason, apparently. It appears to stand to reason but it may be knocked down later and not stand at all. But right now it appears to.

Điều này tương ứng với Mặt Trời. Mặt Trời với sự soi sáng của nó tương ứng với giới linh hồn và đang bị che phủ. Hiện nay nó bị nhân loại che phủ, nhưng ngày càng được thể trí con người mặc khải. Hành tinh thứ năm gần như chắc chắn là Mặt Trời, và đây là một trong những chỗ hiếm hoi mà con số của phàm ngã được nêu là năm. Nhưng năm là con số Brahma liên hệ với phương diện thứ ba của thiên tính, cũng như phàm ngã. Vì vậy điều đó hợp lý; và khi tôi nói nó hợp lý, nói chung tôi muốn nói rằng dường như nó phù hợp với lý lẽ. Nó dường như phù hợp với lý lẽ, nhưng sau này có thể bị bác bỏ và hoàn toàn không đứng vững. Nhưng hiện giờ nó dường như là vậy.

Now we go on and it says

Bây giờ chúng ta tiếp tục, và đoạn văn nói:

[5] **From still another angle you have:**

[5] Từ một góc độ khác nữa, các bạn có:

[6] **Aries—ruled by Mars.**

[6] Aries — do Sao Hỏa cai quản.

This is going to correlate with the first house. We have

Điều này sẽ tương quan với nhà thứ nhất. Chúng ta có

[7] **Cancer—ruled by the Moon, veiling a sacred planet.**

[7] Cancer — do Mặt Trăng cai quản, che khuất một hành tinh thiêng liêng.

That's going to be Neptune, and maybe the non-sacred planet that is veiled by the Moon in the non-sacred series of planets will have some kind of connection with Neptune. We'll have to wait until it emerges and see what the history of any one of us might be in relation to some of these non-sacred planets. We are told there are some disintegrating planets fairly near the Earth which are

Đó sẽ là Sao Hải Vương, và có lẽ hành tinh không thiêng liêng được Mặt Trăng che phủ trong loạt hành tinh không thiêng liêng sẽ có một mối liên hệ nào đó với Sao Hải Vương. Chúng ta sẽ phải chờ cho đến khi nó xuất hiện và xem lịch sử của bất kỳ ai trong chúng ta có thể như thế nào trong quan hệ với một số hành tinh không thiêng liêng này. Chúng ta được cho biết rằng có một số hành

responsible for some of the very difficult situations on the Earth including cruelty among children.

tinh đang tan rã khá gần Trái Đất, chịu trách nhiệm cho một số tình huống rất khó khăn trên Trái Đất, bao gồm sự tàn nhẫn giữa trẻ em.

[8] Leo—ruled by the Sun, veiling a sacred planet.

[8] Leo — do Mặt Trời cai quản, che khuất một hành tinh thiêng liêng.

Possibly the planet Uranus or Vulcan. Esoterically it also veils Neptune just like the Moon veils Neptune. We're told there's a triple Neptune rulership in Cancer. So this statement correlates with the triple Neptune rulership of Cancer.

Có thể là hành tinh Sao Thiên Vương hoặc Vulcan. Một cách huyền bí, nó cũng che phủ Sao Hải Vương, giống như Mặt Trăng che phủ Sao Hải Vương. Chúng ta được cho biết có một quyền cai quản tam phân của Sao Hải Vương trong Cự Giải. Vì vậy phát biểu này tương quan với quyền cai quản tam phân của Sao Hải Vương trong Cự Giải.

[9] Scorpio—ruled by Pluto.

[9] Hổ Cáp — do Sao Diêm Vương cai quản.

This is an angle and we have both sacred and non-sacred planets potentially connected with all the houses. Well, if we use the hierarchical rulers, maybe with Scorpio we can't find any sacred planets. Pluto and Mars are not, but the Sun though considered non-sacred also veils a sacred planet—Neptune esoterically anyway—and Neptune is the esoteric ruler, but the Moon even veils it in its orthodox position. Generally we can find higher and spiritual meanings for the houses of course, and there's no house which is strictly esoteric though maybe more commonly understood as esoteric—even the fifth house. It looks like pleasure and children and creations, but it's also in a way the creativity of the causal body, the expression of the egoic lotus, expression of the soul. Not just self-expression, personality expression.

Đây là một góc nhìn, và chúng ta có cả các hành tinh thiêng liêng lẫn không thiêng liêng có khả năng liên hệ với tất cả các nhà. Nếu chúng ta dùng các chủ tinh huyền giai, có lẽ với Hổ Cáp chúng ta không thể tìm thấy hành tinh thiêng liêng nào. Sao Diêm Vương và Sao Hỏa thì không, nhưng Mặt Trời, dù được xem là không thiêng liêng, cũng che phủ một hành tinh thiêng liêng — ít nhất một cách huyền bí là Sao Hải Vương — và Sao Hải Vương là chủ tinh nội môn, nhưng Mặt Trăng thậm chí che phủ nó trong vị trí chính thống của nó. Nói chung, dĩ nhiên chúng ta có thể tìm thấy những ý nghĩa cao hơn và tinh thần hơn cho các nhà, và không có nhà nào hoàn toàn chỉ mang tính nội môn, dù có lẽ một số nhà thường được hiểu là nội môn hơn — ngay cả nhà thứ năm. Nó trông có vẻ như lạc thú, con cái và các sáng tạo, nhưng theo một cách nào đó nó cũng là tính sáng tạo của thể nguyên nhân, sự biểu lộ của Hoa Sen Chân Ngã, sự biểu lộ của linh hồn. Không chỉ là sự tự biểu lộ, sự biểu lộ của phàm ngã.

We look at the fourth house we can say well it's the home. It's very concrete. It's one's physical basis, even one's dense physical vehicle, but it's also the ashram, the place of spiritual refuge.

Chúng ta nhìn vào nhà thứ tư và có thể nói, vâng, đó là mái nhà. Nó rất cụ thể. Đó là nền tảng hồng trần của một người, thậm chí là vận cụ hồng trần đậm đặc của một người; nhưng nó cũng là ashram, nơi nương náu tinh thần.

The first house might simply look like the physical body or bodies of different kinds, but it can be the causal body and it can be not just the personal identity but can be a deeper type of identity, the soul identity. The eighth house looks like death, but from another point of view it can indicate transformation in consciousness. There's really no house which is limited to strictly esoteric meanings, though there is a tendency in that direction.

Nhà thứ nhất có thể đơn giản trông như thể xác hoặc các loại thể khác nhau, nhưng nó có thể là thể nguyên nhân, và nó có thể không chỉ là bản sắc cá nhân mà còn là một loại bản sắc sâu xa hơn, tức bản sắc linh hồn. Nhà thứ tám trông như cái chết, nhưng từ một quan điểm khác nó có thể chỉ sự chuyển đổi trong tâm thức. Thật ra không có nhà nào bị giới hạn vào những ý nghĩa nội môn thuần túy, dù có một khuynh hướng theo hướng ấy.

[10] You will note that Pluto and not Mars is here mentioned by me as a non-sacred Planet, ruling Scorpio.

[10] Các bạn sẽ lưu ý rằng ở đây tôi nêu Sao Diêm Vương, chứ không phải Sao Hỏa, như một Hành tinh không thiêng liêng cai quản Hổ Cáp.

Sometimes Mars is mentioned, but in this context why?

Đôi khi Sao Hỏa được nhắc đến, nhưng trong bối cảnh này thì vì sao?

[11] The reason for this is that there is a relation between Mars and Pluto analogous to that between Venus and the Earth. Esoterically speaking, Mars is the *alter ego* of Pluto; the activity of Pluto at this time and in this lesser world cycle is very important on account of its esoteric approach to the Earth,

[11] Lý do là vì có một mối liên hệ giữa Sao Hỏa và Sao Diêm Vương tương tự như mối liên hệ giữa Sao Kim và Trái Đất. Nói một cách huyền bí, Sao Hỏa là *bản ngã khác* của Sao Diêm Vương; hoạt động của Sao Diêm Vương vào lúc này và trong chu kỳ thế giới nhỏ này rất quan trọng do sự tiếp cận huyền bí của nó đối với Trái Đất,

Does that have something to do with the inner principles, with its soul, with its monad? Oftentimes, strangely, the word esoteric can mean monad,

Điều đó có liên quan gì đến các nguyên khí bên trong, với linh hồn của nó, với chân thần của nó không? Thật lạ là nhiều khi từ nội môn có thể hàm ý chân thần,

[12] impelled thereto by the vivification of its life by a display of Martian energy.

Mars, the alter ego of Pluto, has stimulated Pluto; the stimulated Pluto can make an esoteric approach to Earth, so there is a triangle here, and Mars seems to have initiated the process going on with this triangle. Although Pluto is oftentimes considered an esoteric planet, it is not necessarily a sacred planet. If Mars is the alter ego and therefore higher than that to which it is an alter ego, Pluto is not going to be sacred even though it is esoteric. Pluto may be in a sense esoteric but not sacred.

[13] The Earth, Mars and Pluto [Page 508] form an interesting triangle with Venus behind the scene acting as the impelling soul acts towards a rapidly integrating personality.

What we'll have to see here is that the Earth represents the physically etheric nature, Mars the astral nature, and Pluto the mental nature, though we could turn this around. The place in this rapidly integrating personality does not necessarily indicate the planetary status because the Earth has a higher status than either Mars or Pluto—Earth is almost a non-sacred planet, Mars is not, and if Mars is higher than Pluto, then acting as its alter ego, just as Venus acts as alter ego to Earth, Pluto is not going to be a sacred planet. It's going to be of lower status than Mars even though it might rule the mental vehicle in this rapidly integrating personality.

[12] được thúc đẩy đến đó bởi việc sự sống của nó được tiếp sinh lực qua một biểu hiện của năng lượng Sao Hỏa.

Sao Hỏa, bản ngã thay thế của Sao Diêm Vương, đã kích thích Sao Diêm Vương; Sao Diêm Vương được kích thích có thể thực hiện một cách tiếp cận nội môn với Trái Đất, vì vậy có một tam giác ở đây, và Sao Hỏa dường như đã khởi phát tiến trình đang diễn ra với tam giác này. Dù Sao Diêm Vương thường được xem là một hành tinh nội môn, nó không nhất thiết là một hành tinh thiêng liêng. Nếu Sao Hỏa là bản ngã thay thế và do đó cao hơn cái mà nó là bản ngã thay thế, thì Sao Diêm Vương sẽ không phải là thiêng liêng dù nó có tính nội môn. Sao Diêm Vương có thể, theo một nghĩa nào đó, là nội môn nhưng không thiêng liêng.

[13] Trái Đất, Sao Hỏa và Sao Diêm Vương [Page 508] tạo thành một tam giác thú vị, với Sao Kim ở hậu cảnh tác động như linh hồn thúc đẩy đối với một phàm ngã đang tích hợp nhanh chóng.

Điều chúng ta phải thấy ở đây là Trái Đất tượng trưng cho bản chất hồng trần-dĩ thái, Sao Hỏa tượng trưng cho bản chất cảm dục, và Sao Diêm Vương tượng trưng cho bản chất trí tuệ, dù chúng ta có thể đảo ngược điều này. Vị trí trong phàm ngã đang tích hợp nhanh chóng này không nhất thiết chỉ ra địa vị hành tinh, bởi vì Trái Đất có địa vị cao hơn cả Sao Hỏa lẫn Sao Diêm Vương — Trái Đất gần như là một hành tinh không thiêng liêng, Sao Hỏa thì không, và nếu Sao Hỏa cao hơn Sao Diêm Vương, khi tác động như bản ngã thay thế của nó, giống như Sao Kim tác động như bản ngã thay thế đối với Trái Đất, thì Sao Diêm Vương sẽ không phải là một hành tinh thiêng liêng. Nó sẽ có địa vị thấp hơn Sao Hỏa, dù nó có thể cai quản vận

cụ thể trí trong phàm ngã đang tích hợp nhanh chóng này.

Mars, of course, has a lot to do with the five senses and with the mental vehicle, and Pluto can contribute to the disappearance of certain problems into the smoke and darkness of Hades. Both Mars and Pluto have a meaning connected with the solar plexus center and both have a mental component. Since one is the alter ego of the other, they could have certain similarities. When you look at the alter ego relationship of Venus and our Earth, the second ray of personality or perhaps monad of Venus corresponds to the second ray soul of Earth.

Dĩ nhiên, Sao Hỏa liên hệ rất nhiều với năm giác quan và với vận cụ thể trí, còn Sao Diêm Vương có thể góp phần làm cho một số vấn đề biến mất vào khói và bóng tối của cõi âm. Cả Sao Hỏa lẫn Sao Diêm Vương đều có một ý nghĩa liên hệ với trung tâm tùng thái dương, và cả hai đều có một thành phần trí tuệ. Vì cái này là bản ngã thay thế của cái kia, chúng có thể có một số điểm tương đồng. Khi bạn nhìn vào mối quan hệ bản ngã thay thế giữa Sao Kim và Trái Đất của chúng ta, cung hai của phàm ngã hoặc có lẽ của chân thần của Sao Kim tương ứng với linh hồn cung hai của Trái Đất.

There are no other immediate correspondences unless we were to know the other rays. Maybe there's a fourth ray somehow in both of them. Third and fifth rays seem to operate in various ways in relation to Mars and Pluto. They both probably have a strong first ray, and since they're both connected with the solar plexus center, let's see how DK describes this smoke —Hades, maybe not Hades—solar plexus, smoke and dark. Two of the other non-sacred planets, Mars and Pluto, function in connection with the sacral center (Mars) and the solar plexus (Pluto).

Không có những tương ứng trực tiếp nào khác, trừ khi chúng ta biết các cung khác. Có lẽ bằng cách nào đó có cung bốn trong cả hai. Cung ba và cung năm dường như hoạt động theo nhiều cách khác nhau trong quan hệ với Sao Hỏa và Sao Diêm Vương. Có lẽ cả hai đều có cung một mạnh, và vì cả hai đều liên hệ với trung tâm tùng thái dương, hãy xem Chân sư DK mô tả làn khói này như thế nào — cõi âm, có lẽ không phải cõi âm — tùng thái dương, khói và bóng tối. Hai trong số các hành tinh không thiêng liêng khác, Sao Hỏa và Sao Diêm Vương, hoạt động trong liên hệ với trung tâm xương cùng (Sao Hỏa) và tùng thái dương (Sao Diêm Vương).

This could give us a reason for reversing. This latter planet becomes alive in the life of the man who is becoming alive in the higher sense; his lower nature passes into the smoke and darkness of Pluto. Solar plexus for Pluto—interesting. The solar plexus is directly related to the astral plane. Pluto governs the lesser burning ground in order that man may live in truth in the higher land of light.

Điều này có thể cho chúng ta một lý do để đảo ngược. Hành tinh sau này trở nên sống động trong đời sống của con người đang trở nên sống động theo nghĩa cao hơn; bản chất thấp của y đi vào khói và bóng tối của Sao Diêm Vương. Tùng thái dương đối với Sao Diêm Vương — thật thú vị. Tùng thái dương liên hệ trực tiếp với cõi cảm dục. Sao Diêm Vương cai quản vùng đất cháy nhỏ hơn để

con người có thể sống trong chân lý nơi vùng đất ánh sáng cao hơn.

Does Pluto in some way, in connection with Scorpio, govern a burning ground on the way to the second initiation? This is a possibility, but it is not entirely clear whether Mars or Pluto rule the astral body or mental body. Mars is connected with the sacral center, and in the sacral center is found the lower mental elemental. Pluto is connected with the solar plexus, which relates to the astral body. In terms of order at least, we know that Mars is a higher planet than Pluto, and to a certain extent the mental body is a higher vehicle than the astral body.

Có phải Sao Diêm Vương, theo một cách nào đó, trong liên hệ với Hổ Cáp, cai quản một vùng đất cháy trên đường đến lần điểm đạo thứ hai không? Đây là một khả năng, nhưng không hoàn toàn rõ liệu Sao Hỏa hay Sao Diêm Vương cai quản thể cảm dục hay thể trí. Sao Hỏa liên hệ với trung tâm xương cùng, và trong trung tâm xương cùng có hành khí hạ trí. Sao Diêm Vương liên hệ với tùng thái dương, vốn liên quan đến thể cảm dục. Ít nhất về mặt thứ tự, chúng ta biết Sao Hỏa là một hành tinh cao hơn Sao Diêm Vương, và ở một mức nào đó thể trí là một vận cụ cao hơn thể cảm dục.

Pluto could in fact rule the astral body. They both can rule either the astral body or mental body, but from this point of view it seems that Pluto could be well placed in relation to the astral body, astral plane, and Hades—another name for the astral plane, at least in some of its aspects, lower aspects. On the astral plane, Hell is found, and Pluto is the ruler of the underworld.

Thật ra Sao Diêm Vương có thể cai quản thể cảm dục. Cả hai đều có thể cai quản hoặc thể cảm dục hoặc thể trí, nhưng từ quan điểm này, dường như Sao Diêm Vương có thể được đặt rất hợp trong quan hệ với thể cảm dục, cõi cảm dục, và cõi âm — một tên gọi khác của cõi cảm dục, ít nhất trong một số phương diện, các phương diện thấp hơn của nó. Trên cõi cảm dục, địa ngục được tìm thấy, và Sao Diêm Vương là chủ tinh của âm giới.

Mars, which is closer to Venus, should take a higher position. I have looked at this in different ways. I have sometimes said that Mars is definitely the ruler of the astral body and Pluto the mental body because a planet so much involved with research is in a way very mental. But Mars does rule lower science than the five senses and is closely related to Venus. It rules the entire personality, and on the mental plane the entire personality is in a sense created around the mental unit. If Venus represents the soul, it would be engaging with Mars and then Pluto, and the Moon, Pluto, Earth, and

Sao Hỏa, vốn gần Sao Kim hơn, nên giữ một vị trí cao hơn. Tôi đã nhìn điều này theo nhiều cách khác nhau. Đôi khi tôi đã nói rằng Sao Hỏa chắc chắn là chủ tinh của thể cảm dục và Sao Diêm Vương là chủ tinh của thể trí, bởi vì một hành tinh dính líu nhiều đến nghiên cứu, theo một cách nào đó, rất trí tuệ. Nhưng Sao Hỏa quả thật cai quản khoa học thấp hơn năm giác quan và liên hệ mật thiết với Sao Kim. Nó cai quản toàn bộ phàm ngã, và trên cõi trí, toàn bộ phàm ngã, theo một nghĩa nào đó, được tạo dựng quanh đơn vị hạ trí. Nếu Sao Kim tượng trưng cho linh hồn, nó sẽ tương tác với Sao Hỏa rồi Sao

Moon would represent another triangle, but of course the Moon is part of our planetary logos.

Diêm Vương, và Mặt Trăng, Sao Diêm Vương, Trái Đất và Mặt Trăng sẽ tượng trưng cho một tam giác khác, nhưng dĩ nhiên Mặt Trăng là một phần của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

I'm certainly entertaining at this point that Pluto could be the ruler of the astral body since it has so much to do with the solar plexus center, and Mars with the sacral center, which is the home of the mental elemental, which connects it to the concrete mind.

Ở điểm này, tôi chắc chắn đang xem xét khả năng Sao Diêm Vương có thể là chủ tinh của thể cảm dục, vì nó liên hệ rất nhiều với trung tâm tùng thái dương, còn Sao Hỏa với trung tâm xương cùng, vốn là ngôi nhà của hành khí trí tuệ, điều nối nó với trí cụ thể.

[14] **This triangle should not be forgotten when casting the horoscope, because it indicates a relation and a possibility which can be (though it often is not) a major determining factor, prior to passing on to the Probationary Path.**

[14] Không nên quên tam giác này khi lập lá số chiêm tinh, bởi vì nó chỉ ra một mối liên hệ và một khả năng có thể là — dù thường không phải là — một yếu tố quyết định chính, trước khi bước sang Con Đường Dự Bị.

In the fifth petal, one passes on to the Path of Probation. We have the Earth, we have Mars, and we have Pluto. What's interesting here: if we number clockwise from Pisces as the first, which it often is, Scorpio will rule the fifth petal, and Mars and Pluto will be part of the drastic process passed through in this petal. The Earth represents the cross experienced as the wheel begins to turn in two directions, opposing energy currents which can cause a lot of stress to the individual.

Trong cánh hoa thứ năm, người ta bước sang Con Đường Dự Bị. Chúng ta có Trái Đất, chúng ta có Sao Hỏa, và chúng ta có Sao Diêm Vương. Điều thú vị ở đây là: nếu chúng ta đánh số theo chiều kim đồng hồ từ Song Ngư là thứ nhất, như thường vậy, Hổ Cáp sẽ cai quản cánh hoa thứ năm, và Sao Hỏa cùng Sao Diêm Vương sẽ là một phần của tiến trình quyết liệt mà người ta trải qua trong cánh hoa này. Trái Đất tượng trưng cho thập giá được trải nghiệm khi bánh xe bắt đầu quay theo hai hướng, các dòng năng lượng đối nghịch có thể gây nhiều căng thẳng cho cá nhân.

His usual reaction is to go backward towards personality process, but it's also possible for him to go forward towards a higher power, forward towards Venus. Mars—well, the Earth is sort of between, and the Earth is the battleground represented by the cross. The Earth in a way is the disciple himself. The Earth is the battleground, the cross—a major

Phản ứng thường lệ của y là đi lùi về phía tiến trình phàm ngã, nhưng y cũng có thể đi tới hướng một quyền năng cao hơn, tiến tới Sao Kim. Sao Hỏa — vâng, Trái Đất phần nào ở giữa, và Trái Đất là bãi chiến trường được tượng trưng bởi thập giá. Trái Đất theo một cách nào đó chính là đệ tử. Trái Đất là bãi chiến trường, là thập giá — một yếu tố quyết

determining factor prior to passing on to the Probationary Path. This will be well before the first initiation. Earth, Mars, and Pluto—I think I can see that due to the struggles.

định chính trước khi bước sang Con Đường Dự Bị. Điều này sẽ xảy ra khá lâu trước lần điểm đạo thứ nhất. Trái Đất, Sao Hỏa và Sao Diêm Vương — tôi nghĩ tôi có thể thấy điều đó do những cuộc đấu tranh.

What does it say of the fifth petal in *A Treatise on Cosmic Fire*? I think we can look here around page 537, somewhere right in there; it's a little bit later.

Trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, điều gì được nói về cánh hoa thứ năm? Tôi nghĩ chúng ta có thể xem quanh trang 537, đâu đó ngay chỗ đó; hơi muộn hơn một chút.

2. *The Petal of Love* for the astral plane; unfoldment is brought about through the process of gradually transmuting the love of the subjective nature or of the Self within. This has a dual effect and works through on to the physical plane in many lives of turmoil, of endeavour and of failure as a man strives to turn his attention to the love of the Real.

"The petal of love for the astral plane unfolds and is brought about through the process of gradually transmuting the love of the subjective nature or of the self within. This has a dual effect and works through onto the physical plane in many lives of turmoil, of endeavor and of failure as a man strives to turn his attention to the real."

“Cánh hoa bác ái đối với cõi cảm dục khai mở và được tạo ra qua tiến trình chuyển hoá dần dần tình thương của bản chất chủ quan hoặc của cái ngã bên trong. Điều này có một hiệu quả nhị nguyên và tác động xuống cõi hồng trần qua nhiều kiếp sống xáo trộn, nỗ lực và thất bại khi con người cố gắng chuyển sự chú ý của mình về phía cái chân thật.”

Possibly Pluto can be used in the death process, the glamorizing process, and Mars can stimulate a higher type of aspiration. That's page 540 in *A Treatise on Cosmic Fire*. I always like to use the Egoic Lotus as a model of man's unfoldment, the unfoldment of the human being, and try to connect the different stages in which different triangles and signs may be active with the unfolding of the Egoic Lotus. Whether it's the stimulating, organizing, unfolding, or opening of the petal,

Có thể Sao Diêm Vương được dùng trong tiến trình chết, tiến trình tạo ảo cảm, và Sao Hỏa có thể kích thích một loại khát vọng cao hơn. Đó là trang 540 trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Tôi luôn thích dùng Hoa Sen Chân Ngã như một mô hình về sự khai mở của con người, sự khai mở của con người, và cố gắng nối kết những giai đoạn khác nhau trong đó các tam giác và dấu hiệu khác nhau có thể hoạt động với sự khai mở của Hoa Sen Chân Ngã. Dù đó là sự kích thích, tổ chức, khai mở hay mở ra của cánh hoa,

[15] The four houses, governed by the four non-sacred planets (not counting the Sun) are "houses of the personality, mundanely oriented" and the reason is not far to seek.

The body at the first house and the dense physical vehicle of the Moon at the fourth house. We cannot count the Sun. If we can't count the Sun, we certainly can't count the Earth, because the Earth is not really ruling any of the houses per se. Pluto is ruling, in one way, the process of generation or sex in the eighth house and the entrapment through desire of the individual who is caught by vice or by a very strong attraction to the elemental worlds.

The seven remaining houses are governed by the four non-sacred planets—not counting the Sun, so what does the Earth govern? Maybe we can do it by the process of elimination.

[16] The seven remaining houses, governed by the seven sacred planets are not so purely material nor are they so exoterically oriented, yet all the twelve indicate limitation or that which withholds the Dweller in the mansion from expanding his consciousness, if he permits himself to be imprisoned by them. On the other hand, they offer opportunity if he is oriented towards the higher life.

How would we look at this? I think He's inviting us to do this: Vulcan, house two; Mercury, house three or house six; Venus, house two (but that's more sacred) and house seven. I'm just going out in order from the Sun. Jupiter, house nine or house twelve; Saturn, house ten. Are we supposed to look at these esoterically? Uranus, house eleven; and Neptune, from the sacred point of view,

[15] Bốn nhà do bốn hành tinh không thiêng liêng cai quản, không kể Mặt Trời, là "những nhà của phàm ngã, hướng về trần thế", và lý do thì không khó tìm.

Thể ở nhà thứ nhất và vận cụ hồng trần đậm đặc của Mặt Trăng ở nhà thứ tư. Chúng ta không thể kể Mặt Trời. Nếu chúng ta không thể kể Mặt Trời, chắc chắn chúng ta không thể kể Trái Đất, bởi vì Trái Đất thật ra không cai quản nhà nào chính nó. Sao Diêm Vương cai quản, theo một cách, tiến trình sinh sản hoặc tính dục trong nhà thứ tám và sự mắc kẹt qua dục vọng của cá nhân bị vướng vào thói xấu hoặc vào một sức hấp dẫn rất mạnh đối với các thế giới hành khí.

Bảy nhà còn lại được cai quản bởi bốn hành tinh không thiêng liêng — không kể Mặt Trời, vậy Trái Đất cai quản điều gì? Có lẽ chúng ta có thể làm điều đó bằng tiến trình loại trừ.

[16] Bảy nhà còn lại, do bảy hành tinh thiêng liêng cai quản, không thuần vật chất như thế, cũng không hướng ngoại môn như thế; tuy vậy, cả mười hai nhà đều chỉ ra sự giới hạn, hay điều kìm giữ Kẻ Chận Ngõ trong dinh cư khỏi mở rộng tâm thức của y, nếu y để cho mình bị chúng giam hãm. Mặt khác, chúng đem lại cơ hội nếu y hướng về đời sống cao siêu hơn.

Chúng ta sẽ nhìn điều này như thế nào? Tôi nghĩ Ngài đang mời chúng ta làm điều này: Vulcan, nhà hai; Sao Thủy, nhà ba hoặc nhà sáu; Sao Kim, nhà hai, nhưng điều đó thiêng liêng hơn, và nhà bảy. Tôi chỉ đang đi theo thứ tự từ Mặt Trời. Sao Mộc, nhà chín hoặc nhà mười hai; Sao Thổ, nhà mười. Chúng ta có phải nhìn những điều này một cách nội môn không? Sao Thiên Vương, nhà mười một; và Sao Hải Vương, từ quan điểm thiêng

house twelve or house four, but four is already taken, and twelve is not.

liêng, nhà mười hai hoặc nhà bốn, nhưng bốn đã được lấy rồi, còn mười hai thì chưa.

{Four is taken; twelve is represented by Neptune.

{Bốn đã được lấy; mười hai được Sao Hải Vương tượng trưng.

So in a sense we can maybe cross out house twelve here and cross out house four there.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, có lẽ chúng ta có thể gạch nhà mười hai ở đây và gạch nhà bốn ở đó.

Now we have Mars, house one; Earth, Pluto, house eight; and Moon, house four. It's almost like we have to include the Sun, or the planet veiled by Sun, house five.

Bây giờ chúng ta có Sao Hỏa, nhà một; Trái Đất, Sao Diêm Vương, nhà tám; và Mặt Trăng, nhà bốn. Gần như chúng ta phải bao gồm Mặt Trời, hoặc hành tinh được Mặt Trời che phủ, nhà năm.

[Vulcan—H2

[Vulcan—Nhà 2

Mercury—H3 or H6

Sao Thủy—Nhà 3 hoặc Nhà 6

Venus—H2 and H7

Sao Kim—Nhà 2 và Nhà 7

Earth maybe H6 as the Virgin Mary is really Mother Earth.

Trái Đất có lẽ Nhà 6 vì Đức Mẹ Đồng Trinh thật ra là Mẹ Trái Đất.

Jupiter—H9 or H12 (12 is represented by Neptune)

Sao Mộc—Nhà 9 hoặc Nhà 12 (12 được Sao Hải Vương tượng trưng)

Saturn—H10

Sao Thổ—Nhà 10

Uranus—H11

Sao Thiên Vương—Nhà 11

Neptune—H12 or H4(Four is taken)

Sao Hải Vương—Nhà 12 hoặc Nhà 4 (Bốn đã được lấy)

Mars—H1

Sao Hỏa—Nhà 1

Pluto—H8

Sao Diêm Vương—Nhà 8

Moon- H4 (a hidden planet veiled)...

Sun (the planet veiled must be indicated...) —H5

[They all express a limitation or a type of prison for the soul in form....

Have we left anything else? We have the first house; the second house of Vulcan; the third house of Mercury; the fourth house of the Moon; the fifth house of the Sun; the sixth house again of Mercury. I'm beginning to see sixth house of Mercury; the seventh house of Venus, but we have already Vulcan, which really can't be placed any place else, so Vulcan has to be considered the ruler here. House seven has to be Venus; house eight is Pluto; house nine is Jupiter; house ten is Saturn; house eleven is Uranus; house twelve is Neptune.

Now what does the Earth rule? Really all we have is the possibility of house three or house six, because both Gemini and Virgo are related. The Virgin Mary is really Mother Earth, so that's possible.

These are possible ways of looking at the rulerships, whether they are mundane or in some sense more sacred. But we do have to include the Sun, don't we?

The four houses governed by the four non-sacred planets, not counting the Sun, are the houses of personality, mundanely oriented. If we don't count the Sun, maybe we are going to count a planet ruled by the Sun or

Mặt Trăng- Nhà 4 (một hành tinh ẩn được che phủ)...

Mặt Trời (hành tinh được che phủ phải được chỉ ra...)—Nhà 5

[Tất cả chúng đều biểu lộ một giới hạn hoặc một loại nhà tù cho linh hồn trong hình tướng....

Chúng ta còn bỏ sót điều gì khác không? Chúng ta có nhà thứ nhất; nhà thứ hai của Vulcan; nhà thứ ba của Sao Thủy; nhà thứ tư của Mặt Trăng; nhà thứ năm của Mặt Trời; nhà thứ sáu lại của Sao Thủy. Tôi bắt đầu thấy nhà thứ sáu của Sao Thủy; nhà thứ bảy của Sao Kim, nhưng chúng ta đã có Vulcan, vốn thật sự không thể đặt ở nơi nào khác, nên Vulcan phải được xem là chủ tinh ở đây. Nhà bảy phải là Sao Kim; nhà tám là Sao Diêm Vương; nhà chín là Sao Mộc; nhà mười là Sao Thổ; nhà mười một là Sao Thiên Vương; nhà mười hai là Sao Hải Vương.

Bây giờ Trái Đất cai quản điều gì? Thật ra tất cả những gì chúng ta có là khả năng của nhà ba hoặc nhà sáu, bởi vì cả Song Tử và Xử Nữ đều liên hệ. Đức Mẹ Đồng Trinh thật ra là Mẹ Trái Đất, nên điều đó có thể đúng.

Đây là những cách nhìn khả dĩ về các quyền cai quản, dù chúng có tính thế tục hay theo một nghĩa nào đó thiêng liêng hơn. Nhưng chúng ta quả thật phải bao gồm Mặt Trời, phải không?

Bốn nhà do bốn hành tinh không thiêng liêng cai quản, không kể Mặt Trời, là các nhà của phàm ngã, hướng về thế tục. Nếu chúng ta không kể Mặt Trời, có lẽ chúng ta sẽ kể một hành tinh do Mặt Trời cai quản hoặc được Mặt Trời che phủ. Vậy chúng ta có thật sự

veiled by the Sun. So are we really counting a planet veiled by the Sun?

đang kể một hành tinh được Mặt Trời che phủ không?

The seven remaining houses, we have to use the Sun or the planet it veils. They are governed by the seven sacred planets. They are not so purely material, nor are they so exoterically oriented. Vulcan has to have a house, definitely. Yet all of the twelve indicate limitation or that which withholds the Dweller in the Mansion from expanding his consciousness. This, the crosses or the arms of the crosses do not do if he permits himself to be oriented towards the higher life. Mercury had better remain the ruler of house three, and that cross mark should be for house six, and not for house three.

Bảy nhà còn lại, chúng ta phải dùng Mặt Trời hoặc hành tinh mà nó che phủ. Chúng được cai quản bởi bảy hành tinh thiêng liêng. Chúng không thuần vật chất đến thế, cũng không hướng ngoại môn đến thế. Vulcan chắc chắn phải có một nhà. Tuy nhiên, cả mười hai nhà đều chỉ ra sự giới hạn hoặc điều ngăn giữ Kẻ Chận Ngõ trong Dinh Thự khỏi mở rộng tâm thức của y. Điều này, các thập giá hoặc các cánh tay của thập giá không làm như vậy nếu y cho phép mình được hướng về đời sống cao hơn. Tốt hơn là Sao Thủy vẫn là chủ tinh của nhà ba, và dấu thập giá đó nên dành cho nhà sáu, chứ không phải nhà ba.

I feel a little better about that. Some are sacred planets and others sacred houses, and others are houses mundanely oriented, though they all express a limitation or a type of prison for the soul in form. The planet veiled must be indicated. When it comes to the Moon, again we would expect a hidden planet veiled. Can we make all of this make sense in terms of our present limitations and our possible growth? That is the question. Can we look at our horoscope and see these many different layers of meaning that the Tibetan suggests? Can we then intuitively grasp the state of our soul as it expresses within the lower form? This is what we must do if we're really going to be esoteric astrologers.

Tôi cảm thấy điều đó ổn hơn một chút. Một số là các hành tinh thiêng liêng và những cái khác là các nhà thiêng liêng, còn những cái khác nữa là các nhà hướng về thế tục, dù tất cả đều biểu lộ một giới hạn hoặc một loại nhà tù cho linh hồn trong hình tướng. Hành tinh được che phủ phải được chỉ ra. Khi nói đến Mặt Trăng, một lần nữa chúng ta sẽ mong đợi một hành tinh ẩn được che phủ. Chúng ta có thể làm cho tất cả những điều này trở nên có ý nghĩa trong phạm vi các giới hạn hiện nay của mình và sự tăng trưởng khả hữu của mình không? Đó là câu hỏi. Chúng ta có thể nhìn vào lá số chiêm tinh của mình và thấy nhiều tầng ý nghĩa khác nhau này mà Chân sư Tây Tạng gợi ý không? Rồi chúng ta có thể nắm bắt bằng trực giác trạng thái của linh hồn mình khi nó biểu lộ trong hình tướng thấp không? Đây là điều chúng ta phải làm nếu thật sự muốn trở thành các nhà chiêm tinh học nội môn.

[17] I might again point out that Mars is the transmitter of sixth ray force and it is this which makes the first house of action

[17] Tôi có thể một lần nữa chỉ ra rằng Sao Hỏa là tác nhân truyền dẫn mãnh lực cung sáu, và chính điều này khiến nhà thứ nhất

in the physical body that of the devotee who fights for that which he desires or for that to which he aspires.

của hành động trong thể xác trở thành nhà của người sùng tín, kẻ chiến đấu cho điều y ham muốn hoặc cho điều y khát vọng.

Action and idealism are related. When I think of the personality of Mars and the possible other vehicles, and I'm trying to look at some sort of etheric physical demonstration, there's a lot of activity there. There could be some first ray. After all, it is the red or the orange planet, and both red and orange can be connected with the first ray.

Hành động và chủ nghĩa lý tưởng có liên hệ với nhau. Khi tôi nghĩ về phàm ngã của Sao Hỏa và các vận cụ khả dĩ khác, và tôi đang cố nhìn vào một kiểu biểu hiện hồng trần dĩ thái nào đó, có rất nhiều hoạt động ở đó. Có thể có một chút cung một. Dù sao, đó là hành tinh đỏ hoặc cam, và cả đỏ lẫn cam đều có thể liên hệ với cung một.

DK doesn't really say much about the personality vehicles of the Planetary Logoi. Perhaps they are not so important to consider. When you're thinking of the Earth, you've got to think of the fourth ray somewhere and the third ray somewhere. Given the astral nature of the Earth, it's not going to be ray two yet, is it? Either ray six or four, something of that nature.

Chân sư DK thật sự không nói nhiều về các vận cụ phàm ngã của Các Hành Tinh Thượng đế. Có lẽ chúng không quan trọng lắm để xem xét. Khi nghĩ về Trái Đất, bạn phải nghĩ đến cung bốn ở đâu đó và cung ba ở đâu đó. Xét bản chất cảm dục của Trái Đất, nó chưa thể là cung hai, đúng không? Hoặc cung sáu hoặc cung bốn, một điều gì đó thuộc bản chất ấy.

The first house is the house of action in the physical body.

Nhà thứ nhất là nhà của hành động trong thể xác.

But then why not call it the house of action within the causal body or some higher state of identity? It just depends on the level of the individual that we are analyzing.

Nhưng vậy tại sao không gọi nó là nhà của hành động trong thể nguyên nhân hoặc trong một trạng thái bản sắc cao hơn nào đó? Điều đó chỉ tùy thuộc vào cấp độ của cá nhân mà chúng ta đang phân tích.

[18] **The warrior, devoted to a cause, comes into being upon the field of action, the Earth, which is itself an expression of the third Ray of Intelligent Activity.**

[18] Chiến sĩ, sùng hiến cho một chính nghĩa, đi vào hiện tồn trên trường hành động, tức Trái Đất, vốn tự nó là một biểu hiện của cung ba, Cung Hoạt Động Thông Tuệ.

He's trying to tie together Mars and the Earth and Aries and the first house. We have plenty of warriors these days devoted to a cause. If you look at what's going on in the

Ngài đang cố gắng nối kết Sao Hỏa, Trái Đất, Bạch Dương và nhà thứ nhất. Ngày nay chúng ta có rất nhiều chiến sĩ hiến dâng cho một chính nghĩa. Nếu bạn nhìn vào những

Middle East and in neighbouring countries and Pakistan and maybe in India, we have warriors devoted to a cause. They're coming into action on the field of the Earth, and they're in a high state of activity.

gì đang diễn ra ở Trung Đông và các quốc gia lân cận, ở Pakistan và có lẽ ở Ấn Độ, chúng ta có những chiến sĩ hiến dâng cho một chính nghĩa. Họ đang đi vào hành động trên trường của Trái Đất, và họ ở trong một trạng thái hoạt động cao độ.

[19] Aries, the first house, and Mars and the Earth initiate conflict, focussed in a form.

[19] Aries, nhà thứ nhất, cùng Sao Hỏa và Trái Đất khởi phát xung đột, được tập trung trong một hình tướng.

Aries is the sign of initiating power. The first house, associated with Aries, is action—it's a house of action—and it's all working out on the field of the Earth. This is a house of the one who goes forth, quite regardless of his own conditioning and the conditioning of others. He tries to make an impact according to his ideals on one level and according to his deeper sense of identity or being on another level.

Bạch Dương là dấu hiệu của quyền năng khởi phát. Nhà thứ nhất, liên hệ với Bạch Dương, là hành động — đó là một nhà của hành động — và tất cả đang diễn ra trên trường của Trái Đất. Đây là nhà của người tiến ra, hoàn toàn bất kể sự tác động điều kiện của chính y và sự tác động điều kiện của người khác. Y cố gắng tạo một tác động theo các lý tưởng của mình ở một cấp độ, và theo ý thức sâu xa hơn của y về bản sắc hoặc Bản Thể ở một cấp độ khác.

Interesting isn't it? The way The Tibetan sees the houses, so different in a way from that of many modern astrologers. At first, the sophisticated astrologers are likely to look over these things and say this isn't very sophisticated, it doesn't mean much to me, but then he's not yet schooled in the interaction of all the energies, nor is he schooled in the way that the human being evolves through the different aspects of his nature. Not schooled yet.

Thật thú vị, phải không? Cách Chân sư Tây Tạng nhìn các nhà, theo một cách nào đó rất khác với cách của nhiều nhà chiêm tinh hiện đại. Ban đầu, các nhà chiêm tinh tinh tế có thể nhìn lướt qua những điều này và nói rằng điều này không tinh tế lắm, chẳng có nhiều ý nghĩa đối với tôi; nhưng khi đó y chưa được huấn luyện trong sự tương tác của mọi năng lượng, cũng chưa được huấn luyện trong cách con người tiến hoá qua các phương diện khác nhau của bản chất mình. Chưa được huấn luyện.

[20] Again, the Moon is the ruler of Cancer and is related to the fourth ray, and rules the fourth house.

[20] Lại nữa, Mặt Trăng là chủ tinh của Cancer, liên hệ với cung bốn, và cai quản nhà thứ tư.

Here Master Djwhal Khul is bringing rays into the houses. Let's put it this way:

Ở đây Chân sư Djwhal Khul đang đưa các cung vào các nhà. Hãy nói như thế này:

Idealism through Mars into the first house.

Chủ nghĩa lý tưởng qua Sao Hỏa vào nhà thứ nhất.

Harmony through conflict, through the Moon into the fourth house. And he's going to bring

Hài hòa qua xung đột, qua Mặt Trăng vào nhà thứ tư. Và Ngài sẽ đưa vào

Love, wisdom through the Sun into the fifth house.

Bác ái, minh triết qua Mặt Trời vào nhà thứ năm.

Now we decided that maybe the Earth should be connected with the sixth house. Certainly, the assumption of the Virgin is in many ways the assumption or the rising up of the material vibratory nature of the Earth. But let's jump here to

Bây giờ chúng ta đã quyết định rằng có lẽ Trái Đất nên được liên hệ với nhà thứ sáu. Chắc chắn, sự thăng thiên của Đức Mẹ Đồng Trinh, theo nhiều cách, là sự thăng thiên hoặc sự vươn lên của bản chất rung động vật chất của Trái Đất. Nhưng hãy nhảy đến đây, tới

Death, or will, power, and death through Pluto into the eighth house.

Cái chết, hoặc ý chí, quyền năng, và cái chết qua Sao Diêm Vương vào nhà thứ tám.

Is it really good to put the Earth in relation to Virgo, which would also in a way be related to the Pleiades? It's possible. The Earth also has a special relation to Taurus, but then where do you put Vulcan? In the sixth house? Maybe there's an interchange there. Vulcan and the Earth being in a sense quite at home in either the second house or the sixth house, but as it is, Vulcan is a planet of the light in the house of the light. It fits, and Earth, says The Tibetan, is the field of service in one of the houses of service, which is Virgo house six. So that fits as well. So often we're talking about the expression of energies upon Earth, the field of service.

Có thật sự tốt khi đặt Trái Đất trong quan hệ với Xử Nữ, vốn theo một cách nào đó cũng liên hệ với cụm sao Pleiades không? Điều đó có thể đúng. Trái Đất cũng có một quan hệ đặc biệt với Kim Ngưu, nhưng rồi bạn đặt Vulcan ở đâu? Trong nhà thứ sáu? Có lẽ có một sự hoán đổi ở đó. Vulcan và Trái Đất, theo một nghĩa nào đó, khá tự nhiên trong cả nhà thứ hai lẫn nhà thứ sáu; nhưng trong tình hình hiện tại, Vulcan là một hành tinh của ánh sáng trong nhà của ánh sáng. Điều đó phù hợp, và Trái Đất, Chân sư Tây Tạng nói, là trường phụng sự trong một trong các nhà phụng sự, tức Xử Nữ nhà sáu. Vì vậy điều đó cũng phù hợp. Chúng ta thường nói về sự biểu lộ các năng lượng trên Trái Đất, trường phụng sự.

Again, the Moon is the ruler of Cancer and is related to the fourth ray, and rules the fourth house.

Một lần nữa, Mặt Trăng là chủ tinh của Cự Giải, liên hệ với cung bốn, và cai quản nhà thứ tư.

[21] Here you have the idea of form being the custodian of a living spiritual essence, of the home, whether the home is the fourth or lowest aspect of the personality or the fourth kingdom in nature, but all ruled by the fourth Ray of Harmony through Conflict—a harmony to be wrought out within the form on Earth.

[21] Ở đây các bạn có ý tưởng rằng hình tướng là người gìn giữ một tinh túy tinh thần sống động, là mái nhà, dù mái nhà ấy là phương diện thứ tư hay thấp nhất của phàm ngã, hoặc là giới thứ tư trong thiên nhiên; nhưng tất cả đều do cung bốn, Cung Hài Hòa qua Xung Đột, cai quản — một sự hài hòa phải được rèn luyện thành tựu bên trong hình tướng trên Trái Đất.

The mother of the form is **the fourth ray and** through the planet which it veils, a hidden planet, it is working out a stage of harmony in the difficult field of the non-responsive Earth.

Người mẹ của hình tướng là **cung bốn và** qua hành tinh mà nó che phủ, một hành tinh ẩn, nó đang tạo ra một giai đoạn hài hòa trong trường khó khăn của Trái Đất không đáp ứng.

What is the home really? The home is the vessel, the anchorage, and it has to be the custodian of a living spiritual essence. What is home to us? When it comes to the Moon veiling Neptune, a sacred planet, the home is the ashram which has now found itself upon the Buddhic plane ruled by Neptune. The home is a very different thing, but it's always a place of refuge or a place of escape from pursuing forces, something of a fortress against that which would disturb.

Mái nhà thật sự là gì? Mái nhà là chiếc bình chứa, nơi neo giữ, và nó phải là người gìn giữ một tinh chất tinh thần sống động. Mái nhà đối với chúng ta là gì? Khi nói đến Mặt Trăng che phủ Sao Hải Vương, một hành tinh thiêng liêng, mái nhà là ashram nay đã tìm thấy chính nó trên cõi Bồ đề do Sao Hải Vương cai quản. Mái nhà là một điều rất khác, nhưng nó luôn là một nơi nương náu hoặc một nơi thoát khỏi các mãnh lực truy đuổi, một loại pháo đài chống lại điều gây xáo trộn.

The dense physical vehicle is in some measure a protection. A dense physical vehicle shuts out many influences which would disturb, unsettle, disorganize. So the refuge of the Moon and the fourth house has that function.

Vận cụ hồng trần đậm đặc, trong một chừng mực nào đó, là một sự bảo vệ. Một vận cụ hồng trần đậm đặc ngăn chặn nhiều ảnh hưởng có thể gây rối, làm bất ổn, làm rối loạn. Vì vậy nơi nương náu của Mặt Trăng và nhà thứ tư có chức năng ấy.

The Sun—he does continue, he says excluding the Sun earlier, but he probably meant that you have to include whatever planet it is that's being veiled, and it can't be one of the sacred planets, otherwise the seven and five that he's trying to work out here will not work.

Mặt Trời — Ngài vẫn tiếp tục, Ngài nói trước đó là loại trừ Mặt Trời, nhưng có lẽ Ngài muốn nói rằng bạn phải bao gồm bất cứ hành tinh nào đang được che phủ, và nó không thể là một trong các hành tinh thiêng liêng, nếu không thì con số bảy và năm mà

Ngài đang cố triển khai ở đây sẽ không hiệu lực.

[22] The Sun, the transmitter of the energy of the second [Page 509] ray, rules the fifth house or mansion of the soul, the causal body in this case;

[22] Mặt Trời, tác nhân truyền dẫn năng lượng của cung hai [Page 509], cai quản nhà thứ năm hay dinh cư của linh hồn, trong trường hợp này là thể nguyên nhân;

Of course, the first house has much to do with the causal body and he as much as says so later on page 517 or 518 or so.

Dĩ nhiên, nhà thứ nhất liên hệ rất nhiều với thể nguyên nhân, và sau này ở khoảng trang 517 hoặc 518 Ngài hầu như nói rõ như vậy.

[23] the force of Leo is also involved, the force of the self-conscious soul.

[23] mãnh lực của Leo cũng liên quan, tức mãnh lực của linh hồn có ngã thức.

Even the soul in the form can be considered self-conscious. It's consciousness within the form, and even if it's consciousness as the form, a self has been identified.

Ngay cả linh hồn trong hình tướng cũng có thể được xem là có ngã thức. Đó là tâm thức trong hình tướng, và ngay cả nếu đó là tâm thức như hình tướng, một cái ngã đã được đồng hoá.

[24] The spiritual man, aware of his identity says in this house:

[24] Con người tinh thần, ý thức về bản sắc của mình, nói trong nhà này:

That's when something else is veiled by the Sun,

Đó là khi một điều gì khác được Mặt Trời che phủ,

[25] "I am the eternal cause of all relation. I am and I exist."

[25] "Tôi là nguyên nhân vĩnh cửu của mọi mối liên hệ. Tôi là và tôi hiện tồn."

So this can be said in the fifth house as well as I am, or I am something specific.

Vì vậy điều này có thể được nói trong nhà thứ năm, cũng như "Tôi là," hoặc "Tôi là một điều gì đó cụ thể."

[26] The dualism of the second ray is first realised in the fifth house by man, the embodied fifth principle.

[26] Nhị nguyên tính của cung hai lần đầu tiên được con người, nguyên khí thứ năm nhập thể, chứng nghiệm trong nhà thứ năm.

Man is embodied higher mind in that sense. The dualism of the second ray is love and wisdom. Love and wisdom is first realized in

Con người, theo nghĩa đó, là thượng trí nhập thể. Nhị nguyên tính của cung hai là bác ái và minh triết. Bác ái và minh triết lần đầu

the fifth house by man, who is the embodied fifth principle because mind is the fifth principle and related to the wisdom aspect.

tiên được con người chứng nghiệm trong nhà thứ năm, y là nguyên khí thứ năm nhập thể bởi vì trí tuệ là nguyên khí thứ năm và liên hệ với phương diện minh triết.

The love is also there because the heart is there, ruled by the fifth house. So what he says at first is I am, and then he names something about his physical body or his nature or his personality, he identifies in that way. But the spiritual man is also active. DK is showing the possible spiritual meanings of the houses, which is interesting. This is a very important Leo mantram: I am, I am that, I am that, I am, I am that, and that I am, and now we have let other forms exist, I rule because I am, and now we have another one, which I haven't really taken so much focus upon and should —I am the eternal cause of all relations.

Tình thương cũng có ở đó bởi vì trái tim ở đó, do nhà thứ năm cai quản. Vì vậy điều y nói trước tiên là "Tôi là," rồi y gọi tên một điều gì đó về thể xác, bản chất hoặc phàm ngã của mình; y đồng hoá theo cách đó. Nhưng con người tinh thần cũng đang hoạt động. Chân sư DK đang cho thấy các ý nghĩa tinh thần khả dĩ của các nhà, điều này rất thú vị. Đây là một mantram Sư Tử rất quan trọng: Tôi là, tôi là cái đó, tôi là cái đó, tôi là, tôi là cái đó, và cái đó là tôi; và nay chúng ta có "hãy để các hình tướng khác hiện tồn," "tôi cai quản bởi vì tôi là," và nay chúng ta có một câu khác, câu mà tôi thật sự chưa chú tâm nhiều và nên chú tâm — "Tôi là nguyên nhân vĩnh cửu của mọi mối quan hệ."

There really is identification with Being here. I am the eternal cause of all relations—it's a monadic statement. I am and I exist. From one perspective, this is a very monadic statement.

Ở đây thật sự có sự đồng hoá với Bản Thể. Tôi là nguyên nhân vĩnh cửu của mọi mối quan hệ — đó là một phát biểu chân thần. Tôi là và tôi hiện tồn. Từ một góc nhìn, đây là một phát biểu rất chân thần.

I am the eternal cause of all relations—in other words, I am the one and out of me has emerged the many. In the fifth petal, you can be a very, very integrated personality, not very spiritual at all, and very proud of your integration and so forth. But then the king can fall, Humpty Dumpty can fall, the egg can break, the king can die as it were, the lower ego can be seen as futile, and then a real sense of duality emerges and that sense of the higher self may emerge.

Tôi là nguyên nhân vĩnh cửu của mọi mối quan hệ — nói cách khác, tôi là một, và từ tôi đã xuất hiện số nhiều. Trong cánh hoa thứ năm, bạn có thể là một phàm ngã rất, rất tích hợp, hoàn toàn không tinh thần lắm, và rất tự hào về sự tích hợp của mình, vân vân. Nhưng rồi vị vua có thể sụp đổ, Humpty Dumpty có thể rơi xuống, quả trứng có thể vỡ, vị vua có thể chết, có thể nói như vậy; phàm ngã có thể được thấy là vô ích, và rồi một ý thức thực sự về Nhị nguyên xuất hiện, và ý thức ấy về chân ngã có thể xuất hiện.

The dualism may not be the dualism of the secondary, which is love and wisdom, but dualism can emerge with a great battle in

Nhị nguyên tính có thể không phải là nhị nguyên tính của cung thứ hai, tức bác ái và minh triết, nhưng nhị nguyên tính có thể

the fifth petal, which remember can be considered as ruled counting forward either by Leo or counting backward by Sagittarius if we start at Aries, or by Scorpio if we start at Pisces. And if dualism is revealed, then the battle between the dualities can really occur, many lives of turmoil, and there can be much about Scorpio in terms of the reversal of the wheel.

xuất hiện với một trận chiến lớn trong cánh hoa thứ năm, vốn hãy nhớ có thể được xem là do Sư Tử cai quản nếu đếm xuôi, hoặc do Nhân Mã cai quản nếu đếm ngược bắt đầu từ Bạch Dương, hoặc do Hổ Cáp nếu bắt đầu từ Song Ngư. Và nếu Nhị nguyên tính được mặc khải, thì trận chiến giữa các đối cực thật sự có thể xảy ra, nhiều kiếp sống xáo trộn, và có thể có rất nhiều điều về Hổ Cáp trong ý nghĩa đảo chiều của bánh xe.

Because it is the middle petal, it can be considered related to Libra, which is nominally the middle sign. There is much about the fifth petal which suggests the reversal of the wheel. Libra can contribute to that, Scorpio can certainly contribute to that, even Sagittarius can orient the individual and direct him on the path to the higher of the pairs of opposites which is sensed.

Bởi vì đó là cánh hoa ở giữa, nó có thể được xem là liên hệ với Thiên Bình, dấu hiệu danh nghĩa ở giữa. Có nhiều điều về cánh hoa thứ năm gợi ý sự đảo chiều của bánh xe. Thiên Bình có thể góp phần vào điều đó, Hổ Cáp chắc chắn có thể góp phần, ngay cả Nhân Mã cũng có thể định hướng cá nhân và hướng y trên con đường đến đối cực cao hơn trong các cặp đối cực mà y cảm nhận.

[27] Pluto, transmitting first ray energy,

[27] Sao Diêm Vương, truyền dẫn năng lượng cung một,

I suppose in its personality, rules Scorpio. Interesting that the Sun transmits second ray energy—we're talking about personality rays here—and the Solar Logos definitely has a second ray personality.

Tôi cho là trong phàm ngã của nó, cai quản Hổ Cáp. Thật thú vị khi Mặt Trời truyền dẫn năng lượng cung hai — ở đây chúng ta đang nói về các cung phàm ngã — và Thái dương Thượng đế chắc chắn có phàm ngã cung hai.

Pluto is a first ray personality, Mars a sixth ray personality (non-sacred), and Moon a fourth ray. The Moon doesn't really have a personality at all—it's a question of what it stands for. The Moon is dead, it's a veil, but when it was alive it was correlated with other factors and its movements still seem to bring to us the energy of those other factors. ***Pluto, transmitting first ray energy,***

Sao Diêm Vương là một phàm ngã cung một, Sao Hỏa là một phàm ngã cung sáu, không thiêng liêng, và Mặt Trăng là cung bốn. Mặt Trăng thật ra không có phàm ngã nào cả — vấn đề là nó đại diện cho điều gì. Mặt Trăng đã chết, nó là một bức màn che, nhưng khi nó còn sống, nó tương quan với các yếu tố khác, và các chuyển động của nó dường như vẫn mang đến cho chúng ta năng lượng của những yếu tố khác ấy. ***Sao Diêm Vương, truyền dẫn năng lượng cung một,***

[28] rules Scorpio, the sign of discipleship,

Along with Virgo, which I would say is the sign of the man ready for fusion. *Pluto, transmitting first ray energy, rules Scorpio, the sign of discipleship.* It's the sign

[29] of the man ready for the fusion brought about through the influence of the sacred planets, and governs the house of major separations and of death.

I wonder when people get divorced if the battle doesn't occur somewhat in Libra and the seventh house, with the death of the marriage—the major separation—occurring in the eighth house under Pluto. But if the battle is won, the person is ready for the influence of the sacred planets.

In other words, the lower part of the man is subdued and no longer is the threatening Hydra it seemed before. We have to bring our vices into a certain state of containment before it is possible for fusion with the soul under the sacred planets to begin to occur.

[30] "The arrow of God pierces the heart and death takes place."

But this is detachment. This is related to Sagittarius, the arrow, which is found in relation to Capricorn and perhaps a first Deccan.

[31] But in this connection it must be remembered that death is definitely brought about by the soul.

[28] cai quản Hổ Cáp, dấu hiệu của địa vị đệ tử,

Cùng với Xử Nữ, mà tôi sẽ nói là dấu hiệu của con người sẵn sàng cho sự dung hợp. *Sao Diêm Vương, truyền dẫn năng lượng cung một, cai quản Hổ Cáp, dấu hiệu của địa vị đệ tử.* Đó là dấu hiệu

[29] của con người đã sẵn sàng cho sự dung hợp được tạo nên qua ảnh hưởng của các hành tinh thiêng liêng, và cai quản nhà của những chia tách lớn lao cùng của sự chết.

Tôi tự hỏi khi người ta ly hôn, liệu trận chiến có xảy ra phần nào trong Thiên Bình và nhà thứ bảy, với cái chết của hôn nhân — sự phân ly lớn — xảy ra trong nhà thứ tám dưới Sao Diêm Vương hay không. Nhưng nếu trận chiến được thắng, người ấy sẵn sàng cho ảnh hưởng của các hành tinh thiêng liêng.

Nói cách khác, phần thấp của con người bị chế ngự và không còn là Hydra đe dọa như trước nữa. Chúng ta phải đưa các thói xấu của mình vào một trạng thái được kiềm giữ nhất định trước khi sự dung hợp với linh hồn dưới các hành tinh thiêng liêng có thể bắt đầu xảy ra.

[30] "Mũi tên của Thượng đế xuyên thấu trái tim và sự chết diễn ra."

Nhưng đây là sự tách rời. Điều này liên hệ với Nhân Mã, mũi tên, được thấy trong quan hệ với Ma Kết và có lẽ với thập độ thứ nhất.

[31] Nhưng trong mối liên hệ này, cần nhớ rằng sự chết chắc chắn do linh hồn gây nên.

The word of death is sounded, the principle of mind then organizes itself and then repeats that word. The waiting soul, the waiting form responds and drops away. The soul stands free.

Linh từ của cái chết được xướng lên, nguyên khí trí tuệ khi ấy tự tổ chức lại và rồi lặp lại linh từ ấy. Linh hồn đang chờ, hình tướng đang chờ, đáp ứng và rơi rụng. Linh hồn đứng tự do.

This is from one of the healing laws—the tenth law—and relates to discipleship rather than to a higher stage.

Điều này xuất phát từ một trong các định luật trị liệu — định luật thứ mười — và liên hệ với địa vị đệ tử hơn là với một giai đoạn cao hơn.

[32] It is the soul which shoots the arrow of death. (The upward pointing arrow is the astrological symbol of Pluto.)

[32] Chính linh hồn bắn mũi tên của sự chết. Mũi tên hướng lên là biểu tượng chiêm tinh của Sao Diêm Vương.

From what tradition we don't know. There are many people who justify other glyphs for Pluto, and there's probably something to be said for them, but when a Master tells you exactly what the astrological symbol is, it's probably best to go with what He says.

Từ truyền thống nào thì chúng ta không biết. Có nhiều người biện minh cho các ký hiệu khác của Sao Diêm Vương, và có lẽ có điều gì đó đáng nói về chúng, nhưng khi một Chân sư nói cho bạn chính xác biểu tượng chiêm tinh là gì, có lẽ tốt nhất là theo điều Ngài nói.

Separations—major separations, not just minor ones, but ones that really indicate detachment, severance, detachment. So severance, detachment, death. What the heart holds dear is taken away, but into the worlds of form that love must someday fail to penetrate.

Những phân ly — những phân ly lớn, không chỉ những phân ly nhỏ, mà là những phân ly thật sự chỉ ra sự tách rời, sự cắt đứt, sự tách rời. Vì vậy là cắt đứt, tách rời, cái chết. Điều mà trái tim quý mến bị lấy đi, nhưng vào các thế giới hình tướng, tình thương ấy một ngày nào đó phải không còn thâm nhập được nữa.

The second ray integration formula: the love of love must dominate—or rather, the love of love must not dominate—but into the worlds of form that love must someday fail to penetrate, and this is the first step towards a deeper search. We have to be detached, as the Buddha taught detachment, from our lesser loves. The eighth house is in a way the house of detachment from lesser loves. We all, I suppose, love the physical body quite a bit, and it's the place of the

Công thức tích hợp cung hai: tình thương của tình thương phải chế ngự — hay đúng hơn, tình thương của tình thương không được chế ngự — nhưng vào các thế giới hình tướng, tình thương ấy một ngày nào đó phải không còn thâm nhập được nữa, và đây là bước đầu tiên hướng tới một cuộc tìm kiếm sâu hơn. Chúng ta phải tách rời, như Đức Phật đã dạy sự tách rời, khỏi những tình thương thấp hơn của mình. Nhà thứ tám, theo một cách nào đó, là nhà của sự tách rời

detachment from the physical body which is the normal death process. Later, the arrow of pain along the Via Dolorosa is connected with initiation and with Capricorn. You can take similar symbols that you find in the different constellations and you can trace lines between them, and in this way discover relationships definitely.

khỏi những tình thương thấp hơn. Tôi cho rằng tất cả chúng ta đều yêu thể xác khá nhiều, và đó là nơi tách rời khỏi thể xác, tức tiến trình chết bình thường. Về sau, mũi tên đau khổ dọc theo Đường Khổ Nạn liên hệ với điểm đạo và với Ma Kết. Bạn có thể lấy những biểu tượng tương tự mà bạn tìm thấy trong các chòm sao khác nhau, rồi vạch các đường nối giữa chúng, và bằng cách này chắc chắn khám phá ra các mối quan hệ.

[33] It is only in the present cycle that the Sun and Moon "veil" certain planets and are the exoteric symbols for certain esoteric forces.

[33] Chỉ trong chu kỳ hiện tại, Mặt Trời và Mặt Trăng mới "che khuất" một số hành tinh nhất định và là những biểu tượng ngoại môn cho một số mãnh lực nội môn nhất định.

What cycle this is—again the word cycle, that most blinding term.

Chu kỳ nào — lại là từ chu kỳ, thuật ngữ che mờ nhất ấy.

[34] As evolution proceeds, the planets will not be veiled. Their influences will not be so remote.

[34] Khi tiến hoá diễn tiến, các hành tinh sẽ không còn bị che khuất. Ảnh hưởng của chúng sẽ không còn xa cách như thế.

Vulcan is one of those, of course, but from another point of view we're dealing with a couple of non-sacred planets, one of which is hidden and one maybe which we actually know about, but which is still non-sacred.

Dĩ nhiên Vulcan là một trong số đó, nhưng từ một quan điểm khác, chúng ta đang đề cập đến một vài hành tinh không thiêng liêng, một trong số đó là ẩn, và một có lẽ là hành tinh chúng ta thật sự biết, nhưng vẫn không thiêng liêng.

[35] At present the mechanism of the majority of the human family is not tuned to the reception of the rays from Vulcan, Uranus or Neptune

[35] Hiện nay, bộ máy của đa số gia đình nhân loại chưa được điều chỉnh để tiếp nhận các cung từ Vulcan, Sao Thiên Vương hay Sao Hải Vương,

Hence the need for veiling—to make sure that the entire content of the planet does not impinge.

Do đó cần có sự che phủ — để bảo đảm rằng toàn bộ nội dung của hành tinh không tác động mạnh vào.

The majority of the human family is not tuned to the reception of rays. By rays does He mean influences from these planets or the actual

Đa số gia đình nhân loại chưa được điều chỉnh để tiếp nhận các cung. Khi nói "các cung", Ngài muốn nói các ảnh hưởng từ những

rays which go through them, or somehow both?

hành tinh này, hay các cung thật sự đi qua chúng, hoặc bằng cách nào đó là cả hai?

[36] whilst Pluto at present only evokes response from groups or from those disciples who are enough evolved rightly to respond.

[36] trong khi hiện nay Sao Diêm Vương chỉ gợi lên đáp ứng từ các nhóm hoặc từ những đệ tử đã tiến hoá đủ để đáp ứng đúng đắn.

I want to say here Pluto in its higher meaning and function, because many people are affected exoterically by Pluto and it comes to them by circumstance. It doesn't come to them by a change of consciousness. Someone dies, there's a fire, there's a destruction. It seems to come from the outer world. For many who are not disciples, the influences of Pluto seem to come from circumstance or from the outer world and not from inner changes of consciousness.

Ở đây tôi muốn nói Sao Diêm Vương trong ý nghĩa và chức năng cao hơn của nó, bởi vì nhiều người chịu ảnh hưởng ngoại môn của Sao Diêm Vương, và nó đến với họ qua hoàn cảnh. Nó không đến với họ qua một sự thay đổi tâm thức. Ai đó chết, có một trận hỏa hoạn, có một sự hủy diệt. Nó dường như đến từ thế giới bên ngoài. Đối với nhiều người không phải là đệ tử, các ảnh hưởng của Sao Diêm Vương dường như đến từ hoàn cảnh hoặc từ thế giới bên ngoài chứ không phải từ những thay đổi bên trong của tâm thức.

We're told that Pluto never kills consciousness. It's always in a sense a consciousness enhancer because it usually brings about a detachment which frees the consciousness from its identification with lesser things.

Chúng ta được cho biết rằng Sao Diêm Vương không bao giờ giết chết tâm thức. Theo một nghĩa nào đó, nó luôn là yếu tố tăng cường tâm thức, bởi vì nó thường tạo ra một sự tách rời giải phóng tâm thức khỏi sự đồng hoá với những điều thấp hơn.

[37] The three veiled planets—Vulcan, Uranus and Neptune are all sacred planets, embodying first, seventh and sixth ray energies.

[37] Ba hành tinh bị che khuất — Vulcan, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương — đều là các hành tinh thiêng liêng, hiện thân cho các năng lượng cung một, cung bảy và cung sáu.

Certainly these ray energies do tend to reach people one way or another, but usually on a lower turn of the spiral and related to the form.

Chắc chắn những năng lượng cung này có khuynh hướng đến với con người bằng cách này hay cách khác, nhưng thường là trên một vòng xoắn thấp hơn và liên hệ với hình tướng.

[38] Vulcan is never an exoteric ruler

[38] Vulcan không bao giờ là một chủ tinh ngoại môn,

But strangely, for the undeveloped man, the Moon is said to veil Vulcan. Vulcan rules the dense physical body, which is not a principle. It's never an exoteric ruler but it has an influence which can be exoteric, though again not coming from the soul but apparently from circumstance.

Nhưng lạ thay, đối với người chưa phát triển, Mặt Trăng được nói là che phủ Vulcan. Vulcan cai quản thể xác đậm đặc, vốn không phải là một nguyên khí. Nó không bao giờ là một chủ tinh ngoại môn, nhưng nó có một ảnh hưởng có thể mang tính ngoại môn, dù một lần nữa không đến từ linh hồn mà dường như đến từ hoàn cảnh.

[39] and only comes into real activity

[39] và chỉ đi vào hoạt động thực sự

That's the question of what is meant by real, because it certainly comes into activity before that, but maybe not what the Tibetan considers to be real activity or activity in line with its higher purpose.

Đó là vấn đề ý nghĩa của từ thật sự, bởi vì chắc chắn nó đi vào hoạt động trước đó, nhưng có lẽ không phải là điều Chân sư Tây Tạng xem là hoạt động thật sự hoặc hoạt động phù hợp với mục đích cao hơn của nó.

[40] when a man is on the Path, whilst Uranus and Neptune are rulers of the eleventh and twelfth houses, and govern Aquarius and Pisces. The implications will be clear to you.

[40] khi một người ở trên Đường Đạo, trong khi Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương là các chủ tinh của nhà thứ mười một và thứ mười hai, và cai quản Aquarius cùng Pisces. Những hàm ý sẽ rõ ràng đối với các bạn.

That the real meaning of these houses on the reversed wheel comes in only on the reversed wheel. The 11th and 12th house can have all kinds of mundane significances, but the true purpose of these houses associated with Aquarius and Pisces is revealed only on the reversed wheel.

Ý nghĩa thật sự của các nhà này trên bánh xe đảo chiều chỉ xuất hiện trên bánh xe đảo chiều. Nhà thứ mười một và mười hai có thể có đủ loại ý nghĩa thế tục, nhưng mục đích chân thật của các nhà này, liên hệ với Bảo Bình và Song Ngư, chỉ được mặc khải trên bánh xe đảo chiều.

Those are synthetic houses, houses in which synthesis does occur. Sacred planets definitely have an influence, an exoteric influence, but it is not their real influence. The obduracy of matter, its resistance, its stubbornness, its refusal to move—the density of matter is very volcanic in the confusions and mirages and myopias of the astral planes, very Neptunian. Drastic, chaotic events relate so much to Uranus. These are outer and negative factors that

Đó là các nhà tổng hợp, các nhà trong đó sự tổng hợp thật sự xảy ra. Các hành tinh thiêng liêng chắc chắn có một ảnh hưởng, một ảnh hưởng ngoại môn, nhưng đó không phải là ảnh hưởng thật sự của chúng. Sự ngoan cố của vật chất, sự kháng cự, sự cứng đầu, sự từ chối chuyển động của nó — độ đậm đặc của vật chất rất mang tính Vulcan; trong những hỗn loạn, ảo ảnh và sự thiển cận của các cõi cảm dục thì rất mang tính Sao Hải Vương. Những biến cố quyết liệt,

come in from the environment, but the true meaning of these planets comes in via the consciousness.

hỗn loạn liên hệ rất nhiều với Sao Thiên Vương. Đây là các yếu tố bên ngoài và tiêu cực đi vào từ môi trường, nhưng ý nghĩa chân thật của các hành tinh này đi vào qua tâm thức.

There's definitely a triangle here: Vulcan, Uranus-Neptune. Vulcan represents the physical body and the etheric aspect; Uranus, the mind; and Neptune, the emotional vehicle. Uranus also has a connection with the etheric body.

Chắc chắn có một tam giác ở đây: Vulcan, Sao Thiên Vương-Sao Hải Vương. Vulcan tượng trưng cho thể xác và phương diện dĩ thái; Sao Thiên Vương, thể trí; và Sao Hải Vương, vận cụ cảm xúc. Sao Thiên Vương cũng có một liên hệ với thể dĩ thái.

We may have reached the point where we can pause. This is the end of *Esoteric Astrology* Adventure, 127C, page 5. We're going to come to some really interesting things here pretty soon which are practical in terms of *Esoteric Astrology* and the beginning of *Esoteric Astrology* Adventure, 128A, page 509. Very soon we're going to be looking at the chakras and the planetary rulerships of them and so forth.

Có lẽ chúng ta đã đến điểm có thể tạm dừng. Đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, 127C, trang 5. Chúng ta sắp đi đến một số điều thật sự thú vị ở đây rất sớm thôi, những điều thực tiễn trong phạm vi *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và phần mở đầu của Cuộc Phiêu Lưu *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, 128A, trang 509. Rất sớm, chúng ta sẽ nhìn vào các luân xa và các quyền cai quản hành tinh của chúng, vân vân.

We're about to enter some suggestions that the Tibetan makes, and I've seen many astrologers try to take advantage of these suggestions. They are the substance of a number of *Esoteric Astrology* courses, including ones I've taught with Nicholas Nguyen. We always go to these factors and the suggestions the Tibetan makes. Let's see if we can take those up the next time we come together, whenever that will be, beginning with 128A.

Chúng ta sắp bước vào một số gợi ý mà Chân sư Tây Tạng đưa ra, và tôi đã thấy nhiều nhà chiêm tinh cố gắng tận dụng những gợi ý này. Chúng là chất liệu của một số khóa học *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bao gồm những khóa tôi đã dạy với Nicholas Nguyen. Chúng ta luôn đi đến các yếu tố này và các gợi ý mà Chân sư Tây Tạng đưa ra. Hãy xem liệu lần tới khi chúng ta gặp nhau, bất cứ khi nào điều đó xảy ra, chúng ta có thể tiếp nhận những điều ấy hay không, bắt đầu với 128A.

For now, we have done three programs here in this series and that's enough. We'll see you later. Bye-bye.

Hiện giờ, chúng ta đã thực hiện ba chương trình ở đây trong loạt này, và như thế là đủ. Hẹn gặp lại các bạn sau. Tạm biệt.

Esoteric Astrology Adventure 128a

Tóm Tắt

Các hành tinh thiêng liêng, hành tinh không thiêng liêng và các nhà của hoàng đạo

Chân sư DK không có ý định bàn chi tiết về các nhà hoàng đạo vì các nhà chiêm tinh hiện đại đã làm điều này tương đối thỏa đáng, trong đó nhà chiêm tinh cầu nối Dane Rudhyar đã đóng góp nhiều trong việc mang lại cách diễn giải mang tính tinh thần và tâm lý hơn. Các nhà hoàng đạo liên quan đến các hành tinh thiêng liêng nhìn chung được coi là nội môn, trong khi các nhà liên quan đến hành tinh không thiêng liêng thì mang tính ngoại môn hơn. Thầy MDR lưu ý rằng hiện tại Thầy gán nhà hai cho Vulcan và nhà sáu cho Trái Đất, xem Trái Đất như "Trinh Nữ của Vật Chất," và toàn bộ các nhà đều liên quan đến "ngục tù của linh hồn" và những giới hạn của nó trong ba cõi thấp.

Ba đề xuất thực hành của Chân sư DK về chiêm tinh học nội môn

Chân sư DK đưa ra ba đề xuất thực hành: thứ nhất, thay thế các hành tinh nội môn cho các hành tinh ngoại môn trong phân tích lá số; thứ hai, phân biệt tác động của hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng, vì các hành tinh thiêng liêng hướng đến việc tích hợp phàm ngã và dung hợp phàm ngã với linh hồn; thứ ba, nghiên cứu vùng linh động nơi các hành tinh bị che khuất bởi mặt trời và mặt trăng. Thầy MDR chia sẻ kinh nghiệm cá nhân: với mặt trời ở Bạch Dương, Thầy nhận thấy Sao Thủy nội môn (chủ tinh nội môn của Bạch Dương) trong cùng dấu hiệu đã định hình cách tiếp cận viết lách và giảng dạy của Thầy về Minh Triết Ngàn Đời; còn với dấu hiệu mọc ở Cự Giải, Thầy thấy Sao Hải Vương (chủ tinh nội môn) có sức ảnh hưởng rõ rệt qua âm nhạc, kịch nghệ và huyền bí học.

Các hành tinh bị che khuất bởi mặt trăng và điểm tiến hóa

Theo điểm tiến hoá đạt được, mặt trăng che khuất ba hành tinh khác nhau: Vulcan đối với người chưa phát triển nhiều và phân cực hồng trần-dĩ thái; Sao Hải Vương đối với người phân cực cảm xúc hơn; và Sao Thiên Vương đối với người tập trung trí tuệ hơn. Thầy MDR nhận xét thêm rằng dấu hiệu mà mặt trăng đứng cũng có ảnh hưởng: mặt trăng ở Kim Ngưu hoặc Xử Nữ gợi lên Vulcan, ở Bảo Bình gợi lên Sao Thiên Vương, và ở Cự Giải có xu hướng mạnh về phía Sao Hải Vương bất kể giai đoạn tiến hóa. Thầy MDR lưu ý rằng đệ tử dự bị vẫn trên Thập Giá Biến đổi và chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất, vì vậy không nên bỏ qua hoàn toàn các chủ tinh ngoại môn khi làm việc với những người đang trong giai đoạn chuyển tiếp.

Các tương ứng cao hơn của các nhà hoàng đạo — Nhà một và Nhà hai

Chân sư DK gợi ý rằng nhà một có tương ứng cao hơn là thể nguyên nhân của linh hồn (thay vì chỉ thể xác), sự xuất hiện của linh hồn qua dấu hiệu mọc, trung tâm đầu (thay vì bộ não), và các phẩm tính của loại cung (thay vì chỉ thói quen bên ngoài). Thầy MDR nhận xét rằng Hoa Sen Chân Ngã được liên kết với cả nhà một (nhấn mạnh bản sắc độc đáo của hoa sen) và nhà năm (nhấn mạnh những tài năng được tích lũy và sự bức xạ của chúng), đồng thời thể trí với tư cách là sự mở rộng đầu tiên của thể linh hồn cũng có thể được biểu hiện qua nhà một. Đối với nhà hai, tài chính và tài sản vật chất tương ứng với prana ở cấp độ cao hơn — "chất liệu vàng lưu chuyển" — cũng như việc lưu trữ các giá trị và tài nguyên tinh thần trong thể nguyên nhân; sự mất mát vật chất tương ứng với sự phi đồng hóa khỏi hình tướng theo cách mà Đức Phật đã làm.

Tương ứng cao hơn của Nhà ba — Song Tử và thể dĩ thái

Nhà ba theo truyền thống liên quan đến trí lý tính, truyền thông, những chuyến đi ngắn và anh chị em. Thầy MDR đề xuất rằng ở cấp độ cao hơn, nhà này liên quan đến cấu trúc chung của thể dĩ thái và các nadis, sự kết nối liên thông qua prana, và viễn cảm — cả viễn cảm trí tuệ lẫn viễn cảm dĩ thái. Dấu hiệu Song Tử với chủ tinh nội môn là Sao Kim làm cho nhà ba trở thành nơi của sự giao tiếp với linh hồn, phát triển antahkarana thấp và cao, và sự liên lạc giữa Thái dương Thiên Thần và phản chiếu của nó trong phàm ngã. Sự khai mở các cánh hoa tri thức trong Hoa Sen Chân Ngã cũng liên quan đến nhà này.

Tương ứng cao hơn của Nhà bốn — Cự Giải và nền tảng của linh hồn

Nhà bốn theo truyền thống liên quan đến di truyền sinh học, cha mẹ, gia đình, nền tảng tâm lý, nơi trú ẩn và cuộc sống gia đình. Thầy MDR đề xuất rằng ở cấp độ nội môn, nhà này liên quan đến nghiệp quả sinh học được kế thừa từ gia đình và gen, nguyên khí nữ tính, và Hồn nhóm — nguồn gốc của những linh hồn đồng môn. Quan trọng hơn, nhà bốn đại diện cho nền tảng tinh thần thực sự: ashram của chân sư là ngôi nhà tinh thần của đệ tử, chân sư đóng vai trò như người cha mẹ, và việc "nương tựa vào Phật" trong truyền thống Phật giáo tương ứng với ý nghĩa nhà này. Thầy MDR cũng nhận xét rằng nhà bốn liên quan đến sự kế thừa từ chính mình — tức là những gì cá nhân mang theo từ kiếp trước dưới dạng điều kiện phàm ngã, không phải những gì được tích lũy trong thể nguyên nhân.

Nhận xét tổng quát về cách đọc bốn nhà đầu theo chiều hướng nội môn

Thầy MDR đề xuất cách nhìn bốn nhà đầu từ góc độ nội môn như sau: nhà một liên quan đến thể trí, nhà hai liên quan đến thể tinh tú (cảm dục), nhà ba liên quan đến thể dĩ thái, và nhà bốn liên quan đến thể xác đậm đặc. Thầy nhấn mạnh rằng khi đọc các nhà hoàng đạo, cần có tính linh hoạt của trí tuệ để không chỉ nghĩ theo các nghĩa vật chất mà còn theo các ý nghĩa tinh thần cao hơn của phàm ngã, năng lượng và các luân xa — thay vì chỉ các ngưng tụ đậm đặc của năng lượng. Thầy MDR dự kiến sẽ bắt đầu thảo luận về nhà năm — nhà Sư Tử — trong buổi tiếp theo (128A/129A, trang 511).

Text 128a

[1] It is not my intention to deal with the houses in detail. Modern astrologers have worked this out relatively satisfactorily, [Page 510] [2] for the houses concern the prison of the soul and its limitations and with these there is a widespread familiarity. [3] As you know, I am concerned with the astrology of the soul and with the influences of the esoteric planets.

[1] Tôi không có ý định đề cập chi tiết đến các nhà. Các nhà chiêm tinh hiện đại đã khai triển điều này tương đối thỏa đáng, [Page 510] [2] vì các nhà liên quan đến nhà tù của linh hồn và các giới hạn của nó, và người ta đã quen thuộc rộng rãi với những điều này. [3] Như các bạn biết, tôi quan tâm đến chiêm tinh học của linh hồn và đến các ảnh hưởng của các hành tinh nội môn.

[4] Three suggestions I will however make:

[4] Tuy nhiên, tôi sẽ đưa ra ba gợi ý:

[5] 1. If the investigating astrologer will substitute the esoteric planets for the

[5] 1. Nếu nhà chiêm tinh nghiên cứu thay thế các hành tinh ngoại môn chính thống

orthodox exoteric planets (and I have indicated these in connection with the signs of the zodiac) he will get much instructive information, and (if he perseveres) the verification of my ideas.

bằng các hành tinh nội môn, và tôi đã nêu rõ những hành tinh này trong mối liên hệ với các dấu hiệu hoàng đạo, y sẽ thu được nhiều thông tin đầy chỉ dạy, và nếu y kiên trì, y sẽ có được sự xác chứng các ý tưởng của tôi.

[6] 2. If he will distinguish between the effects of the sacred planets and the non-sacred he will find the sacred planets endeavour to fuse the personality and make it the instrument of the soul [7] and the non-sacred planets influence more specifically the form nature; [8] much light on the pull between the pairs of opposites may then pour in.

[6] 2. Nếu y phân biệt giữa các tác dụng của những hành tinh thiêng liêng và những hành tinh không thiêng liêng, y sẽ thấy các hành tinh thiêng liêng nỗ lực dung hợp phàm ngã và làm cho nó thành khí cụ của linh hồn [7] còn các hành tinh không thiêng liêng ảnh hưởng cụ thể hơn đến bản chất hình tướng; [8] bấy giờ, nhiều ánh sáng có thể tuôn vào vấn đề lực kéo giữa các cặp đối cực.

[9] 3. If he will study the "fluid area" where the planets, veiled by the Sun and Moon, come into play [10] and will realise that he must decide (from a study of the chart of the subject and any knowledge he may have) [11] what is the point in evolution reached and which of the three veiled planets is the ruler, he will get much intuitive understanding. [12] He will find himself able to throw much light upon the problem of the probationary disciple when considering the *exoteric* rulers and upon the problems of disciples when dealing with the *esoteric* rulers.

[9] 3. Nếu y nghiên cứu "vùng lưu chất", nơi các hành tinh được Mặt Trời và Mặt Trăng che phủ đi vào tác động, [10] và nhận ra rằng y phải quyết định, dựa trên việc nghiên cứu lá số của đối tượng và bất kỳ tri thức nào y có thể có, [11] điểm tiến hoá đã đạt tới là gì và hành tinh nào trong ba hành tinh được che phủ là chủ tinh, y sẽ đạt được nhiều thấu hiểu trực giác. [12] Y sẽ thấy mình có khả năng rọi nhiều ánh sáng vào vấn đề của đệ tử dự bị khi xem xét các chủ tinh *ngoại môn*, và vào những vấn đề của các đệ tử khi bàn đến các chủ tinh *nội môn*.

[13] If the astrologer will consider these three points and will be willing to experiment with them, [14] a great stride forward into the unveiling of the astrology of the soul will take place. [15] He will find it useful also to work out the higher correspondences to the material realities for which the houses stand. [16] For instance, I will give you some idea of [Page 511] these correspondences in connection with the first two houses:

[13] Nếu nhà chiêm tinh xem xét ba điểm này và sẵn lòng thực nghiệm với chúng, [14] một bước tiến lớn sẽ diễn ra trong việc vén mở chiêm tinh học của linh hồn. [15] Y cũng sẽ thấy hữu ích khi khai triển các tương ứng cao hơn với những thực tại vật chất mà các nhà biểu trưng. [16] Chẳng hạn, tôi sẽ cho các bạn một ý niệm nào đó về [Page 511] những tương ứng này trong mối liên hệ với hai nhà đầu tiên:

[17] First House:

[18] Physical body or form.—The causal body of the soul.

[19] Appearance or manifestation.—The emergence of the soul.

[20] The head. Brain.—The head centre.

[21] Personal activity.—Soul expression.

[22] Mannerisms, etc.—Ray types and qualities.

[23] Second House:

[24] Finances. Monetary interchange.—Prana.

[25] Expenditures.—Use of energy.

[26] Possessions.—Control of the form.

[27] Losses.—Withdrawal from matter.

[28] Gains.—Acquisition of spiritual powers.

[29] The other ten houses you can work out for yourselves. It is interesting to note, for instance, in connection with the second house (and the same idea can be applied to all of them) that Taurus, the mother of illumination, and Venus, the endower of mind plus the embodied soul, are related and active in this house.

[17] Nhà thứ nhất:

[18] Thể xác hay hình tướng.—Thể nguyên nhân của linh hồn.

[19] Vẻ ngoài hay sự biểu hiện.—Sự xuất lộ của linh hồn.

[20] Đầu. Bộ não.—Trung tâm đầu.

[21] Hoạt động cá nhân.—Sự biểu đạt của linh hồn.

[22] Các cung cách, v.v.—Các loại cung và phẩm tính.

[23] Nhà thứ hai:

[24] Tài chính. Sự trao đổi tiền tệ.—Prana.

[25] Các khoản chi tiêu.—Việc sử dụng năng lượng.

[26] Các sở hữu.—Sự kiểm soát hình tướng.

[27] Các mất mát.—Sự rút lui khỏi vật chất.

[28] Các thu hoạch.—Sự đạt được các quyền năng tinh thần.

[29] Mười nhà còn lại, các bạn có thể tự khai triển. Chẳng hạn, điều đáng lưu ý trong mối liên hệ với nhà thứ hai, và cùng ý tưởng ấy có thể được áp dụng cho tất cả các nhà, là Kim Ngưu, mẹ của sự soi sáng, và Sao Kim, Đấng ban tặng trí tuệ cùng với linh hồn đang nhập thể, đều có liên hệ và hoạt động trong nhà này.

Commentray 128-a

Hello everyone. What day is today? It seems to be about midnight or so on the 20th of July, and this is the beginning of *Esoteric Astrology* 128A. We're on page 509, and we're going to get into some quite practical information. We've been dealing with the way that various planets are associated with various houses, and whether these houses are to be considered esoteric or exoteric or both. The houses associated with the sacred, non-sacred planets are generally considered to be exoteric, and we're trying to find the house that is associated particularly with the Earth, looking at probably the sixth house or perhaps the second house, and the same for Vulcan. The way I have it assigned at the moment is the second house for Vulcan and the sixth house for the Earth, considering the Earth as the Virgin of matter, and we're all looking forward to what is called the Assumption of the Virgin, or that higher, that raising of the quality of matter, raising matter to heaven.

Xin chào mọi người. Hôm nay là ngày nào? Dường như vào khoảng nửa đêm ngày 20 tháng Bảy, và đây là phần mở đầu của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 128A. Chúng ta đang ở trang 509, và chúng ta sẽ đi vào một số thông tin khá thực tiễn. Chúng ta đã bàn đến cách các hành tinh khác nhau liên hệ với các nhà khác nhau, và liệu các nhà này nên được xem là nội môn hay ngoại môn, hay cả hai. Các nhà liên hệ với các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng thường được xem là ngoại môn, và chúng ta đang cố tìm nhà đặc biệt liên hệ với Trái Đất, có lẽ là nhà sáu hoặc có thể là nhà hai, và điều tương tự đối với Vulcan. Cách tôi hiện đang gán là nhà hai cho Vulcan và nhà sáu cho Trái Đất, khi xem Trái Đất như Trinh Nữ của vật chất, và tất cả chúng ta đều hướng về điều được gọi là Sự Thăng Thiên của Trinh Nữ, hay sự nâng cao phẩm tính của vật chất, nâng vật chất lên thiên giới.

We are getting into an area now where DK tells us that

Giờ đây chúng ta đang đi vào một lĩnh vực mà Chân sư DK nói với chúng ta rằng

[1] **It is not my intention to deal with the houses in detail. Modern astrologers have worked this out relatively satisfactorily,**

[1] Tôi không có ý định đề cập chi tiết đến các nhà. Các nhà chiêm tinh hiện đại đã khai triển điều này tương đối thỏa đáng, [Page 510]

I would say that a bridging astrologer like Dane Rudhyar has done a lot to bring a more spiritual, psychological, even esoteric interpretation to the houses.

Tôi muốn nói rằng một nhà chiêm tinh bắt cầu như Dane Rudhyar đã làm rất nhiều để đem lại cho các nhà một diễn giải tinh thần, tâm lý, thậm chí nội môn hơn.

[2] **for the houses concern the prison of the soul and its limitations and with these there is a widespread familiarity.**

[2] vì các nhà liên quan đến nhà tù của linh hồn và các giới hạn của nó, và người ta đã quen thuộc rộng rãi với những điều này.

The life of matter form—not just on the dense physical plane, but also in other areas which are within the personality—involves a prison that implies the inability to escape into greater fields of consciousness and energy expression. Although there are some very concrete meanings to the houses, they can be spiraled up to include higher aspects of the personality and, to a certain extent, the soul life, which, interestingly, is still in a way within the form, because it's part of the 21 lower subplanes, and we know that those 21 are part of the physical body of the Solar Logos.

Đời sống của hình tướng vật chất—không chỉ trên cõi hồng trần đậm đặc, mà còn trong những lĩnh vực khác vốn nằm trong phàm ngã—bao hàm một nhà tù, hàm ý sự bất lực không thể thoát vào những trường rộng lớn hơn của tâm thức và sự biểu lộ năng lượng. Dù các nhà có một số ý nghĩa rất cụ thể, chúng có thể được xoắn ốc lên để bao gồm những phương diện cao hơn của phàm ngã và, đến một mức độ nào đó, đời sống linh hồn, vốn, điều thú vị là, theo một cách nào đó vẫn ở trong hình tướng, bởi vì nó là một phần của 21 cõi phụ thấp, và chúng ta biết rằng 21 cõi phụ ấy là một phần của thể xác của Thái dương Thượng đế.

[3] **As you know, I am concerned with the astrology of the soul and with the influences of the esoteric planets.**

[3] Như các bạn biết, tôi quan tâm đến chiêm tinh học của linh hồn và đến các ảnh hưởng của các hành tinh nội môn.

As I've been trying to say, are we dealing with the astrology of the soul on its own plane, or are we dealing with the way in which the soul force can make its impact within the personality and the individual become a soul-infused personality?

Như tôi đã cố nói, chúng ta đang bàn đến chiêm tinh học của linh hồn trên cõi riêng của nó, hay chúng ta đang bàn đến cách mãnh lực linh hồn có thể tạo tác động trong phàm ngã và khiến cá nhân trở thành một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần?

[4] **Three suggestions I will however make:**

[4] Tuy nhiên, tôi sẽ đưa ra ba gợi ý:

[5] **1. If the investigating astrologer will substitute the esoteric planets for the orthodox exoteric planets (and I have indicated these in connection with the signs of the zodiac) he will get much instructive information, and (if he perseveres) the verification of my ideas.**

[5] 1. Nếu nhà chiêm tinh nghiên cứu thay thế các hành tinh ngoại môn chính thống bằng các hành tinh nội môn, và tôi đã nêu rõ những hành tinh này trong mối liên hệ với các dấu hiệu hoàng đạo, y sẽ thu được nhiều thông tin đầy chỉ dạy, và nếu y kiên trì, y sẽ có được sự xác chứng các ý tưởng của tôi.

I know that it is so in my own chart, which is the Sun in Aries, and I could, of course, simply study Mars, which has its validity, but it is rather absorbed by an elevated Mercury, also in Aries, which is the esoteric

Tôi biết điều đó đúng trong chính lá số của tôi, với Mặt Trời ở Bạch Dương, và dĩ nhiên tôi có thể chỉ nghiên cứu Sao Hỏa, điều ấy có giá trị của nó, nhưng nó phần nào bị hấp thu bởi một Sao Thủy ở vị trí cao, cũng ở Bạch

ruler, and which has rather conditioned my writing and speaking approach to the Ageless Wisdom.

Dương, vốn là chủ tinh nội môn, và đã tác động khá nhiều lên cách tôi viết và nói về Minh Triết Ngàn Đời.

The esoteric ruler of Aries is very meaningful to me. I could also say, with a Cancer rising sign, the Moon, which is conjunct Mars in Aquarius, would be the main thing, but I have discovered that Neptune, which is led into a life of music and drama and a barely concealed mysticism opposing Mercury, is very active and significant in my Cancerian approach to life. I'm sure all of you, many of you who have studied esoteric astrology and tried to interpret your Sun sign and rising sign from the perspective of the esoteric rulers, have found that your spiritual life is very much governed thereby. Increasingly, astrologers are doing this, especially among the avant-garde.

Chủ tinh nội môn của Bạch Dương rất có ý nghĩa đối với tôi. Tôi cũng có thể nói rằng, với dấu hiệu mọc Cự Giải, Mặt Trăng, vốn đồng vị với Sao Hỏa trong Bảo Bình, sẽ là điều chính yếu, nhưng tôi đã khám phá rằng Sao Hải Vương, vốn dẫn vào một đời sống âm nhạc và kịch nghệ cùng một Thần bí học chỉ vừa đủ được che giấu, đối vị với Sao Thủy, lại rất hoạt động và có ý nghĩa trong cách tiếp cận đời sống kiểu Cự Giải của tôi. Tôi chắc rằng tất cả các bạn, nhiều người trong các bạn đã nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn và cố diễn giải dấu hiệu Mặt Trời và dấu hiệu mọc của mình từ quan điểm của các chủ tinh nội môn, đều đã thấy rằng đời sống tinh thần của các bạn chịu chi phối rất nhiều bởi đó. Ngày càng nhiều nhà chiêm tinh đang làm điều này, đặc biệt trong số những người tiên phong.

[6] **2. If he will distinguish between the effects of the sacred planets and the non-sacred he will find the sacred planets endeavour to fuse the personality and make it the instrument of the soul**

[6] 2. Nếu y phân biệt giữa các tác dụng của những hành tinh thiêng liêng và những hành tinh không thiêng liêng, y sẽ thấy các hành tinh thiêng liêng nỗ lực dung hợp phàm ngã và làm cho nó thành khí cụ của linh hồn

The factor of integration is key: the sacred planets work within the soul towards integration, and then they work at the integration of the personality and the soul. These planets work towards integrating the personality per se, and also towards fusing the personality and the soul. The fusion formulas should be correlated with esoteric rulers. Then we would discover the major ways to take our soul ray and its fusion formula indications and blend it with the esoteric rulers of the rising sign and the Sun sign.

Yếu tố tích hợp là then chốt: các hành tinh thiêng liêng hoạt động trong linh hồn hướng đến sự tích hợp, rồi chúng hoạt động nơi sự tích hợp của phàm ngã và linh hồn. Những hành tinh này hoạt động nhằm tích hợp chính phàm ngã, và cũng nhằm dung hợp phàm ngã với linh hồn. Các công thức dung hợp nên được tương liên với các chủ tinh nội môn. Khi ấy chúng ta sẽ khám phá những cách chính yếu để lấy cung linh hồn của mình cùng những chỉ dẫn về công thức dung hợp của nó, và hòa trộn điều ấy với các

chủ tinh nội môn của dấu hiệu mọc và dấu hiệu Mặt Trời.

[7] and the non-sacred planets influence more specifically the form nature;

[7] còn các hành tinh không thiêng liêng ảnh hưởng cụ thể hơn đến bản chất hình tướng;

More so than the consciousness nature.

Nhiều hơn là đến bản chất tâm thức.

[8] much light on the pull between the pairs of opposites may then pour in.

[8] bấy giờ, nhiều ánh sáng có thể tuôn vào vấn đề lực kéo giữa các cặp đối cực.

The pairs of opposites for practical purposes are the soul and the personality. If we look at the aspects between the sacred planets and the non-sacred planets, we will find the ways in which these opposites are contesting. For instance, if people have a square between Mars and Venus, obviously Venus is the sacred planet in this particular instance, and Mars represents the personality. It's a very good dramatization of soul and personality, either in opposition or square. We could see what kinds of tendencies, according to the sign, will, and house, will bring about the establishment of the soul regime compared to the re-emphasis of the personality regime.

Các cặp đối cực, xét theo mục đích thực tiễn, là linh hồn và phàm ngã. Nếu chúng ta nhìn vào các góc hợp giữa những hành tinh thiêng liêng và những hành tinh không thiêng liêng, chúng ta sẽ thấy những cách mà các đối cực này đang tranh chấp. Chẳng hạn, nếu người ta có một góc vuông giữa Sao Hỏa và Sao Kim, hiển nhiên Sao Kim là hành tinh thiêng liêng trong trường hợp đặc thù này, còn Sao Hỏa đại diện cho phàm ngã. Đó là một sự trình diễn rất tốt về linh hồn và phàm ngã, hoặc trong đối vị hoặc trong góc vuông. Chúng ta có thể thấy những loại khuynh hướng nào, tùy theo dấu hiệu, ý chí và nhà, sẽ đem lại sự thiết lập chế độ của linh hồn so với sự tái nhấn mạnh chế độ của phàm ngã.

We can feel the dynamics of this pull in our own contest as we observe the soul and personality at war or attempting to cooperate and somehow harmonize.

Chúng ta có thể cảm nhận động lực của lực kéo này trong chính cuộc tranh chấp của mình khi quan sát linh hồn và phàm ngã đang giao chiến hoặc đang cố hợp tác và bằng cách nào đó hòa điệu.

[9] 3. If he will study the "fluid area" where the planets, veiled by the Sun and Moon, come into play

[9] 3. Nếu y nghiên cứu "vùng lưu chất", nơi các hành tinh được Mặt Trời và Mặt Trăng che phủ đi vào tác động,

Fluidity can mean change even in the course of a lifetime. At different times the emphasis may be on one or other of the vehicles which

Tính linh động có thể hàm ý sự thay đổi ngay cả trong suốt một đời người. Vào những thời điểm khác nhau, sự nhấn mạnh

the veiled planets represent—veiled by the Sun—and three aspects of the personality—physical, astral, mental—

có thể đặt trên hiện thể này hay hiện thể kia mà các hành tinh được che khuất đại diện—được Mặt Trời che khuất—và ba phương diện của phàm ngã—hồng trần, cảm dục, trí tuệ—

[10] and will realise that he must decide (from a study of the chart of the subject and any knowledge he may have)

[10] và nhận ra rằng y phải quyết định, dựa trên việc nghiên cứu lá số của đối tượng và bất kỳ tri thức nào y có thể có,

Let's not dismiss that. Sometimes people feel they have to get it all from astrology, but it's fine to ask questions that fill in the blanks.

Chúng ta đừng gạt bỏ điều đó. Đôi khi người ta cảm thấy họ phải lấy tất cả từ chiêm tinh học, nhưng việc đặt những câu hỏi để lấp đầy các khoảng trống là điều hoàn toàn tốt.

(from a study of the chart of the subject and any knowledge he may have)

(từ việc nghiên cứu lá số của đối tượng và bất kỳ hiểu biết nào y có thể có)

[11] what is the point in evolution reached and which of the three veiled planets is the ruler, he will get much intuitive understanding.

[11] điểm tiến hoá đã đạt tới là gì và hành tinh nào trong ba hành tinh được che phủ là chủ tinh, y sẽ đạt được nhiều thấu hiểu trực giác.

According to the point in evolution reached, generically we might say that with the Moon, Vulcan is veiled for the undeveloped. For the more emotionally polarized, Neptune is veiled, and for the more mentally focused, Uranus is the focus.

Theo điểm tiến hoá đã đạt tới, nói chung chúng ta có thể nói rằng với Mặt Trăng, Vulcan được che khuất đối với người chưa phát triển. Đối với người phân cực cảm xúc hơn, Sao Hải Vương được che khuất, và đối với người tập trung trí tuệ hơn, Sao Thiên Vương là tiêu điểm.

[12] He will find himself able to throw much light upon the problem of the probationary disciple when considering the *exoteric* rulers and upon the problems of disciples when dealing with the *esoteric* rulers.

[12] Y sẽ thấy mình có khả năng rọi nhiều ánh sáng vào vấn đề của đệ tử dự bị khi xem xét các chủ tinh *ngoại môn*, và vào những vấn đề của các đệ tử khi bàn đến các chủ tinh *nội môn*.

The probationary disciple is still on the Mutable Cross, not having taken the first initiation. We are dealing all the time with many probationary disciples, so we should not jump to the esoteric rulers and exclude

Đệ tử dự bị vẫn còn ở trên Thập Giá Biến đổi, chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Chúng ta luôn luôn đang làm việc với nhiều đệ tử dự bị, vì vậy chúng ta không nên vội nhảy sang các chủ tinh nội môn và loại trừ hoàn

entirely the exoteric rulers. Perhaps for some people in transition, both have to be understood. There may be a movement from response according to the exoteric rulers and response according to the esoteric rulers.

toàn các chủ tinh ngoại môn. Có lẽ đối với một số người đang chuyển tiếp, cả hai đều phải được thấu hiểu. Có thể có một sự chuyển động từ sự đáp ứng theo các chủ tinh ngoại môn sang sự đáp ứng theo các chủ tinh nội môn.

Sometimes the question of whether the Sun in Leo is simply the Sun in Leo or veiling Neptune or veiling Uranus is an important one and depends upon the degree of evolution of the individual. Sometimes the planet veiled by the Moon is determined by the degree of evolutionary unfoldment, but sometimes it really has much to do with the sign in which the Moon finds itself.

Đôi khi câu hỏi liệu Mặt Trời trong Sư Tử chỉ đơn giản là Mặt Trời trong Sư Tử, hay đang che khuất Sao Hải Vương hoặc che khuất Sao Thiên Vương, là một câu hỏi quan trọng và tùy thuộc vào mức độ tiến hoá của cá nhân. Đôi khi hành tinh được Mặt Trăng che khuất được xác định bởi mức độ khai mở tiến hoá, nhưng đôi khi nó thật sự liên quan nhiều đến dấu hiệu mà Mặt Trăng đang ở trong đó.

If it finds itself in Taurus or Virgo, there may be a strong connection with Vulcan. If in Virgo, Vulcan and Neptune may be veiled. If in Aquarius, there may be a veil of all three. The need to integrate them as that hierarchical ruler speaks to the possibility of bringing the vehicles into a condition of Transfiguration. But it is fluid, and because it's fluid, it is Neptunian. And because it is Neptunian, it is related to the intuition and the Buddhic plane.

Nếu Mặt Trăng ở trong Kim Ngưu hoặc Xử Nữ, có thể có một liên hệ mạnh với Vulcan. Nếu ở Xử Nữ, Vulcan và Sao Hải Vương có thể được che khuất. Nếu ở Bảo Bình, có thể có một màn che của cả ba. Nhu cầu tích hợp chúng, như chủ tinh Huyền Giai ấy nói lên, chỉ ra khả năng đưa các hiện thể vào một tình trạng Biến hình. Nhưng nó linh động, và vì nó linh động nên nó mang tính Sao Hải Vương. Và vì nó mang tính Sao Hải Vương, nó liên hệ với trực giác và cõi Bồ đề.

Applying our knowledge, applying reason, and then attempting to decide on the basis of that which is known may evoke the intuition, and a clear example will be found. In the case of most advanced people who are mentally focused, I won't yet say polarized, because that is an issue that unfolds or is dealt with between the second and third Initiation, and maybe not so many are at that place yet. In this condition, Uranus will generally be the veiled ruler of the Moon.

Việc áp dụng tri thức của chúng ta, áp dụng lý trí, rồi cố quyết định dựa trên điều đã biết, có thể gợi lên trực giác, và một ví dụ rõ ràng sẽ được tìm thấy. Trong trường hợp phần lớn những người tiến bộ, vốn tập trung trí tuệ, tôi chưa nói là phân cực trí tuệ, bởi vì đó là một vấn đề khai mở hoặc được xử lý giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, và có lẽ chưa nhiều người ở vị trí ấy. Trong tình trạng này, Sao Thiên Vương thường sẽ là chủ tinh được che khuất của Mặt Trăng.

But as I say, when you have the Moon in Cancer, it might be Uranus, but there's a very strong gravitation towards Neptunian, just

Nhưng như tôi nói, khi bạn có Mặt Trăng ở Cự Giải, nó có thể là Sao Thiên Vương, nhưng có một sức hút rất mạnh về phía Sao Hải

as in Taurus, a strong gravitation towards Vulcan. And perhaps if in Aquarius, a strong gravitation towards Uranus, regardless of the stage of evolution at which the individual finds himself. It all has to do with whether he is physically, etherically focused, emotionally focused, or mentally focused, and that if we can determine whether the individual is physically, emotionally, or mentally focused, it may tell us much about which planet is veiled by the Moon.

Vương, cũng như trong Kim Ngưu có một sức hút mạnh về phía Vulcan. Và có lẽ nếu ở Bảo Bình, có một sức hút mạnh về phía Sao Thiên Vương, bất kể giai đoạn tiến hoá mà cá nhân đang ở. Tất cả đều liên quan đến việc y tập trung về mặt thể xác, dĩ thái, hay tập trung cảm xúc, hay tập trung trí tuệ; và nếu chúng ta có thể xác định liệu cá nhân ấy tập trung về thể xác, cảm xúc hay trí tuệ, điều đó có thể cho chúng ta biết nhiều về hành tinh nào được Mặt Trăng che khuất.

We should not just read the Moon as the Moon; we should go to the chart and say what would the implications be if in addition to the Moon position, that position were held by another Uranus, or another Neptune, or perhaps by Vulcan.

Chúng ta không nên chỉ đọc Mặt Trăng như là Mặt Trăng; chúng ta nên đi vào lá số và nói: những hàm ý sẽ là gì nếu, ngoài vị trí của Mặt Trăng, vị trí ấy còn do một Sao Thiên Vương khác, hoặc một Sao Hải Vương khác, hoặc có lẽ bởi Vulcan nắm giữ.

[13] If the astrologer will consider these three points and will be willing to experiment with them,

[13] Nếu nhà chiêm tinh xem xét ba điểm này và sẵn lòng thực nghiệm với chúng,

A Uranian word having much to do with astrology, that planet which has much to do with astrology, though Charles Leadbeater, my teacher of this subject at one time, felt that both Neptune and Saturn should be almost equally considered as ruling astrology, the three synthesizing planets, all of them—*so be willing to experiment with them,*

Một từ mang tính Sao Thiên Vương, có liên quan nhiều đến chiêm tinh học, hành tinh ấy vốn có liên quan nhiều đến chiêm tinh học, mặc dù Charles Leadbeater, thầy của tôi về đề tài này vào một thời điểm, cảm thấy rằng cả Sao Hải Vương và Sao Thổ cũng nên được xem gần như ngang nhau là cai quản chiêm tinh học, ba hành tinh tổng hợp, tất cả chúng—*vậy hãy sẵn lòng thử nghiệm với chúng,*

[14] a great stride forward into the unveiling of the astrology of the soul will take place.

[14] một bước tiến lớn sẽ diễn ra trong việc vén mở chiêm tinh học của linh hồn.

That is, after all, what we are interested in: unveiling a new astrology which will help us understand the inner spiritual reality we call the soul, and which is really the center of life for a person who is striving spiritually and attempting to live according to the higher

Rốt cuộc, đó là điều chúng ta quan tâm: vén mở một chiêm tinh học mới sẽ giúp chúng ta thấu hiểu thực tại tinh thần bên trong mà chúng ta gọi là linh hồn, và thực tại ấy thật sự là trung tâm của sự sống đối với một người đang nỗ lực về mặt tinh thần và cố

energies as they express themselves in the Personality. There is a duality, a realized duality, this comes in with Gemini and Virgo, and he wants to place the emphasis upon the higher of the pairs of opposites and needs to know how to do that.

sống theo các năng lượng cao hơn khi chúng biểu lộ trong Phàm ngã. Có một nhị nguyên, một nhị nguyên được nhận biết; điều này đi vào với Song Tử và Xử Nữ, và y muốn đặt sự nhấn mạnh lên cực cao hơn trong các cặp đối cực và cần biết cách làm điều đó.

[15] **He will find it useful also to work out the higher correspondences to the material realities for which the houses stand.**

[15] Y cũng sẽ thấy hữu ích khi khai triển các tương ứng cao hơn với những thực tại vật chất mà các nhà biểu trưng.

It's almost as if I never have seen that. It's something that Nicholas and I have been doing for a long time. We have done this in some degree of completion, and when I get to the—I have to kind of promise myself this—to the meaning of the houses, I think it would be good to discuss some of these higher correspondences. I'll have to remember that.

Gần như thể tôi chưa bao giờ thấy điều đó. Đây là điều Nicholas và tôi đã làm từ lâu. Chúng tôi đã làm điều này đến một mức độ hoàn chỉnh nào đó, và khi tôi đi đến—tôi phải phần nào tự hứa với mình điều này—ý nghĩa của các nhà, tôi nghĩ sẽ tốt nếu thảo luận một số tương ứng cao hơn này. Tôi sẽ phải nhớ điều đó.

Sometimes I call upon my own material, as in the case of the decanates, trying to elaborate the different stages through which the person might pass. I tried to do this for the classes that I was teaching, and also trying to affirm my belief that you can be born at any particular stage of evolution and be born in any decanate, even though certain of the decanates may have more resonance with the stage of evolution at which you find yourself.

Đôi khi tôi kêu gọi chính tài liệu của mình, như trong trường hợp các thập độ, khi cố khai triển những giai đoạn khác nhau mà con người có thể đi qua. Tôi đã cố làm điều này cho các lớp mà tôi giảng dạy, và cũng cố khẳng định niềm tin của mình rằng bạn có thể sinh ra ở bất kỳ giai đoạn tiến hoá đặc thù nào và sinh ra trong bất kỳ thập độ nào, dù một số thập độ nào đó có thể cộng hưởng nhiều hơn với giai đoạn tiến hoá mà bạn đang ở.

[16] **For instance, I will give you some idea of [Page 511] these correspondences in connection with the first two houses:**

[16] Chẳng hạn, tôi sẽ cho các bạn một ý niệm nào đó về [Page 511] những tương ứng này trong mối liên hệ với hai nhà đầu tiên:

[17] **First House:**

[17] Nhà thứ nhất:

[18] **Physical body or form.—The causal body of the soul.**

[18] Thể xác hay hình tướng.—Thể nguyên nhân của linh hồn.

That's higher correspondence. Probably we would not find the Monadic vehicle there. I wonder what kind of chart we would have to have to reveal the condition of that vehicle.

Đó là tương ứng cao hơn. Có lẽ chúng ta sẽ không tìm thấy hiện thể chân thần ở đó. Tôi tự hỏi chúng ta phải có loại lá số nào để mặc khải tình trạng của hiện thể ấy.

[19] Appearance or manifestation.—The emergence of the soul.

[19] Vẻ ngoài hay sự biểu hiện.—Sự xuất lộ của linh hồn.

Well, appearance of the form, or the emergence or appearance of the soul.

Vâng, vẻ ngoài của hình tướng, hay sự xuất hiện hoặc vẻ ngoài của linh hồn.

[20] The head. Brain—The head centre.

[20] Đầu. Bộ não.—Trung tâm đầu.

You can always substitute a chakra, can't you?

Bạn luôn có thể thay thế bằng một luân xa, phải không?

[21] Personal activity—Soul expression.

[21] Hoạt động cá nhân.—Sự biểu đạt của linh hồn.

We were just reading about Aries, Mars, and the sixth ray, and the kind of activity we can expect from the first house. Dane Rudhyar made much of the first house, looking at it as the seed of the true, or somehow the true structure of the name of the individual, the inner pattern of the individual, before it had become conditioned by circumstance.

Chúng ta vừa đọc về Bạch Dương, Sao Hỏa và cung sáu, và loại hoạt động mà chúng ta có thể mong đợi từ nhà thứ nhất. Dane Rudhyar đã nhấn mạnh rất nhiều nhà thứ nhất, xem nó như hạt giống của cái chân thật, hoặc bằng cách nào đó là cấu trúc chân thật của tên gọi cá nhân, mô hình bên trong của cá nhân, trước khi nó bị hoàn cảnh tác động.

An archetypal pattern of individual expression, or soul expression, to be brought forward. Very Uranian in that respect, and of course, from a certain perspective, Aries is ruled by Uranus, the hierarchical ruler.

Một mô hình nguyên mẫu của sự biểu lộ cá nhân, hay sự biểu lộ linh hồn, cần được đưa ra. Rất mang tính Sao Thiên Vương trong phương diện đó, và dĩ nhiên, từ một quan điểm nào đó, Bạch Dương được Sao Thiên Vương cai quản, là chủ tinh Huyền Giai.

[22] Mannerisms, etc.—Ray types and qualities.

[22] Các cung cách, v.v.—Các loại cung và phẩm tính.

Mannerisms, the kinds of things which are habitual and noticed in the individual—and

Các thói quen cử chỉ, những loại điều mang tính tập quán và được nhận thấy nơi cá nhân

then also ray types and qualities, which are the higher correspondence.

—và rồi cũng là các loại cung và phẩm tính, vốn là tương ứng cao hơn.

[23] Second House:

[23] Nhà thứ hai:

[24] Finances. Monetary interchange—Prana.

[24] Tài chính. Sự trao đổi tiền tệ.—Prana.

When it comes to the second house, we have finances and monetary interchange; that's the very concrete aspect, but prana is wealth. We spend our health to gain our wealth; we spend our wealth to regain our health, and it doesn't always work. The prana is this flowing golden substance, as it has been called, and one who is rich in prana has ongoing life. When the prana leaves, the breath stops, and the body dies, and the inner man abstracts to a higher plane.

Khi nói đến nhà thứ hai, chúng ta có tài chính và trao đổi tiền tệ; đó là phương diện rất cụ thể, nhưng prana là sự giàu có. Chúng ta tiêu hao sức khỏe để đạt được của cải; chúng ta tiêu hao của cải để lấy lại sức khỏe, và điều đó không phải lúc nào cũng hiệu quả. Prana là chất liệu vàng đang tuôn chảy này, như nó đã được gọi, và người giàu prana thì có sự sống liên tục. Khi prana rời đi, hơi thở dừng lại, thể chết, và con người bên trong trừu xuất lên một cõi cao hơn.

[25] Expenditures—Use of energy.

[25] Các khoản chi tiêu.—Việc sử dụng năng lượng.

How do we use our energy?

Chúng ta sử dụng năng lượng của mình như thế nào?

[26] Possessions—Control of the form.

[26] Các sở hữu.—Sự kiểm soát hình tướng.

Our form is the great possession, so how do we control the form, just as how do we tend our possessions?

Hình tướng của chúng ta là sở hữu lớn lao, vậy chúng ta kiểm soát hình tướng như thế nào, cũng như chúng ta chăm nom các sở hữu của mình ra sao?

[27] Losses—Withdrawal from matter.

[27] Các mất mát.—Sự rút lui khỏi vật chất.

Losses: this is also reflected in the eighth house, and we could say withdrawal from matter; there is kind of an eighth correspondence here as well.

Mất mát: điều này cũng được phản ánh trong nhà tám, và chúng ta có thể nói là sự rút lui khỏi vật chất; cũng có một loại tương ứng nhà tám ở đây.

[28] Gains—Acquisition of spiritual powers.

[28] Các thu hoạch.—Sự đạt được các quyền năng tinh thần.

But gain and loss are found here, Acquisition of Spiritual Powers and Spiritual Qualities as found within the causal body.

Nhưng thu hoạch và mất mát đều được tìm thấy ở đây, Sự Đạt Được Các Quyền Năng Tinh Thần và Các Phẩm Tính Tinh Thần như được tìm thấy trong thể nguyên nhân.

What I'm seeing here is that this little section came up on me faster than I thought, so maybe I can find one of the documents that has been used in the past and which is useful in this respect.

Điều tôi đang thấy ở đây là tiểu mục này đến với tôi nhanh hơn tôi tưởng, vì vậy có lẽ tôi có thể tìm một trong những tài liệu đã được dùng trong quá khứ và hữu ích về phương diện này.

Astrological Houses

House Number	Traditional	Exoteric Interpretation	Psychological	Chakra	Esoteric Interpretation
1	Physical body and its form; physical appearance; activities of the personality; characteristics of the ego; brain and head; ego in action; urge for personal space or dominance of the environment.	**Personality.** The establishment of personal identity. Aries. Mars.	Self-representation; identity; mask which is shown to the world; self-knowledge; personal style. [	Head	Soul body (Causal Lotus); the aura; emergence of the Soul purpose; qualities of the Ray type; head centers/chakras; expression of manifested will, activities of the Soul [as it asserts itself]. [Mental body].

Now, what I have here is a few documents that I have used. I always think that the one that is really the magical one is missing somewhere, but looking at house number one: the traditional view has the physical body, its form, physical appearance, activities of the Personality, and the mannerisms; characteristics of the ego, the lower ego, the brain, the head, the lower ego in action, and urge for personal space, for dominance in the environment, imposing one's own nature in a Martian-like way upon the environment. That's the traditional way.

Bây giờ, điều tôi có ở đây là một vài tài liệu mà tôi đã dùng. Tôi luôn nghĩ rằng tài liệu thật sự mang tính huyền thuật thì đang thất lạc đâu đó, nhưng khi nhìn vào nhà số một: quan điểm truyền thống có thể xác, hình tướng của nó, vẻ ngoài hồng trần, các hoạt động của Phàm ngã, và các thói quen cử chỉ; các đặc tính của chân ngã, phàm ngã, bộ não, đầu, phàm ngã trong hành động, và thôi thúc hướng đến không gian cá nhân, hướng đến sự thống trị trong môi trường, áp đặt bản chất của chính mình theo kiểu Sao Hỏa lên môi trường. Đó là cách truyền thống.

From the Personality point of view: the establishment of personal identity, we have Aries and Mars. Psychologically: self-representation, the truest identity, and sometimes the idea of the mask is brought

Từ quan điểm của Phàm ngã: sự thiết lập bản sắc cá nhân, chúng ta có Bạch Dương và Sao Hỏa. Về mặt tâm lý: sự tự biểu hiện, bản sắc chân thật nhất, và đôi khi ý tưởng về chiếc mặt nạ được đưa ra trong chiêm tinh

forward in traditional astrology, the mask which is shown to the world, the ability to really know oneself in a deep way, one's personal style. With this come the mannerisms, those distinguishing habits which make a person distinct.

học truyền thống, chiếc mặt nạ được phô bày với thế gian, khả năng thật sự biết bản thân mình một cách sâu sắc, phong cách cá nhân của mình. Cùng với điều này là các thói quen cử chỉ, những tập quán phân biệt khiến một người trở nên khác biệt.

Now, the brain and the head were mentioned. Every zodiacal sign rules an aspect of the physical body, but here, the esoteric interpretation, we have more the soul body or the causal lotus. The Egoic Lotus is found both in connection with house number one and with house number five. I think the unique identity of the lotus is emphasized in house number one, and the more the talents and qualities which are stored, and the radiance and expression of those, is emphasized more in house number five.

Giờ đây, bộ não và đầu đã được nhắc đến. Mỗi dấu hiệu hoàng đạo cai quản một phương diện của thể xác, nhưng ở đây, trong diễn giải nội môn, chúng ta có nhiều hơn là thể linh hồn hay Hoa sen nguyên nhân. Hoa Sen Chân Ngã được tìm thấy vừa liên hệ với nhà số một vừa với nhà số năm. Tôi nghĩ bản sắc độc nhất của Hoa sen được nhấn mạnh trong nhà số một, còn các tài năng và phẩm tính được tích trữ, cùng sự rạng rỡ và biểu lộ của chúng, được nhấn mạnh nhiều hơn trong nhà số năm.

The aura or radiation, the emergence of soul purpose according to the rising sign in a particular life, the qualities of the ray type—some of these DK has said. The head centers or chakras, all of the head chakras (there are seven within the head), are connected with Vulcan, also with the Great Bear, and there is a connection with Aries, Vulcan, and the Great Bear. We have seen that connection with Aries and the Great Bear, also with Libra in that case, Libra leading to Shambhala, which is the head center. The expression of manifested will, the activities of the soul as it expresses itself or asserts itself—activities of the soul as it asserts itself. From one perspective, the mental body, which is the first extension of the soul body, can represent both the causal body and the mental body. The first house can represent both the causal body and the mental body. Let's see if there's anything different in this one.

Hào quang hay sự phát xạ, sự xuất hiện của mục đích linh hồn theo dấu hiệu mọc trong một đời sống đặc thù, các phẩm tính của loại cung—một số điều này Chân sư DK đã nói. Các trung tâm đầu hay luân xa đầu, tất cả các luân xa trong đầu, có bảy trong đầu, đều liên hệ với Vulcan, cũng với Đại Hùng Tinh, và có một liên hệ với Bạch Dương, Vulcan và Đại Hùng Tinh. Chúng ta đã thấy liên hệ ấy với Bạch Dương và Đại Hùng Tinh, cũng với Thiên Bình trong trường hợp đó, Thiên Bình dẫn đến Shamballa, vốn là trung tâm đầu. Sự biểu lộ của ý chí đã biểu hiện, các hoạt động của linh hồn khi nó biểu lộ chính mình hay khẳng định chính mình—các hoạt động của linh hồn khi nó khẳng định chính mình. Từ một quan điểm, thể trí, vốn là sự mở rộng đầu tiên của thể linh hồn, có thể đại diện cả thể nguyên nhân lẫn thể trí. Nhà thứ nhất có thể đại diện cả thể nguyên nhân lẫn thể trí. Hãy xem trong tài liệu này có gì khác không.

Houses	TRADITIONAL	PSYCHOLOGICAL	ESOTERIC
1	Physical body and its form; physical appearance; activities of the personality; characteristics of the ego; brain and head; ego in action; urge for personal space or dominance of the environment.	Self-representation; identity; mask which is shown to the world; self-knowledge; personal style.	Soul body (Causal Lotus); the aura; emergence of the Soul purpose; qualities of the Ray type; head centers/chakras; expression of manifested will, activities of the Soul.
2	Finances, personal resources; use of material resources; attitude in relation to money; losses resulting from wrong material values; gains resulting from right use of matter,	Self-esteem; self-image; model of self; values; sense of security; inner strengths.	Storehouse of life energy; spiritual resources and values; use of life energies; control of forms; the shaping of matter as the expression of spiritual values; the withdrawal of life energy from its forms; acquisition of spiritual values.
3	The rational mind; mental processes; communication through the spoken and written word; the search for knowledge; the process of relating with others; short journeys; brothers and sisters.	Curiosity, open-mindedness, method of communicating; willingness to communicate.	Manas; mind substance/ energy; mental telepathy; mental transference of energy; unfoldment of the knowledge petals; way of developing the Rainbow Bridge; relating of Higher and lower selves; steps along the Path; soul brothers and sisters or companions on the Way; members of one's group but not the Group as a collective.
4	Biological inheritance; mother and immediate family; psychological foundation; endings; home.	Personal myth; self-understanding; roots; old patterns of behavior; foundation of self.	Biological karma, karma inherited from family and genes; the female principle; the Group Soul from Whom come our Soul brothers and sisters; foundation of the Soul, its anchoring in the present-incarnation; foundation for the building of self-consciousness; karmic conclusions to life circumstances; Ashram of the Master; the spiritual home of the disciple.

No, this is pretty much, pretty much the same.

Không, điều này hầu như, hầu như giống nhau.

2	Finances, personal resources; use of material resources; attitude in relation to money; losses resulting from wrong material values; gains resulting from right use of matter, [acquisitions…	**Money.** Personal resources. Challenges to self-esteem. Money, and possessions. Taurus. Venus.	Self-esteem; self-image; model of self; values; sense of security; inner strengths. [Desires are here found	Throat, (also Ajna Center and Third Eye) [The sacral center is important— when one thinks of aspiration the solar plexus center is connected….	Storehouse of life energy; spiritual resources and values; use of life energies; control of forms; the shaping of matter as the expression of spiritual values; [the body as a possession; [creative house, house of creativity and some fourth ray will be found resonant with the activities of this house; the withdrawal of life energy from its forms; [dis-identification from form as the Buddha did-- acquisition of spiritual values [as gathered from the

With house number two, the Taurus house, there is obviously endless elaboration possible. The finances are there and the personal resources, the use of material resources, and the attitude in relation to

Với nhà số hai, nhà Kim Ngưu, hiển nhiên có khả năng khai triển vô tận. Tài chính ở đó và các nguồn lực cá nhân, việc sử dụng các nguồn lực vật chất, và thái độ liên quan đến tiền bạc cũng như những mất mát phát sinh

money and the losses resulting from wrong material values—or perhaps even the gains resulting from wrong material values. You can lose or gain whether your values are high or low; It depends on your own moral character and on how successful you have been in handling things intelligently.

từ các giá trị vật chất sai lầm—hoặc có lẽ thậm chí những thu hoạch phát sinh từ các giá trị vật chất sai lầm. Bạn có thể mất hoặc được dù các giá trị của bạn cao hay thấp; điều đó tùy thuộc vào tính cách đạo đức của bạn và vào việc bạn đã thành công đến đâu trong việc xử lý mọi sự một cách thông minh.

This is also considered psychologically to be a house of self-worth, of self-esteem. Here is your possession—it is called the physical body. What is it worth to you and what is it worth to others? Your values are found here, a certain sense of security based upon prana or based upon money. Some of your qualities are found here.

Điều này cũng được xem về mặt tâm lý là một nhà của giá trị bản thân, của lòng tự trọng. Đây là sở hữu của bạn—nó được gọi là thể xác. Nó đáng giá thế nào đối với bạn và đáng giá thế nào đối với người khác? Các giá trị của bạn được tìm thấy ở đây, một cảm thức an toàn nào đó dựa trên prana hoặc dựa trên tiền bạc. Một số phẩm tính của bạn được tìm thấy ở đây.

This house will have a relation to physicality and to the Earth. It is one of the houses in which the Earth is strong. It is related to the throat center because Taurus rules the voice, but also to the ajna center because the jewel in the forehead of the bull is commonly discussed and related as well to the third eye, and perhaps a combination of the first house and the second house would include the third eye. There is always the eye symbolism when we deal with Taurus and when we deal with Taurus people. Depending on the decanate, we often see quite a very full and rounded eye, the so-called cow's eyes.

Nhà này sẽ có liên hệ với tính hồng trần và với Trái Đất. Nó là một trong các nhà mà Trái Đất mạnh. Nó liên hệ với trung tâm cổ họng bởi vì Kim Ngưu cai quản giọng nói, nhưng cũng với trung tâm ajna bởi vì viên ngọc trên trán con bò thường được bàn đến, và cũng liên hệ với con mắt thứ ba; và có lẽ sự kết hợp giữa nhà thứ nhất và nhà thứ hai sẽ bao gồm con mắt thứ ba. Luôn có biểu tượng con mắt khi chúng ta bàn đến Kim Ngưu và khi chúng ta bàn đến người Kim Ngưu. Tùy theo thập độ, chúng ta thường thấy một con mắt khá đầy và tròn, cái gọi là mắt bò cái.

But from the esoteric and spiritual perspective, here is the storehouse of life energy. It is prana, as the Tibetan said, and our spiritual resources stored in our causal body. That which has been stored and can be used for higher purposes, and it's also one's higher values—values in general are found in this house, but the higher values are stored within the causal body. Those

Nhưng từ quan điểm nội môn và tinh thần, đây là kho chứa năng lượng sự sống. Đó là prana, như Chân sư Tây Tạng đã nói, và là các nguồn lực tinh thần của chúng ta được tích trữ trong thể nguyên nhân. Điều đã được tích trữ và có thể được dùng cho những mục đích cao hơn, và đó cũng là các giá trị cao hơn của một người—các giá trị nói chung được tìm thấy trong nhà này, nhưng

energies which are found there because we have turned desire into aspiration. From a lower perspective, one's desires are found here, and from the higher point of view, one's aspirations are found. This is the desire body, the astral body, and esoterically, we have aspirations. In general, the appearance of light or lighted forms. Under Vulcan, we control life energies, we control forms. There is a lot of will here.

các giá trị cao hơn được tích trữ trong thể nguyên nhân. Những năng lượng được tìm thấy ở đó bởi vì chúng ta đã chuyển dục vọng thành khát vọng. Từ quan điểm thấp hơn, các dục vọng của một người được tìm thấy ở đây, và từ quan điểm cao hơn, các khát vọng của một người được tìm thấy. Đây là thể dục vọng, thể cảm dục, và một cách huyền bí, chúng ta có các khát vọng. Nói chung, đó là sự xuất hiện của ánh sáng hay các hình tướng được soi sáng. Dưới Vulcan, chúng ta kiểm soát các năng lượng sự sống, chúng ta kiểm soát các hình tướng. Ở đây có rất nhiều ý chí.

Do we grasp and shape matter as the expression of our values, especially spiritual values? In a way, it is a creative house, a house of creativity. Some fourth ray will be found resonant with the activities of this house.

Chúng ta có nắm bắt và định hình vật chất như sự biểu lộ các giá trị của mình, đặc biệt là các giá trị tinh thần không? Theo một cách nào đó, đây là một nhà sáng tạo, một nhà của tính sáng tạo. Một phần cung bốn sẽ được thấy là cộng hưởng với các hoạt động của nhà này.

Now we have the withdrawal of life energy from the forms. It sounds like death, but in a way, it is choosing to energize inner forms and not choosing to continue to energize those forms which simply reside in the world of matter form and which are materially tending. Acquisition is a big theme. Here, gains and acquisitions—acquisitions in the lower or traditional area, but acquisition of spiritual values, and after every life, there is a harvest. What is harvested in the quarry? The acquisition of spiritual values, as gathered from the quarry. The mineral connotation is, again, seen. Minerals which are of value, and the greatest of the valuable minerals is the diamond of the diamond soul.

Giờ đây chúng ta có sự rút lui của năng lượng sự sống khỏi các hình tướng. Nghe giống như cái chết, nhưng theo một cách nào đó, đó là chọn tiếp sinh lực cho các hình tướng bên trong và không chọn tiếp tục tiếp sinh lực cho những hình tướng chỉ cư trú trong thế giới hình tướng vật chất và có khuynh hướng vật chất. Sự đạt được là một chủ đề lớn. Ở đây, thu hoạch và đạt được—đạt được trong lĩnh vực thấp hay truyền thống, nhưng là sự đạt được các giá trị tinh thần; và sau mỗi đời sống, có một vụ gặt. Điều gì được gặt trong mỏ đá? Sự đạt được các giá trị tinh thần, như được thu gom từ mỏ đá. Hàm ý khoáng vật lại được thấy. Các khoáng vật có giá trị, và lớn nhất trong các khoáng vật quý giá là viên kim cương của linh hồn kim cương.

It is going to have a lot to do with the radiance of the Jewel in the Lotus. One could

Điều này sẽ liên quan rất nhiều đến sự rạng rỡ của Viên Ngọc trong Hoa Sen. Người ta có

write a whole book on the subject, and probably has been. This is the radiance of the diamond soul. In general, the desire body, but it is also the place where we clarify desires with light. Clarification of desires with light means we change our values. There are always tests as to values going on in the second house of desires with light.

thể viết cả một cuốn sách về đề tài này, và có lẽ đã có người viết. Đây là sự rạng rỡ của linh hồn kim cương. Nói chung là thể dục vọng, nhưng cũng là nơi chúng ta làm trong sáng các dục vọng bằng ánh sáng. Làm trong sáng các dục vọng bằng ánh sáng có nghĩa là chúng ta thay đổi các giá trị của mình. Luôn có các thử thách về giá trị diễn ra trong nhà thứ hai của các dục vọng với ánh sáng.

I am making a bit of a mess of the form here because I want to add to the spiritual meaning.

Tôi đang làm hình thức ở đây hơi lộn xộn vì tôi muốn thêm vào ý nghĩa tinh thần.

From the chakric perspective, the sacral center is important. [I want to change this view, review the type of language I am using, and set the proofing language to English, because that is the way it seems to be]. The sacral center is also found important here, and when one thinks of aspiration, the solar plexus center is connected also. These are chakras, and they are not necessarily high centers, but they are chakras, and therefore we have somewhat the esoteric meaning when we speak of the chakras, because we are not strictly dealing with physical things.

Từ quan điểm luân xa, trung tâm xương cùng là quan trọng. [Tôi muốn thay đổi cách nhìn này, rà lại loại ngôn ngữ tôi đang dùng, và đặt ngôn ngữ kiểm chứng thành tiếng Anh, bởi vì dường như đó là cách đúng]. Trung tâm xương cùng cũng được thấy là quan trọng ở đây, và khi người ta nghĩ đến khát vọng, trung tâm tùng thái dương cũng được liên kết. Đây là các luân xa, và chúng không nhất thiết là các trung tâm cao, nhưng chúng là các luân xa, và do đó chúng ta phần nào có ý nghĩa nội môn khi nói về các luân xa, bởi vì chúng ta không nghiêm ngặt chỉ bàn đến những điều hồng trần.

There are ways in which this sign affects the form, but in general we are dealing with the body as a possession. [I want to find a place to put that in]. The control of the form, shaping of matter, the body as a possession, and obviously the care of that body as it is a possession, and withdrawal of energy from forms—let us call it disidentification from form, as the Buddha did. The sense of being able to withdraw from form is strong here, and to see that the consciousness—wisely, that is—to see that the consciousness is not that form. The letting go of form in favor of consciousness and wisdom is a higher correspondence in this house.

Có những cách mà dấu hiệu này ảnh hưởng đến hình tướng, nhưng nói chung chúng ta đang bàn đến thể như một sở hữu. [Tôi muốn tìm một chỗ để đặt điều đó vào]. Sự kiểm soát hình tướng, sự định hình vật chất, thể như một sở hữu, và hiển nhiên là việc chăm sóc thể ấy vì nó là một sở hữu, và sự rút năng lượng khỏi các hình tướng—hãy gọi đó là sự không đồng hoá với hình tướng, như Đức Phật đã làm. Cảm thức có thể rút lui khỏi hình tướng rất mạnh ở đây, và thấy rằng tâm thức—một cách minh triết—tức là thấy rằng tâm thức không phải là hình tướng ấy. Việc buông bỏ hình tướng để

hướng đến tâm thức và minh triết là một tương ứng cao hơn trong nhà này.

3	The rational mind; mental processes; communication through the spoken and written word; the search for knowledge; the process of relating with others; short journeys; brothers and sisters; [letters, emails, missives, getting through to others by some medium or other	**Communication**. Information gathering, Information sharing. Gemini. Mercury. [We could look for the higher meaning of the house according to the esoteric ruler….in this case Venus…	Curiosity, open-mindedness, method of communicating; willingness to communicate.	[Chakras in the Hands and Pranic, Vitality center in the Lungs—[low between the shoulder blades	Structure of the etheric body: nadis and energy lines of connection. [interconnectedness via prana in the etheric body; Manas; mind substance/ energy; mental telepathy; [etheric telepathy; mental transference of energy; unfoldment of the knowledge petals; [rules the process of establishing magnetic rapport between soul and personality; way of developing the Rainbow Bridge; relating of Higher and lower selves; [the communication between the higher and the lower selves; steps along the Path; soul brothers and sisters or companions on the Way; [communication between souls; members of one's group but not the Group as a collective. Higher forms of communication. Lower antahkarana; [but also the higher antahkarana |

If we go on to Gemini, we see that traditionally it means the rational mind, mental processes, communication through spoken and written word, and the search for knowledge. That is also found in Taurus—the acquisition of knowledge. The main outlines are the important things. The search for knowledge, the process of relating with others, short journeys, brothers, sisters, letters, emails, missives, getting through to others by some medium or other. In the higher type of meaning, telepathy would be included. In general, communication, information gathering, sharing—Gemini is

Nếu chúng ta tiếp tục đến Song Tử, chúng ta thấy rằng theo truyền thống nó có nghĩa là lý trí, các tiến trình trí tuệ, giao tiếp qua lời nói và chữ viết, và việc tìm kiếm tri thức. Điều đó cũng được thấy trong Kim Ngưu—sự đạt được tri thức. Các đường nét chính là những điều quan trọng. Việc tìm kiếm tri thức, tiến trình liên hệ với người khác, những chuyến đi ngắn, anh em, chị em, thư từ, thư điện tử, thông điệp, tiếp cận người khác bằng phương tiện này hay phương tiện khác. Trong loại ý nghĩa cao hơn, viễn cảm sẽ được bao gồm. Nói chung, giao tiếp, thu thập thông tin, chia sẻ—Song Tử là dấu hiệu

the sign associated with these. Exoterically it is Mercury, but we could look for the higher meaning of the house according to the esoteric ruler, and that would be an important link; in this case, Venus, and so it would have a lot to do with communications with the soul.

liên hệ với những điều này. Về mặt ngoại môn, đó là Sao Thủy, nhưng chúng ta có thể tìm ý nghĩa cao hơn của nhà theo chủ tinh nội môn, và đó sẽ là một mắt xích quan trọng; trong trường hợp này là Sao Kim, và vì vậy nó sẽ liên quan rất nhiều đến giao tiếp với linh hồn.

The general psychological descriptors—curiosity, open-mindedness, willingness to communicate—rule the hands and the pranic vitality. It rules the center in the lungs and the chakras in the hands. The chakras in the hands work through pranic vitality via the center in the lungs. There is a pranic center there, the highest one, found in the lower part between the shoulder blades.

Các mô tả tâm lý chung—tính tò mò, sự cởi mở trí tuệ, sự sẵn lòng giao tiếp—cai quản bàn tay và sinh lực prana. Nó cai quản trung tâm trong phổi và các luân xa trong bàn tay. Các luân xa trong bàn tay hoạt động qua sinh lực prana thông qua trung tâm trong phổi. Có một trung tâm prana ở đó, trung tâm cao nhất, được tìm thấy ở phần dưới giữa hai xương bả vai.

From the esoteric point of view, we find the general structure of the etheric body, the nadis, and general lines of connection—energy lines. It is also related to manas and to the citta and mind substance, but we could find that in the first house as well. The interconnecting interconnectedness via prana is what I want to emphasize in general—interconnectedness via prana in the etheric body.

Từ quan điểm nội môn, chúng ta tìm thấy cấu trúc chung của thể dĩ thái, các nadi, và các đường liên kết chung—các tuyến năng lượng. Nó cũng liên hệ với manas và với citta cùng chất liệu trí tuệ, nhưng chúng ta cũng có thể tìm thấy điều đó trong nhà thứ nhất. Sự liên thông qua prana là điều tôi muốn nhấn mạnh nói chung—sự liên thông qua prana trong thể dĩ thái.

Mental telepathy, yes, and maybe etheric telepathy also. This involves transmitting energy states without mental consciousness, so etheric telepathy. A mental transference of energy. Unfoldment of the knowledge petals would be something I would get into when discussing the Egoic Lotus in detail, but I don't want to get too much into that because it's a voluminous subject in its own right.

Viễn cảm trí tuệ, đúng vậy, và có lẽ cả viễn cảm dĩ thái nữa. Điều này bao hàm việc truyền các trạng thái năng lượng mà không có tâm thức trí tuệ, vì vậy là viễn cảm dĩ thái. Một sự chuyển dịch năng lượng về trí tuệ. Sự khai mở của các cánh hoa tri thức sẽ là điều tôi đi vào khi thảo luận chi tiết về Hoa Sen Chân Ngã, nhưng tôi không muốn đi quá nhiều vào điều đó vì tự nó là một đề tài đồ sộ.

The unfoldment of the knowledge petals depends on what stage of evolution we're at, because every tier has its own knowledge

Sự khai mở của các cánh hoa tri thức tùy thuộc vào giai đoạn tiến hoá mà chúng ta đang ở, bởi vì nói chung mỗi tầng đều có

petal in general, and it indicates one's way of developing the rainbow bridge.

cánh hoa tri thức riêng của nó, và nó chỉ ra cách phát triển Cây cầu vồng của một người.

The magnetic rapport between soul and personality is ruled by this process. It's the way of developing the rainbow bridge, and what I put in purple above is really the relating of the higher and the lower cells, and the communication between them, not just horizontal communications, but communications with the Solar Angel, between the Solar Angel and its reflection or its shadow.

Mối giao cảm từ tính giữa linh hồn và phàm ngã được tiến trình này cai quản. Đó là cách phát triển Cây cầu vồng, và điều tôi đặt bằng màu tím ở trên thật sự là sự liên hệ giữa các tế bào cao và thấp, và sự giao tiếp giữa chúng, không chỉ các giao tiếp theo chiều ngang, mà còn các giao tiếp với Thái dương Thiên Thần, giữa Thái dương Thiên Thần và phản chiếu hay bóng của nó.

Steps along the path would perhaps include soul brothers and sisters. The communication between people as souls—companions on the way, members of one's group. However, I'm not sure what members of one's group means, but not the group as a collective. Higher forms of communication exist—the lower antahkarana, but also the higher antahkarana. So, There are many ways to spiral this up.

Các bước trên Đường Đạo có lẽ sẽ bao gồm những huynh đệ và tỷ muội linh hồn. Sự giao tiếp giữa con người với tư cách là các linh hồn—những bạn đồng hành trên đường, các thành viên trong nhóm của một người. Tuy nhiên, tôi không chắc các thành viên trong nhóm của một người nghĩa là gì, nhưng không phải là nhóm như một tập thể. Những hình thức giao tiếp cao hơn tồn tại—antahkarana thấp, nhưng cũng có antahkarana cao. Vì vậy, có nhiều cách để xoắn ốc điều này lên.

[29] The other ten houses you can work out for yourselves. It is interesting to note, for instance, in connection with the second house (and the same idea can be applied to all of them) that Taurus, the mother of illumination, and Venus, the endower of mind plus the embodied soul, are related and active in this house.

[29] Mười nhà còn lại, các bạn có thể tự khai triển. Chẳng hạn, điều đáng lưu ý trong mối liên hệ với nhà thứ hai, và cùng ý tưởng ấy có thể được áp dụng cho tất cả các nhà, là Kim Ngưu, mẹ của sự soi sáng, và Sao Kim, Đấng ban tặng trí tuệ cùng với linh hồn đang nhập thể, đều có liên hệ và hoạt động trong nhà này.

There are ways to do it by consulting the esoteric planets and their more concrete meanings. The higher correspondence to the material realities for which the house stands can fall within the realm of personality, but they can also indicate things in the realm of the soul.

Có những cách để làm điều đó bằng cách tham khảo các hành tinh nội môn và những ý nghĩa cụ thể hơn của chúng. Tương ứng cao hơn với các thực tại vật chất mà nhà đại diện có thể nằm trong phạm vi phàm ngã, nhưng chúng cũng có thể chỉ ra những điều trong phạm vi linh hồn.

We've said quite a bit about Gemini here. The members of one's group are the actual people in it, but not the group as a collective, which is ruled by Aquarius. There's quite a bit said here about the esoteric meaning of the third house. If you have planets in the third house, it may tell you something about the condition within your etheric body. Planets in the second house will have a lot to do with the desire body. Planets in the first house perhaps with the mental body. We have to let the intuition be our guide.

Chúng ta đã nói khá nhiều về Song Tử ở đây. Các thành viên trong nhóm của một người là những người thực sự ở trong đó, nhưng không phải là nhóm như một tập thể, vốn do Bảo Bình cai quản. Có khá nhiều điều được nói ở đây về ý nghĩa nội môn của nhà thứ ba. Nếu bạn có các hành tinh trong nhà thứ ba, điều đó có thể cho bạn biết điều gì đó về tình trạng trong thể dĩ thái của bạn. Các hành tinh trong nhà thứ hai sẽ liên quan rất nhiều đến thể dục vọng. Các hành tinh trong nhà thứ nhất có lẽ liên quan đến thể trí. Chúng ta phải để trực giác làm người hướng dẫn của mình.

4	[Houses, lands and mines. Biological inheritance; mother and immediate family; [Father can also be indicated… psychological foundation; endings; [end of life home. Refuge. Mother country…and patriotism. [Security	**Home.** Personal roots. Unconscious, emotional, intuitive underpinnings of personality. The "Hero" and the "Shadow." Domestic life; the home. Cancer. Moon	Personal myth; self-understanding; roots; old patterns of behavior; foundation of self.	Breast [centers and Solar Plexus	[Biological karma, karma inherited from family and genes; the female principle; the Group Soul from Whom come our Soul brothers and sisters; foundation of the Soul, its anchoring in the present-incarnation; [anchoring the soul foundation for the building of self-consciousness; karmic conclusions to life circumstances; Ashram of the Master; the spiritual home of the disciple. The Master as parent. Inner, spiritual security. [Spiritual Refuge; Home of the Guru and the Guru as home. Lunar elementals in the fourth house…[Connection with the astral plane via Neptune, but also with the dense physical plane via the Moon… [Spiritual guardianship; looking after those who are needing spiritual care and culture…

I think we have time to discuss the sign Cancer and its relationship to the fourth house in this one-hour program.

Tôi nghĩ chúng ta có thời gian để thảo luận dấu hiệu Cự Giải và mối liên hệ của nó với nhà thứ tư trong chương trình một giờ này.

Traditionally, the fourth house relates to biological inheritance. You see a lot of people who have inherited diseases with indicators here in the fourth house—the mother and immediate family, however, we cannot say that the father should be excluded; The father can also be indicated.

Theo truyền thống, nhà thứ tư liên hệ với sự di truyền sinh học. Bạn thấy nhiều người mắc các bệnh di truyền có những chỉ dấu ở đây trong nhà thứ tư—người mẹ và gia đình gần gũi; tuy nhiên, chúng ta không thể nói rằng người cha nên bị loại trừ; người cha cũng có thể được chỉ ra.

The psychological foundations are more a psychological interpretation than a traditional one. What is traditional is the end of life and the most traditional factor: houses, lands, and minds. Houses, lands, and minds are the traditional and most concrete meaning of the fourth house. The father can also be indicated, the early home environment, the end of life, refuge, the mother country, patriotism. The Lunar

Các nền tảng tâm lý là một diễn giải tâm lý hơn là một diễn giải truyền thống. Điều truyền thống là cuối đời và yếu tố truyền thống nhất: nhà cửa, đất đai và tâm trí. Nhà cửa, đất đai và tâm trí là ý nghĩa truyền thống và cụ thể nhất của nhà thứ tư. Người cha cũng có thể được chỉ ra, môi trường gia đình thuở đầu, cuối đời, nơi nương náu, tổ quốc, lòng ái quốc. Các thái âm tổ phụ trong nhà thứ tư có ý nghĩa nội môn hơn, liên hệ

Elementals in the fourth house have more of an esoteric meaning, relating to the parts of life which are hidden: home, personal roots, unconscious, emotional, intuitive underpinnings of the personality. It's lunar and has to do with the past—the house of the past, domestic life. The hero and the shadow are also relevant.

với những phần của đời sống bị che giấu: gia đình, cội rễ cá nhân, vô thức, các nền tảng cảm xúc và trực giác của phàm ngã. Nó mang tính mặt trăng và liên quan đến quá khứ—nhà của quá khứ, đời sống gia đình. Người anh hùng và cái bóng cũng liên quan.

We have here the breast and the solar plexus chakras, but these are breast centers, and we have the particular organs of the body. In the case of Gemini, we have the hands and so forth.

Ở đây chúng ta có ngực và các luân xa tùng thái dương, nhưng đây là các trung tâm vùng ngực, và chúng ta có các cơ quan đặc thù của thể. Trong trường hợp Song Tử, chúng ta có bàn tay và vân vân.

The psychological aspect involves self-understanding of one's roots and old patterns of behavior. The Moon represents that—the environment in which one is raised in the home and all of those patterns, but from the more esoteric perspective, we have biological karma inherited from family and genes, the female principle in general, the Group Soul from whom come our soul brothers and sisters. At least it is associated in a way with the lesser ashram.

Phương diện tâm lý bao hàm sự tự thấu hiểu về cội rễ và các mô hình hành vi cũ của một người. Mặt Trăng đại diện cho điều đó—môi trường mà một người được nuôi dưỡng trong gia đình và tất cả những mô hình ấy, nhưng từ quan điểm nội môn hơn, chúng ta có nghiệp quả sinh học thừa hưởng từ gia đình và gien, nguyên lý nữ tính nói chung, Hồn nhóm mà từ đó các huynh đệ và tỷ muội linh hồn của chúng ta đến. Ít nhất nó liên hệ theo một cách nào đó với ashram nhỏ hơn.

The fourth house relates to foundations of the soul and its anchoring in the present incarnation—the method of anchoring the soul, manifesting it. This is the foundation for the building of self-consciousness, which goes on in the next house particularly. It involves karmic conclusions to life and circumstances. The ashram of the master—either the lesser ashram or the greater ashram—is indicated here. It's the true spiritual home of the disciple. The master, in a way, is a parent, because the parents are indicated here, either the mother or the father.

Nhà thứ tư liên hệ với các nền tảng của linh hồn và sự neo giữ của nó trong lần lâm phàm hiện tại—phương pháp neo giữ linh hồn, làm cho nó biểu hiện. Đây là nền tảng cho việc xây dựng ngã thức, điều diễn ra đặc biệt trong nhà kế tiếp. Nó bao hàm các kết luận nghiệp quả của đời sống và hoàn cảnh. Ashram của Chân sư—hoặc ashram nhỏ hơn hoặc ashram lớn hơn—được chỉ ra ở đây. Đó là ngôi nhà tinh thần chân thật của đệ tử. Chân sư, theo một cách nào đó, là một phụ mẫu, bởi vì cha mẹ được chỉ ra ở đây, hoặc người mẹ hoặc người cha.

In general, from an exoteric point of view, the fourth house has to do with security, and here I'm talking about one's spiritual security. This is the home of the Guru, and the Guru is the home. The Lunar Elementals are found here. There is some connection with the astral plane via Neptune, but also with the dense physical plane via the Moon.

Nói chung, từ quan điểm ngoại môn, nhà thứ tư liên quan đến sự an toàn, và ở đây tôi đang nói về sự an toàn tinh thần của một người. Đây là nhà của Đạo sư, và Đạo sư là nhà. Các thái âm tổ phụ được tìm thấy ở đây. Có một số liên hệ với cõi cảm dục qua Sao Hải Vương, nhưng cũng với cõi hồng trần đậm đặc qua Mặt Trăng.

There is the whole idea of spiritual security, and I want to add something here called *spiritual refuge,* that when we're told that we take refuge in the Buddha, or someone takes refuge in the Buddha or in the Dharma, this is the place where the refuge is taken.

Có toàn bộ ý tưởng về sự an toàn tinh thần, và tôi muốn thêm vào đây một điều gọi là *nơi nương náu tinh thần,* rằng khi chúng ta được dạy rằng chúng ta nương náu nơi Đức Phật, hoặc ai đó nương náu nơi Đức Phật hay nơi Giáo Pháp, đây là nơi sự nương náu được thực hiện.

There's the whole idea of spiritual guardianship—these are not in order, of course. Spiritual guardianship means looking after those who are needing spiritual care and culture. Who are the members of one's family? You can be a member of a family and the guru can look after you, but you can also take the role of the parent or guardian and find a way to look after those who are in your spiritual care.

Có toàn bộ ý tưởng về sự giám hộ tinh thần—dĩ nhiên những điều này không theo thứ tự. Sự giám hộ tinh thần nghĩa là chăm sóc những người cần được chăm sóc và bồi dưỡng về tinh thần. Ai là thành viên trong gia đình của một người? Bạn có thể là thành viên của một gia đình và Đạo sư có thể chăm sóc bạn, nhưng bạn cũng có thể đảm nhận vai trò của phụ mẫu hay người giám hộ và tìm cách chăm sóc những người nằm trong sự chăm sóc tinh thần của bạn.

We're spiraling up the meaning here as best we can. This chart is somewhat of a collection of things that other people have said, including the Tibetan. What we need here is simply to work with analogical thinking and find a way to discover the higher correspondence to anything that we may see as concrete.

Chúng ta đang xoắn ốc ý nghĩa ở đây lên cao nhất có thể. Bảng này phần nào là một bộ sưu tập những điều người khác đã nói, bao gồm cả Chân sư Tây Tạng. Điều chúng ta cần ở đây chỉ là làm việc với tư duy tương đồng và tìm cách khám phá tương ứng cao hơn với bất kỳ điều gì chúng ta có thể thấy là cụ thể.

The rational mind has a higher correspondence of the intuitive mind. In Gemini, we can say that this is, for some, the place of the intuitive mind mediated through the antahkarana. There are just so

Lý trí có một tương ứng cao hơn là trí tuệ trực giác. Trong Song Tử, chúng ta có thể nói rằng đối với một số người, đây là nơi của trí tuệ trực giác được trung gian qua antahkarana. Có quá nhiều điều có thể được

many things that can be said here as we expand the concrete ideas. From the Tibetan particularly, we have his way of expanding this. It's very clear. First house: physical body or form, then the causal body. Appearance or manifestation, or the appearance or emergence of the soul via the rising sign, the head of the brain or the head center. And there's a lot of complexity in that head center, just as there is in the brain.

nói ở đây khi chúng ta mở rộng các ý tưởng cụ thể. Đặc biệt từ Chân sư Tây Tạng, chúng ta có cách Ngài mở rộng điều này. Nó rất rõ ràng. Nhà thứ nhất: thể xác hay hình tướng, rồi thể nguyên nhân. Vẻ ngoài hay biểu hiện, hoặc vẻ ngoài hay sự xuất hiện của linh hồn qua dấu hiệu mọc, đầu của bộ não hay trung tâm đầu. Và có rất nhiều sự phức tạp trong trung tâm đầu ấy, cũng như trong bộ não.

Personal activity or soul activity, soul expression. I want to add here personal identity and soul identity. Mannerisms and things which distinguish the individual, and ray types and qualities which distinguish the individual. The second house: finances, monetary interchange, and quite simply prana.

Hoạt động cá nhân hay hoạt động linh hồn, sự biểu lộ của linh hồn. Tôi muốn thêm vào đây bản sắc cá nhân và bản sắc linh hồn. Các thói quen cử chỉ và những điều phân biệt cá nhân, và các loại cung cùng phẩm tính phân biệt cá nhân. Nhà thứ hai: tài chính, trao đổi tiền tệ, và rất đơn giản là prana.

Expenditures—where you spend your substance, generally the use of energy, the flowing golden substance. Possessions or control of the form. The form is our possession; our whole personality really is our possession. From a certain point of view, the entire personality is found here as the lowest of the periodical vehicles.

Chi tiêu—nơi bạn tiêu hao chất liệu của mình, nói chung là việc sử dụng năng lượng, chất liệu vàng đang tuôn chảy. Sở hữu hay sự kiểm soát hình tướng. Hình tướng là sở hữu của chúng ta; toàn bộ phàm ngã của chúng ta thật sự là sở hữu của chúng ta. Từ một quan điểm nào đó, toàn bộ phàm ngã được tìm thấy ở đây như hiện thể chu kỳ thấp nhất.

Losses: withdrawal from matter—learning how to disidentify from that which desire had adhered to. Changing one's desires and disidentifying from one's attachments. The place that we may find ourselves attached—suppose we have the Moon in that second house and maybe in some sticky sign like Cancer. It can show attachments. When we have Pluto aspects or Uranus aspects, detachment can come.

Mất mát: sự rút lui khỏi vật chất—học cách không đồng hoá với điều mà dục vọng đã bám vào. Thay đổi các dục vọng của mình và không đồng hoá với các quyến luyến của mình. Nơi mà chúng ta có thể thấy mình bị quyến luyến—giả sử chúng ta có Mặt Trăng trong nhà thứ hai ấy và có lẽ trong một dấu hiệu dính mắc nào đó như Cự Giải. Nó có thể cho thấy các quyến luyến. Khi chúng ta có các góc hợp của Sao Diêm Vương hoặc các góc hợp của Sao Thiên Vương, sự tách rời có thể đến.

Gains: later, the acquisition of spiritual powers and spiritual values. I think we see how it works. Just one last little look at what we have gathered together here, and I think we will continue with this at our next session.

Thu hoạch: về sau, sự đạt được các quyền năng tinh thần và các giá trị tinh thần. Tôi nghĩ chúng ta thấy cách nó vận hành. Chỉ nhìn lại lần cuối những gì chúng ta đã tập hợp ở đây, và tôi nghĩ chúng ta sẽ tiếp tục điều này trong buổi kế tiếp.

We can't cover all aspects of it, but we can understand some of the higher spirals. We'll have to go through every house. I think the most important thing from the esoteric point of view is to look at the first four houses as the mind—first house, desire body; second house, etheric body; third house, although also connected with the mind; and the dense physical body. From the esoteric point of view and from the point of view of the centers, this is the dense physical body or that which is not a principle.

Chúng ta không thể bao quát mọi phương diện của nó, nhưng chúng ta có thể thấu hiểu một số vòng xoắn cao hơn. Chúng ta sẽ phải đi qua từng nhà. Tôi nghĩ điều quan trọng nhất từ quan điểm nội môn là nhìn bốn nhà đầu như thể trí—nhà thứ nhất, thể dục vọng; nhà thứ hai, thể dĩ thái; nhà thứ ba, dù cũng liên hệ với thể trí; và thể xác đậm đặc. Từ quan điểm nội môn và từ quan điểm các trung tâm, đây là thể xác đậm đặc hay cái không phải là một nguyên khí.

We can also look at this as inheritance, inheritances. Inheritances from oneself, not just from one's parents. It's like what one brings over of the condition of the personality vehicles as a whole. This is not what we have in the causal body so much. It's more the inherited personality condition.

Chúng ta cũng có thể nhìn điều này như sự thừa hưởng, các di sản thừa hưởng. Thừa hưởng từ chính mình, không chỉ từ cha mẹ mình. Nó giống như điều mà một người đem theo về tình trạng của các hiện thể phàm ngã nói chung. Đây không hẳn là điều chúng ta có trong thể nguyên nhân. Nó là tình trạng phàm ngã được thừa hưởng nhiều hơn.

The general physical condition of inheritance is also indicated here, but if we have worked on something and if we have built the personality to a certain point, it should be registered in the condition of our personality. In other words, we inherit from ourselves.

Tình trạng hồng trần chung của sự thừa hưởng cũng được chỉ ra ở đây, nhưng nếu chúng ta đã làm việc trên điều gì đó và nếu chúng ta đã xây dựng phàm ngã đến một mức nào đó, điều ấy nên được ghi nhận trong tình trạng phàm ngã của chúng ta. Nói cách khác, chúng ta thừa hưởng từ chính mình.

I didn't know that I'd be getting into this so quickly, but we have eight more to go, and that should take our next program pretty well. What's important is to understand the

Tôi không biết rằng mình sẽ đi vào điều này nhanh như vậy, nhưng chúng ta còn tám nhà nữa, và điều đó hẳn sẽ chiếm khá trọn chương trình kế tiếp của chúng ta. Điều

way this is done and to have a certain flexibility of mind so that when we read the houses of an astrological chart, we do not only think in material terms, but we think in terms of the higher meanings of the personality, spiritual meanings. We think in terms of energy and chakras and not just of condensations, dense condensations of energy.

quan trọng là thấu hiểu cách việc này được thực hiện và có một sự linh hoạt nhất định của thể trí, để khi chúng ta đọc các nhà của một lá số chiêm tinh, chúng ta không chỉ nghĩ theo các thuật ngữ vật chất, mà nghĩ theo các ý nghĩa cao hơn của phàm ngã, các ý nghĩa tinh thần. Chúng ta nghĩ theo năng lượng và luân xa chứ không chỉ theo các ngưng tụ, những ngưng tụ đậm đặc của năng lượng.

I'm thinking about a house, and I really should add here: there are so many things that have come in—let's call it auric fields or the vehicles of the personality. These vehicles are homes, are they not? The physical body is a home, but also all the other vehicles collected as a home. I keep on coming up with new ideas here, but I think what I'll do since it's late here is sign off for the moment and come back to this when I can.

Tôi đang nghĩ về một nhà, và tôi thật sự nên thêm vào đây: có rất nhiều điều đã đi vào—hãy gọi đó là các trường hào quang hay các hiện thể của phàm ngã. Các hiện thể này là những ngôi nhà, phải không? Thể xác là một ngôi nhà, nhưng tất cả các hiện thể khác được gom lại cũng là một ngôi nhà. Tôi cứ tiếp tục nảy ra những ý tưởng mới ở đây, nhưng tôi nghĩ điều tôi sẽ làm, vì ở đây đã muộn, là tạm dừng lúc này và trở lại với điều này khi có thể.

This is the End of Esoteric Astrology Adventure, number 128A. We'll call this the End of Esoteric Astrology Adventure, 128A, and this is not a page. We're still on an earlier page because we had to take a little branching off here to develop these houses or work them out for ourselves as it were. We're on page 511.

Đây là phần Kết thúc của Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn, số 128A. Chúng ta sẽ gọi đây là phần Kết thúc của Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn, 128A, và đây không phải là một trang. Chúng ta vẫn đang ở một trang trước đó bởi vì chúng ta phải rẽ nhánh một chút ở đây để phát triển các nhà này, hay tự mình khai triển chúng, có thể nói như vậy. Chúng ta đang ở trang 511.

Beginning with Esoteric Astrology Adventure, which will be 129A, page 511. A little bit of a struggle here with an unwieldy document, but we will manage. And here, of course, you can obviously freeze the screen and study the tabulation for yourself. I keep on adding to the tabulation, and therefore in this purple, it keeps on being enriched.

Bắt đầu với Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn, sẽ là 129A, trang 511. Ở đây có một chút khó khăn với một tài liệu cồng kềnh, nhưng chúng ta sẽ xoay xở. Và dĩ nhiên, ở đây các bạn rõ ràng có thể dừng màn hình và tự nghiên cứu bảng liệt kê. Tôi cứ tiếp tục thêm vào bảng liệt kê, và vì vậy phần màu tím này tiếp tục được làm phong phú.

We will begin with the Leo house next time—the fifth house. We have spiraled even the

Lần tới chúng ta sẽ bắt đầu với nhà Sư Tử—nhà thứ năm. Chúng ta đã xoắn ốc ngay cả

first house upward, even though it's one of the mundane houses. It can really have a lot to do with our essential identity. Even though some of the houses are exoteric and mundanely oriented, they do have quite higher correspondences. Friends, we'll see you at the next occasion, whenever that may be. Hopefully quite soon. See you then.

nhà thứ nhất lên cao, dù nó là một trong những nhà thế tục. Nó thật sự có thể liên quan rất nhiều đến bản sắc cốt yếu của chúng ta. Dù một số nhà là ngoại môn và định hướng thế tục, chúng vẫn có những tương ứng khá cao. Các bạn thân mến, chúng ta sẽ gặp lại nhau vào dịp tới, bất cứ khi nào dịp ấy đến. Hy vọng khá sớm. Hẹn gặp lại khi đó.

Esoteric Astrology Adventrue 129a

Tóm Tắt

Nhà thứ năm và ý nghĩa tinh thần của Leo

Nhà thứ năm được cai quản bởi Mặt Trời — một hành tinh không thiêng liêng — nhưng hành tinh thiêng liêng thực sự ẩn sau Mặt Trời là một hành tinh cung hai chưa được xác định. Về mặt thông thường, nhà này gắn với con cái, tình yêu, sự sáng tạo, vui chơi và ý chí cá nhân. Ở tầng tinh thần cao hơn, Thầy MDR mô tả đây là nơi biểu hiện Ý Chí Tinh Thần thay vì ý chí phàm ngã, nơi sự sáng tạo không còn vì lạc thú mà trở thành sự sáng tạo có trách nhiệm với Thiên Cơ, được thúc đẩy bởi tình thương của linh hồn. Thầy nhấn mạnh rằng thể nguyên nhân trên cõi thượng trí là nguồn lưu giữ các tài năng cao cấp, và nhà thứ năm chính là nơi những tài năng đó được phóng chiếu ra ngoài như sự huy hoàng của Hoa Sen Chân Ngã.

Nhà thứ sáu và sự phụng sự qua Xử Nữ

Nhà thứ sáu truyền thống gắn với người hầu, sức khỏe, công việc, súc vật nhỏ và các kỹ năng thực hành. Thầy MDR liên kết nhà này với dấu hiệu Xử Nữ, Sao Thủy và có thể cả Vulcan hay Trái Đất, nhấn mạnh rằng đây là nhà của sự khiêm tốn và rèn luyện hình tướng. Ở tầng tinh thần, người hầu trở thành người phụng sự, và đây là nơi diễn ra sự tích hợp và ứng dụng các phẩm tính của linh hồn, sự huấn luyện các nguyệt tinh quân, sự thanh lọc vật chất để xấp xỉ nguyên mẫu lưu trú trên cõi Chân Thần. Thầy cũng lưu ý rằng Đạo Quân của Âm Thanh và các giới hành khí đều tìm thấy vị trí ở đây, và nguyên tắc "trung thành trong điều nhỏ là trung thành trong điều lớn" là câu ngạn ngữ cốt lõi của Xử Nữ áp dụng cho nhà này.

Nhà thứ bảy và sự dung hợp linh hồn–phàm ngã

Nhà thứ bảy truyền thống liên quan đến hôn nhân, đối tác, kẻ thù công khai, luật pháp và các quan hệ xã hội. Thầy MDR chỉ ra rằng Kẻ Chận Ngõ được tìm thấy ở đây như kẻ thù công khai theo nghĩa tinh thần, và Thổ Tinh với tư cách chủ tinh huyền giai của Thiên Bình mang đến sự đối mặt và thanh lọc cần thiết. Ở tầng cao hơn, đây là nhà của các cuộc hôn nhân tinh thần, của sự dung hợp linh hồn–phàm ngã, của các hợp đồng và lời thề thiêng liêng giữa đệ tử và linh hồn. Thầy MDR trích dẫn nguyên tắc "hãy làm cho người khác như bạn muốn họ làm cho bạn" như là quy luật vàng của nhà này, nơi luật tâm pháp và luật công bằng thực sự được thể hiện qua Sao Kim và cung hai.

Nhà thứ tám và sự chuyển hóa qua Hổ Cáp

Nhà thứ tám gắn với cái chết, nợ nần, hiến tế, tài nguyên của người khác, tình dục và những điều ẩn giấu — Chân sư DK mô tả đây là nhà của các cuộc chia ly và tổn thất lớn. Thầy MDR nhận xét rằng đây là nhà mang tính Hổ Cáp sâu sắc, liên kết với tùng thái dương, trung tâm đáy cột sống, Sao Diêm Vương và Sao Hỏa. Ở tầng tinh thần, đây là nhà của cuộc chiến nội tâm nhằm vượt qua tính tiêu cực, của sự chuyển hóa ham muốn cá nhân thành ý muốn của nhóm, của sự xuyên qua đêm tối của linh hồn để đạt chiến thắng của linh hồn. Thầy MDR đặc biệt lưu ý rằng nhà thứ tám liên quan đến Hắc đoàn và những người cố ý thực hành tiêu cực, đồng thời là nhà của nghiên cứu huyền bí, các năng lực thông linh và sự giải thoát khỏi ảo lực cảm dục.

Trục đối xứng giữa các nhà và yếu tố nhóm

Thầy MDR đề xuất một cách phân loại các nhà theo trục đôi: nhà 1–7 là trục bản sắc, 2–8 là trục cảm dục và ham muốn, 3–9 là trục trí tuệ, 4–10 là trục an ninh, 5–11 là trục sáng tạo, 6–12 là trục

điều chỉnh và chữa lành. Thầy cũng nhận xét rằng từ nhà bảy đến mười hai, có thể thêm chiều kích nhóm vào bất kỳ ý nghĩa nào của nhà tương ứng từ một đến sáu — ví dụ bản sắc cá nhân tương ứng bản sắc nhóm, ham muốn cá nhân tương ứng ham muốn nhóm, sức khỏe cá nhân tương ứng sức khỏe nhóm.

Cách ứng dụng thực tiễn ý nghĩa tinh thần của các nhà

Thầy MDR chia sẻ cách tiếp cận ba tầng khi diễn giải các nhà: tầng sự kiện cụ thể trong hình tướng, tầng tâm lý học chuyển tiếp, và tầng tinh thần dành cho những ai đang cố gắng sống như linh hồn và phụng sự. Thầy khuyến khích người học quan sát chính cuộc sống của mình, nhận ra mình đang "ở trong nhà nào" theo trạng thái tâm thức và hoạt động hiện tại, rồi đối chiếu với lá số chiêm tinh để thấy sự phân bố hành tinh có phản ánh các lĩnh vực hoạt động chủ đạo hay không. Thầy MDR cũng nhận xét về triết gia chiêm tinh Dane Rudhyar rằng với Sao Thủy ở dấu hiệu Song Ngư, Thầy nghi ông là linh hồn cung hai với nhiều cung ba và cung bốn trừu tượng, khiến ông khó viết cụ thể về các nhà hơn so với người có cung năm và cung bảy mạnh.

Esoteric-Astrology-Adventure-129-a

Hi everybody and good morning. Today is the 20th of July, 2013, and we have ended *Esoteric Astrology* 128A. We're in the middle of a chart in which the Tibetan advised us to consider how it was that the houses can be looked at from the point of view of their spiritual meanings. We have finished the first three signs and we're working out what he calls the higher correspondences to the material realities for which the house stands. We're in a document that I prepared additively from various classes over time, and here we are dealing with the fifth house, which is ruled by the Sun, which is a non-sacred planet.

Xin chào mọi người và chúc buổi sáng tốt lành. Hôm nay là ngày 20 tháng 7 năm 2013, và chúng ta đã kết thúc *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 128A. Chúng ta đang ở giữa một lá số trong đó Chân sư Tây Tạng khuyên chúng ta xem xét vì sao các nhà có thể được nhìn từ quan điểm các ý nghĩa tinh thần của chúng. Chúng ta đã hoàn tất ba dấu hiệu đầu tiên và đang khai triển điều Ngài gọi là những tương ứng cao hơn đối với các thực tại vật chất mà nhà ấy biểu thị. Chúng ta đang ở trong một tài liệu mà tôi đã soạn theo cách bổ sung từ nhiều lớp học khác nhau theo thời gian, và ở đây chúng ta đang bàn đến nhà thứ năm, do Mặt Trời cai quản, vốn là một hành tinh không thiêng liêng.

We have to recognize that these houses, even though mundanely oriented, have the sacred planet as essentially the ruler. The sacred planet here is second ray—it's a planet veiled by the Sun. We don't know what it is, whether it's a hidden planet or one of the planets with which we are familiar or perhaps one of the newly discovered planets which is not hidden but still is simply undiscovered. We're going to look at the

Chúng ta phải nhận ra rằng các nhà này, dù được định hướng theo bình diện thế tục, về bản chất vẫn có hành tinh thiêng liêng làm chủ tinh. Hành tinh thiêng liêng ở đây thuộc cung hai—đó là một hành tinh được Mặt Trời che màn. Chúng ta không biết nó là gì, liệu đó là một hành tinh ẩn tàng, hay một trong các hành tinh quen thuộc với chúng ta, hoặc có lẽ là một trong các hành tinh mới được phát hiện, vốn không ẩn tàng nhưng

original meanings and then some of the higher meanings.

vẫn chỉ đơn giản là chưa được khám phá. Chúng ta sẽ nhìn vào các ý nghĩa nguyên thủy rồi sau đó là một số ý nghĩa cao hơn.

The fifth house

Nhà thứ năm

Personal will; active, creative self-expression; romance, love affairs; children; hobbies, favorite activities; games and sports. Fun and pleasure. Feel good house. Enjoyment. Play house…Talents Show forth…Selfish…	**Children.** Pleasure. Creative self-expression. Falling in love. Playfulness. Leo. Sun.	Creativity, playfulness; pleasure; self-expression; falling in love; spontaneity.	Heart chakra	Expression of Spiritual Will; actualization of Higher Self; love manifesting as the Will to merge with the Plan through one's creative expression; creativity stimulated by the Soul's love; expression of the will to serve; activities which stimulate the Will. Group heart. Love and the light of the soul. Higher Self. Higher spiritual pleasures. Higher talents expresses…Soul creativity. Children of the mind and consciousness

The original idea here is that it has to do with children, with one's offspring, one's creative works, love affairs or love as an expression not of responsibility but simply as enjoyment, fun and pleasure. This is the feel good house, the play house and your talents are there. It's the show house and it can indicate selfish activity which simply is present because an individual seeks to enjoy themselves regardless of consequences.

Ý tưởng nguyên thủy ở đây là nó liên quan đến con cái, đến hậu duệ của một người, các tác phẩm sáng tạo của người ấy, các cuộc tình hay tình yêu như một biểu hiện không phải của trách nhiệm mà chỉ đơn giản là sự tận hưởng, vui chơi và khoái lạc. Đây là nhà của cảm giác dễ chịu, nhà của sự vui chơi, và các tài năng của bạn ở đó. Nó là nhà của sự trình diễn và có thể chỉ ra hoạt động ích kỷ, vốn hiện diện chỉ vì một cá nhân tìm cách tự vui hưởng bất kể hậu quả.

The personal will may also be here. I'm not doing this in any particular order because it's associated with Leo. To some degree it's just the pleasures and comforts of life because the second ray is the ruler of this non-sacred planet which is veiled by the Sun. Falling in love is also there.

Ý chí cá nhân cũng có thể ở đây. Tôi không trình bày điều này theo bất kỳ trật tự đặc biệt nào vì nó gắn liền với Sư Tử. Ở một mức độ nào đó, đó chỉ là những khoái lạc và tiện nghi của đời sống, bởi cung hai là chủ tinh của hành tinh không thiêng liêng này, vốn được Mặt Trời che màn. Việc rơi vào tình yêu cũng nằm ở đây.

The psychological part, creativity, playfulness, pleasure, spontaneity, just enjoyment and releasing energy. It's a house of release, in a sense—a house where the energy is expressed simply for the sake of release. The chart is a little bit unwieldy, I'm sorry about that, but at least you can freeze the frame at any point and you can gather what is here.

Phần tâm lý gồm sự sáng tạo, tính vui đùa, khoái lạc, tính tự phát, sự tận hưởng đơn thuần và việc giải phóng năng lượng. Theo một nghĩa nào đó, đó là một nhà của sự giải phóng—một nhà nơi năng lượng được biểu hiện chỉ vì mục đích giải phóng. Lá số hơi cồng kềnh một chút, tôi xin lỗi về điều đó, nhưng ít nhất các bạn có thể dừng khung hình ở bất kỳ điểm nào và nắm bắt những gì ở đây.

In general, Leo rules the heart center, the heart chakra, and to a certain extent the heart in the head center, which is also twelve-petalled. When we come to the more spiritual meanings—the expression of Spiritual Will and not personal will, and the actualization of the Higher Self and not simply the personal self—this has much to do with personal Identity, like the first house in a sense, but the Higher Self is involved here, and the expression of the talents which are stored in the causal body on the higher mental plane.

Nói chung, Sư Tử cai quản trung tâm tim, luân xa tim, và ở một mức độ nào đó là trung tâm tim trong đầu, vốn cũng có mười hai cánh. Khi chúng ta đi đến các ý nghĩa tinh thần hơn—sự biểu hiện của Ý Chí Tinh Thần chứ không phải ý chí cá nhân, và sự hiện thực hóa Bản Ngã Cao Siêu chứ không chỉ đơn giản là bản ngã cá nhân—điều này có nhiều liên hệ với Bản Sắc cá nhân, theo một nghĩa nào đó giống nhà thứ nhất, nhưng Bản Ngã Cao Siêu có liên quan ở đây, cùng với sự biểu hiện của các tài năng được lưu giữ trong thể nguyên nhân trên Cõi thượng trí.

It's love manifesting as the will to merge with the Plan through one's own creative expression. It's not just creativity for the sake of pleasure or joy; it's responsible creativity. Creativity stimulated by the soul's love. So I will put here that it is creativity responsible to the Plan.

Đó là tình thương biểu lộ như ý chí hòa nhập với Thiên Cơ thông qua biểu hiện sáng tạo của chính mình. Đó không chỉ là sự sáng tạo vì khoái lạc hay sự hoan hỉ; đó là sự sáng tạo có trách nhiệm. Sự sáng tạo được kích thích bởi tình thương của linh hồn. Vì vậy tôi sẽ ghi ở đây rằng đó là sự sáng tạo có trách nhiệm đối với Thiên Cơ.

It's an expression of the *Will-to-serve* with one's abilities, special abilities. Activities which stimulate the will. In a way, it's the group heart because every house has to do with a particular chakra. It's the higher spiritual pleasures. The higher talents are expressed, soul creativity and children of the mind and of the consciousness. There is a kind of sharing, a kind of generosity that is possible here with one's abilities.

Đó là một biểu hiện của *Ý Chí-Phụng sự* bằng các khả năng của mình, các khả năng đặc biệt. Những hoạt động kích thích ý chí. Theo một cách nào đó, đó là trái tim của nhóm, bởi mỗi nhà đều liên quan đến một luân xa đặc biệt. Đó là những khoái lạc tinh thần cao hơn. Các tài năng cao hơn được biểu hiện, sự sáng tạo của linh hồn và những đứa con của thể trí và của tâm thức. Ở đây có thể có một kiểu chia sẻ, một kiểu rộng lượng bằng các khả năng của mình.

Personal will; active, creative self-expression; romance, love affairs; children; hobbies, favorite activities; games and sports. Fun and pleasure. Feel good house. Enjoyment. Play house…Talents Show forth…Selfish…[house release; much to do with personal identity and its expression; looking for one's personal best, and thus *performance*—athletics, or in the arts, or even in the mental realm; showing off and showing forth; the	**Children.** Pleasure. Creative self-expression. Falling in love. Playfulness. Leo. Sun.	Creativity, playfulness; pleasure; self-expression; falling in love; spontaneity.	Heart chakra--[to a certain extent the heart-in-the-head center	Expression of Spiritual Will; actualization of Higher Self; [expression of talents stored in the causal body on the higher mental plane; love manifesting as the Will to merge with the Plan through one's creative expression; [creativity responsible to the Plan; creativity stimulated by the Soul's love; expression of the will to serve [with one's special abilities; activities which stimulate the Will. Group heart. Love and the light of the soul. Higher Self. Higher spiritual pleasures. Higher talents expresses…Soul creativity. Children of the mind and consciousness [generosity with one's abilities; it is the radiance which is emitted by the individual; the egoic lotus as a source of radiant energy and quality;

This house often has a lot to do with athletics—the letting off of steam in general. Looking for one's personal best and thus what can be called performance, whether athletics or in the arts or even in the mental realm. It is a showing off and showing forth. It is the radiance which is emitted by the individual, and of course, the Egoic Lotus as a source of radiant energy and quality.

Nhà này thường có nhiều liên hệ với điền kinh—nói chung là việc xả bớt hơi. Tìm kiếm thành tích cá nhân tốt nhất của mình, và do đó là điều có thể gọi là sự trình diễn, dù trong điền kinh, trong nghệ thuật hay ngay cả trong lĩnh vực trí tuệ. Đó là sự phô diễn và sự biểu lộ. Đó là bức xạ được cá nhân phát ra, và dĩ nhiên, Hoa Sen Chân Ngã là một nguồn năng lượng và phẩm tính rạng chiếu.

Servants; health; medical house employees; you as an employee; pets and small animals; [domestic animals; work and the work environment; techniques and skills. Training house; the skilful handling of material and material things; [a business house, dealing with material exchange, exchange of substances; small intestine for assimilation	**Servants.** Responsibilities. Craftsmanship. Competence and skill. Devotion and self sacrifice. On the job. Virgo. Mercury.	Competence; skill; responsibility; self-sacrifice; humility; strengths and weaknesses. Be patient…Humility. Business…	Solar Plexus and Abdominal Chakras. Heart center as well.	Servers; [the servant of something higher and spiritual; synthesis of the lower vehicles; [right care of the lower vehicles; integration [but application of the Soul qualities; standing back from the lunar lords [and train them….students, patients, those who are served; service to the animal kingdom; [service of improving something or someone; service to humanity through healing and nurturing; the required [practical knowledge to build the antahkarana. Elemental and deva kingdoms. [They are the 'servants' of humanity, and of higher Being; "Army of the Voice". Home of the lunar elementals—in terms of their training… A discipleship house. Giving up your will for a higher will. Many adjustments which will heal and purify yourself. Purifying matter so that it can approximate an archetype; [remember that Virgo rules the monadic plane where the archetypes are found; Spiritual business practices. [practices which serve the planet; Lower kingdoms of nature. Working upon yourself—exercise, diet, spiritual disciplines. [All things leading to the bettering of the condition of the form; "He who is faithful in that which is least, is faithful also in that which is most". Learning impersonality…[The lower ego does not thrive well in this house environment; the Higher Ego is meant to have a place to serve; work with the plant kingdom…in general, work with any of the lower kingdoms; spiritual work as opposed to spiritual career; hidden work under the influence of humility…

When we move on to the sixth house, the traditional meaning is servants, health, employees—you as the employee, pets and small animals. Large animals, interestingly enough, are found in the twelfth house like whales, but small animals are here, and domestic animals too because a certain amount of training is going on with these beings.

Khi chúng ta chuyển sang nhà thứ sáu, ý nghĩa truyền thống là người hầu, sức khỏe, nhân viên—bạn với tư cách là người làm công, thú nuôi và các loài vật nhỏ. Điều khá thú vị là các loài vật lớn, như cá voi, được tìm thấy trong nhà thứ mười hai, nhưng các loài vật nhỏ ở đây, và cả các loài vật nuôi trong nhà nữa, bởi một mức độ huấn luyện nào đó đang diễn ra với các hữu thể này.

It's generally the workhouse and it has to do with the work environment, techniques and skills. It's a house of training. Obviously all of this correlates with Virgo and with

Nói chung, đó là nhà của công việc và liên quan đến môi trường làm việc, các kỹ thuật và kỹ năng. Đó là một nhà của sự huấn luyện. Rõ ràng tất cả điều này tương ứng với

Mercury. If the Earth is connected with this house—we have no assurance that it is, whether the Earth or Vulcan—it has a lot to do with matter in general. The handling or the skillful handling of material and material things. It's a house in which humility is learned. It's not a house of the leader necessarily.

Xử Nữ và với Sao Thủy. Nếu Trái Đất có liên hệ với nhà này—chúng ta không chắc điều đó, dù là Trái Đất hay Vulcan—thì nó có nhiều liên hệ với vật chất nói chung. Việc xử lý, hay xử lý khéo léo, chất liệu và các sự vật vật chất. Đó là một nhà nơi người ta học sự khiêm nhường. Nó không nhất thiết là nhà của người lãnh đạo.

The Solar Plexus chakra from the higher turn of the spiral is here, and because it is Virgo, there's some possible heart center activity as well. Virgo is the sign through which the greater part of the sixth ray is passing at this time, along with Pisces and Gemini a little bit recessed.

Luân xa tùng thái dương từ vòng xoắn cao hơn của đường xoắn ốc nằm ở đây, và vì đó là Xử Nữ, nên cũng có một số hoạt động có thể có của trung tâm tim. Xử Nữ là dấu hiệu qua đó phần lớn cung sáu đang đi qua vào lúc này, cùng với Song Ngư và Song Tử ở mức hơi lùi lại.

From a higher turn of the spiral, it's not so much servants as it is servers. But every server is in a way a servant—the servant of something higher, of something higher and spiritual.

Từ vòng xoắn cao hơn của đường xoắn ốc, đó không hẳn là những người hầu mà là những người phụng sự. Nhưng theo một cách nào đó, mọi người phụng sự đều là một người hầu—người hầu của điều gì đó cao hơn, của điều gì đó cao hơn và tinh thần.

We have here the vehicles. Under Cancer we find the lower vehicle, the vehicles of the personality. We have the same kind of thing in the sixth house, and it's the care—the synthesis of the lower vehicles and the right care of the lower vehicles. In general, this is a medical house, and later we're dealing with spiritual healing in that respect.

Ở đây chúng ta có các hiện thể. Dưới Cự Giải, chúng ta tìm thấy hiện thể thấp, các hiện thể của phàm ngã. Chúng ta cũng có cùng một loại điều ấy trong nhà thứ sáu, và đó là sự chăm sóc—sự tổng hợp các hiện thể thấp và sự chăm sóc đúng đắn các hiện thể thấp. Nói chung, đây là một nhà y học, và về sau chúng ta bàn đến trị liệu tinh thần theo phương diện đó.

The integration of soul qualities are found here, not only integration but application of soul qualities. The ability to stand back from the Lunar Lords and train them is another one of the training houses. It has to do with students, with patients, those who are absorbing some regimen for cure, those who are served. Service, generally the service of improving the condition of someone or something.

Sự tích hợp các phẩm tính của linh hồn được tìm thấy ở đây, không chỉ sự tích hợp mà cả sự áp dụng các phẩm tính của linh hồn. Khả năng đứng lùi lại khỏi các Nguyệt Tinh Quân và huấn luyện chúng là một yếu tố khác của các nhà huấn luyện. Nó liên quan đến các môn sinh, các bệnh nhân, những người đang hấp thụ một chế độ nào đó để chữa trị, những người được phụng sự. Phụng sự, nói

chung là sự phụng sự nhằm cải thiện tình trạng của một người hay một điều gì đó.

Service to humanity through healing and nurturing. It is a place where there's required practical knowledge to build the Antahkarana, and in general, required practical knowledge. The elemental and deva kingdoms are found here, and in a way this is fitting because they are the servants mostly of humanity and of higher beings. The Army of the Voice is found here. This is the home of the Lunar Elementals in terms of their training.

Phụng sự nhân loại thông qua chữa lành và nuôi dưỡng. Đó là nơi đòi hỏi tri thức thực tiễn để xây dựng antahkarana, và nói chung là tri thức thực tiễn cần thiết. Các giới hành khí và thiên thần được tìm thấy ở đây, và theo một cách nào đó điều này là thích hợp vì phần lớn họ là những người phục vụ nhân loại và các hữu thể cao hơn. Đạo Quân của Âm Thanh được tìm thấy ở đây. Đây là nhà của các hành khí mặt trăng xét theo sự huấn luyện của chúng.

Discipleship is all about, for one thing, training the form so that it can better express the higher energies. This is the place where one gives up one's will for a higher will and it indicates the many adjustments which will heal and purify oneself. It's a material house and involves the purification of matter—the purification of matter so that it can approximate an archetype.

Địa vị đệ tử, một mặt, hoàn toàn liên quan đến việc huấn luyện hình tướng để nó có thể biểu hiện tốt hơn các năng lượng cao hơn. Đây là nơi người ta từ bỏ ý chí của mình vì một ý chí cao hơn và nó chỉ ra nhiều điều chỉnh sẽ chữa lành và thanh lọc bản thân mình. Đó là một nhà vật chất và liên quan đến sự thanh lọc vật chất—sự thanh lọc vật chất để nó có thể tiệm cận một nguyên mẫu.

We remember that Virgo rules the Monadic plane where the archetypes are found. This is often a business house dealing with material exchange or exchange of substances. But as well, we would say that spiritual business practices, in the higher expression, are found here. These are practices which serve the planet. In general, the lower kingdoms of nature are indicated here. As you attempt to improve your condition, work upon your form. Exercise, diet, spiritual disciplines—all things leading to the bettering of the condition of the form.

Chúng ta nhớ rằng Xử Nữ cai quản cõi chân thần, nơi các nguyên mẫu được tìm thấy. Đây thường là một nhà kinh doanh, liên quan đến trao đổi vật chất hay trao đổi các chất liệu. Nhưng đồng thời, chúng ta cũng có thể nói rằng các thực hành kinh doanh tinh thần, trong biểu hiện cao hơn, được tìm thấy ở đây. Đây là những thực hành phụng sự hành tinh. Nói chung, các giới thấp của thiên nhiên được chỉ ra ở đây. Khi các bạn cố gắng cải thiện tình trạng của mình, hãy làm việc với hình tướng của mình. Tập luyện, ăn uống, các kỷ luật tinh thần—tất cả những điều dẫn đến việc cải thiện tình trạng của hình tướng.

There is an old Virgo saying: he who is faithful in that which is least is faithful also in that which is most. Here is where we can

Có một câu nói cổ của Xử Nữ: ai trung tín trong điều nhỏ nhất thì cũng trung tín trong điều lớn nhất. Đây là nơi chúng ta có thể học

learn impersonality. The lower ego does not thrive well in this house environment. The higher ego is meant to have a place to serve.

tính vô ngã. Phàm ngã không phát triển tốt trong môi trường nhà này. Chân ngã được dự định có một nơi để phụng sự.

There have been some wonderful books written on the houses, and one can study them like a meditation. You begin and think of all of our experiences and how they can be classified. I'm looking out at these trees in the forest and seeing that someone has to trim them, someone has to take care of them. This is work with the plant kingdom, and Virgo has this connection with the three lower kingdoms, particularly with the plant kingdom in the second ray.

Đã có một số cuốn sách tuyệt vời viết về các nhà, và người ta có thể nghiên cứu chúng như một cuộc tham thiền. Các bạn bắt đầu và nghĩ về tất cả các kinh nghiệm của chúng ta cùng cách chúng có thể được phân loại. Tôi đang nhìn ra những cây trong rừng này và thấy rằng phải có ai đó cắt tỉa chúng, phải có ai đó chăm sóc chúng. Đây là công việc với giới thực vật, và Xử Nữ có mối liên hệ này với ba giới thấp, đặc biệt với giới thực vật trong cung hai.

So work with the plant kingdom, but in general work with any of the lower kingdoms and spiritual work—as opposed to spiritual career, which we find more in the 10th house.

Vì vậy, công việc với giới thực vật, nhưng nói chung là công việc với bất kỳ giới thấp nào, và công việc tinh thần—đối lập với sự nghiệp tinh thần, điều chúng ta tìm thấy nhiều hơn trong nhà thứ mười.

This is not the ideal document, but since you can freeze your screen at any time, you'll be able to study what is here. It's not in the best order, but perhaps someone who has a sense of order can put this in order.

Đây không phải là tài liệu lý tưởng, nhưng vì các bạn có thể dừng màn hình của mình bất cứ lúc nào, các bạn sẽ có thể nghiên cứu những gì ở đây. Nó không theo trật tự tốt nhất, nhưng có lẽ ai đó có ý thức về trật tự có thể sắp xếp điều này lại.

I suppose the physical area: if we mentioned the head and the brain in terms of the first house, the throat and second, the hands and third, and the breasts and the stomach physically—the breasts and the stomach are generally in the fourth house. That's not correct. We would have to mention something else in relation to the sixth: breasts, stomach, and higher abdominal area around the solar plexus. In the sixth house, the small intestine is for assimilation. In general, this can mean to a degree a hidden work under the influence of humility.

Tôi cho rằng khu vực thể xác: nếu chúng ta đã nhắc đến đầu và bộ não theo nhà thứ nhất, cổ họng và nhà thứ hai, bàn tay và nhà thứ ba, và ngực cùng dạ dày về mặt thể xác—ngực và dạ dày nói chung thuộc nhà thứ tư. Điều đó không đúng. Chúng ta sẽ phải nhắc đến điều khác liên quan đến nhà thứ sáu: ngực, dạ dày và vùng bụng trên quanh tùng thái dương. Trong nhà thứ sáu, ruột non là để đồng hóa. Nói chung, điều này ở một mức độ nào đó có thể hàm ý một công việc ẩn tàng dưới ảnh hưởng của sự khiêm nhường.

Sometimes we wonder how much of the energy of the associated sign, Virgo in this case, should cross over in the description of the houses. There is a relationship: the sign itself and the constellation behind it gives the particular energy we're talking about. The houses give the circumstances which are related normally to the expression of that kind of energy.

Đôi khi chúng ta tự hỏi bao nhiêu năng lượng của dấu hiệu liên kết, trong trường hợp này là Xử Nữ, nên chuyển sang phần mô tả các nhà. Có một mối liên hệ: chính dấu hiệu và chòm sao phía sau nó đem lại năng lượng đặc thù mà chúng ta đang nói đến. Các nhà đem lại những hoàn cảnh thường liên quan đến sự biểu hiện của loại năng lượng ấy.

When you express the Virgo energy, the kinds of things that are associated with the sixth house begin to appear. Of course, it's possible to have very non-Virgo-like planets in that house or a sign ruling the cusp of that house, which is very unlike Virgo. But the field of experience will be associated with Virgo, even if the planetary or zodiacal approach to that field is characteristic of the quality of that planet or the quality of the zodiacal sign that is there found.

Khi các bạn biểu hiện năng lượng Xử Nữ, các loại sự việc gắn với nhà thứ sáu bắt đầu xuất hiện. Dĩ nhiên, hoàn toàn có thể có các hành tinh rất không giống Xử Nữ trong nhà đó, hoặc một dấu hiệu cai quản đỉnh nhà đó rất không giống Xử Nữ. Nhưng trường kinh nghiệm sẽ gắn với Xử Nữ, dù cách tiếp cận hành tinh hay hoàng đạo đối với trường ấy lại mang đặc tính phẩm tính của hành tinh đó hoặc phẩm tính của dấu hiệu hoàng đạo được tìm thấy ở đó.

[Relationship house; Open enemies; legal relationships; [legal process; partners; marriage and [other partnerships. Laws, sex and money…;[where we meet others and the public in general; social house where social responsibility emerges; [lawful arrangement or contracts between people; kidneys	**Marriage.** Intimate relationships. Commitment. Identification with others. Libra. Venus.	Commitment, trust, intimacy, equality, partnership and relationship issues. Social issues, fairness and justice	Sacral centers near Kidneys, Also Ajna	The Dweller on the Threshold; [confrontation with Saturn which is the hierarchical ruler of Libra associated with H7; soul-mate and/or special co-workers; [spiritual working relationship; soul-mates; spiritual marriage the Path of union between the Soul and personality. [soul infusion; [Right human relationships. [Do unto others house---true heartfelt justice—Do unto others as you would have them do unto you; House of the Golden Rule which if enacted would bring true justice; The Christ as the Prince of Peace. Spiritual partners. Soul and personality are married. Spiritual adversaries, lower forces against you—considered related to the "Dweller on the Threshold" Spirit meets matter. Make spiritual contracts—pledges. Bind yourself to the soul[with a contract;.] Not just legal contracts but binding inner contracts…the oath. Law of Love… [house were psychological projections are realized—you confront yourself in another; wherever two or more are gathered in my Name, there am I—the smallest spiritual group of two; house of the social and spiritual contract, behaviour is indicated here—good or bad; the social self rather than the unconditioned self at the first house…

When it comes to the seventh house, it is correlated with Venus and in a sense with the fifth ray, but also the second ray of Venus. The open enemies are found here traditionally, along with legal relationships and legal process. There are partners found here of all kinds: marriage partner and other partnerships. The law, sex, and money are here found. Also in a sense, this is where we meet others and the public in general. It's all about relationship; It's the relationship house. There can be intimate relations in the fifth house as well, but these carry responsibility.

Khi nói đến nhà thứ bảy, nó tương ứng với Sao Kim và theo một nghĩa nào đó với cung năm, nhưng cũng với cung hai của Sao Kim. Theo truyền thống, các kẻ thù công khai được tìm thấy ở đây, cùng với các mối quan hệ pháp lý và tiến trình pháp lý. Ở đây có các đối tác đủ mọi loại: người phối ngẫu và các quan hệ hợp tác khác. Luật pháp, tính dục và tiền bạc được tìm thấy ở đây. Theo một nghĩa nào đó, đây cũng là nơi chúng ta gặp gỡ người khác và công chúng nói chung. Tất cả đều xoay quanh mối quan hệ; đó là nhà của mối quan hệ. Cũng có thể có những quan

hệ thân mật trong nhà thứ năm, nhưng ở đây chúng mang theo trách nhiệm.

The seventh is a social house where social responsibility emerges. These are all related things. Interestingly enough, the seventh house is related to the kidneys concretely. In terms of water balance and elimination, the kidneys are one of the eliminated areas.

Nhà thứ bảy là một nhà xã hội, nơi trách nhiệm xã hội xuất hiện. Tất cả những điều này đều liên hệ với nhau. Điều thú vị là nhà thứ bảy liên quan cụ thể đến thận. Xét về sự cân bằng nước và sự bài tiết, thận là một trong các vùng bài tiết.

The sacral center is near this. Since sex is one of the major aspects of Libra, the sacral center would be involved. But also other centers can be found here. The ajna center is a factor as there's much decision that goes on in relation to Libra, and the ajna center would be involved. So the sacral and the ajna are both significant.

Trung tâm xương cùng ở gần đây. Vì tính dục là một trong những phương diện chính của Thiên Bình, trung tâm xương cùng sẽ có liên quan. Nhưng các trung tâm khác cũng có thể được tìm thấy ở đây. Trung tâm ajna là một yếu tố, vì có nhiều quyết định diễn ra liên quan đến Thiên Bình, và trung tâm ajna sẽ có liên quan. Vì vậy, cả xương cùng và ajna đều có ý nghĩa quan trọng.

In terms of open enemies that Dwell around the Threshold—now we're getting into the spiritual part, or at least the part that relates to esotericism—the Dweller on the Threshold is here found. This is where you confront Saturn in a way. Saturn is the hierarchical ruler of Libra associated with house seven, the one you have to confront, the one that has to be purified. Hopefully some of this occurred in the fourth house, where you took yourself in hand, and in the sixth house, where you took a look at the impurities in the nature and began to work with them.

Xét về các kẻ thù công khai cư ngụ quanh Ngưỡng Cửa—giờ đây chúng ta đi vào phần tinh thần, hay ít nhất là phần liên quan đến huyền bí học—Kẻ Chận Ngõ được tìm thấy ở đây. Đây là nơi các bạn đối diện với Thổ Tinh theo một cách nào đó. Thổ Tinh là chủ tinh huyền giai của Thiên Bình, gắn với nhà thứ bảy, là điều các bạn phải đối diện, là điều phải được thanh lọc. Hy vọng rằng một phần điều này đã xảy ra trong nhà thứ tư, nơi các bạn tự nắm lấy mình, và trong nhà thứ sáu, nơi các bạn nhìn vào những ô nhiễm trong bản chất và bắt đầu làm việc với chúng.

This is the house of the so-called soulmate. If that is a person, perhaps, but it might be your own soul from that perspective. Special coworkers with whom you form a spiritual bond, a spiritual work relationship. Spiritual marriages are found here. The path of union between the soul and personality is very important because there comes a time on the vertical part of the cross, not just the

Đây là nhà của cái gọi là người bạn tâm hồn. Nếu đó là một con người thì có lẽ vậy, nhưng từ quan điểm ấy, nó có thể là chính linh hồn của các bạn. Các cộng sự đặc biệt mà với họ các bạn hình thành một dây liên kết tinh thần, một mối quan hệ công việc tinh thần. Các cuộc hôn nhân tinh thần được tìm thấy ở đây. Con đường hợp nhất giữa linh hồn và phàm ngã rất quan trọng, bởi có một thời

horizontal, where one is to marry or merge with the soul. The possibility of having that kind of loving soul fusion, soul infusion, is here.

điểm trên phần dọc của thập giá, chứ không chỉ phần ngang, khi người ta phải kết hôn hay hòa nhập với linh hồn. Khả năng có được loại dung hợp linh hồn đầy tình thương ấy, sự thấm nhuần của linh hồn ấy, nằm ở đây.

This is generally the house of right human relationships. The Christ is ruled, I believe, in one respect by Libra. His statement—the "do unto others" house—is not in the cynical sense, but in the sense of "do unto others as you would have them do unto you." That is the true heartfelt justice. There is much of the second ray in this house through Venus. Do unto others as you would have them do unto you. This is the house of the golden rule, which if enacted would bring true justice.

Nói chung, đây là nhà của các mối quan hệ nhân loại đúng đắn. Tôi tin rằng Đức Christ, theo một phương diện, được Thiên Bình cai quản. Lời tuyên bố của Ngài—nhà "hãy làm cho người khác"—không theo nghĩa yếm thế, mà theo nghĩa "hãy làm cho người khác như các bạn muốn họ làm cho mình." Đó là công lý chân thật từ trái tim. Có nhiều cung hai trong nhà này thông qua Sao Kim. Hãy làm cho người khác như các bạn muốn họ làm cho mình. Đây là nhà của quy luật vàng, nếu được thực thi sẽ đem lại công lý chân thật.

I have seen some interesting things. I was wondering about the rising sign of a particular individual who had really scammed hundreds of people out of millions and even billions of dollars. He was apprehended when Saturn was in a particular position—in the seventh house. In other words, that's how I rectified the chart. I saw that the law caught up with him and I realized that he had Pisces rising. Saturn was in Virgo; his confrontation with the law was a typical seventh house factor, but there is the exactitude of human law and justice, and then there is the law of the heart.

Tôi đã thấy một số điều thú vị. Tôi từng tự hỏi về dấu hiệu mọc của một cá nhân đặc biệt, người đã thật sự lừa đảo hàng trăm người lấy hàng triệu, thậm chí hàng tỷ đô la. Ông bị bắt khi Thổ Tinh ở một vị trí đặc biệt—trong nhà thứ bảy. Nói cách khác, đó là cách tôi hiệu chỉnh lá số. Tôi thấy rằng luật pháp đã bắt kịp ông và tôi nhận ra rằng ông có Song Ngư mọc. Thổ Tinh ở Xử Nữ; cuộc đối diện của ông với luật pháp là một yếu tố điển hình của nhà thứ bảy, nhưng có sự chính xác của luật pháp và công lý nhân loại, rồi lại có định luật của trái tim.

Spiritual adversaries may be found here—not just your own Dweller on the Threshold, but sometimes there are open enemies in the spiritual field or in the occult field. The lower forces against you could be considered related to the Dweller on the Threshold. Spirit meets matter in this house. Spirit contracts are found here. Lawful

Các đối thủ tinh thần có thể được tìm thấy ở đây—không chỉ Kẻ Chận Ngõ của riêng các bạn, mà đôi khi có những kẻ thù công khai trong lĩnh vực tinh thần hoặc trong lĩnh vực huyền bí. Các mãnh lực thấp chống lại các bạn có thể được xem là liên quan đến Kẻ Chận Ngõ. Tinh thần gặp vật chất trong nhà này. Các khế ước tinh thần được tìm thấy ở

arrangements between people, lawful arrangements or contracts between people. Spiritual contracts and pledges are here. We wish to be the pledged disciple at a certain point. So we bind ourselves to the soul with a contract.

đây. Những sắp đặt hợp pháp giữa con người, những sắp đặt hay khế ước hợp pháp giữa con người. Các khế ước và lời cam kết tinh thần ở đây. Đến một điểm nào đó, chúng ta mong muốn trở thành đệ tử đã cam kết. Vì vậy chúng ta ràng buộc mình với linh hồn bằng một khế ước.

Whenever Saturn is involved, things are finalized in form, and Saturn is one of the major rulers of this house as it is of the 10th. Not just legal contracts, but inner binding contracts. An oath is found here. One has to function with others here according to the Law of Love.

Bất cứ khi nào Thổ Tinh có liên quan, mọi sự được hoàn tất trong hình tướng, và Thổ Tinh là một trong những chủ tinh chính của nhà này cũng như của nhà thứ mười. Không chỉ các khế ước pháp lý, mà cả những khế ước ràng buộc bên trong. Một lời thệ được tìm thấy ở đây. Người ta phải vận hành với người khác ở đây theo Định luật Bác Ái.

We don't want to look at the seventh house and say this is your marriage. It is in a sense, but this is the quality of your relationships. Yes, it is, but it can be inner relationships as well and relationships with one's own inner self.

Chúng ta không muốn nhìn vào nhà thứ bảy và nói rằng đây là hôn nhân của các bạn. Theo một nghĩa nào đó thì đúng, nhưng đây là phẩm tính của các mối quan hệ của các bạn. Đúng vậy, nhưng nó cũng có thể là các mối quan hệ bên trong và các mối quan hệ với chính bản ngã bên trong của mình.

Generally, this is the house where psychological projections are realized. You confront yourself in another. It is the house where the Christ can be contacted in a sense because wherever two or more are gathered in my name, there am I. The smallest spiritual group is two.

Nói chung, đây là nhà nơi các phóng chiếu tâm lý được nhận ra. Các bạn đối diện với chính mình trong người khác. Đó là nhà nơi có thể tiếp xúc với Đức Christ theo một nghĩa nào đó, bởi ở đâu có hai hay nhiều người tụ họp nhân danh Tôi, thì Tôi ở đó. Nhóm tinh thần nhỏ nhất là hai người.

It's always a house with a *purpose* because Saturn is so strong. It's not just a fun house. It's not just a house of release. It's the house of the social and spiritual contract. Therefore behavior is indicated here, good or bad. It's your whole social self, whereas the first house has everything to do with your unconditioned self, the social self, rather than the unconditioned self at the first house.

Đó luôn là một nhà có *mục đích* vì Thổ Tinh rất mạnh. Nó không chỉ là một nhà vui chơi. Nó không chỉ là một nhà giải phóng. Đó là nhà của khế ước xã hội và tinh thần. Vì vậy hành vi được chỉ ra ở đây, tốt hay xấu. Đó là toàn bộ bản ngã xã hội của các bạn, trong khi nhà thứ nhất hoàn toàn liên quan đến bản ngã chưa bị tác động của các bạn; tức là bản ngã xã hội, thay vì bản ngã chưa bị tác động ở nhà thứ nhất.

The process is more important. When you're in astrology, you have to assess the level of evolution of your client. So often people who are into spiritual astrology will for the most part attract those who are at least aspiring towards higher possibilities. Some aspects of the houses which are not simply concrete will have to be brought into play. What I've seen is that this kind of a threefold progression involves concrete events and the houses mean those things in often in very literal ways.

Tiến trình quan trọng hơn. Khi các bạn làm chiêm tinh, các bạn phải đánh giá cấp độ tiến hoá của thân chủ. Rất thường khi, những người đi vào chiêm tinh tinh thần phần lớn sẽ thu hút những ai ít nhất đang khát vọng hướng tới các khả năng cao hơn. Một số phương diện của các nhà không chỉ đơn thuần cụ thể sẽ phải được đưa vào vận dụng. Điều tôi đã thấy là kiểu tiến trình tam phân này bao gồm các biến cố cụ thể, và các nhà thường hàm ý những điều ấy theo những cách rất trực tiếp.

Then there are psychological meanings to the houses. That is what I consider to be transitional. It has to do with the inner psyche, but the individual is still pretty much the person yet the psychological treatment is given.

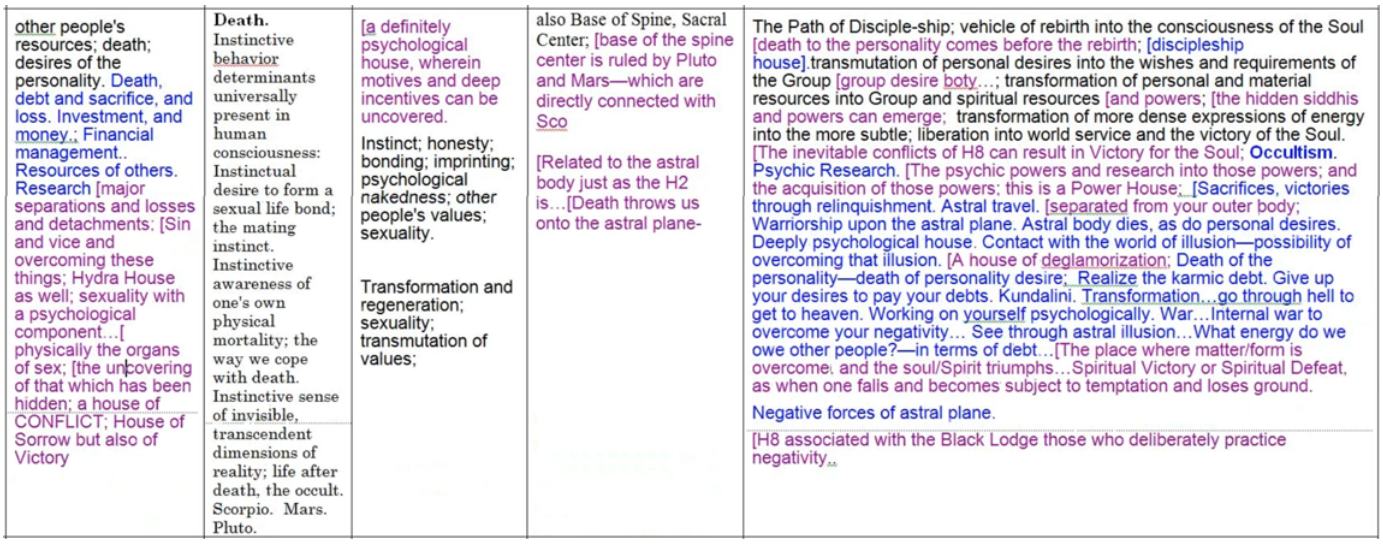
Rồi có các ý nghĩa tâm lý của các nhà. Đó là điều tôi xem là mang tính chuyển tiếp. Nó liên quan đến tâm thức bên trong, nhưng cá nhân vẫn còn khá nhiều là con người ấy, tuy vậy sự xử lý tâm lý được đưa ra.

Then there is the spiritual interpretation of the human being attempting to become the soul or attempting to express the soul, to serve, to live as the soul, to somehow bring the soul energy into expression. For the most part, these larger areas here where we're talking about the various houses, that has to do with that type of orientation. Clearly we could look at all this in terms of medical astrology, psychological astrology, the astrology of form, and now we're trying to look at implications for the spiritual astrology, astrology of the soul and the higher faculties of man.

Rồi có sự diễn giải tinh thần về con người đang cố gắng trở thành linh hồn, hoặc cố gắng biểu hiện linh hồn, để phụng sự, để sống như linh hồn, để bằng cách nào đó đưa năng lượng linh hồn vào biểu hiện. Phần lớn các khu vực lớn hơn ở đây, nơi chúng ta đang nói về các nhà khác nhau, liên quan đến loại định hướng ấy. Rõ ràng chúng ta có thể nhìn tất cả điều này theo chiêm tinh y học, chiêm tinh tâm lý, chiêm tinh của hình tướng, và giờ đây chúng ta đang cố nhìn vào các hàm ý đối với chiêm tinh tinh thần, chiêm tinh của linh hồn và các quan năng cao hơn của con người.

Eighth house

Nhà thứ tám



other people's resources; death; desires of the personality. Death, debt and sacrifice, and loss. Investment, and money.; Financial management.. Resources of others. Research [major separations and losses and detachments: [Sin and vice and overcoming these things; Hydra House as well; sexuality with a psychological component…[physically the organs of sex; [the uncovering of that which has been hidden; a house of CONFLICT; House of Sorrow but also of Victory	**Death.** Instinctive behavior determinants universally present in human consciousness: Instinctual desire to form a sexual life bond; the mating instinct. Instinctive awareness of one's own physical mortality; the way we cope with death. Instinctive sense of invisible, transcendent dimensions of reality; life after death, the occult. Scorpio. Mars. Pluto.	[a definitely psychological house, wherein motives and deep incentives can be uncovered. Instinct; honesty; bonding; imprinting; psychological nakedness; other people's values; sexuality. Transformation and regeneration; sexuality; transmutation of values;	also Base of Spine, Sacral Center; [base of the spine center is ruled by Pluto and Mars—which are directly connected with Sco [Related to the astral body just as the H2 is…[Death throws us onto the astral plane-	The Path of Disciple-ship; vehicle of rebirth into the consciousness of the Soul [death to the personality comes before the rebirth; [discipleship house].transmutation of personal desires into the wishes and requirements of the Group [group desire boty…; transformation of personal and material resources into Group and spiritual resources [and powers; [the hidden siddhis and powers can emerge; transformation of more dense expressions of energy into the more subtle; liberation into world service and the victory of the Soul. [The inevitable conflicts of H8 can result in Victory for the Soul; **Occultism.** Psychic Research. [The psychic powers and research into those powers; and the acquisition of those powers; this is a Power House; [Sacrifices, victories through relinquishment. Astral travel. [separated from your outer body; Warriorship upon the astral plane. Astral body dies, as do personal desires. Deeply psychological house. Contact with the world of illusion—possibility of overcoming that illusion. [A house of deglamorization; Death of the personality—death of personality desire; Realize the karmic debt. Give up your desires to pay your debts. Kundalini. Transformation…go through hell to get to heaven. Working on yourself psychologically. War…Internal war to overcome your negativity… See through astral illusion…What energy do we owe other people?—in terms of debt…[The place where matter/form is overcome, and the soul/Spirit triumphs…Spiritual Victory or Spiritual Defeat, as when one falls and becomes subject to temptation and loses ground. Negative forces of astral plane. [H8 associated with the Black Lodge those who deliberately practice negativity..

The most concrete meanings in house number eight are death and debt and sacrifice. This is the house of, as DK said, major separations and losses.

Các ý nghĩa cụ thể nhất trong nhà số tám là cái chết, món nợ và sự hi sinh. Đây là nhà của, như Chân sư DK đã nói, những chia lìa và mất mát lớn lao.

Major separations and losses and detachments. There's a severing that goes on in this house. It's also quite a financial house involving investment, money, financial management.

Những chia lìa và mất mát lớn lao cùng những sự tách rời. Có một sự cắt đứt diễn ra trong nhà này. Nó cũng là một nhà khá tài chính, liên quan đến đầu tư, tiền bạc, quản lý tài chính.

Some things here perhaps should have been put in another place. The negative force of the astral plane doesn't really belong there—it's rather an occult factor. Psychologically, transformation and regeneration, but some of these things, the transmutation of values, transformation and regeneration really belongs more in the psychological area.

Một số điều ở đây có lẽ lẽ ra nên được đặt ở nơi khác. Mãnh lực tiêu cực của cõi cảm dục thật ra không thuộc về đó—nó đúng hơn là một yếu tố huyền bí. Về mặt tâm lý, sự chuyển đổi và tái sinh; nhưng một số điều này, sự chuyển hoá các giá trị, sự chuyển đổi và tái sinh, thật ra thuộc về khu vực tâm lý nhiều hơn.

Other people's money and resources—very definitely those are concrete factors relating to the eighth house. The desires of the personality can come in as well. It is related to the astral body, no question about it.

Tiền bạc và tài nguyên của người khác—rất rõ ràng, đó là những yếu tố cụ thể liên quan đến nhà thứ tám. Các ham muốn của phàm ngã cũng có thể bước vào. Nó liên quan đến thể cảm dục, không còn nghi ngờ gì.

Related to the astral body, just as house two is.

Liên quan đến thể cảm dục, cũng như nhà thứ hai vậy.

There's a lot in common. House three and nine are along what I call the mental axis. House two and six are along the desire or astral axis. House one and seven are along the identity axis. House four and six are along the security axis. House five and 11 are along the creativity axis. House six and 12 are along the adjustment or healing axis. There are probably other and better words for those things, but that tells us something about what goes on.

Có rất nhiều điểm chung. Nhà thứ ba và thứ chín nằm dọc theo điều tôi gọi là trục trí tuệ. Nhà thứ hai và thứ sáu nằm dọc theo trục dục vọng hay cảm dục. Nhà thứ nhất và thứ bảy nằm dọc theo trục bản sắc. Nhà thứ tư và thứ sáu nằm dọc theo trục an toàn. Nhà thứ năm và thứ mười một nằm dọc theo trục sáng tạo. Nhà thứ sáu và thứ mười hai nằm dọc theo trục điều chỉnh hay chữa lành. Có lẽ có những từ khác và tốt hơn cho các điều ấy, nhưng điều đó cho chúng ta biết đôi chút về những gì đang diễn ra.

There's also, with house three and six, a lot about vitality and about activity. Related in a way to the etheric body, whereas house one and seven probably have much to do with the mind. We know that Libra rules super mind and Aries comes forth from the plane of mind and rules.

Cũng có, với nhà thứ ba và thứ sáu, nhiều điều về sinh lực và hoạt động. Theo một cách nào đó, chúng liên quan đến thể dĩ thái, trong khi nhà thứ nhất và thứ bảy có lẽ có nhiều liên hệ với thể trí. Chúng ta biết rằng Thiên Bình cai quản siêu trí và Bạch Dương xuất phát từ cõi trí và cai quản.

We're back here in house number eight and the money of others, death, desires of the personality, debt, and sacrifice.

Chúng ta trở lại đây, trong nhà số tám, với tiền bạc của người khác, cái chết, các ham muốn của phàm ngã, món nợ và sự hi sinh.

Debt is an important factor where you owe. Loss, investment and the growth of investment, financial management—it depends on what ray we may be dealing with. In general, the resources of others. It's where we dig deeply into things.

Món nợ là một yếu tố quan trọng, nơi các bạn mắc nợ. Mất mát, đầu tư và sự tăng trưởng của đầu tư, quản lý tài chính—điều đó tùy thuộc vào cung mà chúng ta có thể đang xử lý. Nói chung, là tài nguyên của người khác. Đó là nơi chúng ta đào sâu vào sự vật.

It has a lot to do with the old Christian word, sin and vice and overcoming these things. Since it's related to Scorpio, it's kind of like a Hydra house as well. It runs deep and things are hidden here.

Nó có nhiều liên hệ với từ ngữ Kitô giáo xưa, tội lỗi và thói xấu, cùng việc vượt thắng những điều này. Vì nó liên quan đến Hổ Cáp, nó cũng giống như một nhà Hydra. Nó vận hành sâu và các sự việc được che giấu ở đây.

This is one of the houses of sexuality with a psychological component. But also, we can have all kinds of undesirable things going on here as well. It all depends on the moral

Đây là một trong những nhà của tính dục với thành phần tâm lý. Nhưng chúng ta cũng có thể có đủ loại điều không đáng mong muốn diễn ra ở đây. Tất cả tùy thuộc vào tính cách đạo đức của cá nhân đang được xem xét.

character of the individual under consideration.

After all, it is a plutonic house. If you were kidnapped and if your life were in danger and you were threatened by negative forces, this eighth house could well be involved. If you were to be tortured or submitted to great duress by the ill will of another, then that house would be involved as well.

Sau cùng, đó là một nhà mang tính Sao Diêm Vương. Nếu các bạn bị bắt cóc, nếu mạng sống của các bạn gặp nguy hiểm và các bạn bị các mãnh lực tiêu cực đe dọa, thì nhà thứ tám này rất có thể có liên quan. Nếu các bạn bị tra tấn hoặc bị đặt dưới áp lực lớn do ác ý của người khác, thì nhà đó cũng sẽ có liên quan.

In a way, house eight is associated with the Black Lodge and those who deliberately practice negativity.

Theo một cách nào đó, nhà thứ tám gắn với Hắc đoàn và những kẻ cố ý thực hành sự tiêu cực.

I kind of made a composite of many things in this chart, but the first and especially the last column is what I have contributed to it. That is what we're mostly concerned with, the spiraling up of the meaning of the conventional and more concrete meanings of the house.

Tôi đã phần nào tạo nên một tổng hợp của nhiều điều trong lá số này, nhưng cột đầu tiên và đặc biệt là cột cuối cùng là điều tôi đã đóng góp vào đó. Đó là điều chúng ta quan tâm chủ yếu: sự xoắn ốc đi lên của ý nghĩa từ các ý nghĩa quy ước và cụ thể hơn của nhà.

It is a psychological house. I could put that sort of here in the psychological column. A definitely psychological house wherein motives and deep incentives can be uncovered.

Đó là một nhà tâm lý. Tôi có thể đặt điều đó ở đây trong cột tâm lý. Một nhà chắc chắn mang tính tâm lý, trong đó các động cơ và các xung lực sâu xa có thể được phát hiện.

A house of research definitely because this has to do generally with the uncovering of that which has been hidden.

Chắc chắn là một nhà của nghiên cứu, bởi nói chung điều này liên quan đến việc phát hiện điều đã bị che giấu.

The sex organs are evolved here. Traditionally in astrology, sexuality with a psychological component and physically the organs of sex are found here. This is an area of Scorpio which can be connected with the base of the spine center and also with the sacral center.

Các cơ quan sinh dục tiến hoá ở đây. Theo truyền thống chiêm tinh, tính dục với thành phần tâm lý, và về mặt thể xác các cơ quan sinh dục, được tìm thấy ở đây. Đây là một khu vực của Hổ Cáp có thể được liên kết với trung tâm đáy cột sống và cũng với trung tâm xương cùng.

The base of the spine center is ruled by Pluto and Mars, which are directly connected with Scorpio. In general, this is a house of conflict if we are going to take the Scorpionic meaning. Often inner or outer, depending on the orientation of the individual.

Trung tâm đáy cột sống do Sao Diêm Vương và Sao Hỏa cai quản, vốn trực tiếp liên hệ với Hổ Cáp. Nói chung, đây là một nhà của xung đột nếu chúng ta lấy ý nghĩa Hổ Cáp. Thường là bên trong hoặc bên ngoài, tùy theo định hướng của cá nhân.

This is not an easy house. Detachments are found here, major detachments. DK talks about this as a house of major separations and of death. It's good to keep it simple, obviously.

Đây không phải là một nhà dễ dàng. Những sự tách rời được tìm thấy ở đây, những sự tách rời lớn lao. Chân sư DK nói về điều này như một nhà của những chia lìa lớn lao và của cái chết. Rõ ràng, giữ cho đơn giản là điều tốt.

I've done a bit more elaborating than perhaps leads to clarity of thought. But in general, this is a house of sorrow, but also of victory. One can be presented with great challenges here of a psychological kind, but even of a physical kind and of a kind that can threaten the life.

Tôi đã khai triển hơi nhiều hơn mức có lẽ dẫn đến sự rõ ràng của tư tưởng. Nhưng nói chung, đây là một nhà của sầu khổ, nhưng cũng của chiến thắng. Người ta có thể được đặt trước những thử thách lớn lao ở đây thuộc loại tâm lý, nhưng cũng có thể thuộc loại thể xác và thuộc loại có thể đe dọa mạng sống.

But there is an overcoming factor that is going on here because it is Scorpio. This is a house like the sixth house is connected with the purifications of discipleship. Purifying matter, the house of discipleship, the vehicle of rebirth into the consciousness of the soul. A death to the personality comes before the rebirth.

Nhưng có một yếu tố vượt thắng đang diễn ra ở đây bởi đó là Hổ Cáp. Đây là một nhà, giống như nhà thứ sáu, liên kết với các sự thanh lọc của địa vị đệ tử. Thanh lọc vật chất, nhà của địa vị đệ tử, hiện thể của sự tái sinh vào tâm thức của linh hồn. Một cái chết đối với phàm ngã đến trước sự tái sinh.

There's a detachment here from traditionally held forms or forms to which one is attracted. There's the transmutation here of personal desire into the wishes and requirements of the group. It's the house where the group desire body is found.

Ở đây có sự tách rời khỏi các hình tướng được giữ theo truyền thống hoặc các hình tướng mà người ta bị thu hút. Ở đây có sự chuyển hoá dục vọng cá nhân thành những mong muốn và yêu cầu của nhóm. Đó là nhà nơi thể dục vọng của nhóm được tìm thấy.

You can almost add the word group to any of the houses from seven through twelve, and you can look at the meaning of the first six houses and simply add the group to it.

Các bạn gần như có thể thêm từ nhóm vào bất kỳ nhà nào từ nhà thứ bảy đến nhà thứ mười hai, và các bạn có thể nhìn vào ý nghĩa của sáu nhà đầu rồi chỉ cần thêm nhóm vào

There's identity and group identity. There's desire and group desire. There's mentality and then there's group mind opposite. There's the question of security in the fourth and group security. Then there is personal creativity in the fifth and group creativity in the eleventh.

đó. Có bản sắc và bản sắc nhóm. Có dục vọng và dục vọng nhóm. Có trí tuệ rồi đối diện là trí tuệ nhóm. Có vấn đề an toàn trong nhà thứ tư và an toàn nhóm. Rồi có sự sáng tạo cá nhân trong nhà thứ năm và sự sáng tạo nhóm trong nhà thứ mười một.

There's the individual health and work in the sixth and group health and work in the twelfth. Transformation of personal and material resources into group and spiritual resources. Sometimes there's the question of whether we own something ourselves or own things in common.

Có sức khỏe và công việc cá nhân trong nhà thứ sáu, và sức khỏe cùng công việc nhóm trong nhà thứ mười hai. Sự chuyển đổi các tài nguyên cá nhân và vật chất thành các tài nguyên nhóm và tinh thần. Đôi khi có câu hỏi liệu chúng ta sở hữu điều gì đó riêng mình hay sở hữu chung các sự vật.

In the eighth house, group resources are there, but also group spiritual resources and powers. The hidden cities and powers can emerge. There's transformation from density into subtlety here and liberation into an attitude of service and victory for the soul.

Trong nhà thứ tám, các tài nguyên nhóm ở đó, nhưng cũng có các tài nguyên và quyền năng tinh thần của nhóm. Các thành phố và quyền năng ẩn tàng có thể xuất hiện. Ở đây có sự chuyển đổi từ đậm đặc sang tinh tế và sự giải thoát vào một thái độ phụng sự cùng chiến thắng cho linh hồn.

That's one of the places here where the conflict can result in victory for the soul. The inevitable conflicts of house eight can result in victory for the soul. It is a house of occultism and of all hidden matters, a house of psychic research.

Đó là một trong những nơi ở đây mà xung đột có thể dẫn đến chiến thắng cho linh hồn. Những xung đột không thể tránh khỏi của nhà thứ tám có thể dẫn đến chiến thắng cho linh hồn. Đó là một nhà của huyền bí học và của mọi vấn đề ẩn tàng, một nhà của nghiên cứu thông linh.

If you are a ghost hunter, as there are these days, they love to stay in the haunted houses at night from rather a scientific urge and to see what's moving around. The research, psychic research in general, the psychic powers and research into those powers and the acquisition of those powers. This is a power house.

Nếu các bạn là người săn ma, như ngày nay vẫn có, họ thích ở lại trong các ngôi nhà bị ám vào ban đêm do một xung lực khá khoa học và để xem điều gì đang chuyển động quanh đó. Nghiên cứu, nói chung là nghiên cứu thông linh, các quyền năng thông linh và nghiên cứu về những quyền năng ấy cùng sự đạt được những quyền năng ấy. Đây là một nhà của quyền năng.

It's related to the first ray and related to Hercules who wielded strength. Sacrifices

Nó liên quan đến cung một và liên quan đến Hercules, người đã sử dụng sức mạnh.

are here, victories through relinquishment, astral travel where you are separated from your body, from your outer body. A house related to the astral plane.

Những hi sinh ở đây, những chiến thắng qua sự từ bỏ, du hành cảm dục, nơi các bạn tách rời khỏi thể của mình, khỏi thể bên ngoài của mình. Một nhà liên quan đến cõi cảm dục.

Death throws us in the first phase onto the astral plane. There is astral travel and all kinds of astral phenomena here.

Trong giai đoạn đầu, cái chết ném chúng ta vào cõi cảm dục. Ở đây có du hành cảm dục và đủ loại hiện tượng cảm dục.

A deeply psychological house, contact with the world of illusion, which is also ruled by Scorpio and the possibility of overcoming that illusion. Like the second house, a house of de-glamorization. We could say that about Taurus too, that there is de-glamorizing through detachment from certain energies going on in the second house.

Một nhà sâu sắc về tâm lý, tiếp xúc với thế giới của ảo tưởng, vốn cũng do Hổ Cáp cai quản, và khả năng vượt thắng ảo tưởng ấy. Giống như nhà thứ hai, đây là một nhà của sự giải ảo cảm. Chúng ta cũng có thể nói điều đó về Kim Ngưu, rằng trong nhà thứ hai có sự giải ảo cảm thông qua tách rời khỏi một số năng lượng nhất định.

Like the Moon in Scorpio, this is a house where one can experience the death of the personality, or at least what this really is all about, the death of personality desire. Here we can realize our karmic debts, what we owe to others, and we have to resupply these others from whom we may have taken something. It is a house of debt in a conventional sense.

Giống Mặt Trăng trong Hổ Cáp, đây là nhà nơi người ta có thể kinh nghiệm cái chết của phàm ngã, hoặc ít nhất là điều thực sự nằm ở cốt lõi của việc này, cái chết của dục vọng phàm ngã. Ở đây chúng ta có thể nhận ra các món nợ nghiệp quả của mình, điều chúng ta nợ người khác, và chúng ta phải bù đắp lại cho những người khác ấy, những người mà có thể chúng ta đã lấy điều gì đó từ họ. Đó là một nhà của món nợ theo nghĩa quy ước.

The second house is related in that respect, gains and losses. This is where you give up your desires to pay your debts. It's a house connected with the Kundalini and in a way, so is the fourth house, the power at the base.

Nhà thứ hai có liên quan theo phương diện ấy, các thu hoạch và mất mát. Đây là nơi các bạn từ bỏ ham muốn của mình để trả nợ. Đó là một nhà liên kết với Kundalini và, theo một cách nào đó, nhà thứ tư cũng vậy, quyền năng ở đáy.

The way the chart is set up, I want to say something here about Kundalini at the base of the chart may be involved. I've seen some people with Pluto at the fourth house. It doesn't necessarily mean they're going to be severed from their family of origin, though

Theo cách lá số được thiết lập, tôi muốn nói điều gì đó ở đây về Kundalini tại đáy lá số có thể có liên quan. Tôi đã thấy một số người có Sao Diêm Vương ở nhà thứ tư. Điều đó không nhất thiết có nghĩa là họ sẽ bị cắt lìa khỏi gia đình gốc của mình, dù nó có thể hàm ý một

it can mean something of that nature. But it has to do with pulling on the deep power of matter and participating in its rising. We're back here at the eighth house.

điều thuộc bản chất ấy. Nhưng nó liên quan đến việc kéo lên quyền năng sâu xa của vật chất và tham dự vào sự trỗi dậy của nó. Chúng ta trở lại đây ở nhà thứ tám.

In general, transformation and the going through hell to get to heaven. You're working on yourself psychologically and in general warfare, the internal war spiritually to overcome your own negativity, seeing through astral illusion and mental illusion. We ask ourselves the question, what energy do we owe to other people? This is in terms of debt.

Nói chung, sự chuyển đổi và việc đi qua địa ngục để đến thiên đường. Các bạn đang làm việc với chính mình về mặt tâm lý và, nói chung, chiến tranh, cuộc chiến nội tâm về mặt tinh thần để vượt thắng sự tiêu cực của chính mình, nhìn xuyên qua ảo tưởng cảm dục và ảo tưởng trí tuệ. Chúng ta tự hỏi câu hỏi: chúng ta nợ người khác năng lượng nào? Đây là xét theo món nợ.

We could put the different planets in each one of these houses and to an extent, I've done that and maybe at some point, I'll have to go over my own charts and tabulations in this manner, not just a written manner, but to make it a little bit more direct. This is the place where matter is overcome, the triple M, the triple tripleness of the M. The place where matter form is overcome and the soul spirit triumphs. This is also a house of spiritual victory and the opposite or spiritual defeat as when one falls and becomes subject to temptation and loses ground.

Chúng ta có thể đặt các hành tinh khác nhau vào từng nhà này, và ở một mức độ nào đó tôi đã làm điều đó; có lẽ đến một lúc nào đó, tôi sẽ phải xem lại các lá số và bảng biểu của chính mình theo cách này, không chỉ theo cách viết ra, mà để làm cho nó trực tiếp hơn một chút. Đây là nơi vật chất bị vượt thắng, chữ M tam phân, tính tam phân ba lần của chữ M. Nơi hình tướng vật chất bị vượt thắng và linh hồn tinh thần chiến thắng. Đây cũng là một nhà của chiến thắng tinh thần và điều đối nghịch, tức thất bại tinh thần, như khi người ta sa ngã, trở thành đối tượng của cám dỗ và mất chỗ đứng.

In general, in the traditional area, house of sorrow, but also victory and yet defeat, death and defeat, the agony. Psychologically, in a way this is the agony house. It's a house of great suffering, but it's the house of death unto life. The death that you have to pass through. Of course, we wouldn't be complete here unless we talked about the dark night of the soul.

Nói chung, trong khu vực truyền thống, đây là nhà của sầu khổ, nhưng cũng của chiến thắng, và đồng thời của thất bại, cái chết và thất bại, nỗi thống khổ. Về mặt tâm lý, theo một cách nào đó đây là nhà của thống khổ. Đó là nhà của đau khổ lớn lao, nhưng là nhà của cái chết để đi vào sự sống. Cái chết mà các bạn phải đi qua. Dĩ nhiên, chúng ta sẽ không hoàn chỉnh ở đây nếu không nói đến đêm tối của linh hồn.

There is despair here potentially, and darkness. It's the house of darkness and

Ở đây có khả năng có tuyệt vọng và bóng tối. Đó là nhà của bóng tối và ánh sáng. Bóng tối

light. Dark gives way to the light of day associated with Scorpio.

nhường chỗ cho ánh sáng ban ngày gắn với Hổ Cáp.

You could write a book about it and people have written books on these things. I'm just free associating and trying to demonstrate that on the spiritual path with what we encounter, the different houses can indicate those kinds of experiences. Houses are related to different laws: the soul law, the Law of Repulse.

Các bạn có thể viết cả một cuốn sách về nó, và người ta đã viết sách về những điều này. Tôi chỉ đang liên tưởng tự do và cố chứng minh rằng trên con đường tinh thần, với những gì chúng ta gặp phải, các nhà khác nhau có thể chỉ ra các loại kinh nghiệm ấy. Các nhà liên quan đến những định luật khác nhau: định luật của linh hồn, Định luật Đẩy Lùi.

If we look at the seventh house, soul law, the Law of Polar Union or of Magnetic Impulse, which is ruled by Libra and also has much of Venus in it when we consider soul union. Egoic groups can be found here in the seventh, unions with others on a soul basis. Unions between souls or the recognition of soul union and relationship.

Nếu chúng ta nhìn vào nhà thứ bảy, định luật linh hồn, Định luật Hợp Nhất Cực Tính hay Định luật Xung Động Từ Tính, vốn do Thiên Bình cai quản và cũng có nhiều Sao Kim trong đó khi chúng ta xét sự hợp nhất linh hồn. Các nhóm chân ngã có thể được tìm thấy ở đây trong nhà thứ bảy, các sự hợp nhất với người khác trên nền tảng linh hồn. Các sự hợp nhất giữa các linh hồn hoặc sự nhận biết về hợp nhất và mối quan hệ linh hồn.

We've done four houses and we're pretty close. I think that is probably all we should do for this particular program.

Chúng ta đã làm bốn nhà và chúng ta đã khá gần rồi. Tôi nghĩ đó có lẽ là tất cả những gì chúng ta nên làm cho chương trình đặc biệt này.

We could begin house number nine, but I don't think there's much sense to it. We can probably do Sagittarius through Pisces, house number nine through twelve in the next program. One of the things we have to do though is we have to be very careful about the confusion which exists in this much lesser zodiac, which is the houses and the energies themselves.

Chúng ta có thể bắt đầu nhà số chín, nhưng tôi không nghĩ điều đó có nhiều ý nghĩa. Có lẽ chúng ta có thể làm Nhân Mã đến Song Ngư, nhà số chín đến mười hai, trong chương trình kế tiếp. Tuy nhiên, một trong những điều chúng ta phải làm là phải rất cẩn trọng đối với sự lẫn lộn tồn tại trong hoàng đạo nhỏ hơn nhiều này, tức là các nhà, và chính các năng lượng.

Do you recognize the house in which you are in at any one moment? It's not just a question of moving your body from place to place. It's a question of your state of mind,

Các bạn có nhận ra nhà mà mình đang ở trong bất kỳ khoảnh khắc nào không? Đó không chỉ là vấn đề di chuyển thể xác của các bạn từ nơi này sang nơi khác. Đó là vấn

what you are concentrating upon, what you are thinking about. Of course, the physical body may move and you may undertake those acts.

đề trạng thái thể trí của các bạn, điều các bạn đang tập trung vào, điều các bạn đang suy nghĩ. Dĩ nhiên, thể xác có thể chuyển động và các bạn có thể thực hiện các hành vi ấy.

Right now when I am working with you, I think I'm working in house number three and in house number nine simultaneously trying to convey a larger perspective. At the same time, there are house eleven implications to it and maybe house five because it's an aspect of creativity. Sometimes according to the point of view, it's possible to be in all houses simultaneously.

Ngay lúc này, khi tôi đang làm việc với các bạn, tôi nghĩ mình đang làm việc đồng thời trong nhà số ba và nhà số chín, cố truyền đạt một viễn cảnh rộng lớn hơn. Đồng thời, có những hàm ý của nhà mười một trong đó, và có lẽ cả nhà năm, vì đó là một phương diện của sự sáng tạo. Đôi khi, tùy theo quan điểm, có thể ở trong tất cả các nhà cùng lúc.

It's a question of the quality of what you're doing and the perspective. I'm sitting here in a workroom at the moment. It's also sometimes used as a healing room. Am I in the sixth house? It's not being used for healing, but it is being used for work and for service and to fulfill my duty. In a sense, there is a sixth house meaning. When several houses are involved in any type of activity, you have to prioritize and say, what type of house does this experience most represent? Others can be involved.

Đó là vấn đề phẩm tính của điều các bạn đang làm và viễn cảnh. Hiện lúc này tôi đang ngồi trong một phòng làm việc. Đôi khi nó cũng được dùng như một phòng chữa lành. Tôi có ở trong nhà thứ sáu không? Nó không đang được dùng để chữa lành, nhưng nó đang được dùng cho công việc và cho phụng sự, và để hoàn thành bổn phận của tôi. Theo một nghĩa nào đó, có một ý nghĩa nhà thứ sáu. Khi nhiều nhà cùng liên quan trong bất kỳ loại hoạt động nào, các bạn phải ưu tiên hóa và nói: loại nhà nào mà kinh nghiệm này đại diện nhiều nhất? Những nhà khác cũng có thể liên quan.

Shortly, I'll have to go into the city for an errand. I'll be in house number three for short trips, but the purpose of the trip will be to help open a health clinic—obviously house six again. In terms of what my wife will do, it's to give a blessing upon that clinic. So the hidden protection of house number twelve is found. It's a much more fluid thing than we can imagine.

Chẳng bao lâu nữa, tôi sẽ phải vào thành phố để làm một việc vặt. Tôi sẽ ở trong nhà số ba vì các chuyến đi ngắn, nhưng mục đích của chuyến đi sẽ là giúp khai trương một phòng khám sức khỏe—rõ ràng lại là nhà sáu. Xét về điều vợ tôi sẽ làm, đó là ban một lời chúc lành cho phòng khám ấy. Vì vậy sự bảo vệ ẩn tàng của nhà số mười hai được tìm thấy. Đó là một điều linh động hơn nhiều so với những gì chúng ta có thể tưởng tượng.

Just take a look at your life and try to classify the kinds of activities that you are

Chỉ cần nhìn vào đời sống của các bạn và cố phân loại các loại hoạt động mà các bạn đang

participating in and the psychological state in which you find yourself because different thoughts, different desires take you into different houses and it can be very rapid change. I'm looking out here and some people are doing some work in the outside yard. It's a work with wood, with stone and they're building things. It's very much a house number six type of activity.

tham gia, cùng trạng thái tâm lý mà các bạn đang thấy mình ở trong đó, bởi các tư tưởng khác nhau, các ham muốn khác nhau đưa các bạn vào những nhà khác nhau, và sự thay đổi có thể rất nhanh. Tôi nhìn ra đây và thấy một số người đang làm việc ở sân ngoài. Đó là công việc với gỗ, với đá, và họ đang xây dựng các thứ. Đó rất nhiều là một loại hoạt động của nhà số sáu.

There's going to be activities here this weekend concerning the serious festival and there's a lot of cooking going on for the people that will come. This is house six, the sustaining of the form and the active serving and making sure there is nutrition and so forth. All of that is house six. Maybe in your life, you can see whether the circumstances in which you are customarily engaged reflect the way the planets are distributed in the houses.

Sẽ có các hoạt động ở đây cuối tuần này liên quan đến lễ hội Thiên Lang, và đang có rất nhiều việc nấu nướng cho những người sẽ đến. Đây là nhà sáu, việc duy trì hình tướng và sự phụng sự tích cực, bảo đảm có dinh dưỡng, vân vân. Tất cả điều đó là nhà sáu. Có lẽ trong đời sống của mình, các bạn có thể thấy liệu những hoàn cảnh mà các bạn thường xuyên tham dự có phản ánh cách các hành tinh được phân bố trong các nhà hay không.

First, forget your horoscope for a minute and just look around at life and say, in what houses do I most participate? Then look at your horoscope and see whether in fact there are indications of emphasis for those particular houses. It's a fascinating subject. I was always interested in the houses.

Trước hết, hãy quên lá số chiêm tinh của các bạn trong một phút và chỉ nhìn quanh đời sống rồi nói: tôi tham dự nhiều nhất vào những nhà nào? Rồi nhìn vào lá số của các bạn và xem liệu quả thật có những chỉ dấu nhấn mạnh cho các nhà đặc biệt ấy hay không. Đó là một đề tài hấp dẫn. Tôi luôn quan tâm đến các nhà.

I remember when Dane Rudier—I think his students asked him to write something on the houses. He was a marvelous philosopher and abstract thinker. He did write the spectrum of human experience, something like that. They said, "Can't you be concrete, Mr. Rudier, so we can grab a hold of something instead of the larger philosophical psychological ideas?" He had Mercury in Pisces and I suspect he was a second ray soul with a lot of abstract third ray and fourth ray. So it was more difficult than it would be for someone with a

Tôi nhớ khi Dane Rudier—tôi nghĩ các môn sinh của ông đã yêu cầu ông viết điều gì đó về các nhà. Ông là một triết gia và nhà tư tưởng trừu tượng tuyệt vời. Ông đã viết cuốn Quang Phổ Kinh Nghiệm Nhân Loại, đại loại như vậy. Họ nói: “Ông Rudier, ông không thể cụ thể hơn sao, để chúng tôi có thể nắm lấy điều gì đó thay vì những ý tưởng triết học và tâm lý rộng lớn hơn?” Ông có Sao Thủy trong Song Ngư và tôi nghi rằng ông là một linh hồn cung hai với nhiều cung ba trừu tượng và cung bốn. Vì vậy điều đó khó hơn so với

powerful fifth ray and, let's say, seventh ray and so forth.

một người có cung năm mạnh mẽ và, giả sử, cung bảy, vân vân.

He wrote this book on the houses, the spectrum of human experience. In a way, I stopped reading astrology books a long time ago. I just decided to think about it for myself, except for the Tibetan books, of course, where they run so deep that you could never tire of reading them. I don't know what the more recent books on the houses may be over the last thirty years or more—thirty-five years, something like that.

Ông đã viết cuốn sách này về các nhà, Quang Phổ Kinh Nghiệm Nhân Loại. Theo một cách nào đó, tôi đã ngừng đọc sách chiêm tinh từ lâu. Tôi chỉ quyết định tự mình suy nghĩ về nó, dĩ nhiên ngoại trừ các sách của Chân sư Tây Tạng, nơi chúng sâu xa đến mức các bạn không bao giờ có thể chán đọc. Tôi không biết các sách gần đây hơn về các nhà trong ba mươi năm qua hay hơn nữa—ba mươi lăm năm, đại loại như vậy—có thể là gì.

I'm not sure what they are anymore. But what I am interested in is working with people who have spiritual objectives and for whom a higher interpretation of the houses is required. In the next program, I guess I'm just doing single programs now because things are getting quite busy around the time of the serious festival.

Tôi không chắc chúng là gì nữa. Nhưng điều tôi quan tâm là làm việc với những người có các mục tiêu tinh thần và những người cần một cách diễn giải cao hơn về các nhà. Trong chương trình kế tiếp, tôi đoán hiện giờ tôi chỉ làm các chương trình đơn lẻ, vì mọi việc đang trở nên khá bận rộn quanh thời điểm lễ hội Thiên Lang.

I'm going to simply call this the end of Esoteric Astrology Adventure 129—is that it? Maybe one shouldn't even put the A there, but at least it's a consistent system and the beginning of Esoteric Astrology Adventure 130, A. We'll see if we go beyond that. Hopefully you're getting something out of this.

Tôi sẽ đơn giản gọi đây là phần kết của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 129—phải vậy không? Có lẽ thậm chí không nên đặt chữ A ở đó, nhưng ít nhất đó là một hệ thống nhất quán, và là phần mở đầu của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 130, A. Chúng ta sẽ xem liệu mình có đi xa hơn thế không. Hy vọng các bạn nhận được điều gì đó từ việc này.

I know it's not the Tibetan's words, but much of it is about the Tibetan's ideas and using the process of analogical spiraling. Use the fourth ray and find the analogy, the higher analogy to the concrete presented fact. He tries to take us out of the world of particular concretions into things which really pertain to our psycho-spiritual development.

Tôi biết đó không phải là lời của Chân sư Tây Tạng, nhưng phần lớn nói về các ý tưởng của Chân sư Tây Tạng và sử dụng tiến trình xoắn ốc tương đồng. Hãy dùng cung bốn và tìm sự tương đồng, sự tương đồng cao hơn với sự kiện cụ thể đã được trình bày. Ngài cố đưa chúng ta ra khỏi thế giới của những kết tụ đặc thù để đi vào những điều thật sự liên quan đến sự phát triển tâm lý-tinh thần của chúng ta.

That's what we're attempting to do. We'll see you before long as I take this up again shortly. See you then.

Đó là điều chúng ta đang cố gắng làm. Chúng ta sẽ gặp lại các bạn không lâu nữa khi tôi sớm tiếp tục đề tài này. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy.

Esoteric Astrology Adventure 130a

Nhà thứ chín và dấu hiệu Nhân Mã

Nhà thứ chín truyền thống gắn với các chuyến đi dài, tôn giáo, triết học, giáo dục bậc cao, luật pháp và việc phổ biến tư tưởng. Thầy MDR mô tả đây là trục antahkarana từ nhà thứ ba đến thứ chín, nối kết hạ trí với thượng trí. Về mặt thể xác, nhà này cai quản đùi và sức mạnh vận động; về các trung tâm, Thầy liên kết nó với tùng thái dương (do cung sáu và bản chất khát vọng), trung tâm xương cùng (gợi nhớ hình tượng nhân mã), và trung tâm ajna ở người tiến hóa cao hơn, nơi tầm nhìn được tìm thấy.

Các tương ứng tinh thần của nhà thứ chín

Thầy MDR xác định đây là nhà của Minh Triết Ngàn Đời, kho chứa các chân lý của huyền bí học, trường bí giáo và các bậc cao hơn của tâm thức. Nhà này chứa đựng trí trừu tượng, trực giác, nguyên tử trường tồn trí tuệ, và sự giao tiếp qua giấc mơ giữa thượng ngã và hạ ngã. Thầy nhận xét rằng hành trình dài nhất thực ra là hành trình nội tâm qua thiền định sâu, và đây là nhà của bức tranh toàn cảnh, của sự hợp nhất tầm nhìn. Điểm khác biệt với nhà thứ mười là ý chí chưa được thêm vào ở đây; trí trừu tượng và trực giác là đặc trưng của Nhân Mã và nhà thứ chín, trong khi chiều kích ý chí thuộc về Capricorn và nhà thứ mười.

Nhà thứ mười và dấu hiệu Capricorn

Thầy MDR mô tả nhà thứ mười là đỉnh núi, nơi hội tụ nghề nghiệp thiên mệnh, địa vị, danh tiếng, uy quyền và chính phủ. Về thể xác, nhà này liên quan đến đầu gối và da. Về tinh thần, đây là nhà của Ý Chí thiêng liêng, Thiên Cơ, trách nhiệm tinh thần, và điểm đạo — cụ thể Thầy liên hệ nhà thứ mười với lần điểm đạo thứ ba, còn nhà thứ tư với lần điểm đạo thứ tư.

Các trung tâm năng lượng liên quan đến nhà thứ mười và Capricorn

Thầy MDR đề cập đến trung tâm ajna do Sao Kim cai quản theo cấp độ tôn ti, vì Sao Kim là chủ tinh tôn ti của Capricorn. Vulcan được liên kết với bảy trung tâm trong vùng đầu, và thập độ thứ ba của Capricorn do Sao Thủy cai quản cùng với Vulcan và Mặt Trời, tạo thành vùng soi sáng và điểm đạo mạnh mẽ. Thầy cũng ghi nhận mối liên hệ giữa trung tâm đầu với cõi atma thông qua Thổ Tinh, và với cõi chân thần thông qua Sao Hải Vương.

Thánh Đoàn như quyền năng điều hành trong nhà thứ mười

Thầy MDR nhận xét rằng các chân sư với tư cách là những quyền năng uy quyền và giám sát được tìm thấy tại nhà thứ mười, không chỉ là sự hướng dẫn mà còn là quyền năng điều hành của Thánh Đoàn với tư cách chính phủ nội tâm của thế giới. Thiên Cơ là khuôn mẫu mà mọi người phải tuân theo, phản ánh yếu tố Thổ Tinh về sự phục tùng. Đây cũng là nhà của chân mệnh, thiên trách tinh thần và sự trách nhiệm với các bậc lãnh đạo nội tâm.

Nhà thứ mười một và dấu hiệu Bảo Bình

Nhà thứ mười một truyền thống gắn với bạn bè, hy vọng, tổ chức, hoạt động chính trị và sự thay đổi xã hội có kế hoạch. Về thể xác, nó liên quan đến mắt cá chân, bắp chân, hệ tuần hoàn và hệ thần kinh. Thầy MDR liên kết nhà này với thể dĩ thái qua các nadi và luân xa, tương tự nhà thứ ba. Đây là nhà của sự sáng tạo tập thể, nơi các năng lượng tích lũy được dùng để tạo ra những kết hợp mới nhằm phụng sự.

Các tương ứng tinh thần của nhà thứ mười một

Thầy MDR liên kết nhà này với các nhóm linh hồn trên cõi trí, Bồ đề, atma và chân thần, trích dẫn cuốn *Letters on Occult Meditation*, trang 38–39. Đây là nhà của ashram với tư cách là tác nhân sáng tạo (phân biệt với nhà thứ mười là ashram với tư cách uy quyền, và nhà thứ tư là ashram với tư cách nơi nương náu). Thầy phân biệt trục 5–11 là trục sáng tạo: ở trung tâm đầu có yếu tố tổng hợp và giải phóng, nơi mọi kinh nghiệm đã tích lũy được kết hợp sáng tạo trong phụng sự. Thầy cũng lưu ý rằng một số phát thanh viên chính trị phản động trong các cuộc bầu cử gần đây tại Hoa Kỳ có Bảo Bình rất mạnh, cho thấy dấu hiệu này có thể biểu hiện theo cả chiều phụng sự lẫn chiều phản động.

Nhà thứ mười hai và dấu hiệu Song Ngư

Nhà thứ mười hai truyền thống gắn với kẻ thù ẩn, sự tự hủy hoại, nhà tù, tổ chức từ thiện, nghiệp quả và đau khổ. Thầy MDR mô tả đây là nhà của sự siêu việt và giải thoát, của nghiệp quả chưa được cứu chuộc lẫn phúc lành nghiệp quả, của sự đầu hàng ngã thức (ahamkara bị đánh bại thực sự ở đây). Sao Kim tương ở nhà này, và đây là nhà của phụng sự vô ngã, xả kỷ cho nhân loại. Về thể xác, nhà này liên quan đến bàn chân, hệ nội tiết và hệ bạch huyết.

Các tương ứng tinh thần của nhà thứ mười hai

Thầy MDR nhận xét đây là nhà của Đấng Cứu Thế Thế Gian (không chỉ Người Phụng Sự Thế Gian), nhà của tâm lý học sâu, của sự tiếp cận tâm thức tập thể và các tiền kiếp. Đây là nhà phủ bóng và nội cư; Thầy đưa ra ví dụ về Apollonius/Đức Jesus/Đức Christ và Hoàng tử Siddhartha Gautama/Đức Phật để minh họa ai thực sự ẩn đằng sau hình tướng rõ thấy. Trung tâm trái tim trong đầu được liên kết với nhà này, cùng với các trung tâm ở lòng bàn chân. Thầy cũng liên hệ ba nhà hành thủy (thứ tư, thứ tám, thứ mười hai) với ký ức về các tiền kiếp.

Chiêm tinh chủ động và vai trò của ý chí

Thầy MDR nhấn mạnh rằng bản đồ sao không nên được tiếp cận một cách thụ động. Người điểm đạo đồ hay chân sư xem lá số chiêm tinh như một kho năng lượng để vận dụng theo Thiên Cơ, không phải như một định mệnh cố định. Thầy gọi đây là "chiêm tinh chủ động" — nghệ thuật hòa phối các cung, các dấu hiệu hoàng đạo và các hành tinh giống như thuật luyện kim, để tạo ra kết quả phù hợp với mục đích thiêng liêng chứ không phải với ham muốn cá nhân. Những năng lượng vắng mặt trong lá số vẫn có thể được triệu hồi qua hành động cầu khẩn có chủ ý.

Các nhóm trên các cõi cao và tính toàn vũ của Bảo Bình

Nhân tiện khi bàn về nhà thứ mười một, Thầy MDR trích dẫn *Letters on Occult Meditation* trang 38–39 về các nhóm trên cõi trí, Bồ đề, atma và chân thần, xác định chúng mang bản chất Bảo Bình. Thầy lưu ý Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và Thánh Đoàn đều có thể tìm thấy ở nhà này. Bảo Bình là dấu hiệu của tính phổ quát và tổng hợp, do đó nhiều cung có thể biểu hiện qua nó, không chỉ riêng cung năm.

Những người trợ giúp vô hình và vai trò phụng sự trên cõi cảm dục

Thầy MDR kể lại câu chuyện từ Marian Walters — môn sinh cuối cùng trong các nhóm của Chân sư DK — rằng trong Thế chiến thứ hai, các đệ tử trong trạng thái cảm dục đã hoạt động như những người trợ giúp vô hình để nâng đỡ các lực lượng đổ bộ trong ngày D-Day, giúp họ vượt qua làn đạn để lên bãi biển, tương tự như cảnh được mô tả trong phim Saving Private Ryan của đạo diễn Spielberg. Thầy liên hệ điều này với ý nghĩa tinh thần của nhà thứ mười hai về phụng sự ẩn danh và những trợ giúp không thấy được.

Bức hình hình học của mỗi kiếp sống

Thầy MDR nhắc lại lời Chân sư DK rằng khi kết thúc mỗi kiếp sống, một hình hình học biểu tượng được tạo ra, mô tả toàn bộ tiến trình của kiếp sống đó, và hình này ngày càng trở nên đẹp đẽ và đều đặn hơn theo sự tiến hóa. Việc nghiên cứu lá số chiêm tinh chính là tham gia vào việc đánh giá hình đó — nhận ra các mô hình, các sợi chỉ cung, hoàng đạo và hành tinh đang hợp tác để tạo ra thiết kế của kiếp sống.

Esoteric-Astrology-Adventure-130-a

Hi, hello friends. Today is July the 25th. We've just had the Leo Sirius full Moon festival and I'm able now to get back to this process.

Xin chào các bạn. Hôm nay là ngày 25 tháng Bảy. Chúng ta vừa trải qua lễ hội trăng tròn Sư Tử Sirius, và giờ đây tôi có thể quay lại tiến trình này.

I'm in the middle here of expanding upon the meaning of the houses. Master DK told us to work this out for ourselves— "The other ten houses you can work out for yourselves."

Ở đây, tôi đang ở giữa phần khai triển ý nghĩa của các nhà. Chân sư DK bảo chúng ta tự mình tìm ra điều này—"Mười nhà còn lại, các bạn có thể tự mình tìm ra."

Over the course of teaching, Nicholas Nilen and I have worked these out and presented them in our various astrological classes. DK does elaborate on the first and second house. I've always had this feeling that He has a lot of Taurus in His nature because of the tremendous illumination and accumulation of knowledge that He has. I believe it is also the case that He has strong Gemini as well.

Trong quá trình giảng dạy, Nicholas Nilen và tôi đã tìm hiểu các điều này và trình bày chúng trong nhiều lớp chiêm tinh khác nhau của chúng tôi. Chân sư DK có khai triển về nhà thứ nhất và nhà thứ hai. Tôi luôn có cảm giác rằng Ngài có rất nhiều Kim Ngưu trong bản chất của Ngài, do sự soi sáng và tích lũy tri thức phi thường mà Ngài có. Tôi tin rằng Ngài cũng có Song Tử mạnh.

Where am I in this process? We've finished the eighth house. We are now into the **ninth house associated with Sagittarius.**

Tôi đang ở đâu trong tiến trình này? Chúng ta đã hoàn tất nhà thứ tám. Bây giờ chúng ta đi vào **nhà thứ chín liên hệ với Nhân Mã.**

Long journeys; [all that is beyond one's usual horizon, exploration; 'trips'-drug trips, under the influence of hallucinogens; religion and philosophy; differing orthodoxies; higher education; legal activities; publishing and printing. Higher education. Outlook on life.. World view...Thinking about the law—Judges write a legal opinion...Religion, belief system, [large assumptions re life... Body: thighs	**Long Journeys over water.** Expansion. Confrontation with the tendency of life to become mechanical and routine. **Formation of personal system of ethics or philosophy;** establishment of personal world view. Encounters with the unpredictable and the exotic. Sagittarius. Jupiter.	Foreign experiences; model of the universe; exploration; speculation; flexibility; expansion of consciousness; breaking routines.	Base of Spine, [related to Earth by its symbolism, and the esoteric ruler of Sagittarius... Solar plexus center [in relation to to R6, Sacral center, [Sagittarius is connected with animal man; Ajna Center; [from which the Vision can be seen.	The Spiritual Path [Path of Lower mind by Gemini and H3; the repository of the Truths contained in the Ancient Wisdom Teachings; Wisdom house [House of higher beliefs; life philosphy...unification of all belief systems; [house of large perspective; or outlook; House of generality; large, bird's-eye view; synthesis of all philosophies/religions; mental permanent atom; Higher Mind; the knowledge of Cosmic Law; the Akashic records. [Mystery Schools. Higher occult learning. The intuition and abstract levels thought. Also DREAMS...as a means of communication between the higher and the lower. House of higher guidance from the higher aspects of one's nature. Travel to the higher planes via the antahkarana. House of the 'Big Picture'; World View. Higher Beliefs. House of expanding consciousness. [House of the Vision of Unity...this is the House of Truth—developing a world view of philosophy which is unfailingly true...the quality of undeviatingly holding to a perspective is here...Relations between relations...the blue prints of that which works out more particularly in form...The quest for meaning and for purpose...Through higher meditation we go on the longest journeys—inwardly...Going within to look for the heights of consciousness...

Traditionally this is the house of long journeys, of religion and philosophy, and of differing orthodoxies. Also higher education, the legal profession. Publishing and printing, in general the spreading of ideas. Higher education, one's worldview, one's outlook on life. Thinking about the law. The judges who write legal opinions, thinking about the law in a large context.

Theo truyền thống, đây là nhà của những hành trình dài, của tôn giáo và triết học, và của những hệ chính thống khác nhau; đó cũng là giáo dục cao cấp, nghề luật, xuất bản và in ấn, nói chung là sự truyền bá các ý tưởng. Đó là giáo dục cao cấp, thế giới quan của một người, cách nhìn của một người về đời sống; suy nghĩ về luật pháp; các thẩm phán viết các ý kiến pháp lý, suy nghĩ về luật pháp trong một bối cảnh rộng lớn.

What is one's belief system? One's assumptions. Large assumptions about life. What one believes to be always true. Large assumptions about real life.

Hệ thống niềm tin của một người là gì? Những giả định của người ấy—những giả định lớn về đời sống, điều mà người ấy tin là luôn luôn đúng—những giả định lớn về đời sống thực.

Some of these others, I really don't think I'm responsible for collecting them. I collected them but I don't think I wrote them. But whatever a few of these things say, they may be of value.

Một số điều khác này, tôi đã thu thập chúng nhưng tôi không viết chúng, nhưng bất cứ điều gì một vài điều này nói, chúng có thể có giá trị.

Yes, the formation of a personal system of ethics or philosophy. Ethics, the quality of right action in whatever circumstances we may be dealing with. Right action according to the law, according to one's moral standard.

Vâng, sự hình thành một hệ thống đạo đức hay triết học cá nhân—đạo đức, phẩm tính của hành động đúng trong bất cứ hoàn cảnh nào mà chúng ta có thể đang xử lý—đó là hành động đúng theo luật, theo chuẩn mực luân lý của một người.

There are some things said there. Long journeys and all that is foreign. All that is beyond one's usual horizon. Exploration, speculation, yes. Exploration is another one of those important factors connected with, of course, Sagittarius and also with the Ninth House. Exploration, eventually we'll see that it has much to do with what lies beyond the ordinary state of mind. One can explore into the higher realms. Part of the exploration is what we call the taking of so-called trips, which are like drug trips under

Có một số điều được nói ở bảng này: Những hành trình dài và mọi điều thuộc ngoại quốc, mọi điều vượt ngoài chân trời quen thuộc của một người. Khám phá, suy đoán. Dĩ nhiên, khám phá là một yếu tố quan trọng khác liên hệ với Nhân Mã và cũng với Nhà thứ Chín. *Khám phá*, cuối cùng chúng ta sẽ thấy rằng nó có nhiều liên hệ với điều nằm vượt ngoài trạng thái trí tuệ thông thường. Người ta có thể khám phá vào các cảnh giới cao hơn. Một phần của sự khám phá là điều chúng ta gọi là thực hiện những chuyến đi

the influence of hallucinogens, that kind of thing.

gọi là "trip", giống như những chuyến đi do ma túy dưới ảnh hưởng của các chất gây ảo giác, đại loại như vậy.

Now, the part of the body—I think that should have been included. Body, it rules the thighs in general. The power of locomotion. If you think about how the horse could cover ground rapidly, the horse is ruled by Sagittarius. It was in the earlier days, the fastest means of locomotion. It wasn't as if those were the kind of magical days where one could jump on a dragon or an eagle of huge size and go someplace, even though fantasy seems to show it that way now.

Bây giờ, phần của cơ thể—tôi nghĩ điều đó lẽ ra nên được bao gồm. Về phương diện cơ thể, nhà chín cai quản hai đùi nói chung. Quyền năng vận động, đó là nếu các bạn nghĩ đến cách con ngựa có thể vượt qua mặt đất nhanh chóng—ngựa được Nhân Mã cai quản. Trong những thời kỳ xưa hơn, đó là phương tiện vận động nhanh nhất, không phải là những ngày huyền thuật khi người ta có thể nhảy lên một con rồng hay một con đại bàng khổng lồ và đi đâu đó, dù sự tưởng tượng hiện nay dường như trình bày như vậy.

It has a connection with a number of centers. The base of the spine's center is related to Earth by its symbolism and the esoteric ruler of Sagittarius. So, perhaps the base of the spine's center—the solar plexus center, because so much of the sixth ray and the aspirational nature is connected with this house. Aspiration is generally a type of energy which takes us beyond our usual boundaries. It takes us towards something higher. And always something higher is indicated by the ninth house. So the solar plexus center, I say, should be there in relation to ray six.

Nó có liên hệ với một số trung tâm. Trung tâm ở đáy cột sống liên hệ với Trái Đất qua biểu tượng của nó và chủ tinh nội môn của Nhân Mã. Vì vậy, có lẽ trung tâm ở đáy cột sống—trung tâm tùng thái dương, bởi vì rất nhiều cung sáu và bản chất khát vọng liên hệ với nhà này. Khát vọng nói chung là một loại năng lượng đưa chúng ta vượt ngoài các ranh giới quen thuộc. Nó đưa chúng ta hướng đến một điều gì cao hơn, và nhà thứ chín luôn luôn chỉ ra một điều gì cao hơn. Vì vậy, tôi nói trung tâm tùng thái dương nên có mặt ở đó trong liên hệ với cung sáu.

The sacral center reminds us of the centaurs. There is much connection of Sagittarius in the early days with animal man. So the sacral center may be involved to a certain extent. For higher types of people, definitely the ajna center, where the vision is found. Or from which the vision can be seen.

Trung tâm xương cùng nhắc chúng ta nhớ đến các nhân mã. Có nhiều sự liên hệ của Nhân Mã trong những ngày đầu với người thú. Vì vậy trung tâm xương cùng có thể có liên quan đến một mức độ nào đó. Đối với những kiểu người cao hơn, chắc chắn là trung tâm ajna, nơi tầm nhìn được tìm thấy, hoặc từ đó tầm nhìn có thể được thấy.

Now let's take a look at some of the higher correspondences. The spiritual path is

Bây giờ, chúng ta hãy xem một số tương ứng cao hơn. Con đường tinh thần chắc chắn ở

definitely there. Whereas the path of lower mind is ruled by Gemini, we might say. The third house. Now this is along what I call the antahkaranic axis. The axis from house one to eight I call the identity. One to seven, the identity axis. Two to eight, the desire axis. The desire aspiration axis. Interestingly, aspiration is found in connection with both Taurus and Scorpio, we will see, as illumination as well. Strangely the opposite share in certain qualities.

đó, trong khi con đường của hạ trí, Nhà thứ ba, được Song Tử cai quản, và điều này nằm dọc theo điều mà tôi gọi là trục antahkarana. Trục từ nhà một đến nhà bảy, tôi gọi là trục bản sắc; hai đến tám, trục dục vọng -khát vọng. Thú vị thay, khát vọng được tìm thấy trong liên hệ với cả Kim Ngưu và Hổ Cáp, như chúng ta sẽ thấy, cũng như sự soi sáng. Và cũng lạ thay, các đối cực chia sẻ một số phẩm tính nhất định.

There is also the house three to nine. It's the mental axis, but I like to call it the antahkaranic axis, working from lower mind to higher mind. It's the bridge. So there's a mental bridge here. The fourth, the tenth house, the stability axis. Five to eleven, the creative axis. The question of individual and group is found there. Six to twelve, the axis of adjustment, which means healing and bringing things into right relations so that the form is adequate to what is expected of it. Individual healing and social healing.

Cũng có trục từ nhà ba đến chín. Đó là trục trí tuệ, nhưng tôi thích gọi nó là trục antahkarana, vận hành từ hạ trí đến thượng trí. Nó là cây cầu, một cây cầu trí tuệ. Trục nhà thứ tư và nhà thứ mười là trục ổn định; Năm đến mười một, trục sáng tạo, vấn đề cá nhân và nhóm được tìm thấy ở đó. Trục nhà sáu đến nhà mười hai, trục điều chỉnh, nghĩa là trị liệu và đưa mọi sự vào các mối liên hệ đúng đắn để hình tướng thích hợp với điều được mong đợi nơi nó—Trị liệu cá nhân và trị liệu xã hội.

Probably I've mentioned these things before, but it doesn't hurt maybe to repeat. The ninth house is the repository of truths contained in the ageless wisdom. It's the wisdom house, along with the light of wisdom in the second. Sagittarius and Taurus are related. The wisdom house and the house of higher values. Higher beliefs. It's your opinions. These are the crystallized views of the world. Life philosophy. Here we can find for the higher type of individual, the unification of the various belief systems and seeing—in a way, I should say, the house of a large perspective or outlook. This is the house of generality. The large bird's eye view, not so much the specific. It can represent the mental permanent atom jJust the way the Gemini area can represent the mental unit.

Có lẽ tôi đã đề cập những điều này trước đây, nhưng có lẽ lặp lại cũng không hại gì. Nhà thứ chín là kho chứa các chân lý hàm chứa trong Minh Triết Ngàn Đời. Đó là nhà minh triết, cùng với ánh sáng minh triết trong nhà thứ hai. Nhân Mã và Kim Ngưu có liên hệ với nhau. Nhà minh triết và nhà của các giá trị cao hơn, của những niềm tin cao hơn. Đó là các ý kiến của các bạn, những quan điểm đã kết tinh về thế giới, hay Triết lý sống. Ở đây, đối với kiểu cá nhân cao hơn, chúng ta có thể tìm thấy sự hợp nhất của các hệ thống niềm tin khác nhau, và có lẽ tôi nên nói, theo một cách nào đó, đó là nhà của một viễn cảnh hay cách nhìn rộng lớn. Đây là nhà của tính khái quát, cái nhìn bao quát từ trên cao, không quá nhiều về những gì đặc thù. Nó có thể đại diện cho nguyên tử trường tồn trí

tuệ, cũng như khu vực Song Tử có thể đại diện cho đơn vị hạ trí.

Going down again, this is an unwieldy little tabulation here, but at least you'll be able to freeze the screen and study it if you wish.

Chúng ta hãy đi xuống lần nữa, đây là một bảng hơi cồng kềnh, nhưng ít nhất các bạn sẽ có thể dừng màn hình và nghiên cứu nó nếu muốn.

The mystery schools are found here. The higher mind in general and the mystery schools as they cultivate the higher mind and the intuition. It is a house where intuitions come in. The intuition and abstract levels of thought and also dreams as a means of communication between the higher and the lower. Some experiences on the astral plane I think we simply have to look at as eighth house matters, but dreams can be the voice of the soul. So in a way, dreams are communication between the higher and lower. The house of higher guidance from the higher aspects of one's nature.

Các trường huyền nhiệm được tìm thấy ở đây. Thượng trí nói chung và các trường huyền nhiệm khi chúng vun bồi thượng trí và trực giác. Đây là nhà nơi các trực giác đi vào, trực giác và các cấp độ trừu tượng của tư tưởng, và cũng những giấc mơ như một phương tiện giao tiếp giữa cái cao và cái thấp. Tôi nghĩ chúng ta đơn giản phải xem một số kinh nghiệm trên cõi cảm dục,như các vấn đề của nhà thứ tám, nhưng có những giấc mơ có thể là tiếng nói của linh hồn. Vì vậy, theo một cách nào đó, các giấc mơ là sự giao tiếp giữa cái cao và cái thấp. Nhà của sự hướng dẫn cao hơn từ các phương diện cao hơn trong bản chất của một người.

Travel to the higher planes via the Antahkarana. The house of the big picture, the house of the world, the higher beliefs. House of expanding consciousness. The house of the vision of unity. The abstract mind is found here. The intuition is found here.

Du hành đến các cõi cao hơn qua antahkarana. Nhà của bức tranh lớn, nhà của thế giới, các niềm tin cao hơn. Nhà của tâm thức mở rộng. Nhà của tầm nhìn về sự hợp nhất. Trí trừu tượng được tìm thấy ở đây. Trực giác được tìm thấy ở đây.

The first two parts of that to which the Antahkarana leads, not so much the house of higher will. That is the difference between Sagittarius and Capricorn and between the ninth and tenth house. The will dimension is added in Capricorn. The abstract mind and the intuition are alive and well in relation to the ninth house and Sagittarius, when you are studying the higher things and want to develop a worldview which is true.

Hai phần đầu của điều mà antahkarana dẫn đến, không hẳn là nhà của ý chí cao hơn. Đó là sự khác biệt giữa Nhân Mã và Ma Kết, và giữa nhà thứ chín và nhà thứ mười. Chiều kích ý chí được thêm vào trong Ma Kết. Trí trừu tượng và trực giác sống động và hiện diện mạnh mẽ trong liên hệ với nhà thứ chín và Nhân Mã, khi các bạn đang nghiên cứu những điều cao hơn và muốn phát triển một thế giới quan chân thật.

This is, in a way, the house of truth, developing a worldview or philosophy which is unfailingly true. That's what we look for—a steadfast orientation here. The tendency to hold a line of thought, the sixth ray plays into this—to hold a line of thought unwaveringly. The quality of this, when you talk about qualities you're talking about energies in a way, but with orthodoxy you tend to hold to it. With belief systems, you can tend to hold to it. The quality of undeviating, of holding to a perspective is here.

Theo một cách nào đó, đây là nhà của chân lý, phát triển một thế giới quan hay triết học không bao giờ sai lệch. Đó là điều chúng ta tìm kiếm—một định hướng kiên định ở đây. Khuynh hướng giữ một dòng tư tưởng—cung sáu tham dự vào điều này—giữ một dòng tư tưởng không dao động. Phẩm tính của điều này— khi các bạn nói về các phẩm tính, theo một cách nào đó các bạn đang nói về các năng lượng—nhưng với tính chính thống, các bạn có khuynh hướng bám giữ nó; với các hệ thống niềm tin, các bạn có thể có khuynh hướng bám giữ chúng. Phẩm tính không lay chuyển của việc giữ một viễn cảnh nằm ở đây.

If I see Saturn in this ninth house, I might say the person could be rigid in their worldviews. They could lock into a certain perspective and not want to be flexible about it.

Nếu tôi thấy Thổ Tinh trong nhà thứ chín này, tôi có thể nói người ấy có thể cứng nhắc trong các thế giới quan của mình. Họ có thể khóa chặt vào một viễn cảnh nào đó và không muốn linh hoạt về nó.

If I see Uranus, it could be just the opposite. There'll be much less tendency towards orthodoxy. But there are theosophical orthodoxies as well as the more conventional kind related to particular, more familiar religions.

Nếu tôi thấy Thiên Vương Tinh, điều đó có thể hoàn toàn ngược lại. Sẽ có khuynh hướng ít hơn nhiều đối với tính chính thống. Nhưng có các hệ chính thống Thông Thiên Học cũng như loại quy ước hơn liên hệ với các tôn giáo cụ thể, quen thuộc hơn.

In any case, there is an expanding horizon here. The possibility to see the big picture, the possibility to see relations between relations. So the blueprints, the blueprints of that which works out more particularly in form.

Dù sao, ở đây có một chân trời mở rộng: Khả năng thấy bức tranh lớn, khả năng thấy các mối liên hệ giữa các mối liên hệ. Vì vậy các bản thiết kế, các bản thiết kế của điều được thực hiện một cách đặc thù hơn trong hình tướng.

The people in the academic field who are not particularly involved in teaching the trades, teaching practical functional activity in the world—that's more of a third house matter. If they teach meaning, what is the purpose of this? Meaning, purpose, these are ninth

Những người trong lĩnh vực học thuật không đặc biệt liên quan đến việc dạy nghề, dạy hoạt động thực tiễn chức năng trong thế giới—điều đó thuộc về nhà thứ ba nhiều hơn. Nếu họ dạy ý nghĩa, mục đích của điều này là gì, đây là các vấn đề của nhà thứ chín, cuộc tìm kiếm ý nghĩa và mục đích.

house matters, quest for meaning and purpose.

How do we go on the longest journeys? Through higher meditation. We go on the longest journeys inwardly. We have to decide whether the individual in question is an extrovert, without much of an interior life, turned outward and reacting outwardly to what the various impacts may be, or whether they are turned inward and are discovering that the kingdom of heaven is within.

Chúng ta đi vào những hành trình dài nhất như thế nào? Qua tham thiền cao hơn. Chúng ta thực hiện những hành trình dài nhất ở bên trong. Chúng ta phải quyết định liệu cá nhân đang xét là người hướng ngoại, không có nhiều đời sống nội tâm, hướng ra ngoài và phản ứng ra ngoài trước các tác động khác nhau có thể đến, hay họ hướng vào trong và đang khám phá rằng Thiên Giới ở bên trong.

That is the kind of thing that can be discovered in the ninth house: if we're looking for the heights, we have to go within. Within to look for the heights of consciousness. Of course, what has to happen is that different people at different stages of evolution have to be examined.

Đó là loại điều có thể được khám phá trong nhà thứ chín: nếu chúng ta tìm kiếm các đỉnh cao, chúng ta phải đi vào bên trong, đi vào bên trong để tìm kiếm các đỉnh cao của tâm thức. Dĩ nhiên, điều phải xảy ra là phải xem xét những người khác nhau ở các giai đoạn tiến hoá khác nhau.

People with a strong ninth house may have to see how it actually works out in their life according to their level of evolution. A strong Sagittarius at a certain stage of evolution can probably give the same effects as a strong ninth house. The contrast between what is energy and what is circumstance related to energy has to be carefully examined.

Những người có nhà thứ chín mạnh có thể phải thấy cách nó thật sự thể hiện trong đời sống của họ tùy theo cấp độ tiến hoá của họ. Một Nhân Mã mạnh ở một giai đoạn tiến hoá nào đó có lẽ có thể tạo ra cùng các hiệu quả như một nhà thứ chín mạnh. Sự tương phản giữa cái là năng lượng và cái là hoàn cảnh liên hệ với năng lượng phải được xem xét cẩn thận.

The father [but the mother can also be here. It is the parent *in authority*; [reputation; authority figures; honor and status; social responsibility; career and profession. [General work and employment is covered more at H6 Government, Career house…Public life. Status and ambition. Fame…[Your standing in the eyes of all…The Summit or summation; Body relations: knees and skin;	**Career.** Professional mission. Reputation; Social status. Destiny. Capricorn. Saturn.	Reputation in the community; public identity; public myth; affirmation of self; profession; mission in life; social status or recognition.	Knees chakras: ajna center, [elevated visions within the light sublime; head center in general—we have Saturn and its connection with the atmic plane which the head center is associated with; (especially the seven major center in or above the head); very strong pineal gland and third eye association; the light in the head;	Divine Will revealed as the culmination of spiritual purpose; The Masters; [the executive power of the Masters; Hierarchy, [as the inner government of the world; your particular teachers; opportunity for spiritual advancement and responsibility; enforcing the Plan of the Masters; externalized field of service [in relation to one's dharma; . [Divine Will, Divine Purpose, Plan. Masters as power figures, and authorities. Dharma—spiritual duty. Higher, otherworldly career. [Accountability to the inner Leaders; True calling or purpose [true Vocation….Divine Law is encountered. Hierarchy as the Inner Government of the World. Merit—what you have achieved spiritually so far. Power house. The "Top of the Mountain—how high you can climb". Spiritual status. [The house of Spiritual Authority…whether it is yours or belongs to those whom you serve…A House of Initiation…Responsibility in some way to represent the Divine Law…

Nhà mười

When we go on to house number ten, the usual things are the father, but the mother can also be here. It is the parent in authority. Generally speaking, authority figures, honour and status, and I'd add to that reputation. What other people say of you, and how you are generally viewed in society. Government in general, these are concrete things. The house of career, public life, which is exposed. Status, ambition, fame. You're standing in the eyes of all.

Khi chúng ta đi đến nhà số mười, những điều thông thường là người cha, nhưng người mẹ cũng có thể ở đây. Đó là bậc phụ huynh quyền uy. Nói chung, các nhân vật quyền uy, danh dự và địa vị, và tôi muốn thêm vào đó là danh tiếng. Điều người khác nói về các bạn, và cách các bạn nói chung được nhìn nhận trong xã hội. Chính quyền nói chung, đây là những điều cụ thể. Nhà của sự nghiệp, đời sống công cộng, vốn phơi bày. Địa vị, tham vọng, danh tiếng. Các bạn đứng trong mắt mọi người.

Whether it's father or mother is an interesting thing because you can find either parent at either place. Often I've seen the father indicated by what happens at the fourth house. This is the thing you have to practice and actually correlate the theory and the possible interpretations with what actually happens in life.

Dù đó là cha hay mẹ là một điều thú vị, bởi vì các bạn có thể tìm thấy bất kỳ phụ huynh nào ở bất kỳ nơi nào. Tôi thường thấy người cha được chỉ ra bởi điều xảy ra ở nhà thứ tư. Đây là điều các bạn phải thực hành và thật sự tương quan lý thuyết cùng các diễn giải khả hữu với điều thật sự xảy ra trong đời sống.

All of these other factors are pretty strongly covered already. Profession, yes—when we say career and profession, yes. General work and employment is covered more at house six. When you have a career which is your calling, when you have a career which is really your calling, it's indicated more at the tenth house because the higher parts of your nature are speaking to you in that place. You may get inspiration via the head center or the ajna center, both of which can be connected with Capricorn.

Tất cả các yếu tố khác này đã được bao quát khá mạnh rồi. Nghề nghiệp, vâng—khi chúng ta nói sự nghiệp và nghề nghiệp. Công việc và việc làm nói chung được bao quát nhiều hơn ở nhà sáu. Khi các bạn có một sự nghiệp vốn là tiếng gọi của mình, khi các bạn có một sự nghiệp thật sự là tiếng gọi của mình, nó được chỉ ra nhiều hơn ở nhà thứ mười bởi vì các phần cao hơn trong bản chất của các bạn đang nói với các bạn ở nơi đó. Các bạn có thể nhận cảm hứng qua trung tâm đầu hoặc trung tâm ajna, cả hai đều có thể liên hệ với Ma Kết.

When you're dealing with employment and usually in the service of others, where you stand in relation to them as the person of lesser standing to one of greater standing, then it's more house six.

Khi các bạn xử lý việc làm và thường là trong việc phụng sự người khác, nơi các bạn đứng trong liên hệ với họ như người có địa vị thấp hơn đối với một người có địa vị cao hơn, thì đó thuộc về nhà sáu nhiều hơn.

The knees and the skin are indicated here. Let's put that down as body relations, knees and skin. I'm sure in medical astrology there are other factors as well. But those are the traditional meanings. There are many more, of course. There are chakras in the knees, yes. The ajna center is ruled by Venus often and hierarchically. Venus is the hierarchical ruler of Capricorn. We bring this in for high visions, high soul visions. Let's say elevated visions within the light sublime or light supernal. The light supernal can be seen in the higher type of individual.

Đầu gối và da được chỉ ra ở đây. Chúng ta hãy ghi điều đó xuống như các liên hệ cơ thể, đầu gối và da.Tôi chắc chắn trong chiêm tinh y học cũng có các yếu tố khác, nhưng đó là các ý nghĩa truyền thống. Dĩ nhiên còn nhiều nữa. Có các luân xa trong đầu gối, vâng. Trung tâm ajna thường được Sao Kim cai quản và theo mặt huyền giai. Sao Kim là chủ tinh huyền giai của Ma Kết. Chúng ta đưa điều này vào cho các linh ảnh cao, các linh ảnh linh hồn cao. Có thể nói, các linh ảnh được nâng cao trong ánh sáng siêu phàm hay ánh sáng thiên thượng. Ánh sáng thiên thượng có thể được thấy nơi kiểu cá nhân cao hơn.

Interestingly, there's a connection we have seen of Capricorn with Mercury. This happens in the last decanate of Capricorn, which is ruled by Mercury, but also by Vulcan and the Sun—principles of illumination. Mercury is the more advanced ruler of the ajna center.

Thú vị thay, có một liên hệ mà chúng ta đã thấy giữa Ma Kết với Sao Thủy. Điều này xảy ra trong thập độ cuối của Ma Kết, do Sao Thủy cai quản, nhưng cũng do Vulcan và Mặt Trời cai quản—các nguyên khí của sự soi sáng. Sao Thủy là chủ tinh tiến bộ hơn của trung tâm ajna.

Vulcan is found here related to the seven centers in the region of the head. There may be fourteen, as I've said before. Seven may be within the head, seven may be above the head. But Vulcan is related, as it is said, to the seven centers within the region of the head.

Vulcan được tìm thấy ở đây liên hệ với bảy trung tâm trong vùng đầu. Có thể có mười bốn, như tôi đã nói trước đây. Bảy có thể ở trong đầu, bảy có thể ở trên đầu. Nhưng Vulcan liên hệ, như người ta nói, với bảy trung tâm trong vùng đầu.

There's a very strong third eye association. Pineal gland and third eye association. The light in the head. Of course Taurus is naturally not excluded, but a more intense type of radiance may even come through Capricorn because Vulcan is also a ruler there.

Có một liên hệ rất mạnh với con mắt thứ ba. Liên hệ tuyến tùng và con mắt thứ ba. Ánh sáng trong đầu. Dĩ nhiên Kim Ngưu tự nhiên không bị loại trừ, nhưng một loại bức xạ mãnh liệt hơn thậm chí có thể đến qua Ma Kết bởi vì Vulcan cũng là một chủ tinh ở đó.

It's the ruler of Taurus in two ways, but it's a decanate ruler. Initiation always represents an addition of light. The third decanate

Nó là chủ tinh của Kim Ngưu theo hai cách, nhưng nó là một chủ tinh thập độ. Điểm đạo luôn luôn đại diện cho một sự gia tăng ánh

ruled by Mercury and by association Vulcan and the Sun is a great area of illumination and initiation together.

sáng. Thập độ thứ ba, do Sao Thủy cai quản và do liên hệ bởi Vulcan và Mặt Trời, là một khu vực lớn của sự soi sáng và điểm đạo cùng nhau.

The head center as well. We can connect the head center. Because we have Saturn and its connection with the atmic plane which the head center is associated with. The head center has in various ways an atmic, a monadic, and an association.

Trung tâm đầu cũng vậy. Chúng ta có thể liên hệ trung tâm đầu. Bởi vì chúng ta có Thổ Tinh và sự liên hệ của nó với cõi atma, mà trung tâm đầu được liên kết với. Trung tâm đầu theo nhiều cách có một liên hệ atma, chân thần, và một liên hệ khác.

Probably the heart and the head center is particularly related to the monadic level and to Neptune and maybe some Vulcan and maybe some Jupiter. But the head center, conferring purpose and will, is connected with the atmic plane and the highest connection would be with the logoic plane.

Có lẽ tim và trung tâm đầu đặc biệt liên hệ với cấp độ chân thần và với Sao Hải Vương, và có lẽ một ít Vulcan, và có lẽ một ít Sao Mộc. Nhưng trung tâm đầu, ban cho mục đích và ý chí, được nối kết với cõi atma, và liên hệ cao nhất sẽ là với cõi Thượng đế.

Capricorn is such an important sign and the tenth house is so important in terms of reaching a summit. I should put this in general as the summit or summation. It's as high as one can go without having in a way to come down again.

Ma Kết là một dấu hiệu quan trọng đến thế và nhà thứ mười quan trọng đến thế về mặt đạt đến một đỉnh cao. Tôi nên đặt điều này nói chung như đỉnh cao hay sự tổng kết. Đó là mức cao nhất mà người ta có thể đi mà không, theo một cách nào đó, phải đi xuống lại.

The divine will, spiralling this up—when we look at government and those that are in charge and spiritual authorities and so forth. The divine will is found here and the culmination of spiritual purpose for any particular incarnation. This is indicated of course at the rising sign but in general the dharma or purposeful living comes down from the tenth house area.

Ý Chí thiêng liêng, xoắn ốc điều này đi lên—khi chúng ta nhìn vào chính quyền và những người nắm quyền, và các thẩm quyền tinh thần, v.v. Ý Chí thiêng liêng được tìm thấy ở đây và sự viên mãn của mục đích tinh thần cho bất kỳ lần nhập thể cụ thể nào. Dĩ nhiên điều này được chỉ ra ở dấu hiệu mọc, nhưng nói chung dharma hay đời sống có mục đích đi xuống từ khu vực nhà thứ mười.

The masters as authority figures and rulers are found here. It's not just guidance, it's actually supervision and executive power. The executive, executive branch of the government, of the inner government, the

Các Chân sư như những nhân vật quyền uy và những vị cai quản được tìm thấy ở đây. Không chỉ là sự hướng dẫn, mà thật sự là sự giám sát và quyền lực điều hành. Hành pháp, nhánh hành pháp của chính quyền,

executive power of the masters is found here.

của chính quyền bên trong, quyền lực hành pháp của các Chân sư được tìm thấy ở đây.

The Hierarchy in general as the inner government of the world. All things related to government as the inner government of the world. One's particular teachers, the opportunity to take on more spiritual responsibility which will always lead to spiritual advancement.

Thánh Đoàn nói chung như chính quyền bên trong của thế giới. Mọi điều liên hệ với chính quyền như chính quyền bên trong của thế giới. Các huấn sư đặc thù của một người, cơ hội nhận lãnh trách nhiệm tinh thần lớn hơn, điều luôn luôn sẽ dẫn đến sự tiến bộ tinh thần.

Enforcing the plans of the masters or the divine plan. In a way the divine plan is found here. It is a template to which all must conform and there you have the Saturnian element of conformity.

Thi hành các kế hoạch của các Chân sư hay Thiên Cơ. Theo một cách nào đó Thiên Cơ được tìm thấy ở đây. Nó là một khuôn mẫu mà tất cả phải phù hợp, và ở đó các bạn có yếu tố Thổ Tinh của sự phù hợp.

It is perhaps one's externalized field of service in relation to one's dharma. Dharma really has a lot to do with the line of duty that one must follow.

Có lẽ đó là lĩnh vực phụng sự đã ngoại hiện của một người trong liên hệ với dharma của mình. Dharma thật sự liên quan nhiều đến đường lối bổn phận mà người ta phải theo.

The divine plan is found here, the divine will is found here, purpose, divine purpose is found here. Your spiritual duty, your higher career or let's put it higher otherworldly career, your accountability to the inner leaders. I'll make that a capital. Your true accountability, your true calling. In other words your true calling, purpose, or true vocation is found here.

Thiên Cơ được tìm thấy ở đây, Ý Chí thiêng liêng được tìm thấy ở đây, mục đích, Thiên Ý được tìm thấy ở đây. Bổn phận tinh thần của các bạn, sự nghiệp cao hơn của các bạn, hay hãy nói là sự nghiệp cao hơn thuộc thế giới khác, trách nhiệm giải trình của các bạn đối với các vị lãnh đạo bên trong. Tôi sẽ viết hoa điều đó. Trách nhiệm giải trình chân thật của các bạn, tiếng gọi chân thật của các bạn. Nói cách khác, tiếng gọi chân thật, mục đích, hay thiên chức chân thật của các bạn được tìm thấy ở đây.

Your merit, what you have achieved spiritually so far. It is a powerhouse. It's the top of the mountain. It has to do also with your spiritual status. And it is in general, if we spiritualize this whole thing, the house of spiritual authority—whether it is yours or belongs to those whom you serve.

Công đức của các bạn, điều các bạn đã đạt được về mặt tinh thần cho đến nay. Nó là một nhà quyền năng. Nó là đỉnh núi. Nó cũng liên quan đến địa vị tinh thần của các bạn. Và nói chung, nếu chúng ta tinh thần hóa toàn bộ điều này, đó là nhà của thẩm quyền tinh thần—dù là của các bạn hay thuộc về những người mà các bạn phụng sự.

In another way it is a house of initiation, just like the fourth. A house of initiation. There are some ways in which the midnight Sun is correlated more with the fourth house. Perhaps higher initiations are found even there more so than in the tenth house. This is the house of the midnight Sun.

Theo một cách khác, đó là một nhà của điểm đạo, cũng như nhà thứ tư. Một nhà của điểm đạo. Có một số cách trong đó Mặt Trời nửa đêm được tương quan nhiều hơn với nhà thứ tư. Có lẽ các cuộc điểm đạo cao hơn thậm chí được tìm thấy ở đó nhiều hơn so với trong nhà thứ mười. Đây là nhà của Mặt Trời nửa đêm.

I've gone over here back to the fourth house, and therefore it is a house of initiation—some of the higher ones. If I was to look at which initiation, which house would be more related to the fourth initiation and which to the third, I would say the fourth house would be more related to the fourth initiation, and the tenth house more related to the third initiation.

Tôi đã đi qua đây trở lại nhà thứ tư, và do đó nó là một nhà của điểm đạo—một số cuộc điểm đạo cao hơn. Nếu tôi phải xem cuộc điểm đạo nào, nhà nào sẽ liên hệ nhiều hơn với lần điểm đạo thứ tư và nhà nào với lần điểm đạo thứ ba, tôi sẽ nói nhà thứ tư sẽ liên hệ nhiều hơn với lần điểm đạo thứ tư, và nhà thứ mười liên hệ nhiều hơn với lần điểm đạo thứ ba.

Of course it doesn't mean that everyone who has a strong tenth house will necessarily be before the public eye. But in a smaller context they will often be in a position of authority, and they will be responsible in some way to represent the divine law. Responsibility in some way to represent the divine law.

Dĩ nhiên điều đó không có nghĩa là mọi người có nhà thứ mười mạnh sẽ nhất thiết ở trước mắt công chúng. Nhưng trong một bối cảnh nhỏ hơn, họ thường sẽ ở một vị trí quyền uy, và họ sẽ chịu trách nhiệm theo một cách nào đó để đại diện cho định luật thiêng liêng. Trách nhiệm theo một cách nào đó để đại diện cho định luật thiêng liêng.

Obviously many books are written on the houses and lately more and more take in the spiritual concepts. But I just want us to begin to get the idea of how this works. I'm sure we do to an extent. You have to assess at what level of evolution you stand and thereby judge the meanings of the houses according to that evolutionary level which you for good reason and after due examination assess to be the case.

Rõ ràng nhiều sách đã được viết về các nhà, và gần đây ngày càng nhiều sách đưa vào các khái niệm tinh thần. Nhưng tôi chỉ muốn chúng ta bắt đầu nắm được ý tưởng về cách điều này vận hành. Tôi chắc chắn chúng ta làm được đến một mức độ nào đó. Các bạn phải đánh giá mình đứng ở cấp độ tiến hoá nào và nhờ đó phán đoán các ý nghĩa của các nhà theo cấp độ tiến hoá ấy, điều mà vì lý do chính đáng và sau khi xem xét đúng mức, các bạn đánh giá là đúng như vậy.

Friends; hopes and wishes; organizations and clubs; political activities. Future house, planned change…Social change…A creative house—where gathered energies are used to create new combinations… Group house Body relations: ankles, calves and the circulatory system, and the nervous system…[the activities which serve the self. The tendency to broadcaster…house of epidemics…	**Friends.** Personal goals, people who support them. The future; plans, goals, life, themes. Identification with groups, organizations, movements, associations, one's crowd. Aquarius. Uranus. Saturn.	Direction; purpose; goals; ideals; friends; associates, colleagues, mentors; support of aims; awareness of future. Society becomes creative…	Highest Head Center; [as a center of liberation and synthesis…combining all the experiences which have been gathered, and these can be used creatively in service… [this house like H3 relates to the etheric body, the nadirs and chakras…	[The house of spiritual groups; groups on the higher planes; soul groups, groups of egoic lotuses; Co-members of your Group; Spiritual visions and aspirations; [for betterment—the New Way-- your Group. the New Group of World Servers; service to humanity through communication. [Also an Ashram House—Ashram as a creative group. Serving group serving in a creative manner;….Member of your real group. Truest friends who share the same ideals as you do. [Hierarchy has been called "friendship in its truest sense" Working creatively together to make a better world. [Creatie group work; Considering the Hierarchy as a group. A house of the future. [The activates which serve others… [Fulfillment for all; and it is here that the Life More Abundant can be envisioned—the better way for all--

Nhà mười một

We're going to the eleventh house. It's correlated with Aquarius. Friends, hopes and wishes are the usual words assigned concretely. Organizations and clubs, political activities. It's the house of the future in a way. A planned change and a social change. It's also a creative house, a creative house where gathered energies are used to create new combinations.

Chúng ta sẽ đi đến nhà thứ mười một. Nó tương quan với Bảo Bình. Bạn bè, hy vọng và ước muốn là những từ thông thường được gán một cách cụ thể. Các tổ chức và câu lạc bộ, các hoạt động chính trị. Theo một cách nào đó, đó là nhà của tương lai. Một sự thay đổi có kế hoạch và một sự thay đổi xã hội. Nó cũng là một nhà sáng tạo, một nhà sáng tạo nơi các năng lượng được tụ hội được dùng để tạo ra những phối hợp mới.

This is generally the house of group creativity. It's a group house. And it connects body relations—generally the ankles, the calves, the circulatory system, and the nervous system, along with Gemini and the third house. Colleagues, mentors, the way society as a whole supports your aims. I hear say that society becomes creative.

Đây nói chung là nhà của sự sáng tạo nhóm. Nó là một nhà nhóm. Và nó nối kết các liên hệ cơ thể—nói chung là mắt cá chân, bắp chân, hệ tuần hoàn, và hệ thần kinh, cùng với Song Tử và nhà thứ ba. Đồng nghiệp, cố vấn, cách xã hội như một toàn thể hỗ trợ các mục tiêu của các bạn. Tôi nghe nói rằng xã hội trở nên sáng tạo.

There are centers in connection with every part of the body or a group of centers. Here, there's something about Aquarius which is very pervasive. This house, like house three, relates to the etheric body—the nadis and chakras. So that takes care of the idea of the circulation. Now Aquarius is a sign of universality, a sign of synthesis. If we look at the highest of the head centers, we will find that there is a factor of synthesis and liberation.

Có các trung tâm trong liên hệ với mọi phần của cơ thể hay một nhóm các trung tâm. Ở đây, có điều gì đó về Bảo Bình rất lan tỏa. Nhà này, giống như nhà ba, liên hệ với thể dĩ thái —các nadis và luân xa. Vì vậy điều đó xử lý ý tưởng về sự lưu thông. Bây giờ Bảo Bình là một dấu hiệu của tính phổ quát, một dấu hiệu của sự tổng hợp. Nếu chúng ta nhìn vào trung tâm cao nhất trong các trung tâm đầu, chúng ta sẽ thấy có một yếu tố tổng hợp và giải thoát.

The highest center, the head center, is a center of liberation and synthesis. The idea of it in Aquarius: you can combine in a creative way all the experiences you have ever had, and that's what the promise that the head center holds. Combining all the experiences which have been gathered—these can be used creatively in service.

Trung tâm cao nhất, trung tâm đầu, là một trung tâm giải thoát và tổng hợp. Ý tưởng của nó trong Bảo Bình: các bạn có thể phối hợp một cách sáng tạo tất cả các kinh nghiệm mà các bạn đã từng có, và đó là lời hứa mà trung tâm đầu nắm giữ. Phối hợp tất cả các kinh nghiệm đã được thu thập—những điều này có thể được dùng một cách sáng tạo trong phụng sự.

It is said that the service of the self is one possibility with Aquarius. The activities which serve the self, but in terms of the higher correspondences, we would say the activities which serve others. You can have clubs and associations and groups which have a very selfish nature. Aquarius can be the elite which rules others without accountability, or it can be those who seek to give whatever they have to those who need it freely and without restraint.

Người ta nói rằng phụng sự cái ngã là một khả năng với Bảo Bình. Các hoạt động phụng sự cái ngã, nhưng về các tương ứng cao hơn, chúng ta sẽ nói các hoạt động phụng sự người khác. Các bạn có thể có những câu lạc bộ, hiệp hội và nhóm có bản chất rất ích kỷ. Bảo Bình có thể là giới tinh hoa cai trị người khác mà không chịu trách nhiệm giải trình, hoặc có thể là những người tìm cách tự do và không hạn chế trao bất cứ điều gì họ có cho những người cần nó.

In general, the higher turn of the spiral here is the house of spiritual groups—groups on the higher planes, soul groups, groups of Egoic Lotuses. All of those groups that we find in *Letters on Occult Meditation*, and I think we can find it here. It should be right around page 35 when I look for this. It's on page 38 and 39.

Nói chung, vòng xoắn cao hơn ở đây là nhà của các nhóm tinh thần—các nhóm trên các cõi cao hơn, các nhóm linh hồn, các nhóm Hoa Sen Chân Ngã. Tất cả những nhóm đó mà chúng ta tìm thấy trong *Letters on Occult Meditation*, và tôi nghĩ chúng ta có thể tìm thấy nó ở đây. Nó hẳn ở quanh trang 35 khi tôi tìm điều này. Nó ở trang 38 và 39.

These groups on the mental plane, Buddhic plane, Atmic plane, Monadic plane—these are all Aquarian in nature. There's a sense of individuality and oneness simultaneously. The group entity is found here, for better or for worse, in the 11th house. Also the co-members of your groups. The one-to-one relations are found more at the 7th house. But considering fellow group members, we find them if they're a member of the same organism or organization at the 11th.

Các nhóm này trên cõi trí, cõi Bồ đề, cõi atma, cõi chân thần—tất cả đều có bản chất Bảo Bình. Có một ý thức về cá tính và sự hợp nhất đồng thời. Thực thể nhóm được tìm thấy ở đây, dù tốt hay xấu, trong nhà thứ 11. Cũng là những đồng thành viên trong các nhóm của các bạn. Các mối liên hệ một-đối-một được tìm thấy nhiều hơn ở nhà thứ 7. Nhưng khi xét đến các thành viên đồng nhóm, chúng ta tìm thấy họ, nếu họ là thành viên của cùng một cơ quan hay tổ chức, ở nhà thứ 11.

We have here like the 9th house—spiritual visions and aspirations for betterment, the new way. Of course that new way can be based on reactionary activities. I've seen a lot of very reactionary Aquarians. This is also possible. Some of the people with pronounced reactionary activities in our recent elections in the United States had a very powerful Aquarius. Some of the people that are known for their lack of accountability to the democratic system have very strong Aquarius.

Ở đây chúng ta có, giống như nhà thứ 9—các linh ảnh tinh thần và các khát vọng hướng đến sự cải thiện, con đường mới. Dĩ nhiên con đường mới đó có thể dựa trên các hoạt động phản động. Tôi đã thấy rất nhiều người Bảo Bình rất phản động. Điều này cũng có thể. Một số người có các hoạt động phản động rõ rệt trong các cuộc bầu cử gần đây của chúng ta ở Hoa Kỳ có Bảo Bình rất mạnh. Một số người nổi tiếng vì thiếu trách nhiệm giải trình đối với hệ thống dân chủ có Bảo Bình rất mạnh.

There is in general idealism here. When you're looking for the other rays that might be coming through the Constellation Aquarius, not just the fifth ray, it seems to include many, because it is such a universal sign. The New Group of World Servers to a degree, but in a way the Hierarchy itself. This is the house of the ashram as a creative agent.

Nói chung ở đây có chủ nghĩa lý tưởng. Khi các bạn tìm các cung khác có thể đi qua Chòm sao Bảo Bình, không chỉ cung năm, dường như nó bao gồm nhiều cung, bởi vì đó là một dấu hiệu phổ quát đến thế. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đến một mức độ nào đó, nhưng theo một cách nào đó chính Thánh Đoàn. Đây là nhà của ashram như một tác nhân sáng tạo.

The house of the ashram as the authority is house 10. The house of the ashram as a refuge is house number 4. There is creativity along this axis—there is group creativity I call it. The serving group, and I want to say serving in a creative manner. Your truest friends who share the same ideals as you do. The Hierarchy has been called something like this: friendship in its truest sense.

Nhà của ashram như thẩm quyền là nhà 10. Nhà của ashram như một nơi nương náu là nhà số 4. Có sự sáng tạo dọc theo trục này—tôi gọi đó là sự sáng tạo nhóm. Nhóm phụng sự, và tôi muốn nói phụng sự theo một cách sáng tạo. Những người bạn chân thật nhất của các bạn, những người chia sẻ cùng các lý tưởng như các bạn. Thánh Đoàn đã được gọi là điều gì đó như thế này: tình bạn theo ý nghĩa chân thật nhất của nó.

The whole idea of being with your group brothers and sisters in the ashram and sharing a common vision and ideal under the direction of a master with whom one's will and vision is in accord—all of this has to do with the 11th house. Creative group work, working creatively together to make a better world. The house of the future. There's a lot of vision in this house.

Toàn bộ ý tưởng về việc ở cùng các huynh đệ và tỷ muội trong nhóm của các bạn trong ashram và chia sẻ một tầm nhìn cùng lý tưởng chung dưới sự chỉ đạo của một Chân sư mà ý chí và tầm nhìn của một người hòa hợp với Ngài—tất cả điều này liên hệ với nhà thứ 11. Công việc nhóm sáng tạo, cùng nhau làm việc một cách sáng tạo để tạo nên một

thế giới tốt đẹp hơn. Nhà của tương lai. Có rất nhiều tầm nhìn trong nhà này.

You have to realize—and maybe I will do this—but we want to look at every house and the kinds of planetary gifts that one can find, like in this house the vision is communicated by Jupiter. It's also found in the 9th house, but the sense of fulfillment for all is found in this house: fulfillment for all, and it is here that the life more abundant can be envisioned because of the better way for all. It's Uranian in that nature, universal under the Moon veiling all three planets.

Các bạn phải nhận ra—và có lẽ tôi sẽ làm điều này—rằng chúng ta muốn nhìn vào từng nhà và các loại ân tặng hành tinh mà người ta có thể tìm thấy, như trong nhà này, tầm nhìn được Sao Mộc truyền đạt. Nó cũng được tìm thấy trong nhà thứ 9, nhưng ý thức về sự thành tựu cho tất cả được tìm thấy trong nhà này: sự thành tựu cho tất cả, và chính ở đây đời sống phong phú hơn có thể được hình dung nhờ con đường tốt hơn cho tất cả. Nó có bản chất Thiên Vương Tinh trong điều đó, phổ quát dưới Mặt Trăng che phủ cả ba hành tinh.

These are more the kinds of things one deals with than necessarily the energy with which one deals. But it is a house of service, and it is a house of abundant service, a house of service broadcast, you might say. In a more concrete sense, the tendency to broadcast can have a general meaning. I was looking at some of the very reactionary—some would call them conservative—broadcasters. They were strongly marked by Aquarius. They had a point of view. They wanted to get it across. They wanted it to be spread everywhere, and they let everyone know about it. They were not necessarily world servers at all.

Đây là các loại điều mà người ta đề cập đến nhiều hơn, không nhất thiết là năng lượng mà người ta xử lý. Nhưng đó là một nhà của phụng sự, và đó là một nhà của phụng sự phong phú, một nhà của phụng sự được phát sóng, có thể nói như vậy. Theo nghĩa cụ thể hơn, khuynh hướng phát sóng có thể có một ý nghĩa tổng quát. Tôi đã nhìn vào một số người phát thanh rất phản động—một số người gọi họ là bảo thủ. Họ được đánh dấu mạnh bởi Bảo Bình. Họ có một quan điểm. Họ muốn truyền đạt nó. Họ muốn nó được lan truyền khắp nơi, và họ cho mọi người biết về nó. Họ không nhất thiết là Người Phụng Sự Thế Gian chút nào.

They had reactionary views, but they spread those views very widely, hence the association with circulation. The circulation of what? That is a question. Generally there is a group effect here. This can also be from a negative perspective—the house of epidemics. The way good things can spread around, so can bad things. Epidemics, yes. The idea of circulation from which one cannot protect oneself is found here. Something gets into the blood, it circulates

Họ có các quan điểm phản động, nhưng họ truyền bá các quan điểm ấy rất rộng rãi, do đó có sự liên hệ với sự lưu thông. Sự lưu thông của điều gì? Đó là một câu hỏi. Nói chung ở đây có một hiệu ứng nhóm. Điều này cũng có thể đến từ một viễn cảnh tiêu cực—nhà của các dịch bệnh. Cách những điều tốt có thể lan tỏa, thì những điều xấu cũng có thể như vậy. Dịch bệnh, vâng. Ý tưởng về sự lưu thông mà người ta không thể tự bảo vệ khỏi nó được tìm thấy ở đây.

everywhere. There is no way to stop that. The usual barriers and protective mechanisms are not present with Aquarius. So if you touch one, you touch all. And if it's a taint, it hurts all. And if it's a blessing, it helps all.

Một điều gì đó đi vào máu, nó lưu thông khắp nơi. Không có cách nào ngăn điều đó. Các rào chắn và cơ chế bảo vệ thông thường không hiện diện với Bảo Bình. Vì vậy nếu các bạn chạm vào một người, các bạn chạm vào tất cả. Và nếu đó là một sự ô nhiễm, nó làm hại tất cả. Và nếu đó là một phúc lành, nó giúp tất cả.

I'm aware that I'm running through this rapidly, and that books and books have been written about this, but what I want to do is get the idea of how to spiral a conventional meaning into a spiritual meaning.

Tôi biết rằng tôi đang đi qua điều này nhanh chóng, và rằng sách này đến sách khác đã được viết về điều này, nhưng điều tôi muốn làm là nắm lấy ý tưởng về cách xoắn ốc một ý nghĩa quy ước thành một ý nghĩa tinh thần.

Hidden enemies; self-undoing; prisons and institutions; secret activities; hidden resources; crucifixion of personality. [house of karmic suffering… Helping those who have less…Represents your handicaps, and also hidden gifts…Hidden friends and enemies…Self sabotage…Social crises…H12 is called the "closet". Bondage and release from bondage… Feet and also the endocrine system… Religion is found, faith, general contact with that which is unseen—whether higher low.	**Troubles.** Self-transcendence, release Unstructured, unfocused consciousness; consciousness itself. Events and experiences that disrupt our identification with personality. Ego death. Pisces. Neptune. Jupiter.	Self-destructive behavior; release; self-transcendence: detachment from personal myth; alignment with Higher Self. Helpers and those who need help…Ceremonial house… Redemption or falling apart	Heart within the Head of Highest Head Center—centers in the soles of the feet…	Unredeemed past karma; [or karmic blessings; the dark forces of ignorance; inversion of the Soul force; bondage to the personality; [also release from all those things; selfless, self-effacing service to humanity; access to the collective experiences of one's past lives; [Access to the collective unconscious resurrection in service to the World Savior (the Soul). [The closet. Your karma comes home to you. Very psychological house—Past lives affect you strongly. House of the Collective Unconscious—the Psyche of Humanity, Psyche of the Planet. [Conact with the inner worlds—for better or worse… Obsessions and possessions. Divine possession [Great house for overshadowing. Over-lighting……Hidden blessings an hidden curses. Invisible influences—but good or bad. Learn how to "let go."—House of great freedom or bondage. End of the cycle. Handicapped people are found. [Hidden guidance…[House of summation and of synthesis; the results of an entire cycle are found here.

Nhà mười hai

When we come to house 12, the usual meanings are hidden enemies, self-undoing, prisons, institutions, secret activities, hidden resources, crucifixion of the personality—in general, a house of karmic suffering. But of course it could be karmic blessing as well from a higher point of perspective.

Khi chúng ta đến nhà 12, các ý nghĩa thông thường là kẻ thù ẩn giấu, tự hủy hoại mình, nhà tù, định chế, hoạt động bí mật, tài nguyên ẩn giấu, sự đóng đinh phàm ngã—nói chung, một nhà của đau khổ nghiệp quả. Nhưng dĩ nhiên nó cũng có thể là phúc lành nghiệp quả từ một điểm nhìn cao hơn.

This is where the charities are found, helping those who have less. It can represent limitation through handicap—one's handicaps and things which prevent—but also the hidden gifts. Whatever happens

Đây là nơi các hoạt động từ thiện được tìm thấy, giúp đỡ những người có ít hơn. Nó có thể đại diện cho sự giới hạn qua khuyết tật—các khuyết tật của một người và những điều ngăn trở—nhưng cũng là các ân tặng ẩn

here is not obvious. House 12 is sometimes called the closet, and we don't know what's in the closet necessarily until one comes out of the closet. There are maybe hidden friends and supporters as well as hidden enemies.

giấu. Bất cứ điều gì xảy ra ở đây đều không hiển nhiên. Nhà 12 đôi khi được gọi là cái tủ kín, và chúng ta không nhất thiết biết có gì trong tủ cho đến khi một người bước ra khỏi tủ. Có thể có các bạn bè và người ủng hộ ẩn giấu cũng như các kẻ thù ẩn giấu.

A person can be one's own worst enemy involved with self-sabotage. It's sometimes a house of crisis where very dire things are faced, or many well-earned blessings. It just depends on how you've lived your life going around the wheel. Some of the things that seem to be said here—the house of troubles—well, there are the good things: transcendence and release correlated with Pisces. But also the way we've tied ourselves in knots and are not free, and need a new cycle with a new impulse to free ourselves of these ancient habit patterns which keep us in bondage.

Một người có thể là kẻ thù tệ nhất của chính mình, liên quan đến việc tự phá hoại. Đôi khi đó là một nhà của khủng hoảng, nơi những điều rất nghiêm trọng được đối mặt, hoặc nhiều phúc lành xứng đáng. Nó chỉ tùy thuộc vào cách các bạn đã sống đời mình khi đi quanh bánh xe. Một số điều dường như được nói ở đây—nhà của rắc rối—à, có những điều tốt: sự siêu vượt và giải thoát tương quan với Song Ngư. Nhưng cũng là cách chúng ta tự buộc mình thành những nút thắt và không tự do, và cần một chu kỳ mới với một xung lực mới để giải phóng mình khỏi các mô hình thói quen cổ xưa này vốn giữ chúng ta trong xiềng xích.

Some sort of bondage is here connected with Pisces. Bondage and release from bondage. If there are very deep karmic conditions—if you see someone who has Saturn and Neptune, there have been conjunctions like that of course, and they're in house 12—there may be some hereditary or psychological factors, some skeleton in the closet, which has to be unEarthed and understood before one can be truly free within oneself.

Một loại xiềng xích nào đó ở đây liên hệ với Song Ngư. Xiềng xích và sự giải thoát khỏi xiềng xích. Nếu có các điều kiện nghiệp quả rất sâu—nếu các bạn thấy ai đó có Thổ Tinh và Sao Hải Vương, dĩ nhiên đã có những lần đồng vị như vậy, và chúng ở nhà 12—có thể có một số yếu tố di truyền hay tâm lý, một bộ xương trong tủ kín, phải được đào lên và thấu hiểu trước khi một người có thể thật sự tự do bên trong mình.

The heart within the head of the highest head center—I would not exclude that. In general, the part of the body connected here are the feet. Also the endocrine system. The lymph and so forth is ruled by Pisces, and the sort of one's stability really. Many Pisces people don't seem to have their feet on the ground. But this is where you can plant yourself with a true understanding of the

Trái tim bên trong đầu của trung tâm đầu cao nhất—tôi sẽ không loại trừ điều đó. Nói chung, phần của cơ thể được liên hệ ở đây là bàn chân. Cũng là hệ nội tiết. Bạch huyết và vân vân được Song Ngư cai quản, và một loại sự ổn định của một người thật sự. Nhiều người Song Ngư dường như không đặt chân trên mặt đất. Nhưng đây là nơi các bạn có thể tự cắm rễ với một sự thấu hiểu chân thật

world. Understanding—standing within and seeing and identifying with that which transpires.

về thế giới. Thấu hiểu—đứng bên trong và thấy, và đồng hoá với điều đang diễn ra.

It's a subtle house. Is there alignment with the higher self? Oftentimes the voice of conscience may come here. As well with the 10th house—I'd like to put that in. I realize there's no particular order here. Voice of conscience comes in under Saturn, telling what is right and wrong, and it comes in authoritatively at the 10th house. But also there is hidden guidance which we can find here at house number 12.

Đó là một nhà tinh tế. Có sự chỉnh hợp với chân ngã không? Thường thì tiếng nói của lương tâm có thể đến ở đây. Cũng như với nhà thứ 10—tôi muốn đưa điều đó vào. Tôi nhận ra ở đây không có thứ tự đặc biệt nào. Tiếng nói của lương tâm đi vào dưới Thổ Tinh, nói điều gì đúng và sai, và nó đi vào một cách có thẩm quyền ở nhà thứ 10. Nhưng cũng có sự hướng dẫn ẩn giấu mà chúng ta có thể tìm thấy ở nhà số 12.

The heart within the head center, which is a great synthesis, is ruled here as well as in a lowlier way. These centers are in the soles of the feet. Interesting—the word soul and sole. The bottom of the foot and consciousness. It is a way in which we feel the energies of the Earth. There's much sensitivity. Sensitivity in those centers in the soles of the feet. From the higher, or at least more esoteric, point of view.

Trái tim bên trong trung tâm đầu, vốn là một tổng hợp vĩ đại, cũng được cai quản ở đây cũng như theo một cách thấp hơn. Các trung tâm này ở lòng bàn chân. Thú vị—từ linh hồn và lòng bàn chân. Đáy bàn chân và tâm thức. Đó là một cách chúng ta cảm nhận các năng lượng của Trái Đất. Có nhiều sự nhạy cảm. Sự nhạy cảm trong các trung tâm ấy ở lòng bàn chân. Từ quan điểm cao hơn, hoặc ít nhất là huyền bí hơn.

This is a house where religion is found. Faith in general, contact with that which is unseen—whether high or low. Also the possibility of obsession is here. Not a general meaning, but subtly, one's enemies can slip in to one's house and possess it. There is unredeemed past karma, or it can be very good karma—karmic blessings. There are the dark forces of ignorance. There's the inversion of soul force and bondage to the personality. But I also want to talk about the opposite: release from all those things.

Đây là một nhà nơi tôn giáo được tìm thấy. Đức tin nói chung, tiếp xúc với điều không thấy được—dù cao hay thấp. Khả năng ám ảnh cũng ở đây. Không phải một ý nghĩa tổng quát, nhưng một cách tinh tế, kẻ thù của một người có thể lẻn vào nhà của người ấy và chiếm hữu nó. Có nghiệp quả quá khứ chưa được cứu chuộc, hoặc nó có thể là nghiệp quả rất tốt—các phúc lành nghiệp quả. Có các mãnh lực hắc ám của vô minh. Có sự đảo ngược của mãnh lực linh hồn và sự nô lệ vào phàm ngã. Nhưng tôi cũng muốn nói về điều đối lập: sự giải thoát khỏi tất cả những điều ấy.

There's selfless service to humanity, and I want to say selfless, self-effacing service to humanity. The Sun—the Sun of egotism or

Có sự phụng sự vị tha đối với nhân loại, và tôi muốn nói sự phụng sự vị tha, tự xóa mình đối với nhân loại. Mặt Trời—Mặt Trời

egoism—is dissolved in this house, and one truly fuses one's consciousness with all consciousnesses. This is the place where ahamkara is truly defeated. Venus rises in exaltation in this house, and the Sun is connected interestingly with the very last decanate of Pisces and hence with this house. So, self-effacing service.

của chủ nghĩa vị ngã hay bản ngã chủ nghĩa —tan biến trong nhà này, và người ta thật sự dung hợp tâm thức của mình với mọi tâm thức. Đây là nơi ahamkara thật sự bị đánh bại. Sao Kim vươn lên trong trạng thái tôn vinh trong nhà này, và Mặt Trời được nối kết một cách thú vị với thập độ cuối cùng của Song Ngư và do đó với nhà này. Vì vậy, phụng sự tự xóa mình.

There's access to the collective experiences of one's past lives and also access to what we call the collective unconscious. All people have access to the universal consciousness. This is the house of the world savior rather than only the world server. It's a very psychological house detecting what lies behind—what lies behind this particular life and what lies behind a series of lives. The memory of past lives connects with all of the water sign houses: the twelfth, the fourth, the eighth. It's the house of the psyche.

Có sự tiếp cận với các kinh nghiệm tập thể của các kiếp quá khứ của một người và cũng sự tiếp cận với điều chúng ta gọi là vô thức tập thể. Tất cả mọi người đều có sự tiếp cận với tâm thức phổ quát. Đây là nhà của đấng cứu thế giới hơn là chỉ người phụng sự thế gian. Đó là một nhà rất tâm lý, phát hiện điều nằm phía sau—điều nằm phía sau đời sống cụ thể này và điều nằm phía sau một chuỗi các đời sống. Ký ức về các kiếp quá khứ nối kết với tất cả các nhà thuộc dấu hiệu hành thủy: nhà mười hai, nhà bốn, nhà tám. Đó là nhà của tâm hồn.

Contact with the inner worlds is facilitated in this house—with the inner worlds for better or worse. Obsessions and possessions can come in here as well as divine possession. It's a great house for overshadowing. When you look at how it was possible for some great teachers to take the physical body of their sufficiently advanced disciples, much of this could go on in the subtle process of the twelfth house. It's the being who's really behind the obvious persona. When people thought it was Apollonius, it could have been Jesus. When people thought it was Jesus, it could have been the Christ. When people thought it was the Prince Siddhartha Gautama, it could have been the Buddha himself. Who lies subtly behind? Who indwells? Who overshadows? A great house for

Sự tiếp xúc với các thế giới bên trong được tạo thuận lợi trong nhà này—với các thế giới bên trong, dù tốt hay xấu. Các ám ảnh và sự nhập xác có thể đi vào đây cũng như sự chiếm hữu thiêng liêng. Đó là một nhà lớn cho việc phủ bóng. Khi các bạn nhìn vào cách có thể để một số huấn sư vĩ đại nhận lấy thể xác của các đệ tử đủ tiến bộ của các Ngài, nhiều điều này có thể diễn ra trong tiến trình tinh tế của nhà thứ mười hai. Đó là hữu thể thật sự đứng sau persona hiển nhiên. Khi người ta nghĩ đó là Apollonius, có thể đó là Đức Jesus. Khi người ta nghĩ đó là Đức Jesus, có thể đó là Đức Christ. Khi người ta nghĩ đó là Thái tử Siddhartha Gautama, có thể đó là chính Đức Phật. Ai nằm một cách tinh tế phía sau? Ai nội trú? Ai phủ bóng? Một nhà lớn cho sự phủ bóng—hoặc đôi khi được gọi là soi sáng từ trên.

overshadowing—or sometimes it's called overlighting.

Hidden blessings or hidden curses—generally invisible influences. House of renunciation, learning how to let go. House of great freedom or bondage. The end of a cycle. The handicapping is found here, but what handicaps us truly? This is a house of summation and of synthesis. The results of an entire cycle are found here.

Các phúc lành ẩn giấu hay các lời nguyền ẩn giấu—nói chung là các ảnh hưởng vô hình. Nhà của Sự từ bỏ, học cách buông bỏ. Nhà của tự do lớn lao hay xiềng xích. Sự kết thúc của một chu kỳ. Sự gây khuyết tật được tìm thấy ở đây, nhưng điều gì thật sự gây khuyết tật cho chúng ta? Đây là một nhà của tổng kết và của tổng hợp. Các kết quả của toàn bộ một chu kỳ được tìm thấy ở đây.

Many invisible factors are found here. Which ones they are, you would have to determine by speaking with the individual. The responsibility of the astrologer is great—to determine the exact application of some of these more symbolic indications.

Nhiều yếu tố vô hình được tìm thấy ở đây. Chúng là những yếu tố nào, các bạn phải xác định bằng cách nói chuyện với cá nhân ấy. Trách nhiệm của nhà chiêm tinh là lớn—xác định sự áp dụng chính xác của một số chỉ dẫn mang tính biểu tượng hơn này.

There are indications and there are applications. You're facing a person who has thousands of lives behind them and they're in a certain condition at the present moment. Your intuition has to come out, your sense of rapport, your sense of where they are in their life process, not only this life process for this present incarnation, but where they may be in a larger sense.

Có các chỉ dẫn và có các ứng dụng. Các bạn đang đối diện một người có hàng nghìn đời sống phía sau họ và họ đang ở trong một tình trạng nhất định vào thời điểm hiện tại. Trực giác của các bạn phải xuất hiện, ý thức hòa hợp của các bạn, ý thức về nơi họ đang đứng trong tiến trình đời sống của họ, không chỉ tiến trình đời sống này cho lần nhập thể hiện tại này, mà họ có thể đang ở đâu theo một nghĩa rộng lớn hơn.

Of course, the Solar Angel can see something of this. In *A Treatise on White Magic*, DK tells us that the Solar Angel sees several lives ahead, maybe several lives behind. Maybe that's all that's necessary.

Dĩ nhiên, Thái dương Thiên Thần có thể thấy một phần điều này. Trong *Luận về Chánh Thuật*, Chân sư DK nói với chúng ta rằng Thái dương Thiên Thần thấy vài đời phía trước, có lẽ vài đời phía sau. Có lẽ đó là tất cả những gì cần thiết.

We wonder what would be the profit of looking up every single life. As the Buddha sat under the Bodhi tree, supposedly some number like 555 lives appeared to him, but that's a symbolic number relating very much to Venus. There must have been the

Chúng ta tự hỏi lợi ích của việc tra cứu từng đời sống riêng lẻ sẽ là gì. Khi Đức Phật ngồi dưới cây Bồ đề, được cho là một số khoảng 555 đời sống đã hiện ra với Ngài, nhưng đó là một con số biểu tượng liên hệ rất nhiều với Sao Kim. Hẳn phải có những đời sống quan

significant lives so that the causal effects, the cause and effect could be seen.

trọng để các hiệu quả nhân quả, nguyên nhân và kết quả, có thể được thấy.

The fifth ray—this led to that, led to that. The Buddha was a great one to emphasize inevitable causation: that karma follows the act as the rear wheels of a wagon follow the front wheels, exact. He saw his many lives as a human being and even some pre-human lives.

Cung năm—điều này dẫn đến điều kia, dẫn đến điều kia. Đức Phật là một Đấng vĩ đại nhấn mạnh nhân quả tất yếu: rằng nghiệp quả theo sau hành động như bánh sau của một cỗ xe theo sau bánh trước, chính xác. Ngài thấy nhiều đời của mình như một con người và thậm chí một số đời tiền nhân loại.

The tradition goes that when certain qualities which would flower in the human stage were already present in a different animal stage. He saw himself as a tiger. The question is how symbolic is that or how real is that? When you start to spiral up the lower meanings of the houses, these are just seed thoughts.

Truyền thống nói rằng khi một số phẩm tính sẽ nở hoa trong giai đoạn nhân loại đã hiện diện trong một giai đoạn động vật khác. Ngài thấy mình là một con hổ. Câu hỏi là điều đó mang tính biểu tượng đến mức nào hay thực đến mức nào? Khi các bạn bắt đầu xoắn ốc lên các ý nghĩa thấp hơn của các nhà, đây chỉ là các tư tưởng hạt giống.

The particular relevant factor in all of this has to be discerned by your intuition of the moment. You have to have that psychic power—we're all cultivating it—which detects the real need. Then go to the symbolic orientations and see what is the most salient factor in those symbolic orientations.

Yếu tố đặc thù liên quan trong tất cả điều này phải được trực giác của các bạn trong khoảnh khắc phân biện. Các bạn phải có quyền năng thông linh ấy—tất cả chúng ta đang vun bồi nó—quyền năng phát hiện nhu cầu thật sự. Rồi đi đến các định hướng biểu tượng và thấy đâu là yếu tố nổi bật nhất trong các định hướng biểu tượng ấy.

Perhaps some degree of guidance can be provided by you for your client. How does this really differ from the charts of the crosses? The charts of the crosses will simply be energy indications which you can use according to your will in line with the plan and purpose as you understand it. There will be no passivity in it.

Có lẽ một mức độ hướng dẫn nào đó có thể được các bạn cung cấp cho thân chủ của mình. Điều này thật sự khác với các lá số của các thập giá như thế nào? Các lá số của các thập giá sẽ đơn giản là các chỉ dẫn năng lượng mà các bạn có thể dùng tùy theo ý chí của mình phù hợp với Thiên Cơ và mục đích như các bạn thấu hiểu. Sẽ không có sự thụ động trong đó.

It will be how to wield, manipulate, apply the energies available to you, and how to perhaps balance the configuration when the energies that you need are not indicated.

Đó sẽ là cách sử dụng, thao tác, áp dụng các năng lượng sẵn có cho các bạn, và cách có lẽ cân bằng cấu hình khi các năng lượng mà các bạn cần không được chỉ ra. Tuy vậy chúng vẫn có thể được triệu thỉnh. Lá số

Still they can be summoned. The horoscope gives us access to every energy imaginable.

chiêm tinh cho chúng ta sự tiếp cận với mọi năng lượng có thể tưởng tượng được.

This can happen through the progressed Moon, it can happen through other kinds of progressions and ingresses where a planet changes sign or an angle changes sign. But it can also simply occur by summoning the energy. We all have participation in the full Moons.

Điều này có thể xảy ra qua Mặt Trăng tiến trình, có thể xảy ra qua các loại tiến trình và sự nhập dấu hiệu khác, nơi một hành tinh đổi dấu hiệu hoặc một góc đổi dấu hiệu. Nhưng nó cũng có thể đơn giản xảy ra bằng cách triệu thỉnh năng lượng. Tất cả chúng ta đều tham dự vào các kỳ trăng tròn.

I'm sure we participate in full Moons where the sign of the Sun, let us say, is not in our horoscope at all, and yet somehow we still feel those energies. The human being has access to all the energies. Some of them are really emphasized in the chart and the access is easier.

Tôi chắc chắn chúng ta tham dự vào các kỳ trăng tròn nơi dấu hiệu của Mặt Trời, hãy nói như vậy, hoàn toàn không có trong lá số chiêm tinh của chúng ta, và tuy vậy bằng cách nào đó chúng ta vẫn cảm thấy các năng lượng ấy. Con người có sự tiếp cận với tất cả các năng lượng. Một số trong đó thật sự được nhấn mạnh trong lá số và sự tiếp cận dễ dàng hơn.

The flow is prevalent. The flow is unstoppable in many cases. For others there has to be a direct act of invocation to summon the energies which normally would not flow into the life.

Dòng chảy chiếm ưu thế. Dòng chảy không thể ngăn lại trong nhiều trường hợp. Đối với những người khác, phải có một hành động khẩn cầu trực tiếp để triệu thỉnh các năng lượng vốn bình thường sẽ không chảy vào đời sống.

You can make an evaluation of those particular energies which tend not to flow into the life unless they are invoked. Everything is accessible to us and we have to learn how to create the balance and reduce the imbalances that we find. How a master or high initiate deals with his chart is nothing passive.

Các bạn có thể thực hiện một đánh giá về những năng lượng đặc thù có khuynh hướng không chảy vào đời sống trừ khi chúng được khẩn cầu. Mọi sự đều có thể tiếp cận đối với chúng ta và chúng ta phải học cách tạo ra sự cân bằng và giảm bớt các mất cân bằng mà chúng ta tìm thấy. Cách một Chân sư hay điểm đạo đồ cao xử lý lá số của Ngài không có gì là thụ động.

It has to do with having a design, having a plan in mind and seeing what are the energies instrumental for bringing about the manifestation of that plan. This takes great discernment and an act of balancing,

Nó liên quan đến việc có một thiết kế, có một Thiên Cơ trong trí, và thấy đâu là các năng lượng làm công cụ để đưa đến sự biểu hiện của Thiên Cơ ấy. Điều này đòi hỏi sự phân biện tinh thần lớn lao và một hành động cân bằng, một hành động tập trung, một hành

an act of focusing, an act of intensifying. It's a bit of astrochemistry.

động tăng cường. Nó hơi giống một thứ hóa học chiêm tinh.

It's learning what to blend and how to blend it. There are many threads here: ray threads, zodiacal threads, planetary threads.

Đó là học điều gì cần pha trộn và pha trộn như thế nào. Có nhiều sợi dây ở đây: các sợi dây cung, các sợi dây hoàng đạo, các sợi dây hành tinh.

They have to be woven together in such a way to produce the design—not which your desire wants, but which the divine plan intends. I'm sure there's a great skill in action which is required for getting just the right result. Our horoscopes have to be studied from that point of view, not just as they say, "Now what's happening?" It's not just what's happening.

Chúng phải được dệt lại với nhau theo một cách tạo ra thiết kế—không phải điều dục vọng của các bạn muốn, mà là điều Thiên Cơ dự định. Tôi chắc chắn có một kỹ năng lớn trong hành động được đòi hỏi để đạt được đúng kết quả. Các lá số chiêm tinh của chúng ta phải được nghiên cứu từ quan điểm đó, không chỉ như người ta nói, “Bây giờ đang xảy ra điều gì?” Không chỉ là điều gì đang xảy ra.

It's what will I do with what is available? This is a form I would call more proactive astrology. It's the astrology of the will, in a way, of the will and intelligence. It's not the astrology of reactivity and of a dim and dismal attitude towards some kind of impending doom.

Mà là tôi sẽ làm gì với điều sẵn có? Đây là một hình thức mà tôi gọi là chiêm tinh chủ động hơn. Theo một cách nào đó, đó là chiêm tinh của ý chí, của ý chí và trí thông tuệ. Nó không phải là chiêm tinh của phản ứng và của một thái độ mờ tối, ảm đạm đối với một loại định mệnh sắp xảy ra nào đó.

The whole thing is constantly in flux. All of these energies are in flux. When real, loving, intelligent will in line with the divine plan and purpose are applied, out of any combination of energies can come that which is truly beneficial and not something that simply is fated, determined, in relation to which you have to be passive.

Toàn bộ sự việc liên tục trong dòng biến dịch. Tất cả các năng lượng này đều trong dòng biến dịch. Khi ý chí chân thật, bác ái, thông tuệ, phù hợp với Thiên Cơ và mục đích, được áp dụng, từ bất kỳ phối hợp năng lượng nào cũng có thể xuất hiện điều thật sự hữu ích, chứ không phải một điều đơn giản là đã định sẵn, đã quyết định, mà đối với nó các bạn phải thụ động.

Over the last three programs I've gone through a document which I have sometimes used for classes, and I have amplified this document and explained how I derive the higher meanings as much as possible. A whole book, of course, could come out of this and not just one particular

Trong ba chương trình vừa qua, tôi đã đi qua một tài liệu mà đôi khi tôi dùng cho các lớp học, và tôi đã khuếch đại tài liệu này và giải thích cách tôi rút ra các ý nghĩa cao hơn nhiều nhất có thể. Dĩ nhiên, cả một cuốn sách có thể phát sinh từ điều này chứ không chỉ một bảng biểu cụ thể. Nhưng nếu chúng

tabulation. But if we have some seed ideas for the experiences to be found in every house, we can better learn what energies to apply to deal with the issues that arise in this house.

ta có một số ý tưởng hạt giống cho các kinh nghiệm được tìm thấy trong mỗi nhà, chúng ta có thể học tốt hơn những năng lượng nào cần áp dụng để xử lý các vấn đề phát sinh trong nhà này.

Think about your life. What are the issues which are most often arising in your life? How do they correlate with your chart? Just see whether there's a correspondence between those areas of life which you consider to be most critical in your life, most accented, most prominent, and what the chart says. In most cases, you will certainly find that there is a strong correlation.

Hãy nghĩ về đời sống của các bạn. Các vấn đề nào thường phát sinh nhất trong đời sống của các bạn? Chúng tương quan với lá số của các bạn như thế nào? Hãy xem có sự tương ứng nào giữa những lĩnh vực đời sống mà các bạn xem là trọng yếu nhất trong đời mình, được nhấn mạnh nhất, nổi bật nhất, và điều lá số nói hay không. Trong hầu hết các trường hợp, chắc chắn các bạn sẽ thấy có một sự tương quan mạnh mẽ.

If not an exact correlation with the houses, then there will be a correlation with the signs associated with the houses that would give those issues—the houses which are related to those issues which you find to be most prominent in your life. It takes a keen analysis. It takes a sense of synthesis.

Nếu không phải là một sự tương quan chính xác với các nhà, thì sẽ có một sự tương quan với các dấu hiệu liên kết với các nhà vốn sẽ đưa ra các vấn đề ấy—những nhà liên hệ với các vấn đề mà các bạn thấy là nổi bật nhất trong đời mình. Điều đó đòi hỏi một sự phân tích sắc bén. Nó đòi hỏi một ý thức tổng hợp.

There's a power of combination here. You're going to put together many threads, many different strands to get that overall view of the pattern of the life. Master DK said that at the end of every life, a geometrical figure is rendered. Every life has had the effect of creating a symbolic figure, geometrical, which describes what the life process has been, and that figure grows in beauty and regularity as one evolves.

Ở đây có một quyền năng phối hợp. Các bạn sẽ kết hợp nhiều sợi dây, nhiều mạch khác nhau để đạt được cái nhìn tổng thể về mô hình của đời sống. Chân sư DK nói rằng vào cuối mỗi đời sống, một hình hình học được kết xuất. Mỗi đời sống đã có hiệu quả tạo ra một hình biểu tượng, hình học, mô tả tiến trình đời sống đã là gì, và hình ấy tăng trưởng về vẻ đẹp và tính đều đặn khi người ta tiến hoá.

You're participating here in the assessment of that figure by looking at the pattern of your life and trying to bring it into intelligent order, trying to appreciate it for all the many strands which are cooperating to make the design what it is. We're at the place where we can go on to page 511.

Ở đây các bạn đang tham dự vào việc đánh giá hình ấy bằng cách nhìn vào mô hình đời sống của mình và cố gắng đưa nó vào trật tự thông tuệ, cố gắng trân trọng nó vì tất cả nhiều mạch đang hợp tác để làm cho thiết kế trở thành điều nó là. Chúng ta đang ở nơi có thể đi tiếp đến trang 511.

We took a little break. This is the end of Esoteric Astrology Adventure number 130A.

Chúng ta đã nghỉ một chút. Đây là phần kết thúc của Esoteric Astrology Adventure số 130A.

We'll see whether I begin with 131 or not. This is ending the chart, or the tabulation of the lower and higher meaning of the houses. Then we'll perhaps begin with Esoteric Astrology Adventure number 131A.

Chúng ta sẽ xem liệu tôi có bắt đầu với 131 hay không. Đây là kết thúc lá số, hay bảng biểu về ý nghĩa thấp và cao của các nhà. Rồi có lẽ chúng ta sẽ bắt đầu với Esoteric Astrology Adventure số 131A.

I know I could just say 131 or 130, but I'm just listing the single letter to show whether I have more, or whether there's only one program under a particular number or more than one. I guess I'll just have to be satisfied.

Tôi biết tôi có thể chỉ nói 131 hay 130, nhưng tôi chỉ liệt kê chữ cái đơn để cho thấy liệu tôi có thêm nữa hay không, hoặc liệu chỉ có một chương trình dưới một số cụ thể hay nhiều hơn một. Tôi đoán tôi chỉ phải hài lòng.

There's a factor here called *Invisible Helpers*. Charles Leadbeater talks about how people in their dream life in the astral state oftentimes participate in various kinds of service activities as invisible helpers. My friend Marion Walters—I guess I can call her a friend even though I was much younger. She was the last remaining disciple of the DK groups. Keith Bailey and I both knew her very well, as well as we could in those few years we met her before she died. She talked about the War—World War II was such a big thing for those particular disciples, big for all of us really. She said that when they served as invisible helpers, they were out there holding the D-Day forces that invaded Europe through France, holding them up in the water, sustaining them, helping them get through that terrible onslaught of guns and machine guns and rockets. They threw everything at them as they were trying to land on the beach. In that movie by Spielberg, *Saving Private Ryan*, you got the idea of the hell it was to try to make a beachhead, to land on the beach in the face of all that fire.

Ở đây có một yếu tố gọi là *Những Người Trợ Giúp Vô Hình*. Charles Leadbeater nói về cách trong đời sống mộng của họ ở trạng thái cảm dục, người ta thường tham dự vào nhiều loại hoạt động phụng sự khác nhau như những người trợ giúp vô hình. Bạn của tôi, Marion Walters—tôi nghĩ tôi có thể gọi bà là một người bạn dù tôi trẻ hơn nhiều. Bà là đệ tử cuối cùng còn lại của các nhóm DK. Keith Bailey và tôi đều biết bà rất rõ, trong mức có thể trong vài năm chúng tôi gặp bà trước khi bà qua đời. Bà nói về Chiến tranh—Thế chiến thứ hai là một điều lớn lao đến thế đối với các đệ tử cụ thể ấy, thật sự lớn lao đối với tất cả chúng ta. Bà nói rằng khi họ phụng sự như những người trợ giúp vô hình, họ ở ngoài đó nâng đỡ các lực lượng D-Day đã xâm nhập châu Âu qua Pháp, giữ họ nổi trong nước, nâng đỡ họ, giúp họ vượt qua cuộc tấn công khủng khiếp của súng, súng máy và hỏa tiễn. Người ta ném mọi thứ vào họ khi họ đang cố gắng đổ bộ lên bãi biển. Trong bộ phim của Spielberg, *Saving Private Ryan*, các bạn có ý tưởng về địa ngục khi cố tạo một đầu cầu, đổ bộ lên bãi biển trước toàn bộ hỏa lực ấy.

These invisible helpers, as she said, were helping to sustain them, to keep them going, to make sure they didn't drown and things of that nature. There are all different kinds of ways of being helpful—invisibly, in your astral body, to other people. Just as there are on the other side those negative disembodied forces which are working against the light and freedom.

Những người trợ giúp vô hình này, như bà nói, đã giúp nâng đỡ họ, giữ cho họ tiếp tục, bảo đảm họ không chết đuối và những điều thuộc loại đó. Có mọi loại cách khác nhau để hữu ích—một cách vô hình, trong thể cảm dục của các bạn, đối với những người khác. Cũng như ở phía bên kia có những mãnh lực tiêu cực không còn thân xác đang làm việc chống lại ánh sáng và tự do.

I'm a tenacious Cancerian type and I sometimes just don't know when to let go. But I will let go here, hoping that I've given you enough to deal with. What I'm doing here is slowly moving down the whole of it.

Tôi là kiểu Cự Giải bền bỉ và đôi khi tôi chỉ không biết khi nào nên buông. Nhưng tôi sẽ buông ở đây, hy vọng rằng tôi đã cho các bạn đủ để xử lý. Điều tôi đang làm ở đây là từ từ đi xuống toàn bộ nó.

You can study, if you wish, by freezing the screen. These words will be here for you. If you use them, there are many programs that you can take a snapshot of your screen. Windows Media Player, the VCL group, makes it easy to take a snapshot of any screen, and then you can print it out for yourself.

Các bạn có thể nghiên cứu, nếu muốn, bằng cách dừng màn hình. Những từ này sẽ ở đây cho các bạn. Nếu các bạn dùng chúng, có nhiều chương trình cho phép chụp màn hình của các bạn. Windows Media Player, nhóm VCL, làm cho việc chụp bất kỳ màn hình nào trở nên dễ dàng, và rồi các bạn có thể in ra cho mình.

You can see the constellated ideas, the associated ideas here. Hopefully this will help with the study of this material, which of course has to be better organized than it is, but there's a lot of content there which can be used to clarify the higher meanings of the houses.

Các bạn có thể thấy các ý tưởng được kết tinh thành chòm, các ý tưởng liên kết ở đây. Hy vọng điều này sẽ giúp cho việc nghiên cứu tài liệu này, điều dĩ nhiên phải được tổ chức tốt hơn hiện tại, nhưng có rất nhiều nội dung ở đó có thể được dùng để làm rõ các ý nghĩa cao hơn của các nhà.

I'll go on in a bit and have one more idea about the houses which I will share when we begin at 1:31a. Okay friends, we'll see you soon. Bye-bye.

Tôi sẽ tiếp tục sau một chút và có thêm một ý tưởng nữa về các nhà mà tôi sẽ chia sẻ khi chúng ta bắt đầu ở 1:31a. Vâng, các bạn, chúng ta sẽ sớm gặp lại. Tạm biệt.

Esoteric-Astrology-Adventure-131-a

Tóm Tắt

Phương pháp liên kết các hành tinh, cung và nhà chiêm tinh

Thầy MDR giới thiệu một phương pháp mới để khám phá mối liên hệ giữa các hành tinh, các Cung năng lượng và mười hai nhà chiêm tinh học nội môn, dựa trên nguyên tắc rằng chủ tinh của mỗi dấu hiệu hoàng đạo mang theo phẩm tính của các Cung tương ứng và có thể chiếu rọi những phẩm tính đó vào nhà liên quan. Thầy MDR lưu ý rằng Chân sư DK đã gợi ý hướng tiếp cận này khi bàn về dấu hiệu Sư Tử và tầm quan trọng hiện tại của cung một và cung năm đến từ chòm sao đó. Sự khác biệt giữa Cung đến từ chòm sao hoàng đạo và Cung đến từ chủ tinh hành tinh vẫn còn là vùng chưa được làm rõ hoàn toàn, song cả hai đều có thể tác động lên toàn bộ hệ thống năng lượng của con người, từ Chân Thần đến phàm ngã.

Nhà một và các hành tinh liên quan

Nhà một gắn với dấu hiệu Bạch Dương, có ba chủ tinh là Sao Hỏa (ngoại môn), Sao Thủy (nội môn) và Sao Thiên Vương (Huyền Giai), mang vào nhà này các phẩm tính: thể xác và diện mạo thể chất qua Sao Hỏa (cung sáu), thể trí qua Sao Thủy (cung bốn), bản sắc độc đáo và trung tâm đầu qua Sao Thiên Vương (cung bảy). Thầy MDR trích dẫn Chân sư DK: "Sao Hỏa là trung gian của mãnh lực cung sáu, và chính điều này làm cho nhà một trở thành nhà của hành động trong thể xác—nhà của người sùng tín chiến đấu vì những gì họ khao khát." Vulcan tượng trưng cho ý chí thiết yếu thúc đẩy bản thân vượt qua mọi chướng ngại, trong khi Pluto bóc tách các bản sắc giả tạo để lộ ra bản sắc gốc rễ; cả hai đều gắn với trung tâm đầu. Thầy MDR nhận xét rằng mặt trời với tư cách thể nguyên nhân cũng phù hợp ở nhà một, biểu trưng cho sự giáng hạ hi sinh vào hình tướng theo tinh thần cung hai.

Nhà hai và các hành tinh liên quan

Nhà hai gắn với dấu hiệu Kim Ngưu, có chủ tinh Sao Kim (ngoại môn) và Vulcan (nội môn), cùng mặt trăng ở vị trí tướng. Thầy MDR liên kết Sao Kim với ánh sáng, tri thức, minh triết, giá trị và vẻ đẹp; Vulcan với ánh sáng cực mạnh, prana, sức mạnh dĩ thái, tính hữu hình của hình tướng và "viên ngọc quý giá nhất—viên bảo châu trong hoa sen." Mặt trăng ở vị trí tướng biểu trưng cho công cụ hồng trần như một sở hữu vật, cũng như ham muốn phát sinh từ cảm giác thiếu hụt của phàm ngã; cung bốn đưa vào nhà này yếu tố đấu tranh qua Sao Thủy và mặt trăng.

Nhà ba và các hành tinh liên quan

Nhà ba gắn với dấu hiệu Song Tử, có chủ tinh Sao Thủy (ngoại môn), Sao Kim (nội môn) và Địa Cầu (Huyền Giai), không có hành tinh nào ở vị trí tướng. Thầy MDR liên kết Sao Thủy với hệ thần kinh liên kết, viễn cảm cụ thể và hạ trí đầy ảo tưởng; Sao Kim với thượng trí soi sáng hạ trí, giao tiếp với Thái dương Thiên Thần, linh hồn được linh hồn thấm nhuần, và viễn cảm linh hồn; Jupiter đưa vào lý trí thuần túy và kết nối Bồ đề, cũng như sự mở rộng ý thức về các kết nối. Thầy MDR nhận xét rằng antahkarana là cả Sao Thủy lẫn Sao Kim, và nhà ba là nhà của "trí trong Đức Christ"—trí bác ái—đặc biệt qua Sao Kim và mặt trời.

Nhà bốn và các hành tinh liên quan

Nhà bốn gắn với dấu hiệu Cự Giải, có chủ tinh mặt trăng (ngoại môn), Sao Hải Vương (nội môn) và Sao Mộc (Huyền Giai), với Sao Mộc ở vị trí tướng. Thầy MDR liên kết mặt trăng với thể xác đậm đặc, phàm ngã, ký ức, các thói quen từ quá khứ, di truyền, nguyên tử trường tồn và "nhà tù trong hình tướng đậm đặc"; Sao Hải Vương với cõi cảm dục, tùng thái dương, lòng từ bi như người mẹ thiêng

liêng và hành tinh hi sinh. Thầy MDR đề xuất rằng Địa Cầu tượng trưng cho thể dĩ thái trong khi mặt trăng tượng trưng cho thể xác đậm đặc, và mối xung đột giữa hai thực thể này trong nhà bốn là biểu hiện của cuộc xung đột giữa bản năng và định hướng—tức là cung bảy đối kháng cung ba. Sao Thiên Vương được Thầy MDR nhấn mạnh là "ân sủng cứu độ của nhà này," kéo tâm thức hướng về ngôi nhà cao hơn và cõi dĩ thái, đối trọng với mật độ của mặt trăng, Địa Cầu và Sao Thổ.

Nguyên tắc điểm đạo và giới hạn diễn giải trong chiêm tinh học nội môn

Thầy MDR lưu ý rằng nếu mặt trời hội hợp Pluto trong nhà bốn hoặc năm, có thể biểu trưng cho sự hủy diệt thể nguyên nhân tại lần điểm đạo thứ tư, song chỉ khi trình độ tinh thần của cá nhân đủ để biện minh cho cách diễn giải đó. Thầy nhấn mạnh trách nhiệm của nhà chiêm tinh học là phải nhận biết "điểm tiến hoá" của thân chủ và tránh đưa ra những diễn giải không tướng xứng với thực tế tu tập của họ, vì điều đó sẽ tạo ra ảo tưởng, ảo cảm và hiểu lầm.

Ảo cảm của sự toàn diện thái quá và bài học buông xả

Thầy MDR thừa nhận xu hướng cá nhân muốn khai triển toàn bộ mọi kết nối—điều Thầy gọi vui là "cung hai của sự toàn diện chi ly" (ray of meticulous entirety). Thầy nhận xét đây là một dạng ảo cảm cung hai muốn làm quá nhiều cho người khác, đôi khi tước đoạt cơ hội tự khám phá của họ, và đề xuất rằng đôi khi nguyên tắc cung một—đưa ra nguyên lý rồi để người học tự thực hành—lại có giá trị hơn. Thầy MDR gợi ý rằng phần còn lại của chín nhà chưa được phân tích có thể là bài tập tham thiền cho người học, vì phương pháp đã được thiết lập đủ để tiếp tục.

Commentary

Hello everybody again. What I would like to do is continue slightly with this question of the houses. I thought I might be done but I thought of one other way in which it would be interesting to consider them. I'm going to make another document which tells us *the relation between the planets and the houses.*

Xin chào tất cả các bạn một lần nữa. Điều tôi muốn làm là tiếp tục đôi chút với vấn đề các nhà này. Tôi tưởng mình có thể đã xong, nhưng tôi nghĩ ra một cách khác nữa để xem xét chúng, và điều đó sẽ thú vị. Tôi sẽ lập một tài liệu khác cho chúng ta biết *mối liên hệ giữa các hành tinh và các nhà.*

Signs and Planet Rulers							
SIGNS		**Exoteric rulers—ordinary man**		**Esoteric rulers—aspirants, disciples**		**Hierarchy rulers—initiates**	
♈	Aries	♂	Mars	☿	Mercury	♅	Uranus
♉	Taurus	♀	Venus	⇂	Vulcan	⇂	Vulcan
♊	Gemini	☿	Mercury	♀	Venus	⊕	Earth
♋	Cancer	☽	Moon	♆	Neptune	♆	Neptune
♌	Leo	☉	Sun	☉ v ♆	Sun v Neptune	☉ v ♅	Sun v Uranus
♍	Virgo	☿	Mercury	☽	Moon	♃	Jupiter
♎	Libra	♀	Venus	♅	Uranus	♄	Saturn
♏	Scorpio	♂♇	Mars—**Pluto**	♂	Mars	☿	Mercury
♐	Sagittarius	♃	Jupiter	⊕	Earth	♂	Mars
♑	Capricorn	♄	**Saturn**	♄	Saturn	♀	Venus
♒	Aquarius	♄ ♅	Saturn—**Uranus**	♃	Jupiter	☽ v ♅	Moon v Uranus
♓	Pisces	♃ ♆	Jupiter- **Neptune**	♇	Pluto	♇	Pluto

Three Types of Planetary Rulers and Their Connection to the Houses Associated with the Signs They Rule

NPE—No Planet Exalted

H1 – Mars, Mercury Uranus, Sun [R1--Pluto, Vulcan, and R7--Uranus]

H2—Venus, Vulcan, Moon [R4--Mercury and the Moon]

H3—Mercury, Venus, Earth, NPE [R2--Sun, Jupiter]

H4—Moon, Neptune, Jupiter [R3—Saturn, Earth; R7—Uranus]

H5—Sun, Sun/Neptune/, Sun/Uranus, NPE [R1—Vulcan, Pluto, and other R1 planets; R5 Venus]

H6—Mercury, Moon (Moon/Vulcan, Moon/Neptune), Jupiter, Mercury; [R2—Sun, Jupiter; R6: Mars and Neptune]

H7—Venus, Uranus, Saturn, Saturn; [R3—Earth, Saturn]

This is three types of planetary rulers (Hierarchical, esoteric and exoteric) and their connection to the houses associated with the signs they rule. House one is traditionally associated with Aries, and three rulers are Mars, Mercury, and Uranus.

Đây là ba loại chủ tinh hành tinh: Thánh đoàn, nội môn và ngoại môn, cùng mối liên hệ của chúng với các nhà gắn với các dấu hiệu mà chúng cai quản. Nhà một theo truyền thống gắn với Bạch Dương, và ba chủ tinh là Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương.

H1 - Mars, Mercury Uranus, Sun Ex. [R1-Pluto, Vulcan, and R7-Uranus]

H1 - Sao Hỏa, Sao Thủy, Sao Thiên Vương, Mặt Trời Tôn vinh [R1-Sao Diêm Vương, Vulcan, và R7-Sao Thiên Vương]

House two (Taurus) has Venus and Vulcan. I think we might also look at the Sun in house one because it's exalted there, and we might look at the Moon in house two because it's exalted in house two.

Nhà hai, Kim Ngưu, có Sao Kim và Vulcan. Tôi nghĩ chúng ta cũng có thể xét Mặt Trời trong nhà một vì nó được tôn vinh ở đó, và có thể xét Mặt Trăng trong nhà hai vì nó được tôn vinh trong nhà hai.

H2—Venus, Vulcan, Moon Ex. [R4--Mercury and the Moon]

H2—Sao Kim, Vulcan, Mặt Trăng Tôn vinh [R4--Sao Thủy và Mặt Trăng]

With house three (Gemini), we have Mercury, Venus, and Earth, and there's no exaltation in Gemini.

Với nhà ba, Song Tử, chúng ta có Sao Thủy, Sao Kim và Trái Đất, và không có sự tôn vinh nào trong Song Tử.

H3—Mercury, Venus, Earth, NPE [R2--Sun, Jupiter]

H3—Sao Thủy, Sao Kim, Trái Đất, không hành tinh tôn vinh [R2--Mặt Trời, Sao Mộc]

With house four (Cancer), we have the Moon, Neptune, and Jupiter (Ex.)—Jupiter is exalted in the sign Cancer associated with house four.

Với nhà bốn, Cự Giải, chúng ta có Mặt Trăng, Sao Hải Vương và Sao Mộc tôn vinh; Sao Mộc được tôn vinh trong dấu hiệu Cự Giải, vốn gắn với nhà bốn.

H4—Moon, Neptune, Jupiter [R3—Saturn, Earth; R7—Uranus]

H4—Mặt Trăng, Sao Hải Vương, Sao Mộc [R3—Sao Thổ, Trái Đất; R7—Sao Thiên Vương]

House five has the Sun, Neptune, and Uranus, and there is no planet exalted in Leo.

Nhà năm có Mặt Trời, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, và không có hành tinh nào được tôn vinh trong Sư Tử.

H5—Sun, Sun/Neptune/, Sun/Uranus, NPE [R1—Vulcan, Pluto, and other R1 planets; R5 Venus]

H5—Mặt Trời, Mặt Trời/Sao Hải Vương/, Mặt Trời/Sao Thiên Vương, không hành tinh tôn vinh [R1—Vulcan, Sao Diêm Vương, và các hành tinh R1 khác; R5 Sao Kim]

House six has Moon Vulcan, Moon Neptune, and Jupiter, with Mercury as the exalted planet.

Nhà sáu có Mặt Trăng Vulcan, Mặt Trăng Sao Hải Vương, và Sao Mộc, với Sao Thủy là hành tinh được tôn vinh.

H6—Mercury, Moon (Moon/Vulcan, Moon/Neptune), Jupiter, Mercury; [R2— Sun, Jupiter; R6: Mars and Neptune]

H6—Sao Thủy, Mặt Trăng (Mặt Trăng/Vulcan, Mặt Trăng/Sao Hải Vương), Sao Mộc, Sao Thủy; [R2— Mặt Trời, Sao Mộc; R6: Sao Hỏa và Sao Hải Vương]

With house seven, associated with Libra, we have Venus, Uranus, and Saturn, with Saturn again for the exalted planet.

Với nhà bảy, gắn với Thiên Bình, chúng ta có Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ, với Sao Thổ lại là hành tinh được tôn vinh.

H7—Venus, Uranus, Saturn, Saturn Ex.; [R3—Earth, Saturn]

H7—Sao Kim, Sao Thiên Vương, Sao Thổ, Sao Thổ Tôn vinh; [R3—Trái Đất, Sao Thổ]

With house eight, we have Mars, Pluto, Mercury, and Uranus as the exalted planet.

Với nhà tám, chúng ta có Sao Hỏa, Sao Diêm Vương, Sao Thủy, và Sao Thiên Vương là hành tinh được tôn vinh.

H8—Mars, Pluto, Mercury, Uranus Ex.; [R4—Moon and Mercury]

H8—Sao Hỏa, Sao Diêm Vương, Sao Thủy, Sao Thiên Vương tôn vinh; [R4—Mặt Trăng và Sao Thủy]

My objective here is to see whether the qualities of the planets and their rays tell us anything about the kinds of activities that we will find in the house.

Mục tiêu của tôi ở đây là xem liệu các phẩm tính của các hành tinh và các cung của chúng có cho chúng ta biết điều gì về các loại hoạt động mà chúng ta sẽ thấy trong nhà hay không.

From another perspective, since rays one and seven come constellationally through Aries, we have all ray one planets and Uranus for the seventh ray. Since ray four comes through Taurus, we will say we have Mercury and the Moon representing the fourth ray. For house three [Gemini], since the second ray comes through the sign Gemini, we have Jupiter, who relates the second ray, and we have the Sun, for the Sun is carrying the second ray.

Từ một góc nhìn cảnh khác, vì cung một và cung bảy đi qua Bạch Dương theo phương diện chòm sao, chúng ta có tất cả các hành tinh cung một và Sao Thiên Vương cho cung bảy. Vì cung bốn đi qua Kim Ngưu, chúng ta sẽ nói rằng mình có Sao Thủy và Mặt Trăng đại diện cho cung bốn. Đối với nhà ba, Song Tử, vì cung hai đi qua dấu hiệu Song Tử, chúng ta có Sao Mộc, vốn liên hệ với cung hai, và chúng ta có Mặt Trời, vì Mặt Trời đang mang cung hai.

When I say *all ray one planets*, I should be more specific, so I should say Pluto and Vulcan for house one—those would be the ones who are not listed—and Uranus for the seventh ray.

Khi tôi nói *tất cả các hành tinh cung một*, tôi nên cụ thể hơn, vì vậy tôi nên nói Sao Diêm Vương và Vulcan cho nhà một—đó sẽ là những hành tinh chưa được liệt kê—và Sao Thiên Vương cho cung bảy.

What I'm doing here is I'm looking for the various energy associations connected with the houses and how they might possibly indicate the energies. We've been through what the houses indicate both in the simplest way, exoterically and esoterically, the lower and higher correspondences of the houses.

Điều tôi đang làm ở đây là tìm kiếm các liên hệ năng lượng khác nhau gắn với các nhà và cách chúng có thể chỉ ra các năng lượng. Chúng ta đã đi qua những gì các nhà biểu thị theo cách đơn giản nhất, cả ngoại môn lẫn nội môn, tức các tương ứng thấp và cao của các nhà.

Now when it comes to house four [Cancer], the third ray (ray three) has Saturn and

Bây giờ, khi đến nhà bốn, Cự Giải, cung ba có Sao Thổ và Trái Đất, và cung bảy có Sao

Earth, and ray seven has Uranus. Now I should put it in order: ray one comes through Aries, thus related to house number one, through Pluto, Vulcan, and Uranus for ray seven; Ray four has Mercury and the Moon; Ray two has the Sun and Jupiter; Ray three has Saturn and Earth; Ray seven has Uranus.

Thiên Vương. Bây giờ tôi nên đặt nó theo thứ tự: cung một đi qua Bạch Dương, do đó liên hệ với nhà số một, qua Sao Diêm Vương, Vulcan, và Sao Thiên Vương cho cung bảy; cung bốn có Sao Thủy và Mặt Trăng; cung hai có Mặt Trời và Sao Mộc; cung ba có Sao Thổ và Trái Đất; cung bảy có Sao Thiên Vương.

With house number five [Leo], ray one is coming through Leo—that's house number five—we have Vulcan, Pluto, and other ray one planets. You know, we can go with the conventional rays, but we can also go with those rays which are implied as involved within the planet. For instance, Uranus has a strong ray one on the monadic level; Mars seems to have ray one on some level, maybe it's soul, maybe it's monad too, for it is the School for Destroyers. There might be a ray five monad involved going to a ray one. And then we have ray five Venus, and this is interesting—I had not thought of doing this before.

Với nhà số năm, Sư Tử, cung một đi qua Sư Tử—đó là nhà số năm—chúng ta có Vulcan, Sao Diêm Vương và các hành tinh cung một khác. Các bạn biết đó, chúng ta có thể đi theo các cung quy ước, nhưng cũng có thể đi theo những cung được hàm ý là có liên quan bên trong hành tinh. Chẳng hạn, Sao Thiên Vương có cung một mạnh mẽ ở cấp độ chân thần; Sao Hỏa dường như có cung một ở một cấp độ nào đó, có thể là linh hồn, có thể cũng là chân thần, vì nó là Trường dành cho Những Kẻ Hủy Diệt. Có thể có một chân thần cung năm liên quan đang đi tới một cung một. Và rồi chúng ta có Sao Kim cung năm, và điều này thú vị—trước đây tôi chưa từng nghĩ đến việc làm như thế.

When it comes to Virgo, we have Ray two coming through Virgo and thus Sun, Jupiter. I'm just going to give the easy connections here with these planets and see if it connects with anything that is found within the house. We have Mars and ray six, also Neptune.

Khi đến Xử Nữ, chúng ta có cung hai đi qua Xử Nữ và do đó là Mặt Trời, Sao Mộc. Tôi sẽ chỉ đưa ra các liên hệ dễ thấy ở đây với những hành tinh này và xem liệu nó có kết nối với điều gì được tìm thấy trong nhà hay không. Chúng ta có Sao Hỏa và cung sáu, cũng như Sao Hải Vương.

With house number seven, we have Libra, and it's ray three. So it is the Earth and Saturn. There's also some Uranus in it, but Uranus is already mentioned as one of the rays of Uranus, maybe the third ray.

Với nhà số bảy, chúng ta có Thiên Bình, và đó là cung ba. Vì vậy đó là Trái Đất và Sao Thổ. Cũng có một chút Sao Thiên Vương trong đó, nhưng Sao Thiên Vương đã được nhắc đến như một trong các cung của Sao Thiên Vương, có lẽ là cung ba.

H7—Venus, Uranus, Saturn, Saturn Ex.; [R3—Earth, Saturn]

H8—Mars, Pluto, Mercury, Uranus Ex.; [R4—Moon and Mercury]

H9—Jupiter, Earth, Mars, NPE; [R4—Moon and Mercury; R5—Venus; R6—Mars, Neptune]

H10—Saturn, Venus, Mars Ex. [R1—Vulcan, Pluto; R3—Earth, Saturn; R7—Uranus]

H11—Uranus, Jupiter, Moon/Vulcan/Neptune/Uranus] NPE [R5—Venus]

H12—Jupiter, Pluto, Neptune, Venus Ex. [R2—Sun, Jupiter; R6—Mars, Neptune]

We've gotten as far as house number eight. Through house number eight or through Scorpio comes ray four only, so we have the Moon and Mercury.

Chúng ta đã đi đến nhà số tám. Qua nhà số tám, hay qua Hổ Cáp, chỉ có cung bốn đi qua, vì vậy chúng ta có Mặt Trăng và Sao Thủy.

H8—Mars, Pluto, Mercury, Uranus Ex.; [R4—Moon and Mercury]

H8—Sao Hỏa, Sao Diêm Vương, Sao Thủy, Sao Thiên Vương tôn vinh; [R4—Mặt Trăng và Sao Thủy]

The rulers of Sagittarius (House nine) are Jupiter, Earth, Mars, and no planets exalted. I'll put here NPE (no planet exalted) for Leo and for Gemini.

Các chủ tinh của Nhân Mã, nhà chín, là Sao Mộc, Trái Đất, Sao Hỏa, và không có hành tinh nào được tôn vinh. Tôi sẽ ghi ở đây không hành tinh tôn vinh cho Sư Tử và Song Tử.

H9—Jupiter, Earth, Mars, NPE; [R4—Moon and Mercury; R5—Venus; R6—Mars, Neptune]

H9—Sao Mộc, Trái Đất, Sao Hỏa, không hành tinh tôn vinh; [R4—Mặt Trăng và Sao Thủy; R5—Sao Kim; R6—Sao Hỏa, Sao Hải Vương]

For houses one through eight, we have house three, house five no planet exalted. But through Sagittarius come interestingly ray four (hence the Moon and Mercury), ray five (hence Venus, whatever else there might be), and ray six (hence Mars and Neptune). Some undercurrent of circumstance or relationship related to those rays should find its place in some of the major meanings of house number nine. Instead of just looking

Đối với các nhà từ một đến tám, chúng ta có nhà ba, nhà năm không có hành tinh nào được tôn vinh. Nhưng qua Nhân Mã, thú vị thay, đi vào cung bốn, do đó là Mặt Trăng và Sao Thủy; cung năm, do đó là Sao Kim và bất cứ điều gì khác có thể có; và cung sáu, do đó là Sao Hỏa và Sao Hải Vương. Một dòng ngầm nào đó của hoàn cảnh hay mối quan hệ liên quan đến các cung ấy nên tìm được vị trí của nó trong một vài ý nghĩa chính của

at what the houses rule in a conventional sense and then spiraling them up, I'm looking for the contributions of the planets to that rulership.

nhà số chín. Thay vì chỉ nhìn vào điều các nhà cai quản theo nghĩa quy ước rồi xoắn ốc chúng lên, tôi đang tìm kiếm những đóng góp của các hành tinh vào quyền cai quản ấy.

House number ten has Saturn, Venus, and Mars exalted. For house ten, we look at the rays that come through Capricorn: ray one (hence Vulcan, Pluto and others), ray three (hence the Earth and Saturn, and if we want to be comprehensive about it, we could bring in Uranus for ray three and even Neptune to a certain extent), and ray seven (Uranus).

Nhà số mười có Sao Thổ, Sao Kim và Sao Hỏa được tôn vinh. Đối với nhà mười, chúng ta nhìn vào các cung đi qua Ma Kết: cung một, do đó là Vulcan, Sao Diêm Vương và những hành tinh khác; cung ba, do đó là Trái Đất và Sao Thổ, và nếu muốn toàn diện hơn, chúng ta có thể đưa Sao Thiên Vương vào cho cung ba và thậm chí Sao Hải Vương ở một mức độ nào đó; và cung bảy, Sao Thiên Vương.

H10—Saturn, Venus, Mars Ex. [Rl—Vulcan, Pluto; R3 —Earth, Saturn; Ry- Uranus]

H10—Sao Thổ, Sao Kim, Sao Hỏa tôn vinh. [R1—Vulcan, Sao Diêm Vương; R3 —Trái Đất, Sao Thổ; Ry- Sao Thiên Vương]

With house number eleven, the rulers are Uranus, Jupiter, Moon, Vulcan, Neptune, and Uranus again. Through Aquarius comes the fifth ray, hence the fifth ray comes in through Venus. There could be other planets. Some of my colleagues are working with an undiscovered planet Sigma, and some of them feel it is the esoteric Saturn, but all of that could be confirmed over time.

Với nhà số mười một, các chủ tinh là Sao Thiên Vương, Sao Mộc, Mặt Trăng, Vulcan, Sao Hải Vương, và lại Sao Thiên Vương. Qua Bảo Bình đi vào cung năm, do đó cung năm đi vào qua Sao Kim. Có thể có những hành tinh khác. Một số đồng nghiệp của tôi đang làm việc với một hành tinh chưa được khám phá gọi là Sigma, và một số người trong họ cảm thấy đó là Sao Thổ nội môn, nhưng tất cả điều đó có thể được xác nhận theo thời gian.

H11—Uranus, Jupiter, Moon/Vulcan/ Neptune/Uranus. NPE [R5—Venus]

H11—Sao Thiên Vương, Sao Mộc, Mặt Trăng/Vulcan/Sao Hải Vương/Sao Thiên Vương. không hành tinh tôn vinh [R5—Sao Kim]

Finally, house twelve, House twelve is ruled by Jupiter, Pluto and Neptune in a special manner, with Venus exalted. Through Pisces comes ray two (hence the Sun and Jupiter) and ray six (hence Mars and Neptune).

Cuối cùng, nhà mười hai. Nhà mười hai được cai quản bởi Sao Mộc, Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương theo một cách đặc biệt, với Sao Kim được tôn vinh. Qua Song Ngư đi vào cung hai, do đó là Mặt Trời và Sao Mộc, và cung sáu, do đó là Sao Hỏa và Sao Hải Vương.

H12—Jupiter, Pluto, Neptune, Venus Ex. [R2—Sun, Jupiter; R6—Mars, Neptune]

That's quite a network to deal with, assuming there's a causal relation, and DK did suggest this. He talked about Leo, then He talked about the rays coming through Leo, and He said Leo is very important now. Therefore, Rays One and Five are very important now because they come constellationally through Leo. Of course, what is a constellationally associated ray and what is a ray coming through one's planetary rulers, and the difference in the manner in which they affect mankind, is not easy to determine, and I really haven't worked that out entirely.

It may be that more Ray One comes through Aries than any other constellation at this time, and that if you're born in or under Aries, your will is strengthened no matter what your ray may be. We do see a causal relationship between the constellational Ray One and the strengthening of the will under Aries because Ray One does not arrive through the planetary rulers, which are Mars (Ray Six, usually, although Ray One is involved), Mercury (Ray Four), and Uranus (Ray Seven, although Ray One is remotely involved). So it seems that there is enough Ray One coming through Aries constellationally to make a difference in the life of man. But in terms of the actual area of focus of a constellational ray, as opposed to the area of focus of a planetary ray, that is an area of uncertainty. There is no cut and dried way to focus that difference, but it is pretty clear that the zodiacal constellations can affect the Monad, can affect the soul, can affect the personality, and even the sub-diaphragmatic aspects of the personality.

H12—Sao Mộc, Sao Diêm Vương, Sao Hải Vương, Sao Kim tôn vinh. [R2—Mặt Trời, Sao Mộc; R6—Sao Hỏa, Sao Hải Vương]

Đó là một mạng lưới khá lớn để xử lý, nếu giả định có một quan hệ nhân quả, và Chân sư DK đã gợi ý điều này. Ngài nói về Sư Tử, rồi Ngài nói về các cung đi qua Sư Tử, và Ngài nói Sư Tử hiện nay rất quan trọng. Do đó, các cung Một và Năm hiện nay rất quan trọng vì chúng đi qua Sư Tử theo phương diện chòm sao. Dĩ nhiên, một cung liên hệ theo chòm sao là gì, một cung đi qua các chủ tinh hành tinh của một người là gì, và sự khác biệt trong cách chúng ảnh hưởng đến nhân loại ra sao, điều đó không dễ xác định, và thật sự tôi vẫn chưa hoàn toàn giải quyết được.

Có thể hiện nay nhiều cung Một đi qua Bạch Dương hơn bất cứ chòm sao nào khác, và nếu bạn sinh trong hoặc dưới Bạch Dương, ý chí của bạn được tăng cường bất kể cung của bạn là gì. Chúng ta quả thấy một quan hệ nhân quả giữa cung Một theo chòm sao và sự tăng cường ý chí dưới Bạch Dương, vì cung Một không đến qua các chủ tinh hành tinh, vốn là Sao Hỏa, thường là cung Sáu, dù cung Một có liên quan; Sao Thủy, cung Bốn; và Sao Thiên Vương, cung Bảy, dù cung Một có liên quan xa. Vì vậy dường như có đủ cung Một đi qua Bạch Dương theo phương diện chòm sao để tạo nên một khác biệt trong đời sống con người. Nhưng xét về vùng tập trung thực sự của một cung chòm sao, trái với vùng tập trung của một cung hành tinh, đó là một lĩnh vực bất định. Không có cách rạch ròi và cố định để tập trung sự khác biệt đó, nhưng khá rõ rằng các chòm sao hoàng đạo có thể ảnh hưởng đến chân thần, có thể ảnh hưởng đến linh hồn, có thể ảnh hưởng đến phàm ngã, và thậm chí đến các phương diện dưới cơ hoành của phàm ngã.

Relation Between the Planets and the Houses

Three Types of Planetary Rulers and Their Connection to the Houses Associated with the Signs They Rule

NPE—No Planet Exalted

H1 – Mars (R6), Mercury (R4) Uranus (R7), Sun (R2) Ex. [R1--Pluto, Vulcan, and R7--Uranus]

1. Physical body—Mars
2. Personality—Mars
3. Fighting for desires upon the field of activity--Mars
4. Activity—Mars and Mercury and Uranus—all inducing activity
5. Mental body, lower or higher—Mercury,
6. Unique identity in being—Uranus
7. Causal body—Sun
8. Any level of identity, even the Monad--Sun

Those astrological factors can affect the whole range within the human energy system. I just conceived of this as something interesting to do, and I'm going to try to follow it through, if I possibly can. This is the traditional area that we're talking about, and I'm going to list some of the things that we come up with as we're looking at the rulers, one way or another, of House One.

Những yếu tố chiêm tinh ấy có thể ảnh hưởng đến toàn bộ phạm vi trong hệ thống năng lượng con người. Tôi vừa hình dung điều này như một việc thú vị để làm, và tôi sẽ cố gắng theo đuổi nó nếu có thể. Đây là lĩnh vực truyền thống mà chúng ta đang nói đến, và tôi sẽ liệt kê một số điều chúng ta rút ra khi nhìn vào các chủ tinh, theo cách này hay cách khác, của Nhà Một.

So what can we find listed here?

Vậy chúng ta có thể thấy gì được liệt kê ở đây?

1. The physical body is connected with Mars,

1. Thể xác được liên kết với Sao Hỏa,

2. The personality with Mars.

2. Phàm ngã với Sao Hỏa.

3. Fighting for desires upon the field of activity-Mars

3. Chiến đấu cho các ham muốn trên trường hoạt động—Sao Hỏa

4. Activity—Mars and Mercury and Uranus—all inducing activity

4. Hoạt động—Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương—tất cả đều gây nên hoạt động

The planetary associates here are great activity associated with Mars, Mercury, and Uranus—all very active, all inducing activity.

Các liên hệ hành tinh ở đây là hoạt động lớn gắn với Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương—tất cả đều rất năng động, tất cả đều gây nên hoạt động.

5. Mental body, lower or higher—Mercury,

5. Thể trí, thấp hoặc cao—Sao Thủy,

6. Unique identity in being—Uranus

6. Bản sắc độc đáo trong hiện tồn—Sao Thiên Vương

With Mercury, we have the mental body, lower or higher; with Uranus, the senses and their acuity relate to Mars.

Với Sao Thủy, chúng ta có thể trí, thấp hoặc cao; với Sao Thiên Vương, các giác quan và độ sắc bén của chúng liên hệ với Sao Hỏa.

Now, what did DK tell us about this first house? I'm trying to remember this.

Bây giờ, Chân sư DK đã nói gì với chúng ta về nhà thứ nhất này? Tôi đang cố nhớ điều này.

I might again point out that Mars is the transmitter of sixth ray force and it is this which makes the **first house of action in the physical body** that of the devotee who fights for that which he desires or for that to which he aspires. [Action and idealism are related...The warrior, devoted to a cause, comes into being upon the field of action, the Earth, which is itself an expression of the third Ray of Intelligent Activity. Aries, the first house, and Mars and the Earth initiate conflict, focussed in a form.

It was interesting for DK put it together this way: "I might again point out that Mars is the transmitter of sixth ray force, and it is this which makes **the first house of action in the physical body that of the devotee, who fights for what he desires or for that to which he aspires.** The warrior devoted to a cause comes into being upon the field of action, the earth, which is itself an

Thật thú vị vì Chân sư DK đã đặt nó lại với nhau theo cách này: "Tôi có thể một lần nữa chỉ ra rằng Sao Hỏa là tác nhân truyền dẫn mãnh lực cung sáu, và chính điều này làm cho **nhà thứ nhất của hành động trong thể xác trở thành nhà của người sùng tín, kẻ chiến đấu cho điều y ham muốn hoặc cho điều y khát vọng.** Chiến sĩ tận hiến cho một chính nghĩa đi vào hiện tồn trên trường

expression of the third ray of intelligent activity. Aries, the first house, and Mars and the Earth initiate conflict focused in a form". (EA,508) This is the combinatory manner in which DK speaks. He manages to bring all of these factors into the discussion of the first house.

hành động, tức trái đất, vốn tự nó là một biểu hiện của cung ba về hoạt động thông tuệ. Bạch Dương, nhà thứ nhất, cùng Sao Hỏa và Trái Đất khởi phát xung đột tập trung trong một hình tướng". Đây là cách phối hợp mà Chân sư DK nói. Ngài xoay xở đưa tất cả những yếu tố này vào cuộc bàn luận về nhà thứ nhất.

I'm wondering whether it might not be a good idea to look at the ways in which we could examine the rays of the planets as usually considered in relation to the house. He talks about the Warrior, the Fighter, the one who fights for desires, fighting for desires upon the field of activity, and he calls this Mars. It is getting a little complicated and is starting to ramify just a little bit. The Sun is Ray Two, and pretty soon I think we're going to find that all the rays are in all the houses, though not to the same extent.

Tôi đang tự hỏi liệu có lẽ là một ý hay khi xem xét những cách chúng ta có thể khảo sát các cung của các hành tinh như thường được xét trong tương quan với nhà. Ngài nói về Chiến sĩ, Đấu sĩ, người chiến đấu cho các ham muốn, chiến đấu cho các ham muốn trên trường hoạt động, và Ngài gọi điều này là Sao Hỏa. Nó đang trở nên hơi phức tạp và bắt đầu phân nhánh đôi chút. Mặt Trời là cung Hai, và chẳng bao lâu nữa tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy rằng mọi cung đều có trong mọi nhà, dù không cùng mức độ.

The mental body relates to Mercury; the first house relates to the mental body because in a way the first house can be the mind, not just the physical body. The second house is the desire body, the third house is the etheric body, or it can be reversed. I don't think we can relate the first house to the etheric body per se, but we can relate the second house to the desire body and the third house to the mind. Unique identity in being relates to Uranus.

Thể trí liên hệ với Sao Thủy; nhà thứ nhất liên hệ với thể trí vì theo một cách nào đó nhà thứ nhất có thể là thể trí, không chỉ là thể xác. Nhà thứ hai là thể ham muốn, nhà thứ ba là thể dĩ thái, hoặc có thể đảo ngược. Tôi không nghĩ chúng ta có thể liên hệ nhà thứ nhất với thể dĩ thái chính nó, nhưng chúng ta có thể liên hệ nhà thứ hai với thể ham muốn và nhà thứ ba với thể trí. Bản sắc độc đáo trong hiện tồn liên hệ với Sao Thiên Vương.

7. Causal body—Sun

7. Thể nguyên nhân—Mặt Trời

8. Any level of identity, even the Monad—Sun

8. Bất cứ cấp độ bản sắc nào, thậm chí chân thần—Mặt Trời

We're also told that the first house has to do with the causal body, and from that perspective the Sun is a perfect ruler of the causal body and any level of identity, even

Chúng ta cũng được cho biết rằng nhà thứ nhất liên quan đến thể nguyên nhân, và từ viễn cảnh đó Mặt Trời là một chủ tinh hoàn hảo của thể nguyên nhân và của bất cứ cấp

the Monad. That would be the Sun, that which rises in the east.

9. Sacrificial descent into form—Sun as R2

The sacrificial descent into form— “Let form again be sought”. This is the Sun as Ray Two: "Unless a kernel of wheat falleth into the ground, falleth into the earth and bring forth fruit, what is its value?" So the idea of sacrifice is here.

So, when we get to the rays, it can get complicated, but I'm just trying to get the method going a little bit here.

10. Peeling away of false identities, until we come up with the root identity—Pluto

When it comes to Pluto, we have the scaling away or the peeling away of false identities until we come up with the root identity. I think I should have put Pluto at the end, that is the way I am doing it. I hope I don't have to do it the way DK did it and just make a couple of suggestions. I suppose one can elaborate on what I'm doing here.

11. Pushing oneself forward against all obstacles—Vulcan

When it comes to Vulcan, this is pushing oneself forward against all obstacles, and that is Vulcan, and it is a house essential will.

11. Unique pattern of identity—Uranus

Uranus is unique, a pattern of identity. The head center: Uranus and Vulcan are both

độ bản sắc nào, thậm chí chân thần. Đó sẽ là Mặt Trời, điều mọc lên ở phương đông.

9. Sự giáng xuống hy sinh vào hình tướng—Mặt Trời như R2

Sự giáng xuống hy sinh vào hình tướng—“Hãy để hình tướng lại được tìm kiếm”. Đây là Mặt Trời như cung Hai: “Trừ khi một hạt lúa mì rơi xuống đất, rơi vào lòng đất và sinh hoa trái, thì giá trị của nó là gì?” Vì vậy ý tưởng hy sinh có ở đây.

Vì vậy, khi chúng ta đến các cung, nó có thể trở nên phức tạp, nhưng tôi chỉ đang cố khởi động phương pháp đôi chút ở đây.

10. Lột bỏ các bản sắc giả, cho đến khi chúng ta đi đến bản sắc gốc—Sao Diêm Vương

Khi đến Sao Diêm Vương, chúng ta có sự bóc tách hay lột bỏ các bản sắc giả cho đến khi đi đến bản sắc gốc. Tôi nghĩ lẽ ra tôi nên đặt Sao Diêm Vương ở cuối; đó là cách tôi đang làm. Tôi hy vọng mình không phải làm theo cách Chân sư DK đã làm mà chỉ đưa ra vài gợi ý. Tôi cho rằng người ta có thể khai triển điều tôi đang làm ở đây.

11. Đẩy bản thân tiến lên chống lại mọi chướng ngại—Vulcan

Khi đến Vulcan, đây là việc đẩy bản thân tiến lên chống lại mọi chướng ngại, và đó là Vulcan, và đó là ý chí thiết yếu của một nhà.

11. Mô hình bản sắc độc đáo—Sao Thiên Vương

Sao Thiên Vương là độc đáo, một mô hình bản sắc. Trung tâm đầu: Sao Thiên Vương và

connected with the head center, and the Sun in all its glory is in a way connected not only with the heart center, but as a star it is connected with the effulgence at the top of the head. We would have a way of tracing every planetary and ray contribution of the house to the normal kinds of things that the house means.

Vulcan đều được nối kết với trung tâm đầu, và Mặt Trời trong tất cả vinh quang của nó, theo một cách nào đó, không chỉ nối kết với trung tâm tim, mà với tư cách một ngôi sao nó còn nối kết với sự rực sáng ở đỉnh đầu. Chúng ta sẽ có một cách truy nguyên mọi đóng góp hành tinh và cung của nhà đến các loại điều bình thường mà nhà ấy hàm nghĩa.

The physical body is Mars, and the physical appearance is that. The brain and the head, the head center is where Uranus is there and Vulcan is there, and even Pluto is there. The causal body is there. You can understand that you can connect the planets and the rays to these esoteric interpretations. For the moment, I'm not too much discriminating between esoteric and exoteric.

Thể xác là Sao Hỏa, và sắc tướng hồng trần là như vậy. Bộ não và đầu, trung tâm đầu là nơi Sao Thiên Vương ở đó và Vulcan ở đó, và ngay cả Sao Diêm Vương cũng ở đó. Thể nguyên nhân cũng ở đó. Các bạn có thể thấu hiểu rằng mình có thể nối kết các hành tinh và các cung với những diễn giải nội môn này. Trong lúc này, tôi không phân biện quá nhiều giữa nội môn và ngoại môn.

1. Desire – Moon
2. Struggle—R4
3. Values—Venus (connected with the beautiful)
4. Tangibility and form—Moon and Vulcan
5. Light—Venus
6. Knowledge and its accumulation—Venus, Mercury
7. Wisdom—Venus
8. Intense light—Vulcan
9. Etheric strength, prana—Vulcan
10. Physical instrument as a possession—Moon
11. Glorification of the form—Moon Ex. and Vulcan

When we get to the next house, that is House Number Two. With the second house, we have light, and it is Venus. We have intense light, and that is Vulcan. We have knowledge, accumulation of knowledge or

Khi chúng ta đến nhà kế tiếp, tức Nhà Số Hai. Với nhà thứ hai, chúng ta có ánh sáng, và đó là Sao Kim. Chúng ta có ánh sáng mãnh liệt, và đó là Vulcan. Chúng ta có tri thức, sự tích lũy tri thức hay tri thức và sự tích lũy của nó, và đó là Sao Kim.

knowledge and its accumulation, and that is Venus.

Since the Moon is exalted here, we have the physical instrument as a possession, and we have the Moon, exalted Moon. We have wisdom—the wisdom house—and it is Venus. When it comes to losses and gains, it seems we have the will of Vulcan involved. We have here everything that is tangibility. Tangibility is going to be related to light. Tangibility and form—this is both the Moon and Vulcan.

Vì Mặt Trăng được tôn vinh ở đây, chúng ta có khí cụ hồng trần như một sở hữu, và chúng ta có Mặt Trăng, Mặt Trăng tôn vinh. Chúng ta có minh triết—nhà minh triết—và đó là Sao Kim. Khi nói đến mất mát và thu đạt, dường như chúng ta có ý chí của Vulcan liên quan. Ở đây chúng ta có mọi điều thuộc tính hữu hình. Tính hữu hình sẽ liên hệ với ánh sáng. Tính hữu hình và hình tướng—đây vừa là Mặt Trăng vừa là Vulcan.

We have the accumulation of knowledge with Venus and Mercury. Mercury is brought through as ray four. We have desire, and the desire is related in this case to the Moon, which rules the personality, and all of its sense of incompleteness.

Chúng ta có sự tích lũy tri thức với Sao Kim và Sao Thủy. Sao Thủy được đưa vào như cung bốn. Chúng ta có ham muốn, và ham muốn trong trường hợp này liên hệ với Mặt Trăng, vốn cai quản phàm ngã, và toàn bộ cảm thức bất toàn của nó.

We have a struggle, ray four. We have values, Venus, the planet of values, not so much because of its fifth ray nature, but because it is connected with the beautiful.

Chúng ta có một cuộc đấu tranh, cung bốn. Chúng ta có các giá trị, Sao Kim, hành tinh của các giá trị, không hẳn vì bản chất cung năm của nó, mà vì nó nối kết với cái đẹp.

We have the glorification of the form, and that is the exalted Moon, and Vulcan.

Chúng ta có sự tôn vinh hình tướng, và đó là Mặt Trăng tôn vinh, và Vulcan.

Gains, losses, that which is worth having — prana, that is Vulcan. Vulcan, through the Agnichaitan, has a particular connection with the etheric body, the mineral kingdom, all of those things.

Thu đạt, mất mát, điều đáng có — prana, đó là Vulcan. Vulcan, qua các Agnichaitan, có một nối kết đặc biệt với thể dĩ thái, giới kim thạch, tất cả những điều ấy.

Prana, and that is Vulcan. Intense light, etheric strength, prana, that is Vulcan too. I find myself in the same position as Master DK. I'm eager to get on with the show here.

Prana, và đó là Vulcan. Ánh sáng mãnh liệt, sức mạnh dĩ thái, prana, đó cũng là Vulcan. Tôi thấy mình ở cùng vị trí với Chân sư DK. Tôi nóng lòng muốn tiếp tục chương trình ở đây.

One could work this out oneself, actually, and let's do one more for fun.

Thực ra, người ta có thể tự mình triển khai điều này, và hãy làm thêm một điều nữa cho vui.

1. Messages, communications—Mercury
2. Interconnected nervous system—Mercury
3. Communication between soul and personality—Mercury, Venus
4. Higher mind affecting the lower—Venus
5. Communication with the Solar Angel—Venus
6. Soul-infused mind—Venus—Sun
7. Understanding of connections—Jupiter
8. Etheric body in relation to all other etheric bodies--Jupiter
9. Pure reason—Mercury, Jupiter
10. Communication between the higher and lower ethers—Mercury, Jupiter
11. Angels to the Earth—must involve the Earth, Venus
12. Antahkarana—Mercury, Venus, Jupiter for buddhic connection
13. Concrete mind illumined—Mercury, Venus, Jupiter,
14. The mind that is in Christ—loving mind—Venus, Sun, benevolent Jupiter

House three. We'll look at messages and short trips, things of that nature — very concrete messages, communications, and that is Mercury, the ordinary ruler. We will look at the higher mind affecting the lower, and that is Venus. We'll look at communication with the Solar Angel, and that is going to be Venus again.

Nhà ba. Chúng ta sẽ xét các thông điệp và những chuyến đi ngắn, những điều thuộc bản chất ấy — các thông điệp rất cụ thể, các giao tiếp, và đó là Sao Thủy, chủ tinh thông thường. Chúng ta sẽ xét thượng trí ảnh hưởng đến hạ trí, và đó là Sao Kim. Chúng ta sẽ xét giao tiếp với Thái dương Thiên Thần, và đó lại sẽ là Sao Kim.

How the hierarchical ruler might work here — let's look at the interconnected nervous system, a few things that are pretty obvious. The interconnected nervous system is all related to Mercury particularly. The illumination of the second house — I seem to be coming back to that house, Light, illumination is also Venus fir the second house, but we're going to find that here as well in the third house.

Chủ tinh Thánh đoàn có thể hoạt động ở đây như thế nào — hãy xét hệ thần kinh liên kết với nhau, một vài điều khá hiển nhiên. Hệ thần kinh liên kết với nhau đặc biệt liên quan hoàn toàn đến Sao Thủy. Sự soi sáng của nhà thứ hai — dường như tôi đang quay lại nhà đó; ánh sáng, sự soi sáng cũng là Sao Kim đối với nhà thứ hai, nhưng chúng ta cũng sẽ thấy điều đó ở đây trong nhà thứ ba.

The soul-infused mind, and that's going to be both Venus and the Sun. The understanding of connections, that's going to be Jupiter, even though normally Jupiter in relation to Gemini is somewhat in a stressed condition, it's overextended, we might say. But pure reason can come in here, because there is a Mercury and Jupiter connection. There is a Buddhic connection here as well, because Gemini transmits the higher to the lower ethers. Communication between the higher and lower ethers — we have Mercury and Jupiter again. When it comes to making the field of communication sacred, in other words, we're talking here about the angels to the Earth, and we must involve the Earth here, as well as Venus.

Thể trí được linh hồn thấm nhuần, và đó sẽ là cả Sao Kim lẫn Mặt Trời. Sự thấu hiểu các mối liên hệ, đó sẽ là Sao Mộc, mặc dù thông thường Sao Mộc trong tương quan với Song Tử ở trong một tình trạng hơi căng thẳng, có thể nói là bị mở rộng quá mức. Nhưng lý trí thuần túy có thể đi vào đây, vì có một nối kết Sao Thủy và Sao Mộc. Cũng có một nối kết Bồ đề ở đây, vì Song Tử truyền cái cao xuống các dĩ thái thấp. Giao tiếp giữa các dĩ thái cao và thấp — chúng ta lại có Sao Thủy và Sao Mộc. Khi nói đến việc làm cho trường giao tiếp trở nên thiêng liêng, nói cách khác, ở đây chúng ta đang nói về các thiên thần đến Trái Đất, và chúng ta phải đưa Trái Đất vào đây, cũng như Sao Kim.

The etheric body, mental transmits of energy. The rainbow bridge — with the rainbow bridge, the Antahkarana is both Mercury and Venus, and Jupiter for Buddhic connection. Jupiter is one of the Buddhic intuitive planets. This can be the house of the concrete mind, yes, but the house of the concrete mind illumined, and that's Mercury, Venus, and Jupiter again.

Thể dĩ thái, các truyền dẫn trí tuệ của năng lượng. Cây cầu vồng — với Cây cầu vồng, antahkarana vừa là Sao Thủy vừa là Sao Kim, và Sao Mộc cho nối kết Bồ đề. Sao Mộc là một trong những hành tinh trực giác Bồ đề. Đây có thể là nhà của trí cụ thể, đúng vậy, nhưng là nhà của trí cụ thể được soi sáng, và đó lại là Sao Thủy, Sao Kim và Sao Mộc.

The general Ray 2 quality is the mind that is in Christ, and it has to do with loving mind, so especially Venus and the Sun, and also benevolent Jupiter.

Phẩm tính cung Hai tổng quát là trí ở trong Đức Christ, và nó liên quan đến trí tuệ yêu thương, vì vậy đặc biệt là Sao Kim và Mặt Trời, cũng như Sao Mộc nhân từ.

Well, a book could be written on this subject. I've generated so many connections here that if I was really going to go through them, I would have to stop my progress through the book, per se. I'm tempted, but it would take at least another two programmes to do this correctly. I feel that I should now leave this to you. If I do get a chance to come back and expand — see that Jupiter in the third house. This is expanding the sense of the

Thật vậy, có thể viết một cuốn sách về đề tài này. Tôi đã tạo ra quá nhiều liên hệ ở đây đến mức nếu thật sự đi qua chúng, tôi sẽ phải dừng tiến trình của mình qua chính cuốn sách. Tôi bị cám dỗ, nhưng sẽ cần ít nhất hai chương trình nữa để làm điều này cho đúng. Tôi cảm thấy bây giờ nên để điều này lại cho các bạn. Nếu tôi có cơ hội quay lại và mở rộng — hãy xem Sao Mộc trong nhà thứ ba. Đây là việc mở rộng cảm thức về các mối liên

connections. The etheric body in relation to all other etheric bodies, and that is Jupiter, Jupiter particularly in Gemini.

hệ. Thể dĩ thái trong tương quan với mọi thể dĩ thái khác, và đó là Sao Mộc, đặc biệt Sao Mộc trong Song Tử.

I just love to follow out these connections, that's my problem. The communication between soul and personality — I think, soul-infused mind—Communication between soul and personality, and again, this is Mercury and Venus. The Mercury-Venus mind is very important here, and the sense of the categorizing of things into the pairs of opposites is something Gemini does so much.

Tôi rất thích theo đuổi các liên hệ này, đó là vấn đề của tôi. Sự giao tiếp giữa linh hồn và phàm ngã — tôi nghĩ, thể trí được linh hồn thấm nhuần—giao tiếp giữa linh hồn và phàm ngã, và một lần nữa, đây là Sao Thủy và Sao Kim. Thể trí Sao Thủy-Sao Kim rất quan trọng ở đây, và cảm thức phân loại các sự vật thành các cặp đối lập là điều Song Tử làm rất nhiều.

I forgot that diamond soul in relation to the second house. [Returning to the second house], the jewel of greatest value, the jewel in the lotus, Vulcan, definitely Vulcan.

Tôi quên linh hồn kim cương trong tương quan với nhà thứ hai. Khi quay lại nhà thứ hai, viên ngọc có giá trị lớn nhất, viên ngọc trong hoa sen, Vulcan, chắc chắn là Vulcan.

All of this is additive, and as you ponder on it, more things come to you. I feel a little guilty here, I know I should in a way develop all these things, but if someone else is interested in doing this, it would be a good exercise for them. It's the kind of exercise we've used in classes, as we have taught them.

Tất cả điều này có tính cộng thêm, và khi các bạn suy ngẫm về nó, nhiều điều hơn sẽ đến với các bạn. Tôi cảm thấy hơi có lỗi ở đây; tôi biết theo một cách nào đó tôi nên phát triển tất cả những điều này, nhưng nếu có ai khác quan tâm làm điều này, đó sẽ là một bài tập tốt cho họ. Đó là loại bài tập chúng ta đã dùng trong các lớp học, khi chúng ta giảng dạy.

The loving relationship between soul brothers and soul sisters, this is a Venusian thing. Loving sibling relationships, and this is Venus. Of course, they can simply be brothers and sisters, naturally, and that would have to do as much with Mercury as anything else. But the idea of unions on the — I think I should include telepathy as well, shouldn't I? This is a house much connected with telepathy. Lots coming out in Gemini here. Telepathy is Mercury, and soul telepathy is Venus. In general, the intuition, which I may have put here — pure reason, Mercury-Jupiter, and intuition, Mercury-

Mối quan hệ yêu thương giữa các huynh đệ linh hồn và các tỷ muội linh hồn, đây là một điều thuộc Sao Kim. Các mối quan hệ anh chị em yêu thương, và đây là Sao Kim. Dĩ nhiên, họ có thể đơn giản là anh chị em, một cách tự nhiên, và điều đó sẽ liên quan đến Sao Thủy nhiều như bất cứ điều gì khác. Nhưng ý tưởng về các hợp nhất trên — tôi nghĩ mình cũng nên đưa viễn cảm vào, phải không? Đây là một nhà rất liên hệ với viễn cảm. Rất nhiều điều xuất hiện trong Song Tử ở đây. Viễn cảm là Sao Thủy, và viễn cảm linh hồn là Sao Kim. Nói chung, trực giác, mà có lẽ tôi đã đặt ở đây — lý trí thuần túy, Sao

Jupiter here again. Perhaps the method is what is important.

Thủy-Sao Mộc, và trực giác, lại là Sao Thủy-Sao Mộc ở đây. Có lẽ phương pháp mới là điều quan trọng.

I'm leaving nine areas undone, but I have set them up so that it is possible to work through them. It would be quite a meditative exercise to do this, but at least we would see what the planets and the rays are contributing. In another sense, there's another thing we could add to this.

Tôi đang bỏ dở chín lĩnh vực, nhưng tôi đã thiết lập chúng để có thể làm việc xuyên qua chúng. Làm điều này sẽ là một bài tập tham thiền khá tốt, nhưng ít nhất chúng ta sẽ thấy các hành tinh và các cung đang đóng góp điều gì. Theo một nghĩa khác, có một điều nữa chúng ta có thể thêm vào điều này.

One more thing: since we have house one, therefore ray one. Since we have house two, then ray two on the wisdom side. Since we have house three, then ray three. When we get beyond seven, we'd have to look at eight in connection with the Christ, and we'd have to look at nine in relation to ray three, and the completion process, and ten again in relation to ray one. Eleven, a master number, but still related to ray two. The Gemini, as the eleven, is very much like the pillars of Hercules, visually. With the one and two together, they combine to make three, so that tells us that Pisces will be relating to matter and to form, and to materialization and also to the dissolution of that which was materialized.

Một điều nữa: vì chúng ta có nhà một, do đó là cung một. Vì chúng ta có nhà hai, nên là cung hai về phía minh triết. Vì chúng ta có nhà ba, nên là cung ba. Khi vượt quá bảy, chúng ta sẽ phải nhìn tám trong mối liên hệ với Đức Christ, và phải nhìn chín trong tương quan với cung ba, và tiến trình hoàn tất, rồi mười lại trong tương quan với cung một. Mười một, một con số chân sư, nhưng vẫn liên hệ với cung hai. Song Tử, với tư cách mười một, về mặt thị giác rất giống các trụ của Hercules. Với một và hai cùng nhau, chúng kết hợp để tạo thành ba, vì vậy điều đó cho chúng ta biết rằng Song Ngư sẽ liên hệ với vật chất và hình tướng, với hiện hình và cũng với sự tan rã của điều đã được hiện hình.

I'm going to try to curb my expansive Gemini tendencies. There is the desire to structure all this, and perhaps I can do it a little bit at a time, and then make note of where this is done, and then at some point they can all be put back together. We will have to ponder on the state of the mind as all of these different planets contribute to it. The mind can create synthesis as well as division, and the lower mercurial mind is full of illusions. From another point of view, we can call this house the house of mental illusion. The third ray of veiling aspect of Mercury will come through.

Tôi sẽ cố kiềm chế các khuynh hướng Song Tử mở rộng của mình. Có mong muốn cấu trúc hóa tất cả điều này, và có lẽ tôi có thể làm từng chút một, rồi ghi chú nơi việc này được thực hiện, và rồi đến một lúc nào đó tất cả có thể được đặt lại với nhau. Chúng ta sẽ phải suy ngẫm về trạng thái của thể trí khi tất cả các hành tinh khác nhau này đóng góp vào nó. Thể trí có thể tạo ra tổng hợp cũng như chia rẽ, và hạ trí thuộc Sao Thủy thì đầy ảo tưởng. Từ một quan điểm khác, chúng ta có thể gọi nhà này là nhà của ảo tưởng trí tuệ. Cung ba của phương diện che phủ của Sao Thủy sẽ đi qua.

I just have to say enough. You can do those other nine at some point, or I will — you can do them and maybe I will also pick them up. To do this anywhere near completely would be a long, long task, and I do, on my much lower level, somehow empathize with what the Tibetans said.

Tôi chỉ phải nói đủ. Các bạn có thể làm chín nhà kia vào một lúc nào đó, hoặc tôi sẽ làm — các bạn có thể làm chúng và có lẽ tôi cũng sẽ tiếp tục. Làm điều này gần như hoàn chỉnh sẽ là một nhiệm vụ rất, rất dài, và theo cấp độ thấp hơn nhiều của mình, bằng cách nào đó tôi cảm thông với điều Chân sư Tây Tạng đã nói.

Out of all of the many triangles that I might discuss, my problem is to choose those ones which are most relevant, which have most to do with the development of the individual and humanity as a whole, because there is no time and maybe no value in trying to discuss them all. I have the tendency—we make a joke, the second ray is the ray of meticulous entirety, and those of us who know something about that call it the ray of ridiculous entirety, just too entire. Sometimes more on the first ray line instead of going into all the details, we have to give the principle and put people back on themselves.

Trong tất cả rất nhiều tam giác mà tôi có thể bàn đến, vấn đề của tôi là chọn những tam giác nào thích đáng nhất, liên hệ nhiều nhất đến sự phát triển của cá nhân và nhân loại như một toàn thể, vì không có thời gian và có lẽ cũng không có giá trị trong việc cố bàn hết tất cả. Tôi có khuynh hướng—chúng ta đùa rằng cung hai là cung của toàn thể tỉ mỉ, và những ai trong chúng ta biết chút gì về điều đó gọi nó là cung của toàn thể lố bịch, quá toàn thể. Đôi khi, theo đường lối cung một hơn, thay vì đi vào mọi chi tiết, chúng ta phải đưa ra nguyên lý và trả con người về lại với chính họ.

I'm trying to overcome a ray two glamour here of wanting to do too much for everybody, and that sometimes could rob them of the ability to do these things for themselves. I've seen those pictures where they talk about sink or swim—they throw the little baby into the swimming pool, and by goodness, the baby swims. Of course, they would rescue any baby that didn't, but the baby swims, and that's so often the case. They somehow know how to do that. I'm trusting that we too, all of us, when given the method, would know how to do this as well.

Tôi đang cố vượt qua một ảo cảm cung hai ở đây, tức muốn làm quá nhiều cho mọi người, và điều đó đôi khi có thể tước mất khả năng tự họ làm những điều này cho chính mình. Tôi đã thấy những hình ảnh nói về chìm hay bơi—người ta ném đứa bé nhỏ vào hồ bơi, và quả thật, đứa bé bơi. Dĩ nhiên, họ sẽ cứu bất cứ đứa bé nào không bơi, nhưng đứa bé bơi, và điều đó rất thường là như vậy. Bằng cách nào đó chúng biết làm điều đó. Tôi tin rằng chúng ta cũng vậy, tất cả chúng ta, khi được trao phương pháp, cũng sẽ biết cách làm điều này.

What this means is that about halfway through this particular program 131—more than halfway, actually. Realizing that there's not much time left in this particular

Điều này có nghĩa là khoảng nửa chừng chương trình đặc biệt 131 này—thật ra là hơn nửa chừng. Nhận ra rằng không còn

program, I'm going to go on and do house four.

nhiều thời gian trong chương trình đặc biệt này, tôi sẽ tiếp tục và làm nhà bốn.

House four:

Nhà bốn:

H4—Moon, Neptune, Jupiter Ex. [R3—Saturn, Earth; R7—Uranus] [Include Earth as its symbol is fourfold, same as the base of the spine center)

H4—Mặt Trăng, Sao Hải Vương, Sao Mộc tôn vinh. [R3—Sao Thổ, Trái Đất; R7—Sao Thiên Vương] [Bao gồm Trái Đất vì biểu tượng của nó là tứ phân, giống như trung tâm đáy cột sống)

1. The dense physical body physical body—Moon

1. Thể xác đậm đặc, thể xác—Mặt Trăng

2. Dense materiality of the outer form—R3 and R7

2. Tính vật chất đậm đặc của hình tướng bên ngoài—R3 và R7

3. Rhythms of the physical body—R7 and also R3 cycles, and the Moon

3. Các nhịp điệu của thể xác—R7 và cũng các chu kỳ R3, và Mặt Trăng

4. Relation to the etheric body via the base of the spine center, which is connected with the Earth, and is fourfold...

4. Mối liên hệ với thể dĩ thái qua trung tâm đáy cột sống, vốn được nối kết với Trái Đất, và có tính tứ phân...

5. Incarnation—Moon, but Jupiter for opportunity to redeem the lower lives.

5. Nhập thể—Mặt Trăng, nhưng Sao Mộc cho cơ hội cứu chuộc các sự sống thấp.

6. Early home environment—Moon

6. Môi trường gia đình ban đầu—Mặt Trăng

7. Conflict between the etheric body and the dense physical body, between instinct and that which attempts to direct instinct—R7 vs. R3, and in the fourth house, the conflict naturally occurs....

7. Xung đột giữa thể dĩ thái và thể xác đậm đặc, giữa bản năng và điều cố gắng điều khiển bản năng—R7 đối nghịch R3, và trong nhà bốn, xung đột tự nhiên xảy ra....

8. Density relates to Moon, Earth and Saturn

8. Tính đậm đặc liên hệ với Mặt Trăng, Trái Đất và Sao Thổ

9. Collected heredity over many incarnations—Jupiter (the synthetic summation)!

9. Di truyền tích lũy qua nhiều lần lâm phàm—Sao Mộc, sự tổng kết tổng hợp!

10. But also, the pull towards ethereality and a higher 'home'—Uranus and

10. Nhưng cũng là lực kéo hướng tới tính dĩ thái và một “quê nhà” cao hơn—Sao Thiên Vương và

11. Rising up of matter—but Neptune, Uranus, R7

11. Sự vươn lên của vật chất—nhưng Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương, R7

12.Sacrifice in form—Neptune, and Benevolence from on high Jupiter and.Neptune;

12.Hy sinh trong hình tướng—Sao Hải Vương, và lòng nhân từ từ trên cao, Sao Mộc và Sao Hải Vương;

13. The grounding of the Monad—Moon, Jupiter and Neptune..

13. Sự neo đặt của chân thần—Mặt Trăng, Sao Mộc và Sao Hải Vương..

14. The form—Moon

14. Hình tướng—Mặt Trăng

15. The Personality—Moon

15. Phàm ngã—Mặt Trăng

16. The home—Moon

16. Gia đình—Mặt Trăng

17. Lands—Earth

17. Đất đai—Trái Đất

18. Heredity—Moon

18. Di truyền—Mặt Trăng

19. Memory—Moon, R3 (Lord of Memory)

19. Ký ức—Mặt Trăng, R3, Chúa Tể của Ký Ức

20. Habit patterns—Moon

20. Các mô hình thói quen—Mặt Trăng

21. Past—Moon r

21. Quá khứ—Mặt Trăng r

22. Parents—Moon (Master mother mostly, but father possibly)

22. Cha mẹ—Mặt Trăng, phần lớn là mẹ Chân sư, nhưng có thể là cha

23. Astral plane, Neptune, Moon

23. Cõi cảm dục, Sao Hải Vương, Mặt Trăng

24.Solar plexus—Neptune, but not to exclude the Moon

24.Tùng thái dương—Sao Hải Vương, nhưng không loại trừ Mặt Trăng

25.Ashram as a place of refuge—Jupiter WJth the Moon

25.Ashram như một nơi nương náu—Sao Mộc với Mặt Trăng

26.Initiation —Neptune (Christ as the Initiator at the first two initiates)

26.Điểm đạo —Sao Hải Vương, Đức Christ như Đấng Điểm đạo trong hai lần điểm đạo đầu

27.Initiation—fourth, in the fourth house, under Uranus who is the Hierophant

27.Điểm đạo—lần thứ tư, trong nhà bốn, dưới Sao Thiên Vương, Đấng là vị chủ lễ điểm đạo

28.Foundations—R3 and R7

28.Nền móng—R3 và R7

29.Synthesizing all aspects into the physical form—Jupiter

29.Tổng hợp mọi phương diện vào hình tướng hồng trần—Sao Mộc

30. The Guru as compassionate parent—Mother—Npptune (Compassion), Moon, Jupiter (Benevoience)

30. Guru như cha mẹ từ bi—Mẹ—Sao Hải Vương, Mặt Trăng, Sao Mộc

31. Prison in dense lorm—Moon

31. Nhà tù trong hình tướng đậm đặc—Mặt Trăng

I guess the fourth ray, by the fourth ray, I've been arguing with myself.

Tôi đoán cung bốn, bằng cung bốn, tôi đã đang tranh luận với chính mình.

The fourth house has the physical body, Moon. The form, Moon. The personality, Moon. The home, Moon.

Nhà bốn có thể xác, Mặt Trăng. Hình tướng, Mặt Trăng. Phàm ngã, Mặt Trăng. Gia đình, Mặt Trăng.

I'm noticing here the heredity is a big one. Moon as well, because we do retain those tendencies from the past. The Moon is memory in many ways and is related to the permanent atoms where all the tendencies of the past and the memories are retained. I want to put down something here like memory, and that is Moon. Ray three is the Lord of Memory. Cancer, the fourth house—these things have made an impression and they last.

Tôi nhận thấy ở đây di truyền là một yếu tố lớn. Cũng là Mặt Trăng, vì chúng ta quả giữ lại những khuynh hướng ấy từ quá khứ. Mặt Trăng theo nhiều cách là ký ức và liên hệ với các nguyên tử trường tồn, nơi mọi khuynh hướng và ký ức của quá khứ được giữ lại. Tôi muốn ghi xuống một điều ở đây như ký ức, và đó là Mặt Trăng. Cung ba là Chúa Tể của Ký Ức. Cự Giải, nhà bốn—những điều này đã để lại một dấu ấn và chúng kéo dài.

Habit patterns, of course, can be found in several places, but that's the Moon again. And in general, the past—that's the Moon.

Các mô hình thói quen, dĩ nhiên, có thể được tìm thấy ở nhiều nơi, nhưng đó lại là Mặt Trăng. Và nói chung, quá khứ—đó là Mặt Trăng.

Parents—Moon, mother mostly, but father possibly. We also have the connection with the astral plane, which would be both Neptune and the Moon. We have in general the solar plexus, and that is Neptune, but not to exclude the Moon. We have not just the home, but we have the ashram as a place of refuge. This is one of the higher meanings. Here the exalted Jupiter can come in, Jupiter with the Moon.

Cha mẹ—Mặt Trăng, phần lớn là mẹ, nhưng có thể là cha. Chúng ta cũng có sự nối kết với cõi cảm dục, vốn sẽ là cả Sao Hải Vương lẫn Mặt Trăng. Nói chung chúng ta có tùng thái dương, và đó là Sao Hải Vương, nhưng không loại trừ Mặt Trăng. Chúng ta không chỉ có gia đình, mà còn có ashram như một nơi nương náu. Đây là một trong những ý nghĩa cao hơn. Ở đây Sao Mộc tôn vinh có thể đi vào, Sao Mộc với Mặt Trăng.

Dense physical body, kundalini, the house in the midnight Sun, initiation—yes. Initiation both at the tenth and the fourth house, and we have Neptune, and we have Christ as the initiator at the first two initiations. Interestingly, initiation the fourth, in the fourth house under Uranus, who is the hierophant. So that is possible as well.

Thể xác đậm đặc, kundalini, ngôi nhà trong Mặt Trời lúc nửa đêm, điểm đạo—đúng vậy. Điểm đạo cả ở nhà mười và nhà bốn, và chúng ta có Sao Hải Vương, và chúng ta có Đức Christ như Đấng điểm đạo trong hai lần điểm đạo đầu. Thú vị thay, lần điểm đạo thứ tư, trong nhà bốn dưới Sao Thiên Vương, Đấng là vị chủ lễ điểm đạo. Vì vậy điều đó cũng có thể.

We have all manner of foundations. We have ray three and ray seven houses—lands and mines. We might even include here the earth—include earth as its symbol is fourfold, same as the center at the base of the spine center. So the lands could be here. Lands are the earth. The base of spine is related to the etheric body, so the dense physical body is there, yes, definitely. The dense physical body on the Moon. But there is a relation to the etheric body via the base of spine center, which is connected with the earth and is fourfold. This also has to do with the house of incarnation, isn't it?

Chúng ta có mọi loại nền móng. Chúng ta có các nhà cung ba và cung bảy—đất đai và hầm mỏ. Chúng ta thậm chí có thể bao gồm ở đây Trái Đất—bao gồm Trái Đất vì biểu tượng của nó là tứ phân, giống như trung tâm ở đáy cột sống. Vì vậy đất đai có thể ở đây. Đất đai là Trái Đất. Đáy cột sống liên hệ với thể dĩ thái, vì vậy thể xác đậm đặc có ở đó, đúng vậy, chắc chắn. Thể xác đậm đặc trên Mặt Trăng. Nhưng có một mối liên hệ với thể dĩ thái qua trung tâm đáy cột sống, vốn được nối kết với Trái Đất và có tính tứ phân. Điều này cũng liên quan đến nhà nhập thể, phải không?

Incarnation, whether in a single incarnation or the incarnation of humanity—that is the

Nhập thể, dù trong một lần lâm phàm riêng lẻ hay trong sự lâm phàm của nhân loại—đó

Moon again, but Jupiter for opportunity to redeem the lower lives. It's a house of sacrifice in form. That reminds one of Neptune, the planet of sacrifice and benevolence from on high, which is Jupiter and Neptune. In other words, the monad is grounded here. The grounding of the monad, and that's Moon, Jupiter and Neptune, both of which rule the monad.

lại là Mặt Trăng, nhưng Sao Mộc cho cơ hội cứu chuộc các sự sống thấp. Đó là một nhà của hy sinh trong hình tướng. Điều đó gợi nhớ đến Sao Hải Vương, hành tinh của hy sinh và lòng nhân từ từ trên cao, vốn là Sao Mộc và Sao Hải Vương. Nói cách khác, chân thần được neo đặt ở đây. Sự neo đặt của chân thần, và đó là Mặt Trăng, Sao Mộc và Sao Hải Vương, cả hai đều cai quản chân thần.

It's the house of dense materiality, the dense form. Dense materiality of the outer form. We have both ray three and ray seven. Let's say the biological rhythms of the physical body—ray seven and also ray three cycles, and the Moon. Many things are here in the sense of the house of synthesizing all aspects into a physical form.

Đó là nhà của tính vật chất đậm đặc, hình tướng đậm đặc. Tính vật chất đậm đặc của hình tướng bên ngoài. Chúng ta có cả cung ba lẫn cung bảy. Hãy nói là các nhịp sinh học của thể xác—cung bảy và cũng các chu kỳ cung ba, và Mặt Trăng. Nhiều điều ở đây theo nghĩa nhà tổng hợp mọi phương diện vào một hình tướng hồng trần.

Synthesizing all aspects into the physical form. This is Jupiter, exalted Jupiter. Midnight Sun, initiation, the parent. The guru as parent, compassionate parent. It's like mother. That is the Neptune. The Moon for the mother parent and also Jupiter for compassion, for benevolence, and Neptune for compassion. As they say, there's no place like home, but there's also the prison, and that is the Moon. Prison in dense form, and that is the Moon.

Tổng hợp mọi phương diện vào hình tướng hồng trần. Đây là Sao Mộc, Sao Mộc tôn vinh. Mặt Trời lúc nửa đêm, điểm đạo, cha mẹ. Guru như cha mẹ, cha mẹ từ bi. Nó giống như mẹ. Đó là Sao Hải Vương. Mặt Trăng cho cha mẹ người mẹ, và cũng Sao Mộc cho lòng từ bi, cho lòng nhân từ, và Sao Hải Vương cho lòng từ bi. Như người ta nói, không nơi nào bằng nhà, nhưng cũng có nhà tù, và đó là Mặt Trăng. Nhà tù trong hình tướng đậm đặc, và đó là Mặt Trăng.

I've given lots of hints here, and my mind tends to be the type that is exhaustive, and maybe somehow inducing exhaustion in others. The solar plexus, Neptune, yes. The centers in the breasts—this is perhaps Neptune and also the Moon. The vehicles of the personality, that's the Moon.

Tôi đã đưa ra rất nhiều gợi ý ở đây, và thể trí của tôi có khuynh hướng thuộc loại cạn kiệt mọi thứ, và có lẽ bằng cách nào đó gây kiệt sức cho người khác. Tùng thái dương, Sao Hải Vương, đúng vậy. Các trung tâm ở ngực—điều này có lẽ là Sao Hải Vương và cũng là Mặt Trăng. Các hiện thể của phàm ngã, đó là Mặt Trăng.

If we were to begin from the opposite side and say, what do these planets stand for? These are the planets that are involved in this particular house. What kinds of things

Nếu chúng ta bắt đầu từ phía đối lập và nói, các hành tinh này tượng trưng cho điều gì? Đây là những hành tinh liên quan trong nhà đặc biệt này. Những loại điều gì có thể xuất

might appear in the house if we were simply thinking about the associated planets, the associated rays? Would we be able to come up with the same list as tradition gives to us?

hiện trong nhà nếu chúng ta chỉ đơn giản nghĩ về các hành tinh liên hệ, các cung liên hệ? Liệu chúng ta có thể đi đến cùng danh sách mà truyền thống trao cho chúng ta không?

Early home environment—that is, of course, the Moon. The Moon is very, very powerful. The Moon is really representing factors that have to do with our Earth. The Moon is really a part of our Earth scheme, or it has been a part of our Earth scheme. It should not be considered really different from Earth. It is an aspect of the Earth. The whole dynamic here of the relation of the etheric body to the dense physical body is being worked out in the relationship between the Earth and the Moon. Earth representing the etheric body, and the Moon representing the dense physical body. So this is also conflict between the etheric body and the dense physical body, between instinct and that which attempts to direct instinct. This is ray seven versus ray three. In the fourth house, the conflict naturally occurs.

Môi trường gia đình ban đầu—dĩ nhiên đó là Mặt Trăng. Mặt Trăng rất, rất mạnh mẽ. Mặt Trăng thật sự đại diện cho các yếu tố liên quan đến Trái Đất của chúng ta. Mặt Trăng thật sự là một phần của hệ hành tinh Trái Đất của chúng ta, hoặc đã từng là một phần của hệ hành tinh Trái Đất. Nó thật sự không nên được xem là khác với Trái Đất. Nó là một phương diện của Trái Đất. Toàn bộ động lực ở đây của mối liên hệ giữa thể dĩ thái và thể xác đậm đặc đang được giải quyết trong mối quan hệ giữa Trái Đất và Mặt Trăng. Trái Đất đại diện cho thể dĩ thái, và Mặt Trăng đại diện cho thể xác đậm đặc. Vì vậy đây cũng là xung đột giữa thể dĩ thái và thể xác đậm đặc, giữa bản năng và điều cố gắng điều khiển bản năng. Đây là cung bảy đối nghịch cung ba. Trong nhà bốn, xung đột tự nhiên xảy ra.

We have to remember that Uranus was involved here. Uranus has to be considered in relation to this house because it is the saving grace of this house. There is density in this house. Density relates to Moon, Earth, and Saturn. But also the pull towards ethereality and a higher home, and that is Uranus and ray seven. There's all kinds of associations here that might come to us if we ponder. Flashing forth of light can come as we ponder.

Chúng ta phải nhớ rằng Sao Thiên Vương đã liên quan ở đây. Sao Thiên Vương phải được xét trong tương quan với nhà này vì nó là ân huệ cứu rỗi của nhà này. Có tính đậm đặc trong nhà này. Tính đậm đặc liên hệ với Mặt Trăng, Trái Đất và Sao Thổ. Nhưng cũng có lực kéo hướng tới tính dĩ thái và một quê nhà cao hơn, và đó là Sao Thiên Vương và cung bảy. Có đủ loại liên hệ ở đây có thể đến với chúng ta nếu chúng ta suy ngẫm. Sự lóe sáng của ánh sáng có thể đến khi chúng ta suy ngẫm.

Using the Mercurian method, wherever Mercury is found and there's a flashing between two poles, there is some sort of illumination. Eventually there's going to be the rising up of matter. It involves Virgo in

Dùng phương pháp Sao Thủy, bất cứ nơi nào Sao Thủy được tìm thấy và có sự lóe sáng giữa hai cực, ở đó có một loại soi sáng nào đó. Cuối cùng sẽ có sự vươn lên của vật chất. Nó liên quan đến Xử Nữ trong nhà sáu, nhưng

the sixth house, but Neptune is involved and Uranus is involved and ray seven is involved.

Sao Hải Vương có liên quan, Sao Thiên Vương có liên quan, và cung bảy có liên quan.

The main thing is when you deal with any client, there are ten million possibilities—just a symbolic number—of what's going on in the life of that client. Where have they been? What kind of lives have they led? In what nations? Under what rays? In what root races and subraces and branch races? What is the collected heredity of such a being? And by the way, that makes me want to say the collected heredity over many incarnations, and I look at that as Jupiter, the summation, synthetic summation. So who is this individual? And then out of all the many things that you might say, there are some salient things which can be said.

Điều chính yếu là khi các bạn xử lý bất cứ thân chủ nào, có mười triệu khả năng—chỉ là một con số biểu tượng—về điều đang diễn ra trong đời sống của thân chủ ấy. Họ đã từng ở đâu? Họ đã sống những loại đời sống nào? Trong những quốc gia nào? Dưới những cung nào? Trong những giống dân gốc, giống dân phụ và giống dân nhánh nào? Di truyền tích lũy của một Hữu Thể như vậy là gì? Và nhân tiện, điều đó khiến tôi muốn nói đến di truyền tích lũy qua nhiều lần lâm phàm, và tôi xem đó là Sao Mộc, sự tổng kết, tổng kết tổng hợp. Vậy cá nhân này là ai? Và rồi, trong số rất nhiều điều các bạn có thể nói, có một số điều nổi bật có thể được nói ra.

Things that really point to what is necessary, what is the need. And I come back to the idea that DK talked about the need to detect the need. One of the highest psychic powers is to be sensitive to what is the real need and what is the next step ahead.

Những điều thật sự chỉ ra điều cần thiết, nhu cầu là gì. Và tôi quay lại ý tưởng rằng Chân sư DK đã nói về nhu cầu phát hiện nhu cầu. Một trong những quyền năng thông linh cao nhất là nhạy bén với nhu cầu thật sự là gì và bước kế tiếp phía trước là gì.

Something that will not simply give a lot of information to the person, but say, look, this particularly is what needs to be done and you must work on this thing. Master Morya has said that the smallest grain of sand can stop the greatest wheel. So sometimes what has to happen is the removal of that grain of sand.

Một điều sẽ không chỉ đơn giản trao nhiều thông tin cho người ấy, mà nói rằng, hãy nhìn xem, đặc biệt đây là điều cần được làm và bạn phải làm việc với điều này. Chân sư Morya đã nói rằng hạt cát nhỏ nhất có thể chặn bánh xe lớn nhất. Vì vậy đôi khi điều phải xảy ra là loại bỏ hạt cát ấy.

It's a very specific and concrete act. You could spend time doing all manner of other things and the one thing that really had to be done would go ignored and progress would not exist. So the responsibility of the astrologer is very strong in this regard.

Đó là một hành động rất cụ thể và rõ ràng. Các bạn có thể dành thời gian làm đủ loại điều khác, và một điều thật sự cần được làm lại bị bỏ qua, và sẽ không có tiến bộ. Vì vậy trách nhiệm của nhà chiêm tinh rất mạnh mẽ trong phương diện này.

You've seen my struggles, right? I have struggles with letting go. It's a Cancerian thing. The mind wants to latch on to the ramifications that are here and bring out the light, but it is the glamour of doing too much, excess.

Các bạn đã thấy những đấu tranh của tôi, đúng không? Tôi có những đấu tranh với việc buông bỏ. Đó là một điều thuộc Cự Giải. Thể trí muốn bám vào các phân nhánh ở đây và đưa ánh sáng ra, nhưng đó là ảo cảm của việc làm quá nhiều, sự thái quá.

It's a Jupiterian thing as well. So for the moment, until I possibly renege on my intention, I'm going to let it go with these first four. And then maybe I'm realizing that in two more programs, I could do all the rest as well.

Đó cũng là một điều thuộc Sao Mộc. Vì vậy trong lúc này, cho đến khi có lẽ tôi nuốt lời với ý định của mình, tôi sẽ buông nó với bốn nhà đầu tiên này. Và rồi có lẽ tôi đang nhận ra rằng trong hai chương trình nữa, tôi cũng có thể làm tất cả phần còn lại.

But in a way I have gotten you started, have I not? If you get this far in listening to what's going on in the book, then you will be able to compare this other chart here with the houses and their higher meanings, admittedly in no wonderful order and certainly not in the same colour, and then you can look at the ways in which these planets are associated with those factors which are related to the houses, both lower and higher. And if you ever forget where you are, always begin again with the very concrete factor within the house and then use the Law of Analogy to spiral it upward to a possibly higher meaning. If we have children for the fifth house, then we might have children of the mind or creations for the higher form of the fifth house.

Nhưng theo một cách nào đó, tôi đã giúp các bạn khởi đầu rồi, phải không? Nếu các bạn đi xa đến mức này trong việc lắng nghe điều đang diễn ra trong cuốn sách, thì các bạn sẽ có thể so sánh biểu đồ khác ở đây với các nhà và các ý nghĩa cao hơn của chúng, phải thừa nhận là không theo một trật tự tuyệt vời nào và chắc chắn không cùng màu, rồi các bạn có thể nhìn vào những cách các hành tinh này liên hệ với các yếu tố liên quan đến các nhà, cả thấp lẫn cao. Và nếu các bạn từng quên mình đang ở đâu, hãy luôn bắt đầu lại với yếu tố rất cụ thể trong nhà rồi dùng định luật tương đồng để xoắn ốc nó lên một ý nghĩa có thể cao hơn. Nếu chúng ta có con cái cho nhà thứ năm, thì chúng ta có thể có những đứa con của thể trí hoặc các sáng tạo cho hình thức cao hơn của nhà thứ năm.

I think today is a day with the Moon in Pisces. Am I correct about that? Yes, it's right in the middle of Pisces, and so there is a tendency to want to synthesize certain things.

Tôi nghĩ hôm nay là ngày Mặt Trăng ở Song Ngư. Tôi có đúng không? Vâng, nó ở ngay giữa Song Ngư, và vì vậy có khuynh hướng muốn tổng hợp một số điều.

I will let this go now and see if I can at some point, when I really am not impressed by the need to move forward, deal with some of the other connections. There are always these

Bây giờ tôi sẽ buông điều này và xem liệu vào một lúc nào đó, khi tôi thật sự không bị ấn tượng bởi nhu cầu phải tiến lên, tôi có thể xử lý một số liên hệ khác không. Luôn luôn có

connections. They come from the rays which come through the constellation and from the planets which are associated with those rays.

những liên hệ này. Chúng đến từ các cung đi qua chòm sao và từ các hành tinh liên hệ với những cung ấy.

As I'm looking here, I'm already getting into the fifth house. This is terrible. But the great light of Vulcan, the intense light, I'm reminded in a way of the destruction of the causal body in the fifth house.

Khi tôi nhìn ở đây, tôi đã bắt đầu đi vào nhà thứ năm. Điều này thật tệ. Nhưng ánh sáng vĩ đại của Vulcan, ánh sáng mãnh liệt, theo một cách nào đó nhắc tôi nhớ đến sự hủy diệt thể nguyên nhân trong nhà thứ năm.

If we have real destroying planets in the fifth house, we could be dealing with the destruction of the causal body provided the person's status is sufficient. So, possible—I'm going to put this in here—possible destruction of causal body if the spiritual status warrants it. Imagine that you have Sun conjunct Pluto in the fourth house.

Nếu chúng ta có những hành tinh hủy diệt thật sự trong nhà thứ năm, chúng ta có thể đang xử lý sự hủy diệt thể nguyên nhân, miễn là địa vị của người ấy đủ thích đáng. Vì vậy, có thể—tôi sẽ đặt điều này vào đây—có thể hủy diệt thể nguyên nhân nếu địa vị tinh thần bảo đảm điều đó. Hãy tưởng tượng các bạn có Mặt Trời đồng vị Sao Diêm Vương trong nhà bốn.

The Sun is the causal body, Pluto is destruction, and we're dealing possibly with the fourth initiation and the fourth sign. Of course, the level of the individual has to warrant such an interpretation. So there are all kinds of interpretations possible with the symbolic indicators here.

Mặt Trời là thể nguyên nhân, Sao Diêm Vương là sự hủy diệt, và chúng ta có thể đang xử lý lần điểm đạo thứ tư và dấu hiệu thứ tư. Dĩ nhiên, cấp độ của cá nhân phải bảo đảm một diễn giải như vậy. Vì vậy có đủ loại diễn giải khả dĩ với các chỉ dấu biểu tượng ở đây.

But the level of the individual, what they're really working on, has to be so much in the consciousness of the astrologer, that level-inappropriate interpretations are not offered. If a person is just learning about spirituality, you don't start talking to them as if they might possibly be taking the third or fourth initiation. That would be non-proportional advice, disproportionate advice.

Nhưng cấp độ của cá nhân, điều họ thật sự đang làm việc, phải hiện diện rất nhiều trong tâm thức của nhà chiêm tinh, để những diễn giải không thích hợp với cấp độ không được đưa ra. Nếu một người chỉ mới học về tinh thần, các bạn không bắt đầu nói với họ như thể họ có thể đang nhận lần điểm đạo thứ ba hay thứ tư. Đó sẽ là lời khuyên không tương xứng, lời khuyên mất cân đối.

It would be glamorous; it would cause illusions, misperceptions, glamours and so forth. So DK always comes back to it: who are you dealing with, where are they on the

Nó sẽ đầy ảo cảm; nó sẽ gây ra ảo tưởng, nhận thức sai, ảo cảm và vân vân. Vì vậy Chân sư DK luôn quay lại với điều này: các bạn đang xử lý ai, họ ở đâu trên Đường Đạo,

Path, what really is their next step ahead. Now, many of us don't even know what our next step ahead is.

bước kế tiếp thật sự của họ phía trước là gì. Bây giờ, nhiều người trong chúng ta thậm chí không biết bước kế tiếp phía trước của mình là gì.

We have some ideas, I suppose. Here we come to an astrologer who has some esoteric knowledge. Maybe they can help us sharpen our understanding of what that next step may be.

Tôi cho rằng chúng ta có một vài ý tưởng. Ở đây chúng ta đến với một nhà chiêm tinh có một số tri thức nội môn. Có lẽ họ có thể giúp chúng ta làm sắc bén sự thấu hiểu của mình về bước kế tiếp ấy có thể là gì.

Well, letting go is a problem, as I've demonstrated very well, I'm sure. So I will move on now, at last, to the book. See you shortly.

Vâng, buông bỏ là một vấn đề, như tôi chắc chắn đã chứng minh rất rõ. Vì vậy cuối cùng tôi sẽ tiếp tục đi vào cuốn sách. Hẹn gặp lại các bạn ngay sau đây.

Esoteric Astrology Adventure 132a

Tóm Tắt

Giới thiệu chủ đề: Các trung tâm lực, hành tinh và các Cung

Chân sư DK trong phần này thực hiện nhiều tương quan và bổ sung cho "mạng lưới dĩ thái" của tư tưởng, vì mạng lưới này thường nghèo nàn và cần được phát hiện thêm qua nhiều tương quan có thể có. Thầy MDR nhấn mạnh rằng tất cả các tương quan đều phụ thuộc vào điểm tiến hoá của cá nhân, vào việc các trung tâm lực đã thức tỉnh hay chưa, và vào việc tâm thức đang tập trung dưới hay trên hoành cách mô. Cung của Chân Thần đặc biệt liên quan đến cách thức các tam giác năng lượng được kích hoạt, trong khi các cung linh hồn và phàm ngã đóng vai trò thứ yếu.

Độ phức tạp của việc phân bổ hành tinh cho các trung tâm lực

Thầy MDR lưu ý rằng mặc dù có bảy trung tâm lực chính, có đến mười hai hành tinh trong thời gian và không gian chi phối các trung tâm này; con số bảy cộng mười hai cộng ba tạo thành hai mươi hai, số chủ đạo đại diện cho Thái dương Thượng đế với linh hồn và phàm ngã cung hai. Đối với các điểm đạo đồ, chỉ có bảy hành tinh thiêng liêng cai quản các trung tâm lực, trong khi đối với người trung bình có sự pha trộn giữa hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng. Thầy MDR nhận xét rằng điều này có thể có nghĩa là các trung tâm xương cùng và ajna luôn được cai quản bởi các hành tinh thiêng liêng (Uranus và Venus) dù cho người đó ở trình độ nào, trong khi các trung tâm khác có thể thay đổi.

Bí ẩn về hành tinh cai quản tim và đầu ở người chưa phát triển

Chân sư DK nêu rằng ở người chưa phát triển, năm hành tinh không thiêng liêng kiểm soát các trung tâm trong khi tim và đầu được cai quản bởi hai hành tinh thiêng liêng — điều này dường như mâu thuẫn với biểu đồ trang 517 trong sách Chiêm Tinh Học Nội Môn, nơi người trung bình lại có các hành tinh không thiêng liêng (Mặt Trời và Pluto) cai quản tim và đầu. Thầy MDR phân tích rằng đây là một tuyên bố bí ẩn cần được giải quyết bằng trực giác, và đề xuất rằng các cung của linh hồn và phàm ngã có thể xác định hành tinh nào cai quản tim và đầu — ví dụ, nếu có linh hồn cung hai thì Jupiter có thể cai quản trung tâm tim, hoặc nếu có linh hồn cung năm thì Venus cai quản tim. Thầy MDR nhấn mạnh đây là một trình bày khác với những điều Chân sư DK thường nói và cần được phân tích kỹ.

Biểu đồ mười hai hành tinh và các Cung tương ứng

Chân sư DK trình bày mười hai hành tinh như là các tác nhân truyền dẫn các Cung: Mercury — cung một; Venus — cung bốn; Jupiter — cung năm; Saturn — cung ba; Neptune — cung hai; Uranus — cung bảy (theo thứ tự Thầy MDR tái cấu trúc). Thầy MDR lưu ý rằng Chân sư DK đảo ngược thứ tự Neptune và Uranus so với vị trí từ Mặt Trời, và đề xuất điều này có thể liên quan đến thứ tự biểu hiện của cung chân thần: Saturn — cung ba; Neptune — cung hai; Uranus — cung một. Các hành tinh chưa được khám phá có thể bao gồm Vulcan (gần Mặt Trời), Rex, Adonis (trong quỹ đạo Mercury theo Charles Jane), và một hành tinh xa là Isis (chu kỳ khoảng 360 năm, nhận năng lượng từ Sirius).

Hành tinh ngoại môn, nội môn và phàm ngã so với linh hồn

Chân sư DK phát biểu rằng nhân loại thường thường được cai quản bởi các hành tinh ngoại môn, trong khi nhân loại tiến bộ, các đệ tử và điểm đạo đồ được cai quản bởi các hành tinh nội môn —

điều được trình bày chi tiết trong biểu đồ trang 517. Thầy MDR đặt câu hỏi liệu có sự pha trộn nào không, hay sự pha trộn chỉ xuất hiện trên Con Đường Khát Vọng, không phải Con Đường Đệ Tử hay Con Đường Điểm Đạo. Thầy gợi ý rằng cách thực tiễn nhất để nhận biết hành tinh nào đang hoạt động là tự quan sát: khi tùng thái dương bùng lửa giận dữ thì Mars đang hoạt động, khi có cảm xúc siêu việt và cao vời thì Neptune đang hoạt động.

Dấu hiệu Mặt Trời, dấu hiệu mọc và hai bộ chủ tinh

Chân sư DK chỉ rõ rằng dấu hiệu Mặt Trời với các chủ tinh ngoại môn cai quản phàm ngã và tóm tắt những gì đã là, trong khi dấu hiệu mọc với các chủ tinh nội môn chỉ ra mục đích linh hồn và hướng đến tương lai. Thầy MDR nhận xét rằng dấu hiệu Mặt Trời nên trở thành phụ Cung của dấu hiệu mọc, cũng như cung phàm ngã nên là phụ Cung của cung linh hồn. Thầy giới thiệu kỹ thuật chồng biểu đồ (superimposed charts) được tiên phong bởi Steven Pugh và được Nicholas Nolan khuyến nghị thực hành qua phần mềm Solar Fire, trong đó dấu hiệu Mặt Trời được đặt lên cung Mọc để so sánh hai bộ chủ tinh cho mỗi cung hoàng đạo, tạo ra hai mươi bốn khả năng cho mười hai nhà.

Vai trò của Saturn, Uranus và Pluto trong các nhà

Saturn trong một nhà có xu hướng phá vỡ các hoàn cảnh nếu chúng không chịu được áp lực — Thầy MDR dẫn ví dụ Marilyn Monroe có Saturn trong nhà tư và trải qua hơn mười gia đình nuôi dưỡng. Uranus trong một nhà tổ chức lại các hoàn cảnh đó và có thể mang lại sự giải thoát khỏi những biểu hiện thấp hơn của nhà, ví dụ Uranus trong nhà một có thể thay đổi căn bản bản sắc thay vì chỉ là ý thức về thể xác. Pluto trong một nhà có thể phá hủy các hoàn cảnh giới hạn, và cả ba hành tinh này — Saturn, Uranus, Pluto — đều là các tác nhân đột phá theo cách riêng của chúng.

Lưu ý về sự cần thiết của nghiên cứu tái sinh và nhãn quan nội tâm

Thầy MDR nhận xét rằng điều thực sự cần thiết là nghiên cứu tái sinh — khả năng nhìn thấy sự phát triển của các luân xa qua nhiều kiếp sống, đọc ký ảnh Akasha, và giữ vững tập trung để hiểu ý nghĩa của những gì thu nhận được. Các chân sư có những kỹ thuật viết tắt để đánh giá tâm lý của những người họ muốn giúp đỡ, tương tự như quy luật đầu tiên của Trị Liệu Huyền Môn yêu cầu người chữa bệnh phải biết trạng thái nội tâm của người được chữa. Thầy MDR hy vọng rằng trong những kiếp sống tương lai, khi đạt đến trình độ của Chân sư DK, sẽ có thể đọc tâm lý của người khác một cách trực tiếp thay vì "nhìn qua kính mờ" như hiện tại.

Text 132a

1. The Centres, the Rays and the Signs. —

[1] We come now to a consideration—brief and inadequate but I hope suggestive—of the centres as they are related to [Page 512] the planets, viewing these planets as expressions of and transmitters of ray influences. [2] You will realise that I am only dealing with the interplay between the

1. Các Trung Tâm, các Cung và các Dấu Hiệu.

[1] Giờ đây chúng ta đi đến việc xem xét—ngắn gọn và không đầy đủ nhưng tôi hy vọng là có tính gợi mở—về các trung tâm trong mối liên hệ của chúng với [Page 512] các hành tinh, khi nhìn các hành tinh này như những biểu hiện và những tác nhân truyền dẫn các ảnh hưởng của cung. [2] Các

planets and the centres where man is concerned and only in a broad and general sense because that interplay is dependent upon—

bạn sẽ nhận ra rằng tôi chỉ đang bàn đến sự tương tác giữa các hành tinh và các trung tâm trong trường hợp con người, và chỉ theo nghĩa rộng và tổng quát, bởi vì sự tương tác ấy tùy thuộc vào—

[3] 1. The point of evolution.

[3] 1. Điểm tiến hoá.

[4] 2. Whether the focus of the life is

[4] 2. Liệu tiêu điểm của đời sống là

[5] a. Below the diaphragm.

[5] a. Ở dưới cơ hoành.

[6] b. Above the diaphragm.

[6] b. Ở trên cơ hoành.

[7] c. In process of transference from the lower to the higher.

[7] c. Đang trong tiến trình chuyển dịch từ thấp lên cao.

[8] 3. The rays of the personality and the soul.

[8] 3. Các cung của phàm ngã và của linh hồn.

[9] 4. The condition of the centres and whether they are awakened, awakening or as yet undisturbed.

[9] 4. Tình trạng của các trung tâm và liệu chúng đã thức tỉnh, đang thức tỉnh hay còn chưa bị khuấy động.

[10] Only these generalisations are possible, owing to the vastness of the subject and the immensity of detail in the world of effects. [11] Another complication lies in the fact that though there are seven major centres, there are twelve planets which—in time and space—condition the centres. [12] It is the centres of initiates which are ruled only by the seven sacred planets; [13] among average men, some of the sacred planets dominate and some of the non-sacred. [14] In undeveloped man, the five non-sacred planets control, with the head and the heart centres under the rule of two sacred planets, [15] which planets being determined by the rays of the soul and of the personality. [16] As the ray type does not emerge until there is some measure of advanced development, [17] it will be obvious to you that the theme

[10] Chỉ những khái quát này là có thể, do sự bao la của chủ đề và sự mênh mông của chi tiết trong thế giới của các hiệu quả. [11] Một sự phức tạp khác nằm ở chỗ tuy có bảy trung tâm chính, lại có mười hai hành tinh mà—trong thời gian và không gian—điều kiện hóa các trung tâm. [12] Chỉ các trung tâm của các điểm đạo đồ mới được cai quản duy nhất bởi bảy hành tinh thiêng liêng; [13] nơi con người trung bình, một số hành tinh thiêng liêng chi phối và một số hành tinh không thiêng liêng chi phối. [14] Trong con người chưa phát triển, năm hành tinh không thiêng liêng kiểm soát, còn các trung tâm đầu và tim nằm dưới sự cai quản của hai hành tinh thiêng liêng, [15] mà các hành tinh này được quyết định bởi các cung của linh hồn và của phàm ngã. [16] Vì loại cung không xuất hiện cho đến khi có một mức độ

is thereby complicated still further; that dogmatic assertions are [Page 513] not possible until such time as the astrologer is sure of the two major rays of the subject.

phát triển khá cao, [17] nên các bạn sẽ thấy rõ rằng chủ đề vì thế lại càng phức tạp hơn nữa; những khẳng định giáo điều là [Page 513] không thể có cho đến khi nhà chiêm tinh chắc chắn về hai cung chính của đối tượng.

[18] Certain basic assertions can nevertheless be made:

[18] Tuy nhiên, vẫn có thể đưa ra một số khẳng định căn bản:

[19] 1. All the centres are governed by one or other of the rays.

[19] 1. Mọi trung tâm đều được cai quản bởi một hay một cung khác.

[20] 2. The rays use the planets as transmitting agencies [21] and we know which rays—in this world cycle—are related to the different planets. As given earlier, they are as follows:

[20] 2. Các cung sử dụng các hành tinh như những tác nhân truyền dẫn, [21] và chúng ta biết những cung nào—trong chu kỳ thế giới này—có liên hệ với các hành tinh khác nhau. Như đã nêu trước đây, chúng như sau:

Sacred Planets			*Non-Sacred Planets*	
1. Vulcan.....	1st ray	1.	Mars.....	6th ray
2. Mercury.....	4th ray	2.	The Earth.....	3rd ray
3. Venus.....	5th ray	3.	Pluto.....	1st ray
4. Jupiter.....	2nd ray	4.	The Moon.....	4th ray
5. Saturn.....	3rd ray		(veiling a hidden planet)	
6. Neptune.....	6th ray	5.	The Sun.....	2nd ray
7. Uranus.....	7th ray			

[22] 3. Ordinary humanity is ruled by the exoteric planets; advanced humanity, disciples and initiates by the esoteric planets.

[22] 3. Nhân loại bình thường được cai quản bởi các hành tinh ngoại môn; nhân loại tiến bộ, các đệ tử và các điểm đạo đồ được cai quản bởi các hành tinh nội môn.

[23] 4. The Sun sign—with the exoteric planetary rulers—rules the personality, indicates inheritance and equipment [24]

[23] 4. Dấu hiệu mặt trời—cùng với các chủ tinh hành tinh ngoại môn—cai quản phàm

and is a summation of that which has been, thus providing the background.

ngã, chỉ ra di sản và trang bị, [24] và là tổng số của điều đã có, nhờ đó cung cấp bối cảnh.

[25] 5. The rising sign, with the esoteric planetary rulers, indicates soul purpose and points the way to the future, offering opportunity.

[25] 5. Dấu hiệu mọc, cùng với các chủ tinh hành tinh nội môn, chỉ ra mục đích của linh hồn và chỉ đường cho tương lai, mang lại cơ hội.

[26] 6. The horoscope, built around the Sun sign, is adequate for ordinary humanity. The exoteric planets rule and the man lives within the limitations of the twelve houses.

[26] 6. Lá số chiêm tinh được xây dựng quanh dấu hiệu mặt trời là đầy đủ cho nhân loại bình thường. Các hành tinh ngoại môn cai quản và con người sống trong những giới hạn của mười hai nhà.

Commentary EAA-132-a

Friends, I've decided to do something different. This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 132, and it should be 132a. That will allow me, if I choose to, to go back and do some correlating, as I have the habit, either good or bad, of correlating.

Các bạn, tôi đã quyết định làm một điều khác đi. Đây là phần mở đầu của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 132, và nó nên là 132a. Điều đó sẽ cho phép tôi, nếu tôi chọn, quay lại và thực hiện một số đối chiếu, vì tôi có thói quen, tốt hay xấu, là đối chiếu.

The next eight houses under 131b and 131c won't be covered right now. Instead, I'll move forward in the book, and I'm simply going to trust that as we go along with this work, your own ability to use Mercury as a correlator will increase and will help to unite the concrete mind to the abstract mind, and the abstract mind to the pure reason or transcendental mind.

Tám nhà tiếp theo trong 131b và 131c sẽ chưa được bàn đến ngay bây giờ. Thay vào đó, tôi sẽ đi tiếp trong quyển sách, và tôi chỉ đơn giản tin rằng khi chúng ta tiếp tục công việc này, khả năng riêng của các bạn trong việc dùng Sao Thủy như một yếu tố đối chiếu sẽ gia tăng và sẽ giúp hợp nhất trí cụ thể với trí trừu tượng, và trí trừu tượng với lý trí thuần túy hay Trí Tuệ Siêu Việt.

Meanwhile, we also have Mercury rather in the center of the soul ruling the Son of Mind. Mercury rules so many phases of the mind, but the mind is basically a correlating and arranging function. It puts together combinations of perceptions which can

Trong khi đó, chúng ta cũng có Sao Thủy phần nào ở trung tâm của linh hồn, cai quản Con của Trí Tuệ. Sao Thủy cai quản rất nhiều giai đoạn của trí tuệ, nhưng về căn bản, thể trí là một chức năng đối chiếu và sắp xếp. Nó kết hợp các tổ hợp tri giác có thể tỏ ra chỉ dấu

prove indicative in relation to the finding of perceptions which are not yet perceived.

cho việc tìm ra những tri giác chưa được nhận biết.

This next work is on the centers of the rays and the science. In this section of the book, DK is doing a lot of correlating and helping to fill in the etheric web, or at least the web of thought, because oftentimes it is impoverished, and we need to detect the many correlations which are possible, and EAA 131b and c may follow.

Công việc kế tiếp này nói về các trung tâm, các cung và khoa học. Trong phần này của quyển sách, Chân sư DK đang thực hiện rất nhiều sự đối chiếu và giúp lấp đầy mạng lưới dĩ thái, hoặc ít nhất là mạng lưới tư tưởng, vì nó thường nghèo nàn, và chúng ta cần phát hiện nhiều mối tương quan có thể có; EAA 131b và c có thể sẽ tiếp theo.

[1] **We come now to a consideration—brief and inadequate but I hope suggestive—of the centres as they are related to [Page 512] the planets, viewing these planets as expressions of and transmitters of ray influences.**

[1] Bây giờ chúng ta đi đến việc xem xét—ngắn gọn và không đầy đủ, nhưng tôi hy vọng là gợi ý—về các trung tâm khi chúng liên hệ với [Page 512] các hành tinh, nhìn các hành tinh này như những biểu hiện và những tác nhân truyền dẫn các ảnh hưởng của cung.

Sometimes the word *transmit* has been used to express a process in which the planet receives a ray from another higher source and passes it on. The word *emit* has been used to refer to a quality which is inherent in the planet and which it simply sends forward without having received it from a superior source, so the meanings of transmit and emit must be analyzed.

Đôi khi từ *truyền dẫn* đã được dùng để diễn tả một tiến trình trong đó hành tinh tiếp nhận một cung từ một nguồn cao hơn khác và chuyển nó tiếp đi. Từ *phát ra* đã được dùng để chỉ một phẩm tính vốn có sẵn trong hành tinh và hành tinh ấy đơn giản phóng nó ra mà không tiếp nhận nó từ một nguồn cao hơn; vì vậy ý nghĩa của truyền dẫn và phát ra phải được phân tích.

I've had conversations with Nikolas Nihlen about this, and he was pretty clear about the distinction between the two. Sometimes I think that DK uses the word transmit to cover all the possibilities. But in any case, we will see what DK means here. He's in the same position here on a much higher level than I am, so there are so many things to consider. Given the limitations of Saturn and the 30 years He had to work with Alice Bailey, which was apparently a pre-planned span, and the many books He had to write, some of which perhaps He did not even write.

Tôi đã có những cuộc trao đổi với Nikolas Nihlen về điều này, và ông khá rõ ràng về sự phân biệt giữa hai từ ấy. Đôi khi tôi nghĩ rằng Chân sư DK dùng từ truyền dẫn để bao trùm mọi khả năng. Nhưng dù sao, chúng ta sẽ xem Chân sư DK muốn nói gì ở đây. Ở đây Ngài ở cùng một vị trí như tôi, nhưng trên một cấp độ cao hơn rất nhiều, nên có rất nhiều điều cần xem xét. Xét đến những giới hạn của Sao Thổ và 30 năm Ngài đã làm việc với Alice Bailey, khoảng thời gian dường như đã được hoạch định trước, cùng với nhiều quyển sách Ngài phải viết, trong đó có lẽ một số quyển Ngài thậm chí đã không viết.

I'm told by my friend Keith Bailey that He intended to write more on Masonry, but it could not be accomplished. He has to choose. Saturn is always not this, but that, or not that, but this. You can't have it all under Saturn, but at least you concentrate on the things that are most essential.

Bạn tôi, Keith Bailey, nói với tôi rằng Ngài đã dự định viết thêm về Hội Tam Điểm, nhưng điều đó đã không thể thực hiện. Ngài phải chọn lựa. Sao Thổ luôn luôn là không phải điều này mà là điều kia, hoặc không phải điều kia mà là điều này. Dưới Sao Thổ, các bạn không thể có tất cả, nhưng ít nhất các bạn tập trung vào những điều thiết yếu nhất.

[2] **You will realise that I am only dealing with the interplay between the planets and the centres where man is concerned and only in a broad and general sense because that interplay is dependent upon—**

[2] Các bạn sẽ nhận ra rằng tôi chỉ đang đề cập đến sự tương tác giữa các hành tinh và các trung tâm trong phạm vi con người, và chỉ theo một nghĩa rộng và tổng quát, vì sự tương tác ấy tùy thuộc vào—

[3] **1. The point of evolution.**

[3] 1. Điểm tiến hoá.

of whoever possesses these chakras and

của bất cứ ai sở hữu các luân xa này, và

[4] **2. Whether the focus of the life is**

[4] 2. Liệu tiêu điểm của sự sống là

[5] **a. Below the diaphragm.**

[5] a. Dưới cơ hoành.

which is so in the case of those on the clockwise wheel, and

điều này đúng trong trường hợp những người ở trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ, và

[6] b. Above the diaphragm.

in the case of the counterclockwise wheel. Or

[7] c. In process of transference from the lower to the higher.

Indeed, many people on the Path of Aspiration are finding themselves precisely in that situation where the transference is in process.

Always the broad and general sense is pursued in this book, as many details as it may have, but always in terms of the detail which DK might bring to the consideration, which probably for us would be unassimilable. With Virgo, you have to consider assimilation. With meticulous entirety under Virgo, you have to realize that maybe in time and after the third degree, the rapidity of assimilation will be considerable, but before that time, a person can only assimilate so much and productively use so much. We know if we overeat, we're in trouble—the body just can't handle it, can't assimilate it, and is put into a state of distress. There are comparable conditions in relation to the mind. What DK has written for us is in a way unassimilable in its entirety, but then nobody's asking us to swallow it whole. Bit by bit, piece by piece, year by year, correlation by correlation, fact by fact, memory by memory, anticipation by anticipation, the larger picture is created and the quality of the hidden vision emerges in our consciousness.

All of these correlations are dependent upon the point in evolution. Different planets and rays will be involved at different stages of

[6] b. Trên cơ hoành.

trong trường hợp bánh xe ngược chiều kim đồng hồ. Hoặc

[7] c. Đang trong tiến trình chuyển dịch từ thấp lên cao.

Thật vậy, nhiều người trên Con Đường Khát Vọng đang thấy mình ở đúng tình trạng ấy, nơi sự chuyển dịch đang diễn ra.

Trong quyển sách này, ý nghĩa rộng và tổng quát luôn được theo đuổi, dù có nhiều chi tiết đến đâu; nhưng luôn xét theo loại chi tiết mà Chân sư DK có thể đưa vào việc xem xét, vốn có lẽ đối với chúng ta sẽ không thể đồng hóa nổi. Với Xử Nữ, các bạn phải xét đến sự đồng hóa. Với tính toàn vẹn tỉ mỉ dưới Xử Nữ, các bạn phải nhận ra rằng có lẽ theo thời gian và sau cấp độ thứ ba, tốc độ đồng hóa sẽ đáng kể; nhưng trước thời điểm ấy, một người chỉ có thể đồng hóa được chừng ấy và sử dụng hữu ích được chừng ấy. Chúng ta biết rằng nếu ăn quá nhiều, chúng ta sẽ gặp rắc rối—thể xác đơn giản không thể xử lý, không thể đồng hóa, và bị đưa vào trạng thái khó chịu. Có những tình trạng tương tự liên quan đến thể trí. Những gì Chân sư DK đã viết cho chúng ta, theo một nghĩa nào đó, không thể đồng hóa trọn vẹn; nhưng rồi cũng chẳng ai yêu cầu chúng ta nuốt chửng toàn bộ. Từng chút một, từng mảnh một, từng năm một, từng tương quan một, từng sự kiện một, từng ký ức một, từng dự cảm một, bức tranh lớn hơn được tạo nên và phẩm tính của linh thị ẩn tàng xuất hiện trong tâm thức chúng ta.

Tất cả những mối tương quan này đều tùy thuộc vào điểm tiến hoá. Những hành tinh và cung khác nhau sẽ tham dự ở các giai

evolution, and whether the focus is sub-diaphragmatic or super-diaphragmatic.

đoạn tiến hoá khác nhau, và tùy theo tiêu điểm là dưới cơ hoành hay trên cơ hoành.

[8] 3. The rays of the personality and the soul.

[8] 3. Các cung của phàm ngã và linh hồn.

They will activate certain triangles and perhaps not others, in a certain order where their points are concerned, especially the ray of the Monad is involved with the manner in which the triangles' points are struck and the triangles are activated. The rays of the soul and personality will probably contribute in a secondary manner to the method of activation.

Chúng sẽ kích hoạt một số tam giác nhất định và có lẽ không kích hoạt những tam giác khác, theo một trật tự nào đó xét về các điểm của chúng; đặc biệt cung của chân thần có liên quan đến cách các điểm của tam giác được chạm đến và các tam giác được kích hoạt. Các cung của linh hồn và phàm ngã có lẽ sẽ đóng góp theo một cách thứ yếu vào phương pháp kích hoạt.

What we really need is reincarnational research—the ability to see where the individual has been and what has been the chakra unfoldment and the result of a particular life or several series of lives, and where it is going. This would be the most psycho-scientific work we can imagine: accurate clairvoyance, the ability to read the Akashic records, the ability to hold the focus and to understand the meaning of that which was given.

Điều chúng ta thật sự cần là nghiên cứu tái sinh—khả năng thấy cá nhân đã ở đâu, sự khai mở luân xa đã như thế nào, kết quả của một đời sống đặc thù hay vài chuỗi đời sống là gì, và nó đang đi về đâu. Đây sẽ là công việc tâm lý-khoa học nhất mà chúng ta có thể hình dung: thông nhãn chính xác, khả năng đọc các ký ảnh Akasha, khả năng giữ tiêu điểm và thấu hiểu ý nghĩa của điều đã được trao.

I'm sure the Masters have their ways of doing this, and maybe in a somewhat abbreviated form. I'm simply thinking of things that are necessary, but probably they have their abbreviated techniques to get the proper reading on any individual. When the day comes when we are in the position that Master DK is, someday we can know the psyche of the people we intend to help, even as is required in the first rule of healing that one must train oneself to know the inner state of thought or desire of the one who seeks one's help. We will know and we will not have to guess or get the occasional intuition, but mostly see through a glass darkly. When you are in the darkened room,

Tôi chắc chắn các Chân sư có những phương pháp của Các Ngài để làm điều này, và có lẽ dưới một hình thức phần nào rút gọn. Tôi chỉ đơn giản nghĩ đến những điều cần thiết, nhưng có lẽ Các Ngài có các kỹ thuật rút gọn để có được sự đọc đúng về bất kỳ cá nhân nào. Khi ngày đến mà chúng ta ở trong vị trí của Chân sư DK, một ngày nào đó chúng ta có thể biết tâm lý của những người chúng ta định giúp, đúng như điều được đòi hỏi trong quy luật thứ nhất của trị liệu: người ta phải tự rèn luyện để biết trạng thái tư tưởng hay dục vọng bên trong của người tìm kiếm sự trợ giúp của mình. Chúng ta sẽ biết và sẽ không phải đoán hay chỉ thỉnh thoảng có trực giác, mà phần lớn là nhìn qua một tấm

you wake up to the fact that you are in the darkened room. You didn't know it before—the darkened room of limited consciousness—and you are maybe quite happy not knowing what was outside it. But once you've had a chance to see through a window perhaps and realize the nature of your containment, your confinement, then the divine discontent reaching towards the other side of the room or beyond can become very disturbing. I think that many aspirants and disciples who are seeing beyond the darkened chamber for the first time have that kind of distress related to divine discontent.

kính mờ. Khi các bạn ở trong căn phòng tối, các bạn thức tỉnh trước sự kiện rằng mình đang ở trong căn phòng tối. Trước đó các bạn không biết—căn phòng tối của tâm thức giới hạn—và có lẽ các bạn khá vui khi không biết bên ngoài nó có gì. Nhưng một khi các bạn có cơ hội nhìn qua một cửa sổ và nhận ra bản chất của sự bị chứa đựng, sự bị giam hãm của mình, thì nỗi bất mãn thiêng liêng vươn tới phía bên kia căn phòng hoặc xa hơn có thể trở nên rất gây xáo trộn. Tôi nghĩ rằng nhiều người chí nguyện và đệ tử lần đầu tiên nhìn thấy vượt ra ngoài gian phòng tối có loại đau khổ ấy liên quan đến nỗi bất mãn thiêng liêng.

[9] 4. The condition of the centres and whether they are awakened, awakening or as yet undisturbed.

[9] 4. Tình trạng của các trung tâm và liệu chúng đã thức tỉnh, đang thức tỉnh hay cho đến nay vẫn chưa bị khuấy động.

Another factor here which is related to the type of interrelation you will find between the rays, planets, and centers has to do with whether the centers are awakened, awakening, or yet undisturbed. They're always there, they always have a function. The seven centers keep the organs going, so there must be a limited activity at least in order to keep the various chakras alive, but we could study the comparisons between the degrees of activation. You realize all the things that students have to go through when they're in medical school, such as studies. I remember talking to a head of the department in the University of Minnesota long ago. I was working toward pre-med and felt it might be the way to go, but he says it's just inhuman what the students have to assimilate and that at a much younger age than that at which I proposed to enter. But think of it, we who are interested in the occult technicalities and how they work out the picture they paint of the inner life—we have a lot to assimilate as well and we can't

Một yếu tố khác ở đây, liên quan đến loại tương quan mà các bạn sẽ thấy giữa các cung, hành tinh và trung tâm, liên hệ đến việc các trung tâm đã thức tỉnh, đang thức tỉnh hay vẫn chưa bị khuấy động. Chúng luôn luôn có đó, luôn luôn có một chức năng. Bảy trung tâm giữ cho các cơ quan hoạt động, vì vậy ít nhất phải có một hoạt động giới hạn để duy trì các luân xa khác nhau sống động; nhưng chúng ta có thể nghiên cứu các so sánh giữa những mức độ kích hoạt. Các bạn nhận ra tất cả những điều mà các đạo sinh phải trải qua khi họ học y khoa, chẳng hạn các môn học. Tôi nhớ đã nói chuyện với một trưởng khoa tại Đại học Minnesota cách đây lâu rồi. Tôi đang hướng đến tiền y khoa và cảm thấy đó có thể là con đường nên đi, nhưng ông nói rằng điều các sinh viên phải đồng hóa thật vô nhân đạo, và ở một độ tuổi trẻ hơn nhiều so với tuổi mà tôi dự định bước vào. Nhưng hãy nghĩ xem, chúng ta, những người quan tâm đến các chi tiết kỹ thuật huyền bí và cách chúng tạo ra bức tranh của đời sống bên trong—chúng ta

simply use our five senses to do it. We have to use cultivated inner senses in order to do this, in order really to see and understand.

cũng có rất nhiều điều phải đồng hóa, và không thể đơn giản dùng năm giác quan để làm điều đó. Chúng ta phải dùng các giác quan bên trong đã được tu dưỡng để làm điều này, để thật sự thấy và thấu hiểu.

We have ways to go here, don't we? Master Hilarion and Master Jesus have to get to work to produce the scientific psychic, the one who can reliably see what is happening. We have a long age of Aquarius ahead of us. It may seem short in comparison with greater cycles, but some 2160 years minimally or conventionally, or generally some 2500 years and another hundred years until we get there. It's a long time and a number of incarnations will occur and things will gradually unfold. You can understand the attitude of the Masters that they want things safely to unfold and not simply unfold. There is also the necessity we understand to keep the Black Lodge from knowing what the Divine Plan really is and its details. What extreme caution must be used by the Masters as they release certain pieces of information and see to the growing enlightenment of their students. Enlightenment and stability of course have to go hand in hand, don't they?

Ở đây chúng ta còn một quãng đường phải đi, phải không? Chân sư Hilarion và Chân sư Jesus phải bắt tay vào việc để tạo ra nhà thông linh khoa học, người có thể thấy một cách đáng tin cậy điều đang xảy ra. Chúng ta có cả một thời đại Bảo Bình dài phía trước. Nó có thể có vẻ ngắn so với những chu kỳ lớn hơn, nhưng tối thiểu hay theo quy ước là khoảng 2160 năm, hoặc thường là khoảng 2500 năm, và thêm một trăm năm nữa cho đến khi chúng ta tới đó. Đó là một thời gian dài, và một số lần lâm phàm sẽ xảy ra, và mọi sự sẽ dần dần khai mở. Các bạn có thể thấu hiểu thái độ của các Chân sư: Các Ngài muốn mọi sự khai mở một cách an toàn, chứ không chỉ đơn giản là khai mở. Cũng có sự cần thiết, như chúng ta hiểu, phải giữ cho Hắc đoàn không biết Thiên Cơ thật sự là gì và các chi tiết của nó. Các Chân sư phải dùng sự thận trọng cực độ nào khi Các Ngài phóng thích một số mảnh thông tin nhất định và chăm lo cho sự giác ngộ ngày càng tăng của các môn sinh. Dĩ nhiên giác ngộ và sự ổn định phải đi đôi với nhau, phải không?

Only, He says, He's talked so much in this section about the fact that we're dealing with generalities.

Chỉ, Ngài nói, Ngài đã nói rất nhiều trong phần này về sự kiện rằng chúng ta đang xử lý những điều tổng quát.

[10] Only these generalisations are possible, owing to the vastness of the subject and the immensity of detail in the world of effects.

[10] Chỉ những khái quát hóa này là khả hữu, do sự bao la của chủ đề và sự mênh mông của chi tiết trong thế giới các hậu quả.

We would expect less detail in the archetypal worlds, but sufficient to keep the mind attentively engaged. He's speaking of the complications and He's basically

Chúng ta sẽ mong đợi ít chi tiết hơn trong các thế giới nguyên mẫu, nhưng đủ để giữ thể trí chú tâm. Ngài đang nói về những phức tạp và về căn bản Ngài đang khuyên

counseling patience here because some people have read this and say, "Well, why doesn't He just come out and say it? Why didn't He just say directly all these things in a concrete-minded manner?" But then He would never stimulate our intuition. He teaches in a masterful way because He says those things which are like seeds for the intuition, and otherwise we would be dependent upon every concrete-minded revelation. We would have no intuition, intuitional capacity to reach into the higher worlds for ourselves.

nhủ sự kiên nhẫn ở đây, vì một số người đã đọc điều này và nói: "Vậy tại sao Ngài không nói thẳng ra? Tại sao Ngài không nói trực tiếp tất cả những điều này theo cách trí cụ thể?" Nhưng khi đó Ngài sẽ không bao giờ kích thích trực giác của chúng ta. Ngài giảng dạy một cách bậc thầy vì Ngài nói những điều giống như hạt giống cho trực giác; nếu không, chúng ta sẽ lệ thuộc vào mọi sự mặc khải theo trí cụ thể. Chúng ta sẽ không có trực giác, không có năng lực trực giác để tự vươn vào các thế giới cao hơn.

[11] Another complication lies in the fact that though there are seven major centres, there are twelve planets which—in time and space—condition the centres.

[11] Một sự phức tạp khác nằm ở sự kiện rằng tuy có bảy trung tâm chính, nhưng có mười hai hành tinh—trong thời gian và không gian—tác động lên các trung tâm.

So it's the question of the seven and the twelve which, when added to the three, make the twenty-two, the master number. There are various ways of arriving at this master number which represents our Solar Logos at this time with his second ray personality and second ray soul. For us it's master and masterful, and the eleven which represents the Hierarchy is half of that, so the Hierarchy is attuned in that way to the heart of the Sun. You can get twenty-one and then take the wholeness of the whole and make it a unit and arrive at twenty-two, or you can simply add the numbers and, as in this case, nineteen plus three makes twenty-two.

Vì vậy đây là vấn đề của bảy và mười hai, khi cộng thêm ba, tạo thành hai mươi hai, con số chủ đạo. Có nhiều cách khác nhau để đi đến con số chủ đạo này, con số tượng trưng cho Thái dương Thượng đế của chúng ta hiện nay với phàm ngã cung hai và linh hồn cung hai của Ngài. Đối với chúng ta, đó là con số chủ đạo và đầy uy lực, và mười một, tượng trưng cho Thánh Đoàn, là một nửa của nó; vì vậy Thánh Đoàn được điều hợp theo cách ấy với trái tim của Mặt Trời. Các bạn có thể có hai mươi mốt, rồi lấy tính toàn vẹn của toàn thể và biến nó thành một đơn vị để đi đến hai mươi hai, hoặc có thể chỉ đơn giản cộng các con số, và như trong trường hợp này, mười chín cộng ba thành hai mươi hai.

[12] It is the centres of initiates which are ruled only by the seven sacred planets;

[12] Chỉ các trung tâm của điểm đạo đồ mới được cai quản bởi bảy hành tinh thiêng liêng;

How interesting because this means something significant. I suppose it may mean that the sacral center which is usually considered ruled by Uranus, a sacred planet,

Thật thú vị, vì điều này có nghĩa gì đó quan trọng. Tôi cho rằng nó có thể hàm ý rằng trung tâm xương cùng, thường được xem là do Sao Thiên Vương cai quản, một hành tinh

may be ruled partially by another planet, for instance Mars or the Moon. In some cases He simply did not change. He said that the center of the average man is ruled by Uranus but the sacral center is ruled by Venus, but we can understand the possibility of some other rulerships there which are less sacred than Uranus and Venus.

thiêng liêng, có thể được cai quản một phần bởi một hành tinh khác, chẳng hạn Sao Hỏa hay Mặt Trăng. Trong một số trường hợp, Ngài đơn giản không thay đổi. Ngài nói rằng trung tâm của người trung bình do Sao Thiên Vương cai quản, nhưng trung tâm xương cùng do Sao Kim cai quản; tuy nhiên chúng ta có thể hiểu khả năng có những quyền chủ quản khác ở đó, kém thiêng liêng hơn Sao Thiên Vương và Sao Kim.

[13] **among average men, some of the sacred planets dominate and some of the non-sacred.**

[13] trong số những người trung bình, một số hành tinh thiêng liêng chi phối và một số hành tinh không thiêng liêng chi phối.

You'd have to take an assessment of your own energy system. In the solar plexus, do you find Mars or Neptune dominating? In the heart, do you find the Sun or Jupiter dominating? He did give us something in the Ajna center. He basically said Venus rules for both but then later he said that after a higher initiation, probably the third, Mercury is found there.

Các bạn sẽ phải tự đánh giá hệ thống năng lượng của mình. Trong tùng thái dương, các bạn thấy Sao Hỏa hay Sao Hải Vương chi phối? Trong tim, các bạn thấy Mặt Trời hay Sao Mộc chi phối? Ngài đã cho chúng ta điều gì đó trong trung tâm ajna. Về căn bản Ngài nói Sao Kim cai quản cho cả hai, nhưng về sau Ngài nói rằng sau một lần điểm đạo cao hơn, có lẽ là lần thứ ba, Sao Thủy được tìm thấy ở đó.

What are the other doubles? The heart and the throat center, what is ruling for you? Is it the abundant fecund earth or is it Saturn, or is it in some way the planet Uranus conveying the seventh ray at a certain point of evolution? We have to be so sensitive to the passage of the energies. What energy is really appearing at any one moment? Can we detect it, understand it, identify it?

Những cặp đôi khác là gì? Tim và trung tâm cổ họng, điều gì cai quản đối với các bạn? Đó có phải là đất phong nhiêu dồi dào, hay là Sao Thổ, hoặc theo cách nào đó là hành tinh Sao Thiên Vương truyền đạt cung bảy ở một điểm tiến hoá nhất định? Chúng ta phải thật nhạy cảm với sự lưu chuyển của các năng lượng. Năng lượng nào thật sự đang xuất hiện vào bất cứ khoảnh khắc nào? Chúng ta có thể phát hiện, thấu hiểu, đồng hoá với nó không?

Among the average men some of the sacred planets dominate and some of the non-sacred.

Trong số những người trung bình, một số hành tinh thiêng liêng chi phối và một số hành tinh không thiêng liêng chi phối.

What is implied here is that the average man may be in transition. Either that or he's

Điều được hàm ý ở đây là người trung bình có thể đang trong chuyển tiếp. Hoặc là thế,

simply saying that Venus always rules the Ajna center and Uranus always rules the sacral center for whomever, and in which case the average man would have both those centers ruled by sacred planets inevitably.

hoặc Ngài chỉ đơn giản nói rằng Sao Kim luôn cai quản trung tâm ajna và Sao Thiên Vương luôn cai quản trung tâm xương cùng cho bất kỳ ai; trong trường hợp ấy, người trung bình tất yếu sẽ có cả hai trung tâm ấy do các hành tinh thiêng liêng cai quản.

[14] In undeveloped man, the five non-sacred planets control, with the head and the heart centres under the rule of two sacred planets,

[14] Trong con người chưa phát triển, năm hành tinh không thiêng liêng kiểm soát, với các trung tâm đầu và tim dưới quyền cai quản của hai hành tinh thiêng liêng,

It's very interesting.

Điều này rất thú vị.

[15] which planets being determined by the rays of the soul and of the personality.

[15] các hành tinh ấy được xác định bởi các cung của linh hồn và của phàm ngã.

It's as if He's telling us that the upcoming chart on page 517—as if He is telling us that the chart on page 517 is not always descriptive of the case.

Dường như Ngài đang nói với chúng ta rằng biểu đồ sắp tới ở trang 517—như thể Ngài đang nói rằng biểu đồ ở trang 517 không phải lúc nào cũng mô tả đúng trường hợp.

AVERAGE MAN—EXOTERIC PLANETS			DISCIPLES. INITIATES—ESOTERIC PLANETS		
1. Head Centre.	first ray.	Pluto	1. Head Centre.	first ray.	Vulcan
2. Ajna Centre.	fifth ray.	Venus	2. Ajna Centre.	fifth ray.	Venus
3. Throat Centre.	third ray.	Earth	3. Throat Centre.	third ray.	Saturn
4. Heart Centre.	second ray. . . .	Sun	4. Heart Centre.	second ray. . . .	Jupiter
5. Solar plexus Centre. . .	sixth ray.	Mars	5. Solar plexus Centre. . .	sixth ray.	Neptune
6. Sacral Centre.	seventh ray. . .	Uranus	6. Sacral Centre.	seventh ray. . .	Uranus
7. Base of Spine.	first ray.	Pluto	7. Base of Spine.	first ray.	Pluto

When it comes to the five non-sacred planets, Pluto may rule the head center; the Ajna center would have to be ruled by a non-sacred planet ... this is interesting because He does give us Pluto as a ruler of the head center, so is He considering Pluto here in some way a sacred planet? This is a bit of a reversal of the presentation coming up on page 517. The sacral center as well—we have the Moon, the Earth, and Mars; Mars will probably rule the solar plexus; the Moon can be associated, its duality, with the Ajna

Khi nói đến năm hành tinh không thiêng liêng, Sao Diêm Vương có thể cai quản trung tâm đầu; trung tâm ajna sẽ phải do một hành tinh không thiêng liêng cai quản... điều này thú vị vì Ngài thật sự cho chúng ta Sao Diêm Vương như một chủ tinh của trung tâm đầu, vậy ở đây bằng cách nào đó Ngài có xem Sao Diêm Vương là một hành tinh thiêng liêng không? Đây là một sự đảo ngược phần nào so với trình bày sắp tới ở trang 517. Trung tâm xương cùng cũng vậy—chúng ta có Mặt Trăng, Trái Đất và Sao

center; the throat center may be ruled by the Earth, but the heart center He would say is ruled by a sacred planet, namely Jupiter, but He may be saying something more. He may be saying that we are dealing with planets other than those presented on 517. I realize we haven't gotten to 517 yet, but it makes me want to sort of flash over to that so you can see what I'm talking about.

Hỏa; Sao Hỏa có lẽ sẽ cai quản tùng thái dương; Mặt Trăng có thể được liên kết, trong tính nhị nguyên của nó, với trung tâm ajna; trung tâm cổ họng có thể do Trái Đất cai quản, nhưng trung tâm tim thì Ngài sẽ nói do một hành tinh thiêng liêng cai quản, cụ thể là Sao Mộc; nhưng Ngài có thể đang nói điều gì đó hơn thế. Ngài có thể đang nói rằng chúng ta đang xử lý những hành tinh khác với các hành tinh được trình bày ở 517. Tôi nhận ra chúng ta chưa đến 517, nhưng điều này khiến tôi muốn lướt nhanh sang đó để các bạn có thể thấy điều tôi đang nói.

This is 517 and He deals here with the average man and the exoteric planets, and we see that certainly the head and the heart are not ruled by sacred planets as He seems to be saying here. And here are disciples and initiates. You might just want to freeze frame that or find it in your books. This is a very important chart to memorize and this is very interesting. In the undeveloped man the five non-sacreds control with the head and heart centers under two sacred planets but this is not the case for the so-called average man on page 517.

Đây là 517 và ở đây Ngài bàn về người trung bình và các hành tinh ngoại môn, và chúng ta thấy chắc chắn rằng đầu và tim không do các hành tinh thiêng liêng cai quản như dường như Ngài đang nói ở đây. Và đây là các đệ tử và điểm đạo đồ. Các bạn có thể muốn dừng khung hình đó hoặc tìm nó trong sách của mình. Đây là một biểu đồ rất quan trọng cần ghi nhớ, và điều này rất thú vị. Trong con người chưa phát triển, năm hành tinh không thiêng liêng kiểm soát, với các trung tâm đầu và tim dưới hai hành tinh thiêng liêng; nhưng đó không phải là trường hợp đối với cái gọi là người trung bình ở trang 517.

Now which planets being determined by the rays of the soul and personality? Here's the question. Are head and heart controlled by sacred planets which correlate exactly with the rays of the personality and soul with the personality focused perhaps in the head and the soul in the heart? Or are we looking at certain sacred planets like planets for the First Ray, Second Ray, and Third Ray and that they would rule the head and the heart center?

Bây giờ, các hành tinh nào được xác định bởi các cung của linh hồn và phàm ngã? Đây là câu hỏi. Đầu và tim có được kiểm soát bởi các hành tinh thiêng liêng tương ứng chính xác với các cung của phàm ngã và linh hồn, với phàm ngã có lẽ tập trung ở đầu và linh hồn ở tim không? Hay chúng ta đang nhìn vào một số hành tinh thiêng liêng như các hành tinh cho Cung Một, Cung Hai và Cung Ba, và chúng sẽ cai quản trung tâm đầu và trung tâm tim?

This is an enigmatical statement because usually the Sun and Jupiter are the rulers of

Đây là một phát biểu bí ẩn, vì thông thường Mặt Trời và Sao Mộc là các chủ tinh của

the heart center and Jupiter is the only sacred planet and Pluto and Vulcan are the rulers of the head center and Vulcan is the only sacred planet. So do Vulcan and Pluto persist or do Vulcan and Jupiter persist as rulers of the head and heart respectively, or are there other planets which are correlated with the rays of the personality and soul?

trung tâm tim, và Sao Mộc là hành tinh thiêng liêng duy nhất; Sao Diêm Vương và Vulcan là các chủ tinh của trung tâm đầu, và Vulcan là hành tinh thiêng liêng duy nhất. Vậy Vulcan và Sao Diêm Vương vẫn tiếp tục, hay Vulcan và Sao Mộc vẫn tiếp tục làm chủ tinh của đầu và tim tương ứng, hoặc có những hành tinh khác được tương quan với các cung của phàm ngã và linh hồn?

Generally the heart is the seat of life but the soul has an anchorage both in the heart and in the head. The head is correlated with Shamballa but from another point of view it can be considered in the early phases of development less sacred than the heart. So we're not exactly sure where to put the personality ray and where to put the soul ray because we're dealing with super diaphragmatic centers—that is the heart and the head—and we cannot put the personality as usual perhaps in the throat or in the centers below the diaphragm.

Nói chung, tim là trú sở của sự sống, nhưng linh hồn có một nơi neo đậu cả trong tim lẫn trong đầu. Đầu tương quan với Shamballa, nhưng từ một quan điểm khác, trong các giai đoạn đầu của sự phát triển, nó có thể được xem là kém thiêng liêng hơn tim. Vì vậy chúng ta không hoàn toàn chắc nên đặt cung phàm ngã ở đâu và cung linh hồn ở đâu, vì chúng ta đang xử lý các trung tâm trên cơ hoành—tức là tim và đầu—và không thể đặt phàm ngã như thường lệ có lẽ ở cổ họng hoặc ở các trung tâm dưới cơ hoành.

[16] As the ray type does not emerge until there is some measure of advanced development,

[16] Vì loại cung không xuất hiện cho đến khi có một mức độ phát triển tiến bộ nào đó,

This can be either the personality ray or the soul ray,

Điều này có thể là cung phàm ngã hoặc cung linh hồn,

[17] it will be obvious to you that the theme is thereby complicated still further; that dogmatic assertions are [Page 513] not possible until such time as the astrologer is sure of the two major rays of the subject.

[17] nên các bạn sẽ thấy rõ rằng bởi đó chủ đề càng thêm phức tạp; rằng những khẳng định giáo điều [Page 513] là không thể có cho đến khi nhà chiêm tinh chắc chắn về hai cung chính yếu của đối tượng.

For instance, if I had a Second Ray soul and a Fourth Ray personality would Jupiter necessarily rule the heart center and would some Fourth Ray planet rule the head center defining the personality? I only have the choice of Mercury really; the Moon cannot be considered because we're dealing with

Chẳng hạn, nếu tôi có linh hồn Cung Hai và phàm ngã Cung Bốn, liệu Sao Mộc nhất thiết cai quản trung tâm tim và một hành tinh Cung Bốn nào đó cai quản trung tâm đầu, xác định phàm ngã chăng? Thật ra tôi chỉ có lựa chọn là Sao Thủy; Mặt Trăng không thể được xét đến vì chúng ta đang xử lý các hành

sacred planets. See how would this go? First of all we don't know necessarily whether to put the personality in the heart or the head or to put the soul in the heart or the head.

tinh thiêng liêng. Hãy xem điều này sẽ diễn ra thế nào? Trước hết, chúng ta không nhất thiết biết nên đặt phàm ngã trong tim hay đầu, hoặc đặt linh hồn trong tim hay đầu.

The soul is involved in both cases and the personality well it certainly has a lot to do with the Sacral center but maybe not so much with the center at the top of the head. So that's one thing we're not sure: where to put the personality and soul rays when connecting **the soul and the** head center and the heart center. The next thing is whether there will be an exact correspondence of the soul and personality to the rays or to the planets which are ruling these two centers.

Linh hồn tham dự trong cả hai trường hợp, và phàm ngã thì chắc chắn có rất nhiều liên hệ với trung tâm xương cùng, nhưng có lẽ không nhiều lắm với trung tâm ở đỉnh đầu. Vì vậy đó là một điều chúng ta không chắc: đặt các cung phàm ngã và linh hồn ở đâu khi nối kết **linh hồn và** trung tâm đầu với trung tâm tim. Điều kế tiếp là liệu sẽ có một tương ứng chính xác của linh hồn và phàm ngã với các cung hay với các hành tinh cai quản hai trung tâm này.

For instance if I have a Third Ray soul will somehow Saturn be involved in the heart center, let's say if we decide the heart is the place where the soul goes. If I have a Fifth Ray soul will Venus be the ruler of the heart center? If a Sixth Ray soul will Neptune. See this is a very different statement if I'm understanding him correctly than some of the more conventional things he said.

Chẳng hạn, nếu tôi có linh hồn Cung Ba, liệu bằng cách nào đó Sao Thổ sẽ tham dự trong trung tâm tim, giả sử nếu chúng ta quyết định tim là nơi linh hồn đi vào? Nếu tôi có linh hồn Cung Năm, liệu Sao Kim sẽ là chủ tinh của trung tâm tim? Nếu là linh hồn Cung Sáu thì Sao Hải Vương. Các bạn thấy đây là một phát biểu rất khác, nếu tôi hiểu Ngài đúng, so với một số điều quy ước hơn mà Ngài đã nói.

So this has to be well analyzed because it is a different presentation than usual. Normally maybe he's saying that for the average man who's in the process of transition some centers are ruled by the sacreds and others by the non-sacreds. DK gives us on 517 only two sacred planets for the average man and for the undeveloped man maybe it stays the same but he talks about centers which are not the Sacral—he talks about the heart center and the head center.

Vì vậy điều này phải được phân tích kỹ, vì đây là một trình bày khác với thông thường. Có lẽ bình thường Ngài đang nói rằng đối với người trung bình đang trong tiến trình chuyển tiếp, một số trung tâm do các hành tinh thiêng liêng cai quản và những trung tâm khác do các hành tinh không thiêng liêng cai quản. Chân sư DK cho chúng ta ở 517 chỉ hai hành tinh thiêng liêng cho người trung bình, và đối với con người chưa phát triển có lẽ vẫn giữ như vậy; nhưng Ngài nói về các trung tâm không phải là trung tâm xương cùng—Ngài nói về trung tâm tim và trung tâm đầu.

So why for the average man who is still more developed than the undeveloped man should there be non-sacred planets ruling the heart and the head namely Sun and Pluto and for the undeveloped man there should be sacred planets ruling the heart and the head. These are mysteries to be worked out by the intuition but it never hurts to know the planet associated with both the soul ray and the personality ray. For instance if you have a Fifth Ray soul and a Fourth Ray personality you've got Venus associated with the soul and Mercury with the personality unless we decide to use non-sacred planet which would be the Moon.

Vậy tại sao đối với người trung bình, vốn vẫn phát triển hơn con người chưa phát triển, lại có các hành tinh không thiêng liêng cai quản tim và đầu, cụ thể là Mặt Trời và Sao Diêm Vương; còn đối với con người chưa phát triển lại có các hành tinh thiêng liêng cai quản tim và đầu? Đây là những huyền nhiệm phải được trực giác giải quyết, nhưng biết hành tinh liên kết với cả cung linh hồn và cung phàm ngã không bao giờ là vô ích. Chẳng hạn, nếu các bạn có linh hồn Cung Năm và phàm ngã Cung Bốn, các bạn có Sao Kim liên kết với linh hồn và Sao Thủy với phàm ngã, trừ khi chúng ta quyết định dùng một hành tinh không thiêng liêng, tức là Mặt Trăng.

The planets which are in a way the soul ray rulers—let us call these soul ray rulers—and the personality ray rulers are important to know. In my own case if I have a Second Ray soul Jupiter would be important then maybe a Fourth Ray personality would be Mercury or if it was the Sixth Ray personality would be Neptune. In each one of our cases let us try to decipher what the soul ray ruler may be and how it would be conveying the rays to various chakras and what the personality ray ruler would be doing.

Những hành tinh, theo một cách nào đó, là các chủ tinh của cung linh hồn—hãy gọi chúng là các chủ tinh cung linh hồn—và các chủ tinh cung phàm ngã là điều quan trọng cần biết. Trong trường hợp riêng của tôi, nếu tôi có linh hồn Cung Hai thì Sao Mộc sẽ quan trọng; rồi có lẽ phàm ngã Cung Bốn sẽ là Sao Thủy, hoặc nếu đó là phàm ngã Cung Sáu thì sẽ là Sao Hải Vương. Trong mỗi trường hợp của chúng ta, hãy cố gắng giải mã chủ tinh cung linh hồn có thể là gì, nó sẽ truyền đạt các cung đến những luân xa khác nhau như thế nào, và chủ tinh cung phàm ngã sẽ làm gì.

The personality ray ruler might be working out not only through the head or the heart but through other centers which are correlated with that particular planet or ray that comes through it. DK is telling us that the interrelation of energies is most complex and all he can do is to indicate possibilities and leave it to time and to intuition to clarify the matter in greater detail. If we're impatient we will not welcome that possibility but it's wise to know when you're

Chủ tinh cung phàm ngã có thể hoạt động không chỉ qua đầu hay tim, mà qua các trung tâm khác tương quan với hành tinh hay cung đặc thù đi qua nó. Chân sư DK đang nói với chúng ta rằng mối tương quan giữa các năng lượng là vô cùng phức tạp, và tất cả những gì Ngài có thể làm là chỉ ra các khả năng và để thời gian cùng trực giác làm sáng tỏ vấn đề chi tiết hơn. Nếu thiếu kiên nhẫn, chúng ta sẽ không chào đón khả năng đó; nhưng thật khôn ngoan khi biết, khi các bạn

a master what is possible and what is not possible.

Moving on,

[18] Certain basic assertions can nevertheless be made:

And despite the complexity of rays and levels of evolution, and the awakened or unawakened state of the centers or their focus above or below the diaphragm—tough word to spell, but certain basic assumptions can be made. Even after 80 years, impending another 10 years or so, another 12 years, His next astrological presentation may be possible, and one can really look forward to that. When I think about future lives, I know I want to be reading those books or whatever form He makes this transmission in. So far that transmission has not been made, and claims to the contrary—I often say, if you say it's from DK, it better be what you yourself could not write. We know when we encounter what DK has written, we know in all humility what it is that we could write from our own knowledge and reasoning or even intuition, and what only a Master can write. Even in the beginning books—*Letters on Occult Meditation* and *Initiation, Human and Solar*—it is simply information which no human being who was not high in the ashram or even a master of the wisdom could actually write. Humility is necessary here.

[19] 1. All the centres are governed by one or other of the rays.

I would say sometimes by multiple rays. As you know, the ajna center seems to be

là một Chân sư, điều gì có thể và điều gì không thể.

Tiếp tục,

[18] Tuy nhiên, có thể đưa ra một số khẳng định căn bản:

Và bất chấp sự phức tạp của các cung và các cấp độ tiến hoá, và trạng thái đã thức tỉnh hay chưa thức tỉnh của các trung tâm, hoặc tiêu điểm của chúng trên hay dưới cơ hoành—một từ khó viết đúng—nhưng một số giả định căn bản có thể được đưa ra. Ngay cả sau 80 năm, sắp thêm khoảng 10 năm nữa, khoảng 12 năm nữa, phần trình bày chiêm tinh kế tiếp của Ngài có thể sẽ khả hữu, và người ta thật sự có thể mong chờ điều đó. Khi tôi nghĩ về những đời sống tương lai, tôi biết tôi muốn đọc những quyển sách ấy, hoặc bất cứ hình thức nào Ngài dùng để truyền đạt. Cho đến nay sự truyền đạt ấy chưa được thực hiện, và với những tuyên bố ngược lại—tôi thường nói, nếu các bạn nói nó đến từ Chân sư DK, thì tốt hơn nó phải là điều chính các bạn không thể viết. Khi chúng ta gặp những gì Chân sư DK đã viết, trong tất cả khiêm nhường, chúng ta biết điều gì mình có thể viết từ tri thức, lý luận hay thậm chí trực giác của chính mình, và điều gì chỉ một Chân sư mới có thể viết. Ngay cả trong những quyển sách đầu—*Thư Về Tham Thiền Huyền Môn* và *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*—đó đơn giản là thông tin mà không một con người nào, nếu không ở địa vị cao trong ashram hoặc thậm chí là một Chân sư Minh triết, thật sự có thể viết. Ở đây cần có sự khiêm nhường.

[19] 1. Tất cả các trung tâm đều được một cung này hay cung khác chi phối.

Tôi sẽ nói đôi khi bởi nhiều cung. Như các bạn biết, trung tâm ajna dường như được rất

governed by so many. I've listed actually all the seven in one way or another—either the etheric as the center or the astral as the center. There are ways of especially the synthetic centers of connecting more than one ray. For instance, if we look at the sacral center, yes, there is certainly the seventh ray for procreation, but it's also the home of the mental elemental, connecting it with the third ray. Most of the sexual problems in the world today are related, he says, to the sixth ray. We've got to expect that Mars, which rules sex, will have to do with the sacral center. So one or other of the rays and sometimes by multiple rays, but I think he tries to spare us from the complexity of the subject.

nhiều cung chi phối. Thật ra tôi đã liệt kê cả bảy cung theo cách này hay cách khác—hoặc dĩ thái như trung tâm, hoặc cảm dục như trung tâm. Có những cách, đặc biệt đối với các trung tâm tổng hợp, để nối kết hơn một cung. Chẳng hạn, nếu chúng ta nhìn vào trung tâm xương cùng, đúng, chắc chắn có cung bảy cho việc sinh sản, nhưng nó cũng là nơi trú của hành khí trí tuệ, nối kết nó với cung ba. Ngài nói rằng phần lớn các vấn đề tình dục trong thế giới ngày nay liên quan đến cung sáu. Chúng ta phải trông đợi rằng Sao Hỏa, vốn cai quản tính dục, sẽ có liên hệ với trung tâm xương cùng. Vì vậy một cung này hay cung khác, và đôi khi nhiều cung; nhưng tôi nghĩ Ngài cố tránh cho chúng ta khỏi sự phức tạp của chủ đề.

We are in the middle here of some basic assumptions:

Ở đây chúng ta đang ở giữa một số giả định căn bản:

[20] 2. The rays use the planets as transmitting agencies

[20] 2. Các cung dùng các hành tinh như những tác nhân truyền dẫn

These are not the intraplanetary Ray Lords which every planet has, but these are the rays that are coming from the Great Bear in their will aspect and beyond.

Đây không phải là các Đấng Chúa Tể Cung nội hành tinh mà mỗi hành tinh đều có, mà là các cung đến từ Đại Hùng Tinh trong phương diện ý chí của chúng và còn xa hơn nữa.

[21] and we know which rays—in this world cycle—are related to the different planets. As given earlier, they are as follows:

[21] và chúng ta biết những cung nào—trong chu kỳ thế giới này—liên hệ với các hành tinh khác nhau. Như đã được nêu trước đó, chúng như sau:

but conceivably different rays could eventually work through planets with which they have no present apparent affiliation. What if we learned that somehow the second ray was going to work through Mars? It would be a stretch of the imagination, wouldn't it? But we could see how these

nhưng có thể hình dung rằng những cung khác cuối cùng có thể hoạt động qua các hành tinh mà hiện nay chúng không có sự liên kết hiển nhiên nào. Nếu chúng ta biết rằng bằng cách nào đó cung hai sẽ hoạt động qua Sao Hỏa thì sao? Đó sẽ là một sự kéo giãn của sự tưởng tượng, phải không? Nhưng chúng ta có thể thấy các Đấng Chúa Tể Cung

great ray lords would choose different vehicles.

vĩ đại này sẽ chọn những vận cụ khác nhau như thế nào.

In the same way, the human being has different personality rays at different times, so the planetary Logos could conceivably have different personality rays at different times. The great sources of the rays could choose different planets as vehicles, at least in this world cycle. And that's just as ambiguous a term as "world period," which seems to me to be a little longer. But at least we know the present connection.

Theo cùng cách, con người có các cung phàm ngã khác nhau vào những thời điểm khác nhau, nên Hành Tinh Thượng đế có thể có các cung phàm ngã khác nhau vào những thời điểm khác nhau. Các nguồn vĩ đại của các cung có thể chọn các hành tinh khác nhau làm vận cụ, ít nhất trong chu kỳ thế giới này. Và đó là một thuật ngữ mơ hồ không kém gì "thời kỳ thế giới," thuật ngữ mà đối với tôi dường như dài hơn một chút. Nhưng ít nhất chúng ta biết mối liên hệ hiện tại.

Planetary Logoi are complex beings, and they have the monad, soul, and personality, and probably they have the different vehicles of the personality as well. There is a complexity of rays there with any planetary expression, but we sort of single out one or two—the ray of the soul and the personality, especially the ray of the personality if we're dealing with a non-sacred planet, with the soul ray emerging, and especially the ray of the soul if we're dealing with a sacred planet, with the personality ray absorbed into the soul ray and the monadic ray becoming more occultly effective than is possible in a non-sacred planet.

Các Hành Tinh Thượng đế là những Hữu Thể phức tạp, và Các Ngài có chân thần, linh hồn và phàm ngã, và có lẽ Các Ngài cũng có các vận cụ khác nhau của phàm ngã. Có một sự phức tạp của các cung ở đó với bất kỳ biểu hiện hành tinh nào, nhưng chúng ta phần nào chọn ra một hoặc hai—cung của linh hồn và phàm ngã, đặc biệt là cung của phàm ngã nếu chúng ta xử lý một hành tinh không thiêng liêng, với cung linh hồn đang xuất hiện; và đặc biệt là cung của linh hồn nếu chúng ta xử lý một hành tinh thiêng liêng, với cung phàm ngã được hấp thụ vào cung linh hồn và cung chân thần trở nên hiệu quả hơn về mặt huyền bí so với điều khả hữu trong một hành tinh không thiêng liêng.

These two basic assertions—not just assumptions, He's stating a fact. I assert the fact that *all the centers are governed by one or other of the rays*, and we know what they are in this world cycle. Here is the presentation of all twelve planets, including the Sun and Moon as veils: Mercury—first ray; Venus—fourth ray; Jupiter—fifth ray; Saturn—second ray; Saturn—third ray. And again, notice he reverses the order from the Sun of Neptune and Uranus. Why does he do that?

Hai khẳng định căn bản này—không chỉ là giả định, Ngài đang nêu một sự kiện. Tôi khẳng định sự kiện rằng *tất cả các trung tâm đều được một cung này hay cung khác chi phối*, và chúng ta biết chúng là gì trong chu kỳ thế giới này. Đây là phần trình bày về tất cả mười hai hành tinh, gồm Mặt Trời và Mặt Trăng như những bức màn che: Sao Thủy—cung một; Sao Kim—cung bốn; Sao Mộc—cung năm; Sao Thổ—cung hai; Sao Thổ—cung ba. Và một lần nữa, hãy lưu ý Ngài đảo ngược

To preserve the order of manifestation, possibly? Is it because Neptune doesn't really belong to our solar system at all? Is it because Neptune is somehow more accessible than Uranus? Is it because of the monadic rays? Here, basically, He's giving us three, two, and one in order of the monadic rays: Saturn—third ray monad; Neptune—secondary monad; Uranus—first ray monad. Why does He reverse it?

thứ tự từ Mặt Trời của Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Tại sao Ngài làm vậy? Có thể để giữ trật tự biểu hiện? Có phải vì Sao Hải Vương thật sự không thuộc hệ mặt trời của chúng ta chút nào? Có phải vì Sao Hải Vương bằng cách nào đó dễ tiếp cận hơn Sao Thiên Vương? Có phải vì các cung chân thần? Ở đây, về căn bản, Ngài cho chúng ta ba, hai và một theo thứ tự của các cung chân thần: Sao Thổ—chân thần cung ba; Sao Hải Vương—chân thần thứ yếu; Sao Thiên Vương—chân thần cung một. Tại sao Ngài đảo ngược nó?

And here we're not dealing with planets in order from the Sun, because the Earth is closer than Mars and Pluto is farther out than the Moon. Of course, and then there's the Sun itself, veiling a hidden planet, wherever that may be. The fact that the Sun veils a planet—this planet is usually considered to be hidden or undiscovered, but perhaps not, although pretty well we know what the discovered planets are.

Và ở đây chúng ta không xử lý các hành tinh theo thứ tự từ Mặt Trời, vì Trái Đất gần hơn Sao Hỏa và Sao Diêm Vương xa hơn Mặt Trăng. Dĩ nhiên, rồi còn chính Mặt Trời, che khuất một hành tinh ẩn, bất cứ nơi đâu nó có thể ở. Sự kiện Mặt Trời che khuất một hành tinh—hành tinh này thường được xem là ẩn tàng hay chưa được khám phá, nhưng có lẽ không phải vậy, mặc dù chúng ta khá biết các hành tinh đã được khám phá là gì.

I wonder if we're going to be able to do this, and I'm not going to worry about it either. Let's just let it go. Not doing so well here. Maybe sometimes a little bit of seventh ray comes out in my nature, and I want a chart to be orderly if at all possible. These are the twelve, and one of them, Vulcan, we are told it exists and we have an idea where it is. Those who have studied the undiscovered planets think that the hidden planet may be Rex, and then there's also the question of Sigma, wherever that may be found. I'm going to make this a little smaller so I can get it all where it belongs. Maybe Rex. And then as far as the Sun—the planet the Sun veils—well, there is some association with the far-out planet Isis, which is undiscovered and hypothesised, but it's so far out of our system with a period of some 360 years hypothesised, and no real orbit other than a

Tôi tự hỏi liệu chúng ta có thể làm điều này không, và tôi cũng sẽ không lo lắng về nó. Hãy cứ để nó qua đi. Ở đây không làm tốt lắm. Có lẽ đôi khi một chút cung bảy xuất hiện trong bản chất của tôi, và tôi muốn một biểu đồ có trật tự nếu có thể. Đây là mười hai hành tinh, và một trong số chúng, Vulcan, chúng ta được bảo rằng nó tồn tại và chúng ta có ý tưởng nó ở đâu. Những người đã nghiên cứu các hành tinh chưa được khám phá nghĩ rằng hành tinh ẩn có thể là Rex, và rồi cũng có vấn đề về Sigma, bất cứ nơi đâu nó có thể được tìm thấy. Tôi sẽ làm cái này nhỏ hơn một chút để có thể đưa tất cả vào đúng chỗ. Có lẽ Rex. Và rồi đối với Mặt Trời—hành tinh mà Mặt Trời che khuất—có một số liên hệ với hành tinh rất xa Isis, chưa được khám phá và được giả thuyết; nhưng nó ở rất xa ngoài hệ của chúng ta, với một chu kỳ được giả thuyết khoảng 360 năm, và không

circular orbit, that I'm not sure it's safe to talk about it. Except that indeed there is an undiscovered planet which is the recipient of Sirian energy. Presumably it would have to go through the Sun first, then to this undiscovered planet, and then to the three synthesising planets.

có quỹ đạo thật sự ngoài một quỹ đạo tròn, nên tôi không chắc có an toàn để nói về nó không. Ngoại trừ rằng quả thật có một hành tinh chưa được khám phá vốn là nơi tiếp nhận năng lượng Sirius. Có lẽ năng lượng ấy trước hết phải đi qua Mặt Trời, rồi đến hành tinh chưa được khám phá này, và rồi đến ba hành tinh tổng hợp.

Here are the sacred and non-sacred planets, and there's a veil cast over the planet ruled by the Moon. Veiled by the Moon—can't be Vulcan again because Vulcan is already mentioned. And this other planet connected with the Sun—there's also an undiscovered planet within the orbit of Mercury called Adonis, at least according to Charles Jane and his book The Undiscovered Planets. The planet Adonis of mythology may be considered. So ordinary humanity is now—these are really, really important indications. Matter of fact, some people who are really interested in practical astrology go right to this page first. They basically start working on page 511 or 512, whatever it is, 513 by this time, and without assimilating necessarily all that is said of these planets, they want the practical how-to.

Đây là các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng, và có một bức màn phủ lên hành tinh do Mặt Trăng cai quản. Được Mặt Trăng che khuất—không thể lại là Vulcan vì Vulcan đã được nhắc đến rồi. Và hành tinh khác này liên hệ với Mặt Trời—cũng có một hành tinh chưa được khám phá trong quỹ đạo của Sao Thủy gọi là Adonis, ít nhất theo Charles Jane và quyển sách của ông, Các Hành Tinh Chưa Được Khám Phá. Hành tinh Adonis trong thần thoại có thể được xem xét. Vì vậy nhân loại bình thường hiện nay—đây thật sự là những chỉ dẫn rất, rất quan trọng. Thật ra, một số người thật sự quan tâm đến chiêm tinh học thực hành đi thẳng đến trang này trước. Về căn bản họ bắt đầu làm việc ở trang 511 hay 512, bất cứ trang nào, đến lúc này là 513, và không nhất thiết đồng hóa tất cả những gì được nói về các hành tinh này, họ muốn phần thực hành làm thế nào.

There's always a danger. Sometimes the seventh ray, fifth ray, wants immediate how-to, and some of the more abstract rays stay in the realm of theory without using or accessing the how-to. There's got to be a blend.

Luôn có một nguy cơ. Đôi khi cung bảy, cung năm, muốn ngay lập tức biết cách làm; và một số cung trừu tượng hơn lại ở trong lĩnh vực lý thuyết mà không dùng hoặc tiếp cận cách làm. Phải có một sự pha trộn.

[22] 3. Ordinary humanity is ruled by the exoteric planets; advanced humanity, disciples and initiates by the esoteric planets.

[22] 3. Nhân loại bình thường được cai quản bởi các hành tinh ngoại môn; nhân loại tiến bộ, các đệ tử và điểm đạo đồ được cai quản bởi các hành tinh nội môn.

That's quite a statement. Is there any mixture, or is this mixture found only on the Path of Aspiration, which is not the Path of Discipleship or the Path of Initiation? Advanced humanity—and He doesn't necessarily call them disciples and initiates, does He? It's advanced. It may be advanced humanity and disciples and initiates. It's also possible that advanced humanity may be considered aspirants, and even those who are highly developed but are not aspiring are advanced, at least in terms of what the average human being has achieved.

Đó là một phát biểu đáng kể. Có sự pha trộn nào không, hay sự pha trộn này chỉ được tìm thấy trên Con Đường Khát Vọng, vốn không phải là Con Đường Đệ Tử hay Con Đường Điểm Đạo? Nhân loại tiến bộ—và Ngài không nhất thiết gọi họ là các đệ tử và điểm đạo đồ, phải không? Đó là tiến bộ. Có thể là nhân loại tiến bộ, các đệ tử và điểm đạo đồ. Cũng có thể nhân loại tiến bộ được xem là những người chí nguyện, và ngay cả những người phát triển cao nhưng không khát vọng cũng là tiến bộ, ít nhất xét theo những gì con người trung bình đã đạt được.

Is it exclusively the esoteric planets? Because over here on page 517, He says disciples and initiates, esoteric planets, or are we simply dealing again with the generality? Probably in any particular individual, there would be an individual case, individual evaluation or diagnosis, and we'd have to see what planetary ray was particularly working through a particular planet, whether it was an alternation between two possibilities or whether it was strictly one or the other. We could get a felt sense of this. When in our solar plexus we feel fiery and angry and combative, probably Mars is working through it. But when we have longing and transcendental feelings and sublime feelings, and we're touching the higher levels of the astral plane, perhaps or maybe even touching the intuition, we would have to say well, Neptune is at work here. We'd have to isolate the circumstances and say okay, according to the circumstances I see, which planet is at work.

Có phải chỉ riêng các hành tinh nội môn không? Bởi vì ở đây, trang 517, Ngài nói các đệ tử và điểm đạo đồ, các hành tinh nội môn, hay chúng ta chỉ đơn giản lại đang xử lý một điều tổng quát? Có lẽ trong bất kỳ cá nhân đặc thù nào, sẽ có một trường hợp cá nhân, một sự đánh giá hay chẩn đoán cá nhân, và chúng ta phải xem cung hành tinh nào đặc biệt đang hoạt động qua một hành tinh đặc thù, liệu đó là sự luân phiên giữa hai khả năng hay nghiêm ngặt là cái này hoặc cái kia. Chúng ta có thể có một cảm nhận về điều này. Khi trong tùng thái dương chúng ta cảm thấy bốc lửa, giận dữ và hiếu chiến, có lẽ Sao Hỏa đang hoạt động qua nó. Nhưng khi chúng ta có sự khao khát, những cảm xúc siêu việt và cao thượng, và chúng ta chạm đến các cấp độ cao hơn của cõi cảm dục, có lẽ hoặc thậm chí chạm đến trực giác, thì chúng ta phải nói: vâng, Sao Hải Vương đang hoạt động ở đây. Chúng ta phải cô lập các hoàn cảnh và nói: được, theo các hoàn cảnh tôi thấy, hành tinh nào đang hoạt động?

No one is going to save us from self-observation. We don't have to identify with the lower self in order to observe it. I tried to explain that to some—to be observant of the lower self is not the same thing as thinking

Không ai sẽ cứu chúng ta khỏi sự tự quan sát. Chúng ta không cần đồng hoá với phàm ngã để quan sát nó. Tôi đã cố giải thích điều đó cho một số người—quan sát phàm ngã không phải là cùng một điều với việc nghĩ

you are the lower self. This is important. The first ray and fifth ray of Leo, which are abstracting rays, help us stand back and see that self, that lower self, for what it is, without thinking that we are necessarily that.

rằng các bạn là phàm ngã. Điều này quan trọng. Cung một và cung năm của Sư Tử, vốn là các cung rút trừu tượng, giúp chúng ta đứng lùi lại và thấy bản ngã ấy, phàm ngã ấy, đúng như nó là, mà không nghĩ rằng chúng ta nhất thiết là nó.

[23] 4. The Sun sign—with the exoteric planetary rulers—rules the personality, indicates inheritance and equipment

[23] 4. Dấu hiệu mặt trời—với các chủ tinh ngoại môn—cai quản phàm ngã, chỉ ra di truyền và trang bị

Maybe through the aspects and position,

Có lẽ qua các góc hợp và vị trí,

[24] and is a summation of that which has been, thus providing the background.

[24] và là sự tổng kết của những gì đã qua, do đó cung cấp bối cảnh nền.

What about the Moon and the habit nature? Yet it is definitely so that the Sun can be considered, probably through the non-sacred planet that it rules, as the accumulation of all that has been and is readily available—readily and consciously available. The Moon sign may indicate such an accumulation, but this runs deeper and is not necessarily consciously accessible. You have to bring things up from that deep pool of the subconscious. You may not even want to, but those things are there in our nature. The conscious attention within those—nothing about them unless Pluto or Scorpio are at work, activating the factor of memory.

Còn Mặt Trăng và bản chất thói quen thì sao? Tuy nhiên chắc chắn đúng là Mặt Trời có thể được xem, có lẽ qua hành tinh không thiêng liêng mà nó cai quản, như sự tích lũy của tất cả những gì đã qua và hiện sẵn có—sẵn có một cách dễ dàng và hữu thức. Dấu hiệu Mặt Trăng có thể chỉ ra một sự tích lũy như vậy, nhưng điều này đi sâu hơn và không nhất thiết có thể được tiếp cận hữu thức. Các bạn phải đưa mọi thứ lên từ hồ sâu của tiềm thức. Các bạn có thể thậm chí không muốn, nhưng những điều ấy có đó trong bản chất chúng ta. Sự chú tâm hữu thức trong những điều ấy—không có gì về chúng trừ khi Sao Diêm Vương hay Hổ Cáp đang hoạt động, kích hoạt yếu tố ký ức.

I know some pioneers—Steven Pugh among them—has put the Sun, created a chart in which the Sun sign is the ascendant. This sets us up for a possible superimposition which the Solar Fire program can do. I think Nikolas Nihlen and some others recommended Solar Fire. Try to create a superimposition of qualities, superimposition of charts, and there are various ways of doing this that gets into the details. But we were teaching this in our

Tôi biết một số người tiên phong—Steven Pugh trong số đó—đã đặt Mặt Trời, tạo một lá số trong đó dấu hiệu Mặt Trời là điểm mọc. Điều này thiết lập cho chúng ta một khả năng chồng lớp mà chương trình Solar Fire có thể thực hiện. Tôi nghĩ Nikolas Nihlen và một số người khác đã khuyến nghị Solar Fire. Hãy thử tạo một sự chồng lớp các phẩm tính, chồng lớp các lá số, và có nhiều cách khác nhau để làm điều này đi vào các chi tiết. Nhưng chúng tôi đã dạy điều này

astrology class, and there are ways to put two wheels down on the same plane, one of which has the Sun at the ascendant and the other has the ascending sign at the ascendant, and see how things fall out. See what is the tendency of the personality under the Sun sign and what is the possibility for that personality trying to express the soul under the rising sign.

trong lớp chiêm tinh của mình, và có những cách đặt hai vòng trên cùng một mặt phẳng, một vòng có Mặt Trời tại điểm mọc và vòng kia có dấu hiệu mọc tại điểm mọc, rồi xem mọi thứ rơi vào đâu. Hãy xem khuynh hướng của phàm ngã dưới dấu hiệu Mặt Trời là gì và khả năng của phàm ngã ấy khi cố biểu hiện linh hồn dưới dấu hiệu mọc là gì.

If we want to look at maybe Earth in relation to a sign opposite the Sun—that's a heliocentric Earth—it has some very high meanings, but maybe it also has some lower meanings. It's an exoteric planet in a way, non-esoteric; it's a non-sacred planet. But the exoteric planetary rule is, you could take every house, and you could say okay, or every arm for that matter, but let's stick to the houses. If you have Cancer rising, it's going to be the Moon that rules the first house. Then, assuming that there are not intercepted houses, the Sun will rule the second, Mercury the third, Venus the fourth, and so forth. You would look at the sign that that planet is in and its aspects and whether it's on any angles or not, and its progressions, and so forth, and you might understand something about the personality.

Nếu chúng ta muốn nhìn có lẽ Trái Đất liên quan đến một dấu hiệu đối diện Mặt Trời—đó là Trái Đất nhật tâm—nó có một số ý nghĩa rất cao, nhưng có lẽ nó cũng có một số ý nghĩa thấp hơn. Theo một cách nào đó, nó là một hành tinh ngoại môn, không nội môn; nó là một hành tinh không thiêng liêng. Nhưng quyền cai quản hành tinh ngoại môn là, các bạn có thể lấy từng nhà, và có thể nói được, hoặc từng cánh tay, nhưng hãy giữ ở các nhà. Nếu các bạn có Cự Giải mọc, Mặt Trăng sẽ cai quản nhà một. Rồi, giả sử không có các nhà bị chặn, Mặt Trời sẽ cai quản nhà hai, Sao Thủy nhà ba, Sao Kim nhà bốn, v.v. Các bạn sẽ nhìn vào dấu hiệu mà hành tinh đó ở trong, các góc hợp của nó, liệu nó có ở trên bất kỳ góc nào hay không, các tiến trình của nó, v.v., và có thể thấu hiểu điều gì đó về phàm ngã.

Of course, some people have in a way absorbed the personality so much into their sense of soul consciousness that the personality is no longer such an independent factor. It's called the absorption of the personality ray into the soul ray. So again, it all depends on whether a person is strictly a personality, in transition, with two sets of rulers perhaps fighting it out in some way, or whether they have made the transition entirely and the esoteric rulers are at work. In our classes, we have gotten more into specifics on this, but the necessary

Dĩ nhiên, một số người, theo một cách nào đó, đã hấp thụ phàm ngã quá nhiều vào ý thức về tâm thức linh hồn của họ đến nỗi phàm ngã không còn là một yếu tố độc lập như vậy nữa. Điều này được gọi là sự hấp thụ cung phàm ngã vào cung linh hồn. Vì vậy một lần nữa, tất cả tùy thuộc vào việc một người hoàn toàn là phàm ngã, đang trong chuyển tiếp, với hai bộ chủ tinh có lẽ đang tranh đấu theo cách nào đó, hay đã hoàn toàn thực hiện sự chuyển tiếp và các chủ tinh nội môn đang hoạt động. Trong các lớp của chúng tôi, chúng tôi đã đi sâu hơn vào

thing is to know really exactly where you stand or pretty much where you stand, and whether one set of rulers or the other is dominating. Not that it should be dominating necessarily if you are an aspiring disciple—the esoteric rulers should be dominating. You can take the ruler of every position and say, well, this is what I'm like in relation to these outer house circumstances when I'm being a personality, and this is what I am like or would be like if I treated this area of life more as a soul.

các chi tiết này; nhưng điều cần thiết là thật sự biết chính xác mình đang đứng ở đâu hoặc gần đúng mình đang đứng ở đâu, và liệu một bộ chủ tinh này hay bộ kia đang chi phối. Không phải rằng nó nhất thiết nên chi phối nếu các bạn là một đệ tử chí nguyện—các chủ tinh nội môn nên chi phối. Các bạn có thể lấy chủ tinh của mọi vị trí và nói: vâng, đây là tôi như thế nào trong liên hệ với những hoàn cảnh nhà bên ngoài này khi tôi là một phàm ngã, và đây là tôi như thế nào hoặc sẽ như thế nào nếu tôi xử lý lĩnh vực đời sống này nhiều hơn như một linh hồn.

For instance, someone with Aries on the Midheaven could be a combative warrior type, constantly conflicted in the area of their profession, always fighting it out with others, or they could be more the Mercurial type, using the esoteric ruler. Their profession would be involving writing and the mind and the use of intuition, and they would be strongly communicative rather than combative. We could go through every house and look at the rulers, either esoteric or exoteric, as related to the kinds of circumstances you find in that house. For each type of ruler, there would be twenty-four possibilities: twelve personality possibilities and twelve more soul-guided possibilities. This, of course, you would have to work out for yourself. My ridiculous entirety makes me want to do it, but it's a little bit futile because if you get the principle, you can do it for yourself, and we can apply it to things that really need solving.

Chẳng hạn, người có Bạch Dương ở Thiên Đỉnh có thể là kiểu chiến binh hiếu chiến, thường xuyên xung đột trong lĩnh vực nghề nghiệp, luôn tranh đấu với người khác; hoặc họ có thể thiên về kiểu Sao Thủy hơn, dùng chủ tinh nội môn. Nghề nghiệp của họ sẽ liên quan đến viết lách, thể trí và việc dùng trực giác, và họ sẽ có tính giao tiếp mạnh hơn là hiếu chiến. Chúng ta có thể đi qua từng nhà và nhìn vào các chủ tinh, nội môn hoặc ngoại môn, như liên quan đến các loại hoàn cảnh các bạn tìm thấy trong nhà ấy. Đối với mỗi loại chủ tinh, sẽ có hai mươi bốn khả năng: mười hai khả năng phàm ngã và mười hai khả năng nữa được linh hồn hướng dẫn. Dĩ nhiên, các bạn sẽ phải tự mình triển khai điều này. Tính toàn vẹn lố bịch của tôi khiến tôi muốn làm điều đó, nhưng nó hơi vô ích vì nếu các bạn nắm được nguyên lý, các bạn có thể tự làm, và chúng ta có thể áp dụng nó cho những điều thật sự cần được giải quyết.

[25] 5. The rising sign, with the esoteric planetary rulers, indicates soul purpose and points the way to the future, offering opportunity.

[25] 5. Dấu hiệu mọc, với các chủ tinh nội môn, chỉ ra mục đích linh hồn và chỉ con đường đến tương lai, đem lại cơ hội.

Since Saturn is the God of opportunity, there's that word used in two contexts. In what sense is the rising sign Saturnian, or is it really Uranian? Because Uranus is hierarchically connected with the first house for advanced individuals, but Uranus may be taking it a little bit too far because that's more the factor of being that is related to the Monad. The esoteric ruler is what we have to understand. The uniqueness of the individual, his particular soul pattern as may be found in the Uranian conception chart, could be partially indicated at the first house. Dane Rudhyar seemed to think so—that the rising degree was really the most important degree that we could have. He didn't take into consideration the degree opposite the Sun's degree, which for people who would respond in terms of being, or Monad, or spirit, would be a still more important degree.

Vì Sao Thổ là Thượng đế của cơ hội, có từ ấy được dùng trong hai bối cảnh. Theo nghĩa nào dấu hiệu mọc mang tính Sao Thổ, hay nó thật sự mang tính Sao Thiên Vương? Bởi Sao Thiên Vương được nối kết theo phương diện huyền giai với nhà một cho các cá nhân tiến bộ, nhưng Sao Thiên Vương có thể đưa nó hơi quá xa, vì đó là yếu tố hiện tồn liên quan đến chân thần. Chủ tinh nội môn là điều chúng ta phải thấu hiểu. Tính độc đáo của cá nhân, mô hình linh hồn đặc thù của y như có thể được tìm thấy trong lá số thụ thai mang tính Sao Thiên Vương, có thể được chỉ ra một phần ở nhà một. Dane Rudhyar dường như nghĩ vậy—rằng độ mọc thật sự là độ quan trọng nhất mà chúng ta có thể có. Ông không xét đến độ đối diện với độ của Mặt Trời, vốn đối với những người sẽ đáp ứng theo bản thể, hay chân thần, hay tinh thần, sẽ là một độ còn quan trọng hơn.

The rising sign, with the esoteric planetary rulers, indicates soul purpose. Right away, you have to compare the tendencies of your Sun sign with the tendencies of your rising sign, don't you, because one will pretty much reinforce the present possibilities or probabilities—the potency of the Sun or the probability of the Sun as it has been referred to earlier in the book. If we don't do the unexpected thing and venture into the higher realms, and we pretty well sustain the rhythm that has been established in the past, we will live out our Sun sign. I think most of us are living out some combination of our rising sign and some other sign. Just as we try to make the personality ray the subray of the soul ray, so we should be making the Sun quality the quality of the Sun sign subsidiary to the quality of the rising sign.

Dấu hiệu mọc, với các chủ tinh nội môn, chỉ ra mục đích linh hồn. Ngay lập tức, các bạn phải so sánh các khuynh hướng của dấu hiệu Mặt Trời với các khuynh hướng của dấu hiệu mọc, phải không, vì một bên sẽ khá nhiều củng cố các khả năng hay xác suất hiện tại—quyền năng của Mặt Trời hoặc xác suất của Mặt Trời như đã được nói đến trước đó trong sách. Nếu chúng ta không làm điều bất ngờ và mạo hiểm bước vào các cõi cao hơn, và nếu chúng ta khá duy trì nhịp điệu đã được thiết lập trong quá khứ, chúng ta sẽ sống theo dấu hiệu Mặt Trời của mình. Tôi nghĩ phần lớn chúng ta đang sống một sự kết hợp nào đó giữa dấu hiệu mọc và một dấu hiệu khác. Cũng như chúng ta cố làm cho cung phàm ngã trở thành cung phụ của cung linh hồn, chúng ta cũng nên làm cho phẩm tính Mặt Trời, phẩm tính của dấu hiệu Mặt Trời, trở thành phụ thuộc vào phẩm tính của dấu hiệu mọc.

Basically, if you use these superimposed charts, we could consider that at any house we have the possibility of two rulers. In the beginning, we just have to look at the Sun sign and the rising sign and contrast them. How a horoscope is set up—it's based upon the rising sign. It's also possible to put the Sun sign on the ascendant, and so you would have both your ascending sign and your Sun sign on the ascendant. I'll give my own case. Since I have an Aries Sun in the first house, I would have Cancer rising sign, and the Aries Sun the Cancer rising sign would be superimposed over the Aries Sun. I would have to look at first house matters in terms of either a Neptunian rulership, which is esoteric for Cancer, or a Martian rulership, which is exoteric for the Sun.

Về căn bản, nếu các bạn dùng các lá số chồng lớp này, chúng ta có thể xem rằng ở bất kỳ nhà nào chúng ta có khả năng có hai chủ tinh. Lúc đầu, chúng ta chỉ cần nhìn vào dấu hiệu Mặt Trời và dấu hiệu mọc rồi đối chiếu chúng. Một lá số chiêm tinh được lập như thế nào—nó dựa trên dấu hiệu mọc. Cũng có thể đặt dấu hiệu Mặt Trời lên điểm mọc, và như vậy các bạn sẽ có cả dấu hiệu mọc của mình và dấu hiệu Mặt Trời của mình trên điểm mọc. Tôi sẽ lấy trường hợp riêng của mình. Vì tôi có Mặt Trời Bạch Dương ở nhà một, tôi sẽ có dấu hiệu mọc Cự Giải, và Mặt Trời Bạch Dương—dấu hiệu mọc Cự Giải sẽ được chồng lên Mặt Trời Bạch Dương. Tôi sẽ phải nhìn các vấn đề nhà một theo quyền chủ quản Sao Hải Vương, vốn là nội môn đối với Cự Giải, hoặc quyền chủ quản Sao Hỏa, vốn là ngoại môn đối với Mặt Trời.

Moving on, in equal houses, at least to the second house, I would find that Taurus was the exoteric ruler of the second house because from Aries, Taurus is the next sign. But it would be Leo for the second house, given the Cancer rising sign. My Sun veiling Neptune would give the esoteric indications, and Venus would give the exoteric indications, and I'd have to look at those two in contrast. So I have two choices. I can just stick with the rising sign chart and just look at the esoteric and exoteric rulers of every house, and that is a legitimate way to do it. Or I could turn the wheel in such a way that the ascendant was on the Sun sign, was on the ascendant, and the rising sign is also on the ascendant, and look at the relations that occur.

Tiếp tục, trong các nhà bằng nhau, ít nhất đến nhà hai, tôi sẽ thấy Kim Ngưu là chủ tinh ngoại môn của nhà hai vì từ Bạch Dương, Kim Ngưu là dấu hiệu kế tiếp. Nhưng đó sẽ là Sư Tử đối với nhà hai, xét theo dấu hiệu mọc Cự Giải. Mặt Trời của tôi che khuất Sao Hải Vương sẽ cho các chỉ dẫn nội môn, và Sao Kim sẽ cho các chỉ dẫn ngoại môn, và tôi sẽ phải nhìn hai điều ấy trong sự đối chiếu. Vì vậy tôi có hai lựa chọn. Tôi có thể chỉ giữ lá số dấu hiệu mọc và nhìn vào các chủ tinh nội môn và ngoại môn của mỗi nhà, và đó là một cách làm hợp lệ. Hoặc tôi có thể xoay bánh xe sao cho điểm mọc nằm trên dấu hiệu Mặt Trời, nằm trên điểm mọc, và dấu hiệu mọc cũng ở trên điểm mọc, rồi nhìn các quan hệ xảy ra.

When planets are in houses done this way, qualitatively, you don't have to necessarily think of the aspects. You could just say ah, they're both in the same sign, and so in a way they can be superimposed upon each

Khi các hành tinh ở trong các nhà theo cách này, về mặt phẩm tính, các bạn không nhất thiết phải nghĩ đến các góc hợp. Các bạn có thể chỉ nói: à, cả hai đều ở cùng một dấu hiệu, và theo một cách nào đó chúng có thể

other. Actually, I should really try to show you this, but I think if you really want to see how this works, go talk to Nicholas Nolan, who has done a lot of this, and Steven Pew has been pioneering in this work. I don't know whether he uses Solar Fire or not, to get the kinds of charts that Nicholas encouraged Solar Fire people to generate, and which can now be generated. These superimposed charts—I'm not going to bother with the details right now. I'm just going to recommend that you deal with those astrologers at some point if you want to go more deeply into the matter.

được chồng lên nhau. Thật ra, tôi thật sự nên cố cho các bạn thấy điều này, nhưng tôi nghĩ nếu các bạn thật sự muốn thấy nó hoạt động ra sao, hãy nói chuyện với Nicholas Nolan, người đã làm rất nhiều về điều này, và Steven Pew đã tiên phong trong công việc này. Tôi không biết ông có dùng Solar Fire hay không, để có được những loại lá số mà Nicholas khuyến khích những người của Solar Fire tạo ra, và hiện nay có thể tạo ra được. Những lá số chồng lớp này—ngay bây giờ tôi sẽ không bận tâm đến chi tiết. Tôi chỉ khuyến nghị rằng đến một lúc nào đó các bạn hãy làm việc với các nhà chiêm tinh ấy nếu muốn đi sâu hơn vào vấn đề.

The rising sign with the esoteric planetary rulers indicates soul purpose, at least for that incarnation, whether this is the sole purpose on its own plane or sole purpose as it is to work out in the outer world or both. That can be determined. It points the way to the future. I wonder—to future incarnations, or to a certain type of energy which will be important in the future, or is an indication of that quality of energy which will simply allow one to do the next thing that really has to be done instead of repeating the past? There are different ways here of viewing the future.

Dấu hiệu mọc với các chủ tinh nội môn chỉ ra mục đích linh hồn, ít nhất đối với lần lâm phàm đó, dù đây là mục đích linh hồn trên cõi riêng của nó hay mục đích linh hồn như nó phải được thực hiện trong thế giới bên ngoài, hoặc cả hai. Điều đó có thể được xác định. Nó chỉ con đường đến tương lai. Tôi tự hỏi—đến các lần lâm phàm tương lai, hay đến một loại năng lượng nhất định sẽ quan trọng trong tương lai, hay là chỉ dẫn về phẩm tính năng lượng sẽ đơn giản cho phép một người làm điều kế tiếp thật sự phải làm thay vì lặp lại quá khứ? Ở đây có nhiều cách khác nhau để nhìn tương lai.

We're getting to the point where I'm going to say that this is the end of Esoteric Astrology 131B—131, 132. How did I begin this? I know that I did something unconventional, something I haven't done before. I changed the numbers and just kept going on the so-called tape. Yes, this is 132A. Pretty soon we're going to have the end of 132A and the beginning of 132B. That's what it's all about. Maybe I can mention one more thing.

Chúng ta đang đến điểm mà tôi sẽ nói đây là phần kết của Chiêm Tinh Học Nội Môn 131B—131, 132. Tôi đã bắt đầu thế nào nhỉ? Tôi biết tôi đã làm điều gì đó không theo quy ước, điều tôi chưa từng làm trước đây. Tôi đã đổi các con số và cứ tiếp tục trên cái gọi là băng ghi âm. Vâng, đây là 132A. Chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ có phần kết của 132A và phần mở đầu của 132B. Đó là toàn bộ vấn đề. Có lẽ tôi có thể nhắc thêm một điều nữa.

[26] 6. The horoscope, built around the Sun sign, is adequate for ordinary humanity.

[26] 6. Lá số chiêm tinh, được xây dựng quanh dấu hiệu Mặt Trời, là đủ cho nhân

The exoteric planets rule and the man lives within the limitations of the twelve houses.

loại bình thường. Các hành tinh ngoại môn cai quản và con người sống trong các giới hạn của mười hai nhà.

He is not refining their meaning or breaking out of those limitations. Sometimes a planet in a house may help the individual overcome the limitations of the circumstances associated with the house, and also sometimes a planet may reinforce those limitations. When we're dealing with people, we have to always ask ourselves: Look, really, how are circumstances limiting the expression of the soul, and what can the individual do? How is he equipped to break out of those circumstances?

Y không tinh luyện ý nghĩa của chúng hay thoát ra khỏi các giới hạn ấy. Đôi khi một hành tinh trong một nhà có thể giúp cá nhân vượt qua các giới hạn của những hoàn cảnh liên quan đến nhà ấy, và đôi khi một hành tinh cũng có thể củng cố các giới hạn ấy. Khi xử lý con người, chúng ta luôn phải tự hỏi: Hãy nhìn xem, thật sự thì các hoàn cảnh đang giới hạn sự biểu hiện của linh hồn như thế nào, và cá nhân có thể làm gì? Y được trang bị như thế nào để thoát ra khỏi những hoàn cảnh ấy?

You can imagine that Saturn, which breaks up conditions—strangely enough, sometimes it may reinforce through rigidity certain conditions—but DK gives the new idea, relatively new I think, that Saturn breaks up existing conditions. So you have Saturn in the seventh house: some marriages don't survive it. You have Saturn in the tenth house: some careers don't survive it when by transit it is emphasised. When Saturn is in the second house, the financial situation may receive so much pressure as to break up the existing financial condition. I'm reminded of the chart of Marilyn Monroe, who had Saturn in the fourth house and was sent out to—how many foster homes I don't know, I think, over ten—foster homes. So there was a definite circumstantial limitation there, and I guess we could ask whether somehow she ever used Saturn to break out of that possibility.

Các bạn có thể hình dung rằng Sao Thổ, vốn phá vỡ các điều kiện—lạ thay, đôi khi nó có thể củng cố một số điều kiện qua sự cứng nhắc—nhưng Chân sư DK đưa ra ý tưởng mới, tôi nghĩ là tương đối mới, rằng Sao Thổ phá vỡ các điều kiện hiện hữu. Vì vậy các bạn có Sao Thổ trong nhà bảy: một số cuộc hôn nhân không sống sót qua nó. Các bạn có Sao Thổ trong nhà mười: một số sự nghiệp không sống sót qua nó khi nó được nhấn mạnh bởi quá cảnh. Khi Sao Thổ ở nhà hai, tình hình tài chính có thể nhận quá nhiều áp lực đến mức phá vỡ tình trạng tài chính hiện hữu. Tôi nhớ đến lá số của Marilyn Monroe, người có Sao Thổ ở nhà bốn và bị gửi đến—tôi không biết bao nhiêu nhà nuôi dưỡng, tôi nghĩ là hơn mười—nhà nuôi dưỡng. Vì vậy có một giới hạn hoàn cảnh rõ rệt ở đó, và tôi đoán chúng ta có thể hỏi liệu bằng cách nào đó bà có từng dùng Sao Thổ để thoát khỏi khả năng ấy không.

When we have Uranus, it's another breakthrough planet, and it reorganises everything. Let's just say we'll put it like this: Saturn in a house breaks up circumstances if

Khi chúng ta có Sao Thiên Vương, đó là một hành tinh đột phá khác, và nó tái tổ chức mọi thứ. Hãy nói thế này: Sao Thổ trong một nhà phá vỡ hoàn cảnh nếu chúng không

they cannot stand the pressure; Uranus in a house reorganises those circumstances and perhaps gives a freedom from those, from the lower indications of a house. Like Uranus in the first house—the tendency is to be body conscious; it rules the dense physical body, but it also rules the personality, it also rules the causal body, and maybe even a higher type of identity, so maybe there's really a change of identity, a change of what is the usual indication of the house. When we have Pluto, the destroyer, in a house, the circumstances may also—the limiting circumstances may also be destroyed.

chịu nổi áp lực; Sao Thiên Vương trong một nhà tái tổ chức những hoàn cảnh ấy và có lẽ đem lại sự tự do khỏi chúng, khỏi các chỉ dẫn thấp của một nhà. Như Sao Thiên Vương ở nhà một—khuynh hướng là có ý thức về thể xác; nó cai quản thể xác đậm đặc, nhưng nó cũng cai quản phàm ngã, nó cũng cai quản thể nguyên nhân, và có lẽ thậm chí một loại bản sắc cao hơn, nên có thể thật sự có một sự thay đổi bản sắc, một sự thay đổi về chỉ dẫn thông thường của nhà. Khi chúng ta có Sao Diêm Vương, kẻ hủy diệt, trong một nhà, các hoàn cảnh cũng có thể—các hoàn cảnh giới hạn cũng có thể bị phá hủy.

This is the end of Esoteric Astrology adventure number 132A. I'm working on the same long series of tapes, so there's 131A in this as well. Page 513—very practical part of the book and beginning of Esoteric Astrology adventure 132B, page 513.

Đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 132A. Tôi đang làm việc trên cùng một chuỗi băng dài, nên cũng có 131A trong đó. Trang 513—phần rất thực hành của quyển sách và phần mở đầu của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 132B, trang 513.

Esoteric Astrology Adventure 132b Webinar

Tóm Tắt

Tự do khỏi ý nghĩa thấp của các nhà và ba cấp độ Lá số chiêm tinh

Thầy MDR mở đầu bằng việc đặt câu hỏi về cách giải phóng bản thân khỏi ý nghĩa thấp của các nhà chiêm tinh và hướng đến ý nghĩa cao hơn, thậm chí chuyển hóa bản thân vào chính các năng lượng mà các cánh của thập giá đại diện. Lá số chiêm tinh được xây dựng quanh dấu hiệu Mặt Trời là đủ cho nhân loại bình thường, trong khi Lá số chiêm tinh xây dựng quanh dấu hiệu Mọc với các chủ tinh nội môn sẽ truyền đạt vận mệnh của đệ tử. Thầy MDR lưu ý rằng khi giải nghĩa biểu đồ cho người bình thường, không nhất thiết phải đưa Mặt Trời về vị trí Mọc; thay vào đó, có thể giải nghĩa biểu đồ theo các chủ tinh ngoại môn với các cung và các góc hành tinh liên quan đến Mặt Trời.

Ảo cảm cung bốn và Leo trong biểu hiện phàm ngã

Thầy MDR quan sát hiện tượng văn hóa đại chúng trên truyền hình, đặc biệt các chương trình tài năng, như một minh họa cho cung bốn kết hợp với Leo khi biểu hiện phàm ngã. Thầy MDR trích dẫn Định luật Đẩy Lùi của cung bốn: "Tôi phải tạo ra âm nhạc sẽ thu hút đến tôi những người thích những bức tranh tôi vẽ, những màu sắc tôi pha trộn, âm nhạc tôi có thể gợi lên; vì vậy họ sẽ thích tôi và họ sẽ tôn thờ tôi." Thầy MDR nhận xét rằng nghệ sĩ chân chính là một phương tiện để mang vẻ đẹp đến thế giới và không nên để bản thân cản trở những gì cần được biểu đạt, nhưng truyền hình thường cho thấy điều ngược lại.

Nhận biết đệ tử và việc áp dụng chủ tinh nội môn

Để sử dụng Lá số chiêm tinh của đệ tử với các chủ tinh nội môn, điều tiên quyết là phải xác định xem người được xem có thực sự là đệ tử hay không — ngày càng phân cực trí tuệ, vững vàng, có tầm nhìn Nhân Mã nhất tâm, không lạc lối hoặc nếu lạc lối thì nhanh chóng trở lại con đường. Thầy MDR nhấn mạnh rằng nếu một người không đáp ứng với các chủ tinh nội môn, việc giải nghĩa biểu đồ theo các hành tinh đó là vô ích vì họ đơn giản không đang ghi nhận các năng lượng đó. Thầy MDR lưu ý thêm rằng mọi người đều là một công trình đang tiến hóa và sự tiến bộ luôn có thể chuyển từ năng lượng thấp lên năng lượng cao hơn.

Vòng cung Mọc, thập độ và các chủ tinh thay đổi

Đối với Lá số chiêm tinh của đệ tử xây dựng quanh dấu hiệu Mọc, Thầy MDR đề xuất theo dõi vòng cung Mọc tiến triển — gọi là "ascendant arc" theo cách dùng của Charles Jane — cũng như vòng cung mặt trời. Thầy MDR đã quan sát thấy các vòng cung mặt trời tiến triển của dấu hiệu Mọc rất đáng kể. Khi dấu hiệu Mọc tiến triển qua các thập độ khác nhau, các chủ tinh thập độ sẽ thay đổi, tạo ra sự tiếp nhận mới với các chủ tinh khác nhau và có thể kích hoạt ảnh hưởng của các chòm sao ngoài hoàng đạo.

Các cánh thập giá đổ năng lượng qua mười hai nhà

Thầy MDR lưu ý rằng Chân sư DK không loại bỏ tầm quan trọng của mười hai nhà mà chỉ xem năng lượng và nhà là hai vấn đề khác nhau. Đệ tử cao cấp hơn sẽ đáp ứng với ảnh hưởng của mười hai cánh của ba thập giá khi chúng đổ ảnh hưởng qua các chủ tinh nội môn và qua mười hai nhà. Thầy MDR đề xuất có thể xóa bỏ hoàn toàn các nhà và chỉ làm việc với năng lượng thuần túy, hoặc giữ các thập giá liên kết với nhà mà chúng nằm trong, chủ yếu theo hệ thống nhà bình đẳng.

Tự nhận thức và chiêm tinh học nội môn

Thầy MDR nhận xét rằng sự tự nhận thức đầy đủ và soi sáng không phải lúc nào cũng có sẵn với chúng ta — thường có sự thiếu rõ ràng đáng kể trong cách chúng ta nhìn nhận bản thân. Chiêm tinh học nội môn giúp đệ tử và người chí nguyện định hình lại tự nhận thức của họ trong tương quan với toàn thể lớn hơn và vị trí của họ trong đó, tránh có cái nhìn méo mó hoặc ảo cảm về bản thân. Thầy MDR trích dẫn Robert Burns về sức mạnh kỳ diệu của việc thấy bản thân như người khác thấy chúng ta, và ghi nhận rằng chiêm tinh học nội môn cung cấp một công cụ để phát triển sự tự nhận thức đó.

Lá số chiêm tinh của điểm đạo đồ: phương pháp chồng lấp hai lá số chiêm tinh

Đối với điểm đạo đồ, dấu hiệu Mặt Trời được cai quản bởi các chủ tinh nội môn đại diện cho cuộc sống bên ngoài trong ba cõi thấp, còn dấu hiệu Mọc với các chủ tinh nội môn đại diện cho cuộc sống nội tâm của sự chứng ngộ chủ quan. Thầy MDR lưu ý rằng phương pháp chồng lấp này là đặc trưng của chiêm tinh Hindu, và khi chồng lấp hai biểu đồ này lên nhau sẽ bộc lộ cả cuộc sống bên ngoài lẫn cuộc sống nội tâm của điểm đạo đồ. Không có chủ tinh ngoại môn nào trong trường hợp của điểm đạo đồ — cả hai biểu đồ đều dùng chủ tinh nội môn.

Ví dụ thực hành: Cha Damien với Capricorn và Kim Ngưu

Thầy MDR lấy trường hợp Cha Damien — người có Mặt Trời Ma Kết và Kim Ngưu Mọc — làm ví dụ minh họa. Để tạo biểu đồ của điểm đạo đồ trong ba cõi thấp, Capricorn sẽ được đưa về vị trí Mọc, trong khi biểu đồ của cuộc sống chứng ngộ chủ quan sẽ giữ Kim Ngưu Mọc. Thầy MDR đề xuất rằng Cha Damien có thể đã là điểm đạo đồ thứ ba, thậm chí đang trải qua lần điểm đạo thứ tư — Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ — với Capricorn cai quản lần điểm đạo thứ ba và Vulcan trong Kim Ngưu cai quản lần thứ tư, vì Vulcan là hành tinh mạnh ở lần điểm đạo thứ tư. Chân sư DK đề cập đến cái chết của Cha Damien trong cùng một hơi thở với cái chết của Đức Jesus như là quá trình của lần điểm đạo thứ tư.

Lá số chiêm tinh của đệ tử: xung đột giữa chủ tinh ngoại môn và nội môn

Đối với đệ tử, dấu hiệu Mặt Trời với các chủ tinh ngoại môn được xây dựng trong biểu đồ cùng với dấu hiệu Mọc với các chủ tinh nội môn, và khi hai biểu đồ này được chồng lấp, vấn đề của đệ tử trong bất kỳ kiếp nhập thể nào sẽ hiện ra. Đệ tử vẫn còn nhiều bản chất ngoại môn, và bản chất nội môn đang chiến đấu chống lại các xu hướng ngoại môn. Thầy MDR gợi ý rằng người ta có thể tạo hai bộ biểu đồ: một bộ dùng chủ tinh ngoại môn cho cuộc sống bên ngoài và chủ tinh nội môn cho cách tiếp cận nội tâm (để thấy cuộc đấu tranh của đệ tử), rồi một bộ khác dùng chủ tinh nội môn cho cả hai để thấy tiềm năng của điểm đạo đồ.

Ví dụ Alice Bailey: Gemini Mặt Trời và Leo Mọc

Thầy MDR áp dụng phương pháp chồng lấp cho biểu đồ của Alice Bailey, người có Mặt Trời Gemini và Leo Mọc. Là một điểm đạo đồ, biểu đồ cuộc sống bên ngoài sẽ đưa Gemini về vị trí Mọc với Venus làm chủ tinh nội môn, thể hiện kết nối từ tính tuyệt vời giữa linh hồn và phàm ngã cùng khả năng truyền đạt phẩm tính của Thái dương Thiên Thần. Biểu đồ cuộc sống chứng ngộ nội tâm sẽ có Leo Mọc với Mặt Trời che khuất Uranus, có nghĩa là bà phải đứng như một tấm gương vĩ đại, mang năng lượng của tinh thần, trở thành một nhà cách mạng trong một cuộc cách mạng Thánh Đoàn vĩ đại. Thầy MDR suy đoán rằng Chân Thần của Alice Bailey có thể là cung hai, tương tự như Chân sư KH, trong khi Chân sư DK mang Chân Thần cung ba và linh hồn cung hai giống như Đức Phật.

Mười hai gợi ý cho chiêm tinh học nội môn mới

Chân sư DK đưa ra mười hai gợi ý cho việc phát triển chiêm tinh học nội môn mới, bao gồm: (1) thay thế các chủ tinh ngoại môn bằng các chủ tinh nội môn để có thông tin sâu sắc hơn; (2) phân biệt hiệu quả của các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng — các hành tinh thiêng liêng cố gắng dung hợp phàm ngã thành công cụ của linh hồn (Kỹ Thuật Dung Hợp), trong khi các hành tinh không thiêng liêng ảnh hưởng chủ yếu đến bản chất hình tướng; (3) nghiên cứu vùng lưu động nơi các hành tinh được che khuất bởi Mặt Trời và Mặt Trăng — Vulcan cho người kém phát triển, Neptune cho những người trí-cảm, Uranus cho người tiến hóa cao. Thầy MDR nhận xét rằng Chân sư DK hoàn toàn tự tin về những điều này vì là người thức giả, không phải qua tấm gương mờ tối như chúng ta.

Các chủ tinh thiêng liêng và không thiêng liêng: Mars đối lập Neptune

Thầy MDR lấy ví dụ Mars đối lập Neptune trong biểu đồ của mình để minh họa cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã. Cả hai đều là chủ tinh cung sáu: Mars không thiêng liêng, củng cố phàm ngã; Neptune thiêng liêng hơn, cho phép khát vọng vươn lên linh hồn. Thầy MDR cũng lưu ý góc Sesqui-Quadrate (khoảng 135-137 độ) giữa Neptune và Mars, liên kết với vấn đề của tùng thái dương — cả hai đều cai quản tùng thái dương — chỉ ra cái nào phải thắng thế và trong phạm vi hay cánh nào; theo cánh, Neptune nằm ở cánh thứ tư và Mars ở cánh thứ tám.

Sự phức tạp kỹ thuật của 49 Lá số chiêm tinh và hạn chế thực tiễn

Thầy MDR kể lại cuộc gặp với một người đàn ông trước thời máy tính, người đã dựa trên hệ thống 49 biểu đồ của Charles Jane nhưng trong cả đời chỉ tính được một biểu đồ duy nhất — của chính mình. Thầy MDR nhận xét rằng với 49 biểu đồ cần giải nghĩa và một số cần được chỉnh lý, độ phức tạp lên đến mức khó tin, và hy vọng sức mạnh của Manus được cải thiện trong 500 năm tới sẽ rút ngắn thời gian xử lý và giải nghĩa. Thầy MDR cũng cảnh báo rằng khi chiêm tinh học chỉ xoay quanh việc nghiên cứu bản thân mình, nó bắt đầu quay trên trục của chính nó và kết quả không nhất thiết mang tính xây dựng vì thiếu yếu tố quan hệ.

Nhận diện cuộc đấu tranh và bốn giới tự nhiên

Thầy MDR trích dẫn một bài kệ cổ về các nghi lễ Atlantis thời điểm đạo đồ thứ ba: "Lùi và tiến, tôi lại bị xé ra, nhưng chỉ trong một thời gian ngắn... Nhưng Thượng đế trong nơi cao của Ngài vượt trội hơn chim nhỏ. Như vậy tôi biết rằng Thượng đế sẽ là người chiến thắng, và sau này giữ tâm trí và tôi trong sự mê hoặc." Cuộc đấu tranh là giữa sự thống nhất, bản thể, toàn thể của linh hồn và "những niềm vui lâu dài của đất, xác thịt và thân tộc" của phàm ngã. Thầy MDR nhấn mạnh rằng chỉ vì là thành viên của giới thứ tư, mọi con người đều có cuộc đấu tranh, không chỉ người có phàm ngã cung bốn hay thể trí cung bốn, và việc nhận diện bản chất cuộc đấu tranh sẽ chỉ ra cấp độ đang cố gắng đạt được.

Nhân loại như một thực thể và các luân xa của nó

Thầy MDR suy ngẫm về nhân loại như một thực thể tập thể có các luân xa, với các kiểu người khác nhau đại diện cho các luân xa khác nhau. Thầy MDR đề xuất rằng nhân loại là luân xa tim trong Thái dương Thượng đế, nhưng Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có thể là luân xa tim trong Sanat Kumara. Các tư tưởng gia trí tuệ nằm trong trung tâm cổ họng, một số cao hơn trong luân xa tim, và một số điểm đạo đồ trong luân xa đầu của nhân loại — trong khi Sanat Kumara không thể được xem là ở trong luân xa đầu của nhân loại vì Ngài không thuộc giới nhân loại. Thầy MDR đặt câu hỏi: để giới thứ tư trở thành thiêng liêng, liệu đa số nhân loại có phải là điểm đạo đồ thứ ba không?

Sự mô phỏng thiêng liêng và vai trò của Đức Christ

Thầy MDR kết thúc bằng suy ngẫm về sự chấp nhận thiêng liêng của Đức Christ khi bắt đầu Kỷ Nguyên Song Ngư — quyết định phụng sự như Đấng Cứu Thế không chỉ trong một kỷ nguyên tuế sai mà trong khoảng 5.000 năm, nhìn về đến cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình. Thầy MDR lưu ý rằng Chân sư DK gợi ý điều gì đó tệ hơn nhiều có thể đã xảy ra nếu Đức Christ không chấp nhận trách nhiệm đó, và Đức Christ đang làm tất cả những gì có thể để ngăn chặn một cuộc chiến tranh cuối cùng. Sự chấp thuận vĩ đại của Đức Christ tại vườn Gethsemane đã tạo ra sự khác biệt lớn lao cho toàn thể nhân loại, lần đầu tiên neo đậu Ý Chí thiêng liêng trong nhân loại.

Text 132b

[1] 7. The horoscope built up around the rising sign, with the esoteric planets ruling, will convey the destiny of the [Page 514] disciple. [2] As I told you, the disciple will later be responding to the influences of the twelve arms of the three Crosses as they pour their influences through the esoteric planetary rulers via the twelve houses.

[1] 7. Lá số chiêm tinh được xây dựng quanh dấu hiệu mọc, với các hành tinh nội môn cai quản, sẽ truyền đạt định mệnh của [Page 514] đệ tử. [2] Như tôi đã nói với các bạn, về sau đệ tử sẽ đáp ứng với các ảnh hưởng của mười hai cánh tay của ba Thập Giá khi chúng tuôn các ảnh hưởng của mình qua các chủ tinh hành tinh nội môn thông qua mười hai nhà.

[3] 8. The Sun sign, governed by the ruling *esoteric* planets [4] and the rising sign governed also by the *esoteric* planets, can both be used in casting the horoscope of the initiate; [5] when superimposed upon each other, the outer life of the initiate in the three worlds and the inner life of subjective realisation will appear. This mode of super-imposition will be a feature of the new astrology.

[3] 8. Dấu hiệu mặt trời, được cai quản bởi các hành tinh *nội môn* chủ quản, [4] và dấu hiệu mọc cũng được cai quản bởi các hành tinh *nội môn*, cả hai đều có thể được dùng khi lập lá số chiêm tinh của điểm đạo đồ; [5] khi chồng lên nhau, đời sống bên ngoài của điểm đạo đồ trong ba cõi và đời sống bên trong của sự chứng nghiệm chủ quan sẽ xuất hiện. Phương thức chồng ghép này sẽ là một đặc điểm của chiêm tinh học mới.

[6] 9. When the Sun sign, with the *exoteric* rulers, is worked out in a chart, the rising sign with the *esoteric* rulers is also worked out and the two are superimposed upon each other, the problem of the disciple in any one incarnation will appear.

[6] 9. Khi dấu hiệu mặt trời, với các chủ tinh *ngoại môn*, được triển khai trong một lá số, dấu hiệu mọc với các chủ tinh *nội môn* cũng được triển khai, và hai lá số được chồng lên nhau, thì vấn đề của đệ tử trong bất kỳ một kiếp lâm phàm nào sẽ xuất hiện.

[7] If these statements are added to the three I earlier gave you, you will have twelve suggestions as to the lines along which new

[7] Nếu những phát biểu này được thêm vào ba điều tôi đã trao cho các bạn trước đó, các bạn sẽ có mười hai gợi ý về những đường

astrological investigation can run, providing proof of the accuracy of astrological deduction and the guarantee of the truth of what I tell you.

hướng mà cuộc khảo cứu chiêm tinh mới có thể tiến hành, cung cấp bằng chứng về tính chính xác của suy luận chiêm tinh và sự bảo đảm cho chân lý của điều tôi nói với các bạn.

[8] It is just as impossible to determine which of the planetary influences are conditioning the centres in the fourth kingdom in nature or in the Earth (viewing it as the vehicle of the planetary Logos) as it is in man, the individual, *unless the point in evolution is known* and it can be determined upon which stage of the Path of Return the Dweller in the form—macrocosmic and microcosmic—is standing. [9] The whole subject is constantly shifting and changing, [10] just as the individual human being is constantly changing his focus or is to be found working first in one area [Page 515] of his "body of force" (the three substantial bodies) and then in another.

[8] Việc xác định những ảnh hưởng hành tinh nào đang điều kiện hóa các trung tâm trong giới thứ tư trong thiên nhiên hay trong Trái Đất (khi xem nó như vận cụ của Hành Tinh Thượng đế) cũng bất khả như trong con người, cá nhân, *trừ phi biết được điểm tiến hoá* và có thể xác định được Kẻ Chận Ngõ trong hình tướng—vĩ mô và vi mô—đang đứng ở giai đoạn nào trên Con Đường Trở Về. [9] Toàn bộ chủ đề luôn luôn dịch chuyển và thay đổi, [10] cũng như cá nhân con người luôn luôn thay đổi tiêu điểm của mình hoặc được thấy đang hoạt động trước tiên trong lĩnh vực này [Page 515] của "thể mãnh lực" của mình (ba thể chất liệu) rồi sau đó trong lĩnh vực khác.

Bình Giảng 132-b

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure, number 132b, page 513, and we're talking about how to achieve freedom from the lower meaning of the houses and focus oneself in the higher meaning of the houses, and perhaps eventually translate oneself into the energies themselves which the arms represent, even though the houses reflect them. Where Saturn is found, Uranus is found, Pluto is found, there may be a way to extricate oneself from the lower meaning of the circumstances indicated by the houses.

Đây là phần mở đầu của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn, số 132b, trang 513, và chúng ta đang bàn về cách đạt được sự tự do khỏi ý nghĩa thấp của các nhà, tập trung bản thân vào ý nghĩa cao hơn của các nhà, và có lẽ cuối cùng chuyển dịch bản thân vào chính các năng lượng mà các cánh tay biểu thị, dù các nhà phản ánh chúng. Nơi nào Sao Thổ, Sao Thiên Vương, Sao Diêm Vương hiện diện, nơi đó có thể có một phương cách để tự giải thoát khỏi ý nghĩa thấp của những hoàn cảnh do các nhà chỉ ra.

6. The horoscope, built around the Sun sign, is adequate for ordinary humanity.

6. Lá số chiêm tinh, được xây dựng quanh dấu hiệu Mặt Trời, là đầy đủ đối với nhân loại thông thường.

We wouldn't necessarily have to take the Sun to the ascendant because the ascending sign, even in a personal way, is significant and the position of the Sun, given your particular ascendant, is significant in your life. We wouldn't be superimposing if we didn't bring the Sun over to the ascendant, but we can simply interpret the chart in terms of the exoteric planets and where the Sun finds itself and the aspects to the Sun and the transits and progressions to the Sun and so forth are touching the center of life for such a person who is still personality focused. If you look at TV, you just see under most circumstances the tremendous personality focus of much of what goes on there.

Chúng ta không nhất thiết phải đưa Mặt Trời lên điểm mọc, bởi vì dấu hiệu mọc, ngay cả theo nghĩa cá nhân, cũng có thâm nghĩa, và vị trí của Mặt Trời, xét theo điểm mọc riêng của các bạn, có thâm nghĩa trong đời sống của các bạn. Chúng ta sẽ không thực sự chồng lớp nếu không đưa Mặt Trời lên điểm mọc, nhưng chúng ta có thể đơn giản diễn giải lá số chiêm tinh theo các hành tinh công truyền, theo vị trí của Mặt Trời, và các góc hợp với Mặt Trời, các quá cảnh và tiến trình đến Mặt Trời, vân vân, vì những điều đó chạm đến trung tâm sự sống của một người như thế, người vẫn còn tập trung vào phàm ngã. Nếu các bạn xem truyền hình, trong hầu hết các hoàn cảnh, các bạn chỉ thấy sự tập trung phàm ngã mãnh liệt của phần lớn những gì diễn ra ở đó.

Occasionally I've seen American Idol or You've Got Talent or whatever it is, very interesting about the expression of the personality in a Leonian sort of way. It reminded me of the fourth ray Law of Repulse: “I must create the music which will draw to me those who like the pictures which I make, the colours which I blend, the music which I can evoke. Me, they will therefore like, and me, they will adore...” You see a lot of that—the ray four combining with Leo expressing the personality as if the person were most important rather than what the person is actually expressing. The true artist is a medium for bringing through some form of beauty and the idea is for the artist to be simply the instrument and not get in the way of that which is meant to be expressed. But on TV you see so much of the opposite. It is the individual emerging from the mask; it is important for people to

Thỉnh thoảng tôi đã xem American Idol hay You've Got Talent hay bất cứ chương trình nào tương tự, rất thú vị về sự biểu lộ của phàm ngã theo một kiểu Sư Tử. Điều đó nhắc tôi nhớ đến Định luật Đẩy Lùi của cung bốn: “Tôi phải tạo ra âm nhạc sẽ lôi cuốn về phía tôi những ai thích các bức tranh tôi tạo nên, các màu sắc tôi pha trộn, âm nhạc tôi có thể gợi lên. Vì vậy, họ sẽ thích tôi, và họ sẽ tôn sùng tôi...” Các bạn thấy rất nhiều điều như thế—cung bốn kết hợp với Sư Tử biểu lộ phàm ngã như thể con người ấy là quan trọng nhất, thay vì điều mà người ấy thực sự đang biểu lộ. Nghệ sĩ chân chính là một trung gian để chuyển tải một hình thức nào đó của vẻ đẹp, và ý tưởng là nghệ sĩ chỉ đơn giản là khí cụ, không cản trở điều vốn cần được biểu lộ. Nhưng trên truyền hình, các bạn thấy quá nhiều điều trái ngược. Đó là cá nhân đang trồi lên từ chiếc mặt nạ; đối với con người, điều quan trọng là bằng cách nào

distinguish themselves somehow and to realize or to receive some sort of reinforcement for the integrity that they've managed to create. Everything is a question of stages and recognizing stages.

đó phải làm cho mình khác biệt và nhận ra, hay nhận được, một sự củng cố nào đó cho tính toàn vẹn mà họ đã cố tạo nên. Mọi sự đều là vấn đề các giai đoạn và việc nhận ra các giai đoạn.

When we talk about number seven,

Khi chúng ta nói về số bảy,

[1] 7. The horoscope built up around the rising sign, with the esoteric planets ruling, will convey the destiny of the [Page 514] disciple.

[1] 7. Lá số chiêm tinh được xây dựng quanh dấu hiệu mọc, với các hành tinh nội môn cai quản, sẽ truyền đạt vận mệnh của người [Page 514] đệ tử.

If one truly is a disciple, and of course, one has to be able to discern whether one is a disciple—increasingly mentally polarized, steady, having the one-pointed Sagittarian vision strictly in mind, not deviating, or if deviating, getting back on the path relatively quickly and not attracted by this and by that, but by a sense of a life program and what actually has to be accomplished willfully, mentally, in terms of expressing the Divine Plan.

Nếu một người thật sự là đệ tử, và dĩ nhiên, người ấy phải có khả năng phân biện xem mình có phải là đệ tử hay không—ngày càng phân cực trí tuệ, vững vàng, giữ nghiêm ngặt trong trí tầm nhìn Nhân Mã nhất tâm, không lệch hướng, hoặc nếu lệch hướng thì trở lại Đường Đạo tương đối nhanh chóng, không bị cuốn hút bởi điều này hay điều kia, mà bởi ý thức về một chương trình sống và về điều thật sự phải được hoàn thành một cách có ý chí, trí tuệ, trong việc biểu lộ Thiên Cơ.

Is the person the disciple? The very first thing to try to understand is whether or not we are actually dealing with the disciple. Not that we want to categorize people and pigeonhole them and fix them as if they are rigidly stuck in a particular box—not at all. Everybody is a work in progress. The progress is fluid and we are always possibly moving from a lower energy to a higher energy or sometimes, unfortunately, the reverse for a time.

Người ấy có phải là đệ tử không? Điều đầu tiên cần cố gắng thấu hiểu là liệu chúng ta có thật sự đang đề cập đến một đệ tử hay không. Không phải vì chúng ta muốn phân loại con người, đặt họ vào ngăn ô và cố định họ như thể họ bị kẹt cứng trong một chiếc hộp nào đó—hoàn toàn không. Mọi người đều là một công trình đang tiến triển. Tiến trình ấy linh động, và chúng ta luôn có khả năng chuyển từ một năng lượng thấp lên một năng lượng cao hơn, hoặc đôi khi, đáng tiếc, trong một thời gian lại đi theo chiều ngược lại.

We're not trying to rigidify this whole thing, but we're just trying to get a sense of what planets can be used to predict the destiny, because if a person is not responding to

Chúng ta không cố làm cho toàn bộ vấn đề này trở nên cứng nhắc, mà chỉ cố cảm nhận xem những hành tinh nào có thể được dùng để tiên đoán vận mệnh, bởi vì nếu một người

esoteric planets, what's the use of interpreting their chart in terms of those planets? It's a non-starter. They just are not registering those energies which would lead in a certain direction in the life of the disciple, but not otherwise.

không đáp ứng với các hành tinh nội môn, thì việc diễn giải lá số chiêm tinh của họ theo các hành tinh ấy có ích gì? Điều đó không thể khởi sự được. Họ đơn giản không ghi nhận những năng lượng ấy, những năng lượng sẽ dẫn đời sống của người đệ tử theo một hướng nhất định, nhưng đối với người khác thì không.

The horoscope built up around the rising sign, and as I say, you can just leave the chart as it is or you can do some superimposition here, possibly.

Lá số chiêm tinh được xây dựng quanh dấu hiệu mọc, và như tôi nói, các bạn có thể cứ để lá số như nó vốn có, hoặc có thể thực hiện một sự chồng lớp nào đó ở đây.

The destiny of the disciple

Vận mệnh của người đệ tử

If it's built up around the rising sign—look for the progressed ascendant. It operates by its own arc and we call it the ascendant arc. Those are the words of Charles Jane, but it also can operate according to solar arc, which I do not consider to be insignificant. I've seen some solar arc progressed or really directed ascendants being very significant. The rising sign and the decanate it is passing through, and the decanate ruler of the sign that is passing through as it progresses, will all be important, and the energies will change, the emphasis will change. There will be new receptivity to different rulers, and maybe certain extra-zodiacal constellations will begin to show their quality, though as I said before, every person born in the sign is in a way related to every one of those three extra-zodiacal constellations listed in the Labours of Hercules.

Nếu nó được xây dựng quanh dấu hiệu mọc —hãy tìm điểm mọc tiến trình. Nó hoạt động theo cung riêng của nó, và chúng ta gọi đó là cung điểm mọc. Đó là những lời của Charles Jane, nhưng nó cũng có thể hoạt động theo nhật cung tiến trình, điều mà tôi không xem là không quan trọng. Tôi đã thấy một vài điểm mọc tiến trình theo nhật cung tiến trình, hay thực ra là điểm mọc được hướng dẫn, rất có thâm nghĩa. Dấu hiệu mọc và thập độ mà nó đang đi qua, cùng chủ tinh thập độ của dấu hiệu mà nó đang đi qua khi tiến trình, tất cả đều sẽ quan trọng; các năng lượng sẽ thay đổi, điểm nhấn sẽ thay đổi. Sẽ có sự tiếp nhận mới đối với các chủ tinh khác nhau, và có lẽ một số chòm sao ngoài Hoàng đạo sẽ bắt đầu biểu lộ phẩm tính của chúng, dù như tôi đã nói trước đây, mỗi người sinh trong dấu hiệu ấy, theo một cách nào đó, đều liên hệ với từng chòm trong ba chòm sao ngoài Hoàng đạo được liệt kê trong Các Kỳ Công của Hercules.

[2] As I told you, the disciple will later be responding to the influences of the twelve arms of the three Crosses as they pour their influences through the esoteric planetary rulers via the twelve houses.

It's interesting here that Master DK did not remove significance of the twelve houses. He just is looking at energy and house as a different matter.

{Energy and house are seen differently.

We have to think of the type of energy that is pouring into a particular house.

Now, I suppose we can get rid of the houses altogether and just enter the realm of energy and say, well, maybe this arm is particularly important because it represents the rising sign, or this arm because it represents the Sun sign and the point opposite because it represents the possible impact of the Monad. But in general, just stay in the world of energy and say, how are you going to use these energies? We could do that or we could keep the crosses or the twelve arms associated with the house in which they are placed mostly by the equal house system. I guess everybody has to look at their chart in this way as well.

I think sufficient self-conception, illuminating self-conception is not always with us. Often there's a definite lack of clarity in how we see ourselves. Self-conception ends up being very important because according to our self-conception, we apply our will and our intelligence to make progress. However, we interpret progress according to our self-conception. So we need the more advanced astrology to help us form

[2] Như tôi đã nói với các bạn, về sau người đệ tử sẽ đáp ứng với các ảnh hưởng của mười hai cánh tay của ba Thập Giá, khi chúng tuôn đổ ảnh hưởng của mình qua các chủ tinh nội môn, xuyên qua mười hai nhà.

Điều thú vị ở đây là Chân sư DK đã không loại bỏ thâm nghĩa của mười hai nhà. Ngài chỉ nhìn năng lượng và nhà như hai vấn đề khác nhau.

{Năng lượng và nhà được nhìn nhận khác nhau.

Chúng ta phải nghĩ đến loại năng lượng đang tuôn vào một nhà đặc thù.

Giờ đây, tôi cho rằng chúng ta có thể loại bỏ hoàn toàn các nhà và chỉ đi vào lĩnh vực năng lượng mà nói rằng, có lẽ cánh tay này đặc biệt quan trọng vì nó biểu thị dấu hiệu mọc, hoặc cánh tay này vì nó biểu thị dấu hiệu Mặt Trời, và điểm đối diện vì nó biểu thị tác động khả hữu của chân thần. Nhưng nói chung, hãy cứ ở trong thế giới năng lượng và nói: các bạn sẽ sử dụng những năng lượng này như thế nào? Chúng ta có thể làm như vậy, hoặc có thể giữ các thập giá hay mười hai cánh tay gắn với nhà mà chúng được đặt vào, phần lớn theo hệ thống nhà bằng nhau. Tôi nghĩ mọi người cũng phải nhìn lá số chiêm tinh của mình theo cách này.

Tôi nghĩ rằng một quan niệm đầy đủ về bản thân, một quan niệm soi sáng về bản thân, không phải lúc nào cũng ở cùng chúng ta. Thường có một sự thiếu rõ ràng nhất định trong cách chúng ta nhìn chính mình. Quan niệm về bản thân cuối cùng trở nên rất quan trọng, bởi vì theo quan niệm về bản thân, chúng ta áp dụng ý chí và trí thông minh của mình để tiến bộ. Tuy nhiên, chúng ta diễn giải tiến bộ theo quan niệm về bản

self-conceptions which are truly related to the inner structure, inner and outer structure. Often we have erroneous points of view.

thân. Vì vậy, chúng ta cần chiêm tinh học cao cấp hơn để giúp hình thành những quan niệm về bản thân thật sự liên hệ với cấu trúc bên trong, cấu trúc bên trong và bên ngoài. Thường chúng ta có những quan điểm sai lầm.

The development of an adequate self-conception is necessary. Esoteric astrology helps us develop this picture, as it were, of ourselves, because often people experience what Robert Burns expresses in Scott's language: “a wondrous power, the gift to see ourselves as others see us.” It's a bit ironic, isn't it? The idea that we can be so ignorant about ourselves, but esoteric astrology for disciples and aspirants, at least maybe initiates, helps them to reframe their self-conception in terms of the larger whole and their place within that whole and not have a distorted or glamorous view of themselves.

Việc phát triển một quan niệm đầy đủ về bản thân là cần thiết. Chiêm tinh học nội môn giúp chúng ta phát triển bức tranh này, có thể nói như vậy, về chính mình, bởi vì con người thường trải nghiệm điều Robert Burns diễn tả bằng ngôn ngữ Scotland: “một quyền năng kỳ diệu, ân huệ được thấy chính mình như người khác thấy mình.” Có chút mỉa mai, phải không? Ý tưởng rằng chúng ta có thể quá vô minh về chính mình, nhưng chiêm tinh học nội môn đối với các đệ tử và người chí nguyện, ít nhất có lẽ là các điểm đạo đồ, giúp họ tái định khung quan niệm về bản thân theo Toàn Thể rộng lớn hơn và vị trí của họ trong Toàn Thể ấy, đồng thời không có cái nhìn méo mó hay đầy ảo cảm về chính mình.

We could work with the charts of the crosses by themselves as if there were no houses, or we could work with the crosses as they appear to pour their energy through certain of the houses according to the arrangement determined by the rising sign. If we got rid of the houses, in a way, the first arm of the cross would always be Aries and its ruling planets would always be related to the general expression of Arian energy. We'd have to question ourselves about the use of Mercury in our lives and how Mercury was bringing through in some way the meaning of the constellation Aries. There are a number of ways of doing this. For the time being, I prefer to stick closer to the charts of the crosses as they interact and interplay with the astrological houses. I think we should take one step at a time and not

Chúng ta có thể làm việc với các lá số của những thập giá tự thân, như thể không có nhà, hoặc có thể làm việc với các thập giá khi chúng dường như tuôn năng lượng qua một số nhà nhất định theo sự sắp đặt do dấu hiệu mọc quyết định. Nếu chúng ta loại bỏ các nhà, theo một cách nào đó, cánh tay thứ nhất của thập giá sẽ luôn là Bạch Dương và các hành tinh cai quản của nó sẽ luôn liên hệ với sự biểu lộ tổng quát của năng lượng Bạch Dương. Chúng ta sẽ phải tự hỏi về việc sử dụng Sao Thủy trong đời sống của mình, và Sao Thủy đang chuyển tải bằng cách nào ý nghĩa của chòm sao Bạch Dương. Có nhiều cách để làm điều này. Trong lúc này, tôi muốn bám sát hơn vào các lá số của những thập giá khi chúng tương tác và giao hòa với các nhà chiêm tinh. Tôi nghĩ chúng ta nên đi từng bước một, không hoàn toàn tách rời

disengage entirely from what we know in favor of that about which we can only speculate and do not know for certain.

khỏi điều chúng ta biết để đổi lấy điều mà chúng ta chỉ có thể suy đoán và chưa biết chắc.

[3] 8. The Sun sign, governed by the ruling esoteric planets

[3] 8. Dấu hiệu Mặt Trời, do các hành tinh nội môn cai quản chi phối

This is a change—

Đây là một sự thay đổi—

[4] and the rising sign governed also by the esoteric planets, can both be used in casting the horoscope of the initiate;

[4] và dấu hiệu mọc, cũng do các hành tinh nội môn chi phối, cả hai đều có thể được dùng trong việc lập lá số chiêm tinh của điểm đạo đồ;

This is different from the disciple. Notice there are no exoteric planetary rulers as there were in the case of the disciple.

Điều này khác với người đệ tử. Hãy lưu ý rằng không có các chủ tinh hành tinh công truyền như trong trường hợp người đệ tử.

[5] when superimposed upon each other, the outer life of the initiate in the three worlds and the inner life of subjective realisation will appear. This mode of super-imposition will be a feature of the new astrology.

[5] khi được chồng lên nhau, đời sống bên ngoài của điểm đạo đồ trong ba cõi thấp và đời sống bên trong của sự chứng nghiệm chủ quan sẽ hiện ra. Phương thức chồng lớp này sẽ là một đặc điểm của chiêm tinh học mới.

This mode of superimposition will be a feature of Hindu astrology, and I've been talking about this and also some of the pioneers in this field. We really are dealing with ruling planets which are esoteric in both cases. The initiate in the three worlds is ruled by the Sun sign and its esoteric rulers; the inner life of the initiate is simply ruled by the rising sign and its esoteric rulers. In this particular case, we may want to take the Sun to the ascendant because then we will find that the planets involved—the esoteric rulers involved—indicate a different direction than they would have if we left the original rising sign chart as the only chart to be considered.

Phương thức chồng lớp này sẽ là một đặc điểm của chiêm tinh học Ấn Độ, và tôi đã nói về điều này, cũng như một số người tiên phong trong lĩnh vực này. Chúng ta thật sự đang đề cập đến các hành tinh cai quản vốn là nội môn trong cả hai trường hợp. Điểm đạo đồ trong ba cõi thấp được cai quản bởi dấu hiệu Mặt Trời và các chủ tinh nội môn của nó; đời sống bên trong của điểm đạo đồ đơn giản được cai quản bởi dấu hiệu mọc và các chủ tinh nội môn của nó. Trong trường hợp đặc thù này, chúng ta có thể muốn đưa Mặt Trời lên điểm mọc, bởi khi đó chúng ta sẽ thấy các hành tinh liên quan—các chủ tinh nội môn liên quan—chỉ ra một hướng khác với hướng chúng sẽ chỉ ra nếu chúng ta để nguyên lá số dấu hiệu mọc ban đầu như lá số duy nhất cần xét.

For instance, if you have Aries in the 10th house, then the esoteric ruler of Aries in the 10th house will be Mercury. If you use the superimposition method and put the Sun at zero degrees as a way of doing whole sign charts where you don't worry about all the degrees and just deal with the sign itself, you take Aries to the ascendant, then that Mercury will have a lot to do with the meaning of the first house of the outer life of the initiate in the three worlds. When we look at the rising sign chart, that Mercury will be up there in the 10th house, and it will have more to do with the inner life of subjective realization. This is very practical and DK is basically telling us that the New Astrology can be built upon this type of superimposition.

Chẳng hạn, nếu các bạn có Bạch Dương ở nhà 10, thì chủ tinh nội môn của Bạch Dương trong nhà 10 sẽ là Sao Thủy. Nếu các bạn dùng phương pháp chồng lớp và đặt Mặt Trời ở không độ như một cách lập lá số toàn dấu hiệu, nơi các bạn không bận tâm đến mọi độ số mà chỉ xử lý chính dấu hiệu, các bạn đưa Bạch Dương lên điểm mọc, thì Sao Thủy ấy sẽ liên hệ rất nhiều với ý nghĩa của nhà thứ nhất trong đời sống bên ngoài của điểm đạo đồ trong ba cõi thấp. Khi chúng ta nhìn vào lá số dấu hiệu mọc, Sao Thủy ấy sẽ ở trên cao kia, trong nhà 10, và sẽ liên hệ nhiều hơn với đời sống bên trong của sự chứng nghiệm chủ quan. Điều này rất thực tiễn, và Chân sư DK về căn bản đang nói với chúng ta rằng Chiêm Tinh Học Mới có thể được xây dựng trên kiểu chồng lớp này.

You can do that for your own chart using equal houses or whole sign charts with zero of everything, and take your Sun sign to the ascendant and have two wheels, then compare the orientation of the initiate in the three worlds with the inner life of subjective realization. Of course, maybe one would have to be an initiate to do that, or maybe one could take the life of a known initiate, like the Dalai Lama or Albert Schweitzer or Mother Teresa along the sixth-ray line, or Father Damien—we have his chart—and see what the life was.

Các bạn có thể làm điều đó cho lá số của chính mình, dùng nhà bằng nhau hoặc lá số toàn dấu hiệu với mọi thứ ở không độ, đưa dấu hiệu Mặt Trời của các bạn lên điểm mọc và có hai vòng, rồi so sánh định hướng của điểm đạo đồ trong ba cõi thấp với đời sống bên trong của sự chứng nghiệm chủ quan. Dĩ nhiên, có lẽ người ta phải là một điểm đạo đồ mới làm được điều đó, hoặc có lẽ người ta có thể lấy đời sống của một điểm đạo đồ đã biết, như Dalai Lama, Albert Schweitzer hay Mẹ Teresa theo tuyến cung sáu, hoặc Cha Damien—chúng ta có lá số của ông—và xem đời sống ấy như thế nào.

That would be very interesting for him because his outer life was so hard, and he was a Capricorn with Taurus rising. We would have to take the Capricorn to the ascendant, everything would change, and it would be Capricorn and Taurus. Capricorn here would represent the third degree, which he obviously took and maybe was taking the fourth—the Great Renunciation—quite possibly. DK seems to hint at that, as if

Điều đó sẽ rất thú vị đối với ông, bởi đời sống bên ngoài của ông quá gian khổ, và ông là Ma Kết với Kim Ngưu mọc. Chúng ta sẽ phải đưa Ma Kết lên điểm mọc, mọi thứ sẽ thay đổi, và sẽ là Ma Kết và Kim Ngưu. Ma Kết ở đây sẽ biểu thị cấp độ thứ ba, điều mà rõ ràng ông đã đạt, và có lẽ ông đang trải qua cấp độ thứ tư—Cuộc Từ Bỏ Vĩ Đại—rất có thể. Chân sư DK dường như ám chỉ điều đó, như thể ông là điểm đạo đồ cấp bốn, và Ma Kết có thể cai

he's a fourth degree initiate, and Capricorn can rule that, but so can Taurus using Vulcan. Vulcan is a planet powerful at the fourth degree. With Father Damien, we would have Taurus rising in the chart of subjective realization, and we would have Capricorn rising because it had been transposed to the ascendant in the chart of the initiate in the outer three worlds. I'm tempted to go in there and see, but right now I'm just indicating what might be done.

quản điều ấy, nhưng Kim Ngưu cũng có thể, khi dùng Vulcan. Vulcan là một hành tinh mạnh mẽ ở cấp độ thứ tư. Với Cha Damien, chúng ta sẽ có Kim Ngưu mọc trong lá số của sự chứng nghiệm chủ quan, và chúng ta sẽ có Ma Kết mọc vì nó đã được chuyển vị lên điểm mọc trong lá số của điểm đạo đồ nơi ba cõi thấp bên ngoài. Tôi rất muốn đi vào đó để xem, nhưng lúc này tôi chỉ đang chỉ ra điều có thể được thực hiện.

It's been a while since I worked with this, with the capabilities of Solar Fire to create the superimposing charts, but certainly one can do that, and maybe best to stay in equal houses when one does that. If you compare the fourth degree by comparing Taurus with Capricorn, it's not to say that one is superior to another in all cases, but in the case of Father Damien, the inner realization would definitely belong to Taurus, and the most demanding work under the hardest and harshest circumstances would belong to Capricorn. They are both great signs of illumination, and together could indicate the third and fourth degree for him. Maybe at some point I'll try to take that up.

Đã một thời gian kể từ khi tôi làm việc với điều này, với các khả năng của Solar Fire để tạo các lá số chồng lớp, nhưng chắc chắn người ta có thể làm điều đó, và có lẽ tốt nhất là giữ nhà bằng nhau khi làm như vậy. Nếu các bạn so sánh cấp độ thứ tư bằng cách so sánh Kim Ngưu với Ma Kết, điều đó không có nghĩa là một dấu hiệu vượt trội hơn dấu hiệu kia trong mọi trường hợp, nhưng trong trường hợp Cha Damien, sự chứng nghiệm bên trong chắc chắn thuộc về Kim Ngưu, còn công việc đòi hỏi nhất trong những hoàn cảnh khó khăn và khắc nghiệt nhất thuộc về Ma Kết. Cả hai đều là những dấu hiệu vĩ đại của sự soi sáng, và cùng nhau có thể chỉ ra cấp độ thứ ba và thứ tư đối với ông. Có lẽ một lúc nào đó tôi sẽ thử bàn đến điều đó.

It is good to take up the charts of known initiates. When Master DK talks about the death of a Father Damien or a Jesus—an initiate Jesus being an entirely different matter than the death of a Hitler—he has in the same breath talked about the death process of Jesus, and we know that was a fourth degree process. Father Damien is mentioned in the same breath, and the kind of renunciation which he undertook was, well, how many people would be willing to do it? I don't know if I know anyone who would be willing to do that.

Rất tốt khi nghiên cứu lá số của những điểm đạo đồ đã biết. Khi Chân sư DK nói về cái chết của một Cha Damien hay một Đức Jesus —Đức Jesus điểm đạo đồ là một vấn đề hoàn toàn khác với cái chết của Hitler—Ngài đã trong cùng một hơi nói về tiến trình chết của Đức Jesus, và chúng ta biết đó là một tiến trình cấp độ thứ tư. Cha Damien được nhắc đến trong cùng một hơi, và loại từ bỏ mà ông đảm nhận thì, có bao nhiêu người sẵn lòng làm điều đó? Tôi không biết mình có biết ai sẵn lòng làm như vậy không.

When the Sun sign

Now this is more for the disciple—

[6] **9. When the Sun sign, with the exoteric rulers, is worked out in a chart, the rising sign with the esoteric rulers is also worked out and the two are superimposed upon each other, the problem of the disciple in any one incarnation will appear.**

The disciple still has much in his nature which is exoteric, and that in his nature which is esoteric is fighting against the exoteric tendencies—maybe less than in the case of the aspirant. At least the fight is under greater control, and the end is probably sure.

It would be most interesting to look at one's own chart, considering what one would be as a disciple, using the method of superimposition. Use the exoteric ruler of the house indicating the outer world life and the esoteric ruler of the house indicating a more inward approach, and see what the conflict is. Then set up the same chart but use esoteric rulers both times, and say: look, if I were really an initiate and not simply a disciple struggling, then this is what my life would look like. We can superimpose the two esoteric rulers on each other, and their place in the different houses would show. I don't know if you want to preserve the exact degrees in which they are found and those kinds of mundane aspects. Maybe it's better to work simply qualitatively and to simply deal with energies and their qualities rather than with exact degrees.

Khi dấu hiệu Mặt Trời

Bây giờ điều này dành nhiều hơn cho người đệ tử—

[6] 9. Khi dấu hiệu Mặt Trời, với các chủ tinh công truyền, được triển khai trong một lá số, dấu hiệu mọc với các chủ tinh nội môn cũng được triển khai và hai lá số được chồng lên nhau, vấn đề của người đệ tử trong bất kỳ một kiếp sống nào sẽ hiện ra.

Người đệ tử vẫn còn nhiều điều trong bản chất của mình vốn là công truyền, và điều trong bản chất của y vốn là nội môn đang chiến đấu chống lại các khuynh hướng công truyền—có lẽ ít hơn so với trường hợp của người chí nguyện. Ít nhất cuộc chiến ấy nằm dưới sự kiểm soát lớn hơn, và kết cục có lẽ là chắc chắn.

Sẽ rất thú vị nếu nhìn vào lá số của chính mình, xét xem mình sẽ là gì với tư cách một đệ tử, dùng phương pháp chồng lớp. Hãy dùng chủ tinh công truyền của nhà chỉ đời sống thế giới bên ngoài và chủ tinh nội môn của nhà chỉ một lối tiếp cận nội tâm hơn, rồi xem xung đột là gì. Sau đó lập cùng lá số ấy nhưng dùng các chủ tinh nội môn cả hai lần, và nói: hãy xem, nếu tôi thật sự là một điểm đạo đồ chứ không chỉ là một đệ tử đang tranh đấu, thì đời sống của tôi sẽ trông như thế này. Chúng ta có thể chồng hai chủ tinh nội môn lên nhau, và vị trí của chúng trong các nhà khác nhau sẽ hiện ra. Tôi không biết các bạn có muốn giữ nguyên các độ số chính xác nơi chúng được tìm thấy và những loại góc hợp thế tục như vậy không. Có lẽ tốt hơn là làm việc đơn giản theo phẩm tính, và chỉ xử lý các năng lượng cùng phẩm tính của chúng thay vì các độ số chính xác.

There are qualitative superimpositions as well as mathematical superimpositions. I think to keep things simple, we might want to work with the qualitative superimpositions. I seem to be always using my chart here, but that is the bad habit of astrologers—they oftentimes use themselves as a reference.

Có những sự chồng lớp theo phẩm tính cũng như những sự chồng lớp toán học. Tôi nghĩ để giữ mọi việc đơn giản, có lẽ chúng ta muốn làm việc với những sự chồng lớp theo phẩm tính. Dường như tôi luôn dùng lá số của mình ở đây, nhưng đó là thói quen xấu của các nhà chiêm tinh—họ thường dùng chính mình làm điểm tham chiếu.

I met a man in the days before computers. Charles Jane had worked out a system where there were 49 charts, and in those days without a computer, what were you going to do? You had to pretty well work them out by hand, and maybe this man did one such chart in his whole life—his own. After all, 49 charts, and trying to interpret their meaning, quite extraordinary. Charles Jane had worked out his own as well, and I don't know whether there was even time in the days before computers, or at least fast computers, to work out all 49 charts for everybody, especially since some of those charts had to be rectified.

Tôi đã gặp một người vào thời trước máy tính. Charles Jane đã xây dựng một hệ thống trong đó có 49 lá số, và vào thời ấy không có máy tính, các bạn sẽ làm gì? Các bạn gần như phải tính chúng bằng tay, và có lẽ người đàn ông này đã làm một lá số như vậy trong suốt đời ông—lá số của chính ông. Rốt cuộc, 49 lá số, và cố diễn giải ý nghĩa của chúng, quả là phi thường. Charles Jane cũng đã tính lá số của chính mình, và tôi không biết liệu vào thời trước máy tính, hoặc ít nhất trước các máy tính nhanh, có đủ thời gian để tính tất cả 49 lá số cho mọi người hay không, đặc biệt vì một số lá số ấy phải được hiệu chỉnh.

That takes the complexity of astrology to ridiculous heights, and we can only hope that the improved power of manas over the next 500 years will allow us to condense the interpretation time, the processing time, and the interpretation time for such a complex, multi-level view of the individual. When it gets so that the only person you study in your whole life is yourself, astrology begins to revolve upon itself or rotate on its own axis, and the results are not necessarily constructive, because the factor of relationship will be missing.

Điều đó đưa sự phức tạp của chiêm tinh học lên những tầm mức lố bịch, và chúng ta chỉ có thể hy vọng rằng quyền năng manas được cải thiện trong 500 năm tới sẽ cho phép chúng ta rút ngắn thời gian diễn giải, thời gian xử lý và thời gian diễn giải cho một cái nhìn phức tạp, đa cấp về cá nhân như vậy. Khi mọi việc đến mức người duy nhất các bạn nghiên cứu trong suốt đời mình là chính mình, chiêm tinh học bắt đầu xoay quanh chính nó hoặc quay trên trục riêng của nó, và kết quả không nhất thiết mang tính xây dựng, bởi vì yếu tố quan hệ sẽ bị thiếu.

If I were to take my own chart with Cancer rising, and I was to take that Aries Sun to the Ascendant, I would be looking at a superimposition, always of the esoteric Neptune connected with the rising sign. At

Nếu tôi lấy lá số của chính mình với Cự Giải mọc, và đưa Mặt Trời Bạch Dương ấy lên Điểm mọc, tôi sẽ nhìn vào một sự chồng lớp, luôn luôn của Sao Hải Vương nội môn liên hệ với dấu hiệu mọc. Ở nhà thứ nhất, tôi sẽ

the first house, I'd be looking at it in relation to Mercury, the esoteric ruler. This would be the initiate chart, and would tell me about potentials I should develop if I hope to fulfill those requirements which would make of me an initiate.

nhìn nó trong tương quan với Sao Thủy, chủ tinh nội môn. Đây sẽ là lá số điểm đạo đồ, và sẽ cho tôi biết về những tiềm năng tôi nên phát triển nếu tôi hy vọng hoàn thành những yêu cầu sẽ khiến tôi trở thành một điểm đạo đồ.

But if I were the struggling disciple, I would look at Mars as the exoteric ruler of the first house, and it would be superimposed upon by Neptune. It just so happens that in my own chart, all three of those planets are in aspect. Neptune is opposed Mercury, so there is necessarily an opposition, and one which is important, because Neptune must prevail over Mercury. They're both Buddhic rulers and so forth, and they're both very close in declination.

Nhưng nếu tôi là người đệ tử đang tranh đấu, tôi sẽ nhìn Sao Hỏa như chủ tinh công truyền của nhà thứ nhất, và nó sẽ được Sao Hải Vương chồng lên. Tình cờ là trong lá số của chính tôi, cả ba hành tinh ấy đều tạo góc hợp. Sao Hải Vương đối vị Sao Thủy, vì vậy tất yếu có một đối vị, và là một đối vị quan trọng, bởi Sao Hải Vương phải thắng thế trước Sao Thủy. Cả hai đều là các chủ tinh Bồ đề, vân vân, và cả hai đều rất gần nhau về xích vĩ.

Neptune is also in a 135 degree aspect or so with Mars, maybe 137, but close enough—a Sesqui-Quadrate showing the solar plexus issue of conflict, because they both rule the solar plexus, and indicating which must prevail and in what sphere or what arm. I would say that arm-wise, Neptune would be here in the fourth arm, and Mars would be in the eighth arm. That tells me a story about that which is subtle and that which is not as subtle.

Sao Hải Vương cũng tạo một góc hợp khoảng 135 độ với Sao Hỏa, có lẽ 137, nhưng đủ gần —một góc rưỡi vuông cho thấy vấn đề xung đột của tùng thái dương, bởi cả hai đều cai quản tùng thái dương, và chỉ ra điều nào phải thắng thế, trong lĩnh vực nào hay cánh tay nào. Tôi sẽ nói rằng xét theo cánh tay, Sao Hải Vương sẽ ở đây trong cánh tay thứ tư, và Sao Hỏa trong cánh tay thứ tám. Điều đó kể cho tôi một câu chuyện về cái vi tế và cái không vi tế bằng.

It could point me, the subject, in the way of what is to be done if I really want to fulfill certain higher potentials. One can work these things out in an astrology class which is dedicated to really helping people make spiritual progress and not just satisfy their personality desires. Of course, you have to take people where you find them.

Nó có thể chỉ đường cho tôi, chủ thể, về điều cần làm nếu tôi thật sự muốn hoàn thành một số tiềm năng cao hơn. Người ta có thể triển khai những điều này trong một lớp chiêm tinh học tận tâm thật sự giúp con người tiến bộ tinh thần, chứ không chỉ thỏa mãn các dục vọng phàm ngã của họ. Dĩ nhiên, các bạn phải tiếp nhận con người ở nơi các bạn gặp họ.

The Buddha and the Christ could do this. Whoever walked in the door, whoever was met along the way, they could assess

Đức Phật và Đức Christ có thể làm điều này. Bất cứ ai bước vào cửa, bất cứ ai được gặp trên đường, Các Ngài có thể lập tức đánh giá

immediately what was the next step for such a person, and they wouldn't be talking about things that were out of reach. They'd be talking about things that were definitely available to the individual.

bước kế tiếp đối với người ấy là gì, và Các Ngài sẽ không nói về những điều ngoài tầm với. Các Ngài sẽ nói về những điều chắc chắn sẵn có đối với cá nhân ấy.

Even an aspirant can use a combination of esoteric rulers and ordinary rulers. There'll be a battle going on between them. The disciple will at least concentrate upon the esoteric rulers and try to cultivate their indications. But we'll have an aspect of his nature which pulls in the opposite direction, and we do have to identify our conflicts, unless of course we've outgrown them all.

Ngay cả một người chí nguyện cũng có thể dùng sự kết hợp giữa các chủ tinh nội môn và các chủ tinh thông thường. Sẽ có một cuộc chiến diễn ra giữa chúng. Người đệ tử ít nhất sẽ tập trung vào các chủ tinh nội môn và cố vun bồi những chỉ dẫn của chúng. Nhưng chúng ta sẽ có một phương diện trong bản chất của y kéo theo hướng ngược lại, và chúng ta phải nhận diện các xung đột của mình, trừ khi dĩ nhiên chúng ta đã vượt qua tất cả.

It's very helpful to identify the conflicts and say, what is contending here? What is really fighting here? I was reading some stanzas which have to do with ancient Atlantean rituals around the time of the third initiation, and there are eight sentences there. One of them says, “Backward and forward, torn again am I, but only for a little time. Backward and forward shifts my little self. Like as a bird soars into heaven and settles back again upon the tree, a tree. But God in his high place outlasts the little bird. Thus do I know that God will victor be, and later hold my mind and me in thrall.” He's not there yet, but he can see what's happening.

Việc nhận diện các xung đột rất hữu ích và nói: điều gì đang tranh chấp ở đây? Điều gì thật sự đang chiến đấu ở đây? Tôi đã đọc một số bài kệ liên hệ đến các nghi lễ Atlantis cổ xưa vào khoảng thời gian lần điểm đạo thứ ba, và có tám câu ở đó. Một trong số đó nói: “Lùi và tiến, tôi lại bị xé đôi, nhưng chỉ trong một thời gian ngắn. Cái tôi nhỏ bé của tôi chuyển dịch lùi và tiến. Như một con chim bay vút lên trời rồi lại đậu xuống cây, một cái cây. Nhưng Thượng đế nơi chốn cao của Ngài tồn tại lâu hơn con chim nhỏ. Như vậy tôi biết rằng Thượng đế sẽ chiến thắng, và về sau giữ trí tôi cùng tôi trong sự chế ngự.” Y chưa ở đó, nhưng y có thể thấy điều đang xảy ra.

In the contention going on, one is God—unity, being, wholeness—and the other is the long-held joys of earth and flesh and kin, towards which the candidate turns occasionally. “I turn me on my forward path and vision once again the long-held joys of earth and flesh and kin.” It happens; there's a struggle. The struggle is between the personality life and the soul life.

Trong sự tranh chấp đang diễn ra, một bên là Thượng đế—hợp nhất, bản thể, toàn vẹn—và bên kia là những hoan lạc lâu đời của đất, xác thịt và thân tộc, mà ứng viên đôi khi quay về. “Tôi quay mình trên con đường tiến tới và lại thấy linh ảnh về những hoan lạc lâu đời của đất, xác thịt và thân tộc.” Điều đó xảy ra; có một cuộc tranh đấu. Cuộc tranh

đấu là giữa đời sống phàm ngã và đời sống linh hồn.

What in the chart indicates that struggle? Attempt to identify your struggles, because we are members of the fourth kingdom of nature—everybody has struggles. You don't just have to be a fourth ray personality or have a fourth ray mind to have struggles. Simply because you're a human being, it will be guaranteed that you have struggles. Try to find the nature of them, because according to that nature, it will indicate the level which is trying to be achieved.

Điều gì trong lá số chỉ ra cuộc tranh đấu ấy? Hãy cố nhận diện các cuộc tranh đấu của các bạn, bởi vì chúng ta là thành viên của giới thứ tư trong tự nhiên—mọi người đều có tranh đấu. Các bạn không nhất thiết phải là phàm ngã cung bốn hay có thể trí cung bốn mới có tranh đấu. Chỉ vì các bạn là con người, chắc chắn các bạn sẽ có tranh đấu. Hãy cố tìm bản chất của chúng, bởi theo bản chất ấy, nó sẽ chỉ ra cấp độ đang cố đạt tới.

The more I think about it, the more important that is. If you're not having a crisis, why aren't you having one? D.K. says so, in effect. Scorpio brings in the fourth ray for all human beings who are on the path. What is the nature of the struggle which is presently occupying your energy system and your concentration, your consciousness, and what does that struggle indicate? D.K. has given some understanding of contending rulers.

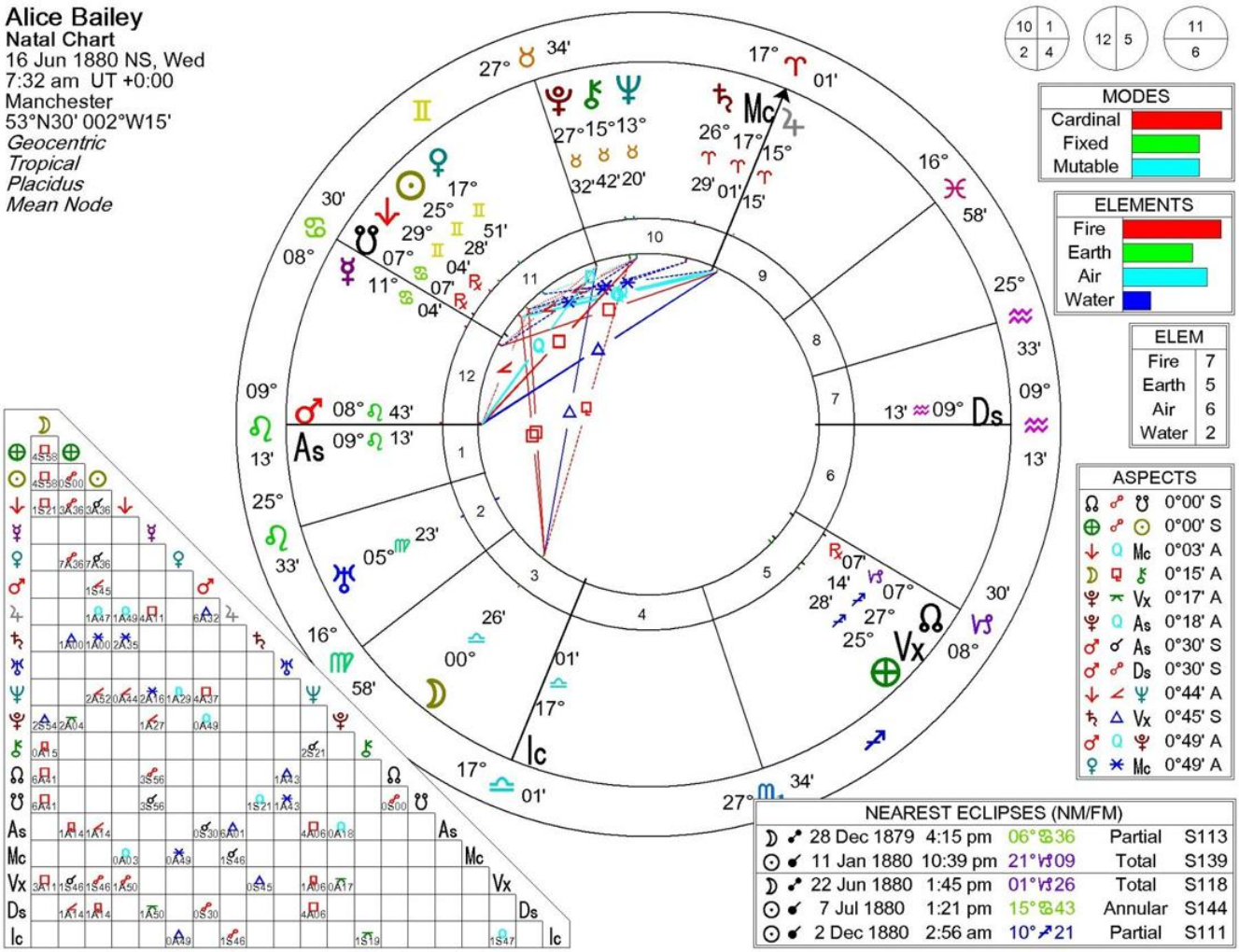
Càng nghĩ về điều đó, tôi càng thấy nó quan trọng. Nếu các bạn không có khủng hoảng, tại sao các bạn không có? Chân sư DK, về thực chất, nói như vậy. Hổ Cáp đem cung bốn vào cho tất cả con người đang ở trên Đường Đạo. Bản chất của cuộc tranh đấu hiện đang chiếm giữ hệ thống năng lượng, sự tập trung và tâm thức của các bạn là gì, và cuộc tranh đấu ấy chỉ ra điều gì? Chân sư DK đã đưa ra một số thấu hiểu về các chủ tinh đối nghịch.

This is quite high: the outer life of the initiate in the three worlds and the inner life of subjective realization. What would we do in Alice Bailey's chart? She was a Sun in Gemini and she had Leo rising. We'd take that Gemini chart right back to the ascendant, and she's an initiate, and right in the very first house, we've got Leo as the ruler, Sun as the ruler. Let's say the Sun is veiling Uranus—let's say she's a third degree initiate. The initiate in the outer world would have Gemini on the ascendant, and Venus would be the ruling planet. So then we would contrast the meaning of Sun veiling Uranus with Venus. I think in her case it was Venus in Gemini, but one should not just guess here because it's too

Điều này khá cao: đời sống bên ngoài của điểm đạo đồ trong ba cõi thấp và đời sống bên trong của sự chứng nghiệm chủ quan. Chúng ta sẽ làm gì trong lá số của Alice Bailey? Bà có Mặt Trời ở Song Tử và Sư Tử mọc. Chúng ta sẽ đưa lá số Song Tử ấy trở lại ngay điểm mọc, và bà là một điểm đạo đồ, và ngay trong nhà thứ nhất, chúng ta có Sư Tử làm chủ tinh, Mặt Trời làm chủ tinh. Hãy nói rằng Mặt Trời đang che phủ Sao Thiên Vương—hãy nói bà là điểm đạo đồ cấp ba. Điểm đạo đồ trong thế giới bên ngoài sẽ có Song Tử ở điểm mọc, và Sao Kim sẽ là hành tinh cai quản. Vậy thì chúng ta sẽ đối chiếu ý nghĩa của Mặt Trời che phủ Sao Thiên Vương với Sao Kim. Tôi nghĩ trong trường hợp của bà, đó là Sao Kim ở Song Tử, nhưng người ta

important. AAB—that's Alice Bailey—and we can see that information.

không nên chỉ đoán ở đây vì điều này quá quan trọng. AAB—tức Alice Bailey—và chúng ta có thể xem thông tin ấy.



I have it under the chart of disciple. We will find Alice Bailey somewhere she was born—1880. Sometimes it's 10 degrees, sometimes it's 9 degrees rising, but we would move Gemini down. Yes, Venus is in Gemini, making that excellent magnetic connection between the soul and personality, and the ability to bring through in communication the quality of the Solar Angel soul, or in this case, Master D.K. It's Mercury that's in Cancer.

Tôi có nó dưới lá số của đệ tử. Chúng ta sẽ tìm Alice Bailey ở đâu đó, bà sinh năm 1880. Đôi khi là 10 độ, đôi khi là 9 độ mọc, nhưng chúng ta sẽ đưa Song Tử xuống. Vâng, Sao Kim ở Song Tử, tạo nên mối liên kết từ tính tuyệt hảo giữa linh hồn và phàm ngã, và khả năng chuyển tải qua giao tiếp phẩm tính của linh hồn Thái dương Thiên Thần, hoặc trong trường hợp này, Chân sư DK. Chính Sao Thủy ở Cự Giải.

We bring Gemini down here to the first house. When I finish with this book, God

Chúng ta đưa Song Tử xuống đây, vào nhà thứ nhất. Khi tôi hoàn tất quyển sách này,

willing, I may work upon some practical application of charts, which I can offer in this same form, visually, and just talk about them a little bit. I can try to put some of all of this into application, especially in the case of initiates and souls that are recognizable for some reason—famous or infamous. That would be a good thing to do.

nếu Thượng đế cho phép, có lẽ tôi sẽ làm việc trên một số ứng dụng thực tiễn của các lá số, mà tôi có thể trình bày trong cùng hình thức này, bằng trực quan, và chỉ nói đôi chút về chúng. Tôi có thể cố đưa một phần của tất cả điều này vào ứng dụng, đặc biệt trong trường hợp các điểm đạo đồ và những linh hồn có thể nhận biết vì một lý do nào đó—nổi tiếng hoặc tai tiếng. Đó sẽ là điều tốt nên làm.

I do have plenty of writings on various people, and those writings are on Makara. There's something about writing — maybe it's more exact, but I don't know if it lives as much or makes it possible for people to stay with it as well, and it gets into such detail sometimes. I know I did the chart of Bach, Descartes, and the infamous Heinrich Himmler. I've done Alexander the Great and charts for many people who are on different rays. Sometimes you forget what you've done, and it all piles up back there in history. Hopefully most of this is on Makara, and you can access it and try to look at that. But I think what I'd like to do is talk through the process a little bit and look at the interpretation of charts. I'll leave that as dessert for the end, meaning that I have to finish all this abstract stuff first, or if I don't make it, leave it to someone else who can do it.

Tôi có khá nhiều bài viết về nhiều người khác nhau, và những bài viết ấy ở trên Makara. Có điều gì đó về việc viết—có lẽ chính xác hơn, nhưng tôi không biết nó có sống động bằng hay giúp con người ở lại với nó tốt bằng không, và đôi khi nó đi vào quá nhiều chi tiết. Tôi biết tôi đã làm lá số của Bach, Descartes, và Heinrich Himmler khét tiếng. Tôi đã làm Alexander Đại Đế và lá số cho nhiều người thuộc các cung khác nhau. Đôi khi các bạn quên mình đã làm gì, và tất cả chất đống lại trong lịch sử. Hy vọng phần lớn điều này ở trên Makara, và các bạn có thể truy cập rồi cố xem xét nó. Nhưng tôi nghĩ điều tôi muốn làm là nói qua tiến trình một chút và xem cách diễn giải các lá số. Tôi sẽ để điều đó như món tráng miệng ở cuối, nghĩa là tôi phải hoàn tất tất cả phần trừu tượng này trước, hoặc nếu tôi không làm được, thì để lại cho người khác có thể làm.

But in Alice Bailey's case, she would have the Sun and Venus in Gemini. It would be an obvious soul indication. It would be transported down here to the first house, and the Sun Uranus—the Sun veiling Uranus —would be superimposed. So we'd have Sun Venus rising, in a way, in Gemini—obvious indication of the second ray soul and the expression of energy. But the life of the initiate in the outer world: she just ran a school, and she had constantly to assert

Nhưng trong trường hợp Alice Bailey, bà sẽ có Mặt Trời và Sao Kim ở Song Tử. Đó sẽ là một chỉ dẫn rõ ràng về linh hồn. Nó sẽ được chuyển xuống đây, vào nhà thứ nhất, và Mặt Trời Sao Thiên Vương—Mặt Trời che phủ Sao Thiên Vương—sẽ được chồng lên. Vậy là chúng ta sẽ có, theo một cách nào đó, Mặt Trời Sao Kim mọc trong Song Tử—chỉ dẫn rõ ràng về linh hồn cung hai và sự biểu lộ năng lượng. Nhưng đời sống của điểm đạo đồ trong thế giới bên ngoài: bà chỉ điều hành

herself to keep that school going. And what did she say? That she thought she might one day drown in a mass of papers, or something like that—papers, papers, papers. But from another point of view, the Sun veiling Uranus as rulers of Leo, she had to stand as a great example.

một trường học, và bà phải không ngừng khẳng định chính mình để giữ cho trường ấy tiếp tục. Và bà đã nói gì? Rằng bà nghĩ một ngày nào đó mình có thể chết chìm trong một khối giấy tờ, hay điều gì tương tự—giấy tờ, giấy tờ, giấy tờ. Nhưng từ một quan điểm khác, Mặt Trời che phủ Sao Thiên Vương với tư cách các chủ tinh của Sư Tử, bà phải đứng như một gương mẫu vĩ đại.

She had to bring in the energy of the spirit, which is what Sun Uranus means. She had to exert great control, live as an example, be a revolutionary. She was part of a great hierarchical revolution, conveying the Heart of the Sun, but still more the presence of her Monad. And what was it? Do you think it was a second ray Monad, perhaps? I wonder. It might be, because she's so close to K.H., Master K.H., and I do think that Master K.H. carries the second ray Monad as well as the second ray soul. Whereas Master D.K. carries more of the third ray Monad and the second ray soul, just as the Buddha did. One day, that which is speculation now need not be speculation. And we will know with certainty.

Bà phải đem vào năng lượng của tinh thần, đó là ý nghĩa của Mặt Trời Sao Thiên Vương. Bà phải thi hành sự kiểm soát lớn lao, sống như một gương mẫu, là một nhà cách mạng. Bà là một phần của cuộc cách mạng thánh đoàn vĩ đại, truyền đạt Trái Tim của Mặt Trời, nhưng còn hơn nữa là sự hiện diện của chân thần bà. Và đó là gì? Các bạn có nghĩ đó có lẽ là chân thần cung hai không? Tôi tự hỏi. Có thể như vậy, bởi bà rất gần với Chân sư KH, Chân sư KH, và tôi nghĩ Chân sư KH cũng mang chân thần cung hai cũng như linh hồn cung hai. Trong khi Chân sư DK mang nhiều hơn chân thần cung ba và linh hồn cung hai, giống như Đức Phật đã làm. Một ngày nào đó, điều hiện nay là suy đoán sẽ không cần là suy đoán nữa. Và chúng ta sẽ biết chắc chắn.

But anyway, all of these planets would change houses if we superimpose them. That's what I'm doing right now—I'm just talking the matter, but later I'll actually have to show you what I mean. I'll consult with Nicholas to make sure I'm doing it technically correctly. With his fifth ray mind, he'll be able to advise me on that matter, and then I'll be able to offer some interpretations, hopefully. It would be nice if I could. Returning to DK's words.

Nhưng dù sao, tất cả những hành tinh này sẽ đổi nhà nếu chúng ta chồng chúng lên. Đó là điều tôi đang làm ngay lúc này—tôi chỉ đang nói về vấn đề, nhưng về sau tôi thật sự sẽ phải cho các bạn thấy ý tôi là gì. Tôi sẽ tham khảo Nicholas để chắc chắn rằng tôi làm đúng về mặt kỹ thuật. Với thể trí cung năm của ông, ông sẽ có thể khuyên tôi về vấn đề ấy, và rồi hy vọng tôi sẽ có thể đưa ra một số diễn giải. Sẽ thật tốt nếu tôi có thể. Trở lại với lời của Chân sư DK.

That is the chart of the disciple. He's got a problem, because the wheel is turning in opposite directions at the same time. It's not

Đó là lá số của người đệ tử. Y có một vấn đề, bởi vì bánh xe đang quay theo hai hướng đối nghịch cùng một lúc. Nó chưa hoàn toàn

yet turning upon itself entirely. It hasn't really broken through, so there's a spherical synthesis operating. The fish is swimming in two directions; the energy currents are flowing from above to below, and also from below to above, but increasingly from below to above. Even Alice Bailey, we are told, had the issue of raising her solar plexus center to her heart, and I suppose in her case, she had largely a second ray astral body, which tends to be fearful, and she talks about her fears a little, doesn't she? So maybe it was raising that astral vibration into the heart center, where perfect love casteth out all fear. That is a great statement by the Christ, and it's completely true. If you think about that in a very deep way, if you have such an incredible power of fiery love in your heart, it overcomes any tendency to fear for the state of the form, because you're so identified with something very different from that.

quay quanh chính nó. Nó chưa thật sự phá vỡ xuyên qua, nên có một tổng hợp hình cầu đang hoạt động. Con cá đang bơi theo hai hướng; các dòng năng lượng đang chảy từ trên xuống dưới, và cũng từ dưới lên trên, nhưng ngày càng nhiều hơn từ dưới lên trên. Ngay cả Alice Bailey, chúng ta được cho biết, cũng có vấn đề nâng trung tâm tùng thái dương của bà lên tim, và tôi cho rằng trong trường hợp của bà, bà phần lớn có thể cảm dục cung hai, vốn có khuynh hướng sợ hãi, và bà có nói đôi chút về những nỗi sợ của mình, phải không? Vậy có lẽ đó là việc nâng rung động cảm dục ấy vào trung tâm tim, nơi tình thương hoàn hảo xua tan mọi sợ hãi. Đó là một lời tuyên bố vĩ đại của Đức Christ, và hoàn toàn đúng. Nếu các bạn suy nghĩ về điều đó một cách rất sâu xa, nếu các bạn có quyền năng phi thường của tình thương rực lửa trong tim, nó vượt thắng mọi khuynh hướng sợ hãi cho trạng thái của hình tướng, bởi các bạn đồng hoá với một điều rất khác với điều ấy.

[7] **If these statements are added to the three I earlier gave you, you will have twelve suggestions as to the lines along which new astrological investigation can run, providing proof of the accuracy of astrological deduction and the guarantee of the truth of what I tell you.**

[7] Nếu các phát biểu này được thêm vào ba phát biểu tôi đã đưa cho các bạn trước đây, các bạn sẽ có mười hai gợi ý về những đường lối mà cuộc nghiên cứu chiêm tinh mới có thể tiến hành, đem lại bằng chứng về sự chính xác của suy luận chiêm tinh và sự bảo đảm về chân lý của điều tôi nói với các bạn.

DK knows the truth here. He's completely confident in the truth that He's telling. It's not a question of whether this is true or isn't true, because He sees it exactly.

Chân sư DK biết chân lý ở đây. Ngài hoàn toàn tự tin vào chân lý mà Ngài đang nói. Không phải vấn đề điều này đúng hay không đúng, bởi Ngài thấy nó một cách chính xác.

I wonder if I can find the other three and transpose them down to here. I've gone on a little hunt, and here are the other three. He says, if you will add these nine that I've given you to the three previous, you will have 12 suggestions along the lines as to

Tôi tự hỏi liệu mình có thể tìm ba điều kia và chuyển chúng xuống đây không. Tôi đã đi tìm một chút, và đây là ba điều kia. Ngài nói, nếu các bạn thêm chín điều này mà tôi đã đưa cho các bạn vào ba điều trước đó, các bạn sẽ có 12 gợi ý theo những đường lối mà

which the new astrological science can run. I'm going to try to make this a little bit bigger: 12 suggestions. I'll just read them again.

khoa học chiêm tinh mới có thể tiến hành. Tôi sẽ cố làm cho điều này lớn hơn một chút: 12 gợi ý. Tôi sẽ đọc lại chúng.

First of all, let's review what we've just looked at. Certain basic assertions:

Trước hết, chúng ta hãy ôn lại những gì vừa xem xét. Một số khẳng định căn bản:

All centers are governed by one or other of the rays. We know the rays, how the rays work through various planets in this world period, and He gives them to us.

Tất cả các trung tâm đều được một cung này hay cung khác chi phối. Chúng ta biết các cung, cách các cung hoạt động qua các hành tinh khác nhau trong chu kỳ thế giới này, và Ngài đưa chúng cho chúng ta.

Ordinary humanity is ruled by the exoteric planets; advanced humanity, disciples, and initiates are ruled by the exoteric planets.

Nhân loại thông thường được cai quản bởi các hành tinh công truyền; nhân loại tiến bộ, các đệ tử và các điểm đạo đồ được cai quản bởi các hành tinh công truyền.

The Sun sign with the exoteric planetary rulers rules the personality, indicates inheritance equipment, and is the summation of that which has been. The rising sign with the exoteric planetary rulers indicates the sole purpose and points the way to the future, and that's number five.

Dấu hiệu Mặt Trời với các chủ tinh hành tinh công truyền cai quản phàm ngã, chỉ ra trang bị thừa kế, và là sự tổng kết của những gì đã qua. Dấu hiệu mọc với các chủ tinh hành tinh công truyền chỉ ra mục đích duy nhất và chỉ đường đến tương lai, và đó là số năm.

Number six: the horoscope built up around the Sun sign is adequate for ordinary humanity. The exoteric planets are there, and man lives within the limitations of the twelve houses. The horoscope built around the rising sign with the exoteric planets will convey the destiny of the disciple. Eventually the charts of the crosses have to be used as they pour through the twelve houses.

Số sáu: lá số chiêm tinh được xây dựng quanh dấu hiệu Mặt Trời là đầy đủ đối với nhân loại thông thường. Các hành tinh công truyền ở đó, và con người sống trong các giới hạn của mười hai nhà. Lá số chiêm tinh được xây dựng quanh dấu hiệu mọc với các hành tinh công truyền sẽ truyền đạt vận mệnh của người đệ tử. Cuối cùng, các lá số của những thập giá phải được sử dụng khi chúng tuôn đổ qua mười hai nhà.

Number eight: the Sun sign with the ruling exoteric planets tells us about the life of the initiate in the three worlds and also his inner subjective life. The Sun sign with the

Số tám: dấu hiệu Mặt Trời với các hành tinh công truyền cai quản cho chúng ta biết về đời sống của điểm đạo đồ trong ba cõi thấp và cả đời sống chủ quan bên trong của y. Dấu

exoteric rulers is worked out of the chart. The problem of the disciple in any one incarnation will appear.

hiệu Mặt Trời với các chủ tinh công truyền được triển khai khỏi lá số. Vấn đề của người đệ tử trong bất kỳ một kiếp sống nào sẽ hiện ra.

Here are the other ones, and some of them may look a little bit repetitious. There's already a little bit of repetition even in the nine, and He just adds detail as he goes farther. Here is the first one:

Đây là những điều còn lại, và một số có thể trông hơi lặp lại. Đã có một chút lặp lại ngay trong chín điều, và Ngài chỉ thêm chi tiết khi đi xa hơn. Đây là điều thứ nhất:

1. If the investigating astrologer will substitute the esoteric planets for the orthodox exoteric planets (and I have indicated these in connection with the signs of the zodiac) he will get much instructive information, and (if he perseveres) the verification of my ideas.

1. Nếu nhà chiêm tinh nghiên cứu sẽ thay thế các hành tinh công truyền chính thống bằng các hành tinh nội môn, và tôi đã chỉ ra những hành tinh này liên hệ với các dấu hiệu hoàng đạo, y sẽ nhận được nhiều thông tin có tính giáo huấn, và nếu y kiên trì, sự xác chứng các ý tưởng của tôi.

DK has the right to be confident simply because He's a knower. He just knows this, and we're still through a glass darkly. We are learning about it.

Chân sư DK có quyền tự tin đơn giản vì Ngài là một thức giả. Ngài chỉ biết điều này, còn chúng ta vẫn nhìn qua tấm kính mờ tối. Chúng ta đang học về nó.

2. If he will distinguish between the effects of the sacred planets and the non-sacred he will find the sacred planets endeavour to fuse the personality and make it the instrument of the soul and the non-sacred planets influence more specifically the form nature; much light on the pull between the pairs of opposites may then pour in.

2. Nếu y phân biệt giữa các hiệu quả của các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng, y sẽ thấy các hành tinh thiêng liêng cố gắng dung hợp phàm ngã và làm cho nó trở thành khí cụ của linh hồn, còn các hành tinh không thiêng liêng ảnh hưởng đặc biệt hơn đến bản chất hình tướng; bấy giờ nhiều ánh sáng về sức kéo giữa các cặp đối cực có thể tuôn vào.

So really we should be working with the Law, Technique of Fusion here, and using the exoteric planets to facilitate the Technique of Fusion, which must be undertaken according to the soul ray. This gives us eventually what would we say? Isolated Unity for ray one. Meticulous Entirety for ray two, and for ray three, Pure Reason, really. Inclusive Reason for ray two, and for ray three, Presented Attributes.

Vì vậy, thật ra chúng ta nên làm việc với Định luật, Kỹ Thuật Dung Hợp ở đây, và dùng các hành tinh công truyền để tạo thuận lợi cho Kỹ Thuật Dung Hợp, vốn phải được thực hiện theo cung linh hồn. Điều này cuối cùng đem lại cho chúng ta điều gì? Hợp Nhất Cô Lập cho cung một. Toàn Vẹn Tỉ Mỉ cho cung hai, và đối với cung ba, thật sự là Lý Trí Thuần Khiết. Lý Trí Bao Gồm cho

cung hai, và đối với cung ba, Các Thuộc Tính Được Trình Bày.

The non-sacred planets influence more specifically the form nature. Much light on the pole between the pairs of opposites may then pour in because we want to know how the soul and personality are fighting it out, and the planets may be able to tell us. The planets may tell us how the soul and personality are in contest.

Các hành tinh không thiêng liêng ảnh hưởng đặc biệt hơn đến bản chất hình tướng. Nhiều ánh sáng về cực giữa các cặp đối cực khi ấy có thể tuôn vào, bởi chúng ta muốn biết linh hồn và phàm ngã đang đấu tranh với nhau như thế nào, và các hành tinh có thể cho chúng ta biết. Các hành tinh có thể cho chúng ta biết linh hồn và phàm ngã đang tranh chấp như thế nào.

We can know about it vaguely and approximately in certain ways, but we want to know about it more specifically, and the planets in our horoscope and in the arms of the charts and in the houses may tell us. If you have Mars oppose Neptune, you have two planets of the sixth ray. One is non-sacred, having to reinforce the personality, and the other is more sacred, allowing the aspiration to rise to the soul.

Chúng ta có thể biết về điều đó một cách mơ hồ và gần đúng theo một vài cách, nhưng chúng ta muốn biết cụ thể hơn, và các hành tinh trong lá số chiêm tinh của chúng ta, trong các cánh tay của các lá số và trong các nhà có thể cho chúng ta biết. Nếu các bạn có Sao Hỏa đối vị Sao Hải Vương, các bạn có hai hành tinh của cung sáu. Một hành tinh không thiêng liêng, phải củng cố phàm ngã, và hành tinh kia thiêng liêng hơn, cho phép khát vọng vươn lên linh hồn.

You'll understand how the soul is pulling magnetically and how the personality is fighting to resist it.

Các bạn sẽ thấu hiểu cách linh hồn kéo bằng từ tính và cách phàm ngã chiến đấu để chống lại nó.

3. If he will study the "fluid area" where the planets, veiled by the Sun and Moon, come into play and will realise that he must decide (from a study of the chart of the subject and any knowledge he may have) what is the point in evolution reached and which of the three veiled planets is the ruler, he will get much intuitive understanding.

3. Nếu y nghiên cứu "vùng lưu chất" nơi các hành tinh, được Mặt Trời và Mặt Trăng che phủ, đi vào hoạt động, và nhận ra rằng y phải quyết định, từ việc nghiên cứu lá số của đối tượng và bất kỳ tri thức nào y có thể có, điểm tiến hoá đã đạt tới là gì và hành tinh nào trong ba hành tinh được che phủ là chủ tinh, y sẽ nhận được nhiều thấu hiểu trực giác.

We basically have to discover whether people are Vulcan people, Neptune people, or Uranian people, and he does tell us in the beginning of the whole book that the more advanced will be Uranian and the undeveloped man, Vulcanian. He doesn't

Về căn bản, chúng ta phải khám phá xem con người là người Vulcan, người Sao Hải Vương hay người Sao Thiên Vương, và Ngài nói với chúng ta ngay phần đầu của toàn bộ quyển sách rằng người tiến bộ hơn sẽ thuộc Sao Thiên Vương và người chưa phát triển

really talk about Neptune in that context, but we can infer that it will have more to do with people who are at least kama-manasic, or under the influence of the emotions, because Neptune does have a strictly emotional meaning, not only a Buddhic meaning.

thuộc Vulcan. Ngài không thật sự nói về Sao Hải Vương trong bối cảnh đó, nhưng chúng ta có thể suy ra rằng nó sẽ liên hệ nhiều hơn với những người ít nhất là trí-cảm, hoặc chịu ảnh hưởng của cảm xúc, bởi Sao Hải Vương thật sự có một ý nghĩa thuần túy cảm xúc, không chỉ một ý nghĩa Bồ đề.

He will find himself able to throw much light upon the problem of the probationary disciple when considering the exoteric rulers and upon the problems of disciples when dealing with the esoteric rulers.

Y sẽ thấy mình có khả năng soi nhiều ánh sáng lên vấn đề của người đệ tử dự bị khi xét các chủ tinh công truyền, và lên các vấn đề của các đệ tử khi đề cập đến các chủ tinh nội môn.

Perhaps the higher part of the meaning of the exoteric rulers should be used for probationers—the higher meaning of the indications, higher meaning of the exoteric rulers. They don't always have to be interpreted in an undeveloped manner. They can actually relate to transitional efforts, which elevate the personality of the disciple into or towards the realm of the soul.

Có lẽ phần cao hơn trong ý nghĩa của các chủ tinh công truyền nên được dùng cho những người dự bị—ý nghĩa cao hơn của các chỉ dẫn, ý nghĩa cao hơn của các chủ tinh công truyền. Chúng không luôn phải được diễn giải theo cách chưa phát triển. Thật ra chúng có thể liên hệ với các nỗ lực chuyển tiếp, nâng phàm ngã của người đệ tử vào, hoặc hướng tới, lĩnh vực của linh hồn.

If the astrologer will consider these three points and will be willing to experiment with them, a great stride forward into the unveiling of the astrology of the soul will take place. He will find it useful also to work out the higher correspondences to the material realities for which the houses stand. For instance, I will give you some idea of [Page 511] these correspondences in connection with the first two houses:

Nếu nhà chiêm tinh xem xét ba điểm này và sẵn lòng thử nghiệm với chúng, một bước tiến lớn vào việc khai mở chiêm tinh học của linh hồn sẽ diễn ra. Y cũng sẽ thấy hữu ích khi triển khai các tương ứng cao hơn đối với những thực tại vật chất mà các nhà đại diện. Chẳng hạn, tôi sẽ cho các bạn một vài ý niệm về [Page 511] các tương ứng này liên hệ với hai nhà đầu tiên:

There's the Uranian attitude, right? This we did over three programs. I wish it were better organized, but at least the ideas are more or less properly aggregated around the focus that is required. He will give some indication in relation to the first three houses, which he did, and which we expanded upon. Now we have twelve suggestions for developing the new esoteric

Đó là thái độ Sao Thiên Vương, đúng không? Chúng ta đã làm điều này trong ba chương trình. Tôi ước gì nó được tổ chức tốt hơn, nhưng ít nhất các ý tưởng ít nhiều được tập hợp đúng quanh tiêu điểm cần thiết. Ngài sẽ đưa ra một số chỉ dẫn liên hệ với ba nhà đầu tiên, điều Ngài đã làm, và chúng ta đã mở rộng. Bây giờ chúng ta có mười hai gợi ý để phát triển chiêm tinh học nội môn mới, có

astrology, and some repetition, but each one of the suggestions has something unique about it, and should be carefully studied.

một số lặp lại, nhưng mỗi gợi ý đều có điều độc đáo riêng, và nên được nghiên cứu cẩn thận.

I will try to expand this a little bit.

Tôi sẽ cố mở rộng điều này một chút.

[8] **It is just as impossible to determine which of the planetary influences are conditioning the centres in the fourth kingdom in nature or in the Earth (viewing it as the vehicle of the planetary Logos) as it is in man, the individual, unless the point in evolution is known and it can be determined upon which stage of the Path of Return the Dweller in the form—macrocosmic and microcosmic—is standing.**

[8] Việc xác định những ảnh hưởng hành tinh nào đang tác động lên các trung tâm trong giới thứ tư của tự nhiên hay trong Trái Đất, khi xem nó như vận cụ của Hành Tinh Thượng đế, cũng bất khả như trong con người, cá nhân, trừ khi điểm tiến hoá được biết và có thể xác định Kẻ Chận Ngõ trong hình tướng—đại thiên địa và tiểu thiên địa—đang đứng ở giai đoạn nào trên Con Đường Trở Về.

We have talked about humanity, and we have talked about the continents, and we know that given humanity's approach to the first degree, the base of the spine is not active, but the sacral center must begin to fade. He talks in A Treatise on Cosmic Fire about the good effects which will happen when the solar plexus center of humanity takes over from its sacral center.

Chúng ta đã nói về nhân loại, và đã nói về các lục địa, và chúng ta biết rằng xét theo cách nhân loại tiến gần lần điểm đạo thứ nhất, đáy cột sống chưa hoạt động, nhưng trung tâm xương cùng phải bắt đầu phai nhạt. Trong Luận về Lửa Vũ Trụ, Ngài nói về những hiệu quả tốt đẹp sẽ xảy ra khi trung tâm tùng thái dương của nhân loại tiếp quản từ trung tâm xương cùng của nó.

He said reduction of 70 or 75 percent of sex-related crimes is to be expected, that kind of reduction. The sacral center presents its own possibilities, but within humanity, different types of human beings represent the different chakras. Human beings are found in all the different chakras.

Ngài nói rằng có thể trông đợi sự giảm bớt 70 hoặc 75 phần trăm các tội phạm liên quan đến tình dục, loại giảm bớt như vậy. Trung tâm xương cùng trình bày các khả năng riêng của nó, nhưng trong nhân loại, các loại con người khác nhau đại diện cho các luân xa khác nhau. Con người được tìm thấy trong tất cả các luân xa khác nhau.

Within the brain as well, cells in the brain are mobile, moving cells that are not implanted, but can be used anywhere. D.K. follows this analogy in other books when talking about the status of different types of human beings, like cells in certain areas. What is the heart center of humanity? It has

Ngay cả trong bộ não cũng vậy, các tế bào trong bộ não là linh động, những tế bào chuyển động không được cấy cố định, mà có thể được dùng ở bất cứ đâu. Chân sư DK theo phép tương đồng này trong các sách khác khi nói về địa vị của những loại con người khác nhau, như các tế bào trong những khu

been said that humanity is the heart center in the Solar Logos, but perhaps the New Group of World Servers is the heart center in Sanat Kumara.

vực nhất định. Trung tâm tim của nhân loại là gì? Người ta đã nói rằng nhân loại là trung tâm tim trong Thái dương Thượng đế, nhưng có lẽ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là trung tâm tim trong Sanat Kumara.

There's a difference between thinking of what role we play within the planetary logos as a kingdom, and what role we play within his emanated representation, Sanat Kumara, himself, as it were, an incarnation in a lesser space than the entire planet. Humanity is the world disciple, certainly an aspirant, and is sometimes called the world disciple, and is on the verge of being the First Ray, first degree initiate. The sacral center and the throat center will be very activated.

Có sự khác biệt giữa việc nghĩ chúng ta đóng vai trò nào trong Hành Tinh Thượng đế với tư cách một giới, và chúng ta đóng vai trò nào trong đại diện xuất lộ của Ngài, Sanat Kumara, chính Ngài, có thể nói như vậy, là một sự lâm phàm trong một không gian nhỏ hơn toàn bộ hành tinh. Nhân loại là đệ tử thế giới, chắc chắn là một người chí nguyện, và đôi khi được gọi là đệ tử thế giới, và đang ở ngưỡng trở thành điểm đạo đồ cung một, cấp độ thứ nhất. Trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng sẽ rất được kích hoạt.

People who represent the sacral center, and its transference to the throat center, people who represent the throat center, attempting to evoke the creativity of the human race, will be in dynamic interaction. The New Group of World Servers, perhaps representing the heart center of humanity, will be coming alive, because the heart center is one of the focal centers. The birth of the Christ within the heart is the first initiation; the base of the spine is not to be considered the heart center for self-directing. The thinkers of the human race, and the intelligent ones are found in the throat center, but in the heart center may be some of the highest.

Những người đại diện cho trung tâm xương cùng và sự chuyển dịch của nó lên trung tâm cổ họng, những người đại diện cho trung tâm cổ họng, cố gợi lên sự sáng tạo của nhân loại, sẽ ở trong tương tác năng động. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, có lẽ đại diện cho trung tâm tim của nhân loại, sẽ trở nên sống động, bởi trung tâm tim là một trong các trung tâm tiêu điểm. Sự sinh ra của Đức Christ trong tim là lần điểm đạo thứ nhất; đáy cột sống không được xem là trung tâm tim cho sự tự định hướng. Những nhà tư tưởng của nhân loại và những người thông minh được tìm thấy trong trung tâm cổ họng, nhưng trong trung tâm tim có thể có một số người cao nhất.

In the head center, we'd have certain initiates who are directing the human process, but are still members of humanity altogether. We can't say that Sanat Kumara would be in the head center of humanity, although he would have an effect, because he's not human in that sense. It would have to be someone who is still within the human

Trong trung tâm đầu, chúng ta sẽ có một số điểm đạo đồ đang điều khiển tiến trình nhân loại, nhưng vẫn hoàn toàn là thành viên của nhân loại. Chúng ta không thể nói rằng Sanat Kumara sẽ ở trong trung tâm đầu của nhân loại, dù Ngài sẽ có một ảnh hưởng, bởi Ngài không phải là con người theo nghĩa đó. Đó phải là người vẫn còn ở trong giới nhân

kingdom, and thus not beyond the initiate of the fifth degree.

loại, và do đó không vượt quá điểm đạo đồ cấp năm.

Certain initiates will be found in the heart center, and in the head center of humanity, whereas the average intelligent person will be found more in the throat center of humanity, and some of the leaders in the Ajna center, and more average man in the solar plexus center. Five centers being active, the sacral center being considered as residing on the base of the spine, not yet present in any really noticeable way. Humanity is not yet a sacred kingdom, isn't it? You have to be what to be a sacred kingdom? Is it like the planetary correspondence? Do you have to be an initiate of the third degree?

Một số điểm đạo đồ sẽ được tìm thấy trong trung tâm tim và trong trung tâm đầu của nhân loại, trong khi người thông minh trung bình sẽ được tìm thấy nhiều hơn trong trung tâm cổ họng của nhân loại, và một số nhà lãnh đạo trong trung tâm ajna, còn người trung bình hơn trong trung tâm tùng thái dương. Năm trung tâm đang hoạt động, trung tâm xương cùng được xem như cư trú ở đáy cột sống, chưa hiện diện theo bất kỳ cách nào thật sự đáng chú ý. Nhân loại chưa phải là một giới thiêng liêng, phải không? Các bạn phải là gì để trở thành một giới thiêng liêng? Có giống như tương ứng hành tinh không? Các bạn có phải là điểm đạo đồ cấp ba không?

When the majority of human beings are of the third degree, will it be sacred, or is it like the planetary logarithm, that humanity must consist of a majority of masters? But then they would be members of the hierarchy. They would have moved into the next kingdom. So, what is it for the fourth kingdom in nature to be sacred? That is the question.

Khi đa số con người ở cấp độ thứ ba, nó sẽ thiêng liêng chăng, hay nó giống như lôgarit hành tinh, rằng nhân loại phải gồm đa số các Chân sư? Nhưng khi ấy họ sẽ là thành viên của Thánh đoàn. Họ sẽ đã chuyển vào giới kế tiếp. Vậy thì, đối với giới thứ tư của tự nhiên, trở nên thiêng liêng nghĩa là gì? Đó là câu hỏi.

It's just as impossible to determine the planetary influence conditioning the centers in the fourth kingdom as it would be if we don't know the degree of evolution of the individual. In a way, it's perhaps easier to do that than to understand the degree of evolution of humanity in greater specificity.

Việc xác định ảnh hưởng hành tinh đang tác động lên các trung tâm trong giới thứ tư cũng bất khả như khi chúng ta không biết mức độ tiến hoá của cá nhân. Theo một cách nào đó, có lẽ làm điều ấy còn dễ hơn là thấu hiểu mức độ tiến hoá của nhân loại một cách đặc thù hơn.

unless the point in evolution is known and it can be determined upon which stage of the Path of Return the Dweller in the form —macrocosmic and microcosmic—is standing.

trừ khi điểm tiến hoá được biết và có thể xác định Kẻ Chận Ngõ trong hình tướng—đại thiên địa và tiểu thiên địa—đang đứng ở giai đoạn nào trên Con Đường Trở Về.

[9] The whole subject is constantly shifting and changing,

[9] Toàn bộ chủ đề này luôn luôn chuyển dịch và biến đổi,

He saw a vision—never shifting as he moved—it's a higher position than the Sixth Ray Law of Repulse. But still, we have to get, if there is such a thing, and I don't know whether there is, but we can call it the Law of Mutability.

Y thấy một linh ảnh—không bao giờ chuyển dịch khi y di chuyển—đó là một vị trí cao hơn Định luật Đẩy Lùi của cung sáu. Nhưng dù vậy, chúng ta phải đạt đến, nếu có một điều như thế, và tôi không biết liệu có hay không, nhưng chúng ta có thể gọi đó là Định luật Biến Dịch.

I want to add something here to it. I want to call it the Law of Rational Mutability. Not just change for change's sake, but change for the sake of carrying out the Plan. Or cyclic mutability. There is a reason behind all this movement, and it's not just random, it's not just chaotic, it is directed by great intelligences who do not really superimpose their will upon any emanation of themselves which has achieved individualization.

Tôi muốn thêm vào đây một điều. Tôi muốn gọi đó là Định luật Biến Dịch Hợp Lý. Không phải chỉ thay đổi vì chính sự thay đổi, mà là thay đổi để thực hiện Thiên Cơ. Hay là sự biến dịch theo chu kỳ. Có một lý do đằng sau tất cả chuyển động này, và nó không chỉ ngẫu nhiên, không chỉ hỗn loạn; nó được điều hướng bởi những trí tuệ vĩ đại, các Ngài không thực sự áp đặt ý chí của mình lên bất cứ xuất lộ nào của chính mình đã đạt được sự biệt ngã hóa.

[10] just as the individual human being is constantly changing his focus or is to be found working first in one area [Page 515] of his "body of force" (the three substantial bodies) and then in another.

[10] cũng như cá nhân con người không ngừng thay đổi tiêu điểm của mình, hoặc được thấy là hoạt động trước hết trong một vùng [Page 515] của "thể mãnh lực" của y (ba thể chất liệu), rồi sau đó trong một vùng khác.

It's like an exercise program. You concentrate on one muscle group at one time, and then on another. It reminds me of Master Morya's statement that rest is a change of labor.

Điều này giống như một chương trình luyện tập. Các bạn tập trung vào một nhóm cơ vào một lúc, rồi sau đó vào nhóm khác. Nó làm tôi nhớ đến phát biểu của Chân sư Morya rằng nghỉ ngơi là thay đổi lao động.

When he promises us nothing but eternal labor, of course, there is the great Mahapralayic rest, if we can call it that, the return to what I call the infinitesecence, and who knows? Nobody knows. I don't think anybody knows what goes on when God is all in all, and that has to do with the

Khi Ngài hứa với chúng ta không gì ngoài lao động vĩnh cửu, dĩ nhiên, vẫn có sự nghỉ ngơi vĩ đại của Đại giai kỳ qui nguyên, nếu chúng ta có thể gọi như vậy, sự trở về với điều tôi gọi là trạng thái vô hạn vi tế, và ai biết được? Không ai biết. Tôi không nghĩ có ai biết điều gì diễn ra khi Thượng đế là tất cả trong tất

mathematics of infinity, which I would someday like to understand a whole lot better than I do now. There's going to be a shift of attention constantly, but the main thing is, for whatever entity it may be, to know the level at which that entity is expressing, and we should practice that.

cả, và điều đó liên quan đến toán học của vô hạn, điều mà một ngày nào đó tôi muốn thấu hiểu nhiều hơn hiện nay rất nhiều. Sẽ luôn luôn có một sự chuyển dịch chú tâm, nhưng điều chính yếu là, đối với bất cứ thực thể nào, phải biết cấp độ mà thực thể ấy đang biểu lộ, và chúng ta nên thực hành điều đó.

Not that we want to set ourselves up as a judge, but we should look keenly at the people who surround us, and try to understand the level at which they are functioning, and the next step ahead, and even what the problem to be overcome may be. To become a true esoteric psychologist, astrologer, it takes so much observation of oneself, and the selves of others, both external and internal. We can't expect to learn it all from books. We have to open our eyes, and look carefully at people, so that we will let there be light.

Không phải vì chúng ta muốn tự đặt mình làm người phán xét, nhưng chúng ta nên quan sát sắc bén những người quanh mình, và cố gắng thấu hiểu cấp độ mà họ đang hoạt động, bước kế tiếp phía trước, và ngay cả vấn đề cần vượt qua có thể là gì. Để trở thành một nhà tâm lý học nội môn, một nhà chiêm tinh học đích thực, cần rất nhiều sự quan sát bản thân mình và các bản ngã của người khác, cả bên ngoài lẫn bên trong. Chúng ta không thể mong học tất cả từ sách vở. Chúng ta phải mở mắt, và nhìn con người một cách cẩn thận, để chúng ta cho phép ánh sáng hiện hữu.

We will know at first hand, and for ourselves, and without having to be told what may be the condition of the next step. This will be the end of Esoteric Astrology Adventure number 132b. This series of programs also contains 131a. The first time I've done that—usually I absolutely split when I finish a number. This will be the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 133a, the next one.

Chúng ta sẽ biết trực tiếp, tự mình biết, và không cần phải được bảo cho biết tình trạng của bước kế tiếp có thể là gì. Đây sẽ là phần kết thúc của Chuyến Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 132b. Loạt chương trình này cũng có phần 131a. Đây là lần đầu tiên tôi làm như vậy—thường thì tôi tách hẳn khi kết thúc một số. Phần kế tiếp sẽ là khởi đầu của Chuyến Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 133a.

I'd like to close this series of three programs, of approximately one hour duration, maybe one running over just a little bit, or maybe too much, with the radiant vocation, because occasionally, or maybe it should be every time, we have to remind ourselves of our most important instrument in facilitating the reappearance of the Christ.

Tôi muốn khép lại loạt ba chương trình này, mỗi chương trình dài khoảng một giờ, có lẽ một chương trình vượt quá một chút, hoặc có lẽ quá nhiều, bằng Đại Khấn Nguyện, bởi vì thỉnh thoảng, hoặc có lẽ nên là mỗi lần, chúng ta phải tự nhắc mình về khí cụ quan trọng nhất của chúng ta trong việc tạo thuận lợi cho sự tái lâm của Đức Christ.

This ancient mantram held within the custody of Shambhala until the Christ declared his willingness to emerge in physical form as the Savior, not only of one processional age, but of two. Even at the beginning of the Age of Pisces, he had to make that decision to go through approximately 5,000 years in the role of world teacher and Savior. He was already looking ahead toward the end of the Aquarian Age, and it dawned upon his soul all that we, and by that I simply mean consciousness, all that we, as a human race and a planet, would be passing through, and he saw the necessity of his Savior-ship.

Mantram cổ xưa này được giữ trong sự bảo hộ của Shambhala cho đến khi Đức Christ tuyên bố sự sẵn lòng của Ngài để xuất hiện trong hình tướng hồng trần với tư cách Đấng Cứu Thế, không chỉ của một thời đại theo tuế sai, mà của hai thời đại. Ngay vào lúc khởi đầu Kỷ Nguyên Song Ngư, Ngài đã phải đưa ra quyết định trải qua khoảng 5.000 năm trong vai trò Đức Chưởng Giáo và Đấng Cứu Thế. Ngài đã nhìn về phía trước, hướng đến cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình, và trong linh hồn Ngài bừng sáng tất cả những gì chúng ta, và ở đây tôi chỉ đơn giản muốn nói là tâm thức, tất cả những gì chúng ta, với tư cách nhân loại và một hành tinh, sẽ phải trải qua, và Ngài thấy sự cần thiết của sứ mệnh Cứu Thế của mình.

D.K. seems to suggest elsewhere what would happen if the Christ had not accepted that responsibility. I think much worse, and we're in the middle of the period of that possible much worse. The Christ, we are told, is doing all he can to prevent a final war—final. It sounds as if the whole experiment would have to be started again, and D.K. says it might be the case.

Chân sư DK dường như có gợi ý ở nơi khác về điều sẽ xảy ra nếu Đức Christ đã không chấp nhận trách nhiệm ấy. Tôi nghĩ là tệ hại hơn nhiều, và chúng ta đang ở giữa giai đoạn của khả thể tệ hại hơn nhiều ấy. Chúng ta được bảo rằng Đức Christ đang làm tất cả những gì Ngài có thể để ngăn chặn một cuộc chiến cuối cùng—cuối cùng. Nghe như thể toàn bộ cuộc thí nghiệm sẽ phải được bắt đầu lại, và Chân sư DK nói rằng điều đó có thể xảy ra.

The great acquiescence of the Christ at the time of the Garden of Gethsemane made a huge difference for all of humanity. No matter how much suffering we may have seen during the past 2,000 years and during the last warring century of the 20th century, we can only imagine how much worse it would have been and could be if he had not accepted that extremely sacrificial acquiescence to the will of God, anchoring for the first time, we are told, that will within humanity.

Sự thuận phục vĩ đại của Đức Christ vào thời điểm Vườn Gethsemane đã tạo nên một khác biệt to lớn cho toàn thể nhân loại. Dù chúng ta có thể đã thấy bao nhiêu đau khổ trong 2.000 năm qua và trong thế kỷ chiến tranh cuối cùng của thế kỷ 20, chúng ta chỉ có thể tưởng tượng mọi sự đã có thể và sẽ có thể tệ hại hơn đến mức nào nếu Ngài đã không chấp nhận sự thuận phục cực kỳ hi sinh ấy đối với Ý Chí của Thượng Đế, lần đầu tiên neo giữ, như chúng ta được bảo, ý chí ấy trong nhân loại.

From the point of light within the mind of God, let light stream forth into the minds of

Từ điểm ánh sáng trong Trí của Thượng đế, nguyện ánh sáng tuôn tràn vào trí của con

men, let light descend on earth. From the point of love within the heart of God, let love stream forth into the hearts of men, may Christ return to earth. From the center where the will of God is known, let purpose guide the little wills of men, the purpose which the masters know and serve. From the center which we call the race of men, let the plan of love and light work out, and may it seal the door where evil dwells. Let light and love and power restore the plan on earth.

người, nguyện ánh sáng giáng xuống Trái Đất. Từ điểm tình thương trong tim của Thượng đế, nguyện tình thương tuôn tràn vào tim của con người, nguyện Đức Christ trở lại Trái Đất. Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết, nguyện Thiên Ý dẫn dắt những ý chí nhỏ bé của con người, Thiên Ý mà các Chân sư biết và phụng sự. Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại, nguyện Thiên Cơ của tình thương và ánh sáng được thực hiện, và nguyện nó niêm phong cánh cửa nơi cái ác cư ngụ. Nguyện ánh sáng, tình thương và quyền năng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.

We'll be moving on to 1.33, I guess. Yes, we will. We're in a very interesting and practical section of the book, which outlines the specific things one can do to develop the new esoteric astrology and things you would like to do to understand yourself more esoterically in astrological terms, and to use astrology to really facilitate your growth, whether it's in integration, or fusion, or towards some initiation. Astrology can be a great help when we understand how to use it in relation to those processes.

Tôi đoán chúng ta sẽ chuyển sang 1.33. Vâng, chúng ta sẽ làm vậy. Chúng ta đang ở trong một phần rất thú vị và thực tiễn của quyển sách, phần phác thảo những điều cụ thể mà một người có thể làm để phát triển chiêm tinh học nội môn mới, và những điều các bạn muốn làm để thấu hiểu bản thân mình một cách huyền bí hơn theo các thuật ngữ chiêm tinh, và để sử dụng chiêm tinh học nhằm thật sự tạo thuận lợi cho sự tăng trưởng của mình, dù đó là trong sự tích hợp, hay sự dung hợp, hay hướng đến một điểm đạo nào đó. Chiêm tinh học có thể là một sự trợ giúp lớn lao khi chúng ta thấu hiểu cách sử dụng nó trong liên hệ với những tiến trình ấy.

We'll see you shortly. Bye-bye.

Hẹn gặp lại các bạn sớm. Tạm biệt.

Esoteric Astrology Adventure 133a

Tóm Tắt

Điểm tiến hoá và sự thay đổi ảnh hưởng hành tinh lên các luân xa

Chân sư DK nhấn mạnh rằng không thể xác định hành tinh nào đang chi phối các luân xa của một thực thể — con người, hành tinh hay hệ mặt trời — nếu không biết điểm tiến hoá của thực thể đó. Thầy MDR lưu ý rằng cùng một luân xa có thể chịu ảnh hưởng của các hành tinh khác nhau ở các giai đoạn khác nhau trên Con Đường Trở Về: ví dụ, tùng thái dương ban đầu có thể được điều kiện bởi Sao Hỏa, nhưng về sau Sao Hải Vương sẽ đóng vai trò dẫn lực hướng thượng. Thầy đề xuất rằng các cuộc tuần hoàn trong Dãy hành tinh hay toàn bộ hệ hành tinh có thể không nhất thiết phải hoàn toàn theo thứ tự tuần tự, mà phản ánh sự thay đổi tiêu điểm chú tâm liên tục của Hành Tinh Thượng đế.

Dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc qua các kiếp sống

Thầy MDR lưu ý rằng Chân sư DK trong sách Luận về Chánh Thuật có đề cập rằng sinh mệnh tuyến sẽ được tiếp nối trong kiếp sau ở cùng dấu hiệu mà sự chết xảy ra trong kiếp trước. Tuy nhiên, Thầy đặt câu hỏi rằng nếu chết với Mặt trời tiến triển (progressed) ở một dấu hiệu khác với dấu hiệu lúc sinh, thì kiếp sau sẽ bắt đầu từ dấu hiệu nào — và nhấn mạnh rằng cần có nghiên cứu tái sinh thực sự để xác minh điều này. Dấu hiệu mọc có thể giữ nguyên qua nhiều kiếp, có thể đến bảy hoặc chín kiếp, trong khi thập độ của dấu hiệu mọc có thể thay đổi và kéo theo các chủ tinh khác nhau theo từng thập độ.

Các luân xa, hành tinh và tam giác điều kiện hóa

Mỗi luân xa trong thể dĩ thái của con người chịu ảnh hưởng của một chủ tinh nhất định, và thông qua chủ tinh đó, luân xa được kết nối với các tam giác lực lượng gồm ba chòm sao. Thầy MDR giải thích ví dụ: tùng thái dương dưới sự cai quản của Sao Hỏa liên kết với ba tam giác lớn — Bạch Dương–Sư Tử–Ma Kết (tam giác thứ nhất), Kim Ngưu–Hổ Cáp–Nhân Mã (tam giác thứ tư), và Xử Nữ–Nhân Mã–Song Ngư (tam giác thứ sáu). Thầy lưu ý rằng tùng thái dương, khi tính từ trên xuống trong số các luân xa chính, thực ra là luân xa thứ năm — điều này cho phép có thể kéo thêm ảnh hưởng của tam giác cung năm vào.

Động lực năng lượng giữa tùng thái dương và trung tâm tim

Thầy MDR trình bày ví dụ thực hành: một người có Mặt trời ở Hổ Cáp (chủ tinh ngoại môn là Sao Hỏa) và dấu hiệu Cự Giải mọc (chủ tinh nội môn là Sao Hải Vương), với Sao Mộc tạo thế tam phân với Sao Hải Vương và lục phân với Sao Hỏa, thì Sao Mộc sẽ đóng vai trò trung gian, kéo năng lượng từ tùng thái dương hướng lên trung tâm tim. Sao Hải Vương theo Thiền định 2 (Dhyana 2) liên quan đến điểm cao hơn trong tùng thái dương, trong khi Sao Hỏa liên quan đến điểm thấp hơn — và đối với các đệ tử thì Sao Hải Vương là hành tinh cai quản tùng thái dương với chức năng nâng lực.

Sao Thổ, Sao Thiên Vương, Vulcan và lần điểm đạo thứ nhất

Thầy MDR lưu ý rằng tại lần điểm đạo thứ nhất, Sao Thiên Vương đại diện cho bản chất dĩ thái, trong khi Mặt Trăng, Sao Thổ hoặc Sao Hỏa đại diện cho thể xác đậm đặc — và đây là sự tranh chấp giữa dĩ thái và hồng trần. Tam giác Sirius–Sư Tử–Sao Thổ, cùng với Sao Thiên Vương là chủ tinh tôn ti của Sư Tử và Vulcan được Mặt Trời che phủ, đều có thể hiện diện tại lần điểm đạo thứ nhất.

Thầy đặc biệt chú ý đến Vulcan và Sao Diêm Vương trước lần điểm đạo thứ nhất: Vulcan như mũi tên hướng xuống (tinh thần đi xuống) và Sao Diêm Vương như mũi tên hướng lên (cái gì đó được tịnh hóa trỗi dậy), tạo thành một giai đoạn chuyển đổi rất mãnh liệt.

Khoa học huyền bí học là khoa học của năng lượng và mãnh lực

Chân sư DK định nghĩa thế giới của nhà huyền bí học là thế giới của năng lượng, của các mãnh lực, nguồn gốc của chúng, điểm tác động, và các phương thức đồng hóa, chuyển dịch hoặc loại trừ. Thầy MDR nhận xét rằng huyền bí học gắn liền với Sao Thiên Vương — tâm thức huyền bí là tâm thức Thiên Vương — trong khi khoa học thông thường thuộc về Sao Thổ, Sao Hỏa và biểu hiện quy ước của Sao Thiên Vương. Thầy dùng hình ảnh minh họa: tác động (impact) không nhất thiết dẫn đến đồng hóa (assimilation) — cũng như việc ai đó xả vòi nước cứu hỏa vào miệng bạn không có nghĩa là bạn uống được nước.

Khoa học chiêm tinh học nội môn và năm khoa học phụ trợ

Chân sư DK trình bày rằng chiêm tinh học mới bao gồm năm khoa học phụ trợ: khoa học các cung, khoa học diễn giải nội môn (được thực hiện qua khoa học tam giác), khoa học các luân xa, và khoa học định mệnh. Thầy MDR nhận xét rằng khoa học quan hệ (science of relations) — mà chiêm tinh học về bản chất chính là khoa học này — là khoa học bao trùm và cao hơn tất cả, vì nó có thể bao gồm cả bảy cung, tất cả các yếu tố chiêm tinh học, và cuối cùng có thể mặc khải mô hình của Thiên Ý. Thầy cũng lưu ý rằng chiêm tinh học tiến triển (progressed horoscope) là mầm giống sơ khai của khoa học định mệnh.

Sự cần thiết của phương pháp khoa học để chứng minh chiêm tinh học nội môn

Chân sư DK nhấn mạnh rằng nếu không có phương pháp nghiên cứu, suy diễn và chứng minh khoa học, các tuyên bố về chiêm tinh học chỉ là giả thuyết vô dụng đối với con người thông minh. Thầy MDR chia sẻ ví dụ từ một người bạn là nhà chiêm tinh học đã kiểm tra thống kê về mối liên hệ giữa ngành ngân hàng và các dấu hiệu hoàng đạo, và phát hiện rằng dấu hiệu Thiên Bình (với cung ba mạnh và Sao Kim là hành tinh tiền bạc) có thể có tương quan cao hơn với ngân hàng so với Kim Ngưu — điều này thách thức giả định chiêm tinh học thông thường. Thầy dự báo rằng trong 500 năm tới, khi cung năm đạt đỉnh trong chu kỳ hiện tại, khả năng đo lường và chứng minh các giả thuyết chiêm tinh học sẽ được cải thiện đáng kể.

Sợi dây vàng — hình ảnh Theseus và Ariadne

Chân sư DK dùng công thức tích hợp cung ba: "Không nhiều đường, mà một đường — một antahkarana được dệt," nhằm chỉ ra rằng sợi dây vàng giúp phàm nhân thoát khỏi mê cung của cõi hồng trần. Thầy MDR khai triển hình ảnh Theseus trong mê cung: Ariadne (biểu trưng của linh hồn) trao sợi dây vàng cho Theseus (phàm ngã) như tình yêu giữa linh hồn và phàm ngã, và nếu không có sợi dây này, dù đã giết được Minotaur (biểu trưng của ảo tưởng hay cái chết trong ảo tưởng), Theseus vẫn có thể lạc mãi trong thế giới thấp. Thầy nhận xét rằng phương pháp là "xé vỡ tấm màn che mắt, tuyên bố sự thật rõ ràng, và thực hành chánh đạo theo cung bảy" — điều này đặc biệt cần thiết cho người thuộc loại cung ba.

Chủ tinh nội môn của dấu hiệu Bạch Dương và kinh nghiệm cá nhân của Thầy MDR

Thầy MDR chia sẻ rằng với Mặt trời ở dấu hiệu Bạch Dương, chủ tinh ngoại môn Sao Hỏa ở dấu hiệu Bảo Bình đã từng có ý nghĩa hơn trong những giai đoạn trước, nhưng ngày càng thấy chủ tinh nội môn Sao Thủy ở dấu hiệu Bạch Dương phản ánh đúng hơn cách năng lượng Bạch Dương biểu hiện trong cuộc đời Thầy — đặc biệt qua vai trò Bạch Dương như nơi khai sinh của các ý tưởng. Thầy

lưu ý rằng đây là quy luật chung: luôn có sự chuyển động từ việc sử dụng chủ tinh ngoại môn sang chủ tinh nội môn của dấu hiệu Mặt trời, và người ta không nhất thiết phải là một điểm đạo đồ mới bắt đầu cảm nhận được sự chuyển dịch này.

Text 133a

[0] The whole subject is constantly shifting and changing, just as the individual human being is constantly changing his focus or is to be found working first in one area [Page 515] of his "body of force" (the three substantial bodies) and then in another.

[0] Toàn bộ đề tài này luôn luôn dịch chuyển và biến đổi, cũng như từng con người cá biệt luôn luôn thay đổi tiêu điểm của mình, hoặc được thấy là lúc thì hoạt động trong một vùng [Page 515] của "thể mãnh lực" của y (ba thể bằng chất liệu), lúc lại trong một vùng khác.

[1] Each changing personality sees a different ray force enter [2] and each ray governs or transmits its forces through one or other of the seven centres; the Sun sign in each incarnation will be different, [3] leading necessarily to a different rising sign and therefore to a complete new set of planetary influences. [4] Thus the centres in the vital body come under varying pressures and stimulation. [5] In one life, the stimulation applied may tend to vivify the solar plexus or to drive its energies upward into its higher point of transference, the heart centre. [6] In another, it may be seen to be focussed in the throat centre, [7] and by indirect activity affecting the sacral centre [8] and—under the major Law of Attraction—producing a raising of the force to the higher creative focus.

[1] Mỗi phàm ngã đang biến đổi đều thấy một mãnh lực cung khác nhau đi vào [2] và mỗi cung cai quản hoặc truyền các mãnh lực của nó qua một trong bảy trung tâm; dấu hiệu Mặt Trời trong mỗi lần lâm phàm sẽ khác nhau, [3] tất yếu dẫn đến một dấu hiệu mọc khác và do đó đến một toàn bộ mới các ảnh hưởng hành tinh. [4] Như vậy, các trung tâm trong thể sinh lực chịu những áp lực và kích thích khác nhau. [5] Trong một kiếp sống, sự kích thích được áp dụng có thể có khuynh hướng làm linh hoạt tùng thái dương, hoặc đẩy các năng lượng của nó lên trên đến điểm chuyển dịch cao hơn của nó, tức trung tâm tim. [6] Trong một kiếp sống khác, sự kích thích ấy có thể được thấy là tập trung nơi trung tâm cổ họng, [7] và bằng hoạt động gián tiếp ảnh hưởng đến trung tâm xương cùng [8] và — dưới Định luật Hấp Dẫn chủ yếu — tạo ra sự nâng mãnh lực lên tiêu điểm sáng tạo cao hơn.

[9] As you well know theoretically, the Science of Occultism is the Science of Energies [10] and of the forces upon which they make their impact; [11] this, when concerning man, the individual, and the centres within the human vehicle (major and minor) leads to the Science of Laya Yoga

[9] Như các bạn đã biết rõ về mặt lý thuyết, Khoa học Huyền bí học là Khoa học về các Năng lượng [10] và về những mãnh lực mà chúng tác động lên; [11] điều này, khi liên quan đến con người, cá nhân, và các trung tâm bên trong vận cụ nhân loại (chính và phụ), dẫn đến Khoa học Laya Yoga, hay khoa

or of the force centres. [12] These again, according to astrological deduction, come under the influence of certain planetary rulers. [13] These relate them in turn to certain great Triangles of Force, formed of three major conditioning constellations. [14] Therefore, the emphasis laid upon the Science of Triangles and its including Science of Esoteric Astrology; [15] this must inevitably take shape in terms of energy, received, transferred and used, and throw light upon the abstruse factors which condition the centres [16] and thus make man what he is at any one time. [17] It is a statement of fact that the world of the occultist is the world of energy, of forces, of their origin, their point of impact and the methods of their assimilation [Page 516] and transference or elimination. [18] Unless, however, there is some scientific method of comprehension, some mode of adapting the life to these factors and some process of experimentation in order to prove the fact, the statement remains relatively useless to the intelligent human being; [19] it remains in the form of an hypothesis, to be proved or disproved. [20] The man who is attempting to master his lower nature and has the goal of expressing his innate divinity requires a golden thread whereby he can find his way out of the caverns of bewilderment and the areas of speculation and enquiry. [21] This process of investigation, deduction and proof, the Science of Esoteric Astrology and its subsidiary sciences will eventually provide.

học về các trung tâm mãnh lực. [12] Các trung tâm này, theo suy luận chiêm tinh, lại chịu ảnh hưởng của một số chủ tinh hành tinh nhất định. [13] Các chủ tinh này lần lượt liên hệ chúng với một số Tam Giác Mãnh Lực vĩ đại, được hình thành bởi ba chòm sao định hình chủ yếu. [14] Do đó có sự nhấn mạnh đặt trên Khoa học về các Tam Giác và khoa học bao hàm của nó là Chiêm Tinh Học Nội Môn; [15] điều này tất yếu phải thành hình theo nghĩa năng lượng — được tiếp nhận, chuyển dịch và sử dụng — và soi sáng những yếu tố thâm áo đang tác động lên các trung tâm [16] và nhờ vậy làm cho con người trở thành như y là vào bất cứ thời điểm nào. [17] Đó là một phát biểu về sự thật rằng thế giới của nhà huyền bí học là thế giới của năng lượng, của các mãnh lực, của nguồn gốc của chúng, điểm tác động của chúng, và những phương pháp đồng hóa [Page 516] và chuyển dịch hoặc loại bỏ chúng. [18] Tuy nhiên, nếu không có một phương pháp thấu hiểu mang tính khoa học nào đó, một phương thức nào đó để thích nghi đời sống với các yếu tố này, và một tiến trình thử nghiệm nào đó nhằm chứng minh sự thật ấy, thì phát biểu này vẫn tương đối vô dụng đối với con người thông minh; [19] nó vẫn ở dạng một giả thuyết, cần được chứng minh hoặc bác bỏ. [20] Con người đang cố gắng làm chủ bản chất thấp của mình và có mục tiêu biểu lộ thiên tính nội tại của mình cần một sợi chỉ vàng, nhờ đó y có thể tìm được lối ra khỏi những hang động của sự hoang mang và những vùng của suy đoán cùng tra vấn. [21] Tiến trình khảo cứu, suy luận và chứng minh này, Chiêm Tinh Học Nội Môn cùng các khoa học phụ trợ của nó cuối cùng sẽ cung cấp.

Commentary EAA-133-a

Hello friends, today is the 27th of July 2013, and we are continuing with the Esoteric Astrology Adventures. We've reached page 113A, and we have been discussing the necessity to know the point in evolution, and to determine upon what stage of the Path of Return the Dweller in the form, macrocosmic or microcosmic, is standing. We cannot know which of the planetary influences are conditioning the centers in the fourth kingdom of nature, or in a human being, or in a solar system, unless we know the stage, and there's an implication here.

Xin chào các bạn, hôm nay là ngày 27 tháng 7 năm 2013, và chúng ta đang tiếp tục với những Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn. Chúng ta đã đến trang 113A, và đã bàn về sự cần thiết phải biết điểm tiến hoá, cũng như xác định Kẻ Chận Ngõ trong hình tướng, dù thuộc đại thiên địa hay tiểu thiên địa, đang đứng ở giai đoạn nào trên Con Đường Trở Về. Chúng ta không thể biết những ảnh hưởng hành tinh nào đang tác động lên các trung tâm trong giới thứ tư của thiên nhiên, hay trong một con người, hay trong một hệ mặt trời, nếu chúng ta không biết giai đoạn ấy; và ở đây có một hàm ý.

The implication is that different planets can condition the centers at different times. Sometimes we ask what planet in the solar system does that, what center in the Solar Logos does that planet actually represent, but perhaps that could change as well. For instance, when we look at the heart center, we could look at the Sun or Jupiter, either one, but we also might look at Neptune, and in a certain respect we might look at Venus as well.

Hàm ý là các hành tinh khác nhau có thể tác động lên các trung tâm vào những thời điểm khác nhau. Đôi khi chúng ta hỏi hành tinh nào trong hệ mặt trời làm điều đó, hành tinh ấy thật sự đại diện cho trung tâm nào trong Thái dương Thượng đế, nhưng có lẽ điều đó cũng có thể thay đổi. Chẳng hạn, khi nhìn vào trung tâm tim, chúng ta có thể xét đến Mặt Trời hoặc Sao Mộc, một trong hai, nhưng chúng ta cũng có thể xét đến Sao Hải Vương, và theo một phương diện nào đó, cũng có thể xét đến Sao Kim.

Different planets are associated with the different chakras at different times in the development, or different stages on the Path of Return of the Dweller in the form. If Mars is to condition the sacral center, which it has a pretty strong influence in relation to, it will be earlier than the developmental period in which Uranus conditions the sacral center.

Các hành tinh khác nhau được liên kết với các luân xa khác nhau vào những thời điểm khác nhau trong sự phát triển, hoặc ở các giai đoạn khác nhau trên Con Đường Trở Về của Kẻ Chận Ngõ trong hình tướng. Nếu Sao Hỏa tác động lên trung tâm xương cùng, điều mà nó có ảnh hưởng khá mạnh, thì việc đó sẽ xảy ra sớm hơn giai đoạn phát triển trong đó Sao Thiên Vương tác động lên trung tâm xương cùng.

[0] The whole subject is constantly shifting and changing, just as the individual

[0] Toàn bộ đề tài này luôn luôn dịch chuyển và biến đổi, cũng như từng con

human being is constantly changing his focus or is to be found working first in one area [Page 515] of his "body of force" (the three substantial bodies) and then in another.

người cá biệt luôn luôn thay đổi tiêu điểm của mình, hoặc được thấy là lúc thì hoạt động trong một vùng [Page 515] của "thể mãnh lực" của y (ba thể bằng chất liệu), lúc lại trong một vùng khác.

When a Logos, for instance, changes His sustained attention, the center upon which He is focusing will receive stimulation. You can wonder whether the rounds that happen in a planetary chain, or the larger scheme rounds, are not simply a matter of the focus, of the sustained focus over a period of time, of the planetary Logos. Should rounds be necessarily absolutely sequential? There is reason to think that they may not be absolutely sequential, just the way over a much shorter period of time we change our focus from one center to another, so the Solar Logos can do the same. He can work within triangles, and not necessarily follow from one chakra to the next in a sequential manner. The fact that different triangles of chakras are activated, and different points within those triangles at different times according to the monadic ray, gives a hint in this regard.

Chẳng hạn, khi một Thượng đế thay đổi sự chú tâm bền vững của Ngài, trung tâm mà Ngài đang tập trung vào sẽ nhận được kích thích. Các bạn có thể tự hỏi liệu những cuộc tuần hoàn xảy ra trong một Dãy hành tinh, hay những cuộc tuần hoàn lớn hơn của hệ hành tinh, có phải chỉ đơn giản là vấn đề tiêu điểm, là sự tập trung bền vững trong một thời gian của Hành Tinh Thượng đế hay không. Các cuộc tuần hoàn có nhất thiết phải tuyệt đối nối tiếp nhau không? Có lý do để nghĩ rằng chúng có thể không tuyệt đối nối tiếp nhau; cũng như trong một khoảng thời gian ngắn hơn nhiều, chúng ta thay đổi tiêu điểm từ trung tâm này sang trung tâm khác, thì Thái dương Thượng đế cũng có thể làm như vậy. Ngài có thể hoạt động trong các tam giác, và không nhất thiết đi từ luân xa này sang luân xa kế tiếp theo một trình tự liên tục. Sự kiện các tam giác luân xa khác nhau được kích hoạt, và các điểm khác nhau trong những tam giác ấy được kích hoạt vào những thời điểm khác nhau tùy theo cung chân thần, cho một gợi ý về điều này.

Now we are at the beginning of Residuic Astrology Adventure number 133A, which I began just a little while ago, just four minutes ago.

Bây giờ chúng ta đang ở phần đầu của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Residuic số 133A, mà tôi đã bắt đầu cách đây không lâu, chỉ bốn phút trước.

[1] Each changing personality sees a different ray force enter

[1] Mỗi phàm ngã đang biến đổi đều thấy một mãnh lực cung khác nhau đi vào

Not necessarily, because there can be sequences of lives which have the same personality ray, but in general we might say that it's always possible to change the personality ray. Even if we don't change Sun

Không nhất thiết, bởi vì có thể có những chuỗi kiếp sống có cùng cung phàm ngã, nhưng nói chung chúng ta có thể nói rằng việc thay đổi cung phàm ngã luôn luôn là điều có thể. Ngay cả nếu chúng ta không

sign, the personality ray could remain the same. We've seen people with a sixth ray personality, they have the Sun in Capricorn, or the Sun in Gemini. So it's possible to have different astrological Sun signs and still have the same personality ray. In general, it's certainly possible. ***Each changing personality sees a different ray force enter,***

thay đổi dấu hiệu Mặt Trời, cung phàm ngã vẫn có thể giữ nguyên. Chúng ta đã thấy những người có phàm ngã cung sáu, họ có Mặt Trời ở Ma Kết, hoặc Mặt Trời ở Song Tử. Vì vậy, có thể có các dấu hiệu Mặt Trời chiêm tinh khác nhau mà vẫn có cùng cung phàm ngã. Nói chung, điều đó chắc chắn có thể xảy ra. ***Mỗi phàm ngã đang thay đổi thấy một mãnh lực cung khác nhau đi vào,***

[2] **and each ray governs or transmits its force through one or other of the seven centers; the Sun sign in each incarnation will be different,**

[2] và mỗi cung cai quản hoặc truyền các mãnh lực của nó qua một trong bảy trung tâm; dấu hiệu Mặt Trời trong mỗi lần lâm phàm sẽ khác nhau,

Not necessarily. We've even seen people die in the same sign in which they were born. DK tells us about this in *A Treatise on White Magic*, and that the life thread will be taken up in the next life in the same sign in which death occurred in the previous life. How literally this is the case, and to what extent the different kinds of planets, different kinds of progressions will be involved, we do not know.

Không nhất thiết. Chúng ta thậm chí đã thấy có người chết trong cùng dấu hiệu mà họ được sinh ra. Chân sư DK cho chúng ta biết điều này trong *Luận về Chánh Thuật*, và rằng sinh mệnh tuyến sẽ được tiếp nối trong kiếp sau ở cùng dấu hiệu nơi cái chết đã xảy ra trong kiếp trước. Điều này đúng theo nghĩa đen đến mức nào, và các loại hành tinh khác nhau, các loại tiến trình khác nhau sẽ liên quan ra sao, chúng ta không biết.

If you're born with the Sun in Aries, and you die with the Sun in Gemini or the Sun in Cancer, will the next incarnation be taken up with the Sun in Cancer, because it's your progressed position, or will it be taken up with the Sun in Aries? We need to do reincarnational research in order to discover what actually happens, and we're not in a position at this time to do that reincarnational research.

Nếu các bạn sinh ra với Mặt Trời ở Bạch Dương, và chết với Mặt Trời ở Song Tử hoặc Mặt Trời ở Cự Giải, liệu lần lâm phàm kế tiếp sẽ được tiếp nối với Mặt Trời ở Cự Giải, vì đó là vị trí tiến trình của các bạn, hay sẽ được tiếp nối với Mặt Trời ở Bạch Dương? Chúng ta cần thực hiện nghiên cứu luân hồi để khám phá điều thật sự xảy ra, và hiện nay chúng ta chưa ở vị thế để làm nghiên cứu luân hồi ấy.

The Sun sign in each incarnation will be different, often not necessarily,

Dấu hiệu Mặt Trời trong mỗi lần lâm phàm sẽ khác nhau, thường thì không nhất thiết,

[3] **leading necessarily to a different rising sign and therefore to a complete new set of planetary influences.**

[3] tất yếu dẫn đến một dấu hiệu mọc khác và do đó đến một toàn bộ mới các ảnh hưởng hành tinh.

If the Sun sign were different and the rising sign were different, then this would be the case, but it is possible to have the same rising sign for several lives, perhaps seven lives, or even nine lives, where the last two constitute the greater Zodiac. Will the rising sign in one life indicate the life goal over a period of the next seven lives, if that rising sign does not repeat itself over the next seven lives? Probably that is not the case. Back here on page 31 of *Esoteric Astrology*, we are dealing with the idea that the rising sign can stay the same. We already know that people can be born with the same Sun sign, at least if what DK holds to be true is actually true, and we suspect it is true or trust that it is true. People who die in the same sign in which they have been born with the Sun in the same sign in which they have been born will be born with that same sign as their Sun sign in the next life. Whether or not the decanate will be the same is different, and over this period of seven lives, the decanate of the rising sign can, however, be different. This would necessarily bring the individual under different rulers because the different decanates have different planetary rulers, and the different wadashamshas have different planetary rulers, and the different decanates will be associated with different extra-zodiacal constellations. But we are talking about a situation of mutability and change here, and probably in the majority of cases, there are different Sun signs and rising signs, and

Nếu dấu hiệu Mặt Trời khác và dấu hiệu mọc khác, thì điều này sẽ đúng, nhưng vẫn có thể có cùng dấu hiệu mọc trong nhiều kiếp, có lẽ bảy kiếp, hoặc thậm chí chín kiếp, trong đó hai kiếp cuối cấu thành Hoàng đạo lớn hơn. Liệu dấu hiệu mọc trong một kiếp có chỉ ra mục tiêu đời sống trong suốt bảy kiếp kế tiếp, nếu dấu hiệu mọc ấy không lặp lại trong bảy kiếp kế tiếp không? Có lẽ không phải vậy. Trở lại trang 31 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta đang đề cập đến ý tưởng rằng dấu hiệu mọc có thể giữ nguyên. Chúng ta đã biết rằng người ta có thể sinh ra với cùng dấu hiệu Mặt Trời, ít nhất nếu điều Chân sư DK xem là đúng thật sự là đúng, và chúng ta nghi ngờ rằng nó đúng hoặc tin rằng nó đúng. Những người chết trong cùng dấu hiệu mà họ đã được sinh ra, với Mặt Trời trong cùng dấu hiệu mà họ đã được sinh ra, sẽ được sinh ra với cùng dấu hiệu ấy làm dấu hiệu Mặt Trời trong kiếp sau. Thập độ có giống nhau hay không lại là chuyện khác, và trong giai đoạn bảy kiếp này, thập độ của dấu hiệu mọc tuy vậy có thể khác. Điều này tất yếu sẽ đặt cá nhân dưới các chủ tinh khác nhau, vì các thập độ khác nhau có các chủ tinh hành tinh khác nhau, các wadashamsha khác nhau có các chủ tinh hành tinh khác nhau, và các thập độ khác nhau sẽ được liên kết với các chòm sao ngoài Hoàng đạo khác nhau. Nhưng ở đây chúng ta đang nói về một tình huống biến đổi và thay đổi, và có lẽ trong đa số trường hợp, có các dấu hiệu Mặt Trời và dấu hiệu mọc khác nhau, và

[4] Thus the centres in the vital body come under varying pressures and stimulation.

[4] Như vậy, các trung tâm trong thể sinh lực chịu những áp lực và kích thích khác nhau.

From different planets, which are the rulers of the different Sun signs and rising signs.

Từ các hành tinh khác nhau, vốn là các chủ tinh của những dấu hiệu Mặt Trời và dấu hiệu mọc khác nhau.

[5] In one life, the stimulation applied may tend to vivify the solar plexus or to drive its energies upward into its higher point of transference, the heart centre.

[5] Trong một kiếp sống, sự kích thích được áp dụng có thể có khuynh hướng làm linh hoạt tùng thái dương, hoặc đẩy các năng lượng của nó lên trên đến điểm chuyển dịch cao hơn của nó, tức trung tâm tim.

Suppose we have strong signs ruled by Mars and or Neptune, suppose we have Mars and Neptune in opposition. Suppose you're born with the Sun in Scorpio ruled by Mars, and Pisces rising ruled by Neptune, or Cancer rising ruled by Neptune. Suppose in your chart there's a square between Neptune and Mars or an opposition, and there's a chance for Neptune to act as an upward drawing magnetic energy upon the Martian energies. The Scorpio Mars situation would put an emphasis upon the solar plexus, and maybe upon aspiration to a degree, especially if we were born with the Sun in Scorpio and Mars in Sagittarius, giving great sixth-ray aspiration and upward inclination. Then suppose we were born with Cancer rising and there would be a square because Neptune would be in Virgo, the emphasis would be upon the rising sign Cancer and its esoteric ruler Neptune, and not upon the Sun sign Scorpio and its ordinary ruler Mars. Of course, it's also the esoteric ruler which might heighten the aspiration.

Giả sử chúng ta có những dấu hiệu mạnh do Sao Hỏa và hoặc Sao Hải Vương cai quản; giả sử chúng ta có Sao Hỏa và Sao Hải Vương đối vị. Giả sử các bạn sinh ra với Mặt Trời ở Hổ Cáp do Sao Hỏa cai quản, và Song Ngư mọc do Sao Hải Vương cai quản, hoặc Cự Giải mọc do Sao Hải Vương cai quản. Giả sử trong lá số chiêm tinh của các bạn có một góc vuông giữa Sao Hải Vương và Sao Hỏa hoặc một đối vị, và có khả năng để Sao Hải Vương tác động như một năng lượng từ tính kéo lên trên đối với các năng lượng Sao Hỏa. Tình huống Hổ Cáp–Sao Hỏa sẽ đặt trọng tâm lên tùng thái dương, và có lẽ phần nào lên khát vọng, đặc biệt nếu chúng ta sinh ra với Mặt Trời ở Hổ Cáp và Sao Hỏa ở Nhân Mã, đem lại khát vọng cung sáu mạnh mẽ và khuynh hướng hướng thượng. Rồi giả sử chúng ta sinh ra với Cự Giải mọc và sẽ có một góc vuông vì Sao Hải Vương ở Xử Nữ, trọng tâm sẽ đặt lên dấu hiệu mọc Cự Giải và chủ tinh nội môn của nó là Sao Hải Vương, chứ không phải lên dấu hiệu Mặt Trời Hổ Cáp và chủ tinh thông thường của nó là Sao Hỏa. Dĩ nhiên, chính chủ tinh nội môn cũng có thể làm gia tăng khát vọng.

In one life, the stimulation applied may tend to vivify the solar plexus or to drive its energies upward.

Trong một kiếp sống, sự kích thích được áp dụng có thể có khuynh hướng làm linh hoạt tùng thái dương hoặc thúc đẩy các năng lượng của nó đi lên.

One idea here is vivification. The other is driving upward to **its higher point of** transference. There are two points within the solar plexus center according to Meditation 2 in Dhyana 2. There would be a vivification and there could be an interplay between those two points, the higher and the lower. The higher tends to be ruled more by Neptune and the lower by Mars. But in general, the solar plexus of disciples is ruled by Neptune and can lift the energy.

Một ý tưởng ở đây là sự làm linh hoạt. Ý tưởng kia là thúc đẩy đi lên tới **điểm chuyển dịch cao hơn của** nó. Có hai điểm trong trung tâm tùng thái dương theo Bài thiền 2 trong Dhyana 2. Sẽ có sự làm linh hoạt và có thể có sự tương tác giữa hai điểm ấy, điểm cao và điểm thấp. Điểm cao có khuynh hướng được Sao Hải Vương cai quản nhiều hơn, còn điểm thấp bởi Sao Hỏa. Nhưng nói chung, tùng thái dương của các đệ tử được Sao Hải Vương cai quản và có thể nâng năng lượng lên.

Suppose Jupiter, which rules the heart center, is somehow involved with that combination of energies. Suppose we have Jupiter mediating between an opposition between Neptune and Mars—Jupiter in a trine position to Neptune and in a sextile to Mars. Then the heart center would be a destination and the magnetic power of Jupiter would combine with the upward tending energy of Neptune and draw away from the simply the activation of the solar plexus.

Giả sử Sao Mộc, vốn cai quản trung tâm tim, bằng cách nào đó liên quan đến tổ hợp năng lượng ấy. Giả sử chúng ta có Sao Mộc làm trung gian giữa một đối vị của Sao Hải Vương và Sao Hỏa—Sao Mộc ở vị trí tam hợp với Sao Hải Vương và lục hợp với Sao Hỏa. Khi ấy trung tâm tim sẽ là đích đến, và quyền năng từ tính của Sao Mộc sẽ kết hợp với năng lượng có khuynh hướng đi lên của Sao Hải Vương, kéo năng lượng ra khỏi sự kích hoạt đơn thuần của tùng thái dương.

Many things are possible. We have to look at everybody's chart in terms of the chakras which are represented. We see what kinds of dynamics can be there and whether energy flows can be induced or cooperated with, somehow successfully undertaken by adding the will of the individual to the natural tendency of the energies to rise. Or perhaps we'd have to fight against that and the natural tendency might be just to stay where they are, but we'd have to apply the will to help them rise.

Nhiều điều có thể xảy ra. Chúng ta phải nhìn vào lá số chiêm tinh của từng người theo các luân xa được đại diện. Chúng ta thấy những loại động lực nào có thể có ở đó, và liệu các dòng năng lượng có thể được khơi dậy hoặc hợp tác, được thực hiện phần nào thành công bằng cách thêm ý chí của cá nhân vào khuynh hướng tự nhiên của các năng lượng đi lên hay không. Hoặc có lẽ chúng ta phải chiến đấu chống lại điều đó, và khuynh hướng tự nhiên có thể chỉ là ở lại nơi chúng đang ở, nhưng chúng ta phải áp dụng ý chí để giúp chúng đi lên.

[6] **In another, it may be seen to be focussed in the throat centre,**

[6] Trong một kiếp sống khác, sự kích thích ấy có thể được thấy là tập trung nơi trung tâm cổ họng,

[7] and by indirect activity affecting the sacral centre and—

[7] và bằng hoạt động gián tiếp ảnh hưởng đến trung tâm xương cùng

Suppose there are people for whom Uranus represents the sacral center—it doesn't necessarily always, but in the chart DK gives a pretty well represents the sacral center—and there is some trine relationship, a close trine relationship with Saturn, or maybe a square or opposition, there will be a pull towards the throat center, especially if the rising sign is Capricorn. Saturn is the ruler of the rising sign and the Sun sign may be Aquarius, which may rule the sacral center, or maybe again Mars will be the ruler of the sacral center as it sometimes is, maybe often is in less developed types. We might have some Mars or Saturn aspect going with the Capricorn rising sign. Saturn would represent the throat center and suppose Aries is the Sun sign and Mars is the ordinary ruler and somehow represents the sacral center. There is an aspect between Saturn and Mars.

Giả sử có những người mà đối với họ Sao Thiên Vương đại diện cho trung tâm xương cùng—không nhất thiết luôn luôn như vậy, nhưng trong lá số Chân sư DK đưa ra, nó đại diện khá rõ cho trung tâm xương cùng—và có một quan hệ tam hợp nào đó, một quan hệ tam hợp gần với Sao Thổ, hoặc có lẽ một góc vuông hay đối vị, sẽ có một lực kéo hướng về trung tâm cổ họng, đặc biệt nếu dấu hiệu mọc là Ma Kết. Sao Thổ là chủ tinh của dấu hiệu mọc, và dấu hiệu Mặt Trời có thể là Bảo Bình, vốn có thể cai quản trung tâm xương cùng, hoặc có lẽ lại là Sao Hỏa sẽ là chủ tinh của trung tâm xương cùng như đôi khi, có lẽ thường khi, trong các mẫu người kém phát triển hơn. Chúng ta có thể có một góc hợp nào đó giữa Sao Hỏa và Sao Thổ đi cùng với dấu hiệu mọc Ma Kết. Sao Thổ sẽ đại diện cho trung tâm cổ họng, và giả sử Bạch Dương là dấu hiệu Mặt Trời còn Sao Hỏa là chủ tinh thông thường và bằng cách nào đó đại diện cho trung tâm xương cùng. Có một góc hợp giữa Sao Thổ và Sao Hỏa.

Study the energy dynamics in anybody's life, what they are trying to do, where the energy may be centralized—this may also be the cause of disease, that type of centralization. If there is excessive focus, see not only what is going on but what might be induced.

Hãy nghiên cứu các động lực năng lượng trong đời sống của bất kỳ ai, xem họ đang cố làm gì, năng lượng có thể được tập trung ở đâu—điều này cũng có thể là nguyên nhân của bệnh tật, loại tập trung ấy. Nếu có tiêu điểm quá mức, hãy thấy không chỉ điều đang diễn ra mà cả điều có thể được khơi dậy.

In another case it may be seen to be focused in the throat centre, and by indirect activity affecting the sacral center and—

Trong một trường hợp khác, có thể thấy nó được tập trung ở trung tâm cổ họng, và bằng hoạt động gián tiếp ảnh hưởng đến trung tâm xương cùng và—

[8] under the major Law of Attraction—producing a raising of the force to the higher creative focus.

Later, Uranus itself might be involved in the throat center because there comes a time when the throat center is ruled by the seventh ray—it's later in development, maybe even at the first initiation when one's speech begins to take on a particularly magical and effective quality. We cannot necessarily say what planet will necessarily represent what chakra; it depends upon the stage of evolution. At a certain point in evolution, Uranus will represent the head center of the individual, but it will have to be a rather higher point of evolution than the time when it represents the throat center or perhaps the sacral center. I know it would be nice if I could somehow draw all this out and use visual imagery to make clear what I meant, but I'm hoping you can follow what I've repeated enough, and then maybe at some point someone can come in with visual imagery and perhaps add a degree of clarity to what I'm otherwise saying here.

[9] As you well know theoretically, the Science of Occultism is the Science of Energies

For that reason it is very closely related to Uranus. The Occult mind is the Uranian mind, and the science of Occultism is closely Uranian. It deviates from standard science under Saturn and under Mars and under the more conventional expression of Uranus. *It's the science of energies*

[10] and of the forces upon which they make their impact;

[8] và — dưới Định luật Hấp Dẫn chủ yếu — tạo ra sự nâng mãnh lực lên tiêu điểm sáng tạo cao hơn.

Về sau, chính Sao Thiên Vương có thể liên quan đến trung tâm cổ họng, vì đến một thời điểm trung tâm cổ họng được cai quản bởi cung bảy—đó là về sau trong sự phát triển, có lẽ ngay cả ở lần điểm đạo thứ nhất khi lời nói của một người bắt đầu mang một phẩm tính huyền thuật và hiệu quả đặc biệt. Chúng ta không nhất thiết có thể nói hành tinh nào sẽ nhất thiết đại diện cho luân xa nào; điều đó tùy thuộc vào giai đoạn tiến hoá. Ở một điểm tiến hoá nào đó, Sao Thiên Vương sẽ đại diện cho trung tâm đầu của cá nhân, nhưng đó phải là một điểm tiến hoá khá cao hơn thời điểm nó đại diện cho trung tâm cổ họng hoặc có lẽ trung tâm xương cùng. Tôi biết sẽ rất tốt nếu bằng cách nào đó tôi có thể vẽ toàn bộ điều này ra và dùng hình ảnh trực quan để làm rõ ý tôi, nhưng tôi hy vọng các bạn có thể theo được điều tôi đã lặp lại đủ nhiều, và rồi có lẽ lúc nào đó ai đó có thể đưa vào hình ảnh trực quan và có thể thêm một mức độ sáng tỏ cho điều tôi đang nói ở đây.

[9] Như các bạn đã biết rõ về mặt lý thuyết, Khoa học Huyền bí học là Khoa học về các Năng lượng

Vì lý do đó, nó liên hệ rất chặt chẽ với Sao Thiên Vương. Thể trí huyền bí là thể trí Sao Thiên Vương, và khoa học Huyền bí học mang tính Sao Thiên Vương sâu sắc. Nó lệch khỏi khoa học tiêu chuẩn dưới Sao Thổ, dưới Sao Hỏa và dưới biểu hiện quy ước hơn của Sao Thiên Vương. *Đó là khoa học về các năng lượng*

[10] và về những mãnh lực mà chúng tác động lên;

Just remember: energy and force must meet together, and thus the work is done. Energy will have its impact upon force. Force is more a confined energy or an energy directed towards a specific target, and energy itself is more expansive and less contained—less contained than a force contained by form.

Hãy nhớ: năng lượng và mãnh lực phải gặp nhau, và như vậy công việc được thực hiện. Năng lượng sẽ có tác động lên mãnh lực. Mãnh lực là năng lượng bị giới hạn hơn, hoặc năng lượng hướng tới một mục tiêu cụ thể; còn chính năng lượng thì mở rộng hơn và ít bị chứa đựng hơn—ít bị chứa đựng hơn một mãnh lực bị hình tướng chứa đựng.

[11] this, when concerning man, the individual, and the centres within the human vehicle (major and minor) leads to the Science of Laya Yoga or of the force centres.

[11] điều này, khi liên quan đến con người, cá nhân, và các trung tâm bên trong vận cụ nhân loại (chính và phụ), dẫn đến Khoa học Laya Yoga, hay khoa học về các trung tâm mãnh lực.

There is a very good Hindu book on Laya Yoga—I think it's called Laya Yoga—and it's a very ancient science, and maybe even in a way it was Lemurian in its day, because so much of what the Lemurians had to do was to gain control over their physical body through focus within the etheric body. That was initiation for them. When we take the first Initiation, we are somewhat getting a grip upon ourselves. Vulcan can be there and Uranus, interestingly enough, is a planet of control—especially inner control. We oftentimes think of Saturn as a planet of control (it is), but so is Uranus, and so is Vulcan.

Có một cuốn sách Hindu rất hay về Laya Yoga—tôi nghĩ nó được gọi là Laya Yoga—và đó là một khoa học rất cổ xưa, và có lẽ theo một cách nào đó, vào thời của nó, nó mang tính Lemuria, bởi vì phần lớn điều người Lemuria phải làm là giành quyền kiểm soát thể xác của họ thông qua sự tập trung trong thể dĩ thái. Đó là điểm đạo đối với họ. Khi chúng ta nhận lần điểm đạo thứ nhất, chúng ta phần nào nắm được chính mình. Vulcan có thể hiện diện ở đó, và Sao Thiên Vương, thật thú vị, là một hành tinh của sự kiểm soát—đặc biệt là kiểm soát bên trong. Chúng ta thường nghĩ Sao Thổ là hành tinh của sự kiểm soát, và đúng như vậy, nhưng Sao Thiên Vương cũng thế, và Vulcan cũng thế.

At that first Initiation we have Leo, and we have seen how Leo can be related to Saturn via the triangle Sirius–Leo–Saturn or Leo–Saturn–Shamballic, and how Uranus is a hierarchical ruler of Leo and how Vulcan is a planet often veiled by the Sun. All of those planets can be involved at the first Initiation. Djwhal Khul tells us in a way that they are when he tells us that the etheric and the physical nature are contending—so there we have Uranus and Saturn, or maybe Uranus and the Moon, or Uranus and Mars, with

Ở lần điểm đạo thứ nhất đó, chúng ta có Sư Tử, và chúng ta đã thấy Sư Tử có thể liên hệ với Sao Thổ qua tam giác Sirius–Sư Tử–Sao Thổ hoặc Sư Tử–Sao Thổ–Shamballa, và Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai của Sư Tử, còn Vulcan là một hành tinh thường được Mặt Trời che phủ. Tất cả các hành tinh ấy có thể liên quan ở lần điểm đạo thứ nhất. Djwhal Khul nói với chúng ta theo một cách rằng chúng có liên quan, khi Ngài nói với chúng ta rằng bản chất dĩ thái và bản chất hồng trần đang tranh chấp—vậy ở đó chúng

Uranus representing the etheric nature and Moon, Saturn, or Mars representing the physical.

ta có Sao Thiên Vương và Sao Thổ, hoặc có lẽ Sao Thiên Vương và Mặt Trăng, hoặc Sao Thiên Vương và Sao Hỏa, với Sao Thiên Vương đại diện cho bản chất dĩ thái, còn Mặt Trăng, Sao Thổ hoặc Sao Hỏa đại diện cho hồng trần.

I have something further I wanted to say, but that will have to be it for the moment.

Tôi còn có điều muốn nói thêm, nhưng tạm thời phải dừng ở đó.

[12] **These again, according to astrological deduction, come under the influence of certain planetary rulers.**

[12] Các trung tâm này, theo suy luận chiêm tinh, lại chịu ảnh hưởng của một số chủ tinh hành tinh nhất định.

Oh yes, I wanted to say: Vulcan. We're told that there's a great presence of Vulcan and Pluto before the first Initiation, and they are like arrows heading in opposite directions. Perhaps the downward pointing arrow is quite a good symbol for Vulcan, and we're told the upward pointing arrow of death is the proper symbol for Pluto. Something goes down, the spirit goes down, and that in some ways forces the residue to come up and be expiated. A lot of that happens before the first degree, so it's very drastic.

À vâng, tôi muốn nói: Vulcan. Chúng ta được cho biết rằng có một sự hiện diện mạnh mẽ của Vulcan và Sao Diêm Vương trước lần điểm đạo thứ nhất, và chúng giống như những mũi tên hướng về hai chiều đối nghịch. Có lẽ mũi tên chỉ xuống là một biểu tượng khá tốt cho Vulcan, và chúng ta được cho biết mũi tên tử vong chỉ lên là biểu tượng đúng của Sao Diêm Vương. Một điều gì đó đi xuống, tinh thần đi xuống, và điều đó theo một số cách buộc phần cặn phải đi lên và được giải trừ. Rất nhiều điều ấy xảy ra trước cấp độ thứ nhất, nên nó rất quyết liệt.

These again, according to astrological deduction—and going back, Vulcan has a lot to do with the etheric body.

Những điều này, theo suy luận chiêm tinh—và trở lại, Vulcan liên quan rất nhiều đến thể dĩ thái.

If we look at an opposition between the Sun and the Moon, the Moon is related to the dense physical vehicle or a square, let us say Sun and Moon, and the Sun is in a way hiding or veiling Vulcan, which has a connection with the etheric nature particularly. There are many assignments here; even the Moon can relate to the etheric nature and to the violet devas. We do know that the Agnichaitans, which are closely associated with Vulcan, come under the etheric body. They are found in the etheric

Nếu chúng ta nhìn vào một đối vị giữa Mặt Trời và Mặt Trăng, Mặt Trăng liên hệ với vận cụ hồng trần đậm đặc, hoặc một góc vuông, giả sử giữa Mặt Trời và Mặt Trăng; và Mặt Trời theo một cách đang ẩn giấu hoặc che phủ Vulcan, vốn có một liên hệ đặc biệt với bản chất dĩ thái. Có nhiều sự quy gán ở đây; ngay cả Mặt Trăng cũng có thể liên hệ với bản chất dĩ thái và với các thiên thần tím. Chúng ta biết rằng các Agnichaitan, vốn liên kết chặt chẽ với Vulcan, thuộc về thể dĩ thái. Chúng được tìm thấy trong thể dĩ thái,

body, but also maybe older and somehow less advanced Agnichaitans found within the dense physical.

nhưng cũng có lẽ những Agnichaitan cổ hơn và phần nào kém tiến bộ hơn được tìm thấy trong hồng trần đậm đặc.

These again, according to astrological deduction, come under the influence of certain planetary rulers.

Những điều này, theo suy luận chiêm tinh, lại chịu ảnh hưởng của một số chủ tinh hành tinh nhất định.

[13] These relate them in turn to certain great Triangles of Force, formed of three major conditioning constellations.

[13] Các chủ tinh này lần lượt liên hệ chúng với một số Tam Giác Mãnh Lực vĩ đại, được hình thành bởi ba chòm sao định hình chủ yếu.

We have the four centers; they come under the influence of certain planetary rulers and these relate them to certain great triangles of force. For instance, the Solar Plexus center, ruled by Mars, relates Mars and the solar plexus through Mars to the triangle Aries, Leo, Capricorn—a first great triangle. It also relates to the triangle Taurus, Scorpio, Sagittarius—a fourth great triangle—and to the triangle Virgo, Sagittarius and Pisces, which is a sixth great triangle. In each one there's a rulership. Mars is the ruler, and Sagittarius is also found in the fifth great triangle. The fifth great triangle is Leo, Sagittarius and Aquarius. So we have the fourth great triangle, the fifth great triangle, and the sixth great triangle to which the solar plexus position ruled by Mars is related. These energies—especially the one I will underline—can be brought into a connection with the solar plexus.

Chúng ta có bốn trung tâm; chúng chịu ảnh hưởng của một số chủ tinh hành tinh nhất định, và các chủ tinh này liên hệ chúng với một số tam giác mãnh lực vĩ đại. Chẳng hạn, trung tâm tùng thái dương, do Sao Hỏa cai quản, liên hệ Sao Hỏa và tùng thái dương, qua Sao Hỏa, với tam giác Bạch Dương, Sư Tử, Ma Kết—một tam giác vĩ đại thứ nhất. Nó cũng liên hệ với tam giác Kim Ngưu, Hổ Cáp, Nhân Mã—một tam giác vĩ đại thứ tư—và với tam giác Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư, là một tam giác vĩ đại thứ sáu. Trong mỗi tam giác có một quyền chủ quản. Sao Hỏa là chủ tinh, và Nhân Mã cũng được tìm thấy trong tam giác vĩ đại thứ năm. Tam giác vĩ đại thứ năm là Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình. Vì vậy chúng ta có tam giác vĩ đại thứ tư, tam giác vĩ đại thứ năm và tam giác vĩ đại thứ sáu mà vị trí tùng thái dương do Sao Hỏa cai quản liên hệ tới. Những năng lượng này—đặc biệt năng lượng mà tôi sẽ gạch dưới—có thể được đưa vào một mối liên hệ với tùng thái dương.

I'm not sure he uses hierarchical rulers so much, but he certainly uses the esoteric rulers. Here I've got hierarchical Mars in relation to Sagittarius, but if we just stuck to the ordinary ruler and to the esoteric ruler of Scorpio, we'd have at least two of the triangles brought into relation with a

Tôi không chắc Ngài dùng các chủ tinh huyền giai nhiều đến mức nào, nhưng chắc chắn Ngài dùng các chủ tinh nội môn. Ở đây tôi có Sao Hỏa huyền giai liên hệ với Nhân Mã, nhưng nếu chúng ta chỉ bám vào chủ tinh thông thường và chủ tinh nội môn của Hổ Cáp, chúng ta ít nhất sẽ đưa được hai tam

particular chakra. That's very interesting—how we might bring that energy to bear.

giác vào liên hệ với một luân xa đặc thù. Điều đó rất thú vị—cách chúng ta có thể làm cho năng lượng ấy tác động.

According to the ray, we may have certain triangles related to a chakra. If Sagittarius brings in the majority of the sixth ray at this time, then the sixth ray triangle of Virgo, Sagittarius and Pisces will be closely related to the chakra which the sixth ray mostly rules—the solar plexus.

Tùy theo cung, chúng ta có thể có những tam giác nhất định liên hệ với một luân xa. Nếu Nhân Mã hiện nay đưa vào phần lớn cung sáu, thì tam giác cung sáu gồm Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư sẽ liên hệ chặt chẽ với luân xa mà cung sáu phần lớn cai quản—tùng thái dương.

We might be able also to draw in the fifth ray triangle. After all, the solar plexus center, counting from above of the major centers, is really the fifth chakra, interestingly enough, not the sixth, even though it's ruled by the sixth ray. We might be able to bring in the conflicts of the fourth ray triangle, where Scorpio is very prominent, or even the first ray and seventh ray triangle where Aries is prominent. Of course, the other two points of the triangle would be less related.

Chúng ta cũng có thể rút vào tam giác cung năm. Rốt cuộc, trung tâm tùng thái dương, nếu đếm từ trên xuống trong các trung tâm chính yếu, thật ra là luân xa thứ năm, khá thú vị, chứ không phải thứ sáu, dù nó được cung sáu cai quản. Chúng ta có thể đưa vào các xung đột của tam giác cung bốn, nơi Hổ Cáp rất nổi bật, hoặc thậm chí tam giác cung một và cung bảy nơi Bạch Dương nổi bật. Dĩ nhiên, hai điểm còn lại của tam giác sẽ ít liên quan hơn.

Wherever Mars can be found to be effective, we can bring in that particular sign or triangle to which it is related. Now, how to do this in a practical way? Of course, we'd have to think about the life circumstances of the individual. We'd have to look closely at how he might use those particular energies, and at different times they might be more available.

Bất cứ nơi nào Sao Hỏa có thể được thấy là hữu hiệu, chúng ta có thể đưa vào dấu hiệu hoặc tam giác đặc thù mà nó liên hệ. Bây giờ, làm điều này một cách thực tiễn ra sao? Dĩ nhiên, chúng ta phải nghĩ về hoàn cảnh đời sống của cá nhân. Chúng ta phải nhìn kỹ cách y có thể sử dụng những năng lượng đặc thù ấy, và vào những thời điểm khác nhau chúng có thể sẵn có hơn.

For instance, a person who has a very strong solar plexus polarization—at the time of the Sagittarius full Moon, "I see the goal, I reach the goal and then I see another"—the major sixth ray triangle of Virgo, Sagittarius, Pisces might be very strong, very strong stimulation. But we might also say that such a time might be also powerful for Jupiter.

Chẳng hạn, một người có sự phân cực tùng thái dương rất mạnh—vào thời điểm trăng tròn Nhân Mã, “Tôi thấy mục tiêu, tôi đạt mục tiêu, rồi tôi thấy một mục tiêu khác”—tam giác cung sáu chính yếu gồm Xử Nữ, Nhân Mã, Song Ngư có thể rất mạnh, một kích thích rất mạnh. Nhưng chúng ta cũng có thể nói rằng một thời điểm như vậy cũng có thể mạnh mẽ đối với Sao Mộc.

Jupiter is strong in Sagittarius and Jupiter rules the heart center, let's say, and maybe there's a contending going on between the heart center and the solar plexus center. That could be a time—because Jupiter does rule Pisces and Jupiter does rule Sagittarius—when this sixth ray triangle would have some opposition by a second ray triangle emphasizing the heart. If we look at the second ray triangle, we will see that it's Gemini, Virgo and Pisces. Pisces would be strong in opposing the stimulation of the solar plexus center. In a way, Pisces is interesting because, like Virgo, it stimulates both the solar plexus and the heart center. Everything depends on the stage of evolution in which the individual finds himself.

Sao Mộc mạnh ở Nhân Mã và Sao Mộc cai quản trung tâm tim, chúng ta hãy nói vậy, và có lẽ đang có một sự tranh chấp giữa trung tâm tim và trung tâm tùng thái dương. Đó có thể là một thời điểm—vì Sao Mộc cai quản Song Ngư và Sao Mộc cai quản Nhân Mã—khi tam giác cung sáu này sẽ gặp một sự đối kháng nào đó từ một tam giác cung hai nhấn mạnh trung tâm tim. Nếu chúng ta nhìn vào tam giác cung hai, chúng ta sẽ thấy đó là Song Tử, Xử Nữ và Song Ngư. Song Ngư sẽ mạnh trong việc đối kháng sự kích thích của trung tâm tùng thái dương. Theo một cách, Song Ngư thú vị vì, giống như Xử Nữ, nó kích thích cả tùng thái dương lẫn trung tâm tim. Mọi sự tùy thuộc vào giai đoạn tiến hoá mà cá nhân đang ở.

[14] Therefore, the emphasis laid upon the Science of Triangles and its including Science of Esoteric Astrology;

[14] Do đó có sự nhấn mạnh đặt trên Khoa học về các Tam Giác và khoa học bao hàm của nó là Chiêm Tinh Học Nội Môn;

The science of triangles is said to be the very basis of the science of esoteric astrology, the foundational science within it. But DK has a good reason for saying that esoteric astrology is the including science.

Khoa học về các tam giác được nói là chính nền tảng của khoa Chiêm Tinh Học Nội Môn, khoa học nền tảng bên trong nó. Nhưng Chân sư DK có lý do chính đáng khi nói rằng Chiêm Tinh Học Nội Môn là khoa học bao gồm.

[15] this must inevitably take shape in terms of energy, received, transferred and used, and throw light upon the abstruse factors which condition the centres

[15] điều này tất yếu phải thành hình theo nghĩa năng lượng — được tiếp nhận, chuyển dịch và sử dụng — và soi sáng những yếu tố thâm áo đang tác động lên các trung tâm

The abstruse factors which condition the centers—we might say that they are many and diverse, direct and indirect, obvious and subtle. The earth is a chakra, and the earth has all these different rays connected with it. Even though some major rays—or any ray that you are looking for—you'll be able to

Những yếu tố sâu kín tác động lên các trung tâm—chúng ta có thể nói rằng chúng nhiều và đa dạng, trực tiếp và gián tiếp, hiển nhiên và tinh tế. Trái Đất là một luân xa, và Trái Đất có tất cả các cung khác nhau này liên hệ với nó. Dù một vài cung chính yếu—hoặc bất kỳ cung nào các bạn đang tìm kiếm—các bạn

find in one way or another in relation to our earth and its chains and its globes, and thus it is with any chakra. However, there's a whole hierarchy of influence. Some influences stand very high in the hierarchy, foremost, you might say. Other influences are secondary, and still other influences are tertiary or very minor.

sẽ có thể tìm thấy theo cách này hay cách khác trong liên hệ với Trái Đất của chúng ta và các Dãy cùng các bầu hành tinh của nó, và với bất kỳ luân xa nào cũng vậy. Tuy nhiên, có cả một thang bậc ảnh hưởng. Một số ảnh hưởng đứng rất cao trong thang bậc, có thể nói là hàng đầu. Những ảnh hưởng khác là thứ yếu, và những ảnh hưởng khác nữa là bậc ba hoặc rất nhỏ.

this must inevitably take shape in terms of energy received, transferred and used, and throw light upon the abstruse factors which condition the centers

điều này tất yếu phải thành hình theo các thuật ngữ năng lượng được tiếp nhận, chuyển dịch và sử dụng, đồng thời soi sáng những yếu tố sâu kín tác động lên các trung tâm

[16] **and thus make man what he is at any one time.**

[16] và nhờ vậy làm cho con người trở thành như y là vào bất cứ thời điểm nào.

The planetary conditioning of the centers is what we can call time sensitive, or depends upon the different cycles or phases of evolution, the cycle of evolution, the phase of evolution on the path in which we find ourselves.

Sự tác động hành tinh lên các trung tâm là điều chúng ta có thể gọi là nhạy theo thời gian, hoặc tùy thuộc vào các chu kỳ hay giai đoạn tiến hoá khác nhau, chu kỳ tiến hoá, giai đoạn tiến hoá trên con đường mà chúng ta đang ở.

[17] **It is a statement of fact that the world of the occultist is the world of energy, of forces, of their origin, their point of impact and the methods of their assimilation [Page 516] and transference or elimination.**

[17] Đó là một phát biểu về sự thật rằng thế giới của nhà huyền bí học là thế giới của năng lượng, của các mãnh lực, của nguồn gốc của chúng, điểm tác động của chúng, và những phương pháp đồng hóa [Page 516] và chuyển dịch hoặc loại bỏ chúng.

It's a brilliant sentence worth considering and reconsidering.

Đó là một câu xuất sắc, đáng được xem xét rồi xem xét lại.

The world of the occultist is the world of energy, of forces, of their origin—the different planets and stars and zodiacal constellations and other constellations and groups of constellations and so forth. Their origin, their point of impact—and that will involve a force, a directed energy. The

Thế giới của nhà huyền bí học là thế giới của năng lượng, của các mãnh lực, của nguồn gốc của chúng—các hành tinh và các sao và các chòm sao hoàng đạo, các chòm sao khác và các nhóm chòm sao, vân vân. Nguồn gốc của chúng, điểm tác động của chúng—và điều đó sẽ liên quan đến một mãnh lực, một

methods of their assimilation; because there can be impact without assimilation.

năng lượng được định hướng. Các phương pháp đồng hóa chúng; bởi vì có thể có tác động mà không có đồng hóa.

A little analogy: you can take a cup of water and you can drink it. But if someone turns a fire hose on you and aims it at your mouth, you're going to have a tough time drinking any of the water, aren't you? So we have to be careful. Impact is not necessarily equal to assimilation.

Một phép tương đồng nhỏ: các bạn có thể cầm một ly nước và uống. Nhưng nếu ai đó mở vòi chữa cháy vào các bạn và nhắm vào miệng các bạn, các bạn sẽ rất khó uống được chút nước nào, phải không? Vì vậy chúng ta phải cẩn thận. Tác động không nhất thiết đồng nghĩa với đồng hóa.

Their point of impact and the methods of their assimilation and transference or elimination —what is energy? Energy is life, energy is God. Does that bring us any closer? I don't know. But energy for God is life. Life is God, is that which moves, what seems to be the mover of Maya and of the units of Maya. We can meditate a long time on what is energy. I remember doing this in one class, and it leads you into some very abstruse areas.

Điểm tác động của chúng và các phương pháp đồng hóa, chuyển dịch hoặc loại trừ chúng— năng lượng là gì? Năng lượng là sự sống, năng lượng là Thượng đế. Điều đó có đưa chúng ta đến gần hơn không? Tôi không biết. Nhưng năng lượng đối với Thượng đế là sự sống. Sự sống là Thượng đế, là cái chuyển động, cái dường như là tác nhân chuyển động của ảo lực và của các đơn vị ảo lực. Chúng ta có thể tham thiền lâu dài về năng lượng là gì. Tôi nhớ đã làm điều này trong một lớp học, và nó dẫn các bạn vào những lĩnh vực rất sâu kín.

Can there be an energy without any movement whatsoever? It seems that it's difficult to separate energy from movement. And when we look at the great absolute, is it an energy per se, or is it that out of which energy arises with the first apparent movement? You can also ask what moves the great breath. There's some sort of motion and no motion.

Có thể có một năng lượng mà hoàn toàn không có chuyển động nào không? Dường như khó tách năng lượng khỏi chuyển động. Và khi chúng ta nhìn vào Tuyệt Đối vĩ đại, nó có phải là năng lượng chính nó, hay là cái từ đó năng lượng phát sinh với chuyển động biểu kiến đầu tiên? Các bạn cũng có thể hỏi điều gì làm chuyển động hơi thở vĩ đại. Có một kiểu chuyển động và không chuyển động nào đó.

No motion occurs without a mover who stands in the role of energy to that which is moved. But we don't have to be too precise about it.

Không có chuyển động nào xảy ra mà không có một tác nhân chuyển động đứng trong vai trò năng lượng đối với cái được chuyển động. Nhưng chúng ta không cần quá chính xác về điều đó.

Things appear, things disappear. One minute there is no energy of a certain kind present and the next moment there is a presence carrying a certain type of vibration which has a certain type of impact upon our perceptual mechanism and we notice a change. Energy is that which causes change.

Các sự vật xuất hiện, các sự vật biến mất. Phút này không có năng lượng thuộc một loại nào đó hiện diện, và phút kế tiếp có một hiện diện mang một loại rung động nào đó, có một kiểu tác động nào đó lên bộ máy tri giác của chúng ta, và chúng ta nhận thấy một thay đổi. Năng lượng là cái gây ra thay đổi.

Since change is perpetual, perpetual motion, energy is always present. The question is, must energy itself move or is energy the mover? These get to be philosophical issues and a great internal ability to perceive subtle changes and movements would help us in these definitions. But we always assume that when something in the field of consciousness appears or disappears or moves, there is an energy behind it.

Vì thay đổi là liên tục, chuyển động liên tục, nên năng lượng luôn luôn hiện diện. Câu hỏi là: bản thân năng lượng có phải chuyển động hay năng lượng là tác nhân chuyển động? Những điều này trở thành các vấn đề triết học, và một năng lực nội tại lớn lao để nhận biết những thay đổi và chuyển động tinh tế sẽ giúp chúng ta trong các định nghĩa này. Nhưng chúng ta luôn giả định rằng khi điều gì đó trong trường tâm thức xuất hiện, biến mất hoặc chuyển động, có một năng lượng đứng sau nó.

When something in the field of consciousness appears or disappears or moves, we assume that there is energy causing these changes. And then we have to deal with the idea of the causeless cause, which no energy brought into being as it always has been and there's nothing other than it.

Khi điều gì đó trong trường tâm thức xuất hiện, biến mất hoặc chuyển động, chúng ta giả định rằng có năng lượng gây ra những thay đổi này. Và rồi chúng ta phải đề cập đến ý tưởng về nguyên nhân vô nhân, vốn không năng lượng nào đưa vào hiện hữu vì nó luôn luôn đã hiện hữu và không có gì khác ngoài nó.

Nothing lies behind the causeless cause. It is the cause only of itself. But if we use a word like cause, we think of some circumstance or some perception arising and we can honestly say the causeless cause is the Non-Arising One.

Không có gì nằm sau nguyên nhân vô nhân. Nó chỉ là nguyên nhân của chính nó. Nhưng nếu chúng ta dùng một từ như nguyên nhân, chúng ta nghĩ đến một hoàn cảnh hay một tri giác nào đó phát sinh, và chúng ta có thể nói một cách thành thật rằng nguyên nhân vô nhân là Đấng Không Phát Sinh.

It never arose and it will never subside. And this is the ground of all being, which in a way is not perceivable, but there are a series of perceptions which move towards its

Nó chưa bao giờ phát sinh và sẽ không bao giờ lắng xuống. Và đây là nền tảng của mọi hiện tồn, theo một cách nào đó không thể tri giác được, nhưng có một chuỗi các tri giác

confirmation. So it never arose and it never subsides.

chuyển động hướng tới sự xác nhận nó. Vì vậy nó chưa bao giờ phát sinh và không bao giờ lắng xuống.

I'm off on a philosophical tangent here and thus was not in a sense caused. We can't even really say that it's the cause of itself because this takes us in a regression and a cause always antedates in time that which is caused. So there's no conventional causality here connected with the Non-Arising One.

Ở đây tôi đang đi lạc sang một nhánh triết học, và vì vậy theo một nghĩa nào đó nó không được gây ra. Chúng ta thậm chí thật sự không thể nói rằng nó là nguyên nhân của chính nó, vì điều này đưa chúng ta vào một sự thoái lui, và một nguyên nhân luôn đi trước trong thời gian cái được gây ra. Vì vậy không có quan hệ nhân quả quy ước nào ở đây liên quan đến Đấng Không Phát Sinh.

But this brought us in this question of the world of energy, the world of forces, the world of moving things, and that which causes them to move. We can look at it in a less exacting manner. I think we should, because if we get overly specific, we can get off on a tangent and lose the main point of the thought behind the use of the word in a particular context.

Nhưng điều này đưa chúng ta vào câu hỏi về thế giới của năng lượng, thế giới của các mãnh lực, thế giới của những vật chuyển động, và cái khiến chúng chuyển động. Chúng ta có thể nhìn nó theo cách ít đòi hỏi chính xác hơn. Tôi nghĩ chúng ta nên làm vậy, vì nếu quá đặc thù, chúng ta có thể đi lạc và đánh mất điểm chính của tư tưởng đằng sau việc dùng từ ấy trong một ngữ cảnh đặc thù.

[18] Unless, however, there is some scientific method of comprehension, some mode of adapting the life to these factors and some process of experimentation in order to prove the fact, the statement remains relatively useless to the intelligent human being;

[18] Tuy nhiên, nếu không có một phương pháp thấu hiểu mang tính khoa học nào đó, một phương thức nào đó để thích nghi đời sống với các yếu tố này, và một tiến trình thử nghiệm nào đó nhằm chứng minh sự thật ấy, thì phát biểu này vẫn tương đối vô dụng đối với con người thông minh;

We need the entry of science into the field of astrology to prove the efficacy of the astrologically mediated or induced energies. And we have to understand when they do arrive and attempt to adapt our life to the conditions which they appear to engineer or bring forward or make appear or arise.

Chúng ta cần sự bước vào của khoa học trong lĩnh vực chiêm tinh học để chứng minh hiệu lực của những năng lượng được trung gian hoặc được khơi dậy bằng chiêm tinh. Và chúng ta phải thấu hiểu khi nào chúng đến và cố gắng thích ứng đời sống của mình với những điều kiện mà chúng dường như thiết kế, đưa ra, làm xuất hiện hoặc phát sinh.

We have to experiment over time to see whether some types of energies are

Chúng ta phải thực nghiệm qua thời gian để xem liệu một số loại năng lượng có được xác

cyclically determined. We need to be able to measure sameness of energy and the intensity of what are deemed to be the same energy or energies. In other words, perhaps there will come a time when we can actually measure the appearance of Aries energy.

định theo chu kỳ hay không. Chúng ta cần có thể đo lường sự giống nhau của năng lượng và cường độ của điều được xem là cùng một năng lượng hay các năng lượng. Nói cách khác, có lẽ sẽ đến một thời điểm khi chúng ta thật sự có thể đo lường sự xuất hiện của năng lượng Bạch Dương.

Perhaps we will see statistically more initiatives undertaken when Aries energy is strong. And maybe we can measure the intensity by the number of undertakings that occur on the planet, at least in the northern hemisphere, when spring arrives and the first degree of Aries arises, the Sun reaches that point tropically.

Có lẽ chúng ta sẽ thấy về mặt thống kê có nhiều sáng kiến hơn được thực hiện khi năng lượng Bạch Dương mạnh. Và có lẽ chúng ta có thể đo cường độ bằng số lượng các công việc được khởi sự xảy ra trên hành tinh, ít nhất ở bán cầu bắc, khi mùa xuân đến và độ đầu tiên của Bạch Dương phát sinh, Mặt Trời đạt điểm đó theo hệ nhiệt đới.

People do tend to plunge into new things after the winter doldrums and undertake new experiments, push forward in some way and do something new that they haven't done before. Maybe we could even measure the number of such things that occurs, even in a specific field. We're getting to the point where we can pretty well count most of what happens on our planet.

Người ta thật sự có khuynh hướng lao vào những điều mới sau sự trì trệ mùa đông, tiến hành các thử nghiệm mới, thúc tới theo một cách nào đó và làm điều mới mà trước đây họ chưa làm. Có lẽ chúng ta thậm chí có thể đo được số lượng những điều như vậy xảy ra, ngay cả trong một lĩnh vực cụ thể. Chúng ta đang tiến đến điểm mà chúng ta có thể đếm khá tốt hầu hết những gì xảy ra trên hành tinh của chúng ta.

Maybe not yet, but the intelligence is increasing to such a degree that we might even be able to measure the number of breaths which humanity takes in any particular time period. Maybe we'll find that under the Pisces influence, that number is less. Other more excitement inducing science and more numerical analysis is useful in determining the reality of quality.

Có lẽ chưa phải bây giờ, nhưng trí thông minh đang gia tăng đến mức chúng ta thậm chí có thể đo được số hơi thở mà nhân loại hít thở trong bất kỳ khoảng thời gian đặc thù nào. Có lẽ chúng ta sẽ thấy rằng dưới ảnh hưởng Song Ngư, con số ấy ít hơn. Một khoa học khơi gợi nhiều hứng thú hơn và sự phân tích số lượng nhiều hơn sẽ hữu ích trong việc xác định thực tại của phẩm tính.

Sometimes I have said that quantity is quality. And by that, I mean that frequency determines quality. There are all kinds of experiments we can enter into and they will become more apparent during the next 500

Đôi khi tôi đã nói rằng lượng là phẩm. Và qua đó, tôi muốn nói rằng tần suất xác định phẩm tính. Có đủ loại thực nghiệm mà chúng ta có thể bước vào, và chúng sẽ trở nên rõ ràng hơn trong 500 năm tới khi

years when Manus is rising to its apotheosis in the present cycle.

Manas đang đi lên tới sự toàn mãn của nó trong chu kỳ hiện tại.

Maybe Manus per se, without the influence of Budhi. And then there will be a great clarification in relation to the passage of the energies and forces and their targets and their assimilations and their transferences and so forth. And we'll be able to live far more scientifically with greater control over the efficacy of our evolutionary process.

Có lẽ Manas chính nó, không có ảnh hưởng của Bồ đề. Và rồi sẽ có một sự làm sáng tỏ lớn lao liên quan đến sự lưu chuyển của các năng lượng và mãnh lực, các mục tiêu của chúng, sự đồng hóa và chuyển dịch của chúng, vân vân. Và chúng ta sẽ có thể sống một cách khoa học hơn nhiều, với sự kiểm soát lớn hơn đối với hiệu lực của tiến trình tiến hoá của mình.

Right now, it seems that humanity often blunders forward under the fourth ray and if things are conflicted and painful enough, harmony is sought. But there's no need necessarily to touch something that is hurtful or harmful, when one might simply see it coming, anticipate it and not actually come in contact with it. In other words, a hot stove is deemed to be such after a touch or two and there's no reason to always touch a hot stove to know that it is hot.

Hiện nay, dường như nhân loại thường loạng choạng tiến lên dưới cung bốn, và nếu mọi sự đủ xung đột và đau đớn, thì sự hài hòa được tìm kiếm. Nhưng không nhất thiết cần chạm vào điều gây đau hoặc gây hại, khi người ta có thể chỉ đơn giản thấy nó đang đến, dự liệu nó và không thật sự tiếp xúc với nó. Nói cách khác, một cái bếp nóng được xem là như vậy sau một hai lần chạm, và không có lý do gì luôn phải chạm vào bếp nóng để biết rằng nó nóng.

After a while, one can be abstracted from that immediate experience through anticipation. And this will bring us somewhat into the science of correct living, according to the art of living to emerge under the fourth ray, we're told. Some process of experimentation in order to prove the fact is required.

Sau một thời gian, người ta có thể được rút ra khỏi kinh nghiệm trực tiếp ấy nhờ sự dự liệu. Và điều này sẽ đưa chúng ta phần nào vào khoa học sống đúng đắn, theo nghệ thuật sống sẽ xuất hiện dưới cung bốn, như chúng ta được cho biết. Một tiến trình thực nghiệm để chứng minh sự kiện là cần thiết.

The statement will remain relatively useless to the human being. Many people disbelieve in astrology, especially intelligent people who watch the way the unintelligent respond to a very childish presentation of the science. They are intelligent, yet they enter into an area of ignorance by cutting off the higher possibilities of the astrological science.

Phát biểu ấy sẽ vẫn tương đối vô ích đối với con người. Nhiều người không tin chiêm tinh học, đặc biệt là những người thông minh quan sát cách những người thiếu thông minh đáp ứng với một trình bày rất trẻ con về khoa học này. Họ thông minh, nhưng họ bước vào một vùng vô minh bằng cách cắt đứt các khả năng cao hơn của khoa chiêm tinh.

They assume that newspaper astrology is real astrology. And as a result, they fail to avail themselves of the great science of contact. The contact with these etherically mediated astrological energies, which are very real and which can be detected by the sensitive and somewhat evaluated, but not necessarily numerically evaluated in any precise manner yet.

Họ giả định rằng chiêm tinh trên báo là chiêm tinh thật. Và kết quả là họ không tận dụng được khoa học vĩ đại về tiếp xúc. Sự tiếp xúc với những năng lượng chiêm tinh được trung gian qua dĩ thái này, vốn rất thật và có thể được người nhạy cảm phát hiện và phần nào đánh giá, nhưng hiện chưa nhất thiết được đánh giá bằng số một cách chính xác.

Some process of experimentation is needed to prove the fact. Otherwise, the statement about living in this world of energy and forces remains relatively useless.

Cần có một tiến trình thực nghiệm để chứng minh sự kiện. Nếu không, phát biểu về việc sống trong thế giới năng lượng và mãnh lực này vẫn tương đối vô ích.

[19] it remains in the form of an hypothesis, to be proved or disproved.

[19] nó vẫn ở dạng một giả thuyết, cần được chứng minh hoặc bác bỏ.

Master DK encourages us to do just that. There has to be a general clearing of the forces of opposition and obstruction, which disturb so much clear thinking at this time in human history. But then there will be an increasing ability to prove or disprove certain astrological hypotheses.

Chân sư DK khuyến khích chúng ta làm đúng điều đó. Cần có một sự thanh lọc tổng quát đối với các mãnh lực đối lập và cản trở, vốn hiện nay trong lịch sử nhân loại đang làm rối loạn rất nhiều tư duy rõ ràng. Nhưng rồi sẽ có một khả năng ngày càng tăng để chứng minh hoặc bác bỏ một số giả thuyết chiêm tinh.

I remember a friend, a good astrologer, and I said, well, what about Taurus and banking? He said, statistically, in what I've done, maybe it's more correlated with Libra. Venus, the planet of money and of value, is also there. But maybe Libra had a higher correlation with banking than Taurus did. It depends on the ray too, of course. But at least with Libra, there's a strong third ray, which relates to money.

Tôi nhớ một người bạn, một nhà chiêm tinh giỏi, và tôi nói: vậy còn Kim Ngưu và ngân hàng thì sao? Ông nói, về mặt thống kê, trong những gì tôi đã làm, có lẽ nó tương quan nhiều hơn với Thiên Bình. Sao Kim, hành tinh của tiền bạc và giá trị, cũng ở đó. Nhưng có lẽ Thiên Bình có tương quan cao hơn với ngân hàng so với Kim Ngưu. Dĩ nhiên điều đó cũng tùy thuộc vào cung. Nhưng ít nhất với Thiên Bình, có một cung ba mạnh, liên hệ với tiền bạc.

He had done some testing and he doubted the old astrological assumption that Taurus, money and banking were all closely connected. I know that's a very exoteric

Ông đã thực hiện một số kiểm nghiệm và nghi ngờ giả định chiêm tinh cũ rằng Kim Ngưu, tiền bạc và ngân hàng đều liên hệ chặt chẽ. Tôi biết đó là một điều rất công truyền

thing we're discussing, but he used the statistical method. He had a fairly large sample and he saw that there was another kind of indication than the one which so many astrologers simply assume at face value.

mà chúng ta đang bàn, nhưng ông đã dùng phương pháp thống kê. Ông có một mẫu khá lớn và thấy rằng có một loại chỉ dẫn khác với điều mà rất nhiều nhà chiêm tinh chỉ đơn giản giả định theo bề mặt.

[20] The man who is attempting to master his lower nature and has the goal of expressing his innate divinity requires a golden thread whereby he can find his way out of the caverns of bewilderment and the areas of speculation and enquiry.

[20] Con người đang cố gắng làm chủ bản chất thấp của mình và có mục tiêu biểu lộ thiên tính nội tại của mình cần một sợi chỉ vàng, nhờ đó y có thể tìm được lối ra khỏi những hang động của sự hoang mang và những vùng của suy đoán cùng tra vấn.

What is the golden thread? For different people, it's different things. It's really related to the third ray.

Sợi chỉ vàng là gì? Với những người khác nhau, nó là những điều khác nhau. Nó thật sự liên hệ với cung ba.

"And render to him the golden thread, which will provide release from all the maze of earth existence." It has to do with the Blessed One. He is encouraged to recognize the great state of illusion in which he and all live.

"Và trao cho y sợi chỉ vàng, vốn sẽ đem lại sự giải thoát khỏi toàn bộ mê cung của cuộc tồn tại trần thế." Điều này liên quan đến Đấng Chân Phúc. Y được khuyến khích nhận ra trạng thái ảo tưởng lớn lao trong đó y và tất cả đang sống.

"All is illusion. O Dweller in the shadows, come forth into the light of day. Display the hidden glory of the Blessed One." That's the third ray Monad. "Display the hidden glory of the Blessed One, the glory of the one and only. The glory and the truth will rapidly destroy that which has veiled the truth."

"Tất cả là ảo tưởng. Hỡi Kẻ Chận Ngõ trong bóng tối, hãy bước ra ánh sáng ban ngày. Hãy hiển lộ vinh quang ẩn giấu của Đấng Chân Phúc." Đó là chân thần cung ba. "Hãy hiển lộ vinh quang ẩn giấu của Đấng Chân Phúc, vinh quang của Đấng duy nhất và chỉ một. Vinh quang và chân lý sẽ nhanh chóng hủy diệt cái đã che phủ chân lý."

"The prisoner can go free. And here's the method. The rending of the blinding veil, the clear pronouncing of the truth, and practice right, will render to the Blessed One that golden thread, which will provide release from all the maze of earth existence."

"Tù nhân có thể được tự do. Và đây là phương pháp. Việc xé rách bức màn làm mù, việc tuyên bố rõ ràng chân lý, và thực hành đúng đắn, sẽ trao cho Đấng Chân Phúc sợi chỉ vàng ấy, vốn sẽ đem lại sự giải thoát khỏi toàn bộ mê cung của cuộc tồn tại trần thế."

The antahkarana is like the golden thread in a way. Look up along the line and not along

Antahkarana theo một cách giống như sợi chỉ vàng. Hãy nhìn lên theo đường tuyến

the many lines which in the space of eons you have woven. These hold the prisoner.

chứ không theo nhiều đường tuyến mà trong không gian của các thời đại các bạn đã dệt nên. Những đường ấy giam giữ tù nhân.

"It is said in the third ray integration formula. Not many lines, but one line. One woven line, one antahkarana."

“Điều đó được nói trong công thức tích hợp cung ba. Không phải nhiều đường tuyến, mà một đường tuyến. Một đường tuyến được dệt, một antahkarana.”

Sometimes there is, as a golden thread, a very revelatory occult hint which can be used as a touchstone to reality. Every once in a while I find a magical word or two which I attempt to apply for a while because it seems to give me a sense of what is real. But only for a while, because then maybe another magical word has to be discovered. What can be a magical word to you may be different from what it is to me.

Đôi khi, như một sợi chỉ vàng, có một gợi ý huyền bí rất mặc khải có thể được dùng như đá thử vàng đối với thực tại. Thỉnh thoảng tôi tìm thấy một hoặc hai từ huyền thuật mà tôi cố gắng áp dụng trong một thời gian, vì nó dường như cho tôi một cảm thức về điều gì là thật. Nhưng chỉ trong một thời gian, vì rồi có lẽ một từ huyền thuật khác phải được khám phá. Điều có thể là một từ huyền thuật đối với các bạn có thể khác với đối với tôi.

We need to hold on to that thread just the way Theseus held on to the thread provided by Ariadne when Theseus was in the maze where the Minotaur could devour him if he became lost. The Minotaur in a way could be like the great symbol of illusion or death in illusion or through illusion. The golden thread, perhaps which Ariadne held at the other end, would lead Theseus to the soul, to Ariadne.

Chúng ta cần bám lấy sợi chỉ đó giống như Theseus đã bám lấy sợi chỉ do Ariadne cung cấp khi Theseus ở trong mê cung nơi Minotaur có thể nuốt chửng ông nếu ông bị lạc. Minotaur theo một cách có thể giống biểu tượng lớn lao của ảo tưởng, hoặc cái chết trong ảo tưởng hay qua ảo tưởng. Sợi chỉ vàng, có lẽ Ariadne giữ ở đầu kia, sẽ dẫn Theseus đến linh hồn, đến Ariadne.

A thread had been laid down by her to help him escape because there was a love between the two, just the way there was a love between the soul and personality—the two brothers, or brother and sister, depending on how you like to look at it. Theseus had to find his way out and he does slay the Minotaur, but he could still be lost. Theseus was a founder hero like Perseus, Cadmus, or Hercules, all of whom battled and overcame foes who were identified with an archaic religious and social order.

Một sợi chỉ đã được bà đặt xuống để giúp ông thoát ra, bởi vì có tình thương giữa hai người, cũng như có tình thương giữa linh hồn và phàm ngã—hai huynh đệ, hoặc huynh đệ và tỷ muội, tùy các bạn muốn nhìn thế nào. Theseus phải tìm đường ra, và ông thật sự giết Minotaur, nhưng ông vẫn có thể bị lạc. Theseus là một anh hùng khai sáng như Perseus, Cadmus hay Hercules, tất cả đều chiến đấu và vượt thắng những kẻ thù được đồng hóa với một trật tự tôn giáo và xã hội cổ xưa.

Without the golden thread, Theseus would not have the way of extracting himself from the lower world, which are the worlds of illusion, where the Minotaur rules. Many of us are still wandering in illusion. We must rend the blinding veil, pronounce the truth clearly, and engage in good seventh-ray practice—very important for the third-ray type—and then it's possible to catch the golden thread which is in a way let down from the soul, or even other golden threads, other antichoras which will lead into still higher worlds.

Không có sợi chỉ vàng, Theseus sẽ không có con đường để tự rút mình ra khỏi thế giới thấp, tức các thế giới của ảo tưởng, nơi Minotaur cai trị. Nhiều người trong chúng ta vẫn còn lang thang trong ảo tưởng. Chúng ta phải xé rách bức màn làm mù, tuyên bố rõ ràng chân lý, và tham dự vào thực hành cung bảy tốt đẹp—rất quan trọng đối với mẫu người cung ba—và rồi có thể nắm được sợi chỉ vàng, vốn theo một cách được thả xuống từ linh hồn, hoặc thậm chí những sợi chỉ vàng khác, những antahkarana khác sẽ dẫn vào các thế giới còn cao hơn.

There are projections from higher worlds in a way, or projections which descend once aspiration from lower worlds goes forth towards them. If we aspire sufficiently and direct our aspiration, there will be a response—an evocation from the other side, a descending thread which we can grasp. Through the means of which we can extricate ourselves from the bewilderment, the caverns of bewilderment—one marvelous pictorial word. We can speculate, yes, but will it ever lead anywhere? There is a speculation and inquiry; following the golden thread leads to intuitive confirmation.

Có những phóng chiếu từ các thế giới cao hơn theo một cách nào đó, hoặc những phóng chiếu đi xuống một khi khát vọng từ các thế giới thấp hướng tới chúng. Nếu chúng ta khát vọng đủ và định hướng khát vọng của mình, sẽ có một đáp ứng—một sự gợi lên từ phía bên kia, một sợi chỉ đi xuống mà chúng ta có thể nắm lấy. Nhờ phương tiện đó chúng ta có thể tự giải thoát khỏi sự bối rối, khỏi các hang động của sự bối rối—một từ ngữ hình ảnh kỳ diệu. Chúng ta có thể suy đoán, đúng vậy, nhưng liệu nó có bao giờ dẫn đến đâu không? Có sự suy đoán và truy vấn; việc đi theo sợi chỉ vàng dẫn đến sự xác nhận trực giác.

[21] This process of investigation, deduction and proof, the Science of Esoteric Astrology and its subsidiary sciences will eventually provide.

[21] Tiến trình khảo cứu, suy luận và chứng minh này, Chiêm Tinh Học Nội Môn cùng các khoa học phụ trợ của nó cuối cùng sẽ cung cấp.

Provide what he discusses early in the book. He talks about certain sciences, the science of relations. The entire science of astrology is in the last analysis, the science of relations. I consider the science of relations in a way even superior to the science of relationship and the science of triangles.

Cung cấp điều Ngài bàn đến ở phần đầu cuốn sách. Ngài nói về một số khoa học, khoa học về các tương quan. Toàn bộ khoa chiêm tinh, xét đến cùng, là khoa học về các tương quan. Tôi xem khoa học về các tương quan theo một cách thậm chí cao hơn khoa học về mối quan hệ và khoa học về các tam giác. Có điều

There's something about the progressions—the progressed horoscope.

gì đó về các tiến trình—lá số chiêm tinh tiến trình.

Early in the book, he discusses various sciences, some of which are subsidiary. Here's what I'm looking for: "It will be obvious to you how much correlating work and how much readjustment of ideas will be needed as the new astrology is worked out into practical usefulness and eventually substituted for that which now holds sway. The new astrology really embodies five sciences."

Ở phần đầu cuốn sách, Ngài bàn về nhiều khoa học, một số trong đó là phụ thuộc. Đây là điều tôi đang tìm: "Đối với các bạn, sẽ hiển nhiên rằng cần bao nhiêu công việc tương liên và bao nhiêu sự điều chỉnh lại các ý tưởng khi nền chiêm tinh mới được triển khai thành sự hữu dụng thực tiễn và cuối cùng thay thế cho điều hiện đang chiếm ưu thế. Nền chiêm tinh mới thật sự bao hàm năm khoa học."

Astrology is the embodier and the five sciences are subsidiary: the science of the rays, the science of esoteric interpretation (which is carried out through the science of triangles), the science of the centers, and the science of destiny, which may ultimately have something to do with monadic astrology. This process of investigation, deduction and proof—the science of astrology and its subsidiary sciences—would eventually prove these five subsidiary sciences.

Chiêm tinh học là cái bao hàm, và năm khoa học là phụ thuộc: khoa học về các cung, khoa học về diễn giải nội môn, được thực hiện qua khoa học về các tam giác, khoa học về các trung tâm, và khoa học về định mệnh, vốn rốt cuộc có thể liên quan đến chiêm tinh chân thần. Tiến trình khảo sát, suy luận và chứng minh này—khoa chiêm tinh và các khoa học phụ thuộc của nó—cuối cùng sẽ chứng minh năm khoa học phụ thuộc này.

The science of relations is equivalent because astrology is really the science of relations, to my way of thinking. The great science of relations is the superior science of all because it can cover the science of the seven rays, the science of esoteric astrology. It can cover all factors, even those which are not specifically astrological, and it can reveal the pattern of the Divine Purpose.

Khoa học về các tương quan là tương đương, vì chiêm tinh học thật sự là khoa học về các tương quan, theo cách nghĩ của tôi. Khoa học vĩ đại về các tương quan là khoa học cao hơn hết thảy, vì nó có thể bao gồm khoa học về bảy cung, khoa Chiêm Tinh Học Nội Môn. Nó có thể bao gồm mọi yếu tố, ngay cả những yếu tố không chuyên biệt mang tính chiêm tinh, và nó có thể mặc khải mô hình của Thiên Ý.

We have been dealing now with the science of triangles and of the centers. The science of destiny we have not dealt with yet, but the progressed horoscope is the embryonic seed of this science of destiny. I remember the days when it used to be so difficult to

Đến nay chúng ta đã bàn về khoa học về các tam giác và về các trung tâm. Khoa học về định mệnh chúng ta chưa bàn đến, nhưng lá số chiêm tinh tiến trình là hạt giống phôi thai của khoa học về định mệnh này. Tôi nhớ những ngày trước đây khi việc tiến trình

progress a horoscope. There were no computers and you had to do it all by hand. When the calculators came in, it became a little easier, but still extremely cumbersome —hundreds of times slower than it now is.

một lá số chiêm tinh từng khó khăn biết bao. Không có máy tính và các bạn phải làm tất cả bằng tay. Khi máy tính cầm tay xuất hiện, việc đó dễ hơn đôi chút, nhưng vẫn cực kỳ cồng kềnh—chậm hơn hiện nay hàng trăm lần.

This will be the end of *Esoteric Astrology* Adventure number 133A, and we are on page 516. Beginning *Esoteric Astrology* Adventure number 133B, page 516. It really is a very practical area of the book, isn't it? He's dealing here with techniques and methods to actually prove and substantiate what he has been talking about.

Đây sẽ là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu *Chiêm Tinh Học Nội Môn* số 133A, và chúng ta đang ở trang 516. Bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu *Chiêm Tinh Học Nội Môn* số 133B, trang 516. Đây thật sự là một phần rất thực tiễn của cuốn sách, phải không? Ở đây Ngài đề cập đến các kỹ thuật và phương pháp để thật sự chứng minh và xác nhận điều Ngài đã nói.

Among Esoteric students, they have the intuition working and they've studied themselves more, so they see how things are working. In my own case, as an Aries type on the Sun sign, I said Mars has been very strong in my life, but the Esoteric rulership by Mercury makes a lot of sense in terms of how the Aries energy has worked out in my life as the birthplace of ideas. An elevated Mercury in Aries as the ruler of Aries esoterically makes sense, more so than Mars in Aquarius, which maybe in the earlier days made more sense. But we always recapitulate and move forward in various lives.

Trong số các môn sinh Nội môn, họ có trực giác hoạt động và đã nghiên cứu bản thân nhiều hơn, nên họ thấy mọi sự đang vận hành ra sao. Trong trường hợp của riêng tôi, là một mẫu người Bạch Dương theo dấu hiệu Mặt Trời, tôi nói Sao Hỏa đã rất mạnh trong đời tôi, nhưng quyền chủ quản nội môn bởi Sao Thủy rất có ý nghĩa xét theo cách năng lượng Bạch Dương đã biểu hiện trong đời tôi như nơi sinh của các ý tưởng. Một Sao Thủy được nâng cao trong Bạch Dương với tư cách chủ tinh nội môn của Bạch Dương là điều có ý nghĩa, hơn Sao Hỏa trong Bảo Bình, điều có lẽ trong những ngày đầu có ý nghĩa hơn. Nhưng chúng ta luôn tóm lược lại và tiến tới trong nhiều kiếp sống khác nhau.

Probably you'll find the same to be the case for yourself when you look at your Sun sign ruler, orthodoxly or esoterically. There's always going to be a movement towards the use of the esoteric ruler, even of the Sun sign. One doesn't have to be necessarily the initiate to begin to feel that that is happening.

Có lẽ các bạn sẽ thấy điều tương tự đúng với chính mình khi nhìn vào chủ tinh dấu hiệu Mặt Trời của các bạn, theo chính thống hay theo nội môn. Sẽ luôn có một chuyển động hướng tới việc sử dụng chủ tinh nội môn, ngay cả của dấu hiệu Mặt Trời. Một người không nhất thiết phải là điểm đạo đồ mới bắt đầu cảm thấy điều đó đang xảy ra.

Esoteric Astrology Adventure 133b

Tóm Tắt

Hai phương thức cai quản trong chiêm tinh học nội môn

Thầy MDR mở đầu bằng việc giải thích khái niệm cai quản trong chiêm tinh học nội môn qua hai phương thức: một là vai trò "van giảm áp" — hành tinh nhỏ hơn xác định lượng năng lượng của trung tâm lớn hơn được truyền xuống các cõi thấp; hai là vai trò kích thích và định hướng từ vị trí cao hơn. Thầy lấy ví dụ Sao Hỏa là chủ tinh của dấu hiệu Bạch Dương nhưng là thực thể nhỏ hơn Chúa Tể của Bạch Dương, do đó chỉ chuyển tải một phần năng lượng Bạch Dương xuống các cõi thấp.

Chân sư DK — các lần nhập thể phương Tây

Thầy MDR trích dẫn từ "Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới" qua đó Chân sư DK tự mô tả là "người phương Đông thuộc giống dân gốc thứ tư, dù đã có hai lần nhập thể ở châu Âu." Thầy MDR nhận định rằng một trong hai lần đó là Kleinias — người Hy Lạp được gọi là "chính trực," phó tướng thân cận nhất của Pythagoras, vào khoảng thế kỷ 6–5 trước Công nguyên; lần kia có thể là Plotinus, nhà triết học Tân Platon vĩ đại sống vào thế kỷ 3–4 sau Công nguyên. Thầy MDR cũng đề cập rằng Iamblichus được gắn với Chân sư Hilarion, không phải Chân sư Tây Tạng. Thầy MDR lưu ý đây chỉ là suy luận cá nhân chưa được xác nhận và không muốn suy đoán thêm.

Antahkarana và các khoa học nội môn

Chân sư DK cho rằng các khoa học nội môn — chiêm tinh, các cung, các trung tâm năng lượng, các tam giác — sẽ vẫn còn mờ tối đối với trí tuệ bình thường cho đến khi antahkarana, cây cầu ánh sáng nối Tam Nguyên Tinh Thần với phàm ngã, được xây dựng chắc chắn, thường từ gần lần điểm đạo thứ hai đến lần điểm đạo thứ năm. Thầy MDR bổ sung rằng có thể tồn tại một cấu trúc năng lượng tương tự antahkarana nối vị chân sư với chân thần, và rằng trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu sẽ cần xây dựng một antahkarana mới hướng lên các cõi cao hơn.

Định nghĩa trực giác và vai trò của Sao Thủy

Chân sư DK định nghĩa trực giác theo nghĩa của nhà triết học là "khả năng đạt đến tri thức thông qua hoạt động của một giác quan bẩm sinh nào đó, ngoài quá trình lý luận hay logic." Thầy MDR nhận xét rằng công việc lý luận của hạ trí giống như "những tua rễ năng lượng từ mặt đất mời gọi tia sét" — lý luận cẩn thận chính là sự khẩn cầu mời gọi phản hồi trực giác để hoàn tất những gì lý luận không thể hoàn tất. Thầy MDR nhấn mạnh rằng Sao Thủy không chỉ là hành tinh của trực giác mà còn là hành tinh của sự diễn giải theo nghĩa cung ba, giúp chuyển hóa những mặc khải thần bí thành ngôn ngữ có thể hiểu được. Trực giác đích thực xuất hiện qua "ánh sáng chói lòa của sự chắc chắn" — đây không phải là sự tự tin về ý kiến cá nhân mà là sự xác nhận bên trong mang lại tri thức thật sự.

Trực giác và điều kiện cho các trường học mới

Chân sư DK mô tả thêm trực giác là "giác quan tổng hợp — khả năng tư duy bằng toàn thể và chạm đến thế giới nguyên nhân." Thầy MDR liên kết điều này với phần mở đầu cuốn "Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới," nơi Chân sư DK nói về tình thương, tính toàn thể và tính phổ quát. Thầy MDR nhấn mạnh rằng các ứng viên cho các trường học mới cần có ít nhất "giác quan tổng hợp ở dạng phôi thai" này, vì các trường học đó được thiết kế để vượt qua sự mất cân bằng của trí cụ thể.

Biểu đồ các trung tâm năng lượng và các hành tinh cai quản — người bình thường

Chân sư DK trình bày sự cai quản các luân xa trong chu kỳ sống hiện tại của nhân loại — giai đoạn chuyển tiếp từ giống dân gốc thứ tư sang thứ năm, chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất. Đối với người bình thường: trung tâm đầu do Sao Diêm Vương cai quản; trung tâm ajna do Sao Kim (cung năm); trung tâm cổ họng do Trái Đất (cung ba phàm ngã); trung tâm tim do Mặt Trời (cung hai); tùng thái dương do Sao Hỏa (cung sáu); trung tâm xương cùng do Sao Thiên Vương; đáy cột sống do Sao Diêm Vương. Thầy MDR lưu ý rằng trong các chu kỳ sống khác của nhân loại, sự cai quản này có thể thay đổi.

Sao Diêm Vương và trung tâm đầu — người bình thường

Thầy MDR nhận xét rằng Sao Diêm Vương cai quản cả trung tâm đầu lẫn đáy cột sống của người bình thường, điều này cho thấy phẩm tính não bộ và nghiên cứu của Sao Diêm Vương — có thể liên quan đến cung ba hoặc cung một. Thầy MDR liên kết điều này với tuyên bố trước đó rằng đối với người chưa phát triển, trung tâm tim và trung tâm đầu được cai quản bởi hai hành tinh thiêng liêng, trong đó trung tâm đầu là một, nhưng trung tâm ajna không nằm trong danh sách đó.

Sao Kim và trung tâm ajna

Thầy MDR phân tích sự phù hợp của Sao Kim với trung tâm ajna: Sao Kim là trung tâm thứ sáu từ dưới lên và thứ hai từ trên xuống; Sao Kim có chân thần cung sáu (cung phụ) và chân thần cung hai (cung chính), phù hợp hoàn hảo với vị trí thứ sáu và thứ hai đó. Đấng Chúa Tể Cung Năm là vị chúa tể cung sáng chói nhất, và Sao Kim là hành tinh sáng nhất trên bầu trời — cung linh hồn cung năm của Sao Kim là sự phù hợp tốt. Thầy MDR đặt câu hỏi liệu đối với người chưa phát triển, các hành tinh khác như Mặt Trăng hay Sao Thủy có thể đóng vai trò trong trung tâm ajna hay không.

Trái Đất và trung tâm cổ họng

Thầy MDR giải thích rằng Trái Đất với cung ba phàm ngã cai quản trung tâm cổ họng, phản ánh sự phong phú vô hạn của các hình tướng được tạo ra, thử nghiệm và loại bỏ. Trung tâm cổ họng có mười sáu cánh hoa — một và sáu tạo nên bảy, số của sự biểu hiện — nên đây là trung tâm biểu hiện trong số ba trung tâm đầu-tim-cổ họng. Thầy MDR nhận xét rằng vì Trái Đất chưa phải hành tinh thiêng liêng, các hình tướng tạo ra chưa phải là hình tướng nguyên mẫu; nhiều người chỉ "bập bẹ" ở trung tâm cổ họng tạo ra vô số hình tướng không phối hợp với kế hoạch, và người ta có thể trở nên bị áp đảo bởi chính những sáng tạo của mình.

Mặt Trời và trung tâm tim

Thầy MDR lưu ý rằng Mặt Trời cai quản trung tâm tim phù hợp với cung hai linh hồn và phàm ngã của Thái dương Thượng đế. Thầy MDR đặt vấn đề rằng Mặt Trời có thể che khuất một hành tinh không thiêng liêng cung hai; và rằng khi Mặt Trời thật sự là Thái dương Thượng đế giữ vai trò trong trung tâm tim, đó là giai đoạn điểm đạo cao, có thể vượt ra ngoài vai trò của Hành Tinh Thượng đế như Đấng Điểm đạo.

Sao Hỏa và tùng thái dương

Sao Hỏa cai quản phần dưới của tùng thái dương — trung tâm thứ năm từ trên xuống, thứ ba từ dưới lên trong các trung tâm chính — phản ánh ham muốn ngang hoặc ham muốn thấp, không phải khát vọng hướng thượng. Thầy MDR nhận xét rằng Sao Hỏa theo một nghĩa nào đó cai quản tất cả các trung tâm dưới cơ hoành, liên kết chặt chẽ với trung tâm xương cùng và cai quản hỏa xà

tiềm ẩn ở đáy cột sống. Thầy MDR cũng lưu ý sự tương đồng giữa tính chất năng lượng hóa của Sao Hỏa và prana đi qua trung tâm lá lách — cả hai đều có yếu tố năng lượng hóa hệ thống.

Sao Thiên Vương và trung tâm xương cùng

Thầy MDR tỏ ra ngạc nhiên khi Sao Thiên Vương cai quản trung tâm xương cùng ngay cả đối với người bình thường, khi mà Sao Hỏa hay Mặt Trăng có vẻ phù hợp hơn. Thầy MDR đề xuất rằng Sao Thiên Vương ở đây đại diện cho sự đảo ngược: trung tâm xương cùng có đúng một nửa số cánh hoa (sáu) so với trung tâm tim (mười hai), và sáu cộng sáu của hai trung tâm xương cùng của hai đối tác có thể kích thích mười hai cánh hoa của trung tâm tim — sự chia tách giới tính là biểu hiện của sự chia đôi Thiên Vương. Thầy MDR cũng trích từ "Tâm Lý Học Huyền Môn" tập 2 trang 304 về sự chuyển dịch của ba hành khí: hành khí trí tuệ từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng; hành khí cảm dục từ tùng thái dương lên trung tâm tim; hành khí thể xác từ đáy cột sống lên trung tâm đầu.

Ba hành khí nguyên tố và trung tâm năng lượng tương ứng

Thầy MDR phân tích thêm ý nghĩa việc hành khí trí tuệ trú tại trung tâm xương cùng: trung tâm xương cùng mang nhiều cung ba — tạo hình tướng — và hành khí trí tuệ là hành khí thứ ba trong ba hành khí. Thầy MDR lưu ý sự tương ứng giữa cung một và cung ba: "mind" (trí tuệ) trong tiếng Anh cũng mang nghĩa "tuân lệnh" — có sự trao đổi giữa cung ba và cung một nhưng không phải với trung tâm tim và tùng thái dương. Thầy MDR đặt câu hỏi về hành khí thể xác: đôi khi chỉ bao gồm ba cõi phụ thấp, còn thể dĩ thái có liên quan hơn đến linh hồn.

Sao Diêm Vương và đáy cột sống — hành tinh huyền bí nhưng không thiêng liêng

Thầy MDR chú ý rằng Sao Diêm Vương cai quản cả trung tâm đầu lẫn đáy cột sống, và mặc dù là hành tinh huyền bí nó không phải hành tinh thiêng liêng. Thầy MDR nhận xét rằng điều này cho thấy mối quan hệ mật thiết giữa Sao Diêm Vương và Mặt Trời, và giữa Mặt Trời và Sao Hỏa — với người có khía cạnh Mặt Trời-Sao Hỏa được tăng cường bởi các khía cạnh Sao Hải Vương-Sao Mộc, sự chuyển dịch lên trung tâm tim có thể đang diễn ra.

Tam giác Trái Đất–Sao Thiên Vương và thần thoại học

Thầy MDR đề cập đến thần thoại phong phú giữa Trái Đất và Sao Thiên Vương — cả hai đều có chân thần cung một — và nhận xét rằng trong thần thoại có sự đảo ngược: Sao Thiên Vương vượt trội hơn Trái Đất rất nhiều. Thầy MDR suy luận rằng Trái Đất thực ra có thể là chủ tinh thật sự của trung tâm xương cùng do tính phong phú tạo hình tướng của nó, và cung bảy vào một thời điểm nhất định sẽ cai quản trung tâm cổ họng — điều này nâng sự sinh sản không phân biện của trung tâm xương cùng lên thành sự sáng tạo nguyên mẫu có phân biện của trung tâm cổ họng. Nếu vị trí bị đảo ngược, Trái Đất sẽ cai quản trung tâm xương cùng còn Sao Thiên Vương sẽ cai quản sự sáng tạo nguyên mẫu.

Các hành tinh trong hệ mặt trời như các trung tâm năng lượng của Thái dương Thượng đế

Thầy MDR trình bày suy luận rằng nhiều hành tinh đóng vai trò là các trung tâm năng lượng của Thái dương Thượng đế ở những thời điểm khác nhau. Có gợi ý mạnh mẽ rằng Trái Đất là hoặc sẽ là trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế; mối liên hệ biểu tượng của Trái Đất với đơn vị hạ trí trong khi Sao Kim là nguyên tử trường tồn của thể nguyên nhân rất mạnh; tính chất tạo ra nhiều hình tướng dưới cung ba gợi ý liên hệ với trung tâm xương cùng; và Trái Đất là nguồn prana liên kết với trung tâm lá lách. Thầy MDR kết luận rằng các tam giác trong vận hành ở những thời

điểm khác nhau có thể cai quản cùng một trung tâm năng lượng — một trung tâm có thể được cai quản bởi các hành tinh khác nhau ở các thời điểm khác nhau.

Sự thay đổi cai quản các trung tâm năng lượng theo giai đoạn tiến hóa

Thầy MDR đưa ra sơ đồ thay đổi theo ba giai đoạn cho trung tâm đầu: Sao Diêm Vương (người bình thường), Vulcan (đệ tử), Sao Thiên Vương (điểm đạo đồ), và có thể Mặt Trời ở giai đoạn rất cao. Thầy MDR đặt câu hỏi liệu có thể tồn tại các tam giác vận hành trong hệ mặt trời, trong đó một trong ba hành tinh là ảnh hưởng chủ đạo của một trung tâm năng lượng ở bất kỳ thời điểm nào hay không. Ví dụ, đối với đáy cột sống: có ba hành tinh là Sao Diêm Vương, Sao Hỏa, Sao Thủy — mỗi hành tinh có thể có giai đoạn ảnh hưởng riêng khi hỏa xà đang thức dậy.

Các hành tinh của đệ tử và điểm đạo đồ — trung tâm đầu, ajna và cổ họng

Chân sư DK trình bày rằng đối với đệ tử: trung tâm đầu do Sao Thiên Vương, trung tâm ajna do Sao Thủy, trung tâm cổ họng do Sao Thổ. Trích từ "Trị Liệu Huyền Môn" trang 151, ba hành tinh này tạo thành tam giác thú vị nhất, liên quan đến "con mắt thứ ba, mắt phải dưới Sao Thủy, mắt trái dưới Sao Thổ; tuyến tùng, tuyến yên và tuyến carotid" — biểu tượng của điểm đạo cửu trùng. Thầy MDR lưu ý rằng trung tâm ajna vẫn do cung năm chi phối cho điểm đạo đồ, không thay đổi. Thầy MDR cũng nhận xét rằng Sao Thổ liên kết trung tâm cổ họng với tuyến carotid qua cung ba, và Sao Thổ thường gắn với đáy hộp sọ lẫn đáy cột sống.

Alta Major, Sao Thổ và Thiên Yết — karma của quá khứ nổi lên

Thầy MDR nhận xét rằng trung tâm Alta Major rất huyền bí, và khi nó "nhập thể" nó đại diện cho sự nổi lên của quá khứ dưới sự cai quản của Sao Thổ và cung ba. Thầy MDR liên kết điều này với thời điểm Sao Thổ đi qua dấu hiệu Thiên Yết — Thiên Yết là dấu hiệu tam phân liên quan đến cả ba phương diện, còn Sao Thổ là hành tinh cung ba tiêu biểu nhất và "Chúa Tể của Ký ức." Thầy MDR lưu ý rằng tại thời điểm thu âm, Sao Thổ đang ở dấu hiệu Thiên Yết, tạo ra thời kỳ đối mặt với karma của quá khứ.

Ba hành tinh tổng hợp và ba trung tâm đầu — giả thuyết nâng cao

Thầy MDR đề xuất giả thuyết rằng ba hành tinh tổng hợp — Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương, Sao Thổ — có thể được gán cho ba trung tâm đầu: trung tâm đầu, ajna và Alta Major tương ứng. Ở giai đoạn cao hơn nữa, Vulcan liên quan đến tim của Mặt Trời vì mang năng lượng chân thần, và có thể "viên ngọc" trong mỗi trung tâm là đường dây ý chí xuyên suốt tất cả các trung tâm qua viên ngọc được tìm thấy trong mỗi trung tâm. Thầy MDR cũng đề cập đến mười hai cánh hoa của trung tâm tim và đầu: Sao Mộc và Sao Hải Vương, cả hai đều cai quản dấu hiệu Song Ngư (dấu hiệu thứ mười hai), và trong công thức chữa bệnh "mười hai trong thể xác, mười hai trong đầu, mười hai trên cõi linh hồn" đáp ứng với "mười hai vĩ đại hơn" là chân thần — được Sao Mộc cai quản với tư cách là chủ tinh tôn ti của Xử Nữ.

Text EAA 133b

[1] The foundation is already laid. What I here give can provide another step forward and further light. It might here be stated that until the antahkarana (the bridge of

[1] Nền tảng đã được đặt sẵn. Những gì Tôi trình bày ở đây có thể đem lại thêm một bước tiến và ánh sáng sâu rộng hơn. Ở đây có thể nói rằng, cho đến khi antahkarana (cây

light between the higher and the lower minds, between the Spiritual Triad and the three-fold personality) is being definitely constructed, [2] these sciences will remain obscure to the average intellect. [3] Once, however, the intuition can come into action, via the antahkarana, light will gradually begin to pour in. [4] The world must begin to accept and give weight to the conclusions of its intuitives; [5] they have ever taken the first needed steps in the unfoldment of the human consciousness. [6] It is the complexity of detail which primarily is responsible for the confusion. The intuition (as the philosopher understands it) is the ability to arrive at knowledge through the activity of some innate sense, apart from the reasoning or logical processes. [7] It comes into activity when the resources of the lower mind have been used, explored and exhausted. [8] Then, and then only, the true intuition begins to function. [9] It is the sense of synthesis, the ability to think in wholes, and to touch the world of causes. [10] When this becomes possible, the [Page 517] investigating astrologer will find that the complexities of the problem will disappear and the details fall into obvious position and in such a manner that the sum total will appear in a blinding light of surety. [11] At present students cannot see the wood for the trees, as the proverb says, and that proverb is right. These sciences are mutually interpreting.

cầu ánh sáng giữa thượng trí và hạ trí, giữa Tam Nguyên Tinh Thần và phàm ngã tam phân) đang được kiến tạo một cách rõ rệt, [2] các khoa học này vẫn sẽ còn tối nghĩa đối với trí tuệ trung bình. [3] Tuy nhiên, một khi trực giác có thể hoạt động qua antahkarana, ánh sáng sẽ dần dần bắt đầu tuôn vào. [4] Thế giới phải bắt đầu chấp nhận và coi trọng những kết luận của các nhà trực giác; [5] họ luôn luôn thực hiện những bước đi đầu tiên cần thiết trong sự khai mở tâm thức nhân loại. [6] Chính sự phức tạp của các chi tiết là nguyên nhân chủ yếu gây nên sự hỗn độn. Trực giác (theo cách nhà triết học thấu hiểu nó) là khả năng đạt đến tri thức nhờ hoạt động của một giác quan bẩm sinh nào đó, không thông qua các tiến trình suy luận hay logic. [7] Nó bắt đầu hoạt động khi mọi nguồn lực của hạ trí đã được sử dụng, khảo sát và cạn kiệt. [8] Bấy giờ, và chỉ bấy giờ, trực giác chân chính mới bắt đầu vận hành. [9] Đó là ý thức tổng hợp, là khả năng tư duy theo những toàn thể và tiếp xúc với thế giới của các nguyên nhân. [10] Khi điều này trở nên khả thi, nhà chiêm tinh nghiên cứu [Page 517] sẽ nhận thấy rằng những phức tạp của vấn đề sẽ biến mất, còn các chi tiết sẽ tự nhiên rơi vào đúng vị trí, theo cách khiến toàn bộ tổng thể hiện ra trong ánh sáng chói lòa của sự xác tín. [11] Hiện nay, như tục ngữ nói, các đạo sinh không thể thấy rừng vì cây, và câu tục ngữ ấy là đúng. Các khoa học này diễn giải lẫn nhau.

[12] During the life cycle of humanity through which we are now passing, [13] in the relation between the centres and the rays and, therefore, between the centres and the planets, it will be found that the centres are governed by the following rays:

[12] Trong chu kỳ sống của nhân loại mà chúng ta hiện đang trải qua, [13] trong mối liên hệ giữa các trung tâm và các cung, và vì vậy giữa các trung tâm và các hành tinh, người ta sẽ thấy rằng các trung tâm được cai quản bởi các cung sau đây:

[14] AVERAGE MAN—EXOTERIC PLANETS

[14] NGƯỜI TRUNG BÌNH—CÁC HÀNH TINH NGOẠI MÔN

[15] 1. Head Centre... first ray... Pluto

[16] 2. Ajna Centre... fifth ray... Venus

[17] 3. Throat Centre... third ray... Earth

[18] 4. Heart Centre... second ray... Sun

[19] 5. Solar plexus Centre... sixth ray... Mars

[20] 6. Sacral Centre... seventh ray... Uranus

[21] 7. Base of Spine... first ray... Pluto

[22] DISCIPLES. INITIATES—ESOTERIC PLANETS

[23] 1. Head Centre... first ray... Vulcan

[24] 2. Ajna Centre... fifth ray... Venus

[25] 3. Throat Centre... third ray... Saturn

[15] 1. Head Centre... cung một ... Pluto

[16] 2. Ajna Centre... cung năm... Venus

[17] 3. Throat Centre... cung ba... Earth

[18] 4. Heart Centre... cung hai... Sun

[19] 5. Solar plexus Centre... cung sáu... Mars

[20] 6. Sacral Centre... cung bảy... Uranus

[21] 7. Base of Spine... cung một... Pluto

[22] ĐỆ TỬ. ĐIỂM ĐẠO ĐỒ—CÁC HÀNH TINH NỘI MÔN

[23] 1. Head Centre... cung một... Vulcan

[24] 2. Ajna Centre... cung năm... Venus

[25] 3. Throat Centre... cung ba... Saturn

Commentary EAA-133-b

This is the beginning of *Esoteric Astrology* Adventure 133b, page 516. We are in that very practical part of the book where we are relating the rays and the planets, both sacred and non-sacred, to the different chakras, first of the human being, but also we can look at them as solar systemic chakras, and chakras within the human kingdom perhaps, and within the body of manifestation of Sanat Kumara, and even within the body of manifestation of the solar logos, or planetary logos first, then solar logos. There are always rulerships of lesser centers by energies emanating as forces from greater centers.

Đây là phần mở đầu của Hành Trình 133b về *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 516. Chúng ta đang ở phần rất thực tiễn của quyển sách, nơi chúng ta liên hệ các cung và các hành tinh, cả thiêng liêng lẫn không thiêng liêng, với các luân xa khác nhau, trước hết là của con người, nhưng chúng ta cũng có thể xem chúng như các luân xa thuộc hệ mặt trời, và có lẽ như các luân xa trong giới nhân loại, trong thể biểu hiện của Sanat Kumara, và thậm chí trong thể biểu hiện của Thái dương Thượng đế, hoặc trước hết là Hành Tinh Thượng đế, rồi đến Thái dương Thượng đế. Luôn luôn có những quyền chủ quản của các trung tâm nhỏ hơn bởi những năng lượng

xuất lộ dưới dạng các mãnh lực từ những trung tâm lớn hơn.

Rulership is an interesting concept because it can relate to that which is superior or that which is inferior. A rulership can act as a reducing valve. The Being Mars is a lesser Being than the Lord of Aries, but the Lord of Mars is the ruler of Aries, and channels to a degree the Aretian energy, but not entirely. It rules or determines how much of that greater energy will get through to the lower worlds. To determine flow is one mode of rulership and to stimulate a lesser from a greater is another mode of rulership. It has to do with domination, impulsion, direction, and that's a more conventional idea of rulership. The king rules over the nation: the king can determine what will happen in the nation. If the king relates to a particular group in the nation, the king has the superior force, and maybe the king will relate most harmoniously to certain types of groups within the nation, and be most impulsive, most dominant, most directing, in relation to those lesser but resonant areas.

Quyền chủ quản là một khái niệm thú vị vì nó có thể liên hệ đến cái cao hơn hoặc cái thấp hơn. Một quyền chủ quản có thể hoạt động như một van giảm áp. Hữu Thể Sao Hỏa là một Hữu Thể nhỏ hơn Chúa Tể của Bạch Dương, nhưng Chúa Tể của Sao Hỏa là chủ tinh của Bạch Dương, và ở một mức độ nào đó dẫn truyền năng lượng Bạch Dương, nhưng không hoàn toàn. Nó cai quản hoặc xác định bao nhiêu phần của năng lượng lớn hơn ấy sẽ đi xuống các cõi thấp. Xác định dòng chảy là một phương thức của quyền chủ quản, và kích thích cái nhỏ hơn từ cái lớn hơn là một phương thức khác của quyền chủ quản. Nó liên quan đến sự thống trị, xung động, định hướng, và đó là ý niệm thông thường hơn về quyền chủ quản. Nhà vua cai trị quốc gia: nhà vua có thể xác định điều gì sẽ xảy ra trong quốc gia. Nếu nhà vua liên hệ với một nhóm đặc thù trong quốc gia, nhà vua có mãnh lực cao hơn, và có lẽ nhà vua sẽ liên hệ hài hòa nhất với một số loại nhóm nhất định trong quốc gia, đồng thời có tính thúc đẩy mạnh nhất, thống trị mạnh nhất, định hướng mạnh nhất đối với những khu vực nhỏ hơn nhưng cộng hưởng ấy.

Two modes of rulership: the reducing valve, determining the flow, and the one who stimulates, pushes, directs, moves from a superior position. The foundation for the new astrology is already laid. Isn't it amazing that a Tibetan monk, master, abbot, director of a major monastery, is here in the West, expanding upon the great science of astrology, in rather Western terms. Of course, He said He had two European incarnations, one of them, apparently, was as Kleinias, the just Greek and assistant to Pythagoras, closest assistant to Pythagoras.

Hai phương thức của quyền chủ quản: van giảm áp, xác định dòng chảy, và người kích thích, thúc đẩy, định hướng, chuyển động từ một vị trí cao hơn. Nền tảng cho chiêm tinh học mới đã được đặt sẵn. Chẳng phải thật đáng kinh ngạc sao khi một tu sĩ Tây Tạng, Chân sư, viện trưởng, người điều hành một tu viện lớn, lại ở đây tại phương Tây, khai triển khoa học vĩ đại về chiêm tinh học, bằng những thuật ngữ khá Tây phương. Dĩ nhiên, Ngài nói rằng Ngài đã có hai kiếp lâm phàm ở châu Âu, một trong số đó, dường như, là Kleinias, người Hy Lạp công chính và phụ tá

của Pythagoras, phụ tá thân cận nhất của Pythagoras.

Master DK's European Incarnations

For you, as for all disciples at this time of world crisis, life has been exceedingly difficult. This is not a platitudinous truism—in spite of A.A.B. remarking sub rosa that it was. She knows me so well that for years her comments have proved a source of amusement to me and sometimes have proved most helpful in aiding me to understand the occidental mind. **I am an Oriental of the fourth root race and although I have had two European incarnations I still at times fail to grasp or understand the occidental reaction.** But the [Page 474] remark above is not simply fatuous, but contains in it the clue to your future. Your difficulties at this time stem largely from others more than from yourself; they are instructive more than karmic. (DINA II 473-474)

For you, as for all disciples at this time of world crisis, life has been exceedingly difficult. This is not a platitudinous truism—in spite of A.A.B. remarking sub rosa that it was.

Đối với em, cũng như đối với tất cả các đệ tử vào thời điểm khủng hoảng thế giới này, đời sống đã hết sức khó khăn. Đây không phải là một chân lý hiển nhiên sáo rỗng—bất chấp việc Bà A.A.B. đã nhận xét kín đáo rằng nó là như vậy.

He's outing A.A.B. It must have been interesting, the kind of dialogue they had, as D.K. was dictating, especially as He was dictating concerning the lives of people in his groups, people whom A.A.B. knew very well. As she said, it was just amazing what he could say about such people and their process. Of course, He saw into the soul.

Ngài đang tiết lộ Bà A.A.B. Hẳn là thú vị, loại đối thoại mà họ đã có, khi Chân sư DK đọc chính tả, đặc biệt khi Ngài đọc chính tả về đời sống của những người trong các nhóm của Ngài, những người mà Bà A.A.B. biết rất rõ. Như Bà đã nói, thật đáng kinh ngạc về những gì Ngài có thể nói liên quan đến những người như thế và tiến trình của họ. Dĩ nhiên, Ngài nhìn thấu vào linh hồn.

She knows me so well that for years her comments have proved a source of amusement to me and sometimes have proved most helpful in aiding me to understand the occidental mind. I am an Oriental of the fourth root race and

Bà biết tôi rõ đến nỗi trong nhiều năm những lời bình của bà đã chứng tỏ là một nguồn vui thích đối với tôi và đôi khi đã chứng tỏ rất hữu ích trong việc giúp tôi thấu hiểu thể trí Tây phương. Tôi là một người Đông phương thuộc giống dân gốc thứ tư và

although I have had two European incarnations I still at times fail to grasp or understand the occidental reaction. But the [Page 474] remark above is not simply fatuous, but contains in it the clue to your future. Your difficulties at this time stem largely from others more than from yourself; they are instructive more than karmic. DINA II, 473

mặc dù tôi đã có hai kiếp lâm phàm ở châu Âu, đôi khi tôi vẫn không nắm bắt hay thấu hiểu được phản ứng của người Tây phương. Nhưng nhận xét [Page 474] ở trên không chỉ đơn giản là ngớ ngẩn, mà chứa trong nó chìa khóa cho tương lai của em. Những khó khăn của em vào lúc này phần lớn bắt nguồn từ người khác hơn là từ chính em; chúng có tính giáo huấn hơn là nghiệp quả. Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II, 473

Sometimes we say, well, you're going to be born in all different root races and in all different sub races, but D.K. has said that He's had mostly, somewhere else, a series of Oriental incarnations, and that they have been in a masculine body. Although I have had two European incarnations, I still at times fail to grasp or understand the Occidental reaction, but the remark above is not simply fatuous, but contains in it the clue to your future."

Đôi khi chúng ta nói, đúng vậy, bạn sẽ được sinh ra trong mọi giống dân gốc khác nhau và trong mọi giống dân phụ khác nhau, nhưng Chân sư DK đã nói rằng Ngài phần lớn đã có, ở một nơi khác, một loạt các kiếp lâm phàm Đông phương, và chúng đã ở trong thể nam giới. Mặc dù tôi đã có hai kiếp lâm phàm ở châu Âu, đôi khi tôi vẫn không nắm bắt hay thấu hiểu được phản ứng của người Tây phương, nhưng nhận xét ở trên không chỉ đơn giản là ngớ ngẩn, mà chứa trong nó chìa khóa cho tương lai của em."

Your difficulties at this time stem largely from others more than from yourself. They are instructive more than karmic.

Những khó khăn của em vào lúc này phần lớn bắt nguồn từ người khác hơn là từ chính em. Chúng có tính giáo huấn hơn là nghiệp quả.

Sometimes when we encounter difficulties, we might think, "Oh, this is a karmic situation," but maybe we are put in connection with different types of people for the sake of instruction, even though it may be difficult.

Đôi khi khi chúng ta gặp khó khăn, chúng ta có thể nghĩ: "Ồ, đây là một tình huống nghiệp quả," nhưng có lẽ chúng ta được đặt vào mối liên hệ với những loại người khác nhau vì mục đích giáo huấn, dù điều đó có thể khó khăn.

In ancient Greece, Kleinias, the just Greek, was called second in command to Pythagoras. There's another Neoplatonist with whom the Tibetan is sometimes associated. We cannot confirm this, but Plotinus—not Iamblichus and not Proclus—those three names are frequently mentioned in the same breath. Iamblichus is associated

Ở Hy Lạp cổ đại, Kleinias, người Hy Lạp công chính, được gọi là người chỉ huy thứ hai sau Pythagoras. Có một nhà Tân Platon khác mà Chân sư Tây Tạng đôi khi được liên hệ tới. Chúng ta không thể xác nhận điều này, nhưng Plotinus—không phải Iamblichus và không phải Proclus—ba tên gọi ấy thường được nhắc đến cùng nhau. Iamblichus được

more with Master Hilarion; I'm not sure about Proclus. Plotinus was a great scholar who wrote something called the Aeneids, and he had a school for young people where he taught them many things. Obviously, He was a considerable initiate of considerable standing. This was probably after the period when He was Arya Sangha in the Buddhist tradition.

liên hệ nhiều hơn với Chân sư Hilarion; tôi không chắc về Proclus. Plotinus là một học giả vĩ đại, người đã viết một tác phẩm gọi là Enneads, và ông có một trường dành cho người trẻ, nơi ông dạy họ nhiều điều. Hiển nhiên, Ngài là một điểm đạo đồ đáng kể có địa vị đáng kể. Điều này có lẽ xảy ra sau thời kỳ Ngài là Arya Sangha trong truyền thống Phật giáo.

Trying to trace where the Tibetan has been, putting the indications together—I was at the event with the Dalai Lama. In 2011, Tuija and I were there with many friends. Some had made it possible for us to attend that, and there was a story about the 17 preceding scholars, 17 of them up to this point, and I was sure that I saw the Tibetan. In an earlier incarnation, maybe he was called Arya Sangha, I'm not sure. He was able to penetrate into the Tushita heaven and hold communion with Lord Maitreya. It's all beginning to sound quite familiar.

Cố gắng truy nguyên Chân sư Tây Tạng đã ở đâu, ghép các chỉ dấu lại với nhau—tôi đã có mặt tại sự kiện với Đức Dalai Lama. Năm 2011, Tuija và tôi đã ở đó cùng nhiều bạn hữu. Một số người đã khiến chúng tôi có thể tham dự sự kiện ấy, và có một câu chuyện về 17 học giả trước đó, 17 vị tính đến thời điểm này, và tôi chắc chắn rằng tôi đã thấy Chân sư Tây Tạng. Trong một kiếp lâm phàm trước, có lẽ Ngài được gọi là Arya Sangha, tôi không chắc. Ngài có thể thâm nhập vào cõi trời Tushita và giao cảm với Chúa Maitreya. Tất cả bắt đầu nghe khá quen thuộc.

One day, if it's useful, all of this will be laid out for us so we can examine impartially and instructively how the lines of development have proceeded. But anyway, there are his European incarnations, at least the mention of them. Does that mean that nothing more recent has occurred? Kleinias would have been somewhere around 600 or 500 B.C., the time of Pythagoras, and Plotinus was in Neoplatonic times, 3rd or 4th century A.D. They are European, and not since then? Maybe not. We don't want to speculate too far here because we could be very wrong. At least it's a thread of thought that one can follow and one day confirm.

Một ngày nào đó, nếu hữu ích, tất cả điều này sẽ được trình bày cho chúng ta để chúng ta có thể xem xét một cách vô tư và có tính giáo huấn xem các dòng phát triển đã tiến hành như thế nào. Nhưng dù sao đi nữa, đó là các kiếp lâm phàm châu Âu của Ngài, ít nhất là sự đề cập đến chúng. Điều đó có nghĩa là không có điều gì gần đây hơn đã xảy ra sao? Kleinias hẳn đã ở đâu đó vào khoảng 600 hoặc 500 trước Công nguyên, thời của Pythagoras, và Plotinus sống vào thời Tân Platon, thế kỷ thứ 3 hoặc thứ 4 sau Công nguyên. Họ là người châu Âu, và từ đó đến nay thì không? Có lẽ không. Chúng ta không muốn suy đoán quá xa ở đây vì chúng ta có thể rất sai. Ít nhất đó là một sợi dây tư tưởng mà người ta có thể lần theo và một ngày nào đó xác nhận.

[1] The foundation is already laid. What I here give can provide another step forward and further light. It might here be stated that until the antahkarana (the bridge of light between the higher and the lower minds, between the Spiritual Triad and the three-fold personality) is being definitely constructed,

[1] Nền tảng đã được đặt sẵn. Điều tôi đưa ra ở đây có thể cung cấp một bước tiến khác và thêm ánh sáng. Có thể nêu ở đây rằng cho đến khi antahkarana, cây cầu ánh sáng giữa thượng trí và hạ trí, giữa Tam Nguyên Tinh Thần và phàm ngã tam phân, đang được xây dựng một cách xác định,

Usually from the time nearing the second initiation to the fifth initiation, at that point, the period, I would say, of retraction. But maybe all the way to the monad, all the way to the sixth, perhaps. Maybe there is some Antahkarana-like energy structure which connects the master to the monad. When the monad is all in all and has returned from its great pilgrimage, at least that part of it that it has sent forth has returned, then probably there will be no Antahkarana into the lower worlds. But a new Antahkarana into the still higher worlds for the way of higher evolution will have to be constructed if the analogy holds good.

Thường là từ thời điểm gần lần điểm đạo thứ hai đến lần điểm đạo thứ năm, tại điểm đó, giai đoạn mà tôi gọi là sự thu hồi. Nhưng có lẽ đi suốt đến chân thần, suốt đến lần thứ sáu, có thể như vậy. Có lẽ có một cấu trúc năng lượng giống như antahkarana nào đó nối Chân sư với chân thần. Khi chân thần là tất cả trong tất cả và đã trở về từ cuộc hành hương vĩ đại của nó, ít nhất phần mà nó đã phóng xuất ra đã trở về, thì có lẽ sẽ không còn antahkarana đi vào các cõi thấp. Nhưng một antahkarana mới đi vào những cõi còn cao hơn nữa cho Con đường Tiến Hóa Cao Siêu sẽ phải được xây dựng nếu định luật tương đồng vẫn đúng.

Until this bridge of light is being definitely constructed,

Cho đến khi cây cầu ánh sáng này đang được xây dựng một cách xác định,

[2] these sciences will remain obscure to the average intellect.

[2] các khoa học này sẽ vẫn còn mơ hồ đối với trí năng trung bình.

He's always telling us how average we really are. Maybe we just have to assume that some of these sciences about which he's talking, which he's developing, are still obscure to us.

Ngài luôn nói với chúng ta rằng thật ra chúng ta trung bình đến mức nào. Có lẽ chúng ta chỉ phải giả định rằng một số khoa học mà Ngài đang nói đến, mà Ngài đang phát triển, vẫn còn mơ hồ đối với chúng ta.

[3] Once, however, the intuition can come into action, via the antahkarana, light will gradually begin to pour in.

[3] Tuy nhiên, một khi trực giác có thể đi vào hoạt động, qua antahkarana, ánh sáng sẽ dần dần bắt đầu tuôn vào.

You can understand how important Mercury is for the inflowing of intuitive light. A lot of

Các bạn có thể thấu hiểu Sao Thủy quan trọng như thế nào đối với sự tuôn vào của

work that people do with Mercury in the concrete mind through reasoning is like the tendril of energy which comes up from the earth and attracts the lightning. As I said before, I wish I had examined it more clearly when the documentary was on, but I saw it.

ánh sáng trực giác. Nhiều công việc mà con người làm với Sao Thủy trong trí cụ thể qua lý luận giống như tua năng lượng vươn lên từ đất và thu hút tia chớp. Như tôi đã nói trước đây, tôi ước gì mình đã xem xét nó rõ hơn khi bộ phim tài liệu được chiếu, nhưng tôi đã thấy nó.

There was a tendril of energy coming up from the earth which was the invocation of the lightning. The work we do with reasoning invokes the intuition. That's what I want to say. It doesn't necessarily have to obscure it. Careful reasoning invokes intuitive response to complete that which reasoning cannot complete. From reasoning comes pure reason.

Có một tua năng lượng vươn lên từ đất, đó là sự khẩn cầu tia chớp. Công việc chúng ta làm bằng lý luận khẩn cầu trực giác. Đó là điều tôi muốn nói. Nó không nhất thiết phải che mờ trực giác. Lý luận cẩn trọng khẩn cầu đáp ứng trực giác để hoàn tất điều mà lý luận không thể hoàn tất. Từ lý luận phát sinh lý trí thuần túy.

The light on the new science will gradually begin to pour in.

Ánh sáng về khoa học mới sẽ dần dần bắt đầu tuôn vào.

[4] The world must begin to accept and give weight to the conclusions of its intuitives;

[4] Thế giới phải bắt đầu chấp nhận và coi trọng các kết luận của những người có trực giác;

Especially if they have a good abstract mind and concrete mind for the sake of explanation. That's the thing: many mystics have made pronouncements and they sound outrageous. They are given in a language which no one can understand unless you've had a similar experience. They have not been interpreted. Mercury also, with its third ray meaning, is a planet of interpretation, not only a planet of intuition.

Đặc biệt nếu họ có trí trừu tượng và trí cụ thể tốt để giải thích. Đó là vấn đề: nhiều nhà thần bí đã đưa ra các tuyên bố và chúng nghe có vẻ kỳ quặc. Chúng được đưa ra bằng một ngôn ngữ mà không ai có thể thấu hiểu trừ khi bạn đã có một kinh nghiệm tương tự. Chúng chưa được diễn giải. Sao Thủy cũng vậy, với ý nghĩa cung ba của nó, là một hành tinh của sự diễn giải, không chỉ là một hành tinh của trực giác.

The world must begin to give weight to the conclusions of its intuitives.

Thế giới phải bắt đầu coi trọng các kết luận của những người có trực giác.

[5] they have ever taken the first needed steps in the unfoldment of the human consciousness.

[5] họ luôn luôn đã thực hiện những bước đầu tiên cần thiết trong sự khai mở của tâm thức nhân loại.

Many people in the motion picture industry are intuitive. They seem to foresee future states for humanity. Hopefully some of them are only possibilities and not destiny, because some are pretty grim. But unless there was the grim there wouldn't be drama, and humanity has the habit of drama. It has the habit of misery.

Nhiều người trong ngành điện ảnh có trực giác. Họ dường như thấy trước các trạng thái tương lai của nhân loại. Hy vọng rằng một số trong đó chỉ là những khả năng chứ không phải định mệnh, vì một số khá u ám. Nhưng nếu không có cái u ám thì sẽ không có kịch tính, và nhân loại có thói quen kịch tính. Nó có thói quen khổ đau.

[6] **It is the complexity of detail which primarily is responsible for the confusion. The intuition (as the philosopher understands it) is the ability to arrive at knowledge through the activity of some innate sense, apart from the reasoning or logical processes.**

[6] Chính sự phức tạp của chi tiết là điều chủ yếu chịu trách nhiệm cho sự rối rắm. Trực giác, như nhà triết học thấu hiểu nó, là khả năng đạt tới tri thức qua hoạt động của một giác quan bẩm sinh nào đó, tách khỏi các tiến trình lý luận hay lô-gic.

What a fine definition of intuition, and one which I would like to bring over here to the AAB extracts which I'd like you all to have if you want it some fine day.

Thật là một định nghĩa hay về trực giác, và là một định nghĩa mà tôi muốn đưa vào đây trong các trích đoạn AAB mà tôi muốn tất cả các bạn có nếu một ngày đẹp trời nào đó các bạn muốn.

The intuition as the philosopher understands it is the ability to arrive at knowledge through the activity of some innate sense apart from the reasoning or logical process. We'll put that in the AAB extracts: Intuition Definition. I've been collecting these a long time when I realized that there are so many golden treasures in the Tibetan's work. By collecting them and seeing them in relation to each other, arcs of light can unite them meaningfully according to pure reason, according to the actual divine design, according to the actual divine pattern.

Trực giác, như nhà triết học thấu hiểu nó, là khả năng đạt tới tri thức qua hoạt động của một giác quan bẩm sinh nào đó, tách khỏi tiến trình lý luận hay lô-gic. Chúng ta sẽ đưa điều đó vào các trích đoạn AAB: Định nghĩa về Trực giác. Tôi đã thu thập những điều này từ lâu khi tôi nhận ra rằng có rất nhiều kho báu vàng trong công trình của Chân sư Tây Tạng. Bằng cách thu thập chúng và nhìn chúng trong mối liên hệ với nhau, các cung ánh sáng có thể kết nối chúng một cách có ý nghĩa theo lý trí thuần túy, theo thiết kế thiêng liêng thực sự, theo mô hình thiêng liêng thực sự.

[7] **It comes into activity when the resources of the lower mind have been used, explored and exhausted.**

[7] Nó đi vào hoạt động khi các nguồn lực của hạ trí đã được sử dụng, khảo sát và cạn kiệt.

Don't avoid the lower mind in the search for the intuition. Even the abstract mind—because some of the great thinkers have reasoned in the abstract mind very high and lofty things which have not been blessed by the confirmation of intuition.

Đừng tránh né hạ trí trong cuộc tìm kiếm trực giác. Ngay cả trí trừu tượng cũng vậy—vì một số nhà tư tưởng vĩ đại đã lý luận trong trí trừu tượng về những điều rất cao siêu và cao cả nhưng chưa được ban phúc bởi sự xác nhận của trực giác.

[8] Then, and then only, the true intuition begins to function.

[8] Khi ấy, và chỉ khi ấy, trực giác chân thật mới bắt đầu vận hành.

There are responses which masquerade as the intuition—the so-called psychic hunch. Don't confuse the two.

Có những đáp ứng giả dạng trực giác—cái gọi là linh cảm thông linh. Đừng nhầm lẫn hai điều này.

[9] It is the sense of synthesis, the ability to think in wholes, and to touch the world of causes.

[9] Đó là ý thức tổng hợp, khả năng suy nghĩ trong các toàn thể, và chạm đến thế giới của các nguyên nhân.

Another great definition of intuition to be put together with what we find in the beginning of the Glamour: A World Problem book. There he talks about love, wholeness, universality—things of that nature. *The sense of synthesis: the ability to think in wholes and to touch the world of causes.* This is *Esoteric Astrology* Adventure number 516 and another intuition definition.

Một định nghĩa vĩ đại khác về trực giác cần được đặt chung với điều chúng ta tìm thấy ở phần đầu của quyển *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Ở đó Ngài nói về tình thương, tính toàn vẹn, tính phổ quát—những điều thuộc bản chất ấy. *Ý thức tổng hợp: khả năng suy nghĩ trong các toàn thể và chạm đến thế giới của các nguyên nhân.* Đây là Hành Trình *Chiêm Tinh Học Nội Môn* số 516 và một định nghĩa khác về trực giác.

A sense of synthesis. The candidates for the new schools must have at least this embryonic sense of synthesis. The schools are meant to transcend the concrete mind; the concrete mind is out of balance with everything else, and the antidote is given in the new schools. This embryonic sense of synthesis must be there in all those who will be accepted to the true new schools. The ability to think in wholes, including many, many relations and the wholeness in which those relations find themselves, and to touch the world of causes—which only begins with the causal body and goes on up

Một ý thức tổng hợp. Các ứng viên cho những trường học mới phải có ít nhất ý thức tổng hợp phôi thai này. Các trường học ấy nhằm vượt lên trên trí cụ thể; trí cụ thể đang mất cân bằng với mọi thứ khác, và thuốc giải được đưa ra trong các trường học mới. Ý thức tổng hợp phôi thai này phải có trong tất cả những ai sẽ được chấp nhận vào các trường học mới chân thật. Khả năng suy nghĩ trong các toàn thể, bao gồm rất nhiều, rất nhiều mối liên hệ và tính toàn vẹn trong đó các mối liên hệ ấy tự tìm thấy mình, và chạm đến thế giới của các nguyên nhân—thế giới chỉ bắt đầu với thể nguyên nhân và đi lên từ

from there through the cosmic ethers. Those are the true worlds of causation. The final world of causes is the logoid plane itself when we are considering the cosmic physical plane, but of course it can't stop there either.

đó qua các dĩ thái vũ trụ. Đó là những thế giới chân thật của nguyên nhân. Thế giới cuối cùng của các nguyên nhân là chính cõi Thượng đế khi chúng ta xét cõi hồng trần vũ trụ, nhưng dĩ nhiên nó cũng không thể dừng lại ở đó.

[10] When this becomes possible, the [Page 517] investigating astrologer will find that the complexities of the problem will disappear and the details fall into obvious position and in such a manner that the sum total will appear in a blinding light of surety.

[10] Khi điều này trở nên khả hữu, nhà chiêm tinh đang khảo cứu sẽ thấy rằng những phức tạp của vấn đề sẽ biến mất, và các chi tiết sẽ rơi vào vị trí hiển nhiên, theo cách mà tổng thể sẽ xuất hiện trong một ánh sáng chói lòa của sự chắc chắn.

That's a wonderful anticipation—may that day soon be with us. When surveying a great quantity of bewildering details, the tangle will disappear, the details will fall into their obvious and correct position, and the sum total and its indications will appear in the blinding light of surety. The certainty that goes along with real intuition—because it is the revelation of truth. It's not speculation; it's not what might be or what could be. It is what is. Another great definition of the intuition.

Đó là một sự dự liệu tuyệt vời—mong ngày ấy sớm đến với chúng ta. Khi khảo sát một khối lượng lớn các chi tiết gây bối rối, mớ rối sẽ biến mất, các chi tiết sẽ rơi vào vị trí hiển nhiên và đúng đắn của chúng, và tổng thể cùng các chỉ dấu của nó sẽ xuất hiện trong ánh sáng chói lòa của sự chắc chắn. Sự chắc chắn đi kèm với trực giác chân thật—vì đó là sự mặc khải của chân lý. Nó không phải là suy đoán; không phải là điều có thể là hay có lẽ là. Nó là điều đang là. Một định nghĩa vĩ đại khác về trực giác.

Intuitive confirmation appears in the blinding light of surety. This is not the same thing as being sure of one's opinions, which can simply arise from not having investigated other possibilities. This is an inner intuitive conviction which brings true knowledge.

Sự xác nhận trực giác xuất hiện trong ánh sáng chói lòa của sự chắc chắn. Điều này không giống với việc chắc chắn về các ý kiến của mình, vốn có thể chỉ phát sinh từ việc chưa khảo sát các khả năng khác. Đây là một niềm xác tín trực giác bên trong mang lại tri thức chân thật.

[11] At present students cannot see the wood for the trees, as the proverb says, and that proverb is right. These sciences are mutually interpreting.

[11] Hiện nay, các đạo sinh không thể thấy rừng vì cây, như tục ngữ nói, và tục ngữ ấy đúng. Các khoa học này diễn giải lẫn nhau.

Or do we also mean mutually interpenetrating? If we know certain of them reasonably well, we may be able to

Hay chúng ta cũng muốn nói là thâm nhập lẫn nhau? Nếu chúng ta biết một vài trong số chúng một cách tương đối tốt, chúng ta có

shed light on the others. The rays can help us shed light on the other four; the centers on the other four; the triangles on the other four, and so on. The word interpreting is correct, and in a way they also interpenetrate. That's for sure. They're all part of each other.

thể soi sáng những khoa học khác. Các cung có thể giúp chúng ta soi sáng bốn khoa học kia; các trung tâm soi sáng bốn khoa học kia; các tam giác soi sáng bốn khoa học kia, vân vân. Từ "diễn giải" là đúng, và theo một cách nào đó chúng cũng thâm nhập lẫn nhau. Điều đó chắc chắn. Tất cả chúng đều là một phần của nhau.

When you think about the great number of words that had to be put down in order to create this book, and the possibility for mistakes existing, maybe it's surprising there are so few.

Khi các bạn nghĩ về số lượng lớn các từ ngữ đã phải được ghi xuống để tạo nên quyển sách này, và khả năng sai sót tồn tại, có lẽ thật đáng ngạc nhiên là có quá ít lỗi.

[12] **During the life cycle of humanity through which we are now passing,**

[12] Trong chu kỳ đời sống của nhân loại mà chúng ta hiện đang đi qua,

The emergence from the fourth to the fifth, the world discipleship, the preparing for the first initiation of humanity of a certain proportion of humanity—

Sự trồi lên từ lần thứ tư đến lần thứ năm, địa vị đệ tử thế giới, sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại đối với một tỷ lệ nhất định của nhân loại—

[13] **in the relation between the centres and the rays and, therefore, between the centres and the planets, it will be found that the centres are governed by the following rays:**

[13] trong mối liên hệ giữa các trung tâm và các cung, và do đó giữa các trung tâm và các hành tinh, người ta sẽ thấy rằng các trung tâm chịu sự cai quản của các cung sau đây:

In other life cycles of humanity, the governance of the centers by these rays or planets could be different. Everything—the contradictions are due to the changes of energy at different times. I've referred to this chart so often, haven't I?

Trong các chu kỳ đời sống khác của nhân loại, sự cai quản các trung tâm bởi các cung hay hành tinh này có thể khác. Mọi thứ—các mâu thuẫn là do những thay đổi năng lượng vào các thời điểm khác nhau. Tôi đã thường xuyên đề cập đến biểu đồ này, phải không?

[14] **AVERAGE MAN—EXOTERIC PLANETS**

[14] CON NGƯỜI TRUNG BÌNH—CÁC HÀNH TINH NGOẠI MÔN

[15] **1. Head Centre... first ray... Pluto**

[15] 1. Trung tâm đầu... cung một... Sao Diêm Vương

The head center for the average man is ruled by Pluto, telling us of the cerebral quality of Pluto and its possible relation to the third ray or the first ray. We know the head center in a way is number one as well as number seven. Uranus is there with number seven but also number one, but there's a very strong research quality—a mental quality to Pluto, a cerebral mental quality.

Trung tâm đầu đối với con người trung bình do Sao Diêm Vương cai quản, cho chúng ta biết phẩm tính não bộ của Sao Diêm Vương và mối liên hệ khả hữu của nó với cung ba hoặc cung một. Chúng ta biết rằng trung tâm đầu theo một cách nào đó là số một cũng như số bảy. Sao Thiên Vương ở đó với số bảy nhưng cũng với số một, nhưng có một phẩm tính nghiên cứu rất mạnh—một phẩm tính trí tuệ nơi Sao Diêm Vương, một phẩm tính trí tuệ não bộ.

[16] 2. Ajna Centre... fifth ray... Venus

[16] 2. Trung tâm ajna... cung năm... Sao Kim

The ajna center is ruled by fifth ray Venus, and we discussed this earlier—Venus is a sacred planet. Are there any others? We were told that even in the case of the undeveloped man, two centers would be ruled by the sacred planets; the ajna was not included. I'm trying to remember now—was it the sacral center and the head center in the case of the undeveloped man? Well, I was incorrect, but this is the place—the head center is one of them. This is back just a few pages back; I should have remembered that.

Trung tâm ajna do Sao Kim cung năm cai quản, và chúng ta đã thảo luận điều này trước đó—Sao Kim là một hành tinh thiêng liêng. Có hành tinh nào khác không? Chúng ta được cho biết rằng ngay cả trong trường hợp con người chưa phát triển, hai trung tâm sẽ do các hành tinh thiêng liêng cai quản; ajna không được bao gồm. Bây giờ tôi đang cố nhớ—có phải đó là trung tâm xương cùng và trung tâm đầu trong trường hợp con người chưa phát triển không? Vâng, tôi đã không đúng, nhưng đây là chỗ—trung tâm đầu là một trong số đó. Điều này ở chỉ vài trang trước; lẽ ra tôi đã phải nhớ.

Only these generalisations are possible, owing to the vastness of the subject and the immensity of detail in the world of effects. Another complication lies in the fact that though there are seven major centres, there are twelve planets which—in time and space—condition the centres. It is the centres of initiates which are ruled *only* by the seven sacred planets; among average men, some of the sacred planets dominate and some of the non-sacred. **In undeveloped man, the five non-sacred planets control, with the head and the heart centres under the rule of two sacred planets, which planets being determined by the rays of the soul and of the personality.** As the ray type does not emerge until there is some measure of advanced development, it will be obvious to you that the theme is thereby complicated still further; that dogmatic assertions are [Page 513] not possible until such time as the astrologer is sure of the two major rays of the subject.

In the undeveloped man, the five non-sacred planets control, with the head and heart centers under the rule of two sacred planets, which planets being determined by the ray of the soul and personality. We did indeed discuss this, but it's not the ajna center. The ajna center was not listed there. So when we come back to this point that the ajna center and sacral center for the average man are both ruled by a sacred planet, we have to wonder why and whether other possibilities could exist. What about the Moon? There's a possibility there, and of course Mercury, but that usually comes later.

Trong con người chưa phát triển, năm hành tinh không thiêng liêng kiểm soát, với các trung tâm đầu và tim dưới quyền cai quản của hai hành tinh thiêng liêng, các hành tinh ấy được xác định bởi cung linh hồn và cung phàm ngã. Chúng ta quả thật đã thảo luận điều này, nhưng đó không phải là trung tâm ajna. Trung tâm ajna không được liệt kê ở đó. Vì vậy khi chúng ta trở lại điểm này rằng trung tâm ajna và trung tâm xương cùng đối với con người trung bình đều do một hành tinh thiêng liêng cai quản, chúng ta phải tự hỏi tại sao và liệu những khả năng khác có thể tồn tại không. Còn Mặt Trăng thì sao? Có một khả năng ở đó, và dĩ nhiên Sao Thủy, nhưng điều đó thường đến sau.

[17] 3. Throat Centre... third ray... Earth

[17] 3. Trung tâm cổ họng... cung ba... Trái Đất

The throat center is ruled by the Earth. We have a third ray of personality on our Earth. The ajna center interestingly enough is the sixth center from below, the second center from above. Venus has a sixth ray sub-monad, probably a second ray monad ultimately, so it really fits well from the spirit perspective: six centers from below and two from above. It's major second ray monad, minor sixth ray monad. Of course it's connected with light, and the most luminous of the ray Lords is the Fifth Ray Lord. Just as the most luminous of the planets as far as we're concerned is Venus, whose soul is the fifth ray—it's a good fit. But you kind of wonder whether for the undeveloped person other planets might not be involved in the ajna center. Many are involved in the ajna center.

Trung tâm cổ họng do Trái Đất cai quản. Chúng ta có phàm ngã cung ba trên Trái Đất của chúng ta. Trung tâm ajna, khá thú vị, là trung tâm thứ sáu tính từ dưới lên, trung tâm thứ hai tính từ trên xuống. Sao Kim có một chân thần phụ cung sáu, có lẽ cuối cùng là một chân thần cung hai, nên nó thật sự phù hợp tốt từ viễn cảnh tinh thần: sáu trung tâm từ dưới lên và hai từ trên xuống. Đó là chân thần cung hai chính yếu, chân thần cung sáu thứ yếu. Dĩ nhiên nó được nối kết với ánh sáng, và Đấng Chúa Tể Cung năm là vị sáng chói nhất trong các Đấng Chúa Tể Cung. Cũng như hành tinh sáng chói nhất đối với chúng ta là Sao Kim, linh hồn của nó là cung năm—đó là một sự phù hợp tốt. Nhưng người ta vẫn tự hỏi liệu đối với người chưa phát triển, các hành tinh khác có thể không tham dự vào trung tâm ajna hay không. Nhiều hành tinh tham dự vào trung tâm ajna.

The throat center—well, we have a third ray personality on our Earth, and the fecundity

Trung tâm cổ họng—vâng, chúng ta có phàm ngã cung ba trên Trái Đất của chúng

of the productions of the throat center are like the fecundity of nature on Earth. Many forms are built, tested, and discarded. Many arrangements and rearrangements are here. It's a material center because interestingly it has the number seven—for manifestation—very much there, because it's got sixteen petals. The one and the six make the seven. If you look at head, heart, and throat, the throat is the center of manifestation among those three, but what kind of manifestation? The Earth is not yet a sacred planet, and the forms created on the Earth are not yet archetypal necessarily. Forms created on the Earth are not yet archetypal, so there are many apparently unnecessary forms, or transitional forms.

ta, và sự phong nhiêu của các sản phẩm từ trung tâm cổ họng giống như sự phong nhiêu của thiên nhiên trên Trái Đất. Nhiều hình tướng được xây dựng, thử nghiệm và loại bỏ. Nhiều sự sắp xếp và tái sắp xếp hiện diện ở đây. Đó là một trung tâm vật chất vì thật thú vị là nó có con số bảy—dành cho sự biểu hiện—rất rõ ở đó, bởi vì nó có mười sáu cánh hoa. Một và sáu tạo thành bảy. Nếu các bạn nhìn vào đầu, tim và cổ họng, cổ họng là trung tâm của biểu hiện trong ba trung tâm ấy, nhưng là loại biểu hiện nào? Trái Đất chưa phải là một hành tinh thiêng liêng, và các hình tướng được tạo ra trên Trái Đất chưa nhất thiết là nguyên mẫu. Các hình tướng được tạo ra trên Trái Đất chưa nhất thiết là nguyên mẫu, nên có nhiều hình tướng dường như không cần thiết, hoặc những hình tướng chuyển tiếp.

The creations of the throat center later will be much more conforming to the inner design rather than just any old form. There are many fairly unintelligent people that just babble on and on at the throat center, producing all kinds of forms, but these forms are not necessarily coordinated with that which is planned or should be. They're just forms, and they can be very limiting, circumscribing, and oppressive. One can become overwhelmed by one's creations.

Các sáng tạo của trung tâm cổ họng về sau sẽ phù hợp hơn nhiều với thiết kế bên trong thay vì chỉ là bất kỳ hình tướng cũ nào. Có nhiều người khá thiếu thông minh cứ nói luyên thuyên ở trung tâm cổ họng, tạo ra đủ loại hình tướng, nhưng những hình tướng này không nhất thiết được phối hợp với điều đã được hoạch định hoặc điều nên là. Chúng chỉ là những hình tướng, và chúng có thể rất giới hạn, bao bọc và áp bức. Người ta có thể bị choáng ngợp bởi các sáng tạo của chính mình.

[18] 4. Heart Centre... second ray... Sun

[18] 4. Trung tâm tim... cung hai... Mặt Trời

The heart center is the Sun, yes—the Second Ray of course, second ray soul, second ray personality of our Solar Logos at this time. In a way the Sun is a star and higher than the status of the Planetary Logos. But we could be talking here about a non-sacred second ray planet veiled by the Sun. When the Sun is really in the heart and it really is the Solar Logos, the heart of the Sun—then

Trung tâm tim là Mặt Trời, đúng vậy—dĩ nhiên là cung hai, linh hồn cung hai, phàm ngã cung hai của Thái dương Thượng đế chúng ta vào lúc này. Theo một cách nào đó, Mặt Trời là một ngôi sao và cao hơn địa vị của Hành Tinh Thượng đế. Nhưng ở đây chúng ta có thể đang nói về một hành tinh cung hai không thiêng liêng được Mặt Trời che màn. Khi Mặt Trời thật sự ở trong tim và

we have a high stage being reached. This is not the Sun in its highest state, I suppose the Sun or Solar Logos in its highest state, but when the Sun as a star rules any center, and in a way you could say it rules them all, then we've reached a high stage of initiation—maybe one in which the Solar Logos is taking over as a kind of initiator, maybe even beyond that of the Planetary Logos.

thật sự là Thái dương Thượng đế, trái tim của Mặt Trời—khi đó chúng ta có một giai đoạn cao đang được đạt tới. Đây không phải là Mặt Trời trong trạng thái cao nhất của nó, tôi cho là Mặt Trời hay Thái dương Thượng đế trong trạng thái cao nhất của Ngài, nhưng khi Mặt Trời như một ngôi sao cai quản bất kỳ trung tâm nào, và theo một cách nào đó các bạn có thể nói nó cai quản tất cả, thì chúng ta đã đạt đến một giai đoạn điểm đạo cao—có lẽ một giai đoạn trong đó Thái dương Thượng đế đang đảm nhiệm vai trò một loại Đấng Điểm đạo, có lẽ thậm chí vượt trên Hành Tinh Thượng đế.

[19] 5. Solar plexus Centre... sixth ray... Mars

[19] 5. Trung tâm tùng thái dương... cung sáu... Sao Hỏa

The Solar Plexus is pretty straightforward. It's the fifth center down, but it's ruled by the sixth ray—the third center up of the major centers, not counting the spleen. There's a lot of connection between the third and sixth ray, just as between the second and fourth and the first and second. They're both rays of activity, and Mars is a planet of activity, with much sixth ray and quite a bit of the third ray it would seem as well. The lower point of the Solar Plexus particularly is ruled by Mars, and it is more horizontal desire or low desire—it's not uplifting, aspiring desire. But Mars makes sense there, of course. In a way it rules all the subdiaphragmatic centers, closely connected with the sacral center, and it rules Kundalini, latent. So it's connected with the base of the spine center.

Tùng thái dương khá rõ ràng. Nó là trung tâm thứ năm tính xuống, nhưng do cung sáu cai quản—trung tâm thứ ba tính lên trong các trung tâm chính, không tính lá lách. Có nhiều liên hệ giữa cung ba và cung sáu, cũng như giữa cung hai và cung bốn, và cung một và cung hai. Cả hai đều là các cung của hoạt động, và Sao Hỏa là một hành tinh của hoạt động, với nhiều cung sáu và dường như cũng khá nhiều cung ba. Điểm thấp hơn của tùng thái dương đặc biệt do Sao Hỏa cai quản, và nó là dục vọng ngang hơn hoặc dục vọng thấp—không phải dục vọng nâng cao, khát vọng. Nhưng Sao Hỏa hợp lý ở đó, dĩ nhiên. Theo một cách nào đó nó cai quản tất cả các trung tâm dưới hoành cách mô, liên hệ mật thiết với trung tâm xương cùng, và nó cai quản Kundalini tiềm ẩn. Vì vậy nó được nối kết với trung tâm đáy cột sống.

What about the spleen? Not specifically, but it's interesting that energizing—Mars is an energizer, and the prana which comes through the spleen also amounts to a way of energizing the system. They both share that factor of energizing. We don't find any

Còn lá lách thì sao? Không cụ thể, nhưng thật thú vị rằng việc tiếp năng lượng—Sao Hỏa là một tác nhân tiếp năng lượng, và prana đi qua lá lách cũng tương đương với một cách tiếp năng lượng cho hệ thống. Cả hai cùng chia sẻ yếu tố tiếp năng lượng ấy.

super-diaphragmatic chakras of which Mars is the real ruler, although there is a sense in which the ajna center one day expresses a lot of sixth ray. But I think there would be more Neptune than Mars.

Chúng ta không thấy bất kỳ luân xa nào trên hoành cách mô mà Sao Hỏa là chủ tinh thật sự, mặc dù có một ý nghĩa trong đó một ngày nào đó trung tâm ajna biểu lộ rất nhiều cung sáu. Nhưng tôi nghĩ sẽ có nhiều Sao Hải Vương hơn Sao Hỏa.

[20] 6. Sacral Centre... seventh ray... Uranus

[20] 6. Trung tâm xương cùng... cung bảy... Sao Thiên Vương

Then we go on to this other—it's another sacred planet, Uranus at the sacral center. And it's surprising in a way, because you would think for the average man—what about Mars or Moon? Well, Venus is sometimes associated, but sometimes we're told that Venus rules sex and sometimes not. It certainly rules that magnetic attraction between the pairs of opposites, which in essence sex is, in its manifestation outside the world of dense physical form. Uranus, to me I sometimes think that it rules the sacral center when there's about to be a reversal. Does it really rule the sacral center even of early man, when the sacral center is so active in a Martian sort of way and the creation of form through the sacral center is so prominent in the early races? Does it really do that? But D.K. puts it here for a reason and often times there's a very great split that Uranus represents splitting one thing from another, and of course through the division of the sexes we have a split and two sacral centers equal one heart center. It's a romantic formula, but the 6 and 6 of the sacral centers of the partners can maybe stimulate the 12 of the heart center. So there's a possibility that the fact that the sacral center has exactly one half the number of petals as the heart center cannot be by chance.

Rồi chúng ta tiếp tục đến hành tinh khác này—lại là một hành tinh thiêng liêng, Sao Thiên Vương ở trung tâm xương cùng. Và theo một cách nào đó điều này đáng ngạc nhiên, vì các bạn sẽ nghĩ rằng đối với con người trung bình—còn Sao Hỏa hay Mặt Trăng thì sao? Vâng, Sao Kim đôi khi được liên hệ, nhưng đôi khi chúng ta được bảo rằng Sao Kim cai quản tính dục và đôi khi không. Chắc chắn nó cai quản sức hút từ tính giữa các cặp đối cực, mà về bản chất, tính dục chính là như thế, trong sự biểu hiện của nó bên ngoài thế giới hình tướng hồng trần đậm đặc. Đối với tôi, Sao Thiên Vương đôi khi dường như cai quản trung tâm xương cùng khi sắp có một sự đảo chiều. Liệu nó thật sự cai quản trung tâm xương cùng ngay cả của con người sơ khai, khi trung tâm xương cùng hoạt động mạnh theo kiểu Sao Hỏa và sự tạo hình tướng qua trung tâm xương cùng rất nổi bật trong các nhân loại sơ khai không? Nó thật sự làm như vậy sao? Nhưng Chân sư DK đặt nó ở đây vì một lý do, và nhiều khi có một sự phân tách rất lớn mà Sao Thiên Vương đại diện, tách một điều khỏi điều khác, và dĩ nhiên qua sự phân chia giới tính chúng ta có một sự phân tách, và hai trung tâm xương cùng bằng một trung tâm tim. Đó là một công thức lãng mạn, nhưng con số 6 và 6 của các trung tâm xương cùng của hai người bạn đời có lẽ có thể kích thích con số 12 của trung tâm tim. Vì vậy có khả năng rằng việc trung tâm

xương cùng có đúng một nửa số cánh hoa của trung tâm tim không thể là ngẫu nhiên.

Uranus to me represents the reversal of the energy which is not so much procreative as self-creative or recreative and rises to the throat center under maybe under Saturn and later under Uranus itself. The throat center is the home of the mental elemental. We're told the sacral center is where the solar plexus, the home of the astral elemental, and the base of the spine I suppose has much to do with the physical etheric elemental. Usually the base of the spine is connected with the ethers and the sacral center most with the dense physical, but interestingly enough, the home of the mental elemental. I wonder if it's possible to trace that down.

Đối với tôi, Sao Thiên Vương đại diện cho sự đảo chiều của năng lượng, không hẳn là sinh sản mà là tự sáng tạo hoặc tái tạo, và nó vươn lên trung tâm cổ họng có lẽ dưới Sao Thổ và về sau dưới chính Sao Thiên Vương. Trung tâm cổ họng là trú sở của hành khí trí tuệ. Chúng ta được bảo rằng trung tâm xương cùng là nơi—tùng thái dương, trú sở của hành khí cảm dục, và đáy cột sống tôi cho là liên quan nhiều đến hành khí hồng trần dĩ thái. Thông thường đáy cột sống được nối kết với các dĩ thái và trung tâm xương cùng nhiều nhất với hồng trần đậm đặc, nhưng thật thú vị, trú sở của hành khí trí tuệ. Tôi tự hỏi liệu có thể truy nguyên điều đó xuống hay không.

I diverged briefly for a moment and took up the subject of the rays of the three bodies of the personality before completing the detail of the outline previously given on the ray of personality. This I did with deliberation, as I was anxious to have clearly established the difference which will be found existing between the rays governing the elementals of the three lower bodies and that of the personality. **The life of these three elementals is founded primarily in the three lowest centres in the etheric body:**

1. The sacral centre. . . . . the mental elemental life
Transferred later to the throat centre.

2. The solar plexus centre. . . . . the astral elemental life.
Transferred later to the heart centre.

3. The centre at the base of the spine. . . . the physical elemental life.
Transferred later to the head centre.

This is *Esoteric Psychology* volume 2 transferred later to the throat. The solar plexus center the astral elemental life transferred later to the heart center. The base of the spine center the physical elemental life transferred later to the head center. There it is so that is in *Esoteric Psychology* 2 page 304.

Đây là *Tâm Lý Học Nội Môn* quyển 2, về sau được chuyển lên cổ họng. Trung tâm tùng thái dương, sự sống hành khí cảm dục, về sau được chuyển lên trung tâm tim. Trung tâm đáy cột sống, sự sống hành khí thể xác, về sau được chuyển lên trung tâm đầu. Chính là như vậy, điều đó ở trong *Tâm Lý Học Nội Môn* 2, trang 304.

Now isn't it interesting that the sacral center deals with the mental elemental which is in a way the third of the elementals, not the fourth the third and ruled by the third ray. So we see again that the sacral center has much of the third ray producing form. It makes sense. The mental elemental life: the physical elemental life I suppose in one way includes the etheric aspect but in another way it doesn't. The etheric seems to stand alone. Sometimes we're told about the physical elemental and it seems to include only the lower three sub-levels and that the etheric body is actually more related to the soul.

Bây giờ chẳng phải thú vị sao khi trung tâm xương cùng đề cập đến hành khí trí tuệ, theo một cách nào đó là hành khí thứ ba, không phải thứ tư mà là thứ ba, và do cung ba cai quản. Vì vậy chúng ta lại thấy rằng trung tâm xương cùng có nhiều cung ba tạo ra hình tướng. Điều đó hợp lý. Sự sống hành khí trí tuệ: sự sống hành khí thể xác, theo một cách nào đó tôi cho là bao gồm phương diện dĩ thái nhưng theo một cách khác thì không. Dĩ thái dường như đứng riêng. Đôi khi chúng ta được nói về hành khí thể xác và dường như nó chỉ bao gồm ba cõi phụ thấp hơn, còn thể dĩ thái thật ra liên hệ nhiều hơn với linh hồn.

In the head center the mental consciousness is there. The throat center the creative consciousness involving the mental elemental and the heart center the feeding consciousness. There's always a connection between the first and third ray. The first ray —well the head center is connected with will but also with mind and sometimes when we're talking about the mind we say "now you mind me" which means obey my will. There's an interchange between the three and the one but not so much with the heart center and solar plexus. Pretty well the attractive magnetic factor is there, the second aspect.

Trong trung tâm đầu có tâm thức trí tuệ. Trung tâm cổ họng là tâm thức sáng tạo liên quan đến hành khí trí tuệ, và trung tâm tim là tâm thức nuôi dưỡng. Luôn luôn có một liên hệ giữa cung một và cung ba. Cung một —vâng, trung tâm đầu được nối kết với ý chí nhưng cũng với trí tuệ, và đôi khi khi chúng ta nói về trí tuệ, chúng ta nói "bây giờ hãy chú ý đến tôi," nghĩa là hãy vâng theo ý chí của tôi. Có một sự trao đổi giữa ba và một, nhưng không nhiều với trung tâm tim và tùng thái dương. Yếu tố hấp dẫn từ tính ở đó khá rõ, phương diện thứ hai.

[21] 7. Base of Spine... first ray... Pluto

[21] 7. Đáy cột sống... cung một... Sao Diêm Vương

The base of the spine: repeating Pluto interestingly enough a sacred, non-sacred planet. Although we should say that it's esoteric planet but non-sacred. So there must be a very close relation between Pluto and the Sun? Sun ruling the heart center and Mars. Although with the average person you're not really going to get that kind of transfer, but with the disciple, if you have a

Đáy cột sống: lặp lại Sao Diêm Vương, khá thú vị, một hành tinh thiêng liêng, không thiêng liêng. Dù chúng ta nên nói rằng đó là hành tinh nội môn nhưng không thiêng liêng. Vì vậy hẳn phải có một mối liên hệ rất gần giữa Sao Diêm Vương và Mặt Trời? Mặt Trời cai quản trung tâm tim và Sao Hỏa. Dù với người trung bình, các bạn thật sự sẽ không có được loại chuyển dịch ấy, nhưng

Sun-Mars aspect and it's reinforced by Neptune-Jupiter aspects, the transference to the heart center may be underway. We cannot ignore the non-sacred planets or those rulers, second ray rulers, because they are, as it were, absorbed by the higher ruler.

với đệ tử, nếu bạn có một góc hợp Mặt Trời–Sao Hỏa và nó được củng cố bởi các góc hợp Sao Hải Vương–Sao Mộc, sự chuyển dịch lên trung tâm tim có thể đang diễn ra. Chúng ta không thể bỏ qua các hành tinh không thiêng liêng hoặc các chủ tinh ấy, các chủ tinh cung hai, vì chúng, có thể nói, được hấp thụ bởi chủ tinh cao hơn.

We have Earth and Uranus and there's a big mythology about Earth and Uranus interestingly. Of course you would expect there's a reversal here. Uranus is greater by far than Earth and Uranus has an intimate relation with Earth in mythology and both have first ray Monads. So in a way there's this myth concerning Uranus Saturn and the Earth and Venus as well and probably ultimately it has to do with the transformation of eternity into time but they're all related. I wonder, could it be in some way that Earth is really the one of the rulers of the sacral center because of its fecundity in producing form—physical forms? Now it seems very logical to me that it could be and that since the seventh ray does at a certain point in evolution rule the throat center, we're really trying to elevate the kind of indiscriminate pro-creativity of the sacral center, which doesn't sound very Uranian to me. It sounds so Tellurian in a way. It sounds so Earth-like up to archetypal creativity of the throat center. So if they were reversed we would have indiscriminate pro-creativity elevated to discriminating archetypal creativity under Uranus.

Chúng ta có Trái Đất và Sao Thiên Vương, và có một thần thoại lớn về Trái Đất và Sao Thiên Vương, thật thú vị. Dĩ nhiên các bạn sẽ mong đợi có một sự đảo chiều ở đây. Sao Thiên Vương lớn hơn Trái Đất rất nhiều, và Sao Thiên Vương có một mối liên hệ mật thiết với Trái Đất trong thần thoại, và cả hai đều có các chân thần cung một. Vì vậy theo một cách nào đó có huyền thoại này liên quan đến Sao Thiên Vương, Sao Thổ, Trái Đất và cả Sao Kim, và có lẽ cuối cùng nó liên quan đến sự chuyển đổi vĩnh cửu thành thời gian, nhưng tất cả đều có liên hệ. Tôi tự hỏi, liệu theo một cách nào đó Trái Đất thật sự là một trong các chủ tinh của trung tâm xương cùng bởi sự phong nhiêu của nó trong việc tạo ra hình tướng—các hình tướng hồng trần—hay không? Bây giờ điều đó có vẻ rất hợp lý với tôi rằng nó có thể là như vậy, và vì cung bảy ở một điểm nào đó trong tiến hoá cai quản trung tâm cổ họng, chúng ta thật sự đang cố nâng cao loại tính sáng tạo sinh sản bừa bãi của trung tâm xương cùng, điều nghe không có vẻ rất Sao Thiên Vương đối với tôi. Theo một cách nào đó nó nghe rất thuộc Trái Đất. Nó nghe rất giống Trái Đất, vươn lên đến sự sáng tạo nguyên mẫu của trung tâm cổ họng. Vì vậy nếu chúng bị đảo ngược, chúng ta sẽ có tính sáng tạo sinh sản bừa bãi được nâng lên thành sự sáng tạo nguyên mẫu có phân biện dưới Sao Thiên Vương.

Sometimes I've thought that a number of planets play their role in the solar system in

Đôi khi tôi đã nghĩ rằng một số hành tinh đóng vai trò của chúng trong hệ mặt trời liên

relation to the chakras of our Solar Logos. We know the very strong hints that Earth is, or one day will be fully, the base of the spine center of the Solar Logos, but its symbolic connection with the mental unit with Venus being the manasic permanent atom is very strong. The idea that it is a source of prana connects it very strongly with the spleen center. Two types of prana found in connection with the spleen: the solar prana and the Earth prana. The fact of the great production of forms under the third ray on our planet suggests a connection with the sacral center.

quan đến các luân xa của Thái dương Thượng đế chúng ta. Chúng ta biết những gợi ý rất mạnh rằng Trái Đất là, hoặc một ngày nào đó sẽ hoàn toàn là, trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, nhưng mối liên hệ biểu tượng của nó với đơn vị hạ trí, với Sao Kim là nguyên tử trường tồn manas, rất mạnh. Ý tưởng rằng nó là một nguồn prana nối kết nó rất mạnh với trung tâm lá lách. Hai loại prana được tìm thấy liên quan đến lá lách: prana thái dương và prana Trái Đất. Sự kiện về việc tạo ra rất nhiều hình tướng dưới cung ba trên hành tinh chúng ta gợi ý một mối liên hệ với trung tâm xương cùng.

Like I said, there are triangles in revolution and at different times, different planets may play that particular function. We looked at that early as we began this section and I'm not—as always—getting lost a little bit here but the idea was that there were different functions of the planets at different times. In other words, that a chakra could be ruled by different planets at different times. That's the essence of it and I think basically he said that.

Như tôi đã nói, có những tam giác đang xoay chuyển và vào các thời điểm khác nhau, các hành tinh khác nhau có thể đảm nhiệm chức năng đặc thù ấy. Chúng ta đã xem xét điều đó từ sớm khi bắt đầu phần này, và như thường lệ, tôi đang hơi lạc hướng ở đây, nhưng ý tưởng là có những chức năng khác nhau của các hành tinh vào các thời điểm khác nhau. Nói cách khác, một luân xa có thể được cai quản bởi các hành tinh khác nhau vào các thời điểm khác nhau. Đó là cốt lõi của vấn đề, và tôi nghĩ về cơ bản Ngài đã nói như vậy.

So I'm going to put that down here: a chakra can be ruled by different planets at different times. For instance head center: Pluto first, Vulcan next, Uranus following at different times and who knows maybe the Sun at some point and there could even be a Saturnian connection there when you look at the Shambhala connection to Leo and to the great bear.

Vì vậy tôi sẽ ghi điều đó xuống đây: một luân xa có thể được cai quản bởi các hành tinh khác nhau vào các thời điểm khác nhau. Chẳng hạn trung tâm đầu: Sao Diêm Vương trước tiên, Vulcan kế tiếp, Sao Thiên Vương tiếp theo vào những thời điểm khác nhau, và ai biết được, có lẽ Mặt Trời ở một thời điểm nào đó, và thậm chí có thể có một liên hệ Sao Thổ ở đó khi các bạn nhìn vào mối liên hệ Shambhala với Sư Tử và Đại Hùng Tinh.

So here are three planets which at different times can rule or largely influence or dominate the major influence of the head

Vì vậy đây là ba hành tinh vào các thời điểm khác nhau có thể cai quản hoặc ảnh hưởng lớn hoặc thống trị ảnh hưởng chính của

center of the disciple. The Uranus rulership is definitely at the initiatic stage, and the disciples, Vulcan. If this is the case is it possible that there can be triangles of revolution within the solar system any one of which or all three of which are connected with a particular center, and one of which at any one time is the dominating influence of that center?

trung tâm đầu của đệ tử. Quyền chủ quản của Sao Thiên Vương chắc chắn ở giai đoạn điểm đạo, còn đối với các đệ tử là Vulcan. Nếu đây là trường hợp, liệu có thể có các tam giác xoay chuyển trong hệ mặt trời, trong đó bất kỳ một tam giác nào hoặc cả ba đều được nối kết với một trung tâm đặc thù, và một trong chúng tại bất kỳ thời điểm nào là ảnh hưởng thống trị của trung tâm ấy hay không?

Now, if we think well one planet, one chakra, but if we think of shifting functions—there's so much to indicate that Venus is connected with the solar plexus of our Solar Logos but there's a statement about its role as the heart center whereas Jupiter is assigned to the heart center of the advanced human being, and who knows maybe Neptune of a much more advanced human being.

Bây giờ, nếu chúng ta nghĩ một hành tinh, một luân xa, nhưng nếu chúng ta nghĩ về các chức năng chuyển dịch—có quá nhiều điều chỉ ra rằng Sao Kim được nối kết với tùng thái dương của Thái dương Thượng đế chúng ta, nhưng có một phát biểu về vai trò của nó như trung tâm tim, trong khi Sao Mộc được gán cho trung tâm tim của con người tiến hóa cao, và ai biết được có lẽ Sao Hải Vương đối với một con người tiến hóa cao hơn nhiều.

There will be a time when Jupiter rises in its function. In any organization, people rise and analogously undertake different functions—the role of manager, vice president, president. You move upward through the ranks. The same entity moves upward through the ranks, but the role or function stays the same. The chakra function might stay the same, but different entities might occupy it at different times, and I'm pretty sure that's the way it happens—just the way different planets can influence a human chakra at different times. It may be that different planets in a triangle of revolution can uphold a chakra function at different times.

Sẽ có lúc Sao Mộc vươn lên trong chức năng của nó. Trong bất kỳ tổ chức nào, con người thăng tiến và theo phép tương đồng đảm nhiệm các chức năng khác nhau—vai trò quản lý, phó chủ tịch, chủ tịch. Bạn đi lên qua các cấp bậc. Cùng một thực thể đi lên qua các cấp bậc, nhưng vai trò hay chức năng vẫn giữ nguyên. Chức năng luân xa có thể vẫn giữ nguyên, nhưng các thực thể khác nhau có thể chiếm giữ nó vào các thời điểm khác nhau, và tôi khá chắc đó là cách sự việc xảy ra—giống như các hành tinh khác nhau có thể ảnh hưởng một luân xa của con người vào các thời điểm khác nhau. Có thể là các hành tinh khác nhau trong một tam giác xoay chuyển có thể duy trì một chức năng luân xa vào các thời điểm khác nhau.

This might seem a little speculative, and one might wonder what kind of proof one has. But when you think about three planets

Điều này có thể có vẻ hơi suy đoán, và người ta có thể tự hỏi mình có loại bằng chứng nào. Nhưng khi các bạn nghĩ về ba hành tinh

connected with the base of the spine in the human being—Pluto, Mars, Mercury—and when does each one of them exert real influence? Is there a specifically Plutonic period, Martian period, or Mercurian period as Kundalini is rising? There are some mysteries here, and I don't think we should be overly rigid in assigning one planet per chakra forever. A planet is an evolving entity, and a chakra position is a function within a Being. It's possible for different Beings to undertake different functions as they rise in their evolutionary status.

được nối kết với đáy cột sống trong con người—Sao Diêm Vương, Sao Hỏa, Sao Thủy—và khi nào mỗi hành tinh trong số chúng tạo ra ảnh hưởng thật sự? Có một thời kỳ đặc biệt thuộc Sao Diêm Vương, Sao Hỏa, hay Sao Thủy khi Kundalini đang vươn lên không? Có một số bí nhiệm ở đây, và tôi không nghĩ chúng ta nên quá cứng nhắc trong việc gán một hành tinh cho mỗi luân xa mãi mãi. Một hành tinh là một thực thể đang tiến hoá, và vị trí luân xa là một chức năng trong một Hữu Thể. Các Hữu Thể khác nhau có thể đảm nhiệm các chức năng khác nhau khi Các Ngài vươn lên trong địa vị tiến hoá của mình.

As Venus is part of the lower quaternary of our Solar Logos, we might wonder whether Venus can be the heart center at this time—unless we exclude the spleen from the lower quaternary. Usually the quaternary would have to do not so much with the heart center but with the subdiaphragmatic centers: three major and the spleen. But maybe there will come a time when Venus is not part of the lower quaternary. Of course, unless you count the heart as part of the quaternary, there's an analogy for that too. Our Sun is part of the lower quaternary of a cosmic logos, and maybe Sirius is not, but the Sun is—as a heart center. That has to be researched, but there is a kind of quaternary, a subdiaphragmatic quaternary of which Venus may not be a part in the human being anyway.

Vì Sao Kim là một phần của tứ hạ của Thái dương Thượng đế chúng ta, chúng ta có thể tự hỏi liệu Sao Kim có thể là trung tâm tim vào lúc này hay không—trừ khi chúng ta loại trừ lá lách khỏi tứ hạ. Thông thường tứ phân sẽ không liên quan nhiều đến trung tâm tim mà liên quan đến các trung tâm dưới hoành cách mô: ba trung tâm chính và lá lách. Nhưng có lẽ sẽ đến lúc Sao Kim không còn là một phần của tứ hạ. Dĩ nhiên, trừ khi bạn tính tim là một phần của tứ phân, cũng có một phép tương đồng cho điều đó. Mặt Trời của chúng ta là một phần của tứ hạ của một Thượng đế vũ trụ, và có lẽ Sirius thì không, nhưng Mặt Trời thì có—như một trung tâm tim. Điều đó cần được nghiên cứu, nhưng có một loại tứ phân, một tứ phân dưới hoành cách mô mà Sao Kim có thể không phải là một phần trong con người, dù sao đi nữa.

Venus has a more elevated position, at least in the human being. It's not particularly a planet of the personality, although obviously any energy can have a personality-type of expression. We have two Plutos, where Vulcan will step in in the head center area for Pluto when we discuss disciples and initiates. But there are still higher initiates

Sao Kim có một vị trí nâng cao hơn, ít nhất trong con người. Nó không đặc biệt là một hành tinh của phàm ngã, mặc dù hiển nhiên bất kỳ năng lượng nào cũng có thể có một biểu hiện kiểu phàm ngã. Chúng ta có hai Sao Diêm Vương, nơi Vulcan sẽ bước vào trong vùng trung tâm đầu thay cho Sao Diêm Vương khi chúng ta thảo luận về các

where Uranus can rule the head center and Mercury, with its fourth ray meaning, can rule the ajna center.

đệ tử và điểm đạo đồ. Nhưng vẫn còn những điểm đạo đồ cao hơn, nơi Sao Thiên Vương có thể cai quản trung tâm đầu và Sao Thủy, với ý nghĩa cung bốn của nó, có thể cai quản trung tâm ajna.

[22] DISCIPLES. INITIATES—ESOTERIC PLANETS

[22] ĐỆ TỬ. ĐIỂM ĐẠO ĐỒ—CÁC HÀNH TINH NỘI MÔN

I would have to ask initiates of what degree. These are all going to be sacred planets for initiates.

Tôi sẽ phải hỏi các điểm đạo đồ thuộc cấp độ nào. Đối với các điểm đạo đồ, tất cả những hành tinh này sẽ là các hành tinh thiêng liêng.

[23] 1. Head Centre... first ray... Vulcan

[23] 1. Trung tâm đầu... cung một... Vulcan

I think this has to do especially with the seven head centers in the region of the head. Maybe the highest head center can exert its influence through Vulcan, or Vulcan can stimulate that head center. Certainly, just as the seven stars of the Great Bear are seven head centers and the One About Whom Naught May Be Said, Vulcan is a planet of the Will, just the way the Great Bear is a constellation of the Will. It represents the seven within the head or above the head. There's ambiguity: are there seven within the head, seven above the head, or both possibly?

Tôi nghĩ điều này đặc biệt liên quan đến bảy trung tâm đầu trong vùng đầu. Có lẽ trung tâm đầu cao nhất có thể phát huy ảnh hưởng của nó qua Vulcan, hoặc Vulcan có thể kích thích trung tâm đầu ấy. Chắc chắn, cũng như bảy ngôi sao của Đại Hùng Tinh là bảy trung tâm đầu và Đấng Bất Khả Tư Nghị, Vulcan là một hành tinh của Ý Chí, cũng như Đại Hùng Tinh là một chòm sao của Ý Chí. Nó đại diện cho con số bảy trong đầu hoặc trên đầu. Có sự mơ hồ: có bảy trong đầu, bảy trên đầu, hay có thể cả hai?

[24] 2. Ajna Centre... fifth ray... Venus

[24] 2. Trung tâm ajna... cung năm... Sao Kim

The ajna center does not change. It stays for the initiate the fifth ray.

Trung tâm ajna không thay đổi. Đối với điểm đạo đồ, nó vẫn là cung năm.

[25] 3. Throat Centre... third ray... Saturn

[25] 3. Trung tâm cổ họng... cung ba... Sao Thổ

Looking at Mercury, the throat center is ruled by Saturn. Just as the two head centers are ruled by Uranus ruling the head center

Nhìn vào Sao Thủy, trung tâm cổ họng do Sao Thổ cai quản. Cũng như hai trung tâm đầu do Sao Thiên Vương cai quản trung tâm

and Mercury ruling the ajna center, that's a very definite statement in *Esoteric Healing*, page 151.

đầu và Sao Thủy cai quản trung tâm ajna, đó là một phát biểu rất xác định trong *Trị Liệu Huyền Môn*, trang 151.

a. The throat centre is ruled by Saturn just as the two head centres are ruled respectively by Uranus (ruling the head centre) and Mercury (ruling the ajna centre). This is only where the disciple is concerned; the rulership changes after the third initiation or before the first. These three planets constitute a most interesting triangle of forces and in the following triplicities and their inevitable inter-relations you have—again only in the case of disciples—a most amazing picture story or symbol of the ninefold of initiation:

This is only true where a disciple is concerned. The rulership changes after the third initiation or before the first. These three planets constitute the most interesting triangle of forces. In the following triplicities and their inevitable interrelations, you have again, only in the case of disciples, a most amazing picture or story symbolic of ninefold initiation: head center, ajna center, throat center; third eye, right eye under Mercury, left eye under Saturn; pineal gland, pituitary, and carotid gland.

Điều này chỉ đúng khi liên quan đến một đệ tử. Quyền chủ quản thay đổi sau lần điểm đạo thứ ba hoặc trước lần điểm đạo thứ nhất. Ba hành tinh này cấu thành tam giác mãnh lực rất thú vị. Trong các bộ ba sau đây và những tương quan tất yếu của chúng, các bạn lại có, chỉ trong trường hợp các đệ tử, một bức tranh hay câu chuyện kỳ diệu nhất tượng trưng cho điểm đạo cửu phân: trung tâm đầu, trung tâm ajna, trung tâm cổ họng; con mắt thứ ba, mắt phải dưới Sao Thủy, mắt trái dưới Sao Thổ; tuyến tùng, tuyến yên và tuyến cảnh.

Saturn is often connected with the base of the spine but also with the base of the skull. Bringing in the third ray, it connects with the carotid gland, which is a third ray center, and in this case, leaving second ray to the ajna center and first ray to the head center. But this is in the case of disciples. Here we have the idea that disciples and initiates have these particular planets found. The text doesn't mention the word "initiates", and yet I have the feeling that the third initiation is involved. The rulership changes from what to what after the third initiation or before the first? If he includes here disciples, we're not necessarily at the third initiation, so the rulership can change.

Sao Thổ thường được nối kết với đáy cột sống nhưng cũng với đáy sọ. Đưa cung ba vào, nó nối kết với tuyến cảnh, vốn là một trung tâm cung ba, và trong trường hợp này, để cung hai cho trung tâm ajna và cung một cho trung tâm đầu. Nhưng điều này là trong trường hợp các đệ tử. Ở đây chúng ta có ý tưởng rằng các đệ tử và điểm đạo đồ có những hành tinh đặc thù này được tìm thấy. Văn bản không nhắc đến từ "điểm đạo đồ", nhưng tôi có cảm giác rằng lần điểm đạo thứ ba có liên quan. Quyền chủ quản thay đổi từ cái gì sang cái gì sau lần điểm đạo thứ ba hoặc trước lần điểm đạo thứ nhất? Nếu ở đây Ngài bao gồm các đệ tử, chúng ta không nhất

thiết ở lần điểm đạo thứ ba, nên quyền chủ quản có thể thay đổi.

We have to take into consideration *Esoteric Healing*, page 151, where Uranus, Mercury, and Saturn are interrelated in terms of the three aspects and the three head centers. In a way, the Alta Major center is quite esoteric, and when it comes into incarnation, it will represent the rising of the past, ruled by Saturn and the third ray. Maybe when Saturn is in Scorpio—Scorpio awakening memory and the third ray being the Lord of Memory with Saturn as its planet—we will have the confrontation with the past. We will have the karma of the past rising up, having to be faced. We have just such a time now. I don't know when this will be listened to—maybe soon, maybe ten or twenty years from now. Saturn is in Scorpio now. Scorpio is a triple sign having to do with the third aspect as well as the second and first, and Saturn being the preeminent third aspect planet of memory.

Chúng ta phải xét đến *Trị Liệu Huyền Môn*, trang 151, nơi Sao Thiên Vương, Sao Thủy và Sao Thổ có tương quan với nhau xét theo ba phương diện và ba trung tâm đầu. Theo một cách nào đó, trung tâm alta major khá nội môn, và khi nó đi vào lâm phàm, nó sẽ đại diện cho sự trỗi dậy của quá khứ, do Sao Thổ và cung ba cai quản. Có lẽ khi Sao Thổ ở Hổ Cáp—Hổ Cáp đánh thức ký ức và cung ba là Chúa Tể của Ký Ức với Sao Thổ là hành tinh của nó—chúng ta sẽ có cuộc đối diện với quá khứ. Chúng ta sẽ có nghiệp quả của quá khứ trỗi dậy, phải được đối mặt. Chúng ta đang có đúng một thời kỳ như vậy hiện nay. Tôi không biết khi nào điều này sẽ được nghe—có lẽ sớm, có lẽ mười hay hai mươi năm nữa. Sao Thổ hiện đang ở Hổ Cáp. Hổ Cáp là một dấu hiệu tam phân liên quan đến phương diện thứ ba cũng như thứ hai và thứ nhất, và Sao Thổ là hành tinh phương diện thứ ba nổi bật nhất của ký ức.

Vulcan is here [ruling the head center], but I think one day, in my view, Uranus may be a more powerful planet in relation to the head center. Maybe the three synthesizing planets—Uranus, Neptune, and Saturn—can be assigned to the entire head center, the ajna center, and the Alta Major center respectively.

Vulcan ở đây cai quản trung tâm đầu, nhưng tôi nghĩ một ngày nào đó, theo quan điểm của tôi, Sao Thiên Vương có thể là một hành tinh mạnh mẽ hơn liên quan đến trung tâm đầu. Có lẽ ba hành tinh tổng hợp—Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ—có thể được gán lần lượt cho toàn bộ trung tâm đầu, trung tâm ajna và trung tâm alta major.

Maybe there comes a time when the synthesizing planets rule, later with Vulcan related to the Heart of the Sun because it's Monadic energy, would be expressing to the heart of the Sun. You'd have all those planets in the head—you'd have Uranus, Neptune, Saturn, and Vulcan in a way substituting for the Sun, or perhaps Neptune representing the ajna but also Neptune the twelve petals of the heart and head center, and Vulcan the

Có lẽ sẽ đến một lúc các hành tinh tổng hợp cai quản, về sau với Vulcan liên hệ đến Trái Tim của Mặt Trời vì đó là năng lượng chân thần, sẽ biểu lộ đến trái tim của Mặt Trời. Các bạn sẽ có tất cả những hành tinh ấy trong đầu—các bạn sẽ có Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương, Sao Thổ, và Vulcan theo một cách nào đó thay thế cho Mặt Trời, hoặc có lẽ Sao Hải Vương đại diện cho ajna nhưng cũng là mười hai cánh hoa của trung tâm tim và

jewel in that center, perhaps the jewel in all centers is the line of will that can reach through all centers via the jewel that is found. In each case, is it a jewel of seven facets? Vulcan, Pleiades, Vulcan, Pleiades, and the seven nests of the jewels? That might be possible.

đầu, và Vulcan là viên ngọc trong trung tâm ấy; có lẽ viên ngọc trong tất cả các trung tâm là dòng ý chí có thể xuyên qua mọi trung tâm qua viên ngọc được tìm thấy. Trong mỗi trường hợp, đó có phải là một viên ngọc bảy mặt không? Vulcan, Pleiades, Vulcan, Pleiades, và bảy tổ của các viên ngọc? Điều đó có thể khả hữu.

Vulcan will connect with the number seven. The seven, as the mineral kingdom is the seventh from a certain perspective.

Vulcan sẽ nối kết với con số bảy. Con số bảy, vì giới kim thạch là giới thứ bảy từ một viễn cảnh nhất định.

All these things are interrelated. Taurus being assigned deeply connected with the mineral kingdom and with jewels of rare quality. We have to account for the major sources of rulership of any aspect in the human energy system. We have certain planets with which we are familiar—we have the sacred and the synthesizing—and we will have many other planets later, more than 115 we're told, to augment our detailed analysis of the rulerships of all the various factors. But right now we're dealing with the essential matters.

Tất cả những điều này đều tương quan với nhau. Kim Ngưu được gán cho và liên hệ sâu sắc với giới kim thạch và với những viên ngọc có phẩm tính hiếm quý. Chúng ta phải giải thích các nguồn chính của quyền chủ quản đối với bất kỳ phương diện nào trong hệ thống năng lượng của con người. Chúng ta có những hành tinh mà chúng ta quen thuộc—chúng ta có các hành tinh thiêng liêng và các hành tinh tổng hợp—và về sau chúng ta sẽ có nhiều hành tinh khác, hơn 115 như chúng ta được bảo, để tăng cường sự phân tích chi tiết của chúng ta về quyền chủ quản của tất cả các yếu tố khác nhau. Nhưng hiện giờ chúng ta đang đề cập đến những vấn đề thiết yếu.

I see all of these in the head and one day maybe even Jupiter, who rules Mount Olympus, the head. So Jupiter is also connected with the twelve, as is Neptune, both rulers of Pisces, the twelfth sign. In the healing formula for the second ray, the twelve within the body, twelve within the vehicle, the twelve within the head, and the twelve upon the plane of soul endeavor cooperate as one. Two energies achieve this consummation, and the three whose number is twelve respond to the greater twelve, the monad itself, which Jupiter rules

Tôi thấy tất cả những điều này trong đầu và một ngày nào đó có lẽ thậm chí cả Sao Mộc, vị cai quản Núi Olympus, tức cái đầu. Vì vậy Sao Mộc cũng được nối kết với con số mười hai, cũng như Sao Hải Vương, cả hai đều là chủ tinh của Song Ngư, dấu hiệu thứ mười hai. Trong công thức trị liệu cho cung hai, mười hai trong thể, mười hai trong vận cụ, mười hai trong đầu, và mười hai trên cõi nỗ lực của linh hồn hợp tác như một. Hai năng lượng đạt được sự viên thành này, và ba năng lượng có con số là mười hai đáp ứng với mười hai lớn hơn, chính chân thần, mà Sao Mộc cai quản với tư cách chủ tinh huyền giai

as the hierarchical ruler of Virgo, the ruler of that plane on which the monad prevails.

của Xử Nữ, chủ tinh của cõi nơi chân thần chiếm ưu thế.

So by numerical resonance and similarity, we can draw many lines of effective connection, causal connection, and many lines simply of influence. The ajna center, again, it's Venus, but Mercury perhaps after the third initiation—it's hard to know how to read that section. Just as the two head centers are ruled respectfully by Uranus ruling the head center and Mercury ruling the ajna center—this is only where the disciple is concerned. The rulership changes after the third initiation or before the first.

Vì vậy bằng cộng hưởng và tương đồng số học, chúng ta có thể vạch ra nhiều đường liên hệ hữu hiệu, liên hệ nhân quả, và nhiều đường chỉ đơn giản là ảnh hưởng. Trung tâm ajna, một lần nữa, là Sao Kim, nhưng có lẽ Sao Thủy sau lần điểm đạo thứ ba—thật khó biết phải đọc phần đó như thế nào. Cũng như hai trung tâm đầu lần lượt do Sao Thiên Vương cai quản trung tâm đầu và Sao Thủy cai quản trung tâm ajna—điều này chỉ đúng khi liên quan đến đệ tử. Quyền chủ quản thay đổi sau lần điểm đạo thứ ba hoặc trước lần điểm đạo thứ nhất.

So what does it change to? Because he's told us very definitely on page 517 that the disciple has the following centers. We're looking at them, and then he gives a rather rare look at Uranus and Mercury. Uranus is such a high planet, much higher than Vulcan, much higher than Vulcan. I see that I've been going on here, and when I look at the time elapsed, I realise that this should be the end of *Esoteric Astrology* adventure number 133b, page 517. End of 517 and beginning of *Esoteric Astrology* adventure number 133c, page 517.

Vậy nó thay đổi thành gì? Bởi vì Ngài đã nói với chúng ta rất rõ ràng ở trang 517 rằng đệ tử có các trung tâm sau đây. Chúng ta đang xem xét chúng, rồi Ngài đưa ra một cái nhìn khá hiếm về Sao Thiên Vương và Sao Thủy. Sao Thiên Vương là một hành tinh rất cao, cao hơn Vulcan rất nhiều, cao hơn Vulcan rất nhiều. Tôi thấy rằng mình đã nói khá dài ở đây, và khi nhìn vào thời gian đã trôi qua, tôi nhận ra rằng đây nên là phần kết của Hành Trình *Chiêm Tinh Học Nội Môn* số 133b, trang 517. Kết thúc trang 517 và bắt đầu Hành Trình *Chiêm Tinh Học Nội Môn* số 133c, trang 517.

Esoteric Astrology Adventure 133c

Tóm Tắt

Sao Thổ và luân xa ajna trong địa vị đệ tử

Luân xa ajna được cai quản bởi Sao Thổ đối với các đệ tử, và quy luật cai quản này thay đổi trước lần điểm đạo thứ nhất hoặc sau lần điểm đạo thứ ba. Thầy MDR lưu ý rằng có sự tiến triển thú vị từ Trái Đất đến Sao Thổ rồi đến Sao Thiên Vương trong mối quan hệ với các trung tâm lực, và đặt câu hỏi liệu Sao Thiên Vương có không liên quan đến luân xa ajna sau lần điểm đạo thứ ba hay không. Thầy cũng nhận xét rằng Sao Thiên Vương là ngôi nhà của Lửa Điện và có liên hệ với dấu hiệu Bạch Dương và dấu hiệu Sư Tử trong bối cảnh lần điểm đạo thứ ba.

Luân xa cổ họng và cung ba, cung bảy

Luân xa cổ họng của phàm ngã tích hợp trung bình được cai quản bởi cung ba, và điều đáng chú ý là cung ba có bảy cung phụ — điều này nói lên bản chất của các cung phụ. Đối với những người chí nguyện tinh thần, đệ tử và điểm đạo đồ dưới lần điểm đạo thứ ba, luân xa cổ họng đáp ứng chủ yếu với ảnh hưởng của cung bảy, đặc biệt vì cung bảy đang lâm phàm. Thầy MDR đặt câu hỏi liệu sau lần điểm đạo thứ ba có sự trở lại với cung ba ở tầm cao hơn hay không, và liệu Sao Thiên Vương có liên quan đến sự chuyển dịch này không.

Luân xa tim, cung hai và vai trò của Sao Mộc

Luân xa tim được cai quản tự nhiên bởi cung hai, nhưng cung một cũng có mối liên hệ mật thiết vì nguyên khí sự sống chảy qua luân xa tim. Thầy MDR suy luận rằng có thể có một trình tự cai quản cho luân xa tim: từ hành tinh phi thiêng liêng được Mặt Trời che giấu, rồi đến Sao Mộc, rồi đến chính Mặt Trời. Thầy nhận xét rằng Sao Mộc có lẽ là hành tinh gần nhất với việc trở thành một ngôi sao trong hệ mặt trời của chúng ta, gần như đã trở thành một ngôi sao về mặt kích thước, và có linh hồn cung hai mạnh mẽ giống như Mặt Trời.

Sao Hải Vương, tùng thái dương và sự chuyển dịch lên luân xa tim

Sao Hải Vương là hành tinh của khát vọng và có liên hệ với điểm phía trên của tùng thái dương, đồng thời liên quan đến quá trình chuyển dịch năng lượng từ tùng thái dương lên luân xa tim. Thầy MDR đề xuất rằng ở một điểm tiến hoá cao, Sao Hải Vương có thể nên được liên kết với luân xa tim, đặc biệt qua mối liên hệ với dấu hiệu Song Ngư — dấu hiệu truyền tải cung hai và là chủ tinh thập độ vũ trụ lớn nhất trong hoàng đạo. Thầy phân biệt: luân xa tim mang tính mở rộng thuộc về Sao Mộc, trong khi luân xa tim đơn thuần mang sinh lực thuộc về hành tinh phi thiêng liêng được Mặt Trời che giấu.

Sao Thiên Vương, luân xa xương cùng và thiết kế thông minh

Sao Thiên Vương cai quản luân xa xương cùng và điều này hoàn toàn hợp lý vì tại lần điểm đạo thứ nhất, luân xa xương cùng và luân xa cổ họng tham gia vào quá trình nâng cao và chuyển hóa năng lượng sinh dục. Thầy MDR nhận xét rằng dấu hiệu Thiên Bình với chủ tinh ngoại môn là Sao Kim liên kết với loại sức hút thuở ban đầu giữa các con người, trong khi Sao Thiên Vương với tư cách là chủ tinh nội môn của Thiên Bình mang lại những sai lệch trong thời hiện đại. Thầy nêu rõ quan điểm cá nhân rằng hình tướng mặc khải chức năng — một quan điểm gần với huyền bí học và cả với một số tôn giáo truyền thống — và trong một nghĩa rộng nhất, hình tướng không nên được sử dụng bên ngoài vòng-giới-hạn của chức năng mà nó mặc khải.

Venus, Mercury và luân xa ajna ở các cấp độ khác nhau

Thầy MDR phân tích sự khác biệt giữa hai chủ tinh của luân xa ajna: khi Sao Kim cai quản, luân xa ajna có mối liên hệ trực tiếp hơn với cõi thượng trí, Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân; khi Sao Thủy cai quản ở mức cao hơn, luân xa ajna có mối liên hệ lớn hơn với Tam Nguyên Tinh Thần và các dĩ thái vũ trụ. Sao Thủy là hành tinh lâu đời và huyền bí hơn Sao Kim, nhận bảy lần ánh sáng mặt trời so với ba lần của Sao Kim, và luôn liên kết với dĩ thái — dù là dĩ thái hệ thống của thể dĩ thái hay các nguyên khí cao trong các dĩ thái vũ trụ. Thầy kết luận rằng sự cai quản của Sao Thủy đối với luân xa ajna là cao hơn sự cai quản của Sao Kim, và liên hệ Tam Nguyên Tinh Thần với phàm ngã xảy ra ở một lần điểm đạo muộn hơn so với khi Sao Kim kết nối linh hồn với phàm ngã.

Trình tự các chủ tinh của luân xa theo các giai đoạn tiến hoá

Thầy MDR hệ thống hóa các giai đoạn cai quản luân xa theo bậc tiến hoá: người chưa phát triển có năm hành tinh phi thiêng liêng và hai hành tinh thiêng liêng cai quản luân xa đầu và luân xa tim; người trung bình có năm phi thiêng liêng và hai thiêng liêng cai quản luân xa ajna và luân xa xương cùng; đệ tử và điểm đạo đồ có sáu hành tinh thiêng liêng cùng Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương. Thầy suy luận thêm về một cấp độ cao hơn trong đó ba hành tinh tổng hợp — Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương, Sao Thổ — cai quản ba trung tâm đầu lớn gồm luân xa đầu, luân xa ajna và trung tâm alta major. Và ở cấp độ cao nhất, Thầy đề xuất khả năng Sao Thiên Vương cai quản toàn bộ luân xa đầu, Sao Hải Vương cai quản hoa sen mười hai cánh bên trong đầu, và Vulcan đại diện cho viên bảo châu.

Cung bốn, Sao Thủy và nhân loại như là luân xa ajna của Hành Tinh Thượng Đế

Cung bốn cai quản nhân loại như một trung tâm lực trong thể của Hành Tinh Thượng Đế, và nhân loại được xác định là luân xa ajna trong biểu hiện của Hành Tinh Thượng Đế. Điều này kết nối cung bốn và Sao Thủy với luân xa ajna, với tổng số cánh hoa là chín mươi sáu cộng thêm hai — có thể là chín mươi tám cánh. Thầy MDR nhận xét rằng đây là một tình huống mercurial điển hình: vừa có thể là cách này, vừa có thể là cách kia, đòi hỏi sự phân biện tinh tế — và đây cũng là lý do tại sao dấu hiệu Thiên Bình có mối liên hệ mạnh mẽ với luân xa ajna.

Nhân loại Kỷ nguyên Bảo Bình, chủ nghĩa hòa nhập và nguy cơ chủ nghĩa toàn trị

Xu hướng Bảo Bình hướng tới dung hợp và hòa nhập có thể biểu hiện theo hai chiều đối lập: một là tính bao gồm tinh thần cho phép sự đa dạng, hai là nỗ lực tà ác của Hắc đoàn nhằm cưỡng chế tất cả các quốc gia vào một trật tự thế giới dựa trên các vấn đề vật chất. Thầy MDR lưu ý rằng đảng Quốc Xã lên nắm quyền ngày 30 tháng 1 năm 1933 dưới dấu hiệu Bảo Bình, và xu hướng Bảo Bình hướng tới dung hợp có thể biến thành sự kiểm soát và bóp nghẹt phương diện cá nhân của ý chí vĩ đại. Thầy cũng đề cập rằng linh hồn của nước Đức được cai quản bởi dấu hiệu Bạch Dương, và nhắc đến Bismarck — một người có Mặt Trời ở Bạch Dương — như một hóa thân của Hắc đoàn đã neo chặt chủ nghĩa duy vật lên hành tinh này, theo quan điểm của Chân sư Tây Tạng.

Định luật Tương Phản và sự phân cực mang lại soi sáng

Chân sư DK đề cập đến Định luật Tương Phản như một nguyên lý mà theo đó ranh giới giữa thiện và ác ngày càng rõ nét hơn trong thời đại ngày nay. Thầy MDR nhận xét từ kinh nghiệm cá nhân rằng khi muốn thấu hiểu một điều gì đó, hãy đặt nó bên cạnh điều đối lập của nó — các cặp đối lập sẽ soi sáng lẫn nhau. Thầy giải thích rằng khi hai điều càng ở xa nhau, chúng càng được định nghĩa rõ ràng hơn qua sự đối lập; và sự phân cực có tiềm năng mang lại soi sáng — một nguyên lý cũng được thấy trong cách trí tuệ kiểu Song Tử phát triển qua sự tương tác của các cặp đối lập.

Bản trình bày thứ ba của Minh Triết Ngàn Đời vào năm 2025

Chân sư DK viết rằng sẽ có những người thấy rõ các vấn đề và áp dụng đúng các chân lý đã được truyền đạt — và chính cho những người đó mà Thầy viết sách. Thầy MDR nhấn mạnh câu hỏi liệu có thể đồng hóa được nhiều nhất có thể trước năm 2025 hay không, vì vào năm đó hoặc ngay sau đó sẽ xuất hiện bản trình bày thứ ba và thực sự của Minh Triết Ngàn Đời chỉ có Chân sư mới có thể viết. Thầy khẳng định rằng không có đạo sinh nào, dù thành thạo chiêm tinh học đến đâu, có thể thay thế được; chúng ta có thể học hỏi, đồng hóa, tạo ra các kết hợp mới từ những gì đã được trao, theo dõi các gợi ý và nhận các mặc khải từng phần — nhưng bản trình bày của Chân sư sẽ có tính toàn vẹn, chiều sâu và tầm nhìn vượt xa những gì chúng ta có thể đạt được lúc này.

Thời gian tồn tại của hệ mặt trời và sự bất đồng giữa huyền bí học và khoa học

Theo niên đại học Hindu cổ đại, một hệ mặt trời có thể tồn tại khoảng 311 nghìn tỷ năm, trong khi khoa học hiện đại ước tính tuổi toàn vũ trụ chỉ khoảng 15 tỷ năm — một sự chênh lệch khoảng 20.000 lần. Thầy MDR lưu ý rằng Sri Yukteswar, thầy của Yogananda, có cách tính các yuga ngắn hơn nhiều dựa trên Đại niên Platonic khoảng 25.000 năm và cho rằng niên đại Hindu truyền thống là sai lệch, trong khi HPB cho rằng những chu kỳ thời gian rất dài đó hoàn toàn không phải là ảo tưởng. Thầy kết luận rằng hiện tại chúng ta chỉ có thể giữ cả hai quan điểm không hòa giải được này và chờ đợi ngày giải quyết.

Text 133c

[1] 3. Throat Centre... third ray... Saturn	[1] 3. Trung tâm cổ họng... cung ba... Sao Thổ
[2] 4. Heart Centre... second ray... Jupiter	[2] 4. Trung tâm tim... cung hai... Sao Mộc
[2b] 5. Solar plexus Centre... sixth ray... Neptune	[2b] 5. Trung tâm [3] tùng thái dương... cung sáu... Sao Hải Vương
[3] 6. Sacral Centre... seventh ray... Uranus	[3] 6. Trung tâm xương cùng... cung bảy... Sao Thiên Vương
[4] 7. Base of Spine... first ray... Pluto	[4] 7. Đáy cột sống... cung một... Sao Diêm Vương
[5] To these rays must be added (in both groups of human beings) the fourth ray which governs humanity itself as a centre in the body of the planetary Logos, [6] thus bringing all the ray influences into a sevenfold stream of energy, playing upon the lower self in the three worlds or upon those who are entering into or are a part of	[5] Vào các cung này phải thêm, trong cả hai nhóm con người, cung bốn, vốn cai quản chính nhân loại như một trung tâm trong thể của Hành Tinh Thượng đế, [6] nhờ đó đưa mọi ảnh hưởng cung vào một dòng năng lượng thất phân, tác động lên phàm ngã trong ba cõi thấp, hoặc lên những ai đang bước vào hay là một phần của giới thứ

the fifth kingdom in nature. [7] Intensifying the problem for humanity as a whole is the problem of the individual within that whole. To the influences to which he is subjected as an individual through his [Page 518] past and his own peculiar horoscope and to those in which he shares as a part of the fourth kingdom in nature must be added the effects of his two major rays (personal and egoic). [8] These indicate his type of mechanism and his soul quality. [9] It must not be forgotten either that his seven centres are in close relation to the planetary centres [10] and that he is conditioned not only by the centres in his own nature and their rays but also by the centres found within the human kingdom and also by the planetary centres. With these we will now proceed to deal.

năm trong thiên nhiên. [7] Làm cho vấn đề của toàn thể nhân loại thêm mãnh liệt là vấn đề của cá nhân bên trong toàn thể ấy. Vào những ảnh hưởng mà y phải chịu với tư cách một cá nhân, qua quá khứ của y và lá số chiêm tinh riêng biệt của y [Page 518], cũng như vào những ảnh hưởng mà y cùng chia sẻ với tư cách một phần của giới thứ tư trong thiên nhiên, phải thêm các tác động của hai cung chính của y, cung phàm ngã và cung chân ngã. [8] Những cung này chỉ ra loại bộ máy của y và phẩm tính linh hồn của y. [9] Cũng không được quên rằng bảy trung tâm của y có liên hệ mật thiết với các trung tâm hành tinh [10] và rằng y chịu tác động không chỉ bởi các trung tâm trong bản chất riêng của y cùng các cung của chúng, mà còn bởi các trung tâm được tìm thấy trong giới nhân loại, cũng như bởi các trung tâm hành tinh. Bây giờ chúng ta sẽ tiếp tục bàn đến những điều này.

[11] 2. The Races, the Rays and the Signs.

[11] 2. Các Giống Dân, các Cung và các Dấu Hiệu.

[12] The theme we will now consider is one which is of general interest but not of individual moment. [13] Arguing as one ever must from the universal to the particular, [14] it is essential that humanity relates its own mechanism to the greater mechanism through which the planetary Life functions and views his soul as an infinitesimal part of the world soul. [15] It is necessary for him, therefore, to relate his Sun sign to his rising sign [16] and his soul to his personality, viewing both as aspects and integral parts of the human family. [17] This will be increasingly the case. [18] This process is beginning to demonstrate in the steadily expanding group, national and racial consciousness which humanity is today [19] demonstrating—a consciousness which shows as a spiritual inclusiveness or as an

[12] Chủ đề mà chúng ta sẽ xem xét bây giờ là một chủ đề có mối quan tâm chung, nhưng không có tầm quan trọng cá nhân. [13] Vì luôn phải lập luận từ cái phổ quát đến cái riêng biệt, [14] điều thiết yếu là nhân loại liên hệ bộ máy của chính mình với bộ máy lớn hơn mà qua đó Sự Sống Hành Tinh hoạt động, và xem linh hồn của mình như một phần vô cùng nhỏ bé của linh hồn thế giới. [15] Do đó, điều cần thiết đối với y là liên hệ dấu hiệu mặt trời của y với dấu hiệu mọc của y [16] và linh hồn của y với phàm ngã của y, xem cả hai như các phương diện và các phần toàn vẹn của gia đình nhân loại. [17] Điều này sẽ ngày càng đúng hơn. [18] Tiến trình này đang bắt đầu biểu hiện trong tâm thức nhóm, quốc gia và giống dân đang không ngừng mở rộng mà nhân loại ngày nay [19] đang biểu lộ—một tâm thức thể hiện như

abnormal and wicked attempt (from the standpoint of the soul) to fuse and blend all nations into a world order, based on material issues and dominated by a material vision. [20] There was nothing spiritual in the vision of the leaders of the powers which were called the Axis powers. [21] But the spiritual intent of mankind is slowly growing and the great Law of Contrasts will eventually bring illumination.

tính bao gồm tinh thần, hoặc như một nỗ lực bất thường và tà ác, theo quan điểm của linh hồn, nhằm dung hợp và hòa trộn mọi quốc gia vào một trật tự thế giới, đặt nền trên các vấn đề vật chất và bị một tầm nhìn vật chất chi phối. [20] Không có gì tinh thần trong tầm nhìn của các nhà lãnh đạo những cường quốc được gọi là phe Trục. [21] Nhưng ý hướng tinh thần của nhân loại đang chậm rãi tăng trưởng, và Định luật Tương Phản vĩ đại cuối cùng sẽ đem lại sự soi sáng.

[Page 519]

[Page 519]

[22] I make these references to the present world situation [23] because unless what I have to say is practical in value during this century of destiny, I might as well work at other modes and methods of raising the human consciousness. [24] But there are those who see the issues clearly and will make due application of the imparted truths and for them I write.

[22] Tôi nêu những tham chiếu này đến tình hình thế giới hiện tại [23] bởi vì nếu những điều tôi phải nói không có giá trị thực tiễn trong thế kỷ định mệnh này, thì tôi cũng có thể làm việc theo những phương thức và phương pháp khác để nâng cao tâm thức nhân loại. [24] Nhưng có những người nhìn thấy rõ các vấn đề và sẽ áp dụng thích đáng các chân lý được truyền đạt; vì họ mà tôi viết.

[25] Our theme concerns the planetary centres, the rays and the signs which govern and control them. I would first of all call your attention to the following facts which will bear repetition:

[25] Chủ đề của chúng ta liên quan đến các trung tâm hành tinh, các cung và các dấu hiệu cai quản và kiểm soát chúng. Trước hết, tôi muốn lưu ý các bạn đến những sự kiện sau đây, vốn đáng được nhắc lại:

[26] 1. Our Earth, being a non-sacred planet, is in process of becoming a sacred planet. This means an interim of upheaval, chaos and of difficulty.

[26] 1. Trái Đất của chúng ta, vì là một hành tinh không thiêng liêng, đang trong tiến trình trở thành một hành tinh thiêng liêng. Điều này có nghĩa là một giai đoạn chuyển tiếp đầy biến động, hỗn loạn và khó khăn.

Commentary EAA 133-c

This is the beginning of *Esoteric Astrology* Adventure 133c, page 517. We've been

Đây là phần mở đầu của Chuyến Phiêu lưu 133c trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang

talking about a number of correlations having to do with the ajna center. Every center is like a world, has all the different rays involved in it, and probably can be influenced by all the different planets, but there's a prioritization. Whereas we saw that on page 151 of *Esoteric Healing*, the throat center and two head centers were ruled by Uranus and Mercury, the ajna center is ruled by Saturn for discipleship, but what type of disciple? The rulership changes after the third initiation or before the first, and yet we have this interesting situation here where we're given rulerships for disciples and initiates.

517. Chúng ta đã nói về một số tương quan liên quan đến trung tâm ajna. Mỗi trung tâm giống như một thế giới, có tất cả các cung khác nhau tham dự vào đó, và có lẽ có thể chịu ảnh hưởng của tất cả các hành tinh khác nhau, nhưng vẫn có một thứ tự ưu tiên. Trong khi chúng ta đã thấy rằng ở trang 151 của *Trị Liệu Huyền Môn*, trung tâm cổ họng và hai trung tâm đầu được cai quản bởi Sao Thiên Vương và Sao Thủy, thì trung tâm ajna được Sao Thổ cai quản đối với địa vị đệ tử, nhưng là loại đệ tử nào? Quyền chủ quản thay đổi sau lần điểm đạo thứ ba hoặc trước lần điểm đạo thứ nhất, thế nhưng ở đây chúng ta có tình huống thú vị này, trong đó các quyền chủ quản được trao cho các đệ tử và các điểm đạo đồ.

The head center is ruled by a lesser planet than Uranus, and so we wonder since Uranus is a greater planet, in a way the greatest of the synthesizing planets, at least the one with the most first ray, why the rulership of the head center by Uranus should not be a higher condition than rulership by Vulcan. For the moment, we can consider perhaps either one in the case of the disciple, and I tend to think that when electric fire becomes a real prominent aspect of the energies influencing the human being, that Uranus would be involved because it's the home of electric fire, and that happens after the third initiation. Uranus can be associated with Aries, third initiation, Leo in a sense, third initiation.

Trung tâm đầu được cai quản bởi một hành tinh thấp hơn Sao Thiên Vương, và vì vậy chúng ta tự hỏi, bởi Sao Thiên Vương là một hành tinh lớn hơn, theo một nghĩa nào đó là hành tinh lớn nhất trong các hành tinh tổng hợp, ít nhất là hành tinh có nhiều cung một nhất, tại sao quyền chủ quản trung tâm đầu bởi Sao Thiên Vương lại không phải là một tình trạng cao hơn quyền chủ quản bởi Vulcan. Hiện giờ, có lẽ chúng ta có thể xét cả hai trong trường hợp của đệ tử, và tôi có khuynh hướng nghĩ rằng khi Lửa Điện trở thành một phương diện thật sự nổi bật của các năng lượng ảnh hưởng đến con người, thì Sao Thiên Vương sẽ tham dự, bởi đó là quê nhà của Lửa Điện, và điều đó xảy ra sau lần điểm đạo thứ ba. Sao Thiên Vương có thể được liên kết với Bạch Dương, lần điểm đạo thứ ba; với Sư Tử, theo một nghĩa nào đó, cũng là lần điểm đạo thứ ba.

I mentioned that there may come a time when the three synthesizing planets rule the centers we're talking about: the head, the ajna, and the throat, or the head, the ajna,

Tôi đã đề cập rằng có thể sẽ đến một thời điểm khi ba hành tinh tổng hợp cai quản các trung tâm mà chúng ta đang nói đến: đầu, ajna và cổ họng, hoặc đầu, ajna và trung tâm

and the alter major center, respectively Uranus, Neptune, and Saturn.

Again, it's risky to simply assign one planet or one ray to one chakra. There is a fluid and mutable situation here, and yet it's logical, not chaotic. The throat center is ruled by the third ray in the disciple and or initiate, but the seventh ray comes in at the time of initiation, and this is mediated by Uranus, I suppose.

alta major, lần lượt là Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ.

Một lần nữa, thật mạo hiểm khi chỉ đơn giản gán một hành tinh hoặc một cung cho một luân xa. Ở đây có một tình huống linh động và biến đổi, thế nhưng nó hợp lý, chứ không hỗn loạn. Trung tâm cổ họng được cung ba cai quản nơi đệ tử và hoặc điểm đạo đồ, nhưng cung bảy xuất hiện vào thời điểm điểm đạo, và điều này, tôi cho là, được Sao Thiên Vương làm trung gian.

[1] 3. Throat Centre... third ray... Saturn

[1] 3. Trung tâm Cổ họng... cung ba... Sao Thổ

Looking at what we have here, for any reference we have: seventh ray, throat.

Nhìn vào những gì chúng ta có ở đây, đối với bất kỳ tham chiếu nào, chúng ta có: cung bảy, cổ họng.

The throat centre of the average integrated personality is governed by the third ray and is strongly energised by third ray energies (again seven in number), whilst the throat centre of the spiritual aspirant, of disciples and initiates below the third initiation is responding primarily to seventh ray influence, and this is peculiarly the case now as the seventh ray is in incarnation. The rays which are manifesting at any particular time affect powerfully all the other centres as well as the one through which they are normally expressing. This is a point oft forgotten. TEV, 137

Trung tâm cổ họng của phàm ngã tích hợp trung bình được cung ba chi phối và được các năng lượng cung ba tiếp sinh lực mạnh mẽ, các năng lượng này lại gồm bảy loại, trong khi trung tâm cổ họng của người chí nguyện tinh thần, của các đệ tử và các điểm đạo đồ dưới lần điểm đạo thứ ba đang đáp ứng chủ yếu với ảnh hưởng cung bảy, và hiện nay điều này đặc biệt đúng vì cung bảy đang lâm phàm. Các cung đang biểu hiện vào bất kỳ thời điểm đặc thù nào đều tác động mạnh mẽ đến tất cả các trung tâm khác, cũng như đến trung tâm mà qua đó chúng thường biểu lộ. Đây là một điểm thường bị quên lãng. TEV, 137

"Third ray energy, seven in number", how interestingly this is put, because it tells us about the sub-rays. That should be really noted—that every ray has seven sub-rays.

"Năng lượng cung ba, gồm bảy loại", cách diễn đạt này thật thú vị, vì nó cho chúng ta biết về các cung phụ. Điều đó thật sự cần được ghi nhận—rằng mỗi cung có bảy cung phụ.

The throat center of the spiritual aspirant and of disciples and initiates below the third initiation is responding primarily to the seventh ray influence, and this is peculiarly the case now as the seventh ray is incarnation. There's something we want to see there—this is below the third initiation, and we wonder whether Uranus is not involved. Yet this seems a contradiction, doesn't it, when we're talking about disciples and initiates having the throat center ruled by the third ray and Saturn. It is almost as if there is a progression from Earth to Saturn to Uranus, and yet He does specify the seventh ray rulership of the throat center below the third initiation. Governed by the third ray and the spiritual aspirant of disciples and initiates below the third initiation by the seventh ray, does it come back to the third ray again in a higher sense after the third initiation, because the throat center certainly still does exist.

Trung tâm cổ họng của người chí nguyện tinh thần và của các đệ tử cùng các điểm đạo đồ dưới lần điểm đạo thứ ba đang đáp ứng chủ yếu với ảnh hưởng cung bảy, và hiện nay điều này đặc biệt đúng vì cung bảy đang lâm phàm. Có một điều chúng ta muốn thấy ở đó—điều này là dưới lần điểm đạo thứ ba, và chúng ta tự hỏi liệu Sao Thiên Vương có tham dự hay không. Tuy vậy, điều này dường như là một mâu thuẫn, phải không, khi chúng ta đang nói về việc các đệ tử và điểm đạo đồ có trung tâm cổ họng được cai quản bởi cung ba và Sao Thổ. Gần như có một tiến trình từ Trái Đất đến Sao Thổ rồi đến Sao Thiên Vương, thế nhưng Ngài quả có xác định quyền chủ quản cung bảy của trung tâm cổ họng dưới lần điểm đạo thứ ba. Được cung ba chi phối, và nơi người chí nguyện tinh thần, nơi các đệ tử và điểm đạo đồ dưới lần điểm đạo thứ ba thì được cung bảy chi phối, liệu nó có trở lại với cung ba theo một nghĩa cao hơn sau lần điểm đạo thứ ba không, bởi trung tâm cổ họng chắc chắn vẫn còn hiện hữu.

[2] 4. Heart Centre... second ray... Jupiter

[2] 4. Trung tâm Tim... cung hai... Sao Mộc

The heart center, naturally enough, is ruled by the second ray, but remember the relation of the first ray to the heart center, because the principle of life pours through the heart center, and this is closely connected with the first ray. Jupiter must be a planet superior to the non-sacred planet which the Sun veils, or for which it is substituted. It's certainly not superior to the Sun, because the Sun is a star, and Jupiter almost became a star, we are told, by its size. You wonder if in the next solar system it will be a star, or whether it will incarnate as a planet again. It seems to be the planet which, at least according to size, is closest to being a star. Some people refer to it as a *failed star,* but intimately

Trung tâm tim, một cách đủ tự nhiên, được cung hai cai quản, nhưng hãy nhớ mối liên hệ của cung một với trung tâm tim, bởi nguyên khí sự sống tuôn qua trung tâm tim, và điều này liên hệ mật thiết với cung một. Sao Mộc phải là một hành tinh cao hơn hành tinh không thiêng liêng mà Mặt Trời che khuất, hoặc hành tinh mà nó được dùng để thay thế. Chắc chắn nó không cao hơn Mặt Trời, bởi Mặt Trời là một ngôi sao, và Sao Mộc, chúng ta được biết, gần như đã trở thành một ngôi sao nhờ kích thước của nó. Các bạn tự hỏi liệu trong hệ mặt trời kế tiếp nó sẽ là một ngôi sao, hay liệu nó sẽ lại lâm phàm như một hành tinh. Nó dường như là hành tinh, ít nhất xét theo kích thước, gần nhất với việc trở thành một ngôi sao. Một số

connected with our Sun and both with a powerful second ray soul.

người gọi nó là một *ngôi sao thất bại,* nhưng nó liên hệ mật thiết với Mặt Trời của chúng ta, và cả hai đều có một linh hồn cung hai mạnh mẽ.

Of the planets in our solar system, it is probably Jupiter most related to our Sun, and Venus most related to Sirius in the systems of our local Cosmic Logos. There may be a progression here in terms of rulerships: the non-sacred planet veiled by the Sun, then Jupiter, then the Sun itself. Rulership of the heart center by the Sun is a different thing to rulership of the heart center by the non-sacred planet which is veiled by the Sun.

Trong các hành tinh thuộc hệ mặt trời của chúng ta, có lẽ Sao Mộc liên hệ nhiều nhất với Mặt Trời của chúng ta, và Sao Kim liên hệ nhiều nhất với Sirius trong các hệ của Thượng đế Vũ Trụ địa phương của chúng ta. Có thể có một tiến trình ở đây xét về các quyền chủ quản: hành tinh không thiêng liêng được Mặt Trời che khuất, rồi Sao Mộc, rồi chính Mặt Trời. Quyền chủ quản trung tâm tim bởi Mặt Trời là một điều khác với quyền chủ quản trung tâm tim bởi hành tinh không thiêng liêng được Mặt Trời che khuất.

[2b] 5. Solar plexus Centre... sixth ray... Neptune

[2b] 5. Trung tâm tùng thái dương... cung sáu... Sao Hải Vương

When we have here the solar plexus center, the sixth ray planet Neptune is here, and that is superior by far to Mars. Mars has a, probably, a sixth ray personality, and Neptune a sixth ray soul. The monadic ray of Neptune is the second ray—He gives that to us right on page 420 of *Esoteric Psychology I*. The monadic ray of Mars is probably not a soft line ray at all, probably some 5-1 combination of five going toward one, or perhaps five going toward three, but there's something about that School for Destroyers on Mars which makes me think the first ray is very important ultimately in relation to the red-orange planet, both of those colors being related together to the first ray.

Khi chúng ta có trung tâm tùng thái dương ở đây, hành tinh cung sáu là Sao Hải Vương hiện diện ở đây, và điều đó cao hơn Sao Hỏa rất nhiều. Sao Hỏa có lẽ có một phàm ngã cung sáu, còn Sao Hải Vương có một linh hồn cung sáu. Cung chân thần của Sao Hải Vương là cung hai—Ngài cho chúng ta biết điều đó ngay ở trang 420 của *Tâm Lý Học Nội Môn I*. Cung chân thần của Sao Hỏa có lẽ hoàn toàn không phải là một cung thuộc đường mềm, có lẽ là một tổ hợp nào đó 5-1, trong đó năm hướng về một, hoặc có lẽ năm hướng về ba, nhưng có điều gì đó về Trường dành cho các Đấng Hủy Diệt trên Sao Hỏa khiến tôi nghĩ rằng cung một rốt cuộc rất quan trọng trong liên hệ với hành tinh đỏ-cam, cả hai màu ấy đều liên hệ với cung một.

Neptune is the planet of aspiration. It's connected with the upper part of the upper point within the solar plexus, and it is

Sao Hải Vương là hành tinh của khát vọng. Nó liên kết với phần trên của điểm trên trong tùng thái dương, và nó tham dự vào sự

involved in the transference of energy from the solar plexus to the heart. Sometimes I wonder whether Neptune should not, at some high point of evolution, be associated with the heart center. Certainly there is that Pisces connection; Pisces transmits the second ray and it's the major decanate ruler of the three decanates which are found within our zodiac, and it's Pisces that is that major constellational decanate ruler, so intimately associated with Neptune.

chuyển dịch năng lượng từ tùng thái dương lên tim. Đôi khi tôi tự hỏi liệu Sao Hải Vương, ở một điểm tiến hoá cao nào đó, có nên được liên kết với trung tâm tim hay không. Chắc chắn có mối liên hệ Song Ngư ấy; Song Ngư truyền dẫn cung hai và là chủ tinh thập độ chính của ba thập độ được tìm thấy trong Hoàng đạo của chúng ta, và chính Song Ngư là chủ tinh thập độ tinh tú chính ấy, liên hệ mật thiết với Sao Hải Vương.

When it comes to the heart of compassion, Neptune has a lot to do with the heart center. The expansive heart, perhaps Jupiter, and the simply the vital heart, it's that second ray planet veiled by the Sun, probably a non-sacred planet. I suspect a non-sacred because the Sun is listed strangely as a non-sacred planet.

Khi nói đến trái tim của lòng bi mẫn, Sao Hải Vương có rất nhiều liên hệ với trung tâm tim. Trái tim mở rộng, có lẽ là Sao Mộc, và đơn giản là trái tim sinh lực, thì đó là hành tinh cung hai được Mặt Trời che khuất, có lẽ là một hành tinh không thiêng liêng. Tôi nghi là không thiêng liêng, bởi Mặt Trời được liệt kê một cách kỳ lạ như một hành tinh không thiêng liêng.

[3] 6. Sacral Centre... seventh ray... Uranus

[3] 6. Trung tâm Xương cùng... cung bảy... Sao Thiên Vương

Uranus again for the sacral center, and this time it makes perfect sense because of the reversal or transference needed at the time of the first initiation, when the sacral and the throat center are engaged in this up-drawing and elevation of sacral energies. It always seems to me that Libra is one of those signs that should be associated with the sacral center, because it does give what's called, in the early days, unbalanced fiery passion. Venus, in that respect, would be connected with the kind of attraction that is felt between the individuals, if you can call them that, involved in those early days, the human beings.

Lại là Sao Thiên Vương đối với trung tâm xương cùng, và lần này điều đó hoàn toàn hợp lý do sự đảo chiều hoặc chuyển dịch cần thiết vào thời điểm lần điểm đạo thứ nhất, khi trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng tham dự vào sự kéo lên và nâng cao các năng lượng xương cùng này. Đối với tôi, Thiên Bình luôn dường như là một trong những dấu hiệu nên được liên kết với trung tâm xương cùng, bởi trong những ngày đầu, nó quả thật đem lại điều được gọi là đam mê bốc lửa mất quân bình. Sao Kim, về phương diện đó, sẽ liên hệ với loại hấp dẫn được cảm nhận giữa các cá nhân, nếu có thể gọi họ như vậy, liên quan trong những ngày đầu ấy, tức những con người.

But when Uranus steps in as the esoteric ruler of Libra, we get all kinds of deviations,

Nhưng khi Sao Thiên Vương bước vào với tư cách chủ tinh nội môn của Thiên Bình, dĩ

of course, such as are pronounced in the world today, when man, considering himself to be the measure of all things, thinks he can engineer his own law, which is against intelligent design. I'm not a Catholic, except in the very, very widest sense, meaning one who tries to be all-inclusive, but to any esotericist or esotericist in training, the idea of intelligent design, of a great Intelligence who created, or better emanated creation, makes perfect sense.

nhiên chúng ta có đủ loại lệch hướng, như đang hiển hiện rõ rệt trong thế giới ngày nay, khi con người, tự xem mình là thước đo của mọi sự, nghĩ rằng mình có thể thiết kế luật riêng của mình, điều này đi ngược lại thiết kế thông tuệ. Tôi không phải là người Công giáo, ngoại trừ theo nghĩa rộng nhất, nghĩa là một người cố gắng bao gồm tất cả, nhưng đối với bất kỳ nhà bí truyền học hoặc người đang được huấn luyện thành nhà bí truyền học nào, ý tưởng về thiết kế thông tuệ, về một Trí Tuệ vĩ đại đã tạo dựng, hay đúng hơn là xuất lộ cuộc sáng tạo, là hoàn toàn hợp lý.

In the form, the function is revealed. We cannot take a form and imagine that its function is other than what is indicated. This would be to go against the design of creation, the design of our Planetary Logos in this particular case. The esoteric worldview comes very close to the more limited, but somewhat correct, worldview of the Catholic religion. In these modern Uranian Aquarian Libran days, there will be all kinds of protest against what I'm saying here, but it will be demonstrated in the last analysis that the form reveals the function, and we should not use the form in a way that is outside the ring-pass-not of the function. There is freedom, and people exert their freedom, obviously, and can decide how they will use the form. If one feels oneself to be an aspect of a greater Deity, and to uphold a certain function within that Deity, and really is simply an expression of the life of that Deity—in this case, the Planetary Logos—one will be cautious about conformity to the Law which the structure of form reveals.

Trong hình tướng, chức năng được mặc khải. Chúng ta không thể lấy một hình tướng và tưởng tượng rằng chức năng của nó khác với điều đã được chỉ ra. Điều này sẽ là đi ngược lại thiết kế của cuộc sáng tạo, thiết kế của Hành Tinh Thượng đế chúng ta trong trường hợp đặc thù này. Thế giới quan nội môn đến rất gần với thế giới quan hạn hẹp hơn, nhưng phần nào đúng đắn, của tôn giáo Công giáo. Trong những ngày hiện đại mang tính Sao Thiên Vương, Bảo Bình và Thiên Bình này, sẽ có đủ loại phản đối đối với điều tôi đang nói ở đây, nhưng rốt cuộc sẽ được chứng minh rằng hình tướng mặc khải chức năng, và chúng ta không nên sử dụng hình tướng theo cách nằm ngoài vòng-giới-hạn của chức năng. Có tự do, và rõ ràng con người vận dụng tự do của mình, và có thể quyết định họ sẽ sử dụng hình tướng như thế nào. Nếu một người cảm thấy mình là một phương diện của một Thượng đế lớn hơn, và duy trì một chức năng nào đó bên trong Thượng đế ấy, và thật sự chỉ là một biểu hiện của sự sống của Thượng đế ấy—trong trường hợp này là Hành Tinh Thượng đế—thì người ấy sẽ thận trọng về việc thuận theo Định luật mà cấu trúc của hình tướng mặc khải.

I'm always into trouble on this with the so-called more liberal young people, including my children, who think I'm just an old antique, but this is how I view it. Although we are living through a time when Uranus will bring all kinds of deviations in relation to the sacral center, perhaps the issue will be solved, and eventually a true hermaphroditism will be the lot of the human being—not necessarily in the physical sense, because the separation of the sexes will probably be contravened, or a new type of evolution will occur to balance the condition of the human being before there was a division of the sexes.

Tôi luôn gặp rắc rối về điều này với những người trẻ được gọi là tự do hơn, kể cả các con tôi, những người nghĩ rằng tôi chỉ là một món đồ cổ cũ kỹ, nhưng đây là cách tôi nhìn vấn đề. Mặc dù chúng ta đang sống qua một thời kỳ khi Sao Thiên Vương sẽ đem lại đủ loại lệch hướng liên quan đến trung tâm xương cùng, có lẽ vấn đề sẽ được giải quyết, và cuối cùng một trạng thái lưỡng tính chân thật sẽ là số phận của con người—không nhất thiết theo nghĩa hồng trần, bởi sự phân ly của hai giới có lẽ sẽ bị vượt qua, hoặc một loại tiến hoá mới sẽ xảy ra để quân bình tình trạng của con người trước khi có sự phân chia giới tính.

Just like any planet, a planet is both male and female, it's self-contained, and yet interestingly there are polar relationships between planets and between stars. We'll leave that issue of sex between Solar Logoi and Planetary Logoi to another time, except realizing that there are polar opposites and there is an exchange of energies. Probably as a result of it, we do not have necessarily a reproduction.

Cũng như bất kỳ hành tinh nào, một hành tinh vừa nam vừa nữ, tự hàm chứa trong chính nó, thế nhưng thật thú vị là có những mối quan hệ phân cực giữa các hành tinh và giữa các ngôi sao. Chúng ta sẽ để vấn đề giới tính giữa các Thái dương Thượng đế và các Hành Tinh Thượng đế sang một dịp khác, ngoại trừ việc nhận ra rằng có các đối cực phân cực và có sự trao đổi năng lượng. Có lẽ do kết quả của điều đó, chúng ta không nhất thiết có một sự sinh sản.

There is such a thing as the normal bipolar generation—it takes two to make a one. There's also what we call self-generation or emanation, so that two great entities can somehow enhance each other, and maybe they can fuse as well. I can see that happening. But in terms of the generation of other Solar Logoi or other Planetary Logoi, I don't think it's accomplished in that manner, unless you take two entities which have become one and you call it something new.

Có một điều gọi là sự sinh thành lưỡng cực bình thường—cần hai để tạo thành một. Cũng có điều chúng ta gọi là tự sinh thành hoặc xuất lộ, nhờ đó hai Thực Thể vĩ đại bằng cách nào đó có thể nâng cao lẫn nhau, và có lẽ các Ngài cũng có thể dung hợp. Tôi có thể thấy điều đó xảy ra. Nhưng xét về sự sinh thành của các Thái dương Thượng đế khác hoặc các Hành Tinh Thượng đế khác, tôi không nghĩ điều đó được thực hiện theo cách ấy, trừ khi các bạn lấy hai Thực Thể đã trở thành một và gọi đó là một điều mới.

During the process of reabsorption, of synthesis, at the end of the term of expression or incarnation of any Entity—

Trong tiến trình tái hấp thu, tổng hợp, vào cuối kỳ hạn biểu hiện hoặc lâm phàm của bất kỳ Thực Thể nào—Thực Thể lớn hơn—

greater Entity—lesser entities within it begin to merge. As they merge, maybe Mars merges into the Earth, maybe Pluto merges into Mars, maybe Earth merges into Venus. We know Venus eventually will merge into Neptune, but maybe it first merges somehow into Saturn—the subtle principles thereof, not the physical bodies of the planets. Subjectively it may look like there's only one Entity remaining where there were two. Is that reproduction or is that synthesis? I think when it comes to the great universe and the one Logos, all entities are really emanations, even if it doesn't seem that they are emanations on the outer level, they are on the inner level emanations.

các thực thể nhỏ hơn bên trong nó bắt đầu hợp nhất. Khi chúng hợp nhất, có lẽ Sao Hỏa hợp nhất vào Trái Đất, có lẽ Sao Diêm Vương hợp nhất vào Sao Hỏa, có lẽ Trái Đất hợp nhất vào Sao Kim. Chúng ta biết cuối cùng Sao Kim sẽ hợp nhất vào Sao Hải Vương, nhưng có lẽ trước hết nó hợp nhất bằng cách nào đó vào Sao Thổ—các nguyên khí tinh tế của chúng, chứ không phải các thể xác của các hành tinh. Về mặt chủ quan, có thể trông như chỉ còn một Thực Thể ở nơi trước kia có hai. Đó là sinh sản hay là tổng hợp? Tôi nghĩ khi nói đến vũ trụ vĩ đại và một Thượng đế duy nhất, tất cả các thực thể thật ra đều là các xuất lộ, ngay cả nếu ở cấp độ bên ngoài chúng không có vẻ là các xuất lộ, thì ở cấp độ bên trong chúng là các xuất lộ.

[4] 7. Base of Spine... first ray... Pluto

[4] 7. Đáy cột sống... cung một... Sao Diêm Vương

At the base of the spine center, there are three rulerships which are shared—three planetary ruleships: Venus ajna, Uranus Sacral, and Pluto Base of the Spine Center. The others are different, and in the difference, and in the analysis of the difference, there are important things revealed.

Ở trung tâm đáy cột sống, có ba quyền chủ quản được chia sẻ—ba quyền chủ quản hành tinh: Sao Kim đối với ajna, Sao Thiên Vương đối với trung tâm Xương cùng, và Sao Diêm Vương đối với Trung tâm Đáy Cột sống. Những cái khác thì khác nhau, và trong sự khác biệt ấy, cũng như trong việc phân tích sự khác biệt ấy, những điều quan trọng được mặc khải.

You might ask when it comes to the ajna center ruled by Venus or Mercury, what is the difference? The ajna center ruled by Venus has a more direct connection with the higher mental plane, and with the Egoic Lotus and the causal body. The ajna center, to my way of thinking at least when ruled by a higher Mercury, has a greater connection with the Spiritual Triad and with the cosmic ethers.

Các bạn có thể hỏi, khi nói đến trung tâm ajna được cai quản bởi Sao Kim hoặc Sao Thủy, sự khác biệt là gì? Trung tâm ajna được Sao Kim cai quản có mối liên hệ trực tiếp hơn với Cõi thượng trí, với Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân. Theo cách nghĩ của tôi, ít nhất khi được một Sao Thủy cao hơn cai quản, trung tâm ajna có mối liên hệ lớn hơn với Tam Nguyên Tinh Thần và với các dĩ thái vũ trụ.

We still have to sort out that question about whether the Uranus-Mercury rulership of

Chúng ta vẫn phải làm sáng tỏ câu hỏi rằng liệu quyền chủ quản Sao Thiên Vương–Sao

the head and the ajna pertain only to disciples below the third initiation, or whether somehow there is something going on beyond the third initiation for those. Mercury is a higher planet than Venus. It's older, it receives what's called seven times the light which Earth receives, whereas Venus receives only three times the solar light. Mercury is an older and more occult planet, and definitely connected with the cosmic ethers. Mercury is always an etherically related planet—whether it's our systemic ethers in our etheric body, or our higher principles in their vehicles, the cosmic ethers. Uranus is found there with Mercury. Venus, generally, not so much, although it does have its Buddhic qualities.

Thủy của đầu và ajna chỉ liên quan đến các đệ tử dưới lần điểm đạo thứ ba, hay bằng cách nào đó có điều gì đang diễn ra vượt quá lần điểm đạo thứ ba đối với những trung tâm ấy. Sao Thủy là một hành tinh cao hơn Sao Kim. Nó cổ xưa hơn, nó nhận điều được gọi là bảy lần ánh sáng mà Trái Đất nhận được, trong khi Sao Kim chỉ nhận ba lần ánh sáng mặt trời. Sao Thủy là một hành tinh cổ xưa hơn và huyền bí hơn, và chắc chắn liên hệ với các dĩ thái vũ trụ. Sao Thủy luôn là một hành tinh liên hệ về mặt dĩ thái—dù đó là các dĩ thái hệ thống của chúng ta trong thể dĩ thái của chúng ta, hay các nguyên khí cao hơn của chúng ta trong các vận cụ của chúng, tức các dĩ thái vũ trụ. Sao Thiên Vương được tìm thấy ở đó cùng với Sao Thủy. Nói chung, Sao Kim thì không nhiều như vậy, mặc dù nó có các phẩm tính Bồ đề của nó.

The ajna connects with the Spiritual Triad, and I believe we are told that.

Ajna liên kết với Tam Nguyên Tinh Thần, và tôi tin rằng chúng ta đã được nói điều đó.

The head centre relates the monad and the personality. The ajna centre relates the Spiritual Triad (the expression of the monad in the formless worlds) to the personality. Ponder on this statement, because you have here—in the symbolism of the head centre, physically considered—the reflection of the spiritual will, atma, and spiritual love, buddhi. Here also comes in the teaching on the place of the eyes in the development of conscious expression, creatively carrying forward the divine purpose. EH, 148

Trung tâm đầu liên hệ chân thần và phàm ngã. Trung tâm ajna liên hệ Tam Nguyên Tinh Thần, tức biểu hiện của chân thần trong các thế giới vô sắc tướng, với phàm ngã. Hãy suy ngẫm về phát biểu này, bởi ở đây các bạn có—trong biểu tượng của trung tâm đầu, xét về mặt hồng trần—sự phản chiếu của ý chí tinh thần, atma, và bác ái tinh thần, Bồ đề. Ở đây cũng xuất hiện giáo huấn về vị trí của đôi mắt trong sự phát triển của biểu hiện có ý thức, mang Thiên Ý tiến tới một cách sáng tạo. EH, 148

This is *Esoteric Healing* 148. Which would be a more likely ruler to you? Venus connecting the Spiritual Triad to the personality, or Mercury connecting the Spiritual Triad? I think Venus connects the soul to the personality, whereas Mercury connects the

Đây là *Trị Liệu Huyền Môn* 148. Theo các bạn, chủ tinh nào có khả năng hơn? Sao Kim nối kết Tam Nguyên Tinh Thần với phàm ngã, hay Sao Thủy nối kết Tam Nguyên Tinh Thần? Tôi nghĩ Sao Kim nối kết linh hồn với phàm ngã, trong khi Sao Thủy nối kết Tam

Spiritual Triad. If it's Mercury connecting the Spiritual Triad to the personality, it happens at a later initiation than that in which Venus connects the soul to the personality.

Nguyên Tinh Thần. Nếu Sao Thủy nối kết Tam Nguyên Tinh Thần với phàm ngã, thì điều đó xảy ra ở một lần điểm đạo muộn hơn lần điểm đạo trong đó Sao Kim nối kết linh hồn với phàm ngã.

One has to read DK's words there on *Esoteric Healing* 151 very carefully and with the intuition open. For the moment, I am thinking that the Mercury rulership of the ajna center is a higher rulership than the Venus rulership of the ajna center. Everything changes after the third degree, but is he telling us that it changes to Uranus-Mercury after the third degree? It can't be changing to Venus-Vulcan after the third degree because that definitely applies to disciples. Venus-Vulcan, to me, is less high than Mercury-Uranus. There is a close connection between Venus and Vulcan and they both have ultimate second ray Monads connected with the Sun. I have reason for saying that, but the outer expression, of course, is very different.

Người ta phải đọc lời của Chân sư DK ở đó, trong *Trị Liệu Huyền Môn* 151, thật cẩn thận và với trực giác mở ra. Hiện giờ, tôi đang nghĩ rằng quyền chủ quản của Sao Thủy đối với trung tâm ajna là một quyền chủ quản cao hơn quyền chủ quản của Sao Kim đối với trung tâm ajna. Mọi sự thay đổi sau cấp độ thứ ba, nhưng liệu Ngài có đang nói với chúng ta rằng nó đổi thành Sao Thiên Vương–Sao Thủy sau cấp độ thứ ba không? Nó không thể đổi thành Sao Kim–Vulcan sau cấp độ thứ ba, bởi điều đó chắc chắn áp dụng cho các đệ tử. Đối với tôi, Sao Kim–Vulcan thấp hơn Sao Thủy–Sao Thiên Vương. Có một mối liên hệ gần gũi giữa Sao Kim và Vulcan, và cả hai đều có các Chân thần cung hai tối hậu liên hệ với Mặt Trời. Tôi có lý do để nói như vậy, nhưng dĩ nhiên biểu hiện bên ngoài thì rất khác.

I'll make this into one of those less bold statements. We've gone through and discussed some associations between the rulers of the chakras at various stages. We could ask: what are the stages given here or implied elsewhere in which the chakras have various planetary rulers? We have, in terms of what he said, undeveloped man, where we have five non-sacred planets and two sacred planets ruling the head center and heart center. Then we have average man: five non-sacred planets and two sacred planets ruling the ajna center and the sacral center. Then we have the disciple or initiate with six sacred planets—Uranus and Pluto—where three planets (Venus, Uranus, and Pluto) are the same as in the case of average man.

Tôi sẽ biến điều này thành một trong những phát biểu ít táo bạo hơn. Chúng ta đã đi qua và thảo luận một số liên kết giữa các chủ tinh của các luân xa ở những giai đoạn khác nhau. Chúng ta có thể hỏi: những giai đoạn nào được nêu ở đây hoặc được hàm ý ở nơi khác, trong đó các luân xa có các chủ tinh hành tinh khác nhau? Xét theo những gì Ngài đã nói, chúng ta có người chưa phát triển, nơi năm hành tinh không thiêng liêng và hai hành tinh thiêng liêng cai quản trung tâm đầu và trung tâm tim. Rồi chúng ta có người trung bình: năm hành tinh không thiêng liêng và hai hành tinh thiêng liêng cai quản trung tâm ajna và trung tâm xương cùng. Rồi chúng ta có đệ tử hoặc điểm đạo đồ với sáu hành tinh thiêng liêng—Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương—trong đó ba

hành tinh, Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương, giống như trong trường hợp người trung bình.

Then another set of rulers featuring Uranus at the head center and Mercury at another center. The question is: is this higher or lower than the preceding set of rulerships? And then one that I'm merely inferring: a set in which the three synthesizing planets rule the three major head centers, and those would be Uranus, Neptune, and Saturn, ruling the major head center, the ajna, and the alta major center. Those would be three sets. We could even go higher and leave the alta major out altogether, and wonder whether the head center, the twelve-petaled lotus in the head, and the jewel might be ruled by three separate planets: Uranus being the entire head center, Neptune being the twelve-petaled lotus within the head, and Vulcan representing the jewel.

Rồi một bộ chủ tinh khác, trong đó Sao Thiên Vương nổi bật ở trung tâm đầu và Sao Thủy ở một trung tâm khác. Câu hỏi là: bộ này cao hơn hay thấp hơn bộ quyền chủ quản trước đó? Và rồi một bộ mà tôi chỉ suy luận: một bộ trong đó ba hành tinh tổng hợp cai quản ba trung tâm đầu chính, và đó sẽ là Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ, cai quản trung tâm đầu chính, ajna và trung tâm alta major. Đó sẽ là ba bộ. Chúng ta thậm chí có thể đi cao hơn và bỏ hẳn alta major ra ngoài, rồi tự hỏi liệu trung tâm đầu, hoa sen mười hai cánh trong đầu, và viên ngọc có thể được cai quản bởi ba hành tinh riêng biệt hay không: Sao Thiên Vương là toàn bộ trung tâm đầu, Sao Hải Vương là hoa sen mười hai cánh bên trong đầu, và Vulcan đại diện cho viên ngọc.

Of course, we still have to have a place for Saturn, for its connection with the alta major center makes a lot of sense. And we wonder about Jupiter, the planet of vision at the ajna center, giving a broad, expansive vision. The rays or the emissions—the influences of these various planets—can stimulate different centers in different ways. The whole idea about the functional mutability of the planets ruling the chakras within the Solar Logos and also within our own system is a complicated issue, with everything shifting and changing according to law.

Dĩ nhiên, chúng ta vẫn phải có một vị trí cho Sao Thổ, vì mối liên hệ của nó với trung tâm alta major rất hợp lý. Và chúng ta tự hỏi về Sao Mộc, hành tinh của tầm nhìn tại trung tâm ajna, đem lại một tầm nhìn rộng lớn, mở rộng. Các cung hoặc các phát xạ—các ảnh hưởng của những hành tinh khác nhau này—có thể kích thích các trung tâm khác nhau theo những cách khác nhau. Toàn bộ ý tưởng về tính biến đổi chức năng của các hành tinh cai quản các luân xa bên trong Thái dương Thượng đế và cũng bên trong hệ thống của chính chúng ta là một vấn đề phức tạp, với mọi thứ chuyển dịch và thay đổi theo định luật.

What we have to do is get a snapshot of what's happening in the life of a human being at any one moment. Where it came from and where it may go are interesting things, but what's happening right now—

Điều chúng ta phải làm là có một bức ảnh chụp nhanh về những gì đang xảy ra trong đời sống của một con người vào bất kỳ khoảnh khắc nào. Nó đến từ đâu và có thể đi về đâu là những điều thú vị, nhưng điều

what's really happening over a period of years—is where there will be a need to assist the person in handling the various energies.

đang xảy ra ngay bây giờ—điều thật sự đang xảy ra trong một giai đoạn nhiều năm—là nơi sẽ có nhu cầu trợ giúp người ấy xử lý các năng lượng khác nhau.

For instance, is your heart ruled by the Sun, or by that non-sacred planet, or by Jupiter? How do you feel it? Is your ajna center ruled by Venus or perhaps by Mercury, and how do you feel it? What about your head center in general, do you find that it's Pluto, or do you find that it's Vulcan, or do you find that Uranus rules the head center? And what about the sacral center? Is it Uranian for you, or is it Martian in some way, or both? Or would even Earth play its role there? Sometimes when I see people who have maybe twenty children, I wonder if Earth is not playing its role in the sacral center.

Chẳng hạn, tim của các bạn được Mặt Trời cai quản, hay được hành tinh không thiêng liêng ấy cai quản, hay được Sao Mộc cai quản? Các bạn cảm thấy điều đó như thế nào? Trung tâm ajna của các bạn được Sao Kim cai quản hay có lẽ bởi Sao Thủy, và các bạn cảm thấy điều đó ra sao? Còn trung tâm đầu của các bạn nói chung thì sao, các bạn thấy đó là Sao Diêm Vương, hay các bạn thấy đó là Vulcan, hay các bạn thấy Sao Thiên Vương cai quản trung tâm đầu? Và còn trung tâm xương cùng thì sao? Đối với các bạn, nó mang tính Sao Thiên Vương, hay theo một cách nào đó mang tính Sao Hỏa, hay cả hai? Hoặc thậm chí Trái Đất có đóng vai trò của nó ở đó không? Đôi khi khi tôi thấy những người có lẽ có hai mươi đứa con, tôi tự hỏi liệu Trái Đất có đang đóng vai trò của nó trong trung tâm xương cùng hay không.

All of this is controlled by law, and the combinations of these energies are lawful and discernible to those who can discern. We obviously want to number ourselves among such people through careful study and observation and intuitive realization.

Tất cả điều này được kiểm soát bởi định luật, và các tổ hợp của những năng lượng này đều hợp định luật và có thể được nhận biết bởi những ai có khả năng phân biện. Rõ ràng chúng ta muốn tự xếp mình vào số những người như vậy thông qua sự nghiên cứu và quan sát cẩn thận cùng sự chứng nghiệm trực giác.

[5] **To these rays must be added (in both groups of human beings) the fourth ray which governs humanity itself as a centre in the body of the planetary Logos,**

[5] Vào các cung này phải thêm cung bốn, trong cả hai nhóm con người, cung cai quản chính nhân loại như một trung tâm trong thân thể của Hành Tinh Thượng đế,

What center is that? We've been told the ajna center. That's one of the things we've been told, sometimes the throat center, but humanity is the ajna center in the body or expression of the Planetary Logos, and thus

Đó là trung tâm nào? Chúng ta đã được nói rằng đó là trung tâm ajna. Đó là một trong những điều chúng ta đã được cho biết, đôi khi là trung tâm cổ họng, nhưng nhân loại là trung tâm ajna trong thân thể hoặc biểu

relates the fourth ray and Mercury to the ajna center. Mercury does bring in primarily the fourth ray, and we have the two petals of the ajna center and ninety-six plus two—maybe ninety-eight petals altogether.

hiện của Hành Tinh Thượng đế, và do đó liên hệ cung bốn và Sao Thủy với trung tâm ajna. Sao Thủy quả thật chủ yếu đưa vào cung bốn, và chúng ta có hai cánh của trung tâm ajna và chín mươi sáu cộng hai—có lẽ tổng cộng chín mươi tám cánh.

We have a mercurial situation where it could be this way, it could be that way, and we're attempting to decide. That's why Libra as a constellation has such a strong connection with the ajna center. Probably the entire zodiac is contained in each center in a way. Libra relates to the sacral center, Libra to the ajna center, and can Libra in its second ray aspect be considered related to the heart center? The heart provides the balance, we've been told in Agni Yoga, and the whole idea of right human relations is a very second ray Libra type of configuration and relates to the heart—the heart which recognizes everyone else as the soul.

Chúng ta có một tình huống mang tính Sao Thủy, trong đó nó có thể là thế này, có thể là thế kia, và chúng ta đang cố gắng quyết định. Đó là lý do tại sao Thiên Bình với tư cách một chòm sao lại có mối liên hệ rất mạnh với trung tâm ajna. Có lẽ toàn bộ Hoàng đạo, theo một cách nào đó, được chứa trong mỗi trung tâm. Thiên Bình liên hệ với trung tâm xương cùng, Thiên Bình với trung tâm ajna, và liệu Thiên Bình trong phương diện cung hai của nó có thể được xem là liên hệ với trung tâm tim không? Tim cung cấp sự quân bình, chúng ta đã được nói trong Agni Yoga, và toàn bộ ý tưởng về các mối quan hệ đúng đắn của con người là một cấu hình thuộc loại Thiên Bình cung hai rất rõ, và liên hệ với tim—trái tim nhận ra mọi người khác như linh hồn.

To these rays must be added the fourth ray. The fourth is not always listed, but sometimes the fourth is related to the base of the spine in some of the tabulations. Mercury is found there because it rules kundalini active, whereas Mars rules kundalini latent. The complexity of the assignments of rays and planets in a state of rational mutability is perhaps more than most of us want to reckon with.

Vào các cung này phải thêm cung bốn. Cung bốn không phải lúc nào cũng được liệt kê, nhưng đôi khi cung bốn được liên hệ với đáy cột sống trong một số bảng biểu. Sao Thủy được tìm thấy ở đó bởi nó cai quản kundalini hoạt động, trong khi Sao Hỏa cai quản kundalini tiềm tàng. Sự phức tạp của các chỉ định về cung và hành tinh trong một trạng thái biến đổi hợp lý có lẽ vượt quá điều mà phần lớn chúng ta muốn tính đến.

[6] thus bringing all the ray influences into a sevenfold stream of energy, playing upon the lower self in the three worlds or upon those who are entering into or are a part of the fifth kingdom in nature.

[6] nhờ vậy đưa tất cả các ảnh hưởng cung vào một dòng năng lượng thất phân, tác động lên phàm ngã trong ba cõi thấp hoặc lên những ai đang bước vào hoặc là một phần của giới thứ năm trong tự nhiên.

That would be tabulation number two, in which more sacred planets are found: Jupiter for the heart, Vulcan for the head, Saturn for the throat, and Neptune for the solar plexus.

Đó sẽ là bảng biểu số hai, trong đó có nhiều hành tinh thiêng liêng hơn: Sao Mộc cho tim, Vulcan cho đầu, Sao Thổ cho cổ họng, và Sao Hải Vương cho tùng thái dương.

[7] Intensifying the problem for humanity as a whole is the problem of the individual within that whole. To the influences to which he is subjected as an individual through his [Page 518] past and his own peculiar horoscope and to those in which he shares as a part of the fourth kingdom in nature must be added the effects of his two major rays (personal and egoic).

[7] Làm cho vấn đề đối với toàn thể nhân loại thêm mãnh liệt là vấn đề của cá nhân bên trong toàn thể ấy. Vào các ảnh hưởng mà y phải chịu với tư cách một cá nhân qua quá khứ [Page 518] của y và lá số chiêm tinh đặc thù riêng của y, cũng như các ảnh hưởng mà y chia sẻ với tư cách một phần của giới thứ tư trong tự nhiên, phải thêm các hiệu quả của hai cung chính của y, tức cung cá nhân và cung chân ngã.

Apparently these will affect the chakras. Earlier we were told that two sacred planets rule the undeveloped man—or rather, rule two chakras in the undeveloped man—according, I suppose, to soul and personality ray.

Rõ ràng những điều này sẽ tác động đến các luân xa. Trước đó chúng ta được nói rằng hai hành tinh thiêng liêng cai quản người chưa phát triển—hay đúng hơn, cai quản hai luân xa nơi người chưa phát triển—tôi cho là tùy theo cung linh hồn và cung phàm ngã.

[8] These indicate his type of mechanism and his soul quality.

[8] Những cung này cho thấy loại bộ máy của y và phẩm tính linh hồn của y.

The type of mechanism here is obviously the personality ray, and his soul quality is ruled by, of course, the soul ray.

Loại bộ máy ở đây rõ ràng là cung phàm ngã, và phẩm tính linh hồn của y thì dĩ nhiên được cai quản bởi cung linh hồn.

[9] It must not be forgotten either that his seven centres are in close relation to the planetary centres

[9] Cũng không được quên rằng bảy trung tâm của y có liên hệ mật thiết với các trung tâm hành tinh

We've talked about those to a degree. We've discussed five present inlets of planetary force and their various rays, and we've talked about the human kingdom, animal kingdom, vegetable kingdom, mineral kingdom, and so forth.

Chúng ta đã nói về những điều đó ở một mức độ nào đó. Chúng ta đã thảo luận năm cửa vào hiện tại của mãnh lực hành tinh và các cung khác nhau của chúng, và chúng ta đã nói về giới nhân loại, giới động vật, giới thực vật, giới kim thạch, v.v.

There are also the kingdom of souls and the kingdom of planetary lives. Those are planetary centers too. There are different kinds of planetary centers, are there not? Even Chain lords are planetary centers, and Globe lords are more minute planetary centers.

Cũng có giới linh hồn và giới Các Sự Sống Hành tinh. Những giới ấy cũng là các trung tâm hành tinh. Có những loại trung tâm hành tinh khác nhau, phải không? Ngay cả các Chúa Tể Dãy cũng là các trung tâm hành tinh, và các Chúa Tể Bầu hành tinh là những trung tâm hành tinh nhỏ hơn.

[10] **and that he is conditioned not only by the centres in his own nature and their rays but also by the centres found within the human kingdom and also by the planetary centres. With these we will now proceed to deal.**

[10] và rằng y chịu tác động không chỉ bởi các trung tâm trong bản chất riêng của y và các cung của chúng, mà còn bởi các trung tâm được tìm thấy trong giới nhân loại và cũng bởi các trung tâm hành tinh. Bây giờ chúng ta sẽ tiếp tục đề cập đến những điều này.

which consist of different types of human beings: whether the mass, the intelligentsia, or the spiritually inclined. Those are all different kinds of centers. The New Group of World Servers and also by the planetary centers condition the individual human being. There are so many different types of centers involved. What an intricate exchange of energies we have here, and of course DK tells us that there will come a time when all of this will be intuitively evident and all relations will fall into their proper place in proper priority. There will be clarity, and we will no longer be confused, unable to see the wood because we are seeing too many trees.

gồm các loại con người khác nhau: quần chúng, tầng lớp trí thức, hay những người thiên về tinh thần. Tất cả những điều đó đều là các loại trung tâm khác nhau. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và cả các trung tâm hành tinh cũng tác động lên cá nhân con người. Có rất nhiều loại trung tâm khác nhau liên quan. Ở đây chúng ta có một sự trao đổi năng lượng thật phức tạp, và dĩ nhiên Chân sư DK cho chúng ta biết rằng sẽ đến một thời điểm khi tất cả những điều này trở nên hiển nhiên bằng trực giác, và mọi mối quan hệ sẽ rơi vào đúng vị trí của chúng theo đúng thứ tự ưu tiên. Sẽ có sự sáng tỏ, và chúng ta sẽ không còn bối rối, không còn không thể thấy khu rừng vì đang thấy quá nhiều cây.

[11] **2. The Races, the Rays and the Signs.**

[11] 2. Các Giống dân, các Cung và các Dấu hiệu.

Now he's going to go on to a new extended discussion of all of these relationships: the races, the rays, and the signs. The races—perhaps the root races here—are ruled by different rays.

Bây giờ Ngài sẽ đi vào một cuộc thảo luận mới và mở rộng về tất cả các mối quan hệ này: các giống dân, các cung và các dấu hiệu. Các giống dân—có lẽ ở đây là các giống dân gốc—được các cung khác nhau cai quản.

Many of these tabulations are found in *Esoteric Psychology* Volume I. It would be worth going over them, of course, and probably at the end of this book. Once we end the book in the early 600s, we get into many tabulations taken from *The Secret Doctrine* and from *A Treatise on Cosmic Fire,* which are interesting and important collections of information.

Nhiều bảng biểu trong số này được tìm thấy trong *Tâm Lý Học Nội Môn* Quyển I. Dĩ nhiên, việc xem lại chúng sẽ rất đáng làm, và có lẽ ở cuối sách này. Một khi chúng ta kết thúc sách ở những trang đầu 600, chúng ta đi vào nhiều bảng biểu lấy từ *Giáo Lý Bí Nhiệm* và từ *Luận về Lửa Vũ Trụ,* vốn là những tập hợp thông tin thú vị và quan trọng.

[12] The theme we will now consider is one which is of general interest but not of individual moment.

[12] Chủ đề mà bây giờ chúng ta sẽ xem xét là một chủ đề có lợi ích chung nhưng không có tầm quan trọng cá nhân.

Probably not affecting the progress of the individual to any great extent.

Có lẽ không ảnh hưởng đến tiến trình của cá nhân ở mức độ lớn nào.

[13] Arguing as one ever must from the universal to the particular,

[13] Lập luận như người ta luôn phải làm, từ phổ quát đến đặc thù,

especially in Occultism.

đặc biệt trong huyền bí học.

[14] it is essential that humanity relates its own mechanism to the greater mechanism through which the planetary Life functions and views his soul as an infinitesimal part of the world soul.

[14] điều thiết yếu là nhân loại liên hệ bộ máy riêng của mình với bộ máy lớn hơn mà qua đó Sự Sống hành tinh hoạt động, và xem linh hồn của mình như một phần vô cùng nhỏ của hồn thế giới.

Through holism, we learn to think in wholes, and the philosophy of holism conditions our thoughts so we do not become fragmented in our consciousness.

Thông qua chủ nghĩa toàn thể, chúng ta học suy nghĩ theo các toàn thể, và triết lý về tính toàn thể tác động lên các tư tưởng của chúng ta để chúng ta không trở nên phân mảnh trong tâm thức.

[15] It is necessary for him, therefore, to relate his Sun sign to his rising sign

[15] Vì vậy, y cần liên hệ dấu hiệu mặt trời của mình với dấu hiệu mọc của mình

This is a very practical thing: the soul to the personality because the sun sign is in a way the representative of the soul within the incarnation, and the rising sign is the representative of the soul in this incarnation

Đây là một điều rất thực tiễn: linh hồn với phàm ngã, bởi dấu hiệu mặt trời theo một cách nào đó là đại diện của linh hồn bên trong cuộc lâm phàm, và dấu hiệu mọc là đại diện của linh hồn trong cuộc lâm phàm này,

and the sun the representative of the personality. Combine those two qualities into a fourfold picture and you get a very important abbreviation of who the entire person may be: the soul ray and rising sign and the personality ray and sun sign.

còn mặt trời là đại diện của phàm ngã. Kết hợp hai phẩm tính ấy thành một bức tranh tứ phân, các bạn sẽ có một sự rút gọn rất quan trọng về toàn thể con người ấy có thể là ai: cung linh hồn và dấu hiệu mọc, cùng cung phàm ngã và dấu hiệu mặt trời.

[16] and his soul to his personality, viewing both as aspects and integral parts of the human family.

[16] và linh hồn của y với phàm ngã của y, xem cả hai như các phương diện và các phần không thể tách rời của gia đình nhân loại.

It's not just the Leo part that we're interested in but the Aquarius part. Who are we within the human, within the wholeness of humanity? What type of center do we find ourselves within the being called humanity? And what therefore is our function?

Không chỉ phần Sư Tử là điều chúng ta quan tâm, mà cả phần Bảo Bình nữa. Chúng ta là ai bên trong con người, bên trong tính toàn thể của nhân loại? Chúng ta thấy mình ở trong loại trung tâm nào bên trong hữu thể được gọi là nhân loại? Và do đó chức năng của chúng ta là gì?

[17] This will be increasingly the case.

[17] Điều này sẽ ngày càng đúng như vậy.

This science of relations. We don't remain isolated, thinking only of ourselves in a way that the world revolves around us—a very geocentric, person-centric point of view—but a decentralized point of view.

Khoa học về các mối quan hệ này. Chúng ta không còn cô lập, chỉ nghĩ về chính mình theo cách thế giới xoay quanh chúng ta—một quan điểm rất địa tâm, rất lấy con người cá nhân làm trung tâm—mà là một quan điểm phi tập trung vào bản thân.

[18] This process is beginning to demonstrate in the steadily expanding group, national and racial consciousness which humanity is today demonstrating—

[18] Tiến trình này đang bắt đầu biểu hiện trong tâm thức nhóm, quốc gia và chủng tộc đang không ngừng mở rộng mà nhân loại ngày nay đang biểu lộ—

It's all under the Aquarian influence. Jupiter, the esoteric ruler of Aquarius, gives a greater sense of the whole in which one participates.

Tất cả đều dưới ảnh hưởng Bảo Bình. Sao Mộc, chủ tinh nội môn của Bảo Bình, đem lại một ý thức lớn hơn về toàn thể mà người ta tham dự vào.

[19] a consciousness which shows as a spiritual inclusiveness or as an abnormal and wicked attempt (from the standpoint of the soul) to fuse and blend all nations

[19] một tâm thức biểu lộ như tính bao gồm tinh thần, hoặc như một nỗ lực bất thường và độc ác, xét theo quan điểm của linh hồn, nhằm dung hợp và hòa trộn mọi quốc gia

into a world order, based on material issues and dominated by a material vision.

vào một trật tự thế giới, dựa trên các vấn đề vật chất và bị chi phối bởi một tầm nhìn vật chất.

Aquarius does rule—or did rule—the Nazi party. They came into power on January 30th, 1933, under Aquarius. There is this standardization which they sought, with all individuals being non-entities and the state being everything, all in a fascistic manner subservient to the state. So there could be a spiritual inclusiveness which allows for variety, or the abnormal wickedness induced by the Black Lodge—an abnormal, wicked attempt.

Bảo Bình quả có cai quản—hoặc đã cai quản—đảng Quốc xã. Họ lên nắm quyền vào ngày 30 tháng 1 năm 1933, dưới Bảo Bình. Có sự tiêu chuẩn hóa này mà họ đã tìm kiếm, với mọi cá nhân trở thành những phi-thực thể và nhà nước là tất cả, tất cả theo cách phát xít phục tùng nhà nước. Vì vậy có thể có một tính bao gồm tinh thần cho phép sự đa dạng, hoặc sự độc ác bất thường do Hắc đoàn gây ra—một nỗ lực bất thường, độc ác.

We are told of the brothers of unique blindness who have journeyed far into the land of distances. This Aquarian tendency towards fusion could be regimentation and the stifling of the individual aspect of the great will. A fusion which becomes regimentation. Thinking about Aries here and the importance of the soul ray of Germany, ruled by Aries, I'm thinking about Bismarck, who was an Aries sun sign. He especially anchored materialism on our planet as a kind of avatar of the Black Lodge—at least that's the way the Tibetan sees it, though other people see him in a different way.

Chúng ta được nói về các huynh đệ của sự mù lòa độc nhất đã đi xa vào vùng đất của những khoảng cách. Khuynh hướng Bảo Bình hướng tới sự dung hợp này có thể trở thành sự cưỡng ép đồng nhất và sự bóp nghẹt phương diện cá nhân của ý chí vĩ đại. Một sự dung hợp trở thành sự regiment hóa. Nghĩ về Bạch Dương ở đây và tầm quan trọng của cung linh hồn của nước Đức, được Bạch Dương cai quản, tôi nghĩ đến Bismarck, người có dấu hiệu mặt trời Bạch Dương. Ông ta đặc biệt neo giữ chủ nghĩa duy vật trên hành tinh chúng ta như một loại Đấng Hóa Thân của Hắc đoàn—ít nhất đó là cách Chân sư Tây Tạng nhìn nhận, mặc dù những người khác nhìn ông ta theo một cách khác.

It's interesting—such a negative view of Bismarck and also not the most glowing view of Gandhi, seeing other factors that were involved in non-violence or not taking sides in the Second World War. I had a friend from India who told me that the Nazis were making great headway in India and there were many sympathizers there. It's because of the word Aryan. India is in a way populated by the so-called Aryan race, the Aryan root race, or the fifth root race of the

Thật thú vị—một cái nhìn tiêu cực như vậy về Bismarck và cũng không phải là cái nhìn rực rỡ nhất về Gandhi, khi thấy những yếu tố khác đã tham dự vào bất bạo động hoặc việc không đứng về phe nào trong Thế Chiến thứ Hai. Tôi có một người bạn từ Ấn Độ đã nói với tôi rằng Đức quốc xã đang đạt được tiến triển lớn ở Ấn Độ và có nhiều người đồng cảm ở đó. Đó là vì từ Arya. Ấn Độ theo một cách nào đó được cư trú bởi cái gọi là giống dân Arya, giống dân gốc Arya, hay

fifth race. And there's a connection there with the Germans who are calling themselves Arians—the one-five connection, the first and the fifth.

giống dân gốc thứ năm của giống dân thứ năm. Và có một mối liên hệ ở đó với người Đức, những người tự gọi mình là Arya—mối liên hệ một-năm, cung một và cung năm.

[20] There was nothing spiritual in the vision of the leaders of the powers which were called the Axis powers.

[20] Không có gì tinh thần trong tầm nhìn của các nhà lãnh đạo của các cường quốc được gọi là phe Trục.

In fact, he's saying very material. So much was judged by the hereditary lines; the consciousness was not viewed. It's as if the consciousness of the despised races emanated from their distinctive physical forms, which of course is putting everything upside down and backwards.

Thật ra, Ngài đang nói là rất vật chất. Rất nhiều điều được phán xét theo các dòng huyết thống; tâm thức không được xem xét. Như thể tâm thức của các giống dân bị khinh miệt phát xuất từ những hình tướng hồng trần đặc thù của họ, điều này dĩ nhiên là đặt mọi thứ lộn ngược và sai chiều.

[21] But the spiritual intent of mankind is slowly growing and the great Law of Contrasts will eventually bring illumination.

[21] Nhưng ý hướng tinh thần của nhân loại đang chậm rãi tăng trưởng và Định luật Tương Phản vĩ đại cuối cùng sẽ đem lại sự soi sáng.

There's so many laws about which we know really nothing. Could this be a Germanian or Mercurian law? I have witnessed this; I've seen it in my own case. When you really want to understand, take the things which oppose each other in meaning. Take the opposites and they will each shed light upon each other. Try to understand everything by its opposite—that is, if it has an opposite.

Có quá nhiều định luật mà chúng ta thật sự chẳng biết gì. Đây có thể là một định luật thuộc Song Tử hoặc Sao Thủy chăng? Tôi đã chứng kiến điều này; tôi đã thấy nó trong trường hợp của chính mình. Khi các bạn thật sự muốn thấu hiểu, hãy lấy những điều đối nghịch nhau về ý nghĩa. Hãy lấy các đối cực và mỗi bên sẽ soi sáng cho bên kia. Hãy cố gắng thấu hiểu mọi sự qua đối cực của nó—tức là, nếu nó có một đối cực.

Maybe the absoluteness has no opposite. But in a way, the Logos, it will—anything whatsoever, any finite thing is in a way the opposite of the Absolute though included entirely within the Absolute and can be none other than the Absolute itself. But these are things way beyond our human mind and it's difficult to try to base a life philosophy upon things which we cannot entirely fathom. But sometimes that's better than basing a life philosophy on things

Có lẽ tính tuyệt đối không có đối cực. Nhưng theo một cách nào đó, Thượng đế, nó sẽ—bất cứ điều gì, bất cứ sự vật hữu hạn nào, theo một cách nào đó là đối cực của Tuyệt Đối, mặc dù được bao gồm hoàn toàn trong Tuyệt Đối và không thể là gì khác ngoài chính Tuyệt Đối. Nhưng đây là những điều vượt xa thể trí con người của chúng ta, và thật khó cố gắng đặt nền tảng cho một triết lý sống trên những điều mà chúng ta không thể hoàn toàn thấu hiểu. Nhưng đôi khi điều đó

which we can all too well fathom and which are very limited.

tốt hơn là đặt nền tảng cho một triết lý sống trên những điều mà chúng ta thấu hiểu quá rõ và vốn rất giới hạn.

There is such a thing as the Law of Contrasts, and DK is telling us that what goes on in the world today—the dividing line between good and evil is much more noticeable than ever before. These contrasting states: the further apart you take things, the more they can be defined in relation to their opposition. When things are very close, how do you tell them apart? But the further you move, the more distinct the two appear from each other. The light which reveals distinction and difference flashes forth. Sometimes when things are too close, no light flashes forth at all because you just cannot really discriminate them.

Có một điều gọi là Định luật Tương Phản, và Chân sư DK đang nói với chúng ta rằng những gì đang diễn ra trong thế giới ngày nay—đường phân chia giữa thiện và ác—đáng chú ý hơn bao giờ hết. Những trạng thái tương phản này: các bạn càng đưa các sự vật ra xa nhau, chúng càng có thể được định nghĩa trong tương quan với sự đối lập của chúng. Khi các sự vật rất gần nhau, làm sao các bạn phân biệt chúng? Nhưng các bạn càng di chuyển xa ra, hai bên càng hiện ra khác biệt với nhau. Ánh sáng mặc khải sự phân biệt và khác biệt lóe hiện. Đôi khi khi các sự vật quá gần nhau, không ánh sáng nào lóe hiện cả, bởi các bạn thật sự không thể phân biện chúng.

Polarization brings illumination—that's what he's basically saying. He said that earlier too in a different way. Polarization, let's put it like this, has the potential to bring illumination. When he was talking about the Geminian type of mind, he was talking about how the interplay of the pairs of opposites develops the mind. So it's an exercise. Whatever you see, whatever state you can imagine, see if you can find its polar opposite. And in the search for the polar opposite, light may break forth.

Sự phân cực đem lại sự soi sáng—về căn bản đó là điều Ngài đang nói. Ngài cũng đã nói điều đó trước đây theo một cách khác. Sự phân cực, hãy nói như thế này, có tiềm năng đem lại sự soi sáng. Khi Ngài nói về loại thể trí Song Tử, Ngài đã nói về cách sự tương tác của các cặp đối cực phát triển thể trí. Vì vậy đó là một bài tập. Bất cứ điều gì các bạn thấy, bất cứ trạng thái nào các bạn có thể tưởng tượng, hãy xem liệu các bạn có thể tìm thấy đối cực phân cực của nó không. Và trong cuộc tìm kiếm đối cực phân cực, ánh sáng có thể bừng ra.

We're on page 519.

Chúng ta đang ở trang 519.

[22] I make these references to the present world situation

[22] Tôi đưa ra những tham chiếu này đến tình hình thế giới hiện nay

See, when was this? This book was probably written over time. I suspect some of it was written before the war began and some of it

Hãy xem, lúc đó là khi nào? Cuốn sách này có lẽ được viết qua một khoảng thời gian. Tôi nghi rằng một phần được viết trước khi chiến tranh bắt đầu và một phần sau đó.

afterwards. He makes these references *to the present world situation*

Ngài đưa ra những tham chiếu này *đến tình hình thế giới hiện nay*

[23] **because unless what I have to say is practical in value during this century of destiny, I might as well work at other modes and methods of raising the human consciousness.**

[23] bởi trừ khi điều tôi phải nói có giá trị thực tiễn trong thế kỷ định mệnh này, tôi cũng có thể làm việc với những phương thức và phương pháp khác để nâng cao tâm thức nhân loại.

This is a moment of reflection there from Master DK. Does this book really help? I suppose so much has to do with what we do with it and how we help people understand their place in the whole of things. It is a great privilege to know one's place, one's role. A condition of blindness usually veils the consciousness. People may know who they are in a family or in a small group or in their church or in some other aggregation. But who are they in the larger scheme of things? Where do they really fit? What are they doing in terms of the movement of the whole?

Đây là một khoảnh khắc suy tư từ Chân sư DK. Cuốn sách này có thật sự giúp ích không? Tôi cho rằng rất nhiều điều tùy thuộc vào những gì chúng ta làm với nó và cách chúng ta giúp con người thấu hiểu vị trí của họ trong toàn thể vạn sự. Biết được vị trí, vai trò của mình là một đặc ân lớn lao. Một tình trạng mù lòa thường che phủ tâm thức. Con người có thể biết họ là ai trong một gia đình hoặc trong một nhóm nhỏ, hoặc trong nhà thờ của họ, hoặc trong một tập hợp nào khác. Nhưng họ là ai trong hệ thống lớn hơn của vạn sự? Họ thật sự phù hợp ở đâu? Họ đang làm gì trong chuyển động của toàn thể?

It is a privilege eventually to realize what these things are.

Cuối cùng nhận ra những điều này là một đặc ân.

[24] **But there are those who see the issues clearly and will make due application of the imparted truths and for them I write.**

[24] Nhưng có những người thấy rõ các vấn đề và sẽ áp dụng đúng đắn các chân lý được truyền đạt, và vì họ mà tôi viết.

Can we assimilate as much as possible before the year 2025? Because in that year, or closely following that year, will come the new and true third installment of the teaching, which only the Master can write.

Liệu chúng ta có thể đồng hóa càng nhiều càng tốt trước năm 2025 không? Bởi trong năm đó, hoặc ngay sau năm đó, sẽ đến phần thứ ba mới và chân thật của giáo huấn, điều mà chỉ Chân sư mới có thể viết.

No students, no matter how proficient in astrology or resourceful, can really write it. We can put together what he has written. We can make inferences about things which are not written. We can maybe stimulate the

Không đạo sinh nào, dù tinh thông chiêm tinh học hay tháo vát đến đâu, thật sự có thể viết nó. Chúng ta có thể tập hợp những gì Ngài đã viết. Chúng ta có thể suy luận về những điều chưa được viết. Chúng ta có thể

intuition to reveal those things which are inferred. The truth of those things which are inferred. But in terms of the presentation of the Master, it's going to be uniquely his. There can be no pretending that others can do it. They just can't.

có lẽ kích thích trực giác để mặc khải những điều được suy luận. Chân lý của những điều được suy luận ấy. Nhưng xét về sự trình bày của Chân sư, nó sẽ là độc nhất của Ngài. Không thể giả vờ rằng những người khác có thể làm điều đó. Họ đơn giản là không thể.

There are those sober moments when you realize what your limitations are and what you can do. We can learn. We can assimilate. We can bring new light on the subject based on what we have learned. New combinations can be made, and with new combinations, new light can flash forth. Hints can be followed, partial revelations can be seen, and ever greater revelations. But the structure of the next presentation which he will give will be full of integrity and will be his own vision —not just a few of the hints which we have followed and perhaps can tell something about. It will have integrity, solidity, and a vastly greater horizon than we can arrive at at this time. Still, we continue to assimilate and put things together in a new way so that new light may dawn.

Có những khoảnh khắc tỉnh táo khi các bạn nhận ra những giới hạn của mình là gì và mình có thể làm gì. Chúng ta có thể học hỏi. Chúng ta có thể đồng hóa. Chúng ta có thể đem ánh sáng mới soi vào chủ đề dựa trên những gì chúng ta đã học. Những kết hợp mới có thể được tạo nên, và với những kết hợp mới, ánh sáng mới có thể lóe hiện. Người ta có thể lần theo các gợi ý, có thể thấy những mặc khải từng phần, rồi những mặc khải ngày càng lớn lao hơn. Nhưng cấu trúc của phần trình bày kế tiếp mà Ngài sẽ đưa ra sẽ đầy tính toàn vẹn và sẽ là tầm nhìn của chính Ngài—không chỉ là một vài gợi ý mà chúng ta đã lần theo và có lẽ có thể nói đôi điều về chúng. Nó sẽ có tính toàn vẹn, sự vững chắc, và một chân trời rộng lớn hơn rất nhiều so với điều chúng ta có thể đạt tới vào lúc này. Tuy vậy, chúng ta vẫn tiếp tục đồng hóa và kết hợp các sự việc lại theo một cách mới để ánh sáng mới có thể ló rạng.

[25] Our theme concerns the planetary centres, the rays and the signs which govern and control them. I would first of all call your attention to the following facts which will bear repetition:

[25] Chủ đề của chúng ta liên quan đến các trung tâm hành tinh, các cung và các dấu hiệu cai quản và kiểm soát chúng. Trước hết, tôi xin lưu ý các bạn đến những sự kiện sau đây, vốn đáng được nhắc lại:

There's so many varieties of planetary centers. Maybe the highest of all: the planetary chains are centers. The planetary globes within the chains are centers. Upon each globe we have a further sevenfold division representing maybe the kingdoms, the solar systemic kingdoms as they manifest on any particular planetary globe. And on these globes we have various inlets

Có rất nhiều loại trung tâm hành tinh. Có lẽ cao nhất trong tất cả: các dãy hành tinh là những trung tâm. Các bầu hành tinh trong các dãy là những trung tâm. Trên mỗi bầu hành tinh, chúng ta có một sự phân chia thất phân nữa, có lẽ tượng trưng cho các giới, các giới thuộc hệ mặt trời khi chúng biểu hiện trên bất kỳ bầu hành tinh đặc thù nào. Và trên các bầu hành tinh này, chúng ta

of force such as the cities we were discussing and the continents, which are like externalizations of planetary chakras. Many, many types of planetary centers. It would be well to prioritize them. A city as a planetary center is certainly not the same thing as a planetary chain as a center within a planetary scheme—just out of proportion.

có nhiều cửa ngõ tiếp nhận mãnh lực khác nhau, chẳng hạn như các thành phố mà chúng ta đã bàn đến và các lục địa, vốn giống như những sự ngoại hiện của các luân xa hành tinh. Có rất, rất nhiều loại trung tâm hành tinh. Tốt hơn là nên sắp xếp chúng theo thứ tự ưu tiên. Một thành phố với tư cách là một trung tâm hành tinh chắc chắn không giống như một dãy hành tinh với tư cách là một trung tâm trong một hệ hành tinh—chỉ là không cùng tỉ lệ.

We'll deal with the planetary centers that we can actually deal with and leave the rest to speculation. ***Planetary centers, the rays, and the signs which govern and control them,*** and of course, the world situation has changed very much. There's the emergence of new nations and certain religions which represent centers of force of a certain kind within different planetary centers, within different nations and cities, and so forth.

Chúng ta sẽ đề cập đến những trung tâm hành tinh mà chúng ta thật sự có thể đề cập đến, và để phần còn lại cho sự suy đoán. ***Các trung tâm hành tinh, các cung, và các dấu hiệu cai quản và kiểm soát chúng,*** và dĩ nhiên, tình hình thế giới đã thay đổi rất nhiều. Có sự xuất hiện của các quốc gia mới và một số tôn giáo nhất định, vốn đại diện cho những trung tâm mãnh lực thuộc một loại nào đó trong các trung tâm hành tinh khác nhau, trong các quốc gia và thành phố khác nhau, vân vân.

[26] **1. Our Earth, being a non-sacred planet, is in process of becoming a sacred planet. This means an interim of upheaval, chaos and of difficulty.**

[26] 1. Trái Đất của chúng ta, vì là một hành tinh không thiêng liêng, đang trong tiến trình trở thành một hành tinh thiêng liêng. Điều này hàm ý một giai đoạn chuyển tiếp đầy biến động, hỗn loạn và khó khăn.

I pointed out how long that may really take—from millions of years to even billions or trillions, depending on whether we're dealing with the sacredness of a globe, the sacredness of a planetary chain, or the sacredness of the entire planetary Logos for the planetary scheme. I'm sure these will be secrets of initiation. But some sort of impending sacredness is on the way, though probably not the sacredness of the entirety, which would require a fifth cosmic

Tôi đã chỉ ra rằng điều đó thật sự có thể mất bao lâu—từ hàng triệu năm cho đến thậm chí hàng tỷ hay hàng nghìn tỷ năm, tùy theo chúng ta đang đề cập đến tính thiêng liêng của một bầu hành tinh, tính thiêng liêng của một dãy hành tinh, hay tính thiêng liêng của toàn bộ Hành Tinh Thượng đế đối với hệ hành tinh. Tôi chắc chắn rằng những điều này sẽ là các bí mật của điểm đạo. Nhưng một dạng tính thiêng liêng sắp đến nào đó đang trên đường đến, dù có lẽ không phải là tính thiêng liêng của toàn thể, vốn đòi hỏi

initiation when we haven't even taken a second.

một lần điểm đạo vũ trụ thứ năm trong khi chúng ta thậm chí còn chưa trải qua lần điểm đạo thứ hai.

This could last a long time. If what DK says is true, then we're only halfway through our planetary evolution in the solar system, and the same for our Solar Logos. Solar systems do have a way of lasting a very long time according to the Hindu chronology—311 trillion, 40 billion years. The scientists will say that's a ridiculous figure, so long as to be inaccurate. But there are all kinds of interior states which have to be considered which are not part of their consideration. The figures are not ours yet. We're given external hints; we follow them out.

Điều này có thể kéo dài rất lâu. Nếu điều Chân sư DK nói là đúng, thì chúng ta mới chỉ đi được nửa chặng đường trong tiến hoá hành tinh của mình trong hệ mặt trời, và điều tương tự cũng đúng đối với Thái dương Thượng đế của chúng ta. Theo niên đại học Ấn Độ giáo, các hệ mặt trời quả có cách tồn tại trong một thời gian rất dài—ba trăm mười một nghìn tỷ, bốn mươi tỷ năm. Các nhà khoa học sẽ nói rằng đó là một con số phi lý, dài đến mức không thể chính xác. Nhưng có đủ loại trạng thái nội tại cần được xét đến mà họ không đưa vào sự cân nhắc của mình. Những con số ấy chưa phải là của chúng ta. Chúng ta được trao những gợi ý bên ngoài; chúng ta lần theo chúng.

The estimations of Sri Yukteswar, Yogananda's teacher, for instance, deals with the yugas more in terms of the great Platonic years of 25,000 or so years—much shorter period of time than the ancient Hindu chronology, which I think he says is inaccurate, blind, or misleading. Time will tell. But HPB seems to think that those very, very long periods of time are not fanciful at all.

Chẳng hạn, các ước tính của Sri Yukteswar, huấn sư của Yogananda, đề cập đến các yuga nhiều hơn theo nghĩa những năm Plato vĩ đại khoảng hai mươi lăm nghìn năm—một khoảng thời gian ngắn hơn nhiều so với niên đại học Ấn Độ giáo cổ xưa, mà tôi nghĩ ông nói là không chính xác, che mờ, hoặc gây lầm lạc. Thời gian sẽ trả lời. Nhưng Bà HPB dường như cho rằng những khoảng thời gian rất, rất dài ấy hoàn toàn không phải là điều tưởng tượng.

So how do you deal with the solar system that according to the ancient Hindu teaching may last 300 trillion years, when the modern scientific assessment of the duration of the universe is some 15 billion years? Obviously we have a problem. We have a factor of 20,000. If you divide 15 billion into 311 trillion, you get something like 20,000. The scientists are saying that the whole universe is 20,000 times shorter in duration than the occultists say is the

Vậy các bạn xử lý thế nào với một hệ mặt trời mà theo giáo huấn Ấn Độ giáo cổ xưa có thể kéo dài ba trăm nghìn tỷ năm, trong khi đánh giá khoa học hiện đại về thời hạn của vũ trụ là khoảng mười lăm tỷ năm? Rõ ràng chúng ta có một vấn đề. Chúng ta có một hệ số hai mươi nghìn. Nếu các bạn lấy ba trăm mười một nghìn tỷ chia cho mười lăm tỷ, các bạn sẽ được một con số khoảng hai mươi nghìn. Các nhà khoa học đang nói rằng toàn bộ vũ trụ có thời hạn ngắn hơn hai mươi

duration of one solar system. The tail is wagging the dog here. All we can do at the moment is uphold these dissonant perspectives and wait for the day of resolution.

nghìn lần so với thời hạn của một hệ mặt trời theo lời các nhà huyền bí học. Ở đây cái đuôi đang vẫy con chó. Điều duy nhất chúng ta có thể làm lúc này là giữ vững những viễn cảnh bất hòa ấy và chờ đến ngày có sự giải quyết.

I think we are at the point where we can say okay, look, this is the end of Esoteric Astrology Adventure Number 133c. We're not making a whole lot of progress in pages here because the material is so interesting. We're on page 519 and beginning of Esoteric Astrology Adventure 133d, page 519.

Tôi nghĩ chúng ta đã đến điểm có thể nói rằng, được rồi, hãy xem, đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số một trăm ba mươi ba c. Chúng ta không tiến được nhiều về số trang ở đây vì tài liệu quá thú vị. Chúng ta đang ở trang năm trăm mười chín và bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số một trăm ba mươi ba d, trang năm trăm mười chín.

Esoteric Astrology Adventure 133d

Tóm Tắt

Trái Đất là hành tinh không thiêng liêng đang trong quá trình trở thành thiêng liêng

Chân sư DK khẳng định Trái Đất là hành tinh không thiêng liêng đang trong quá trình trở thành thiêng liêng, với trục Trái Đất đã dịch chuyển nhiều lần — các tư tế Ai Cập từng nói với Herodotus về ba rưỡi lần dịch chuyển lớn. Thầy MDR lưu ý rằng Sao Thiên Vương đang gần đến vị trí đó, còn Sao Kim đã có cực quay hướng xuống và quay theo chiều ngược lại. Thầy MDR nhận xét rằng Ngày Phán Xét sắp tới sẽ khiến tất cả các cuộc chiến hiện tại trở nên nhỏ bé, và cuộc chiến đó sẽ được quyết định trên các cõi nội tâm.

Thể nguyên nhân của Hành Tinh Thượng đế và điểm đạo vũ trụ

Thầy MDR suy luận rằng thể nguyên nhân của Trái Đất hiện vẫn ở cõi phụ thứ ba của cõi trí vũ trụ, trong khi các hành tinh thiêng liêng có thể đã đạt cõi phụ thứ hai. Thầy MDR đề xuất rằng nếu theo định luật tương đồng — khi một con người điểm đạo lần thứ nhất, thể nguyên nhân chuyển lên cõi phụ thứ hai của cõi trí hệ thống — thì thể nguyên nhân của Hành Tinh Thượng đế cũng nên chuyển lên cõi phụ thứ hai của cõi trí vũ trụ. Thầy MDR nhận xét rằng sự không tương đồng này có thể do Hành Tinh Thượng đế của chúng ta chỉ mới trải qua lần điểm đạo thứ tư trong một chuỗi điểm đạo nhỏ hơn, chưa đạt đến lần thứ năm trong chuỗi đó.

Sự chuyển hóa năng lượng từ tùng thái dương lên trung tâm tim của Hành Tinh Thượng đế

Chân sư DK dạy rằng sự chuyển dịch tâm thức ra khỏi các trạng thái thấp hơn sang trạng thái cao hơn có thể xảy ra trong thế kỷ này nếu nhân loại quyết chí thực hiện, liên quan đến sự chuyển năng lượng từ tùng thái dương lên trung tâm tim của Hành Tinh Thượng đế. Thầy MDR lưu ý rằng tác phẩm Luận về Lửa Vũ Trụ (trang 297–298) cho thấy sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng sang tùng thái dương vẫn chưa hoàn tất ở quy mô lớn hơn, trong khi ở quy mô nhỏ hơn — trong chuỗi điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế trên Dãy của chúng ta — sự chuyển dịch từ tùng thái dương lên tim đang diễn ra vì trung tâm tim là cơ quan tương ứng với lần điểm đạo thứ tư. Thầy MDR nhận xét rằng chúng ta đang trải qua một dạng đóng đinh thập giá trên hành tinh và cũng đang chuẩn bị sơ bộ cho thể tinh tú của Hành Tinh Thượng đế ở quy mô toàn bộ hệ hành tinh.

Ảnh hưởng của Lực Shambhala và ý chí quyền năng

Lực Shambhala, như một phương diện của ý chí và ý định của Hành Tinh Thượng đế, trước tiên đã kích thích ý chí quyền năng và ý chí chiếm hữu nơi các nhóm không tinh thần, mà Thầy MDR liên kết với chủ nghĩa Quốc xã và ảnh hưởng của Hitler — Thầy MDR đề cập đến bộ phim tuyên truyền năm 1933 "Triumph of the Will" của Leni Riefenstahl như một minh họa cụ thể. Sao Kim và Vulcan gắn kết với Shambhala và dấu hiệu Kim Ngưu đóng vai trò quan trọng trong các mãnh lực phá hủy này. Thầy MDR nhận xét rằng chủ nghĩa dân tộc kiểu "Deutschland über alles" chính là biểu hiện của sự ích kỷ tập thể, đặt lợi ích của bộ phận lên trên toàn thể, trái với Ý Chí-hướng Thiện chân chính vốn phải bao gồm toàn thể.

Sự nổi dậy của tùng thái dương và tiến trình nâng lên trung tâm tim trong nhân loại

Chân sư DK mô tả tiến trình đang diễn ra như sự chuyển dịch năng lượng tùng thái dương của Hành Tinh Thượng đế lên trung tâm tim hành tinh, với các mãnh lực tham lam, xâm lược và ảo cảm được chuyển hóa trong lò lửa đau khổ hiện tại. Thầy MDR giải thích rằng kết quả sẽ là sức

mạnh hi sinh, sự buông xả bao gồm, tầm nhìn toàn thể và sự hợp tác — đây chính là phương diện của nguyên lý chia sẻ, với ý tưởng "bẻ bánh cùng nhau" trong tâm thức liên-linh hồn. Thầy MDR liên kết sự buông xả bao gồm này với phần cao nhất của dấu hiệu Song Ngư, còn sự hợp tác với phần tốt nhất của dấu hiệu Bảo Bình, và nhận xét rằng Sự Tái Xuất của Đức Christ mang cung hai cần hóa giải những biểu hiện quá thiên về cung năm và cung bảy của Kỷ Nguyên Bảo Bình.

Năm trung tâm hành tinh và năm thành phố lớn trong giống dân gốc thứ năm

Chân sư DK xác định năm điểm tập trung năng lượng tinh thần tương ứng với năm trung tâm đang thức tỉnh trong thể của Hành Tinh Thượng đế: Geneva (cung hai và cung một) cho lục địa châu Âu, London (cung một, cung năm, cung bảy) cho Khối Thịnh Vượng Chung Anh, New York (cung sáu, cung hai, cung ba) cho lục địa châu Mỹ, Darjeeling (cung một, cung hai, cung năm) cho Trung và Tây Á, và Tokyo (cung một theo nghĩa vật chất) cho Viễn Đông. Thầy MDR lưu ý rằng nhìn từ góc độ hành tinh rộng lớn hơn, Geneva mang cung hai nổi bật nhất, trong khi London, Darjeeling và Tokyo đều mang cung một, còn New York mang cung sáu đặc biệt; và Thầy đặt câu hỏi liệu khi có đủ bảy trung tâm thành phố lớn trong tương lai, cả bảy cung có được phân bổ đầy đủ hay không.

Hai trung tâm hành tinh tiềm ẩn và tương lai của các lục địa

Chân sư DK gợi ý rằng còn hai trung tâm hành tinh khác chưa được kích hoạt với hiệu ứng toàn cầu: một trung tâm sẽ được tìm thấy trong lục địa châu Phi, và một trung tâm khác trong vùng Australia, cách hàng triệu năm trong tương lai. Thầy MDR suy luận rằng trung tâm châu Phi có thể liên quan đến giống dân gốc thứ bảy, còn Australia gắn kết với trung tâm đáy cột sống của hành tinh hoặc của bầu hành tinh. Thầy MDR nhận xét thêm rằng Nam Mỹ sẽ quan trọng trong giống dân gốc thứ sáu với Brazil đóng vai trò nổi bật, châu Âu gắn với giống dân gốc thứ năm như trung tâm cổ họng, còn America mang giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm; châu Phi và Australia dường như đang được trao cơ hội thứ hai và sẽ đại diện cho những sức mạnh mạnh mẽ trong sự phục hồi của nhân loại.

Trạng thái thể nguyên nhân hành tinh và định luật tương đồng với điểm đạo của nhân loại

Thầy MDR xây dựng luận điểm chi tiết rằng trong nhân loại, những ai đã trải qua ít nhất lần điểm đạo thứ nhất có thể nguyên nhân trên cõi phụ thứ hai của cõi trí hệ thống, còn những ai chưa điểm đạo vẫn ở cõi phụ thứ ba — do đó Trái Đất theo nghĩa này vẫn là hành tinh không thiêng liêng. Thầy MDR lưu ý thêm rằng thể nguyên nhân của Sao Hỏa và Sao Diêm Vương có lẽ cũng ở cõi phụ thứ ba của cõi trí vũ trụ, và đặt câu hỏi liệu các Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng có thể nguyên nhân ở cõi phụ thứ hai hay không — dù Chân sư DK không trực tiếp xác nhận điều này, mà chỉ đặt ba Thượng đế lớn ở cõi phụ thứ nhất.

Text 133d

1. Our Earth, being a non-sacred planet, is in process of becoming a sacred planet. This means an interim of upheaval, chaos and of difficulty.

1. Trái Đất của chúng ta, là một hành tinh không thiêng liêng, đang trong tiến trình trở thành một hành tinh thiêng liêng. Điều này có nghĩa là một giai đoạn chuyển tiếp của biến động, hỗn loạn và khó khăn.

[1] 2. This transference out of the lower states of consciousness, expressed through the lower centres, into a higher state, can and will take place in this world period and in this century *if* humanity so wills it, [2] *if* the Forces of Light eventually triumph [3] and *if* the new world order comes into being. This it will do *if* the lessons of the war are learnt and right action follows as a result.

[1] 2. Sự chuyển dịch này ra khỏi các trạng thái tâm thức thấp, được biểu lộ qua các trung tâm thấp, vào một trạng thái cao hơn, có thể và sẽ diễn ra trong thời kỳ thế giới này và trong thế kỷ này *nếu* nhân loại muốn như vậy, [2] *nếu* các Mãnh Lực của Ánh Sáng cuối cùng chiến thắng [3] và *nếu* trật tự thế giới mới xuất hiện. Điều này sẽ xảy ra *nếu* các bài học của chiến tranh được học hỏi và hành động đúng đắn tiếp theo như một kết quả.

[4] 3. Three factors must also be borne in mind:

[4] 3. Ba yếu tố cũng phải được ghi nhớ:

[5] a. The whole problem is vaster than anything the human consciousness can grasp, because it concerns the life experience and a point of crisis in the life of the planetary Logos.

[5] a. Toàn bộ vấn đề rộng lớn hơn bất cứ điều gì mà tâm thức nhân loại có thể nắm bắt, bởi vì nó liên quan đến kinh nghiệm sống và một điểm khủng hoảng trong đời sống của Hành Tinh Thượng đế.

[6] b. He, the Lord of the World, is releasing new energies into the form aspect, i.e., into the Life and the lives of the various kingdoms in nature.

[6] b. Ngài, Đức Chúa Tể Thế Giới, đang giải phóng các năng lượng mới vào phương diện hình tướng, tức là vào Sự sống và các sự sống của các giới khác nhau trong thiên nhiên.

[7] Humanity, being the most developed—both from the angle of the mechanism and of consciousness—is the point of greatest response. [8] The mineral [Page 520] kingdom, through the excessive use of its form in the meeting of war necessities—munitions, ships, and planes, etc.—is being profoundly affected [9] as are buildings, for instance, in blasted cities; the vegetable kingdom is almost as deeply affected through the destruction of vast areas of forests, fields and wide spaces of vegetation.

[7] Nhân loại, là giới phát triển nhất—xét cả từ góc độ bộ máy lẫn tâm thức—là điểm có sự đáp ứng lớn nhất. [8] Giới kim thạch [Page 520], qua việc sử dụng quá mức hình tướng của nó để đáp ứng các nhu cầu chiến tranh—đạn dược, tàu thuyền và máy bay, v.v.—đang bị ảnh hưởng sâu sắc, [9] cũng như các công trình kiến trúc, chẳng hạn trong các thành phố bị tàn phá; giới thực vật cũng bị ảnh hưởng gần như sâu sắc như vậy qua sự hủy diệt những vùng rộng lớn rừng cây, đồng ruộng và các khoảng không thực vật bao la.

[10] c. The Shamballa force, thus pursuing its work of destruction, is an aspect of the will and intention of the planetary Logos but its first and primary effect has been to stimulate the will-to-power and the will-to-

[10] c. Mãnh lực Shamballa, do đó theo đuổi công việc hủy diệt của nó, là một phương diện của ý chí và ý định của Hành Tinh Thượng đế nhưng hiệu quả đầu tiên và chủ yếu của nó là kích thích ý chí hướng đến

have of certain great and unspiritual groups. [11] Later this will aspect will evoke the will-to-good and the will-to-build and to this humanity will respond on a large scale. [12] Thus the evil which is now being spread abroad by the opponents of the Forces of Light will be neutralised by the fixed intention of the men and women of goodwill to work for the good of the whole and not for any one part.

quyền lực và ý chí hướng đến sở hữu của một số nhóm lớn không tinh thần. [11] Về sau phương diện ý chí này sẽ gợi lên Ý Chí-hướng Thiện và ý chí kiến tạo và nhân loại sẽ đáp ứng với điều đó trên quy mô lớn. [12] Như vậy, điều ác hiện đang được các đối thủ của các Mãnh Lực của Ánh Sáng gieo rắc khắp nơi sẽ được trung hòa bởi ý định kiên định của những người nam và nữ thiện chí làm việc cho lợi ích của toàn thể chứ không phải cho bất kỳ bộ phận nào.

[13] It might, therefore, be said that what is truly taking place in the world today is the transference of the energy of the planetary solar plexus to the planetary heart centre. [14] The forces of cupidity, [15] aggression, glamour and greed [16] will be transmuted in the present furnace of pain and fiery agony and will be raised into the heart centre. [17] There they will be changed into the power of sacrifice, [18] of inclusive surrender, of clear vision of the whole, and into cooperation; [19] this is an aspect of the principle of sharing.

[13] Vì vậy, có thể nói rằng điều thực sự đang diễn ra trong thế giới ngày nay là sự chuyển dịch năng lượng từ tùng thái dương hành tinh lên trung tâm tim hành tinh. [14] Các mãnh lực của lòng tham dục, [15] sự xâm lược, ảo cảm và lòng tham [16] sẽ được chuyển hóa trong lò lửa đau khổ và thống khổ cháy bỏng hiện nay, rồi được nâng lên trung tâm tim. [17] Tại đó, chúng sẽ chuyển thành quyền năng hy sinh, [18] sự quy thuận bao gồm, tầm nhìn sáng suốt về toàn thể và sự hợp tác; [19] đây là một phương diện của nguyên khí chia sẻ.

[20] When I say these words, I am not speaking idealistically or mystically. I am pointing out the immediate goal; [21] I am indicating a problem of our planetary Deity; I am giving [Page 521] you the clue to a scientific process which is going on under our eyes and which is today at a point of crisis.

[20] Khi tôi nói những lời này, tôi không nói theo lối lý tưởng hay thần bí. Tôi đang chỉ ra mục tiêu trước mắt; [21] tôi đang nêu ra một vấn đề của Thượng đế Hành tinh của chúng ta; tôi đang trao cho [Page 521] các bạn đầu mối của một tiến trình khoa học đang diễn ra trước mắt chúng ta và hiện nay đang ở một điểm khủng hoảng.

[22] As this is the Aryan or fifth root-race (and I do not use this term in the German, materialistic and untrue sense) [23] there are today in the body of Him in Whom we live and move and have our being, five focal points of spiritual energy, expressing themselves through five awakened centres in that body. These five are:

[22] Vì đây là giống dân gốc Arya hay giống dân gốc thứ năm (và tôi không dùng thuật ngữ này theo nghĩa Đức, duy vật và sai lạc) [23] nên ngày nay trong thể của Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, chuyển động và hiện hữu, có năm tiêu điểm của năng lượng tinh thần, tự biểu lộ qua năm trung tâm đã thức tỉnh trong thể ấy. Năm trung tâm này là:

[24] 1. Geneva.—The European continent.

[25] 2. London.—The British Commonwealth of Nations.

[26] 3. New York.—The American continent.

[27] 4. Darjeeling.—Central and Western Asia.

[28] 5. Tokyo.—For the Far East.

[29] Today, these five centres are being abnormally and deliberately stimulated and vitalised. [30] The energy which flows from them is profoundly affecting the world, [31] holding great hope for the future but producing most disrupting and disastrous effects where the material side of human life is concerned. [32] There are two centres in the planetary Life which are as yet relatively quiescent as far as any world effect is concerned. [33] To them I assign no other focal point beyond hinting that within the continent of Africa one will some day be found, [34] and later still (many millions of years ahead) another will be discovered in the region of Australia. [35] It is, however, with the five centres in this fifth root-race that we are concerned.

[24] 1. Geneva.—Lục địa châu Âu.

[25] 2. London.—Khối Thịnh vượng chung Anh.

[26] 3. New York.—Lục địa châu Mỹ.

[27] 4. Darjeeling.—Trung và Tây Á.

[28] 5. Tokyo.—Dành cho Viễn Đông.

[29] Ngày nay, năm trung tâm này đang được kích thích và tiếp sinh lực một cách bất thường và có chủ ý. [30] Năng lượng tuôn chảy từ chúng đang ảnh hưởng sâu sắc đến thế giới, [31] mang lại niềm hy vọng lớn lao cho tương lai, nhưng đồng thời tạo ra những hậu quả hết sức rối loạn và tai hại đối với phương diện vật chất của đời sống nhân loại. [32] Trong Sự Sống Hành Tinh có hai trung tâm hiện vẫn còn tương đối tĩnh lặng, xét về bất kỳ ảnh hưởng nào đối với thế giới. [33] Tôi không xác định thêm bất kỳ tiêu điểm nào cho chúng, ngoài việc gợi ý rằng một trung tâm nào đó sẽ được tìm thấy trong tương lai tại lục địa châu Phi, [34] và mãi về sau nữa—nhiều triệu năm tới—một trung tâm khác sẽ được phát hiện tại khu vực Australia. [35] Tuy nhiên, điều chúng ta quan tâm là năm trung tâm trong giống dân gốc thứ năm này.

Commentary EAA-133-d

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 133D, page 519.

Đây là phần mở đầu của Esoteric Astrology Adventure 133D, trang 519.

We've been talking about the new section, *Planetary Centers, Rays, and Signs,* and He's beginning with some facts which bear repetition: that our Earth is thus far a non-sacred planet in the process of becoming sacred. This means with the shifting of the Earth's axis yet again—how many times it has shifted we don't know. The Egyptian priests told Herodotus that there were three and a half great shifts, I think three and a half times, that the axis of the Earth aligned with the wheel of the constellations. Just as Uranus is just about aligning with that a little bit low, and Venus already has its pole pointing downward altogether and is rotating apparently in a different manner, retrograde, because of that shift.

Chúng ta đã bàn về mục mới, *Các Trung Tâm Hành Tinh, Các Cung và Các Dấu Hiệu,* và Ngài bắt đầu bằng một vài sự kiện đáng được nhắc lại: rằng Trái Đất của chúng ta cho đến nay là một hành tinh chưa thiêng liêng, đang trong tiến trình trở nên thiêng liêng. Điều này có nghĩa là với sự dịch chuyển trục Trái Đất một lần nữa—nó đã dịch chuyển bao nhiêu lần thì chúng ta không biết. Các tư tế Ai Cập đã nói với Herodotus rằng đã có ba lần rưỡi dịch chuyển lớn, tôi nghĩ là ba lần rưỡi, khi trục của Trái Đất chỉnh hợp với bánh xe của các chòm sao. Cũng như Sao Thiên Vương hầu như đang chỉnh hợp với điều đó, hơi thấp một chút, và Sao Kim đã có cực của nó chỉ hoàn toàn xuống dưới và dường như đang quay theo một cách khác, nghịch hành, do sự dịch chuyển đó.

There's present upheaval, chaos, and difficulty, but nothing compared to what's coming at the time of the Judgment Day, which will make all of our present wars and conflicts look like nothing at all. It'll be fought out in the inner planes, and whether this is happening in the fifth round of the fourth chain or whether we have to wait for the fifth scheme round and have this occur on our chain or some other chain, all of that is still obscured, at least to our vision and our understanding. We are in the process of becoming a sacred planet, and He says for our encouragement and also as a fact that we are inwardly a sacred planet. Now, how inwardly—what does that mean? Maybe it hasn't worked through.

Hiện nay có biến động, hỗn loạn và khó khăn, nhưng chẳng là gì so với điều sẽ đến vào thời điểm Ngày Phán Xét, điều sẽ khiến mọi cuộc chiến tranh và xung đột hiện tại của chúng ta trông như không là gì cả. Nó sẽ được chiến đấu trên các cõi bên trong, và liệu điều này xảy ra trong cuộc tuần hoàn thứ năm của dãy thứ tư, hay liệu chúng ta phải chờ cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ năm và để điều này xảy ra trên dãy của chúng ta hoặc một dãy nào khác, tất cả những điều đó vẫn còn bị che khuất, ít nhất đối với tầm nhìn và sự thấu hiểu của chúng ta. Chúng ta đang trong tiến trình trở thành một hành tinh thiêng liêng, và Ngài nói để khích lệ chúng ta, đồng thời như một sự kiện, rằng bên trong chúng ta là một hành tinh thiêng liêng. Nhưng bên trong đến mức nào—điều đó nghĩa là gì? Có lẽ nó chưa được biểu lộ xuyên suốt.

Does that mean that the status of our causal body on the higher mental plane, the cosmic mental plane, is at a sufficient degree to call it inwardly a sacred planet? Does it mean

Điều đó có nghĩa là tình trạng của thể nguyên nhân của chúng ta trên Cõi thượng trí, cõi trí vũ trụ, đã đạt đến một mức độ đủ để gọi nó là một hành tinh thiêng liêng bên

that all of this has not really worked out into the dense physical level? Remember, we're still at the moment on the third subplane of the cosmic mental plane. Our causal body, the causal body of the Earth, is still there—not our individual causal body, but the causal body of the Earth, whereas I have suggested or inferred that the causal bodies of sacred planetary Logoi are found on the second subplane of the cosmic physical plane. The analogy is there because those who have at least undertaken the first initiation in humanity have their causal body on the second sub level of the ordinary mental plane, the systemic mental plane, and those who have not are still on the third sub level.

trong chăng? Có phải điều đó nghĩa là tất cả những điều này chưa thực sự được biểu lộ ra đến cấp độ hồng trần đậm đặc chăng? Hãy nhớ rằng hiện tại chúng ta vẫn ở trên cõi phụ thứ ba của cõi trí vũ trụ. Thể nguyên nhân của chúng ta, thể nguyên nhân của Trái Đất, vẫn ở đó—không phải thể nguyên nhân cá nhân của chúng ta, mà là thể nguyên nhân của Trái Đất, trong khi tôi đã gợi ý hoặc suy luận rằng các thể nguyên nhân của các Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng được tìm thấy trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ. Sự tương đồng có ở đó, bởi vì những ai ít nhất đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong nhân loại thì có thể nguyên nhân của họ trên cấp độ phụ thứ hai của cõi trí thông thường, tức cõi trí hệ thống, còn những ai chưa như vậy thì vẫn ở cấp độ phụ thứ ba.

In that sense, we're still a non-sacred planet. But the interesting thing is—oh, I just thought of this, I didn't realize this—we have taken the first cosmic initiation. If the analogy holds good, why has the causal body of the Planetary Logos not moved onto the second subplane of the cosmic mental plane. If it happens for a human being when we take our first initiation, the causal body moves to the second subplane of our systemic mental plane, why not for our Planetary Logos? Maybe that movement cannot occur until the fifth in a lesser series of initiations has occurred, and we—our Planetary Logos—has only taken the fourth in that series. We don't have an exact analogy there.

Theo nghĩa đó, chúng ta vẫn là một hành tinh chưa thiêng liêng. Nhưng điều thú vị là—ồ, tôi vừa nghĩ ra điều này, trước đây tôi chưa nhận ra—chúng ta đã trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất. Nếu sự tương đồng là đúng, tại sao thể nguyên nhân của Hành Tinh Thượng đế chưa chuyển lên cõi phụ thứ hai của cõi trí vũ trụ? Nếu điều đó xảy ra đối với một con người khi chúng ta trải qua lần điểm đạo thứ nhất, thể nguyên nhân chuyển lên cõi phụ thứ hai của cõi trí hệ thống của chúng ta, thì tại sao không xảy ra đối với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta? Có lẽ sự chuyển động đó không thể xảy ra cho đến khi lần điểm đạo thứ năm trong một chuỗi điểm đạo nhỏ hơn đã diễn ra, và chúng ta—Hành Tinh Thượng đế của chúng ta—mới chỉ trải qua lần thứ tư trong chuỗi đó. Ở đây chúng ta không có một sự tương đồng chính xác.

It just occurred to me that obviously the causal body of Mars, not too sacred, and Pluto, esoteric but not too sacred, would be

Tôi vừa nghĩ ra rằng rõ ràng thể nguyên nhân của Sao Hỏa, không quá thiêng liêng, và Sao Diêm Vương, nội môn nhưng không

on the third sublevel. I do wonder whether the Planetary Logoi who are sacred should not be on the second sublevel. He doesn't really say that. He puts the three great Logoi on the first sublevel—the three divisions of the Solar Logos, who are called the persons of the Trinity: Father, Son, and Holy Ghost, Mother, I suppose. Those three Logoi are there, and I don't think they represent the three synthesizing planets.

quá thiêng liêng, sẽ ở cấp độ phụ thứ ba. Tôi thật sự tự hỏi liệu các Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng có nên ở cấp độ phụ thứ hai hay không. Ngài không thực sự nói như vậy. Ngài đặt ba Thượng đế vĩ đại trên cấp độ phụ thứ nhất—ba phân bộ của Thái dương Thượng đế, được gọi là các ngôi của Ba Ngôi: Cha, Con và Chúa Thánh Thần, Mẹ, tôi cho là vậy. Ba Thượng đế đó ở đó, và tôi không nghĩ Các Ngài đại diện cho ba hành tinh tổng hợp.

There's really such a difference between the cosmic initiations of the Solar Logos and his extensions, and the cosmic initiations of Planetary Logoi. The three persons of the Logoi Trinity are much greater Beings than our Planetary Logoi, and in fact, I believe they include three of our Planetary Logoi as major methods of expression. Check out *Esoteric Psychology*, volume 2, around page 99 or 100.

Thực sự có một sự khác biệt như thế giữa các cuộc điểm đạo vũ trụ của Thái dương Thượng đế và các phần mở rộng của Ngài, với các cuộc điểm đạo vũ trụ của các Hành Tinh Thượng đế. Ba ngôi của Ba Ngôi Thượng đế là những Hữu Thể lớn lao hơn nhiều so với các Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, và thật ra, tôi tin rằng Các Ngài bao gồm ba trong số các Hành Tinh Thượng đế của chúng ta như những phương pháp biểu hiện chính yếu. Hãy xem *Tâm Lý Học Nội Môn*, quyển 2, khoảng trang 99 hoặc 100.

[1] **2. This transference out of the lower states of consciousness, expressed through the lower centres, into a higher state, can and will take place in this world period and in this century *if* humanity so wills it,**

[1] 2. Sự chuyển dịch này ra khỏi các trạng thái tâm thức thấp, được biểu lộ qua các trung tâm thấp, vào một trạng thái cao hơn, có thể và sẽ diễn ra trong thời kỳ thế giới này và trong thế kỷ này *nếu* nhân loại muốn như vậy,

What transference are we talking about? He did talk about the very distant day when the Solar Plexus center of our Planetary Logos would be more activated than its sacral center, which is not yet the case. The sacral center is very activated, and that was some time in the future. Are we talking just in terms of our globe now? The transference out of the lower states of consciousness expressed through the lower centers of our Planetary Logos can and will take place into a higher state in this world period and in this century if humanity so wills it. A

Chúng ta đang nói về sự chuyển dịch nào? Ngài đã nói về ngày rất xa xôi khi trung tâm tùng thái dương của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta sẽ được kích hoạt nhiều hơn trung tâm xương cùng của Ngài, điều hiện nay vẫn chưa xảy ra. Trung tâm xương cùng đang rất được kích hoạt, và điều đó thuộc về một thời điểm nào đó trong tương lai. Có phải bây giờ chúng ta chỉ đang nói theo phương diện bầu hành tinh của chúng ta không? Sự chuyển dịch ra khỏi các trạng thái tâm thức thấp được biểu lộ qua các trung tâm thấp của Hành Tinh Thượng đế của

century, then, is less than a world period—obviously, less than a world period.

chúng ta có thể và sẽ diễn ra vào một trạng thái cao hơn trong thời kỳ thế giới này và trong thế kỷ này nếu nhân loại muốn như vậy. Vậy một thế kỷ thì ngắn hơn một thời kỳ thế giới—hiển nhiên, ngắn hơn một thời kỳ thế giới.

[2] *if* the Forces of Light eventually triumph

Because at the time of this writing, they had not, and we still don't know whether they do, because we're in a way in the third phase of the Great War, being fought out internally —***if the forces of light eventually triumph***

[2] *nếu* các Mãnh Lực của Ánh Sáng cuối cùng chiến thắng

Bởi vì vào thời điểm viết điều này, họ chưa chiến thắng, và chúng ta vẫn không biết họ có chiến thắng hay không, bởi vì theo một cách nào đó chúng ta đang ở trong giai đoạn thứ ba của Đại Chiến, được chiến đấu ở bên trong—***nếu các mãnh lực ánh sáng cuối cùng chiến thắng***

[3] and *if* the new world order comes into being. This it will do *if* the lessons of the war are learnt and right action follows as a result.

[3] và *nếu* trật tự thế giới mới xuất hiện. Điều này sẽ xảy ra *nếu* các bài học của chiến tranh được học hỏi và hành động đúng đắn tiếp theo như một kết quả.

I'm sure a considerable chastisement is in order when DK again begins to write, and a litany of missed opportunities, I think. Of course, maybe they do see things clearer than we do, and maybe many more things have occurred in a positive way than are immediately evident. But I think there have been many, many missed opportunities. A world period is just as ambiguous as a world cycle. I do think sometimes we've looked at world periods that have looked longer than world cycles, but there's no reason necessarily to assume that is definitely the case.

Tôi chắc rằng một sự quở trách đáng kể là thích đáng khi Chân sư DK lại bắt đầu viết, và tôi nghĩ, một bản liệt kê dài những cơ hội đã bị bỏ lỡ. Dĩ nhiên, có lẽ Các Ngài thấy mọi sự rõ hơn chúng ta, và có lẽ nhiều điều tích cực hơn đã xảy ra so với những gì hiển nhiên ngay trước mắt. Nhưng tôi nghĩ đã có rất, rất nhiều cơ hội bị bỏ lỡ. Một thời kỳ thế giới cũng mơ hồ như một chu kỳ thế giới. Tôi nghĩ đôi khi chúng ta đã nhìn vào những thời kỳ thế giới có vẻ dài hơn các chu kỳ thế giới, nhưng không nhất thiết có lý do để giả định rằng điều đó chắc chắn là như vậy.

To a certain extent, the Aquarian Age is a kind of world period, and a Great Platonic Year is a kind of world period, but this century—goodness, how much is possible to us when right decisions are made? He's speaking of the twentieth century and the

Ở một mức độ nào đó, Kỷ Nguyên Bảo Bình là một loại thời kỳ thế giới, và một Đại Năm Plato là một loại thời kỳ thế giới, nhưng thế kỷ này—trời ơi, chúng ta có thể làm được bao nhiêu khi những quyết định đúng đắn được đưa ra? Ngài đang nói về thế kỷ hai mươi và

transference out of a lower state of consciousness into a higher state. *If humanity so wills it,* this looks more like a transference possible for individuals than for the entire planet.

sự chuyển dịch ra khỏi một trạng thái tâm thức thấp vào một trạng thái cao hơn. *Nếu nhân loại muốn như vậy,* điều này có vẻ giống một sự chuyển dịch có thể xảy ra cho các cá nhân hơn là cho toàn thể hành tinh.

There is this interesting reference, and He basically covers it in *A Treatise on Cosmicv Fire*, "Sex and crime", and this is in *A Treatise on Cosmic Fire*, and that's exactly what I was looking at.

Có tham chiếu thú vị này, và về cơ bản Ngài đề cập đến nó trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, "Tình dục và tội ác", và điều này nằm trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, và đó chính xác là điều tôi đang xem xét.

g. When the Heavenly Man, Who is at present demonstrating through the Earth scheme, has succeeded in vitalising His middle centre, or in directing the force of planetary kundalini away from the lower centres to the solar plexus centre, a new cycle will be reached, and much of the present distress will be ended. His work is as yet in an embryonic condition, and two and a half more cycles must transpire before He has accomplished the necessary work. When that is done, the result in connection with the human units in incarnation will be threefold:

Sex stimulation, as now understood, will be showing a tendency to manifest in creation, not so much on the physical plane, as on the astral and mental, demonstrating in the creations of art and beauty, and the objective work of the scientists.

Crime, as now seen, based largely on the sex emotion, [Page 298] will be a thing of the past, and physical plane license, orgy and horror will be reduced seventy-five per cent.

The interplay between the three dense physical planets will be perfected and man will pass at will from one to another.

Sex stimulation is now understood will be showing a tendency to manifest in creation, not so much on the physical plane as on the astral and mental, demonstrating in the creation of art and beauty and the objective work of the scientists.

Sự kích thích tình dục hiện được hiểu sẽ cho thấy khuynh hướng biểu hiện trong sáng tạo, không nhiều trên cõi hồng trần cho bằng trên cõi cảm dục và cõi trí, thể hiện trong việc sáng tạo nghệ thuật và vẻ đẹp, cũng như trong công trình khách quan của các nhà khoa học.

Crime is now seen largely based on the sex emotion,

Tội ác hiện được thấy phần lớn dựa trên cảm xúc tình dục,

I suppose that's very much the sacral influence in the astral body.

Tôi cho rằng đó rất nhiều là ảnh hưởng xương cùng trong thể cảm dục.

It will be a thing of the past, and the physical plane licensed orgy of horror will be reduced 75 percent. When the Heavenly Man, who is at present demonstrating through the Earth Scheme, has succeeded in vitalizing his middle center, or in directing the force of Planetary Kundalini away from the lower centers to the Solar Plexus, a new cycle will be reached and much of the distress will be ended.

Nó sẽ trở thành chuyện của quá khứ, và cuộc phóng túng kinh hoàng được cấp phép trên cõi hồng trần sẽ giảm 75 phần trăm. Khi Đấng Thiên Nhân, hiện đang biểu lộ qua hệ hành tinh Địa Cầu, đã thành công trong việc tiếp sinh lực cho trung tâm giữa của Ngài, hoặc trong việc hướng mãnh lực của Kundalini Hành Tinh rời khỏi các trung tâm thấp đến tùng thái dương, một chu kỳ mới sẽ đạt tới và phần lớn nỗi thống khổ sẽ chấm dứt.

This is in relation to our Planetary Logos.

Điều này liên quan đến Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

His work is as yet in an embryonic condition, and two and a half more cycles must transpire before he has accomplished the necessary work.

Công việc của Ngài cho đến nay vẫn ở trong tình trạng phôi thai, và hai chu kỳ rưỡi nữa phải trôi qua trước khi Ngài hoàn thành công việc cần thiết.

What is the nature of those cycles? It's almost as if he has done one and a half cycles, and two and a half would take him to four, which might be his fourth initiation. And yet, the transference of energy to the solar plexus center is not what we would expect for a fourth initiation. So the cycles are probably different here.

Bản chất của những chu kỳ đó là gì? Gần như thể Ngài đã hoàn tất một chu kỳ rưỡi, và hai chu kỳ rưỡi sẽ đưa Ngài đến bốn, điều có thể là lần điểm đạo thứ tư của Ngài. Tuy nhiên, sự chuyển dịch năng lượng đến trung tâm tùng thái dương không phải là điều chúng ta trông đợi đối với lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, ở đây các chu kỳ có lẽ khác.

When that is done, the results in connection with the human units in incarnation will be threefold.

Khi điều đó được thực hiện, các kết quả liên quan đến các đơn vị nhân loại đang lâm phàm sẽ là tam phân.

There will be a much better condition in the human being, and perhaps this is occurring by the time of the Judgment Day, when everyone on this planet will be on the Path. If you're on the Path, crime based on the sex emotion will not be existing. While it will not occur immediately, it will probably occur before the fifth chain round, if the Judgment Day, or some anticipation of a final Judgment Day, is found within our

Sẽ có một tình trạng tốt đẹp hơn nhiều trong con người, và có lẽ điều này đang xảy ra vào thời điểm Ngày Phán Xét, khi mọi người trên hành tinh này sẽ ở trên Đường Đạo. Nếu các bạn ở trên Đường Đạo, tội ác dựa trên cảm xúc tình dục sẽ không còn tồn tại. Dù nó sẽ không xảy ra ngay lập tức, có lẽ nó sẽ xảy ra trước cuộc tuần hoàn dãy thứ năm, nếu Ngày Phán Xét, hoặc một sự báo trước nào đó của Ngày Phán Xét cuối cùng, được tìm

chain. There can be a Judgment Day involving a scheme round, and maybe a lesser Judgment Day involving a chain round, here on our fourth chain, in the fifth round of our fourth chain. Things tend to replicate themselves; we have a fractal-like situation. If we have a kind of Judgment Day for our scheme, it will be an anticipation of a greater type of Judgment Day. If we have a kind of Judgment Day in relation to our chain, it will be an anticipation of a greater kind in relation to our whole scheme, involving, maybe, a scheme round. In general, what we're looking at here is a better state for humanity. Maybe not one in which 75% of all crime based on the sex emotion is taken from 100%, but at least an improvement. It's amazing how much we could accomplish if we would just take advantage of our opportunities. The next point is number three:

thấy trong dãy của chúng ta. Có thể có một Ngày Phán Xét liên quan đến một cuộc tuần hoàn hệ hành tinh, và có lẽ một Ngày Phán Xét nhỏ hơn liên quan đến một cuộc tuần hoàn dãy, ở đây trên dãy thứ tư của chúng ta, trong cuộc tuần hoàn thứ năm của dãy thứ tư. Mọi sự có khuynh hướng tự lặp lại; chúng ta có một tình trạng giống phân hình. Nếu chúng ta có một loại Ngày Phán Xét cho hệ hành tinh của mình, nó sẽ là sự báo trước của một loại Ngày Phán Xét lớn hơn. Nếu chúng ta có một loại Ngày Phán Xét liên quan đến dãy của mình, nó sẽ là sự báo trước của một loại lớn hơn liên quan đến toàn bộ hệ hành tinh của chúng ta, có lẽ liên quan đến một cuộc tuần hoàn hệ hành tinh. Nói chung, điều chúng ta đang xem xét ở đây là một trạng thái tốt hơn cho nhân loại. Có lẽ không phải là trạng thái trong đó 75 phần trăm tất cả tội ác dựa trên cảm xúc tình dục được lấy khỏi 100 phần trăm, nhưng ít nhất là một sự cải thiện. Thật đáng kinh ngạc biết bao những gì chúng ta có thể hoàn thành nếu chỉ biết tận dụng các cơ hội của mình. Điểm kế tiếp là số ba:

[4] **3. Three factors must also be borne in mind:**

[4] 3. Ba yếu tố cũng phải được ghi nhớ:

Looking back at point number two and point number one, we have to have certain facts in mind, and they bear constant repetition: the non-sacredness of our earth, the transference out of the lower states of consciousness into the higher. These could occur, making this teaching practical value. They can still occur, although apparently they didn't occur. There was a delay in the proposed reappearance of the Christ due to the nuclear condition of our knowledge of atomic energy.

Nhìn lại điểm số hai và điểm số một, chúng ta phải ghi nhớ một số sự kiện nhất định, và chúng đáng được nhắc đi nhắc lại liên tục: tính chưa thiêng liêng của Trái Đất chúng ta, sự chuyển dịch ra khỏi các trạng thái tâm thức thấp vào các trạng thái cao hơn. Những điều này có thể xảy ra, khiến giáo huấn này có giá trị thực tiễn. Chúng vẫn có thể xảy ra, mặc dù dường như chúng đã không xảy ra. Đã có một sự trì hoãn trong sự tái lâm được đề xuất của Đức Christ do tình trạng hạt nhân trong tri thức của chúng ta về năng lượng nguyên tử.

The third factor is this:

Yếu tố thứ ba là điều này:

[5] a. The whole problem is vaster than anything the human consciousness can grasp, because it concerns the life experience and a point of crisis in the life of the planetary Logos.

We would go to page 384 of *A Treatise on Cosmic Fire* and see the kind of fourth initiation crisis which is occurring in a lesser series of initiations which can still be called cosmic, but not major cosmic, because our Planetary Logos is a cosmic being with his inner principles and vehicles on the higher cosmic planes.

[6] b. He, the Lord of the World, is releasing new energies into the form aspect, i.e., into the Life and the lives of the various kingdoms in nature.

This can be related to Shamballic impacts, that is, into the life and lives of the various kingdoms of nature, and this will certainly be a progressive driving forward through space by first ray energy.

[7] Humanity, being the most developed—both from the angle of the mechanism and of consciousness—is the point of greatest response.

The lower kingdoms are below the kingdom of the soul, though you can still be a human being in terms of your membership in the fourth grade of Hierarchy and still be in the kingdom. You can still be a human being from the Monadic perspective and be in the fifth kingdom.

[5] a. Toàn bộ vấn đề rộng lớn hơn bất cứ điều gì mà tâm thức nhân loại có thể nắm bắt, bởi vì nó liên quan đến kinh nghiệm sống và một điểm khủng hoảng trong đời sống của Hành Tinh Thượng đế.

Chúng ta sẽ đi đến trang 384 của *Luận về Lửa Vũ Trụ* và xem loại khủng hoảng điểm đạo thứ tư đang xảy ra trong một chuỗi điểm đạo nhỏ hơn, vẫn có thể được gọi là vũ trụ, nhưng không phải vũ trụ chính yếu, bởi vì Hành Tinh Thượng đế của chúng ta là một hữu thể vũ trụ với các nguyên khí và hiện thể bên trong của Ngài trên các cõi vũ trụ cao hơn.

[6] b. Ngài, Đức Chúa Tể Thế Giới, đang giải phóng các năng lượng mới vào phương diện hình tướng, tức là vào Sự sống và các sự sống của các giới khác nhau trong thiên nhiên.

Điều này có thể liên hệ với các tác động Shamballa, tức là vào sự sống và các sự sống của các giới khác nhau trong tự nhiên, và chắc chắn đây sẽ là một sự thúc đẩy tiến tới dần dần xuyên qua không gian bằng năng lượng cung một.

[7] Nhân loại, là giới phát triển nhất—xét cả từ góc độ bộ máy lẫn tâm thức—là điểm có sự đáp ứng lớn nhất.

Các giới thấp ở dưới giới linh hồn, mặc dù các bạn vẫn có thể là một con người xét theo tư cách thành viên trong cấp bậc thứ tư của Thánh Đoàn và vẫn ở trong giới ấy. Các bạn vẫn có thể là một con người từ viễn cảnh chân thần và ở trong giới thứ năm.

[8] The mineral [Page 520] kingdom, through the excessive use of its form in the meeting of war necessities—munitions, ships, and planes, etc.—is being profoundly affected

By very great impacts. Imagine having the privilege of being a mineral in an atomic bomb. The impact must be incredible in terms of the stimulation of the atom's concern.

[9] as are buildings, for instance, in blasted cities; the vegetable kingdom is almost as deeply affected through the destruction of vast areas of forests, fields and wide spaces of vegetation.

The vegetable kingdom is affected as we look at this always from the human point of view, and we don't even realize how the use of the mineral kingdom in meeting the war necessities can have a tremendous evolutionary effect upon that kingdom. Maybe turning more elements radioactive, because radioactive elements, like radioactive people, are the higher, more highly evolved types within their kingdom. An initiate is experiencing increasing radioactivity. A master is very radioactive in the spiritual sense.

The vegetable kingdom is almost as deeply affected through the destruction of vast areas of forests, fields, and wide spaces of vegetation, and now with growing arson for ideological purposes. This is part of a covert war. It's going on. We've had tremendous fires in the United States, in Australia, and even more so now in Europe. The world is burning and it's going to have a tremendous effect on the vegetable kingdom. We've been told about

[8] Giới kim thạch [Page 520], qua việc sử dụng quá mức hình tướng của nó để đáp ứng các nhu cầu chiến tranh—đạn dược, tàu thuyền và máy bay, v.v.—đang bị ảnh hưởng sâu sắc,

Bởi những tác động rất lớn. Hãy tưởng tượng có đặc quyền làm một khoáng vật trong một quả bom nguyên tử. Tác động hẳn phải không thể tin nổi xét theo sự kích thích mối quan tâm của nguyên tử.

[9] cũng như các công trình kiến trúc, chẳng hạn trong các thành phố bị tàn phá; giới thực vật cũng bị ảnh hưởng gần như sâu sắc như vậy qua sự hủy diệt những vùng rộng lớn rừng cây, đồng ruộng và các khoảng không thực vật bao la.

Giới thực vật bị ảnh hưởng khi chúng ta luôn nhìn điều này từ quan điểm nhân loại, và chúng ta thậm chí không nhận ra việc sử dụng giới kim thạch để đáp ứng các nhu cầu chiến tranh có thể có một hiệu quả tiến hoá to lớn trên giới đó như thế nào. Có lẽ làm cho nhiều nguyên tố trở nên phóng xạ hơn, bởi vì các nguyên tố phóng xạ, giống như những người phóng xạ, là những loại cao hơn, tiến hoá cao hơn trong giới của chúng. Một điểm đạo đồ đang trải nghiệm tính phóng xạ gia tăng. Một Chân sư rất phóng xạ theo nghĩa tinh thần.

Giới thực vật hầu như cũng bị ảnh hưởng sâu sắc qua sự phá hủy những vùng rộng lớn gồm rừng, đồng ruộng và các khoảng không gian rộng đầy thảm thực vật, và hiện nay với nạn phóng hỏa ngày càng tăng vì mục đích ý thức hệ. Đây là một phần của một cuộc chiến ngấm ngầm. Nó đang diễn ra. Chúng ta đã có những đám cháy khủng khiếp ở Hoa Kỳ, ở Úc, và hiện nay còn hơn thế nữa ở châu Âu. Thế giới đang cháy và điều đó sẽ có một ảnh

certain types of vegetation going out of incarnation—the types that support the blue color, blue flowers.

hưởng to lớn trên giới thực vật. Chúng ta đã được cho biết về một số loại thảm thực vật đang rời khỏi lâm phàm—những loại hỗ trợ màu xanh lam, hoa xanh lam.

Blue is a sixth-ray color, but also deeply related to the second ray. Sixth rays are going out of incarnation, and the more violet colors come in. It's all well coordinated. Even in war, when you look at what the battlefields had been before the war, they were certainly decimated. Although technically decimated means the destruction of one-tenth, it has to do with the defeat of Roman legions where men had to count off, and every tenth was killed. Talk about iron discipline and fate.

Xanh lam là một màu cung sáu, nhưng cũng liên hệ sâu sắc với cung hai. Các cung sáu đang rời khỏi lâm phàm, và các màu tím hơn đi vào. Tất cả đều được phối hợp tốt đẹp. Ngay cả trong chiến tranh, khi các bạn nhìn vào những gì các chiến trường từng là trước chiến tranh, chúng chắc chắn đã bị tàn phá. Dù về mặt kỹ thuật, "tàn sát một phần mười" có nghĩa là sự hủy diệt một phần mười, nó liên quan đến thất bại của các quân đoàn La Mã, nơi những người nam phải đếm số, và cứ người thứ mười thì bị giết. Thật là kỷ luật sắt và định mệnh.

[10] **c. The Shamballa force, thus pursuing its work of destruction, is an aspect of the will and intention of the planetary Logos but its first and primary effect has been to stimulate the will-to-power and the will-to-have of certain great and unspiritual groups.**

[10] c. Mãnh lực Shamballa, do đó theo đuổi công việc hủy diệt của nó, là một phương diện của ý chí và ý định của Hành Tinh Thượng đế nhưng hiệu quả đầu tiên và chủ yếu của nó là kích thích ý chí hướng đến quyền lực và ý chí hướng đến sở hữu của một số nhóm lớn không tinh thần.

Here we're talking, of course, of the Nazis and the strong influence of Hitler upon the whole nation. The will to have—not just the will to power. Maybe you saw that movie from 1933, The Triumph of the Will. The filmmaker's first name was Leni. Reifstahl or Reifenschneider—I can't remember exactly. But if you look up The Triumph of the Will, you'd understand what the unholy will to power would be. It's kind of a documentary, but also a propaganda film.

Ở đây dĩ nhiên chúng ta đang nói về Đức Quốc xã và ảnh hưởng mạnh mẽ của Hitler trên toàn thể quốc gia. Ý chí chiếm hữu—không chỉ ý chí quyền lực. Có lẽ các bạn đã xem bộ phim từ năm 1933, Chiến Thắng của Ý Chí. Tên của nữ đạo diễn là Leni. Reifstahl hay Reifenschneider—tôi không nhớ chính xác. Nhưng nếu các bạn tra Chiến Thắng của Ý Chí, các bạn sẽ thấu hiểu ý chí quyền lực không thánh thiện là gì. Nó là một loại phim tài liệu, nhưng cũng là một bộ phim tuyên truyền.

The will to have, the will to possess, the will of the personality to possess for strictly personal purposes—this has been part of the Shambhala force too. Taurus and Vulcan

Ý chí chiếm hữu, ý chí sở hữu, ý chí của phàm ngã muốn sở hữu vì những mục đích hoàn toàn cá nhân—điều này cũng đã là một phần của mãnh lực Shambhala. Kim Ngưu và

involved in that are very much connected with Shambhala. There is a higher type of destruction, but it is a destruction of obsolete and destructive forces and not the destruction of the good.

Vulcan liên quan trong đó rất nối kết với Shambhala. Có một loại hủy diệt cao hơn, nhưng đó là sự hủy diệt các mãnh lực lỗi thời và phá hoại, chứ không phải sự hủy diệt điều thiện.

[11] Later this will aspect will evoke the will-to-good and the will-to-build and to this humanity will respond on a large scale.

[11] Về sau phương diện ý chí này sẽ gợi lên Ý Chí-hướng Thiện và ý chí kiến tạo và nhân loại sẽ đáp ứng với điều đó trên quy mô lớn.

He's dealing with Vulcanian and Taurian factors—Vulcan and Taurus. The will to good, to me anyway, is in general the second aspect of the will, whereas the will to be is more the first aspect to me. D.K. lists so many different kinds of will, and you wonder if they can be listed in one group in any way in a prioritization.

Ngài đang bàn đến các yếu tố Vulcan và Kim Ngưu—Vulcan và Kim Ngưu. Đối với tôi, ý chí hướng thiện nói chung là phương diện thứ hai của ý chí, trong khi ý chí hiện tồn đối với tôi là phương diện thứ nhất nhiều hơn. Chân sư DK liệt kê rất nhiều loại ý chí khác nhau, và các bạn tự hỏi liệu chúng có thể được liệt kê trong một nhóm theo một cách ưu tiên hóa nào đó hay không.

[12] Thus the evil which is now being spread abroad by the opponents of the Forces of Light will be neutralised by the fixed intention of the men and women of goodwill to work for the good of the whole and not for any one part.

[12] Như vậy, điều ác hiện đang được các đối thủ của các Mãnh Lực của Ánh Sáng gieo rắc khắp nơi sẽ được trung hòa bởi ý định kiên định của những người nam và nữ thiện chí làm việc cho lợi ích của toàn thể chứ không phải cho bất kỳ bộ phận nào.

When you sing Deutschland, Deutschland über alles, any country over all others, it becomes nationalism—just like egoism on a nationalistic level. Egoism among nations is the good of the part and not the good of the whole. The good always takes the whole into consideration. You can't really have the will to good if you have the good of some and it does not include the others within the sphere being considered. In this case, it has to be the sphere of humanity. And now more and more with ecological thinking, the sphere of the planet.

Khi các bạn hát "Đức quốc, Đức quốc trên hết", bất kỳ quốc gia nào trên tất cả các quốc gia khác, nó trở thành chủ nghĩa dân tộc—giống như chủ nghĩa vị kỷ ở cấp độ dân tộc. Chủ nghĩa vị kỷ giữa các quốc gia là thiện ích của bộ phận chứ không phải thiện ích của toàn thể. Điều thiện luôn xét đến toàn thể. Các bạn không thể thực sự có ý chí hướng thiện nếu các bạn có thiện ích của một số người mà nó không bao gồm những người khác trong khối cầu đang được xem xét. Trong trường hợp này, đó phải là khối cầu của nhân loại. Và hiện nay ngày càng nhiều hơn với tư duy sinh thái, là khối cầu của hành tinh.

[13] It might, therefore, be said that what is truly taking place in the world today is the transference of the energy of the planetary solar plexus to the planetary heart centre.

Yes, except for what we just discussed. In *A Treatise on Cosmic Fire*, pages 297 and 298, perhaps on some larger scale, the Sacral to the Solar Plexus is not really achieved, even though we're talking maybe on a smaller scale of the transference of the Solar Plexus to the Planetary Heart Center. Are we speaking of the Planetary Logos? Are we speaking of the Globe Lords' centers? Are we speaking of the Chain Lords' centers? These are hidden factors, hidden from us because we have the accordion effect. D.K. is talking about a somewhat collapsed situation. We use the same term maybe to cover many things that we're not aware of. But if we were to unfold it, we would find there are a number of layers here. He may be talking about one of those layers and not about the one we think. He may not be talking about the entire Planetary Scheme, and He may be talking about what's happening in a Chain or a Globe.

Taking apart the generalities and the analysis of these generalities is something for the student of *Cosmic Fire*. We understand that it cannot really be studied unless you have initiate consciousness—written for initiates. The decompression of the subject matter so that it is more articulated and logically diversified is something to which we have to attend. What's really going on in our Globe as opposed to what's going on in a Chain as opposed to what's going on in the entire

[13] Vì vậy, có thể nói rằng điều thực sự đang diễn ra trong thế giới ngày nay là sự chuyển dịch năng lượng từ tùng thái dương hành tinh lên trung tâm tim hành tinh.

Đúng vậy, ngoại trừ điều chúng ta vừa thảo luận. Trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 297 và 298, có lẽ trên một quy mô lớn hơn nào đó, sự chuyển dịch từ xương cùng đến tùng thái dương chưa thực sự đạt được, mặc dù có lẽ chúng ta đang nói trên một quy mô nhỏ hơn về sự chuyển dịch từ tùng thái dương đến Trung Tâm Tim Hành Tinh. Chúng ta đang nói về Hành Tinh Thượng đế chăng? Chúng ta đang nói về các trung tâm của các Chúa Tể Bầu Hành Tinh chăng? Chúng ta đang nói về các trung tâm của các Chúa Tể Dãy chăng? Đây là những yếu tố ẩn, ẩn đối với chúng ta vì chúng ta có hiệu ứng đàn xếp. Chân sư DK đang nói về một tình trạng phần nào bị thu gọn. Có lẽ chúng ta dùng cùng một thuật ngữ để bao quát nhiều điều mà chúng ta không biết. Nhưng nếu chúng ta khai mở nó, chúng ta sẽ thấy có một số tầng lớp ở đây. Có thể Ngài đang nói về một trong những tầng lớp đó chứ không phải về tầng lớp mà chúng ta nghĩ. Có thể Ngài không nói về toàn bộ Hệ Hành Tinh, và có thể Ngài đang nói về điều đang xảy ra trong một Dãy hoặc một Bầu hành tinh.

Việc tháo tách các khái quát và phân tích các khái quát này là điều dành cho đạo sinh của *Lửa Vũ Trụ*. Chúng ta hiểu rằng nó không thể thực sự được nghiên cứu trừ khi các bạn có tâm thức điểm đạo đồ—được viết cho các điểm đạo đồ. Việc giải nén chủ đề để nó được trình bày rõ ràng hơn và được phân hóa hợp lý hơn là điều chúng ta phải lưu tâm. Điều gì thật sự đang xảy ra trong Bầu hành tinh của chúng ta, đối lập với điều đang xảy ra trong một Dãy, đối lập với điều đang xảy ra trong

Planetary Scheme—those are not necessarily the same things.

toàn bộ Hệ Hành Tinh—những điều đó không nhất thiết là cùng một sự việc.

[14] The forces of cupidity,

[14] Các mãnh lực của lòng tham dục,

—greed, —

—tham lam,—

[15] aggression, glamour and greed

[15] sự xâm lược, ảo cảm và lòng tham

He distinguishes them.

Ngài phân biệt chúng.

[16] will be transmuted in the present furnace of pain and fiery agony and will be raised into the heart centre.

[16] sẽ được chuyển hóa trong lò lửa đau khổ và thống khổ cháy bỏng hiện nay, rồi được nâng lên trung tâm tim.

That's in process and we're still performing it. There is today a great eruption of the Solar Plexus center and the transference is not complete by any means, but a greater heart is emerging. Under Jupiter in Aquarius and Venus ruling the third and thus first decanate of entry for most of humanity, we will see growth of heart even in the very fifth ray and seventh ray age. It's almost as if the Reappearance of the Christ, being so much on the second ray, has to offset very material indications of the fifth ray coming through Aquarius and the seventh ray, which is part of the cycle coordinated with the appearance of Aquarius at this time.

Điều đó đang trong tiến trình và chúng ta vẫn đang thực hiện nó. Ngày nay có một sự phun trào lớn của trung tâm tùng thái dương và sự chuyển dịch hoàn toàn chưa hoàn tất, nhưng một trái tim lớn hơn đang xuất hiện. Dưới Sao Mộc trong Bảo Bình và Sao Kim cai quản thập độ thứ ba và do đó là thập độ đầu tiên của sự nhập vào đối với phần lớn nhân loại, chúng ta sẽ thấy sự tăng trưởng của trái tim ngay cả trong thời đại rất cung năm và cung bảy. Gần như thể Sự Tái Lâm của Đức Christ, vốn rất nhiều trên cung hai, phải hóa giải những chỉ dấu rất vật chất của cung năm đi qua Bảo Bình và cung bảy, vốn là một phần của chu kỳ được phối hợp với sự xuất hiện của Bảo Bình vào thời điểm này.

The emergence of the second ray Planetary Soul will give us the possibility of raising all of these Solar Plexus emotions to more heartfelt feelings.

Sự xuất hiện của Linh Hồn Hành Tinh cung hai sẽ đem lại cho chúng ta khả năng nâng tất cả những cảm xúc tùng thái dương này lên thành những cảm nhận chân thành hơn.

[17] There they will be changed into the power of sacrifice,

[17] Tại đó, chúng sẽ chuyển thành quyền năng hy sinh,

We're talking about the sacrificial will of the soul, of inclusive surrender—so Piscean, isn't it, in the higher sense?

Chúng ta đang nói về ý chí hi sinh của linh hồn, về sự quy phục bao gồm—thật Song Ngư, phải không, theo nghĩa cao hơn?

[18] of inclusive surrender, of clear vision of the whole, and into cooperation;

[18] sự quy thuận bao gồm, tầm nhìn sáng suốt về toàn thể và sự hợp tác;

Which is Aquarian. It's the best of Pisces and Aquarius we're talking about.

Điều này thuộc Bảo Bình. Chúng ta đang nói về điều tốt đẹp nhất của Song Ngư và Bảo Bình.

[19] this is an aspect of the principle of sharing.

[19] đây là một phương diện của nguyên khí chia sẻ.

They will be changed into the power of sacrifice, of inclusive surrender, of clear vision of the whole, and into cooperation. It is breaking bread together. It's going into the higher room, the upper room, which is inter-soul consciousness and sharing the bread—sharing that by which men live. We still have so much Scorpionic greed operating. The third aspect is still so small. The frenzied stock market is an example of the unredeemed part of that which will one day be redeemed.

Chúng sẽ được biến đổi thành quyền năng hi sinh, của sự quy phục bao gồm, của tầm nhìn rõ ràng về toàn thể, và thành sự hợp tác. Đó là cùng nhau bẻ bánh. Đó là đi vào căn phòng cao hơn, thượng phòng, vốn là tâm thức liên linh hồn và chia sẻ bánh—chia sẻ điều nhờ đó con người sống. Chúng ta vẫn còn quá nhiều lòng tham kiểu Hổ Cáp đang vận hành. Phương diện thứ ba vẫn còn quá nhỏ bé. Thị trường chứng khoán cuồng loạn là một ví dụ về phần chưa được cứu chuộc của điều một ngày kia sẽ được cứu chuộc.

In many human beings there has been an augmentation of the power to sacrifice and of surrendering of one's ego to the welfare of the whole. When D.K. writes the word ego, even with a little e, it oftentimes simply means the ego on the higher mental plane. When he uses the capital E, Ego, it usually means the Spiritual Triad or maybe in some cases the Monad itself. We need to specify lower ego, surrender of the lower ego to the whole which contains it. A disillusioned and deglamorized vision of the whole and into working together under the seventh ray and the second ray. We share energies and the proper energy exchange as we cooperate. This is part of the principle of sharing, an

Trong nhiều con người đã có sự gia tăng quyền năng hi sinh và sự quy phục phàm ngã của mình cho phúc lợi của toàn thể. Khi Chân sư DK viết chữ chân ngã, ngay cả với chữ thường, rất thường nó chỉ đơn giản có nghĩa là chân ngã trên Cõi thượng trí. Khi Ngài dùng chữ Chân ngã viết hoa, nó thường có nghĩa là Tam Nguyên Tinh Thần hoặc có lẽ trong một số trường hợp là chính Chân thần. Chúng ta cần xác định rõ phàm ngã, sự quy phục của phàm ngã cho toàn thể vốn chứa đựng nó. Một tầm nhìn đã thoát ảo tưởng và thoát ảo cảm về toàn thể và đi vào làm việc cùng nhau dưới cung bảy và cung hai. Chúng ta chia sẻ các năng lượng và sự trao đổi năng lượng đúng đắn khi chúng ta

aspect of the principle of sharing. Every once in a while he gives a tremendous unexpected definition of a term which we usually understand in a less illumined manner.

hợp tác. Đây là một phần của nguyên khí chia sẻ, một phương diện của nguyên khí chia sẻ. Thỉnh thoảng Ngài đưa ra một định nghĩa bất ngờ hết sức lớn lao về một thuật ngữ mà chúng ta thường hiểu theo một cách kém được soi sáng hơn.

[20] **When I say these words, I am not speaking idealistically or mystically. I am pointing out the immediate goal;**

[20] Khi tôi nói những lời này, tôi không nói theo lối lý tưởng hay thần bí. Tôi đang chỉ ra mục tiêu trước mắt;

In some sense, the raising of the Solar Plexus center of human beings and even of humanity to the heart center, and the New Group of World Servers—probably a heart center within humanity—becomes more important. It is the asana center within Sanat Kumara, but probably the heart center within humanity.

Theo một nghĩa nào đó, việc nâng trung tâm tùng thái dương của con người và thậm chí của nhân loại lên trung tâm tim, và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—có lẽ là một trung tâm tim trong nhân loại—trở nên quan trọng hơn. Nó là trung tâm asana trong Sanat Kumara, nhưng có lẽ là trung tâm tim trong nhân loại.

The emotionally polarized people who have suffered so much begin to think and begin to be more inclusive, and you have what's called the fellowship of suffering—the fellowship of Christ's sufferings. Suffering does tend to produce group realization. Suffering tends to, if allowed to proceed in the right manner, destroy isolation.

Những người phân cực cảm xúc đã chịu đau khổ quá nhiều bắt đầu suy nghĩ và bắt đầu trở nên bao gồm hơn, và các bạn có điều được gọi là tình huynh đệ của đau khổ—tình huynh đệ trong các nỗi thống khổ của Đức Christ. Đau khổ thực sự có khuynh hướng tạo ra sự chứng nghiệm nhóm. Đau khổ có khuynh hướng, nếu được phép diễn tiến theo cách đúng đắn, phá hủy sự cô lập.

[21] **I am indicating a problem of our planetary Deity; I am giving [Page 521] you the clue to a scientific process which is going on under our eyes and which is today at a point of crisis.**

[21] tôi đang nêu ra một vấn đề của Thượng đế Hành tinh của chúng ta; tôi đang trao cho [Page 521] các bạn đầu mối của một tiến trình khoa học đang diễn ra trước mắt chúng ta và hiện nay đang ở một điểm khủng hoảng.

The energy of the Planetary Solar Plexus to the Planetary Heart Center. I could certainly see that the Solar Plexus of humanity would be rising to the heart of humanity. There are probably different kinds of flows, and what we were talking about in *Cosmic Fire* may be a major flow which will take longer to

Năng lượng của tùng thái dương hành tinh đến Trung Tâm Tim Hành Tinh. Tôi chắc chắn có thể thấy rằng tùng thái dương của nhân loại sẽ vươn lên đến trái tim của nhân loại. Có lẽ có những loại dòng chảy khác nhau, và điều chúng ta đã nói trong *Lửa Vũ Trụ* có thể là một dòng chảy lớn sẽ mất nhiều

achieve. There are different kinds of activations.

thời gian hơn để hoàn thành. Có những loại kích hoạt khác nhau.

We haven't even taken the second Cosmic Initiation on our planet. Yet from a Chain perspective the heart must be stimulated because on our Chain we're taking a kind of Planetary Logoic fourth initiation, and the heart is the chakra that's involved in the fourth initiation. But the Solar Plexus is the chakra involved in the second Cosmic Initiation. So maybe from the cosmic perspective we're looking at transcendence from the Sacral Center to the Solar Plexus, or more centrality and power of the Sacral Center and the Solar Plexus Center over the lower chakras.

Chúng ta thậm chí chưa trải qua lần Điểm Đạo Vũ Trụ thứ hai trên hành tinh của mình. Tuy nhiên, từ viễn cảnh Dãy, trái tim phải được kích thích bởi vì trên Dãy của chúng ta, chúng ta đang trải qua một loại điểm đạo thứ tư của Hành Tinh Thượng đế, và trái tim là luân xa liên quan trong lần điểm đạo thứ tư. Nhưng tùng thái dương là luân xa liên quan trong lần Điểm Đạo Vũ Trụ thứ hai. Vì vậy có lẽ từ viễn cảnh vũ trụ, chúng ta đang nhìn vào sự siêu vượt từ Trung Tâm Xương Cùng đến Tùng Thái Dương, hoặc sự trung tâm tính và quyền năng lớn hơn của Trung Tâm Xương Cùng và Trung Tâm Tùng Thái Dương trên các luân xa thấp hơn.

But perhaps from a lesser point of view and dealing with that lesser series of initiations that our Planetary Logos is going through on our chain, we're dealing with the solar plexus to the heart because the heart will be the organ of crucifixion here—organ of crucifixion. So continuing here, these lower forces which are certainly sacral too, aren't they? A lot of the greed is coming from the sacral center. Aggression, solar plexus. Glamour, solar plexus, but there are glamours of the lower sacral center too. They will be transmuted. It's a Uranian process—seventh ray, Uranus—in the present furnace of pain and fiery agony and will be raised to the heart center. I'm sure we've all been through a lot of this, and probably quite a few of the students have been through the second world war and reborn, yes, with forgetfulness, but also with greater opportunity. There, these negative things will be changed into the power to sacrifice, the power of sacrifice.

Nhưng có lẽ từ một quan điểm nhỏ hơn và khi bàn đến chuỗi điểm đạo nhỏ hơn mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua trên dãy của chúng ta, chúng ta đang bàn đến tùng thái dương đến trái tim, bởi vì trái tim sẽ là cơ quan của sự đóng đinh ở đây—cơ quan của sự đóng đinh. Vì vậy, tiếp tục ở đây, những mãnh lực thấp này chắc chắn cũng thuộc xương cùng, phải không? Rất nhiều lòng tham đến từ trung tâm xương cùng. Xâm lược, tùng thái dương. Ảo cảm, tùng thái dương, nhưng cũng có các ảo cảm của trung tâm xương cùng thấp. Chúng sẽ được chuyển hoá. Đó là một tiến trình Sao Thiên Vương—cung bảy, Sao Thiên Vương—trong lò nung hiện tại của đau đớn và thống khổ rực lửa và sẽ được nâng lên trung tâm tim. Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều đã trải qua nhiều điều này, và có lẽ khá nhiều đạo sinh đã trải qua thế chiến thứ hai và tái sinh, vâng, với sự quên lãng, nhưng cũng với cơ hội lớn hơn. Ở đó, những điều tiêu cực này sẽ được biến đổi thành quyền năng hi sinh, quyền năng của sự hi sinh.

These are soul powers, soul powers. Sacrificial will of the soul, yes, that's what I wrote. Inclusive surrender with the wholeness in mind, clear vision of the whole and into cooperation.

Đây là các quyền năng linh hồn, các quyền năng linh hồn. Ý chí hi sinh của linh hồn, vâng, đó là điều tôi đã viết. Sự quy phục bao gồm với toàn thể trong trí, tầm nhìn rõ ràng về toàn thể và đi vào hợp tác.

This is an aspect of the principle of sharing. He's not speaking idealistically. I'm indicating a problem of our planetary deity.

Đây là một phương diện của nguyên khí chia sẻ. Ngài không nói một cách lý tưởng chủ nghĩa. Tôi đang chỉ ra một vấn đề của Thượng đế hành tinh của chúng ta.

I'm giving you the clue to the scientific process which is going on under our eyes. We're going through a crucifixion of a kind on our planet and we're going through a preparation, however long it takes, for improvement of the condition of the astral body in a planetary schemic sense. We are passing both through a type of crucifixion and also in a broader planetary sense, through the preparation of the planetary astral body schemically.

Tôi đang trao cho các bạn chìa khóa của tiến trình khoa học đang diễn ra ngay trước mắt chúng ta. Chúng ta đang trải qua một loại đóng đinh trên hành tinh của mình và chúng ta đang trải qua một sự chuẩn bị, dù mất bao lâu, cho sự cải thiện tình trạng của thể cảm dục theo nghĩa hệ hành tinh. Chúng ta đang đi qua cả một loại đóng đinh và, theo một nghĩa hành tinh rộng hơn, qua sự chuẩn bị của thể cảm dục hành tinh xét theo hệ hành tinh.

Schemically—is this such a word? Considered. If in the human being Venus, Jupiter, and Neptune are so important with the second initiation, maybe our planetary locus as a whole, as he approaches his second cosmic initiation, will be undergoing influence from those particular planets to help prepare his astral body, which is now full of struggle on the cosmic astral plane, into that which is more soul-inspired and therefore more tranquil. In other words, he's raising his attention to the fifth sub-plane of the astral plane, which has to be correlated with Venus and the fifth ray and with a more illumined condition.

Xét theo hệ hành tinh—có từ như vậy không? Hãy xem xét. Nếu trong con người Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương rất quan trọng đối với lần điểm đạo thứ hai, có lẽ toàn thể điểm tập trung hành tinh của chúng ta, khi Ngài tiến gần đến lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, sẽ chịu ảnh hưởng từ các hành tinh đặc biệt ấy để giúp chuẩn bị thể cảm dục của Ngài, hiện đang đầy đấu tranh trên cõi cảm dục vũ trụ, thành điều được linh hồn cảm hứng nhiều hơn và do đó tĩnh lặng hơn. Nói cách khác, Ngài đang nâng sự chú tâm của mình lên cõi phụ thứ năm của cõi cảm dục, điều phải được tương quan với Sao Kim và cung năm và với một tình trạng được soi sáng hơn.

What's going on here is a deglamorization of the planetary astral body on the cosmic

Điều đang diễn ra ở đây là sự giải trừ ảo cảm của thể cảm dục hành tinh trên cõi cảm dục

astral plane. Just words for us, but the analogy is there.

vũ trụ. Chỉ là những lời đối với chúng ta, nhưng sự tương đồng có ở đó.

[22] **As this is the Aryan or fifth root-race (and I do not use this term in the German, materialistic and untrue sense)**

[22] Vì đây là giống dân gốc Arya hay giống dân gốc thứ năm (và tôi không dùng thuật ngữ này theo nghĩa Đức, duy vật và sai lạc)

He's made it very clear—because later there are those people that don't read well, and they don't like what D.K. said about the Jewish group. We're looking at some of the symbols here in the discussion of the swastika and the use of the word Aryan that assume that somehow D.K. is connected with the Nazi group or something like that, something stupid like that. He clarifies this matter so we understand his point of view.

Ngài đã làm điều đó rất rõ ràng—bởi vì về sau có những người không đọc kỹ, và họ không thích điều Chân sư DK nói về nhóm Do Thái. Chúng ta đang xem một số biểu tượng ở đây trong cuộc thảo luận về chữ vạn và việc dùng từ Arya, rồi giả định rằng bằng cách nào đó Chân sư DK liên hệ với nhóm Đức Quốc xã hay điều gì đó như thế, một điều ngu xuẩn như thế. Ngài làm sáng tỏ vấn đề này để chúng ta hiểu quan điểm của Ngài.

There is a materialistic Aryanism simply based upon the outer form, and there's a whole study of the Aryan consciousness and development of the true Aryan consciousness, which on its highest levels is not only mental, but soul-infused mental. That is a higher type of possibility for the true inner Aryan consciousness.

Có một chủ nghĩa Arya vật chất chỉ dựa trên hình tướng bên ngoài, và có cả một sự nghiên cứu về tâm thức Arya và sự phát triển của tâm thức Arya chân chính, mà ở các cấp độ cao nhất của nó không chỉ thuộc trí tuệ, mà là trí tuệ được linh hồn thấm nhuần. Đó là một loại khả năng cao hơn cho tâm thức Arya nội tại chân chính.

As we are dealing here with the Aryan or fifth root race,

Vì ở đây chúng ta đang bàn đến giống dân Arya hay giống dân gốc thứ năm,

[23] **there are today in the body of Him in Whom we live and move and have our being, five focal points of spiritual energy, expressing themselves through five awakened centres in that body.**

[23] nên ngày nay trong thể của Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, chuyển động và hiện hữu, có năm tiêu điểm của năng lượng tinh thần, tự biểu lộ qua năm trung tâm đã thức tỉnh trong thể ấy. Năm trung tâm này là:

We've been dealing with this a little before, and we've made many speculations. One day what I've done so far is to write for you increasingly the content of whatever I say in these programs. In the beginning, maybe I'll have to go back, I just pretty well put what

Trước đây chúng ta đã bàn điều này một chút, và chúng ta đã đưa ra nhiều suy đoán. Một ngày nào đó, điều tôi đã làm cho đến nay là viết cho các bạn ngày càng nhiều nội dung của bất cứ điều gì tôi nói trong các chương trình này. Lúc đầu, có lẽ tôi sẽ phải quay lại,

pages were covered, but I can think that there has to be a whole lot of indexing going on in these commentaries so it would be possible for you with fair ease to turn to any particular place so many minutes into a particular DVD or something so you could access exactly the point where I'm talking about these things. Unfortunately, not because of the same wonderful intentional plan that the Tibetan has, I have managed to scatter all kinds of things, all kinds of ideas throughout the content of this book, mirroring in a much lower way what the Tibetan has done with great design.

tôi hầu như chỉ ghi những trang nào đã được đề cập, nhưng tôi có thể nghĩ rằng sẽ phải có rất nhiều việc lập chỉ mục trong các bình giảng này để các bạn có thể tương đối dễ dàng tìm đến bất kỳ chỗ cụ thể nào, bao nhiêu phút trong một đĩa DVD cụ thể hay điều gì đó, để các bạn có thể tiếp cận chính xác điểm mà tôi đang nói về những điều này. Đáng tiếc, không phải do cùng một Thiên Cơ cố ý tuyệt diệu như Chân sư Tây Tạng có, tôi đã xoay xở để rải khắp nội dung cuốn sách này đủ mọi thứ, đủ mọi ý tưởng, phản chiếu theo một cách thấp hơn nhiều điều Chân sư Tây Tạng đã làm với thiết kế vĩ đại.

It probably is going to be even harder to gather what I've said than it is from him. He has the CD-ROM now and we all are really benefiting from it. It has made our study how many times faster? One hundred? I don't know. Can you imagine looking for one reference for half an hour, an hour, as your clumsy fingers flick through the pages of the books for things that are not listed in the index? It was really a time of great hunting with laborious hunting.

Có lẽ việc gom lại những gì tôi đã nói còn khó hơn cả việc gom từ Ngài. Ngài hiện có đĩa CD-ROM và tất cả chúng ta thật sự hưởng lợi từ đó. Nó đã làm cho việc nghiên cứu của chúng ta nhanh hơn bao nhiêu lần? Một trăm? Tôi không biết. Các bạn có thể tưởng tượng việc tìm một tham chiếu trong nửa giờ, một giờ, khi những ngón tay vụng về lật qua các trang sách để tìm những điều không được liệt kê trong mục lục không? Đó thật sự là một thời kỳ săn tìm vất vả với sự tìm kiếm nhọc nhằn.

We're at that point again of discussing five focal points of spiritual energy.

Chúng ta lại ở điểm đó, bàn về năm tiêu điểm năng lượng tinh thần.

[24] **1. Geneva.—The European continent.**

[24] 1. Geneva.—Lục địa châu Âu.

Geneva, that city which has both the second ray and the first ray connected with it, for the European continent—and he included Russia earlier, including Russia.

Geneva, thành phố có cả cung hai và cung một liên hệ với nó, dành cho lục địa châu Âu —và trước đó Ngài đã bao gồm Nga, kể cả Nga.

[25] **2. London.—The British Commonwealth of Nations.**

[25] 2. London.—Khối Thịnh vượng chung Anh.

London for the British Commonwealth of Nations. Are they still called the British

London dành cho Khối Thịnh Vượng Chung Anh. Hiện họ vẫn được gọi là Khối Thịnh

Commonwealth or are they simply called the Commonwealth? A city with powerful seventh and fifth ray meanings and also with a strong first ray and constructive sense.

Vượng Chung Anh hay chỉ đơn giản là Khối Thịnh Vượng Chung? Một thành phố với các ý nghĩa cung bảy và cung năm mạnh mẽ, và cũng với cung một mạnh mẽ và ý nghĩa xây dựng.

[26] **3. New York.—The American continent.**

[26] 3. New York.—Lục địa châu Mỹ.

New York for the American continent having a combination of sixth ray, second ray, third ray. In what order? There are some different categories here.

New York dành cho lục địa châu Mỹ, có sự kết hợp của cung sáu, cung hai, cung ba. Theo thứ tự nào? Ở đây có một số phạm trù khác nhau.

[27] **4. Darjeeling.—Central and Western Asia.**

[27] 4. Darjeeling.—Trung và Tây Á.

Darjeeling, a first ray city, but also with rays two and five for Central and Western Asia.

Darjeeling, một thành phố cung một, nhưng cũng với các cung hai và năm dành cho Trung Á và Tây Á.

[28] **5. Tokyo.—For the Far East.**

[28] 5. Tokyo.—Dành cho Viễn Đông.

This, he seems to be repeating in this section of the book, five major centers. We're not really necessarily dividing this into five continents because Russia can be considered in a way part of Asia, but also part of Europe. The American continent has two continents in the Americas and South America is considered a continent. As far as Asia goes, the Far East is Asia and so is Western Asia, Central and Western Asia. But these are major focal points: Tokyo brings in the first ray from the materialistic aspect and has the reverse rays of its country. So it [Tokyo] would have a sixth ray soul and a fourth ray personality, whereas Japan would have the fourth ray soul and the sixth ray personality, as far as I can understand. I did all this earlier and you can find it. I wouldn't want to find it myself.

Trong phần này của sách, dường như Ngài đang lặp lại năm trung tâm chính. Chúng ta không thật sự nhất thiết chia điều này thành năm lục địa, bởi vì Nga theo một cách nào đó có thể được xem là một phần của châu Á, nhưng cũng là một phần của châu Âu. Lục địa châu Mỹ có hai lục địa trong châu Mỹ, và Nam Mỹ được xem là một lục địa. Về châu Á, Viễn Đông là châu Á và Tây Á cũng vậy, Trung Á và Tây Á. Nhưng đây là các tiêu điểm chính: Tokyo đem vào cung một từ phương diện vật chất và có các cung đảo ngược của quốc gia nó. Vì vậy nó [Tokyo] sẽ có linh hồn cung sáu và phàm ngã cung bốn, trong khi Nhật Bản sẽ có linh hồn cung bốn và phàm ngã cung sáu, theo như tôi có thể hiểu. Tôi đã làm tất cả điều này trước đó và các bạn có thể tìm thấy. Chính tôi thì không muốn tìm lại.

Tokyo: Rays one, six, and four.

Tokyo: các cung một, sáu và bốn.

Darjeeling, rays one, two, and five.

Darjeeling, các cung một, hai và năm.

The American continent—rays six, two, and three.

Lục địa châu Mỹ—các cung sáu, hai và ba.

London—rays one, five, and seven.

London—các cung một, năm và bảy.

Geneva—rays two, one, and two.

Geneva—các cung hai, một và hai.

I'm not sure He gave second ray rays for New York, for Darjeeling, for Tokyo. I don't know if he did that for Geneva, just to catch our eyes.

Tôi không chắc Ngài đã đưa ra các cung cung hai cho New York, cho Darjeeling, cho Tokyo hay chưa. Tôi không biết liệu Ngài có làm điều đó cho Geneva chỉ để thu hút mắt chúng ta hay không.

City... Soul... Personality... Sign

Thành phố... Linh hồn... Phàm ngã... Dấu hiệu

London... 5th ray... 7th ray... Gemini.

London... cung 5... cung 7... Song Tử.

New York... 2nd ray... 3rd ray... Cancer.

New York... cung 2... cung 3... Cự Giải.

Tokyo... 6th ray... 4th ray... Cancer.

Tokyo... cung 6... cung 4... Cự Giải.

Geneva... 1st ray... 2nd ray... Leo.

Geneva... cung 1... cung 2... Sư Tử.

Darjeeling... 2nd ray... 5th ray... Scorpio. [DON, 93]

Darjeeling... cung 2... cung 5... Hổ Cáp. [DON, 93]

We're looking at soul rays here and personality rays, but from another perspective, He gave us a larger type of ray in which Darjeeling, Tokyo, and London all had the first ray. New York, the sixth ray, and Geneva, the major second ray. I'm not sure that I can find this, but let's see if I can find it this way.

Chúng ta đang xem các cung linh hồn ở đây và các cung phàm ngã, nhưng từ một viễn cảnh khác, Ngài đã cho chúng ta một loại cung lớn hơn, trong đó Darjeeling, Tokyo và London đều có cung một. New York, cung sáu, và Geneva, cung hai chính yếu. Tôi không chắc mình có thể tìm thấy điều này, nhưng hãy xem liệu tôi có thể tìm theo cách này không.

The force which the centre at Geneva is expressing (at present ineffectually, though later a change will come) is that of the second Ray of Love-Wisdom, with its major emphasis at this time upon the quality of inclusiveness. It is concerned with the "binding together in brotherly

This is brought in from *The Destiny of the Nations*, spread out over a larger area. Let's look further at Tokyo and forces flowing through it.

Điều này được đưa vào từ *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, trải rộng trên một khu vực lớn hơn. Hãy nhìn xa hơn vào Tokyo và các mãnh lực tuôn chảy qua nó.

The force which is centred in London is that of the first Ray of Will or Power in its building aspect and not in its destroying aspect. It is the service of the whole which is being attempted and at great cost, and the effort is to express the Law of Synthesis which is the new emphasis pouring through from Shamballa. Hence the fact that the governments of many nations found asylum in

The higher ray expressing through New York in a planetary sense is ray six. The ray expressing through London is ray one in the building aspect, not in its destroying aspect, as we looked at before. It's good to remember these two levels of rays, with the second ray coming through here as well. The quality of inclusiveness—the second ray is a very high ray.

Cung cao hơn biểu lộ qua New York theo nghĩa hành tinh là cung sáu. Cung biểu lộ qua London là cung một trong phương diện xây dựng, không phải trong phương diện hủy diệt của nó, như chúng ta đã xem trước đây. Tốt là nên nhớ hai cấp độ cung này, với cung hai cũng đi qua đây. Phẩm tính của tính bao gồm—cung hai là một cung rất cao.

The force pouring through Darjeeling at this time is that of the first Ray of Will or Power. The soul ray of India is the first ray and hence the immediate effect of the inpouring Shamballa force is to stimulate the will-to-power of all dictators, whether they are the would-be world dictators such as Hitler and his group of evil men, ecclesiastical dictators in any religion, business dictators in any business group in any part of the world, or those minor dictators, the tyrants in the home. It is

Even though it has a first ray soul and a second ray personality in another sense in terms of the city, the forces through Darjeeling express ray one, even though two and five are mentioned in a lower sense.

Dù nó có linh hồn cung một và phàm ngã cung hai theo một nghĩa khác xét theo thành phố, các mãnh lực qua Darjeeling biểu lộ cung một, dù cung hai và năm được nhắc

Tokyo expresses ray one in its materialistic aspect.

đến theo nghĩa thấp hơn. Tokyo biểu lộ cung một trong phương diện vật chất của nó.

The forces flowing through Tokyo are those of the first Ray in its lower materialistic aspect. Japan is governed by the soul ray in the consciousness of its leaders. Its sixth ray personality is responding to the call of the first ray energy and hence all the present unhappy attitudes and activities, and hence also its link with Germany through the soul ray of both nations and with Italy through the personality rays. Hence, therefore, the Axis.

Even though Japan did not have the first ray soul, it had first ray flowing through Tokyo. It had a lot of six and four, and in both of its signs—Capricorn personality and Scorpio soul—there is the implication of the first ray. The first ray comes through Capricorn along with the third and seventh. Scorpio is the constellation which is a ruler of a certain cosmic decanate, and it's the sign or constellation in which Hercules, the great first ray hero, is found. The implication is that there is first ray in Scorpio.

Dù Nhật Bản không có linh hồn cung một, nó có cung một tuôn chảy qua Tokyo. Nó có rất nhiều cung sáu và bốn, và trong cả hai dấu hiệu của nó—phàm ngã Ma Kết và linh hồn Hổ Cáp—đều có hàm ý của cung một. Cung một đi qua Ma Kết cùng với cung ba và bảy. Hổ Cáp là chòm sao vốn là chủ tinh của một thập độ vũ trụ nhất định, và đó là dấu hiệu hay chòm sao trong đó Hercules, vị anh hùng cung một vĩ đại, được tìm thấy. Hàm ý là có cung một trong Hổ Cáp.

This is a little bit of a review and it helps for us to understand these connections, and I believe I've been mostly correct in putting these things down. The first ray I mentioned is always the greater from a planetary sense —not the city itself, but the planetary function.

Đây là một chút ôn lại và nó giúp chúng ta thấu hiểu các mối liên hệ này, và tôi tin rằng phần lớn tôi đã đúng khi ghi những điều này xuống. Cung một tôi nhắc đến luôn luôn là cung lớn hơn theo nghĩa hành tinh—không phải chính thành phố, mà là chức năng hành tinh.

So we have one ray two center, that's Geneva from that point of view; we have three ray one centers in which I assume London is the most constructive, Darjeeling the most occult, and Tokyo the most material. New York interestingly brings ray six. Where are the other rays? Will they ever be distributed so that when there are seven major city centers on our planet at some future time, all seven rays will be found? Perhaps the whole thing is rationally mutable. The

Vậy chúng ta có một trung tâm cung hai, đó là Geneva theo quan điểm đó; chúng ta có ba trung tâm cung một, trong đó tôi giả định London là trung tâm xây dựng nhất, Darjeeling là trung tâm huyền bí nhất, và Tokyo là trung tâm vật chất nhất. New York thú vị thay đem vào cung sáu. Các cung khác ở đâu? Liệu chúng có bao giờ được phân phối sao cho khi có bảy trung tâm thành phố chính yếu trên hành tinh của chúng ta vào một thời điểm tương lai nào đó, tất cả bảy

shifting of the energies is rationally mutable, in other words, changeful or changing by design.

cung sẽ được tìm thấy không? Có lẽ toàn bộ sự việc là biến đổi một cách hợp lý. Nói cách khác, sự dịch chuyển của các năng lượng là biến đổi một cách hợp lý, tức là thay đổi hoặc biến đổi theo thiết kế.

[29] **Today, these five centres are being abnormally and deliberately stimulated and vitalised.**

[29] Ngày nay, năm trung tâm này đang được kích thích và tiếp sinh lực một cách bất thường và có chủ ý.

Who does this? Shambhala, possibly. This abnormal and deliberate stimulation and vitalization of

Ai làm điều này? Có thể là Shambhala. Sự kích thích và tiếp sinh lực bất thường và có chủ ý này của

[30] **The energy which flows from them is profoundly affecting the world,**

[30] Năng lượng tuôn chảy từ chúng đang ảnh hưởng sâu sắc đến thế giới,

Even though more purely and subjectively from Darjeeling, and more purely from Geneva and Darjeeling all together. These five centers

Dù thuần khiết hơn và chủ quan hơn từ Darjeeling, và thuần khiết hơn từ Geneva và Darjeeling cùng nhau. Năm trung tâm này

[31] **holding great hope for the future but producing most disrupting and disastrous effects where the material side of human life is concerned.**

[31] mang lại niềm hy vọng lớn lao cho tương lai, nhưng đồng thời tạo ra những hậu quả hết sức rối loạn và tai hại đối với phương diện vật chất của đời sống nhân loại.

Certainly we saw that with Tokyo. I don't know if we could see that in Geneva with the United States, though I suppose so, and with London. America, Britain, and Tokyo are all very much involved in the war. The Geneva Centre was certainly not affecting Germany towards peace. Its first ray, besides being on a completely different side in a way, worked differently. Switzerland was neutral, but the first ray is there uniting with the first ray soul of Geneva, which unites with the first ray soul of Germany, but they're working in a completely different manner. As for Italy, it had no first ray. As for Rome, I'm trying to remember the rays of Rome. I know there

Chắc chắn chúng ta đã thấy điều đó với Tokyo. Tôi không biết liệu chúng ta có thể thấy điều đó ở Geneva với Hoa Kỳ hay không, dù tôi cho là có, và với London. Mỹ, Anh và Tokyo đều dính líu rất nhiều vào chiến tranh. Trung Tâm Geneva chắc chắn đã không ảnh hưởng đến Đức theo hướng hòa bình. Cung một của nó, ngoài việc ở một phía hoàn toàn khác theo một cách nào đó, đã hoạt động khác đi. Thụy Sĩ trung lập, nhưng cung một ở đó hợp nhất với linh hồn cung một của Geneva, vốn hợp nhất với linh hồn cung một của Đức, nhưng chúng hoạt động theo một cách hoàn toàn khác. Còn về Ý, nó không có cung một. Còn về Rome, tôi

was Taurus and Leo, both of which can bring in the first ray, but I don't think Rome is a first ray city by any means. Rome has second and fifth signs—Taurus and Leo, so there's going to be some first ray through the city itself and the rulers of the city, particularly.

đang cố nhớ các cung của Rome. Tôi biết có Kim Ngưu và Sư Tử, cả hai đều có thể đem vào cung một, nhưng tôi không nghĩ Rome là một thành phố cung một theo bất kỳ nghĩa nào. Rome có các dấu hiệu cung hai và cung năm—Kim Ngưu và Sư Tử, vì vậy sẽ có một phần cung một qua chính thành phố và đặc biệt qua các chủ tinh của thành phố.

Brussels would be important now in terms of the European Union. We have to look at all these things in terms of the present configuration as well. DK certainly draws the connections together, doesn't he? He tells us that Great Britain with its Taurian personality and Rome with its Taurus soul can be more closely related. He looks for the same sign and then sees the effect when the same sign is present in different aspects of nations or capital cities or important cities.

Brussels sẽ quan trọng hiện nay xét theo Liên minh châu Âu. Chúng ta phải nhìn tất cả những điều này theo cấu hình hiện tại nữa. Chân sư DK chắc chắn nối kết các mối liên hệ lại với nhau, phải không? Ngài nói với chúng ta rằng Anh quốc với phàm ngã Kim Ngưu của nó và Rome với linh hồn Kim Ngưu của nó có thể liên hệ mật thiết hơn. Ngài tìm cùng một dấu hiệu rồi thấy hiệu quả khi cùng một dấu hiệu hiện diện trong các phương diện khác nhau của các quốc gia hoặc thủ đô hoặc các thành phố quan trọng.

Today these five centers are being abnormally and deliberately stimulated and vitalized, but most disruptive and disastrous effects are also being caused on the material side of life—Tokyo certainly, New York, and London. London being bombed mercilessly shows the true grit of the British people. New York is not suffering from that, but certainly is involved in the war.

Ngày nay, năm trung tâm này đang được kích thích và tiếp sinh lực một cách bất thường và có chủ ý, nhưng những hiệu quả hết sức phá rối và tai hại cũng đang được gây ra trên mặt vật chất của đời sống—chắc chắn là Tokyo, New York và London. London bị ném bom không thương tiếc cho thấy bản lĩnh thật sự của người Anh. New York không chịu đau khổ vì điều đó, nhưng chắc chắn dính líu vào chiến tranh.

[32] **There are two centres in the planetary Life which are as yet relatively quiescent as far as any world effect is concerned.**

[32] Trong Sự Sống Hành Tinh có hai trung tâm hiện vẫn còn tương đối tĩnh lặng, xét về bất kỳ ảnh hưởng nào đối với thế giới.

Are they specified?

Chúng có được chỉ rõ không?

[33] **To them I assign no other focal point beyond hinting that within the continent of Africa one will some day be found,**

[33] Tôi không xác định thêm bất kỳ tiêu điểm nào cho chúng, ngoài việc gợi ý rằng một trung tâm nào đó sẽ được tìm thấy trong tương lai tại lục địa châu Phi,

I'm pretty sure that's going to be involved with the seventh root race.

Tôi khá chắc rằng điều đó sẽ liên quan đến giống dân gốc thứ bảy.

[34] and later still (many millions of years ahead) another will be discovered in the region of Australia.

[34] và mãi về sau nữa—nhiều triệu năm tới—một trung tâm khác sẽ được phát hiện tại khu vực Australia.

Because who knows what the continental land mass will be at that time. Australia becomes important with respect to the base of the spine center, I think—the base of spine center of our particular planet, probably of our globe.

Bởi vì ai biết được khối lục địa khi ấy sẽ ra sao. Tôi nghĩ Australia trở nên quan trọng liên quan đến trung tâm đáy cột sống—trung tâm đáy cột sống của hành tinh đặc thù của chúng ta, có lẽ của bầu hành tinh chúng ta.

[35] It is, however, with the five centres in this fifth root-race that we are concerned.

[35] Tuy nhiên, điều chúng ta quan tâm là năm trung tâm trong giống dân gốc thứ năm này.

South America will be very important in the sixth root race, and Brazil will play a role, though we can't say which city—Rio or São Paulo. The esoteric Brazilians would know better than I. With the sixth root race, there will be a very strong emphasis in South America. With the seventh root race, I feel Africa will be important, and I feel also that Australia will be involved there.

Nam Mỹ sẽ rất quan trọng trong giống dân gốc thứ sáu, và Brazil sẽ giữ một vai trò, dù chúng ta không thể nói thành phố nào—Rio hay Sao Paulo. Những nhà bí truyền Brazil hẳn biết rõ hơn tôi. Với giống dân gốc thứ sáu, sẽ có một điểm nhấn rất mạnh ở Nam Mỹ. Với giống dân gốc thứ bảy, tôi cảm thấy châu Phi sẽ quan trọng, và tôi cũng cảm thấy Australia sẽ có liên quan ở đó.

We can't go beyond the seventh root race. Of course, if our Planetary Logos somehow manages to speed up the way the Logos of Venus did, we may be finishing our planetary development sooner than we thought. But we certainly have to have this—we're probably in the fourth scheme round, and we're also in the fourth chain round. What's happening is that the fourth scheme round at the moment seems to be passing through the fourth chain, which is having its fourth chain round. But we'd have to go through all those other chains on the fourth scheme round. Even if they're not sequential, we'd have to undergo their

Chúng ta không thể đi quá giống dân gốc thứ bảy. Dĩ nhiên, nếu Hành Tinh Thượng đế của chúng ta bằng cách nào đó xoay xở để tăng tốc như Thượng đế của Sao Kim đã làm, chúng ta có thể hoàn tất sự phát triển hành tinh của mình sớm hơn mình tưởng. Nhưng chắc chắn chúng ta phải có điều này—có lẽ chúng ta đang ở cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư, và chúng ta cũng đang ở cuộc tuần hoàn Dãy Thứ Tư. Điều đang diễn ra là cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư hiện nay dường như đang đi qua Dãy Thứ Tư, vốn đang có cuộc tuần hoàn Dãy Thứ Tư của nó. Nhưng chúng ta sẽ phải đi qua tất cả những dãy khác đó trong cuộc tuần hoàn hệ hành

activations in whatever order the planetary logo sees fit, then we'd have to deal with the fifth scheme round. I think Venus is completing its fifth scheme round—one entire scheme round ahead of our Earth. Even if we were very fast and managed to begin moving at the same rate of speed as the logos of Venus, we still have this entire scheme round left to go: the fifth. Who's to say, though? The evolution of the Planetary Logos is as much in his own power as our own evolution is within our power.

tinh thứ tư. Ngay cả nếu chúng không diễn ra tuần tự, chúng ta vẫn phải trải qua những sự kích hoạt của chúng theo bất cứ trật tự nào mà Hành Tinh Thượng đế thấy là thích hợp, rồi chúng ta sẽ phải xử lý cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ năm. Tôi nghĩ Sao Kim đang hoàn tất cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ năm của nó—đi trước Trái Đất của chúng ta trọn một cuộc tuần hoàn hệ hành tinh. Ngay cả nếu chúng ta rất nhanh và xoay xở bắt đầu chuyển động với cùng tốc độ như Thượng đế của Sao Kim, chúng ta vẫn còn trọn cuộc tuần hoàn hệ hành tinh này phải đi: cuộc thứ năm. Tuy nhiên, ai có thể nói chắc? Sự tiến hoá của Hành Tinh Thượng đế nằm trong quyền năng của chính Ngài cũng nhiều như sự tiến hoá của chúng ta nằm trong quyền năng của chúng ta.

We're at the point where we can say that this is the end of Esoteric Astrology Adventure number 133d. This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 134a, page 521. This is a very correlative section of the book. It gives you a chance to really put things together and to see in a practical sense what's happening with humanity, with the individual human being, with the chakras in both, with the continents, and how the rays and the planets are affecting the progress of these places in which we live. This really has a lot to do with the progress and process of human living on our planet, and the correlations here gathered should be very practical, very utilitarian. Of course, every once in a while he goes into some great abstract discussion.

Chúng ta đang ở điểm có thể nói rằng đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 133d. Đây là phần bắt đầu của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 134a, trang 521. Đây là một phần rất giàu tính tương quan của quyển sách. Nó cho các bạn cơ hội thật sự kết nối các sự việc lại với nhau và thấy theo nghĩa thực tiễn điều gì đang xảy ra với nhân loại, với từng con người, với các luân xa trong cả hai, với các lục địa, và cách các cung cùng các hành tinh đang ảnh hưởng đến tiến trình của những nơi chúng ta đang sống. Điều này thật sự liên hệ rất nhiều đến tiến trình và quá trình sinh hoạt của con người trên hành tinh chúng ta, và các tương quan được tập hợp ở đây hẳn phải rất thực tiễn, rất hữu dụng. Dĩ nhiên, thỉnh thoảng Ngài đi vào một cuộc bàn luận trừu tượng lớn lao nào đó.

He will later in the book when He discusses the true nature of the will, more in the about 100 pages from now, in the early 600s. I don't know whether each one of these

Về sau trong sách, Ngài sẽ làm như vậy khi bàn về bản chất đích thực của ý chí, khoảng hơn 100 trang nữa, ở đầu các trang 600. Tôi không biết liệu mỗi chương trình này có

programs is exactly one hour in length. I suspect that it isn't, but I'm pretty close, and so when it goes on YouTube, it will be somewhere close to what is considered a reasonable length.

đúng một giờ hay không. Tôi ngờ là không, nhưng tôi cũng khá gần, và vì vậy khi nó được đưa lên nền tảng video, nó sẽ ở đâu đó gần với độ dài được xem là hợp lý.

I will go on with the rest of this section on a new series of programs, and it's interesting, isn't it? How he gives a little piece of information in one place, never the complete information earlier, then the little piece comes in later. I did talk about the different continents, and it looks to me like Africa's day lies ahead. Unless, of course, it was very instrumental in the Lemurian days, along with Australia and all the sub-equatorial region.

Tôi sẽ tiếp tục phần còn lại của mục này trong một loạt chương trình mới, và điều đó thú vị, phải không? Cách Ngài đưa ra một mẩu thông tin ở một chỗ, trước đó không bao giờ là thông tin đầy đủ, rồi mẩu nhỏ ấy lại xuất hiện về sau. Tôi đã nói về các lục địa khác nhau, và với tôi dường như ngày của châu Phi còn nằm ở phía trước. Dĩ nhiên, trừ phi nó đã từng là một yếu tố rất hữu hiệu trong thời Lemuria, cùng với Australia và toàn bộ vùng dưới xích đạo.

In terms of the continents, we have this Hyperborean continent. We actually have two quite polar continents, I suppose, that aren't with us anymore. But there is the remains, a circumpolar area, which probably belonged to the Hyperborean continent. Then we have all of Lemuria. And we have Atlantis and fourth-root race and fifth-root race, but presently the continents we can talk about include Antarctica.

Về các lục địa, chúng ta có lục địa Hyperborea này. Thật ra, tôi cho rằng chúng ta có hai lục địa khá gần cực, hiện không còn ở với chúng ta nữa. Nhưng vẫn còn tàn tích, một vùng quanh cực, có lẽ từng thuộc về lục địa Hyperborea. Rồi chúng ta có toàn bộ Lemuria. Và chúng ta có Atlantis cùng giống dân gốc thứ tư và giống dân gốc thứ năm, nhưng hiện nay các lục địa mà chúng ta có thể nói đến bao gồm Nam Cực.

Is it justifiable to speak of Antarctica? Are we dealing with the base of the spine? Will there come a time, for instance, when Australia and Antarctica will be combining to indicate the planetary Kundalini is alive and well, and in some senses, the sacral center could have been associated with Australia in one way, but certainly with Africa. And that is fading, that is waning. Yet Africa seems to have as well a great future, because he talks about that which will one day be found in Africa.

Có chính đáng không khi nói về Nam Cực? Có phải chúng ta đang đề cập đến đáy cột sống? Chẳng hạn, liệu sẽ đến một thời điểm khi Australia và Nam Cực kết hợp để chỉ ra rằng hỏa xà hành tinh vẫn sống động và mạnh mẽ, và theo một vài nghĩa, trung tâm xương cùng có thể từng được liên kết với Australia theo một cách nào đó, nhưng chắc chắn là với châu Phi. Và điều đó đang phai nhạt, đang suy giảm. Tuy vậy, châu Phi dường như cũng có một tương lai lớn lao, vì Ngài nói về điều một ngày kia sẽ được tìm thấy ở châu Phi.

Certainly the sacral center has been very powerful. America was the center of the old Atlantean continent. We thought it all sank, but there's a connection with the fourth-root race. And then, of course, Europe with the fifth-root race and South America with the sixth-root race. It's almost as if Africa and Australia are getting a second chance and are going to come in representing some very strong powers for the revivification of humanity. I wouldn't be surprised that Africa could also be important in the sixth-root race, which lasts some 10 million years.

Chắc chắn trung tâm xương cùng đã từng rất mạnh mẽ. Châu Mỹ là trung tâm của lục địa Atlantis xưa. Chúng ta từng nghĩ tất cả đã chìm xuống, nhưng có một mối liên hệ với giống dân gốc thứ tư. Và rồi, dĩ nhiên, châu Âu với giống dân gốc thứ năm và Nam Mỹ với giống dân gốc thứ sáu. Gần như châu Phi và Australia đang có một cơ hội thứ hai và sẽ xuất hiện, đại diện cho một vài quyền năng rất mạnh nhằm làm hồi sinh nhân loại. Tôi sẽ không ngạc nhiên nếu châu Phi cũng có thể quan trọng trong giống dân gốc thứ sáu, vốn kéo dài khoảng 10 triệu năm.

What can we say of Antarctica? Right now it's the icebox, but maybe at some time with shifts going on all the time, it will be something else. The shifts of the Earth's axis may make it that something else. There is a migration of continents. We have understood this.

Chúng ta có thể nói gì về Nam Cực? Hiện nay nó là tủ băng, nhưng có lẽ vào một thời điểm nào đó, với những dịch chuyển luôn luôn diễn ra, nó sẽ là một điều gì khác. Những dịch chuyển của trục Trái Đất có thể khiến nó trở thành điều gì khác ấy. Có sự di cư của các lục địa. Chúng ta đã thấu hiểu điều này.

When it comes to what represents the different rays in today's world? The continent of Australia, I think, is still very connected with the third-root race at this time. South America has not come into its own. There is, in America, the sixth-root race will be important, but it's also a colony of the fifth-root race. Europe is definitely the fifth-root race. Maybe we cannot really—Asia has a lot to do with the fourth-root race, but we're dealing with types of consciousness here and not necessarily with racial types.

Khi nói đến điều gì đại diện cho các cung khác nhau trong thế giới ngày nay thì sao? Tôi nghĩ lục địa Australia hiện nay vẫn còn rất liên kết với giống dân gốc thứ ba. Nam Mỹ chưa đi vào bản sắc riêng của nó. Ở châu Mỹ, giống dân gốc thứ sáu sẽ quan trọng, nhưng nó cũng là một thuộc địa của giống dân gốc thứ năm. Châu Âu chắc chắn là giống dân gốc thứ năm. Có lẽ chúng ta không thể thật sự—châu Á có liên hệ nhiều với giống dân gốc thứ tư, nhưng ở đây chúng ta đang xử lý các kiểu tâm thức chứ không nhất thiết là các kiểu chủng tộc.

What will be the function of the seven continents right now, and what can we eliminate in terms of hierarchical function? Maybe for the moment we eliminate Antarctica and Africa, and then simply have to consider the other five continents. There's no perfect one-to-one correspondence in all this between the planetary outlets and the

Chức năng của bảy lục địa hiện nay sẽ là gì, và chúng ta có thể loại bỏ điều gì xét theo chức năng Thánh Đoàn? Có lẽ trong lúc này chúng ta loại bỏ Nam Cực và châu Phi, rồi chỉ đơn giản phải xem xét năm lục địa còn lại. Không có sự tương ứng hoàn hảo từng điểm một trong tất cả điều này giữa các cửa thoát hành tinh, các lục địa hiện tại và chính các

present continents and the root races per se. There's no immediately, intuitively perceived arrangement and correlation between these.

giống dân gốc. Không có một sự sắp đặt và tương quan nào giữa chúng được trực giác nhận ra ngay lập tức.

I'll just let them go for the moment. There'll be a strong sixth-subrace work in America, but it's still part of the fifth-root race, isn't it? And we'll wait. Then Europe will probably not be so important in terms of the sixth subrace, except that all the peoples will undergo that type of stimulation. South America will become increasingly important. Europe is more the five-sub-five, very much the adjunct center and I suppose to a degree the throat center, and America has the five-sub-six.

Tôi sẽ tạm gác chúng lại trong lúc này. Sẽ có một công việc mạnh mẽ của giống dân phụ thứ sáu ở châu Mỹ, nhưng nó vẫn là một phần của giống dân gốc thứ năm, phải không? Và chúng ta sẽ chờ. Khi ấy châu Âu có lẽ sẽ không quá quan trọng xét theo giống dân phụ thứ sáu, ngoại trừ việc mọi dân tộc đều sẽ trải qua kiểu kích thích đó. Nam Mỹ sẽ ngày càng trở nên quan trọng. Châu Âu thiên về năm-phụ-năm hơn, rất nhiều là trung tâm phụ trợ và, tôi cho rằng ở một mức độ nào đó, là trung tâm cổ họng; còn châu Mỹ có năm-phụ-sáu.

Colonies in Australia and New Zealand and Canada and so forth also will have the five-sub-six. That's a newer type of expression in Australia than the ancient expression, which is more tied to the third-root race and also to the seventh-root race to come, I suspect. I probably talked on too long there, but I'll let it go.

Các thuộc địa ở Australia, New Zealand, Canada và vân vân cũng sẽ có năm-phụ-sáu. Đó là một kiểu biểu hiện mới hơn ở Australia so với biểu hiện cổ xưa, vốn gắn nhiều hơn với giống dân gốc thứ ba và, tôi ngờ là, cả với giống dân gốc thứ bảy sắp đến. Có lẽ tôi đã nói hơi quá dài ở đó, nhưng tôi sẽ để nó qua.

We will carry on in Esoteric Astrology Adventure number 134. We'll see you then.

Chúng ta sẽ tiếp tục trong Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 134. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy.

Esoteric Astrology Adventure 134a

Tóm Tắt

Tổng quan các trung tâm hành tinh và cung năng lượng

Thầy MDR tóm lược cấu trúc phân tích các trung tâm hành tinh: cung đầu tiên trong bộ ba là cung của chính trung tâm hành tinh đó, hai cung còn lại là cung linh hồn và phàm ngã của thành phố. Đường mềm (cung hai) được biểu hiện qua Geneva và New York; đường cứng (cung một) đi qua London, Tokyo và Darjeeling. Thầy MDR lưu ý rằng dấu hiệu chiêm tinh của các thành phố được ghi nhận là: New York – Cự Giải, Tokyo – Cự Giải, Geneva – Sư Tử, Darjeeling – Hổ Cáp.

Geneva – Trung tâm hành tinh của cung hai và sự dung hợp

Năng lượng biểu hiện qua Geneva là cung hai Bác Ái – Minh Triết, với trọng tâm hiện tại là sự bình đẳng và tính bao gồm, hướng đến việc liên kết trong tình huynh đệ. Thầy MDR nhận xét rằng điều này mang tính chất rất Kim Tinh và liên tưởng đến thập độ thứ ba của dấu hiệu Bảo Bình, vốn do Sao Kim cai quản, trong đó tình huynh đệ sẽ đạt được sau khoảng 1.550 năm nữa. Trung tâm này đã tạo ra sự dung hợp ba loại hình văn hóa (Đức, Ý, Pháp) không qua sự pha trộn huyết thống, đặt nền tảng cho Hội Chữ thập Đỏ, và là nơi đặt trụ sở Hội Quốc Liên. Chân sư DK được Thầy MDR xác nhận là một mãnh lực đứng sau Hội Chữ thập Đỏ. Chủ âm của trung tâm Geneva là "Tôi tìm cách dung hợp, hòa trộn và phụng sự."

London – Trung tâm hành tinh của cung một trong trạng thái xây dựng

Năng lượng tập trung tại London là cung một Ý chí – Quyền năng trong khía cạnh xây dựng, không phải hủy diệt, và mang theo nhấn mạnh mới từ Shambhala về Định luật Tổng hợp. Thầy MDR lý giải rằng sự tổng hợp là biểu hiện của phương diện thứ hai của cung một, và chính năng lượng này đã khiến các chính phủ nhiều quốc gia tị nạn tại Anh trong Thế chiến II. Dấu hiệu Thiên Bình cai quản phàm ngã của London liên quan đến công lý, trong khi cung ba về kinh tế kết hợp với dấu hiệu Song Tử tạo nên sự chia sẻ và phân phối. Chủ âm của London với tư cách trung tâm hành tinh là "Tôi phụng sự."

New York – Trung tâm hành tinh của cung sáu và xung đột lý tưởng

Năng lượng biểu hiện qua New York là cung sáu Lý tưởng, với Sao Hỏa và Sao Hải Vương đều là chủ tinh, tạo ra xung đột liên tục giữa lý tưởng thống nhất thế giới và thái độ tách biệt duy vật. Thầy MDR đặt câu hỏi về vai trò của Franklin Roosevelt như một đệ tử vĩ đại, có thể đã có ý thức dẫn dắt Hoa Kỳ vào chiến tranh vì nhận thức được sự cần thiết đó. Dấu hiệu Cự Giải của New York mang tính cô lập, đối lập với sứ mệnh toàn cầu của trung tâm này. Chủ âm của New York là "Tôi soi sáng con đường," và Thầy MDR liên kết hình ảnh Tượng Nữ Thần Tự Do cầm đuốc với chức năng cung sáu và vai trò của Hoa Kỳ trong thời đại Bảo Bình.

Darjeeling – Trung tâm hành tinh của cung một và ảnh hưởng lên Ấn Độ

Năng lượng đi qua Darjeeling là cung một Ý chí – Quyền năng ở dạng truy ẩn và chủ yếu, được tăng cường bởi cung chân ngã cung một của Ấn Độ, kích thích ý chí của các nhà độc tài ở mọi lĩnh vực – chính trị, tôn giáo, kinh doanh và gia đình. Thầy MDR nhận xét rằng Darjeeling có phàm ngã cung năm, tương đồng với cung linh hồn cung năm của London, tạo ra một đường dây hợp tác giữa hai trung tâm. Chủ âm của Ấn Độ là "Tôi ẩn giấu ánh sáng," hàm ý Minh Triết Ngàn Đời từ phương Đông sẽ dẫn đến một ánh sáng vĩ đại hơn từ Shambhala, mà hiện tại nhân loại chưa thể nhận thức

được. Thầy MDR liên hệ điều này với dấu hiệu Bạch Dương – linh hồn của Ấn Độ – vốn gắn với "ánh sáng của sự sống chính nó."

Tokyo – Trung tâm hành tinh của cung một trong khía cạnh vật chất

Năng lượng đi qua Tokyo tại thời điểm Thầy MDR bình luận là cung một trong khía cạnh vật chất thấp, phản ánh thái độ quân phiệt xâm lược của Nhật Bản lúc đó. Nhật Bản có linh hồn cung bốn qua dấu hiệu Hổ Cáp và phàm ngã cung sáu, tạo ra sự kết hợp giữa chủ nghĩa lý tưởng hiếu chiến và chủ nghĩa quân phiệt xâm lược. Thầy MDR lưu ý rằng cung bốn là cung của các chiến binh, và tinh thần Samurai đã chuyển hóa thành phong thái công nghiệp-dân tộc chủ nghĩa sau chiến tranh. Sợi dây kết nối trục Nhật – Đức là cung linh hồn cung bốn chung của cả hai quốc gia, trong khi Italy liên kết qua cung sáu – phàm ngã của Nhật và linh hồn của Italy.

Mối quan hệ giữa các quốc gia qua cung và dấu hiệu

Thầy MDR phân tích các đường dây liên hệ giữa các quốc gia: Anh và Mỹ liên kết qua dấu hiệu Song Tử và cung linh hồn cung hai; Ấn Độ và Anh liên kết qua phàm ngã cung một của Anh, cung chân ngã cung một của Ấn Độ, và cùng chung dấu hiệu Bạch Dương. Thầy MDR nhận xét rằng nước Anh đang chuyển dịch từ phàm ngã Kim Ngưu – cung một sang biểu hiện linh hồn Song Tử – cung hai qua sự hi sinh lớn lao trong chiến tranh. Nga, với linh hồn Bảo Bình và cung linh hồn cung bảy, được Thầy MDR đề xuất là có thể cùng Mỹ và Anh thiết lập trật tự thế giới mới dựa trên sự thấu hiểu, chia sẻ và hòa bình.

Nhận xét về "trật tự thế giới mới" và tiến trình Aquarius

Thầy MDR phản bác quan điểm coi "trật tự thế giới mới" là một thứ đáng sợ hay độc đoán, khẳng định rằng theo cách trình bày của Chân sư DK, nó có nghĩa hoàn toàn ngược lại – một trật tự dựa trên sự thấu hiểu và chia sẻ. Thầy MDR cảnh báo rằng dấu hiệu Bảo Bình tự nó không mang nghĩa tốt lành, mà có thể phân phối bất cứ điều gì đang tồn tại – bệnh tật, chiến tranh, hay phúc lợi – đến toàn bộ nhân loại như hệ tuần hoàn máu. Hòa bình là kết quả của sự thấu hiểu và chia sẻ, chứ không phải nguồn gốc của chúng, và đây là điểm Thầy MDR nhấn mạnh để phản bác lập luận của những người theo chủ nghĩa hòa bình thụ động.

Text 134a

[1] The force which the centre at Geneva is expressing (at present ineffectually, though later a change will come) [2] is that of the second Ray of Love-Wisdom, with its major emphasis at this time upon the quality of inclusiveness. It is concerned with the "binding together in brotherly love" [3] and [Page 522] with the expression of the nature of service. [4] This planetary centre, which conditions the little country of Switzerland, has had a most potent effect upon that country; [5] a study of these effects will demonstrate future possibility for the world,

[1] Mãnh lực mà trung tâm ở Geneva đang biểu lộ, hiện nay còn chưa hiệu quả, dù về sau sẽ có một sự thay đổi, [2] là mãnh lực của cung hai Bác Ái – Minh Triết, với điểm nhấn chính yếu vào lúc này đặt trên phẩm tính bao gồm. Nó liên quan đến việc "liên kết lại với nhau trong tình thương huynh đệ" [3] và [Page 522] với sự biểu lộ bản chất của phụng sự. [4] Trung tâm hành tinh này, vốn tác động lên quốc gia nhỏ bé Thụy Sĩ, đã có một ảnh hưởng mạnh mẽ nhất đối với quốc gia ấy; [5] một nghiên cứu về các ảnh hưởng này sẽ chứng minh khả năng tương lai dành cho

once the flow of its energy is less obstructed. [6] It has produced the fusion of three powerful racial types in group formation and not through admixture as in the United States; [7] it has enabled two relatively antagonistic divisions of the Christian faith to work together with a minimum of friction; [8] it has made Geneva the origin of the Red [9] Cross—that world activity which works impartially with and for the nationals of all countries and for the prisoners of all nations; [10] it housed that sad though well-intentioned experiment which was called the League of Nations; it is that which has protected that small country from the aggressive sweep of the Axis powers. The motto or note of this centre is "I seek to fuse, to blend and serve."

thế giới, một khi dòng chảy năng lượng của nó ít bị cản trở hơn. [6] Nó đã tạo ra sự dung hợp của ba kiểu chủng tộc hùng mạnh trong hình thành nhóm, chứ không qua sự pha trộn như tại Hoa Kỳ; [7] nó đã khiến hai bộ phận tương đối đối kháng của đức tin Thiên Chúa giáo có thể cùng hoạt động với mức ma sát tối thiểu; [8] nó đã làm cho Geneva trở thành nơi khởi nguyên của Hội Chữ Thập Đỏ —[9] hoạt động thế giới ấy, vốn làm việc một cách vô tư với và cho công dân của mọi quốc gia, cũng như cho tù binh của mọi dân tộc; [10] nó đã là nơi chứa đựng cuộc thử nghiệm đáng buồn tuy đầy thiện chí được gọi là Hội Quốc Liên; chính nó đã bảo vệ quốc gia nhỏ bé ấy khỏi làn sóng xâm lược của các cường quốc Trục. Khẩu hiệu hay âm điệu của trung tâm này là "Tôi tìm cách dung hợp, hòa trộn và phụng sự."

[11] The force which is centred in London is that of the first Ray of Will or Power in its building aspect and not in its destroying aspect. [12] It is the service of the whole which is being attempted at great cost and the effort is to express the Law of Synthesis which is the new emphasis, pouring through from Shamballa. [13] Hence the fact that the governments of many nations found asylum in Great Britain. [14] Likewise, *if* the Forces of Light triumph because of the cooperation of mankind, the energy expressing itself through this powerful empire will be potent in establishing a world order of intelligent justice and a fair economic distribution. [15] The keynote of this force is "I serve," as I told you earlier in this treatise (see the last page of *A Treatise on the Seven Rays*, Vol. I).

[11] Mãnh lực đặt trung tâm tại London là mãnh lực của cung một Ý Chí hay Quyền Năng trong phương diện xây dựng của nó, chứ không phải trong phương diện hủy diệt. [12] Chính sự phụng sự toàn thể đang được nỗ lực thực hiện với cái giá rất lớn, và nỗ lực ấy nhằm biểu lộ Định luật Tổng Hợp, vốn là điểm nhấn mới đang tuôn chảy từ Shamballa. [13] Do đó có sự kiện là chính phủ của nhiều quốc gia đã tìm thấy nơi tị nạn tại Anh Quốc. [14] Tương tự, *nếu* các Mãnh Lực Ánh Sáng chiến thắng nhờ sự hợp tác của nhân loại, năng lượng đang biểu lộ qua đế quốc hùng mạnh này sẽ có quyền năng trong việc thiết lập một trật tự thế giới của công lý sáng suốt và một sự phân phối kinh tế công bằng. [15] Chủ âm của mãnh lực này là "Tôi phụng sự," như tôi đã nói với các bạn trước đây trong khảo luận này, xem trang cuối của *Luận về Bảy Cung*, Quyển I.

[16] The force expressing itself through the centre, New York, is the force of the sixth Ray of Devotion or Idealism. [Page 523] [17]

[16] Mãnh lực đang biểu lộ qua trung tâm New York là mãnh lực của cung sáu Sùng tín hay Chủ nghĩa lý tưởng. [Page 523] [17] Do

Hence the conflicts everywhere to be found between the varying ideologies and the major conflict between those who stand for the great ideal of world unity brought about by a united effort of the Forces of Light, backed by the cooperative effort of all the democratic nations and the separative materialistic attitude of those who seek to keep the United States from assuming her responsibilities and her rightful place in world affairs. [18] This latter group, if they succeed in their endeavour, will deny the United States her share in the "gifts of the gods in the coming age of peace which will succeed this present point of critical suspension," as the *Old Commentary* phrases it. [19] The sixth ray is either militant and active, [20] or mystical, pacific and at present futile, and these two aspects at present condition the United States. [21] The keynote of this world centre [22] is "I light the Way" and this is the privilege of the States if its people so choose and permit worldwide humanitarian, self-sacrifice (self-initiated) and firm decision to stand by righteousness to govern their present attitudes and policies. [23] This is slowly coming to pass and the selfish voices of the blind idealists, the fearful and the separative are dying out. [24] All this is happening under the inspiration of service, motivated by love. [25] Thus the two major democracies can eventually restore world order, [26] negate the old order of selfishness and aggression and usher in the new order of world understanding, world sharing and world peace. [27] Peace will be the result of understanding and sharing and not the origin of them as the pacifists so often imply.

đó có các cuộc xung đột ở khắp nơi giữa những ý thức hệ khác nhau, và cuộc xung đột lớn giữa những người ủng hộ lý tưởng vĩ đại về sự thống nhất thế giới được đem lại bởi nỗ lực hợp nhất của các Mãnh Lực Ánh Sáng, được hậu thuẫn bởi nỗ lực hợp tác của tất cả các quốc gia dân chủ, với thái độ duy vật chia rẽ của những người tìm cách ngăn Hoa Kỳ đảm nhận các trách nhiệm của mình và vị trí chính đáng của mình trong các vấn đề thế giới. [18] Nhóm sau này, nếu thành công trong nỗ lực của họ, sẽ phủ nhận phần của Hoa Kỳ trong “những tặng phẩm của các thần linh trong thời đại hòa bình đang đến, vốn sẽ tiếp nối điểm đình chỉ nghiêm trọng hiện tại này,” như *Cổ Luận* diễn đạt. [19] Cung sáu hoặc là hiếu chiến và năng động, [20] hoặc là thần bí, chủ hòa và hiện nay vô hiệu, và hai phương diện này hiện đang tác động lên Hoa Kỳ. [21] Chủ âm của trung tâm thế giới này [22] là “Tôi soi sáng Con Đường,” và đây là đặc ân của Hợp Chúng Quốc nếu dân chúng của nó chọn như vậy và cho phép chủ nghĩa nhân đạo toàn cầu, sự hy sinh bản thân do tự mình khởi xướng, và quyết định kiên định đứng về lẽ phải cai quản các thái độ và chính sách hiện nay của họ. [23] Điều này đang chậm rãi diễn ra, và các tiếng nói ích kỷ của những nhà lý tưởng mù quáng, của những kẻ sợ hãi và những kẻ chia rẽ đang tàn lụi. [24] Tất cả điều này đang xảy ra dưới cảm hứng của phụng sự, được thúc đẩy bởi tình thương. [25] Như vậy, hai nền dân chủ lớn cuối cùng có thể phục hồi trật tự thế giới, [26] phủ định trật tự cũ của ích kỷ và xâm lược, và mở đường cho trật tự mới của sự thấu hiểu thế giới, sự chia sẻ thế giới và hòa bình thế giới. [27] Hòa bình sẽ là kết quả của thấu hiểu và chia sẻ, chứ không phải là nguồn gốc của chúng như những người chủ hòa thường ngụ ý.

[28] The force pouring through Darjeeling at this time is that of the first Ray of Will or Power. [29] The egoic ray of India is the first

[28] Mãnh lực đang tuôn chảy qua Darjeeling vào lúc này là mãnh lực của cung một Ý Chí hay Quyền Năng. [29] Cung chân ngã của Ấn

ray and hence the immediate effect of the inpouring Shamballa force is to stimulate the will-to-power of all dictators, [30] whether they are the would-be world dictators [Page 524] such as Hitler and his group of evil men, ecclesiastical dictators in any religion, business dictators in any business group in any part of the world or those minor dictators, the tyrant in the home. [31] It is interesting to note that the keynote of India is "I hide the light" and this has been interpreted to mean that the light pours forth from the East, and that the gift of India to the world is the light of the Ageless Wisdom. [32] This is true in a sense, but there is a wider and deeper sense in which it will prove true. [33] When the intent and purpose of the great Life which works through Shamballa is carried out and is in process of expression, a light will be revealed which has never yet been seen or known. [34] There is a word in the Christian Scriptures which says "In that light shall we see light"; this means that through the medium of the light of wisdom shed abroad in our hearts through the Ageless Wisdom, we shall eventually see the *Light of Life* [35] itself—something meaningless and inexplicable to humanity at present but which will be later revealed when the present point of crisis is surmounted. Of its nature and its effect, I have naught to say to you at present.

Độ là cung một, và do đó hiệu quả tức thời của mãnh lực Shamballa đang tuôn vào là kích thích ý chí quyền lực của tất cả các nhà độc tài, [30] dù họ là những kẻ muốn trở thành độc tài thế giới [Page 524] như Hitler và nhóm người tà ác của y, những nhà độc tài giáo hội trong bất cứ tôn giáo nào, những nhà độc tài kinh doanh trong bất cứ tập đoàn kinh doanh nào ở bất cứ nơi nào trên thế giới, hay những nhà độc tài nhỏ bé hơn, những bạo chúa trong gia đình. [31] Thật thú vị khi lưu ý rằng chủ âm của Ấn Độ là "Tôi che giấu ánh sáng," và điều này đã được diễn giải là ánh sáng tuôn ra từ phương Đông, và tặng phẩm của Ấn Độ cho thế giới là ánh sáng của Minh Triết Ngàn Đời. [32] Điều này đúng theo một nghĩa nào đó, nhưng còn có một ý nghĩa rộng hơn và sâu hơn mà trong đó điều ấy sẽ chứng tỏ là đúng. [33] Khi ý định và mục đích của Sự Sống Vĩ Đại đang hoạt động qua Shamballa được thực hiện và đang trong tiến trình biểu lộ, một ánh sáng sẽ được mặc khải, vốn chưa từng được thấy hay được biết. [34] Có một câu trong Thánh Kinh Thiên Chúa giáo nói rằng "Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng"; điều này có nghĩa là, qua trung gian ánh sáng minh triết được tỏa rộng trong tâm chúng ta nhờ Minh Triết Ngàn Đời, cuối cùng chúng ta sẽ thấy chính *Ánh Sáng của Sự Sống* [35]—một điều hiện nay vô nghĩa và không thể giải thích đối với nhân loại, nhưng về sau sẽ được mặc khải khi điểm khủng hoảng hiện tại được vượt qua. Về bản chất và hiệu quả của nó, hiện nay tôi không có gì để nói với các bạn.

[36] I would like here to interpolate some remarks. It is of deep moment to realise that Great Britain and the United States are closely related and that this relation makes certain realities and activities inevitable, once the soul of each nation is functioning potently; [37] and that India and Great Britain are related through the first ray

[36] Ở đây tôi muốn xen vào một vài nhận xét. Điều có tầm quan trọng sâu xa là nhận ra rằng Anh Quốc và Hoa Kỳ có liên hệ mật thiết với nhau, và mối liên hệ này khiến một số thực tại và hoạt động trở nên tất yếu, một khi linh hồn của mỗi quốc gia đang vận hành một cách mạnh mẽ; [37] và rằng Ấn Độ cùng Anh Quốc có liên hệ với nhau qua

personality of Great Britain and the egoic ray of India. [38] The implications are clear and interesting and also encouraging. [39] The consciousness aspect of the British people is steadily shifting into an expression of their second ray soul [40] and hence their seizing upon the opportunity at this time to serve humanity at immense cost. [41] The same thing is happening to the American people. The problem of shifting idealisms is great, as I have [Page 525] said, and the temptation is to hide behind the glamour of fighting for an ideal rather than react to world need, and to omit to react to the ray of the soul which is the second ray of love.

phàm ngã cung một của Anh Quốc và cung chân ngã của Ấn Độ. [38] Các hàm ý thật rõ ràng, thú vị và cũng đáng khích lệ. [39] Phương diện tâm thức của dân tộc Anh đang đều đặn chuyển sang sự biểu lộ linh hồn cung hai của họ, [40] và do đó họ nắm lấy cơ hội vào lúc này để phụng sự nhân loại với cái giá vô cùng lớn. [41] Điều tương tự cũng đang xảy ra với dân tộc Mỹ. Vấn đề về các chủ nghĩa lý tưởng đang chuyển dịch là lớn lao, như tôi đã [Page 525] nói, và cám dỗ là ẩn mình sau ảo cảm đấu tranh cho một lý tưởng thay vì đáp ứng nhu cầu thế giới, và bỏ qua việc đáp ứng cung của linh hồn, vốn là cung hai của tình thương.

[42] The forces flowing through Tokyo are those of the first Ray in its lower materialistic aspect. [43] Japan is governed by the soul ray in the consciousness of its leaders. [44] Its sixth ray personality is responding to the call of the first ray energy; [45] hence all the present unhappy attitudes and activities, [46] and hence also its link with Germany through the soul ray of both nations and with Italy through the personality rays. Hence, therefore, the Axis.

[42] Các mãnh lực đang tuôn chảy qua Tokyo là các mãnh lực của cung một trong phương diện duy vật thấp của nó. [43] Nhật Bản được cai quản bởi cung linh hồn trong tâm thức của các nhà lãnh đạo của nó. [44] Phàm ngã cung sáu của nó đang đáp ứng tiếng gọi của năng lượng cung một; [45] do đó có tất cả các thái độ và hoạt động bất hạnh hiện nay, [46] và do đó cũng có mối liên kết của nó với Đức qua cung linh hồn của cả hai quốc gia, và với Ý qua các cung phàm ngã. Vì thế, do đó, có phe Trục.

Commentary EAA-134-a

Good morning, friends. Today is the 28th of July, 2013, and we have completed 133, that series of programs, four of them. We are now working on Esoteric Astrology Adventure, 134a. We're talking about different centers in the world. We've been looking at Geneva, Tokyo, Geneva, London, New York, Darjeeling, Tokyo, and I have discussed this somewhat before. The first ray that I give in a series of three rays, some of them

Chào buổi sáng, các bạn. Hôm nay là ngày 28 tháng 7 năm 2013, và chúng ta đã hoàn tất chương trình 133, loạt chương trình đó, gồm bốn phần. Hiện giờ chúng ta đang làm việc với Esoteric Astrology Adventure, 134a. Chúng ta đang nói về các trung tâm khác nhau trên thế giới. Chúng ta đã xem xét Geneva, Tokyo, Geneva, London, New York, Darjeeling, Tokyo, và tôi đã bàn đôi chút về điều này trước đây. Cung một mà tôi đưa ra

duplicated, three rays for each of the planetary centers is the ray of the planetary center itself, considered as a planetary center, and the other two rays are the rays of the cities per se, considering them as cities.

trong một loạt ba cung, trong đó có vài cung được lặp lại, ba cung cho mỗi trung tâm hành tinh, là cung của chính trung tâm hành tinh ấy, xét như một trung tâm hành tinh; còn hai cung kia là các cung của chính các thành phố, xét như các thành phố.

These are planetary centers, and you see it's largely a mixture of the first ray predominates, but in different aspects. The very recessed first ray for Darjeeling, the constructive first ray for London, and the material first ray for Tokyo. Then for Geneva, the strongest second ray comes through it, and for New York, the sixth ray.

Đây là các trung tâm hành tinh, và các bạn thấy đó phần lớn là một sự pha trộn trong đó cung một chiếm ưu thế, nhưng theo các phương diện khác nhau. Cung một rất ẩn sâu đối với Darjeeling, cung một kiến tạo đối với London, và cung một vật chất đối với Tokyo. Rồi đối với Geneva, cung hai mạnh nhất tuôn qua đó, và đối với New York là cung sáu.

The soft line is represented by Geneva and New York in terms of planetary centers, not cities per se. The hard line, and there is only the first ray represented, comes in through London, Tokyo, and finally, subjectively, behind everything, Darjeeling.

Đường mềm được Geneva và New York đại diện xét theo các trung tâm hành tinh, chứ không phải các thành phố chính chúng. Đường cứng, và chỉ có cung một được đại diện, đi vào qua London, Tokyo, và cuối cùng, một cách chủ quan, đằng sau mọi sự, là Darjeeling.

Now we're discussing Geneva particularly.

Bây giờ chúng ta đang bàn riêng về Geneva.

[1] The force which the centre at Geneva is expressing (at present ineffectually, though later a change will come)

[1] Mãnh lực mà trung tâm ở Geneva đang biểu lộ, hiện nay còn chưa hiệu quả, dù về sau sẽ có một sự thay đổi,

Interestingly, the very strong United Nations presence exists in Geneva at this time.

Điều thú vị là hiện nay có sự hiện diện rất mạnh của Liên Hợp Quốc tại Geneva.

[2] is that of the second Ray of Love-Wisdom, with its major emphasis at this time upon the quality of inclusiveness. It is concerned with the "binding together in brotherly love"

[2] là mãnh lực của cung hai Bác Ái – Minh Triết, với điểm nhấn chính yếu vào lúc này đặt trên phẩm tính bao gồm. Nó liên quan đến việc "liên kết lại với nhau trong tình thương huynh đệ"

In some ways, it seems very Venusian in that respect. I wonder if there is a way for us to

Theo một vài phương diện, trong khía cạnh đó, nó có vẻ rất Sao Kim. Tôi tự hỏi liệu có

see what may be the astrological signs of Geneva:

cách nào để chúng ta thấy những dấu hiệu chiêm tinh của Geneva có thể là gì không:

City	*Soul*	*Personality*	*Sign*
London.	.5th ray.	7th ray.	Gemini.
New York.	.2nd ray.	.3rd ray.	Cancer.
Tokyo.	.6th ray.	4th ray.	Cancer.
Geneva.	.1st ray.	.2nd ray.	.Leo.
Darjeeling.	.2nd ray.	.5th ray.	Scorpio.

It's Leo. Leo and the heart, interestingly enough. We have the New York Cancer, Tokyo Cancer, Geneva Leo, Darjeeling Scorpio, but we're not being told the soul sign and the personality sign. Still, I can put this in as a reminder.

Đó là Sư Tử. Sư Tử và trái tim, thật thú vị. Chúng ta có New York Cự Giải, Tokyo Cự Giải, Geneva Sư Tử, Darjeeling Hổ Cáp, nhưng chúng ta không được cho biết dấu hiệu linh hồn và dấu hiệu phàm ngã. Dù vậy, tôi có thể đưa điều này vào như một lời nhắc.

[3] and [Page 522] with the expression of the nature of service.

[3] và [Page 522] với sự biểu lộ bản chất của phụng sự.

This will give us the idea of the different cities, their astrological rulerships. We see that there's a very strong Leo quality in London when you're looking at the city itself. Here, there's a Gemini quality and there are many interconnections here.

Điều này sẽ cho chúng ta ý tưởng về các thành phố khác nhau, các quyền chủ quản chiêm tinh của chúng. Chúng ta thấy rằng có một phẩm tính Sư Tử rất mạnh trong London khi các bạn nhìn vào chính thành phố ấy. Ở đây có phẩm tính Song Tử và có nhiều mối liên hệ đan xen tại đây.

Tokyo connected with New York and Leo connected with the city of London and the Gemini of London connected with its own the Gemini soul of Great Britain and with the Gemini personality of the United States.

Tokyo liên hệ với New York, và Sư Tử liên hệ với thành phố London, còn Song Tử của London liên hệ với chính linh hồn Song Tử của Great Britain và với phàm ngã Song Tử của Hoa Kỳ.

Regarding Geneva, it is concerned with the binding together in brotherly love. It sounds so much like the third decanate of Aquarius, which is ruled by Venus and in which is to be

Về Geneva, nó liên quan đến việc kết hợp lại trong tình huynh đệ bác ái. Điều đó nghe rất giống thập độ thứ ba của Bảo Bình, do Sao Kim cai quản, trong đó cuối cùng tình huynh

achieved eventually brotherly love after the previous two decanates. In another fifteen hundred and a half, fifteen hundred and fifty years or so, we will have the beginning of this period of the Venusian decanate of Aquarius. Just think how long ago fifteen hundred years was from now. We're back in the fifth century, let us say, or the sixth century. We're back in the 500s or 600s AD. We certainly feel somewhat remote from that period as if so much has happened in civilization and we're looking ahead to a period that far distant from us in time. When we look at the world today, we wonder how this could happen, but apparently it can.

đệ bác ái phải được thành tựu sau hai thập độ trước. Trong khoảng một nghìn năm trăm rưỡi, khoảng một nghìn năm trăm năm mươi năm nữa, chúng ta sẽ có sự khởi đầu của thời kỳ thuộc thập độ Sao Kim của Bảo Bình này. Hãy nghĩ xem một nghìn năm trăm năm trước cách hiện nay xa đến mức nào. Chúng ta quay lại thế kỷ thứ năm, có thể nói vậy, hoặc thế kỷ thứ sáu. Chúng ta quay lại những năm 500 hoặc 600 sau Công nguyên. Chắc chắn chúng ta cảm thấy thời kỳ ấy khá xa xôi, như thể đã có quá nhiều điều xảy ra trong nền văn minh, và chúng ta đang nhìn về một thời kỳ cũng xa chúng ta trong thời gian như thế. Khi nhìn vào thế giới ngày nay, chúng ta tự hỏi làm sao điều này có thể xảy ra, nhưng rõ ràng là nó có thể.

[4] This planetary centre, which conditions the little country of Switzerland, has had a most potent effect upon that country;

[4] Trung tâm hành tinh này, vốn tác động lên quốc gia nhỏ bé Thụy Sĩ, đã có một ảnh hưởng mạnh mẽ nhất đối với quốc gia ấy;

A chakra within a country—because obviously it is one of the chakras of Switzerland—and also it's a planetary chakra, maybe even more importantly a planetary inlet, can have a great effect upon the country in which it is placed.

Một luân xa trong một quốc gia—bởi rõ ràng nó là một trong các luân xa của Thụy Sĩ—và đồng thời nó cũng là một luân xa hành tinh, có lẽ còn quan trọng hơn là một cửa ngõ hành tinh, có thể có ảnh hưởng lớn trên quốc gia nơi nó được đặt.

[5] a study of these effects will demonstrate future possibility for the world, once the flow of its energy is less obstructed.

[5] một nghiên cứu về các ảnh hưởng này sẽ chứng minh khả năng tương lai dành cho thế giới, một khi dòng chảy năng lượng của nó ít bị cản trở hơn.

We had a wartime situation at the time that this was being written. Of course, it could not be released in full, naturally. Switzerland was neutral in the war, but probably provided some sort of service for Germany, some kind of banking service, I suspect.

Chúng ta đã có một tình thế thời chiến vào lúc điều này được viết ra. Dĩ nhiên, tự nhiên là nó không thể được công bố đầy đủ. Thụy Sĩ trung lập trong chiến tranh, nhưng có lẽ đã cung cấp một loại phụng sự nào đó cho Đức, tôi nghi là một loại dịch vụ ngân hàng nào đó.

[6] It has produced the fusion of three powerful racial types in group formation

[6] Nó đã tạo ra sự dung hợp của ba kiểu chủng tộc hùng mạnh trong hình thành

and not through admixture as in the United States;

nhóm, chứ không qua sự pha trộn như tại Hoa Kỳ;

When we talk about racial types, do we mean distinct races? Certainly, there are three national types coming together: the German, the Italian, and the French. I don't know if He means by this racial types. I'm not familiar with Switzerland enough to know that there are distinct races, but at least there are distinct national and cultural types fused together, not through admixture, because different parts of Switzerland relate to these different groups. So, cultural, I would add.

Khi nói về các loại hình chủng tộc, chúng ta có hàm ý các chủng tộc riêng biệt không? Chắc chắn có ba loại hình quốc gia cùng đến với nhau: Đức, Ý và Pháp. Tôi không biết Ngài có hàm ý các loại hình chủng tộc theo nghĩa này hay không. Tôi không đủ quen thuộc với Thụy Sĩ để biết rằng ở đó có các chủng tộc riêng biệt, nhưng ít nhất có các loại hình quốc gia và văn hóa riêng biệt được dung hợp với nhau, không qua sự pha trộn, bởi các phần khác nhau của Thụy Sĩ liên hệ với các nhóm khác nhau này. Vì vậy, tôi sẽ thêm là văn hóa.

[7] it has enabled two relatively antagonistic divisions of the Christian faith to work together with a minimum of friction;

[7] nó đã khiến hai bộ phận tương đối đối kháng của đức tin Thiên Chúa giáo có thể cùng hoạt động với mức ma sát tối thiểu;

I suppose by this, we mean the Catholic and the Calvinist.

Tôi cho rằng ở đây chúng ta muốn nói đến Công giáo và Calvin.

[8] it has made Geneva the origin of the Red Cross—

[8] nó đã làm cho Geneva trở thành nơi khởi nguyên của Hội Chữ Thập Đỏ—

This tells us something about Djwhal Khul working through Geneva, because Djwhal Khul has been a power behind the Red Cross,

Điều này cho chúng ta biết điều gì đó về việc Chân sư Djwhal Khul làm việc qua Geneva, bởi Chân sư Djwhal Khul đã là một quyền năng đằng sau Hội Chữ Thập Đỏ,

[9] that world activity which works impartially with and for the nationals of all countries and for the prisoners of all nations;

[9] hoạt động thế giới ấy, vốn làm việc một cách vô tư với và cho công dân của mọi quốc gia, cũng như cho tù binh của mọi dân tộc;

That is the strong hierarchical vibration.

Đó là rung động Thánh Đoàn mạnh mẽ.

[10] it housed that sad though well-intentioned experiment which was called the League of Nations; it is that which has

[10] nó đã là nơi chứa đựng cuộc thử nghiệm đáng buồn tuy đầy thiện chí được gọi là Hội Quốc Liên; chính nó đã bảo vệ

protected that small country from the aggressive sweep of the Axis powers. The motto or note of this centre is "I seek to fuse, to blend and serve."

quốc gia nhỏ bé ấy khỏi làn sóng xâm lược của các cường quốc Trục. Khẩu hiệu hay âm điệu của trung tâm này là "Tôi tìm cách dung hợp, hòa trộn và phụng sự."

Such a very prominent second-ray motto. Interesting about the protection—of course, the mountains are there as well, but if there was the will to bomb, the planes certainly fly over the mountains, but it was not possible perhaps to invade. Mountains have protected Switzerland often from invasion, but Djwhal Khul looks at a more subjective type of protection here, and it is related to the second ray coming from Geneva.

Một khẩu hiệu cung hai rất nổi bật như thế. Điều thú vị về sự bảo vệ—dĩ nhiên, ở đó cũng có núi non, nhưng nếu có ý chí ném bom, máy bay chắc chắn bay qua núi được, song có lẽ không thể xâm lược. Núi non thường bảo vệ Thụy Sĩ khỏi xâm lược, nhưng Chân sư Djwhal Khul ở đây nhìn vào một loại bảo vệ chủ quan hơn, và nó liên hệ với cung hai đến từ Geneva.

When it comes to the signs involved, they are not very second-ray signs. The soul sign of Switzerland is Aries, I believe, and the personality sign Aquarius. But the blend of Aquarius and the second ray can tell us something about their social structure and their organization into the cantons, as they call them.

Khi xét đến các dấu hiệu liên quan, chúng không phải là các dấu hiệu rất thuộc cung hai. Dấu hiệu linh hồn của Thụy Sĩ, tôi tin, là Bạch Dương, và dấu hiệu phàm ngã là Bảo Bình. Nhưng sự hòa trộn giữa Bảo Bình và cung hai có thể cho chúng ta biết điều gì đó về cấu trúc xã hội của họ và tổ chức của họ thành các bang, như họ gọi vậy.

Now we go to London.

Bây giờ chúng ta chuyển sang London.

[11] **The force which is centred in London is that of the first Ray of Will or Power in its building aspect and not in its destroying aspect.**

[11] Mãnh lực đặt trung tâm tại London là mãnh lực của cung một Ý Chí hay Quyền Năng trong phương diện xây dựng của nó, chứ không phải trong phương diện hủy diệt.

If that is the case, the higher part of Vulcan is prominent, and it would be, I suppose, given the fact that Taurus is the ruler of the personality of the United Kingdom.

Nếu đúng như vậy, phần cao của Vulcan nổi bật, và tôi cho rằng điều đó sẽ như thế, xét đến sự kiện Kim Ngưu là chủ tinh của phàm ngã Vương quốc Anh.

[12] **It is the service of the whole which is being attempted at great cost and the effort is to express the Law of Synthesis which is the new emphasis, pouring through from Shamballa.**

[12] Chính sự phụng sự toàn thể đang được nỗ lực thực hiện với cái giá rất lớn, và nỗ lực ấy nhằm biểu lộ Định luật Tổng Hợp, vốn là điểm nhấn mới đang tuôn chảy từ Shamballa.

The factor of synthesis, which I suppose is very different from what Tokyo had been expressing, is present, and the service of the whole. We know from our history of the Second World War now the great cost which fell upon England, the United Kingdom in general. The constructive or building aspect is here. The service of the whole, because it is a more mature nation and can see things globally in a better way, and the Gemini power of London helps to see all of the interconnections and to bring in the love-wisdom ray as a subset of the first general ray of will and power, which I think again is in its second aspect. To me, synthesis expresses the second aspect of the first ray. The synthesis is a new emphasis pouring from Shambhala,

Yếu tố tổng hợp, mà tôi cho là rất khác với điều Tokyo đã từng biểu lộ, hiện diện ở đây, cùng với sự phụng sự toàn thể. Từ lịch sử Chiến tranh Thế giới thứ hai, giờ đây chúng ta biết cái giá lớn lao đã đổ xuống Anh quốc, nói chung là Vương quốc Anh. Phương diện kiến tạo hay xây dựng có ở đây. Sự phụng sự toàn thể, bởi đó là một quốc gia trưởng thành hơn và có thể nhìn sự việc một cách toàn cầu tốt hơn, và quyền năng Song Tử của London giúp thấy mọi mối liên hệ đan xen và đưa cung Bác Ái – Minh Triết vào như một tập hợp con của cung một tổng quát về ý chí và quyền năng, mà tôi nghĩ một lần nữa nằm trong phương diện thứ hai của nó. Đối với tôi, tổng hợp biểu lộ phương diện thứ hai của cung một. Sự tổng hợp là một điểm nhấn mới tuôn từ Shamballa,

[13] Hence the fact that the governments of many nations found asylum in Great Britain.

[13] Do đó có sự kiện là chính phủ của nhiều quốc gia đã tìm thấy nơi tị nạn tại Anh Quốc.

Because it had this synthetic worldview and the prominent second ray as well. There's more here than I can fully articulate—excuse me, it's early morning and one tries to get a head start on things, but the voice doesn't clear up enough so early. The magnetic welcoming of these different nations, which still goes on today, has to do not just with the first ray personality of the United Kingdom, of Great Britain, but with this power of the first ray in its synthetic aspect pouring through a city which is ruled by an inclusive sign. It brings in only the second ray, and which is the same as the soul ray. The soul ray of the kingdom can work very much through London, even though the rays of London are the fifth and the seventh, and Leo and Libra are involved.

Bởi nó có thế giới quan tổng hợp này và cả cung hai nổi bật. Ở đây có nhiều điều hơn tôi có thể diễn đạt đầy đủ—xin thứ lỗi, còn sớm buổi sáng và người ta cố gắng bắt đầu mọi việc sớm hơn, nhưng giọng nói chưa đủ trong vào giờ sớm như vậy. Sự đón nhận từ tính đối với các quốc gia khác nhau này, điều vẫn còn tiếp diễn ngày nay, không chỉ liên quan đến phàm ngã cung một của Vương quốc Anh, của Great Britain, mà còn liên quan đến quyền năng của cung một trong phương diện tổng hợp của nó đang tuôn qua một thành phố do một dấu hiệu bao gồm cai quản. Nó chỉ đưa vào cung hai, và cung ấy giống với cung linh hồn. Cung linh hồn của vương quốc có thể làm việc rất nhiều qua London, dù các cung của London là cung năm và cung bảy, và Sư Tử cùng Thiên Bình có liên quan.

Hence the fact that the governments of many nations found asylum in Britain.

Do đó có sự kiện các chính phủ của nhiều quốc gia đã tìm được nơi tị nạn tại Britain.

[14] Likewise, *if* the Forces of Light triumph because of the cooperation of mankind, the energy expressing itself through this powerful empire will be potent in establishing a world order of intelligent justice and a fair economic distribution.

[14] Tương tự, *nếu* các Mãnh Lực Ánh Sáng chiến thắng nhờ sự hợp tác của nhân loại, năng lượng đang biểu lộ qua đế quốc hùng mạnh này sẽ có quyền năng trong việc thiết lập một trật tự thế giới của công lý sáng suốt và một sự phân phối kinh tế công bằng.

The justice will relate to the power of Libra ruling the personality of London, and also the third ray of economics combining with Gemini, which shares and distributes. The national psychology proposed by DK is one of the very best insights into the true motivation and function of nations and their major cities and also parts of the world —for instance, the different hemispheres, the West and the East, the North and the South.

Công lý sẽ liên hệ với quyền năng của Thiên Bình cai quản phàm ngã của London, và cả cung ba của kinh tế kết hợp với Song Tử, vốn chia sẻ và phân phối. Tâm lý học quốc gia do Chân sư DK đề xuất là một trong những minh giải hay nhất về động lực và chức năng đích thực của các quốc gia, các thành phố lớn của chúng, và cả các phần của thế giới—chẳng hạn, các bán cầu khác nhau, Tây và Đông, Bắc và Nam.

[15] The keynote of this force is "I serve," as I told you earlier in this treatise (see the last page of *A Treatise on the Seven Rays*, Vol. I).

[15] Chủ âm của mãnh lực này là "Tôi phụng sự," như tôi đã nói với các bạn trước đây trong khảo luận này, xem trang cuối của *Luận về Bảy Cung*, Quyển I.

"I serve," and perhaps some of this would be found in the important information in *The Destiny of the Nations.* This part in *Esoteric Astrology* should in a way be read in combination with *The Destiny of the Nations*, where DK gives brilliant astrological analyses of certain more prominent nations. Most of them, I think really all of them, are still prominent today. The method he presents can easily be applied to the individual or to the group, and you see the number of different factors that are taken into consideration. Not just the ray chart, he does that, but the rays coming through the planets are considered as contributory. I live

"Tôi phụng sự," và có lẽ một phần điều này sẽ được tìm thấy trong thông tin quan trọng trong *The Destiny of the Nations.* Phần này trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* theo một cách nào đó nên được đọc kết hợp với *The Destiny of the Nations*, nơi Chân sư DK đưa ra những phân tích chiêm tinh xuất sắc về một số quốc gia nổi bật hơn. Phần lớn các quốc gia ấy, tôi nghĩ thật ra là tất cả, vẫn còn nổi bật ngày nay. Phương pháp Ngài trình bày có thể dễ dàng được áp dụng cho cá nhân hoặc cho nhóm, và các bạn thấy số lượng những yếu tố khác nhau được xét đến. Không chỉ lá số cung, Ngài làm điều đó, mà các cung tuôn qua các hành tinh cũng được xem là yếu tố

a good deal of the time here in a nation which is given only the science involved in Aries personality and a Capricorn soul, so we know right away that Saturn and Mars—two planets of hardship in a way, and yet planets which can bring an individual or a group into the Hierarchy—are prominent in this country, Finland. There are a number of different countries given where only the astrology is given and not the rays. That has to be pieced together, and there is the attempt to do that in some of these countries, including Finland.

đóng góp. Tôi sống khá nhiều thời gian ở đây, trong một quốc gia mà chỉ được cho biết khoa học liên quan đến phàm ngã Bạch Dương và linh hồn Ma Kết, nên chúng ta biết ngay rằng Sao Thổ và Sao Hỏa—hai hành tinh của gian khó theo một nghĩa nào đó, song cũng là các hành tinh có thể đưa một cá nhân hay một nhóm vào Thánh Đoàn—đều nổi bật trong quốc gia này, Phần Lan. Có một số quốc gia khác nhau được nêu ra, nơi chỉ chiêm tinh được cho biết chứ không phải các cung. Điều đó phải được ghép lại, và có nỗ lực làm điều đó đối với một số quốc gia này, gồm cả Phần Lan.

Now we're going through to New York as a planetary center.

Bây giờ chúng ta đi tiếp đến New York như một trung tâm hành tinh.

[16] **The force expressing itself through the centre, New York, is the force of the sixth Ray of Devotion or Idealism.**

[16] Mãnh lực đang biểu lộ qua trung tâm New York là mãnh lực của cung sáu Sùng tín hay Chủ nghĩa lý tưởng. [Page 523]

Mars and Neptune are both rulers here,

Sao Hỏa và Sao Hải Vương đều là các chủ tinh ở đây,

[17] **Hence the conflicts everywhere to be found between the varying ideologies and the major conflict between those who stand for the great ideal of world unity brought about by a united effort of the Forces of Light, backed by the cooperative effort of all the democratic nations and the separative materialistic attitude of those who seek to keep the United States from assuming her responsibilities and her rightful place in world affairs.**

[17] Do đó có các cuộc xung đột ở khắp nơi giữa những ý thức hệ khác nhau, và cuộc xung đột lớn giữa những người ủng hộ lý tưởng vĩ đại về sự thống nhất thế giới được đem lại bởi nỗ lực hợp nhất của các Mãnh Lực Ánh Sáng, được hậu thuẫn bởi nỗ lực hợp tác của tất cả các quốc gia dân chủ, với thái độ duy vật chia rẽ của những người tìm cách ngăn Hoa Kỳ đảm nhận các trách nhiệm của mình và vị trí chính đáng của mình trong các vấn đề thế giới.

This is going on everywhere to be found within the U.S. and that region of the world because the isolationism of Cancer can also be there. The isolationism of the sign Cancer, which rules New York we are told, can also be prominent. There is that connection. With Washington, we're given both

Điều này đang diễn ra khắp nơi trong Hoa Kỳ và vùng đó của thế giới, bởi chủ nghĩa biệt lập của Cự Giải cũng có thể hiện diện ở đó. Chủ nghĩa biệt lập của dấu hiệu Cự Giải, vốn chúng ta được cho biết cai quản New York, cũng có thể nổi bật. Có mối liên hệ đó. Với Washington, chúng ta được cho biết cả Nhân

Sagittarius and Cancer to rule Washington, and if I'm correct about that, that would be a link with the Cancer rulership of New York. The capital city, Washington, is ruled by Cancer and Sagittarius. Cancer ruled the soul. We're not told what the Cancerian energy of New York rules, whether it's the soul of that particular center or whether it is the personality. I suppose these are all capital cities here in *The Destiny of the Nations* and all kinds of links are established here.

Mã và Cự Giải cai quản Washington, và nếu tôi đúng về điều đó, thì đây sẽ là một liên kết với quyền chủ quản Cự Giải của New York. Thủ đô Washington được Cự Giải và Nhân Mã cai quản. Cự Giải cai quản linh hồn. Chúng ta không được cho biết năng lượng Cự Giải của New York cai quản điều gì, liệu đó là linh hồn của trung tâm đặc biệt ấy hay là phàm ngã. Tôi cho rằng tất cả đây đều là các thủ đô trong *The Destiny of the Nations* và mọi loại liên kết được thiết lập ở đây.

It was not determined at this time whether the forces of light would actually prevail. We saw that in discussion concerning London—and wherever you have the sixth ray you will have conflicts between ideologies, at least at this stage of human development. It's a Martian ray in many respects.

Vào thời điểm này, chưa xác định được liệu các mãnh lực ánh sáng có thật sự thắng thế hay không. Chúng ta đã thấy điều đó trong cuộc thảo luận liên quan đến London—và bất cứ nơi nào các bạn có cung sáu, các bạn sẽ có các xung đột giữa các hệ tư tưởng, ít nhất ở giai đoạn phát triển nhân loại này. Theo nhiều phương diện, đó là một cung Sao Hỏa.

Where the sixth ray is found there will be ideological conflicts, and we know that there were so many at the time of this writing that did not want the United States, for instance, to enter the war. It was Europe's business and it would not affect the United States, which was protected by a sense of isolation. Of course, not a true protection at all given the attitudes of the Nazis group and the Axis group, because there certainly would have been an attack upon the United States.

Nơi nào có cung sáu, nơi đó sẽ có các xung đột hệ tư tưởng, và chúng ta biết rằng vào thời điểm viết điều này, có rất nhiều người không muốn Hoa Kỳ, chẳng hạn, tham chiến. Đó là việc của châu Âu và sẽ không ảnh hưởng đến Hoa Kỳ, vốn được bảo vệ bởi cảm thức biệt lập. Dĩ nhiên, hoàn toàn không phải là sự bảo vệ đích thực, xét đến thái độ của nhóm Quốc xã và nhóm Trục, bởi chắc chắn đã có một cuộc tấn công nhằm vào Hoa Kỳ.

It was necessary to enter, and one can wonder whether that entry was at all staged by Franklin Roosevelt, who was a great disciple and knew of the necessity for the country to enter the war. There was a major conflict there in that country for those who stood for the great idea of world unity backed by the democratic nations and then, of course, the forces of materialism, the

Việc tham chiến là cần thiết, và người ta có thể tự hỏi liệu việc tham chiến ấy có được Franklin Roosevelt dàn dựng ở mức nào không, ông là một đệ tử lớn và biết sự cần thiết để đất nước tham chiến. Đã có một cuộc xung đột lớn trong quốc gia đó giữa những người đứng về ý tưởng vĩ đại của sự hợp nhất thế giới được các quốc gia dân chủ hậu thuẫn, và rồi, dĩ nhiên, các mãnh lực

separative materialistic attitude of those who seek to keep the United States. There was even the alliance in the U.S. of many German people of German origin with Germany, at least idealistically.

duy vật, thái độ vật chất chia rẽ của những người tìm cách kìm giữ Hoa Kỳ. Thậm chí đã có sự liên minh ở Hoa Kỳ của nhiều người Đức gốc Đức với Đức quốc, ít nhất về mặt lý tưởng.

There was a kind of Bund, as it was called, and the sense in many respects that Germany was correct in what it was doing.

Có một loại Bund, như nó được gọi, và cảm thức theo nhiều phương diện rằng Đức đã đúng trong điều họ đang làm.

[18] This latter group, if they succeed in their endeavour, will deny the United States her share in the "gifts of the gods in the coming age of peace which will succeed this present point of critical suspension," as the *Old Commentary* phrases it.

[18] Nhóm sau này, nếu thành công trong nỗ lực của họ, sẽ phủ nhận phần của Hoa Kỳ trong "những tặng phẩm của các thần linh trong thời đại hòa bình đang đến, vốn sẽ tiếp nối điểm đình chỉ nghiêm trọng hiện tại này," như *Cổ Luận* diễn đạt.

These prophecies from the Old Commentary are amazing—they do work out and they are written so long before the period when they work out. If the sacrifice had not been made of entering the war and taking up rightful responsibilities in world affairs, there would have been a sacrifice in the life more abundant, the gifts of the gods. I suppose that the U.S. would not have been in the position—having not shared the burden, it would not be dowered with the gifts. And probably, well, it all depends who would have won.

Những lời tiên tri này từ Cổ Luận thật đáng kinh ngạc—chúng quả thật ứng nghiệm và được viết ra rất lâu trước thời kỳ chúng ứng nghiệm. Nếu sự hi sinh tham chiến và gánh lấy các trách nhiệm chính đáng trong các vấn đề thế giới đã không được thực hiện, thì sẽ có một sự hi sinh trong sự sống sung mãn hơn, tức các ân tứ của các thần linh. Tôi cho rằng Hoa Kỳ sẽ không ở vào vị thế—vì đã không chia sẻ gánh nặng, họ sẽ không được ban tặng các ân tứ. Và có lẽ, điều đó hoàn toàn tùy thuộc vào bên nào đã thắng.

It's highly unlikely that the Allies, as they are called, would have won that war without the participation of the United States on two fronts. Gemini gave us the two-front war. Germany tried to fight a two-front war, but it was really too small to succeed and went down probably for that reason.

Rất khó có khả năng rằng phe Đồng minh, như họ được gọi, đã thắng cuộc chiến đó mà không có sự tham gia của Hoa Kỳ trên hai mặt trận. Song Tử đã cho chúng ta cuộc chiến hai mặt trận. Đức cố gắng đánh một cuộc chiến hai mặt trận, nhưng thật ra quá nhỏ để thành công và có lẽ đã sụp đổ vì lý do đó.

The Old Commentary uses these interesting words. I think this relates to the life more abundant.

Cổ Luận dùng những từ ngữ thú vị này. Tôi nghĩ điều này liên hệ với sự sống sung mãn hơn.

[19] The sixth ray is either militant and active,

Obviously this is the Martian effect—

[20] or mystical, pacific and at present futile, and these two aspects at present condition the United States.

This can be the weaker side of Neptune. Insufficient love motivates, because we know that when there is a sufficient Christ's love ruled by Neptune, there's nothing one will not do to see that love expressed.

The sixth ray is either militant and active, or mystical and pacific. Interesting about the Pacific Ocean and the kind of continent which in the future is predicted to rise there. At present, it is futile. These two aspects of present condition the United States with perhaps the militant aspect under Mars, more warlike of course, contending with the more passive side.

[21] The keynote of this world centre

[22] is "I light the Way" and this is the privilege of the States if its people so choose and permit worldwide humanitarian, self-sacrifice (self-initiated) and firm decision to stand by righteousness to govern their present attitudes and policies.

Notice He's not just calling it a city. That's what's important. We're told that it is one of the major chakras in the United States, but I cannot find the reference. We know that it's ruled by cancer, it has the sixth ray, and that the second and third ray are powerful. Third

[19] Cung sáu hoặc là hiếu chiến và năng động,

Rõ ràng đây là hiệu ứng Sao Hỏa—

[20] hoặc là thần bí, chủ hòa và hiện nay vô hiệu, và hai phương diện này hiện đang tác động lên Hoa Kỳ.

Đây có thể là mặt yếu hơn của Sao Hải Vương. Tình thương không đủ mạnh thúc đẩy, bởi chúng ta biết rằng khi có đủ tình thương của Đức Christ do Sao Hải Vương cai quản, thì người ta không có gì là sẽ không làm để thấy tình thương ấy được biểu lộ.

Cung sáu hoặc là hiếu chiến và năng động, hoặc là thần bí và hiếu hòa. Điều thú vị về Thái Bình Dương và loại lục địa được tiên đoán sẽ trồi lên ở đó trong tương lai. Hiện nay, nó vô hiệu. Hai phương diện này của tình trạng hiện tại tác động lên Hoa Kỳ, có lẽ với phương diện hiếu chiến dưới Sao Hỏa, dĩ nhiên có tính chiến tranh hơn, đang tranh đấu với phía thụ động hơn.

[21] Chủ âm của trung tâm thế giới này

[22] là "Tôi soi sáng Con Đường," và đây là đặc ân của Hợp Chúng Quốc nếu dân chúng của nó chọn như vậy và cho phép chủ nghĩa nhân đạo toàn cầu, sự hy sinh bản thân do tự mình khởi xướng, và quyết định kiên định đứng về lẽ phải cai quản các thái độ và chính sách hiện nay của họ.

Hãy lưu ý Ngài không chỉ gọi nó là một thành phố. Đó là điều quan trọng. Chúng ta được cho biết rằng nó là một trong các luân xa chính ở Hoa Kỳ, nhưng tôi không thể tìm thấy tham chiếu. Chúng ta biết rằng nó được Cự Giải cai quản, nó có cung sáu, và cung hai

ray personality and a second ray soul, but its function in the world is that of the sixth ray.

cùng cung ba đều mạnh. Phàm ngã cung ba và linh hồn cung hai, nhưng chức năng của nó trong thế giới là chức năng của cung sáu.

It's good to keep clear the levels on which those rays are operating. We're only given its function as a world center. We're not given its soul sign and personality sign, because it's not a capital city, but we're told that it could be or will be a capital city eventually when the power of Washington moves increasingly towards New York, at least DK predicts this. This has not yet happened, but He predicts that it could be, and then maybe we will learn of the astrological signs of that city. Cancer is a very strong possibility, and Gemini for communications is also quite strong. The busyness of the city is pronounced with its third ray personality and the major communications center in the world still.

Điều tốt là giữ rõ các cấp độ mà những cung ấy đang vận hành. Chúng ta chỉ được cho biết chức năng của nó như một trung tâm thế giới. Chúng ta không được cho biết dấu hiệu linh hồn và dấu hiệu phàm ngã của nó, bởi nó không phải là thủ đô, nhưng chúng ta được cho biết rằng nó có thể là hoặc cuối cùng sẽ là một thủ đô khi quyền lực của Washington ngày càng chuyển về New York, ít nhất Chân sư DK dự đoán điều này. Điều này chưa xảy ra, nhưng Ngài dự đoán rằng nó có thể xảy ra, và rồi có lẽ chúng ta sẽ biết các dấu hiệu chiêm tinh của thành phố đó. Cự Giải là một khả năng rất mạnh, và Song Tử đối với truyền thông cũng khá mạnh. Sự bận rộn của thành phố rõ rệt với phàm ngã cung ba của nó và vẫn là trung tâm truyền thông lớn trong thế giới.

The keynote of this world center is, "I light the way." This is the privilege of the United States, if its people choose and permit worldwide humanitarian self-sacrifice, which is self-initiated and firm decision to stand by righteousness, to govern their present attitudes and policies.

Chủ âm của trung tâm thế giới này là "Tôi thắp sáng con đường." Đây là đặc quyền của Hoa Kỳ, nếu dân chúng của họ chọn và cho phép sự hi sinh nhân đạo trên toàn thế giới, vốn do chính mình khởi phát, và quyết định vững chắc đứng về chính nghĩa, chi phối các thái độ và chính sách hiện tại của họ.

When one looks at the politics of New York, one realizes that these politics extend far beyond the city and the country. It extends to an entire region of the world, which is ruled by that planetary center. "I light the way" is illuminative. It seems to have a lot to do with Gemini in a sense. We don't say of Cancer "I light the way," but it also is the idea of the sixth ray holding up the torch—the torch and the lotus are two important symbols in the coming Aquarian age, holding up the torch of light and the fire of

Khi người ta nhìn vào chính trị của New York, người ta nhận ra rằng nền chính trị này vươn xa vượt khỏi thành phố và quốc gia. Nó mở rộng đến cả một vùng của thế giới, được trung tâm hành tinh đó cai quản. "Tôi thắp sáng con đường" có tính soi sáng. Theo một nghĩa nào đó, nó dường như có nhiều liên hệ với Song Tử. Chúng ta không nói về Cự Giải rằng "Tôi thắp sáng con đường," nhưng đó cũng là ý tưởng về cung sáu giơ cao ngọn đuốc—ngọn đuốc và Hoa sen là hai biểu tượng quan trọng trong kỷ

right, as it is called. The symbol of the Statue of Liberty given by France, where liberty, equality, and fraternity had an idealistic basis, emphasizes the function of the United States as a torch bearer. In the old days, one who used the torch went forward into the darkness and literally lit the way.

nguyên Bảo Bình sắp đến, giơ cao ngọn đuốc ánh sáng và lửa của điều đúng, như nó được gọi. Biểu tượng Tượng Nữ thần Tự do do Pháp tặng, nơi tự do, bình đẳng và bác ái có nền tảng lý tưởng, nhấn mạnh chức năng của Hoa Kỳ như một người mang đuốc. Trong những ngày xưa, người dùng ngọn đuốc tiến về phía trước trong bóng tối và theo nghĩa đen thắp sáng con đường.

We will see whether the United States has lost its way or whether under the present Pluto influences—Pluto opposed the Sun, the July 4th Sun of the United States, having opposed Jupiter as well, both of them in Cancer—whether those changes and the squares coming from Uranus will help to bring the country back into a more mature position and on the right path.

Chúng ta sẽ thấy liệu Hoa Kỳ đã lạc đường hay liệu dưới các ảnh hưởng hiện tại của Sao Diêm Vương—Sao Diêm Vương đối vị Mặt Trời, Mặt Trời ngày 4 tháng 7 của Hoa Kỳ, cũng đã đối vị Sao Mộc, cả hai đều ở Cự Giải—liệu những thay đổi ấy và các góc vuông đến từ Sao Thiên Vương có giúp đưa đất nước trở lại một vị trí trưởng thành hơn và trên con đường đúng hay không.

[23] This is slowly coming to pass and the selfish voices of the blind idealists, the fearful and the separative are dying out.

[23] Điều này đang chậm rãi diễn ra, và các tiếng nói ích kỷ của những nhà lý tưởng mù quáng, của những kẻ sợ hãi và những kẻ chia rẽ đang tàn lụi.

He tells us that this is slowly coming to pass: the humanitarian attitude, the self-initiated self-sacrifice, the firm decision. Certainly once the war was entered, there was a firm decision to stand by righteousness, but maybe at the time this was written, there had not been the firm decision. Maybe without Franklin Roosevelt, there would not have been the firm decision.

Ngài nói với chúng ta rằng điều này đang chậm rãi thành tựu: thái độ nhân đạo, sự hi sinh do chính mình khởi phát, quyết định vững chắc. Chắc chắn một khi đã tham chiến, đã có một quyết định vững chắc đứng về chính nghĩa, nhưng có lẽ vào thời điểm điều này được viết, quyết định vững chắc ấy chưa có. Có lẽ nếu không có Franklin Roosevelt, đã không có quyết định vững chắc ấy.

The selfish voices of the blind idealists, much under Neptune, under Pacific Neptune, *the fearful and the separative are dying out.* Already the trend was there.

Các tiếng nói ích kỷ của những nhà lý tưởng mù quáng, rất nhiều dưới Sao Hải Vương, dưới Sao Hải Vương Thái Bình Dương, *những kẻ sợ hãi và chia rẽ đang tắt dần*. Khuynh hướng ấy đã có sẵn rồi.

[24] All this is happening under the inspiration of service, motivated by love.

[24] Tất cả điều này đang xảy ra dưới cảm hứng của phụng sự, được thúc đẩy bởi tình thương.

In this, we see the second-ray soul of the country and the way in which Gemini, its personality sign, and Aquarius carry the second ray. Aquarius, while not a second-ray sign per se, has among the more advanced types the influence of Jupiter, which brings in the second ray. While we know that the fifth ray is connected with Aquarius, Aquarius is also the sign of universal love, which is certainly second-ray, and you can wonder whether this sign will not carry much second-ray to the United States during the Aquarian age.

Trong điều này, chúng ta thấy linh hồn cung hai của quốc gia và cách Song Tử, dấu hiệu phàm ngã của nó, cùng Bảo Bình mang cung hai. Bảo Bình, tuy không phải là một dấu hiệu cung hai tự thân, nhưng trong số các loại hình tiến bộ hơn có ảnh hưởng của Sao Mộc, vốn đưa cung hai vào. Dù chúng ta biết rằng cung năm liên hệ với Bảo Bình, Bảo Bình cũng là dấu hiệu của tình thương phổ quát, điều chắc chắn thuộc cung hai, và các bạn có thể tự hỏi liệu dấu hiệu này sẽ không mang nhiều cung hai đến Hoa Kỳ trong kỷ nguyên Bảo Bình hay không.

[25] Thus the two major democracies can eventually restore world order,

[25] Như vậy, hai nền dân chủ lớn cuối cùng có thể phục hồi trật tự thế giới,

There's a Gemini connection between them. There's a Leo-Aquarius connection between them and also between the U.S. and Russia, with Great Britain having the Leo energy.

Có một liên hệ Song Tử giữa họ. Có một liên hệ Sư Tử-Bảo Bình giữa họ và cũng giữa Hoa Kỳ và Nga, với Great Britain có năng lượng Sư Tử.

[26] negate the old order of selfishness and aggression and usher in the new order of world understanding, world sharing and world peace.

[26] phủ định trật tự cũ của ích kỷ và xâm lược, và mở đường cho trật tự mới của sự thấu hiểu thế giới, sự chia sẻ thế giới và hòa bình thế giới.

World sharing is Aquarian, and world peace is Libran. World sharing is a great sign of service and distribution.

Sự chia sẻ thế giới thuộc Bảo Bình, và hòa bình thế giới thuộc Thiên Bình. Sự chia sẻ thế giới là một dấu hiệu lớn của phụng sự và phân phối.

[27] Peace will be the result of understanding and sharing and not the origin of them as the pacifists so often imply.

[27] Hòa bình sẽ là kết quả của thấu hiểu và chia sẻ, chứ không phải là nguồn gốc của chúng như những người chủ hòa thường ngụ ý.

If we can establish these second-ray virtues —second-ray Gemini and Aquarian virtues —then the peace will follow and not because there is some sort of condition of quietude without any of the difficulties really solved, only suppressed. The two major democracies here, at least at this time, are the UK and America. There are other democracies, but these two are the greatest ones now.

Nếu chúng ta có thể thiết lập những đức tính cung hai này—các đức tính cung hai của Song Tử và Bảo Bình—thì hòa bình sẽ theo sau, chứ không phải vì có một loại tình trạng yên ắng nào đó mà không có khó khăn nào thật sự được giải quyết, chỉ bị đè nén. Hai nền dân chủ lớn ở đây, ít nhất vào thời điểm này, là Vương quốc Anh và Hoa Kỳ. Có những nền dân chủ khác, nhưng hiện nay hai nền dân chủ này là lớn nhất.

Russia becomes increasingly a democracy, and it has the strong Aquarian soul. If you think about it, the UK with its Geminian soul brings in the second ray. The United States and Russia are both Aquarian in nature, bringing in the second ray through Jupiter and maybe one of the constellational rays—who knows, not expressed at this time, not discussed. The second ray distributes universal love. Russia has the seventh-ray soul, so there are two second-ray souls in the seventh-ray soul, rays most prominent and important in the Aquarian age.

Nga ngày càng trở thành một nền dân chủ, và nó có linh hồn Bảo Bình mạnh mẽ. Nếu các bạn nghĩ về điều đó, Vương quốc Anh với linh hồn Song Tử của nó đưa vào cung hai. Hoa Kỳ và Nga đều có bản chất Bảo Bình, đưa cung hai vào qua Sao Mộc và có lẽ một trong các cung của chòm sao—ai biết được, hiện chưa được biểu lộ, chưa được bàn đến. Cung hai phân phối tình thương phổ quát. Nga có linh hồn cung bảy, vì vậy có hai linh hồn cung hai trong linh hồn cung bảy, những cung nổi bật và quan trọng nhất trong kỷ nguyên Bảo Bình.

Maybe Russia too, these days, will be part of establishing a new world order, negating the old order of selfishness and aggression, which is still very much with us and driven by financial ambitions. A new world order of world understanding, world sharing, and world peace—that's what we're looking for. Some people talk about the new world order as if it's a hateful thing, as if it's a regimentation, as if everyone will lose their freedom. But the way the Tibetan discusses it, it's meant to be just the opposite, really.

Có lẽ Nga nữa, trong những ngày này, sẽ là một phần của việc thiết lập một trật tự thế giới mới, phủ định trật tự cũ của ích kỷ và xâm lược, vốn vẫn còn rất nhiều với chúng ta và bị thúc đẩy bởi tham vọng tài chính. Một trật tự thế giới mới của sự thấu hiểu thế giới, chia sẻ thế giới và hòa bình thế giới—đó là điều chúng ta đang tìm kiếm. Một số người nói về trật tự thế giới mới như thể đó là điều đáng ghét, như thể đó là sự quân ngũ hóa, như thể mọi người sẽ mất tự do của mình. Nhưng theo cách Chân sư Tây Tạng bàn về nó, thật ra nó được dự định là hoàn toàn ngược lại.

[28] The force pouring through Darjeeling at this time is that of the first Ray of Will or Power.

I could highlight these things. Maybe they'd stand out just a little more in the text. Here's London, we'll highlight London. Not the Destroyer, at least not now. Maybe in the days when John Bull ruled and there was more the first ray impositional aspect of Leo and Taurus, there was less of the constructive. But London has always been a builder.

The force expressing through Geneva, however ineffectually, is the second ray of love and wisdom. This emphasizes the importance. We still have Tokyo to deal with.

Darjeeling: the first ray of will and power, when considering it as a world center. We should put that down. I've been saying it. The cities can be considered as world centers and will have a ray accordingly, or as cities in their own right with two rays, a soul and personality ray.

[29] The egoic ray of India is the first ray and hence the immediate effect of the inpouring Shamballa force is to stimulate the will-to-power of all dictators,

In general, at that time Gandhi was ruling and his manner of presentation was not that of the dictator. Britain was still ruling the country, but Gandhi was leading the opposition.**The immediate effect of the Shamballic force is to stimulate the will of all dictators,**

[28] Mãnh lực đang tuôn chảy qua Darjeeling vào lúc này là mãnh lực của cung một Ý Chí hay Quyền Năng.

Tôi có thể tô đậm những điều này. Có lẽ chúng sẽ nổi bật hơn một chút trong văn bản. Đây là London, chúng ta sẽ tô đậm London. Không phải Đấng Hủy Diệt, ít nhất không phải bây giờ. Có lẽ trong những ngày John Bull cai trị và có nhiều hơn phương diện áp đặt cung một của Sư Tử và Kim Ngưu, đã có ít tính kiến tạo hơn. Nhưng London luôn luôn là một đấng kiến tạo.

Mãnh lực biểu lộ qua Geneva, dù không hiệu quả đến đâu, là cung hai của bác ái và minh triết. Điều này nhấn mạnh tầm quan trọng. Chúng ta vẫn còn Tokyo để bàn đến.

Darjeeling: cung một của ý chí và quyền năng, khi xét nó như một trung tâm thế giới. Chúng ta nên ghi điều đó xuống. Tôi đã nói điều đó. Các thành phố có thể được xét như các trung tâm thế giới và sẽ có một cung tương ứng, hoặc như những thành phố theo quyền riêng của chúng với hai cung, một cung linh hồn và một cung phàm ngã.

[29] Cung chân ngã của Ấn Độ là cung một, và do đó hiệu quả tức thời của mãnh lực Shamballa đang tuôn vào là kích thích ý chí quyền lực của tất cả các nhà độc tài,

Nói chung, vào thời điểm đó Gandhi đang lãnh đạo và cách trình bày của ông không phải là cách của nhà độc tài. Anh vẫn đang cai trị đất nước, nhưng Gandhi đang dẫn dắt phe đối lập.**Hiệu ứng tức thời của mãnh lực Shamballa là kích thích ý chí của mọi nhà độc tài,**

[30] whether they are the would-be world dictators [Page 524] such as Hitler and his group of evil men, ecclesiastical dictators in any religion, business dictators in any business group in any part of the world or those minor dictators, the tyrant in the home.

[30] dù họ là những kẻ muốn trở thành độc tài thế giới [Page 524] như Hitler và nhóm người tà ác của y, những nhà độc tài giáo hội trong bất cứ tôn giáo nào, những nhà độc tài kinh doanh trong bất cứ tập đoàn kinh doanh nào ở bất cứ nơi nào trên thế giới, hay những nhà độc tài nhỏ bé hơn, những bạo chúa trong gia đình.

The will is stimulated by the first ray energy pouring through Darjeeling and strengthened by the first ray soul of India. It's interesting that in that country there is so much hardship, with the lower classes of people suffering so greatly even to this day. China seems to have improved that. There was a time in China, another first ray soul country, when the peasantry suffered greatly. There's still plenty of suffering, but things have been turned around compared to the lack of organization in India.

Ý chí được kích thích bởi năng lượng cung một tuôn qua Darjeeling và được tăng cường bởi linh hồn cung một của Ấn Độ. Điều thú vị là trong quốc gia đó có rất nhiều gian khó, với các tầng lớp thấp hơn của dân chúng chịu đau khổ rất lớn ngay cả cho đến ngày nay. Trung Quốc dường như đã cải thiện điều đó. Đã có một thời ở Trung Quốc, một quốc gia linh hồn cung một khác, khi giới nông dân chịu đau khổ rất lớn. Vẫn còn nhiều đau khổ, nhưng mọi sự đã được đảo chiều so với tình trạng thiếu tổ chức ở Ấn Độ.

[31] It is interesting to note that the keynote of India is "I hide the light" and this has been interpreted to mean that the light pours forth from the East, and that the gift of India to the world is the light of the Ageless Wisdom.

[31] Thật thú vị khi lưu ý rằng chủ âm của Ấn Độ là "Tôi che giấu ánh sáng," và điều này đã được diễn giải là ánh sáng tuôn ra từ phương Đông, và tặng phẩm của Ấn Độ cho thế giới là ánh sáng của Minh Triết Ngàn Đời.

Buddhism, which has been such a light in the East and now increasingly in the West, has come originally from India, where the Buddha took his incarnation or his overshadowing of his disciple.

Phật giáo, vốn đã là một ánh sáng lớn ở phương Đông và hiện ngày càng ở phương Tây, ban đầu đến từ Ấn Độ, nơi Đức Phật đã nhận sự lâm phàm của Ngài hoặc sự phủ bóng của Ngài trên đệ tử của Ngài.

[32] This is true in a sense, but there is a wider and deeper sense in which it will prove true.

[32] Điều này đúng theo một nghĩa nào đó, nhưng còn có một ý nghĩa rộng hơn và sâu hơn mà trong đó điều ấy sẽ chứng tỏ là đúng.

Not only the Ageless Wisdom—

Không chỉ Minh Triết Ngàn Đời—

[33] When the intent and purpose of the great Life which works through Shamballa is carried out and is in process of expression, a light will be revealed which has never yet been seen or known.

One is reminded here of what's called unfettered enlightenment of Shambhala.

[34] There is a word in the Christian Scriptures which says "In that light shall we see light"; this means that through the medium of the light of wisdom shed abroad in our hearts through the Ageless Wisdom, we shall eventually see the *Light of Life* itself—

Now, this is interesting because Aries, the soul sign of India, is closely associated with the light of life itself. Aries is the dim point of light found at the center of the cycle of manifestation, and it has a meaning which is solely logoic. But later its planetary meaning will emerge as Shambhala intensifies the presence of its own light within humanity.

We also have connected with Taurus an interesting similar idea on page 332. Taurus, it's called the Light of Life. There's a sense in which Pisces seems to anticipate that as well.

Through the medium of the Ageless Wisdom, we shall eventually see a still greater light. The lesser light of the wisdom will usher in a great Shambalic light—

[35] something meaningless and inexplicable to humanity at present but which will be later revealed when the present point of crisis is surmounted. Of

[33] Khi ý định và mục đích của Sự Sống Vĩ Đại đang hoạt động qua Shamballa được thực hiện và đang trong tiến trình biểu lộ, một ánh sáng sẽ được mặc khải, vốn chưa từng được thấy hay được biết.

Ở đây người ta được nhắc nhớ đến điều được gọi là sự giác ngộ không bị trói buộc của Shamballa.

[34] Có một câu trong Thánh Kinh Thiên Chúa giáo nói rằng "Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng"; điều này có nghĩa là, qua trung gian ánh sáng minh triết được tỏa rộng trong tâm chúng ta nhờ Minh Triết Ngàn Đời, cuối cùng chúng ta sẽ thấy chính *Ánh Sáng của Sự Sống*

Bây giờ, điều này thú vị vì Bạch Dương, dấu hiệu linh hồn của Ấn Độ, gắn bó chặt chẽ với chính ánh sáng của sự sống. Bạch Dương là điểm sáng mờ được thấy ở trung tâm của chu kỳ biểu hiện, và nó có một ý nghĩa thuần túy thuộc Thượng đế hành tinh. Nhưng về sau ý nghĩa hành tinh của nó sẽ xuất hiện khi Shamballa tăng cường sự hiện diện của ánh sáng riêng mình trong nhân loại.

Chúng ta cũng có liên hệ với Kim Ngưu một ý tưởng tương tự thú vị ở trang 332. Kim Ngưu, nó được gọi là Ánh Sáng của Sự Sống. Có một nghĩa nào đó trong đó Song Ngư dường như cũng dự báo điều ấy.

Qua phương tiện Minh Triết Ngàn Đời, cuối cùng chúng ta sẽ thấy một ánh sáng còn lớn hơn. Ánh sáng nhỏ hơn của minh triết sẽ mở đường cho một ánh sáng Shamballa vĩ đại—

[35] —một điều hiện nay vô nghĩa và không thể giải thích đối với nhân loại, nhưng về sau sẽ được mặc khải khi điểm khủng hoảng hiện tại được vượt qua. Về

its nature and its effect, I have naught to say to you at present.

bản chất và hiệu quả của nó, hiện nay tôi không có gì để nói với các bạn.

We cannot say that this means the war only. We're still in the present point of crisis. Because we have not yet passed into the promise of the Aquarian Age, and there is still much that could prevent humanity from entering into these benefits in a timely and correct manner. Aquarius need not be a beneficent sign, whatever condition prevails, it can bring it to all. If it's a disease or war, it can bring it to all, just the way the blood will distribute whatever enters into the blood through all areas of the body because of the circulatory system.

Chúng ta không thể nói rằng điều này chỉ có nghĩa là chiến tranh. Chúng ta vẫn đang ở trong điểm khủng hoảng hiện tại. Bởi chúng ta chưa đi vào lời hứa của Kỷ nguyên Bảo Bình, và vẫn còn nhiều điều có thể ngăn nhân loại bước vào những lợi ích này một cách đúng lúc và đúng đắn. Bảo Bình không nhất thiết là một dấu hiệu cát tường, bất cứ tình trạng nào đang thịnh hành, nó có thể mang tình trạng đó đến cho tất cả. Nếu đó là bệnh tật hay chiến tranh, nó có thể mang đến cho tất cả, giống như máu sẽ phân phối bất cứ thứ gì đi vào máu đến mọi vùng của cơ thể nhờ hệ tuần hoàn.

[36] **I would like here to interpolate some remarks. It is of deep moment to realise that Great Britain and the United States are closely related and that this relation makes certain realities and activities inevitable, once the soul of each nation is functioning potently**

[36] Ở đây tôi muốn xen vào một vài nhận xét. Điều có tầm quan trọng sâu xa là nhận ra rằng Anh Quốc và Hoa Kỳ có liên hệ mật thiết với nhau, và mối liên hệ này khiến một số thực tại và hoạt động trở nên tất yếu, một khi linh hồn của mỗi quốc gia đang vận hành một cách mạnh mẽ;

We're dealing with two air signs in the soul and the same soul ray, the second ray of Love Wisdom. Perhaps the soul of Great Britain is functioning more potently than the soul of the United States, though one sees it attempting to emerge, perhaps often in a misguided and somewhat futile manner. Still, there are grassroots movements in the United States where people are seizing upon the real meaning of the second ray, and although it is not a governmental demonstration or presentation of the ray, it is potent in terms of influencing the national psyche.

Chúng ta đang đề cập đến hai dấu hiệu hành khí trong linh hồn và cùng một cung linh hồn, cung hai Bác Ái – Minh Triết. Có lẽ linh hồn của Great Britain đang vận hành mạnh mẽ hơn linh hồn của Hoa Kỳ, dù người ta thấy nó đang cố gắng xuất hiện, có lẽ thường theo một cách lầm hướng và phần nào vô hiệu. Dù vậy, có những phong trào cơ sở ở Hoa Kỳ nơi người dân đang nắm lấy ý nghĩa thật sự của cung hai, và mặc dù đó không phải là sự biểu lộ hay trình bày của chính phủ về cung này, nó mạnh mẽ trong việc ảnh hưởng đến tâm lý quốc gia.

Air signs relate to the mind, the mental aspect and the intuitive aspects. Aquarius, in a way, rules the entire cosmic ethers. The

Các dấu hiệu hành khí liên hệ với trí tuệ, phương diện trí tuệ và các phương diện trực giác. Bảo Bình, theo một cách nào đó, cai

benefits of the life more abundant that can pour from the fiery world of the cosmic ethers—this the United States may be able to distribute. Gemini has to do with the great second ray and all relating powers of that second ray, and with the aspect of mind as well, higher and lower mind.

quản toàn bộ các dĩ thái vũ trụ. Những lợi ích của sự sống sung mãn hơn có thể tuôn từ thế giới lửa của các dĩ thái vũ trụ—điều này Hoa Kỳ có thể có khả năng phân phối. Song Tử liên quan đến cung hai vĩ đại và mọi quyền năng liên hệ của cung hai đó, và cả với phương diện trí tuệ, thượng trí và hạ trí.

Just as is the case with any individual, there's this question of national maturity, the causal body of the nation reaching a certain state of radiation and fullness, which incidentally will also make possible the appearance of esoteric schools in such a nation. These are the two great democracies that are under challenge at the present time, not so much from without, but from within. Certainly in both countries, the conflict of ideologies is a potent source of difficulty. We'll see this emerging more and more during the next ten years, and something will have to be done about it if the founding principles of the nations are to be preserved.

Cũng như trường hợp của bất kỳ cá nhân nào, có câu hỏi về sự trưởng thành quốc gia, thể nguyên nhân của quốc gia đạt đến một trạng thái bức xạ và viên mãn nào đó, điều tình cờ cũng sẽ làm cho sự xuất hiện của các trường học nội môn trong một quốc gia như vậy trở nên khả hữu. Đây là hai nền dân chủ lớn đang bị thách thức vào thời điểm hiện tại, không nhiều từ bên ngoài, mà từ bên trong. Chắc chắn trong cả hai quốc gia, xung đột của các hệ tư tưởng là một nguồn khó khăn mạnh mẽ. Chúng ta sẽ thấy điều này xuất hiện ngày càng nhiều trong mười năm tới, và điều gì đó sẽ phải được thực hiện về nó nếu các nguyên lý sáng lập của các quốc gia phải được gìn giữ.

Great Britain and the United States are closely related through Gemini, through air sign, and this brings in the mental and intuitive aspects. We have the Universal Mind coming in under Aquarius, and we have the intuitive mind, interestingly, coming in under Gemini. Gemini is perhaps the sign in which the first faint flickers of the intuition are detected.

Great Britain và Hoa Kỳ có liên hệ chặt chẽ qua Song Tử, qua dấu hiệu hành khí, và điều này đưa vào các phương diện trí tuệ và trực giác. Chúng ta có Vũ Trụ Trí đi vào dưới Bảo Bình, và thật thú vị, chúng ta có trí tuệ trực giác đi vào dưới Song Tử. Có lẽ Song Tử là dấu hiệu trong đó những tia chớp đầu tiên mờ nhạt của trực giác được phát hiện.

[37] and that India and Great Britain are related through the first ray personality of Great Britain and the egoic ray of India.

[37] và rằng Ấn Độ cùng Anh Quốc có liên hệ với nhau qua phàm ngã cung một của Anh Quốc và cung chân ngã của Ấn Độ.

And also through the sign of England itself —not the UK, but a part of it. The sign of England and the sign of India are both Aries. The red coats by which the soldiers of England were known probably have a lot to

Và cũng qua dấu hiệu của chính England—không phải Vương quốc Anh, mà một phần của nó. Dấu hiệu của England và dấu hiệu của Ấn Độ đều là Bạch Dương. Những áo khoác đỏ mà binh lính Anh được biết đến có

do with the Aries rulership. India's soul has been somewhat submerged of late; in ancient days, among the elite it had emerged through the religion of Brahmanism, which was a first ray religion, and its day will come again.

lẽ liên quan rất nhiều đến quyền chủ quản Bạch Dương. Linh hồn của Ấn Độ phần nào đã bị chìm khuất gần đây; trong thời cổ, giữa tầng lớp tinh hoa, nó đã xuất hiện qua tôn giáo Bà-la-môn giáo, vốn là một tôn giáo cung một, và ngày của nó sẽ lại đến.

[38] The implications are clear and interesting and also encouraging.

[38] Các hàm ý thật rõ ràng, thú vị và cũng đáng khích lệ.

There is cooperation predicted between India and Great Britain. There has been colonization, but still there is an important connection between the two. Certain nations will be responsible for the welfare of humanity as a whole.

Có dự đoán về sự hợp tác giữa Ấn Độ và Đại Anh. Đã có sự thực dân hóa, nhưng vẫn có một mối liên hệ quan trọng giữa hai bên. Một số quốc gia nhất định sẽ chịu trách nhiệm đối với phúc lợi của toàn thể nhân loại.

I was thinking about Darjeeling as the major planetary center working through India. It has a fifth ray personality, apparently, and this is interesting, correlating with the fifth ray soul of London, two major centers. The fifth ray soul of London correlates with the fifth ray soul of Darjeeling. There are many lines of cooperation, and they are going to emerge into greater consciousness and understanding by humanity. There are also lines of conflict, and those are clearly drawn.

Tôi đang nghĩ về Darjeeling như trung tâm hành tinh chính hoạt động thông qua Ấn Độ. Dường như nó có phàm ngã cung năm, và điều này thật thú vị, tương ứng với linh hồn cung năm của Luân Đôn, hai trung tâm chính. Linh hồn cung năm của Luân Đôn tương ứng với linh hồn cung năm của Darjeeling. Có nhiều đường lối hợp tác, và chúng sẽ đi vào tâm thức và sự thấu hiểu lớn hơn nơi nhân loại. Cũng có những đường lối xung đột, và các đường lối ấy đã được vạch ra rõ ràng.

[39] The consciousness aspect of the British people is steadily shifting into an expression of their second ray soul

[39] Phương diện tâm thức của dân tộc Anh đang đều đặn chuyển sang sự biểu lộ linh hồn cung hai của họ,

The imperialism is gone. There was such a sacrifice during the war, such a financial sacrifice that the United Kingdom was left financially compromised, not exactly in ruins, but financially compromised. The switch away from Taurus and the first ray to Gemini and the second ray is quite dramatic. It's very tolerant in a certain respect, but some of that stability and grit of the Taurean will be needed in the future if the values that

Chủ nghĩa đế quốc đã qua rồi. Trong chiến tranh đã có một sự hy sinh lớn lao, một sự hy sinh tài chính lớn đến mức Vương quốc Anh rơi vào tình trạng suy yếu về tài chính, không hẳn là đổ nát, nhưng suy yếu về tài chính. Sự chuyển dịch khỏi Kim Ngưu và cung một sang Song Tử và cung hai là khá mạnh mẽ. Theo một phương diện nào đó, nó rất khoan dung, nhưng trong tương lai, một phần sự ổn định và ý chí bền bỉ của tính chất

lie behind the British people and their defense of Western civilization are to prevail. ***There's a steady shift into the expression of the second ray soul,***

Kim Ngưu sẽ cần thiết nếu các giá trị nằm sau dân tộc Anh và sự bảo vệ của họ đối với văn minh Tây phương muốn thắng thế. ***Có một sự chuyển dịch đều đặn vào biểu hiện của linh hồn cung hai,***

[40] and hence their seizing upon the opportunity at this time to serve humanity at immense cost.

[40] và do đó họ nắm lấy cơ hội vào lúc này để phụng sự nhân loại với cái giá vô cùng lớn.

This appears to have been written during the war, during the bombings. I'll have to check with Keith Bailey for He will know more about when these things were written. The immense cost of Britain did not appear until the interaction with Germany became really destructive. The attacks began from Germany to England after France had fallen.

Điều này dường như đã được viết trong thời chiến, trong thời kỳ bị oanh tạc. Tôi sẽ phải kiểm tra với Keith Bailey, vì ông sẽ biết rõ hơn về thời điểm những điều này được viết. Cái giá vô cùng lớn của nước Anh đã không xuất hiện cho đến khi sự tương tác với Đức trở nên thực sự hủy hoại. Các cuộc tấn công từ Đức vào Anh bắt đầu sau khi Pháp đã thất thủ.

[41] The same thing is happening to the American people. The problem of shifting idealisms is great, as I have [Page 525] said, and the temptation is to hide behind the glamour of fighting for an ideal rather than react to world need, and to omit to react to the ray of the soul which is the second ray of love.

[41] Điều tương tự cũng đang xảy ra với dân tộc Mỹ. Vấn đề về các chủ nghĩa lý tưởng đang chuyển dịch là lớn lao, như tôi đã [Page 525] nói, và cám dỗ là ẩn mình sau ảo cảm đấu tranh cho một lý tưởng thay vì đáp ứng nhu cầu thế giới, và bỏ qua việc đáp ứng cung của linh hồn, vốn là cung hai của tình thương.

It is a problem for the U.S. fighting for the ideal. The Sixth Ray does not have broad vision until much later in its evolution or expression, so an extensive worldview is perhaps now being forced more upon the United States. It's awakening up to the fact that it does not stand alone and is not the center of the world. What's happening here, and it will be necessary for the expression of the Second Ray Aquarian Soul in the U.S., is that there is a process of decentralization occurring in the U.S., and this is necessary for the expression of its Aquarian Second Ray Soul.

Đó là một vấn đề đối với Hoa Kỳ khi chiến đấu cho lý tưởng. Cung Sáu không có tầm nhìn rộng cho đến rất muộn trong tiến hóa hay biểu hiện của nó, vì vậy có lẽ một thế giới quan rộng lớn hiện nay đang được đặt mạnh hơn lên Hoa Kỳ. Nước này đang thức tỉnh trước sự thật rằng nó không đứng riêng một mình và không phải là trung tâm của thế giới. Điều đang xảy ra ở đây, và sẽ cần thiết cho sự biểu hiện của Linh hồn Bảo Bình Cung Hai tại Hoa Kỳ, là có một tiến trình phi tập trung vào bản thân đang diễn ra tại Hoa Kỳ, và điều này cần thiết cho sự biểu hiện của Linh hồn Bảo Bình Cung Hai của nó.

[42] The forces flowing through Tokyo are those of the first Ray in its lower materialistic aspect.

[42] Các mãnh lực đang tuôn chảy qua Tokyo là các mãnh lực của cung một trong phương diện duy vật thấp của nó.

This was at the time when Japan was very aggressive.

Đó là vào thời điểm Nhật Bản rất hiếu chiến.

[43] Japan is governed by the soul ray in the consciousness of its leaders.

[43] Nhật Bản được cai quản bởi cung linh hồn trong tâm thức của các nhà lãnh đạo của nó.

This is the Fourth Ray we're speaking of.

Đây là Cung Bốn mà chúng ta đang nói đến.

[44] Its sixth ray personality is responding to the call of the first ray energy;

[44] Phàm ngã cung sáu của nó đang đáp ứng tiếng gọi của năng lượng cung một;

So we have, or had at least at that time, a militant idealism and aggressive militarism, both the First Ray and the Sixth Ray contributing to that.

Vì vậy, chúng ta có, hoặc ít nhất vào thời điểm đó đã có, một chủ nghĩa lý tưởng hiếu chiến và một chủ nghĩa quân phiệt xâm lược, cả Cung Một lẫn Cung Sáu đều góp phần vào điều đó.

[45] hence all the present unhappy attitudes and activities,

[45] do đó có tất cả các thái độ và hoạt động bất hạnh hiện nay,

We have to remember that the Fourth Ray is the Ray of the Warriors. If Japan has a Fourth Ray Scorpio Soul and a Sixth Ray personality —I'm not sure of the sign because the Personality Ray changes—there was a huge change in Japan after the war. It might be the case that the Personality Ray, or the sign of it, changed.

Chúng ta phải nhớ rằng Cung Bốn là Cung của các Chiến sĩ. Nếu Nhật Bản có Linh hồn Hổ Cáp Cung Bốn và phàm ngã Cung Sáu—tôi không chắc về dấu hiệu vì cung phàm ngã thay đổi—thì đã có một sự thay đổi lớn lao ở Nhật Bản sau chiến tranh. Có thể cung phàm ngã, hoặc dấu hiệu của nó, đã thay đổi.

There is apparently a Sixth Ray personality in Japan as a whole, now working through a Capricorn personality sign, and a Fourth Ray Warrior Soul working through Scorpio. The Samurai attitude was transposed into the present sort of industrial, social, nationalistic mode.

Dường như Nhật Bản nói chung có phàm ngã Cung Sáu, hiện đang hoạt động thông qua dấu hiệu phàm ngã Ma Kết, và một Linh hồn Chiến sĩ Cung Bốn hoạt động thông qua Hổ Cáp. Thái độ võ sĩ đạo đã được chuyển vị vào kiểu mẫu công nghiệp, xã hội và dân tộc chủ nghĩa hiện nay.

[46] and hence also its link with Germany through the soul ray of both nations and with Italy through the personality rays. Hence, therefore, the Axis.

Obviously, Germany has a Fourth Ray Soul, and apparently Japan has a Fourth Ray Soul as well. Both have brought through great creations of beauty, and there is a beauty in the way of life of the more refined and elevated Japanese people that speaks to the Fourth Ray, just as the great music has poured forth through Germany.

With Italy, we have the Personality Ray of Japan, Ray 6, connecting with the Soul Ray of Italy, Ray 6. Spain, with its Sixth Ray Soul, took up a fascist position. He's showing us here the Ray, the reasons for the axis in terms of Rays: the First Ray Personality of Germany connecting with the First Ray distributed through Tokyo. These were retrogressive influences based on glamour and idealism, as DK has told us.

Japan was equivalent to Maya, Germany to glamour, the most powerful of them all, and Italy to illusion. The three-headed dog, the three major heads of the Hydra, or groups of heads, they emerged at this time to fight against the impending progress of humanity.

We're at the point where we can say that this is the end of *Esoteric Astrology* Adventure number 134A, page 525, and the beginning of *Esoteric Astrology* Adventure number 134B, page 525.

[46] và do đó cũng có mối liên kết của nó với Đức qua cung linh hồn của cả hai quốc gia, và với Ý qua các cung phàm ngã. Vì thế, do đó, có phe Trục.

Rõ ràng, Đức có Linh hồn Cung Bốn, và dường như Nhật Bản cũng có Linh hồn Cung Bốn. Cả hai đều đã đưa vào biểu hiện những sáng tạo vĩ đại của vẻ đẹp, và có một vẻ đẹp trong lối sống của những người Nhật tinh tế và nâng cao hơn, điều ấy nói lên Cung Bốn, cũng như âm nhạc vĩ đại đã tuôn trào qua Đức.

Với Ý, chúng ta có cung phàm ngã của Nhật Bản, Cung 6, liên kết với cung linh hồn của Ý, Cung 6. Tây Ban Nha, với Linh hồn Cung Sáu của mình, đã chọn một lập trường phát xít. Chân sư DK đang cho chúng ta thấy ở đây cung, những lý do của Khối Trục xét theo các Cung: Phàm ngã Cung Một của Đức liên kết với Cung Một được phân phối qua Tokyo. Đây là những ảnh hưởng thoái bộ dựa trên ảo cảm và chủ nghĩa lý tưởng, như Chân sư DK đã nói với chúng ta.

Nhật Bản tương ứng với ảo lực, Đức với ảo cảm, mãnh lực mạnh nhất trong tất cả, và Ý với ảo tưởng. Con chó ba đầu, ba cái đầu chính của Hydra, hay các nhóm đầu, đã xuất hiện vào thời điểm này để chiến đấu chống lại tiến trình sắp đến của nhân loại.

Chúng ta đang ở điểm có thể nói rằng đây là phần kết thúc của Cuộc Phiêu Lưu *Chiêm Tinh Học Nội Môn* số 134A, trang 525, và là phần bắt đầu của Cuộc Phiêu Lưu *Chiêm Tinh Học Nội Môn* số 134B, trang 525.

Esoteric Astrology Adventure 134b

Tóm Tắt

Vai trò của các nhà lãnh đạo quốc gia và các trung tâm thế giới

Thầy MDR nhấn mạnh rằng vận mệnh của các quốc gia phần lớn nằm trong tay các nhà lãnh đạo, những người tập trung ý chí quốc gia và định hình tính cách của dân tộc, để lại những biểu tượng của ý định hoặc sự sa đọa quốc gia. Các lãnh đạo thường thuộc cung một, nhưng cung hai Chân Thần cũng có vai trò quan trọng. Thầy MDR đối chiếu Hitler (cung một linh hồn, không có cung hai Chân Thần rõ ràng), Roosevelt (cung một phàm ngã và linh hồn, cung hai Chân Thần thứ yếu giống Lincoln), và Churchill (cung một linh hồn, cung bốn phàm ngã) như những trường hợp minh họa cho cách cung năng lượng định hình sự lãnh đạo.

Ảo cảm và các biểu tượng quốc gia của Đức Quốc xã

Thầy MDR lưu ý rằng biểu tượng chữ Vạn vốn là một biểu tượng quan trọng và tuyệt vời nhưng đã bị lạm dụng, và cử chỉ giơ tay chào theo cung một cũng là một hành động bị lạm dụng tương tự. Nước Đức với phàm ngã Song Ngư dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương rất dễ bị in ấn và dễ rơi vào ảo cảm; thể tinh tú của nước Đức có tương quan mạnh với phàm ngã Song Ngư đó. Chân sư DK cho rằng Đức Quốc xã chịu ảnh hưởng của Hắc đoàn nhiều hơn so với Ý và Nhật, hai nước này đôi khi còn chiến đấu chống lại ảnh hưởng tà ác đó một cách vô thức.

Các cung của Tây Bán Cầu và Đông Bán Cầu

Phương Tây có cung linh hồn là cung hai và cung phàm ngã là cung bốn; phương Đông có cung linh hồn là cung bốn và cung phàm ngã là cung ba. Thầy MDR chỉ ra sự liên kết sâu sắc: cung phàm ngã của phương Tây trùng với cung linh hồn của phương Đông, hứa hẹn sự hòa hợp khi linh hồn cung hai của phương Tây trở thành yếu tố chi phối. Thầy MDR nhận xét thêm rằng cung ba hiện đang dịch chuyển mạnh sang phương Đông, biểu hiện qua chủ nghĩa vật chất mới của các quốc gia đó, trong khi cung linh hồn của phương Tây cộng hưởng với cung linh hồn của Hành Tinh Thượng đế.

Vai trò tinh thần của phương Tây và các truyền thống phương Đông

Thầy MDR dẫn lời Chân sư DK rằng huyền bí học đang dịch chuyển về phương Tây, và nếu nhân loại bước vào một trạng thái tốt hơn, điều đó sẽ được kiến tạo nhiều hơn ở phương Tây. Phật giáo tại phương Tây đang có xu hướng tích cực và tiến bộ hơn, Ấn Độ giáo cũng có tín đồ ở phương Tây, và có sự giao lưu hai chiều giữa các truyền thống tinh thần phương Đông và các phương pháp bên ngoài được phát triển ở phương Tây. Thầy MDR kết luận rằng vận mệnh tinh thần của nhân loại hiện tại gắn liền với những gì được thực hiện với các truyền thống tinh thần phương Đông tại phương Tây.

Sự chuyển dịch cung và ba quốc gia nắm giữ vận mệnh nhân loại

Chân sư DK xác định ba quốc gia nắm giữ vận mệnh nhân loại là Hoa Kỳ, Anh Quốc và Nga. Thầy MDR nhận xét rằng Chân sư DK vẫn dùng tên "Russia" dù lúc đó còn là Liên Xô, và tiên đoán sự chấm dứt của chế độ độc tài Xô Viết đã ứng nghiệm với cái chết của Stalin năm 1953 rồi dần dần mở đường cho dân chủ qua Gorbachev. Thầy MDR cũng lưu ý rằng Hoa Kỳ đang học hỏi chậm nhất trong ba quốc gia vì là quốc gia trẻ nhất và còn ở giai đoạn vị thành niên, trong khi nền chính trị

của nước này đang phục vụ tùng thái dương và các trung tâm thấp hơn, còn Anh Quốc vẫn chịu xu hướng đế quốc của phàm ngã cung một.

Khoa học về các mối quan hệ năng lượng và tam giác quốc gia

Chân sư DK đề xuất nghiên cứu khoa học về các mối quan hệ năng lượng từ ba góc độ: các đối kháng có vẻ không thể tránh khỏi (có thể được hóa giải bằng năng lượng linh hồn), sự đồng nhất về mãnh lực dẫn đến sự đồng nhất về lợi ích, và sự dung hợp thống nhất về tầm nhìn và mục tiêu. Thầy MDR minh họa bằng các cường quốc Trục với cung bốn, cung sáu và cung một thống trị; sự liên kết giữa Anh và Mỹ qua cung hai; và sự hợp nhất giữa Nga và Mỹ qua dấu hiệu linh hồn Bảo Bình. Thầy MDR cũng chỉ ra rằng nhiều quốc gia Arab và sự trỗi dậy của Trung Quốc sau cách mạng 1949 chưa được Chân sư DK phân tích đầy đủ vì xảy ra vào cuối giai đoạn viết sách.

Cung hai và cung bốn là hai cung chủ đạo của nhân loại

Chân sư DK khẳng định nhân loại chủ yếu được cai quản bởi cung hai và cung bốn, với gợi ý trong Esoteric Psychology 1 trang 346–347 rằng trước đây cung bốn và cung năm là quan trọng hơn. Thầy MDR giải thích sự chuyển dịch này: nhân loại đang thoát khỏi trạng thái phân ly mà cung năm trên cấp độ phàm ngã có xu hướng tạo ra, và hướng đến cung hai và cung bốn; cung năm của Đức Chúa Tể Cung năm sẽ được rút khỏi chu kỳ lớn chi phối nhân loại và trí tuệ trực giác Bồ đề sẽ đặc trưng hơn cho nhân loại. Cung bốn là cung đặc biệt quan trọng với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức giới nhân loại, và đa số các chân ngã trong đó sẽ có phàm ngã cung bốn.

Các quốc gia quan trọng cộng hưởng với cung hai và cung bốn

Thầy MDR liệt kê các quốc gia có cung hai và cung bốn sẽ đóng vai trò lớn trong việc định hình vận mệnh nhân loại: Hoa Kỳ, Anh Quốc, Brazil (cung bốn và cung hai, sẽ rất quan trọng trong giống dân gốc thứ sáu và đang trỗi dậy nhanh), Canada, Úc và New Zealand, Ý, Áo và Đức. Ngược lại, Trung Quốc với cung một và cung ba khá khác biệt với các cung chi phối nhân loại. Thầy MDR nhận xét rằng sự cộng hưởng với cung hai và cung bốn là yếu tố để nhận biết quốc gia nào có vai trò then chốt trong việc hỗ trợ sự xuất hiện của cung linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng đế.

Phân bổ năm trung tâm thế giới tương ứng với các luân xa

Chân sư DK mô tả năm thành phố — Geneva, London, New York, Darjeeling, và Tokyo — là sự biểu hiện bên ngoài của các trung tâm lực bên trong, tương ứng với bốn trung tâm dọc theo cột sống và trung tâm ajna trong thể của nhân loại. Thầy MDR phân tích nhiều khả năng phân bổ: Geneva gần như chắc chắn là trung tâm tim với cung hai; New York là tùng thái dương; London có thể là trung tâm ajna hoặc trung tâm cổ họng; Tokyo có thể là trung tâm xương cùng; Darjeeling khó xếp vào vị trí thấp và phù hợp nhất với trung tâm đầu. Thầy MDR lưu ý rằng đây là vấn đề từng được thảo luận sôi nổi tại Học Viện Chiêm Tinh Học Huyền Môn Quốc Tế mà không có kết luận nhất trí.

Phân biệt ảnh hưởng của Thánh Đoàn và Shambhala qua các trung tâm thế giới

Thầy MDR đề xuất rằng hai trung tâm thế giới có cung đường mềm — Geneva (cung hai) và New York (cung hai linh hồn) — là những trung tâm qua đó Thánh Đoàn hoạt động chủ yếu, đặc biệt thể hiện qua vai trò của hai thành phố này đối với Liên Hợp Quốc. Ba trung tâm còn lại — London, Darjeeling và Tokyo — với các cung đường cứng (cung một, cung năm) có thể liên quan nhiều hơn đến mãnh lực Shambhala, tích cực hoặc tiêu cực. Thầy MDR đặc biệt nhấn mạnh rằng Darjeeling với cung một như một trung tâm thế giới và cung năm phàm ngã là ứng viên xứng đáng nhất để mang lại mãnh lực Shambhala một cách huyền bí sâu sắc.

Trung tâm đầu và trung tâm ajna của phương Tây

Chân sư DK nêu rằng trung tâm đầu của phương Tây đang bắt đầu đáp ứng với năng lượng cung hai và trung tâm ajna đáp ứng với năng lượng cung bốn — trong đó nằm hy vọng của nhân loại. Thầy MDR đặt câu hỏi liệu một thành phố cụ thể có thể đại diện cho các luân xa của một nhóm lớn như phương Tây hay phương Đông không, và gợi ý rằng London với cung một mạnh, cung năm và cung bảy có thể đóng vai trò trung tâm đầu của phương Tây trên quy mô bán cầu. Thầy MDR lưu ý đây là lĩnh vực thần học chính trị quốc gia còn đang được khai phá và chưa có câu trả lời dứt khoát.

Text 134b

[1] I would here point out that in these inter-relations is no inevitable fate or unavoidable destiny. [2] The aim of the individual disciple is to handle the forces which play through him in such a manner that only constructive good can eventuate. He can misuse energy or employ it for soul ends. So it is with nations and races. The fate of the nations lies in the hands of its leaders usually; [3] they marshal the nations' forces, focus the national intent (if intuitive enough) and develop the characteristics of the people, leaving in fact behind them the memory of symbols of national intent, ideals or corruption. [4] This could be seen working out in a demonstrable way in the two great guiding groups of world leaders: [5] The three Axis groups of leaders, dominated by the evil German group, [6] with Italy and Japan fighting at intervals (consciously seldom but unconsciously often) against the evil influence, [7] and the second group—the leaders of the Allied Cause who represent their nations. [8] No matter what past history may indicate in connection with many of the allied nations (past aggressions, ancient cruelties and wrong doing), they sought to cooperate with the Forces of Light [Page 526] [9] and endeavoured to salvage human freedom—political, religious and economic.

[1] Ở đây, tôi muốn chỉ ra rằng trong những mối tương quan này không có định mệnh tất yếu hay số phận không thể tránh khỏi. [2] Mục tiêu của người đệ tử cá nhân là xử lý các mãnh lực vận hành qua y theo cách sao cho chỉ điều thiện mang tính xây dựng mới có thể phát sinh. Y có thể lạm dụng năng lượng hoặc sử dụng nó cho các mục đích của linh hồn. Với các quốc gia và các nhân loại cũng vậy. Số phận của các quốc gia thường nằm trong tay các nhà lãnh đạo của họ; [3] họ điều động các mãnh lực của quốc gia, tập trung ý định quốc gia nếu đủ trực giác, và phát triển các đặc tính của dân tộc, thực ra để lại sau họ ký ức về các biểu tượng của ý định quốc gia, các lý tưởng hoặc sự băng hoại. [4] Điều này có thể được thấy đang diễn ra một cách có thể chứng minh trong hai nhóm dẫn đạo vĩ đại của các nhà lãnh đạo thế giới: [5] ba nhóm lãnh đạo phe Trục, chịu sự chi phối của nhóm Đức tà ác, [6] với Ý và Nhật từng lúc chiến đấu hiếm khi một cách hữu thức nhưng thường xuyên một cách vô thức chống lại ảnh hưởng tà ác, [7] và nhóm thứ hai—các nhà lãnh đạo của Chính Nghĩa Đồng Minh, những người đại diện cho các quốc gia của họ. [8] Bất kể lịch sử quá khứ có thể cho thấy điều gì liên quan đến nhiều quốc gia đồng minh những cuộc xâm lược trong quá khứ, các tàn bạo cổ xưa và những hành vi sai trái, họ đã tìm cách hợp tác với các Mãnh lực Ánh sáng [Page 526] [9] và nỗ

lực cứu vãn tự do của con người—về chính trị, tôn giáo và kinh tế.

[10] I would also point out in passing that the two major divisions of the world—the Occident and the Orient—are also governed by certain ray energies, as follows:

[10] Tôi cũng muốn nhân tiện chỉ ra rằng hai phân khu lớn của thế giới—Tây phương và Đông phương—cũng được cai quản bởi một số năng lượng cung nhất định, như sau:

[11] The Occident ... Soul Ray ... Ray II ... [35] Personality Ray ... Ray IV

[11] Tây phương ... Cung linh hồn ... Cung II ... [35] Cung phàm ngã ... Cung IV

[11b] The Orient ... Soul Ray ... Ray IV... Personality Ray ... Ray III

[11b] Đông phương ... Cung linh hồn ... Cung IV... Cung phàm ngã ... Cung III

[11c] I would remind you that we are in a period of shifting rays and that they change both for individuals and nations, for hemispheres and planets. [12] All can move off a minor ray onto a major if destiny decrees. [13] A study of the above tabulation will give much light to the inter-human relation. [14] Three great countries hold the destiny of humanity in their hands at this time: The United States of America, Great Britain and Russia. [15] Great fusing, racial experiments are going on in all these lands; the rule of the people is being developed in all of them though it is as yet in an embryonic stage. [16] In Russia it is being retarded by a dictatorship which will shortly end; [17] in the States by corrupt politics and in Great Britain by ancient imperialistic tendencies. [18] But democratic principles are being developed, if not controlling; religious unity is being established though it is not yet functioning and all three countries are learning very rapidly, though the United States at present is learning the most slowly.

[11c] Tôi muốn nhắc các bạn rằng chúng ta đang ở trong một thời kỳ các cung chuyển dịch, và chúng thay đổi đối với cả cá nhân lẫn quốc gia, đối với các bán cầu và các hành tinh. [12] Tất cả đều có thể rời khỏi một cung phụ để chuyển sang một cung chính nếu số phận decrees. [13] Việc nghiên cứu bảng kê trên sẽ đem lại nhiều ánh sáng cho mối quan hệ liên nhân loại. [14] Ba quốc gia vĩ đại hiện nay đang nắm giữ số phận của nhân loại trong tay: Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ, Anh quốc và Nga. [15] Những cuộc thử nghiệm dung hợp vĩ đại về nhân loại đang diễn ra trong tất cả các vùng đất này; sự cai trị của nhân dân đang được phát triển trong tất cả các nước ấy, dù cho đến nay nó vẫn còn ở giai đoạn phôi thai. [16] Tại Nga, nó đang bị trì hoãn bởi một chế độ độc tài sẽ sớm chấm dứt; [17] tại Hoa Kỳ bởi nền chính trị băng hoại, và tại Anh quốc bởi các khuynh hướng đế quốc cổ xưa. [18] Nhưng các nguyên lý dân chủ đang được phát triển, dù chưa chi phối; sự thống nhất tôn giáo đang được thiết lập, dù chưa vận hành, và cả ba quốc gia đang học hỏi rất nhanh, tuy hiện nay Hoa Kỳ học chậm nhất.

[19] The Occident and the Orient are linked through the personality ray of the Occident and the egoic ray of the Orient and this indicates eventual understanding once the second ray occidental soul becomes the dominant factor. [20] When these various relationships are somewhat grasped by the peoples of the world you will get the clue to the various happenings taking place today [21] and will understand the goal [Page 527] and the method of its attainment more clearly. [22] There is much deep research work to be done, for the science of energy relationships is yet in its infancy. [23] The next few years will see it gain. [24] What is really happening is a shift in the human consciousness from its focus on individual energies, functioning through some specific ring-pass-not (individual, national, continental or racial) to a grasp of their inter-relation and effects upon each other. This science can be studied in various ways:

[19] Tây phương và Đông phương được liên kết qua cung phàm ngã của Tây phương và cung chân ngã của Đông phương, và điều này chỉ ra sự thấu hiểu sau cùng một khi linh hồn Tây phương cung hai trở thành yếu tố chi phối. [20] Khi các dân tộc trên thế giới phần nào nắm bắt được những mối quan hệ đa dạng này, các bạn sẽ có được chìa khóa cho những biến cố khác nhau đang diễn ra ngày nay [21] và sẽ thấu hiểu rõ ràng hơn mục tiêu [Page 527] cùng phương pháp đạt đến mục tiêu ấy. [22] Có nhiều công trình nghiên cứu sâu xa cần được thực hiện, vì khoa học về các mối quan hệ năng lượng vẫn còn trong thời kỳ ấu thơ. [23] Vài năm tới sẽ chứng kiến nó phát triển. [24] Điều thật sự đang diễn ra là một sự chuyển dịch trong tâm thức nhân loại: từ chỗ tập trung vào các năng lượng cá nhân, vận hành qua một vòng-giới-hạn đặc thù nào đó cá nhân, quốc gia, lục địa hoặc nhân loại, sang chỗ nắm bắt mối tương quan của chúng và các tác động của chúng lên nhau. Khoa học này có thể được nghiên cứu theo nhiều cách khác nhau:

[25] 1. From the angle of antagonisms which seem inevitable and which can be accounted for by the ray energies and which can be offset by soul energies rightly employed.

[25] 1. Từ góc độ các đối kháng dường như tất yếu, vốn có thể được giải thích bằng các năng lượng cung và có thể được hóa giải bằng các năng lượng linh hồn được sử dụng đúng đắn.

[26] 2. From the angle of identity of forces, leading inevitably to identity of interests and activities.

[26] 2. Từ góc độ sự đồng nhất của các mãnh lực, tất yếu dẫn đến sự đồng nhất của các lợi ích và hoạt động.

[27] 3. From the angle of fusion, of unity, of vision and of goals.

[27] 3. Từ góc độ sự dung hợp, sự hợp nhất, tầm nhìn và các mục tiêu.

[28] 4. From the angle of humanity as a whole. If it is remembered that humanity is primarily governed by two rays (the second and the fourth) it will be found that those nations and countries whose governing rays

[28] 4. Từ góc độ nhân loại như một toàn thể. Nếu nhớ rằng nhân loại chủ yếu được cai quản bởi hai cung cung hai và cung bốn, thì sẽ thấy rằng những quốc gia và xứ sở có các cung cai quản cũng là cung hai và cung bốn

are also the second and the fourth must and will play an important part in determining human destiny.

[29] Therefore, through the five major centres in the planet today, spiritual energy is streaming forth, and according to the vehicle of expression which receives its impact so will be the reaction and activity and so will be the type of consciousness, interpreting and using it. [30] The ancient occult truism remains accurate: "Consciousness is dependent upon its vehicle for expression and both are dependent upon life and energy for existence." This remains an immutable law.

[Page 528]

[31] The five cities which are the exoteric expression of the esoteric centre of force and through which the Hierarchy and Shamballa are seeking to work are the correspondence in the planetary body to the four centres up the spine and the ajna centre in the body of humanity and of individual man. [32] In all three cases, they are "living, vital, focal points of dynamic force" to a greater or less extent. [33] Some predominantly express soul energy and some personality force; some are influenced by Shamballa and some by the Hierarchy. [34] The head centre of the Occident is beginning to react to second ray energy and the ajna centre to fourth ray energy and in this lies the hope of the race of men.

ắt phải và sẽ giữ một vai trò quan trọng trong việc quyết định số phận nhân loại.

[29] Do đó, qua năm trung tâm chính trong hành tinh ngày nay, năng lượng tinh thần đang tuôn chảy ra, và tùy theo vận cụ biểu hiện tiếp nhận tác động của nó mà phản ứng và hoạt động sẽ như vậy, và loại tâm thức diễn giải cũng như sử dụng nó cũng sẽ như vậy. [30] Chân lý huyền bí cổ xưa vẫn chính xác: “Tâm thức tùy thuộc vào vận cụ biểu hiện của nó, và cả hai đều tùy thuộc vào sự sống và năng lượng để hiện hữu.” Điều này vẫn là một định luật bất biến.

[Page 528]

[31] Năm thành phố vốn là biểu hiện công truyền của trung tâm mãnh lực nội môn, và qua đó Thánh Đoàn cùng Shamballa đang tìm cách hoạt động, là sự tương ứng trong thể hành tinh với bốn trung tâm dọc theo cột sống và trung tâm ajna trong thể của nhân loại cũng như của con người cá nhân. [32] Trong cả ba trường hợp, chúng là “những điểm tập trung sống động, đầy sinh lực, của mãnh lực năng động” ở mức độ lớn hơn hoặc nhỏ hơn. [33] Một số chủ yếu biểu hiện năng lượng linh hồn, một số biểu hiện mãnh lực phàm ngã; một số chịu ảnh hưởng của Shamballa và một số chịu ảnh hưởng của Thánh Đoàn. [34] Trung tâm đầu của Tây phương đang bắt đầu đáp ứng với năng lượng cung hai, và trung tâm ajna với năng lượng cung bốn; chính trong điều này có niềm hy vọng của nhân loại.

Commentary EAA-134-b

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 134B. We're here discussing world centers. They are cities which have rays in their own right, but as world centers, they distribute certain rays in a larger sense, a sense larger than the rays they distribute for their nations. We've been discussing Geneva, London, New York, Darjeeling, and Tokyo, and the contributions they make to humanity, or could make, and the difficulties they can present. Tokyo presented a considerable difficulty at the time, with its First Ray quality of energy working through the lower materialistic aspect of that ray, and its warlike and fanatical nature correlating very much with the rays of its country. Japan has the Fourth Ray soul and Sixth Ray personality, and we can see how much conflict there could be with those two rays. Mercury distributing the Fourth Ray is called sometimes the star of conflict; and wherever the Sixth Ray is found, there will always be, at least at this stage of development under the Martian impulse, the conflict of idealisms.

Đây là phần mở đầu của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 134B. Chúng ta đang ở đây bàn về các trung tâm thế giới. Đó là những thành phố vốn có các cung theo quyền riêng của chúng, nhưng với tư cách là các trung tâm thế giới, chúng phân phối một số cung nhất định theo một ý nghĩa rộng lớn hơn, một ý nghĩa rộng hơn các cung mà chúng phân phối cho quốc gia của mình. Chúng ta đã bàn về Geneva, London, New York, Darjeeling và Tokyo, cùng những đóng góp mà chúng đem lại cho nhân loại, hoặc có thể đem lại, và những khó khăn mà chúng có thể đặt ra. Tokyo đã đặt ra một khó khăn đáng kể vào thời điểm ấy, với phẩm tính năng lượng cung một của nó hoạt động qua phương diện vật chất thấp của cung ấy, và bản chất hiếu chiến, cuồng tín của nó tương quan rất nhiều với các cung của quốc gia nó. Nhật Bản có linh hồn cung bốn và phàm ngã cung sáu, và chúng ta có thể thấy mức độ xung đột có thể xảy ra với hai cung ấy. Sao Thủy, khi phân phối cung bốn, đôi khi được gọi là ngôi sao của xung đột; và bất cứ nơi nào có cung sáu, thì luôn luôn sẽ có, ít nhất ở giai đoạn phát triển này dưới xung động Sao Hỏa, xung đột của các chủ nghĩa lý tưởng.

[1] **I would here point out that in these inter-relations is no inevitable fate or unavoidable destiny.**

[1] Ở đây, tôi muốn chỉ ra rằng trong những mối tương quan này không có định mệnh tất yếu hay số phận không thể tránh khỏi.

Just as the individual can work with energy in a positive or negative manner, so can the nations.

Cũng như cá nhân có thể làm việc với năng lượng theo cách tích cực hoặc tiêu cực, các quốc gia cũng vậy.

[2] **The aim of the individual disciple is to handle the forces which play through him in such a manner that only constructive good can eventuate. He can misuse energy or employ it for soul ends. So it is with**

[2] Mục tiêu của người đệ tử cá nhân là xử lý các mãnh lực vận hành qua y theo cách sao cho chỉ điều thiện mang tính xây dựng mới có thể phát sinh. Y có thể lạm dụng năng lượng hoặc sử dụng nó cho các mục đích của linh hồn. Với các quốc gia và các

nations and races. The fate of the nations lies in the hands of its leaders usually;

nhân loại cũng vậy. Số phận của các quốc gia thường nằm trong tay các nhà lãnh đạo của họ;

The capital cities are very important in that respect.

Các thủ đô rất quan trọng về phương diện đó.

[3] **they marshal the nations' forces, focus the national intent (if intuitive enough) and develop the characteristics of the people, leaving in fact behind them the memory of symbols of national intent, ideals or corruption.**

[3] họ điều động các mãnh lực của quốc gia, tập trung ý định quốc gia nếu đủ trực giác, và phát triển các đặc tính của dân tộc, thực ra để lại sau họ ký ức về các biểu tượng của ý định quốc gia, các lý tưởng hoặc sự băng hoại.

The leadership is so important; and Leaders oftentimes are on the First Ray. The Second Ray is important, the Monadic Ray. It would be hard to think of Hitler as having a Second-Ray Monadic Ray with his First-Ray soul—very hard indeed, but not so hard when you think of Franklin Roosevelt with his First-Ray soul, and, I believe, Second-Ray personality and second ray monad, just like Lincoln. Maybe Roosevelt had more strategy, although Lincoln had a great deal of it.

Sự lãnh đạo quan trọng biết bao; và các nhà lãnh đạo thường ở trên cung một. Cung hai cũng quan trọng, cung chân thần. Thật khó nghĩ rằng Hitler có cung chân thần cung hai cùng với linh hồn cung một của y—quả thật rất khó, nhưng không khó như vậy khi các bạn nghĩ đến Franklin Roosevelt với linh hồn cung một của ông, và tôi tin là phàm ngã cung hai cùng chân thần cung hai, giống như Lincoln. Có lẽ Roosevelt có nhiều chiến lược hơn, mặc dù Lincoln cũng có rất nhiều điều đó.

Look at Churchill as the leader of England and, in a way, Europe, with his First-Ray soul, probably Fourth-Ray personality, as it was much more troubled and colorful and artistic than that of Roosevelt, but still the First-Ray soul. It's hard to say what the Monadic Ray might be. Churchill was a brilliant writer, and received awards—the Pulitzer Prize, I'm not sure, but for writing a six-volume set called *The History of the English Speaking People After the War*—obviously a highly developed soul. Churchill focused the courage, the idealism, the Taurian resistance of the English, of those in the Commonwealth and especially in the United Kingdom under heavy attack.

Hãy nhìn Churchill như nhà lãnh đạo của Anh quốc và, theo một cách nào đó, của châu Âu, với linh hồn cung một của ông, có lẽ phàm ngã cung bốn, vì phàm ngã ấy rối động, nhiều màu sắc và nghệ thuật hơn nhiều so với Roosevelt, nhưng vẫn là linh hồn cung một. Thật khó nói cung chân thần có thể là gì. Churchill là một nhà văn lỗi lạc và đã nhận các giải thưởng—giải Pulitzer, tôi không chắc, nhưng vì đã viết một bộ sáu tập gọi là *Lịch Sử Các Dân Tộc Nói Tiếng Anh Sau Chiến Tranh*—rõ ràng là một linh hồn phát triển cao. Churchill đã tập trung lòng can đảm, chủ nghĩa lý tưởng, sức kháng cự kiểu Kim Ngưu của người Anh, của những người trong Khối Thịnh Vượng Chung và đặc biệt

tại Vương Quốc Anh dưới cuộc tấn công nặng nề.

Roosevelt focused the responsibility, the idealism of the United States and lifted it to a new level. The United States became responsible under his guidance, and he also stiffened the will of the people. One could say the same for Hitler. He certainly stiffened the will, but he was himself the victim of profound glamours, and he only increased the glamour-prone tendency of Germany with its Pisces personality. Germany is so easily impressed and so vulnerable to impression.

Roosevelt đã tập trung tinh thần trách nhiệm, chủ nghĩa lý tưởng của Hoa Kỳ và nâng nó lên một cấp độ mới. Hoa Kỳ trở nên có trách nhiệm dưới sự hướng dẫn của ông, và ông cũng làm cứng rắn ý chí của dân chúng. Người ta cũng có thể nói như vậy về Hitler. Y chắc chắn đã làm cứng rắn ý chí, nhưng chính y là nạn nhân của những ảo cảm sâu xa, và y chỉ gia tăng khuynh hướng dễ mắc ảo cảm của Đức với phàm ngã Song Ngư của nó. Đức rất dễ bị gây ấn tượng và rất dễ tổn thương trước ấn tượng.

I don't know as much about the leaders of Japan, but they were certainly militaristic and lifted and resurrected the old samurai spirit, without the nobility. The leader is very important.

Tôi không biết nhiều về các nhà lãnh đạo của Nhật Bản, nhưng chắc chắn họ có tính quân phiệt và đã nâng dậy, phục sinh tinh thần võ sĩ đạo xưa, nhưng không có sự cao quý. Nhà lãnh đạo rất quan trọng.

The fate of the nations lies in the hands of its leaders, usually.

Số phận của các quốc gia thường nằm trong tay các nhà lãnh đạo của chúng.

Maybe in the future when there's more group consciousness and less devotion, this will be less the case.

Có lẽ trong tương lai, khi có nhiều tâm thức nhóm hơn và ít sùng tín hơn, điều này sẽ ít đúng hơn.

[4] **This could be seen working out in a demonstrable way in the two great guiding groups of world leaders:**

[4] Điều này có thể được thấy đang diễn ra một cách có thể chứng minh trong hai nhóm dẫn đạo vĩ đại của các nhà lãnh đạo thế giới:

What will be left is symbols of national intent. Look at the swastika which is a superb and important symbol misused. The Will salute with the hand raised—an important First Ray gesture misused. There are symbols by which we still remember Germany at that period. The ideals were there and also the corruption emerged as one investigated the matter more fully.

Điều sẽ còn lại là các biểu tượng của ý định quốc gia. Hãy nhìn chữ vạn, vốn là một biểu tượng tuyệt vời và quan trọng nhưng đã bị lạm dụng. Cách chào của Ý Chí với bàn tay giơ lên—một cử chỉ cung một quan trọng nhưng đã bị lạm dụng. Có những biểu tượng mà nhờ đó chúng ta vẫn còn nhớ đến nước Đức trong thời kỳ ấy. Các lý tưởng đã có ở đó,

và sự suy đồi cũng lộ ra khi người ta khảo sát vấn đề đầy đủ hơn.

The two great guiding groups of world leaders show how

Hai nhóm hướng đạo lớn của các nhà lãnh đạo thế giới cho thấy cách

[5] The three Axis groups of leaders, dominated by the evil German group,

[5] ba nhóm lãnh đạo phe Trục, chịu sự chi phối của nhóm Đức tà ác,

The other two were less evil.

Hai nhóm kia ít tà ác hơn.

[6] with Italy and Japan fighting at intervals (consciously seldom but unconsciously often) against the evil influence,

[6] với Ý và Nhật từng lúc chiến đấu hiếm khi một cách hữu thức nhưng thường xuyên một cách vô thức chống lại ảnh hưởng tà ác,

Germany, the purveyor of glamour at that time, was much more under the influence of the Black Lodge than Italy and Japan.

Đức, kẻ truyền bá ảo cảm vào thời điểm ấy, chịu ảnh hưởng của Hắc đoàn nhiều hơn Ý và Nhật Bản rất nhiều.

[7] and the second group—the leaders of the Allied Cause who represent their nations.

[7] và nhóm thứ hai—các nhà lãnh đạo của Chính Nghĩa Đồng Minh, những người đại diện cho các quốc gia của họ.

Russia will have to be thrown in there as well, with not much second ray coming through Stalin and rather a gray presence in certain respects, but perhaps necessary at that time. Stalin had a very strong Third Ray with First Ray.

Nga cũng phải được đưa vào đó, với không nhiều cung hai đi qua Stalin và một hiện diện khá xám xịt theo vài phương diện, nhưng có lẽ cần thiết vào thời điểm ấy. Stalin có cung ba rất mạnh cùng với cung một.

[8] No matter what past history may indicate in connection with many of the allied nations (past aggressions, ancient cruelties and wrong doing), they sought to cooperate with the Forces of Light [Page 526]

[8] Bất kể lịch sử quá khứ có thể cho thấy điều gì liên quan đến nhiều quốc gia đồng minh những cuộc xâm lược trong quá khứ, các tàn bạo cổ xưa và những hành vi sai trái, họ đã tìm cách hợp tác với các Mãnh lực Ánh sáng [Page 526]

This is certainly true of Russia in the larger sense. Many Russians feel, and perhaps justifiably, that if they had not entered the war, Germany and its allies would have won.

Điều này chắc chắn đúng với Nga theo nghĩa rộng hơn. Nhiều người Nga cảm thấy, và có lẽ chính đáng, rằng nếu họ không tham chiến, Đức và các đồng minh của nó đã

There were cruelties from England and from America—one thinks of the slave trade in that respect. There are horrible stories emerging out of Russia when it was ruled by the czars over many hundreds of years and the suppression of the serfs into near slavery. Nevertheless, they sought to cooperate with the forces of light

thắng. Đã có những tàn bạo từ Anh và từ Mỹ —người ta nghĩ đến việc buôn bán nô lệ về phương diện đó. Có những câu chuyện khủng khiếp phát sinh từ Nga khi nó bị các Sa hoàng cai trị trong nhiều trăm năm và sự đàn áp nông nô gần như thành nô lệ. Tuy nhiên, họ đã tìm cách hợp tác với các mãnh lực ánh sáng

[9] and endeavoured to salvage human freedom—political, religious and economic.

[9] và nỗ lực cứu vãn tự do của con người— về chính trị, tôn giáo và kinh tế.

There may have been some reversion in Russia following the war, but Russia worked its way out of that towards a democratic process. Stalin died in 1953, I believe, so he did not have so long after the war to consolidate his evident state of paranoia.

Có thể đã có một sự thoái lui nào đó ở Nga sau chiến tranh, nhưng Nga đã tự vượt ra khỏi điều đó để hướng tới một tiến trình dân chủ. Stalin qua đời năm 1953, tôi tin vậy, nên y không có quá lâu sau chiến tranh để củng cố trạng thái hoang tưởng rõ rệt của mình.

[10] I would also point out in passing that the two major divisions of the world—the Occident and the Orient—are also governed by certain ray energies, as follows:

[10] Tôi cũng muốn nhân tiện chỉ ra rằng hai phân khu lớn của thế giới—Tây phương và Đông phương—cũng được cai quản bởi một số năng lượng cung nhất định, như sau:

One wonders how that happens. Are the rays associated with the land mass in any respect, or the psyches of the people? How do the rays rule the energy system of the Occident and the Orient?

Người ta tự hỏi điều đó xảy ra như thế nào. Các cung có liên hệ với khối đất theo phương diện nào không, hay với tâm lý của dân chúng? Các cung cai quản hệ thống năng lượng của Tây phương và Đông phương như thế nào?

[11] The Occident ... Soul Ray ... Ray II ... Personality Ray ... Ray IV

[11] Tây phương ... Cung linh hồn ... Cung II ...

[11b] The Orient ... Soul Ray ... Ray IV... Personality Ray ... Ray III

[11b] Đông phương ... Cung linh hồn ... Cung IV... Cung phàm ngã ... Cung III

The Soul Ray is the Second Ray for the Occident and the personality ray is the Fourth Ray. For the Orient, the Soul Ray is

Cung linh hồn của Tây phương là cung hai và cung phàm ngã là cung bốn. Đối với Đông phương, cung linh hồn là cung bốn và chúng

the Fourth Ray and we can see the immediate connection there between the personality ray of the Occident and the Soul Ray of the Orient. Perhaps a deep understanding of harmony is there. The material personality of the Orient is expressed through its Third Ray, but perhaps also through its refined powers of reasoning.

ta có thể thấy mối liên hệ trực tiếp ở đó giữa cung phàm ngã của Tây phương và cung linh hồn của Đông phương. Có lẽ ở đó có một sự thấu hiểu sâu xa về hài hòa. Phàm ngã vật chất của Đông phương được biểu lộ qua cung ba của nó, nhưng có lẽ cũng qua các quyền năng lý luận tinh tế của nó.

What is interesting to see is that today much of the Third Ray has gone over to the East and the consciousness of the people there is assuming a new type of materialism, and maybe is more aligned to an extent with the personality of the Planetary Logos, whereas the Soul Ray of the Occident is aligned with the Soul Ray of the Planetary Logos. I believe, as Master DK says, Occultism is moving to the West. If there is going to be an emergence for humanity into a better state, it is going to be engineered more in the West than in the East. The East at this time seems to be following the West, although its deep traditions and sustaining of those traditions are very important.

Điều thú vị cần thấy là ngày nay phần lớn cung ba đã chuyển sang phương Đông và tâm thức của dân chúng ở đó đang mang lấy một loại chủ nghĩa vật chất mới, và có lẽ ở một mức độ nào đó chỉnh hợp hơn với phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế, trong khi cung linh hồn của Tây phương chỉnh hợp với cung linh hồn của Hành Tinh Thượng đế. Tôi tin, như Chân sư DK nói, huyền bí học đang chuyển sang phương Tây. Nếu sẽ có một sự xuất hiện của nhân loại vào một trạng thái tốt đẹp hơn, điều đó sẽ được thực hiện ở phương Tây nhiều hơn ở phương Đông. Phương Đông vào lúc này dường như đang đi theo phương Tây, mặc dù những truyền thống sâu xa của nó và việc duy trì các truyền thống ấy là rất quan trọng.

The Taoist tradition in China and the deep Hinduism in India, and the Buddhist tradition deeply recessed in India and in Tibet—even Buddhism has moved powerfully to the West, where it seems to have undertaken a more progressive stance or method. The Buddhism of the West is active, really moving forward. Hinduism also has followers in the West of the spiritual traditions of the East, and followers in the East of the more external methods which were developed in the West. There is an interchange here, but the spiritual fate of humanity at this time rests with what is done with the Eastern spiritual traditions in the West.

Truyền thống Đạo giáo ở Trung Quốc và Ấn giáo sâu xa ở Ấn Độ, cùng truyền thống Phật giáo ẩn sâu trong Ấn Độ và Tây Tạng—ngay cả Phật giáo cũng đã chuyển mạnh sang phương Tây, nơi dường như nó đã đảm nhận một lập trường hoặc phương pháp tiến bộ hơn. Phật giáo của phương Tây năng động, thật sự đang tiến bước. Ấn giáo cũng có những người theo ở phương Tây thuộc các truyền thống tinh thần của phương Đông, và ở phương Đông có những người theo các phương pháp bên ngoài hơn vốn được phát triển ở phương Tây. Ở đây có một sự trao đổi, nhưng số phận tinh thần của nhân loại vào lúc này tùy thuộc vào điều được thực hiện

với các truyền thống tinh thần phương Đông tại phương Tây.

[11c] I would remind you that we are in a period of shifting rays and that they change both for individuals and nations, for hemispheres and planets.

[11c] Tôi muốn nhắc các bạn rằng chúng ta đang ở trong một thời kỳ các cung chuyển dịch, và chúng thay đổi đối với cả cá nhân lẫn quốc gia, đối với các bán cầu và các hành tinh.

Japan is an interesting case. Japan must be investigated in terms of its personality ray. We don't have anything further on it than that it is the sixth ray, and its Capricorn quality brings in much of the seventh ray in its personality. DK has not analyzed Japan in modern terms, but he seems to be telling us that there will be ray shifts and maybe sign shifts in some of the leading nations, at least in connection with the personality expression. Sign shifts can also occur.

Nhật Bản là một trường hợp thú vị. Nhật Bản phải được khảo sát theo cung phàm ngã của nó. Chúng ta không có gì thêm về nó ngoài việc đó là cung sáu, và phẩm tính Ma Kết của nó đưa vào nhiều cung bảy trong phàm ngã của nó. Chân sư DK chưa phân tích Nhật Bản theo các thuật ngữ hiện đại, nhưng Ngài dường như đang nói với chúng ta rằng sẽ có các chuyển dịch cung và có lẽ các chuyển dịch dấu hiệu ở một số quốc gia hàng đầu, ít nhất liên quan đến biểu lộ phàm ngã. Các chuyển dịch dấu hiệu cũng có thể xảy ra.

[12] **All can move off a minor ray onto a major if destiny decrees.**

[12] Tất cả đều có thể rời khỏi một cung phụ để chuyển sang một cung chính nếu số phận decrees.

In Japan, we have two minor rays presently expressing. In the United States, we have one major, one minor. In England, or rather the United Kingdom, we have two major rays. For Tokyo, two minor rays. For Darjeeling, one major and one minor—two and five. When it comes to their function as world centers, all have major rays except for the United States, or except for New York, which has a minor ray, the sixth ray. But that may change as the sixth ray moves out of incarnation. What will happen to the sixth ray of the world center, New York, as the sixth ray moves out of incarnation? That is a question.

Ở Nhật Bản, hiện chúng ta có hai cung thứ yếu đang biểu lộ. Ở Hoa Kỳ, chúng ta có một cung chính yếu, một cung thứ yếu. Ở Anh quốc, hay đúng hơn là Vương Quốc Anh, chúng ta có hai cung chính yếu. Đối với Tokyo, hai cung thứ yếu. Đối với Darjeeling, một cung chính yếu và một cung thứ yếu—hai và năm. Khi xét đến chức năng của chúng như các trung tâm thế giới, tất cả đều có các cung chính yếu ngoại trừ Hoa Kỳ, hay ngoại trừ New York, vốn có một cung thứ yếu, cung sáu. Nhưng điều đó có thể thay đổi khi cung sáu rời khỏi lâm phàm. Điều gì sẽ xảy ra với cung sáu của trung tâm thế giới New York khi cung sáu rời khỏi lâm phàm? Đó là một câu hỏi.

[13] A study of the above tabulation will give much light to the inter-human relation.

[13] Việc nghiên cứu bảng kê trên sẽ đem lại nhiều ánh sáng cho mối quan hệ liên nhân loại.

This is how the Masters study things. They are not just reacting. They are scientifically using their knowledge of the internal and external qualities to gauge what might be expected and what should be promoted in relation to any continent, nation, world center, or city.

Đây là cách các Chân sư nghiên cứu sự việc. Các Ngài không chỉ phản ứng. Các Ngài đang sử dụng một cách khoa học tri thức của mình về các phẩm tính bên trong và bên ngoài để đo lường điều gì có thể được mong đợi và điều gì nên được thúc đẩy liên quan đến bất kỳ châu lục, quốc gia, trung tâm thế giới hay thành phố nào.

[14] Three great countries hold the destiny of humanity in their hands at this time: The United States of America, Great Britain and Russia.

[14] Ba quốc gia vĩ đại hiện nay đang nắm giữ số phận của nhân loại trong tay: Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ, Anh quốc và Nga.

Notice that even at the time when we still had what was called the Soviet Union, a union of Soviet Socialist Republics, USSR, Master DK still talks in terms of Russia. Now the Soviet Union has broken up, and Russia is the main country involved.

Hãy lưu ý rằng ngay cả vào thời điểm chúng ta vẫn còn có cái được gọi là Liên Bang Xô Viết, một liên bang các Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Xô viết, Chân sư DK vẫn nói theo thuật ngữ Nga. Nay Liên Bang Xô Viết đã tan rã, và Nga là quốc gia chính liên quan.

[15] Great fusing, racial experiments are going on in all these lands; the rule of the people is being developed in all of them though it is as yet in an embryonic stage.

[15] Những cuộc thử nghiệm dung hợp vĩ đại về nhân loại đang diễn ra trong tất cả các vùng đất này; sự cai trị của nhân dân đang được phát triển trong tất cả các nước ấy, dù cho đến nay nó vẫn còn ở giai đoạn phôi thai.

Generally, this means embryonic democracy.

Nói chung, điều này có nghĩa là nền dân chủ phôi thai.

[16] In Russia it is being retarded by a dictatorship which will shortly end;

[16] Tại Nga, nó đang bị trì hoãn bởi một chế độ độc tài sẽ sớm chấm dứt;

That was written in 1953. It ended with Stalin's demise, and then came a series of apparent dictators, but they never had the power, and gradually the movement toward

Điều đó được viết năm 1953. Nó chấm dứt với cái chết của Stalin, rồi đến một loạt những người có vẻ là độc tài, nhưng họ không bao giờ có quyền lực ấy, và dần dần

democracy developed. Gorbachev, though not so well liked in Russia at this time perhaps, made the movement towards democracy possible. I don't think any would-be dictator in Russia could ever assume the kind of power that Stalin once had.

phong trào hướng tới dân chủ phát triển. Gorbachev, dù có lẽ hiện không được yêu thích lắm ở Nga, đã làm cho phong trào hướng tới dân chủ trở nên khả thi. Tôi không nghĩ bất kỳ kẻ muốn làm độc tài nào ở Nga có thể từng nắm loại quyền lực mà Stalin từng có.

[17] in the States by corrupt politics and in Great Britain by ancient imperialistic tendencies.

[17] tại Hoa Kỳ bởi nền chính trị băng hoại, và tại Anh quốc bởi các khuynh hướng đế quốc cổ xưa.

In the States, the rule of the people is being retarded by corrupt politics, where selfish interests are being served. The solar plexus and lower centers of the nation are being served by the politics. In Great Britain, ancient imperialistic tendencies—the first-ray personality, with so much first-ray coming through Taurus and Vulcan—tends to impose upon others their way. The major type of imperialism in the modern age was enacted through Great Britain.

Ở các Bang, quyền cai trị của dân chúng đang bị trì hoãn bởi chính trị suy đồi, nơi các lợi ích ích kỷ đang được phụng sự. Tùng thái dương và các trung tâm thấp của quốc gia đang được phụng sự bởi chính trị. Ở Vương Quốc Anh, các khuynh hướng đế quốc cổ xưa —phàm ngã cung một, với rất nhiều cung một đi qua Kim Ngưu và Vulcan—có khuynh hướng áp đặt con đường của mình lên người khác. Loại chủ nghĩa đế quốc chính yếu trong thời đại hiện đại đã được thực thi qua Vương Quốc Anh.

[18] But democratic principles are being developed, if not controlling; religious unity is being established though it is not yet functioning and all three countries are learning very rapidly, though the United States at present is learning the most slowly.

[18] Nhưng các nguyên lý dân chủ đang được phát triển, dù chưa chi phối; sự thống nhất tôn giáo đang được thiết lập, dù chưa vận hành, và cả ba quốc gia đang học hỏi rất nhanh, tuy hiện nay Hoa Kỳ học chậm nhất.

As the newest and most adolescent of these countries. Whether that has now shifted remains to be seen. Since these books were written, all these nations have passed through very great changes. Perhaps Russia has passed through the greatest changes.

Vì là quốc gia mới nhất và còn vị thành niên nhất trong các quốc gia này. Liệu điều đó nay đã chuyển dịch hay chưa vẫn còn phải xem. Từ khi những sách này được viết, tất cả các quốc gia này đã trải qua những biến đổi rất lớn. Có lẽ Nga đã trải qua những biến đổi lớn nhất.

[19] The Occident and the Orient are linked through the personality ray of the Occident and the egoic ray of the Orient

[19] Tây phương và Đông phương được liên kết qua cung phàm ngã của Tây phương và cung chân ngã của Đông phương, và điều

and this indicates eventual understanding once the second ray occidental soul becomes the dominant factor.

này chỉ ra sự thấu hiểu sau cùng một khi linh hồn Tây phương cung hai trở thành yếu tố chi phối.

The fourth ray and the third ray, per se, do not understand each other very well—they are quite different. But there is the line of the second-ray soul through the Occident, which will blend well with the fourth-ray soul of the Orient and promises much harmonious integration. The second and fourth ray are often occupying a similar position, the second ray being the central ray of the three Rays of Aspects, and the fourth ray being the central ray of all seven rays.

Cung bốn và cung ba, chính chúng, không thấu hiểu nhau lắm—chúng khá khác biệt. Nhưng có tuyến của linh hồn cung hai qua Tây phương, vốn sẽ hòa trộn tốt với linh hồn cung bốn của Đông phương và hứa hẹn nhiều sự tích hợp hài hòa. Cung hai và cung bốn thường chiếm một vị trí tương tự, cung hai là cung trung tâm của ba Các Cung Trạng Thái, và cung bốn là cung trung tâm của toàn bộ bảy cung.

When will the second-ray soul of the Occident become the dominating factor? This is what is emerging now, and probably under Venus, the majority of human beings will be entering through Aquarius, though also through the opposite decanate, because humanity has become the world disciple, Master DK tells us, and will enter in the counterclockwise manner under Saturn as well. It will be a dual entry. Under Venus, at least, the second ray has the chance of showing itself in the Occidental world. We will not have to wait until the third decanate, which will be the decanate of brotherly love, strongly under Venus. There can be understanding between these two hemispheres before that happens.

Khi nào linh hồn cung hai của Tây phương sẽ trở thành nhân tố chi phối? Đây là điều đang xuất hiện hiện nay, và có lẽ dưới Sao Kim, đa số con người sẽ đi vào qua Bảo Bình, mặc dù cũng qua thập độ đối diện, bởi vì nhân loại đã trở thành đệ tử thế giới, Chân sư DK nói với chúng ta, và cũng sẽ đi vào theo cách ngược chiều kim đồng hồ dưới Sao Thổ. Đó sẽ là một sự đi vào kép. Ít nhất dưới Sao Kim, cung hai có cơ hội biểu lộ chính nó trong thế giới Tây phương. Chúng ta sẽ không phải đợi đến thập độ thứ ba, vốn sẽ là thập độ của tình thương huynh đệ, mạnh mẽ dưới Sao Kim. Có thể có sự thấu hiểu giữa hai bán cầu này trước khi điều đó xảy ra.

[20] **When these various relationships are somewhat grasped by the peoples of the world you will get the clue to the various happenings taking place today**

[20] Khi các dân tộc trên thế giới phần nào nắm bắt được những mối quan hệ đa dạng này, các bạn sẽ có được chìa khóa cho những biến cố khác nhau đang diễn ra ngày nay

We don't want to look at events as if they are meaningless. They all have a place in the unfolding Divine Plan,

Chúng ta không muốn nhìn các biến cố như thể chúng vô nghĩa. Tất cả đều có vị trí trong Thiên Cơ thiêng liêng đang khai mở,

[21] and will understand the goal [Page 527] and the method of its attainment more clearly.

[21] và sẽ thấu hiểu rõ ràng hơn mục tiêu [Page 527] cùng phương pháp đạt đến mục tiêu ấy.

The rays and signs given for the world centers and major national centers, all these rays of nations and world centers and capital cities are important for understanding the Divine Plan and the manner in which it is to unfold.

Các cung và dấu hiệu được đưa ra cho các trung tâm thế giới và các trung tâm quốc gia lớn, tất cả các cung này của các quốc gia, trung tâm thế giới và thủ đô đều quan trọng để thấu hiểu Thiên Cơ và cách thức nó sẽ khai mở.

[22] There is much deep research work to be done, for the science of energy relationships is yet in its infancy.

[22] Có nhiều công trình nghiên cứu sâu xa cần được thực hiện, vì khoa học về các mối quan hệ năng lượng vẫn còn trong thời kỳ ấu thơ.

But Master DK has certainly laid out the lines along which it might be done. We have to prove the reality of the seven rays. We have to begin interpreting world and national events in terms of these rays. This is hardly yet the case. It is among certain of the intelligentsia who are also spiritually inclined. They can use the rays as an interpretive mechanism when viewing world situations and world conflicts.

Nhưng Chân sư DK chắc chắn đã phác ra các đường hướng theo đó nó có thể được thực hiện. Chúng ta phải chứng minh thực tại của bảy cung. Chúng ta phải bắt đầu diễn giải các biến cố thế giới và quốc gia theo các cung này. Điều này hầu như vẫn chưa là trường hợp phổ biến. Nó có trong một số giới trí thức nhất định vốn cũng có khuynh hướng tinh thần. Họ có thể dùng các cung như một bộ máy diễn giải khi xem xét các tình huống thế giới và các xung đột thế giới.

[23] The next few years will see it gain.

[23] Vài năm tới sẽ chứng kiến nó phát triển.

The next few years will see the science of energy relationships gain ground. Much of what we're doing here in discussing esoteric astrology is to try to bring forward the reasonableness of this science of energy relationships and popularize it more extensively, and help it to become part of the thought of men and women of goodwill and those who work with love and intelligence.

Vài năm tới sẽ chứng kiến khoa học về các mối quan hệ năng lượng đạt được chỗ đứng. Phần lớn điều chúng ta đang làm ở đây trong việc bàn về Chiêm Tinh Học Nội Môn là cố gắng đưa ra tính hợp lý của khoa học về các mối quan hệ năng lượng này, phổ biến nó rộng rãi hơn, và giúp nó trở thành một phần trong tư tưởng của những người nam và nữ thiện chí và những người làm việc với tình thương cùng trí thông minh.

[24] **What is really happening is a shift in the human consciousness from its focus on individual energies, functioning through some specific ring-pass-not (individual, national, continental or racial) to a grasp of their inter-relation and effects upon each other. This science can be studied in various ways:**

[24] Điều thật sự đang diễn ra là một sự chuyển dịch trong tâm thức nhân loại: từ chỗ tập trung vào các năng lượng cá nhân, vận hành qua một vòng-giới-hạn đặc thù nào đó cá nhân, quốc gia, lục địa hoặc nhân loại, sang chỗ nắm bắt mối tương quan của chúng và các tác động của chúng lên nhau. Khoa học này có thể được nghiên cứu theo nhiều cách khác nhau:

This has more to do with Aquarius and Gemini. We see how prominent Aquarius and Gemini are in at least two of the nations who hold the fate of the world in their hands. The second ray is also emerging through the United States and through the United Kingdom as their soul rays. The second ray is an important ray of interrelation.

Điều này liên quan nhiều hơn đến Bảo Bình và Song Tử. Chúng ta thấy Bảo Bình và Song Tử nổi bật như thế nào trong ít nhất hai quốc gia nắm số phận thế giới trong tay. Cung hai cũng đang xuất hiện qua Hoa Kỳ và qua Vương Quốc Anh với tư cách là các cung linh hồn của họ. Cung hai là một cung quan trọng của mối tương quan.

In a sense, we are overcoming the lower Leo effect. Russia, one of the important countries in this triangle, has Leo as its personality ray or its personality sign, but this will be offset by the effect of its Aquarian soul, once that soul really swings into action. The science of energy relationships—that's what we're always talking about in this particular book.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang vượt qua hiệu ứng Sư Tử thấp. Nga, một trong các quốc gia quan trọng trong tam giác này, có Sư Tử là dấu hiệu phàm ngã của nó, nhưng điều này sẽ được hóa giải bởi hiệu ứng của linh hồn Bảo Bình của nó, một khi linh hồn ấy thật sự đi vào hoạt động. Khoa học về các mối quan hệ năng lượng—đó là điều chúng ta luôn nói đến trong quyển sách đặc biệt này.

The science can be studied

Khoa học này có thể được nghiên cứu

[25] **1. From the angle of antagonisms which seem inevitable and which can be accounted for by the ray energies and which can be offset by soul energies rightly employed.**

[25] 1. Từ góc độ các đối kháng dường như tất yếu, vốn có thể được giải thích bằng các năng lượng cung và có thể được hóa giải bằng các năng lượng linh hồn được sử dụng đúng đắn.

We have many religious antagonisms today, and religions probably have their soul and personality rays. The soul ray of the Catholic Church is the first ray and its personality is

Ngày nay chúng ta có nhiều đối kháng tôn giáo, và các tôn giáo có lẽ có các cung linh hồn và phàm ngã của chúng. Cung linh hồn của Giáo hội Công giáo là cung một và phàm

the third. Financial manipulations and the like, which had been the habit of the Church in former days and maybe to an extent today even, have to be offset by the spirit of synthesis coming in through the first ray. It's interesting that that which represents the Christ or thinks it has almost a monopoly on that representation has no second ray whatsoever in the ray chart as presently presented. What its monadic ray may be one cannot tell, but it's certainly not functioning monadically.

ngã của nó là cung ba. Những thao túng tài chính và những điều tương tự, vốn từng là thói quen của Giáo hội trong những ngày trước và có lẽ ở một mức độ nào đó cả ngày nay, phải được hóa giải bởi tinh thần tổng hợp đi vào qua cung một. Thật thú vị rằng điều đại diện cho Đức Christ, hoặc nghĩ rằng mình gần như độc quyền về sự đại diện ấy, lại không có cung hai nào trong lá số cung như hiện được trình bày. Cung chân thần của nó có thể là gì thì người ta không thể nói, nhưng chắc chắn nó không đang vận hành theo chân thần.

Antagonisms arise and they seem inevitable. There are tremendous religious antagonisms in the world today. Can the emphasis upon the soul ray of these antagonistic religions somehow bring about a union between them, or at least a mutual tolerance? The sixth ray can become very tolerant once it expresses in a higher manner. It can become inclusive of the many paths. Right now, it doesn't seem to be the case, and we have to remember that soul rays can be appropriated by the personality and misused. The quality will be preserved, but the expression will be strictly that of the separative personality.

Các đối kháng phát sinh và chúng dường như không thể tránh khỏi. Có những đối kháng tôn giáo ghê gớm trong thế giới ngày nay. Liệu sự nhấn mạnh vào cung linh hồn của các tôn giáo đối kháng này bằng cách nào đó có thể đem lại một sự hợp nhất giữa chúng, hoặc ít nhất là một sự khoan dung lẫn nhau không? Cung sáu có thể trở nên rất khoan dung một khi nó biểu lộ theo cách cao hơn. Nó có thể trở nên bao gồm nhiều con đường. Ngay bây giờ, điều đó dường như không phải như vậy, và chúng ta phải nhớ rằng các cung linh hồn có thể bị phàm ngã chiếm đoạt và lạm dụng. Phẩm tính sẽ được bảo tồn, nhưng biểu lộ sẽ hoàn toàn là của phàm ngã chia rẽ.

The broad ecumenical movements which were started under the papacy of John XXIII do not seem as powerful today. We've had those who have followed him and have not placed such an emphasis upon ecumenism. In the Islamic faith, there is not much movement toward ecumenism—maybe under the Sufis there is—but more toward a sixth ray definition of the exclusive correctness of the faith.

Các phong trào đại kết rộng lớn được khởi xướng dưới triều Giáo hoàng Gioan XXIII dường như ngày nay không còn mạnh mẽ. Chúng ta đã có những người kế nhiệm ông và không đặt nhấn mạnh như vậy lên chủ nghĩa đại kết. Trong đức tin Hồi giáo, không có nhiều chuyển động hướng tới đại kết—có lẽ dưới các Sufi thì có—mà nhiều hơn hướng tới một định nghĩa cung sáu về sự đúng đắn độc quyền của đức tin.

The Hebrew faith is rather negligible at this time, although it is the underpinning of

Đức tin Hebrew khá không đáng kể vào lúc này, mặc dù nó là nền tảng của cả hai đức tin

both the others. There are so few Jews in the world and so few that are actually practicing that faith that most of the people who seem very attached to it are of the orthodox persuasion, and they are very difficult to integrate into the broader picture. There are national antagonisms as well, and perhaps the rays are involved in those.

kia. Có rất ít người Do Thái trên thế giới và rất ít người thật sự thực hành đức tin ấy, đến nỗi hầu hết những người dường như rất gắn bó với nó đều thuộc khuynh hướng chính thống, và họ rất khó được tích hợp vào bức tranh rộng lớn hơn. Cũng có những đối kháng quốc gia, và có lẽ các cung có liên quan trong những điều đó.

We can also study the science of energy relationships

Chúng ta cũng có thể nghiên cứu khoa học về các mối quan hệ năng lượng

[26] 2. From the angle of identity of forces, leading inevitably to identity of interests and activities.

[26] 2. Từ góc độ sự đồng nhất của các mãnh lực, tất yếu dẫn đến sự đồng nhất của các lợi ích và hoạt động.

The Axis powers had so much of the fourth and sixth ray and even first ray when we begin to count the ray associated with Tokyo as a world center. Fourth and sixth were very dominant, fourth, sixth, and first, and so there was a community of interests and activities.

Các cường quốc phe Trục có rất nhiều cung bốn và cung sáu, thậm chí cả cung một khi chúng ta bắt đầu tính cung liên hệ với Tokyo như một trung tâm thế giới. Cung bốn và cung sáu rất chi phối, cung bốn, cung sáu và cung một, và vì vậy có một cộng đồng lợi ích và hoạt động.

When it comes to the air sign rulerships of the souls of Russia, Great Britain, and the United States, we will see another commonality. With Great Britain and the United States and perhaps many of the members of the British Commonwealth, former colonies of Great Britain, we also find that powerful second ray. Here we could recognize the identity of forces, leading to the sharing of mutual interests and activities.

Khi xét đến các quyền chủ quản dấu hiệu hành khí của linh hồn Nga, Vương Quốc Anh và Hoa Kỳ, chúng ta sẽ thấy một sự tương đồng khác. Với Vương Quốc Anh và Hoa Kỳ, và có lẽ nhiều thành viên của Khối Thịnh Vượng Chung Anh, các thuộc địa cũ của Vương Quốc Anh, chúng ta cũng thấy cung hai mạnh mẽ ấy. Ở đây chúng ta có thể nhận ra sự đồng nhất của các mãnh lực, dẫn đến việc chia sẻ các lợi ích và hoạt động chung.

We have conflict and identicality or identity, and also

Chúng ta có xung đột và tính đồng nhất hay sự đồng nhất, và cũng có

[27] 3. From the angle of fusion, of unity, of vision and of goals.

[27] 3. Từ góc độ sự dung hợp, sự hợp nhất, tầm nhìn và các mục tiêu.

The angle of fusion of unity of visions and goals is international cooperation—finding points in common which can allow for cooperative relationship. With Russia and the United States, there will be this fusion of unity and of vision and of goals through the Aquarian soul sign, not necessarily through the rays of the soul.

Góc độ của sự dung hợp, của sự hợp nhất các tầm nhìn và mục tiêu, là hợp tác quốc tế—tìm các điểm chung có thể cho phép mối quan hệ hợp tác. Với Nga và Hoa Kỳ, sẽ có sự dung hợp này của sự hợp nhất, tầm nhìn và mục tiêu qua dấu hiệu linh hồn Bảo Bình, không nhất thiết qua các cung của linh hồn.

Through the rays of the soul, we will have the fusion of interest between the United Kingdom and the United States. We could probably look at different alliances which are going on all over the world. At that time, it seemed that the nations which are now the Arabic nations did not have been created. Many of them had not been created by the time these writings were made, or had not emerged. After wars, there are sometimes the creation of nations, and they were not emergent or prominent at that time.

Qua các cung của linh hồn, chúng ta sẽ có sự dung hợp lợi ích giữa Vương Quốc Anh và Hoa Kỳ. Có lẽ chúng ta có thể nhìn vào các liên minh khác nhau đang diễn ra trên khắp thế giới. Vào thời điểm ấy, dường như các quốc gia hiện là các quốc gia Ả Rập chưa được tạo lập. Nhiều trong số đó chưa được tạo lập vào thời điểm các trước tác này được viết, hoặc chưa xuất hiện. Sau các cuộc chiến, đôi khi có sự tạo lập các quốc gia, và vào thời điểm ấy chúng chưa xuất hiện hoặc chưa nổi bật.

Now they are very prominent, and DK would be undertaking an analysis of them in the newer period. China has changed its nature under the revolution, which happened at the very end of DK's writings. There was a great revolution in 1949, and He ended his writings in 1949. There have been developments on the world stage which really have not been accounted for in these books, and we are looking forward to His perspective on these things when He begins to write again. The science of energy relationships can also be studied from the angle of humanity as a whole—conflicts and antagonisms, identicality of interest, cooperation, and then from the entire view of humanity.

Nay chúng rất nổi bật, và Chân sư DK hẳn sẽ tiến hành phân tích chúng trong thời kỳ mới hơn. Trung Quốc đã thay đổi bản chất của mình dưới cuộc cách mạng, vốn xảy ra vào ngay cuối thời kỳ trước tác của Chân sư DK. Có một cuộc cách mạng lớn vào năm 1949, và Ngài kết thúc các trước tác của mình vào năm 1949. Đã có những phát triển trên vũ đài thế giới mà thật sự chưa được giải thích trong các sách này, và chúng ta mong đợi viễn kiến của Ngài về những điều này khi Ngài bắt đầu viết lại. Khoa học về các mối quan hệ năng lượng cũng có thể được nghiên cứu từ góc độ nhân loại như một toàn thể—các xung đột và đối kháng, sự đồng nhất về lợi ích, sự hợp tác, rồi từ cái nhìn toàn diện của nhân loại.

[28] 4. From the angle of humanity as a whole. If it is remembered that humanity is primarily governed by two rays (the

[28] 4. Từ góc độ nhân loại như một toàn thể. Nếu nhớ rằng nhân loại chủ yếu được cai quản bởi hai cung cung hai và cung bốn,

second and the fourth) it will be found that those nations and countries whose governing rays are also the second and the fourth must and will play an important part in determining human destiny.

thì sẽ thấy rằng những quốc gia và xứ sở có các cung cai quản cũng là cung hai và cung bốn ắt phải và sẽ giữ một vai trò quan trọng trong việc quyết định số phận nhân loại.

Looking at one or the other of these rays, we have the USA and Great Britain or the UK. Brazil has the second and fourth, or the fourth and second. In the sixth root race, it will be very important. Brazil is rapidly emerging. China has the first and the third, quite different from the rays of humanity as here given. In other places, there seems to be a hint that the fourth and fifth rays are the rays of humanity. We might look at the fourth ray and fourth ray humanity.

Khi nhìn vào một trong hai cung này, chúng ta có Hoa Kỳ và Vương Quốc Anh. Brazil có cung hai và cung bốn, hoặc cung bốn và cung hai. Trong giống dân gốc thứ sáu, nó sẽ rất quan trọng. Brazil đang nhanh chóng xuất hiện. Trung Quốc có cung một và cung ba, khá khác với các cung của nhân loại như được đưa ra ở đây. Ở những chỗ khác, dường như có một gợi ý rằng cung bốn và cung năm là các cung của nhân loại. Chúng ta có thể nhìn vào cung bốn và nhân loại cung bốn.

Humanity is primarily the soul ray of humanity that we're looking for. The fourth ray energy—in this lies the hope of the race of men. It is pretty evident that the fourth ray is very powerful in relation to humanity. The fourth force in the first group ends in separativeness; five is the number of the mind of man. Number nine, the number of initiation, is hidden. We're looking at how he deals with four and force. Interestingly, the five is left out. In the second group of figures activity proceeds the nine of initiation and that nine is the combination but five is left out.

Nhân loại chủ yếu là cung linh hồn của nhân loại mà chúng ta đang tìm kiếm. Năng lượng cung bốn—chính trong điều này có niềm hy vọng của nhân loại. Khá hiển nhiên rằng cung bốn rất mạnh mẽ liên quan đến nhân loại. Mãnh lực thứ tư trong nhóm thứ nhất kết thúc trong tính chia rẽ; năm là con số của trí tuệ con người. Số chín, con số của điểm đạo, bị ẩn giấu. Chúng ta đang nhìn vào cách y xử lý bốn và mãnh lực. Thú vị là số năm bị bỏ ra. Trong nhóm hình thứ hai, hoạt động đi trước số chín của điểm đạo và số chín ấy là sự kết hợp nhưng số năm bị bỏ ra.

Man is no longer really human or separative because the five was very much associated with him when he was. He is the perfected four of the lower three on the soul. They're putting the truth quite simply. Let it be born in mind that mankind, the fourth kingdom which is the expression of the fourth creative hierarchy is swept by the instinct or impulse towards harmony and is primarily under the influence of the fourth ray. But

Con người thật sự không còn là nhân loại hay chia rẽ nữa, bởi vì số năm đã liên hệ rất nhiều với y khi y còn như vậy. Y là bốn hoàn thiện của ba thấp trên linh hồn. Họ đang trình bày chân lý khá đơn giản. Hãy ghi nhớ rằng nhân loại, giới thứ tư vốn là biểu lộ của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, bị cuốn bởi bản năng hay xung động hướng tới hài hòa và chủ yếu chịu ảnh hưởng của cung bốn. Nhưng hiển nhiên cung năm đã quan trọng

apparently the fifth ray was important before and the swing is towards the second and fourth ray rather than the fourth and fifth ray. This harmony is achieved through the use of the fifth ray of knowledge.

trước đây và sự chuyển dịch đang hướng về cung hai và cung bốn hơn là cung bốn và cung năm. Sự hài hòa này đạt được qua việc sử dụng cung năm của tri thức.

Through gained and applied knowledge the result is beauty and the power to create. This is the human way of progressing previously. Then the ray of the fifth Lord will be withdrawn from the major cycle governing humanity and wisdom and intuitional Buddhic response will characterize humanity more than two in the four.

Qua tri thức đạt được và áp dụng, kết quả là vẻ đẹp và quyền năng sáng tạo. Đây là cách tiến bộ trước đây của con người. Rồi cung của Đấng Chúa Tể Cung năm sẽ được rút khỏi chu kỳ lớn cai quản nhân loại, và minh triết cùng đáp ứng trực giác Bồ đề sẽ đặc trưng cho nhân loại nhiều hơn là hai trong bốn.

There was a close interplay in this major cycle as far as humanity is concerned with the two rays are between the two rays of harmony and of knowledge. This is where I was gathering the importance of the fourth and fifth ray for humanity. But there seems to be a movement towards the second and the fourth rays.

Đã có một tương tác mật thiết trong chu kỳ lớn này, xét về nhân loại, với hai cung, hay giữa hai cung của hài hòa và tri thức. Đây là nơi tôi đã thu thập tầm quan trọng của cung bốn và cung năm đối với nhân loại. Nhưng dường như có một chuyển động hướng tới cung hai và cung bốn.

If it is remembered that humanity is primarily governed by two rays, the second and fourth and hint as to the fourth and fifth are the rays of humanity and that hint is found in *Esoteric Psychology I* 346 and 347. In EP I 346 and 347 we see the evolution the movement away from the five and towards the four and towards the two. But there is a close interplay in this major cycle as far as humanity is concerned between the two rays of harmony Lords of harmony and knowledge.

Nếu nhớ rằng nhân loại chủ yếu được cai quản bởi hai cung, cung hai và cung bốn, và gợi ý rằng cung bốn và cung năm là các cung của nhân loại, và gợi ý ấy được tìm thấy trong *Tâm Lý Học Nội Môn I* 346 và 347. Trong Tâm Lý Học Nội Môn I 346 và 347, chúng ta thấy sự tiến hoá, sự chuyển động rời khỏi năm và hướng tới bốn, hướng tới hai. Nhưng có một tương tác mật thiết trong chu kỳ lớn này, xét về nhân loại, giữa hai cung của các Đấng Chúa Tể Hài Hòa và Tri Thức.

Primarily and ultimately we will have the second and the fourth rays. There are some other places here where it is discussed how important the fourth ray is. It's the preeminent ray for the fourth creative hierarchy. The human kingdom and therefore has a peculiar relation to the

Chủ yếu và sau cùng chúng ta sẽ có cung hai và cung bốn. Có một số chỗ khác ở đây bàn về tầm quan trọng của cung bốn. Nó là cung nổi bật nhất đối với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Giới nhân loại, do đó, có một quan hệ đặc biệt với các chức năng, các mối quan hệ và sự phụng sự của con người. Điều này có thể

functions relationships and the service of man. This can be studied and researched. The fourth creative hierarchy will be controlled primarily by the fourth ray. This will mean the majority of its egos will have fourth ray personalities. And the consciousness of the advanced units will function normally upon the fourth and Buddhic planes. So the higher parts of the fourth ray are certainly coming in for humanity.

được nghiên cứu và khảo sát. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư sẽ được kiểm soát chủ yếu bởi cung bốn. Điều này sẽ có nghĩa là đa số các chân ngã của nó sẽ có các phàm ngã cung bốn. Và tâm thức của các đơn vị tiến bộ sẽ vận hành bình thường trên các cõi thứ tư và Bồ đề. Vì vậy các phần cao hơn của cung bốn chắc chắn đang đi vào cho nhân loại.

These two rays will also be found in nations which have an important part in determining human destiny. Canada will be involved here, and Australia and New Zealand. These are all the former colonies. Italy will be involved, and with its, I believe, fourth ray personality. I could look at the different lists and try to find them Austria of course and Germany. And Germany with fourth ray souls.

Hai cung này cũng sẽ được tìm thấy trong các quốc gia có vai trò quan trọng trong việc quyết định số phận nhân loại. Canada sẽ liên quan ở đây, và Úc cùng New Zealand. Tất cả đều là các thuộc địa cũ. Ý sẽ liên quan, và với, tôi tin, phàm ngã cung bốn của nó. Tôi có thể nhìn vào các danh sách khác nhau và cố tìm chúng, Áo dĩ nhiên và Đức. Và Đức với các linh hồn cung bốn.

I'm leaving some out but you can detect these and see which countries they would be that would be of importance. Because they somehow resonate with the rays which govern humanity primarily. We can think how important humanity is in the emergence of the second ray soul of our planetary logos.

Tôi đang bỏ sót một số, nhưng các bạn có thể phát hiện chúng và thấy đó sẽ là những quốc gia nào có tầm quan trọng. Bởi vì bằng cách nào đó chúng cộng hưởng với các cung chủ yếu cai quản nhân loại. Chúng ta có thể nghĩ nhân loại quan trọng biết bao trong sự xuất hiện của linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng đế chúng ta.

How important the hierarchy with its predominant second ray and humanity with its predominant fourth ray at this time are how important they are in relation to the emergence of the soul of our planet.

Thánh đoàn với cung hai chiếm ưu thế của mình và nhân loại với cung bốn chiếm ưu thế của mình vào lúc này quan trọng biết bao, chúng quan trọng biết bao liên quan đến sự xuất hiện của linh hồn hành tinh chúng ta.

[29] **Therefore, through the five major centres in the planet today, spiritual energy is streaming forth, and according to the vehicle of expression which receives its impact so will be the reaction and**

[29] Do đó, qua năm trung tâm chính trong hành tinh ngày nay, năng lượng tinh thần đang tuôn chảy ra, và tùy theo vận cụ biểu hiện tiếp nhận tác động của nó mà phản ứng và hoạt động sẽ như vậy, và loại tâm

activity and so will be the type of consciousness, interpreting and using it.

thức diễn giải cũng như sử dụng nó cũng sẽ như vậy.

He has given at least the soul and personality rays of these five world centers. He has not talked about the other vehicles mental emotional and physical in the various nations but I assume that he means that. That certain vehicles of expression in groups of human beings will receive the impact and so will be the reaction.

Ngài đã đưa ra ít nhất các cung linh hồn và phàm ngã của năm trung tâm thế giới này. Ngài chưa nói về các hiện thể khác, trí tuệ, cảm xúc và hồng trần, trong các quốc gia khác nhau, nhưng tôi giả định rằng Ngài muốn nói điều đó. Rằng một số hiện thể biểu lộ nhất định trong các nhóm con người sẽ tiếp nhận tác động, và phản ứng sẽ như thế.

To a great extent the astral body of Germany which must have a strong correlation with his Pisces personality receive the impact of many of the energies which were released and responded with a great overpowering glamour.

Ở mức độ lớn, thể cảm dục của Đức, vốn hẳn có một tương quan mạnh với phàm ngã Song Ngư của nó, đã tiếp nhận tác động của nhiều năng lượng được phóng thích và đáp ứng bằng một ảo cảm áp đảo lớn lao.

[30] **The ancient occult truism remains accurate: "Consciousness is dependent upon its vehicle for expression and both are dependent upon life and energy for existence." This remains an immutable law.**

[30] Chân lý huyền bí cổ xưa vẫn chính xác: "Tâm thức tùy thuộc vào vận cụ biểu hiện của nó, và cả hai đều tùy thuộc vào sự sống và năng lượng để hiện hữu." Điều này vẫn là một định luật bất biến.

If the vehicle of expression deflects the consciousness will not allow it through or it distorts it then even if the consciousness has integrity on higher planes and is wider on higher planes it will not reach the destination.

Nếu hiện thể biểu lộ làm lệch hướng tâm thức, không cho nó đi qua hoặc làm méo mó nó, thì ngay cả khi tâm thức có sự toàn vẹn trên các cõi cao hơn và rộng lớn hơn trên các cõi cao hơn, nó cũng sẽ không đạt tới đích.

Looking at the war it seems that Germany was almost entirely overcome by its first ray personality and the first ray soul of its leader and the destructive first ray coming through Pisces under Pluto bringing about a dissolution and by the first ray coming through its soul sign. The fourth ray soul which aims at harmony and interrelation and interdependence harmony following the

Nhìn vào cuộc chiến, dường như Đức gần như hoàn toàn bị phàm ngã cung một của nó, linh hồn cung một của nhà lãnh đạo nó, cung một phá hoại đi qua Song Ngư dưới Sao Diêm Vương đem lại sự tan rã, và cung một đi qua dấu hiệu linh hồn của nó áp đảo. Linh hồn cung bốn, vốn nhắm đến hài hòa, tương quan và tương thuộc, hài hòa theo sau xung đột, thật sự đã không có cơ hội trở thành cung nổi bật.

conflict did not have a chance really to be the prominent ray.

[31] The five cities which are the exoteric expression of the esoteric centre of force and through which the Hierarchy and Shamballa are seeking to work are the correspondence in the planetary body to the four centres up the spine and the ajna centre in the body of humanity and of individual man.

[31] Năm thành phố vốn là biểu hiện công truyền của trung tâm mãnh lực nội môn, và qua đó Thánh Đoàn cùng Shamballa đang tìm cách hoạt động, là sự tương ứng trong thể hành tinh với bốn trung tâm dọc theo cột sống và trung tâm ajna trong thể của nhân loại cũng như của con người cá nhân.

We probably want to try to allocate these. We have Tokyo, Darjeeling, London, New York and Geneva. In some ways it seems that we could according to their planetary rays or their rays as world centers we could say heart center Geneva, solar plexus, solar plexus center New York perhaps, London, I might say ajna, ajna center and here we might find London with his strong Libra and fifth ray as well the it may be that Tokyo is the sacral center and four centers up the spine. The throat, the heart, the solar plexus and the sacral. We cannot count the base of the spine.

Có lẽ chúng ta muốn cố gắng phân bổ các trung tâm này. Chúng ta có Tokyo, Darjeeling, London, New York và Geneva. Theo vài cách, dường như chúng ta có thể, tùy theo các cung hành tinh của chúng hay các cung của chúng như các trung tâm thế giới, nói rằng trung tâm tim là Geneva, tùng thái dương, trung tâm tùng thái dương là New York có lẽ, London, tôi có thể nói ajna, trung tâm ajna, và ở đây chúng ta có thể thấy London với Thiên Bình mạnh mẽ và cung năm của nó nữa; có thể Tokyo là trung tâm xương cùng, và bốn trung tâm dọc cột sống. Trung tâm cổ họng, tim, tùng thái dương và xương cùng. Chúng ta không thể tính đáy cột sống.

This could be maybe not as easy as it looks. Geneva seems correct for the heart center and its ray two. New York could be the solar plexus center with its ray six but also ray three could connect with the throat center. London with its ray five could also could easily be the directing center. Ray five soul of London. The sacral center for Tokyo that's quite possible.

Điều này có lẽ không dễ như vẻ ngoài. Geneva dường như đúng với trung tâm tim và cung hai của nó. New York có thể là trung tâm tùng thái dương với cung sáu của nó, nhưng cung ba cũng có thể liên hệ với trung tâm cổ họng. London với cung năm của nó cũng có thể dễ dàng là trung tâm chỉ đạo. Linh hồn cung năm của London. Trung tâm xương cùng cho Tokyo, điều đó khá có thể.

I don't think the base of the spine is included yet but and also darjeeling. We could work this around in a different way. Darjeeling could be a head center but these are not here listed. I remember going through this in the

Tôi không nghĩ đáy cột sống đã được bao gồm, nhưng còn Darjeeling nữa. Chúng ta có thể xoay chuyển điều này theo một cách khác. Darjeeling có thể là một trung tâm đầu, nhưng những điều này không được liệt

International Academy of Esoteric Astrology and many different opinions being put forth but this head center is not given. There's another way of doing this of course. We have to find a solar plexus center here.

kê ở đây. Tôi nhớ đã đi qua điều này trong Học viện Quốc tế về Chiêm Tinh Học Nội Môn và nhiều ý kiến khác nhau được đưa ra, nhưng trung tâm đầu này không được nêu. Dĩ nhiên có một cách khác để làm điều này. Chúng ta phải tìm một trung tâm tùng thái dương ở đây.

The throat center could easily be ruling New York but then we would have lower centers solar plexus and sacral for darjeeling and although the sacral center connected with Tokyo could seem quite strong. It does not seem that we can find a lower proper lower position for darjeeling. It would fit most with the head center.

Trung tâm cổ họng có thể dễ dàng cai quản New York, nhưng khi đó chúng ta sẽ có các trung tâm thấp, tùng thái dương và xương cùng, cho Darjeeling, và mặc dù trung tâm xương cùng liên hệ với Tokyo có thể có vẻ khá mạnh. Dường như chúng ta không thể tìm được một vị trí thấp đúng nghĩa cho Darjeeling. Nó phù hợp nhất với trung tâm đầu.

Possibly there's another alternative way of doing this. We could say that darjeeling with its fifth ray personality could be the ajna center although it is rather a recessed center that London would be the throat the throat center. Let's try to make that a little easier and maybe he tells us what this is going to be. New York is the solar plexus center. Then we could still find the sacral center with Tokyo if he is counting the sacral center. Geneva is almost certainly the heart center because that quality of brotherly love is expressed through it.

Có thể có một cách thay thế khác để làm điều này. Chúng ta có thể nói rằng Darjeeling với phàm ngã cung năm của nó có thể là trung tâm ajna, mặc dù nó là một trung tâm khá ẩn lui; rằng London sẽ là cổ họng, trung tâm cổ họng. Hãy cố làm điều đó dễ hơn một chút, và có lẽ Ngài sẽ nói cho chúng ta biết điều này sẽ là gì. New York là trung tâm tùng thái dương. Khi đó chúng ta vẫn có thể tìm thấy trung tâm xương cùng với Tokyo nếu Ngài đang tính trung tâm xương cùng. Geneva gần như chắc chắn là trung tâm tim vì phẩm tính tình thương huynh đệ ấy được biểu lộ qua nó.

We're moving along—so the five, four centers up the spine. Really there are five centers up the spine, so one of them is being left out. Are we in some way leaving out the sacral center? In which case, there's another method. If the sacral center is being included, this is another formulation. Still another: if the sacral center is excluded, then the base of spine center could be Darjeeling. Tokyo could be the solar plexus, and it does have after all a sixth ray soul and a fourth

Chúng ta đang tiếp tục—vậy năm, bốn trung tâm dọc cột sống. Thật ra có năm trung tâm dọc cột sống, nên một trong số đó đang bị bỏ ra. Có phải bằng cách nào đó chúng ta đang bỏ ra trung tâm xương cùng? Trong trường hợp ấy, có một phương pháp khác. Nếu trung tâm xương cùng được bao gồm, đây là một cách trình bày khác. Lại còn một cách nữa: nếu trung tâm xương cùng bị loại trừ, thì trung tâm đáy cột sống có thể là Darjeeling. Tokyo có thể là tùng thái dương,

ray personality. Then heart center Geneva, throat center New York, and ajna center London.

và rốt cuộc nó thật sự có linh hồn cung sáu và phàm ngã cung bốn. Khi đó trung tâm tim là Geneva, trung tâm cổ họng là New York, và trung tâm ajna là London.

This is another possibility. Let's see if he actually gives it to us or whether we have to figure this thing out by ourselves.

Đây là một khả năng khác. Hãy xem liệu Ngài có thật sự đưa nó cho chúng ta hay không, hay chúng ta phải tự mình tìm ra điều này.

The five cities which are the exoteric expression of the esoteric center of force through which the Hierarchy and Shambhala is seeking to work—the world's center is esoteric, and the rays coming through it are esoteric: three first rays, one second, and one sixth. But the cities themselves are more exoteric in their expression and have their own function within their own nation, probably determined by the rays which they present.

Năm thành phố vốn là biểu hiện ngoại môn của trung tâm mãnh lực nội môn mà qua đó Thánh Đoàn và Shamballa đang tìm cách hoạt động—trung tâm thế giới là nội môn, và các cung đi qua nó là nội môn: ba cung một, một cung hai và một cung sáu. Nhưng chính các thành phố ấy lại có biểu hiện ngoại môn hơn và có chức năng riêng trong quốc gia của mình, có lẽ được xác định bởi các cung mà chúng biểu lộ.

[32] **In all three cases, they are "living, vital, focal points of dynamic force" to a greater or less extent.**

[32] Trong cả ba trường hợp, chúng là "những điểm tập trung sống động, đầy sinh lực, của mãnh lực năng động" ở mức độ lớn hơn hoặc nhỏ hơn.

Why are we talking about three cases? Let's see if we can determine that.

Tại sao chúng ta nói về ba trường hợp? Hãy xem liệu chúng ta có thể xác định điều đó không.

In all three cases, there are living vital focal points of dynamic energy to a greater or lesser extent.

Trong cả ba trường hợp, có những điểm tập trung sống động, thiết yếu của năng lượng năng động ở mức độ nhiều hay ít.

[33] **Some predominantly express soul energy and some personality force; some are influenced by Shamballa and some by the Hierarchy.**

[33] Một số chủ yếu biểu hiện năng lượng linh hồn, một số biểu hiện mãnh lực phàm ngã; một số chịu ảnh hưởng của Shamballa và một số chịu ảnh hưởng của Thánh Đoàn.

I think New York is more influenced by the Hierarchy. New York is expressing a second ray soul—well, it does on occasion. It is the

Tôi nghĩ New York chịu ảnh hưởng nhiều hơn từ Thánh Đoàn. New York đang biểu lộ một linh hồn cung hai—thật ra, đôi khi là

home of the United Nations, and it did welcome so many immigrants during the early part of the last century and the later part of the century before.

như vậy. Đó là nơi đặt trụ sở của Liên Hiệp Quốc, và thành phố này đã chào đón rất nhiều người nhập cư trong phần đầu của thế kỷ trước và phần sau của thế kỷ trước nữa.

There's a Shambhala power coming through London, I would say, and its first ray as an energy center. But its fifth ray soul will also bring in the Shambhala power through London. I guess a kind of inverted Shambhala power through Tokyo, and a deeply esoteric Shambhala power through Darjeeling—also a first ray world center, just like Tokyo is. But Darjeeling has a fifth ray which correlates with its first ray as a world center. If Darjeeling is not bringing in Shambhala, then what is?

Tôi cho rằng có một quyền năng Shamballa đi qua London, và London là một trung tâm năng lượng cung một. Nhưng linh hồn cung năm của nó cũng sẽ đưa quyền năng Shamballa đi qua London. Tôi đoán có một loại quyền năng Shamballa đảo ngược đi qua Tokyo, và một quyền năng Shamballa sâu xa, nội môn đi qua Darjeeling—cũng là một trung tâm thế giới cung một, giống như Tokyo. Nhưng Darjeeling có cung năm tương ứng với cung một của nó với tư cách là một trung tâm thế giới. Nếu Darjeeling không đưa Shamballa vào, thì nơi nào làm điều đó?

With Geneva, we have two second rays: one for its function as a world center and a personality ray from Geneva as a city. Let's say the Hierarchy probably works more through Geneva. Maybe it's as simple as this: with regard to world centers, the two world centers that have soft line rays are those through which the Hierarchy works—Geneva and New York. Both of them are significant in their centers in the United Nations, at least what the United Nations was intended to be. The other three—London, Darjeeling, and Tokyo—may be dealing more with the Shambhala force, whether positive or negative.

Với Geneva, chúng ta có hai cung hai: một cho chức năng của nó như một trung tâm thế giới và một cung phàm ngã của Geneva như một thành phố. Có thể nói Thánh Đoàn có lẽ hoạt động nhiều hơn qua Geneva. Có lẽ đơn giản là thế này: xét về các trung tâm thế giới, hai trung tâm thế giới có các cung đường mềm là những nơi qua đó Thánh Đoàn hoạt động—Geneva và New York. Cả hai đều có ý nghĩa trong các trung tâm của Liên Hiệp Quốc, ít nhất là theo điều mà Liên Hiệp Quốc vốn được dự định trở thành. Ba trung tâm còn lại—London, Darjeeling và Tokyo—có thể đề cập nhiều hơn đến mãnh lực Shamballa, dù tích cực hay tiêu cực.

[34] **The head centre of the Occident is beginning to react to second ray energy and the ajna centre to fourth ray energy and in this lies the hope of the race of men.**

[34] Trung tâm đầu của Tây phương đang bắt đầu đáp ứng với năng lượng cung hai, và trung tâm ajna với năng lượng cung bốn; chính trong điều này có niềm hy vọng của nhân loại.

The two rays which rule the occident are the same two rays which are becoming predominant in humanity as a whole. The

Hai cung cai quản Tây phương cũng chính là hai cung đang trở nên nổi trội trong toàn thể nhân loại. Cung hai và cung bốn là những

second and fourth ray are the important rays when it comes to humanity predominant. The second and fourth—remember that humanity is governed primarily by two rays: the second and fourth. If these two rays are in fact the same rays as govern the occident, the second and fourth, we have a deep resonance here. In this lies the hope of the world.

cung quan trọng khi nói đến sự nổi trội trong nhân loại. Cung hai và cung bốn—hãy nhớ rằng nhân loại được cai quản chủ yếu bởi hai cung: cung hai và cung bốn. Nếu hai cung này quả thật cũng là những cung cai quản Tây phương, tức cung hai và cung bốn, thì ở đây chúng ta có một sự cộng hưởng sâu xa. Chính trong điều này có niềm hy vọng của thế giới.

The two rays ruling the occident are the same two rays which are becoming predominant in humanity as a whole—not so much the fourth and the fifth anymore, because man is moving out of that separative state towards which the fifth ray on the personality level can incline. More the second and fourth.

Hai cung cai quản Tây phương cũng chính là hai cung đang trở nên nổi trội trong toàn thể nhân loại—không còn nhiều là cung bốn và cung năm nữa, bởi vì con người đang đi ra khỏi trạng thái chia rẽ mà cung năm, ở cấp độ phàm ngã, có thể nghiêng về. Đúng hơn là cung hai và cung bốn.

What is the head center of the occident? Is it a city? Is the ajna center a city? What type of structure are we dealing with, or are we talking about some kind of continent as a whole? I don't think so, because the centers there have to be five of them or seven of them. We will not be able to assign a particular city to the occident, although we could wonder whether on a hemispheric scale—not on a global scale—London could play that role as a head center. It does have a powerful first ray coming through it and also a fifth and a seventh ray hard line rays. Could London play the role of the head center of the occident? What about the ajna center for the directing of energy? With New York, we have the sixth, second, and third rays. I don't necessarily see New York playing that role.

Trung tâm đầu của Tây phương là gì? Nó có phải là một thành phố không? Trung tâm ajna có phải là một thành phố không? Chúng ta đang đề cập đến loại cấu trúc nào, hay chúng ta đang nói về một loại lục địa nào đó như một toàn thể? Tôi không nghĩ vậy, bởi vì các trung tâm ở đó phải là năm hoặc bảy. Chúng ta sẽ không thể gán một thành phố cụ thể nào cho Tây phương, mặc dù chúng ta có thể tự hỏi liệu trên quy mô bán cầu—không phải trên quy mô toàn cầu—London có thể đóng vai trò ấy như một trung tâm đầu hay không. London quả có một cung một mạnh mẽ đi qua nó, và cũng có cung năm cùng cung bảy, là các cung đường cứng. Liệu London có thể đóng vai trò trung tâm đầu của Tây phương không? Còn trung tâm ajna đối với việc điều hướng năng lượng thì sao? Với New York, chúng ta có cung sáu, cung hai và cung ba. Tôi không nhất thiết thấy New York đóng vai trò ấy.

We can ponder on this and see if it is true that a city will represent the chakras of such a grouping as the occident or the orient. We

Chúng ta có thể suy ngẫm về điều này và xem liệu có đúng rằng một thành phố sẽ đại diện cho các luân xa của một nhóm như Tây

would have to look for those particular cities, and maybe we will find them in the cities that have already been listed as important planetary outlets or as inlets or as capital cities.

phương hay Đông phương hay không. Chúng ta sẽ phải tìm kiếm những thành phố đặc thù ấy, và có lẽ chúng ta sẽ tìm thấy chúng trong các thành phố đã được liệt kê như những cửa ngõ hành tinh quan trọng, hoặc như những nơi tiếp nhận, hoặc như các thủ đô.

We're into the area of political national theology here, a kind of extension of *The Destiny of the Nations*, and also it's a section still on the science of triangles. This will be the end of Esoteric Astrology adventure number 134b, and we are on page five—about page 528, I think. Let's see if we can find 527. Well, maybe not 526, and perhaps 527. Let's see if we can find 527. Yes, that is where we are, and we're now on page 528.

Ở đây chúng ta đang đi vào lĩnh vực thần học chính trị quốc gia, một dạng mở rộng của *Thiên Mệnh của các Quốc Gia*, và đây cũng vẫn là một phần nói về khoa học các tam giác. Đây sẽ là phần kết thúc của cuộc phiêu lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 134b, và chúng ta đang ở trang năm—khoảng trang 528, tôi nghĩ vậy. Hãy xem liệu chúng ta có thể tìm trang 527 không. Có lẽ không phải 526, và có lẽ là 527. Hãy xem liệu chúng ta có thể tìm trang 527 không. Vâng, đó là chỗ chúng ta đang ở, và bây giờ chúng ta ở trang 528.

This is page 528, and beginning here, of *Esoteric Astrology*, is mentioned number 134c, page 528.

Đây là trang 528, và bắt đầu từ đây, trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, có nhắc đến số 134c, trang 528.

Esoteric Astrology Adventure 134c

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-134-c_cleaned_AN_marked

Bối cảnh và phạm vi nghiên cứu về các trung tâm hành tinh

Thầy MDR giới thiệu phần nghiên cứu về các trung tâm hành tinh và hệ thống, bắt đầu từ trang 528 của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Thầy đặt câu hỏi rằng nếu các quốc gia có các luân xa và hành tinh có các điểm tiếp nhận, thì các bán cầu — nằm giữa cấp độ quốc gia và toàn cầu — cũng nên có các luân xa tương ứng. Thầy nhấn mạnh rằng cung hai và cung bốn đang chi phối nhân loại trong giai đoạn hiện tại: cung hai là linh hồn, cung bốn là phàm ngã, và sự kết hợp này mang lại hy vọng thông qua hòa hợp (cung bốn) và thấu hiểu (cung hai).

Các cung chi phối Tây Bán Cầu và thách thức của cung ba

Thầy MDR lưu ý rằng Tây Bán Cầu, nơi huyền bí học đang di chuyển đến, cũng có cung hai linh hồn và cung bốn phàm ngã, giống như nhân loại nói chung. Vấn đề lớn nhất của nhân loại là sự nghiện ngập với cung ba và phương diện phàm ngã — sự phân ly của cung ba thay vì sự dung hợp hợp tác của cung hai. Thầy ghi nhận rằng ashram cung ba đang hoạt động và sẽ có sự sử dụng sáng suốt cung ba dưới sự hướng dẫn của Mahachohan và Chân sư người Venice.

Các dấu hiệu và cung của các thành phố thế giới — những gì được tiết lộ và những gì còn thiếu

Chân sư DK chỉ cung cấp một dấu hiệu hoàng đạo cho hầu hết các thành phố thế giới: New York liên quan đến dấu hiệu Cự Giải, Geneva liên quan đến dấu hiệu Sư Tử. Chỉ riêng London — là thủ đô của Anh và trung tâm lớn của Đế quốc Anh — được cung cấp hai dấu hiệu: Sư Tử và Thiên Bình. Thầy MDR nhận xét rằng mỗi thành phố về lý thuyết sẽ có ba dấu hiệu (hai cho linh hồn và phàm ngã khi xét là thành phố quốc gia, và một khi xét là trung tâm thế giới), nhưng Chân sư DK đã cố ý để lại nhiều phần cho công việc nghiên cứu của các đệ tử.

Các luân xa của Hoa Kỳ theo Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn trang 85

Thầy MDR trích dẫn trực tiếp từ Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn trang 85 để xác định bốn luân xa đã được Chân sư DK chỉ định cho Hoa Kỳ: Chicago là luân xa tùng thái dương, New York là luân xa cổ họng, Washington là luân xa đầu, và Los Angeles là luân xa tim. Thầy nhấn mạnh đây không phải là phỏng đoán mà là thông tin trực tiếp từ nguồn. Ba luân xa còn thiếu là ajna, xương cùng và đáy cột sống, và Thầy MDR đề xuất Boston có thể là trung tâm ajna do truyền thống giáo dục mạnh mẽ, New Orleans có thể là luân xa xương cùng, còn Kansas City có thể là luân xa đáy cột sống — tất cả đều được Thầy trình bày như các giả thuyết cần nghiên cứu thêm.

Các luân xa của Đế quốc Anh

Chân sư DK, cũng theo Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn trang 85, chỉ định: London là luân xa tim và tạm thời cũng là luân xa đầu của Đế quốc Anh, Ottawa là luân xa cổ họng, và Sydney là luân xa tùng thái dương. Chân sư DK đề cập thêm một danh sách gồm London, Sydney, Johannesburg, Toronto, Vancouver cùng các thành phố phụ là Calcutta, Delhi, Singapore, Jamaica và Madras — tất cả liên quan theo cách mà các đạo sinh hiện tại chưa nhận thấy. Thầy MDR thừa nhận không đủ thông tin để gán chắc chắn các luân xa còn lại cho danh sách này.

Ba khối thế giới lớn nhất và vai trò của chúng

Chân sư DK xác định ba khối thế giới quan trọng nhất đang nắm giữ vận mệnh nhân loại: Nga (dung hợp Đông Âu và Bắc Á), Hoa Kỳ (dung hợp Trung và Tây Âu và toàn Tây Bán Cầu, với Nam Mỹ được thêm vào trong tương lai), và Đế quốc Anh (dung hợp các chủng tộc trên toàn thế giới). Thầy MDR liên hệ ba khối này với ba cung: cung ba cho chủ nghĩa cộng sản xã hội chủ nghĩa của Nga, cung hai cho nền dân chủ của Hoa Kỳ, và cung một cho chế độ quân chủ của Anh.

Vai trò của Geneva và Darjeeling trong cấu trúc các trung tâm thế giới

Thầy MDR phân tích sự phân chia phạm vi ảnh hưởng giữa các trung tâm thế giới: Darjeeling có thẩm quyền trên Ấn Độ và Trung Á, trong khi Geneva có thẩm quyền trên toàn châu Âu và Liên Xô. Thầy nhận thấy một mâu thuẫn biểu kiến khi Hoa Kỳ được mô tả là dung hợp Trung và Tây Âu trong khi Geneva cũng có thẩm quyền trên toàn châu Âu, nhưng kết luận rằng Geneva và New York đang hợp tác chứ không mâu thuẫn. Thầy MDR lưu ý rằng trong năm trung tâm thế giới, chỉ có ba châu lục được đại diện: châu Á (Tokyo và Darjeeling), châu Âu (Geneva và London) và Bắc Mỹ (New York).

Các quốc gia âm và dương theo Vận Mệnh của các Quốc Gia

Thầy MDR trích dẫn từ Vận Mệnh của các Quốc Gia trang 55-56 về sự phân chia quốc gia theo tính âm và dương. Ấn Độ, Pháp, Hoa Kỳ, Nga và Brazil là các quốc gia âm — trực giác, thần bí, hấp dẫn, có xu hướng coi trọng phương diện vật chất. Trung Quốc, Đức, Anh và Ấn Độ là các quốc gia dương — có tư duy chính trị, hướng đến quản trị, huyền bí về khuynh hướng và có tư duy bao gồm rộng hơn. Thầy MDR lưu ý quan trọng rằng tính âm hay dương của một quốc gia không tương quan với cung linh hồn cứng hay mềm: Ấn Độ âm nhưng có cung một linh hồn, Pháp âm nhưng có cung năm linh hồn, trong khi Anh dương nhưng có cung hai linh hồn.

Tầm nhìn của Chân sư DK về ba quốc gia lãnh đạo và những nguy hiểm hiện tại

Chân sư DK nhấn mạnh rằng sự lãnh đạo của Nga, Hoa Kỳ và Anh không xuất phát từ quyền lực, lịch sử hay tài nguyên, mà từ khả năng dung hợp các chủng tộc, tầm nhìn xa, và sự cam kết với phúc lợi nhân dân — được thể hiện qua Hiến pháp Liên Xô, Đại Hiến chương Magna Carta và Tuyên ngôn Nhân quyền. Thầy MDR nhận xét rằng cả ba quốc gia hiện đang đối mặt với nguy cơ trở thành chế độ thiểu số quyền lực khai thác đa số bất hạnh: ở Nga là tầng lớp siêu giàu mới nổi, ở Hoa Kỳ là khoảng cách giàu nghèo ngày càng tăng. Thầy MDR lưu ý thêm rằng Chân sư DK có thể nhìn thấy trước sự giải phóng của Nga khỏi chế độ độc tài, sự trưởng thành của Hoa Kỳ vượt qua chủ nghĩa lý tưởng tách biệt vị thành niên, và sự từ bỏ chủ nghĩa đế quốc của Anh.

Text EAA 134C – Văn bản EAA 134C

[1a] 3. Planetary and Systemic Centres.	[1a] 3. Các Trung Tâm Hành Tinh và Hệ Mặt Trời.
[1b] I have given you here and elsewhere in my writings all that it is at this time possible to give anent the planetary centres and the rays, [2] including the rays of nations and of	[1b] Tôi đã cung cấp cho các bạn ở đây và ở những nơi khác trong các tác phẩm của Tôi tất cả những gì hiện có thể cung cấp về các trung tâm hành tinh và các cung, [2] kể cả

races. [3] You will find a wealth of information [4] hidden in my various statements if due search is made and the material is gathered together into a coherent whole. [5] I would ask you to study and compare, to read and search *topically* and to extract all that I have said about the various nations, their governing constellations and their planetary rulers. There is a wide field of research here. This research will fall into several categories:

các cung của các quốc gia và các giống dân. [3] Các bạn sẽ tìm thấy nguồn thông tin phong phú [4] ẩn chứa trong những phát biểu khác nhau của Tôi nếu tìm tòi thích đáng và tập hợp tài liệu thành một chỉnh thể mạch lạc. [5] Tôi mong các bạn nghiên cứu và đối chiếu, đọc và tìm tòi *theo chủ đề* và rút ra tất cả những gì Tôi đã nói về các quốc gia khác nhau, các chòm sao cai quản và các chủ tinh hành tinh của họ. Ở đây có một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn. Công việc nghiên cứu này sẽ chia thành một số hạng mục:

[6] 1. Research into the nature of man's centres, the nature and influences of their governing planets, their inter-relation from the energy angle and the quality of the ray forces which are seeking expression, plus a knowledge of the personality and egoic rays. [7] Out of this will come an understanding grasp of the human constitution (529) which will reveal all relationships and produce two basic "events in time":

[6] 1. Nghiên cứu bản chất các trung tâm của con người, bản chất và ảnh hưởng của những hành tinh cai quản chúng, mối tương quan giữa chúng xét từ góc độ năng lượng và phẩm tính của các mãnh lực cung đang tìm cách biểu lộ, cùng với tri thức về cung phàm ngã và cung chân ngã. [7] Từ đó sẽ có sự thấu hiểu về cấu tạo con người (529), qua đó mọi mối quan hệ sẽ hiển lộ và hai "sự kiện trong thời gian" cơ bản sẽ xảy ra:

[8] a. The blending of the subjective and objective life of the individual in the waking consciousness.

[8] a. Sự hòa quyện đời sống chủ quan và khách quan của cá nhân trong tâm thức tỉnh thức.

[9] b. A new relation established between men which will be based upon the above fusion.

[9] b. Một mối quan hệ mới được thiết lập giữa con người với nhau, dựa trên sự dung hợp nói trên.

[10] 2. Research into the various national centres and their esoteric ruling energies, revealing in a more universal manner and with a wider horizon the destiny of humanity in relation to its group units, large and small. The soul and personality qualities of nations will be studied, the centres within each nation which focus certain ray energies will be noted, and the qualitative emanations of its five or six major cities will be investigated. [11] Let me here give you an instance of what I mean: the influences of

[10] 2. Nghiên cứu các trung tâm quốc gia khác nhau và những năng lượng cai quản nội môn của chúng, qua đó làm sáng tỏ vận mệnh nhân loại trong mối quan hệ với các đơn vị nhóm lớn nhỏ của mình theo một cách phổ quát hơn và với tầm nhìn rộng hơn. Người ta sẽ nghiên cứu các phẩm tính linh hồn và phàm ngã của các quốc gia, ghi nhận những trung tâm trong mỗi quốc gia tập trung các năng lượng cung nhất định, và khảo sát những phát xạ phẩm tính của năm hoặc sáu thành phố lớn của quốc gia ấy. [11]

New York, Washington, Chicago, Kansas City and Los Angeles will be the subject of scientific research; [12] the psychic atmosphere and the intellectual appeal will be studied, effort will be made to discover the soul quality and the personality nature (the spiritual and the materialistic tendencies) of these great aggregations of human beings which have come into expression in certain fixed localities because they are expressions of the force centres in the vital body of the nation.

Ở đây, hãy để Tôi đưa ra một ví dụ về điều Tôi muốn nói: ảnh hưởng của New York, Washington, Chicago, Kansas City và Los Angeles sẽ là đối tượng nghiên cứu khoa học; [12] người ta sẽ nghiên cứu bầu không khí thông linh và sức hấp dẫn trí tuệ, nỗ lực khám phá phẩm tính linh hồn và bản chất phàm ngã (các khuynh hướng tinh thần và duy vật) của những cộng đồng dân cư đông đúc này, vốn đã biểu hiện tại những địa điểm cố định nhất định vì chúng là biểu hiện của các trung tâm mãnh lực trong thể sinh lực của quốc gia.

The Externalisation of the Hierarchy – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn

[13] Nations, for instance, have seven centres, as have all forms of existence from the human and animal upwards, and it is an interesting study to discover these centres and note the type of energy which flows through them. In connection with the United States of America, Chicago is the solar plexus centre, whilst New York is the throat centre and Washington the head centre. The heart centre is Los Angeles. The heart centre of Germany is Munich, and its head centre is Nuremberg, whilst Berlin is the throat centre.

[13] Chẳng hạn, các quốc gia có bảy trung tâm, cũng như mọi hình thức hiện hữu từ con người và động vật trở lên, và việc khám phá các trung tâm này cùng ghi nhận loại năng lượng tuôn chảy qua chúng là một công trình nghiên cứu thú vị. Đối với Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ, Chicago là trung tâm tùng thái dương, còn New York là trung tâm cổ họng và Washington là trung tâm đầu. Trung tâm tim là Los Angeles. Trung tâm tim của Đức là Munich, trung tâm đầu là Nuremberg, còn Berlin là trung tâm cổ họng.

[14] Similarly, in connection with the British Empire, a study will be made of London, Sydney, Johannesburg, Toronto and Vancouver with subsidiary studies of Calcutta, Delhi, Singapore, Jamaica and Madras which are all subjectively related in a manner unforeseen by students at present. Under the plan and contingent upon the energies pouring through the five planetary centres according (530) to plan, there are three great fusing energies or vital centres present upon our planet:

[14] Tương tự, đối với Đế quốc Anh, người ta sẽ nghiên cứu London, Sydney, Johannesburg, Toronto và Vancouver, đồng thời tiến hành các nghiên cứu bổ trợ về Calcutta, Delhi, Singapore, Jamaica và Madras; tất cả những thành phố này đều có quan hệ chủ quan với nhau theo một cách mà hiện nay các đạo sinh chưa dự liệu được. Theo Thiên Cơ và tùy thuộc vào những năng lượng đang tuôn đổ qua năm trung tâm hành tinh theo đúng (530) Thiên Cơ, có ba năng lượng dung hợp lớn, hay ba trung tâm sinh lực, hiện diện trên hành tinh chúng ta:

[15] London is, of course, the heart centre for Great Britain (and temporarily it is also the head centre, though this will not always be the case), whilst Ottawa is the throat centre and Sydney is the solar plexus centre of the British Empire. Some day I may indicate to you the centres through which the forces of manifestation have to work for the various nations. This information constitutes [16] one of the major hierarchical sciences and indicates to us who know it the possibilities latent in any nation, the point of attainment and the opportunities for work and advancement, [17] or the obstacles (86) to progress; this is gauged by the light in the centres and the heightening and the obscuration of their vibration. It is this that makes possible or hinders the growth of what is called spirituality in individuals and in nations, and this science will later be recognised. It is by means of this science that the Hierarchy can form its larger plans and know in what manner individual nations will react to stimulation and to progress of the desired kind. This is the modern form of the ancient Atlantean laya-yoga, or the yoga of the centres.

[15] Dĩ nhiên, London là trung tâm tim của Vương quốc Anh (và tạm thời cũng là trung tâm đầu, dù điều này sẽ không phải lúc nào cũng như vậy), còn Ottawa là trung tâm cổ họng và Sydney là trung tâm tùng thái dương của Đế quốc Anh. Một ngày nào đó, Tôi có thể chỉ cho các bạn những trung tâm mà các mãnh lực biểu hiện phải hoạt động qua đó đối với từng quốc gia. Thông tin này tạo thành [16] một trong những ngành khoa học chủ yếu của Thánh đoàn và cho chúng tôi, những người biết khoa học ấy, thấy được những khả năng tiềm ẩn trong bất kỳ quốc gia nào, mức độ thành tựu và các cơ hội hoạt động, tiến bộ, [17] hoặc những trở ngại (86) đối với sự tiến bộ; điều này được đánh giá qua ánh sáng trong các trung tâm cùng sự gia tăng và sự lu mờ rung động của chúng. Chính điều này tạo điều kiện hoặc cản trở sự phát triển của cái được gọi là tinh thần nơi các cá nhân và các quốc gia, và về sau khoa học này sẽ được công nhận. Nhờ khoa học này, Thánh đoàn có thể hoạch định những kế hoạch rộng lớn hơn và biết từng quốc gia sẽ phản ứng như thế nào trước sự kích thích và sự tiến bộ theo chiều hướng mong muốn. Đây là hình thức hiện đại của laya-yoga cổ xưa thời Atlantis, hay yoga về các trung tâm.

[18] a. Russia, fusing and blending eastern Europe and western and northern Asia.

[18] a. Nga, dung hợp và hòa quyện Đông Âu với Tây Á và Bắc Á.

[18b] b. The United States (and later South America) [19] fusing and blending central and western Europe and the entire western hemisphere.

[18b] b. Hoa Kỳ (và về sau là Nam Mỹ) [19] dung hợp và hòa quyện Trung Âu, Tây Âu và toàn bộ Tây bán cầu.

[19b]. The British Empire, fusing and blending races and men throughout the entire world.

[19b]. Đế quốc Anh, dung hợp và hòa quyện các giống dân và con người trên toàn thế giới.

[20] In the hands of these nations lies the destiny of the planet. [21] These are the

[20] Vận mệnh của hành tinh nằm trong tay các quốc gia này. [21] Đây là ba khối lớn của

three major world blocs from *the consciousness angle* and from the angle of world synthesis. Other and lesser nations will participate in the process with full independence and cooperation, [22] voluntarily and through the perfecting of their national life in the interests of the whole of humanity, [23] and through the desire to express and preserve their soul integrity and their purified national purpose (which purification is now going on). [24] The keynote, however, of human living will be struck by Russia, Great Britain and the United States—[25] not because of their power, their historical past and their material resources [26] or territorial extent [27] but because they are in a position to fuse and blend the many types, because they are far-visioned in their world purpose, because they are not basically selfish in their intent, and because the government of the peoples reaches down into the depths of each nation and is fundamentally *for the people*. [28] Their basic Constitution, Magna Charta and Bill of Rights are human. [29] Other nations will be gradually swept into line with these fundamental spiritual requirements, or—if they are already based on these human principles and not on (531) the rule of a powerful minority, [30] exploiting an unhappy majority—they will cooperate freely with these greater nations in a federation of purpose and of interests until such time when all the nations of the world see the vision clear, forego their selfish aims and agree in the unity of the work to be done for the whole. Humanity will then emerge into the light of freedom with a revealed beauty and a spiritual purpose, hitherto unknown.

thế giới xét từ *góc độ tâm thức* và từ góc độ tổng hợp thế giới. Những quốc gia khác nhỏ hơn sẽ tham gia tiến trình này với đầy đủ tính độc lập và tinh thần hợp tác, [22] một cách tự nguyện và thông qua việc hoàn thiện đời sống quốc gia vì lợi ích của toàn thể nhân loại, [23] cũng như thông qua mong muốn biểu lộ và giữ gìn sự toàn vẹn linh hồn cùng mục đích quốc gia đã được thanh lọc của mình (sự thanh lọc này hiện đang diễn ra). [24] Tuy nhiên, Nga, Vương quốc Anh và Hoa Kỳ sẽ xướng lên chủ âm cho đời sống nhân loại—[25] vì họ có khả năng dung hợp và hòa quyện nhiều loại người khác nhau, vì họ có tầm nhìn xa trong mục đích đối với thế giới, vì ý định của họ về cơ bản không ích kỷ, và vì việc quản trị của nhân dân ăn sâu vào tận nền tảng của mỗi quốc gia và về căn bản là *vì nhân dân*, chứ không phải vì quyền lực, quá khứ lịch sử và tài nguyên vật chất [26] hay quy mô lãnh thổ [27] của họ. [28] Hiến pháp nền tảng, Đại Hiến chương và Tuyên ngôn Nhân quyền của họ đều mang tính nhân bản. [29] Những quốc gia khác sẽ dần được cuốn vào sự hòa hợp với những yêu cầu tinh thần căn bản này, hoặc—nếu họ đã đặt nền tảng trên những nguyên tắc nhân bản ấy thay vì trên (531) sự cai trị của một thiểu số đầy quyền lực, [30] bóc lột một đa số bất hạnh—họ sẽ tự do hợp tác với những quốc gia lớn hơn này trong một liên minh về mục đích và lợi ích, cho đến khi mọi quốc gia trên thế giới thấy rõ tầm nhìn, từ bỏ những mục tiêu ích kỷ và nhất trí cùng thực hiện công việc vì toàn thể. Khi ấy, nhân loại sẽ bước vào ánh sáng tự do, với một vẻ đẹp được hiển lộ và một mục đích tinh thần mà trước đó chưa từng biết đến.

[31] It is useful to bear in mind that some nations are negative and feminine and others are masculine and positive. India, France, the United States of America, Russia and Brazil are all feminine and constitute the nurturing mother aspect. [32] They are feminine in their psychology — (56) intuitive, mystical, alluring, beautiful, fond of display and colour, and with the faults also of the feminine aspect, such as over emphasis upon the material aspects of life, upon pageantry, upon possession and upon money or its equivalent as a symbol of the form side of existence. They mother and nurture civilisation and ideas.

[31] Cần ghi nhớ rằng một số quốc gia mang tính âm và nữ tính, còn những quốc gia khác mang nam tính và tính dương. Ấn Độ, Pháp, Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ, Nga và Brazil đều mang nữ tính và tạo thành phương diện người mẹ dưỡng nuôi. [32] Về tâm lý, họ mang nữ tính — (56) trực giác, thần bí, quyến rũ, đẹp đẽ, thích phô bày và màu sắc, đồng thời cũng có những khuyết điểm của phương diện nữ tính, như quá chú trọng các phương diện vật chất của đời sống, sự phô trương, sở hữu và tiền bạc hoặc những thứ tương đương với tiền bạc như một biểu tượng cho mặt hình tướng của sự hiện hữu. Họ làm mẹ và dưỡng nuôi nền văn minh cùng các ý tưởng.

[33] China, Germany, Great Britain and Italy are masculine and positive; they are mental, political, governing, standardising, group-conscious, occult by inclination, aggressive, full of grandeur, interest in law and in laying the emphasis upon race and empire. But they are more inclusive and think in wider terms than the feminine aspects of divine manifestation.

[33] Trung Quốc, Đức, Vương quốc Anh và Ý mang nam tính và tính dương; họ thiên về trí tuệ, chính trị, cai quản, chuẩn hóa, có tâm thức nhóm, có khuynh hướng huyền bí, quyết liệt, đầy vẻ hùng vĩ, quan tâm đến luật pháp và chú trọng giống dân cùng đế quốc. Nhưng họ có tính bao gồm cao hơn và suy nghĩ trong phạm vi rộng hơn các phương diện nữ tính của sự biểu hiện thiêng liêng.

Commentary EAA 134C — Planetary and Systemic Centres – Bình giảng EAA 134C — Các Trung Tâm Hành Tinh và Hệ Mặt Trời

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 134C on page 528, and we're dealing with planetary and systemic centres. We've talked quite a bit about the cities on various continents. We've suggested that certain cities in the two hemispheres—we're considering East and West as hemispheres,

Đây là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 134C, ở trang 528, và chúng ta đang bàn đến các trung tâm hành tinh và hệ mặt trời. Chúng ta đã nói khá nhiều về các thành phố trên những lục địa khác nhau. Chúng ta đã gợi ý rằng một số thành phố ở hai bán cầu—ở đây chúng ta xem Đông và Tây là hai bán cầu,

not just North and South—can represent the chakric areas of those hemispheres.

chứ không chỉ Bắc và Nam—có thể đại diện cho những khu vực luân xa của các bán cầu ấy.

I mean, if it is so that nations have chakras, it seems to me, and that the planet as a whole has inlets, which I think are chakras, then why should not part of a planet, a hemisphere, which lies between the divisions of nations and the entirety of the Earth, why should they not have chakras as well?

Ý tôi là, nếu quả thật các quốc gia có các luân xa, như tôi nhận định, và toàn bộ hành tinh có những cửa tiếp nhận mà tôi nghĩ là các luân xa, thì tại sao một phần của hành tinh, một bán cầu, nằm giữa cấp độ phân chia thành các quốc gia và toàn thể Trái Đất, lại không có các luân xa?

What we did understand is that the second and fourth rays really rule humanity as it is now emerging, second ray soul, fourth ray personality, even though the fourth Creative Hierarchy is predominantly ruled by the fourth ray, and man is Manas, and the combination in this world period of the fourth and fifth rays have so much to do with man as a kingdom. But the Occident also, towards which Occultism is moving, the deeper spiritual truth is moving into the Occident, the Occident has a second ray soul and a fourth ray personality, just as humanity does, and so in this interrelation, which can bring harmony and understanding, harmony through the fourth ray and understanding through the second, lies the hope for humanity.

Điều chúng ta đã thấu hiểu là cung hai và cung bốn thực sự cai quản nhân loại trong giai đoạn đang vươn lên hiện nay: linh hồn cung hai, phàm ngã cung bốn, mặc dù Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư chủ yếu chịu sự cai quản của cung bốn, và con người là manas, còn sự kết hợp giữa cung bốn và cung năm trong thời kỳ thế giới này có liên hệ rất mật thiết với con người xét như một giới. Nhưng phương Tây cũng vậy, phương Tây mà huyền bí học đang hướng tới, nơi chân lý tinh thần sâu xa hơn đang du nhập, cũng có linh hồn cung hai và phàm ngã cung bốn, giống như nhân loại. Vì vậy, chính trong mối tương quan có thể mang lại sự hài hòa và thấu hiểu này—hài hòa qua cung bốn và thấu hiểu qua cung hai—có niềm hy vọng cho nhân loại.

Not strictly in the struggles of the fourth ray or the manipulations, financial and energy manipulations, of the third ray when unenlightened, although the third ray ashram is at work, we know, and there will be an enlightened use of the third ray under the Mahachohan and the Venetian Master. Still, humanity's major problem is addiction to this third ray and to the personality aspect and to the separativeness of the third ray, rather than the cooperative fusion of the second.

Không hẳn trong những cuộc đấu tranh của cung bốn hay những sự thao túng—thao túng tài chính và năng lượng—của cung ba khi chưa được soi sáng, mặc dù chúng ta biết ashram cung ba đang hoạt động, và cung ba sẽ được sử dụng một cách sáng suốt dưới sự dẫn dắt của Đức Mahachohan và Chân sư Venice. Tuy nhiên, vấn đề chính của nhân loại là sự lệ thuộc vào cung ba này, vào phương diện phàm ngã và tính chia rẽ của cung ba, thay vì sự dung hợp mang tính hợp tác của cung hai.

We're entering this section here we call Planetary and Systemic Centres. I think he's telling us about many centres of force and, under the Science of Triangles, their interrelationships. He's laying out the pieces of the jigsaw puzzle, and some of this we have to put together, because there are some cities, for instance, for whom we are given the rays, like New York, but since it is not a capital city we are not given its soul and personality signs. We're only given Cancer as related.

Chúng ta đang bước vào phần gọi là Các Trung Tâm Hành Tinh và Hệ Mặt Trời. Tôi nghĩ Ngài đang cho chúng ta biết về nhiều trung tâm mãnh lực và các mối quan hệ giữa chúng theo Khoa Học về các Tam Giác. Ngài đang bày ra những mảnh ghép của bức tranh, và chúng ta phải tự ghép một phần trong số đó lại với nhau, vì chẳng hạn có những thành phố mà chúng ta được cho biết các cung, như New York, nhưng vì đây không phải là thủ đô nên chúng ta không được cho biết các dấu hiệu linh hồn và phàm ngã của nó. Chúng ta chỉ được cho biết Cự Giải là dấu hiệu có liên hệ.

We are given the rays of Geneva, and we are only given one sign. It's Leo for Geneva, connecting interestingly with the personality ray of Russia. For these cities, we're only given the sign related to their function as a personality, or as an inlet for planetary force. Only in the case of London, which is a capital city for England and major for Great Britain, are we also given the ruling signs, which are Leo and Libra. But not in any other case. We're only given one sign, and each one of these will naturally have three signs: the two signs for the soul and personality when we're considering that the centre is simply a city in a nation, important for that nation. But when we're considering the city as a world centre, then for four of them so far, as far as I can tell, we are only being given one sign.

Chúng ta được cho biết các cung của Geneva, nhưng chỉ được cho biết một dấu hiệu. Đó là Sư Tử đối với Geneva, có mối liên hệ thú vị với cung phàm ngã của nước Nga. Đối với những thành phố này, chúng ta chỉ được cho biết dấu hiệu liên quan đến chức năng của chúng với tư cách một phàm ngã, hoặc một cửa ngõ tiếp nhận mãnh lực hành tinh. Chỉ trong trường hợp London, thủ đô của Anh và là thành phố chủ chốt của Vương quốc Anh, chúng ta mới còn được cho biết các dấu hiệu cai quản, đó là Sư Tử và Thiên Bình. Những trường hợp khác đều không như vậy. Chúng ta chỉ được cho biết một dấu hiệu, và mỗi thành phố này đương nhiên sẽ có ba dấu hiệu: hai dấu hiệu dành cho linh hồn và phàm ngã khi chúng ta xem trung tâm ấy đơn thuần là một thành phố trong một quốc gia, có tầm quan trọng đối với quốc gia đó. Nhưng khi xem thành phố là một trung tâm thế giới, thì cho đến nay, theo chỗ tôi có thể nhận định, đối với bốn thành phố trong số đó, chúng ta chỉ được cho biết một dấu hiệu.

If we can have the signs for the world centres, we can certainly find the chakras, with enough thought, for the hemispheres, and there's likely to be some duplication there.

Nếu có thể biết các dấu hiệu của những trung tâm thế giới, thì chắc chắn, với sự suy xét đầy đủ, chúng ta có thể tìm ra các luân xa của các bán cầu, và có lẽ sẽ có một số sự trùng lặp ở đó.

[1a] 3. Planetary and Systemic Centres.

[1a] 3. Các Trung Tâm Hành Tinh và Hệ Mặt Trời.

[1b] I have given you here and elsewhere in my writings all that it is at this time possible to give anent the planetary centres and the rays,

[1b] Tôi đã cung cấp cho các bạn ở đây và ở những nơi khác trong các tác phẩm của Tôi tất cả những gì hiện có thể cung cấp về các trung tâm hành tinh và các cung,

Some things have been left to our research, not that the entire picture has not been given.

Một số điều được dành lại để chúng ta nghiên cứu, chứ không phải toàn bộ bức tranh chưa được trình bày.

[2] including the rays of nations and of races.

[2] kể cả các cung của các quốc gia và các giống dân.

It depends on what he means by races. Does he mean races as national types, perhaps?

Điều đó tùy thuộc vào việc Ngài muốn nói gì qua từ chủng tộc. Có lẽ Ngài muốn nói đến các chủng tộc như những kiểu mẫu dân tộc chăng?

[3] You will find a wealth of information

[3] Các bạn sẽ tìm thấy nguồn thông tin phong phú

When I read those words, I think so much of Taurus and of DK's possible relation to the sign Taurus, which gives this great incentive towards knowledge and the accumulation of knowledge.

Khi đọc những lời ấy, tôi nghĩ rất nhiều đến Kim Ngưu và mối liên hệ có thể có của Chân sư DK với dấu hiệu Kim Ngưu, vốn mang lại động lực mạnh mẽ hướng đến tri thức và sự tích lũy tri thức.

You will find a wealth of information

Các bạn sẽ tìm thấy một kho thông tin phong phú

[4] hidden in my various statements if due search is made and the material is gathered together into a coherent whole.

[4] ẩn chứa trong những phát biểu khác nhau của Tôi nếu tìm tòi thích đáng và tập hợp tài liệu thành một chỉnh thể mạch lạc.

We are researching the various books as we go along here in *Esoteric Astrology*, because we find that without certain information from *The Destiny of the Nations*, what we are being presented with here would be incomplete.

Trong khi tiếp tục học *Chiêm Tinh Học Nội Môn* ở đây, chúng ta đang nghiên cứu nhiều cuốn sách khác nhau, vì chúng ta nhận thấy rằng nếu thiếu một số thông tin từ *Vận Mệnh của các Quốc Gia*, thì những gì được trình bày ở đây sẽ không đầy đủ.

[5] I would ask you to study and compare, to read and search topically and to extract all that I have said about the various nations, their governing constellations

[5] Tôi mong các bạn nghiên cứu và đối chiếu, đọc và tìm tòi *theo chủ đề* và rút ra tất cả những gì Tôi đã nói về các quốc gia khác nhau, các chòm sao cai quản và các chủ tinh hành tinh của họ. Ở đây có một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn. Công việc nghiên cứu này sẽ chia thành một số hạng mục:

In this case, this governing or ruling is a superior act to the use of the word rulership when a planet is compared to a constellation. We have greater governors and, in a way, lesser governors or rulers. There's a wide field of research here, and those people in the Ageless Wisdom who are strongly politically inclined, with much first or perhaps third ray, although he did say that the political thinkers often under the third ray, but actual entry into politics, we have the first, sixth and seventh rays which are active.

Trong trường hợp này, sự cai quản hay chủ quản ấy là một hoạt động ở cấp cao hơn so với cách dùng từ quyền chủ quản khi so sánh một hành tinh với một chòm sao. Chúng ta có những đấng cai quản cao hơn và, theo một nghĩa nào đó, những đấng cai quản hay chủ tinh thấp hơn. Ở đây có một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn, và có những người trong Minh Triết Ngàn Đời có khuynh hướng chính trị mạnh mẽ, mang nhiều năng lượng cung một hoặc có lẽ cung ba. Tuy Ngài đã nói rằng các nhà tư tưởng chính trị thường chịu ảnh hưởng của cung ba, nhưng khi thực sự tham gia chính trị, thì các cung một, sáu và bảy hoạt động.

Study topically all that I've said about the various nations, their governing constellations and planetary rulers, a wide field of research, and the research will fall into several categories. What is this research?

Hãy nghiên cứu theo chủ đề tất cả những gì Tôi đã nói về các quốc gia khác nhau, các chòm sao cai quản và các chủ tinh hành tinh của những quốc gia ấy—một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn—và việc nghiên cứu sẽ chia thành một số hạng mục. Nghiên cứu này là gì?

[6] 1. Research into the nature of man's centres, the nature and influences of their governing planets, their inter-relation

[6] 1. Nghiên cứu bản chất các trung tâm của con người, bản chất và ảnh hưởng của những hành tinh cai quản chúng, mối

from the energy angle and the quality of the ray forces which are seeking expression, plus a knowledge of the personality and egoic rays.

This involves the individual case for the human being. We do have to start often with the Microcosm and the nature of the planets governing those centres, and the interrelation of the rays, planets and signs which govern various centres, the quality of the ray forces which are seeking expression through each centre, and, of course, a knowledge of the personality and egoic rays so that we can see which of the living centres, those that are particularly alive, are being stimulated by either the egoic ray or the personality ray.

[7] Out of this will come an understanding grasp of the human constitution which will reveal all relationships and produce two basic "events in time":

Let us see what they might be.

[8] a. The blending of the subjective and objective life of the individual in the waking consciousness.

I think when we know all of the energy connections in our energy system, we tend to end the sequestration of one vehicle from another. We do need to bring through what our subjective life has been, and it has to become objective in our consciousness. Two basic events in time. Man will, in this way, know himself much better. Man will know self much more thoroughly. Also, what will happen here:

tương quan giữa chúng xét từ góc độ năng lượng và phẩm tính của các mãnh lực cung đang tìm cách biểu lộ, cùng với tri thức về cung phàm ngã và cung chân ngã.

Điều này liên quan đến trường hợp cá nhân của con người. Chúng ta thường phải bắt đầu với Tiểu thiên địa và bản chất của các hành tinh cai quản những trung tâm ấy, cùng mối quan hệ giữa các cung, hành tinh và dấu hiệu cai quản những trung tâm khác nhau, phẩm tính của các mãnh lực cung đang tìm cách biểu lộ qua từng trung tâm và, dĩ nhiên, sự hiểu biết về các cung phàm ngã và chân ngã, để có thể thấy trung tâm nào trong số những trung tâm sống động, những trung tâm đặc biệt sinh động, đang được cung chân ngã hoặc cung phàm ngã kích thích.

[7] Từ đó sẽ có sự thấu hiểu về cấu tạo con người (529), qua đó mọi mối quan hệ sẽ hiển lộ và hai "sự kiện trong thời gian" cơ bản sẽ xảy ra:

Chúng ta hãy xem đó có thể là những sự kiện gì.

[8] a. Sự hòa quyện đời sống chủ quan và khách quan của cá nhân trong tâm thức tỉnh thức.

Tôi nghĩ khi biết tất cả các mối liên kết năng lượng trong hệ thống năng lượng của mình, chúng ta có xu hướng chấm dứt sự cách ly giữa hiện thể này với hiện thể khác. Chúng ta thực sự cần đưa những gì vốn thuộc đời sống chủ quan của mình ra biểu lộ, và chúng phải trở thành khách quan trong tâm thức chúng ta. Hai sự kiện căn bản trong thời gian. Theo cách này, con người sẽ hiểu rõ chính mình hơn nhiều. Con người sẽ hiểu biết bản thân thấu đáo hơn nhiều. Ngoài ra, điều sẽ xảy ra ở đây là:

[9] b. A new relation established between men which will be based upon the above fusion.

Men will know themselves better, and the inner and outer life will be drawn together, and we will not be so ignorant of our higher energy possibilities. Greater understanding will emerge through the fusion of soul and personality. A new relation will be established between men and will be based upon the above fusion.

[9] b. Một mối quan hệ mới được thiết lập giữa con người với nhau, dựa trên sự dung hợp nói trên.

Con người sẽ hiểu rõ chính mình hơn, đời sống bên trong và bên ngoài sẽ xích lại gần nhau, và chúng ta sẽ bớt thiếu hiểu biết về những tiềm năng năng lượng cao hơn của mình. Sự thấu hiểu lớn hơn sẽ nảy sinh qua sự dung hợp của linh hồn và phàm ngã. Một mối quan hệ mới sẽ được thiết lập giữa con người với nhau, dựa trên sự dung hợp nói trên.

Two basic events. First, one is research into man's centres, with the subsidiary categories of blending the subjective and objective and establishing a new relation, and the second is:

Hai sự kiện căn bản. Thứ nhất là nghiên cứu các trung tâm của con người, với các hạng mục phụ là hòa quyện đời sống chủ quan và khách quan, đồng thời thiết lập một mối quan hệ mới; và thứ hai là:

[10] 2. Research into the various national centres and their esoteric ruling energies, revealing in a more universal manner and with a wider horizon the destiny of humanity in relation to its group units, large and small. The soul and personality qualities of nations will be studied, the centres within each nation which focus certain ray energies will be noted, and the qualitative emanations of its five or six major cities will be investigated.

[10] 2. Nghiên cứu các trung tâm quốc gia khác nhau và những năng lượng cai quản nội môn của chúng, qua đó làm sáng tỏ vận mệnh nhân loại trong mối quan hệ với các đơn vị nhóm lớn nhỏ của mình theo một cách phổ quát hơn và với tầm nhìn rộng hơn. Người ta sẽ nghiên cứu các phẩm tính linh hồn và phàm ngã của các quốc gia, ghi nhận những trung tâm trong mỗi quốc gia tập trung các năng lượng cung nhất định, và khảo sát những phát xạ phẩm tính của năm hoặc sáu thành phố lớn của quốc gia ấy.

Maybe we can say if the country is advanced it may have even six major cities which are distributing energy.

Có lẽ chúng ta có thể nói rằng nếu quốc gia ấy phát triển cao, thì thậm chí có thể có sáu thành phố chính đang phân phối năng lượng.

[11] Let me here give you an instance of what I mean: the influences of New York, Washington, Chicago, Kansas City and Los

[11] Ở đây, hãy để Tôi đưa ra một ví dụ về điều Tôi muốn nói: ảnh hưởng của New York, Washington, Chicago, Kansas City và

Angeles will be the subject of scientific research;

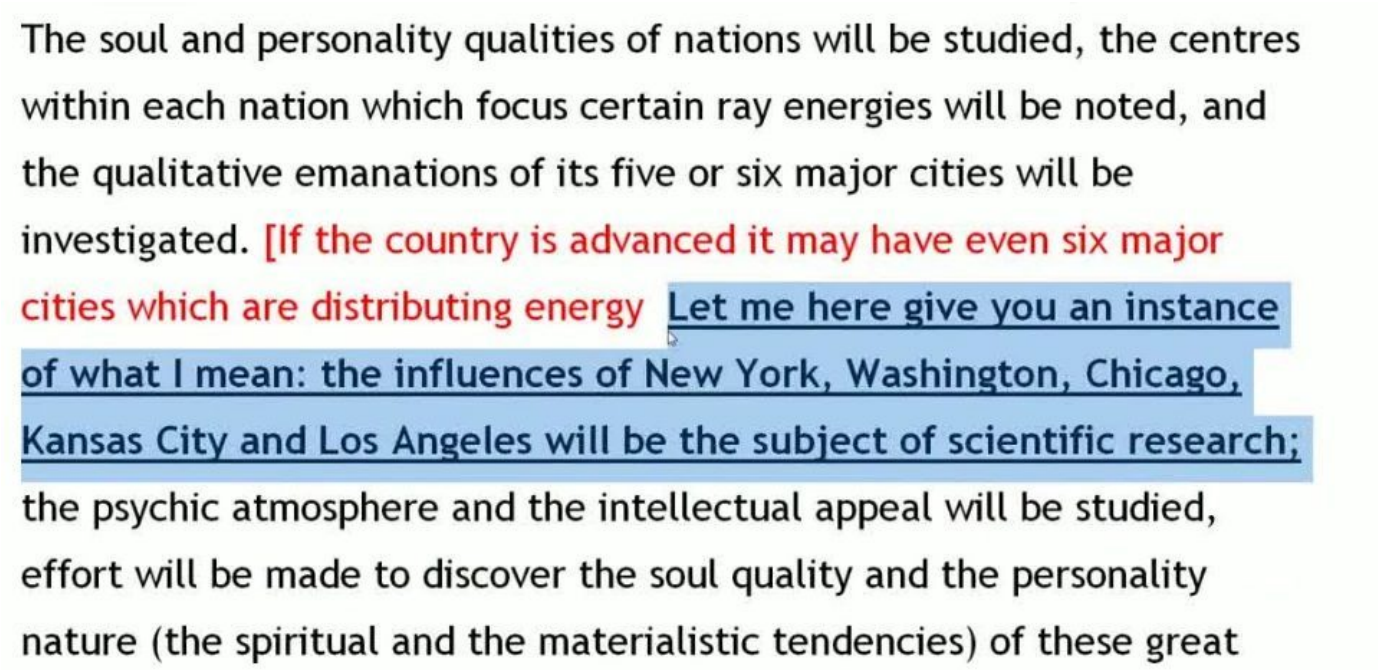
I think a lot of American disciples have already looked into this, and they have assigned these cities as important chakric centres in the country, the United States. Of course, the chakric centres of the Occident will be larger centres because the Occident is a much larger whole than the United States is.

[12] the psychic atmosphere and the intellectual appeal will be studied, effort will be made to discover the soul quality and the personality nature (the spiritual and the materialistic tendencies) of these great aggregations of human beings which have come into expression in certain fixed localities because they are expressions of the force centres in the vital body of the nation.

Los Angeles sẽ là đối tượng nghiên cứu khoa học;

Tôi nghĩ nhiều đệ tử người Mỹ đã tìm hiểu điều này, và họ đã xác định những thành phố ấy là các trung tâm luân xa quan trọng trong quốc gia Hoa Kỳ. Dĩ nhiên, các trung tâm luân xa của phương Tây sẽ là những trung tâm lớn hơn, vì phương Tây là một tổng thể lớn hơn Hoa Kỳ rất nhiều.

[12] người ta sẽ nghiên cứu bầu không khí thông linh và sức hấp dẫn trí tuệ, nỗ lực khám phá phẩm tính linh hồn và bản chất phàm ngã (các khuynh hướng tinh thần và duy vật) của những cộng đồng dân cư đông đúc này, vốn đã biểu hiện tại những địa điểm cố định nhất định vì chúng là biểu hiện của các trung tâm mãnh lực trong thể sinh lực của quốc gia.



[EAA-134C-F02] Đoạn về national centres, New York, Washington, Chicago, Kansas City và Los Angeles. — video 00:13:55.

[EAA-134C-F02] Đoạn về các trung tâm quốc gia, New York, Washington, Chicago, Kansas City và Los Angeles. — video 00:13:55.

Let's take a look here at what we might have, at least according to some of the work done by the various disciples who have thought about these matters. The throat centre for New York at the present time, it has a third ray personality and a second ray soul, so one day the soul will express through the throat, the heart through the throat, but maybe not yet. Washington, the head centre; Chicago, maybe, as it's been thought, solar plexus centre; Los Angeles is the heart centre. What about Kansas City? Is it the base of the—I mean, we haven't got much left. We have done the head.

Chúng ta hãy xem ở đây có thể có những gì, ít nhất là theo một số công trình của các đệ tử đã suy ngẫm về những vấn đề này. Hiện nay, New York là trung tâm cổ họng; thành phố này có phàm ngã cung ba và linh hồn cung hai, nên một ngày kia linh hồn sẽ biểu lộ qua cổ họng, trái tim qua cổ họng, nhưng có lẽ chưa phải lúc này. Washington là trung tâm đầu; Chicago có lẽ là trung tâm tùng thái dương, như người ta đã nghĩ; Los Angeles là trung tâm tim. Còn Kansas City thì sao? Liệu đó có phải là trung tâm ở đáy—ý tôi là chúng ta không còn nhiều trung tâm để xét nữa. Chúng ta đã xác định trung tâm đầu.

It's also been suggested that Boston may be the ajna centre. It's a major city with a very strong educational tradition, and the intellect of Boston is important in directing the country, so this is a maybe. Some have suggested that the sacral centre of the nation is New Orleans. This is another suggestion, and maybe the sacral centre of the nation. Definitely. Kansas City, then, is very central in a certain way, and it could be the base of the spine centre. It's a possible assignment. I would have to know more about Kansas City to see whether this is possible. It doesn't seem like it is the sacral centre. New Orleans seems much more like that. We'd have to look at other prominent cities. He's only given us New York, Washington, Chicago, Kansas City and Los Angeles. He's only given us five, and the question is, is the base of the spine centre really active?

Cũng có ý kiến cho rằng Boston có thể là trung tâm ajna. Đây là một thành phố lớn với truyền thống giáo dục rất mạnh, và trí tuệ của Boston đóng vai trò quan trọng trong việc định hướng quốc gia, nên đây là một khả năng. Một số người cho rằng trung tâm xương cùng của quốc gia là New Orleans. Đây là một đề xuất khác, và có lẽ là trung tâm xương cùng của quốc gia. Chắc chắn. Vậy thì, theo một nghĩa nào đó, Kansas City nằm rất gần trung tâm, và có thể là trung tâm đáy cột sống. Đó là một cách quy định có thể chấp nhận. Tôi cần biết thêm về Kansas City để xem điều này có khả thi hay không. Thành phố này dường như không phải là trung tâm xương cùng. New Orleans có vẻ phù hợp với vai trò ấy hơn nhiều. Chúng ta cần xem xét những thành phố nổi bật khác. Ngài chỉ cho chúng ta biết New York, Washington, Chicago, Kansas City và Los Angeles. Ngài chỉ cho chúng ta biết năm thành phố, và câu hỏi là: trung tâm đáy cột sống có thực sự hoạt động không?

But we do know that Washington is the head centre, it's the seat of government, and he tells us pretty much that Los Angeles is the heart centre. New York with its powerful

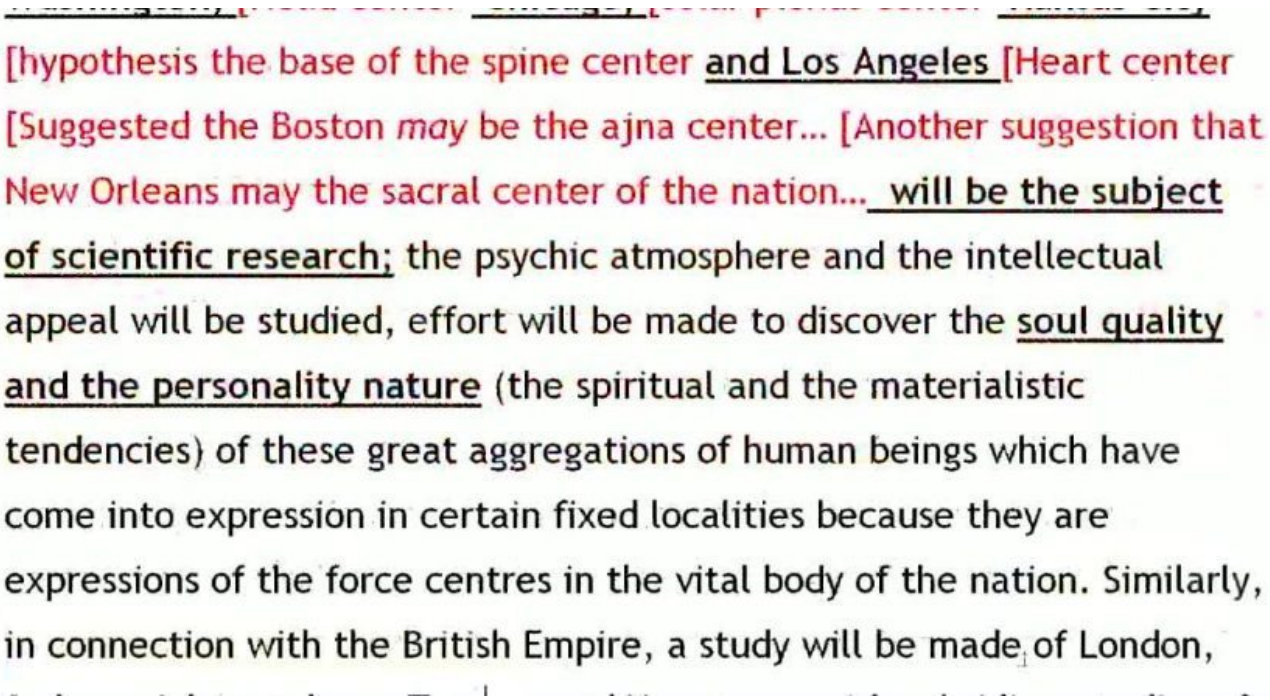
Nhưng chúng ta biết Washington là trung tâm đầu, là nơi đặt chính phủ, và Ngài cho chúng ta biết khá rõ rằng Los Angeles là trung tâm tim. New York, với cung ba mạnh

third ray, the throat centre, that makes sense in terms of three major cities, and then after that we'd be dealing with the centres below the diaphragm, and somehow the ajna centre. We can say Kansas City, and we'll put in here, hypothesis, the base of the spine centre. I don't know that we can justify that necessarily. It's not necessarily lower in the country, as the base of the spine centre would tend to be, and I don't know that we can necessarily look at New Orleans as a base of spine centre.

mẽ, là trung tâm cổ họng; điều đó hợp lý đối với ba thành phố chính. Sau đó, chúng ta sẽ bàn đến các trung tâm dưới cơ hoành và, bằng cách nào đó, trung tâm ajna. Chúng ta có thể nói Kansas City, và sẽ ghi vào đây như một giả thuyết, là trung tâm đáy cột sống. Tôi không biết liệu chúng ta có đủ cơ sở để khẳng định điều đó hay không. Thành phố này không hẳn nằm ở vùng phía dưới của đất nước, như trung tâm đáy cột sống thường có xu hướng như vậy, và tôi cũng không biết liệu chúng ta có thể xem New Orleans là trung tâm đáy cột sống hay không.

We seem pretty sure about the first four: Washington, head centre; New York, throat centre; Los Angeles, heart centre; solar plexus, Chicago. The psychic atmosphere will be studied, and the soul quality and personality nature, we will attempt to study that as well.

Chúng ta có vẻ khá chắc chắn về bốn thành phố đầu tiên: Washington, trung tâm đầu; New York, trung tâm cổ họng; Los Angeles, trung tâm tim; tùng thái dương, Chicago. Bầu không khí thông linh sẽ được nghiên cứu, và chúng ta cũng sẽ cố gắng nghiên cứu phẩm tính linh hồn cùng bản chất phàm ngã.


[hypothesis the base of the spine center and Los Angeles [Heart center
[Suggested the Boston *may* be the ajna center... [Another suggestion that
New Orleans may the sacral center of the nation... will be the subject
of scientific research; the psychic atmosphere and the intellectual
appeal will be studied, effort will be made to discover the soul quality
and the personality nature (the spiritual and the materialistic
tendencies) of these great aggregations of human beings which have
come into expression in certain fixed localities because they are
expressions of the force centres in the vital body of the nation. Similarly,
in connection with the British Empire, a study will be made of London,

[EAA-134C-F03] Ghi chú gán centre cho các thành phố Hoa Kỳ; đây là những đề xuất của MDR. — video 00:21:16.

[EAA-134C-F03] Ghi chú gán trung tâm cho các thành phố Hoa Kỳ; đây là những đề xuất của MDR. — video 00:21:16.

We're not given—actually, I wonder if we are given the rays of Washington. I don't think so. We are only given the signs, Cancer and Sagittarius. I don't see any rays, but, of course, the head centre, that I think is discussed in *The Destiny of the Nations*.

Chúng ta không được cho biết—thực ra, tôi tự hỏi liệu chúng ta có được cho biết các cung của Washington hay không. Tôi nghĩ là không. Chúng ta chỉ được cho biết các dấu hiệu, Cự Giải và Nhân Mã. Tôi không thấy có cung nào, nhưng dĩ nhiên, tôi nghĩ trung tâm đầu có được bàn đến trong *Vận Mệnh của các Quốc Gia*.

These are interesting. I wonder if they have something to do with the Occident. Of course, these are mostly capital cities that I've run into. Go to the window, send out love and light to those who guide the decisions of men upon the Earth. But, of course, they were prominent during the war, and so Berlin was included. Here it is in *The Externalisation of the Hierarchy*:

Những điều này thật thú vị. Tôi tự hỏi liệu chúng có liên quan gì đến phương Tây hay không. Dĩ nhiên, những thành phố tôi gặp ở đây phần lớn là thủ đô. Hãy đến bên cửa sổ, gửi tình thương và ánh sáng đến những người định hướng các quyết định của con người trên Trái Đất. Nhưng dĩ nhiên, những thành phố ấy nổi bật trong thời chiến, nên Berlin cũng được đưa vào. Đây là đoạn trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*:

[13] Nations, for instance, have seven centres, as have all forms of existence from the human and animal upwards, and it is an interesting study to discover these centres and note the type of energy which flows through them. In connection with the United States of America, Chicago is the solar plexus centre, whilst New York is the throat centre and Washington the head centre. The heart centre is Los Angeles. (EXH, tr. 85)

[13] Chẳng hạn, các quốc gia có bảy trung tâm, cũng như mọi hình thức hiện hữu từ con người và động vật trở lên, và việc khám phá các trung tâm này cùng ghi nhận loại năng lượng tuôn chảy qua chúng là một công trình nghiên cứu thú vị. Đối với Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ, Chicago là trung tâm tùng thái dương, còn New York là trung tâm cổ họng và Washington là trung tâm đầu. Trung tâm tim là Los Angeles. Trung tâm tim của Đức là Munich, trung tâm đầu là Nuremberg, còn Berlin là trung tâm cổ họng.

I guess it's not just conjecture. It's *The Externalisation of the Hierarchy*, page 85. Nations, for instance, have seven centres, as have all forms of existence. In relation to the United States, we have four of them listed. We don't have Kansas City listed, and we don't have Boston listed. We don't have necessarily an ajna centre, and we don't have a base of the spine centre. What's missing?

Tôi đoán điều này không chỉ là phỏng đoán. Nó nằm trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, trang 85. Chẳng hạn, các quốc gia có bảy trung tâm, cũng như mọi hình thức hiện hữu. Đối với Hoa Kỳ, chúng ta có bốn trung tâm được liệt kê. Kansas City không được liệt kê, và Boston cũng không được liệt kê. Chúng ta chưa hẳn đã có một trung tâm ajna, và chưa có trung tâm đáy cột sống. Còn

Missing are the ajna centre, sacral and base of the spine centre.

thiếu gì? Còn thiếu trung tâm ajna, trung tâm xương cùng và trung tâm đáy cột sống.

From all that goes on in New Orleans, it seems so much, in a way, a sacral centre. He goes on, and he discusses the same type of division in nations. It would be wonderful if he would do that for the hemispheres, but perhaps we have to determine that ourselves. He does go on, though, and discuss other groupings.

Xét mọi điều diễn ra ở New Orleans, theo một nghĩa nào đó, thành phố này có vẻ rất giống một trung tâm xương cùng. Ngài tiếp tục bàn về cùng kiểu phân chia này trong các quốc gia. Sẽ thật tuyệt nếu Ngài làm điều đó đối với các bán cầu, nhưng có lẽ chúng ta phải tự xác định. Tuy nhiên, Ngài có tiếp tục bàn về những cách tập hợp khác.

[14] Similarly, in connection with the British Empire, a study will be made of London, Sydney, Johannesburg, Toronto and Vancouver with subsidiary studies of Calcutta, Delhi, Singapore, Jamaica and Madras which are all subjectively related in a manner unforeseen by students at present.

[14] Tương tự, đối với Đế quốc Anh, người ta sẽ nghiên cứu London, Sydney, Johannesburg, Toronto và Vancouver, đồng thời tiến hành các nghiên cứu bổ trợ về Calcutta, Delhi, Singapore, Jamaica và Madras; tất cả những thành phố này đều có quan hệ chủ quan với nhau theo một cách mà hiện nay các đạo sinh chưa dự liệu được. Theo Thiên Cơ và tùy thuộc vào những năng lượng đang tuôn đổ qua năm trung tâm hành tinh theo đúng (530) Thiên Cơ, có ba năng lượng dung hợp lớn, hay ba trung tâm sinh lực, hiện diện trên hành tinh chúng ta:

I'm not going to hazard so much of a guess here. I have my Australian friends who think that we're dealing with the solar plexus centre when dealing with Sydney, and with a kind of a head centre when dealing with London. But I'm not informed sufficiently to find the names here for these five. I wonder what order they were listed in above. Let's see if the order can tell us anything. Throat, head, solar plexus, X and heart. Will the listing be similar here, throat, head, solar plexus, X and heart? No, I don't think so.

Ở đây tôi sẽ không mạo hiểm phỏng đoán quá nhiều. Những người bạn Úc của tôi cho rằng khi nói đến Sydney, chúng ta đang bàn đến trung tâm tùng thái dương, còn khi nói đến London, chúng ta đang bàn đến một dạng trung tâm đầu. Nhưng tôi chưa có đủ thông tin để xác định tên các trung tâm ở đây cho năm thành phố này. Tôi tự hỏi ở trên chúng đã được liệt kê theo thứ tự nào. Hãy xem thứ tự ấy có thể cho chúng ta biết điều gì không. Cổ họng, đầu, tùng thái dương, X và tim. Liệu danh sách ở đây có tương tự không: cổ họng, đầu, tùng thái dương, X và tim? Không, tôi không nghĩ vậy.

London maybe functions in a way as both the head centre and maybe head and heart.

Có lẽ theo một cách nào đó, London hoạt động vừa như trung tâm đầu, vừa có thể là

He does actually deal with it. We have to go back to that same page.

cả đầu lẫn tim. Ngài thực sự có bàn đến điều này. Chúng ta phải quay lại đúng trang ấy.

[15] London is, of course, the heart centre for Great Britain (and temporarily it is also the head centre), whilst Ottawa is the throat centre and Sydney is the solar plexus centre of the British Empire. Some day I may indicate to you the centres through which the forces of manifestation have to work for the various nations. (EXH, tr. 85)

[15] Dĩ nhiên, London là trung tâm tim của Vương quốc Anh (và tạm thời cũng là trung tâm đầu, dù điều này sẽ không phải lúc nào cũng như vậy), còn Ottawa là trung tâm cổ họng và Sydney là trung tâm tùng thái dương của Đế quốc Anh. Một ngày nào đó, Tôi có thể chỉ cho các bạn những trung tâm mà các mãnh lực biểu hiện phải hoạt động qua đó đối với từng quốc gia. Thông tin này tạo thành

Let's hope that's coming up soon. Here again on page 85 we can bring this in. London is, of course, the heart centre, and this is EXH on page 85. There's no sense to guess about it if he does tell us. London, temporary head centre. What else could it be before long? London is, of course, the heart centre and temporarily the head centre, whilst Ottawa is the throat centre and Sydney the solar plexus. How interesting.

Chúng ta hãy hy vọng điều đó sẽ sớm đến. Một lần nữa, ở trang 85, chúng ta có thể đưa đoạn này vào. Dĩ nhiên, London là trung tâm tim, và đây là EXH ở trang 85. Nếu Ngài đã cho chúng ta biết thì chẳng có lý do gì để phỏng đoán. London, trung tâm đầu tạm thời. Chẳng bao lâu nữa, thành phố này còn có thể là gì khác? Dĩ nhiên, London là trung tâm tim và tạm thời là trung tâm đầu, trong khi Ottawa là trung tâm cổ họng và Sydney là trung tâm tùng thái dương. Thật thú vị.

A study will be made of London, Sydney. He doesn't tell us about Ottawa, it's not there. Ottawa, I think, is the capital of Canada. This is the solar plexus. Johannesburg, Toronto. Has this changed from Ottawa? Has this changed from Ottawa? How many are we given? We are given Vancouver, one; Toronto, two; Johannesburg, three; Sydney, four; and London, five.

London, Sydney sẽ được nghiên cứu. Ngài không cho chúng ta biết về Ottawa; thành phố ấy không có trong danh sách đó. Tôi nghĩ Ottawa là thủ đô của Canada. Đây là trung tâm tùng thái dương. Johannesburg, Toronto. Có phải đã đổi từ Ottawa sang thành phố này không? Có phải đã đổi từ Ottawa sang thành phố này không? Chúng ta được cho biết bao nhiêu thành phố? Chúng ta có Vancouver, một; Toronto, hai; Johannesburg, ba; Sydney, bốn; và London, năm.

In each case we're given five centres, but the only centre we might have to leave out would be what? Would it be the base of the spine, would it be the sacral centre? Because head and heart are temporarily given, and

Trong mỗi trường hợp, chúng ta được cho biết năm trung tâm, nhưng trung tâm duy nhất có lẽ phải bỏ ra là trung tâm nào? Trung tâm đáy cột sống hay trung tâm xương cùng? Vì trung tâm đầu và tim tạm

Calcutta, Delhi, Singapore, Jamaica and Madras. They're all subjectively related, and only two of them are in India. One is its own location, Singapore. Jamaica is in the Western Hemisphere. Madras is also India, so we have three in India.

thời đã được xác định, cùng với Calcutta, Delhi, Singapore, Jamaica và Madras. Tất cả đều liên hệ với nhau về mặt chủ quan, và chỉ có hai địa điểm nằm ở Ấn Độ. Singapore là một địa điểm riêng biệt. Jamaica nằm ở Tây Bán Cầu. Madras cũng thuộc Ấn Độ, vậy chúng ta có ba địa điểm ở Ấn Độ.

DK says, one day I may give this to you. For the present time, we're pretty much discussing a few hints.

Chân sư DK nói: một ngày nào đó, Tôi có thể cho các bạn biết điều này. Hiện tại, chúng ta chủ yếu đang bàn về một vài gợi ý.

Some day I may indicate to you (EXH, tr. 85–86)

Một ngày nào đó, Tôi có thể chỉ cho các bạn biết (EXH, tr. 85–86)

From *The Externalisation of the Hierarchy*, it's:

Trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, có đoạn:

[16] one of the major hierarchical sciences and indicates to us who know it the possibilities latent in any nation, the point of attainment and the opportunities for work and advancement, (EXH, tr. 85–86)

[16] một trong những ngành khoa học chủ yếu của Thánh đoàn và cho chúng tôi, những người biết khoa học ấy, thấy được những khả năng tiềm ẩn trong bất kỳ quốc gia nào, mức độ thành tựu và các cơ hội hoạt động, tiến bộ,

Obviously they're thinking in wholes.

Rõ ràng, Các Ngài đang tư duy trên bình diện những tổng thể.

[17] or the obstacles to progress; this is gauged by the light in the centres and the heightening and the obscuration of their vibration. It is this that makes possible or hinders the growth of what is called spirituality in individuals and in nations, and this science will later be recognised. It is by means of this science that the Hierarchy can form its larger plans and know in what manner individual nations will react to stimulation and to progress of the desired kind. This is the modern form of the ancient Atlantean laya-yoga, or the yoga of the centres. (EXH, tr. 85–86)

[17] hoặc những trở ngại (86) đối với sự tiến bộ; điều này được đánh giá qua ánh sáng trong các trung tâm cùng sự gia tăng và sự lu mờ rung động của chúng. Chính điều này tạo điều kiện hoặc cản trở sự phát triển của cái được gọi là tinh thần nơi các cá nhân và các quốc gia, và về sau khoa học này sẽ được công nhận. Nhờ khoa học này, Thánh đoàn có thể hoạch định những kế hoạch rộng lớn hơn và biết từng quốc gia sẽ phản ứng như thế nào trước sự kích thích và sự tiến bộ theo chiều hướng mong muốn. Đây là hình thức hiện đại của laya-yoga cổ xưa thời Atlantis, hay yoga về các trung tâm.

c. The British Empire, fusing and blending races and men throughout the entire world.

[We must compare the five world centers/inlets and the parts of the world ruled with the parts of the world ruled by these three groupings...

[Given here are the three great groupings which hold the future of

[EAA-134C-F04] Đoạn về United States, British Empire và việc fusing, blending các dân tộc. — video 00:32:07.

[EAA-134C-F04] Đoạn về Hoa Kỳ, Đế quốc Anh và việc dung hợp, hòa trộn các dân tộc. — video 00:32:07.

Very interesting, but incomplete, no? What do we have here? Two, research into various national centres.

Rất thú vị, nhưng chưa đầy đủ, phải không? Ở đây chúng ta có gì? Hai, nghiên cứu các trung tâm quốc gia khác nhau.

[18] a. Russia, fusing and blending eastern Europe and western and northern Asia.

[18] a. Nga, dung hợp và hòa quyện Đông Âu với Tây Á và Bắc Á.

[18b] b. The United States (and later South America)

[18b] b. Hoa Kỳ (và về sau là Nam Mỹ)

Especially with the sixth root race.

Đặc biệt là với giống dân gốc thứ sáu.

[19] fusing and blending central and western Europe and the entire western hemisphere.

[19] dung hợp và hòa quyện Trung Âu, Tây Âu và toàn bộ Tây bán cầu.

[19b] c. The British Empire, fusing and blending races and men throughout the entire world.

[19b] . Đế quốc Anh, dung hợp và hòa quyện các giống dân và con người trên toàn thế giới.

Given here are the three great groupings which hold the future of humanity in their hands, as well as the Occident with its second and fourth rays. Let's review this. These are great national centres, research into the various national centres and

Ở đây nêu ra ba khối lớn nắm trong tay tương lai của nhân loại, cũng như phương Tây với cung hai và cung bốn của mình. Chúng ta hãy xem lại điều này. Đây là những trung tâm quốc gia lớn, việc nghiên cứu các trung tâm quốc gia khác nhau cùng những

esoteric ruling energies, and these three important countries and the parts of the world they rule are very important.

năng lượng chủ quản nội môn; ba quốc gia quan trọng này và những khu vực trên thế giới do họ cai quản đều rất quan trọng.

What we have to do here is we must compare the five world centres or inlets, and the parts of the world ruled, with the parts of the world ruled by these three groupings, namely the British Empire, the United States and also Russia.

Ở đây, chúng ta phải so sánh năm trung tâm thế giới, hay năm cửa ngõ tiếp nhận năng lượng, cùng những khu vực trên thế giới do chúng cai quản, với những khu vực do ba khối này cai quản, tức là Đế quốc Anh, Hoa Kỳ và cả Nga.

The United States really has a rulership over South America. I guess to the United States, which is fusing and blending Central and Western Europe, will be added the power of South America. The entire Western Hemisphere is centred here in the United States, and I suppose that New York will be the ruling centre. When it comes to Russia fusing and blending Eastern Europe and Western and Northern Asia, Geneva will have some part in this, though it must not encroach on the province of Darjeeling. I think he mentioned Darjeeling in connection with Central Asia.

Hoa Kỳ thực sự có quyền chủ quản đối với Nam Mỹ. Tôi đoán rằng sức mạnh của Nam Mỹ sẽ được bổ sung cho Hoa Kỳ, quốc gia đang dung hợp và hòa trộn Trung Âu với Tây Âu. Toàn bộ Tây Bán Cầu tập trung tại Hoa Kỳ, và tôi cho rằng New York sẽ là trung tâm cai quản. Khi nói đến việc Nga dung hợp và hòa trộn Đông Âu với Tây Á và Bắc Á, Geneva sẽ có một vai trò nào đó, dù không được lấn sang phạm vi của Darjeeling. Tôi nghĩ Ngài đã nhắc đến Darjeeling trong mối liên hệ với Trung Á.

Darjeeling for India and the greater part of Asia, for Central Asia, all of Central Asia and India. Western and Northern Asia, but Darjeeling has province over Central Asia and India, of course. Interestingly, Russia will be blending Eastern Europe and Western and Northern Asia, but Geneva has important rulership over the USSR, which is bigger than Russia, for all of Europe and the USSR.

Darjeeling phụ trách Ấn Độ và phần lớn châu Á, phụ trách Trung Á, toàn bộ Trung Á và Ấn Độ. Tây Á và Bắc Á, nhưng dĩ nhiên Darjeeling có phạm vi phụ trách là Trung Á và Ấn Độ. Điều thú vị là Nga sẽ hòa trộn Đông Âu với Tây Á và Bắc Á, nhưng Geneva có quyền chủ quản quan trọng đối với Liên Xô, vốn rộng lớn hơn Nga, phụ trách toàn bộ châu Âu và Liên Xô.

It seems that Geneva shares some rulership here with the United States, doesn't it, the blending of Central and Western Europe? Yet it is said that Geneva has province over all of Europe. An apparent contradiction here, but at least Geneva and New York for the United States are cooperating, and the British

Dường như Geneva chia sẻ một phần quyền chủ quản với Hoa Kỳ trong việc hòa trộn Trung Âu và Tây Âu, phải không? Tuy nhiên, người ta nói rằng Geneva phụ trách toàn bộ châu Âu. Ở đây có một mâu thuẫn bề ngoài, nhưng ít nhất Geneva và New York của Hoa Kỳ đang hợp tác với nhau, còn Đế quốc Anh

Empire is not just focused in Europe. It is the major synthetic grouping, with London expressing the Law of Synthesis.

không chỉ tập trung ở châu Âu. Đây là khối tổng hợp chủ yếu, với London biểu lộ Định luật Tổng Hợp.

Since London is the major centre for the British Empire, we can understand the synthesis that is operative considering the British Empire as a centre. I think, do we see that we have here different kinds of groupings of different size and influence? We have the whole world, and on it, or in relation to it, we have seven continents, five of which are active at this time.

Vì London là trung tâm chủ yếu của Đế quốc Anh, chúng ta có thể thấu hiểu sự tổng hợp đang vận hành khi xem Đế quốc Anh như một trung tâm. Tôi nghĩ, liệu chúng ta có thấy ở đây những loại tập hợp khác nhau về quy mô và tầm ảnh hưởng không? Chúng ta có toàn bộ thế giới, và trên đó, hoặc trong mối liên hệ với nó, có bảy châu lục, trong đó năm châu lục đang hoạt động vào lúc này.

Maybe, in a way, in terms of where the major planetary inlets are, four of the continents are active. We have Europe, we have Asia, we have North America, that's considered to be a continent, and the inactive ones are Antarctica, Australia, Africa. What am I leaving out? Africa, Antarctica, Asia, Australia, Europe, North America and South America. What have I left out? I suppose I left out Africa. Continents: we have Europe, North America, South America, Africa, Asia, Australia and Antarctica, one, two, three, four, five, six, seven.

Có lẽ, theo một nghĩa nào đó, xét theo vị trí của những cửa ngõ tiếp nhận năng lượng chủ yếu của hành tinh, có bốn châu lục đang hoạt động. Chúng ta có châu Âu, châu Á, Bắc Mỹ — Bắc Mỹ được xem là một châu lục — còn những châu lục chưa hoạt động là châu Nam Cực, châu Úc và châu Phi. Tôi đang bỏ sót châu lục nào? Châu Phi, châu Nam Cực, châu Á, châu Úc, châu Âu, Bắc Mỹ và Nam Mỹ. Tôi đã bỏ sót châu lục nào? Tôi cho rằng mình đã bỏ sót châu Phi. Về các châu lục, chúng ta có châu Âu, Bắc Mỹ, Nam Mỹ, châu Phi, châu Á, châu Úc và châu Nam Cực: một, hai, ba, bốn, năm, sáu, bảy.

What I was saying is that we were comparing different aggregations and their size. There is the entire world and its five centres, but these five centres are only active on three of the seven continents. The five world centres at this time are active only on three of the seven continents. Tokyo and Darjeeling are active in Asia, Geneva and London are active in Europe, and New York is active within North America. North America, Asia and Europe, so we have the three.

Điều tôi đang nói là chúng ta đang so sánh những tập hợp khác nhau cùng quy mô của chúng. Có toàn bộ thế giới và năm trung tâm của nó, nhưng năm trung tâm này chỉ hoạt động trên ba trong số bảy châu lục. Hiện tại, năm trung tâm thế giới chỉ hoạt động trên ba trong số bảy châu lục. Tokyo và Darjeeling hoạt động ở châu Á, Geneva và London hoạt động ở châu Âu, còn New York hoạt động ở Bắc Mỹ. Bắc Mỹ, châu Á và châu Âu, vậy chúng ta có ba châu lục.

Then we have another division into hemispheres, especially at this time the East,

Tiếp theo, chúng ta có một cách phân chia khác thành các bán cầu, đặc biệt vào lúc này

the Orient and the Occident, and these will have, each one of them, their seven centres. It may be, of course, that just the way DK has been listing five centres for these larger divisions of the world and so forth, when it comes to the Orient and the Occident maybe only five centres will be listed, because we are in the fifth root race.

là phương Đông và phương Tây, và mỗi bên sẽ có bảy trung tâm riêng. Dĩ nhiên, có thể cũng giống như cách Chân sư DK đã liệt kê năm trung tâm cho những phần phân chia lớn hơn này của thế giới, khi nói đến phương Đông và phương Tây, có lẽ Ngài cũng chỉ liệt kê năm trung tâm, vì chúng ta đang ở trong giống dân gốc thứ năm.

Then, following this, come the nations of the world and their capital cities, or most important cities, usually the capital city. These nations too, in this case, certain cities have been given as representing the chakras of these nations. He did that for the United States especially, and he started doing that in relation to the British Empire.

Tiếp sau đó là các quốc gia trên thế giới cùng những thủ đô, hoặc những thành phố quan trọng nhất của họ, thường là thủ đô. Với các quốc gia này cũng vậy, trong trường hợp này, một số thành phố đã được nêu ra như đại diện cho các luân xa của những quốc gia ấy. Ngài đã làm điều đó đặc biệt đối với Hoa Kỳ, và bắt đầu làm như vậy với Đế quốc Anh.

We actually have another type of division here, also a threefold division of the most influential aggregations for the advancing of humanity. What did he just list here? He listed Russia, the United States and the British Empire. That's coming a little bit superior to the nations. In this case, Russia, United States and the British Empire. Russia and the United States are nations, of course. The British Empire is not a nation, not a nation, and therefore we put this category above the nations and their most important cities.

Thực ra, ở đây chúng ta có một kiểu phân chia khác, cũng là sự phân chia tam phân những tập hợp có ảnh hưởng lớn nhất đối với sự tiến bộ của nhân loại. Ngài vừa liệt kê những gì ở đây? Ngài liệt kê Nga, Hoa Kỳ và Đế quốc Anh. Cấp phân chia này cao hơn cấp quốc gia một chút. Trong trường hợp này là Nga, Hoa Kỳ và Đế quốc Anh. Dĩ nhiên, Nga và Hoa Kỳ là các quốc gia. Đế quốc Anh không phải là một quốc gia, không phải một quốc gia, vì vậy chúng ta đặt loại hình này lên trên các quốc gia cùng những thành phố quan trọng nhất của họ.

These are the major divisions of the world, and there is some overlap. These are the influential inlets for the reconstructive forces, for planetary forces, probably for zodiacal forces as well.

Đây là những phần phân chia chủ yếu của thế giới, và có một mức độ chồng lấn. Đây là những cửa ngõ tiếp nhận có ảnh hưởng đối với các mãnh lực tái thiết, các mãnh lực hành tinh, và có lẽ cả các mãnh lực hoàng đạo.

The Hierarchy studies these to determine what may be the potentials or the liabilities of these various focal points. We're going back here to Russia, United States and, I suppose, the UK, including a number of

Thánh đoàn nghiên cứu những điều này để xác định đâu có thể là tiềm năng hoặc những mặt bất lợi của các tiêu điểm khác nhau ấy. Ở đây, chúng ta trở lại với Nga, Hoa Kỳ và, tôi cho là, Vương quốc Anh, bao gồm một số

what were its satellite nations, colonies, no longer so, of course, independent nations.

quốc gia từng là chư hầu, thuộc địa của họ; dĩ nhiên, giờ đây không còn như vậy nữa, mà đã là các quốc gia độc lập.

[20] In the hands of these nations lies the destiny of the planet.

[20] Vận mệnh của hành tinh nằm trong tay các quốc gia này.

These are the three, and notice how practical he's gotten here. It's a very third ray approach in the practical sense, dealing with the manifested realities, and not just the energies coming through them, but what one might actually expect. I'd almost like to begin doing *The Destiny of the Nations* in this way, but fear that it's just a little bit out of my area of concentration, and while I could say some things, perhaps, I don't know if it would be most profitable, but we'll see.

Đây là ba quốc gia ấy, và hãy lưu ý ở đây Ngài đã trở nên thực tiễn đến mức nào. Đây là cách tiếp cận rất đặc trưng của cung ba theo nghĩa thực tiễn, đề cập đến những thực tại đã biểu hiện, cùng những năng lượng đi qua chúng, và cả những gì người ta thực sự có thể trông đợi. Tôi gần như muốn bắt đầu bình giảng *Vận Mệnh của Các Quốc Gia* theo cách này, nhưng e rằng việc ấy hơi nằm ngoài lĩnh vực tôi tập trung nghiên cứu. Dù có lẽ tôi có thể nói đôi điều, tôi không biết liệu đó có phải là cách hữu ích nhất hay không, nhưng chúng ta sẽ xem.

My next intention is to take the second part of the book called *The Rays and the Initiations*, and since I've quit the *Cosmic Fire* process, writing in meticulous detail with just about a hundred pages to go, I might take the end of the *Cosmic Fire* book and do it in a verbal manner. It wouldn't be as exacting as I've done through writing, but it might be of some value.

Dự định tiếp theo của tôi là nghiên cứu phần thứ hai của cuốn sách có tên *Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo*, và vì tôi đã ngừng quá trình bình giảng *Lửa Vũ Trụ* bằng văn viết với mức độ chi tiết tỉ mỉ, khi chỉ còn khoảng một trăm trang, có lẽ tôi sẽ lấy phần cuối của cuốn *Lửa Vũ Trụ* và bình giảng bằng lời nói. Cách này sẽ không chặt chẽ bằng những gì tôi đã làm qua văn viết, nhưng có thể vẫn có một giá trị nào đó.

[21] These are the three major world blocs from the consciousness angle and from the angle of world synthesis. Other and lesser nations will participate in the process with full independence and cooperation,

[21] Đây là ba khối lớn của thế giới xét từ *góc độ tâm thức* và từ góc độ tổng hợp thế giới. Những quốc gia khác nhỏ hơn sẽ tham gia tiến trình này với đầy đủ tính độc lập và tinh thần hợp tác,

This is, of course, the ideal, and he could even see ahead at that time into the future of Russia, even though it was a totalitarian collection of countries at that time, he could see ahead to the liberation that was coming and to a more democratic process. He could

Dĩ nhiên, đây là lý tưởng, và ngay vào thời điểm ấy, Ngài đã có thể nhìn trước tương lai của Nga. Dù khi đó Nga là một tập hợp các quốc gia dưới chế độ toàn trị, Ngài vẫn có thể thấy trước sự giải phóng đang đến và một tiến trình dân chủ hơn. Ngài có thể thấy

see the obstacles being removed, obstacles in all three of the groupings, imperialism for the United Kingdom, and kind of immaturity, immature separative idealism for the United States, a kind of adolescent attitude, and for Russia, the dictatorship.

những trở ngại đang được loại bỏ, những trở ngại trong cả ba khối: chủ nghĩa đế quốc ở Vương quốc Anh; một dạng thiếu trưởng thành, chủ nghĩa lý tưởng chia rẽ chưa trưởng thành ở Hoa Kỳ, một kiểu thái độ vị thành niên; và ở Nga là chế độ độc tài.

Other and lesser nations will participate in the process with full independence and cooperation,

Những quốc gia khác nhỏ hơn sẽ tham gia tiến trình này trong sự độc lập và hợp tác hoàn toàn,

[22] voluntarily and through the perfecting of their national life in the interests of the whole of humanity,

[22] một cách tự nguyện và thông qua việc hoàn thiện đời sống quốc gia vì lợi ích của toàn thể nhân loại,

This is such a great ideal set forth here, very beautiful, that the human being does not perfect himself only for himself, but to be of better service to those he contacts, and on the global scale the nation will learn that it does not selfishly perfect itself. It perfects itself not only for its own welfare, but for the contributions which can be made to the welfare of the other nations and to the welfare of humanity as a whole.

Ở đây nêu lên một lý tưởng thật cao cả, rất đẹp: con người không chỉ hoàn thiện bản thân vì chính mình, mà còn để phụng sự tốt hơn những người mình tiếp xúc. Trên quy mô toàn cầu, quốc gia sẽ học được rằng mình không hoàn thiện bản thân một cách ích kỷ. Quốc gia ấy hoàn thiện bản thân vì phúc lợi của mình, đồng thời vì những đóng góp có thể đem lại cho phúc lợi của các quốc gia khác và cho phúc lợi của toàn thể nhân loại.

[23] and through the desire to express and preserve their soul integrity and their purified national purpose (which purification is now going on).

[23] cũng như thông qua mong muốn biểu lộ và giữ gìn sự toàn vẹn linh hồn cùng mục đích quốc gia đã được thanh lọc của mình (sự thanh lọc này hiện đang diễn ra).

This is very beautiful.

Điều này rất đẹp.

[24] The keynote, however, of human living will be struck by Russia, Great Britain and the United States

[24] Tuy nhiên, Nga, Vương quốc Anh và Hoa Kỳ sẽ xướng lên chủ âm cho đời sống nhân loại—

In this you wonder what will be the rays assigned to this grouping. We do have to remember that in this case communism relates to the third ray and humanity, democracy to the second ray, and monarchy to the first ray. If we look at the three, we do

Ở đây, người ta tự hỏi những cung nào sẽ được gán cho nhóm này. Chúng ta cần nhớ rằng trong trường hợp này, chủ nghĩa cộng sản liên hệ với cung ba và nhân loại, nền dân chủ với cung hai, còn chế độ quân chủ với cung một. Khi nhìn vào cả ba, chúng ta quả

see that, although with modifications, Russia is becoming more of a democracy, but it was a socialistic, communism–socialism, I suppose, related more to the third ray.

thực thấy điều đó, dù có những biến đổi: Nga đang trở nên dân chủ hơn, nhưng trước đây là một quốc gia xã hội chủ nghĩa, theo chủ nghĩa cộng sản–chủ nghĩa xã hội, tôi cho là có liên hệ nhiều hơn với cung ba.

The United States, democracy with a strong second ray, and Great Britain also. All of them are democracies now in a way, but Great Britain has the monarchy. The keynote of human living will be struck by these:

Hoa Kỳ là một nền dân chủ với cung hai mạnh mẽ, và Đại Anh cũng vậy. Hiện nay, theo một nghĩa nào đó, cả ba đều là những nền dân chủ, nhưng Đại Anh có chế độ quân chủ. Những quốc gia này sẽ xướng lên chủ âm của đời sống nhân loại:

[25] not because of their power, their historical past and their material resources

[25] vì họ có khả năng dung hợp và hòa quyện nhiều loại người khác nhau, vì họ có tầm nhìn xa trong mục đích đối với thế giới, vì ý định của họ về cơ bản không ích kỷ, và vì việc quản trị của nhân dân ăn sâu vào tận nền tảng của mỗi quốc gia và về căn bản là *vì nhân dân*, chứ không phải vì quyền lực, quá khứ lịch sử và tài nguyên vật chất

Russia will be extensive in this case for material resources.

Trong trường hợp này, Nga sẽ có nguồn tài nguyên vật chất dồi dào.

[26] or territorial extent

[26] hay quy mô lãnh thổ

Again it will be Russia.

Một lần nữa, đó sẽ là Nga.

[27] but because they are in a position to fuse and blend the many types, because they are far-visioned in their world purpose, because they are not basically selfish in their intent, and because the government of the peoples reaches down into the depths of each nation and is fundamentally for the people.

[27] của họ.

This in all cases. He's certainly seeing the best of these nations. He's seeing the two second ray souls here and the seventh ray soul of Russia, and the blend of air soul signs

Điều này đúng trong mọi trường hợp. Chắc chắn Ngài đang nhìn thấy những gì tốt đẹp nhất ở các quốc gia này. Ở đây, Ngài nhìn thấy hai linh hồn cung hai và linh hồn cung

which will relate to the cosmic ethers and to the higher mental plane, Aquarius, Gemini and Aquarius, and he's seeing how they can condition humanity, especially during the Aquarian Age. He does not want them to mistake the reason for their prominence.

bảy của Nga, cùng sự hòa trộn của các dấu hiệu hành khí của linh hồn, vốn sẽ liên hệ với các tầng dĩ thái vũ trụ và cõi thượng trí: Bảo Bình, Song Tử và Bảo Bình. Ngài nhìn thấy cách họ có thể tạo ảnh hưởng đến nhân loại, đặc biệt trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Ngài không muốn họ hiểu sai lý do khiến mình giữ vị trí nổi bật.

It's not about power, history, resources. It's about consciousness.

Đó không phải là vấn đề quyền lực, lịch sử hay tài nguyên. Đó là vấn đề tâm thức.

[28] Their basic Constitution, Magna Charta and Bill of Rights are human.

[28] Hiến pháp nền tảng, Đại Hiến chương và Tuyên ngôn Nhân quyền của họ đều mang tính nhân bản.

It's for the people. The Constitution of Russia, the Magna Carta, which was so important in the United Kingdom, the Bill of Rights, a further extension originated in the United States, they relate to the welfare of the people. The welfare of the people is the great concern for all of these three nations.

Đó là vì nhân dân. Hiến pháp của Nga, Đại Hiến Chương vốn rất quan trọng ở Vương quốc Anh, Tuyên ngôn Nhân quyền — một bước mở rộng hơn nữa bắt nguồn từ Hoa Kỳ — đều liên hệ đến phúc lợi của nhân dân. Phúc lợi của nhân dân là mối quan tâm lớn của cả ba quốc gia này.

[29] Other nations will be gradually swept into line with these fundamental spiritual requirements, or—if they are already based on these human principles and not on the rule of a powerful minority,

[29] Những quốc gia khác sẽ dần được cuốn vào sự hòa hợp với những yêu cầu tinh thần căn bản này, hoặc—nếu họ đã đặt nền tảng trên những nguyên tắc nhân bản ấy thay vì trên (531) sự cai trị của một thiểu số đầy quyền lực,

The so-called oligarchy.

Cái gọi là chế độ đầu sỏ.

[30] exploiting an unhappy majority—they will cooperate freely with these greater nations in a federation of purpose and of interests until such time when all the nations of the world see the vision clear, forego their selfish aims and agree in the unity of the work to be done for the whole.

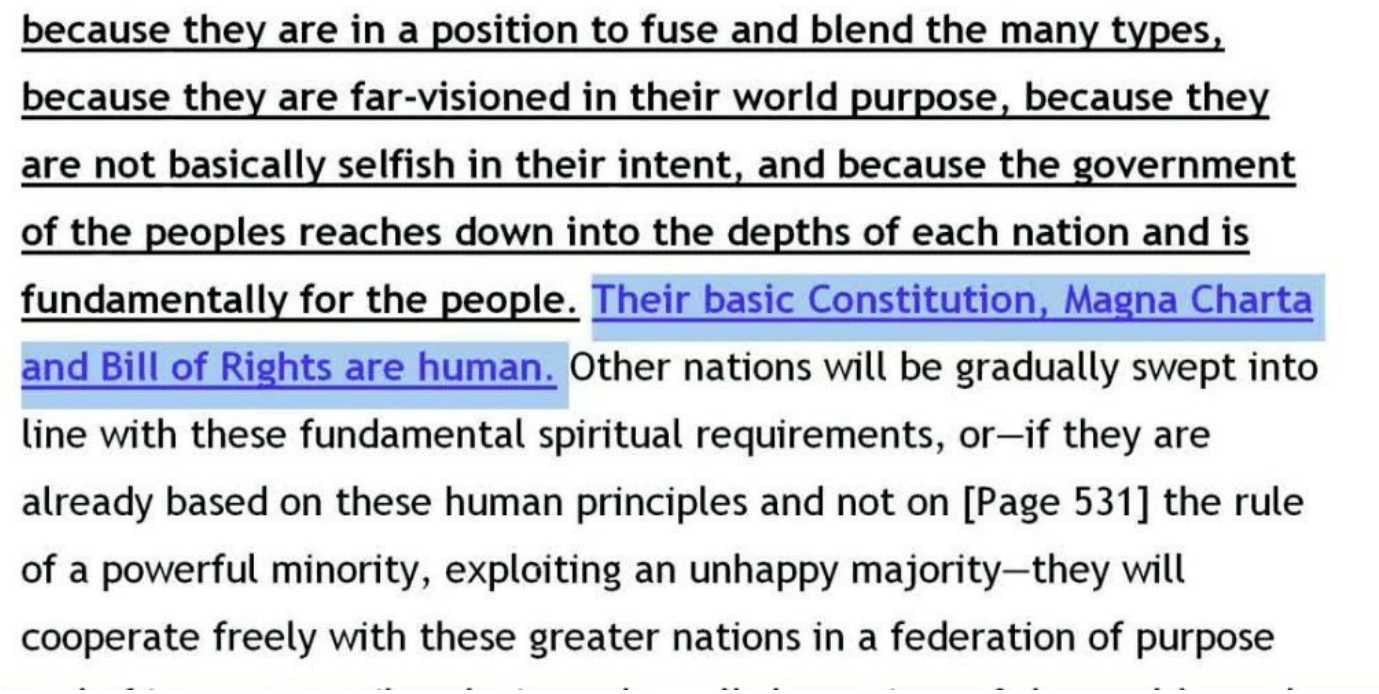
[30] bóc lột một đa số bất hạnh—họ sẽ tự do hợp tác với những quốc gia lớn hơn này trong một liên minh về mục đích và lợi ích, cho đến khi mọi quốc gia trên thế giới thấy rõ tầm nhìn, từ bỏ những mục tiêu ích kỷ và nhất trí cùng thực hiện công việc vì toàn thể. Khi ấy, nhân loại sẽ bước vào ánh sáng tự do, với một vẻ đẹp được hiển lộ và một mục đích tinh thần mà trước đó chưa từng biết đến.

A magnificent vision presented here by Master DK, so clearly understood. I think the United States has to be very careful at this time, and maybe all these three nations have to be careful at this time, that they do not fall into the oligarchical pattern of a powerful minority exploiting an unhappy majority. All three nations are presently challenged in this respect. We see the emergence in Russia of a superwealthy class, we see the divide between the rich and the poor becoming greater in the United States, and maybe not to the same extent in the United Kingdom, focused especially in England and the associated countries there.

Chân sư DK trình bày ở đây một tầm nhìn tráng lệ mà Ngài thấu hiểu rất rõ. Tôi nghĩ hiện nay Hoa Kỳ phải hết sức thận trọng, và có lẽ cả ba quốc gia này đều phải thận trọng để không rơi vào mô hình đầu sỏ, trong đó một thiểu số đầy quyền lực bóc lột một đa số khốn khổ. Hiện nay, cả ba quốc gia đều đối mặt với thách thức này. Chúng ta thấy một tầng lớp siêu giàu xuất hiện ở Nga, thấy khoảng cách giàu nghèo ngày càng lớn ở Hoa Kỳ, và có lẽ ở Vương quốc Anh, đặc biệt tập trung tại Anh cùng các quốc gia liên kết ở đó, mức độ chưa đến như vậy.

But it is possible as well that the split between the rich and the poor can be extensive and widening, and this would be very dangerous. If they are eventually to fulfill the destiny that DK sees for these great and leading nations, who are in a way humanistic, the present dangers will have to be overcome.

Nhưng cũng có khả năng khoảng cách giàu nghèo trở nên rất lớn và tiếp tục gia tăng, và điều này sẽ rất nguy hiểm. Nếu cuối cùng họ muốn hoàn thành vận mệnh mà Chân sư DK nhìn thấy dành cho những quốc gia lớn và giữ vai trò dẫn đầu này, những quốc gia theo một nghĩa nào đó mang tinh thần nhân văn, thì họ sẽ phải vượt qua các mối nguy hiện tại.



because they are in a position to fuse and blend the many types, because they are far-visioned in their world purpose, because they are not basically selfish in their intent, and because the government of the peoples reaches down into the depths of each nation and is fundamentally for the people. Their basic Constitution, Magna Charta and Bill of Rights are human. Other nations will be gradually swept into line with these fundamental spiritual requirements, or—if they are already based on these human principles and not on [Page 531] the rule of a powerful minority, exploiting an unhappy majority—they will cooperate freely with these greater nations in a federation of purpose

[EAA-134C-F06] Đoạn bình giảng về Russia, Great Britain, United States và các hiến chương, cùng ghi chú MDR. — video 00:51:48.

[EAA-134C-F06] Đoạn bình giảng về Nga, Đại Anh, Hoa Kỳ và các hiến chương, cùng ghi chú MDR. — video 00:51:48.

They are human, and we are dealing with a fundamental humanism. I believe he did say that the United States and Russia are both feminine countries. I think Russia, feminine, yes. Here is where he deals with this:

Chúng mang tính nhân văn, và chúng ta đang đề cập đến một chủ nghĩa nhân văn căn bản. Tôi tin rằng Ngài quả có nói Hoa Kỳ và Nga đều là những quốc gia mang tính nữ. Tôi nghĩ Nga mang tính nữ, đúng vậy. Đây là chỗ Ngài đề cập đến điều này:

[31] It is useful to bear in mind that some nations are negative and feminine and others are masculine and positive. India, France, the United States of America, Russia and Brazil are all feminine and constitute the nurturing mother aspect. (*DN*, tr. 55–56)

[31] Cần ghi nhớ rằng một số quốc gia mang tính âm và nữ tính, còn những quốc gia khác mang nam tính và tính dương. Ấn Độ, Pháp, Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ, Nga và Brazil đều mang nữ tính và tạo thành phương diện người mẹ dưỡng nuôi.

I'm somehow remembering that France was given a masculine connotation, but maybe I simply misremember.

Không hiểu sao tôi lại nhớ rằng Pháp từng được gán tính nam, nhưng có lẽ tôi chỉ nhớ nhầm.

[32] They are feminine in their psychology — intuitive, mystical, alluring, beautiful, fond of display and colour, and with the faults also of the feminine aspect, such as over emphasis upon the material aspects of life, upon pageantry, upon possession and upon money or its equivalent as a symbol of the form side of existence. They mother and nurture civilisation (*DN*, tr. 55–56)

[32] Về tâm lý, họ mang nữ tính — (56) trực giác, thần bí, quyến rũ, đẹp đẽ, thích phô bày và màu sắc, đồng thời cũng có những khuyết điểm của phương diện nữ tính, như quá chú trọng các phương diện vật chất của đời sống, sự phô trương, sở hữu và tiền bạc hoặc những thứ tương đương với tiền bạc như một biểu tượng cho mặt hình tướng của sự hiện hữu. Họ làm mẹ và dưỡng nuôi nền văn minh cùng các ý tưởng.

[33] China, Germany, Great Britain and Italy are masculine and positive; they are mental, political, governing, standardising, group-conscious, occult by inclination, aggressive, full of grandeur, interest in law and in laying the emphasis upon race and empire. But they are more inclusive and think in wider terms than the feminine aspects (*DN*, tr. 55–56)

[33] Trung Quốc, Đức, Vương quốc Anh và Ý mang nam tính và tính dương; họ thiên về trí tuệ, chính trị, cai quản, chuẩn hóa, có tâm thức nhóm, có khuynh hướng huyền bí, quyết liệt, đầy vẻ hùng vĩ, quan tâm đến luật pháp và chú trọng giống dân cùng đế quốc. Nhưng họ có tính bao gồm cao hơn và suy nghĩ trong phạm vi rộng hơn các

phương diện nữ tính của sự biểu hiện thiêng liêng.

This is so important. What we notice here is that a feminine nation can have a first ray soul, and a masculine nation can have a soft-line soul, like Italy, Ray 6; Great Britain, Ray 2; Germany, Ray 4; or only China, Ray 1, which may be, in a sense, the most masculine of all the nations, even though governed, in a way, by a feminine sign, Taurus, in its soul nature. But hard-line rays are there in the feminine group, India, Ray 1 soul; France, Ray 5 soul; Russia, Ray 7 soul. We cannot say that the masculine nations will have hard-line soul rays or the feminine nations will have soft-line soul rays. I'm going to add this here to masculine and feminine souls, or natures, shall we say. This is from *The Destiny of the Nations*, page 55 and 56, *DN* 55 and 56. Manifestation.

Điều này rất quan trọng. Ở đây, chúng ta nhận thấy rằng một quốc gia nữ tính có thể có linh hồn cung một, còn một quốc gia nam tính có thể có linh hồn thuộc tuyến mềm, như Ý, cung sáu; Anh Quốc, cung hai; Đức, cung bốn; hoặc chỉ riêng Trung Quốc thuộc cung một, theo một nghĩa nào đó có lẽ là quốc gia nam tính nhất trong tất cả các quốc gia, mặc dù xét về bản chất linh hồn, quốc gia này chịu sự cai quản, theo một cách nào đó, của một dấu hiệu nữ tính là Kim Ngưu. Nhưng các cung thuộc tuyến cứng cũng hiện diện trong nhóm nữ tính: Ấn Độ có linh hồn cung một; Pháp có linh hồn cung năm; Nga có linh hồn cung bảy. Chúng ta không thể nói rằng các quốc gia nam tính sẽ có cung linh hồn thuộc tuyến cứng, hay các quốc gia nữ tính sẽ có cung linh hồn thuộc tuyến mềm. Tôi sẽ thêm điều này ở đây vào phần các linh hồn nam tính và nữ tính, hay có lẽ nên nói là các bản chất nam tính và nữ tính. Đoạn này trích từ *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, trang 55 và 56, *DN* 55 và 56. Sự biểu hiện.

I think we are getting to the point where we can—we're looking here, what section are we actually in? One can comment on something so much that one forgets what is actually happening. There is research. We are talking about here research to be done, research into man's centres, research into the national centres. He's laid out how they are related to each other in the three most important of groupings, Russia, the United States and Great Britain, and the next thing he's going to talk about is research again into their relation to the planetary centres and systemic centres.

Tôi nghĩ chúng ta đang đến chỗ có thể—chúng ta đang xem ở đây, thực ra chúng ta đang ở phần nào? Người ta có thể bình luận về một điều nhiều đến mức quên mất điều gì thực sự đang diễn ra. Có phần nghiên cứu. Ở đây, chúng ta đang nói về những nghiên cứu cần thực hiện, nghiên cứu các trung tâm của con người, nghiên cứu các trung tâm quốc gia. Ngài đã trình bày mối liên hệ giữa các trung tâm ấy trong ba nhóm quan trọng nhất: Nga, Hoa Kỳ và Anh Quốc; và điều tiếp theo Ngài sẽ bàn đến lại là nghiên cứu mối liên hệ của các trung tâm ấy với các trung tâm hành tinh và các trung tâm của hệ mặt trời.

What we have now is the end of Esoteric Astrology Adventure number 134C. We are on page 531, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 135A, I suppose, page 531. Friends, maybe I think we should do the Great Invocation. This would be a good point to do that. I'd like to do it periodically, as you know, it being so important to keep all that we are studying in the context of the externalisation of the Hierarchy and the reappearance of the Christ.

Giờ đây, chúng ta đã đến cuối chương trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 134C. Chúng ta đang ở trang 531, và tôi cho rằng phần mở đầu chương trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 135A cũng ở trang 531. Các bạn thân mến, có lẽ tôi nghĩ chúng ta nên đọc Đại Khấn Nguyện. Đây là lúc thích hợp để làm điều đó. Như các bạn biết, tôi muốn chúng ta định kỳ đọc bài này, vì việc đặt tất cả những gì chúng ta đang nghiên cứu trong bối cảnh sự ngoại hiện của Thánh đoàn và sự tái lâm của Đức Christ là vô cùng quan trọng.

From the point of Light within the Mind of God

Let light stream forth into the minds of men.

Let Light descend on Earth

From the point of Love within the Heart of God

Let love stream forth into the hearts of men.

May Christ return to Earth.

From the centre where the Will of God is known

Let purpose guide the little wills of men—

The purpose which the Masters know and serve.

From the centre which we call the race of men

Let the Plan of Love and Light work out

And may it seal the door where evil dwells.

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

OM. OM.

That's three programs in this series, and we'll move on to the next. We're in a section of the book which, as I said, is very practical and is trying to apply the Science of Triangles to issues of immediate concern to the individual and to the groups and nations in which he lives, so that the manifestation aspect of the Science of Triangles can be appreciated, its practical applications appreciated, as every individual attempts to improve and refine his nature, as every nation attempts to improve and refine its nature and elevate it so as to better share its national integrity and qualities with other nations and with humanity as a whole. We'll see you soon.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM.

Như vậy là đã hoàn tất ba chương trình trong loạt này, và chúng ta sẽ chuyển sang chương trình tiếp theo. Như tôi đã nói, chúng ta đang ở một phần rất thiết thực của cuốn sách, nhằm áp dụng Khoa Học Tam Giác vào những vấn đề mà mỗi cá nhân cũng như các nhóm và quốc gia nơi người ấy sinh sống trực tiếp quan tâm, để có thể nhận thức rõ phương diện biểu hiện và những ứng dụng thực tiễn của Khoa Học Tam Giác, khi mỗi cá nhân nỗ lực cải thiện và tinh luyện bản chất của mình, khi mỗi quốc gia nỗ lực cải thiện, tinh luyện và nâng cao bản chất của mình để chia sẻ tốt hơn sự toàn vẹn và các phẩm tính quốc gia với những quốc gia khác và với toàn thể nhân loại. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Esoteric Astrology Adventure 135a

Tóm Tắt

Nghiên cứu mối liên hệ giữa các trung tâm hành tinh và hệ mặt trời

Chân sư DK đặt ra chủ đề nghiên cứu tiếp theo: mối liên hệ giữa các trung tâm lực trong hệ hành tinh (bao gồm hệ hành tinh, dãy và bầu hành tinh) với các trung tâm trong hệ mặt trời, thông qua các hành tinh thiêng liêng và năng lượng chảy qua chúng từ các chòm sao mà chúng cai quản theo nghĩa huyền bí. Thầy MDR nhấn mạnh rằng Chân sư DK chủ động ngừng lại, không đưa ra đầy đủ các tương quan vì quá nhiều kiến thức được tiết lộ quá sớm sẽ gây nguy hiểm nếu thiếu tình thương để hóa giải sự lạm dụng năng lượng.

Nghịch lý huyền bí về sự cai quản

Chân sư DK mô tả một nghịch lý huyền bí: trong chiêm tinh học nội môn, chủ tinh không phải là kẻ mạnh hơn đối tượng được cai quản mà là trung gian cộng hưởng — yếu hơn nhưng được điều chỉnh hài hòa với nguồn lực cao hơn, từ đó xác định mức độ dòng chảy năng lượng đến các tâm điểm thấp hơn. Thầy MDR làm rõ thêm: Sao Hỏa là hành tinh thấp hơn nhưng truyền năng lượng của Bạch Dương, Sao Kim truyền năng lượng của Kim Ngưu — không phải toàn bộ mà chỉ một phần.

Suy luận về các trung tâm hành tinh qua định luật tương đồng

Thầy MDR đề xuất cách tiếp cận nghiên cứu thực tế: dùng định luật tương đồng để suy luận tương quan giữa các trung tâm thế giới với các hành tinh hệ mặt trời. Thầy lấy ví dụ: London có cung linh hồn cung năm và dấu hiệu linh hồn là Sư Tử do Mặt Trời cai quản (có thể che giấu Vulcan), thể hiện cung một qua mặt xây dựng nên Vulcan phù hợp hơn Sao Diêm Vương; trong khi Tokyo — một trung tâm cung một nhấn mạnh mặt hủy diệt — có thể liên kết với Sao Diêm Vương qua Hổ Cáp. Darjeeling cũng được cho là biểu lộ năng lượng Hổ Cáp, nên Sao Diêm Vương có thể là trung tâm hệ mặt trời liên quan.

Sự mặc khải tiếp theo và vai trò của năm 2025

Chân sư DK hứa hẹn một đợt mặc khải tiếp theo vào khoảng năm 2025, với trọng tâm là chiêm tinh học, do một điểm đạo đồ tiếp nhận dưới ấn tượng của Chân sư DK. Thầy MDR nhận xét rằng việc tái thiết cần hoàn thành trước — gồm tái tổ chức tư tưởng thế giới, chính trị thế giới và tái phân phối tài nguyên phù hợp với Thiên Ý — thì mới có thể tiếp tục mặc khải. Thầy MDR cũng lưu ý rằng câu tham chiếu của Chân sư DK về "một điểm đạo đồ xuất hiện đầu thế kỷ" thường bị lạm dụng để biện minh cho các tác phẩm không phải từ Chân sư DK, và rằng người tiếp nhận tương lai sẽ là một người có trách nhiệm, hỗ trợ bởi công nghệ hiện đại.

Ba chòm sao hoàng đạo lớn: Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư

Chân sư DK mở đầu chương năm với ba dấu hiệu hoàng đạo Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư đang ở đỉnh điểm tương tác trong giai đoạn 1875–1975, đạt cực đại vào năm 1945. Dòng năng lượng đã được Thầy MDR ôn lại: Đại Hùng Tinh → Sư Tử → Sao Thổ → Shambhala → trung tâm đỉnh đầu → đáy cột sống; Thiên Hà → Ma Kết → Sao Thủy → nhân loại → trung tâm ajna → trung tâm cổ họng; Sirius → Song Ngư → Sao Thiên Vương → Thánh Đoàn → trung tâm tim → tùng thái dương.

Hai lần xuất hiện trước của tam giác Sư Tử–Ma Kết–Song Ngư trong lịch sử hành tinh

Chân sư DK xác định hai thời điểm trước đây khi ba năng lượng này đạt đỉnh tương tác: lần đầu trong thời Lemuria khi các "Con của Trí Tuệ" biệt ngã hóa (khoảng 21 triệu năm trước), với Gemini là dấu hiệu thứ tư bổ sung; lần hai trong thời Atlantis tại đỉnh điểm cuộc chiến giữa các Đấng Hắc Mặt và các Đấng Lục Địa Rạng Rỡ, với Nhân Mã là dấu hiệu thứ tư. Thầy MDR ghi chú rằng học giả Philip Lindsay xác định cuộc chiến Atlantis xảy ra khoảng bốn triệu năm trước, và nhấn mạnh rằng thời đại chúng ta đang sống có tầm quan trọng tương đương với những thời điểm lịch sử trọng đại đó.

Chủ tinh Huyền Giai của Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư và các cung liên quan

Chân sư DK liệt kê các chủ tinh Huyền Giai của ba dấu hiệu trong tam giác này: Sư Tử do Mặt Trời (che giấu Sao Thiên Vương) cai quản, liên kết với cung bảy và nhà 11 (tổ chức, quan hệ nhóm); Ma Kết do Sao Kim cai quản ở cấp Huyền Giai, liên kết với cung năm, nhà hai (kinh tế, phân phối tiền bạc và kim loại) và nhà bảy (đồng minh, kẻ thù công khai); Song Ngư do Sao Diêm Vương cai quản ở cấp Huyền Giai, liên kết với cung một, nhà tám (cái chết, tan rã, ly tách) và dấu hiệu Hổ Cáp. Thầy MDR lưu ý rằng đây là sự kết hợp cung bảy, cung năm và cung một — khác với bộ ba cung một, cung năm, cung ba của Kim Ngưu — và đây là tổ hợp "cực kỳ mạnh mẽ."

Biểu hiện của ba dấu hiệu trong thế giới hiện đại

Chân sư DK cho rằng tổ hợp cung bảy (Sao Thiên Vương qua Sư Tử), cung năm (Sao Kim qua Ma Kết) và cung một (Sao Diêm Vương qua Song Ngư) đang tạo ra sự ngưng tụ các mãnh lực nội tâm, gia tăng hoạt động của hạ trí và tuôn đổ mãnh lực Shambhala — tất cả đang hoạt động trong đời sống hành tinh chưa từng có trước đây. Thầy MDR liên hệ điều này với bối cảnh Thế Chiến II: cung bảy qua tổ chức và ý tưởng, cung năm qua khoa học và kinh tế, cung một qua ý chí phá hủy; đặc biệt Thầy MDR chỉ ra rằng Hitler có Sao Thổ và Sư Tử mạnh ở nhà 10, linh hồn cũng dưới Sư Tử, còn Đảng Quốc Xã lên nắm quyền ngày 30 tháng 1 năm 1933 dưới dấu hiệu Bảo Bình.

Text EAA 135A – Văn bản EAA 135A

[1] 3. Research into the relation of the planetary centres to the systemic centres, the sacred planets and the energies pouring through them from the constellations which they "rule" in the esoteric sense. [2] This is one of the paradoxes of occultism but it can be understood if the student remembers that the centres in his etheric body rule the planet *in so far* as they are receptive or non-receptive to the influences emanating from the planet, via the planetary centres.

[1] 3. Nghiên cứu mối quan hệ giữa các trung tâm hành tinh với các trung tâm của hệ mặt trời, các hành tinh thiêng liêng và những năng lượng tuôn đổ qua chúng từ các chòm sao mà chúng “cai quản” theo nghĩa huyền bí. [2] Đây là một trong những nghịch lý của huyền bí học, nhưng đạo sinh có thể thấu hiểu điều này nếu nhớ rằng các trung tâm trong thể dĩ thái của mình cai quản hành tinh *trong chừng mực* chúng tiếp nhận hoặc không tiếp nhận những ảnh hưởng phát ra từ hành tinh, qua các trung tâm hành tinh.

[3] Beginning as ever with the study of the microcosm as the clue to the macrocosm, but seeking at the same time to envisage the

[3] Như mọi khi, bắt đầu bằng việc nghiên cứu tiểu thiên địa như manh mối dẫn đến đại thiên địa, nhưng đồng thời tìm cách hình

macrocosm in order to understand the microcosm, [4] man will some day establish an intelligent relation to the whole of which he is a part and this with conscious cooperation. [5] Thus the higher mind and the lower mind, the abstract and the concrete, the subjective and the objective will be brought into a functioning unity and man will be *whole*.

dung đại thiên địa để thấu hiểu tiểu thiên địa, [4] một ngày kia con người sẽ thiết lập một mối quan hệ sáng suốt với toàn thể mà mình là một phần, bằng sự hợp tác có ý thức. [5] Như vậy, thượng trí và hạ trí, cái trừu tượng và cái cụ thể, cái chủ quan và cái khách quan sẽ hợp nhất trong hoạt động, và con người sẽ trở nên *toàn vẹn*.

[6] I cannot give you the relation of the planetary centres to the human centres or of the systemic centres to the planets. [7] Too much knowledge would be given too soon and prior to the time when there is enough love present in human nature to offset the possible misuse of energy with (532) its often disastrous consequences. [8] The colours, the mathematical rate of the higher vibrations which emanate from the centres —[9] individual, planetary and systemic— and the quality (esoterically understood) of the energies must be the subject of human research and self-ascertained. [10] The clues and the hints have been given in the Ageless Wisdom. The slower method of research is the safer at present. [11] In the next century and early in the century [12] an initiate will appear and will carry on their teaching. [13] It will be under the same "impression" for my task is not yet completed and this series of bridging Treatises between the material knowledge of man and the science of the initiates has still another phase to run. [14] But the remainder of this century must be dedicated to rebuilding the shrine of man's living, [15] to reconstructing the form of humanity's life, [16] to reconstituting the new civilisation upon the foundations of the old and to the reorganising of the structures of world thought, world politics, plus the redistribution of the world's resources in conformity to divine purpose. Then and

[6] Tôi không thể cung cấp cho các bạn mối quan hệ giữa các trung tâm hành tinh với các trung tâm của con người, hoặc giữa các trung tâm của hệ mặt trời với các hành tinh. [7] Như thế sẽ là trao quá nhiều tri thức quá sớm, trước khi bản chất con người có đủ tình thương để hóa giải việc có thể lạm dụng năng lượng cùng (532) những hậu quả thường mang tính thảm khốc của nó. [8] Màu sắc, tần số rung động cao biểu thị bằng toán học phát ra từ các trung tâm—[9] cá nhân, hành tinh và hệ mặt trời—cùng phẩm tính (hiểu theo nghĩa huyền bí) của các năng lượng phải là đối tượng để con người nghiên cứu và tự xác định. [10] Minh Triết Ngàn Đời đã đưa ra những manh mối và gợi ý. Hiện nay, phương pháp nghiên cứu chậm hơn là phương pháp an toàn hơn. [11] Trong thế kỷ tới, ngay vào đầu thế kỷ ấy, [12] một điểm đạo đồ sẽ xuất hiện và tiếp tục giáo huấn này. [13] Công việc ấy sẽ diễn ra dưới cùng một “ấn tượng”, vì nhiệm vụ của Tôi vẫn chưa hoàn tất, và loạt Luận thuyết bắc cầu giữa tri thức vật chất của con người với khoa học của các điểm đạo đồ này vẫn còn một giai đoạn nữa phải thực hiện. [14] Nhưng phần còn lại của thế kỷ này phải dành cho việc xây dựng lại đền thờ của đời sống con người, [15] tái thiết hình tướng của đời sống nhân loại, [16] tái lập nền văn minh mới trên những nền tảng của nền văn minh cũ và tổ chức lại các cấu trúc tư tưởng thế giới, chính trị thế giới, cùng với việc phân phối lại các nguồn tài nguyên của thế giới cho phù hợp

only then will it be possible to carry the revelation further.

[17] All this is dependent upon the triumph of the Forces of Light and the consequent victory of those who stand for human freedom. [18] If the forces of materialism and cruelty triumph and selfish and wicked national interests and ambitions had prevailed, the revelation would still come but very much later. [19] The issue is not in the balance and there is no need to despair. The courage of those fighting for freedom remains unimpaired. The Hierarchy *stands*. Light is breaking in the world as the realities of the situation emerge more clearly.

[20] Be of good cheer for there is no true defeat of the human spirit; there is no final extinction [21] of the divine in man, for divinity ever rises triumphant from the darkest (533) pit of hell. [22] There is need however to overcome the inertia of the material nature in response to human need, individually and by the nations not engrossed with the essentials of the situation. [23] This shows signs of happening. There is no power on Earth which can prevent the advance of man towards his destined goal and no combination of powers can hold him back.

[24] CHAPTER V - Three Major Constellations and the Zodiac

(537)

[25] There exists at this time an inter-relation between three of the constellations upon which I would like somewhat to enlarge, [26] because their potency and the climax of their inter-relation is being

với Thiên Ý. Khi ấy và chỉ khi ấy mới có thể đưa sự mặc khải tiến xa hơn.

[17] Tất cả những điều này tùy thuộc vào sự chiến thắng của các Mãnh Lực Ánh Sáng và thắng lợi từ đó của những người bảo vệ tự do của con người. [18] Nếu các mãnh lực của chủ nghĩa duy vật và sự tàn bạo chiến thắng, nếu những lợi ích và tham vọng quốc gia ích kỷ, độc ác chiếm ưu thế, thì sự mặc khải vẫn sẽ đến, nhưng muộn hơn rất nhiều. [19] Kết cục không còn bấp bênh và không cần phải tuyệt vọng. Lòng can đảm của những người đấu tranh cho tự do vẫn nguyên vẹn. Thánh đoàn *đứng vững*. Ánh sáng đang bừng lên trên thế giới khi những thực tại của tình hình ngày càng hiện rõ.

[20] Hãy vững lòng, vì tinh thần con người không bao giờ thực sự thất bại; điều thiêng liêng trong con người không bao giờ bị dập tắt [21] hoàn toàn, vì thiên tính luôn vươn lên chiến thắng từ vực (533) địa ngục tối tăm nhất. [22] Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu của con người, các cá nhân và những quốc gia chưa chú tâm đến các yếu tố cốt yếu của tình hình cần vượt qua tính trì trệ của bản chất vật chất. [23] Đã có những dấu hiệu cho thấy điều này đang diễn ra. Không có quyền năng nào trên Trái Đất có thể ngăn cản con người tiến tới mục tiêu đã định, và không một liên minh quyền lực nào có thể kìm bước con người.

[24] CHƯƠNG V - Ba Chòm Sao Chính và Hoàng Đạo

(537)

[25] Hiện nay có một mối tương quan giữa ba chòm sao mà Tôi muốn trình bày thêm đôi chút, [26] vì sức mạnh của chúng và mối tương quan giữa chúng đang đạt đến đỉnh điểm vào lúc này. Từ năm 1975 trở đi, sức

reached at this time. From 1975 on, that potency will greatly lessen until it fades out. [27] The period of this interplay of three major energies and their focussed potent effect upon our planet began in 1875, achieved momentum in 1925, will reach its highest expression (for good or evil) in 1945 and will then decline slowly until 1975. [28] These three constellations are: Leo, Capricorn and Pisces. [29] These are curiously and most mysteriously related to the fourth kingdom in nature and therefore to the evolution and the destiny of the human family. Add to these the emerging energy of Aquarius, and you have four energies which are playing upon the vehicles of men and producing peculiar effects—both destructive and constructive.

mạnh ấy sẽ suy giảm đáng kể cho đến khi tan biến. [27] Thời kỳ tương tác giữa ba năng lượng chính này cùng tác động mạnh mẽ, tập trung của chúng lên hành tinh chúng ta bắt đầu vào năm 1875, tăng đà vào năm 1925, sẽ đạt mức biểu hiện cao nhất (theo hướng thiện hoặc ác) vào năm 1945, rồi suy giảm từ từ cho đến năm 1975. [28] Ba chòm sao này là: Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư. [29] Chúng có mối liên hệ kỳ lạ và hết sức huyền nhiệm với giới thứ tư trong thiên nhiên, và do đó với sự tiến hoá cùng vận mệnh của gia đình nhân loại. Thêm vào đó năng lượng đang xuất hiện của Bảo Bình, các bạn có bốn năng lượng đang tác động lên các hiện thể của con người và tạo ra những hiệu quả đặc thù—vừa hủy diệt vừa xây dựng.

[30] Twice before has this relation and intensification of vibration occurred: [31] At the time of the coming of the Sons of Mind to the Earth during the Lemurian age [32] and once in the Atlantean period at the climax of the conflict between the Lords of the Dark Face and the Lords of the Shining Countenance. (See Volume II of The Secret Doctrine or the Vishnu Purana. A.A.B.) [33] In the earlier activity, the fourth active constellation was Gemini and in the Atlantean (538) it was Sagittarius. [34] The effect then was on the physical plane (the earliest was on the mental) and the great Flood eventuated to which the Bible bears testimony. [35] It brought about the destruction of the humanity of the time, but released the indwelling life for further experience and development.

[30] Trước đây, mối quan hệ và sự tăng cường rung động này đã xảy ra hai lần: [31] Vào thời điểm các Con của Trí Tuệ đến Trái Đất trong thời đại Lemuria [32] và một lần trong thời kỳ Atlantis, ở đỉnh điểm cuộc xung đột giữa các Chúa Tể có Khuôn Mặt Đen Tối và các Chúa Tể có Dung Nhan Rạng Ngời. (Xem Tập II của Giáo Lý Bí Nhiệm hoặc Vishnu Purana. A.A.B.) [33] Trong lần hoạt động trước, chòm sao thứ tư tham gia hoạt động là Song Tử, còn trong thời kỳ Atlantis (538)là Nhân Mã. [34] Khi ấy, tác động diễn ra trên cõi hồng trần (lần sớm nhất diễn ra trên cõi trí), và trận Đại Hồng Thủy đã xảy ra, như Kinh Thánh ghi lại. [35] Nó hủy diệt nhân loại thời ấy, nhưng giải phóng sự sống nội tại để tiếp tục trải nghiệm và phát triển.

[36] 1. Leo, Capricorn and Pisces.

[36] 1. Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư.

[36b] The effects produced are mass effects and the Rulers of these constellations which move into activity at this time are those

[36b] Những hiệu quả tạo ra là hiệu quả trên quy mô quần chúng, và các Chủ tinh của những chòm sao này đang đi vào hoạt động

listed in one of the earlier tabulations which I gave you.

lúc này là những chủ tinh đã liệt kê trong một bảng trước đó mà Tôi đã cung cấp cho các bạn.

[37] Leo.—Ruler: The Sun, veiling Uranus, the planet of occultism, and that which governs group relations, organisations and the eleventh House. It relates the Leo influence to Aquarius.

[37] Sư Tử.—Chủ tinh: Mặt Trời, che giấu Sao Thiên Vương, hành tinh của huyền bí học, cai quản các mối quan hệ nhóm, các tổ chức và nhà thứ mười một. Nó liên kết ảnh hưởng của Sư Tử với Bảo Bình.

[38] Capricorn.—Ruler: Venus, governing the second House, which is concerned with economics, the distribution of money and metals and which rules Taurus, the "seed house" of illumination and the new emerging light. Venus also rules Libra *exoterically* and the seventh House wherein enemies are recognised and unions and friendships achieved.

[38] Ma Kết.—Chủ tinh: Sao Kim, cai quản nhà thứ hai, liên quan đến kinh tế, việc phân phối tiền bạc và kim loại, đồng thời cai quản Kim Ngưu, "nhà hạt giống" của sự soi sáng và ánh sáng mới đang xuất hiện. Sao Kim cũng cai quản Thiên Bình *về mặt ngoại môn* và nhà thứ bảy, nơi những kẻ thù được nhận diện, những liên minh và tình bằng hữu được thiết lập.

[39] Pisces.—Ruler: Pluto, [40] governing the eighth House, [41] the house of death, of dissolution, of detachment and ruling Scorpio, the sign of testing and of discipleship.

[39] Song Ngư.—Chủ tinh: Sao Diêm Vương, [40] cai quản nhà thứ tám, [41] nhà của cái chết, sự tan rã, sự tách rời, đồng thời cai quản Hổ Cáp, dấu hiệu của sự thử thách và địa vị đệ tử.

[42] This tabulation and its inferred relationships warrant careful study in the light of modern affairs and the present world situation. [43] From the angle of the ray energies involved and seeking to control human life, you have the influence of the seventh Ray of Ceremonial Law, Order and Magic, (539) [44] the fifth Ray of Concrete Knowledge, or Science [45] and the first Ray of Will [46] unitedly bringing about fundamental changes, and ushering in the new era. [47] This combination is terrifically potent [48] and brings about the precipitation of inner forces, an increased activity of the lower mind [49] and an outpouring of the Shamballa force—[50] all three of which can be seen functioning in the field of the planetary life today as never

[42] Bảng này cùng những mối quan hệ có thể suy ra từ đó cần được nghiên cứu cẩn thận dưới ánh sáng của các sự kiện hiện đại và tình hình thế giới hiện nay. [43] Xét từ góc độ những năng lượng cung có liên quan và đang tìm cách kiểm soát đời sống con người, các bạn có ảnh hưởng của cung bảy của Định luật Nghi lễ, Trật tự và Huyền thuật, (539) [44] cung năm của Tri thức Cụ thể, hay Khoa học, [45] và cung một của Ý Chí [46] đang cùng nhau tạo ra những thay đổi căn bản và mở ra kỷ nguyên mới. [47] Sự kết hợp này vô cùng mạnh mẽ [48] và tạo ra sự ngưng tụ của các mãnh lực bên trong, sự gia tăng hoạt động của hạ trí [49] và một lần tuôn đổ mãnh lực Shamballa—[50] cả ba đều có thể thấy đang hoạt động trong lĩnh vực sự sống hành tinh ngày nay như chưa từng có trước

before. The greater effect is produced owing to the greatly increased sensitivity of mankind, compared to the two other times in which (in cyclic evolution) these three constellations were active. The combination is seen demonstrating in human affairs today. It was responsible for the organisation which lay behind the World War—an organisation involving all three levels in the threefold world of human evolution and which affects also the three kingdoms in nature, climaxing in the fourth. It is responsible for the use of mental power on a vast scale, notably in the material sense as at present and for the achievement of human desire, plus the self-will of an evil few, who, because of the seeds of evil in their own nature, respond to the lower aspects of this force. It is also responsible for the steadily mounting will-to-good of the awakening many.

đây. Hiệu quả lớn hơn xuất hiện do sự nhạy cảm của nhân loại đã gia tăng rất nhiều, so với hai thời kỳ khác mà ba chòm sao này từng hoạt động (trong tiến hoá theo chu kỳ). Ngày nay, có thể thấy sự kết hợp ấy biểu lộ trong các công việc của nhân loại. Nó đã tạo nên sự tổ chức đứng sau Thế Chiến—một sự tổ chức bao gồm cả ba cấp độ trong thế giới tam phân của tiến hoá nhân loại, đồng thời tác động đến ba giới trong thiên nhiên và đạt đỉnh điểm ở giới thứ tư. Nó tạo nên việc sử dụng quyền năng trí tuệ trên quy mô rộng lớn, đặc biệt theo nghĩa vật chất như hiện nay, nhằm thỏa mãn dục vọng của con người, cùng ý chí vị kỷ của một thiểu số độc ác; do những hạt giống ác trong bản chất mình, họ đáp ứng với các phương diện thấp của mãnh lực này. Nó cũng tạo nên Ý Chí-hướng Thiện đang không ngừng gia tăng trong đông đảo những người đang thức tỉnh.

Esoteric Astrology Adventure 135A — Planetary and Systemic Centres – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 135A — Các Trung Tâm của Hành Tinh và Hệ Mặt Trời



The seven continents

[END of EAA 134 c., p. 531

beginning of EAA 135 a., p. 531

[EAA-135A-F01] Bản đồ các lục địa được MDR hiển thị khi mở đầu 135A. — video 00:00:00.

Hello, everybody. We are beginning now with Esoteric Astrology Adventure number 135A. Here is the picture of our seven continents, and we've been reviewing the different groupings on our planet: the five world centres at this time, the seven continents, three of which have these five world centres, others do not; the division of the Globe into two hemispheres which have been given rays, the Occident and the Orient, Rays 2 and 4 for the Occident, Rays 4 and 3 for the Orient, respectively soul and personality rays.

[EAA-135A-F01] Bản đồ các lục địa được MDR hiển thị khi mở đầu 135A. — video 00:00:00.

Xin chào tất cả các bạn. Giờ đây, chúng ta bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 135A. Đây là hình ảnh bảy lục địa của chúng ta, và chúng ta đã xem xét các nhóm khác nhau trên hành tinh: năm trung tâm thế giới vào thời điểm hiện nay; bảy lục địa, trong đó ba lục địa có năm trung tâm thế giới này, còn những lục địa khác thì không; sự phân chia bầu hành tinh thành hai bán cầu đã được gán các cung, là Tây phương và Đông phương, với cung hai và cung bốn dành cho Tây phương, cung bốn và cung ba dành cho Đông phương, lần lượt là cung linh hồn và cung phàm ngã.

We've looked at another threefold division of three groupings, the countries Russia, the USA, and the entire British Empire, which is not a nation. Then we've looked at the nations of the world and their most important cities. All of these are considered to be centres that are ruled by certain rays and planets.

Chúng ta đã xem xét một cách phân chia tam phân khác gồm ba nhóm: nước Nga, Hoa Kỳ và toàn bộ Đế quốc Anh, vốn không phải là một quốc gia. Sau đó, chúng ta đã xem xét các quốc gia trên thế giới cùng những thành phố quan trọng nhất của họ. Tất cả đều được xem là những trung tâm do một số cung và hành tinh nhất định cai quản.

We've been looking at modes of research here as well, and the modes of research are into the centres of man, the centres having to do with nations and landmasses. The idea of the research continues with:

Ở đây, chúng ta cũng đã xem xét các phương thức nghiên cứu, đó là nghiên cứu các trung tâm của con người và các trung tâm liên quan đến những quốc gia và khối lục địa. Ý tưởng nghiên cứu được tiếp tục như sau:

[1] 3. Research into the relation of the planetary centres to the systemic centres, the sacred planets and the energies pouring through them from the constellations which they "rule" in the esoteric sense.

[1] 3. Nghiên cứu mối quan hệ giữa các trung tâm hành tinh với các trung tâm của hệ mặt trời, các hành tinh thiêng liêng và những năng lượng tuôn đổ qua chúng từ các chòm sao mà chúng "cai quản" theo nghĩa huyền bí.

This is the next consideration of the research to be done. As he said, there's so much research that can enter into this question of the relationship of all these planetary centres to human centres and to extraplanetary or systemic centres, and even perhaps to zodiacal centres.

Đây là vấn đề tiếp theo cần xem xét trong công cuộc nghiên cứu. Như Ngài đã nói, có rất nhiều điều có thể nghiên cứu trong vấn đề về mối quan hệ giữa tất cả các trung tâm hành tinh này với các trung tâm của con người và với các trung tâm ngoài hành tinh hoặc thuộc hệ mặt trời, và có lẽ cả với các trung tâm hoàng đạo.

[2] This is one of the paradoxes of occultism but it can be understood if the student remembers that the centres in his etheric body rule the planet in so far as they are receptive or non-receptive to the influences emanating from the planet, via the planetary centres.

[2] Đây là một trong những nghịch lý của huyền bí học, nhưng đạo sinh có thể thấu hiểu điều này nếu nhớ rằng các trung tâm trong thể dĩ thái của mình cai quản hành tinh *trong chừng mực* chúng tiếp nhận hoặc không tiếp nhận những ảnh hưởng phát ra từ hành tinh, qua các trung tâm hành tinh.

As I've said before, rulership is not necessarily domination. There is that kind of rulership also, but rulership means a control over how much of a superior energy or force

Như tôi đã nói trước đây, quyền chủ quản không nhất thiết là sự thống trị. Cũng có loại quyền chủ quản ấy, nhưng quyền chủ quản còn hàm ý kiểm soát lượng năng lượng hay

reaches centres which are lower than the ruler in this esoteric sense. DK says it is an occult paradox, and indeed it is, because usually we think of the idea of a ruler being overpowering or more powerful than the subject which is ruled.

mãnh lực cao hơn đến được những trung tâm thấp hơn chủ tinh theo nghĩa nội môn này. Chân sư DK nói đây là một nghịch lý huyền bí, và quả thực như vậy, vì thông thường chúng ta nghĩ rằng chủ thể cai quản phải có sức mạnh áp đảo hoặc mạnh hơn đối tượng chịu sự cai quản.

But in this case the ruler is weaker, but somehow resonantly attuned to the greater source which it rules, and determines the degree of flow from that greater source, determines the focalization of energy from that greater source. In astrological rulership of this kind, not all of the energy of the Lord of the constellation can reach lower focal points, and the ruler somehow reduces the amount of energy that can reach the lower focal points and transmits the energies of the greater source. Just as Mars, a lesser Lord, simply a planetary Lord, transmits the energies of Aries, the Lord of the constellation, or Venus rules or transmits the energies of Taurus, not in their entirety, but partially.

Nhưng trong trường hợp này, chủ tinh yếu hơn, song bằng cách nào đó lại hòa điệu qua sự cộng hưởng với nguồn lớn lao hơn mà nó cai quản, và quyết định mức độ tuôn chảy từ nguồn lớn lao ấy, quyết định sự hội tụ năng lượng từ nguồn lớn lao ấy. Trong loại quyền chủ quản chiêm tinh này, không phải toàn bộ năng lượng của Đấng Chúa Tể chòm sao đều có thể đến được các tiêu điểm thấp hơn; bằng cách nào đó, chủ tinh làm giảm lượng năng lượng có thể đến các tiêu điểm thấp hơn và truyền những năng lượng của nguồn lớn lao ấy. Cũng như Sao Hỏa, một Đấng Chúa Tể cấp thấp hơn, đơn thuần là một Đấng Chúa Tể hành tinh, truyền những năng lượng của Bạch Dương, Đấng Chúa Tể chòm sao; hoặc Sao Kim cai quản hay truyền những năng lượng của Kim Ngưu, chỉ một phần chứ không phải toàn bộ.

[3] Beginning as ever with the study of the microcosm as the clue to the macrocosm, but seeking at the same time to envisage the macrocosm in order to understand the microcosm,

[3] Như mọi khi, bắt đầu bằng việc nghiên cứu tiểu thiên địa như manh mối dẫn đến đại thiên địa, nhưng đồng thời tìm cách hình dung đại thiên địa để thấu hiểu tiểu thiên địa,

We do both, we work both ways.

Chúng ta làm cả hai, chúng ta làm theo cả hai chiều.

[4] man will some day establish an intelligent relation to the whole of which he is a part and this with conscious cooperation.

[4] một ngày kia con người sẽ thiết lập một mối quan hệ sáng suốt với toàn thể mà mình là một phần, bằng sự hợp tác có ý thức.

Right now we're simply learning about this variegated wholeness in which we play our

Hiện giờ, chúng ta chỉ đang học hỏi về toàn thể muôn vẻ này, trong đó chúng ta góp

part, learning about these Ones in Whom we live and move and have our being. We do live and move and have our being within the Planetary Logos, and also within greater Beings still, within the Solar Logos and so forth.

phần của mình, học hỏi về những Đấng mà trong Các Ngài, chúng ta sống, vận động và hiện tồn. Quả thực, chúng ta sống, vận động và hiện tồn trong Hành Tinh Thượng đế, và cả trong những Đấng còn vĩ đại hơn nữa, trong Thái dương Thượng đế, v.v.

[5] Thus the higher mind and the lower mind, the abstract and the concrete, the subjective and the objective will be brought into a functioning unity

[5] Như vậy, thượng trí và hạ trí, cái trừu tượng và cái cụ thể, cái chủ quan và cái khách quan sẽ hợp nhất trong hoạt động, và con người sẽ trở nên *toàn vẹn*.

This will be spiritual and material integration, and gradually this is occurring.

Đây sẽ là sự tích hợp giữa tinh thần và vật chất, và điều này đang dần diễn ra.

[6] I cannot give you the relation of the planetary centres to the human centres or of the systemic centres to the planets.

[6] Tôi không thể cung cấp cho các bạn mối quan hệ giữa các trung tâm hành tinh với các trung tâm của con người, hoặc giữa các trung tâm của hệ mặt trời với các hành tinh.

He is stopping here and saying he can suggest, but he cannot fully give.

Ngài dừng lại ở đây và nói rằng Ngài có thể gợi ý, nhưng không thể cung cấp đầy đủ.

[7] Too much knowledge would be given too soon and prior to the time when there is enough love present in human nature to offset the possible misuse of energy with its often disastrous consequences.

[7] Như thế sẽ là trao quá nhiều tri thức quá sớm, trước khi bản chất con người có đủ tình thương để hóa giải việc có thể lạm dụng năng lượng cùng (532) những hậu quả thường mang tính thảm khốc của nó.

The human centres, the chakras, we are speculating about these, of course. We are relating the chakras somewhat to the systemic centres, and he has given us ways of doing this. The planetary centres in all their different varieties, we can somehow see their connection, their ray connection, and sometimes their zodiacal connection, even when they are not given, and sometimes their planetary connection. The systemic centres involve other planets, and what he's calling here planetary centres involve centres of force within our planetary

Dĩ nhiên, chúng ta đang suy đoán về các trung tâm của con người, các luân xa. Chúng ta đang phần nào liên hệ các luân xa với các trung tâm của hệ mặt trời, và Ngài đã cho chúng ta những cách để làm điều này. Với các trung tâm hành tinh thuộc mọi loại khác nhau, bằng cách nào đó chúng ta có thể nhận ra mối liên hệ của chúng, mối liên hệ về cung, và đôi khi là mối liên hệ hoàng đạo của chúng, ngay cả khi những mối liên hệ ấy không được nêu ra, và đôi khi cả mối liên hệ hành tinh của chúng. Các trung tâm của hệ mặt trời liên quan đến những hành tinh

Scheme and Chain and our Globe. He's brought it down to that level. Some of the correlations exist, but they are not confirmed. Some correlations exist, and they are not confirmed.

khác, còn điều Ngài gọi là các trung tâm hành tinh ở đây liên quan đến những trung tâm mãnh lực bên trong hệ hành tinh, Dãy và bầu hành tinh của chúng ta. Ngài đã đưa vấn đề xuống đến cấp độ ấy. Một số mối tương quan có tồn tại, nhưng chưa được xác nhận. Một số mối tương quan có tồn tại, và chúng chưa được xác nhận.

But we can offer educated guesses, speculations. For instance, we have these cities that transmit the first ray, London, Darjeeling, Tokyo. We know that to some extent they must be connected with first ray centres within Hierarchy and also with Shamballa. We also can relate them to the head centre in the human being, and we can relate to the first ray planets in the system, for instance, Vulcan and Pluto.

Nhưng chúng ta có thể đưa ra những phỏng đoán, những suy đoán có cơ sở. Chẳng hạn, chúng ta có các thành phố truyền dẫn cung một là London, Darjeeling, Tokyo. Chúng ta biết rằng, ở một mức độ nào đó, chúng hẳn phải liên kết với các trung tâm cung một trong Thánh đoàn và cả với Shamballa. Chúng ta cũng có thể liên hệ chúng với trung tâm đầu ở con người, và có thể liên hệ với các hành tinh cung một trong hệ mặt trời, chẳng hạn như Vulcan và Sao Diêm Vương.

It may be that when we look at various of these centres, let's just say London, we are told that it exhibits the first ray in its building aspect and not in its destructive aspect. Therefore, we would expect it to be related in some way to Vulcan. Its soul ray is Ray 5 and its soul sign is Leo, which is ruled by the Sun and possibly veiling Vulcan. It has a constructive aspect to it, and Vulcan is the first ray indicator which, though it has some destructive potentials, yes, it has the constructive side emphasized over Pluto. Pluto would not be the ruler.

Có thể khi xem xét những trung tâm khác nhau trong số này, chẳng hạn London, chúng ta được cho biết rằng thành phố này biểu lộ cung một ở phương diện kiến tạo chứ không phải ở phương diện hủy diệt. Vì vậy, chúng ta có thể dự kiến rằng nó liên hệ theo một cách nào đó với Vulcan. Cung linh hồn của nó là cung năm và dấu hiệu linh hồn là Sư Tử, do Mặt Trời cai quản và có thể che giấu Vulcan. Nó có một phương diện kiến tạo, và Vulcan là hành tinh biểu thị cung một mà, dù có một số tiềm năng hủy diệt, vẫn nhấn mạnh mặt kiến tạo hơn so với Sao Diêm Vương. Sao Diêm Vương sẽ không phải là chủ tinh.

Maybe for a first ray centre like Tokyo, which is emphasizing the first ray, or did, in its materialistic aspect, the factor of the Destroyer would be much stronger, and Japan has its soul ray connected with Scorpio. Scorpio is ruled by Pluto. Also Darjeeling, another first ray centre, is said to

Có lẽ đối với một trung tâm cung một như Tokyo, vốn đang nhấn mạnh, hoặc đã từng nhấn mạnh cung một ở phương diện duy vật, yếu tố của Đấng Hủy Diệt sẽ mạnh hơn nhiều, và cung linh hồn của Nhật Bản có liên hệ với Hổ Cáp. Hổ Cáp do Sao Diêm Vương cai quản. Darjeeling, một trung tâm cung

be expressing Scorpionic energy, so perhaps Pluto, in terms of a systemic energy, would be found there.

một khác, cũng được cho là đang biểu lộ năng lượng Hổ Cáp, nên có lẽ sẽ tìm thấy Sao Diêm Vương ở đó, xét về năng lượng của hệ mặt trời.

There are ways to pursue, maybe in an intelligent manner and through the Law of Analogy, some of the ways in which systemic centres may be related. Interestingly enough, we have Leo as the ruler of Geneva considered as a world centre, and again we're going to have a Sun rulership. What will be the planet involved? Will it be Vulcan again, or will it be the Heart of the Sun, in some way involving Neptune? If we know more about the city itself and the function that it not only plays, but is meant to play in the world, we can have a better guess concerning the systemic centres which may be involved.

Có những hướng để tìm hiểu, có lẽ bằng một cách sáng suốt và thông qua định luật tương đồng, một số cách thức mà các trung tâm của hệ mặt trời có thể liên hệ với nhau. Điều khá thú vị là Sư Tử cai quản Geneva khi thành phố này được xem là một trung tâm thế giới, và một lần nữa chúng ta lại có quyền chủ quản của Mặt Trời. Hành tinh nào sẽ tham gia vào đây? Liệu đó lại là Vulcan, hay sẽ là Tâm của Mặt Trời, theo cách nào đó có liên quan đến Sao Hải Vương? Nếu biết thêm về chính thành phố ấy và chức năng mà nó không chỉ đang đảm nhiệm mà còn được định để đảm nhiệm trên thế giới, chúng ta có thể phỏng đoán chính xác hơn về những trung tâm của hệ mặt trời có thể liên quan.

All of this one day could be laid out, but the Tibetan promises more of this in the future, and in the third installment of his teaching I expect that there will be a movement both towards the first ray and the third ray, that it will get more practical and more occult at the same time. We have another twelve years or so before this is happening, or begins to happen, and we have a lot of assimilating work to do.

Một ngày kia, tất cả những điều này có thể được trình bày rõ ràng, nhưng Chân sư Tây Tạng hứa sẽ cung cấp thêm về điều này trong tương lai; và trong đợt giáo huấn thứ ba của Ngài, tôi dự kiến sẽ có sự chuyển hướng về cả cung một lẫn cung ba, nghĩa là giáo huấn sẽ đồng thời trở nên thực tiễn hơn và huyền bí hơn. Chúng ta còn khoảng mười hai năm nữa trước khi điều này diễn ra, hoặc bắt đầu diễn ra, và chúng ta còn rất nhiều việc phải làm để thấm nhuần giáo huấn.

[8] The colours, the mathematical rate of the higher vibrations which emanate from the centres

[8] Màu sắc, tần số rung động cao biểu thị bằng toán học phát ra từ các trung tâm—

It tells you something very occult here. There are colors that can be seen, I suppose, by the clairvoyants and the Masters.

Ở đây, điều này cho các bạn biết một điều rất huyền bí. Tôi cho rằng có những màu sắc mà các nhà thông nhãn và các Chân sư có thể nhìn thấy.

the mathematical rate of the higher vibrations which emanate from the centres

tần số toán học của những rung động cao hơn phát ra từ các trung tâm

[9] —individual, planetary and systemic— and the quality (esoterically understood) of the energies must be the subject of human research and self-ascertained.

[9] cá nhân, hành tinh và hệ mặt trời—cùng phẩm tính (hiểu theo nghĩa huyền bí) của các năng lượng phải là đối tượng để con người nghiên cứu và tự xác định.

These are the things we should be looking for: color, quality, rate of vibration. How we would ever measure rate of vibration at this time from the energies emanating from the planetary or systemic centres, I don't know. Maybe from the individual centres in the individual human etheric body, something more along that line could be gathered and then maybe generalized in some way, octavized, generalized, towards the still greater centres.

Đây là những điều chúng ta nên tìm hiểu: màu sắc, phẩm tính, tần số rung động. Tôi không biết vào lúc này chúng ta có thể đo tần số rung động của những năng lượng phát ra từ các trung tâm hành tinh hay hệ mặt trời bằng cách nào. Có lẽ từ các trung tâm cá nhân trong thể dĩ thái của từng người, chúng ta có thể thu thập thêm đôi điều theo hướng ấy, rồi có lẽ khái quát hóa theo một cách nào đó, nâng lên các quãng tám, khái quát hóa để hướng tới những trung tâm còn lớn lao hơn nữa.

There is a lot of information still being withheld. Some of it is information related to the secrets of initiation, and others, I think, simply information which would not be wise to spread too widely at this time of rampant selfishness in the human family.

Vẫn còn rất nhiều thông tin chưa được tiết lộ. Một phần là thông tin liên quan đến những bí mật của điểm đạo; còn những phần khác, tôi nghĩ, đơn giản là những thông tin mà vào thời điểm lòng ích kỷ đang lan tràn trong gia đình nhân loại này, việc phổ biến quá rộng rãi sẽ không sáng suốt.

[10] The clues and the hints have been given in the Ageless Wisdom. The slower method of research is the safer at present.

[10] Minh Triết Ngàn Đời đã đưa ra những manh mối và gợi ý. Hiện nay, phương pháp nghiên cứu chậm hơn là phương pháp an toàn hơn.

These are very occult indications.

Đây là những chỉ dẫn rất huyền bí.

[11] In the next century and early in the century

[11] Trong thế kỷ tới, ngay vào đầu thế kỷ ấy,

Alice Bailey, I think, appeared early in the century. Some people might think it has to be at the stroke of midnight, or somehow

Alice Bailey, tôi nghĩ, đã xuất hiện vào đầu thế kỷ. Một số người có thể nghĩ rằng điều đó phải xảy ra đúng lúc nửa đêm, hoặc khi năm

when the year 2000 occurs, or somehow in the very first years of the century, not necessarily. Alice Bailey's work began in 1919 with the Tibetan, and it was still to be considered early. Even the conclave of 2025 will be relatively early in the century.

2000 đến, hoặc ngay trong những năm đầu tiên của thế kỷ; không nhất thiết như vậy. Công việc của Bà Alice Bailey với Chân sư Tây Tạng bắt đầu vào năm 1919, và thời điểm ấy vẫn được xem là đầu thế kỷ. Ngay cả mật nghị năm 2025 cũng sẽ diễn ra tương đối sớm trong thế kỷ.

[12] an initiate will appear and will carry on their teaching.

[12] một điểm đạo đồ sẽ xuất hiện và tiếp tục giáo huấn này.

carry on their teaching. This is a reference which is frequently used to justify the coming forth of all kinds of things purportedly by the Tibetan that may be good enough in its own way, and it may be the product of an intelligent mind somewhat illumined, but it's not the Master speaking. We would recognize that. The mathematical rate of the higher vibrations which emanate from the centres, the correlations would not be that which a human being would give, or which a human being could confirm.

tiếp tục giáo huấn của Các Ngài. Đây là một câu thường được viện dẫn để biện minh cho sự xuất hiện của đủ loại tài liệu được cho là của Chân sư Tây Tạng. Những tài liệu ấy có thể khá tốt theo cách riêng, và có thể là sản phẩm của một thể trí thông minh đã phần nào được soi sáng, nhưng đó không phải là lời của Chân sư. Chúng ta sẽ nhận ra điều ấy. Tần số toán học của những rung động cao hơn phát ra từ các trung tâm, các mối tương quan—đó sẽ không phải là những điều một con người có thể cung cấp, hay một con người có thể xác nhận.

[13] It will be under the same "impression" for my task is not yet completed and this series of bridging Treatises between the material knowledge of man and the science of the initiates has still another phase to run.

[13] Công việc ấy sẽ diễn ra dưới cùng một "ấn tượng", vì nhiệm vụ của Tôi vẫn chưa hoàn tất, và loạt Luận thuyết bắc cầu giữa tri thức vật chất của con người với khoa học của các điểm đạo đồ này vẫn còn một giai đoạn nữa phải thực hiện.

Another phase. However the Tibetan chooses to do this, the information will be given under his impression, for my, and that means him, his task is not yet completed, not yet completed.

Một giai đoạn nữa. Dù Chân sư Tây Tạng chọn thực hiện điều này theo cách nào, thông tin cũng sẽ được trao dưới ấn tượng của Ngài, vì nhiệm vụ "của Tôi"—nghĩa là của Ngài—vẫn chưa hoàn tất, vẫn chưa hoàn tất.

[14] But the remainder of this century must be dedicated to rebuilding the shrine of man's living,

[14] Nhưng phần còn lại của thế kỷ này phải dành cho việc xây dựng lại đền thờ của đời sống con người,

I spent so much time in the Arcane School in the early days, early days for me, and this is something that Mary Bailey would emphasize often. That was in the 1980s for me, and it was just, if you think about it, maybe only thirty years after the work with Alice Bailey had been completed at her death in 1949. Here we are now, some thirty-something years later, rebuilding the shrine of man's living so that a human idealism which is shared by many can emerge, not a separative idealism, but similar values can become the object of an elevated, inclusive human idealism.

Tôi đã dành rất nhiều thời gian ở Trường Arcane trong những ngày đầu, những ngày đầu đối với tôi, và đây là điều mà Mary Bailey thường nhấn mạnh. Đối với tôi, đó là vào những năm 1980, và nếu suy nghĩ về điều này, thì có lẽ mới chỉ khoảng ba mươi năm sau khi công việc với Bà Alice Bailey kết thúc vào lúc Bà qua đời năm 1949. Giờ đây, khoảng hơn ba mươi năm sau nữa, chúng ta đang xây dựng lại ngôi đền của đời sống con người để một lý tưởng nhân loại mà nhiều người cùng chia sẻ có thể xuất hiện, không phải một lý tưởng chia rẽ, mà là để những giá trị tương đồng có thể trở thành đối tượng của một lý tưởng nhân loại cao cả và bao gồm.

[15] to reconstructing the form of humanity's life,

[15] tái thiết hình tướng của đời sống nhân loại,

Maybe much of that has been done in places.

Có lẽ ở một số nơi, phần lớn công việc ấy đã được thực hiện.

[16] to reconstituting the new civilisation upon the foundations of the old and to the reorganising of the structures of world thought, world politics, plus the redistribution of the world's resources in conformity to divine purpose. Then and only then will it be possible to carry the revelation further.

[16] tái lập nền văn minh mới trên những nền tảng của nền văn minh cũ và tổ chức lại các cấu trúc tư tưởng thế giới, chính trị thế giới, cùng với việc phân phối lại các nguồn tài nguyên của thế giới cho phù hợp với Thiên Ý. Khi ấy và chỉ khi ấy mới có thể đưa sự mặc khải tiến xa hơn.

The question is, has this been done, and can the revelation be carried further? The year given for the continuation of the revelation, at least in astrology, is approximately the year 2025. We have in some places reconstituted the new civilisation upon the foundations of the old, but in some ways it's not an entirely new civilisation. We have, in many respects, reorganized the structures of world thought in this far more instant internationalism, I would say.

Vấn đề là, điều này đã được thực hiện chưa, và sự mặc khải có thể tiến xa hơn không? Năm được nêu cho việc tiếp tục sự mặc khải, ít nhất là trong chiêm tinh học, là vào khoảng năm 2025. Ở một số nơi, chúng ta đã tái lập nền văn minh mới trên những nền tảng của nền văn minh cũ, nhưng xét theo một số phương diện, đó chưa phải là một nền văn minh hoàn toàn mới. Tôi muốn nói rằng, trên nhiều phương diện, chúng ta đã tổ chức lại các cấu trúc tư tưởng thế giới trong

tinh thần quốc tế có tính tức thời hơn rất nhiều này.

We can be there, we can witness what is occurring as it is occurring through our telecommunication systems. We still have selfish world politics. We are in the midst of the redistribution, I would say, of the world's resources. We are in the midst of this redistribution, and some who are having resources taken from them, at least in the quantity that they're used to using, find this a difficult time. They fear for their future. Others have hope for their future. Before there can be right distribution—redistribution is part of right distribution. This is our entry into the Aquarian Age.

Thông qua các hệ thống viễn thông, chúng ta có thể có mặt ở đó, có thể chứng kiến những gì đang diễn ra ngay khi chúng diễn ra. Chúng ta vẫn có nền chính trị thế giới ích kỷ. Tôi muốn nói rằng chúng ta đang ở giữa tiến trình tái phân phối các nguồn tài nguyên của thế giới. Chúng ta đang ở giữa tiến trình tái phân phối này, và một số người đang mất đi các nguồn tài nguyên, ít nhất là về lượng mà họ vốn quen sử dụng, cảm thấy đây là một thời kỳ khó khăn. Họ lo sợ cho tương lai của mình. Những người khác lại có hy vọng về tương lai của họ. Trước khi có thể có sự phân phối đúng đắn—tái phân phối là một phần của sự phân phối đúng đắn. Đây là bước chúng ta đi vào Kỷ Nguyên Bảo Bình.

We only have to use the analogy of the circulatory system in the human body. If the blood were not widely and equally distributed, not entirely equally, but at least if the blood did not reach all organs of the body, there would be a threat to the entire system, because there would be ill health in certain areas of the body, and that ill health would be communicated to other areas. If there's a poisoning in one part of the system and that part is connected with the circulatory system, that poisoning will be carried everywhere.

Chúng ta chỉ cần dùng phép tương đồng với hệ tuần hoàn trong cơ thể con người. Nếu máu không được phân phối rộng khắp và đồng đều, không phải hoàn toàn đồng đều, nhưng ít nhất nếu máu không đến được mọi cơ quan trong cơ thể, thì toàn bộ hệ thống sẽ bị đe dọa, vì một số vùng trong cơ thể sẽ suy yếu, và tình trạng suy yếu ấy sẽ lan sang những vùng khác. Nếu một bộ phận của hệ thống bị nhiễm độc và bộ phận ấy liên kết với hệ tuần hoàn, chất độc ấy sẽ lan đi khắp nơi.

We have mixed results here. There have been attempts to certainly reconstitute the consciousness of humanity. Many efforts have been made, many efforts made to widen the consciousness of humanity, and the New Group of World Servers is very active, is very active. There are all kinds of movements towards human betterment and towards human spiritual betterment. I think the Masters can see this, and their vision

Ở đây, chúng ta có những kết quả đan xen. Chắc chắn đã có những nỗ lực nhằm tái lập tâm thức nhân loại. Người ta đã thực hiện nhiều nỗ lực, nhiều nỗ lực nhằm mở rộng tâm thức nhân loại, và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đang hoạt động rất tích cực, rất tích cực. Có đủ loại phong trào hướng tới việc cải thiện đời sống con người và nâng cao đời sống tinh thần của con người. Tôi nghĩ các Chân sư có thể thấy điều

spans centuries, and we are not in the best position, perhaps, to evaluate as they can evaluate.

này, và tầm nhìn của Các Ngài bao quát nhiều thế kỷ; có lẽ chúng ta không ở vị thế thuận lợi nhất để đánh giá như Các Ngài có thể đánh giá.

Has enough been done so that this can be fulfilled?

Liệu những gì đã làm có đủ để điều này có thể thành hiện thực không?

Then and only then will it be possible to carry the revelation further.

Khi ấy và chỉ khi ấy mới có thể đưa sự mặc khải tiến xa hơn.

I oftentimes say, by the year 2025 the Tibetan should be emerging. Someone or in some method should be receiving that impression. It will have to be, I suppose, a responsible person. I doubt that it's economical to try to find a responsive group. There has to be an amanuensis, I suspect, and the amanuensis will be far better equipped with computer technology to bring through the revelation, I think, more rapidly. But there will have to be a team, I'm sure, for the distribution of this revelation, and we will look for this revelation from that year onward.

Tôi thường nói rằng vào năm 2025, Chân sư Tây Tạng hẳn sẽ bắt đầu xuất hiện. Một người nào đó, hoặc qua một phương thức nào đó, hẳn sẽ tiếp nhận ấn tượng ấy. Tôi cho rằng đó phải là một người có trách nhiệm. Tôi nghi ngờ tính hiệu quả của việc cố tìm một nhóm có khả năng đáp ứng. Tôi cho rằng phải có một người chấp bút, và người chấp bút ấy sẽ được trang bị công nghệ máy tính tốt hơn nhiều để truyền đạt sự mặc khải, tôi nghĩ là nhanh chóng hơn. Nhưng tôi chắc chắn phải có một đội ngũ để phổ biến sự mặc khải này, và chúng ta sẽ trông đợi sự mặc khải ấy từ năm đó trở đi.

Meanwhile, we are doing what we can here to make sure that this tremendous teaching is assimilated to the degree possible. When I assess the assimilation of the teaching, of course, one tends to be idealistic about it and to hope that it could be more assimilated than it is, but I think the assimilation has been adequate. From my own perspective, it always looks incomplete. It always looks like more could be assimilated and in a better manner, and so it is for this reason that I find myself working with students who are committed, that's the ideal, to assimilate and apply as much of the Tibetan's teaching as may be possible.

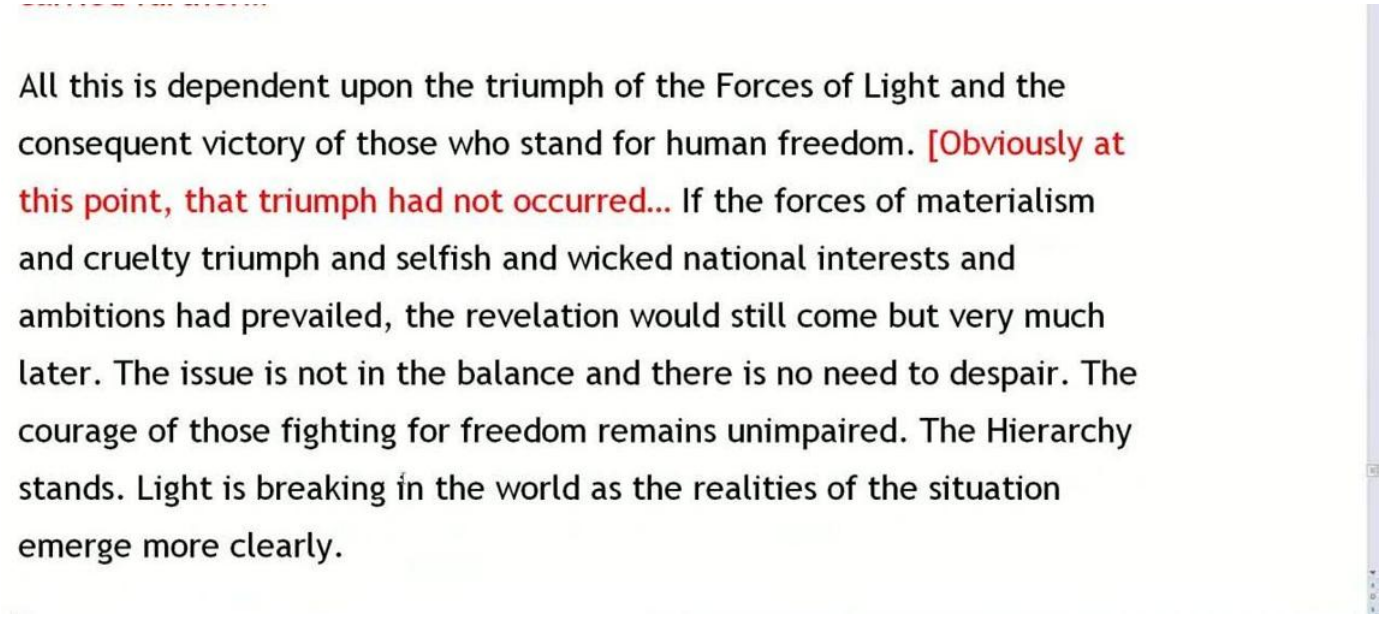
Trong khi đó, ở đây chúng ta đang làm những gì có thể để bảo đảm rằng giáo huấn lớn lao này được thấm nhuần đến mức có thể. Khi đánh giá mức độ thấm nhuần giáo huấn, dĩ nhiên người ta thường có khuynh hướng lý tưởng hóa và hy vọng rằng giáo huấn có thể được thấm nhuần nhiều hơn hiện tại, nhưng tôi nghĩ mức độ thấm nhuần đã đạt yêu cầu. Từ góc nhìn của riêng tôi, điều ấy luôn có vẻ chưa trọn vẹn. Dường như người ta luôn có thể thấm nhuần thêm và theo một cách tốt hơn; chính vì lý do này mà tôi thấy mình đang làm việc với những đạo sinh cam kết—đó là lý tưởng—thấm nhuần và áp dụng giáo huấn của Chân sư Tây Tạng nhiều nhất có thể.

I think there's been a pretty good assimilation in the area of *Esoteric Astrology*, but it's among the few. Still, they can reach out to others. *Esoteric Psychology*, I think, has been quite well assimilated in some quarters. *White Magic*, there's work on that as well. *The Rays and the Initiations*, people continue to work at it. *Esoteric Healing*, I think, a reasonable assimilation given what can be expected of humanity that cannot yet fully interpret the healing formulas nor apply them.

Tôi nghĩ mức độ thấm nhuần trong lĩnh vực *Chiêm Tinh Học Nội Môn* đã khá tốt, nhưng chỉ trong một số ít người. Tuy vậy, họ có thể tiếp cận những người khác. *Tâm Lý Học Nội Môn*, tôi nghĩ, đã được thấm nhuần khá tốt trong một số nhóm. *Chánh Thuật* cũng đang được nghiên cứu. *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, mọi người vẫn tiếp tục nghiên cứu tác phẩm này. *Trị Liệu Huyền Môn*, tôi nghĩ, đã được thấm nhuần ở mức hợp lý, xét đến những gì có thể kỳ vọng ở nhân loại vốn chưa thể diễn giải đầy đủ các công thức chữa lành hay áp dụng chúng.

I think among a certain group there has been a reasonable assimilation. It could always be more, it could always be deeper. We're making choices all the time, aren't we, about whether we apply ourselves to the assimilation and application of the great teaching, or whether we interest ourselves in other things which are perhaps of lesser value? Every individual will have to determine this for himself.

Tôi nghĩ trong một nhóm nhất định, mức độ thấm nhuần đã khá hợp lý. Mức độ ấy luôn có thể cao hơn, luôn có thể sâu sắc hơn. Chúng ta luôn đưa ra những lựa chọn, phải không, về việc liệu mình có chuyên tâm thấm nhuần và áp dụng giáo huấn vĩ đại hay lại quan tâm đến những điều khác có lẽ ít giá trị hơn? Mỗi cá nhân sẽ phải tự quyết định điều này.


All this is dependent upon the triumph of the Forces of Light and the consequent victory of those who stand for human freedom. [Obviously at this point, that triumph had not occurred... If the forces of materialism and cruelty triumph and selfish and wicked national interests and ambitions had prevailed, the revelation would still come but very much later. The issue is not in the balance and there is no need to despair. The courage of those fighting for freedom remains unimpaired. The Hierarchy stands. Light is breaking in the world as the realities of the situation emerge more clearly.

[EAA-135A-F02] Đoạn về Forces of Light, human freedom và Hierarchy. — video 00:25:00.

[EAA-135A-F02] Đoạn về Các Mãnh Lực Ánh Sáng, tự do của con người và Thánh đoàn. — video 00:25:00.

[17] All this is dependent upon the triumph of the Forces of Light and the consequent victory of those who stand for human freedom.

Obviously at this point that triumph had not occurred, so at least we know that this material was written before the end of World War II.

[18] If the forces of materialism and cruelty triumph and selfish and wicked national interests and ambitions had prevailed, the revelation would still come but very much later.

When did he tell us that the series of bridging treatises here, around the year 2025? This is coming a little bit later in this book, another fifty pages or so, or fifty-five pages, something like that, almost sixty pages. This is the anticipation:

I can, however, attempt to give you certain concepts, relationships and parallels which may serve to close this section on astrology and lay a foundation for future teaching around the year 2025. (*EA*, tr. 589)

The implication is that it will be teaching on astrology, and I suppose whatever other aspects of the Ageless Wisdom DK deems to be required. Of course, he has his permission from his own superiors and chiefs, Master KH and the Christ, and finally I think Sanat Kumara has to give the final permission for what can go forth. If they had triumphed, that's the question of when this was written. The revelation would still come, this is interesting, had prevailed, the revelation would still have come, but very much later.

[17] Tất cả những điều này tùy thuộc vào sự chiến thắng của các Mãnh Lực Ánh Sáng và thắng lợi từ đó của những người bảo vệ tự do của con người.

Rõ ràng vào thời điểm này, sự toàn thắng ấy chưa xảy ra, nên ít nhất chúng ta biết rằng tài liệu này được viết trước khi Chiến tranh Thế giới thứ hai kết thúc.

[18] Nếu các mãnh lực của chủ nghĩa duy vật và sự tàn bạo chiến thắng, nếu những lợi ích và tham vọng quốc gia ích kỷ, độc ác chiếm ưu thế, thì sự mặc khải vẫn sẽ đến, nhưng muộn hơn rất nhiều.

Ngài đã nói với chúng ta ở đâu về loạt khảo luận bắc cầu này, vào khoảng năm 2025? Điều này xuất hiện ở phần sau của cuốn sách, khoảng năm mươi trang nữa, hay năm mươi lăm trang, đại khái như vậy, gần sáu mươi trang. Đây là điều được báo trước:

Tuy nhiên, Tôi có thể cố gắng cung cấp cho các bạn một số khái niệm, mối quan hệ và điểm tương đồng có thể giúp khép lại phần này về chiêm tinh học và đặt nền tảng cho giáo huấn tương lai vào khoảng năm 2025. (*EA*, tr. 589)

Hàm ý ở đây là sẽ có giáo huấn về chiêm tinh học, và tôi cho rằng cả những phương diện khác của Minh Triết Ngàn Đời mà Chân sư DK xét thấy cần thiết. Dĩ nhiên, Ngài có sự cho phép từ các bậc cao hơn và những vị đứng đầu của Ngài, Chân sư KH và Đức Christ; cuối cùng, tôi nghĩ Sanat Kumara phải ban sự cho phép sau cùng đối với những gì có thể được truyền ra. Nếu các mãnh lực ấy đã chiến thắng—đó là vấn đề về thời điểm đoạn này được viết. Sự mặc khải vẫn sẽ đến, điều này thật thú vị; nếu chúng đã thắng

thế, sự mặc khải vẫn sẽ đến, nhưng muộn hơn rất nhiều.

the revelation would still come but very much later.

sự mặc khải vẫn sẽ đến, nhưng muộn hơn rất nhiều.

[19] The issue is not in the balance and there is no need to despair. The courage of those fighting for freedom remains unimpaired. The Hierarchy stands. Light is breaking in the world as the realities of the situation emerge more clearly.

[19] Kết cục không còn bấp bênh và không cần phải tuyệt vọng. Lòng can đảm của những người đấu tranh cho tự do vẫn nguyên vẹn. Thánh đoàn *đứng vững*. Ánh sáng đang bừng lên trên thế giới khi những thực tại của tình hình ngày càng hiện rõ.

It seems that this is written during some phase of the war. Is it written before 1942, when there was almost a need for the Hierarchy to withdraw? Probably if a very careful account had been kept of the writings as they came out, obviously in installments, we would be able to know. Right now maybe we don't, but DK in this particular section seems to be looking forward to a victory, I would say. Here it seems he is anticipating a victory for the Forces of Light.

Dường như đoạn này được viết trong một giai đoạn nào đó của cuộc chiến. Liệu nó có được viết trước năm 1942, khi Thánh đoàn gần như cần phải rút lui không? Có lẽ nếu người ta ghi chép thật cẩn thận về các bài viết khi chúng được công bố, hiển nhiên là theo từng phần, thì chúng ta đã có thể biết. Hiện giờ có lẽ chúng ta chưa biết, nhưng trong phần cụ thể này, tôi muốn nói rằng Chân sư DK dường như đang hướng tới một chiến thắng. Ở đây, có vẻ Ngài đang dự liệu một chiến thắng cho Các Mãnh Lực Ánh Sáng.

[20] Be of good cheer for there is no true defeat of the human spirit; there is no final extinction

[20] Hãy vững lòng, vì tinh thần con người không bao giờ thực sự thất bại; điều thiêng liêng trong con người không bao giờ bị dập tắt

There can be a temporary extinction, I guess.

Tôi đoán có thể có sự dập tắt tạm thời.

[21] of the divine in man, for divinity ever rises triumphant from the darkest pit of hell.

[21] hoàn toàn, vì thiên tính luôn vươn lên chiến thắng từ vực (533) địa ngục tối tăm nhất.

It's dramatic and poetic language, and he is very good at giving exhortations which bring inspiration to us. Occasionally we do need that. We have a great abundance of

Đây là ngôn ngữ đầy kịch tính và chất thơ, và Ngài rất giỏi đưa ra những lời khích lệ đem lại cảm hứng cho chúng ta. Đôi khi chúng ta quả thực cần điều đó. Chúng ta có một lượng thông tin hết sức dồi dào, nhưng đôi khi

information, but occasionally he needs to speak to the aspiring nature.

Ngài cần ngỏ lời với phần bản chất đầy khát vọng.

[22] There is need however to overcome the inertia of the material nature in response to human need, individually and by the nations not engrossed with the essentials of the situation.

[22] Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu của con người, các cá nhân và những quốc gia chưa chú tâm đến các yếu tố cốt yếu của tình hình cần vượt qua tính trì trệ của bản chất vật chất.

the inertia of the material nature in response to human need,

tính trì trệ của bản chất vật chất trong việc đáp ứng nhu cầu của con người,

[23] This shows signs of happening. There is no power on Earth which can prevent the advance of man towards his destined goal and no combination of powers can hold him back.

[23] Đã có những dấu hiệu cho thấy điều này đang diễn ra. Không có quyền năng nào trên Trái Đất có thể ngăn cản con người tiến tới mục tiêu đã định, và không một liên minh quyền lực nào có thể kìm bước con người.

Shows signs. He didn't really go so deeply in this section. He outlined what could be the subject of this section, but did not really give the correlations which he said would amount to giving too much information, too much information. It is up to us and our research to discover what these correlations may be.

Có dấu hiệu diễn ra. Ngài thực sự không đi sâu đến thế trong phần này. Ngài đã phác thảo những gì có thể là chủ đề của phần này, nhưng thực sự chưa đưa ra những mối tương quan mà theo lời Ngài, nếu đưa ra thì sẽ là cung cấp quá nhiều thông tin, quá nhiều thông tin. Việc khám phá những mối tương quan ấy có thể là gì tùy thuộc vào chúng ta và công cuộc nghiên cứu của chúng ta.

3. Research into the relation of the planetary centres to the systemic centres, the sacred planets and the energies pouring through them from the constellations which they "rule" in the esoteric sense.

3. Nghiên cứu mối quan hệ giữa các trung tâm hành tinh với các trung tâm của hệ mặt trời, các hành tinh thiêng liêng và những năng lượng tuôn đổ qua chúng từ các chòm sao mà chúng "cai quản" theo nghĩa nội môn.

In a way, we have more information under our eye at this time than those who received the information in installments. We do have more information now, and perhaps some of these correlations can be made, but it's a question of what is needed to be made. That is before us. It's possible to learn everything about everything, and if there's no

Theo một nghĩa nào đó, vào lúc này, chúng ta có trước mắt nhiều thông tin hơn những người đã tiếp nhận thông tin theo từng phần. Hiện nay, quả thực chúng ta có nhiều thông tin hơn, và có lẽ có thể xác lập một số mối tương quan này, nhưng vấn đề là cần xác lập những mối tương quan nào. Đó là điều đang đặt ra trước chúng ta. Có thể học

application, obviously the purpose of the learning has been derailed, or it has been prevented. It has become futile.

mọi điều về mọi thứ, nhưng nếu không có sự ứng dụng thì rõ ràng mục đích của việc học đã đi chệch hướng, hoặc đã bị cản trở. Việc học ấy đã trở nên vô ích.

Learning without application, obviously a certain amount of it has to be, of course. There's much that we have to learn that we cannot immediately apply, but it sets the framework of thought for an intelligent apprehension of those things we learn which can be rightly applied.

Học mà chưa ứng dụng—dĩ nhiên, một phần nhất định của việc học phải như vậy. Có nhiều điều chúng ta phải học mà chưa thể ứng dụng ngay, nhưng chúng tạo nên khuôn khổ tư duy để thấu hiểu một cách sáng suốt những điều chúng ta học được và có thể ứng dụng đúng đắn.

We're entering a new section. It's chapter five:

Chúng ta đang bước sang một phần mới. Đây là chương năm:

[24] CHAPTER V - Three Major Constellations and the Zodiac

[24] CHƯƠNG V - Ba Chòm Sao Chính và Hoàng Đạo

What was it, chapter three? If we go back here to page 404 approximately, or page 407, that's chapter three. Chapter four, that's the Sacred and the Non-Sacred Planets. That begins at 503. We're into another large chapter, and the large chapter will be concerned here with the three major constellations of the zodiac to which we've given already quite a bit of attention.

Đó là chương mấy, chương ba chăng? Nếu chúng ta quay lại đây, khoảng trang 404, hoặc trang 407, thì đó là chương ba. Chương bốn là Các Hành Tinh Thiêng Liêng và Không Thiêng Liêng. Chương ấy bắt đầu ở trang 503. Chúng ta đang bước vào một chương lớn khác, và chương lớn này sẽ bàn đến ba chòm sao chính của hoàng đạo mà chúng ta đã dành khá nhiều sự chú ý.

[25] There exists at this time an inter-relation between three of the constellations upon which I would like somewhat to enlarge,

[25] Hiện nay có một mối tương quan giữa ba chòm sao mà Tôi muốn trình bày thêm đôi chút,

Let's see if they are the three that we have been giving attention to.

Hãy xem liệu đó có phải là ba chòm sao mà chúng ta vẫn đang chú ý đến hay không.

[26] because their potency and the climax of their inter-relation is being reached at this time. From 1975 on, that potency will greatly lessen until it fades out.

[26] vì sức mạnh của chúng và mối tương quan giữa chúng đang đạt đến đỉnh điểm vào lúc này. Từ năm 1975 trở đi, sức mạnh ấy sẽ suy giảm đáng kể cho đến khi tan biến.

Here we are thirty-eight years afterwards. This is now written thirty-eight years after 1975.

Giờ đây, chúng ta đang ở thời điểm ba mươi tám năm sau đó. Những lời này hiện đang được viết vào thời điểm ba mươi tám năm sau năm 1975.

[27] The period of this interplay of three major energies and their focussed potent effect upon our planet began in 1875, achieved momentum in 1925, will reach its highest expression (for good or evil) in 1945 and will then decline slowly until 1975.

[27] Thời kỳ tương tác giữa ba năng lượng chính này cùng tác động mạnh mẽ, tập trung của chúng lên hành tinh chúng ta bắt đầu vào năm 1875, tăng đà vào năm 1925, sẽ đạt mức biểu hiện cao nhất (theo hướng thiện hoặc ác) vào năm 1945, rồi suy giảm từ từ cho đến năm 1975.

I see how he's doing. This is not the three super-constellations; it's those zodiacal constellations which receive energy from the super-constellations, namely Great Bear, Pleiades and Sirius. Approximately a hundred years, these three appear to be having a cycle of approximately a hundred years. When he talks about will reach its highest expression for good or evil, we see that this material is written before the end of the war.

Tôi hiểu cách Ngài đang trình bày. Đây không phải là ba siêu chòm sao; đây là những chòm sao hoàng đạo tiếp nhận năng lượng từ các siêu chòm sao, tức Đại Hùng, Thất Nữ và Thiên Lang. Khoảng một trăm năm, ba chòm sao này dường như có một chu kỳ khoảng một trăm năm. Khi Ngài nói rằng chúng sẽ đạt đến biểu hiện cao nhất theo chiều hướng thiện hoặc ác, chúng ta thấy rằng tài liệu này được viết trước khi chiến tranh kết thúc.

In a way there was definitely the desirable outcome, and the Forces of Light did triumph, and we have to ensure that they continue to triumph as, as I say, the third phase of the war being fought out subjectively at the moment. Some have felt that whatever Armageddon really means has already occurred with World War II. Others, looking forward to the challenges humanity now faces, may wonder whether the third phase of the war is now occurring and whether the war really ended in 1945.

Theo một nghĩa nào đó, kết quả mong muốn chắc chắn đã đạt được, và các Mãnh Lực Ánh Sáng đã chiến thắng. Chúng ta phải bảo đảm rằng các mãnh lực ấy tiếp tục chiến thắng khi, như tôi đã nói, giai đoạn thứ ba của cuộc chiến hiện đang diễn ra trên phương diện chủ quan. Một số người cho rằng, dù Armageddon thực sự có nghĩa là gì, thì nó cũng đã xảy ra trong Thế Chiến II. Những người khác, khi nhìn về những thách thức mà nhân loại hiện đang đối mặt, có thể tự hỏi liệu giai đoạn thứ ba của cuộc chiến có đang diễn ra hay không, và liệu cuộc chiến có thực sự kết thúc vào năm 1945 hay không.

Certainly the chance was there to rebuild the shrine of man's living and to reconstruct the

Chắc chắn lúc ấy đã có cơ hội để xây dựng lại ngôi đền của đời sống con người và tái thiết

new civilisation on the foundation of the old. In embryo that civilisation does exist, and I think sometimes we can see very rapid movement towards the new, which has been building up subjectively but has not been fully expressed. But when the pressure within is sufficient, the outer circumstances can occur rapidly because the preparation has been there.

nền văn minh mới trên nền tảng của nền văn minh cũ. Nền văn minh ấy quả thực đang tồn tại ở dạng phôi thai, và tôi nghĩ đôi khi chúng ta có thể thấy sự chuyển biến rất nhanh về phía cái mới, vốn đã dần hình thành trên phương diện chủ quan nhưng chưa biểu hiện đầy đủ. Tuy nhiên, khi áp lực bên trong đủ mạnh, những hoàn cảnh bên ngoài có thể hình thành nhanh chóng vì sự chuẩn bị đã sẵn có.

[28] These three constellations are: Leo, Capricorn and Pisces.

[28] Ba chòm sao này là: Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư.

We recall how the descent goes because we've studied this extensively, haven't we? We go from the Great Bear to Leo to Saturn to Shamballa to the individual head centre to the individual base of the spine. We go from the Pleiades to Capricorn to Mercury to Humanity to the ajna centre to the throat centre, and in this case humanity takes its place as the ajna centre within the Planetary Logos, even though that ajna centre position is reserved for the New Group of World Servers in relation to Sanat Kumara. With Pisces, we have the line of energy from Sirius to Pisces to Uranus to the Hierarchy to the heart centre of the individual and thence to the solar plexus.

Chúng ta nhớ dòng giáng xuống diễn ra như thế nào, vì chúng ta đã nghiên cứu điều này rất kỹ, phải không? Chúng ta đi từ Đại Hùng đến Sư Tử, đến Sao Thổ, đến Shamballa, đến trung tâm đầu của cá nhân, rồi đến đáy cột sống của cá nhân. Chúng ta đi từ Thất Nữ đến Ma Kết, đến Sao Thủy, đến Nhân Loại, đến trung tâm ajna, rồi đến trung tâm cổ họng. Trong trường hợp này, nhân loại giữ vị trí trung tâm ajna trong Hành Tinh Thượng đế, mặc dù vị trí trung tâm ajna ấy được dành cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian trong mối quan hệ với Sanat Kumara. Với Song Ngư, chúng ta có dòng năng lượng từ Thiên Lang đến Song Ngư, đến Sao Thiên Vương, đến Thánh đoàn, đến trung tâm tim của cá nhân, rồi từ đó đến tùng thái dương.

That's what we've been studying, and extensively, but considering how he wrote about them, I find it curious and interesting that the period of this interplay of the three major energies and their potent effect upon our planet will decline until 1975. He made them seem so very, very important, and the kinds of things that they rule seem very important as well. We have to wonder. You see, the three constellations themselves, of course, continue to have strong effect, but

Đó là điều chúng ta đã nghiên cứu rất kỹ. Nhưng xét cách Ngài viết về chúng, tôi thấy thật lạ và thú vị khi giai đoạn tương tác giữa ba năng lượng chính này cùng tác động mạnh mẽ của chúng lên hành tinh chúng ta sẽ suy giảm cho đến năm 1975. Ngài đã khiến chúng có vẻ vô cùng, vô cùng quan trọng, và những điều chúng cai quản dường như cũng rất quan trọng. Chúng ta phải tự hỏi. Các bạn thấy đấy, dĩ nhiên bản thân ba chòm sao vẫn tiếp tục có ảnh hưởng mạnh mẽ, nhưng đây là một sự tương tác, nên có

this is an interplay, so let us just say that triangles increase and decrease in potency.

thể nói rằng các tam giác tăng và giảm sức mạnh.

Really, the interplay between the three points of a triangle increases or decreases in potency. Let's see what is to have been accomplished by these three, and whether we still see signs that something is being accomplished in relation to Leo, Capricorn, Pisces, and, of course, the triangle beneath them, in a way, Saturn, Mercury and Uranus.

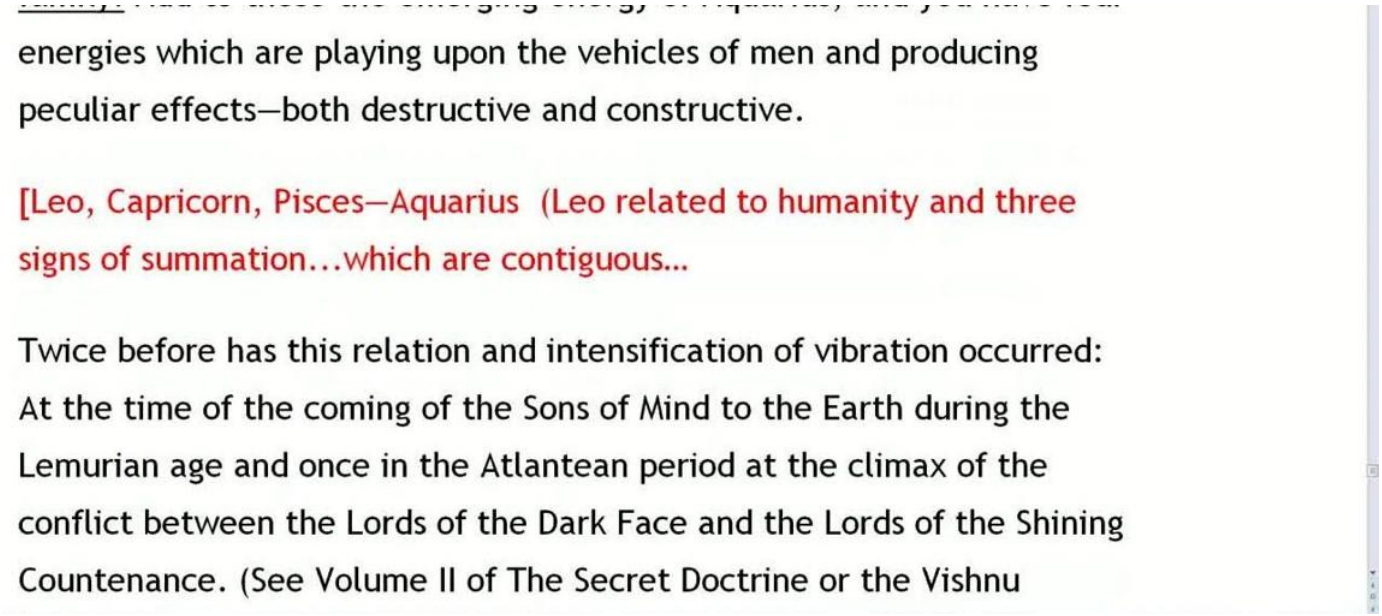
Thực ra, chính sự tương tác giữa ba điểm của một tam giác tăng hoặc giảm sức mạnh. Hãy xem ba chòm sao này đáng lẽ phải hoàn thành điều gì, và liệu chúng ta có còn thấy những dấu hiệu cho thấy điều gì đó đang được hoàn thành liên quan đến Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư, và dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, tam giác bên dưới chúng là Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Thiên Vương hay không.

[29] These are curiously and most mysteriously related to the fourth kingdom in nature and therefore to the evolution and the destiny of the human family. Add to these the emerging energy of Aquarius, and you have four energies which are playing upon the vehicles of men and producing peculiar effects—both destructive and constructive.

[29] Chúng có mối liên hệ kỳ lạ và hết sức huyền nhiệm với giới thứ tư trong thiên nhiên, và do đó với sự tiến hoá cùng vận mệnh của gia đình nhân loại. Thêm vào đó năng lượng đang xuất hiện của Bảo Bình, các bạn có bốn năng lượng đang tác động lên các hiện thể của con người và tạo ra những hiệu quả đặc thù—vừa hủy diệt vừa xây dựng.

Let us list them: Leo, Capricorn, Pisces and, of course, Aquarius. Interesting here that we have an opposition between Leo and Aquarius, and we have contiguous signs of Capricorn, Aquarius and Pisces, which are three signs of summation. Leo related to humanity, and three signs of summation which are contiguous, adjacent to each other.

Hãy liệt kê chúng: Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư và dĩ nhiên là Bảo Bình. Điều thú vị ở đây là chúng ta có một góc đối vị giữa Sư Tử và Bảo Bình, và có các dấu hiệu liền nhau là Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư, vốn là ba dấu hiệu tổng kết. Sư Tử liên hệ với nhân loại, cùng ba dấu hiệu tổng kết liền kề, nằm sát nhau.


energies which are playing upon the vehicles of men and producing peculiar effects—both destructive and constructive.

[Leo, Capricorn, Pisces—Aquarius (Leo related to humanity and three signs of summation...which are contiguous...

Twice before has this relation and intensification of vibration occurred: At the time of the coming of the Sons of Mind to the Earth during the Lemurian age and once in the Atlantean period at the climax of the conflict between the Lords of the Dark Face and the Lords of the Shining Countenance. (See Volume II of The Secret Doctrine or the Vishnu

[EAA-135A-F04] Đoạn về Leo, Capricorn, Pisces và Aquarius trong các giai đoạn phát triển humanity. — video 00:40:06.

[EAA-135A-F04] Đoạn về Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư và Bảo Bình trong các giai đoạn phát triển của nhân loại. — video 00:40:06.

[30] Twice before has this relation and intensification of vibration occurred:

[30] Trước đây, mối quan hệ và sự tăng cường rung động này đã xảy ra hai lần:

We have to know something about these cycles that allow us to see when the great zodiacal interactions may have occurred. DK can read the planetary history. One day it may be possible for us to do the same.

Chúng ta phải biết đôi điều về những chu kỳ này, nhờ đó có thể thấy khi nào những sự tương tác lớn của hoàng đạo có thể đã xảy ra. Chân sư DK có thể đọc lịch sử hành tinh. Một ngày nào đó, có lẽ chúng ta cũng có thể làm như vậy.

[31] At the time of the coming of the Sons of Mind to the Earth during the Lemurian age

[31] Vào thời điểm các Con của Trí Tuệ đến Trái Đất trong thời đại Lemuria

That's number one, right? That is some twenty-one million years ago. Some twenty-one million years ago, and the Sons of Mind, in a way, can be looked at as the Solar Angels, and we became, in a way, Sons of Mind through the individualization process. Then also:

Đó là lần thứ nhất, phải không? Đó là khoảng hai mươi mốt triệu năm trước. Khoảng hai mươi mốt triệu năm trước, và theo một nghĩa nào đó, có thể xem các Con của Trí Tuệ là các Thái dương Thiên Thần, và theo một nghĩa nào đó, chúng ta đã trở thành các Con của Trí Tuệ qua tiến trình biệt ngã hóa. Rồi còn có:

[32] and once in the Atlantean period at the climax of the conflict between the Lords of

[32] và một lần trong thời kỳ Atlantis, ở đỉnh điểm cuộc xung đột giữa các Chúa Tể

the Dark Face and the Lords of the Shining Countenance.

có Khuôn Mặt Đen Tối và các Chúa Tể có Dung Nhan Rạng Ngời. (Xem Tập II của Giáo Lý Bí Nhiệm hoặc Vishnu Purana. A.A.B.)

Number two, once in the Atlantean period, and when did that climactic war occur? If I don't misquote Phillip Lindsay, who is the scholar in this respect, I believe about four million years ago, or possibly maybe it's the same, the fourth root subrace of the fourth root race. We're dealing more with the third root race of the third, third subrace of the third root race for the first, and the fourth of the fourth for the second.

Lần thứ hai, một lần trong thời kỳ Atlantis, và cuộc chiến đạt đến cực điểm ấy đã xảy ra khi nào? Nếu tôi không trích sai lời Phillip Lindsay, người am tường về lĩnh vực này, thì tôi tin là khoảng bốn triệu năm trước, hoặc có thể cũng là cùng thời điểm ấy, giống dân phụ gốc thứ tư của giống dân gốc thứ tư. Chúng ta đang bàn nhiều hơn đến giống dân gốc thứ ba của thứ ba, giống dân phụ thứ ba của giống dân gốc thứ ba đối với lần thứ nhất, và thứ tư của thứ tư đối với lần thứ hai.

We're being advised here to see Volume II of *The Secret Doctrine* or the *Vishnu Purana*, where the great wisdom is stored. Our planetary history need not remain a secret, nor do we human beings have to remain forever in ignorance of that which actually did occur.

Ở đây, chúng ta được khuyên xem Quyển II của *Giáo Lý Bí Nhiệm* hoặc *Vishnu Purana*, nơi lưu giữ minh triết vĩ đại. Lịch sử hành tinh chúng ta không nhất thiết phải mãi là một điều bí mật, và con người chúng ta cũng không nhất thiết phải vĩnh viễn không biết những gì đã thực sự xảy ra.

[33] In the earlier activity, the fourth active constellation was Gemini and in the Atlantean it was Sagittarius.

[33] Trong lần hoạt động trước, chòm sao thứ tư tham gia hoạt động là Song Tử, còn trong thời kỳ Atlantis (538)là Nhân Mã.

Gemini, Sagittarius and Aquarius represent three associated constellations. The first one is Leo, Capricorn, Pisces, and this will be Gemini, and this is Lemuria, and we know how important it was, how much Gemini related to the individualization process, along with Leo.

Song Tử, Nhân Mã và Bảo Bình đại diện cho ba chòm sao có liên hệ với nhau. Bộ thứ nhất là Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư, và ở đây sẽ là Song Tử; đây là Lemuria. Chúng ta biết điều ấy quan trọng đến mức nào, Song Tử cùng với Sư Tử liên hệ sâu sắc đến mức nào với tiến trình biệt ngã hóa.

Then in the Atlantean period we had Leo again, Capricorn, Pisces and Sagittarius, and this was in the Atlantean period. I suppose this had something to do with redirecting the focus of the astral body and raising it towards the possibility of mental focus so that initiation could begin. Now Leo,

Rồi trong thời kỳ Atlantis, chúng ta lại có Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư và Nhân Mã; đó là trong thời kỳ Atlantis. Tôi cho rằng điều này có liên quan đến việc chuyển hướng sự tập trung của thể cảm dục và nâng nó lên, hướng đến khả năng tập trung trí tuệ để việc điểm đạo có thể bắt đầu. Hiện nay là Sư Tử,

Capricorn and Pisces with Aquarius, and I think before we have talked about the relationship now, Aryan times.

Ma Kết và Song Ngư cùng với Bảo Bình, và tôi nghĩ trước đây chúng ta đã nói đến mối quan hệ hiện nay, trong thời đại Arya.

We've talked about the relationship between Gemini, Sagittarius and Aquarius, certainly Gemini, Sagittarius and Leo. Under Sagittarius, the arrow shot forth from the bow, and the Solar Angels attached themselves to, or became associated with, the animal man. I would say that Sagittarius was also important in the Lemurian period, but obviously not particularly at the moment when this particular triangle was the focus.

Chúng ta đã nói về mối quan hệ giữa Song Tử, Nhân Mã và Bảo Bình, chắc chắn là Song Tử, Nhân Mã và Sư Tử. Dưới ảnh hưởng của Nhân Mã, mũi tên phóng ra khỏi cung, và các Thái dương Thiên Thần gắn mình với, hoặc trở nên liên kết với, người thú. Tôi cho rằng Nhân Mã cũng quan trọng trong thời kỳ Lemuria, nhưng rõ ràng không đặc biệt quan trọng vào thời điểm tam giác cụ thể này là trọng tâm.

It's interesting, only a hundred years, and in the past did we have a hundred-year period at each of these specified moments? Maybe, and maybe that tells us something about the acuity of our time. Of course, the individualization process lasted something, five thousand years or maybe longer, but we're told that there was movement from between the two signs Leo and Gemini, and we can assume that's approximately a five-thousand-year period.

Thật thú vị, chỉ một trăm năm. Và trong quá khứ, vào mỗi thời điểm cụ thể ấy, liệu chúng ta có một giai đoạn một trăm năm hay không? Có lẽ vậy, và có lẽ điều đó cho chúng ta biết đôi điều về tính gay gắt của thời đại chúng ta. Dĩ nhiên, tiến trình biệt ngã hóa kéo dài khoảng năm nghìn năm hoặc có thể lâu hơn, nhưng chúng ta được cho biết rằng đã có sự chuyển dịch giữa hai dấu hiệu Sư Tử và Song Tử, và chúng ta có thể cho rằng đó là một giai đoạn khoảng năm nghìn năm.

The time of the Great War, I don't think it took that many years, so maybe we cannot say with certainty whether a particular period of years is involved, but the climax of the conflict probably went on over a long period of time, and in each case we'd have to see how the particular triangle is involved. In Lemurian times, one can imagine that Capricorn for the founding of humanity was important, but of course Leo is the sign of individualization. When we're dealing with the Atlantean period, perhaps the astral condition was most important. Pisces seems to have a lot to do with that, but then Capricorn is the one who crosses the waters, and one can begin to emerge into self-

Về thời gian của cuộc Đại Chiến, tôi không nghĩ nó kéo dài nhiều năm đến thế. Vì vậy, có lẽ chúng ta không thể nói chắc liệu có liên quan đến một khoảng thời gian cụ thể tính bằng năm hay không, nhưng cao trào của cuộc xung đột có lẽ đã diễn ra trong một thời gian dài, và trong mỗi trường hợp, chúng ta phải xem tam giác cụ thể ấy có liên quan như thế nào. Trong thời đại Lemuria, có thể hình dung rằng Ma Kết quan trọng đối với sự hình thành nhân loại, nhưng dĩ nhiên Sư Tử là dấu hiệu của sự biệt ngã hóa. Khi bàn đến thời kỳ Atlantis, có lẽ trạng thái cảm dục là quan trọng nhất. Song Ngư dường như có liên hệ rất nhiều với điều đó, nhưng Ma Kết lại là kẻ vượt qua vùng nước, và dưới ảnh

conscious responsibility under Leo. Probably each one of these constellations means something different at the time.

hưởng của Sư Tử, con người có thể bắt đầu vươn lên để đảm nhận trách nhiệm với ngã thức. Có lẽ mỗi chòm sao này mang một ý nghĩa khác nhau vào từng thời điểm.

Now we have the wide-scale emergence of the human individual. We have humanity under Capricorn being prepared for initiation, and we have the coming of the Hierarchy in closer proximity. The Hierarchy was not present at the exact moment of individualization, something like three million years later, or two and a half million. One can throw around these words like million as if one really understands what they mean, but, of course, we're dealing with vast periods of time.

Hiện nay, chúng ta có sự xuất hiện trên quy mô rộng lớn của cá nhân con người. Dưới ảnh hưởng của Ma Kết, nhân loại đang được chuẩn bị cho điểm đạo, và Thánh đoàn đang đến gần hơn. Thánh đoàn chưa hiện diện đúng vào thời điểm biệt ngã hóa, mà khoảng ba triệu năm sau đó, hoặc hai triệu rưỡi năm. Người ta có thể dễ dàng dùng những từ như "triệu" như thể mình thực sự thấu hiểu chúng có nghĩa là gì, nhưng dĩ nhiên chúng ta đang bàn đến những khoảng thời gian mênh mông.

When it came to the final conflict, the Hierarchy, though perhaps victorious in a sense, was not sufficiently victorious to remain in close contact with humanity, and there was a slow withdrawal and the need for human beings to aspire towards that which is hidden. The presentation of the mysteries, I suppose, continued, but the overt guidance of humanity by Hierarchy was discontinued. Now the Hierarchy returns under Aquarius, which is a sign which very much rules the Spiritual Hierarchy of our planet. In different modes of their activity, they are ruled by different signs.

Khi cuộc xung đột cuối cùng xảy ra, dù có lẽ đã chiến thắng theo một nghĩa nào đó, Thánh đoàn vẫn chưa chiến thắng đủ để duy trì sự tiếp xúc gần gũi với nhân loại. Vì thế, đã có sự rút lui dần dần, và con người cần khát vọng hướng đến điều đang ẩn giấu. Tôi cho rằng việc trình bày các huyền nhiệm vẫn tiếp tục, nhưng sự hướng dẫn công khai của Thánh đoàn đối với nhân loại đã chấm dứt. Hiện nay, Thánh đoàn trở lại dưới ảnh hưởng của Bảo Bình, một dấu hiệu cai quản rất mạnh mẽ Thánh đoàn của hành tinh chúng ta. Trong những phương thức hoạt động khác nhau, Các Ngài chịu sự cai quản của những dấu hiệu khác nhau.

[34] The effect then was on the physical plane (the earliest was on the mental) and the great Flood eventuated to which the *Bible* bears testimony.

[34] Khi ấy, tác động diễn ra trên cõi hồng trần (lần sớm nhất diễn ra trên cõi trí), và trận Đại Hồng Thủy đã xảy ra, như Kinh Thánh ghi lại.

In the Atlantean period the effect was upon the physical plane, and in the early days of individualization the main change was the association of the spark of mind with the

Trong thời kỳ Atlantis, tác động diễn ra trên cõi hồng trần; còn vào những ngày đầu của sự biệt ngã hóa, thay đổi chính là sự liên kết giữa tia lửa trí tuệ với đơn vị hạ trí của con

mental unit of the human being, stimulating that to abnormal activity.

người, kích thích đơn vị ấy hoạt động vượt mức bình thường.

[35] It brought about the destruction of the humanity of the time, but released the indwelling life for further experience and development.

[35] Nó hủy diệt nhân loại thời ấy, nhưng giải phóng sự sống nội tại để tiếp tục trải nghiệm và phát triển.

This idea of further experience and development suggests Sagittarius, the ongoing quest, and experience and development. Sagittarius brings in the fourth ray. Did it at that time? I don't know, but brings in the fourth ray, experience, and the experimentation, that's the fifth ray.

Ý tưởng tiếp tục trải nghiệm và phát triển này gợi đến Nhân Mã, sự tìm kiếm không ngừng, cùng trải nghiệm và phát triển. Nhân Mã mang cung bốn vào. Vào thời điểm ấy có như vậy không? Tôi không biết, nhưng Nhân Mã mang cung bốn vào, đó là trải nghiệm; còn sự thực nghiệm là cung năm.

This is a very important triangle, and it showed up at great crises in human history and development, so we have to feel that our particular time on this planet is of equal importance to individualization, the founding of the fourth kingdom of nature on our Globe and Chain, and then the great destruction of the Flood. By far the greatest destruction of all, probably because of the astral polarization of our Planetary Logos, and even the astral polarization of our Solar Logos, the astral body is the strongest, and it correlates to water. Destruction of a great majority of humanity probably, but some, of course, had to remain. There had to be continuity.

Đây là một tam giác rất quan trọng, và nó đã xuất hiện vào những cuộc khủng hoảng lớn trong lịch sử và sự phát triển của nhân loại. Vì vậy, chúng ta phải cảm nhận rằng thời đại đặc biệt của mình trên hành tinh này có tầm quan trọng ngang với sự biệt ngã hóa, sự hình thành giới thứ tư trong thiên nhiên trên bầu hành tinh và Dãy của chúng ta, rồi đến sự hủy diệt lớn lao của trận Đại Hồng Thủy. Đó là sự hủy diệt lớn nhất từ trước đến nay, có lẽ vì sự phân cực cảm dục của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, và ngay cả sự phân cực cảm dục của Thái dương Thượng đế chúng ta; thể cảm dục là mạnh nhất, và nó tương ứng với nước. Có lẽ phần lớn nhân loại đã bị hủy diệt, nhưng dĩ nhiên một số người phải còn lại. Phải có sự tiếp nối.

Here we are, we think of those great times in the past as being really climactic, really dramatic, stupendous in their effect on humanity and the planet, but maybe we are living through just such a time now, and we don't quite realize it until it happens. It is happening at the moment. Here we have:

Giờ đây, chúng ta nghĩ về những thời kỳ vĩ đại ấy trong quá khứ như những cao trào thực sự, hết sức kịch tính, có tác động phi thường lên nhân loại và hành tinh. Nhưng có lẽ hiện nay chúng ta cũng đang sống qua một thời kỳ như thế, mà chưa thực sự nhận ra cho đến khi nó xảy đến. Nó đang diễn ra ngay lúc này. Ở đây, chúng ta có:

[36] 1. Leo, Capricorn and Pisces.

[36b] The effects produced are mass effects and the Rulers of these constellations which move into activity at this time are those listed in one of the earlier tabulations which I gave you.

[36] 1. Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư.

[36b] Những hiệu quả tạo ra là hiệu quả trên quy mô quần chúng, và các Chủ tinh của những chòm sao này đang đi vào hoạt động lúc này là những chủ tinh đã liệt kê trong một bảng trước đó mà Tôi đã cung cấp cho các bạn.

of the Dark Face and the Lords of the Shining Countenance. (See Volume II of The Secret Doctrine or the Vishnu Purana. A.A.B.) In the earlier activity, the fourth active constellation was Gemini and in the Atlantean [Page 538] it was Sagittarius.

[Leo, Capricorn, Pisces—Gemini (Lemuria)

[Leo, Capricorn, Pisces—Sagittarius (Atlantean Period)

[Leo, Capricorn, Pisces—Aquarius (Now—Aryan Times) (Only 100 years? And in the past, did we have a 100 year period at each of these specified 'moments'?

[EAA-135A-F05] Ghi chú các bộ sign liên hệ Lemuria, Atlantean Period và hiện tại. — video 00:45:56.

[EAA-135A-F05] Ghi chú các bộ dấu hiệu liên hệ với Lemuria, thời kỳ Atlantis và hiện tại. — video 00:45:56.

He seems to think that it is important enough to repeat what he gave, I thought, quite extensively earlier. With Leo here, the Sun is the ruler. Maybe he is going to take these as constellations regardless of their interplay, taking these now as constellations, perhaps regardless of their interplay in the triangle mentioned, perhaps now hierarchically at least.

Dường như Ngài cho rằng điều này đủ quan trọng để nhắc lại những gì mà theo tôi, trước đó Ngài đã trình bày khá đầy đủ. Với Sư Tử ở đây, Mặt Trời là chủ tinh. Có lẽ Ngài sẽ xét chúng như những chòm sao bất kể sự tương tác giữa chúng, hiện xem chúng như những chòm sao, có lẽ bất kể sự tương tác giữa chúng trong tam giác đã đề cập, và có lẽ lúc này ít nhất là xét trên phương diện huyền giai.

[37] Leo.—Ruler: The Sun, veiling Uranus, the planet of occultism, and that which

[37] Sư Tử.—Chủ tinh: Mặt Trời, che giấu Sao Thiên Vương, hành tinh của huyền bí

governs group relations, organisations and the eleventh House. It relates the Leo influence to Aquarius.

học, cai quản các mối quan hệ nhóm, các tổ chức và nhà thứ mười một. Nó liên kết ảnh hưởng của Sư Tử với Bảo Bình.

Interesting about Uranus and group relations. Saturn represents often the isolated individual, and Uranus can represent the group organizations and the eleventh house. When we look to the eleventh house, one of the meanings there is organizations, maybe a little different than the kind of organizations we have in the tenth house, which are more part of the power structure. As we understand the eleventh house, being the kind of creativity and advancement when there is a sufficient power structure indicated at the tenth house.

Điều nói về Sao Thiên Vương và các mối quan hệ nhóm thật thú vị. Sao Thổ thường đại diện cho cá nhân cô lập, còn Sao Thiên Vương có thể đại diện cho các tổ chức nhóm và nhà thứ mười một. Khi xét nhà thứ mười một, một trong những ý nghĩa ở đó là các tổ chức, có lẽ hơi khác với loại tổ chức trong nhà thứ mười, vốn thuộc về cơ cấu quyền lực nhiều hơn. Theo cách chúng ta thấu hiểu nhà thứ mười một, đó là dạng sáng tạo và tiến bộ xuất hiện khi đã có một cơ cấu quyền lực đủ vững, như nhà thứ mười biểu thị.

He's dealing here with hierarchical rulers really, isn't he? Note here that we are dealing with hierarchical rulers. Next comes Capricorn. The hierarchical ruler is:

Ở đây, thực ra Ngài đang bàn đến các chủ tinh huyền giai, phải không? Hãy lưu ý rằng ở đây chúng ta đang bàn đến các chủ tinh huyền giai. Tiếp theo là Ma Kết. Chủ tinh huyền giai là:

[38] Capricorn.—Ruler: Venus, governing the second House, which is concerned with economics, the distribution of money and metals and which rules Taurus, the "seed house" of illumination and the new emerging light. Venus also rules Libra *exoterically* and the seventh House wherein enemies are recognised and unions and friendships achieved.

[38] Ma Kết.—Chủ tinh: Sao Kim, cai quản nhà thứ hai, liên quan đến kinh tế, việc phân phối tiền bạc và kim loại, đồng thời cai quản Kim Ngưu, "nhà hạt giống" của sự soi sáng và ánh sáng mới đang xuất hiện. Sao Kim cũng cai quản Thiên Bình *về mặt ngoại môn* và nhà thứ bảy, nơi những kẻ thù được nhận diện, những liên minh và tình bằng hữu được thiết lập.

It's a very practical description of these houses by DK. He obviously knows his exoteric astrology as well as the esoteric astrology, and I think astrologers would do well to just bring this into their consciousness. Open enemies and recognized unions and friendships on a one-to-one basis are there achieved, not just marriages and partnerships, but friendships

Đây là một mô tả rất thực tế của Chân sư DK về các nhà này. Rõ ràng Ngài am hiểu cả chiêm tinh học ngoại môn lẫn chiêm tinh học nội môn, và tôi nghĩ các nhà chiêm tinh nên đưa điều này vào tâm thức của mình. Tại đó, những kẻ thù công khai được nhận diện, các mối liên kết và tình bạn giữa từng người với nhau được thiết lập, không chỉ hôn nhân và quan hệ hợp tác mà cả tình bạn nữa.

as well. I like this description, the seed house of illumination. Notice that through Venus he takes in two other signs and their houses. DK takes in, through the rulership of Venus, two other signs and their associated houses.

Tôi thích cách mô tả này, ngôi nhà hạt giống của sự soi sáng. Hãy lưu ý rằng thông qua Sao Kim, Ngài đưa thêm hai dấu hiệu khác và các nhà của chúng vào. Thông qua quyền chủ quản của Sao Kim, Chân sư DK đưa thêm hai dấu hiệu khác cùng các nhà tương ứng vào.

We've been dealing with the houses, which are mundanely oriented, as it were. We've been dealing with the non-sacred planets and houses they rule, but here we're dealing with sacred planets and the houses they rule, and these are hierarchical rulers as well. The seed house of illumination, this is where we can find the growth of the light of wisdom through Taurus and through the second house until we really know what is of value.

Có thể nói, chúng ta đã bàn đến các nhà theo định hướng thế tục. Chúng ta đã bàn đến các hành tinh không thiêng liêng và những nhà mà chúng cai quản, nhưng ở đây chúng ta đang bàn đến các hành tinh thiêng liêng và những nhà mà chúng cai quản, và đây cũng là các chủ tinh huyền giai. Ngôi nhà hạt giống của sự soi sáng—đây là nơi chúng ta có thể tìm thấy sự tăng trưởng của ánh sáng minh triết qua Kim Ngưu và qua nhà thứ hai, cho đến khi chúng ta thực sự biết điều gì có giá trị.

Finally, he develops this further. I imagine he has to go to Pisces, and the ruler is:

Cuối cùng, Ngài phát triển điều này thêm nữa. Tôi hình dung rằng Ngài phải chuyển sang Song Ngư, và chủ tinh là:

[39] Pisces.—Ruler: Pluto,

[39] Song Ngư.—Chủ tinh: Sao Diêm Vương,

Of course, it is hierarchical again.

Dĩ nhiên, đây lại là chủ tinh huyền giai.

[40] governing the eighth House,

[40] cai quản nhà thứ tám,

The house of—he called it death and major separations, but now he elaborates:

Ngôi nhà của—Ngài đã gọi đó là ngôi nhà của cái chết và những sự chia lìa lớn, nhưng giờ đây Ngài trình bày rõ hơn:

[41] the house of death, of dissolution, of detachment and ruling Scorpio, the sign of testing and of discipleship.

[41] nhà của cái chết, sự tan rã, sự tách rời, đồng thời cai quản Hổ Cáp, dấu hiệu của sự thử thách và địa vị đệ tử.

He called it before the house of death and major separations. There is a cleaving quality to Pluto, and even though these are

Trước đó, Ngài đã gọi nó là ngôi nhà của cái chết và những sự chia lìa lớn. Sao Diêm Vương có phẩm tính phân cắt, và dù đây là

hierarchical rulers, he simply relates them to houses.

các chủ tinh huyền giai, Ngài chỉ đơn giản liên hệ chúng với các nhà.

There are no other—couldn't he? He could relate this to the twelfth house, of course. Pisces does correlate with the twelfth house, Capricorn with the tenth house, and Leo with the fifth house. The fifth house is implicated, and under Capricorn the tenth house is implicated, and under Pisces the twelfth house is implicated, so the relations continue.

Không có những điều khác—chẳng lẽ Ngài không thể sao? Dĩ nhiên Ngài có thể liên hệ điều này với nhà thứ mười hai. Song Ngư quả thực tương ứng với nhà thứ mười hai, Ma Kết với nhà thứ mười, và Sư Tử với nhà thứ năm. Nhà thứ năm có liên quan, và dưới ảnh hưởng của Ma Kết thì nhà thứ mười có liên quan, còn dưới ảnh hưởng của Song Ngư thì nhà thứ mười hai có liên quan; vì vậy, các mối quan hệ cứ tiếp nối.

[42] This tabulation and its inferred relationships warrant careful study in the light of modern affairs and the present world situation.

[42] Bảng này cùng những mối quan hệ có thể suy ra từ đó cần được nghiên cứu cẩn thận dưới ánh sáng của các sự kiện hiện đại và tình hình thế giới hiện nay.

We have here the contention between groups, we have the open enemies, we have the mineral kingdom and money being a subtheme in the war, material aggression and the desire for the possessions of others, the economic aspects. Even the neutral countries had to deal economically with Germany, let us say.

Ở đây, chúng ta có sự tranh chấp giữa các nhóm, có những kẻ thù công khai, có giới kim thạch và tiền bạc như một chủ đề phụ trong cuộc chiến, sự xâm lược vì vật chất và ham muốn chiếm hữu tài sản của người khác, các phương diện kinh tế. Ngay cả các quốc gia trung lập cũng phải giao dịch kinh tế với Đức chẳng hạn.

We have under Leo the organizations which have organized around ideals, and these ideals may be contending ideals. We have the growth of the individual consciousness and the dictatorial consciousness. The leaders come in under Uranus, full of confidence in their own inner determinations, and with Pisces we have death, dissolution, the end of many aspects of the old age, and it does continue to fall apart.

Dưới ảnh hưởng của Sư Tử, chúng ta có các tổ chức hình thành quanh những lý tưởng, và các lý tưởng này có thể đối chọi nhau. Chúng ta có sự phát triển của tâm thức cá nhân và tâm thức độc tài. Các nhà lãnh đạo xuất hiện dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, tràn đầy niềm tin vào những quyết định bên trong của chính mình. Với Song Ngư, chúng ta có cái chết, sự tan rã, sự kết thúc của nhiều phương diện thuộc thời đại cũ, và thời đại ấy vẫn tiếp tục tan rã.

So many of the world religions at the moment, three in particular, are still Piscean religions, and disintegration of those religions is due, maybe with the best

Hiện nay, rất nhiều tôn giáo trên thế giới, đặc biệt là ba tôn giáo, vẫn là các tôn giáo thuộc Song Ngư, và đã đến lúc những tôn giáo ấy tan rã, có lẽ với những yếu tố tốt đẹp

elements in them being somehow salvaged to contribute to the new world religion. Certainly we cannot escape the idea of death and destruction in the period in which this was written, and even today there are potentials for destruction which perhaps are being held somewhat in check and in balance by the Hierarchy, lest they prove overwhelming to humanity. We wonder how much the Hierarchy is actually free to do.

nhất trong đó được gìn giữ bằng cách nào đó để đóng góp cho tôn giáo thế giới mới. Chắc chắn chúng ta không thể tránh ý tưởng về cái chết và sự hủy diệt trong thời kỳ những lời này được viết ra. Ngay cả ngày nay, vẫn có những tiềm năng hủy diệt mà có lẽ Thánh đoàn đang phần nào kiềm chế và giữ ở thế cân bằng, để chúng không trở nên quá sức chịu đựng của nhân loại. Chúng ta tự hỏi Thánh đoàn thực sự có bao nhiêu tự do hành động.

This tabulation and its inferred relationships warrant careful study in the light of modern affairs and the present world situation.

Bảng này cùng những mối liên hệ có thể suy ra từ đó đáng được nghiên cứu kỹ lưỡng dưới ánh sáng của các sự kiện hiện đại và tình hình thế giới hiện nay.

The Hierarchy is emerging, but it cannot emerge unless certain things are cleared away. DK refers to the impossibility of human progress if things had remained as they were before the First World War, and I suppose it's really one World War with the clearing of the obstacles involved, where Pluto is certainly involved in this clearing of the obstacles. We need a new economic system. So much of war is based upon the principle of acquisition and justifying that acquisition from others in unlawful ways through the difference in the ideals that one holds compared to what they hold as ideals.

Thánh đoàn đang hiển lộ, nhưng chỉ có thể hiển lộ khi một số điều được dẹp bỏ. Chân sư DK đề cập đến việc nhân loại không thể tiến bộ nếu mọi sự vẫn giữ nguyên như trước Chiến tranh Thế giới thứ nhất, và tôi cho rằng thực ra đó là một cuộc Chiến tranh Thế giới duy nhất, với việc dẹp bỏ những chướng ngại liên quan; Sao Diêm Vương chắc chắn có vai trò trong việc dẹp bỏ những chướng ngại này. Chúng ta cần một hệ thống kinh tế mới. Phần lớn chiến tranh dựa trên nguyên khí chiếm hữu và việc biện minh cho hành vi chiếm đoạt bất hợp pháp từ người khác bằng sự khác biệt giữa những lý tưởng mà bên này và bên kia theo đuổi.

Then the question of self-importance and wide control, and which groups will be dominant, seen here under the Leo rulership, the sign of dictators and those in authority and the groups that they lead. As I said, there was so much in Nazism that related to Leo, Hitler's chart being powerful in Leo, Shamballic in a certain sense, Saturn in Leo in the tenth house, and also his soul was strongly under Leo, we have been told by the Tibetan. Then the Nazi Party itself

Rồi đến vấn đề tự cho mình là quan trọng và kiểm soát rộng rãi, cũng như những nhóm nào sẽ thống trị; ở đây, những điều ấy nằm dưới quyền chủ quản của Sư Tử, dấu hiệu của những kẻ độc tài, những người nắm quyền và các nhóm do họ lãnh đạo. Như tôi đã nói, rất nhiều điều trong chủ nghĩa Quốc xã liên quan đến Sư Tử; Hitler có lá số chiêm tinh chịu ảnh hưởng mạnh của Sư Tử, mang tính Shamballa theo một ý nghĩa nào đó, với Sao Thổ ở Sư Tử trong nhà thứ mười; và

came to power in Aquarius, on January 30th of 1933, and there's much concern with the National Socialistic Movement that came in under Aquarius.

Chân sư Tây Tạng cũng cho chúng ta biết rằng linh hồn ông chịu ảnh hưởng mạnh của Sư Tử. Rồi chính Đảng Quốc xã lên nắm quyền trong Bảo Bình, vào ngày 30 tháng 1 năm 1933, và có nhiều điều đáng quan ngại về Phong trào Quốc gia Xã hội chủ nghĩa xuất hiện dưới ảnh hưởng của Bảo Bình.

Sometimes the early manifestations of even such a promising sign as Aquarius have negative implications for humanity. One looks at the great standardization which can occur, the great leveling of distinction which can occur under Aquarius. They are important, these signs; they warrant careful study.

Đôi khi, những biểu hiện ban đầu của ngay cả một dấu hiệu đầy hứa hẹn như Bảo Bình cũng mang những hệ quả tiêu cực cho nhân loại. Hãy xét sự tiêu chuẩn hóa sâu rộng có thể xảy ra, sự san bằng mạnh mẽ những khác biệt có thể xảy ra dưới ảnh hưởng của Bảo Bình. Những dấu hiệu này rất quan trọng; chúng đáng được nghiên cứu kỹ lưỡng.

[43] From the angle of the ray energies involved and seeking to control human life, you have the influence of the seventh Ray of Ceremonial Law, Order and Magic,

[43] Xét từ góc độ những năng lượng cung có liên quan và đang tìm cách kiểm soát đời sống con người, các bạn có ảnh hưởng của cung bảy của Định luật Nghi lễ, Trật tự và Huyền thuật, (539)

Which is the veiled Uranus.

Đó là Sao Thiên Vương được che giấu.

[44] the fifth Ray of Concrete Knowledge, or Science

[44] cung năm của Tri thức Cụ thể, hay Khoa học,

Distributed by Venus.

Do Sao Kim phân phối.

[45] and the first Ray of Will

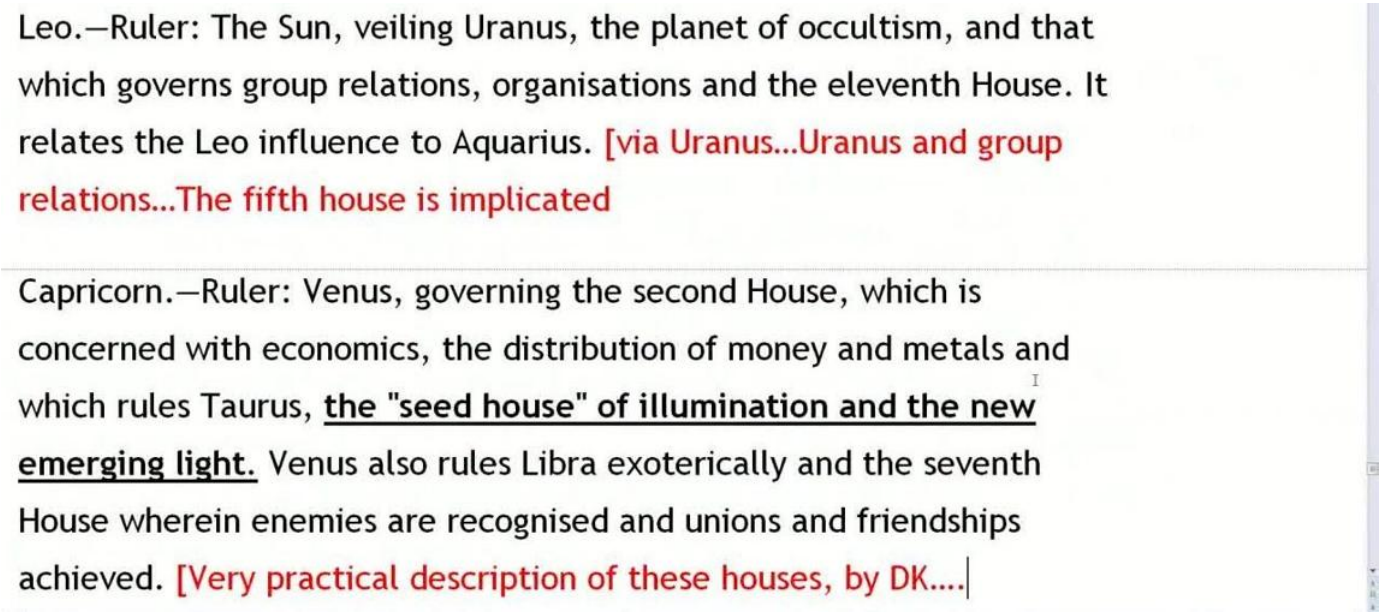
[45] và cung một của Ý Chí

By Pluto.

Qua Sao Diêm Vương.

[46] unitedly bringing about fundamental changes, and ushering in the new era.

[46] đang cùng nhau tạo ra những thay đổi căn bản và mở ra kỷ nguyên mới.


Leo.—Ruler: The Sun, veiling Uranus, the planet of occultism, and that which governs group relations, organisations and the eleventh House. It relates the Leo influence to Aquarius. [via Uranus...Uranus and group relations...The fifth house is implicated

Capricorn.—Ruler: Venus, governing the second House, which is concerned with economics, the distribution of money and metals and which rules Taurus, the "seed house" of illumination and the new emerging light. Venus also rules Libra exoterically and the seventh House wherein enemies are recognised and unions and friendships achieved. [Very practical description of these houses, by DK....

[EAA-135A-F06] Đối chiếu hierarchical rulers của Leo, Capricorn và Pisces cùng ghi chú về các house. — video 00:57:00.

[EAA-135A-F06] Đối chiếu các chủ tinh huyền giai của Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư cùng ghi chú về các nhà. — video 00:57:00.

Maybe aura too. Ray 7, Ray 5, Ray 1, not Ray 3 in this case.

Có lẽ cả hào quang nữa. Cung bảy, cung năm, cung một, chứ không phải cung ba trong trường hợp này.

[47] This combination is terrifically potent

[47] Sự kết hợp này vô cùng mạnh mẽ

I'm remembering he talked about Taurus quite a bit, didn't he, in relation to Vulcan and Venus and the Earth, and there it was Ray 1, 5 and 3. Here the third ray is missing, and there the seventh ray was missing.

Tôi nhớ Ngài đã nói khá nhiều về Kim Ngưu, phải không, trong mối liên hệ với Vulcan, Sao Kim và Trái Đất; và ở đó là cung một, năm và ba. Ở đây thiếu cung ba, còn ở đó thiếu cung bảy.

This combination is terrifically potent

Sự kết hợp này có sức mạnh vô cùng lớn

[48] and brings about the precipitation of inner forces, an increased activity of the lower mind

[48] và tạo ra sự ngưng tụ của các mãnh lực bên trong, sự gia tăng hoạt động của hạ trí

the precipitation of inner forces, let's call that Ray 7.

sự ngưng tụ của các mãnh lực bên trong, chúng ta hãy gọi đó là cung bảy.

an increased activity of the lower mind

sự gia tăng hoạt động của hạ trí

Let's call that Ray 5.

Chúng ta hãy gọi đó là cung năm.

[49] and an outpouring of the Shamballa force

[49] và một lần tuôn đổ mãnh lực Shamballa—

Ray 1, Aries, Pluto, Shamballa, Pluto having much to do with Shamballa in its destructive mode.

Cung một, Bạch Dương, Sao Diêm Vương, Shamballa; Sao Diêm Vương có liên hệ mật thiết với Shamballa khi trung tâm này hoạt động theo phương thức hủy diệt.

[50] —all three of which can be seen functioning in the field of the planetary life today as never before.

[50] cả ba đều có thể thấy đang hoạt động trong lĩnh vực sự sống hành tinh ngày nay như chưa từng có trước đây. Hiệu quả lớn hơn xuất hiện do sự nhạy cảm của nhân loại đã gia tăng rất nhiều, so với hai thời kỳ khác mà ba chòm sao này từng hoạt động (trong tiến hoá theo chu kỳ). Ngày nay, có thể thấy sự kết hợp ấy biểu lộ trong các công việc của nhân loại. Nó đã tạo nên sự tổ chức đứng sau Thế Chiến—một sự tổ chức bao gồm cả ba cấp độ trong thế giới tam phân của tiến hoá nhân loại, đồng thời tác động đến ba giới trong thiên nhiên và đạt đỉnh điểm ở giới thứ tư. Nó tạo nên việc sử dụng quyền năng trí tuệ trên quy mô rộng lớn, đặc biệt theo nghĩa vật chất như hiện nay, nhằm thỏa mãn dục vọng của con người, cùng ý chí vị kỷ của một thiểu số độc ác; do những hạt giống ác trong bản chất mình, họ đáp ứng với các phương diện thấp của mãnh lực này. Nó cũng tạo nên Ý Chí-hướng Thiện đang không ngừng gia tăng trong đông đảo những người đang thức tỉnh.

I think what we can do now, we'll go on to the next part. This would be the end of Esoteric Astrology Adventure 135A, page 539, and beginning Esoteric Astrology Adventure 135B, page 539. We'll take that up shortly.

Tôi nghĩ bây giờ chúng ta có thể chuyển sang phần tiếp theo. Đến đây là kết thúc Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 135A, trang 539, và bắt đầu Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 135B, trang 539. Chúng ta sẽ tiếp tục phần đó ngay sau đây.